



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115487175>



**STATUTES
OF
ONTARIO
1997**

First Session,
Thirty-Sixth Legislature

46 Elizabeth II

His Honour
Henry N. R. Jackman
Lieutenant Governor
and
Her Honour
Hilary M. Weston
Lieutenant Governor

**LOIS
DE
L'ONTARIO
1997**

Première session,
trente-sixième législature

46 Elizabeth II

Son Honneur
Henry N. R. Jackman
Lieutenant-gouverneur
et
Son Honneur
Hilary M. Weston
Lieutenant-gouverneure

VOLUME 1

PRINTED BY THE
© QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

TORONTO
1997

IMPRIMÉ PAR
© L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR
L'ONTARIO



These Statutes received Royal Assent during that part of the First session of the Thirty-Sixth Legislature which was held in 1997.

Les lois contenues dans le présent volume ont reçu la sanction royale au cours de la partie de la première session de la trente-sixième législature qui s'est tenue en 1997.



USER'S GUIDE

I. The Statutes of Ontario, 1997

The Statutes of Ontario, 1997 are published in three volumes. These volumes contain the public and private Acts enacted by the Ontario Legislature in 1997. These volumes also contain materials, as described below, which the user may find useful in researching the law.

All Public Acts are enacted in English and French. Private Acts may be enacted in English or in both English and French. Both versions of a bilingual Act are equally authoritative.

II. Using the Statutes of Ontario, 1997

1. The User's Guide

This guide is intended to help readers of the Ontario statutes. We invite your comments for improvements. Please write to:

Postal address:

The Office of Legislative Counsel
Room 3600, Whitney Block
Queen's Park
Toronto, Ontario, M7A 1A2

E-mail address:

redaction@epo.gov.on.ca

2. The Table of Contents

This table sets out all of the contents of the Statutes of Ontario, 1997. It is followed by an alphabetical listing in English and in French of the statutes enacted in 1997. The statutes are listed in two parts:

Part I - Public Acts

Part II - Private Acts

Each statute, when it was first introduced in the Legislative Assembly, was assigned a bill number. The bill number for each statute is given in the Table of Contents. A bill when enacted is assigned a chapter number. Chapter numbers are also given in the Table of Contents.

3. The Statutes of Ontario, 1997

The Statutes of Ontario, 1997 are arranged by chapter number. If you know the name of an Act, but not its chapter number you should refer to the Table of Contents.

GUIDE D'UTILISATION

I. Les Lois de l'Ontario de 1997

Les Lois de l'Ontario de 1997 sont publiées en trois volumes. Ces volumes contiennent les lois d'intérêt public et d'intérêt privé qu'a adoptées la Législature de l'Ontario en 1997. Ils contiennent en outre des éléments, énumérés ci-dessous, qui pourront être utiles à l'utilisateur qui effectue des recherches en droit.

Toutes les lois d'intérêt public sont adoptées en français et en anglais. Les lois d'intérêt privé peuvent être adoptées en anglais seulement ou en anglais et en français. Les deux versions d'une loi bilingue ont également force de loi.

II. Utilisation des Lois de l'Ontario de 1997

1. Le Guide d'utilisation

Ce guide a pour but de faciliter aux usagers l'accès aux lois de l'Ontario. Nous vous invitons à nous adresser toute remarque qui nous permettrait de l'améliorer en nous écrivant à l'adresse suivante :

Adresse postale :

Bureau des conseillers législatifs
Édifice Whitney, bureau 3600
Queen's Park
Toronto (Ontario) M7A 1A2

Adresse électronique :

redaction@epo.gov.on.ca

2. La Table des matières

La table énumère toutes les Lois de l'Ontario de 1997. Elle est suivie d'une liste alphabétique, en français et en anglais, des lois adoptées en 1997. Les lois sont divisées en deux parties :

Partie I - Lois d'intérêt public

Partie II - Lois d'intérêt privé

Chaque loi a reçu, lors de son premier dépôt devant l'Assemblée législative, un numéro de projet de loi. Ce numéro figure également dans la Table des matières. Lorsqu'un projet de loi est adopté, il reçoit un numéro de chapitre. Ces numéros de chapitre sont aussi indiqués dans la Table des matières.

3. Les Lois de l'Ontario de 1997

Les Lois de l'Ontario de 1997 sont disposées selon leur numéro de chapitre. Si le nom d'une loi est connu mais que son numéro de chapitre ne l'est pas, il faut se reporter à la Table des matières.

4. The Table of Public Statutes

This table sets out the statutes contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and the new Acts passed between January 1, 1991 and December 31, 1997 and it sets out the amendments to them.

5. The Table of Proclamations

This table shows the dates on which Acts or parts of Acts were proclaimed in force.

6. The Table of Unproclaimed Acts

This table shows which Acts or parts of Acts had not been proclaimed in force at the time the volume was printed.

7. The Table of Private Acts - Cumulative Supplement

This table updates the Table of Private Acts contained in Volume 12 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.

8. The Table of Regulations

This table lists all of the regulations contained in the Revised Regulations of Ontario, 1990 or made after December 31, 1990 and before January 1, 1998 and shows the amendments to those regulations.

III. References to Statutes

Statutes are normally referred to by their short titles (e.g. the *Ontario Loan Act, 1994*). For court and other purposes a complete citation would also include a reference to an Act's chapter number (e.g. the *Crown Foundations Act, 1996*, c. 22).

IV. Organization of a Statute

1. Sections, subsections, etc.

Every statute is composed of numbered sections, cited as sections 1, 2, 3, etc. Many sections are further divided into two or more subsections, cited as subsections (1), (2), (3), etc. Some sections and subsections also contain clauses (cited as clauses (a), (b), (c), etc.), subclauses (cited as subclauses (i), (ii), (iii), etc.), paragraphs (cited as paragraphs 1, 2, 3, etc.) and subparagraphs (cited as subparagraphs i, ii, iii, etc.). Further levels of divisions are possible, although they are rare.

Some statutes are divided into numbered Parts, cited as Part I, II, III, etc.

4. La Table des lois d'intérêt public

Cette table énumère les lois contenues dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 ainsi que les nouvelles lois adoptées entre le 1^{er} janvier 1991 et le 31 décembre 1997. Elle indique également les modifications qui leur ont été apportées.

5. La Table des proclamations

Cette table indique la date à laquelle les lois ou des parties de loi ont fait l'objet d'une proclamation d'entrée en vigueur.

6. La Table des lois non proclamées en vigueur

Cette table indique les lois ou les parties de loi qui n'avaient pas fait l'objet d'une proclamation d'entrée en vigueur au moment où ce volume a été imprimé.

7. La Table des lois d'intérêt privé (Supplément cumulatif)

Cette table met à jour la Table des lois d'intérêt privé figurant dans le volume 12 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.

8. La Table des règlements

Cette table énumère tous les règlements contenus dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou pris après le 31 décembre 1990 mais avant le 1^{er} janvier 1998. Elle indique également les modifications apportées à ces règlements.

III. Mention des lois

Les lois sont habituellement mentionnées sous leur titre abrégé (p. ex. la *Loi de 1994 sur les emprunts de l'Ontario*). À des fins judiciaires, notamment, la citation complète d'une loi comprend également la mention de son numéro de chapitre (p. ex. la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne*, chap. 22).

IV. Divisions des lois

1. Articles, paragraphes, etc.

Chaque loi se compose d'articles numérotés que l'on cite ainsi : article 1, 2, 3, etc. Ces articles se divisent souvent en paragraphes cités ainsi : paragraphe (1), (2), (3), etc. Certains articles et certains paragraphes contiennent également des alinéas (cités ainsi : alinéa a), b), c), etc.), des sous-alinéas (cités ainsi : sous-alinéa (i), (ii), (iii), etc.), des dispositions (citées ainsi : disposition 1, 2, 3, etc.) et des sous-dispositions (citées ainsi : sous-disposition i, ii, iii, etc.). Des divisions plus poussées sont rares dans les textes législatifs.

Certaines lois sont également divisées en parties numérotées, citées ainsi : partie I, II, III, etc.

Most statutes contain a definition section that lists, in alphabetical order, definitions of terms used in the statute. The definition section is usually at the beginning of the statute, although definitions sometimes appear elsewhere. In a statute that is divided into parts, the first section of a part often contains definitions of terms used in that part.

The definition of an English term contains a reference to the corresponding French term and a definition of a French term contains a reference to the corresponding English term. In a few cases, a term that is given a statutory definition in one language is not given a statutory definition in the other language. This occurs if the ordinary meaning of the term in the other language requires no statutory variation.

Some statutes contain a table of contents at the beginning of the statute.

2. *Preambles*

Some statutes begin with a preamble. The preamble is part of the statute and may be used in its interpretation.

3. *Marginal Notes and Headings*

Marginal notes and headings in the body of a statute do not form part of the statute and should not be relied on as a means of interpreting the statute. They are included only for convenience of reference.

V. Parent and Amending Acts

Some statutes may be considered to be "parent" Acts. The statutes are free-standing and refer to other statutes only incidentally.

Other statutes amend parent Acts. The provisions of an amending statute itself, printed in bold-face type, show which amendments are to be made to the parent Act.

Where a provision of the parent Act is replaced with a new provision, that new provision, with its provision numbering in the parent Act, is printed in light-face type.

VI. Recent Amendments

To determine if a public Act has been amended, it is necessary first to check the Table of Public Acts for possible amendments made before the end of the most recent calendar year and then check the records of the Legislative Assembly for possible amend-

Les lois comportent généralement une disposition qui énonce, par ordre alphabétique, la définition de certains termes utilisés dans le texte. Cette disposition se présente habituellement sous la forme d'un article placé au début de la loi, bien que certaines définitions puissent être placées ailleurs dans le texte. Dans une loi qui est divisée en parties, le premier article d'une partie contient souvent la définition de termes utilisés dans celle-ci.

La définition d'un terme français se termine par le renvoi au terme anglais correspondant et, de la même façon, la définition d'un terme anglais renvoie au terme français correspondant. Il peut arriver qu'un terme ne soit défini que dans une langue, lorsque le sens courant d'un mot dans l'autre langue correspond au sens que lui donne la loi et qu'une définition législative particulière est donc inutile dans cette langue.

Certaines lois contiennent un sommaire, placé au début du texte.

2. *Préambules*

Il arrive qu'une loi commence par un préambule. Le préambule fait partie de la loi et peut servir à son interprétation.

3. *Notes marginales et intertitres*

Les notes marginales et les intertitres d'une loi ne font pas partie de celle-ci et ne doivent pas servir à l'interpréter. Ces éléments ne servent qu'à faciliter l'utilisation du texte.

V. Lois principales et lois modificatives

Certaines lois peuvent être considérées comme des lois «principales». Ces lois sont autonomes et ne renvoient que rarement à d'autres lois.

D'autres lois modifient des lois principales. Les dispositions de la loi modificative, imprimées en caractères gras, indiquent les modifications qui doivent être apportées à la loi principale.

Lorsqu'une disposition de la loi principale est remplacée par une nouvelle disposition, cette nouvelle disposition, qui comporte la numérotation appropriée de la loi principale, est imprimée en caractères ordinaires dans la loi modificative.

VI. Modifications récentes

Pour déterminer si une loi d'intérêt public a été modifiée, il faut tout d'abord se reporter à la Table des lois d'intérêt public pour vérifier s'il y a eu des modifications avant la fin de la plus récente année civile; il faut ensuite vérifier les documents publiés par l'Assemblée

ments in the current year. Once a week while the Legislative Assembly is sitting, the *Votes and Proceedings* of the Legislative Assembly contain a "Status of Legislation" section. The most recent "Status of Legislation" may be of assistance.

VII. Interpretation Act

Readers of the statutes of Ontario should be aware of the *Interpretation Act* (Revised Statutes of Ontario, 1990, c. I.11) which contains a number of provisions that apply to the interpretation of all statutes. For example, the Act contains definitions that apply to words and phrases used in all statutes, unless the context requires otherwise. It also contains provisions that apply when a statute is repealed and replaced by another statute.

VIII. Ministerial Responsibility for Statutes

With the exception of a few statutes that are administered directly by the Legislative Assembly, every Act of the Legislature is administered through a ministry of the Ontario Government. The Management Board Secretariat publishes a brochure entitled "Ministerial Responsibility for Acts" which details this information.

IX. Consolidations of Statutes

Publications Ontario publishes individual consolidations of many statutes, showing all amendments made before the date of publication. A consolidation of a statute is very convenient to use, especially if the statute has been amended several times. However, consolidations are prepared for the purpose of convenience only. For accurate reference, the official statute volumes should be used. Consolidated statutes are available on the Internet (see below).

X. Other Laws

In addition to Ontario statutes, particular legal issues may be affected by other kinds of laws, including the Constitution of Canada, statutes of the Parliament of Canada, regulations, municipal by-laws and the common law.

législative pour déterminer si des modifications ont été apportées pendant l'année en cours. Une fois par semaine, lorsque l'Assemblée siège, les *Procès-verbaux* de l'Assemblée législative contiennent un «État de l'avancement des projets de loi». L'État le plus récent peut fournir les renseignements désirés.

VII. Loi d'interprétation

Les usagers des lois de l'Ontario sont priés de tenir compte de la *Loi d'interprétation* (Lois refondues de l'Ontario de 1990, chap. I.11) qui contient certaines dispositions qui s'appliquent à l'interprétation de toutes les lois. Elle comporte, par exemple, des définitions qui s'appliquent aux termes et expressions utilisés dans les lois, sauf lorsque le contexte exige un sens différent. Elle contient également des dispositions qui s'appliquent lorsqu'une loi est abrogée et remplacée par une autre.

VIII. Responsabilité ministérielle pour les lois

À l'exception de quelques lois dont l'application relève directement de l'Assemblée législative, l'application de chaque loi de la Législature se fait par l'entremise d'un ministère du gouvernement de l'Ontario. Le Secrétariat du Conseil de gestion publie une brochure intitulée «La responsabilité ministérielle pour les lois», qui fournit tous les renseignements utiles à cet égard.

IX. Codifications administratives des lois

Publications Ontario publie des codifications administratives individuelles d'un grand nombre de lois. Ces codifications tiennent compte de toutes les modifications apportées aux lois jusqu'à la date de publication. La codification administrative est un instrument de travail très utile, surtout lorsque la loi qu'elle reproduit a subi de nombreuses modifications. Toutefois, elle ne sert qu'à faciliter la consultation du texte. Pour tout renvoi précis, il convient de se reporter aux volumes officiels des lois. Les lois codifiées sont accessibles sur Internet (voir ci-après).

X. Autres lois

Certaines questions d'ordre juridique peuvent nécessiter, outre la consultation des Lois de l'Ontario, celle d'autres textes, y compris la Constitution du Canada, les lois du Parlement du Canada, les règlements, les règlements municipaux, ainsi que le recours à la common law.

XI. Publications Ontario

Copies of the Revised Statutes of Ontario, 1990, the annual statute volumes and other Government of Ontario publications may be obtained from Publications Ontario. The statutes and regulations of Ontario are also available from Publications Ontario on CD-ROM.

Personal shopping is available at Publications Ontario Bookstore, 880 Bay Street, Toronto and at Access Ontario, Rideau Centre, 50 Rideau Street, Ottawa. Customers may write to Publications Ontario, 880 Bay Street, Toronto, Ontario M7A 1N8. MasterCard and Visa are accepted. Orders may be placed by telephone or fax.

Toronto, telephone (416) 326-5300
 fax (416) 326-5317
 Ottawa, telephone (613) 238-3630
 fax (613) 787-4055
 Toll free, except 613 calling
 area 1-800-668-9938
 Toll free, 613 calling area .. 1-800-268-8758
 Hearing impaired, Toronto ... (416) 325-3408
 Hearing impaired, toll free .. 1-800-268-7095

XII. Internet

The reader may find the following Internet resources useful. This list was accurate as of February 6, 1998.

Ontario:

Government of Ontario – www.gov.on.ca
 Legislative Assembly – www.ontla.on.ca
 Publications Ontario – www.gov.on.ca/MBS/english/publications
 Statutes and regulations – <http://legis.acjnet.org/Ontario/en/index.html>
 Status of Bills –
www.ontla.on.ca/journals/bindex2.htm

Other:

Access to Justice Network – www.acjnet.org
 Canadian statutes and regulations –
www.acjnet.org/resource/prime.html

XI. Publications Ontario

On peut se procurer les Lois refondues de l'Ontario de 1990, les volumes annuels des lois et d'autres publications du gouvernement de l'Ontario auprès de Publications Ontario. Les Lois et les Règlements de l'Ontario sont également offerts sur CD-ROM.

On peut se rendre en personne à la librairie de Publications Ontario, située au 880, rue Bay, à Toronto, ou à Accès Ontario, situé au Centre Rideau, 50, rue Rideau, à Ottawa. On peut également passer des commandes à Publications Ontario par lettre, par téléphone ou par télécopieur. Les cartes de crédit MasterCard et Visa sont acceptées. L'adresse postale est le 880, rue Bay, Toronto (Ontario) M7A 1N8. Les numéros pertinents sont les suivants :

Toronto, téléphone (416) 326-5300
 télécopieur (416) 326-5317
 Ottawa, téléphone (613) 238-3630
 télécopieur (613) 787-4055
 Numéro sans frais, sauf dans
 la zone dont l'indicatif est
 le 613 1-800-668-9938
 Numéro sans frais, dans la
 zone dont l'indicatif est
 le 613 1-800-268-8758
 Malentendants, Toronto (416) 325-3408
 Malentendants, numéro sans
 frais 1-800-268-7095

XII. Internet

Les ressources suivantes sur Internet peuvent s'avérer utiles. Cette liste était à jour au 6 février 1998.

Ontario :

Assemblée législative – www.ontla.on.ca
 État de l'avancement des projets de loi –
www.ontla.on.ca/journals/bindex2.htm
 Gouvernement de l'Ontario – www.gov.on.ca
 Lois et règlements – <http://legis.acjnet.org/Ontario/fr/index.html>
 Publications Ontario – www.gov.on.ca/MBS/french/publications

Autres :

Lois et règlements du Canada –
www.acjnet.org/french/legisfr.html
 Réseau d'accès à la justice – www.acjnet.org

TABLE OF CONTENTS

	Page
User's Guide	iii
Table of Contents	
—List of Public Acts	
—English Version	ix
—French Version	xi
—List of Private Acts	xiii
Statutes of Ontario, 1997	
—Part I, Public Statutes	1
—Part II, Private Statutes	1633
Tables	
—Table of Public Statutes and Amendments: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997	
—English Version	1671
—French Version	1717
—Table of Proclamations: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997	
—English Version	1704
—French Version	1752
—Table of Unproclaimed Acts: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997	
—English Version	1712
—French Version	1761
—Table of Private Acts; Cumulative Supplement	1765
—Table of Regulations	1775
—Regulations Publications Dates	1878

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Guide d'utilisation	iii
Table des matières	
—Liste des lois d'intérêt public	
—Version anglaise	ix
—Version française	xi
—Liste des lois d'intérêt privé	xiii
Lois de l'Ontario de 1997	
—Partie I : Lois d'intérêt public	1
—Partie II : Lois d'intérêt privé	1633
Tables	
—Table des lois d'intérêt public et des modifications : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997	
—Version anglaise	1671
—Version française	1717
—Table des proclamations : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997	
—Version anglaise	1704
—Version française	1752
—Table des lois non proclamées : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997	
—Version anglaise	1712
—Version française	1761
—Table des lois d'intérêt privé : Supplément cumulatif	1765
—Table des règlements	1775
—Dates de publication des règlements	1878

PART I
PUBLIC ACTS

Chapter		Page
2	City of Toronto Act, 1997 (No. 1)	(Bill 103) 7
26	City of Toronto Act, 1997 (No. 2)	(Bill 148) 789
17	Community Safety Act, 1997	(Bill 102) 441
12	Comprehensive Road Safety Act, 1997	(Bill 138) 287
27	Development Charges Act, 1997	(Bill 98) 859
31	Education Quality Improvement Act, 1997	(Bill 160) 1079
22	Education Voting Rights Act (Cottagers and Others), 1997	(Bill 158) 569
7	Environmental Approvals Improvement Act, 1997	(Bill 57) 187
9	Expanded Nursing Services for Patients Act, 1997	(Bill 127) 247
5	Fair Municipal Finance Act, 1997 (No. 1)	(Bill 106) 119

29	Fair Municipal Finance Act, 1997 (No. 2)	(Bill 149)	955
32	Fairness for Parents and Employees Act (Teachers' Withdrawal of Services), 1997	(Bill 161)	1311
3	Fewer School Boards Act, 1997	(Bill 104)	31
28	Financial Services Commission of Ontario Act, 1997	(Bill 140)	895
4	Fire Protection and Prevention Act, 1997	(Bill 84)	63
41	Fish and Wildlife Conservation Act, 1997	(Bill 139)	1349
33	Geographic Township of Creighton-Davies Act, 1997	(Bill 167)	1321
23	Government Process Simplification Act (Ministry of the Attorney General), 1997	(Bill 61)	571
34	Government Process Simplification Act (Ministry of Citizenship, Culture and Recreation), 1997	(Bill 63)	1323
35	Government Process Simplification Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations), 1997	(Bill 64)	1325
36	Government Process Simplification Act (Ministry of Economic Development, Trade and Tourism), 1997	(Bill 65)	1329
37	Government Process Simplification Act (Ministry of Environment and Energy), 1997	(Bill 66)	1333
15	Government Process Simplification Act (Ministry of Health), 1997	(Bill 67)	317
38	Government Process Simplification Act (Ministry of Northern Development and Mines), 1997	(Bill 68)	1337
39	Government Process Simplification Act (Ministries of the Solicitor General and Correctional Services), 1997 ..	(Bill 69)	1339
10	Job Growth and Tax Reduction Act, 1997	(Bill 129)	253
1	Lennox and Addington County Board of Education and Teachers Dispute Settlement Act, 1997	(Bill 113)	1
44	Milk Amendment Act, 1997	(Bill 170)	1611
8	Police Services Amendment Act, 1997	(Bill 105)	199
21	Public Sector Transition Stability Act, 1997	(Bill 136)	509
19	Red Tape Reduction Act (Ministry of Finance), 1997	(Bill 115)	451
40	Red Tape Reduction Act (Ministry of Northern Development and Mines), 1997	(Bill 120)	1345
14	Regional Municipality of Sudbury Statute Law Amendment Act, 1997	(Bill 156)	315
11	Regional Municipality of Waterloo Amendment Act, 1997	(Bill 135)	281
18	Remembrance Day Observance Act, 1997	(Bill 112)	449
30	Services Improvement Act, 1997	(Bill 152)	1005
25	Social Assistance Reform Act, 1997	(Bill 142)	701
13	Supply Act, 1997 (No. 1)	(Bill 143)	313
46	Supply Act, 1997 (No. 2)	(Bill 175)	1629
43	Tax Credits to Create Jobs Act, 1997	(Bill 164)	1411
24	Tenant Protection Act, 1997	(Bill 96)	585
	Toronto (City of) <i>see</i> City of Toronto Act, 1997 (No. 1)		
	Toronto (City of) <i>see</i> City of Toronto Act, 1997 (No. 2)		
45	Toronto Hospital Act, 1997	(Bill 172)	1623
20	Uniform Federal and Provincial Child Support Guidelines Act, 1997	(Bill 128)	501
42	United Empire Loyalists' Day Act, 1997	(Bill 150)	1409
6	Water and Sewage Services Improvement Act, 1997	(Bill 107)	169
16	Workers' Compensation Reform Act, 1997	(Bill 99)	325

PARTIE I

LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

Chapitre		Page
31	Amélioration de la qualité de l'éducation, Loi de 1997 sur l' (Projet de loi 160)	1079
30	Amélioration des services, Loi de 1997 sur l' (Projet de loi 152)	1005
6	Amélioration des services d'eau et d'égout, Loi de 1997 sur l' (Projet de loi 107)	169
7	Amélioration du processus d'autorisation environnementale, Loi de 1997 sur l' (Projet de loi 57)	187
33	Canton géographique de Creighton-Davies, Loi de 1997 sur le (Projet de loi 167)	1321
2	Cité de Toronto (n° 1), Loi de 1997 sur la (Projet de loi 103)	7
26	Cité de Toronto (n° 2), Loi de 1997 sur la (Projet de loi 148)	789
28	Commission des services financiers de l'Ontario, Loi de 1997 sur la (Projet de loi 140)	895
13	Crédits de 1997 (n° 1), Loi de (Projet de loi 143)	313
46	Crédits de 1997 (n° 2), Loi de (Projet de loi 175)	1629
43	Crédits d'impôt pour créer des emplois, Loi de 1997 accordant des (Projet de loi 164)	1411
10	Croissance de l'emploi et la réduction des impôts, Loi de 1997 sur la (Projet de loi 129)	253
22	Droit de vote lors des élections scolaires (propriétaires de chalet et autres), Loi de 1997 sur le (Projet de loi 158)	569
12	Ensemble complet de mesures visant la sécurité routière, Loi de 1997 sur un (Projet de loi 138)	287
9	Extension des services infirmiers à l'intention des patients, Loi de 1997 sur l' (Projet de loi 127)	247
5	Financement équitable des municipalités (n° 1), Loi de 1997 sur le (Projet de loi 106)	119
29	Financement équitable des municipalités (n° 2), Loi de 1997 sur le (Projet de loi 149)	955
19	Formalités administratives au ministère des Finances, Loi de 1997 visant à réduire les (Projet de loi 115)	451
40	Formalités administratives au ministère du Développement du Nord et des Mines, Loi de 1997 visant à réduire les (Projet de loi 120)	1345
20	Harmonisation des lignes directrices fédérales et provinciales sur les aliments pour les enfants, Loi de 1997 sur l' (Projet de loi 128)	501
45	Hôpital de Toronto, Loi de 1997 sur L' (Projet de loi 172)	1623
42	Jour des Loyalistes de l'Empire-Uni, Loi de 1997 sur le (Projet de loi 150)	1409
44	Lait, Loi de 1997 modifiant la Loi sur le (Projet de loi 170)	1611
14	Municipalité régionale de Sudbury, Loi de 1997 modifiant des lois en ce qui concerne la (Projet de loi 156)	315
11	Municipalité régionale de Waterloo, Loi de 1997 modifiant la Loi sur la (Projet de loi 135)	281
3	Nombre de conseils scolaires, Loi de 1997 réduisant le (Projet de loi 104)	31
18	Observation du jour du Souvenir, Loi de 1997 sur l' (Projet de loi 112)	449
4	Prévention et la protection contre l'incendie, Loi de 1997 sur la (Projet de loi 84)	63
35	Processus gouvernementaux au ministère de la Consommation et du Commerce, Loi de 1997 visant à simplifier les (Projet de loi 64)	1325
15	Processus gouvernementaux au ministère de la Santé, Loi de 1997 visant à simplifier les (Projet de loi 67)	317
37	Processus gouvernementaux au ministère de l'Environnement et de l'Énergie, Loi de 1997 visant à simplifier les (Projet de loi 66)	1333
34	Processus gouvernementaux au ministère des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs, Loi de 1997 visant à simplifier les (Projet de loi 63)	1323
38	Processus gouvernementaux au ministère du Développement du Nord et des Mines, Loi de 1997 visant à simplifier les (Projet de loi 68)	1337
36	Processus gouvernementaux au ministère du Développement économique, du Commerce et du Tourisme, Loi de 1997 visant à simplifier les (Projet de loi 65)	1329

23	Processus gouvernementaux au ministère du Procureur général, Loi de 1997 visant à simplifier les . . .	(Projet de loi 61)	571
39	Processus gouvernementaux aux ministères du Solliciteur général et des Services correctionnels, Loi de 1997 visant à simplifier les	(Projet de loi 69)	1339
24	Protection des locataires, Loi de 1997 sur la	(Projet de loi 96)	585
41	Protection du poisson et de la faune, Loi de 1997 sur la	(Projet de loi 139)	1349
27	Redevances d'aménagement, Loi de 1997 sur les	(Projet de loi 98)	859
25	Réforme de l'aide sociale, Loi de 1997 sur la	(Projet de loi 142)	701
16	Réforme de la Loi sur les accidents du travail, Loi de 1997 portant	(Projet de loi 99)	325
1	Règlement du conflit entre le conseil de l'éducation appelé <i>The Lennox and Addington</i> <i>County Board of Education</i> et ses enseignants, Loi de 1997 sur le	(Projet de loi 113)	1
17	Sécurité de la collectivité, Loi de 1997 sur la	(Projet de loi 102)	441
8	Services policiers, Loi de 1997 modifiant la Loi sur les	(Projet de loi 105)	199
21	Stabilité au cours de la transition dans le secteur public, Loi de 1997 visant à assurer la	(Projet de loi 136)	509
	Toronto, Cité de voir Cité de Toronto (n° 1), Loi de 1997 sur la		
	Toronto, Cité de voir Cité de Toronto (n° 2), Loi de 1997 sur la		
32	Traitement équitable des parents et des employés (retrait de services par les enseignants), Loi de 1997 sur le	(Projet de loi 161)	1311

PART II PRIVATE ACTS

The Acts in this list were adopted in English only. Accordingly their titles appear only in English.

PARTIE II LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

Les lois figurant dans la présente liste n'ayant été adoptées qu'en anglais, leur titre n'existe que dans cette langue.

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr 6 750 Spadina Avenue Association Act, 1997	(Bill Pr75)	1643
Pr 5 4588 Bathurst Act, 1997	(Bill Pr74)	1641
Pr 2 Bank of Nova Scotia Trust Company Act, 1997	(Bill Pr63)	1634
Pr 16 Brampton (City of) Act, 1997	(Bill Pr89)	1662
Pr 8 Chinese Cultural Centre of Greater Toronto Foundation Act, 1997	(Bill Pr81)	1647
Pr 1 Hamilton (City of) Act, 1997	(Bill Pr51)	1633
Pr 11 Hamilton (City of) Act (Licensing Committee), 1997	(Bill Pr65)	1654
Pr 19 Institute for Advanced Judaic Studies Act, 1997	(Bill Pr95)	1667
Pr 18 Jamaican Canadian Association Act, 1997	(Bill Pr94)	1665
Pr 13 Japanese Canadian Cultural Centre Act, 1997	(Bill Pr84)	1656
Pr 17 London Community Foundation Act, 1997	(Bill Pr91)	1663
Pr 14 Korean Canadian Cultural Association of Metropolitan Toronto Act, 1997	(Bill Pr87)	1658
Pr 10 Municipal Law Enforcement Officers' Association (Ontario) Inc. Act, 1997	(Bill Pr83)	1652
Pr 3 National Ballet of Canada Act, 1997	(Bill Pr64)	1638
Pr 9 Ontario Association of Not-For-Profit Credit Counselling Services Act, 1997	(Bill Pr82)	1649
Pr 4 Ottawa (City of) Act, 1997	(Bill Pr73)	1640
Pr 12 Scarborough (City of) Act, 1997	(Bill Pr78)	1655
Pr 15 York (City of) Act, 1997	(Bill Pr90)	1660
Pr 7 Young Women's Christian Association of Niagara Falls Act, 1997	(Bill Pr80)	1645



PART I
PUBLIC
ACTS

PARTIE I
LOIS D'INTÉRÊT
PUBLIC

CHAPTER 1

An Act to settle The Lennox and Addington County Board of Education and Teachers Dispute

Assented to January 30, 1997

Preamble

The Lennox and Addington County Board of Education and its secondary school teachers have been negotiating terms and conditions of employment. A strike by the teachers against the board involving a full withdrawal of services has continued since December 9, 1996. The board and the teachers have been unable to make a collective agreement as to terms and conditions of employment. The interests of students require that the teachers return to and resume their duties and that means be found for the settlement of the matters in dispute between the board and the teachers.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“board” means The Lennox and Addington County Board of Education; (“conseil”)

“branch affiliate” means the organization composed of all the teachers employed by the board who are members of The Ontario Secondary School Teachers’ Federation; (“section locale”)

“collective agreement” means a written collective agreement made under the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* covering matters negotiable under that Act; (“convention collective”)

“Minister” means the Minister of Education and Training; (“ministre”)

“parties” means the board and the branch affiliate; (“parties”)

“school day” has the same meaning as in Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (School Year and School Holidays) made under the *Education Act*; (“jour de classe”)

CHAPITRE 1

Loi visant à régler le conflit entre le conseil de l'éducation appelé The Lennox and Addington County Board of Education et ses enseignants

Sanctionnée le 30 janvier 1997

Préambule

Le conseil de l'éducation appelé The Lennox and Addington County Board of Education et ses enseignants des écoles secondaires ont entamé des négociations sur les conditions de travail. La grève qu'ont déclenchée les enseignants contre le conseil et qui comporte la cessation complète des services se poursuit depuis le 9 décembre 1996. Le conseil et les enseignants n'ont pu parvenir à la conclusion d'une convention collective sur les conditions de travail. Dans l'intérêt des étudiants, il est nécessaire que les enseignants reprennent le travail et leurs fonctions et qu'il soit trouvé des moyens pour régler les questions en litige qui opposent le conseil à ses enseignants.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil» Le conseil de l'éducation appelé The Lennox and Addington County Board of Education. («board»)

«convention collective» Convention collective écrite qui est conclue aux termes de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* relativement à des questions pouvant faire l'objet de négociations en vertu de cette loi. («collective agreement»)

«enseignants» Les enseignants des écoles secondaires qu'emploie le conseil sur une base permanente ou probatoire en vertu de contrats. («teachers»)

«grève» S'entend au sens de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*. («strike»)

«jour de classe» S'entend au sens du Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (Année scolaire et congés scolaires) pris en application de la *Loi sur l'éducation*. («school day»)

“strike” has the same meaning as in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*; (“grève”)

“teachers” means the secondary school teachers employed on permanent or probationary contracts by the board. (“enseignants”)

«ministre» Le ministre de l'Éducation et de la Formation. («Minister»)

«parties» Le conseil et la section locale. («parties»)

«section locale» L'organisation composée de tous les enseignants employés par le conseil et membres de la Fédération des enseignants-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario. («branch affiliate»)

Strike to be terminated

2. (1) Any strike shall be terminated by the branch affiliate and by the teachers immediately on the coming into force of this Act.

2. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, la section locale et les enseignants mettent fin à toute grève.

Cessation de la grève

Work assignments and normal operations

(2) Every teacher who is on strike against the board shall return to work and shall resume his or her duties on the first school day after the day on which this Act comes into force and the board shall resume the employment of the teachers and resume the normal operation of the schools in which the teachers are employed.

(2) Chaque enseignant qui est en grève contre le conseil reprend le travail et ses fonctions le premier jour de classe qui suit le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et le conseil continue d'employer les enseignants et assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les enseignants sont employés.

Reprise du travail et des activités normales

Exception

(3) Subsection (2) does not preclude a teacher from not returning to work and resuming his or her duties with the board for reasons of health or by mutual consent of the teacher and the board.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de contraindre un enseignant à reprendre le travail et ses fonctions auprès du conseil s'il en est empêché pour des raisons de santé ou par suite du consentement mutuel de celui-ci et du conseil.

Exception

Collective agreement continues

3. The collective agreement between the parties that expired on August 31, 1996 is deemed to continue in force until replaced by a new collective agreement reached by the parties under section 4 or resulting from a decision of the arbitrator appointed under this Act.

3. La convention collective conclue entre les parties qui a expiré le 31 août 1996 est réputée maintenue en vigueur jusqu'à ce qu'une nouvelle convention collective conclue par les parties aux termes de l'article 4 ou résultant d'une décision de l'arbitre nommé aux termes de la présente loi la remplace.

Maintien en vigueur de la convention collective

Negotiated settlement

4. (1) Despite section 5, the parties may continue to negotiate for the renewal of the collective agreement and they may withdraw from the arbitration if, before the arbitrator reports his or her decision, they notify the arbitrator that a renewal of the collective agreement has been executed and ratified.

4. (1) Malgré l'article 5, les parties peuvent continuer de négocier en vue de renouveler la convention collective et elles peuvent se désister de l'arbitrage si, avant la date où l'arbitre communique sa décision, elles avisent ce dernier qu'un acte de renouvellement de la convention collective a été passé et ratifié.

Négociation d'une transaction

Term of new agreement

(2) Despite section 3, a new collective agreement negotiated by the parties shall be deemed to have come into effect on September 1, 1996 and it shall expire on August 31, 1998.

(2) Malgré l'article 3, la nouvelle convention collective négociée par les parties est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1996 et elle expire le 31 août 1998.

Durée de la nouvelle convention

Notice of new agreement

(3) The parties shall give notice of the new collective agreement to the Education Relations Commission at the same time as notice is given under subsection (1) to the arbitrator.

(3) Les parties donnent avis de la nouvelle convention collective à la Commission des relations de travail en éducation en même temps qu'elles donnent l'avis prévu au paragraphe (1) à l'arbitre.

Avis de la nouvelle convention

Arbitration

5. (1) If the parties have not entered into a new collective agreement on or before the seventh day after this Act comes into force, they shall be deemed to have referred to an arbitrator under Part IV of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* all matters remaining in dispute between them

5. (1) Si les parties n'ont pas conclu de nouvelle convention collective au plus tard le septième jour qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, elles sont réputées avoir soumis toutes les questions encore en litige qui peuvent être prévues dans une convention collective à un arbitre aux termes de la partie IV de

Arbitrage

	that may be provided for in a collective agreement.	la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> .	
Appointment of arbitrator	(2) On or before the seventh day after this Act comes into force, the parties shall jointly appoint the arbitrator referred to in subsection (1) and shall notify the Minister of the name and address of the person appointed.	(2) Au plus tard le septième jour qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, les parties nomment conjointement l'arbitre visé au paragraphe (1) et avise le ministre des nom et adresse de la personne nommée.	Nomination d'un arbitre
Same	(3) If the parties fail to notify the Minister as required by subsection (2), the Lieutenant Governor in Council shall forthwith appoint the arbitrator.	(3) Si les parties omettent d'aviser le ministre, contrairement à ce qu'exige le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil nomme sans délai l'arbitre.	Idem
Notice of appointment	(4) If the Lieutenant Governor in Council appoints the arbitrator, the Minister shall notify the parties of the name and address of the person appointed.	(4) Si le lieutenant-gouverneur en conseil nomme l'arbitre, le ministre avise les parties des nom et adresse de la personne nommée.	Avis de nomination
Matters agreed on and matters in dispute	(5) On or before the thirty-fifth day after this Act comes into force, each party shall give written notice to the Minister, the Education Relations Commission, the arbitrator and the other party, setting out all the matters that the parties have agreed on for inclusion in a collective agreement and all the matters remaining in dispute between the parties that in the opinion of the party should be settled in order to renew the collective agreement.	(5) Au plus tard le trente-cinquième jour qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque partie avise par écrit le ministre, la Commission des relations de travail en éducation, l'arbitre ainsi que l'autre partie de toutes les questions que les parties ont convenu d'inclure dans la convention collective et de toutes les questions encore en litige entre elles et qui, selon la partie, devraient être réglées aux fins du renouvellement de la convention collective.	Questions convenues et questions en litige
Same	(6) If the parties do not agree on which matters remain in dispute between them, the arbitrator shall determine which matters remain in dispute between them.	(6) Si les parties ne s'entendent pas sur ce que sont les questions qui sont encore en litige, l'arbitre détermine quelles sont ces questions.	Idem
Duty of arbitrator	(7) The arbitrator shall inquire into, consider and decide on all matters remaining in dispute between the parties.	(7) L'arbitre fait enquête sur toutes les questions encore en litige entre les parties, les étudie et rend sa décision à cet égard.	Obligation de l'arbitre
Time for commencing proceedings	(8) The arbitrator shall commence the arbitration proceedings on or before the forty-fifth day after this Act comes into force.	(8) L'arbitre entame la procédure d'arbitrage au plus tard le quarante-cinquième jour qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi.	Délai imparti pour entamer la procédure d'arbitrage
Time for report	(9) On or before the forty-fifth day after the parties have completed presenting their evidence and making their submissions, the arbitrator shall report his or her decision in writing to the parties and to the Education Relations Commission.	(9) Au plus tard le quarante-cinquième jour après que les parties ont terminé la présentation de leur preuve et ont fait valoir leurs arguments, l'arbitre communique par écrit sa décision aux parties et à la Commission des relations de travail en éducation.	Délai de communication de la décision
Application of the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i>	(10) The provisions of Part IV of the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> , except sections 28, 30 and 31 and subsection 35 (1), apply with necessary modifications to an arbitration under this Act.	(10) Les dispositions de la partie IV de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> , sauf les articles 28, 30 et 31 et le paragraphe 35 (1), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un arbitrage prévu par la présente loi.	Champ d'application de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i>
Conflict	(11) In the event of a conflict between this Act and the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> , this Act prevails.	(11) En cas d'incompatibilité entre les dispositions de la présente loi et celles de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> , les premières l'emportent.	Incompatibilité
Term of new agreement	(12) Despite section 3, a new collective agreement resulting from the decision of the arbitrator shall be deemed to have come into	(12) Malgré l'article 3, la nouvelle convention collective résultant de la décision de l'arbitre est réputée être entrée en vigueur le	Durée de la nouvelle convention

force on September 1, 1996 and it shall expire on August 31, 1998.

1^{er} septembre 1996 et elle expire le 31 août 1998.

Where arbitrator unable to act

6. (1) Where the arbitrator is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to meet the requirements of this Act or ceases to act by reason of withdrawal or death, the Minister shall give notice of the fact to the parties.

6. (1) Si l'arbitre ne peut pas commencer ses fonctions ni les exercer de façon à satisfaire aux exigences de la présente loi ou qu'il cesse d'agir en raison de son désistement ou de son décès, le ministre en avise les parties.

Empêchement de l'arbitre

Same

(2) On or before the seventh day after notice is given under subsection (1), the parties shall jointly appoint the arbitrator and shall notify the Minister of the name and address of the person appointed.

(2) Au plus tard le septième jour après que l'avis est donné aux termes du paragraphe (1), les parties nomment conjointement l'arbitre et avisent le ministre des nom et adresse de la personne nommée.

Idem

Same

(3) If the parties fail to notify the Minister as required by subsection (2), the Lieutenant Governor in Council shall forthwith appoint the arbitrator.

(3) Si les parties omettent d'aviser le ministre, contrairement à ce qu'exige le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil nomme sans délai l'arbitre.

Idem

Same

(4) If the Lieutenant Governor in Council appoints the arbitrator, the Minister shall notify the parties of the name and address of the person appointed.

(4) Si le lieutenant-gouverneur en conseil nomme l'arbitre, le ministre avise les parties des nom et adresse de la personne nommée.

Idem

Plan re: instructional time

7. (1) On or before the seventh day after this Act comes into force, the parties shall agree on and jointly file with the Minister a plan that describes how they intend to address the loss of instructional time that has resulted from the strike by the teachers.

7. (1) Au plus tard le septième jour qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, les parties conviennent d'un plan indiquant comment elles entendent remédier à la perte d'heures d'enseignement qu'a entraînée la grève des enseignants et le déposent conjointement auprès du ministre.

Plan relatif aux heures d'enseignement perdues

Same

(2) If the parties neglect or fail to file a plan under subsection (1) or if in the opinion of the Minister the plan is inadequate, the Minister may make a plan that describes how the parties shall address the loss of instructional time and may order the parties to implement the plan.

(2) Si les parties négligent ou omettent de déposer le plan visé au paragraphe (1) ou si le ministre est d'avis que le plan est inadéquat, le ministre peut élaborer un plan indiquant la façon dont les parties doivent remédier à la perte d'heures d'enseignement et peut leur ordonner, par voie d'arrêté, de le mettre en œuvre.

Idem

Revised school calendar

(3) The Minister may by order direct the board to prepare and submit a revised school calendar under Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (School Year and School Holidays) made under the *Education Act*.

(3) Le ministre peut, par voie d'arrêté, enjoindre au conseil de préparer et de présenter un calendrier scolaire révisé aux termes du Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (Année scolaire et congés scolaires) pris en application de la *Loi sur l'éducation*.

Calendrier scolaire révisé

Same

(4) The Minister may approve the revised school calendar submitted under subsection (3) with or without such changes as the Minister considers appropriate.

(4) Le ministre peut approuver le calendrier scolaire révisé qui lui est présenté aux termes du paragraphe (3), avec ou sans les modifications qu'il juge appropriées.

Idem

Same

(5) If the board does not comply with subsection (3), the Minister may order the parties to implement such changes in the school calendar as the Minister considers appropriate.

(5) Si le conseil ne se conforme pas au paragraphe (3), le ministre peut ordonner, par voie d'arrêté, aux parties de mettre en œuvre les modifications du calendrier scolaire qu'il juge appropriées.

Idem

Variation of time limits

8. The Minister may by order vary any time limit or time period specified under this Act or under Part IV of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*.

8. Le ministre peut, par voie d'arrêté, modifier toute date limite ou tout délai précisés aux termes de la présente loi ou de la partie IV de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*.

Modification des dates limites ou délais

Non-application of <i>Regulations Act</i>	9. The <i>Regulations Act</i> does not apply to anything done under this Act.	9. La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique à aucun acte accompli en vertu de la présente loi.	Non-application de la <i>Loi sur les règlements</i>
Costs	10. Each party shall assume its own costs of the arbitration proceedings and shall also pay one-half of the fees and expenses of the arbitrator.	10. Chaque partie assume les frais qu'elle a engagés relativement à la procédure d'arbitrage et acquitte en outre la moitié des honoraires et des frais de l'arbitre.	Frais
Definitions	11. (1) In this section, "board", "Federation", "affiliate" and "branch affiliate" have the same meaning as in section 1 of the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> .	11. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «conseil», «Fédération», «organisation d'enseignants» et «section locale» S'entendent au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> .	Définitions
Offence	(2) An individual or party who contravenes any provision of this Act or any order made under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 for each day on which the contravention occurs or continues.	(2) Tout particulier ou toute partie qui contrevient à une disposition de la présente loi ou encore à une ordonnance rendue ou à un arrêté pris en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle la contravention est commise ou se poursuit.	Infraction
Same	(3) Where a board, an affiliate, a branch affiliate or the Federation contravenes any provision of this Act, the board, affiliate, branch affiliate or Federation, as the case may be, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 for each day on which the contravention occurs or continues.	(3) Si un conseil, une organisation d'enseignants, une section locale ou la Fédération contrevient à une disposition de la présente loi, le conseil, l'organisation d'enseignants, la section locale ou la Fédération, selon le cas, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle la contravention est commise ou se poursuit.	Idem
Application	(4) Subsections 77 (4) to (8) and sections 78 and 79 of the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> apply with necessary modifications with respect to offences under this Act.	(4) Les paragraphes 77 (4) à (8) ainsi que les articles 78 et 79 de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions à la présente loi.	Champ d'application
Application	12. Section 80 of the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> applies with necessary modifications to proceedings under this Act.	12. L'article 80 de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux procédures prévues par la présente loi.	Champ d'application
Delegation	13. The Minister may delegate any of the Minister's powers or duties under this Act to the Education Relations Commission.	13. Le ministre peut déléguer à la Commission des relations de travail en éducation tout pouvoir ou toute fonction que lui attribue la présente loi.	Délégation
Commencement	14. (1) This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	14. (1) La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Repeal	(2) This Act is repealed on September 1, 1998 or on such earlier date as is named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) La présente loi est abrogée le 1^{er} septembre 1998 ou à toute date antérieure que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation.	Abrogation
Short title	15. The short title of this Act is the <i>Lennox and Addington County Board of Education and Teachers Dispute Settlement Act, 1997</i>.	15. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur le règlement du conflit entre le conseil de l'éducation appelé The Lennox and Addington County Board of Education et ses enseignants</i>.	Titre abrégé

CHAPTER 2

**An Act to replace the seven existing
municipal governments of
Metropolitan Toronto by
incorporating a new municipality to be
known as the City of Toronto**

Assented to April 21, 1997

CONTENTS

PART I GENERAL

1. Definitions

PART II THE NEW CITY

2. New city
3. Council
4. Executive committee
5. Wards
6. Neighbourhood committees
7. Establishment of community councils
8. Functions of community councils
9. Toronto Hydro-Electric Commission
10. Toronto Police Services Board
11. Municipal and local board employees
12. Municipal assets

PART III THE TRANSITIONAL PERIOD

FINANCIAL ADVISORY BOARD

13. Financial advisory board
14. Transactions during transitional period
15. 1997 budgets
16. *FIPPA* and *MFIPPA*
17. Protection from personal liability

TRANSITION TEAM

18. Transition team
19. Employees for new city
20. *FIPPA* and *MFIPPA*
21. Protection from personal liability

1997 REGULAR ELECTION

22. Terms extended
23. Rules for 1997 regular election
24. Election contributions, candidate for mayor

CHAPITRE 2

**Loi visant à remplacer les sept
administrations municipales existantes
de la communauté urbaine de Toronto
en constituant une nouvelle
municipalité appelée la cité de Toronto**

Sanctionnée le 21 avril 1997

SOMMAIRE

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions

PARTIE II LA NOUVELLE CITÉ

2. Nouvelle cité
3. Conseil
4. Comité exécutif
5. Quartiers
6. Comités de voisinage
7. Création des conseils communautaires
8. Fonctions des conseils communautaires
9. Commission hydroélectrique de Toronto
10. Commission de services policiers de Toronto
11. Employés des municipalités et des conseils locaux
12. Actif des municipalités

PARTIE III PÉRIODE DE TRANSITION

CONSEIL CONSULTATIF DES FINANCES

13. Conseil consultatif des finances
14. Opérations pendant la période de transition
15. Budgets de 1997
16. Loi d'information et loi d'information municipale
17. Immunité

ÉQUIPE DE TRANSITION

18. Équipe de transition
19. Employés de la nouvelle cité
20. Loi d'information et loi d'information municipale
21. Immunité

ÉLECTION ORDINAIRE DE 1997

22. Mandat prolongé
23. Règles s'appliquant à l'élection ordinaire de 1997
24. Contributions électorales, candidat au poste de maire

PART IV OTHER MATTERS

26. Enforcement of Act
27. Conflict
28. Repeal and dissolution
29. School boards
30. Transition
31. Commencement
32. Short title

Schedule

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I GENERAL

Definitions

1. In this Act,

“local board” means a public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, local board of health, police services board, planning board or other body established or exercising power under any general or special Act with respect to any of the affairs of an old municipality or of the new city, but does not include,

- (a) a neighbourhood committee or community council established under section 6 or 7,
- (b) the financial advisory board established under section 13 or the transition team established under section 18,
- (c) a children’s aid society or conservation authority, or
- (d) a school board; (“conseil local”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“new city” means the City of Toronto incorporated by this Act; (“nouvelle cité”)

“old councils” means the Metropolitan Council under the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* and the councils of the area municipalities under that Act; (“anciens conseils”)

“old municipalities” means The Municipality of Metropolitan Toronto and its area municipalities under the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*; (“anciennes municipalités”)

“transitional period” means the period beginning on the day this Act receives Royal

PARTIE IV AUTRES QUESTIONS

26. Exécution de la Loi
27. Incompatibilité
28. Abrogation et dissolution
29. Conseils scolaires
30. Dispositions transitoires
31. Entrée en vigueur
32. Titre abrégé

Annexe

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

«anciennes municipalités» La municipalité de la communauté urbaine de Toronto et ses municipalités de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*. («old municipalities»)

«anciens conseils» Le conseil de la communauté urbaine au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* et les conseils des municipalités de secteur au sens de cette loi. («old councils»)

«conseil local» Commission des services publics, commission de transport, conseil d’une bibliothèque publique, commission de gestion des parcs, conseil local de santé, commission de services policiers, conseil de planification ou autre organisme créé par une loi générale ou spéciale ou qui exerce un pouvoir en vertu d’une telle loi en ce qui concerne les affaires d’une ancienne municipalité ou de la nouvelle cité. Sont toutefois exclues de la présente définition les entités suivantes :

- a) les comités de voisinage et les conseils communautaires créés en vertu de l’article 6 ou 7;
- b) le comité consultatif des finances constitué en vertu de l’article 13 et l’équipe de transition constituée en vertu de l’article 18;
- c) les sociétés d’aide à l’enfance et les offices de protection de la nature;
- d) les conseils scolaires. («local board»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

Assent and ending on December 31, 1997; ("période de transition")

"urban area" means the area that, immediately before section 28 comes into force, comprises the geographic area of jurisdiction of The Municipality of Metropolitan Toronto under the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*. ("zone urbaine")

PART II THE NEW CITY

INCORPORATION

Incorporation

2. (1) On January 1, 1998, the inhabitants of the urban area are constituted as a body corporate under the name of "City of Toronto" in English and "cité de Toronto" in French.

City and local municipality
No board of control

(2) The body corporate is a city and a local municipality for all purposes.

(3) Despite subsection 64 (1) of the *Municipal Act*, the new city shall not have a board of control.

New city in place of old municipalities

(4) The new city stands in the place of the old municipalities for all purposes.

Same

(5) Without limiting the generality of subsection (4),

(a) the new city has every power and duty of an old municipality or old council under any public or private Act, in respect of the part of the urban area to which the power or duty applied immediately before the coming into force of section 28; and

(b) all the assets and liabilities that the old municipalities had on December 31, 1997 are vested in and become assets and liabilities of the new city on January 1, 1998, without compensation.

Extended application

(6) Clause (5) (b) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.

By-laws and resolutions

(7) Every by-law or resolution of an old council that is in force immediately before the coming into force of section 28,

(a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the council of the new city; and

«nouvelle cité» La cité de Toronto constituée en vertu de la présente loi. («new city»)

«période de transition» Période qui commence le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et qui prend fin le 31 décembre 1997. («transitional period»)

«zone urbaine» Zone qui comprend, immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 28, la région géographique qui relève de la compétence de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*. («urban area»)

PARTIE II LA NOUVELLE CITÉ

CONSTITUTION

2. (1) Le 1^{er} janvier 1998, les habitants de la zone urbaine sont constitués en personne morale sous le nom de «cité de Toronto» en français et sous le nom de «City of Toronto» en anglais.

Constitution

(2) La personne morale est une cité et une municipalité locale à toutes fins.

Cité et municipalité locale

(3) Malgré le paragraphe 64 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la nouvelle cité ne doit pas avoir de comité de régie.

Aucun comité de régie

(4) La nouvelle cité se substitue aux anciennes municipalités à toutes fins.

Nouvelle cité au lieu des anciennes municipalités

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4) :

Idem

a) la nouvelle cité est investie de chaque pouvoir et fonction conféré à une ancienne municipalité ou à un ancien conseil aux termes de toute loi d'intérêt public ou privé, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle le pouvoir ou la fonction s'appliquait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 28;

b) l'actif et le passif des anciennes municipalités au 31 décembre 1997 sont dévolus à la nouvelle cité et deviennent l'actif et le passif de celle-ci le 1^{er} janvier 1998, sans versement d'indemnité.

(6) L'alinéa (5) b) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.

Application

(7) Chaque règlement municipal ou résolution d'un ancien conseil qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 28 :

Règlements municipaux et résolutions

a) est réputé un règlement municipal ou une résolution du conseil de la nouvelle cité;

	(b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied immediately before the coming into force of section 28, until the council repeals it or amends it to provide otherwise.	b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 28, jusqu'à ce que le conseil l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.	
By-laws and resolutions	(8) Every by-law or resolution of a public utility commission of an old municipality, except one that relates to the distribution and supply of electrical power, that is in force immediately before the coming into force of section 28,	(8) Chaque règlement municipal ou résolution d'une commission des services publics d'une ancienne municipalité, à l'exception des règlements ou résolutions liés à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci, qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 28 :	Règlements municipaux et résolutions
	(a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the council of the new city; and	a) est réputé un règlement municipal ou une résolution du conseil de la nouvelle cité;	
	(b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied immediately before the coming into force of section 28, until the council repeals it or amends it to provide otherwise.	b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 28, jusqu'à ce que le conseil l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.	
COUNCIL		CONSEIL	
Composition of council	3. (1) The council of the new city is composed of,	3. (1) Le conseil de la nouvelle cité se compose :	Composition du conseil
	(a) the mayor, elected by general vote; and	a) du maire, élu au scrutin général;	
	(b) 56 other members, two of whom shall be elected for each ward.	b) de 56 autres membres, soit deux membres élus pour chaque quartier.	
Transition, first council	(2) The following special rules apply to the members of the council elected in the 1997 regular election:	(2) Les règles particulières suivantes s'appliquent aux membres du conseil élus lors de l'élection ordinaire de 1997 :	Disposition transitoire, premier conseil
	1. Despite section 6 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> , the members' terms of office begin on January 1, 1998.	1. Malgré l'article 6 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> , le mandat des membres commence le 1 ^{er} janvier 1998.	
	2. Despite subsection 49 (1) of the <i>Municipal Act</i> , the first meeting of the council shall be held on January 2, 1998.	2. Malgré le paragraphe 49 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , la première réunion du conseil se tient le 2 janvier 1998.	
WARDS, NEIGHBOURHOOD COMMITTEES AND COMMUNITY COUNCILS		QUARTIERS, COMITÉS DE VOISINAGE ET CONSEILS COMMUNAUTAIRES	
Executive committee	4. (1) There shall be an executive committee of council consisting of the mayor and the chairs of the six community councils.	4. (1) Est créé un comité exécutif du conseil qui se compose du maire et des présidents des six conseils communautaires.	Comité exécutif
Dissolution or change	(2) The council may, by by-law, dissolve the executive committee or change its composition.	(2) Le conseil peut, par règlement municipal, dissoudre le comité exécutif ou modifier sa composition.	Dissolution ou modification
Wards	5. (1) The urban area is divided into 28 wards as described in the Schedule.	5. (1) La zone urbaine est divisée en 28 quartiers, tels qu'ils sont décrits à l'annexe.	Quartiers
Changes to wards	(2) The wards may be changed or dissolved in accordance with the <i>Municipal Act</i> .	(2) Les quartiers peuvent être modifiés ou dissous conformément à la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Modification des quartiers

Neighbourhood committees	6. (1) The city council may, by by-law, establish neighbourhood committees and determine their functions.	6. (1) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, créer des comités de voisinage et déterminer leurs fonctions.	Comités de voisinage
Number	(2) The number of neighbourhood committees shall be fixed in the by-law.	(2) Le nombre des comités de voisinage est fixé dans le règlement municipal.	Nombre
Establishment of community councils	7. (1) There shall be six community councils, one for each part of the urban area that was an area municipality under the <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> .	7. (1) Sont créés six conseils communautaires, soit un pour chaque partie de la zone urbaine qui était une municipalité de secteur au sens de la <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i> .	Création des conseils communautaires
Composition	(2) Each community council is composed of the members of the city council elected for each ward in the part of the urban area represented by the community council.	(2) Chaque conseil communautaire se compose des membres du conseil de la cité élus pour chaque quartier de la partie de la zone urbaine représentée par le conseil communautaire.	Composition
Chair	(3) The members of each community council shall elect a chair from among themselves; in the event of a tie, the chair shall be chosen by lot.	(3) Les membres de chaque conseil communautaire élisent un président parmi eux. En cas d'égalité des voix, le président est choisi par tirage au sort.	Président
Committee of council	(4) Each community council is a committee of the city council for all purposes.	(4) Chaque conseil communautaire est un comité du conseil de la cité à toutes fins.	Comité du conseil
Dissolution or change	(5) The city council may, by by-law, (a) dissolve a community council or change its composition; (b) establish a new community council for any part of the urban area.	(5) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal : a) dissoudre un conseil communautaire ou modifier sa composition; b) créer un nouveau conseil communautaire pour une partie quelconque de la zone urbaine.	Dissolution ou modification
Same	(6) The following rules apply to the by-law: 1. The by-law may dissolve all the community councils without establishing new ones. 2. If the by-law establishes new community councils, every part of the urban area shall be represented by a community council. 3. No ward shall be represented partly by one and partly by another community council. 4. Only members of the city council may be members of a community council.	(6) Les règles suivantes s'appliquent au règlement municipal : 1. Le règlement municipal peut dissoudre tous les conseils communautaires sans en créer de nouveaux. 2. Si le règlement municipal crée de nouveaux conseils communautaires, chaque partie de la zone urbaine doit être représentée par un conseil communautaire. 3. Aucun quartier ne doit être représenté en partie par un conseil communautaire et en partie par un autre. 4. Seuls les membres du conseil de la cité peuvent être membres d'un conseil communautaire.	Idem
Local planning and committee of adjustment functions	8. (1) The city council may, by by-law, assign to the community councils any of the following functions with respect to the parts of the urban area that they represent: 1. Functions in connection with local planning matters that the <i>Planning Act</i> allows the council to delegate to a committee of council, an appointed committee or an appointed official.	8. (1) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, attribuer aux conseils communautaires une quelconque des fonctions suivantes à l'égard des parties de la zone urbaine qu'ils représentent : 1. Les fonctions ayant trait aux questions d'aménagement à l'échelon local que la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> permet au conseil de déléguer à un comité du conseil, à un comité désigné ou à un fonctionnaire nommé.	Aménagement à l'échelon local et fonctions d'un comité de dérogation

2. The functions of a committee of adjustment under the *Planning Act*.

Recreational facilities

(2) The city council may, by by-law, assign to a community council the management on behalf of the new city of one or more recreational facilities (such as arenas, community centres and parks) located in the part of the urban area that the community council represents.

Spending limits

(3) In managing a recreational facility, a community council shall not incur expenses that exceed the amount allocated by the city council.

Additional functions

(4) The city council may, by by-law, assign to the community councils, with respect to the parts of the urban area that they represent, a function that is prescribed under subclause 25 (1) (e) (i).

Conditions

(5) A by-law passed under subsection (4) may impose conditions on the exercise of the function by the community councils.

Effect of assignment

(6) When a by-law passed under subsection (4) is in force, the city council is obliged to pass any by-law recommended to it by the community council if the following conditions are met:

1. The recommended by-law relates to a function that has been assigned to the community councils by the by-law passed under subsection (4).
2. The city council has allocated to the community council sufficient funds for any expenditure arising from the recommended by-law.

Revocation of assignment

(7) The city council has power to revoke an assignment of functions by passing a by-law amending or revoking a by-law passed under subsection (1), (2) or (4).

TORONTO HYDRO-ELECTRIC COMMISSION

Commission established

9. (1) A hydro-electric power commission for the new city is established on January 1, 1998 under the name of "Toronto Hydro-Electric Commission" in English and "Commission hydroélectrique de Toronto" in French.

Same

(2) The commission shall be deemed to be a commission established under Part III of the *Public Utilities Act* and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*.

2. Les fonctions d'un comité de dérogation prévues par la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Installations de loisirs

(2) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, attribuer à un conseil communautaire la gestion pour le compte de la nouvelle cité d'une ou de plusieurs installations de loisirs (telles que arénas, centres communautaires et parcs) situées dans la partie de la zone urbaine que le conseil communautaire représente.

Limites des dépenses

(3) Dans sa gestion d'une installation de loisirs, le conseil communautaire ne doit pas engager des dépenses supérieures au montant alloué par le conseil de la cité.

Fonctions additionnelles

(4) Le conseil de la cité peut, par règlement municipal, attribuer aux conseils communautaires, à l'égard des parties de la zone urbaine qu'ils représentent, une fonction qui est prescrite en vertu du sous-alinéa 25 (1) e) (i).

Conditions

(5) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (4) peut imposer des conditions à l'exercice de la fonction par les conseils communautaires.

Effet de l'attribution

(6) Lorsqu'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (4) est en vigueur, le conseil de la cité est tenu d'adopter tout règlement municipal que lui recommande le conseil communautaire si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le règlement municipal recommandé se rapporte à une fonction qui a été attribuée aux conseils communautaires par le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (4).
2. Le conseil de la cité a alloué au conseil communautaire les fonds suffisants pour couvrir toute dépense résultant du règlement municipal recommandé.

Révocation de l'attribution

(7) Le conseil de la cité a le pouvoir de révoquer une attribution de fonctions en adoptant un règlement municipal modifiant ou abrogeant un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), (2) ou (4).

COMMISSION HYDROÉLECTRIQUE DE TORONTO

Création d'une commission

9. (1) Le 1^{er} janvier 1998 est créée une commission hydroélectrique pour la nouvelle cité qui porte le nom de «Commission hydroélectrique de Toronto» en français et le nom de «Toronto Hydro-Electric Commission» en anglais.

Idem

(2) La commission est réputée une commission créée en vertu de la partie III de la *Loi sur les services publics* et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

Members	(3) Despite section 42 of the <i>Public Utilities Act</i> , the commission shall be composed of three or more members appointed by the council of the new city.	(3) Malgré l'article 42 de la <i>Loi sur les services publics</i> , la commission se compose de trois membres ou plus nommés par le conseil de la nouvelle cité.	Membres
Transfer of certain assets and liabilities	(4) All the assets and liabilities relating to the distribution and supply of electrical power that were controlled and managed by the public utility commissions of the old municipalities on December 31, 1997 are vested in and become assets and liabilities of the new city, under the control and management of the commission, on January 1, 1998, without compensation.	(4) Le 1 ^{er} janvier 1998, les éléments d'actif et de passif liés à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci qui, le 31 décembre 1997, étaient contrôlés et gérés par les commissions des services publics des anciennes municipalités sont dévolus à la nouvelle cité et deviennent des éléments d'actif et de passif de celle-ci dont le contrôle et la gestion relèvent de la commission, sans versement d'indemnité.	Transfert de certains éléments d'actif et de passif
Extended application	(5) Subsection (4) also applies to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations.	(5) Le paragraphe (4) s'applique également à tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi qu'à tous les avantages et obligations contractuels.	Application
By-laws and resolutions	(6) Every by-law or resolution of a public utility commission of an old municipality that relates to the distribution and supply of electrical power and is in force immediately before the coming into force of section 28,	(6) Chaque règlement municipal ou résolution d'une commission des services publics d'une ancienne municipalité qui est lié à la distribution de l'énergie électrique et à l'approvisionnement en celle-ci et qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 28 :	Règlements municipaux et résolutions
	(a) shall be deemed to be a by-law or resolution of the commission; and	a) est réputé un règlement municipal ou une résolution de la commission;	
	(b) remains in force, in respect of the part of the urban area to which it applied immediately before the coming into force of section 28, until the commission repeals it or amends it to provide otherwise.	b) demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la zone urbaine à laquelle il s'appliquait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 28, jusqu'à ce que la commission l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.	
	TORONTO POLICE SERVICES BOARD	COMMISSION DE SERVICES POLICIERS DE TORONTO	
Board continued	10. The Municipality of Metropolitan Toronto Police Services Board is continued under the name of "Toronto Police Services Board" in English and "Commission de services policiers de Toronto" in French.	10. La Commission de services policiers de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto est maintenue sous le nom de «Commission de services policiers de Toronto» en français et sous le nom de «Toronto Police Services Board» en anglais.	Maintien de la Commission
	MUNICIPAL AND LOCAL BOARD EMPLOYEES	EMPLOYÉS DES MUNICIPALITÉS ET DES CONSEILS LOCAUX	
Employees of old municipalities and local boards	11. (1) A person who is an employee of an old municipality or of a local board of an old municipality on December 31, 1997 and would, but for this Act, still be an employee of the municipality or local board on January 1, 1998 is an employee of the new city or of one of its local boards on January 1, 1998.	11. (1) Une personne qui est un employé d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité le 31 décembre 1997 et qui serait encore, si ce n'était la présente loi, un employé de la municipalité ou du conseil local le 1 ^{er} janvier 1998 est un employé de la nouvelle cité ou de l'un de ses conseils locaux le 1 ^{er} janvier 1998.	Employés des anciennes municipalités et des conseils locaux
Employment continuous	(2) A person's employment with an old municipality or local board shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (1).	(2) L'emploi d'une personne auprès d'une ancienne municipalité ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité est réputé ne pas avoir pris fin pour quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (1).	Emploi continu

MUNICIPAL ASSETS

Municipal
assets

12. Nothing in this Act gives the Government of Ontario access to assets of an old municipality or of the new city, including reserves and reserve funds.

PART III THE TRANSITIONAL PERIOD

FINANCIAL ADVISORY BOARD

Financial
advisory
board

13. (1) There shall be a financial advisory board consisting of one or more members appointed by the Lieutenant Governor in Council; the Lieutenant Governor in Council may designate one of the members as chair.

Body
corporate

(2) The financial advisory board is a body corporate.

Remunera-
tion and
expenses

(3) The members of the financial advisory board shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.

Duties

- (4) The financial advisory board shall,
- (a) consider 1997 operating and capital budgets under section 15;
 - (b) consider requests for approval under section 14 and grant them when the board considers it appropriate;
 - (c) report to the Minister at his or her request;
 - (d) co-operate with the transition team;
 - (e) carry out any other prescribed duties.

Guidelines

- (5) The financial advisory board,
- (a) shall establish and publish guidelines with respect to,
 - (i) payments and agreements to make payments in connection with the ending of an employment relationship, as referred to in paragraph 5 of subsection 14 (2), and
 - (ii) appointments, hiring and promotion, as referred to in paragraph 6 of that subsection; and
 - (b) may establish and publish guidelines with respect to matters referred to in paragraphs 1 to 4 of subsection 14 (2).

Same

(6) The guidelines do not apply to the new city or to its local boards.

ACTIF DES MUNICIPALITÉS

Actif des
municipalités

12. La présente loi n'a pas pour effet de donner au gouvernement de l'Ontario accès à l'actif d'une ancienne municipalité ou de la nouvelle cité, y compris les réserves et les fonds de réserve.

PARTIE III PÉRIODE DE TRANSITION

CONSEIL CONSULTATIF DES FINANCES

13. (1) Est constitué un conseil consultatif des finances qui se compose d'un ou de plusieurs membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Ce dernier peut désigner un des membres à la présidence.

Conseil
consultatif
des finances

(2) Le conseil consultatif des finances est une personne morale.

Personne
morale

(3) Les membres du conseil consultatif des finances reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et sont remboursés des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Rémunéra-
tion et
indemnités

(4) Le conseil consultatif des finances :

Fonctions

- a) examine les budgets de fonctionnement et des immobilisations de 1997 aux termes de l'article 15;
- b) examine les demandes d'approbation visées à l'article 14 et y donne suite lorsqu'il l'estime approprié;
- c) fait rapport au ministre à la demande de celui-ci;
- d) collabore avec l'équipe de transition;
- e) exerce toute autre fonction prescrite.

(5) Le conseil consultatif des finances :

Lignes
directrices

- a) d'une part, établit et publie des lignes directrices en ce qui concerne :
 - (i) les paiements et les ententes de paiement relativement à la cessation d'une relation de travail qui sont visés à la disposition 5 du paragraphe 14 (2),
 - (ii) les nominations, les engagements et les promotions qui sont visés à la disposition 6 de ce paragraphe;
- b) d'autre part, peut établir et publier des lignes directrices en ce qui concerne les questions visées aux dispositions 1 à 4 du paragraphe 14 (2).

(6) Les lignes directrices ne s'appliquent pas à la nouvelle cité ni à ses conseils locaux.

Idem

Co-operation,
access to
information

(7) The members of each old council, the employees and agents of the old municipality and the members, employees and agents of each local board of an old municipality shall,

- (a) co-operate with the members, employees and agents of the financial advisory board, assist them in the performance of their duties and comply with their requests under this Act;
- (b) on request, allow any person described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession of the old municipality or local board, as the case may be, that is relevant to the functions of the financial advisory board.

Powers

(8) Without limiting the generality of subsection (7), the financial advisory board has power to,

- (a) require an old council or a local board of an old municipality to,
 - (i) furnish information, records or documents that are in its possession and are relevant to the functions of the financial advisory board,
 - (ii) create a new document or record that is relevant to the functions of the financial advisory board by compiling existing information, and furnish the document or record, and
 - (iii) update earlier information furnished under this subsection; and
- (b) impose a deadline for compliance with a requirement under clause (a).

Delegation

(9) The financial advisory board may authorize one or more of its members to act on its behalf.

Staff,
facilities and
services

(10) The financial advisory board may hire staff, arrange for facilities and obtain expert services as it considers necessary to perform its functions.

Dissolution
of board

(11) The financial advisory board is dissolved on January 31, 1998.

Transactions
during
transitional
period

14. (1) During the transitional period, an old council or a local board of an old municipality

(7) Les membres de chaque ancien conseil, les employés et représentants de l'ancienne municipalité et les membres, employés et représentants de chaque conseil local d'une ancienne municipalité :

- a) collaborent avec les membres, employés et représentants du conseil consultatif des finances, les aident dans l'exercice de leurs fonctions et se conforment à leurs demandes faites en vertu de la présente loi;
- b) sur demande, permettent à quiconque est visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier tout document, dossier ou autre renseignement que l'ancienne municipalité ou le conseil local, selon le cas, a en sa possession et qui se rapporte aux fonctions du conseil consultatif des finances.

(8) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (7), le conseil consultatif des finances a le pouvoir :

- a) d'exiger d'un ancien conseil ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité qu'il :
 - (i) fournisse des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession et qui se rapportent aux fonctions du conseil consultatif des finances,
 - (ii) crée, en rassemblant des renseignements existants, un nouveau document ou un nouveau dossier qui se rapporte aux fonctions du conseil consultatif des finances, et le lui fournisse,
 - (iii) mette à jour des renseignements fournis antérieurement aux termes du présent paragraphe;
- b) d'imposer une date limite à laquelle une exigence visée à l'alinéa a) doit être remplie.

(9) Le conseil consultatif des finances peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à agir en son nom.

(10) Le conseil consultatif des finances peut engager du personnel, se procurer des installations et retenir les services d'experts selon ce qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

(11) Le conseil consultatif des finances est dissous le 31 janvier 1998.

14. (1) Pendant la période de transition, aucun ancien conseil ni conseil local d'une

Collaboration,
accès
aux renseignements

Pouvoirs

Délégation

Personnel,
installations
et services

Dissolution
du conseil

Opérations
pendant la
période de
transition

pality shall not do an act described in subsection (2) unless,

- (a) the act is done in accordance with a guideline established under subsection 13 (5); or
- (b) the old council's or local board's budget specifically provides for the act, has been submitted to the financial advisory board and considered by it under subsections 15 (1) and (3), and has been dealt with by the old council or local board under subsection 15 (5), if applicable.

Same

(2) Subsection (1) applies to the following acts:

- 1. Conveying an interest in property whose original purchase price or actual current value exceeds \$100,000.
- 2. Purchasing an interest in property for a price that exceeds \$100,000.
- 3. Transferring money between or among reserves or reserve funds, or changing the purpose or designation of a reserve or reserve fund.
- 4. Entering into a contract or incurring a financial liability or obligation that extends beyond the end of the transitional year.
- 5. Making or agreeing to make a payment in connection with the ending of an employment relationship, except in accordance with a contract or collective agreement entered into before the day this section comes into force.
- 6. Appointing a person to a position, hiring a new employee or promoting an existing employee.

Exception

(3) Subsection (1) does not prevent an old council or a local board of an old municipality from,

- (a) doing anything that it is otherwise required to do by law;
- (b) taking action in an emergency.

Same

(4) Subsection (1) does not prevent the performance of a contract entered into before the day this section comes into force.

Same

(5) Subsection (1) does not prevent an act that is,

- (a) approved by the financial advisory board; or

ancienne municipalité ne doit prendre l'une quelconque des mesures visées au paragraphe (2), sauf si, selon le cas :

- a) la mesure est prise conformément à une ligne directrice établie aux termes du paragraphe 13 (5);
- b) le budget de l'ancien conseil ou du conseil local prévoit expressément la mesure en question, a été présenté au conseil consultatif des finances qui l'a examiné aux termes des paragraphes 15 (1) et (3), et a fait l'objet d'une décision de l'ancien conseil ou du conseil local prévue au paragraphe 15 (5), le cas échéant.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux mesures suivantes : Idem

- 1. Transporter un intérêt sur un bien dont le prix d'achat original ou la valeur actuelle réelle dépasse 100 000 \$.
- 2. Acheter un intérêt sur un bien à un prix qui dépasse 100 000 \$.
- 3. Transférer de l'argent entre des réserves ou des fonds de réserve ou en changer l'objet ou la désignation.
- 4. Conclure un contrat ou contracter une obligation financière qui se prolonge au-delà de l'année de transition.
- 5. Faire ou accepter de faire un paiement relativement à la cessation d'une relation de travail, si ce n'est conformément à un contrat ou une convention collective conclu avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.
- 6. Nommer une personne à un poste, engager un nouvel employé ou accorder une promotion à un employé déjà en poste.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un ancien conseil ou un conseil local d'une ancienne municipalité : Exception

- a) d'accomplir tout ce qu'il est par ailleurs tenu par la loi d'accomplir;
- b) de prendre des mesures dans un cas d'urgence.

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'exécution d'un contrat conclu avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article. Idem

(5) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une mesure qui est : Idem

- a) soit approuvée par le conseil consultatif des finances;

	(b) provided for by a by-law or resolution that also contains a provision to the effect that it shall not come into force until the approval of the financial advisory board has been obtained.	b) soit prévue par un règlement municipal ou une résolution qui prévoit également qu'il ne peut prendre effet tant que l'approbation du conseil consultatif des finances n'a pas été obtenue.	
Time for approval, conditions	(6) The financial advisory board may approve an act under clause (5) (a) in advance or retroactively, and in either case may impose conditions on the approval.	(6) Le conseil consultatif des finances peut approuver au préalable ou de façon rétroactive une mesure en vertu de l'alinéa (5) a), et peut, dans les deux cas, imposer des conditions à son approbation.	Moment de l'approbation, conditions
Retroactive effect	(7) Guidelines made under subsection 13 (5) may, if they so provide, apply to acts done before the guidelines are published.	(7) Si elles le prévoient, les lignes directrices établies aux termes du paragraphe 13 (5) s'appliquent à des mesures prises avant leur publication.	Effet rétroactif
1997 budgets	15. (1) Each old council and each local board of an old municipality shall, by a date fixed by the financial advisory board, submit to the board,	15. (1) Chacun des anciens conseils et chacun des conseils locaux d'une ancienne municipalité présente au conseil consultatif des finances, au plus tard à la date que ce dernier fixe :	Budgets de 1997
	(a) the old council's or local board's final operating and capital budgets for 1997;	a) ses budgets de fonctionnement et des immobilisations définitifs pour 1997;	
	(b) a statement of its actual operating and capital expenditures for the first quarter of 1997; and	b) un état de ses dépenses de fonctionnement réelles et de ses dépenses en immobilisations réelles pour le premier trimestre de 1997;	
	(c) a forecast of its operating expenditures for the second, third and fourth quarters of 1997.	c) une prévision de ses dépenses de fonctionnement pour les deuxième, troisième et quatrième trimestres de 1997.	
Quarterly spending report	(2) Within 14 days after the end of each of the second, third and fourth quarters of 1997, each old council and local board shall submit to the financial advisory board a report,	(2) Dans les 14 jours qui suivent la fin des deuxième, troisième et quatrième trimestres de 1997, chacun des anciens conseils et des conseils locaux présente au conseil consultatif des finances un rapport qui :	Rapport trimestriel des dépenses
	(a) comparing actual operating expenditures for that quarter to the amount forecast in the budget; and	a) compare les dépenses de fonctionnement réelles pour le trimestre au montant projeté dans le budget;	
	(b) stating capital expenditures for that quarter.	b) indique les dépenses en immobilisations pour le trimestre.	
Consideration of budgets and reports	(3) When material is submitted under subsection (1) or (2), the financial advisory board shall consider it and give the old council or local board a written response indicating,	(3) Lorsque des documents sont présentés aux termes du paragraphe (1) ou (2), le conseil consultatif des finances les examine et remet à l'ancien conseil ou au conseil local une réponse écrite indiquant, selon le cas :	Examen des budgets et des rapports
	(a) what concerns the financial advisory board has in connection with the material submitted; or	a) quelles sont ses préoccupations à l'égard des documents présentés;	
	(b) that it has no concerns, if that is the case.	b) qu'il n'a pas de préoccupations à l'égard des documents présentés.	
Example	(4) Without limiting the generality of subsection (3), when the financial advisory board considers a budget it shall consider the extent to which planned spending includes appropriations from reserves and reserve funds.	(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), lorsqu'il examine un budget le conseil consultatif des finances examine dans quelle mesure les prévisions des dépenses comprennent des prélèvements sur les réserves et les fonds de réserve.	Exemple
Duty of old council or local board	(5) If the financial advisory board expresses concerns under subsection (3) in connection	(5) Si le conseil consultatif des finances exprime des préoccupations aux termes du para-	Obligation de l'ancien conseil ou du conseil local

	with material submitted under subsection (1), the old council or local board shall consider them and,	graphe (3) à l'égard des documents présentés aux termes du paragraphe (1), l'ancien conseil ou le conseil local examine celles-ci et :	
	(a) change the budget in response to the concerns; or	a) soit modifie le budget en conséquence;	
	(b) confirm the budget as submitted to the financial advisory board.	b) soit confirme le budget tel qu'il a été présenté au conseil consultatif des finances.	
Same	(6) If the financial advisory board expresses no concerns under subsection (3), the old council or local board need take no further action.	(6) Si le conseil consultatif des finances n'exprime aucune préoccupation aux termes du paragraphe (3), l'ancien conseil ou le conseil local ne prend aucune autre mesure.	Idem
Meeting open to public	(7) Any decisions required by subsection (5) shall be made at a meeting that is open to the public.	(7) Toute décision exigée par le paragraphe (5) est prise lors d'une réunion ouverte au public.	Réunion ouverte au public
Local board without own budget	(8) A local board whose budget forms part of the overall budget of an old council is not required to submit material under subsection (1) or (2).	(8) Le conseil local dont le budget fait partie du budget global d'un ancien conseil n'est pas tenu de présenter de documents aux termes du paragraphe (1) ou (2).	Conseil local sans budget propre
Extension of time	(9) The financial advisory board may, at the request of an old council or local board, extend a time limit fixed under subsection (1) or a time limit set out in subsection (2), may do so retroactively and may impose conditions on the extension.	(9) Le conseil consultatif des finances peut, à la demande d'un ancien conseil ou d'un conseil local, proroger, notamment de façon rétroactive, un délai fixé aux termes du paragraphe (1) ou un délai énoncé au paragraphe (2), et peut imposer des conditions à la prorogation.	Prorogation
Alternate reporting periods	(10) An old council or local board may, if it obtains the approval of the financial advisory board in advance, express the statements, forecasts and reports required by subsections (1) and (2) in terms of a specified reporting period other than a quarter.	(10) L'ancien conseil ou le conseil local peut, à condition d'avoir obtenu l'approbation préalable du conseil consultatif des finances, établir les états, prévisions et rapports exigés par les paragraphes (1) et (2) pour une période de déclaration précisée autre qu'un trimestre.	Autres périodes de déclaration
Definitions	16. (1) In this section, "FIPPA" means the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> ; ("loi d'information") "MFIPPA" means the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> . ("loi d'information municipale")	16. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «loi d'information» La <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> . («FIPPA») «loi d'information municipale» La <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> . («MFIPPA»)	Définitions
Conflict with FIPPA, MFIPPA	(2) Subsections (3) and (4) of this section and subsections 13 (6) and (7) apply despite anything in FIPPA or MFIPPA.	(2) Les paragraphes (3) et (4) du présent article et les paragraphes 13 (6) et (7) s'appliquent malgré toute disposition de la loi d'information et de la loi d'information municipale.	Incompatibilité
Restriction	(3) A person who obtains under subsection 13 (6) or (7) information that is personal information as defined in MFIPPA shall use and disclose it only for the purposes of this Act.	(3) Quiconque obtient, aux termes du paragraphe 13 (6) ou (7), des renseignements qui sont des renseignements personnels au sens de la loi d'information municipale ne les utilise et ne les divulgue que pour l'application de la présente loi.	Restriction
Example	(4) Without limiting the generality of subsection (3), the information that may be used or disclosed under that subsection includes information relating to,	(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), les renseignements qui peuvent être utilisés ou divulgués aux termes de ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à :	Exemple

	<p>(a) a financial transaction or proposed financial transaction of an old municipality or its local board;</p> <p>(b) anything done or proposed to be done, in connection with the finances of an old municipality or its local board, by,</p> <p>(i) a member of the council of an old municipality or of its local board, or</p> <p>(ii) an employee or agent of the old municipality or local board.</p>	<p>a) une opération financière ou à un projet d'opération financière d'une ancienne municipalité ou de son conseil local;</p> <p>b) tout ce qui est accompli ou projeté d'être accompli relativement aux finances d'une ancienne municipalité ou de son conseil local par, selon le cas :</p> <p>(i) un membre du conseil d'une ancienne municipalité ou de son conseil local,</p> <p>(ii) un employé ou un représentant de l'ancienne municipalité ou du conseil local.</p>	
Offence	(5) A person who wilfully uses or discloses, except as permitted by subsection (3) or (4), information that the person obtained under subsection 13 (6) or (7) and that is personal information as defined in MFIPPA shall be deemed to contravene clause 48 (1) (a) of MFIPPA.	(5) Quiconque utilise ou divulgue volontairement, sauf tel qu'il est autorisé par le paragraphe (3) ou (4), des renseignements qu'il a obtenus aux termes du paragraphe 13 (6) ou (7) et qui sont des renseignements personnels au sens de la loi d'information municipale est réputé contrevenir à l'alinéa 48 (1) a) de cette loi.	Infraction
Protection from personal liability	17. (1) No proceeding for damages shall be commenced against the financial advisory board or any of its members, employees or agents for any act done in good faith in the execution or intended execution of their duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.	17. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre le conseil consultatif des finances ou l'un quelconque de ses membres, employés ou représentants pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.	Immunité
Same	(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old municipality or its local board who acts under the direction of,	(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard d'un employé ou représentant d'une ancienne municipalité ou de son conseil local qui agit selon les directives, selon le cas :	Idem
	<p>(a) a member of the financial advisory board;</p> <p>(b) the council of the old municipality; or</p> <p>(c) the local board.</p>	<p>a) d'un membre du conseil consultatif des finances;</p> <p>b) du conseil de l'ancienne municipalité;</p> <p>c) du conseil local.</p>	
Vicarious liability	(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.	(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , les paragraphes (1) et (2) ne dégagent pas une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.	Responsabilité du fait d'autrui
TRANSITION TEAM			
Transition team	18. (1) There shall be a transition team consisting of one or more members appointed by the Lieutenant Governor in Council; the Lieutenant Governor in Council may designate one of the members as chair.	18. (1) Est constituée une équipe de transition qui se compose d'un ou de plusieurs membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Ce dernier peut désigner un des membres à la présidence.	Équipe de transition
Body corporate	(2) The transition team is a body corporate.	(2) L'équipe de transition est une personne morale.	Personne morale
Remuneration and expenses	(3) The members of the transition team shall be paid the remuneration fixed by the	(3) Les membres de l'équipe de transition reçoivent la rémunération que fixe le lieute-	Rémunération et indemnités

Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.

Duties

- (4) The transition team shall,
- (a) consider what further legislation may be required to implement this Act, and make detailed recommendations to the Minister;
 - (b) establish the key elements of the new city's organizational structure and hire, in accordance with section 19, the municipal officers required by statute and any other employees of executive rank whom the transition team considers necessary to ensure the good management of the new city;
 - (c) hold public consultations on,
 - (i) the functions to be assigned to neighbourhood committees and the method of choosing their members,
 - (ii) the functions to be assigned to the community councils and the executive committee, and
 - (iii) the rationalization and integration of municipal services across the new city and associated opportunities for savings;
 - (d) give the old councils opportunities to meet with the transition team to discuss the matters described in subclauses (c) (i), (ii) and (iii);
 - (e) before December 31, 1997, make detailed recommendations to the new council on,
 - (i) the matters referred to in subclauses (c) (i), (ii) and (iii),
 - (ii) a procedure by-law for the purposes of subsection 55 (2) of the *Municipal Act*,
 - (iii) the remuneration of the mayor, the community chairs and the other members of council, and
 - (iv) transitional issues;
 - (f) prepare and submit to the new council for its consideration a proposed operating and capital budget for 1998 that provides for property tax stability and continuity of service delivery;

nant-gouverneur en conseil et sont remboursés des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Fonctions

- (4) L'équipe de transition :
- a) examine quelles sont les autres mesures législatives qui peuvent être nécessaires pour la mise en oeuvre de la présente loi et fait des recommandations détaillées au ministre;
 - b) établit les éléments clés de la structure organisationnelle de la nouvelle cité et engage, conformément à l'article 19, les agents municipaux exigés par la loi et tout autre cadre que l'équipe de transition estime nécessaire pour assurer la bonne gestion de la nouvelle cité;
 - c) tient des consultations publiques sur les questions suivantes :
 - (i) les fonctions qui doivent être attribuées aux comités de voisinage et le mode de sélection de leurs membres,
 - (ii) les fonctions qui doivent être attribuées aux conseils communautaires et au comité exécutif,
 - (iii) la rationalisation et l'intégration des services municipaux dans la nouvelle cité et les possibilités d'économies qui y sont liées;
 - d) donne aux anciens conseils des occasions de rencontrer l'équipe de transition pour discuter des questions visées aux sous-alinéas c) (i), (ii) et (iii);
 - e) avant le 31 décembre 1997, fait des recommandations détaillées au nouveau conseil sur les questions suivantes :
 - (i) les questions visées aux sous-alinéas c) (i), (ii) et (iii),
 - (ii) un règlement municipal pour l'application du paragraphe 55 (2) de la *Loi sur les municipalités*,
 - (iii) la rémunération du maire, des présidents des conseils communautaires et des autres membres du conseil,
 - (iv) les questions transitoires;
 - f) prépare et présente au nouveau conseil, pour examen, un projet de budget de fonctionnement et des immobilisations pour 1998 qui prévoit la stabilité de l'impôt foncier et la continuité de la fourniture des services;

Co-operation,
access to
information

- (g) report to the Minister at his or her request;
- (h) co-operate with the financial advisory board;
- (i) carry out any other prescribed duties.

(5) The members of each old council, the employees and agents of the old municipality and the members, employees and agents of each local board of an old municipality shall,

- (a) co-operate with the members, employees and agents of the transition team, assist them in the performance of their duties and comply with their requests under this Act;
- (b) on request, allow any person described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession of the old municipality or local board, as the case may be, that is relevant to the functions of the transition team.

Powers

(6) Without limiting the generality of subsection (5), the transition team has power to,

- (a) require an old council or a local board of an old municipality to submit a report,
 - (i) identifying the assets and liabilities of the old municipality or local board, or specified categories of those assets and liabilities, or
 - (ii) naming the members and employees of the old municipality or local board and stating their positions, terms of employment, remuneration and benefits;
- (b) require an old council to submit a report listing the entities, including local boards,
 - (i) that were established by or for the old municipality and are still in existence when the report is made, or
 - (ii) that received funding from the old municipality in 1996;
- (c) require an old council to submit a report,
 - (i) listing the entities, including local boards, to which the old municipality has power to make appointments,

- g) fait rapport au ministre à la demande de celui-ci;
- h) collabore avec le conseil consultatif des finances;
- i) exerce toute autre fonction prescrite.

(5) Les membres de chaque ancien conseil, les employés et représentants de l'ancienne municipalité et les membres, employés et représentants de chaque conseil local d'une ancienne municipalité :

- a) collaborent avec les membres, employés et représentants de l'équipe de transition, les aident dans l'exercice de leurs fonctions et se conforment à leurs demandes faites en vertu de la présente loi;
- b) sur demande, permettent à quiconque est visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier tout document, dossier ou autre renseignement que l'ancienne municipalité ou le conseil local, selon le cas, a en sa possession et qui se rapporte aux fonctions de l'équipe de transition.

Collabora-
tion, accès
aux rensei-
gnements

(6) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (5), l'équipe de transition a le pouvoir :

Pouvoirs

- a) d'exiger d'un ancien conseil ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité qu'il lui présente un rapport qui, selon le cas :
 - (i) énumère les éléments d'actif et de passif de l'ancienne municipalité ou du conseil local, ou des catégories précisées de ces éléments,
 - (ii) indique les noms des membres et employés de l'ancienne municipalité ou du conseil local ainsi que le poste, les conditions de travail, la rémunération et les avantages de chacun;
- b) d'exiger d'un ancien conseil qu'il lui présente un rapport qui énumère les entités, y compris les conseils locaux, qui, selon le cas :
 - (i) ont été créées par l'ancienne municipalité ou pour elle et qui existent encore au moment où le rapport est établi,
 - (ii) ont reçu un financement de l'ancienne municipalité en 1996;
- c) d'exiger d'un ancien conseil qu'il lui présente un rapport qui :
 - (i) énumère les entités, y compris les conseils locaux, à l'égard desquelles l'ancienne municipalité a le pouvoir de faire des nominations,

- (ii) for each entity, identifying the source of the power to appoint, naming any current appointee and stating when his or her term expires;
- (d) require an old council or a local board of an old municipality to,
 - (i) furnish information, records or documents that are in its possession or control and are relevant to the functions of the transition team,
 - (ii) create a new document or record that is relevant to the functions of the transition team by compiling existing information, and furnish the document or record, or
 - (iii) submit a report concerning any matter the transition team specifies that is relevant to its functions;
- (e) require an old council or a local board of an old municipality to update earlier information furnished under clause (a), (b), (c) or (d);
- (f) impose a deadline for compliance with a requirement under clause (a), (b), (c), (d) or (e).

(7) The transition team may authorize one or more of its members to act on its behalf.

(8) The transition team may hire staff, arrange for facilities and obtain expert services as it considers necessary to perform its functions.

(9) The transition team may require that an employee of an old municipality or of its local board be seconded to work for the transition team.

(10) A person who is seconded under subsection (9) remains an employee of the old municipality or local board, which is entitled to recover his or her salary and benefits from the transition team.

(11) A person who is seconded under subsection (9) shall receive the same benefits and at least the same salary as in his or her permanent position.

(12) The transition team is dissolved on January 31, 1998.

19. When the transition team hires a person under clause 18 (4) (b), the following rules apply:

- (ii) pour chaque entité, indique la source du pouvoir de nomination, les noms des personnes en poste qui ont été ainsi nommées et la date de la fin de leur mandat;
- d) d'exiger d'un ancien conseil ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité, selon le cas, qu'il :
 - (i) fournisse des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle et qui se rapportent aux fonctions de l'équipe de transition,
 - (ii) crée, en rassemblant des renseignements existants, un nouveau document ou un nouveau dossier qui se rapporte aux fonctions de l'équipe de transition, et le lui fournisse,
 - (iii) présente un rapport qui traite de toute question que précise l'équipe de transition et qui se rapporte à ses fonctions;
- e) d'exiger d'un ancien conseil ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité qu'il mette à jour des renseignements fournis antérieurement aux termes de l'alinéa a), b), c) ou d);
- f) d'imposer une date limite à laquelle une exigence visée à l'alinéa a), b), c), d) ou e) doit être remplie.

(7) L'équipe de transition peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à agir en son nom.

(8) L'équipe de transition peut engager du personnel, se procurer des installations et retenir les services d'experts selon ce qu'elle estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

(9) L'équipe de transition peut exiger qu'un employé d'une ancienne municipalité ou de son conseil local soit détaché auprès d'elle.

(10) La personne qui est détachée aux termes du paragraphe (9) demeure un employé de l'ancienne municipalité ou du conseil local qui a le droit de recouvrer son salaire et ses avantages de l'équipe de transition.

(11) La personne qui est détachée aux termes du paragraphe (9) reçoit les mêmes avantages et au moins le même salaire que ceux qu'elle reçoit dans son poste permanent.

(12) L'équipe de transition est dissoute le 31 janvier 1998.

19. Lorsque l'équipe de transition engage une personne aux termes de l'alinéa 18 (4) b), les règles suivantes s'appliquent :

Délégation à un ou plusieurs membres

Personnel, installations et services

Détachements

Idem

Idem

Dissolution de l'équipe de transition

Employés de la nouvelle cité

Delegation to one or more members

Staff, facilities and services

Secondments

Same

Same

Dissolution of transition team

Employees for new city

1. The transition team and the person shall agree on the terms of employment, and the new city is bound by the resulting employment contract.
2. The employment contract may take effect on or before January 1, 1998.
3. If the contract takes effect before January 1, 1998, the person is an employee of the transition team until that day and an employee of the new city from January 1 onwards. If the contract takes effect on January 1, 1998, the person is an employee of the new city on that day.
4. While the person is an employee of the transition team, the person shall be deemed for all purposes to be an employee under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, and the transition team shall be deemed, in respect of the person, to be an employer under that Act.
5. The council of the new city shall be deemed to have taken, on January 1, 1998, all steps that may be required to make the person the effective holder of his or her office.

Definitions

- 20.** (1) In this section,

“FIPPA” means the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“loi d’information”)

“MFIPPA” means the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. (“loi d’information municipale”)

Conflict with FIPPA, MFIPPA

- (2) Subsections (3) and (4) of this section and subsections 18 (5) and (6) apply despite anything in FIPPA or MFIPPA.

Restriction

- (3) A person who obtains under subsection 18 (5) or (6) information that is personal information as defined in MFIPPA shall use and disclose it only for the purposes of this Act.

Example

- (4) Without limiting the generality of subsection (3), the information that may be used or disclosed under that subsection includes information relating to,

- (a) a financial transaction or proposed financial transaction of an old municipality or its local board;
- (b) anything done or proposed to be done, in connection with the finances of an old municipality or its local board, by,

1. L’équipe de transition et la personne conviennent des conditions de travail, et le contrat de travail ainsi conclu lie la nouvelle cité.

2. Le contrat de travail peut prendre effet le 1^{er} janvier 1998 ou avant cette date.

3. Si le contrat prend effet avant le 1^{er} janvier 1998, la personne est un employé de l’équipe de transition jusqu’à ce jour et un employé de la nouvelle cité à compter du 1^{er} janvier. Si le contrat prend effet le 1^{er} janvier 1998, la personne est un employé de la nouvelle cité à ce jour.

4. Pendant qu’elle est un employé de l’équipe de transition, la personne est réputée, à toutes fins, un employé au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario*, et l’équipe de transition est réputée, à l’égard de cette personne, un employeur au sens de cette loi.

5. Le conseil de la nouvelle cité est réputé avoir pris, le 1^{er} janvier 1998, toutes les mesures qui peuvent être exigées pour faire de la personne le titulaire réel de son poste.

- 20.** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«loi d’information» La *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («FIPPA»)

«loi d’information municipale» La *Loi sur l’accès à l’information municipale et la protection de la vie privée*. («MFIPPA»)

- (2) Les paragraphes (3) et (4) du présent article et les paragraphes 18 (5) et (6) s’appliquent malgré toute disposition de la loi d’information et de la loi d’information municipale.

Incompatibilité

- (3) Quiconque obtient, aux termes du paragraphe 18 (5) ou (6), des renseignements qui sont des renseignements personnels au sens de la loi d’information municipale ne les utilise et ne les divulgue que pour l’application de la présente loi.

Restriction

- (4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), les renseignements qui peuvent être utilisés ou divulgués aux termes de ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à :

Exemple

- a) une opération financière ou à un projet d’opération financière d’une ancienne municipalité ou de son conseil local;
- b) tout ce qui est accompli ou projeté d’être accompli relativement aux finan-

		ces d'une ancienne municipalité ou de son conseil local par, selon le cas :	
	(i) a member of the council of an old municipality or of its local board, or	(i) un membre du conseil d'une ancienne municipalité ou de son conseil local,	
	(ii) an employee or agent of the old municipality or local board.	(ii) un employé ou un représentant de l'ancienne municipalité ou du conseil local.	
Offence	(5) A person who wilfully uses or discloses, except as permitted by subsection (3) or (4), information that the person obtained under subsection 18 (5) or (6) and that is personal information as defined in MFIPPA shall be deemed to contravene clause 48 (1) (a) of MFIPPA.	(5) Quiconque utilise ou divulgue volontairement, sauf tel qu'il est autorisé par le paragraphe (3) ou (4), des renseignements qu'il a obtenus aux termes du paragraphe 18 (5) ou (6) et qui sont des renseignements personnels au sens de la loi d'information municipale est réputé contrevenir à l'alinéa 48 (1) a) de cette loi.	Infraction
Protection from personal liability	21. (1) No proceeding for damages shall be commenced against the transition team or any of its members, employees or agents for any act done in good faith in the execution or intended execution of their duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.	21. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre l'équipe de transition ou l'un quelconque de ses membres, employés ou représentants pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.	Immunité
Same	(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an old municipality or its local board who acts under the direction of,	(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard d'un employé ou représentant d'une ancienne municipalité ou de son conseil local qui agit selon les directives, selon le cas :	Idem
	(a) a member of the transition team;	a) d'un membre de l'équipe de transition;	
	(b) the council of the old municipality; or	b) du conseil de l'ancienne municipalité;	
	(c) the local board.	c) du conseil local.	
Vicarious liability	(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.	(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , les paragraphes (1) et (2) ne dégagent pas une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.	Responsabilité du fait d'autrui
1997 REGULAR ELECTION			
Terms extended	22. (1) The following persons, if in office on November 30, 1997, shall continue in office until the end of the transitional period:	22. (1) Les personnes suivantes, si elles sont en fonction le 30 novembre 1997, demeurent en fonction jusqu'à la fin de la période de transition :	Mandat prolongé
	1. The members of the old councils.	1. Les membres des anciens conseils.	
	2. The members of the local boards of the old municipalities.	2. Les membres des conseils locaux des anciennes municipalités.	
Elected and unelected persons	(2) Subsection (1) applies to elected and unelected persons, and applies despite section 6 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> .	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux titulaires de postes électifs et de postes non-électifs, et il s'applique malgré l'article 6 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> .	Titulaires de postes électifs et non-électifs
Rules for 1997 regular election	23. The following rules apply to the 1997 regular election in the urban area:	23. Les règles suivantes s'appliquent à l'élection ordinaire de 1997 dans la zone urbaine :	Règles s'appliquant à l'élection ordinaire de 1997

1. The election shall be conducted as if sections 2, 3, 5 and 9 were already in force.
2. The Minister shall designate a person to conduct the 1997 regular election.
3. The clerks of the area municipalities under the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, and the clerk of the new city, if appointed, shall assist the person designated under paragraph 2 and act under his or her direction.
4. The costs of the election that are payable in 1997 shall be included in the 1997 operating budget of The Municipality of Metropolitan Toronto, and paid by that municipality as directed by the person designated under paragraph 2.
5. Each area municipality under the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* shall include in its 1997 operating budget an amount equal to the amount it would have budgeted for the costs of the 1997 regular election had this Act not been passed, and shall pay that amount to The Municipality of Metropolitan Toronto on or before July 1, 1997.
6. The amount referred to in paragraph 5 shall be paid, first, from any reserve or reserve fund previously established by the area municipality for the costs of the 1997 regular election. For greater certainty, paragraph 3 of subsection 14 (2) does not apply in respect of the payment.
7. The costs of the election that are payable in 1998 shall be paid by the new city.

Election contributions, candidate for mayor

24. Despite subsections 71 (1) and (2) of the *Municipal Elections Act, 1996*, the maximum total contribution a contributor may make to a candidate for the office of mayor of the new city is \$2,500.

PART IV OTHER MATTERS

Enforcement of Act

26. (1) The Minister may apply to the Ontario Court (General Division) for an order requiring any person or body to comply with any provision of,

- (a) this Act;
- (b) a regulation made under this Act;

1. L'élection est tenue comme si les articles 2, 3, 5 et 9 étaient déjà en vigueur.
2. Le ministre désigne une personne pour tenir l'élection ordinaire de 1997.
3. Les secrétaires des municipalités de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* et le secrétaire de la nouvelle cité, s'il est nommé, aident la personne désignée aux termes de la disposition 2 et agissent selon ses directives.
4. Les frais de l'élection qui sont payables en 1997 sont inclus dans le budget de fonctionnement de 1997 de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, et sont payés par cette dernière selon les directives de la personne désignée aux termes de la disposition 2.
5. Chaque municipalité de secteur au sens de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* inclut dans son budget de fonctionnement de 1997 un montant correspondant à celui qu'elle y aurait inclus au poste des frais de l'élection ordinaire de 1997 si la présente loi n'avait pas été adoptée, et verse ce montant à la municipalité de la communauté urbaine de Toronto au plus tard le 1^{er} juillet 1997.
6. Le montant visé à la disposition 5 est payé en premier lieu en le prélevant sur toute réserve ou sur tout fonds de réserve que la municipalité de secteur a créé antérieurement pour couvrir les frais de l'élection ordinaire de 1997. Il est entendu que la disposition 3 du paragraphe 14 (2) ne s'applique pas à ce paiement.
7. Les frais de l'élection qui sont payables en 1998 sont payés par la nouvelle cité.

24. Malgré les paragraphes 71 (1) et (2) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, la contribution totale maximale qu'un donateur peut faire à un candidat au poste de maire de la nouvelle cité est de 2 500 \$.

Contributions électorales, candidat au poste de maire

PARTIE IV AUTRES QUESTIONS

26. (1) Le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant à une personne ou à un organisme de se conformer à toute disposition :

Exécution de la Loi

- a) de la présente loi;
- b) d'un règlement pris en application de la présente loi;

	(c) a decision of the financial advisory board or of the transition team under this Act.	c) d'une décision prise par le conseil consultatif des finances ou l'équipe de transition en vertu de la présente loi.	
Additional power	(2) Subsection (1) is additional to and not intended to replace any other available means of enforcement.	(2) Le paragraphe (1) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer.	Pouvoir additionnel
Conflict, Act	27. (1) This Act applies despite any general or special Act and despite any regulation made under another Act, and in the event of a conflict between this Act and another Act or a regulation made under another Act, this Act prevails.	27. (1) La présente loi s'applique malgré toute loi générale ou spéciale et malgré tout règlement pris en application d'une autre loi, et en cas d'incompatibilité entre la présente loi et une autre loi ou un règlement pris en application d'une autre loi, la présente loi l'emporte.	Incompatibilité, loi
Same, regulations	(2) In the event of conflict between a regulation made under subsection 25 (1) and a provision of this Act or of any other Act or regulation, the regulation made under subsection 25 (1) prevails.	(2) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe 25 (1) et une disposition de la présente loi, de toute autre loi ou de tout autre règlement, le règlement pris en application du paragraphe 25 (1) l'emporte.	Idem, règlements
Repeal	28. (1) Parts I to VII and IX to XVIII of the <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> are repealed.	28. (1) Les parties I à VII et IX à XVIII de la <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i> sont abrogées.	Abrogation
Dissolution of old municipalities	(2) The following municipalities are dissolved: 1. The Municipality of Metropolitan Toronto. 2. The Borough of East York. 3. The City of Etobicoke. 4. The City of North York. 5. The City of Scarborough. 6. The City of Toronto incorporated by the <i>City of Toronto Act, 1834</i> . 7. The City of York.	(2) Sont dissoutes les municipalités suivantes : 1. La municipalité de la communauté urbaine de Toronto. 2. La municipalité d'East York. 3. La cité d'Etobicoke. 4. La cité de North York. 5. La cité de Scarborough. 6. La cité de Toronto constituée aux termes de la loi intitulée <i>City of Toronto Act, 1834</i> . 7. La cité de York.	Dissolution des anciennes municipalités
Dissolution of public utility commissions	(3) The following public utility commissions are dissolved: 1. The Hydro-Electric Commission of the Borough of East York. 2. The Hydro-Electric Commission of the City of Etobicoke. 3. The Hydro-Electric Commission of the City of North York. 4. The Public Utilities Commission of the City of Scarborough. 5. The Toronto Electric Commissioners. 6. The Hydro-Electric Commission of the City of York.	(3) Sont dissoutes les commissions des services publics suivantes : 1. La Commission hydroélectrique de la municipalité d'East York. 2. La Commission hydroélectrique de la cité d'Etobicoke. 3. La Commission hydroélectrique de la cité de North York. 4. La Commission des services publics de la cité de Scarborough. 5. La Commission de l'électricité de Toronto. 6. La Commission hydroélectrique de la cité de York.	Dissolution des commissions des services publics
School boards	29. (1) Nothing in this Act affects school boards.	29. (1) La présente loi n'a pas d'incidence sur les conseils scolaires.	Conseils scolaires
Same	(2) Without limiting the generality of subsection (1),	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1) :	Idem

- (a) section 23 does not apply with respect to school boards; and
- (b) subsection 28 (2) does not affect the existence or functioning of,
 - (i) the school boards of the municipalities referred to in paragraphs 2 to 7 of that subsection,
 - (ii) The Metropolitan Toronto School Board,
 - (iii) the Metropolitan Separate School Board, or
 - (iv) The Metropolitan Toronto French-Language School Council.

- a) l'article 23 ne s'applique pas à l'égard des conseils scolaires;
- b) le paragraphe 28 (2) n'a pas d'incidence sur l'existence ou le fonctionnement, selon le cas :
 - (i) des conseils scolaires des municipalités visées aux dispositions 2 à 7 de ce paragraphe,
 - (ii) du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto,
 - (iii) du Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto,
 - (iv) du Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto.

Transition

30. Despite anything else in this Act,

- (a) the old councils having authority in the urban area on December 31, 1997 shall, until the council of the new city is organized, continue to have the same powers as on that day, for the purpose of dealing with emergencies; and
- (b) the members of the public utility commissions referred to in subsection 28 (3) shall, until the members of the Toronto Hydro-Electric Commission are appointed, continue to have the same powers as on December 31, 1997, for the purpose of dealing with emergencies.

30. Malgré toute autre disposition de la présente loi :

Dispositions
transitoires

- a) les anciens conseils qui ont compétence dans la zone urbaine le 31 décembre 1997 continuent d'avoir les mêmes pouvoirs qu'ils ont à ce jour jusqu'à la constitution du conseil de la nouvelle cité, pour ce qui est de répondre aux urgences;
- b) les membres des commissions des services publics visées au paragraphe 28 (3) continuent d'avoir les mêmes pouvoirs qu'ils ont le 31 décembre 1997 jusqu'à ce que les membres de la Commission hydroélectrique de Toronto soient nommés, pour ce qui est de répondre aux urgences.

Commence-
ment

31. (1) This Act, except as provided in subsection (2), comes into force on the day it receives Royal Assent.

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Sections 2 to 11 and 28 come into force on January 1, 1998.

(2) Les articles 2 à 11 et 28 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

Idem

Short title

32. The short title of this Act is the *City of Toronto Act, 1997*.32. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*.

Titre abrégé

SCHEDULE**WARDS OF THE NEW CITY**

BLACK CREEK, consisting of the part of the former City of North York described as North York Metropolitan Ward 7 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Black Creek Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

DAVENPORT, consisting of the part of the former City of Toronto described as Toronto Metropolitan Ward 21 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Davenport Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

DON PARKWAY, consisting of the part of the former City of North York described as North York Metropolitan Ward 11 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Don Parkway Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

DON RIVER, consisting of the part of the former City of Toronto described as Don River Metropolitan Ward in O. Reg. 513/88.

DOWNTOWN, consisting of the part of the former City of Toronto described as Downtown Metropolitan Ward in O. Reg. 513/88.

EAST TORONTO, consisting of the part of the former City of Toronto described as East Toronto Metropolitan Ward in O. Reg. 513/88.

EAST YORK, consisting of the former Borough of East York.

HIGH PARK, consisting of the part of the former City of Toronto described as High Park Metropolitan Ward in O. Reg. 513/88.

KINGSWAY-HUMBER, consisting of the part of the former City of Etobicoke described as Etobicoke Metropolitan Ward 3 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Kingsway-Humber Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

LAKESHORE-QUEENSWAY, consisting of the part of the former City of Etobicoke described as Etobicoke Metropolitan Ward 2 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Lakeshore-Queensway Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

MARKLAND-CENTENNIAL, consisting of the part of the former City of Etobicoke described as Etobicoke Metropolitan Ward 4 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Markland-Centennial Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

MIDTOWN, consisting of the part of the former City of Toronto described as Midtown Metropolitan Ward in O. Reg. 513/88.

NORTH TORONTO, consisting of the part of the former City of Toronto described as North Toronto Metropolitan Ward in O. Reg. 513/88.

ANNEXE**QUARTIERS DE LA NOUVELLE CITÉ**

BLACK CREEK, qui comprend la partie de l'ancienne cité de North York décrite sous le nom de North York Metropolitan Ward 7 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Black Creek Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

DAVENPORT, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de Toronto Metropolitan Ward 21 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Davenport Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

DON PARKWAY, qui comprend la partie de l'ancienne cité de North York décrite sous le nom de North York Metropolitan Ward 11 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Don Parkway Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

DON RIVER, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de Don River Metropolitan Ward dans le Règl. de l'Ont. 513/88.

DOWNTOWN, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de Downtown Metropolitan Ward dans le Règl. de l'Ont. 513/88.

EAST TORONTO, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de East Toronto Metropolitan Ward dans le Règl. de l'Ont. 513/88.

EAST YORK, qui comprend l'ancienne municipalité d'East York.

HIGH PARK, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de High Park Metropolitan Ward dans le Règl. de l'Ont. 513/88.

KINGSWAY-HUMBER, qui comprend la partie de l'ancienne cité d'Etobicoke décrite sous le nom de Etobicoke Metropolitan Ward 3 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Kingsway-Humber Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

LAKESHORE-QUEENSWAY, qui comprend la partie de l'ancienne cité d'Etobicoke décrite sous le nom de Etobicoke Metropolitan Ward 2 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Lakeshore-Queensway Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

MARKLAND-CENTENNIAL, qui comprend la partie de l'ancienne cité d'Etobicoke décrite sous le nom de Etobicoke Metropolitan Ward 4 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Markland-Centennial Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

MIDTOWN, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de Midtown Metropolitan Ward dans le Règl. de l'Ont. 513/88.

NORTH TORONTO, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de North Toronto Metropolitan Ward dans le Règl. de l'Ont. 513/88.

NORTH YORK CENTRE, consisting of the part of the former City of North York described as North York Metropolitan Ward 10 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed North York Centre Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

NORTH YORK CENTRE SOUTH, consisting of the part of the former City of North York described as North York Metropolitan Ward 9 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed North York Centre South Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

NORTH YORK HUMBER, consisting of the part of the former City of North York described as North York Metropolitan Ward 6 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed North York Humber Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

NORTH YORK SPADINA, consisting of the part of the former City of North York described as North York Metropolitan Ward 8 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed North York Spadina Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

REXDALE-THISTLETOWN, consisting of the part of the former City of Etobicoke described as Etobicoke Metropolitan Ward 5 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Rexdale-Thistletown Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

SCARBOROUGH AGINCOURT, consisting of the part of the former City of Scarborough described as Scarborough Metropolitan Ward 17 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Scarborough Agincourt Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

SCARBOROUGH BLUFFS, consisting of the part of the former City of Scarborough described as Scarborough Metropolitan Ward 13 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Scarborough Bluffs Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

SCARBOROUGH CITY CENTRE, consisting of the part of the former City of Scarborough described as Scarborough Metropolitan Ward 15 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Scarborough City Centre Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

SCARBOROUGH HIGHLAND CREEK, consisting of the part of the former City of Scarborough described as Scarborough Metropolitan Ward 16 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Scarborough Highland Creek Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

SCARBOROUGH MALVERN, consisting of the part of the former City of Scarborough described as Scarborough Metropolitan Ward 18 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Scarborough Malvern Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

SCARBOROUGH WEXFORD, consisting of the part of the former City of Scarborough described as Scarborough Metropolitan Ward 14 in Schedule

NORTH YORK CENTRE, qui comprend la partie de l'ancienne cité de North York décrite sous le nom de North York Metropolitan Ward 10 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée North York Centre Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

NORTH YORK CENTRE SOUTH, qui comprend la partie de l'ancienne cité de North York décrite sous le nom de North York Metropolitan Ward 9 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée North York Centre South Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

NORTH YORK HUMBER, qui comprend la partie de l'ancienne cité de North York décrite sous le nom de North York Metropolitan Ward 6 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée North York Humber Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

NORTH YORK SPADINA, qui comprend la partie de l'ancienne cité de North York décrite sous le nom de North York Metropolitan Ward 8 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée North York Spadina Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

REXDALE-THISTLETOWN, qui comprend la partie de l'ancienne cité d'Etobicoke décrite sous le nom de Etobicoke Metropolitan Ward 5 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Rexdale-Thistletown Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

SCARBOROUGH AGINCOURT, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Scarborough décrite sous le nom de Scarborough Metropolitan Ward 17 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Scarborough Agincourt Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

SCARBOROUGH BLUFFS, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Scarborough décrite sous le nom de Scarborough Metropolitan Ward 13 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Scarborough Bluffs Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

SCARBOROUGH CITY CENTRE, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Scarborough décrite sous le nom de Scarborough Metropolitan Ward 15 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Scarborough City Centre Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

SCARBOROUGH HIGHLAND CREEK, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Scarborough décrite sous le nom de Scarborough Metropolitan Ward 16 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Scarborough Highland Creek Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

SCARBOROUGH MALVERN, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Scarborough décrite sous le nom de Scarborough Metropolitan Ward 18 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Scarborough Malvern Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

SCARBOROUGH WEXFORD, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Scarborough décrite sous le nom de Scarborough Metropolitan Ward 14 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88

1 to O. Reg. 188/88 and renamed Scarborough Wexford Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

SENECA HEIGHTS, consisting of the part of the former City of North York described as North York Metropolitan Ward 12 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed Seneca Heights Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

TRINITY-NIAGARA, consisting of the part of the former City of Toronto described as Trinity-Niagara Metropolitan Ward in O. Reg. 513/88.

YORK- EGLINTON, consisting of the part of the former City of York described as York Metropolitan Ward 28 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed York-Eglinton Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

YORK-HUMBER, consisting of the part of the former City of York described as York Metropolitan Ward 27 in Schedule 1 to O. Reg. 188/88 and renamed York-Humber Metropolitan Ward by O. Reg. 513/88.

et renommée Scarborough Wexford Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

SENECA HEIGHTS, qui comprend la partie de l'ancienne cité de North York décrite sous le nom de North York Metropolitan Ward 12 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée Seneca Heights Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

TRINITY-NIAGARA, qui comprend la partie de l'ancienne cité de Toronto décrite sous le nom de Trinity-Niagara Metropolitan Ward dans le Règl. de l'Ont. 513/88.

YORK- EGLINTON, qui comprend la partie de l'ancienne cité de York décrite sous le nom de York Metropolitan Ward 28 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée York-Eglinton Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

YORK-HUMBER, qui comprend la partie de l'ancienne cité de York décrite sous le nom de York Metropolitan Ward 27 à l'annexe 1 du Règl. de l'Ont. 188/88 et renommée York-Humber Metropolitan Ward par le Règl. de l'Ont. 513/88.

CHAPTER 3

An Act to improve the accountability, effectiveness and quality of Ontario's school system by permitting a reduction in the number of school boards, establishing an Education Improvement Commission to oversee the transition to the new system, providing for certain matters related to elections in 1997 and making other improvements to the Education Act and the Municipal Elections Act, 1996

Assented to April 24, 1997

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purpose of
Act

1. The purposes of this Act are to,

- (a) provide for the establishment of district school boards;
- (b) permit the transition to a new system of education governance in Ontario under which there will be fewer school boards and under which district school boards will govern schools, as defined in section 327 of the *Education Act*;
- (c) establish the Education Improvement Commission to oversee the transition to the new system of education governance in Ontario; and
- (d) provide for certain matters related to elections in 1997 relating to school governance.

AMENDMENTS TO THE EDUCATION ACT

2. (1) The definition of "assessment commissioner" in subsection 1 (1) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

"assessment commissioner" means the assessment commissioner appointed under the *Assessment Act* for the region in which the board or, where applicable, the district school board, is situate. ("commissaire à l'évaluation")

CHAPITRE 3

Loi visant à accroître l'obligation de rendre compte, l'efficacité et la qualité du système scolaire ontarien en permettant la réduction du nombre des conseils scolaires, en créant la Commission d'amélioration de l'éducation, chargée d'encadrer la transition vers le nouveau système, en prévoyant certaines questions liées aux élections de 1997 et en apportant d'autres améliorations à la Loi sur l'éducation et à la Loi de 1996 sur les élections municipales

Sanctionnée le 24 avril 1997

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Objets de la
Loi

1. La présente loi a les objets suivants :

- a) prévoir la création de conseils scolaires de district;
- b) permettre la transition vers un nouveau système ontarien de gestion de l'enseignement qui comprendra un moins grand nombre de conseils scolaires et dans le cadre duquel des conseils scolaires de district géreront les écoles au sens de l'article 327 de la *Loi sur l'éducation*;
- c) créer la Commission d'amélioration de l'éducation, chargée d'encadrer la transition vers le nouveau système ontarien de gestion de l'enseignement;
- d) prévoir certaines questions liées aux élections de 1997 en ce qui a trait à la gestion des écoles.

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION

2. (1) La définition de «commissaire à l'évaluation» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«commissaire à l'évaluation» Le commissaire à l'évaluation nommé en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour la région dans laquelle est situé le conseil ou, le cas échéant, le conseil scolaire de district. («assessment commissioner»)

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 1, 1993, chapter 11, section 8, 1993, chapter 23, section 67, 1996, chapter 12, section 64 and 1996, chapter 32, section 70, is further amended by adding the following definitions:

“district school board” means an English-language district school board or a French-language district school board; (“conseil scolaire de district”)

“English-language district school board” means an English-language public district school board or an English-language separate district school board; (“conseil de district des écoles de langue anglaise”)

“French-language district school board” means a French-language public district school board or a French-language separate district school board. (“conseil de district des écoles de langue française”)

(3) The definition of “public school elector” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“public school elector”, in respect of an area for which one or more members of a board or, where applicable, a district school board, are to be elected by public school electors, means a public school elector under the *Municipal Elections Act, 1996* who is qualified to vote at the election of such members in such area. (“électeur des écoles publiques”)

(4) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 1, 1993, chapter 11, section 8, 1993, chapter 23, section 67, 1996, chapter 12, section 64 and 1996, chapter 32, section 70, is further amended by adding the following definition:

“school authority” means,

- (a) a board of a district school area,
- (b) a board of a rural separate school,
- (c) a board of a combined separate school zone that is not a county combined separate school board or a district combined separate school board,
- (d) a board of a secondary school district established under section 67,

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 16 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 8 du chapitre 11 et l’article 67 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 64 du chapitre 12 et l’article 70 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«conseil de district des écoles de langue anglaise» Conseil de district des écoles publiques de langue anglaise ou conseil de district des écoles séparées de langue anglaise. («English-language district school board»)

«conseil de district des écoles de langue française» Conseil de district des écoles publiques de langue française ou conseil de district des écoles séparées de langue française. («French-language district school board»)

«conseil scolaire de district» Conseil de district des écoles de langue française ou conseil de district des écoles de langue anglaise. («district school board»)

(3) La définition de «électeur des écoles publiques» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«électeur des écoles publiques» À l’égard d’un secteur pour lequel un ou plusieurs membres d’un conseil ou, le cas échéant, d’un conseil scolaire de district doivent être élus par les électeurs des écoles publiques, s’entend d’un électeur des écoles publiques visé par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* qui est habilité à voter lors de l’élection de ces membres dans ce secteur. («public school elector»)

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 16 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 8 du chapitre 11 et l’article 67 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 64 du chapitre 12 et l’article 70 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«administration scolaire» S’entend :

- a) soit du conseil d’un secteur scolaire de district;
- b) soit du conseil d’une école séparée rurale;
- c) soit du conseil d’une zone fusionnée d’écoles séparées, à l’exclusion d’un conseil fusionné d’écoles séparées de comté ou d’un conseil fusionné d’écoles séparées de district;
- d) soit du conseil d’un district d’écoles secondaires créé en vertu de l’article 67;

(e) a board established under section 68, or

(f) a board of a Protestant separate school.
("administration scolaire")

(5) The definition of "separate school elector" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"separate school elector", in respect of an area for which one or more members of a board or, where applicable, a district school board, are to be elected by separate school electors, means a separate school elector under the *Municipal Elections Act, 1996* who is qualified to vote at the election of such members in such area. ("électeur des écoles séparées")

(6) Subsection 1 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) This Act does not adversely affect any right or privilege guaranteed by section 93 of the *Constitution Act, 1867* or by section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

(7) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 1, 1993, chapter 11, sections 8 and 9, 1993, chapter 23, section 67, 1996, chapter 12, section 64 and 1996, chapter 32, section 70, is further amended by adding the following subsections:

(7) A person who at any time in 1997 is a separate school supporter in connection with land assessed to the support of a separate school board is also, at that time, a separate school supporter for the purpose of qualifying as a separate school elector for the English-language separate district school board or the French-language separate district school board, as the case may be, the area of jurisdiction of which includes that land.

(8) Despite any provision of this or any other Act, including subclause 17 (2) (a) (ii) of the *Municipal Elections Act, 1996*, for the purposes of regular elections in and after 1997 and by-elections after 1997, a person is not qualified to vote for a member of a district school board or school authority for an area unless the person resides in the area at some time during the qualification period.

e) soit d'un conseil créé en vertu de l'article 68;

f) soit du conseil d'une école séparée protestante. («school authority»)

(5) La définition de «électeur des écoles séparées» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«électeur des écoles séparées» À l'égard d'un secteur pour lequel un ou plusieurs membres d'un conseil ou, le cas échéant, d'un conseil scolaire de district doivent être élus par les électeurs des écoles séparées, s'entend d'un électeur des écoles séparées visé par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* qui est habilité à voter lors de l'élection de ces membres dans ce secteur. («separate school elector»)

(6) Le paragraphe 1 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou privilèges que garantit l'article 93 de la *Loi constitutionnelle de 1867* ou l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

(7) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1992, par les articles 8 et 9 du chapitre 11 et l'article 67 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 70 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(7) Quiconque est, à un moment donné en 1997, un contribuable des écoles séparées en rapport avec un terrain faisant l'objet d'une cotisation en faveur d'un conseil d'écoles séparées est également, à ce moment, un contribuable des écoles séparées lorsqu'il s'agit de remplir les conditions requises pour être électeur de ces écoles pour le conseil de district des écoles séparées de langue française ou le conseil de district des écoles séparées de langue anglaise, selon le cas, qui exerce sa compétence dans le secteur qui comprend le terrain.

(8) Malgré toute disposition de la présente loi ou d'une autre loi, notamment le sous-alinéa 17 (2) a) (ii) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, une personne n'est habilitée à voter pour un membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire dans un secteur aux fins des élections ordinaires tenues en 1997 et par la suite et à celles des élections partielles tenues après 1997 que si elle réside dans le secteur à un moment donné pendant la période d'habilitation.

Constitutional rights and privileges

Separate school support in 1997

Entitlement to vote based on residence

Droits et privilèges constitutionnels

Soutien aux écoles séparées en 1997

Droit de vote fondé sur la résidence

Same	(9) In subsection (8),	(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (8).	Idem
	“resides” and “qualification period” have the same meaning as in section 17 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> .	«période d'habilitation» et «réside» S'entendent au sens de l'article 17 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> .	
Interpretation: school authority elections	(10) Any provision in this Act relating to representation on or election to a school authority that refers to representation on or election to an existing board, as defined in section 327, or that refers to a provision that relates to representation on or election to an existing board, as defined in section 327, shall be interpreted as if Part VIII, as it read on January 1, 1997, had not been repealed.	(10) Les dispositions de la présente loi qui traitent de la représentation au sein d'une administration scolaire ou de l'élection de ses membres et qui mentionnent la représentation au sein d'un conseil existant au sens de l'article 327 ou l'élection de ses membres, ou qui renvoient à une disposition traitant de ces questions, s'interprètent comme si la partie VIII, telle qu'elle existait le 1 ^{er} janvier 1997, n'avait pas été abrogée.	Interprétation : élection des membres des administrations scolaires
	3. Subsections 11 (11) and (12) of the Act are repealed.	3. Les paragraphes 11 (11) et (12) de la Loi sont abrogés.	
	4. Clause 220 (4) (a) of the Act is amended by striking out “new election” in the fifteenth and sixteenth lines and substituting “by-election”.	4. L'alinéa 220 (4) a) de la Loi est modifié par substitution de «élection partielle» à «nouvelle élection» à la vingtième ligne.	
	5. Part VIII of the Act is repealed.	5. La partie VIII de la Loi est abrogée.	
	6. The Act is amended by adding the following heading after section 326:	6. La Loi est modifiée par adjonction du titre suivant après l'article 326 :	
	PART XIV ESTABLISHMENT OF DISTRICT SCHOOL BOARDS AND RELATED MATTERS	PARTIE XIV CRÉATION DES CONSEILS SCOLAIRES DE DISTRICT ET QUESTIONS CONNEXES	
	7. The Act is amended by adding the following sections to Part XIV of the Act:	7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants à la partie XIV :	
Definitions	327. (1) In this section, “English-language instruction” means instruction in the English language or in American Sign Language and includes instruction provided under a program of the type described in paragraph 25 of subsection 8 (1); (“enseignement en anglais”) “existing board” has the same meaning as “board” in subsection 1 (1) and includes The Metropolitan Toronto School Board but does not include a school authority; (“conseil existant”) “French-language instruction” means instruction in the French language or in Quebec Sign Language but does not include instruction provided under a program of the type described in paragraph 25 of subsection 8 (1); (“enseignement en français”) “school” does not include a school under the jurisdiction of a school authority or an educational institution operated by the Government of Ontario. (“école”)	327. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «conseil existant» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe 1 (1). S'entend en outre du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto, mais non des administrations scolaires. («existing board») «école» Ne s'entend pas d'une école qui relève de la compétence d'une administration scolaire ni d'un établissement d'enseignement que fait fonctionner le gouvernement de l'Ontario. («school») «enseignement en anglais» Enseignement dispensé en anglais ou dans la langue des signes américaine. S'entend en outre de l'enseignement dispensé dans le cadre d'un programme du type visé à la disposition 25 du paragraphe 8 (1). («English-language instruction») «enseignement en français» Enseignement dispensé en français ou dans la langue des signes québécoise. Est exclu de la présente définition l'enseignement dispensé dans le cadre d'un programme du type visé à la disposition 25 du paragraphe 8 (1). («French-language instruction»)	Définitions

Purpose of
section

(2) The purpose of this section is to permit the transition to a new system of education governance in Ontario under which there will be fewer school boards and under which,

- (a) English-language public district school boards will govern the provision of elementary and secondary English-language instruction in schools other than Roman Catholic separate schools;
- (b) English-language separate district school boards will govern the provision of elementary and secondary English-language instruction in Roman Catholic separate schools;
- (c) French-language public district school boards will govern the provision of elementary and secondary French-language instruction in schools other than Roman Catholic separate schools; and
- (d) French-language separate district school boards will govern the provision of elementary and secondary French-language instruction in Roman Catholic separate schools.

Regulations:
district
school
boards

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for,

- (a) the establishment of,
 - (i) English-language public district school boards,
 - (ii) English-language separate district school boards,
 - (iii) French-language public district school boards, and
 - (iv) French-language separate district school boards;
- (b) the establishment of the areas of jurisdiction of district school boards;
- (c) the assignment of names to district school boards;
- (d) representation on and elections to district school boards, including but not limited to regulations providing for,
 - (i) the determination of the number of members of each district school board,
 - (ii) the establishment, for electoral purposes, of geographic areas within the areas of jurisdiction of district school boards,

(2) Le présent article a pour objet de permettre la transition vers le nouveau système ontarien de gestion de l'enseignement, qui comprendra un moins grand nombre de conseils scolaires et dans le cadre duquel :

- a) les conseils de district des écoles publiques de langue anglaise géreront la prestation de l'enseignement en anglais aux niveaux élémentaire et secondaire dans les écoles autres que les écoles séparées catholiques;
- b) les conseils de district des écoles séparées de langue anglaise géreront la prestation de l'enseignement en anglais aux niveaux élémentaire et secondaire dans les écoles séparées catholiques;
- c) les conseils de district des écoles publiques de langue française géreront la prestation de l'enseignement en français aux niveaux élémentaire et secondaire dans les écoles autres que les écoles séparées catholiques;
- d) les conseils de district des écoles séparées de langue française géreront la prestation de l'enseignement en français aux niveaux élémentaire et secondaire dans les écoles séparées catholiques.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce qui suit :

- a) la création des conseils scolaires de district suivants :
 - (i) les conseils de district des écoles publiques de langue anglaise,
 - (ii) les conseils de district des écoles séparées de langue anglaise,
 - (iii) les conseils de district des écoles publiques de langue française,
 - (iv) les conseils de district des écoles séparées de langue française;
- b) l'établissement des secteurs qui relèvent de la compétence des conseils scolaires de district;
- c) le nom des conseils scolaires de district;
- d) la représentation au sein des conseils scolaires de district et l'élection de leurs membres, notamment ce qui suit :
 - (i) le calcul du nombre des membres de chaque conseil scolaire de district,
 - (ii) l'établissement aux fins électorales de régions géographiques dans les secteurs qui relèvent de la compétence des conseils scolaires de district,

Objet du présent article

Règlements :
conseils
scolaires de
district

- (iii) the deeming, for purposes of elections to district school boards, of any territory without municipal organization that is within the area of jurisdiction of a district school board to be a district municipality or to be attached to a district municipality, unless and until the territory becomes or is included in a municipality,
- (iv) the distribution of the members of a district school board to the geographic areas referred to in subclause (ii),
- (v) appeals to any person or body relating to anything done under a regulation made under subclauses (i) to (iv),
- (vi) representation on district school boards, by election or appointment, of the interests of supporters of rural separate schools and combined separate schools, for secondary school purposes,
- (vii) representation on district school boards, by appointment, of the interests of members of bands in respect of which there is agreement under this Act to provide instruction to pupils who are Indians within the meaning of the *Indian Act* (Canada),
- (viii) representation on district school boards, by peer election or appointment, of the interests of students attending senior elementary and secondary schools of those district school boards,
- (ix) nomination procedures for the election of members of district school boards,
- (x) the duties to be performed by municipal clerks, secretaries of existing boards and others in respect of any matter relating to representation on or elections to district school boards,
- (iii) le fait qu'un territoire non érigé en municipalité situé dans le secteur qui relève de la compétence d'un conseil scolaire de district est réputé, aux fins de l'élection des membres des conseils scolaires de district, constituer une municipalité de district ou être rattaché à une telle municipalité, à moins qu'il ne devienne une municipalité ou ne soit compris dans une municipalité, et jusqu'à ce moment,
- (iv) la répartition des membres d'un conseil scolaire de district entre les régions géographiques visées au sous-alinéa (ii),
- (v) l'interjection d'appels des mesures prises aux termes d'un règlement pris en application des sous-alinéas (i) à (iv) devant une personne ou un organisme,
- (vi) la représentation au sein des conseils scolaires de district, par voie d'élection ou de nomination, des intérêts des contribuables des écoles séparées rurales et des écoles séparées fusionnées, aux fins des écoles secondaires,
- (vii) la représentation au sein des conseils scolaires de district, par voie de nomination, des intérêts des membres des bandes à l'égard desquelles il existe une entente conclue en vertu de la présente loi en vue d'offrir un enseignement à des élèves qui sont des Indiens au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada),
- (viii) la représentation au sein des conseils scolaires de district, par voie d'élection par les pairs ou de nomination, des intérêts des élèves qui fréquentent les classes supérieures des écoles élémentaires ainsi que écoles secondaires de ces conseils scolaires de district,
- (ix) les modalités de mise en candidature aux fins de l'élection des membres des conseils scolaires de district,
- (x) les fonctions des secrétaires de municipalité, des secrétaires de conseil existant et d'autres personnes à l'égard des questions touchant à la représentation au sein des conseils scolaires de district ou à l'élection de leurs membres,

	<p>(xi) the duties to be performed by the Education Improvement Commission in respect of any matter relating to representation on or elections to district school boards;</p> <p>(e) the transfer of assets, including but not limited to real and personal property, the transfer of liabilities and the transfer of employees of existing boards to district school boards;</p> <p>(f) exceptions to subsection 328 (2);</p> <p>(g) the conduct of elections to a school authority the area of jurisdiction of which is entirely or partly the same as the area of jurisdiction of a district school board;</p> <p>(h) such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the establishment of district school boards, including but not limited to transitional matters relating to regular elections and by-elections under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> in 1997;</p> <p>(i) the definition of any word or expression used in this Part that has not already been expressly defined in this Part.</p>	<p>(xi) les fonctions de la Commission d'amélioration de l'éducation à l'égard des questions touchant à la représentation au sein des conseils scolaires de district ou à l'élection de leurs membres;</p> <p>e) le transfert des éléments de l'actif des conseils existants, notamment leurs biens meubles et immeubles, celui des éléments de leur passif et la mutation de leurs employés aux conseils scolaires de district;</p> <p>f) les exceptions pour l'application du paragraphe 328 (2);</p> <p>g) le déroulement de l'élection des membres d'une administration scolaire dont le secteur de compétence correspond en totalité ou en partie à celui d'un conseil scolaire de district;</p> <p>h) les questions de transition qu'il estime nécessaires ou souhaitables en rapport avec la création des conseils scolaires de district, notamment les questions de transition qui touchent aux élections ordinaires et aux élections partielles tenues aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> en 1997;</p> <p>i) la définition de tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente partie.</p>	
Retroactivity	(4) A regulation made under clause (3) (d), (f), (g), (h) or (i) may be retroactive in its effect.	(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (3) d), f), g), h) ou i) peuvent avoir un effet rétroactif.	Rétroactivité
Subdelegation	(5) In a regulation under subclauses (3) (d) (i) to (iv), the Lieutenant Governor in Council may delegate to a person or body the authority to provide for anything relating to the matters mentioned in subclauses (3) (d) (i) to (iv), subject to such conditions and restrictions as are specified in the regulation.	(5) Dans les règlements pris en application des sous-alinéas (3) d) (i) à (iv) et sous réserve des conditions et des restrictions qu'il y précise, le lieutenant-gouverneur en conseil peut déléguer à une personne ou à un organisme le pouvoir de prévoir n'importe quelle mesure touchant aux questions visées à ces sous-alinéas.	Subdélégation
Number of members on a district school board	(6) A regulation under subclause (3) (d) (i) shall not provide for more than 22 or fewer than five members on any district school board.	(6) Les règlements pris en application du sous-alinéa (3) d) (i) ne doivent pas prévoir qu'un conseil scolaire de district se compose de plus de 22 et de moins de cinq membres.	Nombre des membres d'un conseil scolaire de district
Geographic areas	<p>(7) A geographic area established under subclause (3) (d) (ii) for a district school board may,</p> <p>(a) be the same as or less than the entire area of jurisdiction of the district school board;</p>	<p>(7) Une région géographique établie en vertu du sous-alinéa (3) d) (ii) pour un conseil scolaire de district peut :</p> <p>a) coïncider avec le secteur qui relève de la compétence du conseil ou être moins grande que celui-ci;</p>	Régions géographiques

	<p>(b) include areas within the area of jurisdiction of the district school board that do not adjoin one another; and</p> <p>(c) consist of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) all or part of one or more municipalities, or (ii) territory without municipal organization, <p>or both.</p>	<p>b) être formée de régions non contiguës du secteur qui relève de la compétence du conseil;</p> <p>c) comprendre l'un ou l'autre des territoires suivants ou les deux :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) tout ou partie d'une ou de plusieurs municipalités, (ii) un territoire non érigé en municipalité. 	
Same	(8) A person who establishes a geographic area under a regulation made under subclause (3) (d) (ii) shall have regard to any relevant submissions made by any person.	(8) La personne qui établit une région géographique aux termes d'un règlement pris en application du sous-alinéa (3) d) (ii) tient compte des observations pertinentes faites par quiconque.	Idem
Transfer of assets, liabilities, employees	<p>(9) Without limiting the generality of clause (3) (e), a regulation under that clause may provide for,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) processes to permit participation by classes of persons or bodies specified in the regulation in decision-making processes related to transfers under clause (3) (e); (b) processes for the resolution of disputes among classes of persons or bodies specified in the regulation; (c) the continuation of legal and other proceedings commenced by or against an existing board and the enforcement of court orders and other orders affecting an existing board; (d) deadlines for complying with any provision of the regulation; and (e) any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable in order to achieve an efficient and fair transfer of assets, liabilities and employees of existing boards to district school boards. 	<p>(9) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (3) e), les règlements pris en application de cet alinéa peuvent prévoir ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les méthodes visant à permettre la participation des catégories de personnes ou d'organismes qu'ils précisent aux processus de prise de décisions concernant les transferts et les mutations prévus à l'alinéa (3) e); b) les méthodes visant le règlement des différends survenant entre les catégories de personnes ou d'organismes qu'ils précisent; c) la poursuite des instances judiciaires et autres introduites par ou contre un conseil existant, et l'exécution des ordonnances judiciaires et autres le touchant; d) les délais pour se conformer à leurs dispositions; e) toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil juge souhaitable pour que le transfert des éléments de l'actif et du passif des conseils existants et la mutation de leurs employés aux conseils scolaires de district se fassent de façon efficace et équitable. 	Transfert des éléments d'actif et de passif et mutation des employés
Role of Education Improvement Commission	(10) In a regulation under clause (3) (e), the Lieutenant Governor in Council may provide for any matter referred to in that clause or in subsection (9) by assigning powers and duties to the Education Improvement Commission, including but not limited to powers and duties to,	(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un règlement pris en application de l'alinéa (3) e), prévoir toute question visée à cet alinéa ou au paragraphe (9) en attribuant des pouvoirs et des fonctions à la Commission d'amélioration de l'éducation, notamment aux fins suivantes :	Rôle de la Commission d'amélioration de l'éducation

- (a) issue directives to existing boards, minority language sections of existing boards, French-language advisory committees and other classes of persons or bodies specified by the Commission respecting criteria to be applied and processes to be followed in developing recommendations to the Commission on any matter referred to in clause (3) (e) or subsection (9);
- (b) issue directives respecting the participation of classes of persons or bodies specified by the Commission in the development of recommendations referred to in clause (a);
- (c) make determinations respecting the transfer of assets, liabilities and employees of existing boards to district school boards;
- (d) issue orders that the Commission considers necessary or advisable to give effect to the determinations made under clause (c) and impose terms and conditions on its orders; and
- (e) issue directives establishing deadlines for complying with any directive or order made by the Commission under the regulations.

Same

(11) In a regulation assigning powers and duties to the Education Improvement Commission, the Lieutenant Governor in Council may authorize the Commission to make interim and final orders and to vary any of its orders.

Same

(12) In a regulation assigning powers and duties to the Education Improvement Commission, the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) specify procedures and other rules to be followed by the Commission in carrying out its powers and duties;
- (b) provide that the powers and duties of the Commission are subject to any terms and conditions specified in the regulation; and
- (c) provide for the establishment of panels of the Commission and provide that a panel may exercise the powers and carry out the duties of the Commission, subject to the restrictions, if any, specified in the regulation.

Same

(13) Examples of rules that may be specified under clause (12) (a) include,

- (a) rules requiring the Commission to consult, in circumstances specified in the

- a) donner des directives aux conseils existants, à leurs sections de la minorité linguistique, aux comités consultatifs de langue française et aux autres catégories de personnes ou d'organismes qu'elle précise à l'égard des critères à appliquer et des méthodes à suivre lors de la formulation des recommandations qui lui sont faites sur toute question visée à l'alinéa (3) e) ou au paragraphe (9);
- b) donner des directives à l'égard de la participation des catégories de personnes ou d'organismes qu'elle précise à la formulation des recommandations visées à l'alinéa a);
- c) prendre des décisions à l'égard du transfert des éléments de l'actif et du passif des conseils existants et de la mutation de leurs employés aux conseils scolaires de district;
- d) prendre les ordonnances qu'elle juge nécessaires ou souhaitables pour donner effet aux décisions prises en vertu de l'alinéa c) et assortir ses ordonnances de conditions;
- e) donner des directives fixant des délais pour se conformer aux directives qu'elle donne ou aux ordonnances qu'elle prend en vertu des règlements.

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un règlement attribuant des pouvoirs et des fonctions à la Commission d'amélioration de l'éducation, l'autoriser à prendre des ordonnances provisoires et définitives et à modifier ses ordonnances. Idem

(12) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un règlement attribuant des pouvoirs et des fonctions à la Commission d'amélioration de l'éducation, faire ce qui suit : Idem

- a) préciser les méthodes et autres règles qu'elle doit suivre dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions;
- b) prévoir que les pouvoirs et les fonctions de la Commission sont assujettis aux conditions que précise le règlement;
- c) prévoir la création de sous-comités de la Commission et prévoir qu'un sous-comité peut exercer les pouvoirs et les fonctions de celle-ci, sous réserve des restrictions que précise le règlement, le cas échéant.

(13) Suivent des exemples des règles qui peuvent être précisées en vertu de l'alinéa (12) a) : Idem

- a) des règles exigeant que la Commission consulte, dans les circonstances que

regulation, with classes of persons or bodies specified in the regulation;

- (b) rules requiring the Commission to take into account, in any way that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, recommendations made by classes of persons or bodies specified in the regulation.

Criteria re transfer of assets, liabilities, employees

(14) In making regulations under clause (3) (e) and in issuing directives or orders under subsection (10), the Lieutenant Governor in Council or the Education Improvement Commission, as the case may be, shall,

- (a) have regard to the needs of each district school board; and
- (b) ensure that all assets, liabilities and employees of existing boards are transferred to district school boards.

Employees

(15) The following rules apply where an employee is transferred from an existing board to a district school board under a regulation made under clause (3) (e) or under an order issued under subsection (10):

1. A person who is an employee of an existing board on the day the order or regulation transferring the employee is issued or made and who would, but for that order or regulation, still be an employee of the existing board on the day the order or regulation is to take effect is an employee of the district school board referred to in the regulation or order on the day the regulation or order is to take effect.
2. The employment contract and the terms and conditions and rights and benefits of employment of an employee who becomes an employee of a district school board under the order or regulation together with the employment obligations of the employee are assumed by and continued with the district school board.
3. A person's employment with an existing board shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything done under this Part.

Order, directive may be filed in court

(16) An order or directive of the Education Improvement Commission under this section may be filed in the Ontario Court (General Division).

précise le règlement, les catégories de personnes ou d'organismes qu'il précise;

- (b) des règles exigeant que la Commission tienne compte, de la manière que le lieutenant-gouverneur en conseil juge appropriée, des recommandations que font les catégories de personnes ou organismes que précise le règlement.

(14) Le lieutenant-gouverneur en conseil, lorsqu'il prend des règlements en vertu de l'alinéa (3) e), et la Commission d'amélioration de l'éducation, lorsqu'elle donne des directives ou prend des ordonnances en vertu du paragraphe (10), font ce qui suit :

- a) ils tiennent compte des besoins de chaque conseil scolaire de district;
- b) ils font en sorte que tous les éléments de l'actif et du passif des conseils existants sont transférés à des conseils scolaires de district et que tous leurs employés sont mutés à de tels conseils.

Critères concernant le transfert des éléments d'actif et de passif et la mutation des employés

(15) Les règles suivantes s'appliquent si un employé est muté d'un conseil existant à un conseil scolaire de district aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa (3) e) ou d'une ordonnance prise en vertu du paragraphe (10) :

Employés

1. La personne qui est un employé d'un conseil existant le jour où est pris le règlement ou l'ordonnance prévoyant sa mutation et qui, sans ce règlement ou cette ordonnance, serait encore un employé du conseil existant le jour où le règlement doit entrer en vigueur ou l'ordonnance doit prendre effet est un employé du conseil scolaire de district visé par le règlement ou l'ordonnance le jour de l'entrée en vigueur ou de la prise d'effet.
2. Le conseil scolaire de district prend en charge et maintient le contrat de travail, les conditions d'emploi et les droits et avantages liés à l'emploi, ainsi que les obligations liées à l'emploi, d'un employé qui devient son employé aux termes du règlement ou de l'ordonnance.
3. L'emploi d'une personne auprès d'un conseil existant est réputé ne pas avoir pris fin dans quelque but que ce soit par suite de l'application de la présente partie.

(16) L'ordonnance que prend la Commission d'amélioration de l'éducation ou la directive qu'elle donne en vertu du présent article peut être déposée auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Dépôt de l'ordonnance ou de la directive auprès du tribunal

Same	(17) An order or directive that is filed under subsection (16) shall be enforceable as if it were an order of the Ontario Court (General Division).	(17) L'ordonnance ou la directive déposée en vertu du paragraphe (16) est exécutoire de la même façon qu'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale).	Idem
Orders, directives final	(18) Orders and directives of the Education Improvement Commission under this section are final and shall not be reviewed or questioned in any court.	(18) Les ordonnances que prend la Commission d'amélioration de l'éducation et les directives qu'elle donne en vertu du présent article sont définitives et ne sont pas susceptibles de révision judiciaire ni de contestation devant les tribunaux.	Ordonnance ou directive définitive
General or specific	(19) A regulation made under this section and a directive or order issued under this section may be general or specific.	(19) Les règlements pris en application du présent article, ainsi que les directives données ou les ordonnances prises en vertu du présent article, peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée générale ou particulière
Classes	(20) A class under this section may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.	(20) Toute catégorie visée au présent article peut être définie en fonction de n'importe quel attribut et de façon à inclure ou à exclure n'importe quel membre précisé de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs.	Catégories
Interpretation	(21) This section shall not be interpreted to authorize the dissolution of an existing board or to give the powers or duties of an existing board to a district school board.	(21) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la dissolution d'un conseil existant ni d'attribuer les pouvoirs ou les fonctions d'un conseil existant à un conseil scolaire de district.	Interprétation
District school boards deemed to be local boards	328. (1) A district school board established under section 327 shall be deemed to be a local board and a school board for the purposes of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> .	328. (1) Les conseils scolaires de district créés en vertu de l'article 327 sont réputés des conseils locaux et des conseils scolaires pour l'application de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> .	Conseils scolaires de district réputés des conseils locaux
Provisions in regulations: effect for electoral purposes	(2) Subject to any regulations made under clause 327 (3) (f), a provision in a regulation made under section 327 shall be deemed, for all purposes related to representation on or elections to district school boards or school authorities in 1997, to have come into force and taken effect on the day on which the regulation is filed or at such earlier or later time as is stated in the regulation.	(2) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 327 (3) f), les dispositions des règlements pris en application de l'article 327 sont réputées, à toutes fins liées à la représentation au sein des conseils scolaires de district ou des administrations scolaires ou à l'élection de leurs membres en 1997, entrer en vigueur et prendre effet le jour du dépôt des règlements ou au moment antérieur ou postérieur que précisent ceux-ci.	Dispositions des règlements : effet aux fins électorales
Definition	329. (1) In this section, "existing board" has the same meaning as "board" in subsection 1 (1) but does not include a school authority.	329. (1) La définition qui suit s'applique au présent article. «conseil existant» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe 1 (1). Sont toutefois exclues de la présente définition les administrations scolaires.	Définition
No elections to existing boards	(2) Subject to subsection (3) and the regulations made under section 327, (a) there shall be no regular elections in 1997 to existing boards under the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> ; and (b) no steps shall be taken under this or any other Act in preparation for such an election.	(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des règlements pris en application de l'article 327 : (a) il ne doit pas se tenir d'élection ordinaire aux conseils existants aux termes de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> en 1997; (b) aucune mesure ne doit être prise en vertu de la présente loi ou d'une autre loi en vue d'une telle élection.	Interdiction de tenir des élections aux conseils existants

Assessment
commis-
sioner's
duties

(3) In 1997, the assessment commissioner shall do everything he or she would have been required to do under subsections 230 (5) and (6), as they read on January 1, 1997, as if they had not been repealed.

Enumeration

(4) A municipal enumeration form used in the 1997 enumeration under subsection 15 (1) of the *Assessment Act* may show a person to be an elector of a French-language district school board if the person is qualified to be an elector for a French-language district school board under subsection 331 (1).

Conduct of
elections

330. The election of members of a district school board shall be conducted in the same manner as the election of members of the council of a local municipality.

Electors for
French-
language
district
school
boards

331. (1) A person is qualified to be an elector for a French-language district school board if,

- (a) the person is a public school elector or a separate school elector;
- (b) the person has the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3), of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have his or her children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario;
- (c) the person has chosen to vote for members of a body providing French-language instruction; and
- (d) the person has not withdrawn the choice referred to in clause (c).

Same

(2) A person who has chosen to vote for the members of any of the following bodies shall be deemed to have made the choice referred to in clause (1) (c):

- 1. The French-language component of an existing board, within the meaning of section 327.
- 2. The Conseil des écoles publiques d'Ottawa-Carleton.
- 3. The Conseil des écoles catholiques de langue française de la région d'Ottawa-Carleton.
- 4. The Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell.
- 5. The Metropolitan Toronto French-Language School Council.
- 6. A French-language public district school board.
- 7. A French-language separate district school board.

(3) En 1997, le commissaire à l'évaluation fait tout ce qu'il aurait été tenu de faire aux termes des paragraphes 230 (5) et (6), tels qu'ils existaient le 1^{er} janvier 1997, comme s'ils n'avaient pas été abrogés.

Fonctions du
commissaire
à l'évalua-
tion

(4) La formule de recensement municipal utilisée lors du recensement de 1997 aux termes du paragraphe 15 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* peut indiquer qu'une personne est électeur d'un conseil de district des écoles de langue française si elle possède les qualités requises pour être électeur d'un tel conseil aux termes du paragraphe 331 (1).

Recensement

330. L'élection des membres d'un conseil scolaire de district se tient de la même façon que l'élection des membres du conseil d'une municipalité locale.

Tenue des
élections

331. (1) Possède les qualités requises pour être électeur d'un conseil de district des écoles de langue française quiconque remplit les conditions suivantes :

Électeurs des
conseils de
district des
écoles de
langue
française

- a) il est électeur des écoles publiques ou électeur des écoles séparées;
- b) il a le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans tenir compte du paragraphe 23 (3), de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de faire instruire ses enfants aux niveaux élémentaire et secondaire en français en Ontario;
- c) il a choisi de voter pour les membres d'un organisme qui dispense un enseignement en français;
- d) il n'a pas annulé le choix visé à l'alinéa c).

(2) Quiconque a choisi de voter pour les membres de l'un ou l'autre des organismes suivants est réputé avoir fait le choix visé à l'alinéa (1) c) :

Idem

- 1. La composante de langue française d'un conseil existant au sens de l'article 327.
- 2. Le Conseil des écoles publiques d'Ottawa-Carleton.
- 3. Le Conseil des écoles catholiques de langue française de la région d'Ottawa-Carleton.
- 4. Le Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell.
- 5. Le Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto.
- 6. Un conseil de district des écoles publiques de langue française.
- 7. Un conseil de district des écoles séparées de langue française.

Same	<p>(3) Subsection (4) applies to,</p> <p>(a) a public school elector who is qualified to vote in an area that is not included in the area of jurisdiction of,</p> <p>(i) a body mentioned in paragraph 2 or 5 of subsection (2), or</p> <p>(ii) a board of education, within the meaning of subsection 1 (1), that has a minority language section; and</p> <p>(b) a separate school elector who is qualified to vote in an area that is not included in the area of jurisdiction of,</p> <p>(i) a body mentioned in paragraph 3 or 4 of subsection (2),</p> <p>(ii) a board of education, within the meaning of subsection 1 (1), to which members are elected by separate school electors, that has a minority language section,</p> <p>(iii) a county combined separate school board that has a minority language section, or</p> <p>(iv) a district combined separate school board that has a minority language section.</p>	<p>(3) Le paragraphe (4) s'applique aux personnes suivantes :</p> <p>a) les électeurs des écoles publiques qui sont habilités à voter dans un endroit qui n'est pas compris dans le secteur qui relève de la compétence :</p> <p>(i) soit du conseil visé à la disposition 2 ou 5 du paragraphe (2),</p> <p>(ii) soit d'un conseil de l'éducation au sens du paragraphe 1 (1) qui comprend une section de la minorité linguistique;</p> <p>b) les électeurs des écoles séparées qui sont habilités à voter dans un endroit qui n'est pas compris dans le secteur qui relève de la compétence :</p> <p>(i) soit du conseil visé à la disposition 3 ou 4 du paragraphe (2),</p> <p>(ii) soit d'un conseil de l'éducation au sens du paragraphe 1 (1) dont les membres sont élus par les électeurs des écoles séparées et qui comprend une section de la minorité linguistique,</p> <p>(iii) soit d'un conseil fusionné d'écoles séparées de comté qui comprend une section de la minorité linguistique,</p> <p>(iv) soit d'un conseil fusionné d'écoles séparées de district qui comprend une section de la minorité linguistique.</p>	Idem
Same	<p>(4) A person referred to in subsection (3) shall be deemed to have made the choice referred to in clause (1) (c) if the person has indicated under section 15 of the <i>Assessment Act</i> that he or she has the right described in clause (1) (b).</p>	<p>(4) Quiconque est visé au paragraphe (3) est réputé avoir fait le choix visé à l'alinéa (1) c) s'il a indiqué, aux termes de l'article 15 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>, qu'il a le droit visé à l'alinéa (1) b).</p>	Idem
Same	<p>(5) A person who is deemed under subsection (2) or (4) to have made the choice referred to in clause (1) (c) may withdraw the choice, for the purposes of clause (1) (d), under the <i>Assessment Act</i> or the <i>Municipal Elections Act, 1996</i>.</p>	<p>(5) Quiconque est réputé, aux termes du paragraphe (2) ou (4), avoir fait le choix visé à l'alinéa (1) c) peut l'annuler, pour l'application de l'alinéa (1) d), en vertu de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> ou de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i>.</p>	Idem
Same	<p>(6) A person qualified to be an elector for a French-language district school board may not vote for members of an English-language district school board.</p>	<p>(6) La personne qui possède les qualités requises pour être électeur d'un conseil de district des écoles de langue française ne peut voter pour les membres d'un conseil de district des écoles de langue anglaise.</p>	Idem
Election by general vote	<p>332. (1) The members of a district school board to be elected for a geographic area established under section 327 shall be elected by general vote of the electors qualified to vote in the geographic area for the members of that district school board.</p>	<p>332. (1) Les membres d'un conseil scolaire de district qui doivent être élus pour une région géographique établie en vertu de l'article 327 le sont par voie de scrutin général des électeurs habilités à voter pour eux dans cette région.</p>	Election par scrutin général

Electors for English-language public district school boards

(2) The members of an English-language public district school board shall be elected by public school electors who are not qualified under subsection 331 (1) to be electors for a French-language district school board.

(2) Les membres d'un conseil de district des écoles publiques de langue anglaise sont élus par les électeurs des écoles publiques qui ne possèdent pas, aux termes du paragraphe 331 (1), les qualités requises pour être électeurs d'un conseil de district des écoles de langue française.

Électeurs des conseils de district des écoles publiques de langue anglaise

Electors for English-language separate district school boards

(3) The members of an English-language separate district school board shall be elected by separate school electors who are not qualified under subsection 331 (1) to be electors for a French-language district school board.

(3) Les membres d'un conseil de district des écoles séparées de langue anglaise sont élus par les électeurs des écoles séparées qui ne possèdent pas, aux termes du paragraphe 331 (1), les qualités requises pour être électeurs d'un conseil de district des écoles de langue française.

Électeurs des conseils de district des écoles séparées de langue anglaise

Electors for French-language public district school boards

(4) The members of a French-language public district school board shall be elected by public school electors who are qualified under subsection 331 (1) to be electors for a French-language district school board.

(4) Les membres d'un conseil de district des écoles publiques de langue française sont élus par les électeurs des écoles publiques qui possèdent, aux termes du paragraphe 331 (1), les qualités requises pour être électeurs d'un conseil de district des écoles de langue française.

Électeurs des conseils de district des écoles publiques de langue française

Electors for French-language separate district school boards

(5) The members of a French-language separate district school board shall be elected by separate school electors who are qualified under subsection 331 (1) to be electors for a French-language district school board.

(5) Les membres d'un conseil de district des écoles séparées de langue française sont élus par les électeurs des écoles séparées qui possèdent, aux termes du paragraphe 331 (1), les qualités requises pour être électeurs d'un conseil de district des écoles de langue française.

Électeurs des conseils de district des écoles séparées de langue française

Qualifications of members

333. (1) A person is qualified to be elected as a member of a district school board or school authority if the person is qualified to vote for members of that district school board or that school authority and is resident in its area of jurisdiction.

333. (1) Est éligible comme membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire quiconque est habilité à voter pour les membres de ce conseil ou de cette administration et réside dans le secteur qui relève de sa compétence.

Conditions d'éligibilité

Same

(2) A person who is qualified under subsection (1) to be elected as a member of a district school board is qualified to be elected as a member of that district school board for any geographic area in the district school board's area of jurisdiction, regardless of which positions on that district school board the person may be qualified to vote for.

(2) Quiconque est éligible comme membre d'un conseil scolaire de district aux termes du paragraphe (1) l'est pour n'importe quelle région géographique du secteur qui relève de la compétence de ce conseil, quels que soient les postes de ce conseil pour lesquels il peut être habilité à voter.

Idem

Eligibility for re-election

(3) A member of a district school board or school authority is eligible for re-election if otherwise qualified.

(3) Un membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire est rééligible s'il remplit les conditions d'éligibilité.

Rééligibilité

Disqualifications

(4) Despite subsection (1), a person is not qualified to be elected or to act as a member of a district school board or school authority if the person is,

(4) Malgré le paragraphe (1), une personne ne remplit pas les conditions d'éligibilité et ne peut être membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire si, selon le cas :

Inéligibilité

(a) an employee of a district school board or school authority;

a) elle est employée par un conseil scolaire de district ou une administration scolaire;

(b) an employee of an existing board within the meaning of section 327;

b) elle est employée par un conseil existant au sens de l'article 327;

- (c) the spouse of a person mentioned in clause (a) or (b);
- (d) the clerk or treasurer or deputy clerk or deputy treasurer of a county or municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of that district school board or that school authority;
- (e) a member of the Assembly or of the Senate or House of Commons of Canada; or
- (f) otherwise ineligible or disqualified under this or any other Act.

Leave of
absence

- (5) Despite subsection (4), a person who is,
 - (a) an employee of a district school board or school authority;
 - (b) an employee of an existing board within the meaning of section 327;
 - (c) the spouse of a person mentioned in clause (a) or (b); or
 - (d) the clerk or treasurer or deputy clerk or deputy treasurer of a county or municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of a district school board or school authority,

is not ineligible to be a candidate for or to be elected as a member of a district school board or school authority if he or she or, in the case of clause (c), his or her spouse, takes an unpaid leave of absence, beginning no later than nomination day and ending on voting day, in which case subsections 30 (2) to (7) of the *Municipal Elections Act, 1996* apply with necessary modifications.

Same

- (6) For the purposes of subsection (5),

“nomination day” and “voting day” have the same meaning as in the *Municipal Elections Act, 1996*.

Disqualifica-
tion: district
school board
by-elections

- (7) Despite subsection (1), a person is not qualified to be elected in a by-election or to act as a member of a district school board if the person is a member of,

- c) elle est le conjoint d'une personne visée à l'alinéa a) ou b);
- d) elle occupe la fonction de secrétaire, de trésorier, de secrétaire adjoint ou de trésorier adjoint d'un comté ou d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le secteur qui relève de la compétence de ce conseil ou de cette administration;
- e) elle est membre de l'Assemblée législative ou du Sénat ou de la Chambre des communes du Canada;
- f) elle est par ailleurs inéligible ou ne remplit pas les conditions requises aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

(5) Malgré le paragraphe (4), l'une ou l'autre des personnes suivantes n'est pas inhabile à être candidat ni à être élue membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire si elle-même ou, dans le cas de l'alinéa c), son conjoint prend un congé sans paie pour une période qui commence au plus tard le jour de la déclaration de candidature et qui prend fin le jour du scrutin, auquel cas les paragraphes 30 (2) à (7) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s'appliquent avec les adaptations nécessaires :

- a) les employés d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire;
- b) les employés d'un conseil existant au sens de l'article 327;
- c) le conjoint d'une personne visée à l'alinéa a) ou b);
- d) le secrétaire, le trésorier, le secrétaire adjoint ou le trésorier adjoint d'un comté ou d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le secteur qui relève de la compétence de ce conseil ou de cette administration.

Congé

- (6) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (5).

«jour de la déclaration de candidature» et «jour du scrutin» S'entendent au sens de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

- (7) Malgré le paragraphe (1), une personne ne remplit pas les conditions d'éligibilité lors d'une élection partielle et ne peut être membre d'un conseil scolaire de district si elle est membre :

Inéligibilité :
élections
partielles aux
conseils
scolaires de
district

- (a) any other district school board;
- (b) a school authority;
- (c) the council of a municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the district school board; or
- (d) a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, of a municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the district school board,

and the person's term of office has at least two months to run after the last day for filing nominations for the by-election, unless before the closing of nominations the person has filed his or her resignation with the secretary of the other district school board, with the secretary of the school authority or with the clerk of the municipality, as the case may be.

Disqualification:
school
authority
by-elections

(8) Despite subsection (1), a person is not qualified to be elected in a by-election or to act as a member of a school authority if the person is a member of,

- (a) any other school authority;
- (b) a district school board;
- (c) the council of a municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the school authority; or
- (d) a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, of a municipality, including a metropolitan or regional municipality and The District Municipality of Muskoka, all or part of which is included in the area of jurisdiction of the school authority,

and the person's term of office has at least two months to run after the last day for filing nominations for the by-election, unless before the closing of nominations the person has filed his or her resignation with the secretary of the other school authority, with the secretary of the district school board or with the clerk of the municipality, as the case may be.

- a) soit d'un autre conseil scolaire de district;
- b) soit d'une administration scolaire;
- c) soit du conseil d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le secteur qui relève de la compétence du conseil;
- d) soit d'un conseil local, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le secteur qui relève de la compétence du conseil scolaire de district,

lorsque son mandat doit encore durer deux mois au moins après la date limite de mise en candidature en vue de l'élection partielle, à moins qu'elle n'ait remis sa démission au secrétaire de l'autre conseil scolaire de district, de l'administration scolaire ou de la municipalité, selon le cas, avant l'expiration du délai de mise en candidature.

(8) Malgré le paragraphe (1), une personne ne remplit pas les conditions d'éligibilité lors d'une élection partielle et ne peut être membre d'une administration scolaire si elle est membre :

- a) soit d'une autre administration scolaire;
- b) soit d'un conseil scolaire de district;
- c) soit du conseil d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le secteur qui relève de la compétence de l'administration;
- d) soit d'un conseil local, au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, d'une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine ou régionale et la municipalité de district de Muskoka, dont la totalité ou une partie est comprise dans le secteur qui relève de la compétence de l'administration,

lorsque son mandat doit encore durer deux mois au moins après la date limite de mise en candidature en vue de l'élection partielle, à moins qu'elle n'ait remis sa démission au secrétaire de l'autre administration scolaire, du conseil scolaire de district ou de la municipalité, selon le cas, avant l'expiration du délai de mise en candidature.

Inéligibilité :
élections partielles aux administrations scolaires

Qualification to act as a member	(9) A person is not qualified to act as a member of a district school board or school authority if the person ceases to hold the qualifications required to be elected and to act as a member of the district school board or the school authority.	(9) Quiconque ne remplit plus les conditions d'éligibilité et ne possède plus les qualités requises pour être membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire ne peut y siéger à titre de membre.	Conditions pour être membre
Person not to be candidate for more than one seat	(10) No person shall run as a candidate for more than one seat on a district school board or school authority and any person who does so and is elected to hold one or more seats on the district school board or the school authority is not entitled to act as a member of the district school board or the school authority by reason of the election.	(10) Nul ne doit se porter candidat à plus d'un poste au sein d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire. Quiconque présente ainsi sa candidature et est élu à un ou plusieurs postes du conseil ou de l'administration ne peut y siéger à titre de membre du fait de cette élection.	Interdiction de se porter candidat à plusieurs postes
Vacancy where member disqualified	(11) The seat of a member of a district school board or school authority who is not qualified or entitled to act as a member of that district school board or that school authority is vacated.	(11) Le poste du membre d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire qui ne remplit pas les conditions d'éligibilité ou qui n'a pas le droit d'en être membre devient vacant.	Vacance
Membership on existing board	(12) Despite section 40 of the <i>Municipal Act</i> , a person who holds office on an existing board, within the meaning of section 327, may be a candidate for, be elected to and hold office on a district school board or a school authority.	(12) Malgré l'article 40 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , les membres d'un conseil existant au sens de l'article 327 peuvent se porter candidats à un poste au sein d'un conseil scolaire de district ou d'une administration scolaire, y être élus et en être membres.	Membres d'un conseil existant
Application of ss. 219, 220	(13) Despite anything in this section, sections 219 and 220 continue to apply to a school authority for the purposes of,	(13) Malgré toute disposition du présent article, les articles 219 et 220 continuent de s'appliquer aux administrations scolaires aux fins suivantes :	Champ d'application des art. 219 et 220
	(a) filling vacancies in an office the term of which commenced before the regular election of 1997; and	a) combler un poste vacant assorti d'un mandat qui a commencé avant l'élection ordinaire de 1997;	
	(b) determining eligibility to act in an office the term of which commenced before the regular election of 1997.	b) déterminer si une personne a les qualités requises pour occuper un poste assorti d'un mandat qui a commencé avant l'élection ordinaire de 1997.	
Same	(14) Sections 219 and 220 do not apply to a school authority for any purpose not mentioned in subsection (13).	(14) Les articles 219 et 220 ne s'appliquent pas aux administrations scolaires à des fins autres que celles visées au paragraphe (13).	Idem
	8. The Act is amended by adding the following sections to Part XIV of the Act:	8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants à la partie XIV :	
Education Improvement Commission	334. (1) A commission to be known in English as the Education Improvement Commission and in French as Commission d'amélioration de l'éducation is established.	334. (1) Est constituée une commission appelée Commission d'amélioration de l'éducation en français et Education Improvement Commission en anglais.	Commission d'amélioration de l'éducation
Composition	(2) The Commission shall consist of not fewer than five and not more than seven members, appointed by the Lieutenant Governor in Council.	(2) La Commission se compose d'au moins cinq et d'au plus sept membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition
Chair and vice-chair	(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate a chair and a vice-chair or, in the alternative, two chairs from among the members of the Commission.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne soit un membre de la Commission à la présidence et un autre à la vice-présidence, soit deux membres de la Commission à la présidence.	Présidence et vice-présidence
Term of office	(4) The members of the Commission shall hold office during the pleasure of the Lieutenant Governor in Council.	(4) Les membres de la Commission sont nommés à titre amovible.	Mandat

Authority of vice-chair	(5) If a vice-chair is designated under subsection (3) and the chair is absent or unable to act or there is a vacancy in the office of chair, the vice-chair shall act as and have all the powers of the chair.	(5) Si un vice-président est désigné aux termes du paragraphe (3), il exerce les fonctions et les pouvoirs du président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.	Pouvoir du vice-président
Authority of co-chairs	(6) Subject to subsection (7), if two chairs are designated under subsection (3), the chairs may agree on how the powers and duties of the chair shall be shared.	(6) Sous réserve du paragraphe (7), si deux présidents sont désignés aux termes du paragraphe (3), ils peuvent s'entendre sur les modalités de partage des pouvoirs et des fonctions de la présidence.	Pouvoirs des coprésidents
Same	(7) The Minister may give directions regarding how the powers and duties of the chair shall be shared and the chairs shall comply with the directions.	(7) Le ministre peut donner des directives sur les modalités de partage des pouvoirs et des fonctions de la présidence et les présidents doivent s'y conformer.	Idem
Quorum	(8) A majority of the members of the Commission constitutes a quorum.	(8) La majorité des membres de la Commission constitue le quorum.	Quorum
Remuneration and expenses	(9) The members of the Commission shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Part.	(9) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et sont remboursés des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente partie.	Rémunération et indemnités
Staff and accommodation	(10) The Ministry shall provide the Commission with such staff and accommodation as the Minister considers necessary for the purposes of the Commission.	(10) Le ministère fournit à la Commission le personnel et les installations que le ministre estime nécessaires aux fins de la Commission.	Personnel et installations
Expert assistance	(11) Within its budget, the Commission may retain expert services to assist it in its work.	(11) La Commission peut, dans les limites de son budget, retenir les services d'experts aux fins de ses travaux.	Recours à des experts
Delegation	(12) The Commission may delegate any of its powers or duties, including any power or duty assigned or delegated to it under the regulations, to one or more members of the Commission, to one or more members of the Commission's staff or to one or more experts retained by the Commission, and may impose conditions and restrictions on the delegation.	(12) La Commission peut déléguer ses pouvoirs ou fonctions, y compris ceux qui lui sont attribués ou délégués par les règlements, à un ou plusieurs de ses membres, à un ou plusieurs membres de son personnel ou à un ou plusieurs experts dont elle retient les services. Elle peut assortir la délégation de conditions et de restrictions.	Délégation
Exception	(13) Subsection (12) does not apply to powers and duties of the Commission under clause 327 (3) (e), subsection 327 (10) or sections 340 to 342.	(13) Le paragraphe (12) ne s'applique pas aux pouvoirs et aux fonctions que l'alinéa 327 (3) e), le paragraphe 327 (10) ou les articles 340 à 342 attribuent à la Commission.	Exception
Delegation, transitional controls	(14) The Commission may delegate any of its powers and duties under sections 340 to 342 to, (a) the committee, if any, established under section 339; or (b) one or more members of the Commission or of the committee established under section 339, and may impose conditions and restrictions on the delegation.	(14) La Commission peut déléguer les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent les articles 340 à 342 : a) soit au comité constitué en vertu de l'article 339, le cas échéant; b) soit à un ou plusieurs de ses membres ou à un ou plusieurs des membres du comité constitué en vertu de l'article 339. Ce faisant, elle peut assortir la délégation de conditions et de restrictions.	Délégation, contrôle de transition
Court proceedings	(15) The Commission, in its name, may be a party to any court proceeding.	(15) La Commission peut être partie, en son propre nom, à toute instance judiciaire.	Instances judiciaires

Annual report	(16) The Commission shall make an annual report to the Minister and the Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(16) La Commission remet un rapport annuel au ministre, qui le présente au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Rapport annuel
Additional reports	(17) In addition to its annual report, the Commission may report to the Minister at any time and shall report to the Minister in such form and manner, with such information and at such times as the Minister requires.	(17) Outre le rapport annuel, la Commission peut présenter un rapport au ministre à n'importe quel moment. Le cas échéant, elle le fait sous la forme, de la manière et aux moments qu'il exige, en fournissant les renseignements qu'il exige.	Autres rapports
Definition	335. (1) In this section and in sections 336 to 347, "existing board" has the same meaning as "board" in subsection 1 (1) and includes The Metropolitan Toronto School Board but does not include a school authority.	335. (1) La définition qui suit s'applique au présent article et aux articles 336 à 347. «conseil existant» S'entend au sens de «conseil» au paragraphe 1 (1). S'entend en outre du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto, mais non des administrations scolaires.	Définition
Function of Commission	(2) The Education Improvement Commission shall oversee the transition to the new system of education governance in Ontario.	(2) La Commission d'amélioration de l'éducation encadre la transition vers le nouveau système ontarien de gestion de l'enseignement.	Mission de la Commission
Same	(3) Without limiting the generality of subsection (2), for the purpose of overseeing the transition to the new system of education governance in Ontario, the Commission shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) co-ordinate processes relating to elections of members of district school boards and elections of members of school authorities the areas of jurisdiction of which are entirely or partly the same as the area of jurisdiction of a district school board; (b) provide information relating to elections referred to in clause (a) to municipal clerks, secretaries of existing boards and others; (c) identify issues relating to the establishment of French-language district school boards that should, in the opinion of the Commission, be addressed and consider and make recommendations to the Minister on those issues; (d) identify issues that should, in the opinion of the Commission, be addressed, relating to representation on district school boards and school authorities of the interests of members of bands in respect of which there is agreement under this Act to provide instruction to pupils who are Indians within the meaning of the <i>Indian Act</i> (Canada), and 	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), aux fins de l'encadrement de la transition vers le nouveau système ontarien de gestion de l'enseignement, la Commission fait ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) elle coordonne les modalités d'élection des membres des conseils scolaires de district et des membres des administrations scolaires dont le secteur de compétence correspond en totalité ou en partie à celui d'un conseil scolaire de district; b) elle fournit des renseignements sur les élections visées à l'alinéa a) aux secrétaires de municipalité, aux secrétaires de conseil existant et à d'autres personnes; c) elle cerne les questions touchant à la création de conseils de district des écoles de langue française qui devraient, à son avis, être examinées, elle étudie ces questions et elle fait des recommandations au ministre à leur égard; d) elle cerne les questions qui devraient, à son avis, être examinées en ce qui a trait à la représentation au sein des conseils scolaires de district et des administrations scolaires des intérêts des membres des bandes à l'égard desquelles il existe une entente conclue en vertu de la présente loi en vue d'offrir un enseignement à des élèves qui sont des In- 	Idem

- consider and make recommendations to the Minister on those issues;
- (e) identify other key issues that should, in the opinion of the Commission, be addressed and consider and make recommendations to the Minister on those issues;
 - (f) consider, conduct research, facilitate discussion and make recommendations to the Minister on how to facilitate, where appropriate, the out-sourcing of non-instructional services by district school boards;
 - (g) consider, conduct research, facilitate discussion and make recommendations to the Minister on the feasibility of strengthening the role of school councils over time;
 - (h) consider, conduct research, facilitate discussion and make recommendations to the Minister on the feasibility of increasing parental involvement in education governance;
 - (i) order an existing board to provide such reports and information to the Commission or to a committee established under clause (l) as are relevant to the work of the Commission or committee;
 - (j) where it considers it appropriate to do so, appoint an auditor to perform an audit of all or part of the affairs of an existing board, consider the report of the auditor and make recommendations to the Minister on what measures, if any, should be taken as a result of the report;
 - (k) consider and make recommendations to the Minister on what measures, if any, should be taken to strengthen the financial accountability of existing boards;
 - (l) in accordance with section 338, establish education improvement committees to address matters referred by the Commission;
 - (m) provide for the transfer of assets, liabilities and employees of existing boards to district school boards in accordance with the regulations;
 - (n) consider and make recommendations to the Minister on any issue referred to the Commission by the Minister;
- diens au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), elle étudie ces questions et elle fait des recommandations au ministre à leur égard;
- e) elle cerne les autres questions clés qui devraient, à son avis, être examinées, elle étudie ces questions et elle fait des recommandations au ministre à leur égard;
 - f) elle étudie la manière de faciliter, lorsque cela est approprié, l'impartition des services non liés à l'enseignement par les conseils scolaires de district, et elle effectue des recherches, facilite la discussion et fait des recommandations au ministre à cet égard;
 - g) elle étudie la faisabilité du renforcement éventuel du rôle des conseils d'école, et elle effectue des recherches, facilite la discussion et fait des recommandations au ministre à cet égard;
 - h) elle étudie la faisabilité de l'accroissement de la participation des parents à la gestion de l'enseignement, et elle effectue des recherches, facilite la discussion et fait des recommandations au ministre à cet égard;
 - i) elle ordonne aux conseils existants de lui fournir ou de fournir à un comité constitué aux termes de l'alinéa l) les rapports et les renseignements qui sont utiles à ses travaux ou à ceux du comité;
 - j) si elle le juge approprié, elle nomme un vérificateur chargé de faire la vérification de tout ou partie des affaires d'un conseil existant, elle étudie le rapport du vérificateur et elle fait des recommandations au ministre sur les mesures éventuelles à prendre à la suite du rapport;
 - k) elle étudie les mesures éventuelles à prendre pour renforcer l'obligation qu'ont les conseils existants de rendre des comptes sur le plan financier et elle fait des recommandations au ministre à cet égard;
 - l) elle constitue, conformément à l'article 338, des comités d'amélioration de l'éducation chargés d'examiner les questions qu'elle leur renvoie;
 - m) elle prévoit le transfert des éléments de l'actif et du passif des conseils existants, ainsi que la mutation de leurs employés, aux conseils scolaires de district conformément aux règlements;
 - n) elle étudie les questions que lui renvoie le ministre et lui fait des recommandations à leur égard;

	(o) perform any other duties assigned or delegated to the Commission by the regulations.	o) elle exerce les autres fonctions qui lui sont attribuées ou déléguées par règlement.	
Orders for reports, information	336. (1) An order under clause 335 (3) (i) may include a direction to an existing board to,	336. (1) L'ordonnance visée à l'alinéa 335 (3) i) peut comprendre une directive enjoignant à un conseil existant de faire ce qui suit :	Ordonnances de communication de rapports ou de renseignements
	(a) furnish information, records or documents that are in its possession or control;	a) fournir des renseignements, des dossiers ou des documents qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle;	
	(b) create a new document or record by compiling existing information, and furnish the document or record;	b) créer un nouveau document ou un nouveau dossier en compilant des renseignements existants, et le fournir;	
	(c) update earlier information furnished under this subsection.	c) mettre à jour des renseignements fournis antérieurement aux termes du présent paragraphe.	
Same	(2) Where it considers it appropriate to do so, the Commission may order an existing board that has been ordered under clause 335 (3) (i) to provide a report or information, to retain an auditor to,	(2) Si elle le juge approprié, la Commission peut ordonner à un conseil existant auquel elle a ordonné, aux termes de l'alinéa 335 (3) i), de lui fournir un rapport ou des renseignements de retenir les services d'un vérificateur aux fins suivantes :	Idem
	(a) review the report or information, in accordance with any directions specified for the purpose by the Commission; and	a) examiner le rapport ou les renseignements conformément aux directives que la Commission précise à cet effet;	
	(b) report to the existing board and to the Commission in writing on the completeness and accuracy of the report or information, in accordance with any directions specified for the purpose by the Commission.	b) présenter un rapport par écrit au conseil existant et à la Commission sur l'exhaustivité et l'exactitude du rapport ou des renseignements conformément aux directives que la Commission précise à cet effet.	
Same	(3) An auditor retained under subsection (2) shall be licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> .	(3) Le vérificateur dont les services sont retenus aux termes du paragraphe (2) est titulaire d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> .	Idem
Same	(4) An order under subsection (2) may be made either before or after the existing board provides the report or information to the Commission.	(4) L'ordonnance prise en vertu du paragraphe (2) peut l'être avant ou après le moment où le conseil existant fournit le rapport ou les renseignements à la Commission.	Idem
Deadline for compliance	(5) An order by the Commission under clause 335 (3) (i) or this section may specify a deadline for compliance with all or part of the order.	(5) L'ordonnance prise par la Commission aux termes de l'alinéa 335 (3) i) ou du présent article peut préciser le délai imparti pour s'y conformer en totalité ou en partie.	Délai pour se conformer
Order may be filed in court	(6) An order by the Commission under clause 335 (3) (i) or this section may be filed in the Ontario Court (General Division).	(6) L'ordonnance prise par la Commission aux termes de l'alinéa 335 (3) i) ou du présent article peut être déposée auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale).	Dépôt de l'ordonnance auprès du tribunal
Same	(7) An order that is filed under subsection (6) shall be enforceable as if it were an order of the Ontario Court (General Division).	(7) L'ordonnance déposée en vertu du paragraphe (6) est exécutoire de la même façon qu'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale).	Idem
Powers of auditor appointed under cl. 335 (3) (j)	337. (1) An auditor appointed under clause 335 (3) (j),	337. (1) Le vérificateur nommé aux termes de l'alinéa 335 (3) j) peut faire ce qui suit et, à ces fins, il est investi des pouvoirs conférés à une commission en vertu de la partie II de la	Pouvoirs du vérificateur nommé aux termes de l'al. 335 (3) j)
	(a) may require the production of any books, records and documents that may		

in any way relate to the affairs of the existing board that are the subject of the audit and may inspect and copy them; and

- (b) may require any member, officer or employee of the existing board and any other person to appear before him or her and give evidence on oath or solemn affirmation relating to any of the affairs of the existing board that are the subject of the audit,

and for the purpose has all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the audit as if it were an inquiry under that Act.

Report of auditor (2) On completion of the audit, the auditor shall report in writing to the Commission.

Obstruction of auditor (3) No person shall obstruct the auditor in the performance of the audit or conceal or destroy any books, records or documents or things relevant to the subject-matter of the audit.

Offence (4) After the *Fewer School Boards Act, 1997* receives Royal Assent, every person who knowingly contravenes subsection (3) and every member or officer of the existing board who knowingly concurs in such contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Same (5) Any person convicted of an offence under subsection (4) is, on conviction and in addition to the penalty provided by subsection (4), not qualified for a period of two years to be elected or to act as a member of a district school board, a school authority or an existing board.

Same (6) Subsection 333 (11) applies, with necessary modifications, to the seat of a member of an existing board who ceases to be qualified to act as a member of that board under subsection (5).

Education improvement committees 338. (1) The Education Improvement Commission shall develop and implement a process for establishing education improvement committees under clause 335 (3) (1).

Same (2) In developing the process, the Commission shall have regard to the importance of achieving representation on the committees of the interests that, in the opinion of the Commission, are likely to be affected by the transition to the new system of education governance, including but not limited to the interests of persons represented by existing boards,

Loi sur les enquêtes publiques, laquelle partie s'applique à la vérification comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi :

- a) exiger la production de tout livre, dossier ou document pouvant avoir quelque incidence que ce soit sur les affaires du conseil existant qui font l'objet de la vérification, les examiner et en faire des copies;
- b) exiger de quiconque, notamment d'un membre, d'un agent ou d'un employé du conseil existant, qu'il comparaisse devant lui et témoigne sous serment ou affirmation solennelle relativement aux affaires du conseil existant qui font l'objet de la vérification.

(2) Une fois la vérification terminée, le vérificateur présente un rapport par écrit à la Commission.

(3) Nul ne doit entraver le travail du vérificateur qui effectue la vérification, ni dissimuler ou détruire les livres, dossiers, documents ou objets pertinents.

(4) Après que la *Loi de 1997 réduisant le nombre de conseils scolaires* a reçu la sanction royale, quiconque contrevient sciemment au paragraphe (3) et les membres ou agents du conseil existant qui approuvent sciemment la contravention sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

(5) Sur déclaration de culpabilité et outre la peine qui y est prévue, quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (4) devient inéligible et ne peut être membre d'un conseil scolaire de district, d'une administration scolaire ou d'un conseil existant pendant une période de deux ans.

(6) Le paragraphe 333 (11) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au poste du membre d'un conseil existant qui cesse d'avoir les qualités requises pour être membre de ce conseil aux termes du paragraphe (5).

338. (1) La Commission d'amélioration de l'éducation élabore et met en œuvre un processus permettant de constituer des comités d'amélioration de l'éducation aux termes de l'alinéa 335 (3) 1).

(2) Lors de l'élaboration du processus, la Commission tient compte de l'importance d'assurer la représentation au sein des comités des intérêts qui, à son avis, seront vraisemblablement touchés par la transition vers le nouveau système de gestion de l'enseignement, notamment ceux des personnes représentées par les conseils existants, leurs sections de la

Rapport du vérificateur

Entrave

Infraction

Idem

Idem

Comités d'amélioration de l'éducation

Idem

	minority language sections of existing boards and French-language advisory committees.	minorité linguistique et les comités consultatifs de langue française.	
Matters to be referred	(3) The Commission may refer to an education improvement committee any matter relating to the transition to the new system of education governance, including but not limited to matters relating to the distribution of the assets and liabilities of existing boards and the transfer of staff of existing boards.	(3) La Commission peut renvoyer à un comité d'amélioration de l'éducation toute question touchant à la transition vers le nouveau système de gestion de l'enseignement, notamment celles touchant à la répartition de l'actif et du passif des conseils existants et à la mutation de leur personnel.	Questions à renvoyer
Plans	(4) When referring a matter under subsection (3), the Commission may direct the committee to, <ul style="list-style-type: none"> (a) make recommendations regarding how the matter should be managed; and (b) develop a plan regarding how the matter should be managed. 	(4) Lorsqu'elle renvoie une question en vertu du paragraphe (3), la Commission peut donner au comité la directive de faire ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) faire des recommandations sur la façon dont la question devrait être gérée; b) élaborer un plan sur la façon dont la question devrait être gérée. 	Plans
Same	(5) The Commission may specify guidelines and formats for a committee to follow when developing a plan or making recommendations.	(5) La Commission peut préciser les lignes directrices et la forme que le comité doit suivre pour élaborer un plan ou faire des recommandations.	Idem
Procedures	(6) The Commission may specify procedures for a committee to follow in relation to any matter referred to it.	(6) La Commission peut préciser les méthodes que le comité doit suivre à l'égard des questions qu'elle lui renvoie.	Méthodes
Duty of committees	(7) An education improvement committee shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) consider any matter referred to it; (b) follow any guidelines and format specified in relation to the referral; (c) follow any procedures specified in relation to the referral; (d) make recommendations, where directed to do so by the Commission, and submit them to the Commission; (e) develop a plan, where directed to do so by the Commission, and submit it to the Commission. 	(7) Les comités d'amélioration de l'éducation font ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) ils étudient les questions qui leur sont renvoyées; b) ils suivent les lignes directrices et la forme précisées en rapport avec le renvoi; c) ils suivent les méthodes précisées en rapport avec le renvoi; d) ils font des recommandations lorsque la Commission leur en donne la directive et ils les lui présentent; e) ils élaborent un plan lorsque la Commission leur en donne la directive et ils le lui présentent. 	Fonctions des comités
Committee	339. (1) The Education Improvement Commission may establish a committee, consisting of two or three persons appointed to it by the Commission, to perform the duties and exercise the powers referred to in subsection (5).	339. (1) La Commission d'amélioration de l'éducation peut constituer un comité composé de deux ou trois personnes qu'elle nomme et chargé d'exercer les pouvoirs et les fonctions visés au paragraphe (5).	Comité
Membership	(2) The persons appointed under subsection (1) may be but are not required to be members of the Education Improvement Commission.	(2) Les personnes nommées en vertu du paragraphe (1) ne doivent pas obligatoirement être membres de la Commission d'amélioration de l'éducation.	Composition
Remuneration	(3) A member of the committee who is not also a member of the Education Improvement Commission shall be paid the same remuneration as that fixed by the Lieutenant Governor in Council under subsection 334 (9).	(3) Le membre du comité qui n'est pas également membre de la Commission d'amélioration de l'éducation reçoit la même rémunération que celle que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe aux termes du paragraphe 334 (9).	Rémunération

Expenses	(4) The members of the committee shall be paid the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Part.	(4) Les membres du comité sont remboursés des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente partie.	Indemnités
Duties	(5) The committee shall, (a) perform the duties and exercise the powers delegated to it by the Education Improvement Commission under subsection 334 (14); (b) report to the Education Improvement Commission at the request of the Commission.	(5) Le comité fait ce qui suit : a) il exerce les pouvoirs et les fonctions que lui délègue la Commission d'amélioration de l'éducation en vertu du paragraphe 334 (14); b) il fait rapport à la Commission d'amélioration de l'éducation à la demande de celle-ci.	Fonctions
Transitional controls	340. (1) The Education Improvement Commission shall, (a) monitor the actions of existing boards, to ensure their compliance with this Act and Part VIII of the <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> ; (b) assist existing boards in the preparation of 1997 budgets; (c) review 1997 budgets under section 342, and amend and approve them when the Commission considers it appropriate; (d) consider requests for approval under sections 341 and 342 and grant them when the Commission considers it appropriate.	340. (1) La Commission d'amélioration de l'éducation fait ce qui suit : a) elle surveille les mesures prises par les conseils existants afin de s'assurer qu'ils se conforment à la présente loi et à la partie VIII de la <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i> ; b) elle aide les conseils existants à préparer leur budget de 1997; c) elle examine les budgets de 1997 aux termes de l'article 342 et elle les modifie et les approuve lorsqu'elle le juge approprié; d) elle étudie les demandes d'approbation aux termes des articles 341 et 342 et y donne suite lorsqu'elle le juge approprié.	Contrôle pendant la période de transition
Guidelines	(2) The Education Improvement Commission, (a) shall establish and publish guidelines with respect to, (i) appointments, hiring and promotion, as referred to in clause 341 (1) (f), and (ii) payments and agreements to make payments in connection with the ending of an employment relationship, as referred to in clause 341 (1) (g); and (b) may establish and publish guidelines with respect to matters referred to in clauses 341 (1) (a) to (e).	(2) La Commission d'amélioration de l'éducation : a) établit et publie des lignes directrices en ce qui concerne les questions suivantes : (i) les nominations, les engagements et les promotions visés à l'alinéa 341 (1) f), (ii) les paiements et les ententes de paiement relativement à la cessation d'une relation de travail qui sont visés à l'alinéa 341 (1) g); b) peut établir et publier des lignes directrices en ce qui concerne les questions visées aux alinéas 341 (1) a) à e).	Lignes directrices
Time limit	(3) The powers and duties set out in subsections (1) and (2) may not be exercised after a date prescribed for the purpose under subsection (4).	(3) Les pouvoirs et les fonctions énoncés aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent être exercés après la date prescrite à cet effet en vertu du paragraphe (4).	Délai
Same	(4) The Minister may, by regulation, prescribe a date for the purposes of subsection (3).	(4) Le ministre peut, par règlement, prescrire une date pour l'application du paragraphe (3).	Idem

Retroactive effect

(5) Guidelines made under subsection (2) may, if they so provide, apply to acts done before the guidelines are published.

Restrictions on powers of existing boards

341. (1) From the day the *Fewer School Boards Act, 1997* receives Royal Assent to December 31, 1997, an existing board shall not,

- (a) after its budget has been approved under subsection 342 (4), pass a by-law or resolution relating to a payment not provided for in the budget;
- (b) convey an interest in property whose original purchase price or actual current value exceeds \$50,000;
- (c) purchase an interest in property for a price that exceeds \$50,000;
- (d) transfer money between or among reserves or reserve funds, or change the purpose or designation of a reserve or reserve fund;
- (e) enter into a contract or incur a financial liability or obligation that extends beyond December 31, 1997;
- (f) appoint a person to a position, hire a new employee, or promote an existing employee; or
- (g) make or agree to make a payment in connection with the ending of an employment relationship, except in accordance with a contract or collective agreement entered into before the day the *Fewer School Boards Act, 1997* receives Royal Assent.

Exception: conformity with approval, guideline

(2) Subsection (1) does not apply to,

- (a) anything done with the approval of the Education Improvement Commission;
- (b) a by-law or resolution containing a provision to the effect that it shall not come into force until the approval of the Education Improvement Commission has been obtained;
- (c) anything done in accordance with a guideline established under subsection 340 (2); or
- (d) anything done under the *Labour Relations Act* or the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*.

(5) Les lignes directrices prévues au paragraphe (2) qui comportent une disposition en ce sens peuvent s'appliquer à des actes accomplis avant leur publication.

Rétroactivité

341. (1) Du jour où la *Loi de 1997 réduisant le nombre de conseils scolaires* reçoit la sanction royale au 31 décembre 1997, un conseil existant ne doit pas faire ce qui suit :

Restriction des pouvoirs des conseils existants

- a) après l'approbation de son budget aux termes du paragraphe 342 (4), adopter un règlement administratif ou une résolution concernant un paiement non prévu au budget;
- b) transporter un intérêt sur un bien dont le prix d'achat initial ou la valeur actuelle réelle dépasse 50 000 \$;
- c) acheter un intérêt sur un bien à un prix qui dépasse 50 000 \$;
- d) transférer de l'argent entre des réserves ou des fonds de réserve ou changer l'objet ou la désignation de ceux-ci;
- e) conclure un contrat ou contracter une obligation financière qui se prolonge au-delà du 31 décembre 1997;
- f) nommer une personne à un poste, engager un nouvel employé ou accorder une promotion à un employé déjà en poste;
- g) faire ou accepter de faire un paiement relativement à la cessation d'une relation de travail, si ce n'est conformément à un contrat ou à une convention collective conclu avant le jour où la *Loi de 1997 réduisant le nombre de conseils scolaires* reçoit la sanction royale.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à ce qui suit :

Exception : conformité à l'approbation ou à une ligne directrice

- a) tout ce qui est accompli avec l'approbation de la Commission d'amélioration de l'éducation;
- b) les règlements administratifs ou les résolutions qui comportent une disposition selon laquelle ils ne doivent pas entrer en vigueur avant d'avoir reçu l'approbation de la Commission d'amélioration de l'éducation;
- c) tout ce qui est accompli conformément à une ligne directrice établie aux termes du paragraphe 340 (2);
- d) tout ce qui est accompli sous le régime de la *Loi sur les relations de travail* ou de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*.

Time for approval, conditions	(3) The Commission may approve an act under clause (2) (a) in advance or retroactively, and in either case may impose conditions on the approval.	(3) La Commission peut approuver un acte visé à l'alinéa (2) a) soit au préalable, soit rétroactivement et assortir son approbation de conditions dans les deux cas.	Délai d'approbation, conditions
Application of subs. 236 (6)	(4) During the period referred to in subsection (1), the approval of the Minister required by subsection 236 (6) shall be given by the Education Improvement Commission.	(4) Pendant la période visée au paragraphe (1), la Commission d'amélioration de l'éducation donne l'approbation que doit accorder le ministre aux termes du paragraphe 236 (6).	Application du par. 236 (6)
Exceptions	(5) Subsection (1) does not prevent an existing board from, (a) doing anything that it is otherwise required to do by law; (b) taking action in an emergency.	(5) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un conseil existant de faire ce qui suit : a) accomplir tout ce qu'il est par ailleurs tenu par la loi d'accomplir; b) prendre des mesures dans une situation d'urgence.	Exceptions
Same	(6) Subsection (1) does not prevent the performance of a contract entered into before the day the <i>Fewer School Boards Act, 1997</i> receives Royal Assent.	(6) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'exécution d'un contrat conclu avant le jour où la <i>Loi de 1997 réduisant le nombre de conseils scolaires</i> reçoit la sanction royale.	Idem
1997 budget	342. (1) Each existing board shall, by a date fixed by the Education Improvement Commission, submit to the Education Improvement Commission a proposed budget for 1997.	342. (1) Chaque conseil existant présente à la Commission d'amélioration de l'éducation, au plus tard à la date qu'elle fixe, un projet de budget pour 1997.	Budget de 1997
Rules	(2) The budget shall be prepared in accordance with the following rules, subject to subsection (3): 1. Appropriations from reserves and reserve funds shall not be included in planned spending, unless this was provided for in an earlier budget. 2. Operating expenditures for each category of expenditures specified by the Commission shall be forecasted for the periods specified by the Commission.	(2) Le budget est préparé conformément aux règles suivantes, sous réserve du paragraphe (3) : 1. Les prélèvements sur les réserves et les fonds de réserve ne doivent pas être inclus dans les prévisions des dépenses, sauf si un budget antérieur le prévoyait. 2. Les dépenses de fonctionnement relatives à chaque catégorie de dépenses que précise la Commission sont projetées pour les périodes qu'elle précise.	Règles
Exceptions	(3) The budget as submitted may depart from a rule set out in subsection (2) if the departure is, (a) accompanied by an explanation; or (b) approved in advance by the Education Improvement Commission.	(3) Le budget qui est présenté peut déroger à une règle énoncée au paragraphe (2) si la dérogation est : a) soit accompagnée d'une explication; b) soit approuvée au préalable par la Commission d'amélioration de l'éducation.	Exceptions
Approval of budget	(4) The Education Improvement Commission shall, as expeditiously as possible, consider each proposed budget, make any changes that it considers necessary and approve the resulting final budget.	(4) Aussi rapidement que possible, la Commission d'amélioration de l'éducation étudie chaque projet de budget, y apporte les changements qu'elle juge nécessaires et approuve le budget définitif.	Approbation du budget
Same	(5) When the Education Improvement Commission acts under subsection (4), it is not bound by the rules set out in subsection (2).	(5) Lorsqu'elle agit aux termes du paragraphe (4), la Commission d'amélioration de l'éducation n'est pas liée par les règles énoncées au paragraphe (2).	Idem
Approval of spending increases	(6) An existing board shall not exceed the forecasted expenditure levels in its budget without the approval of the Education Improvement Commission, given in advance.	(6) Un conseil existant ne doit pas dépasser les niveaux de dépenses projetés dans son budget sans l'approbation préalable de la Commission d'amélioration de l'éducation.	Approbation des augmentations de dépenses

Same	(7) The Education Improvement Commission may give retroactive approval to spending that contravenes subsection (6) and may impose conditions on the approval.	(7) La Commission d'amélioration de l'éducation peut approuver de façon rétroactive les dépenses qui contreviennent au paragraphe (6) et peut assortir son approbation de conditions.	Idem
Spending reports	(8) Within 14 days after the end of each period specified for the purposes of paragraph 2 of subsection (2), each existing board shall submit to the Education Improvement Commission a report, (a) comparing actual operating expenditures for that period to the amounts forecasted in the approved budget; and (b) stating capital expenditures for that period.	(8) Dans les 14 jours qui suivent la fin de chaque période précisée pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (2), chaque conseil existant présente à la Commission d'amélioration de l'éducation un rapport qui fait ce qui suit : a) il compare les dépenses de fonctionnement réelles pour la période au montant projeté dans le budget approuvé; b) il indique les dépenses en immobilisations pour la période.	Rapport des dépenses
Application of subs. (8)	(9) Subsection (8) applies to the period during which the existing board's budget is approved and to every subsequent period in 1997.	(9) Le paragraphe (8) s'applique à la période au cours de laquelle le budget du conseil existant est approuvé et à chaque période ultérieure tombant en 1997.	Champ d'application du par. (8)
Extension of time	(10) The Education Improvement Commission may extend a time limit fixed under subsection (1) or a time limit set out in subsection (8), and may impose conditions on the extension.	(10) La Commission d'amélioration de l'éducation peut proroger un délai fixé aux termes du paragraphe (1) ou un délai mentionné au paragraphe (8), et peut assortir la prorogation de conditions.	Prorogation des délais
Co-operation by existing boards	343. (1) Each existing board and its members, officers, employees and agents shall, (a) co-operate with the Education Improvement Commission, with the committees established under clause 335 (3) (1) and with the committee established under section 339, and assist them in the performance of their duties; and (b) do anything required under this Part; and (c) on request, allow any person acting under the direction of a body described in clause (a) to examine and copy any document, record or other information in the possession of the existing board.	343. (1) Chaque conseil existant et ses membres, agents, employés et mandataires font ce qui suit : a) ils collaborent avec la Commission d'amélioration de l'éducation, avec les comités constitués aux termes de l'alinéa 335 (3) 1) et avec le comité constitué en vertu de l'article 339, et ils les aident dans l'exercice de leurs fonctions; b) ils font tout ce qui est exigé aux termes de la présente partie; c) sur demande, ils permettent aux personnes qui agissent sous les ordres d'un organisme visé à l'alinéa a) d'examiner et de copier les documents, dossiers et autres renseignements en la possession du conseil.	Collaboration de la part des conseils existants
Costs	(2) An existing board shall pay the costs related, directly or indirectly, to anything that it, any of its members, officers, employees or agents or any person retained by it is required or authorized to do or to refrain from doing under this Part, including but not limited to any costs that may arise under subsection 114 (2) or 236 (8).	(2) Un conseil existant paie les frais liés directement ou indirectement à tout ce que lui-même, ses membres, agents, employés ou mandataires et les personnes dont il retient les services doivent ou peuvent faire ou ne pas faire aux termes de la présente partie, notamment les frais qui découlent éventuellement de l'application du paragraphe 114 (2) ou 236 (8).	Frais
Same	(3) The Education Improvement Commission may order an existing board to pay the costs related, directly or indirectly, to anything that any person or body is required or autho-	(3) La Commission d'amélioration de l'éducation peut ordonner à un conseil existant de payer les frais liés directement ou indirectement à tout ce que des personnes ou des	Idem

rized to do under this Part that relates, directly or indirectly, to the transfer of assets, liabilities or employees of the existing board or to any process preceding such a transfer.

Non-application of *Regulations Act*

344. (1) The *Regulations Act* does not apply to anything done by the Education Improvement Commission under this Part.

Non-application of *SPPA*

(2) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the Education Improvement Commission.

Repeal

345. Sections 334 to 343 are repealed on December 31, 2000.

Protection from liability: duty, authority under this Part

346. (1) No proceeding for damages shall be brought against,

- (a) the Education Improvement Commission or a member or delegate of it;
- (b) a member of an education improvement committee established under section 335;
- (c) a member of the committee established under section 339; or
- (d) a person retained by or acting under the direction of the Education Improvement Commission or a committee referred to in clause (b) or (c),

for an act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Part or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such duty or authority.

Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of an employee or agent of an existing board who acts under the direction of,

- (a) a member of the Education Improvement Commission or a committee referred to in clause (1) (b) or (c); or
- (b) the existing board.

Vicarious liability

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (1) and (2) do not relieve any person, other than one mentioned in those subsections, of any liability to which the person would otherwise be subject.

Protection from liability: duty, authority relating to elections

(4) No proceeding for damages shall be brought against any person or against the Education Improvement Commission for an act done in good faith in the execution or intended

organismes doivent ou peuvent faire aux termes de la présente partie et qui touche directement ou indirectement au transfert des éléments de l'actif ou du passif du conseil existant, à la mutation de ses employés ou à tout processus qui précède un tel transfert ou une telle mutation.

344. (1) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à ce que la Commission d'amélioration de l'éducation fait aux termes de la présente partie.

(2) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à la Commission d'amélioration de l'éducation.

345. Les articles 334 à 343 sont abrogés le 31 décembre 2000.

346. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre l'une ou l'autre des personnes qui suivent pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que leur attribue la présente partie, ou pour une négligence ou un manquement qu'elles auraient commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs :

- a) la Commission d'amélioration de l'éducation, ses membres ou ses délégués;
- b) les membres des comités d'amélioration de l'éducation constitués aux termes de l'article 335;
- c) les membres du comité constitué en vertu de l'article 339;
- d) les personnes dont la Commission d'amélioration de l'éducation ou un comité visé à l'alinéa b) ou c) retient les services ou qui agissent sous les ordres de l'un ou de l'autre.

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard des employés ou des mandataires d'un conseil existant qui agissent sous les ordres :

- a) soit d'un membre de la Commission d'amélioration de l'éducation ou d'un comité visé à l'alinéa (1) b) ou c);
- b) soit du conseil existant.

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de dégager une personne, autre qu'une personne visée à ces paragraphes, de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

(4) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre quiconque ou contre la Commission d'amélioration de l'éducation pour un acte accompli de bonne foi

Non-application de la *Loi sur les règlements*

Non-application

Abrogation

Immunité : fonctions ou pouvoirs prévus par la présente partie

Idem

Responsabilité du fait d'autrui

Immunité : fonctions ou pouvoirs touchant aux élections

execution of any duty or authority under the *Municipal Elections Act, 1996*, the *Assessment Act* or this Part relating to elections to a district school board, to an existing board within the meaning of section 327 or to a school authority, or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of such duty or authority.

dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que leur attribue la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, la *Loi sur l'évaluation foncière* ou la présente partie en rapport avec les élections aux conseils scolaires de district, aux conseils existants au sens de l'article 327 ou aux administrations scolaires, ou pour une négligence ou un manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Vicarious liability

(5) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (4) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject.

(5) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (4) n'a pas pour effet de décharger la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Responsabi-
lité du fait
d'autrui

Same

(6) Subsection (4) applies only to an act or alleged neglect or default committed on or after January 1, 1997 and before January 1, 1998.

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique qu'aux actes qui ont été accomplis et aux négligences ou manquements qui auraient été commis le 1^{er} janvier 1997 ou après ce jour, mais avant le 1^{er} janvier 1998.

Idem

Same

(7) A proceeding for damages against any person for an act or alleged neglect or default to which subsection (1) or (4) applies that is brought before the *Fewer School Boards Act, 1997* receives Royal Assent shall be deemed to have been dismissed without costs on the day that Act receives Royal Assent.

(7) Les instances en dommages-intérêts introduites avant le jour où la *Loi de 1997 réduisant le nombre de conseils scolaires* reçoit la sanction royale contre quiconque pour un acte accompli ou pour une négligence ou un manquement reprochés auxquels s'applique le paragraphe (1) ou (4) sont réputées rejetées sans les dépens ce jour-là.

Idem

Same

(8) A decision in a proceeding described in subsection (7) is unenforceable.

(8) La décision rendue dans une instance visée au paragraphe (7) est non exécutoire.

Idem

Personal information

347. (1) A person who obtains under sections 335 to 343 information that is personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* shall use and disclose it only for the purposes of this Part.

347. (1) Quiconque obtient, aux termes des articles 335 à 343, des renseignements qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne les utilise et ne les divulgue que pour l'application de la présente partie.

Renseigne-
ments
personnels

Example

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the information that may be used or disclosed under that subsection includes information relating to,

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les renseignements qui peuvent être utilisés ou divulgués aux termes de ce paragraphe comprennent les renseignements se rapportant à ce qui suit :

Example

(a) a financial transaction or proposed financial transaction of an existing board;

a) les opérations financières ou les opérations financières projetées d'un conseil existant;

(b) anything done or proposed to be done, in connection with the finances of an existing board, by a member, employee or agent of the existing board.

b) tout ce qu'un membre, un employé ou un mandataire d'un conseil existant accomplit ou tout ce qu'il est projeté qu'il accomplisse relativement aux finances du conseil.

9. Section 347 of the Act, as enacted by section 8 of this Act, is amended by adding the following subsections:

9. L'article 347 de la Loi est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Conflict with
HIPPA
MEIPPA

(3) Sections 335 to 343 apply despite anything in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(3) Les articles 335 à 343 s'appliquent malgré toute disposition de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Incompatibi-
lité

Offence	<p>(4) A person who wilfully uses or discloses, except for the purposes of this Part, information that the person obtained under sections 335 to 343 and that is personal information as defined in the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.</p>	<p>(4) Quiconque utilise ou divulgue volontairement, sauf pour l'application de la présente partie, des renseignements qu'il a obtenus aux termes des articles 335 à 343 et qui sont des renseignements personnels au sens de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.</p>	Infraction
	<p>10. The Act is amended by adding the following sections to Part XIV of the Act:</p>	<p>10. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants à la partie XIV :</p>	
Enforcement of Part	<p>348. (1) The Minister may apply to the Ontario Court (General Division) for an order requiring any person or body to comply with any provision of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) this Part; (b) a regulation made under this Part; or (c) a decision or order of the Education Improvement Commission. 	<p>348. (1) Le ministre peut demander par requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance exigeant qu'une personne ou un organisme se conforme aux dispositions, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de la présente partie; b) d'un règlement pris en application de la présente partie; c) d'une décision ou d'une ordonnance de la Commission d'amélioration de l'éducation. 	Exécution de la présente partie
Additional power	<p>(2) Subsection (1) is additional to and not intended to replace any other available means of enforcement.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'ajoute à tous autres moyens d'exécution existants et n'a pas pour effet de les remplacer.</p>	Pouvoir additionnel
Conflict, Part	<p>349. (1) Subject to subsection 1 (4), this Part applies despite any provision in any other Part of this Act, any provision in any other Act or any provision in any regulation, other than a regulation made under this Part, and in the event of a conflict between this Part and another Part of this Act, another Act or a regulation other than one made under this Part, this Part prevails.</p>	<p>349. (1) Sous réserve du paragraphe 1 (4), la présente partie s'applique malgré toute disposition d'une autre partie de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement, à l'exception d'un règlement pris en application de la présente partie, et ses dispositions l'emportent sur leurs dispositions incompatibles.</p>	Incompatibilité, partie
Conflict, regulations	<p>(2) Subject to subsection 1 (4), in the event of a conflict between a regulation made under this Part and a provision of this Act or of any other Act or regulation, the regulation made under this Part prevails.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe 1 (4), les dispositions des règlements pris en application de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un autre règlement.</p>	Incompatibilité, règlements
	<p>AMENDMENTS TO THE MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996</p>	<p>MODIFICATION DE LA LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES</p>	
	<p>11. (1) Section 1 of the <i>Municipal Elections Act, 1996</i> is amended by adding the following subsection:</p>	<p>11. (1) L'article 1 de la <i>Loi de 1996 sur les élections municipales</i> est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</p>	
Transition: electors of certain boards	<p>(2) In 1997,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) "public school elector" includes an elector of the Conseil des écoles publiques d'Ottawa-Carleton and an elector of The Metropolitan Toronto French-language School Council; and 	<p>(2) En 1997 :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) «électeur des écoles publiques» s'entend en outre d'un électeur du Conseil des écoles publiques d'Ottawa-Carleton et d'un électeur du Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto; 	Disposition transitoire : électeurs de certains conseils

- (b) "separate school elector" includes an elector of the Conseil des écoles catholiques de langue française de la région d'Ottawa-Carleton and an elector of the Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell.

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

Transition:
terms follow-
ing 1997
school board
elections

- (4) Despite subsections (1) and (3),
- (a) the term of office of a member of an existing board, within the meaning of section 327 of the *Education Act*, continues until the board is dissolved by or under any Act; and
- (b) the term of office of a member of a district school board who is elected in 1997 begins on January 1, 1998.

Same

- (5) The term of office of a member of a district school board who is elected in 1997 continues and ends in accordance with subsections (1) and (3) as if the member's term had commenced on December 1, 1997.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

- 12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

- 13. The short title of this Act is the *Fewer School Boards Act, 1997*.**

- b) «électeur des écoles séparées» s'entend en outre d'un électeur du Conseil des écoles catholiques de langue française de la région d'Ottawa-Carleton et d'un électeur du Conseil des écoles séparées catholiques de langue française de Prescott-Russell.

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

- (4) Malgré les paragraphes (1) et (3) :

Disposition
transitoire :
mandats
après les
élections
scolaires de
1997

- a) le mandat des membres d'un conseil existant au sens de l'article 327 de la *Loi sur l'éducation* se poursuit jusqu'à la dissolution du conseil aux termes d'une loi;
- b) le mandat des membres d'un conseil scolaire de district qui sont élus en 1997 commence le 1^{er} janvier 1998.

- (5) Le mandat des membres d'un conseil scolaire de district qui sont élus en 1997 se poursuit et se termine conformément aux paragraphes (1) et (3) comme s'il avait commencé le 1^{er} décembre 1997.

Idem

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET
TITRE ABRÉGÉ**

- 12. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Entrée en
vigueur

- 13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 réduisant le nombre de conseils scolaires*.**

Titre abrégé

CHAPTER 4

An Act to promote Fire Prevention and Public Safety in Ontario and to amend and repeal certain other Acts relating to Fire Services

Assented to May 27, 1997

CONTENTS

PART I DEFINITIONS

1. Definitions

PART II RESPONSIBILITY FOR FIRE PROTECTION SERVICES

2. Municipal responsibilities
3. Territory without municipal organization
4. Community fire safety officer or team
5. Fire departments
6. Fire chief, municipalities
7. Fire co-ordinators

PART III FIRE MARSHAL

8. Appointment of Fire Marshal
9. Powers of Fire Marshal
10. Delegation
11. Assistants to the Fire Marshal

PART IV FIRE CODE

12. Fire code

PART V RIGHTS OF ENTRY IN EMERGENCIES AND FIRE INVESTIGATIONS

13. Entry on adjacent lands by firefighters, etc.
14. Entry where fire has occurred or is likely to occur
15. Immediate threat to life
16. Assistance
17. Identification

CHAPITRE 4

Loi visant à promouvoir la prévention des incendies et la sécurité publique en Ontario et modifiant ou abrogeant certaines autres lois relatives aux services de lutte contre les incendies

Sanctionnée le 27 mai 1997

SOMMAIRE

PARTIE I DÉFINITIONS

1. Définitions

PARTIE II RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DES SERVICES DE PROTECTION CONTRE LES INCENDIES

2. Responsabilités municipales
3. Territoires non érigés en municipalité
4. Agent local ou équipe locale de la sécurité-incendie
5. Services d'incendie
6. Chef des pompiers : municipalités
7. Coordonnateurs de la lutte contre les incendies

PARTIE III COMMISSAIRE DES INCENDIES

8. Nomination du commissaire des incendies
9. Pouvoirs du commissaire des incendies
10. Délégation
11. Assistants du commissaire des incendies

PARTIE IV CODE DE PRÉVENTION DES INCENDIES

12. Code de prévention des incendies

PARTIE V DROITS D'ENTRÉE DANS LES SITUATIONS D'URGENCE ET ENQUÊTES SUR LES INCENDIES

13. Entrée par les pompiers ou autres personnes sur des terrains adjacents
14. Entrée si un incendie s'est déclaré ou risque de se déclarer
15. Danger immédiat pour la vie
16. Aide
17. Identification

PART VI INSPECTIONS

18. Interpretation
19. Inspectors
20. Warrant authorizing entry
21. Inspection orders
22. Limitation on orders relating to structural repairs
23. Contents of order
24. Service of order
25. Review of inspection order by Fire Marshal
26. Appeal to Fire Safety Commission
27. Appeal to Divisional Court

PART VII OFFENCES AND ENFORCEMENT

28. Offences
29. Offence, removal of posted notice
30. Offence, failure to comply with inspection order
31. Order to close premises, etc.
32. Compliance order
33. Fire Marshal to carry out inspection order
34. Warrant authorizing entry

PART VIII RECOVERY OF COSTS

35. Fire Marshal's order to pay costs
36. Appeal to Fire Safety Commission
37. Enforcement of order to pay costs
38. Instructions for municipality to recover costs
39. Instructions for Crown to recover costs
40. Expenses related to work on other lands

PART IX FIREFIGHTERS: EMPLOYMENT AND LABOUR RELATIONS

DEFINITIONS

41. Definitions

WORKING CONDITIONS

42. Strike and lock outs
43. Hours of work
44. Termination of employment

ESTABLISHMENT OF BARGAINING RIGHTS BY CERTIFICATION

45. Bargaining unit
46. Bargaining agent

PARTIE VI INSPECTIONS

18. Interprétation
19. Inspecteurs
20. Mandat d'entrée
21. Ordres donnés par les inspecteurs
22. Restriction : ordres relatifs aux réparations de charpente
23. Contenu de l'ordre
24. Signification de l'ordre
25. Réexamen de l'ordre d'un inspecteur par le commissaire des incendies
26. Appel devant la Commission de la sécurité-incendie
27. Appel devant la Cour divisionnaire

PARTIE VII INFRACTIONS ET EXÉCUTION

28. Infractions
29. Infraction : enlèvement d'une copie affichée
30. Infraction : défaut de se conformer à un ordre donné par un inspecteur
31. Ordonnance de fermeture des lieux
32. Ordonnance de se conformer
33. Exécution de l'ordre d'un inspecteur par le commissaire des incendies
34. Mandat d'entrée

PARTIE VIII RECouvreMENT DES FRAIS

35. Ordre de paiement des frais donné par le commissaire des incendies
36. Appel devant la Commission de la sécurité-incendie
37. Exécution de l'ordre de paiement des frais
38. Directives de recouvrement des frais à l'intention de la municipalité
39. Directives de recouvrement des frais à l'intention de la Couronne
40. Dépenses liées aux travaux sur les autres terrains

PARTIE IX POMPIERS : RELATIONS DE TRAVAIL

DÉFINITIONS

41. Définitions

CONDITIONS DE TRAVAIL

42. Grève et lock-out
43. Horaires de travail
44. Licenciement

ACQUISITION DU DROIT À LA NÉGOCIATION COLLECTIVE PAR L'ACCRÉDITATION

45. Unité de négociation
46. Agent négociateur

<p>COLLECTIVE BARGAINING</p> <p>47. Notice of desire to bargain</p> <p>48. Obligation to bargain</p> <p>49. Conciliation</p> <p>50. Arbitration</p>	<p>NÉGOCIATION COLLECTIVE</p> <p>47. Avis d'intention de négocier</p> <p>48. Obligation de négocier</p> <p>49. Conciliation</p> <p>50. Arbitrage</p>
<p>OPERATION OF COLLECTIVE AGREEMENTS</p> <p>51. Collective agreement</p> <p>52. Minimum term of collective agreements</p> <p>53. Arbitration provision required</p> <p>54. Managers, etc.</p> <p>55. Enforcement of decisions</p> <p>56. Working conditions not to be altered</p>	<p>EFFET DE LA CONVENTION COLLECTIVE</p> <p>51. Convention collective</p> <p>52. Durée minimale d'une convention collective</p> <p>53. Disposition obligatoire sur l'arbitrage des différends</p> <p>54. Postes de direction et autres</p> <p>55. Exécution des décisions</p> <p>56. Modification limitée des conditions de travail</p>
<p>REGULATIONS</p> <p>57. Regulations</p>	<p>RÈGLEMENTS</p> <p>57. Règlements</p>
<p>PART X</p> <p>FIRE SAFETY COMMISSION</p> <p>58. Fire Safety Commission</p>	<p>PARTIE X</p> <p>COMMISSION DE LA SÉCURITÉ-INCENDIE</p> <p>58. Commission de la sécurité-incendie</p>
<p>PART XI</p> <p>FIRE MARSHAL'S PUBLIC FIRE SAFETY COUNCIL</p> <p>59. Definition</p> <p>60. Council established</p> <p>61. Objects</p> <p>62. Board</p> <p>63. Powers of Council</p> <p>64. Borrowing powers</p> <p>65. By-laws</p> <p>66. Council's property to be dedicated to objects</p> <p>67. Employees</p> <p>68. Ministry support</p> <p>69. Protection from personal liability</p> <p>70. Auditors</p> <p>71. Annual and other reports</p> <p>72. Winding-up</p> <p>73. Review</p>	<p>PARTIE XI</p> <p>CONSEIL PUBLIC DU COMMISSAIRE DES INCENDIES SUR LA SÉCURITÉ-INCENDIE</p> <p>59. Définition</p> <p>60. Création</p> <p>61. Objets</p> <p>62. Conseil d'administration</p> <p>63. Pouvoirs du Conseil</p> <p>64. Pouvoirs d'emprunt</p> <p>65. Règlements administratifs</p> <p>66. Affectation des biens du Conseil à la poursuite de ses objets</p> <p>67. Employés</p> <p>68. Soutien du ministère</p> <p>69. Immunité</p> <p>70. Vérificateurs</p> <p>71. Rapports annuel et autres</p> <p>72. Liquidation</p> <p>73. Examen des activités</p>
<p>PART XII</p> <p>MISCELLANEOUS</p> <p>74. Protection from personal liability</p> <p>75. Indemnification</p> <p>76. No action for damages for accidental fire</p> <p>77. Manner of service</p> <p>78. Regulations</p> <p>79. Municipal by-laws superseded</p>	<p>PARTIE XII</p> <p>DISPOSITIONS DIVERSES</p> <p>74. Immunité</p> <p>75. Indemnisation</p> <p>76. Irrecevabilité des actions en dommages-intérêts pour cause d'incendie accidentel</p> <p>77. Mode de signification</p> <p>78. Règlements</p> <p>79. Remplacement des règlements municipaux</p>

**PART XIII
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,
REPEALS, COMMENCEMENT AND
SHORT TITLE**

- 80. *Employment Standards Act*
- 81. *Highway Traffic Act*
- 82. *Juries Act*
- 83. *Labour Relations Act, 1995*
- 84. *Occupational Health and Safety Act*
- 85.-93. Repeals
- 94. Commencement
- 95. Short title

**PARTIE XIII
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

- 80. *Loi sur les normes d'emploi*
- 81. *Code de la route*
- 82. *Loi sur les jurys*
- 83. *Loi de 1995 sur les relations de travail*
- 84. *Loi sur la santé et la sécurité au travail*
- 85.-93. Abrogations
- 94. Entrée en vigueur
- 95. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
DEFINITIONS**

Definitions

1. (1) In this Act,

“community fire safety officer” means a community fire safety officer appointed under clause 2 (2) (a) or subsection 2 (4) or by an agreement under clause 3 (2) (a); (“agent local de la sécurité-incendie”)

“community fire safety team” means a community fire safety team appointed under clause 2 (2) (a) or subsection 2 (4) or by an agreement under clause 3 (2) (a); (“équipe locale de la sécurité-incendie”)

“fire chief” means a fire chief appointed under subsection 6 (1), (2) or (4); (“chef des pompiers”)

“fire code” means the fire code established under Part IV; (“code de prévention des incendies”)

“fire department” means a group of fire-fighters authorized to provide fire protection services by a municipality, group of municipalities or by an agreement made under section 3; (“service d’incendie”)

“firefighter” means a fire chief and any other person employed in, or appointed to, a fire department and assigned to undertake fire protection services, and includes a volunteer firefighter; (“pompiers”)

“Fire Marshal” means the Fire Marshal appointed under subsection 8 (1); (“commissaire des incendies”)

“fire protection services” includes fire suppression, fire prevention, fire safety education, communication, training of persons involved in the provision of fire protection

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
DÉFINITIONS**

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

«agent local de la sécurité-incendie» Agent local de la sécurité-incendie nommé aux termes de l’alinéa 2 (2) a) ou du paragraphe 2 (4) ou conformément à une entente conclue en vertu de l’alinéa 3 (2) a). («community fire safety officer»)

«chef des pompiers» Chef des pompiers nommé aux termes du paragraphe 6 (1), (2) ou (4). («fire chief»)

«code de prévention des incendies» Le code de prévention des incendies constitué en vertu de la partie IV. («fire code»)

«commissaire des incendies» Le commissaire des incendies nommé aux termes du paragraphe 8 (1). («Fire Marshal»)

«Commission de la sécurité-incendie» La Commission de la sécurité-incendie maintenue aux termes de la partie X de la présente loi. («Fire Safety Commission»)

«équipe locale de la sécurité-incendie» Équipe locale de la sécurité-incendie constituée aux termes de l’alinéa 2 (2) a) ou du paragraphe 2 (4) ou conformément à une entente conclue en vertu de l’alinéa 3 (2) a). («community fire safety team»)

«ministre» S’entend, dans chaque partie de la présente loi, du membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi ou de la partie pertinente de la présente loi. («Minister»)

«municipalité» Localité dont les habitants sont constitués en personne morale. («municipality»)

services, rescue and emergency services and the delivery of all those services; ("services de protection contre les incendies")

"Fire Safety Commission" means the Fire Safety Commission continued under Part X of this Act; ("Commission de la sécurité-incendie")

"Minister" means, in each Part of this Act, the member of the Executive Council to whom the administration of this Act, or of the Part of this Act, is assigned from time to time; ("ministre")

"municipality" means a locality the inhabitants of which are incorporated; ("municipalité")

"prescribed" means prescribed by regulation; ("prescrit")

"regulation" means a regulation made under this Act; ("règlement")

"volunteer firefighter" means a firefighter who provides fire protection services either voluntarily or for a nominal consideration, honorarium, training or activity allowance. ("pompier volontaire")

«pompier» S'entend du chef des pompiers ou de toute autre personne qui est employée dans un service d'incendie ou y est nommée et qui est chargée de fournir des services de protection contre les incendies. S'entend en outre d'un pompier volontaire. («firefighter»)

«pompier volontaire» Personne qui fournit des services de protection contre les incendies soit bénévolement, soit moyennant une rétribution symbolique, une allocation de formation ou une allocation de service. («volunteer firefighter»)

«prescrit» Prescrit par règlement. («prescribed»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

«service d'incendie» S'entend d'un groupe de pompiers autorisé à fournir des services de protection contre les incendies soit par une municipalité ou un groupe de municipalités, soit aux termes d'une entente conclue en vertu de l'article 3. («fire department»)

«services de protection contre les incendies» S'entend notamment de l'extinction et de la prévention des incendies, de l'éducation à l'égard de la sécurité-incendie, de la communication, de la formation des personnes qui participent à la fourniture des services de protection contre les incendies, des services de sauvetage et des services d'urgence. S'entend également de la fourniture de tous ces services. («fire protection services»)

Interpretation of land and premises

(2) For the purposes of this Act, a reference to land and premises or to land or premises includes any buildings, structures or things situated on or attached to the land or premises.

Application of definition of firefighter

(3) The definition of firefighter in subsection (1) does not apply to Part IX.

Automatic aid agreements

(4) For the purposes of this Act, an automatic aid agreement means any agreement under which,

(a) a municipality agrees to ensure the provision of an initial response to fires, rescues and emergencies that may occur in a part of another municipality where a fire department in the municipality is capable of responding more quickly than any fire department situated in the other municipality; or

(b) a municipality agrees to ensure the provision of a supplemental response to fires, rescues and emergencies that

(2) Pour l'application de la présente loi, la mention de «terrains et lieux» ou de «terrains ou lieux» s'entend en outre des bâtiments, ouvrages ou choses situés sur ces terrains ou dans ces lieux ou rattachés à ces terrains ou lieux.

(3) La définition de «pompier» au paragraphe (1) ne s'applique pas à la partie IX.

(4) Pour l'application de la présente loi, une entente d'intervention automatique s'entend de toute entente par laquelle une municipalité convient, selon le cas :

a) d'intervenir la première dans le cas d'incendies, de sauvetages et de situations d'urgence qui surviennent dans une partie d'une autre municipalité où un service d'incendie situé dans la municipalité est en mesure d'intervenir plus rapidement que tout service d'incendie situé dans l'autre municipalité;

b) d'intervenir en renfort dans le cas d'incendies, de sauvetages et de situations d'urgence qui surviennent dans une

Interprétation de l'expression «terrains et lieux»

Non-application de la définition de «pompier»

Ententes d'intervention automatique

may occur in a part of another municipality where a fire department situated in the municipality is capable of providing the quickest supplemental response to fires, rescues and emergencies occurring in the part of the other municipality.

Same

(5) A mutual aid plan established under section 7 does not constitute an automatic aid agreement for the purposes of subsection (4).

PART II RESPONSIBILITY FOR FIRE PROTECTION SERVICES

Municipal
responsibil-
ities

2. (1) Every municipality shall,

- (a) establish a program in the municipality which must include public education with respect to fire safety and certain components of fire prevention; and
- (b) provide such other fire protection services as it determines may be necessary in accordance with its needs and circumstances.

Methods of
providing
services

(2) In discharging its responsibilities under subsection (1), a municipality shall,

- (a) appoint a community fire safety officer or a community fire safety team; or
- (b) establish a fire department.

Services to
be provided

(3) In determining the form and content of the program that it must offer under clause (1) (a) and the other fire protection services that it may offer under clause (1) (b), a municipality may seek the advice of the Fire Marshal.

Shared
responsibil-
ities

(4) Two or more municipalities may appoint a community fire safety officer or a community fire safety team or establish a fire department for the purpose of providing fire protection services in those municipalities.

Services
outside
municipality

(5) A municipality may, under such conditions as may be specified in the agreement, enter into an agreement to,

- (a) provide such fire protection services as may be specified in the agreement to lands or premises that are situated outside the territorial limits of the municipality; and

partie d'une autre municipalité où un service d'incendie situé dans la municipalité est en mesure de fournir des renforts le plus rapidement dans le cas d'incendies, de sauvetages et de situations d'urgence qui surviennent dans la partie de l'autre municipalité.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), un plan d'entraide établi aux termes de l'article 7 ne constitue pas une entente d'intervention automatique.

Idem

PARTIE II RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DES SERVICES DE PROTECTION CONTRE LES INCENDIES

2. (1) Chaque municipalité :

Responsabi-
lités municipales

- a) d'une part, met sur pied dans la municipalité un programme qui doit notamment prévoir l'éducation du public à l'égard de la sécurité-incendie et de certains éléments de la prévention des incendies;
- b) d'autre part, fournit les autres services de protection contre les incendies qu'elle juge nécessaires eu égard à ses besoins et à sa situation.

(2) Pour s'acquitter des responsabilités qui lui incombent aux termes du paragraphe (1), la municipalité, selon le cas :

Modalités de
fourniture
des services

- a) nomme un agent local de la sécurité-incendie ou constitue une équipe locale de la sécurité-incendie;
- b) met sur pied un service d'incendie.

(3) Pour déterminer la forme et le contenu du programme qu'elle doit offrir aux termes de l'alinéa (1) a) et les autres services de protection contre les incendies qu'elle peut offrir aux termes de l'alinéa (1) b), la municipalité peut demander l'avis du commissaire des incendies.

Services

(4) Deux municipalités ou plus peuvent nommer un agent local de la sécurité-incendie, constituer une équipe locale de la sécurité-incendie ou mettre sur pied un service d'incendie en vue de la fourniture de services de protection contre les incendies dans ces municipalités.

Partage des
responsabili-
tés

(5) Une municipalité peut conclure, aux conditions qui y sont précisées, une entente selon laquelle :

Services
dans les terri-
toires exté-
rieurs à la
municipalité

- a) d'une part, elle fournit à l'égard des terrains ou lieux situés hors de ses limites territoriales les services de protection contre les incendies que précise l'entente;

	(b) receive such fire protection services as may be specified in the agreement from a fire department situated outside the territorial limits of the municipality.	b) d'autre part, elle reçoit d'un service d'incendie situé hors de ses limites territoriales les services de protection contre les incendies que précise l'entente.	
Automatic aid agreements	(6) A municipality may enter into an automatic aid agreement to provide or receive the initial or supplemental response to fires, rescues and emergencies.	(6) Une municipalité peut conclure une entente d'intervention automatique par laquelle elle intervient la première ou intervient en renfort dans le cas d'incendies, de sauvetages et de situations d'urgence ou est bénéficiaire d'une telle intervention.	Ententes d'intervention automatique
Review of municipal fire services	(7) The Fire Marshal may monitor and review the fire protection services provided by municipalities to ensure that municipalities have met their responsibilities under this section and, if the Fire Marshal is of the opinion that, as a result of a municipality failing to comply with its responsibilities under subsection (1), a serious threat to public safety exists in the municipality, he or she may make recommendations to the council of the municipality with respect to possible measures the municipality may take to remedy or reduce the threat to public safety.	(7) Le commissaire des incendies peut surveiller et examiner les services de protection contre les incendies que fournissent les municipalités pour s'assurer que celles-ci se sont acquittées des responsabilités qui leur incombent aux termes du présent article. S'il est d'avis qu'il existe un grave danger pour la sécurité publique dans une municipalité parce que celle-ci ne s'est pas acquittée des responsabilités que lui attribue le paragraphe (1), il peut faire des recommandations au conseil de la municipalité quant aux mesures éventuelles que la municipalité peut prendre pour éliminer ou réduire le danger.	Examen des services municipaux de lutte contre les incendies
Failure to provide services	(8) If a municipality fails to adhere to the recommendations made by the Fire Marshal under subsection (7) or to take any other measures that in the opinion of the Fire Marshal will remedy or reduce the threat to public safety, the Minister may recommend to the Lieutenant Governor in Council that a regulation be made under subsection (9).	(8) Si une municipalité ne se conforme pas aux recommandations que lui fait le commissaire des incendies en vertu du paragraphe (7) ou ne prend pas toutes autres mesures qui, de l'avis du commissaire, éliminera ou réduira le danger pour la sécurité publique, le ministre peut recommander au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en application du paragraphe (9).	Défaut de fournir les services
Regulation	(9) Upon the recommendation of the Minister, the Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing standards for fire protection services in municipalities and requiring municipalities to comply with the standards.	(9) Sur la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer des normes relatives aux services de protection contre les incendies offerts dans les municipalités et exiger de celles-ci qu'elles se conforment à ces normes.	Règlements
Same	(10) A regulation under this section may be general or specific in its application and may be restricted to those municipalities specified in the regulation.	(10) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités aux municipalités qui y sont précisées.	Idem
Territory without municipal organization	3. (1) The Fire Marshal, a services board established to provide services in territory without municipal organization or a prescribed person or organization may enter into agreements to provide fire protection services in territory without municipal organization and to govern the provision of those services.	3. (1) Le commissaire des incendies, une régie de services publics créée aux fins de la prestation de services dans un territoire non érigé en municipalité ou une personne ou un organisme prescrits peut conclure des ententes visant à fournir des services de protection contre les incendies dans un territoire non érigé en municipalité et à en régir la fourniture.	Territoires non érigés en municipalité
Same	(2) An agreement referred to in subsection (1) may provide for, (a) the appointment of a community fire safety officer or a community fire safety team; or	(2) L'entente visée au paragraphe (1) peut prévoir, selon le cas : a) la nomination d'un agent local de la sécurité-incendie ou la constitution d'une équipe locale de la sécurité-incendie;	Idem

(b) the establishment of a fire department.

b) la mise sur pied d'un service d'incendie.

Community
fire safety
officer or
team

4. (1) A community fire safety officer or a community fire safety team appointed in a municipality or in a group of municipalities shall provide the program established under clause 2 (1) (a) in the municipality or in the group of municipalities, as the case may be.

4. (1) Tout agent local de la sécurité-incendie nommé et toute équipe locale de la sécurité-incendie constituée dans une municipalité ou un groupe de municipalités doivent offrir le programme mis sur pied aux termes de l'alinéa 2 (1) a) dans la municipalité ou le groupe de municipalités, selon le cas.

Agent local
ou équipe
locale de la
sécurité-
incendie

Same

(2) A community fire safety officer or a community fire safety team appointed by agreement with the Fire Marshal, a services board or a prescribed person or organization to provide services in territory without municipal organization shall provide a program which includes public education with respect to fire safety and certain components of fire prevention in the territory in accordance with the agreement.

(2) Tout agent local de la sécurité-incendie nommé et toute équipe locale de la sécurité-incendie constituée en vertu d'une entente conclue avec le commissaire des incendies, une régie de services publics ou une personne ou un organisme prescrits aux fins de la prestation de services dans un territoire non érigé en municipalité doivent offrir un programme qui doit notamment prévoir l'éducation du public à l'égard de la sécurité-incendie et de certains éléments de la prévention des incendies dans le territoire conformément à l'entente.

Idem

Fire depart-
ments

5. (1) A fire department shall provide fire suppression services and may provide other fire protection services in a municipality, group of municipalities or in territory without municipal organization.

5. (1) Tout service d'incendie doit fournir des services d'extinction des incendies et peut fournir d'autres services de protection contre les incendies dans une municipalité, un groupe de municipalités ou un territoire non érigé en municipalité.

Services
d'incendie

Same

(2) Subject to subsection (3), the council of a municipality may establish more than one fire department for the municipality.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le conseil d'une municipalité peut mettre sur pied plus d'un service d'incendie pour la municipalité.

Idem

Exception

(3) The council of a municipality may not establish more than one fire department if, for a period of at least 12 months before the day this Act comes into force, fire protection services in the municipality were provided by a fire department composed exclusively of full-time firefighters.

(3) Le conseil d'une municipalité ne peut mettre sur pied plus d'un service d'incendie si, au cours d'une période d'au moins 12 mois avant l'entrée en vigueur de la présente loi, des services de protection contre les incendies ont été fournis dans la municipalité par un service d'incendie composé exclusivement de pompiers à temps plein.

Exception

Same

(4) The councils of two or more municipalities may establish one or more fire departments for the municipalities.

(4) Les conseils de deux municipalités ou plus peuvent mettre sur pied un ou plusieurs services d'incendie pour les municipalités.

Idem

Fire chief,
municipal-
ities

6. (1) If a fire department is established for the whole or a part of a municipality or for more than one municipality, the council of the municipality or the councils of the municipalities, as the case may be, shall appoint a fire chief for the fire department.

6. (1) Si un service d'incendie est mis sur pied pour l'ensemble ou une partie d'une municipalité ou pour plus d'une municipalité, le conseil de la municipalité ou les conseils des municipalités, selon le cas, nomment un chef des pompiers à la tête du service d'incendie.

Chef des
pompiers :
municipalités

Same

(2) The council of a municipality or the councils of two or more municipalities may appoint one fire chief for two or more fire departments.

(2) Le conseil d'une municipalité ou les conseils de deux municipalités ou plus peuvent nommer un seul chef des pompiers à la tête de deux services d'incendie ou plus.

Idem

Responsibil-
ity to council

(3) A fire chief is the person who is ultimately responsible to the council of a municipality that appointed him or her for the delivery of fire protection services.

(3) Le chef des pompiers est la personne qui est responsable en dernier ressort devant le conseil d'une municipalité qui l'a nommé pour fournir des services de protection contre les incendies.

Responsabi-
lité devant le
conseil

Fire chief, territory without municipal organization	(4) If a fire department is established in territory without municipal organization under subsection 3 (2), the agreement shall provide for the appointment of a fire chief.	(4) Si un service d'incendie est mis sur pied dans un territoire non érigé en municipalité en vertu du paragraphe 3 (2), l'entente prévoit la nomination d'un chef des pompiers.	Chef des pompiers dans un territoire non érigé en municipalité
Powers of fire chief	(5) The fire chief may exercise all the powers assigned to him or her under this Act within the territorial limits of the municipality and within any other area in which the municipality has agreed to provide fire protection services, subject to any conditions specified in the agreement.	(5) Le chef des pompiers peut exercer les pouvoirs que lui attribue la présente loi dans les limites territoriales de la municipalité et dans toute autre zone dans laquelle celle-ci a convenu de fournir des services de protection contre les incendies, sous réserve des conditions précisées dans l'entente.	Pouvoirs du chef des pompiers
Delegation	(6) A fire chief may delegate his or her powers or duties under sections 14, 19 and 20 and such other powers and duties as may be prescribed to any firefighter or class of firefighters, subject to such limitations, restrictions or conditions as may be prescribed or set out in the delegation.	(6) Le chef des pompiers peut déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui attribuent les articles 14, 19 et 20 ainsi que les autres pouvoirs et fonctions prescrits à tout pompier ou à toute catégorie de pompiers, sous réserve des restrictions ou conditions prescrites ou énoncées dans l'acte de délégation.	Délégation
Fire co-ordinators	7. (1) The Fire Marshal may appoint fire co-ordinators for such areas as may be designated in the appointment.	7. (1) Le commissaire des incendies peut nommer des coordonnateurs de la lutte contre les incendies pour les zones désignées dans l'acte de nomination.	Coordonnateurs de la lutte contre les incendies
Duties	(2) A fire co-ordinator shall, subject to the direction of the Fire Marshal, (a) establish and maintain a mutual aid plan under which the fire departments that serve the designated area agree to assist each other in the event of an emergency; and (b) perform such other duties as may be assigned by the Fire Marshal.	(2) Sous réserve des directives du commissaire des incendies, les coordonnateurs de la lutte contre les incendies : a) d'une part, établissent et maintiennent un plan d'entraide selon lequel les services d'incendie qui sont affectés à la zone désignée conviennent de s'entraider en cas d'urgence; b) d'autre part, s'acquittent des autres fonctions que leur assigne le commissaire des incendies.	Fonctions

PART III FIRE MARSHAL

Appointment of Fire Marshal	8. (1) There shall be a Fire Marshal who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.
Deputy Fire Marshal	(2) There shall be a Deputy Fire Marshal, who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council and who shall act in the stead of the Fire Marshal if he or she is absent or unable to act, and who, when so acting, has all the power and authority of the Fire Marshal.
Powers of Fire Marshal	9. (1) The Fire Marshal has the power, (a) to monitor, review and advise municipalities respecting the provision of fire protection services and to make recommendations to municipal councils for improving the efficiency and effectiveness of those services; (b) to issue directives to assistants to the Fire Marshal respecting matters relating to this Act and the regulations;

PARTIE III COMMISSAIRE DES INCENDIES

Nomination du commissaire des incendies	8. (1) Est créée la charge de commissaire des incendies, dont le titulaire est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.
Commissaire adjoint des incendies	(2) Est créée la charge de commissaire adjoint des incendies, dont le titulaire est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire, le commissaire adjoint assure la suppléance, pendant laquelle il est investi de tous les pouvoirs du commissaire.
Pouvoirs du commissaire des incendies	9. (1) Le commissaire des incendies a les pouvoirs suivants : a) surveiller et examiner les services de protection contre les incendies que fournissent les municipalités, conseiller ces dernières à cet égard et faire des recommandations aux conseils municipaux sur les moyens d'améliorer l'efficacité et l'efficacités de ces services; b) donner des directives à ses assistants concernant des questions qui se rapportent à la présente loi et aux règlements;

- (c) to advise and assist ministries and agencies of government respecting fire protection services and related matters;
- (d) to issue guidelines to municipalities respecting fire protection services and related matters;
- (e) to co-operate with any body or person interested in developing and promoting the principles and practices of fire protection services;
- (f) to issue long service awards to persons involved in the provision of fire protection services; and
- (g) to exercise such other powers as may be assigned under this Act or as may be necessary to perform any duty assigned under this Act.

- c) conseiller et aider les ministères et organismes gouvernementaux en ce qui concerne les services de protection contre les incendies et les questions connexes;
- d) adresser des lignes directrices aux municipalités concernant les services de protection contre les incendies et les questions connexes;
- e) collaborer avec toute personne ou tout organisme désireux d'élaborer et de promouvoir les principes et méthodes régissant les services de protection contre les incendies;
- f) décerner des récompenses pour longs états de service aux personnes qui participent à la fourniture des services de protection contre les incendies;
- g) exercer les autres pouvoirs que lui attribue éventuellement la présente loi ou qui sont nécessaires à l'accomplissement des fonctions que lui attribue la présente loi.

Duties of
Fire Marshal

(2) It is the duty of the Fire Marshal,

- (a) to investigate the cause, origin and circumstances of any fire or of any explosion or condition that in the opinion of the Fire Marshal might have caused a fire, explosion, loss of life or damage to property;
- (b) to advise municipalities in the interpretation and enforcement of this Act and the regulations;
- (c) to provide information and advice on fire safety matters and fire protection matters by means of public meetings, newspaper articles, publications, electronic media and exhibitions and otherwise as the Fire Marshal considers advisable;
- (d) to develop training programs and evaluation systems for persons involved in the provision of fire protection services and to provide programs to improve practices relating to fire protection services;
- (e) to maintain and operate a central fire college;
- (f) to keep a record of every fire reported to the Fire Marshal with the facts, statistics and circumstances that are required under this Act;

(2) Le commissaire des incendies a les fonctions suivantes :

Fonctions du
commissaire
des incendies

- a) enquêter sur la cause, l'origine et les circonstances de tout incendie ou de toute explosion ou condition qui, à son avis, a pu causer un incendie, une explosion, des pertes de vies ou des dommages à des biens;
- b) donner son avis aux municipalités sur l'interprétation et l'exécution de la présente loi et des règlements;
- c) fournir des renseignements et des conseils sur la sécurité-incendie et la protection contre les incendies au moyen de réunions publiques, d'articles de journaux, de publications, de moyens électroniques, d'expositions et de toute autre façon qu'il juge utile;
- d) élaborer des programmes de formation destinés aux personnes qui participent à la fourniture des services de protection contre les incendies, mettre sur pied des systèmes d'évaluation de ces personnes et offrir des programmes visant à améliorer les méthodes relatives aux services de protection contre les incendies;
- e) maintenir et faire fonctionner un centre d'instruction de la protection contre l'incendie;
- f) tenir un dossier sur chaque incendie dont il lui est fait rapport, lequel dossier doit faire état des faits, statistiques et circonstances dont la présente loi exige la mention;

	<p>(g) to develop and maintain statistical records and conduct studies in respect of fire protection services; and</p> <p>(h) to perform such other duties as may be assigned to the Fire Marshal under this Act.</p>	<p>g) établir et tenir des données statistiques et effectuer des études sur les services de protection contre les incendies;</p> <p>h) exercer les autres fonctions que lui attribue éventuellement la présente loi.</p>	
Public inquiry	(3) For the purpose of any inquiry or investigation conducted by the Fire Marshal under this Act, the Fire Marshal has and may exercise all the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> , which part applies to such inquiries or investigations as if they were an inquiry under that Act.	(3) Lorsqu'il mène une enquête aux termes de la présente loi, le commissaire des incendies possède les pouvoirs attribués à une commission par la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> , laquelle partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi.	Enquête publique
Employment of expert, etc.	(4) The Fire Marshal may employ legal, technical, scientific, clerical or other assistance that the Fire Marshal considers advisable or necessary in the conduct of any inquiry or investigation under this Act or in carrying out any of his or her powers or duties under this Act.	(4) Le commissaire des incendies peut recourir aux services juridiques, techniques, scientifiques, de secrétariat ou autres qu'il estime nécessaires ou opportuns pour mener une enquête aux termes de la présente loi ou pour exercer l'un ou l'autre des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi.	Recours à des experts et autres professionnels
Delegation	10. (1) The Fire Marshal may delegate any power or duty that is granted to or vested in the Fire Marshal under this Act to any person or class of persons, subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as may be set out in the delegation.	10. (1) Le commissaire des incendies peut déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à toute personne ou catégorie de personnes, sous réserve des restrictions, conditions et exigences énoncées dans l'acte de délégation.	Délégation
Same	(2) Subsection (1) applies with respect to any power or duty held by the Fire Marshal under this Act, including such statutory or discretionary powers as may be assigned to the Fire Marshal under this Act.	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux pouvoirs ou fonctions, y compris aux compétences légales ou pouvoirs discrétionnaires, que la présente loi attribue au commissaire des incendies.	Idem
Certificate of appointment	(3) A certificate under the hand and seal of the Fire Marshal of the appointment of a person under this Act is proof in the absence of evidence to the contrary of the appointment in any court or elsewhere.	(3) L'attestation de nomination d'une personne en vertu de la présente loi, établie sous le seing et sceau du commissaire des incendies, constitue la preuve de la nomination, en l'absence de preuve contraire, devant un tribunal ou ailleurs.	Attestation de nomination
Assistants to the Fire Marshal	11. (1) The following persons are assistants to the Fire Marshal and shall follow the Fire Marshal's directions in carrying out this Act,	11. (1) Les personnes suivantes sont les assistants du commissaire des incendies et observent ses directives pour l'exécution de la présente loi :	Assistants du commissaire des incendies
	<p>(a) the fire chief of every fire department;</p> <p>(b) the clerk of every municipality that does not have a fire department;</p> <p>(c) any member of a fire prevention bureau established by a municipality; and</p> <p>(d) every person designated by the Fire Marshal as an assistant to the Fire Marshal.</p>	<p>a) le chef des pompiers de chaque service d'incendie;</p> <p>b) le secrétaire de chaque municipalité qui n'est pas dotée d'un service d'incendie;</p> <p>c) tout membre d'un bureau de prévention des incendies créé par une municipalité;</p> <p>d) toute personne que le commissaire des incendies désigne comme un de ses assistants.</p>	
Duty to report	(2) The assistants to the Fire Marshal shall report to the Fire Marshal all fires and other matters related to fire protection services as may be specified by the Fire Marshal.	(2) Les assistants du commissaire des incendies font rapport au commissaire de tous les incendies et autres questions liées aux services de protection contre les incendies qu'il précise.	Rapport obligatoire

Submitting
report

(3) A report under subsection (2) shall be made in the form and manner and within the time period specified by the Fire Marshal.

Workers'
compensa-
tion not
affected

(4) The relationship between a person who is an assistant to the Fire Marshal under this section and the municipality or such other person by which he or she is employed continues for the purposes of the *Workers' Compensation Act* as if the person were not an assistant to the Fire Marshal.

PART IV FIRE CODE

Fire Code

12. (1) The Minister may make regulations that are considered advisable or necessary for the purpose of establishing a fire code for Ontario governing fire safety standards for equipment, systems, buildings, structures, land and premises including regulations,

- (a) prescribing any method, matter or thing relating to fire protection;
- (b) respecting standards for reducing the risk of, or consequences of, a fire that would seriously endanger the health or safety of any person or the quality of the natural environment for any use that can be made of it;
- (c) requiring and regulating fire protection equipment and systems and respecting the maintenance of such equipment and systems;
- (d) requiring and regulating means of egress, fire separations, finish materials, furnishings and decorations, standards of housekeeping and heating, ventilation, air conditioning and incinerating equipment and systems;
- (e) controlling or prohibiting any material, substance, equipment or system affecting fire safety;
- (f) requiring and regulating procedures respecting fire safety and the keeping and furnishing of records and reports;
- (g) requiring the approval of the Fire Marshal or of a prescribed person in respect of any method, matter or thing;

(3) Le rapport visé au paragraphe (2) est présenté sous la forme, de la manière et dans le délai que précise le commissaire des incendies.

Présentation
du rapport

(4) Les rapports entre une personne qui est un assistant du commissaire des incendies aux termes du présent article et la municipalité ou l'autre personne qui l'emploie sont maintenus pour l'application de la *Loi sur les accidents du travail* comme si la personne n'était pas un assistant du commissaire des incendies.

Accidents du
travail

PARTIE IV CODE DE PRÉVENTION DES INCENDIES

12. (1) Le ministre peut prendre les règlements qu'il juge appropriés ou nécessaires pour constituer un code de prévention des incendies pour l'Ontario qui régit les normes de sécurité-incendie auxquelles doivent satisfaire tout matériel et tous systèmes, bâtiments, ouvrages, terrains et lieux, et notamment des règlements pour :

Code de pré-
vention des
incendies

- a) prescrire toute méthode, question ou chose relative à la protection contre les incendies;
- b) traiter des normes à respecter pour réduire le risque que survienne un incendie qui présenterait un grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou pour la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait, ou pour en atténuer les conséquences;
- c) exiger du matériel et des systèmes de protection contre les incendies, les réglementer et traiter de leur entretien;
- d) exiger des moyens d'évacuation, des cloisonnements coupe-feu, des matériaux de parement, des meubles et des éléments de décoration, des normes d'entretien des bâtiments ainsi que des systèmes et du matériel de chauffage, de ventilation, de conditionnement de l'air et d'incinération, et les réglementer;
- e) contrôler ou interdire tout matériau, toute substance et tout équipement ou système qui touche la sécurité-incendie;
- f) exiger des marches à suivre à l'égard de la sécurité-incendie, ainsi que la tenue et la fourniture de dossiers et rapports, et réglementer ces aspects;
- g) exiger l'approbation du commissaire des incendies ou d'une personne prescrite relativement à toute méthode, question ou chose;

- (h) requiring notice to be given to the Fire Marshal or to a prescribed person respecting any change in use or occupancy;
- (i) prescribing conditions for use, occupation or demolition;
- (j) exempting any class of building, structure, lands or premises from compliance with the regulations or any provision thereof, and attaching terms and conditions to such exemptions;
- (k) respecting the qualifications and training of persons servicing, maintaining, testing or repairing fire protection devices, equipment or systems and the licensing of such persons;
- (l) adopting by reference, in whole or in part, with such changes as the Minister considers necessary, any code or standard and requiring compliance with any code or standard that is so adopted.

Limitation of application

(2) Any regulation made under this section may be limited in its application territorially or to any class of building, structure, land or premises or to any building, structure, land or premises used for any specified purpose.

Buildings under construction

(3) Subject to subsection (4), the fire code does not apply to the unoccupied parts of a building that is under construction within the meaning of the *Building Code Act, 1992* or of a predecessor to that Act.

Same

(4) The fire code applies to the unoccupied parts of a building that is under construction within the meaning of the *Building Code Act, 1992*, or of a predecessor to that Act, if,

- (a) there has been no substantial work related to the construction of the building for at least six months; or
- (b) the conditions in the unoccupied portions threaten the safety of the occupied portions.

Municipal by-law prevails

(5) If there is a conflict between a provision of the fire code and a provision of a municipal by-law respecting the keeping and manufacturing of explosives, the provision that is the most restrictive prevails.

- h) exiger qu'un avis soit donné au commissaire des incendies ou à une personne prescrite concernant tout changement d'utilisation ou d'occupation;
- i) prescrire les conditions d'utilisation, d'occupation ou de démolition;
- j) exempter de l'application de tout ou partie des règlements toute catégorie de bâtiments, d'ouvrages, de terrains ou de lieux, et assortir ces exemptions de conditions;
- k) traiter des qualités requises et de la formation des personnes qui assurent l'entretien, la maintenance, la mise à l'essai ou la réparation des dispositifs, matériels ou systèmes de protection contre les incendies, ainsi que de la délivrance de permis à ces personnes;
- l) adopter par renvoi, avec les modifications qu'il juge nécessaires, tout ou partie d'un code ou d'une norme, et en exiger l'observation.

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée restreinte quant au lieu ou être limités soit à une catégorie de bâtiments, d'ouvrages, de terrains ou de lieux, soit à un bâtiment, à un ouvrage, à des terrains ou à des lieux utilisés à une fin particulière.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le code de prévention des incendies ne s'applique pas aux parties inoccupées d'un bâtiment en construction au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou d'une loi qu'elle remplace.

(4) Le code de prévention des incendies s'applique aux parties inoccupées d'un bâtiment en construction au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou d'une loi qu'elle remplace si, selon le cas :

- a) aucuns travaux importants n'y ont été effectués depuis au moins six mois;
- b) les conditions qui règnent dans les parties inoccupées présentent un danger pour la sécurité dans les parties occupées.

(5) En cas d'incompatibilité entre une disposition du code de prévention des incendies et une disposition d'un règlement municipal concernant la conservation et la fabrication d'explosifs, la disposition la plus limitative l'emporte.

Limite du champ d'application

Bâtiments en construction

Idem

Primauté des règlements municipaux

**PART V
RIGHTS OF ENTRY IN EMERGENCIES
AND FIRE INVESTIGATIONS**

Entry on adjacent lands by fire-fighters, etc.

13. (1) A firefighter or such other person as may be authorized by the fire chief, the Fire Marshal or an assistant to the Fire Marshal may, without a warrant, enter on lands or premises,

- (a) that are adjacent to the lands or premises on which a fire or emergency has occurred, for the purposes of fighting the fire or of providing rescue or emergency services; or
- (b) that are adjacent to the lands or premises on which there is a serious threat to the health and safety of any person or the quality of the natural environment, for the purpose of removing or reducing the threat.

Entry onto land outside municipality

(2) A firefighter or such other person as may be authorized by the fire chief may, without a warrant, enter on lands or premises that are outside the territorial limits of the municipality of the fire department that employs the firefighter or fire chief for the purposes of fighting a fire or of providing rescue or emergency services on such lands or premises if,

- (a) in the opinion of the fire chief, the fire or emergency threatens persons, property or the environment within the territorial limits of the municipality served by the fire department; and
- (b) there is no fire department or other emergency response capability for the area in which the lands or premises are situated.

Automatic aid

(3) A firefighter or such other person as may be authorized by the fire chief may, without a warrant, enter on lands or premises that are outside the territorial limits of the municipality of the fire department that employs the firefighter or fire chief for the purposes of fighting a fire or of providing rescue or emergency services on such lands or premises if the council of the municipality has entered into an automatic aid agreement or any other agreement under which the entry is permitted.

Common law right of entry preserved

(4) Nothing in this section derogates from a firefighter's right of entry at common law.

Entry where fire has occurred or is likely to occur

14. (1) The Fire Marshal or a fire chief may, without a warrant, enter on land or premises if,

**PARTIE V
DROITS D'ENTRÉE DANS LES
SITUATIONS D'URGENCE ET ENQUÊTES
SUR LES INCENDIES**

13. (1) Un pompier ou toute autre personne autorisée par le chef des pompiers, le commissaire des incendies ou un de ses assistants peut pénétrer, sans mandat, sur des terrains ou dans des lieux qui, selon le cas :

- a) sont adjacents aux terrains ou lieux où un incendie s'est déclaré ou une situation d'urgence est survenue, dans le but de combattre l'incendie ou de fournir des services de sauvetage ou d'urgence;
- b) sont adjacents aux terrains ou lieux où il existe un grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou pour la qualité de l'environnement naturel, dans le but d'éliminer ou de réduire le danger.

(2) Un pompier ou toute autre personne autorisée par le chef des pompiers peut, sans mandat, pénétrer sur des terrains ou dans des lieux qui sont situés hors des limites territoriales de la municipalité dont relève le service d'incendie qui emploie le pompier ou le chef des pompiers dans le but de combattre un incendie ou de fournir des services de sauvetage ou d'urgence sur ces terrains ou dans ces lieux si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le chef des pompiers est d'avis que l'incendie ou la situation d'urgence présente un danger pour des personnes, des biens ou l'environnement dans les limites territoriales de la municipalité que sert le service d'incendie;
- b) il n'y a pas de service d'incendie ni d'autres moyens d'intervention en cas d'urgence pour la zone dans laquelle sont situés les terrains ou les lieux.

(3) Un pompier ou toute autre personne autorisée par le chef des pompiers peut, sans mandat, pénétrer sur des terrains ou dans des lieux qui sont situés hors des limites territoriales de la municipalité dont relève le service d'incendie qui emploie le pompier ou le chef des pompiers dans le but de combattre un incendie ou de fournir des services de sauvetage ou d'urgence sur ces terrains ou dans ces lieux si le conseil de la municipalité a conclu une entente d'intervention automatique ou toute autre entente permettant l'entrée.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'entrée qu'a un pompier en common law.

14. (1) Le commissaire des incendies ou un chef des pompiers peut, sans mandat, péné-

Entrée par les pompiers ou autres personnes sur des terrains adjacents

Entrée sur des terrains situés hors de la municipalité

Intervention automatique

Maintien du droit d'entrée en common law

Entrée si un incendie s'est déclaré ou risque de se déclarer

		trer sur des terrains ou dans des lieux si, selon le cas :	
	(a) a fire has occurred on the land or premises; or	a) un incendie s'est déclaré sur les terrains ou dans les lieux;	
	(b) he or she has reason to believe that a substance or device that is likely to cause a fire may be situated on the land or premises.	b) il a des motifs de croire qu'il peut y avoir sur les terrains ou dans les lieux une substance ou un dispositif susceptible de causer un incendie.	
Powers upon entry	(2) Upon entering on land or premises under subsection (1), the Fire Marshal or a fire chief may,	(2) Lorsqu'il pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu du paragraphe (1), le commissaire des incendies ou un chef des pompiers peut faire ce qui suit :	Pouvoirs en cas d'entrée
	(a) close, and prevent entry to, the land or premises for the length of time necessary to complete the examination of the land or premises;	a) fermer les terrains ou lieux et en interdire l'accès pour le laps de temps nécessaire pour en terminer l'inspection;	
	(b) in the case of an entry under clause (1) (a), remove from the land or premises, retain and examine any article or material, and take such samples or photographs, make videotapes and other images electronic or otherwise that in his or her opinion may be of assistance in determining the cause of the fire under investigation;	b) dans le cas d'une entrée prévue à l'alinéa (1) a), enlever des terrains ou lieux pour les retenir et les examiner tous articles ou matériels, ainsi que prélever des échantillons, prendre des photographies, faire des enregistrements sur bande magnétoscopique et prendre d'autres images, électroniques ou autres, qui, à son avis, peuvent servir à déterminer la cause de l'incendie qui fait l'objet de l'enquête;	
	(c) make such excavations on the land or premises as he or she considers necessary;	c) faire les excavations qu'il estime nécessaires sur les terrains ou dans les lieux;	
	(d) require that any machinery, equipment or device be operated, used or set in motion under specified conditions; and	d) exiger que tout appareil, matériel ou dispositif soit actionné, utilisé ou mis en marche dans des conditions précises;	
	(e) make any reasonable inquiry of any person, orally or in writing.	e) demander tous renseignements raisonnables, verbalement ou par écrit, à qui que ce soit.	
Entry to adjacent lands	(3) A person who enters on land or premises under subsection (1), may, without a warrant, enter on adjacent land or premises if the entry is necessary for the purposes of conducting an investigation into the cause of a fire or of determining whether a substance or device that is likely to cause fire is situated on the land or premises.	(3) La personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu du paragraphe (1) peut, sans mandat, pénétrer sur des terrains ou dans des lieux adjacents si cela est nécessaire pour effectuer une enquête sur la cause d'un incendie ou déterminer si une substance ou un dispositif susceptible de causer un incendie se trouve sur les terrains ou dans les lieux.	Entrée sur des terrains adjacents
Same	(4) A person who enters on adjacent land or premises under subsection (3) may exercise any of the powers mentioned in subsection (2) on or with respect to the adjacent land or premises.	(4) La personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux adjacents en vertu du paragraphe (3) peut exercer n'importe lequel des pouvoirs mentionnés au paragraphe (2) sur ces terrains ou dans ces lieux ou à l'égard de ces terrains ou de ces lieux.	Idem
Use of force	(5) A person who enters land or premises under subsection (1) or (3) shall not use force to enter the land or premises.	(5) La personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu du paragraphe (1) ou (3) ne doit pas recourir à la force pour ce faire.	Recours à la force interdit
Warrant authorizing entry	(6) A justice of the peace may issue a warrant authorizing the Fire Marshal or a fire	(6) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant le commissaire des incendies ou	Mandat d'entrée

chief named in the warrant to enter on land or premises and exercise any of the powers referred to in subsection (2) or (3) if the justice of the peace is satisfied on evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that entry on the lands or premises is necessary for the purposes of conducting an investigation into the cause of a fire or of determining whether a substance or device that is likely to cause fire is situated on the land or premises and,

- (a) the Fire Marshal or fire chief has been denied entry to the land or premises or has been obstructed in exercising any other of those powers with respect to the land or premises; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the Fire Marshal or fire chief will be denied entry to the land or premises or obstructed in exercising any other of those powers with respect to the land or premises.

Execution
and expiry of
warrant

(7) A warrant issued under subsection (6) shall,

- (a) specify the times, which may be at any time during the day or night, during which the warrant may be carried out; and
- (b) state when the warrant expires.

Extension of
time

(8) A justice of the peace may extend the date on which a warrant expires for such additional periods as the justice of the peace considers necessary.

Use of force

(9) A person authorized by a warrant issued under subsection (6) to enter land or premises for the purpose of doing a thing may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry and do the thing.

Application
without
notice

(10) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant or extension of a warrant under this section without notice to the owner or occupant of the land or premises.

Immediate
threat to life

15. (1) If the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief has reasonable grounds to believe that a risk of fire poses an immediate threat to life, he or she may, without a warrant, enter on any land or premises and, for the purpose of removing or reducing the threat, may,

- (a) remove persons on the land or premises;

un chef des pompiers qui y est nommé à pénétrer sur des terrains ou dans des lieux et à y exercer n'importe lequel des pouvoirs visés au paragraphe (2) ou (3) s'il est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sur les terrains ou dans les lieux est nécessaire pour effectuer une enquête sur la cause d'un incendie ou déterminer si une substance ou un dispositif susceptible de causer un incendie s'y trouve et que, selon le cas :

- a) le commissaire des incendies ou le chef des pompiers s'est vu refuser l'entrée sur les terrains ou dans les lieux ou empêcher d'exercer quelque autre de ses pouvoirs à l'égard des terrains ou des lieux;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que le commissaire des incendies ou le chef des pompiers se verra refuser l'entrée sur les terrains ou dans les lieux ou empêcher d'exercer quelque autre de ses pouvoirs à l'égard des terrains ou des lieux.

(7) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (6) :

- a) d'une part, précise les heures, qui peuvent tomber à n'importe quel moment du jour ou de la nuit, pendant lesquelles il peut être exécuté;
- b) d'autre part, porte une date d'expiration.

(8) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration du mandat de toutes périodes supplémentaires qu'il estime nécessaires.

(9) La personne autorisée par un mandat décerné en vertu du paragraphe (6) à pénétrer sur des terrains ou dans des lieux pour y faire une chose peut recourir aux agents de police et à la force nécessaires à cette fin.

(10) Un juge de paix peut recevoir et étudier une demande de mandat ou de prorogation de mandat présentée en vertu du présent article sans donner de préavis au propriétaire ou à l'occupant des terrains ou des lieux.

15. (1) Si le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers a des motifs raisonnables de croire qu'un risque d'incendie présente un danger immédiat pour la vie, il peut, sans mandat, pénétrer sur des terrains ou dans des lieux, et peut, dans le but d'éliminer ou de réduire le danger :

- a) évacuer des personnes qui se trouvent sur les terrains ou dans les lieux;

Exécution et
expiration du
mandat

Prorogation
du mandat

Recours à la
force

Demande
sans préavis

Danger im-
médiate pour
la vie

- (b) post a fire watch;
- (c) remove combustible or explosive material or anything that may constitute a fire menace;
- (d) eliminate ignition sources;
- (e) install temporary safeguards, including fire extinguishers and smoke alarms;
- (f) make minor repairs to existing fire safety systems;
- (g) do any other thing that the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief has reasonable grounds to believe is urgently required to remove or reduce the threat to life.

Notice to owner

(2) A person who enters land or premises under subsection (1) shall promptly after exercising any powers under this section give notice thereof to the owner if the owner's whereabouts in Ontario are known.

Notice to be posted

(3) The person who gives notice under subsection (2) shall post a copy of the notice on the land or premises.

Contents of notice

- (4) The notice shall,
 - (a) describe the location of the land or premises;
 - (b) state the reason for the entry; and
 - (c) state the things done under subsection (1) to remove or reduce the threat to life.

Use of force

(5) A person who enters on land or premises under this section may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry.

Assistance

16. A person who enters on land or premises under section 14 or 15 may call on any other persons he or she considers advisable to assist.

Identification

17. On the request of an owner or occupant of the land or premises, a person who enters on land or premises under section 14 or 15 shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

PART VI
INSPECTIONS

Interpretation

18. For the purposes of this Part, fire safety includes safety from the risk that a fire, if started, would seriously endanger the health and safety of any person or the quality of the natural environment for any use that can be made of it.

- b) établir un piquet d'incendie;
- c) enlever tout ce qui peut constituer un risque d'incendie, notamment les matières combustibles ou explosives;
- d) éliminer les sources d'inflammation;
- e) installer des dispositifs de protection temporaires, notamment des extincteurs et des détecteurs de fumée;
- f) effectuer des petites réparations aux systèmes de sécurité-incendie en place;
- g) prendre toute autre mesure qu'il a des motifs raisonnables de croire urgente en vue d'éliminer ou de réduire le danger pour la vie.

(2) La personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu du paragraphe (1), après avoir exercé quelque pouvoir que lui attribue le présent article, en donne avis promptement au propriétaire si l'on sait où il se trouve en Ontario.

Avis donné au propriétaire

(3) La personne qui donne un avis aux termes du paragraphe (2) en affiche une copie sur les terrains ou dans les lieux.

Affichage de l'avis

- (4) L'avis :
 - a) décrit l'emplacement des terrains ou des lieux;
 - b) indique le motif de l'entrée;
 - c) indique les mesures qui ont été prises en vertu du paragraphe (1) en vue d'éliminer ou de réduire le danger pour la vie.

Contenu de l'avis

(5) La personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu du présent article peut recourir aux agents de police et à la force nécessaires à cette fin.

Recours à la force

16. La personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu de l'article 14 ou 15 peut recourir à toutes autres personnes qu'elle estime utiles pour l'aider.

Aide

17. À la demande d'un propriétaire ou d'un occupant, la personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu de l'article 14 ou 15 révèle son identité et explique l'objet de sa présence.

Identification

PARTIE VI
INSPECTIONS

18. Pour l'application de la présente partie, la sécurité-incendie s'entend en outre de la protection contre le risque qu'un incendie, s'il devait se déclarer, présente un grave danger pour la santé et la sécurité de quiconque ou pour la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait.

Interprétation

Inspectors	19. (1) The Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief is an inspector for the purposes of this Part.	19. (1) Le commissaire des incendies, ses assistants et les chefs des pompiers sont tous inspecteurs pour l'application de la présente partie.	Inspecteurs
Inspections	(2) An inspector may, without a warrant, enter and inspect land and premises for the purposes of assessing fire safety.	(2) Tout inspecteur peut pénétrer, sans mandat, sur des terrains et dans des lieux et en faire l'inspection pour en évaluer la sécurité-incendie.	Inspections
Time of entry	(3) The power to enter and inspect land and premises without a warrant may be exercised at all reasonable times.	(3) Le pouvoir de pénétrer sur des terrains et dans des lieux et d'en faire l'inspection sans mandat peut être exercé à toute heure raisonnable.	Heures d'entrée
Assistance	(4) An inspector who enters land or premises under this section may take with him or her a police officer or such other person as he or she considers advisable to assist.	(4) L'inspecteur qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu du présent article peut se faire accompagner par un agent de police ou par toute autre personne qu'il estime utile pour l'aider.	Aide
Identification	(5) On the request of an owner or occupant of the land or premises, an inspector shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.	(5) À la demande d'un propriétaire ou d'un occupant des terrains ou des lieux, l'inspecteur révèle son identité et explique l'objet de sa présence.	Identification
Powers during inspection	(6) An inspector conducting an inspection may, (a) examine a document or other thing that is relevant to the inspection; (b) demand the production for inspection of a document or other thing that is relevant to the inspection; (c) remove any thing that is relevant to the inspection for review and examination and remove any document that is relevant to the inspection for review and copying; (d) conduct tests, take and remove samples, take photographs and make videotapes and other images, electronic or otherwise, that are relevant to the inspection; (e) in order to produce a document in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in the premises being inspected; and (f) question a person on matters relevant to the inspection.	(6) L'inspecteur qui effectue une inspection peut faire ce qui suit : a) examiner les documents ou autres choses pertinents; b) exiger la production, aux fins d'examen, des documents ou autres choses pertinents; c) enlever toute chose pertinente aux fins d'étude et d'examen et tout document pertinent aux fins d'examen et de photocopie; d) procéder à des analyses ou des tests, prélever et emporter des échantillons, prendre des photographies, faire des enregistrements sur bande magnétoscopique et prendre d'autres images, électroniques ou autres, dans la mesure où ils sont pertinents; e) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement dans les lieux qui font l'objet de l'inspection; f) interroger des personnes sur toute question pertinente.	Pouvoirs lors de l'inspection
Obligation to produce and assist	(7) If an inspector demands that a document or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the document or thing shall produce it and, in the case of a document, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the document or to produce it in a readable form.	(7) Si un inspecteur exige la production, aux fins d'examen, de documents ou d'autres choses, la personne qui en a la garde les produit et, dans le cas de documents, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour en permettre l'interprétation ou les produire sous une forme lisible.	Production de documents et aide obligatoires

Document and thing removed from place	<p>(8) A document or other thing that has been removed from land or premises,</p> <p>(a) shall be made available to the person from whom it was removed on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and</p> <p>(b) shall, if it is possible to return the document or thing to the person, be returned within a reasonable time.</p>	<p>(8) Les documents ou les autres choses qui ont été enlevés des terrains ou lieux :</p> <p>a) d'une part, sont mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés, à sa demande, aux date, heure et lieu qui conviennent à la personne et à l'inspecteur;</p> <p>b) d'autre part, sont rendus à la personne, s'il est possible de ce faire, dans un délai raisonnable.</p>	Enlèvement des documents et choses
Copy admissible in evidence	<p>(9) A copy of a document that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.</p>	<p>(9) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par un inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.</p>	Copies admissibles en preuve
Warrant authorizing entry	<p>20. (1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter on lands or premises and exercise any of the powers referred to in subsection 19 (6) if the justice of the peace is satisfied on evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that entry on the lands or premises is necessary to assess fire safety and,</p> <p>(a) the inspector has been denied entry to the lands or premises or has been obstructed in exercising any other of those powers with respect to the lands or premises; or</p> <p>(b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be denied entry to the lands or premises or obstructed in exercising any other of those powers with respect to the lands or premises.</p>	<p>20. (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer sur des terrains ou dans des lieux et à y exercer n'importe lequel des pouvoirs visés au paragraphe 19 (6) s'il est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sur les terrains ou dans les lieux est nécessaire pour en évaluer la sécurité-incendie et que, selon le cas :</p> <p>a) l'inspecteur s'est vu refuser l'entrée sur les terrains ou dans les lieux ou empêcher d'exercer quelque autre de ses pouvoirs à l'égard des terrains ou des lieux;</p> <p>b) il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur se verra refuser l'entrée sur les terrains ou dans les lieux ou empêcher d'exercer quelque autre de ses pouvoirs à l'égard des terrains ou des lieux.</p>	Mandat d'entrée
Execution and expiry of warrant	<p>(2) A warrant issued under subsection (1) shall,</p> <p>(a) specify the times, which may be at any time during the day or night, during which the warrant may be carried out; and</p> <p>(b) state when the warrant expires.</p>	<p>(2) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) :</p> <p>a) d'une part, précise les heures, qui peuvent tomber à n'importe quel moment du jour ou de la nuit, pendant lesquelles il peut être exécuté;</p> <p>b) d'autre part, porte une date d'expiration.</p>	Exécution et expiration du mandat
Extension of time	<p>(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant expires for such additional periods as the justice of the peace considers necessary.</p>	<p>(3) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration du mandat de toutes périodes supplémentaires qu'il estime nécessaires.</p>	Prorogation du mandat
Use of force	<p>(4) A person authorized under subsection (1) to enter land or premises for the purpose of doing a thing may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry and do the thing.</p>	<p>(4) La personne autorisée en vertu du paragraphe (1) à pénétrer sur des terrains ou dans des lieux pour y faire une chose peut recourir aux agents de police et à la force nécessaires à cette fin.</p>	Recours à la force
Assistance	<p>(5) A person named in a warrant issued under subsection (1) may call on any other persons he or she considers advisable to execute the warrant.</p>	<p>(5) La personne nommée dans un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut recourir à toutes autres personnes qu'elle estime utiles pour l'aider.</p>	Aide

Application without notice	(6) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant or extension of a warrant under this section without notice to the owner or occupant of the land or premises.	(6) Un juge de paix peut recevoir et étudier une demande de mandat ou de prorogation de mandat présentée en vertu du présent article sans donner de préavis au propriétaire ou à l'occupant des terrains ou des lieux.	Demande sans préavis
Identification	(7) On the request of an owner or occupant of the land or premises, a person who exercises a power conferred under subsection (1) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.	(7) À la demande d'un propriétaire ou d'un occupant des terrains ou des lieux, la personne qui exerce un pouvoir que lui attribue le paragraphe (1) révèle son identité et explique l'objet de sa présence.	Identification
Application	(8) Subsections 19 (7), (8) and (9) apply with respect to an inspection carried out under a warrant issued under this section.	(8) Les paragraphes 19 (7), (8) et (9) s'appliquent aux inspections effectuées conformément à un mandat décerné en vertu du présent article.	Application
Inspection orders	<p>21. (1) An inspector who has carried out an inspection of land or premises under section 19 or 20 may order the owner or occupant of the land or premises to take any measure necessary to ensure fire safety on the land and premises and may for that purpose order the owner or occupant,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to remove buildings or structures from the land or premises; (b) to make structural and other repairs or alterations, including material alterations, to the buildings or structures; (c) to remove combustible or explosive material or any thing that may constitute a fire hazard; (d) to install and use specified equipment or devices as may be necessary to contain hazardous material on the land or premises and, in the event of a fire, to remove or transport the material; (e) to discontinue the manufacturing, production or fabrication of any material, device or other thing that creates or poses an undue risk of fire or explosion; (f) to do anything respecting fire safety including anything relating to the containment of a possible fire, means of egress, fire alarms and detection, fire suppression and the preparation of a fire safety plan; (g) to remedy any contravention of the fire code. 	<p>21. (1) L'inspecteur qui a effectué une inspection de terrains ou de lieux en vertu de l'article 19 ou 20 peut ordonner au propriétaire ou à l'occupant de prendre toute mesure nécessaire pour y garantir la sécurité-incendie. À cette fin, il peut lui ordonner de faire ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) enlever des bâtiments ou des ouvrages des terrains ou des lieux; b) effectuer des réparations ou modifications de charpente et autres, y compris des transformations importantes, aux bâtiments ou ouvrages; c) enlever les matières combustibles ou explosives ou tout ce qui peut constituer un risque d'incendie; d) installer et utiliser le matériel ou les dispositifs précisés qui sont nécessaires pour confiner des matières dangereuses sur les terrains ou dans les lieux et, en cas d'incendie, pour les enlever ou les transporter; e) arrêter la production ou la fabrication de tout matériel, de tout dispositif ou de toute autre chose qui constitue ou présente un risque excessif d'incendie ou d'explosion; f) faire quoi que ce soit en matière de sécurité-incendie, notamment tout ce qui permet de contenir un incendie éventuel ou concerne les moyens d'évacuation, les alarmes-incendie et la détection des incendies, l'extinction des incendies et l'élaboration d'un plan de sécurité-incendie; g) remédier aux effets de toute contravention au code de prévention des incendies. 	Ordres donnés par les inspecteurs
Same. closure of premises	(2) An inspector who has carried out an inspection of land or premises under section 19 or 20 may, with the approval of the Fire Marshal and upon such terms and conditions as the Fire Marshal considers proper,	(2) L'inspecteur qui a effectué une inspection de terrains ou de lieux en vertu de l'article 19 ou 20 peut, avec l'approbation du commissaire des incendies et aux conditions que ce dernier estime appropriées :	Idem : fermeture des lieux

- (a) order that the owner or occupant of the land or premises close the land or premises and prevent persons from entering thereon until such time as the corrective actions ordered under subsection (1) have been completed; or
- (b) if the inspector is of the opinion that it is necessary for the immediate protection of persons and property that the lands or premises be closed immediately, cause the land or premises to be closed immediately and persons on the premises to be removed and direct that the lands or premises remain closed and that the premises be vacated until such time as the corrective actions ordered under subsection (1) have been completed.

Same,
electrical
installations

(3) If, upon an inspection, it is determined that the electrical installations in a building or structure create or pose a risk of fire because of the inadequacy or want of repair of the installations and their wiring, the inspector may order that the electrical installations in the building or structure be inspected by a representative of Ontario Hydro and that the costs of the inspection be paid by the owner or occupant of the building or structure.

Limitation
on orders
relating to
structural
repairs

22. (1) No inspector shall make an order under clause 21 (1) (b) requiring structural repairs or alterations to a building, structure or premises that was constructed in compliance with the building code established under the *Building Code Act, 1992* or under a predecessor to that Act and that continues to comply with that code as it existed at the time of construction, unless the order is necessary to ensure compliance with the provisions of the fire code relating to the retrofitting of existing buildings.

Repairs, etc.,
deemed not
to contra-
vene Build-
ing Code

(2) If repairs, alterations or installations are carried out in compliance with an order made under subsection 21 (1) or for the purposes of complying with the fire code, the repairs, alterations or installations shall be deemed not to contravene the building code established under the *Building Code Act, 1992*.

Copy of
order

(3) An inspector who makes an order requiring repairs, alterations or installations to be made to a building, structure or premises shall furnish a copy of the order to the proper chief building official appointed under the *Building Code Act, 1992*.

Contents of
order

23. An order made under subsection 21 (1) or (2) shall set out,

- a) ordonner au propriétaire ou à l'occupant des terrains ou lieux qu'il les ferme et en interdise l'accès jusqu'à ce que les mesures correctives ordonnées en vertu du paragraphe (1) aient été prises;
- b) s'il est d'avis qu'il est nécessaire pour la protection immédiate des personnes et des biens de fermer sur-le-champ les terrains ou lieux, les faire fermer sur-le-champ et faire évacuer les personnes qui s'y trouvent, et donner la directive que les terrains ou lieux demeurent fermés et que l'accès en demeure interdit jusqu'à ce que les mesures correctives ordonnées en vertu du paragraphe (1) aient été prises.

(3) S'il est établi, au cours d'une inspection, que l'installation électrique d'un bâtiment ou d'un ouvrage constitue ou présente un risque d'incendie en raison du caractère inadéquat ou du mauvais état de l'installation et de son câblage, l'inspecteur peut ordonner qu'un représentant d'Ontario Hydro inspecte l'installation du bâtiment ou de l'ouvrage et que le propriétaire ou l'occupant acquitte les frais de l'inspection.

Idem : instal-
lation électri-
que

22. (1) Aucun inspecteur ne doit ordonner, en vertu de l'alinéa 21 (1) b), l'exécution de réparations ou modifications de charpente à un bâtiment, à un ouvrage ou à des lieux qui ont été construits conformément au code du bâtiment créé en vertu de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou d'une loi qu'elle remplace et qui continuent d'être conformes à ce code tel qu'il existait au moment de la construction, sauf si cet ordre est nécessaire pour garantir l'observation des dispositions du code de prévention des incendies relatives à la modernisation de bâtiments existants.

Restriction :
ordres rela-
tifs aux répa-
rations de
charpente

(2) Si des réparations ou des modifications sont effectuées ou des éléments sont installés conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 21 (1) ou aux fins de conformité avec le code de prévention des incendies, ces réparations, modifications ou installations sont réputées ne pas être en contravention au code du bâtiment créé en vertu de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

Réparations
réputées con-
formes au
code du bâti-
ment

(3) L'inspecteur qui ordonne que soient effectuées des réparations ou modifications à un bâtiment, à un ouvrage ou à des lieux, ou que des éléments y soient installés, remet une copie de l'ordre au chef du service du bâtiment compétent nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

Copie de
l'ordre

23. Un ordre donné en vertu du paragraphe 21 (1) ou (2) :

Contenu de
l'ordre

- (a) the reasons for the order;
- (b) an explanation of the action required by the order;
- (c) the time within which the owner or occupant must comply with the order; and
- (d) the right to request a review of the order by the Fire Marshal under section 25 or, in the case of an order made by the Fire Marshal, the right of appeal to the Fire Safety Commission under section 26.

Service of
order

24. (1) A copy of an order made under section 21 shall be served upon the owner and any occupant of the land and premises.

Same, multi-
unit building

(2) In the case of an order respecting a building that contains two or more units intended for separate occupancy, the order shall be deemed to be served upon the occupants of the building if a copy of the order is posted in a conspicuous place in or outside the building.

Posting and
service of
order to
close
premises

(3) If an order is made under subsection 21 (2) requiring the closing of land or premises, a copy of the order shall be posted on the land or premises and shall be served on the owner of the lands or premises if the owner is in Ontario and his or her whereabouts are known.

Review of
inspection
order by Fire
Marshal

25. (1) A person who considers himself or herself aggrieved by an order made by an inspector, other than the Fire Marshal, under subsection 21 (1) or (2) may, within 15 days after the order is served, submit a written request to the Fire Marshal for a review of the order.

Extension of
time

(2) The Fire Marshal may, upon application by a person referred to in subsection (1), extend the time for making a request under this section if he or she is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the person and that there are reasonable grounds for applying for the extension and may give directions that the Fire Marshal considers proper consequent upon the extension.

Same

(3) An application for an extension of time may be made either before or after the expiration of the time fixed in subsection (1) but shall be made within 30 days after a copy of the order under subsection 21 (1) or (2) is served.

Powers of
Fire Marshal

- (4) The Fire Marshal may,
 - (a) refuse to consider the substance of the request and refer the matter to the Fire

- a) énonce les motifs pour lesquels il a été donné;
- b) donne une explication des mesures exigées par l'ordre;
- c) fixe le délai accordé au propriétaire ou à l'occupant pour se conformer à l'ordre;
- d) fait état du droit de demander un réexamen de l'ordre par le commissaire des incendies en vertu de l'article 25 ou, dans le cas d'un ordre donné par le commissaire, du droit d'interjeter appel devant la Commission de la sécurité-incendie en vertu de l'article 26.

24. (1) Une copie d'un ordre donné en vertu de l'article 21 est signifiée au propriétaire ainsi qu'à tout occupant des terrains et des lieux.

Signification
de l'ordre

(2) Dans le cas d'un ordre portant sur un immeuble qui comprend deux ou plusieurs logements ou locaux destinés à être occupés séparément, l'ordre est réputé signifié aux occupants si une copie en est affichée dans un lieu bien en vue à l'intérieur ou à l'extérieur de l'immeuble.

Idem :
immeuble
collectif

(3) Si un ordre de fermeture de terrains ou de lieux est donné en vertu du paragraphe 21 (2), une copie en est affichée sur les terrains ou dans les lieux et est signifiée au propriétaire s'il se trouve en Ontario et que l'on sait à quel endroit.

Affichage et
signification
de l'ordre de
fermeture des
lieux

25. (1) Quiconque s'estime lésé par un ordre donné par un inspecteur, à l'exclusion du commissaire des incendies, en vertu du paragraphe 21 (1) ou (2), peut, dans les 15 jours de la signification de l'ordre, soumettre au commissaire une demande par écrit de réexamen de l'ordre.

Réexamen de
l'ordre d'un
inspecteur
par le com-
missaire des
incendies

(2) Le commissaire des incendies peut, sur demande d'une personne visée au paragraphe (1), proroger le délai accordé pour présenter une demande en vertu du présent article s'il est convaincu qu'il existe des motifs apparemment fondés pour accorder le redressement à la personne et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation. Il peut donner les directives qu'il estime appropriées par suite de la prorogation.

Prorogation
de délai

(3) Une demande de prorogation de délai peut être présentée avant ou après l'expiration du délai fixé au paragraphe (1), mais doit l'être dans les 30 jours de la signification d'une copie de l'ordre visé au paragraphe 21 (1) ou (2).

Idem

- (4) Le commissaire des incendies peut :
 - a) soit refuser d'examiner le fond de la demande et renvoyer la question à la

Pouvoirs du
commissaire
des incendies

	Safety Commission for a hearing under section 26; or	Commission de la sécurité-incendie pour qu'elle tienne une audience aux termes de l'article 26;	
	(b) confirm, amend or rescind the order or make such other order as he or she deems appropriate.	b) soit confirmer, modifier ou annuler l'ordre ou donner tout autre ordre qu'il juge approprié.	
No hearing required	(5) The Fire Marshal is not required to hold a hearing when conducting a review of an order under this section.	(5) Le commissaire des incendies n'est pas obligé de tenir d'audience lorsqu'il procède au réexamen d'un ordre en vertu du présent article.	Audience non obligatoire
Lifting of stay	(6) Despite subsection 25 (1) of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , the Fire Marshal may, upon request therefor by an inspector which may be made without notice, order that the review of the order not operate as a stay of the order pending the outcome of the appeal if, in his or her opinion, the action is necessary in the interest of public safety.	(6) Malgré le paragraphe 25 (1) de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , le commissaire des incendies peut, sur demande présentée par un inspecteur avec ou sans préavis, ordonner que le réexamen de l'ordre n'entraîne pas sa suspension jusqu'à l'issue de l'appel s'il est d'avis que cette mesure est nécessaire pour la sécurité publique.	Non-suspension de l'ordre
Appeal to Fire Safety Commission	26. (1) Any person who considers himself or herself aggrieved by an order made by the Fire Marshal under subsection 21 (1) or (2) or section 25 may appeal the order to the Fire Safety Commission.	26. (1) Quiconque s'estime lésé par un ordre donné par le commissaire des incendies en vertu du paragraphe 21 (1) ou (2) ou de l'article 25 peut interjeter appel de l'ordre devant la Commission de la sécurité-incendie.	Appel devant la Commission de la sécurité-incendie
Time for filing appeal	(2) A notice of appeal from an order referred to in subsection (1) shall be filed with the Fire Safety Commission within 15 days after the order is served.	(2) L'avis d'appel d'un ordre visé au paragraphe (1) est déposé auprès de la Commission de la sécurité-incendie dans les 15 jours de la signification de l'ordre.	Délai pour déposer un avis d'appel
Extension of time	(3) The Fire Safety Commission may, upon application by a person referred to in subsection (1), extend the time for appealing an order if it is satisfied that there are apparent grounds for granting the appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension and may give directions that it considers proper consequent upon the extension.	(3) La Commission de la sécurité-incendie peut, sur requête d'une personne visée au paragraphe (1), proroger le délai accordé pour interjeter appel d'un ordre si elle est convaincue qu'il existe des motifs apparemment fondés pour faire droit à l'appel et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation. Elle peut donner les directives qu'elle estime appropriées par suite de la prorogation.	Prorogation de délai
Same	(4) An application for an extension of time may be made either before or after expiration of the time fixed in subsection (2) but shall be made within 30 days after a copy of the order from which the appeal is made is served.	(4) Une requête en prorogation de délai peut être présentée avant ou après l'expiration du délai fixé au paragraphe (2), mais doit l'être dans les 30 jours de la signification d'une copie de l'ordre porté en appel.	Idem
Hearing by Commission	(5) If an application is made under subsection (1) or if a matter is referred to the Fire Safety Commission by the Fire Marshal under clause 25 (4) (a), the Commission shall appoint a time for and hold the hearing.	(5) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1) ou qu'une question est renvoyée à la Commission de la sécurité-incendie par le commissaire des incendies en vertu de l'alinéa 25 (4) a), la Commission tient une audience après en avoir fixé la date et l'heure.	Audience tenue par la Commission
Powers of Commission	(6) The Fire Safety Commission may confirm, amend or rescind the order of the Fire Marshal or make such other order as the Commission deems appropriate.	(6) La Commission de la sécurité-incendie peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou annuler l'ordre du commissaire des incendies, ou rendre toute ordonnance qu'elle juge appropriée.	Pouvoirs de la Commission
Lifting of stay	(7) Despite subsection 25 (1) of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , the Fire Safety Commission may, upon application therefor by an inspector or the Fire Marshal which may be made without notice, order that the appeal from the order not operate as a stay of the	(7) Malgré le paragraphe 25 (1) de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , la Commission de la sécurité-incendie peut, sur requête présentée par un inspecteur ou le commissaire des incendies avec ou sans préavis, ordonner que l'appel de l'ordre n'entraîne pas	Non-suspension de l'ordre

order pending the outcome of the appeal if, in its opinion, the action is necessary in the interest of public safety.

Appeal to
Divisional
Court

27. (1) Any party to the hearing before the Fire Safety Commission under section 26 may appeal from the decision of the Commission to the Divisional Court in accordance with the rules of court on any question that is not a question of fact alone.

Minister to
be heard

(2) The Minister is entitled to be heard at a hearing under this section.

Powers of
court on
appeal

(3) The judge who hears an appeal under this section may,

- (a) refer the matter back to the Commission for reconsideration by the Commission;
- (b) confirm or alter the decision of the Commission; or
- (c) make such other order as he or she sees fit, including an order that the Fire Marshal or an inspector do any act he or she is authorized to do under this Act.

PART VII OFFENCES AND ENFORCEMENT

Offences

28. (1) Every person is guilty of an offence if he or she,

- (a) hinders, obstructs or interferes with the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief in the exercise of his or her powers and duties;
- (b) prevents an inspector from entering land or premises under section 19 or 20, refuses to answer questions on matters relevant to the inspection or provides the inspector with information, on matters relevant to the inspection, that the person knows, or ought reasonably to know, to be false or misleading;
- (c) subject to subsection (2) contravenes any provisions of this Act or the regulations; or
- (d) refuses or neglects to obey or carry out the instructions or directions of the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief given under the authority of this Act.

Same

(2) A person who contravenes a provision in Part IX of this Act is not guilty of an offence.

sa suspension jusqu'à l'issue de l'appel si elle est d'avis que cette mesure est nécessaire pour la sécurité publique.

27. (1) Toute partie à l'audience que tient la Commission de la sécurité-incendie aux termes de l'article 26 peut interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique pour tout motif d'appel ne comportant pas seulement une question de fait.

Appel devant
la Cour divi-
sionnaire

(2) Le ministre a le droit d'être entendu lors d'une audience tenue aux termes du présent article.

Droit d'au-
dience du
ministre

(3) Le juge qui entend un appel interjeté en vertu du présent article peut, selon le cas :

Pouvoirs du
tribunal lors
de l'appel

- a) renvoyer la question à la Commission pour réexamen;
- b) confirmer ou modifier la décision de la Commission;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée, y compris une ordonnance enjoignant au commissaire des incendies ou à un inspecteur d'accomplir tout acte que la présente loi l'autorise à accomplir.

PARTIE VII INFRACTIONS ET EXÉCUTION

28. (1) Est coupable d'une infraction qui-conque, selon le cas :

Infractions

- a) entrave ou gêne le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, ou l'empêche de les exercer;
- b) empêche un inspecteur de pénétrer sur des terrains ou dans des lieux comme l'y autorise l'article 19 ou 20, refuse de répondre à des questions sur des sujets pertinents ou fournit à l'inspecteur des renseignements sur ces sujets qu'il sait être faux ou trompeurs ou devrait raisonnablement savoir qu'ils le sont;
- c) sous réserve du paragraphe (2), contre-vient à quelque disposition que ce soit de la présente loi ou des règlements;
- d) refuse ou omet d'obéir aux instructions ou directives que donne le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers en vertu de la présente loi, ou de les exécuter.

(2) Quiconque contre-vient à une disposition de la partie IX de la présente loi n'est pas coupable d'une infraction.

Idem

Penalty	<p>(3) An individual convicted of an offence under subsection (1) is liable to,</p> <p>(a) in the case of an offence other than one described in clause (b), a fine of not more than \$10,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both; and</p> <p>(b) in the case of an offence for contravention of the fire code, a fine of not more than \$25,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both.</p>	<p>(3) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1) est passible :</p> <p>a) s'il s'agit d'une infraction autre que celle visée à l'alinéa b), d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;</p> <p>b) s'il s'agit d'une infraction pour contravention au code de prévention des incendies, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.</p>	Peine
Same	(4) A corporation convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$50,000.	(4) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1) est passible d'une amende d'au plus 50 000 \$.	Idem
Offence, director or officer of corporation	(5) A director or officer of a corporation who knows that the corporation is violating or has violated a provision of the fire code is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.	(5) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui sait que cette dernière viole ou a violé une disposition du code de prévention des incendies est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.	Infraction commise par un administrateur ou dirigeant d'une personne morale
Liability of directors	(6) Despite subsections (1) and (3), every director or officer of a corporation who knowingly commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.	(6) Malgré les paragraphes (1) et (3), tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui commet sciemment une infraction prévue par le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.	Responsabilité des administrateurs
Offence, removal of posted notice	29. Any person who removes a copy of an order or of a notice posted in accordance with subsection 15 (3), 24 (2), (3) or 31 (4) without the approval of the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.	29. Quiconque enlève la copie d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un avis affichée conformément au paragraphe 15 (3), 24 (2) ou (3) ou 31 (4) sans l'approbation du commissaire des incendies, d'un de ses assistants ou d'un chef des pompiers est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.	Infraction : enlèvement d'une copie affichée
Offence, failure to comply with inspection order	30. Every person who fails to comply with an order made under section 21, 25 or 26 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 for every day during which the default continues, and the imposition or payment of the fine does not relieve the person from complying with the order.	30. Quiconque ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de l'article 21 ou 25 ou à une ordonnance rendue en vertu de l'article 26 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle il ne s'y conforme pas. L'imposition d'une amende ou son paiement ne dégage pas l'intéressé de l'obligation qu'il a de se conformer à l'ordre ou à l'ordonnance.	Infraction : défaut de se conformer à un ordre donné par un inspecteur
Order to close premises, etc	31. (1) The Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief may apply to the Ontario Court (Provincial Division) for an order under this section if,	31. (1) Le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers peut demander, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division provinciale) de rendre une	Ordonnance de fermeture des lieux

		ordonnance en vertu du présent article si, selon le cas :	
	<p>(a) a person who has been convicted of an offence under section 30 for failing to comply with an inspection order under section 21 or an order under section 25 or 26 has not complied with the order within 30 days of the conviction; or</p> <p>(b) a person who has been convicted of an offence under clause 28 (1) (c) for contravening a provision of the fire code has not ceased to contravene the provision or remedied the contravention within 30 days of the conviction.</p>	<p>a) la personne qui a été déclarée coupable d'une infraction, aux termes de l'article 30, pour ne pas s'être conformée à un ordre visé par l'article 21 ou 25 ou à une ordonnance visée par l'article 26, selon le cas, ne s'y est pas conformée dans les 30 jours de la déclaration de culpabilité;</p> <p>b) la personne qui a été déclarée coupable d'une infraction, aux termes de l'alinéa 28 (1) c), pour avoir contrevenu à une disposition du code de prévention des incendies n'a pas cessé d'y contrevenir ou n'a pas remédié aux effets de la contravention dans les 30 jours de la déclaration de culpabilité.</p>	
No notice required	(2) An application under subsection (1) may be made without notice to the person referred to in clause (1) (a) or (b).	(2) La requête prévue au paragraphe (1) peut être présentée sans qu'un préavis soit donné à la personne visée à l'alinéa (1) a) ou b).	Préavis non obligatoire
Order	<p>(3) Upon an application under subsection (1), a judge may, if in his or her opinion it is necessary in the interest of public safety, order that the Fire Marshal, assistant to the Fire Marshal or fire chief,</p> <p>(a) close access to, or remove, the building, structure or premises to which the order relates; or</p> <p>(b) remove any substance, material or thing from the building, structure or premises.</p>	<p>(3) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (1), un juge peut, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour la sécurité publique, ordonner que le commissaire des incendies, son assistant ou le chef des pompiers :</p> <p>a) soit ferme le bâtiment, l'ouvrage ou les lieux visés par l'ordonnance, ou les enlève;</p> <p>b) soit enlève tout matériel et toute substance, matière ou chose du bâtiment, de l'ouvrage ou des lieux.</p>	Ordonnance
Application	(4) If an order is made under clause (3) (a), subsection 24 (3) applies with necessary modifications to the service and posting of the order.	(4) Si une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (3) a), le paragraphe 24 (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à sa signification et à son affichage.	Application
Compliance order	<p>32. (1) The Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief may, in addition to any other rights he or she may have under this Act, apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order,</p> <p>(a) requiring a person to comply with an inspection order made under section 21 or with an order made under section 25 or 26 if the person has failed to comply with the order; or</p> <p>(b) requiring a person to remedy any contravention of a provision of the fire code.</p>	<p>32. (1) Le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers peut, outre exercer tout autre droit que lui attribue la présente loi, demander, par voie de requête, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance :</p> <p>a) soit enjoignant à une personne de se conformer à un ordre visé par l'article 21 ou 25 ou à une ordonnance visée par l'article 26 si elle ne s'y est pas conformée;</p> <p>b) soit enjoignant à une personne de remédier aux effets d'une contravention à une disposition du code de prévention des incendies.</p>	Ordonnance de se conformer
Powers of judge	(2) Upon an application being made under subsection (1), a judge may make the order requested or such other order as he or she sees fit.	(2) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (1), un juge peut rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.	Pouvoir du juge

Appeal	(3) An appeal lies to the Divisional Court from the judge's order.	(3) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance du juge devant la Cour divisionnaire.	Appel
Fire Marshal to carry out inspection order	33. (1) If an order made under subsection 21 (1) or (2) or section 25 or 26 requires a thing to be done, an inspector may apply to the Fire Safety Commission for an order authorizing him or her to cause the thing to be done.	33. (1) Si un ordre donné en vertu du paragraphe 21 (1) ou (2) ou de l'article 25 ou une ordonnance rendue en vertu de l'article 26 exige qu'une chose soit faite, un inspecteur peut demander, par voie de requête, à la Commission de la sécurité-incendie de rendre une ordonnance l'autorisant à faire faire cette chose.	Exécution de l'ordre d'un inspecteur par le commissaire des incendies
Hearing	(2) Upon receiving an application under subsection (1), the Fire Safety Commission shall appoint a time for and hold a hearing.	(2) Lorsque la Commission de la sécurité-incendie est saisie d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), elle tient une audience après en avoir fixé la date et l'heure.	Audience
Consolidation of hearings	(3) If an application is made under this section and an appeal is made under section 26 in respect of the same order, the Fire Safety Commission may, if it considers it practical to do so, consolidate the hearings.	(3) Si une requête est présentée en vertu du présent article et qu'il est interjeté appel en vertu de l'article 26 à l'égard du même ordre, la Commission de la sécurité-incendie peut, si elle estime commode de ce faire, réunir les audiences.	Réunion d'audiences
Grounds for decision	(4) The Fire Safety Commission may authorize the inspector to cause to be done any thing required to be done by an order made under subsection 21 (1) or (2) or section 25 or 26 if, <ul style="list-style-type: none"> (a) the person required by the order to do the thing, <ul style="list-style-type: none"> (i) has refused to comply with or is not complying with the order, (ii) is not likely, in the Commission's opinion, to comply with the order promptly, (iii) is not likely, in the Commission's opinion, to carry out the order competently, or (iv) requests the assistance of the inspector in complying with the order; and (b) in the Commission's opinion, failure to do the thing would seriously endanger the health or safety of any person or the quality of the natural environment for any use that can be made of it. 	(4) La Commission de la sécurité-incendie peut autoriser l'inspecteur à faire faire toute chose exigée par un ordre donné en vertu du paragraphe 21 (1) ou (2) ou de l'article 25 ou par une ordonnance rendue en vertu de l'article 26 si : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, la personne qui est tenue de faire cette chose aux termes de l'ordre ou de l'ordonnance, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) a refusé de se conformer ou ne se conforme pas à l'ordre ou à l'ordonnance, (ii) de l'avis de la Commission, ne se conformera vraisemblablement pas à l'ordre ou à l'ordonnance promptement, (iii) de l'avis de la Commission, n'exécutera vraisemblablement pas l'ordre ou l'ordonnance d'une façon compétente, (iv) demande l'aide de l'inspecteur pour se conformer à l'ordre ou à l'ordonnance; b) d'autre part, la Commission est d'avis que le fait de ne pas faire la chose pourrait présenter un grave danger pour la santé ou la sécurité des personnes ou pour la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait. 	Motifs de la décision
Powers of Commission	(5) The Fire Safety Commission may, in addition to authorizing an inspector to cause to be done any thing required to be done by an order under subsection 21 (1) or (2) or section 25 or 26, <ul style="list-style-type: none"> (a) rescind the order; or 	(5) Outre autoriser un inspecteur à faire faire toute chose exigée par un ordre donné en vertu du paragraphe 21 (1) ou (2) ou de l'article 25 ou par une ordonnance rendue en vertu de l'article 26, la Commission de la sécurité-incendie peut : <ul style="list-style-type: none"> a) soit annuler l'ordre ou l'ordonnance; 	Pouvoirs de la Commission

- (b) amend the order, or make such other order as the Commission deems should have been made under the relevant section, and order the inspector to do the thing in accordance with the amended order or the other order.

Warrant
authorizing
entry

34. (1) If a justice of the peace is satisfied on evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that entry on certain land or premises is necessary for the purpose of doing a thing that the Fire Safety Commission has authorized to be done under section 33, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to enter and do the thing on the land or premises including, where necessary, entering an adjacent property in order to access the property named in the warrant.

Execution
and expiry of
warrant

(2) A warrant issued under subsection (1) shall,

- (a) specify the times, which may be at any time during the day or night, during which the warrant may be carried out; and
- (b) state when the warrant expires.

Extension of
time

(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant expires for such additional periods as the justice of the peace considers necessary.

Use of force

(4) A person authorized under subsection (1) to enter land or premises for the purpose of doing a thing may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry and do the thing.

Assistance

(5) A person named in a warrant issued under subsection (1) may call on any other persons he or she considers advisable to execute the warrant.

Application
without
notice

(6) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant or extension of a warrant under this section without notice to the owner or occupant of the land or premises.

Identification

(7) On the request of an owner or occupant of the land or premises, a person who exercises a power conferred under subsection (1) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

- b) soit modifier l'ordre ou l'ordonnance ou donner tout autre ordre ou rendre toute autre ordonnance qui, selon elle, aurait dû l'être en vertu de l'article pertinent, et ordonner à l'inspecteur de faire cette chose conformément à l'ordre ou à l'ordonnance modifiée ou à l'autre ordre ou ordonnance.

Mandat
d'entrée

34. (1) Si un juge de paix est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sur des terrains ou dans des lieux est nécessaire pour faire une chose que la Commission de la sécurité-incendie a autorisée en vertu de l'article 33, il peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée à pénétrer sur les terrains ou dans les lieux et à y faire cette chose, y compris, lorsque cela est nécessaire, pénétrer sur les biens-fonds adjacents pour accéder aux biens-fonds désignés dans le mandat.

(2) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) :

Exécution et
expiration du
mandat

- a) d'une part, précise les heures, qui peuvent tomber à n'importe quel moment du jour ou de la nuit, pendant lesquelles il peut être exécuté;
- b) d'autre part, porte une date d'expiration.

(3) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration du mandat de toutes périodes supplémentaires qu'il estime nécessaires.

Prorogation
du mandat

(4) La personne autorisée en vertu du paragraphe (1) à pénétrer sur des terrains ou dans des lieux pour y faire une chose peut recourir aux agents de police et à la force nécessaires à cette fin.

Recours à la
force

(5) La personne nommée dans un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut recourir à toutes autres personnes qu'elle estime utiles pour exécuter le mandat.

Aide

(6) Un juge de paix peut recevoir et étudier une demande de mandat ou de prorogation de mandat présentée en vertu du présent article sans donner de préavis au propriétaire ou à l'occupant des terrains ou des lieux.

Demande
sans préavis

(7) À la demande d'un propriétaire ou d'un occupant des terrains ou des lieux, la personne qui exerce un pouvoir que lui attribue le paragraphe (1) révèle son identité et explique l'objet de sa présence.

Identification

PART VIII RECOVERY OF COSTS

Fire
Marshal's
order to pay
costs

35. (1) The Fire Marshal, a fire chief or an assistant to the Fire Marshal may issue an order to pay the costs incurred by the Province of Ontario or a municipality,

- (a) in doing any thing done in accordance with an authorization given under section 33, to any person required by an order made under subsection 21 (1) or (2) or section 25 or 26 to do the thing; or
- (b) in entering land or premises and doing any thing under section 15, to the owner or the person having control of the land or premises.

Idem

(2) An order under subsection (1) to pay costs shall include,

- (a) a description of the things done for which the costs were incurred and a statement of the authority for doing the things;
- (b) a detailed account of the costs incurred by the Province of Ontario or the municipality, as the case may be; and
- (c) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs to the Minister of Finance or the municipality, as the case may be.

Appeal to
Fire Safety
Commission

36. (1) A person to whom an order to pay costs is issued may, by written notice served on the person who issued the order and on the Fire Safety Commission within 15 days after service on the person of a copy of the order, require a hearing by the Commission.

Costs spec-
ified in order
to pay may
be increased
by Commis-
sion

(2) At a hearing by the Fire Safety Commission on an order to pay costs, the Fire Marshal or an assistant to the Fire Marshal or a fire chief may, on reasonable notice to all parties, ask the Commission to amend the order by adding new items of cost or by increasing the amounts set out in the order.

What Com-
mission may
consider at
hearing

(3) At a hearing by the Fire Safety Commission on an order to pay costs, the Commission shall consider only whether any of the costs specified in the order,

- (a) are unreasonable having regard to what was done; or
- (b) do not relate to a thing,

PARTIE VIII RECOUVREMENT DES FRAIS

35. (1) Le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers peut donner un ordre de paiement des frais engagés par la province de l'Ontario ou par une municipalité :

Ordre de
paiement des
frais donné
par le com-
missaire des
incendies

- a) soit pour faire une chose conformément à une autorisation donnée en vertu de l'article 33, à toute personne tenue de faire la chose aux termes d'un ordre donné en vertu du paragraphe 21 (1) ou (2) ou de l'article 25 ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 26;
- b) soit pour pénétrer sur des terrains ou dans des lieux et y faire une chose en vertu de l'article 15, au propriétaire ou à la personne qui a le contrôle des terrains ou des lieux.

(2) L'ordre de paiement des frais prévu au paragraphe (1) comprend ce qui suit :

Idem

- a) une description des choses pour lesquelles les frais ont été engagés ainsi qu'une déclaration attestant l'autorisation de les faire;
- b) le détail des frais engagés par la province de l'Ontario ou par la municipalité, selon le cas;
- c) une directive portant que la personne à qui l'ordre est donné paie les frais au ministre des Finances ou à la municipalité, selon le cas.

36. (1) La personne à qui un ordre de paiement des frais est donné peut, sur avis écrit signifié à la personne qui a donné l'ordre ainsi qu'à la Commission de la sécurité-incendie dans les 15 jours de la signification d'une copie de l'ordre à la personne, demander la tenue d'une audience devant la Commission.

Appel devant
la Commis-
sion de la
sécurité-
incendie

(2) Lors de l'audience que tient la Commission de la sécurité-incendie relativement à un ordre de paiement des frais, le commissaire des incendies, son assistant ou le chef des pompiers peut, après avoir donné un avis raisonnable à toutes les parties, demander à la Commission de modifier l'ordre en ajoutant de nouveaux éléments ou en augmentant les montants qui y sont fixés.

Augmenta-
tion des frais
par la Com-
mission

(3) Lors de l'audience qu'elle tient relativement à un ordre de paiement des frais, la Commission de la sécurité-incendie n'étudie que la question de savoir si tout ou partie des frais précisés dans l'ordre :

Questions
que la Com-
mission peut
étudier à
l'audience

- a) soit sont déraisonnables compte tenu de ce qui a été fait;
- b) soit ne se rapportent pas à la chose que, selon le cas :

	<p>(i) that the person to whom the order to pay costs was issued was required to do by an order made under subsection 21 (1) or (2) or section 25 or 26 or on any appeal from any such order, or</p> <p>(ii) that the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief was authorized to do under section 15.</p>	<p>(i) la personne à qui l'ordre de paiement des frais a été donné était tenue de faire aux termes d'un ordre donné en vertu du paragraphe 21 (1) ou (2) ou de l'article 25 ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 26 ou à la suite de tout appel de cet ordre ou de cette ordonnance,</p> <p>(ii) le commissaire des incendies, son assistant ou le chef des pompiers était autorisé à faire en vertu de l'article 15.</p>	
Appeal to Divisional Court	(4) Any party to a hearing by the Fire Safety Commission on an order to pay costs may appeal from the decision of the Commission to the Divisional Court on any question that is not a question of fact alone.	(4) Toute partie à une audience de la Commission de la sécurité-incendie relativement à un ordre de paiement des frais peut interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire pour tout motif d'appel ne comportant pas seulement une question de fait.	Appel devant la Cour divisionnaire
Idem	(5) Subsections 27 (2) and (3) apply with necessary modification to an appeal under subsection (4).	(5) Les paragraphes 27 (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un appel interjeté en vertu du paragraphe (4).	Idem
Enforcement of order to pay costs	37. (1) An order to pay costs may be filed with the Ontario Court (General Division) and enforced as if it were an order of the court.	37. (1) Un ordre de paiement des frais peut être déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance judiciaire.	Exécution de l'ordre de paiement des frais
Interest	(2) Section 129 of the <i>Courts of Justice Act</i> applies in respect of an order filed under subsection (1) and, for the purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order.	(2) L'article 129 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'applique à un ordre déposé aux termes du paragraphe (1). À cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordre.	Intérêt
Instructions for municipality to recover costs	38. (1) The Fire Marshal, a fire chief or an assistant to the Fire Marshal may inform a municipality as to the amount of any of the following expenses incurred by the municipality or the Province of Ontario that relate to things done in connection with land or premises in the municipality and instruct the municipality to recover the amounts:	38. (1) Le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers peut informer une municipalité du montant de tout ou partie des dépenses suivantes engagées par celle-ci ou par la province de l'Ontario relativement aux choses faites à l'égard de terrains ou de lieux situés dans la municipalité et lui donner des directives pour recouvrer ces sommes :	Directives de recouvrement des frais à l'intention de la municipalité
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Expenses incurred in carrying out an order made under subsection 31 (3) that relates to the land or premises. 2. Where an order to pay costs has been issued under section 35 to a person who owns the lands or premises in the municipality, <ol style="list-style-type: none"> i. expenses incurred in doing anything done in accordance with an authorization given under section 33 to do things to the land or premises, or ii. expenses incurred in doing a thing under section 15 in order to 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Les dépenses engagées pour exécuter une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 31 (3) à l'égard de ces terrains ou lieux. 2. Dans le cas où un ordre de paiement des frais a été donné en vertu de l'article 35 à une personne qui est propriétaire des terrains ou des lieux situés dans la municipalité : <ol style="list-style-type: none"> i. les dépenses engagées pour faire quoi que ce soit conformément à une autorisation donnée en vertu de l'article 33 pour faire des choses relativement aux terrains ou aux lieux, ii. les dépenses engagées pour faire une chose en vertu de l'article 15 	

remove or reduce an immediate threat to life on the land or premises.

dans le but d'éliminer ou de réduire un danger immédiat pour la vie que présentent les terrains ou les lieux.

Municipal lien	(2) Upon receiving instructions under subsection (1), a municipality shall have a lien against the land or premises in respect of which expenses referred to in subsection (1) were incurred for the amount of the expenses.	(2) Lorsqu'elle reçoit des directives en vertu du paragraphe (1), la municipalité a un privilège sur les terrains ou les lieux à l'égard desquels les dépenses visées au paragraphe (1) ont été engagées, à concurrence du montant des dépenses.	Privilège de la municipalité
Collection of lien amount as municipal taxes	(3) The amount of any expenses referred to in subsection (1) shall be deemed to be municipal taxes and shall be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same way and with the same priorities as municipal taxes.	(3) Le montant des dépenses visées au paragraphe (1) est réputé constituer un impôt municipal. Il peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et selon le même ordre de priorité que les impôts municipaux.	Perception du montant du privilège sous forme d'impôt municipal
Remitting costs to Province	(4) Subject to subsection (7), money collected in accordance with subsection (3) in order to recover expenses referred to in subsection (1) that were incurred by the Province of Ontario shall be paid by the municipality to the Minister of Finance; but the municipality may retain such amounts as may be reasonably attributable to the collection.	(4) Sous réserve du paragraphe (7), les sommes perçues conformément au paragraphe (3) en recouvrement des dépenses visées au paragraphe (1) qui ont été engagées par la province de l'Ontario sont versées par la municipalité au ministre des Finances. Toutefois, la municipalité peut retenir les sommes qui sont raisonnablement imputables à leur perception.	Remise du montant des frais à la province
Same	(5) A lien created under subsection (2) in favour of a municipality for amounts incurred by the Province of Ontario is not an estate or interest of the Crown within the meaning of clause 9 (5) (b) of the <i>Municipal Tax Sales Act</i> .	(5) Le privilège créé aux termes du paragraphe (2) en faveur d'une municipalité à l'égard des dépenses engagées par la province de l'Ontario ne constitue pas un domaine ni un intérêt de la Couronne au sens de l'alinéa 9 (5) b) de la <i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i> .	Idem
Definition	(6) In subsections (7) and (8), "cancellation price" has the same meaning as in the <i>Municipal Tax Sales Act</i> .	(6) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (7) et (8). «coût d'annulation» S'entend au sens de la <i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i> .	Définition
Proceeds of tax sale	(7) If there is a sale of land under the <i>Municipal Tax Sales Act</i> and amounts are payable out of the proceeds to the Minister of Finance under this Act, the <i>Environmental Protection Act</i> or the <i>Ontario Water Resources Act</i> , those amounts shall not be paid until after payment of all other amounts payable out of the proceeds in respect of the cancellation price of the land.	(7) Si un bien-fonds fait l'objet d'une vente aux termes de la <i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i> et que des parties du produit de la vente sont payables au ministre des Finances aux termes de la présente loi, de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> ou de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> , ces sommes ne doivent pas être versées tant que n'ont pas été versées les autres sommes payables sur le produit de la vente à l'égard du coût d'annulation du bien-fonds.	Produit de la vente pour impôts
Cancellation price	(8) Despite any provision of the <i>Municipal Tax Sales Act</i> , the treasurer of a municipality may sell land under that Act for less than the cancellation price, so long as the land is not sold for less than what the cancellation price would have been but for this Act, the <i>Environmental Protection Act</i> and the <i>Ontario Water Resources Act</i> , and the purchaser may be declared to be the successful purchaser under the <i>Municipal Tax Sales Act</i> .	(8) Malgré toute disposition de la <i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i> , le trésorier d'une municipalité peut vendre un bien-fonds en vertu de cette loi à un prix moindre que le coût d'annulation, pourvu que ce prix ne soit pas inférieur à ce que le coût d'annulation aurait été si ce n'était de la présente loi, de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> ou de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> . L'acquéreur peut être déclaré adjudicataire aux termes de la <i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i> .	Coût d'annulation

Instructions
for Crown to
recover costs

39. (1) The Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief may inform the Land Tax Collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* as to the amount of any of the following expenses incurred by the Province of Ontario that relate to things done in connection with land and premises in territory without municipal organization and instruct the Land Tax Collector to recover the amounts:

1. Expenses incurred in carrying out an order made under subsection 31 (3) that relates to the land or premises.
2. Where an order to pay costs has been issued under section 35 to a person who owns the lands or premises in territory without municipal organization,
 - i. expenses incurred in doing anything done in accordance with an authorization given under section 33 to do things to the land or premises, or
 - ii. expenses incurred in doing a thing under section 15 in order to remove or reduce an immediate threat to life on the land or premises.

Crown lien

(2) Upon receiving instructions under subsection (1), the Crown shall have a lien against the land or premises in respect of which expenses referred to in subsection (1) were incurred for the amount of the expenses.

Collection of
lien amount
as taxes

(3) The amount of any expenses referred to in subsection (1) shall be deemed to be taxes in respect of the land or premises imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* and may be collected in the same way and with the same priorities as taxes under that Act.

Expenses
related to
work on
other lands

40. The amount to be recovered by way of municipal taxes against land or premises under section 38 or 39 shall include all expenses incurred in doing any thing in connection with the land or premises that the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief was authorized to do under an order or authorization referred to in subsection 38 (1), whether or not the thing was done on the land or premises.

Directives de
recouvre-
ment des
frais à l'in-
tention de la
Couronne

39. (1) Le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers peut informer le perceuteur de l'impôt foncier nommé aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* du montant de toutes les dépenses suivantes engagées par la province de l'Ontario relativement aux choses faites à l'égard de terrains ou lieux situés dans un territoire non érigé en municipalité et donner au perceuteur des directives pour recouvrer ces sommes :

1. Les dépenses engagées pour exécuter une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 31 (3) à l'égard de ces terrains ou lieux.
2. Dans le cas où un ordre de paiement des frais a été donné en vertu de l'article 35 à une personne qui est propriétaire des terrains ou des lieux situés dans le territoire non érigé en municipalité :
 - i. les dépenses engagées pour faire quoi que ce soit conformément à une autorisation donnée en vertu de l'article 33 pour faire des choses relativement aux terrains ou aux lieux,
 - ii. les dépenses engagées pour faire une chose en vertu de l'article 15 dans le but d'éliminer ou de réduire un danger immédiat pour la vie que présentent les terrains ou les lieux.

(2) Lorsqu'elle reçoit des directives en vertu du paragraphe (1), la Couronne a un privilège sur les terrains ou les lieux à l'égard desquels les dépenses visées au paragraphe (1) ont été engagées, à concurrence du montant des dépenses.

Privilège de
la Couronne

(3) Le montant des dépenses visées au paragraphe (1) est réputé constituer un impôt fixé aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* à l'égard des terrains ou des lieux. Il peut être perçu de la même façon et selon le même ordre de priorité que les impôts prévus par cette loi.

Perception
du montant
du privilège
sous forme
d'impôts

40. La somme à recouvrer, au moyen d'impôts municipaux, à l'égard de terrains ou lieux en vertu de l'article 38 ou 39 comprend le montant de toutes les dépenses engagées pour faire quoi que ce soit relativement aux terrains ou lieux que le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers a été autorisé à faire en vertu d'un ordre ou d'une autorisation visés au paragraphe 38 (1), que la chose ait été faite ou non sur ces terrains ou dans ces lieux.

Dépenses
liées aux
travaux sur
les autres
terrains

**PART IX
FIREFIGHTERS: EMPLOYMENT AND
LABOUR RELATIONS**

DEFINITIONS

Definitions

41. (1) In this Part,

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“collective agreement” means an agreement in writing between an employer and a bargaining agent that represents firefighters employed by the employer containing provisions respecting terms or conditions of employment or the rights, privileges or duties of the employer, the bargaining agent or the firefighters; (“convention collective”)

“employer” means a municipality, person or organization that employs firefighters; (“employeur”)

“firefighter” means a person regularly employed on a salaried basis in a fire department and assigned to fire protection services and includes technicians but does not include a volunteer firefighter. (“pompier”)

Managers
not fire-
fighters

(2) For the purposes of this Part, a person shall be deemed not to be a firefighter if,

(a) in the opinion of the Board, he or she exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations; or

(b) he or she is a person designated under subsection 54 (4).

Application
of LRA, 1995

(3) Sections 110 to 112, subsections 114 (1) and (3), sections 116 to 118 and 120 to 123 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications to proceedings before the Board under this Act and the Board may exercise the powers under those provisions as if they were part of this Act.

Transition

(4) An agreement made under section 5 of the *Fire Departments Act*, or a decision or award made under section 6 of that Act, that is in effect immediately before the day this Part comes into force shall, on and after that day, remain in effect and be deemed to be a collective agreement to which this Part applies.

Same

(5) If a request to bargain was made under section 5 of the *Fire Departments Act* before the day this Part comes into force, this Part

**PARTIE IX
POMPIERS : RELATIONS DE TRAVAIL**

DÉFINITIONS

Définitions

41. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

«convention collective» Convention écrite qui est conclue entre un employeur et un agent négociateur représentant les pompiers employés par l'employeur et qui comprend des dispositions relatives aux conditions d'emploi ou aux droits, privilèges ou obligations de l'employeur, de l'agent négociateur et des pompiers. («collective agreement»)

«employeur» Municipalité, personne ou organisme qui emploie des pompiers. («employer»)

«pompier» Personne qui est employée sur une base permanente contre rémunération dans un service d'incendie et qui est affectée à la fourniture des services de protection contre les incendies. Sont inclus dans la présente définition les techniciens mais non les pompiers volontaires. («firefighter»)

(2) Pour l'application de la présente partie, une personne est réputée ne pas être un pompier si, selon le cas :

Directeurs
réputés ne
pas être des
pompiers

a) la Commission est d'avis qu'elle exerce des fonctions de direction ou est employée à un poste de confiance dans lequel elle s'occupe de questions ayant trait aux relations de travail;

b) elle est une personne désignée en vertu du paragraphe 54 (4).

(3) Les articles 110 à 112, les paragraphes 114 (1) et (3) ainsi que les articles 116 à 118 et 120 à 123 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances introduites devant la Commission en vertu de la présente loi et la Commission peut exercer les pouvoirs que confèrent ces dispositions comme si elles faisaient partie de celle-ci.

Champ d'ap-
plication de
la *Loi de*
1995 *sur les*
relations de
travail

(4) Une convention conclue aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les services des pompiers*, ou une décision ou sentence rendue aux termes de l'article 6 de cette loi, qui est en vigueur immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie, demeure en vigueur à compter de ce jour-là et est dès lors réputée une convention collective à laquelle s'applique la présente partie.

Disposition
transitoire

(5) Si une demande de négociation a été présentée aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les services des pompiers* avant le jour de

Disposition
transitoire

applies as if notice had been given under section 47 on that day.

WORKING CONDITIONS

Strike and lock outs

42. (1) No firefighter shall strike and no employer of firefighters shall lock them out.

Definitions

(2) In this section,

“lock-out” and “strike” have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*.

Hours of work

43. (1) In every municipality having a population of not less than 10,000, the firefighters assigned to firefighting duties shall work according to,

(a) the two-platoon system where the firefighters are divided into two platoons, the hours of work of which shall be,

(i) for each platoon 24 consecutive hours on duty followed immediately by 24 consecutive hours off duty, or

(ii) for one platoon in day-time ten consecutive hours on duty followed immediately by 14 consecutive hours off duty and for the other platoon in night-time 14 consecutive hours on duty followed immediately by 10 consecutive hours off duty,

and the platoons shall alternate at least every two weeks from night work to day work and vice versa;

(b) the three-platoon system where the firefighters are divided into three platoons, the hours of work of which shall be eight consecutive hours on duty followed immediately by 16 consecutive hours off duty, and the platoons shall rotate in their periods of duty and time off as may be arranged for the purpose of changing shifts at least every two weeks; or

(c) any other system of platoons or hours of work under which the maximum hours of work or hours on duty on average in any work week are not more than 48 hours.

Other personnel

(2) Firefighters assigned to duties other than fire-fighting duties shall work such hours as are determined, but in no case shall such hours of work exceed the average work week of the other full-time firefighters.

l'entrée en vigueur de la présente partie, celle-ci s'applique comme si l'avis avait été donné aux termes de l'article 47 ce jour-là.

CONDITIONS DE TRAVAIL

42. (1) Les pompiers ne doivent pas faire la grève et aucun employeur de pompiers ne doit les lock-outer.

Grève et lock-out

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«grève» et «lock-out» S'entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

43. (1) Dans chaque municipalité dont la population n'est pas inférieure à 10 000 habitants, les pompiers affectés aux opérations de lutte contre les incendies travaillent, selon le cas :

Horaires de travail

a) sous régime à deux pelotons s'ils sont ainsi répartis, selon l'un des horaires suivants :

(i) pour chaque peloton, 24 heures consécutives de service suivies immédiatement de 24 heures consécutives de repos,

(ii) pour le peloton de jour, 10 heures consécutives de service suivies immédiatement de 14 heures consécutives de repos et, pour le peloton de nuit, 14 heures consécutives de service suivies immédiatement de 10 heures consécutives de repos,

le peloton de jour alternant avec le peloton de nuit au moins toutes les deux semaines;

b) sous régime à trois pelotons, s'ils sont ainsi répartis, les horaires de travail étant de huit heures consécutives de service suivies immédiatement de 16 heures consécutives de repos, avec rotation des périodes de service et de repos de façon à changer les quarts au moins toutes les deux semaines;

c) sous un autre régime à pelotons ou horaire de travail dans le cadre duquel le nombre d'heures de travail ou de service pendant une semaine de travail moyenne n'exède pas 48.

(2) Les pompiers affectés à d'autres tâches que la lutte contre les incendies travaillent selon un horaire préétabli. Toutefois, les heures de travail ne doivent pas dépasser la semaine de travail moyenne des autres pompiers à plein temps.

Autre personnel

Maximum hours	(3) No firefighters shall be required to be on duty on average in any work week more than 48 hours.	(3) Au cours d'une semaine de travail, nul pompier n'est tenu d'être de service en moyenne plus de 48 heures.	Heures maximales
Weekly day off duty	(4) Every firefighter shall be off duty for one full day of 24 hours in every calendar week, but where a two-platoon system or a three-platoon system is in operation, the 24 hours release at the change of platoons shall not be regarded as a day off duty for the purposes of this section.	(4) Chaque pompier bénéficie d'une journée complète de 24 heures de repos au cours de chaque semaine civile. Toutefois, sous le régime à deux ou à trois pelotons, le repos de 24 heures accordé lors du changement des pelotons n'est pas considéré comme un jour de repos pour l'application du présent article.	Jour hebdomadaire de repos
Time off duty	(5) Nothing in this Part prohibits any municipality from granting the firefighters more than one day off duty in every calendar week.	(5) La présente partie n'a pas pour effet d'interdire à une municipalité d'accorder aux pompiers plus d'un jour de repos au cours de chaque semaine civile.	Repos
Off duty	(6) The hours off duty of firefighters shall be free from fire department duties.	(6) Pendant leurs heures de repos, les pompiers sont exempts de toutes fonctions rattachées au service d'incendie.	Repos
Exception for emergencies	(7) Despite subsections (1) to (6), the fire chief may call in off-duty firefighters if, as a result of a major emergency, the fire department needs the services of more firefighters than are on duty.	(7) Malgré les paragraphes (1) à (6), le chef des pompiers peut faire appel à des pompiers de repos si, par suite d'une situation d'urgence de grande importance, le service d'incendie requiert les services d'un nombre de pompiers supérieur au nombre de ceux qui sont de service.	Exception en cas d'urgence
Termination of employment	44. (1) The employment of a firefighter may be terminated upon seven days' notice. The notice must be accompanied by written reasons for the termination.	44. (1) Un pompier peut être licencié sur remise d'un préavis de sept jours. Le préavis doit être accompagné des motifs écrits du licenciement.	Licenciement
Independent review	(2) A firefighter who has received a notice of termination of employment may require a review of the termination to be conducted, unless a collective agreement provides for another review mechanism.	(2) Le pompier qui a reçu un préavis de licenciement peut exiger la tenue d'un examen du licenciement, à moins qu'une convention collective ne prévoit un autre mécanisme d'examen.	Examen indépendant
Same	(3) If a review of a termination is required under subsection (2), the municipality in which the firefighter is employed shall appoint a person who is not employed in the fire department to conduct the review.	(3) Si l'examen d'un licenciement est exigé en vertu du paragraphe (2), la municipalité dans laquelle le pompier est employé désigne une personne qui n'est pas employée par le service d'incendie pour procéder à l'examen.	Idem
Review, no hearing	(4) A person appointed to conduct a review shall conduct the review within 10 days after the day the review is required. The person is not required to hold a hearing in conducting a review under this section.	(4) Toute personne désignée pour procéder à l'examen l'effectue dans les 10 jours qui suivent le jour où il est exigé. Elle n'est pas obligée de tenir d'audience pour effectuer cet examen aux termes du présent article.	Examen : audience facultative
Decision	(5) A person conducting a review of a termination under this section may uphold the termination, order that the firefighter be returned to duties under such conditions as may be specified in the order or make such other order as he or she considers proper.	(5) La personne qui procède à l'examen d'un licenciement aux termes du présent article peut confirmer le licenciement, ordonner le rétablissement du pompier dans ses fonctions aux conditions précisées dans sa décision ou rendre toute autre décision qu'elle estime appropriée.	Décision
Probationary period	(6) The employment of a firefighter may be terminated without cause at any time during the first 12 months, unless a collective agreement provides otherwise. Subsections (2) to (5) do not apply with respect to a termination during that period.	(6) Sauf disposition contraire d'une convention collective, un pompier peut être licencié sans motif à n'importe quel moment au cours des 12 premiers mois. Les paragraphes (2) à (5) ne s'appliquent pas à un licenciement au cours de cette période.	Période d'essai

ESTABLISHMENT OF BARGAINING RIGHTS BY
CERTIFICATION

Bargaining unit 45. (1) The firefighters employed in a fire department constitute a bargaining unit for the purposes of collective bargaining under this Act.

Exclusion (2) The bargaining unit shall not include persons who are deemed not to be firefighters under subsection 41 (2).

Bargaining agent 46. (1) The majority of firefighters in a bargaining unit may request an association of firefighters to represent them and act as their bargaining agent for purposes of collective bargaining under this Part.

Transition (2) An association of firefighters that, immediately before the day this Part comes into force, was a party to, or bound by, an agreement made under section 5 of the *Fire Departments Act* or was bound by the decision or award of a board of arbitration under section 6 of that Act shall, on and after the day this Part comes into force and until such time as a new bargaining agent is requested under subsection (1), be deemed to be the bargaining agent for the firefighters in the bargaining unit.

COLLECTIVE BARGAINING

Notice of desire to bargain 47. (1) If no collective agreement is in effect, a bargaining agent acting pursuant to subsection 46 (1), shall give written notice to the employer of its desire to bargain with a view to making a collective agreement.

Same (2) The employer or the bargaining agent may give written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement within the period of 90 days before the expiry date set out in the collective agreement or, if no expiry date is set out in the agreement, within the period of 90 days before the expiry date referred to in subsection 52 (1).

Obligation to bargain 48. (1) The employer and the bargaining agent shall meet within 15 days after the notice is given, or within such longer period as they may agree upon, and they shall bargain in good faith and make every reasonable effort to make a collective agreement.

Parties (2) The employer and the bargaining agent are the parties to the bargaining.

Conciliation 49. (1) After notice is given under section 47 or after the parties have met and bargained, and upon the request of either party, a conciliation officer shall be appointed in accordance with the regulations to endeavour to effect a collective agreement.

ACQUISITION DU DROIT À LA NÉGOCIATION
COLLECTIVE PAR L'ACCRÉDITATION

45. (1) Les pompiers employés par un service d'incendie constituent une unité de négociation aux fins de la négociation collective en vertu de la présente loi. **Unité de négociation**

(2) L'unité de négociation ne doit pas comprendre de personnes qui sont réputées ne pas être des pompiers aux termes du paragraphe 41 (2). **Exclusion**

46. (1) La majorité des pompiers compris dans une unité de négociation peut demander à une association de pompiers de les représenter et d'agir en qualité d'agent négociateur de ceux-ci aux fins de la négociation collective aux termes de la présente partie. **Agent négociateur**

(2) Une association de pompiers qui, immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie, était partie à une convention conclue aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les services des pompiers* ou était liée par une telle convention ou par la décision ou sentence rendue par un conseil d'arbitrage aux termes de l'article 6 de cette loi est réputée, à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente partie et jusqu'au moment où un nouvel agent négociateur est demandé en vertu du paragraphe (1), l'agent négociateur des pompiers compris dans l'unité de négociation. **Disposition transitoire**

NÉGOCIATION COLLECTIVE

47. (1) En l'absence de convention collective, l'agent négociateur qui agit conformément au paragraphe 46 (1) donne à l'employeur un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention. **Avis d'intention de négociateur**

(2) L'employeur ou l'agent négociateur peut donner un avis écrit de son intention de négocier en vue de la conclusion d'une convention collective dans le délai de 90 jours qui précède la date d'expiration qui figure dans la convention ou, si aucune date d'expiration n'y figure, dans le délai de 90 jours qui précède la date d'expiration visée au paragraphe 52 (1). **Idem**

48. (1) L'employeur et l'agent négociateur se rencontrent dans les 15 jours de la remise de l'avis ou dans tout délai plus long dont ils conviennent. Ils négocient de bonne foi et font tous les efforts raisonnables pour conclure une convention collective. **Obligation de négociateur**

(2) L'employeur et l'agent négociateur sont parties à la négociation. **Parties**

49. (1) Après que l'avis prévu à l'article 47 est donné ou que les parties se sont rencontrées et ont négocié, un conciliateur est désigné à la demande de l'une ou l'autre partie conformément aux règlements pour s'efforcer de parvenir à la conclusion d'une convention collective. **Conciliation**

Duties	(2) The conciliation officer shall confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.	(2) Le conciliateur s'entretient avec les parties et s'efforce de parvenir à la conclusion d'une convention collective.	Fonctions
Report to Minister	(3) Within 14 days after being appointed or within such longer period as the parties may agree upon, the conciliation officer shall report the results of his or her endeavour to the Minister. The Minister may also extend the 14-day period if the conciliation officer advises him or her that, with the extension, an agreement may be made within a reasonable period of time.	(3) Dans les 14 jours de sa désignation ou dans tout délai plus long dont conviennent les parties, le conciliateur fait rapport des résultats de ses efforts au ministre. Ce dernier peut proroger le délai de 14 jours si le conciliateur l'avise qu'il y a des chances que cette prorogation de délai permette de conclure une convention collective dans un délai raisonnable.	Rapport présenté au ministre
Report to parties	(4) The Minister shall forthwith, by notice in writing, inform the parties of the conciliation officer's report.	(4) Le ministre informe sans délai les parties, par avis écrit, du rapport du conciliateur.	Rapport adressé aux parties
Arbitration	50. (1) If the Minister advises the parties that the conciliation officer is unable to effect a collective agreement, either party may require the matters remaining in dispute to be referred to arbitration for final and binding determination.	50. (1) Si le ministre avise les parties que le conciliateur ne parvient pas à conclure une convention collective, l'une ou l'autre partie peut exiger que les questions toujours en litige soient soumises à l'arbitrage pour que soit rendue une décision définitive et sans appel.	Arbitrage
Arbitration board, single arbitrator	(2) A matter referred to in subsection (1) shall be referred to an arbitration board unless the parties agree to refer the matter to a single arbitrator. The appointment of an arbitrator or of an arbitration board shall be in accordance with the regulations.	(2) Toute question visée au paragraphe (1) est soumise à un conseil d'arbitrage à moins que les parties ne conviennent de la soumettre à un arbitre unique. La désignation d'un arbitre ou la constitution d'un conseil d'arbitrage doit se faire conformément aux règlements.	Conseil d'arbitrage ou arbitre unique
Commencement of proceedings	(3) The arbitrator or the board, as the case may be, shall begin the arbitration proceedings within 30 days after it is constituted or within such longer period as the parties may agree upon or as may be determined by the arbitrator or the board.	(3) L'arbitre ou le conseil, selon le cas, entame la procédure d'arbitrage au plus tard 30 jours après qu'il a été désigné ou constitué ou dans tout délai plus long dont conviennent les parties ou que fixe l'arbitre ou le conseil.	Commencement de la procédure d'arbitrage
Time for decision	(4) An arbitrator shall give a decision within 30 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.	(4) L'arbitre rend une décision dans les 30 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.	Délai imparti pour rendre la décision
Same, arbitration board	(5) An arbitration board shall give a decision within 60 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.	(5) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 60 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.	Idem. conseil d'arbitrage
Orders re decisions	(6) If the arbitrator or arbitration board does not give a decision within the time described in subsection (4) or (5), the Minister may, (a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision or reasons will be given without undue delay; and (b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the arbitrator or arbitration board.	(6) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne rend pas de décision dans le délai prévu au paragraphe (4) ou (5), le ministre peut : a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue ou que les motifs soient donnés sans délai injustifié; b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage.	Arrêtés relatifs aux décisions
Criteria	(7) In making a decision, the arbitrator or the arbitration board shall take into consideration all factors he, she or it considers relevant, including the following criteria: 1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.	(7) Pour rendre une décision, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents, y compris les critères suivants : 1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.	Critères

2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the decision, if current funding and taxation levels are not increased.
3. The economic situation in Ontario and in the municipality.
4. A comparison, as between the fire-fighters and other comparable employees in the public and private sectors, or the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.
5. The employer's ability to attract and retain qualified firefighters.

Restriction

(8) Nothing in subsection (7) affects the powers of the arbitrator or the arbitration board.

Powers of arbitrators, chair and arbitration boards

(9) An arbitrator or the chair of an arbitration board, as the case may be, has power,

- (a) to require any party to furnish particulars before or during a hearing;
- (b) to require any party to produce documents or things that may be relevant to the matter and to do so before or during the hearing;
- (c) to fix dates for the commencement and continuation of hearings;
- (d) to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a court of record in civil cases; and
- (e) to administer oaths and affirmations,

and an arbitrator or an arbitration board, as the case may be, has power,

- (f) to accept the oral or written evidence as the arbitrator or the arbitration board, as the case may be, in his, her or its discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not;
- (g) to enter any premises where work is being done or has been done by the firefighters or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concerning any of the differences submitted to the arbitrator or the arbitration board, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any such thing or any of such differences;

2. La mesure dans laquelle les services risquent de devoir être réduits, compte tenu de la décision, si les niveaux actuels de financement et d'imposition ne sont pas augmentés.

3. La situation économique de l'Ontario et de la municipalité.

4. Une comparaison du genre de celle qui existe entre les pompiers et d'autres employés comparables des secteurs public et privé, ou les conditions d'emploi et la nature du travail effectué.

5. La capacité de l'employeur à attirer et à garder des pompiers compétents.

(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage.

Restriction

(9) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage, selon le cas, a le pouvoir :

Pouvoir des arbitres, des présidents et des conseils d'arbitrage

- a) d'exiger qu'une partie fournisse des détails avant ou pendant une audience;
- b) d'exiger qu'une partie produise, avant ou pendant l'audience, des documents ou des objets pouvant être pertinents;
- c) de fixer la date de commencement des audiences et les dates où elles doivent se poursuivre;
- d) d'assigner des témoins et de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile;
- e) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations solennelles,

et l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, selon le cas, a le pouvoir :

- f) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'il estime, à sa discrétion, utile, qu'elle soit admissible ou non devant une cour de justice;
- g) de pénétrer dans des lieux où les pompiers travaillent ou ont travaillé, dans lesquels l'employeur exerce ses activités ou dans lesquels il se produit ou s'est produit quoi que ce soit en ce qui concerne un différend qui lui est soumis, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériel, appareil ou article qui s'y trouve et d'interroger quiconque à ce sujet;

- (h) to authorize any person to do anything that the arbitrator or arbitration board may do under clause (g) and to report to the arbitrator or the arbitration board thereon;
- (i) to make interim orders concerning procedural matters;
- (j) to interpret and apply human rights and other employment-related statutes, despite any conflict between those statutes and the terms of the collective agreement.

h) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs que lui attribue l'alinéa g) et de lui en faire rapport;

- i) de rendre des ordonnances provisoires concernant des questions de procédure;
- j) d'interpréter et d'appliquer les lois ayant trait aux droits de la personne ainsi que les autres lois ayant trait à l'emploi, malgré toute incompatibilité entre ces lois et les conditions de la convention collective.

Role of the chair

(10) If a matter is referred to an arbitration board and a majority of the board does not agree upon the matter, the decision of the chair concerning the matter is the decision of the board.

(10) Si une question est soumise à un conseil d'arbitrage et que la majorité des membres du conseil ne s'entendent pas sur la question, la décision du président à l'égard de la question est celle du conseil.

Rôle du président

Effect of arbitrator's decision

(11) The decision of an arbitrator or of an arbitration board is binding upon the parties and the firefighters who are covered by the agreement and affected by the decision.

(11) La décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage lie les parties et les pompiers à qui s'applique la convention et qui sont visés par la décision.

Effet de la décision de l'arbitre

Execution of agreement by board

(12) Within five days of the date of the decision of the arbitrator or of the arbitration board, as the case may be, or within such longer period as may be agreed upon in writing by the parties, the parties shall prepare and execute a document giving effect to the decision of the arbitrator or of the board and any agreement of the parties, and the document thereupon constitutes a collective agreement.

(12) Dans les cinq jours de la date à laquelle la décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, selon le cas, a été rendue ou dans tout délai plus long dont les parties conviennent par écrit, celles-ci rédigent et signent un document donnant effet à la décision de l'arbitre ou du conseil, et à toute entente entre les parties. Ce document constitue dès lors une convention collective.

Signature d'une convention

Preparation of agreement

(13) If the parties fail to prepare and execute a document in the form of a collective agreement giving effect to the decision of the arbitrator or of the arbitration board and any agreement of the parties within the period mentioned in subsection (12), the parties or either of them shall notify the arbitrator or the chair of the board in writing forthwith, and the arbitrator or the board, as the case may be, shall prepare a document in the form of a collective agreement giving effect to the decision of the arbitrator or of the board and any agreement of the parties and submit the document to the parties for execution.

(13) Si les parties omettent de rédiger et de signer un document sous la forme d'une convention collective donnant effet à la décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage et à toute entente entre elles dans le délai prévu au paragraphe (12), les parties ou l'une d'entre elles en avisent sans délai l'arbitre ou le président du conseil par écrit. L'arbitre ou le conseil, selon le cas, rédige alors un document sous la forme d'une convention collective qui donne effet à sa décision et à toute entente entre les parties, et il présente ce document aux parties pour qu'elles le signent.

Rédaction d'une convention

Failure to execute agreement

(14) If the parties or either of them fail to execute the document prepared by the arbitrator or the arbitration board within a period of five days from the day of its submission by the arbitrator or the board to them, the document shall come into effect as though it had been executed by the parties and the document thereupon constitutes a collective agreement under this Act.

(14) Si les parties ou l'une d'elles ne signent pas le document rédigé par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage dans un délai de cinq jours à compter de la date à laquelle il leur a été présenté par l'arbitre ou le conseil, le document entre en vigueur comme s'il avait été signé par les parties, et il constitue dès lors une convention collective aux termes de la présente loi.

Défaut de signer la convention

Costs of arbitration

(15) Each party shall assume its own costs in the arbitration proceedings and pay,

(15) Chaque partie assume les frais qu'elle a engagés dans la procédure d'arbitrage et paie :

Frais de l'arbitrage

- (a) in cases where the matter was referred to a board of arbitration, the cost of any member of the board appointed on the party's behalf and one-half the costs of the chair of the board; or
- (b) in cases where the matter was referred to a single arbitrator, one-half of the costs of the arbitrator.

Enforcement
of arbitration
decisions

(16) Where a party or firefighter has failed to comply with any of the terms of the decision of an arbitrator or arbitration board, any party or firefighter affected by the decision may file in the Ontario Court (General Division) a copy of the decision, exclusive of the reasons therefor, whereupon the decision shall be entered in the same way as a judgment or order of that court and is enforceable as such.

Non-
application

(17) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply with respect to an arbitration under this section.

OPERATION OF COLLECTIVE AGREEMENTS

Collective
agreement

51. (1) Every collective agreement must be set out in writing.

Binding
effect

(2) A collective agreement is binding upon the employer, the bargaining agent and the members of the bargaining unit.

Commence-
ment

(3) A collective agreement comes into effect according to its terms. If the agreement does not provide for its commencement date, it comes into effect at the beginning of the first fiscal period in respect of which the employer budgets for expenditures under the agreement.

Same

(4) Despite subsection (3), if a collective agreement provides that it comes into effect on a specified day and that day occurs before the beginning of the first fiscal period in respect of which the employer can budget for expenditures under the agreement, the agreement shall be deemed to provide that it comes into effect at the beginning of that first fiscal period.

Minimum
term of
collective
agreements

52. (1) If a collective agreement does not provide for its term of operation or provides for its operation for an unspecified term or for a term of less than one year, it shall be deemed to provide for its operation for a term of one year from the date that it commenced to operate.

Extension of
term of
collective
agreement

(2) Despite subsection (1), the parties may, in a collective agreement or otherwise and before or after the collective agreement has ceased to operate, agree to continue the operation of the collective agreement or any of its provisions for a period of less than one year while they are bargaining for its renewal with

- a) dans les cas où la question a été soumise à un conseil d'arbitrage, les frais de tout membre du conseil désigné pour représenter la partie ainsi que la moitié des frais du président du conseil;
- b) dans les cas où la question a été soumise à un arbitre unique, la moitié des frais de ce dernier.

Exécution
des décisions
arbitrales

(16) Si une partie ou un pompier ne s'est pas conformé à une condition de la décision rendue par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, une partie ou un pompier visé par la décision peut déposer auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) une copie de la décision, sans les motifs. À compter du dépôt, la décision est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de cette cour et est exécutoire au même titre.

Non-
application

(17) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à l'arbitrage prévu au présent article.

EFFET DE LA CONVENTION COLLECTIVE

51. (1) La convention collective doit être rédigée par écrit.

Convention
collective

(2) La convention collective lie l'employeur, l'agent négociateur et les membres de l'unité de négociation.

Caractère
obligatoire

(3) Une convention collective entre en vigueur selon ses termes. Si elle ne prévoit pas de date à cet effet, elle entre en vigueur au début du premier exercice pour lequel l'employeur inscrit à son budget les dépenses prévues par la convention.

Entrée en
vigueur

(4) Malgré le paragraphe (3), si une convention collective prévoit qu'elle entre en vigueur à une date précisée et que cette date tombe avant le début du premier exercice pour lequel l'employeur peut inscrire à son budget les dépenses prévues par la convention, la convention est réputée prévoir qu'elle entre en vigueur au début de ce premier exercice.

Idem

52. (1) Si la convention collective ne prévoit pas de durée, ou prévoit qu'elle s'applique pour une durée indéterminée ou pour moins d'un an, elle est réputée prévoir une durée d'un an à compter de la date à laquelle elle est entrée en vigueur.

Durée mini-
male d'une
convention
collective

(2) Malgré le paragraphe (1), les parties peuvent, dans une convention collective ou d'une autre façon, même après l'expiration de la convention, s'entendre pour la proroger ou en proroger une partie pour moins d'un an pendant qu'elles négocient son renouvellement, avec ou sans modifications, ou cher-

Prorogation
d'une
convention
collective

or without modifications or for a new agreement and the continuation of the collective agreement may be terminated by either party upon 30 days notice to the other party.

Early termination of collective agreements

(3) A collective agreement shall not be terminated by the parties before it ceases to operate in accordance with its provisions or this Act without the consent of the Board on the joint application of the parties.

Revision by mutual consent

(4) Nothing in this section prevents the revision by mutual consent of the parties at any time of any provision of a collective agreement other than a provision relating to its term of operation.

Arbitration provision required

53. (1) Every collective agreement shall provide for the final and binding settlement by arbitration of all differences between the parties arising from the interpretation, application, administration or alleged violation of the collective agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable, by a single arbitrator.

Same

(2) If a collective agreement does not contain the provision mentioned in subsection (1), it shall be deemed to contain the following provision:

If a difference arises between the parties relating to the interpretation, application, administration of this agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable, or if an allegation is made that this agreement has been violated, either of the parties may, after exhausting any grievance procedure established in this agreement, notify the other party in writing of its desire to submit the difference or allegation to a single arbitrator.

Selection of single arbitrator

(3) If a matter is referred to arbitration, the arbitrator shall be selected in accordance with the regulations.

Commencement of proceedings

(4) The arbitrator shall begin the arbitration proceedings within 30 days after his or her appointment or within such longer period as the parties may agree upon or as the arbitrator may determine.

Time for decision

(5) An arbitrator shall give a decision within 30 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.

Same

(6) The time described in subsection (5) for giving a decision may be extended,

(a) with the consent of the parties to the arbitration; or

chent à en conclure une nouvelle. Chaque partie peut mettre fin à la prorogation de la convention sur préavis de 30 jours donné à l'autre partie.

(3) Les parties ne peuvent pas mettre fin à une convention collective avant son terme conventionnel ou légal sans l'assentiment de la Commission donné sur requête commune des parties.

Expiration prématurée d'une convention collective

(4) Aucune disposition du présent article n'a pour effet d'empêcher la révision, du consentement mutuel des parties, d'une disposition de la convention collective, sauf de celle qui porte sur sa durée.

Consentement mutuel à la révision

53. (1) Chaque convention collective contient une disposition sur le règlement, par voie de décision définitive de la part d'un arbitre unique, de tous les différends entre les parties que soulève l'interprétation, l'application, l'administration ou la prétendue violation de la convention collective, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage.

Disposition obligatoire sur l'arbitrage des différends

(2) La convention collective qui ne contient pas la disposition visée au paragraphe (1) est réputée inclure la disposition suivante :

Idem

En cas de différend entre les parties concernant l'interprétation, l'application ou l'administration de la présente convention, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage, ou en cas d'allégation portant qu'il y a eu violation de la présente convention, une partie peut, après avoir épuisé les voies de recours de la procédure de règlement des griefs établie par la présente convention, aviser l'autre partie par écrit de son intention de soumettre le différend ou l'allégation à un arbitre unique.

(3) Si une question est soumise à l'arbitrage, l'arbitre est choisi conformément aux règlements.

Choix de l'arbitre unique

(4) L'arbitre entame la procédure d'arbitrage dans les 30 jours de sa désignation ou dans tout délai plus long dont conviennent les parties ou que fixe l'arbitre.

Commencement de la procédure d'arbitrage

(5) L'arbitre rend une décision dans les 30 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.

Délai imparti pour rendre la décision

(6) Le délai prévu au paragraphe (5) pour rendre une décision peut être prorogé, selon le cas :

Idem

a) avec le consentement des parties à l'arbitrage;

	(b) in the discretion of the arbitrator so long as he or she states in the decision the reasons for extending the time.	b) à la discrétion de l'arbitre, pourvu que les motifs de la prorogation du délai soient énoncés dans la décision.	
Oral decision	(7) An arbitrator may give an oral decision and, if he or she does so, subsection (5) does not apply and the arbitrator,	(7) L'arbitre peut rendre une décision orale, auquel cas le paragraphe (5) ne s'applique pas et l'arbitre :	Décision orale
	(a) shall give the decision promptly after hearings on the matter are concluded;	a) rend la décision promptement après la fin des audiences sur la question;	
	(b) shall give a written decision, without reasons, promptly upon the request of either party; and	b) rend une décision par écrit promptement, sans en donner les motifs, à la demande de l'une ou l'autre partie;	
	(c) shall give written reasons for the decision within a reasonable period of time upon the request of either party.	c) donne les motifs de la décision par écrit dans un délai raisonnable à la demande de l'une ou l'autre partie.	
Orders re decisions	(8) If the arbitrator does not give a decision within the time described in subsection (5) or does not provide written reasons within the time described in subsection (7), the Minister may,	(8) Si l'arbitre ne rend pas de décision dans le délai prévu au paragraphe (5), ou ne fournit pas de motifs écrits dans le délai prévu au paragraphe (7), le ministre peut :	Arrêtés relatifs aux décisions
	(a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision or reasons will be given without undue delay; and	a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue ou que les motifs soient donnés sans délai injustifié;	
	(b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the arbitrator.	b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités de l'arbitre.	
Powers of arbitrators	(9) An arbitrator has power,	(9) L'arbitre a le pouvoir :	Pouvoir des arbitres
	(a) to require any party to furnish particulars before or during a hearing;	a) d'exiger qu'une partie fournisse des détails avant ou pendant une audience;	
	(b) to require any party to produce documents or things that may be relevant to the matter and to do so before or during the hearing;	b) d'exiger qu'une partie produise, avant ou pendant l'audience, des documents ou des objets pouvant être pertinents;	
	(c) to fix dates for the commencement and continuation of hearings;	c) de fixer la date de commencement des audiences et les dates où elles doivent se poursuivre;	
	(d) to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a court of record in civil cases;	d) d'assigner des témoins et de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile;	
	(e) to administer oaths and affirmations,	e) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations solennelles;	
	(f) to accept the oral or written evidence as the arbitrator in his or her discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not;	f) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'il estime, à sa discrétion, utile, qu'elle soit admissible ou non devant une cour de justice;	
	(g) to enter any premises where work is being done or has been done by the firefighters or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concerning any of the differences submitted to the arbitrator, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or	g) de pénétrer dans des lieux où les pompiers travaillent ou ont travaillé, dans lesquels l'employeur exerce ses activités ou dans lesquels il se produit ou s'est produit quoi que ce soit en ce qui concerne un différend qui lui est soumis, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériel, appareil ou article qui	

article therein, and interrogate any person respecting any such thing or any of such differences;

- (h) to authorize any person to do anything that the arbitrator may do under clause (g) and to report to the arbitrator thereon;
- (i) to make interim orders concerning procedural matters;
- (j) to interpret and apply human rights and other employment-related statutes, despite any conflict between those statutes and the terms of the collective agreement.

Restriction re interim orders

(10) An arbitrator shall not make an interim order under clause (9) (i) requiring an employer to reinstate a firefighter in employment.

Extension of time

(11) Except where a collective agreement states that this subsection does not apply, an arbitrator may extend the time for the taking of any step in the grievance procedure under a collective agreement, despite the expiration of the time, where the arbitrator is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that the opposite party will not be substantially prejudiced by the extension.

Substitution of penalty

(12) Where an arbitrator determines that a firefighter has been discharged or otherwise disciplined by an employer for cause and the collective agreement does not contain a specific penalty for the infraction that is the subject-matter of the arbitration, the arbitrator may substitute such other penalty for the discharge or discipline as to the arbitrator seems just and reasonable in all the circumstances.

Effect of arbitrator's decision

(13) The decision of an arbitrator is binding upon the parties and the firefighters who are covered by the agreement and affected by the decision.

Costs of arbitration

(14) Each party shall assume its own costs in the arbitration proceedings and pay one-half of the costs of the arbitrator.

Non-application

(15) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply with respect to an arbitration under this section.

Managers, etc

54. (1) An employer may assign a person employed by it to a position which, in the opinion of the employer, involves the exercise of managerial functions or employment in a confidential capacity in matters relating to labour relations, but, subject to subsection (4), the assignment is not conclusive of the question of whether the person does exercise such functions or is employed in such capacity.

s'y trouve et d'interroger quiconque à ce sujet;

- h) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs que lui attribue l'alinéa g) et de lui en faire rapport;
- i) de rendre des ordonnances provisoires concernant des questions de procédure;
- j) d'interpréter et d'appliquer les lois ayant trait aux droits de la personne ainsi que les autres lois ayant trait à l'emploi, malgré toute incompatibilité entre ces lois et les conditions de la convention collective.

(10) L'arbitre ne peut rendre d'ordonnances provisoires en vertu de l'alinéa (9) i) qui exigent d'un employeur qu'il réintègre un pompier dans son emploi.

Restriction concernant les ordonnances provisoires

(11) Sauf lorsqu'une convention collective prévoit que le présent paragraphe ne s'applique pas, un arbitre peut proroger le délai accordé par la procédure de règlement des griefs prévue dans la convention pour prendre une mesure, même si le délai est écoulé, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables qui justifient la prorogation et que la partie adverse ne subira pas de préjudice important de ce fait.

Prorogation du délai

(12) Si l'arbitre établit qu'un employeur a, pour un motif valable, congédié un pompier ou pris une autre mesure disciplinaire à son endroit et que la convention collective ne prévoit aucune pénalité précise pour l'infraction faisant l'objet de l'arbitrage, il peut substituer au congédiement ou à la mesure disciplinaire la pénalité qui lui semble juste et raisonnable dans les circonstances.

Substitution de pénalité

(13) La décision de l'arbitre lie les parties et les pompiers à qui s'applique la convention et qui sont visés par la décision.

Effet de la décision de l'arbitre

(14) Chaque partie assume les frais qu'elle a engagés dans la procédure d'arbitrage et paie la moitié des frais de l'arbitre.

Frais de l'arbitrage

(15) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à l'arbitrage prévu au présent article.

Non-application

54. (1) Un employeur peut affecter une personne qu'il emploie à un poste qui, selon lui, comporte des fonctions de direction ou constitue un poste de confiance dans lequel le titulaire s'occupe de questions ayant trait aux relations de travail. Toutefois, sous réserve du paragraphe (4), l'affectation n'est pas une preuve concluante que la personne exerce de

Postes de direction et autres

Board to decide status	(2) Subject to subsection (4), the Board, on application of an employer, has exclusive jurisdiction to determine any question as to whether a person exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations, and its decision is final and conclusive for all purposes.	fait de telles fonctions ou est employée à un tel poste.	(2) Sous réserve du paragraphe (4), la Commission, sur requête d'un employeur, a compétence exclusive pour trancher la question de savoir si une personne exerce des fonctions de direction ou est employée à un poste de confiance dans lequel elle s'occupe de questions ayant trait aux relations de travail. Sa décision en la matière est définitive et concluante à tous égards.	Statut décidé par la Commission
Same	(3) Subject to subsection (4), a person shall remain in the bargaining unit until the Board makes a determination under subsection (2), unless the parties otherwise agree.		(3) Sous réserve du paragraphe (4), une personne demeure dans l'unité de négociation jusqu'à ce que la Commission ait rendu une décision aux termes du paragraphe (2), sauf si les parties conviennent autrement.	Idem
Designation	(4) Subject to subsections (5) and (8), an employer may, in its sole discretion, designate a person described in subsection (1) as a person who shall for purposes of this Act be conclusively deemed to be exercising managerial functions or acting in a confidential capacity in matters relating to labour relations.		(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (8), un employeur peut, à son entière discrétion, désigner une personne visée au paragraphe (1) comme étant une personne qui, pour l'application de la présente loi, est réputée de façon concluante exercer des fonctions de direction ou être employée à un poste de confiance dans lequel elle s'occupe de questions ayant trait aux relations de travail.	Désignation
Consent required	(5) An employer shall not designate a person under subsection (4) unless the person consents to the designation.		(5) Un employeur ne peut désigner une personne en vertu du paragraphe (4) qu'avec le consentement de celle-ci.	Consentement requis
If no consent	(6) If a person does not consent to a designation under subsection (4), the employer shall assign the person to a position in the bargaining unit. If the position to which a person is assigned has a lower salary than the position held by the person before the assignment, he or she is entitled to be paid the same salary and to receive the same benefits after the assignment as he or she was paid and received before the assignment.		(6) Si une personne ne consent pas à la désignation prévue au paragraphe (4), l'employeur l'affecte à un poste dans l'unité de négociation. Si le salaire du poste auquel elle est affectée est inférieur à celui du poste qu'elle détenait avant l'affectation, elle a droit après l'affectation au même salaire et aux mêmes avantages sociaux qu'avant celle-ci.	Absence de consentement
Revocation	(7) A designation under subsection (4) may be revoked by the employer at any time.		(7) La désignation faite en vertu du paragraphe (4) peut être révoquée par l'employeur à n'importe quel moment.	Révocation
Restriction	(8) An employer shall not designate under subsection (4) more than, (a) two persons, if the employer employs fewer than 25 persons; (b) three persons, if the employer employs 25 or more but fewer than 150 persons; (c) four persons, if the employer employs 150 or more but fewer than 300 persons; or (d) five persons, if the employer employs 300 or more persons.		(8) Un employeur ne doit pas désigner, en vertu du paragraphe (4), un nombre de personnes supérieur, selon le cas : a) à deux personnes, s'il emploie moins de 25 personnes; b) à trois personnes, s'il emploie au moins 25 mais moins de 150 personnes; c) à quatre personnes, s'il emploie au moins 150 mais moins de 300 personnes; d) à cinq personnes, s'il emploie au moins 300 personnes.	Restriction
Calculating number of persons employed	(9) For the purposes of subsection (8), the number of persons employed by the employer is the sum of,		(9) Pour l'application du paragraphe (8), le nombre de personnes qu'emploie l'employeur correspond à la somme de ce qui suit :	Calcul du nombre de personnes employées

- (a) the number of persons employed by the employer who are firefighters; and
- (b) the number of persons who are performing or conclusively deemed to be performing managerial functions with respect to firefighters or acting in a confidential capacity in matters relating to labour relations with respect to firefighters.

Enforcement of decisions

55. (1) If a person or bargaining agent fails to comply with a decision of an arbitrator under section 53, the person or bargaining agent affected by the decision may file a copy of the decision (excluding the reasons for the decision) with the Ontario Court (General Division).

Same

(2) The decision shall not be filed with the court until 30 days have elapsed after the date the decision was released or after the date specified in the decision for complying with it.

Effect of filing

(3) When it is filed with the court, the decision shall be entered in the same way as a judgment or order of the court and is enforceable as such.

Working conditions not to be altered

56. (1) If notice has been given under section 47 by a bargaining agent for a unit of firefighters or an employer and no collective agreement is in operation,

- (a) the employer shall not, except with the consent of the bargaining agent, alter the rates of wages or any other term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer or the firefighters until the right of the bargaining agent to represent the firefighters has been terminated; and
- (b) the bargaining agent shall not, except with the consent of the employer, alter any term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the bargaining agent or the firefighters until the right of the bargaining agent to represent the firefighters has been terminated.

Arbitration if no agreement

(2) If notice has been given under subsection 47 (2) and no collective agreement is in operation, any difference between the parties as to whether or not subsection (1) was complied with may be referred to arbitration by either of the parties as if the collective agreement was still in operation and the arbitration shall proceed in accordance with section 53.

- a) le nombre de personnes qu'emploie l'employeur et qui sont des pompiers;
- b) le nombre de personnes qui exercent ou sont réputées de façon concluante exercer des fonctions de direction à l'égard des pompiers ou qui sont employées à un poste de confiance dans lequel elles s'occupent de questions ayant trait aux relations de travail à l'égard des pompiers.

Exécution des décisions

55. (1) Si une personne ou un agent négociateur ne se conforme à une décision rendue par un arbitre en vertu de l'article 53, la personne ou l'agent négociateur touché par la décision peut en déposer une copie (à l'exclusion des motifs) auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Idem

(2) La décision ne doit pas être déposée auprès du tribunal tant qu'il ne s'est pas écoulé 30 jours à partir de la date où la décision a été communiquée ou de la date précisée dans la décision pour se conformer à celle-ci.

Effet du dépôt

(3) Lorsqu'elle est déposée auprès du tribunal, la décision est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance du tribunal et est exécutoire au même titre.

Modification limitée des conditions de travail

56. (1) Si un avis a été donné en vertu de l'article 47 par l'agent négociateur d'une unité de pompiers ou un employeur et qu'il n'y a aucune convention collective en vigueur :

- a) d'une part, l'employeur ne doit pas, sans le consentement de l'agent négociateur, modifier le taux des salaires ou une autre condition d'emploi ou un droit, un privilège ou une obligation de l'employeur ou des pompiers, tant que le droit de l'agent négociateur de représenter les pompiers n'est pas révoqué;
- b) d'autre part, l'agent négociateur ne doit pas, sans le consentement de l'employeur, modifier une condition d'emploi ou un droit, un privilège ou une obligation de l'employeur, de l'agent négociateur ou des pompiers, tant que le droit de l'agent négociateur de représenter les pompiers n'est pas révoqué.

Arbitrage en l'absence de convention

(2) Si un avis a été donné en vertu du paragraphe 47 (2) et qu'il n'y a aucune convention collective en vigueur, tout différend entre les parties au sujet du respect du paragraphe (1) peut être soumis à l'arbitrage par l'une ou l'autre partie comme si la convention était toujours en vigueur. L'arbitrage a lieu conformément à l'article 53.

REGULATIONS

Regulations

57. (1) The Minister may make regulations governing the appointment of conciliation officers under section 49, of members of an arbitration board under section 50, or of an arbitrator under section 50 or 53.

Appointment of arbitrator, etc.

(2) A regulation made under subsection (1) may provide that a member of the Ontario Labour Relations Board be appointed as an arbitrator or as a member of an arbitration board and may provide that the appointment be made by the Minister or in any other manner specified in the regulation.

**PART X
FIRE SAFETY COMMISSION**

Fire Safety Commission

58. (1) The Fire Code Commission is continued under the name The Fire Safety Commission in English and Commission de la sécurité-incendie in French and is composed of such number of members as is determined by the Lieutenant Governor in Council.

Appointment of members

(2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the members to the Commission, none of whom shall be persons in the public service of Ontario or of a municipality, and may designate one of the members as chair and one or more of the members as vice-chair.

Remuneration

(3) The members of the Commission shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine.

Quorum

(4) Three members of the Commission constitute a quorum.

**PART XI
FIRE MARSHAL'S PUBLIC FIRE SAFETY COUNCIL**

Definition

59. In this Part,

“Council” means the Fire Marshal's Public Fire Safety Council.

Council established

60. (1) A corporation without share capital is hereby constituted to be known in English as the Fire Marshal's Public Fire Safety Council and in French as Conseil public du commissaire des incendies sur la sécurité-incendie.

Membership

(2) The Council shall consist of its board of directors and such other persons who are appointed as members of the Council by the Fire Marshal.

Non-application of corporate Acts

(3) The *Corporations Act* and *Corporations Information Act* do not apply to the Council.

RÈGLEMENTS

Règlements

57. (1) Le ministre peut, par règlement, régir la désignation des conciliateurs aux termes de l'article 49, des membres d'un conseil d'arbitrage aux termes de l'article 50 et des arbitres aux termes de l'article 50 ou 53.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir qu'un membre de la Commission des relations de travail de l'Ontario est désigné arbitre ou membre d'un conseil d'arbitrage et peuvent prévoir que la désignation est faite par le ministre ou de toute autre façon qui y est précisée.

Désignation d'un arbitre ou d'un membre d'un conseil d'arbitrage

**PARTIE X
COMMISSION DE LA
SÉCURITÉ-INCENDIE**

58. (1) La Commission du code de prévention des incendies est maintenue sous le nom de Commission de la sécurité-incendie en français et sous le nom de Fire Safety Commission en anglais. Elle se compose du nombre de membres que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Commission de la sécurité-incendie

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres de la Commission, lesquels ne doivent pas faire partie de la fonction publique de l'Ontario ni d'une municipalité. Il peut désigner un président et un ou plusieurs vice-présidents qu'il choisit parmi les membres.

Nomination des membres

(3) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

(4) Trois membres de la Commission constituent le quorum.

Quorum

**PARTIE XI
CONSEIL PUBLIC DU COMMISSAIRE
DES INCENDIES SUR LA
SÉCURITÉ-INCENDIE**

59. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

Définition

«Conseil» Le Conseil public du commissaire des incendies sur la sécurité-incendie.

60. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée en français Conseil public du commissaire des incendies sur la sécurité-incendie et en anglais Fire Marshal's Public Fire Safety Council.

Création

(2) Le Conseil se compose des membres de son conseil d'administration et des autres personnes nommées membres du Conseil par le commissaire des incendies.

Composition

(3) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des per-*

Non-application des lois relatives aux personnes morales

Conflict of interest	(4) Section 132 of the <i>Business Corporations Act</i> applies to the Council and to its directors and officers.	(4) L'article 132 de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> s'applique au Conseil ainsi qu'à ses administrateurs et dirigeants.	Conflit d'intérêts
Objects	<p>61. The objects of the Council are,</p> <ul style="list-style-type: none">(a) to promote fire safety throughout the province;(b) to produce and distribute materials for public education with respect to fire safety;(c) to provide or endorse training, education and fire prevention activities;(d) to facilitate and co-ordinate the public exchange of information and ideas on matters of fire safety;(e) to solicit, receive, manage and distribute money and other property to support the objects described in clauses (a), (b), (c) and (d);(f) to enter into partnerships and agreements with persons or organizations in the private sector or with public bodies or organizations to further the objects described in clauses (a), (b), (c), (d) and (e); and(g) to advise the Fire Marshal on matters of fire safety.	<p>61. Les objets du Conseil sont les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none">a) promouvoir la sécurité-incendie dans l'ensemble de la province;b) produire et distribuer de la documentation en vue de l'éducation du public à l'égard de la sécurité-incendie;c) offrir ou appuyer des activités de formation, d'éducation et de prévention des incendies;d) faciliter et coordonner l'échange public de renseignements et d'idées sur la sécurité-incendie;e) solliciter, recevoir, gérer et distribuer des fonds et d'autres biens en vue d'appuyer les objets visés aux alinéas a), b), c) et d);f) s'associer et conclure des ententes avec des personnes ou organismes du secteur privé ou avec des organes ou organismes publics aux fins de la poursuite des objets visés aux alinéas a), b), c), d) et e);g) conseiller le commissaire des incendies sur la sécurité-incendie.	Objets
Board	<p>62. (1) The affairs of the Council shall be managed by its board of directors.</p>	<p>62. (1) Les affaires du Conseil sont gérées par son conseil d'administration.</p>	Conseil d'administration
Composition	<p>(2) The board shall be composed of the Fire Marshal, or if he or she is absent or unable to act, the Deputy Fire Marshal, and at least six directors appointed from among the members by the Minister on the recommendation of the Fire Marshal.</p>	<p>(2) Le conseil d'administration se compose du commissaire des incendies ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, du commissaire adjoint, et d'au moins six administrateurs nommés parmi les membres du Conseil par le ministre, sur la recommandation du commissaire.</p>	Composition
Term of office	<p>(3) A director is appointed for a term not exceeding three years, and may be reappointed for successive terms not exceeding three years each.</p>	<p>(3) Tout administrateur est nommé pour un mandat de trois ans au plus, lequel peut être renouvelé plusieurs fois de suite.</p>	Mandat
Chair	<p>(4) The Fire Marshal, or if he or she is absent or unable to act, the Deputy Fire Marshal, is chair of the board.</p>	<p>(4) Le commissaire des incendies ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, le commissaire adjoint est le président du conseil d'administration.</p>	Présidence
Vice-chairs	<p>(5) The Fire Marshal shall designate one or more other directors to be vice-chairs.</p>	<p>(5) Le commissaire des incendies désigne un ou plusieurs administrateurs pour être vice-présidents.</p>	Vice-présidence
Same	<p>(6) If the Fire Marshal or Deputy Fire Marshal is absent from a meeting of the board or is unable to act, a vice-chair shall act as and have all the powers of the chair.</p>	<p>(6) En cas d'empêchement ou d'absence du commissaire des incendies ou du commissaire adjoint lors d'une réunion du conseil d'administration, un vice-président exerce les pouvoirs et fonctions du président.</p>	Idem

Quorum	(7) A majority of the directors constitutes a quorum.	(7) La majorité des administrateurs constitue le quorum.	Quorum
Vacancies	(8) If a director's position becomes vacant, the Minister may appoint another person to the board for the remainder of his or her term.	(8) En cas de vacance du poste d'un administrateur, le ministre peut nommer un remplaçant pour la durée restante du mandat de cet administrateur.	Vacance
Remuneration	(9) The appointed directors shall receive such remuneration and reimbursement for reasonable expenses as may be determined by the Council.	(9) Les administrateurs nommés reçoivent la rémunération que fixe le Conseil et se font rembourser les dépenses que ce dernier juge raisonnables.	Rémunération
Powers of Council	63. (1) The Council has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, subject to the limitations set out in this Act, for the purpose of carrying out its objects.	63. (1) Aux fins de la réalisation de ses objets, le Conseil a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.	Pouvoirs du Conseil
Same	(2) Without limiting the generality of subsection (1), the board of directors of the Council may, <ul style="list-style-type: none"> (a) enter into agreements with any organization with objects similar to or consistent with those of the Council; (b) authorize any person or organization to use the Council's logo to indicate the Council's endorsement of a product, service, training course, education course or activity; (c) otherwise endorse any product, service, training course, education course or activity; (d) solicit, receive, manage, invest, transfer, use and distribute money and other property to support the objects of the Council. 	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil d'administration du Conseil peut : <ul style="list-style-type: none"> a) conclure des ententes avec tout organisme dont les objets sont semblables à ceux du Conseil ou compatibles avec eux; b) autoriser toute personne ou tout organisme à se servir du logo du Conseil pour montrer l'appui du Conseil à l'égard d'un produit, d'un service, d'un cours de formation, d'un cours éducatif ou d'une activité; c) donner son appui d'autre façon à un produit, à un service, à un cours de formation, à un cours éducatif ou à une activité; d) solliciter, recevoir, gérer, placer, transférer, utiliser et distribuer des fonds et d'autres biens en vue d'appuyer les objets du Conseil. 	Idem
Logo	(3) The board of directors shall by by-law adopt a logo for the Council.	(3) Le conseil d'administration adopte, par règlement administratif, un logo pour le Conseil.	Logo
Borrowing powers	64. (1) The board of directors of the Council may borrow money on the credit of the Council for the purposes of the Council and may use any money or property of the Council as security for such borrowing.	64. (1) Le conseil d'administration peut contracter des emprunts sur le crédit du Conseil pour les besoins de ce dernier et peut consentir une sûreté sur les fonds ou les biens du Conseil à cette fin.	Pouvoirs d'emprunt
Limitation on borrowing powers	(2) The amount that may be borrowed under subsection (1), together with the total of any previous borrowing that remains unpaid, shall not exceed \$50,000 at any one time without the approval of the Minister, but no lender shall be required to inquire into the board's compliance with this section and all loans to the Council shall be deemed to have been lawfully made under the authority of this section despite any non-compliance of the board.	(2) Le montant réuni des emprunts contractés en vertu du paragraphe (1) et des emprunts antérieurs toujours impayés ne doit pas dépasser 50 000 \$ à quelque moment que ce soit sans l'approbation du ministre. Toutefois, le prêteur n'est pas tenu de vérifier si le conseil d'administration s'est conformé au présent article et tous les prêts consentis au Conseil sont réputés l'avoir été conformément au présent article, malgré quelque dérogation que ce soit du conseil d'administration.	Restriction des pouvoirs d'emprunt
By-laws	65. The board of directors of the Council may pass by-laws,	65. Le conseil d'administration du Conseil peut, par règlement administratif :	Règlements administratifs

- (a) regulating its proceedings;
- (b) establishing the fiscal year for the Council;
- (c) specifying the powers, duties and remuneration of its officers and employees;
- (d) establishing an executive committee and other committees and delegating powers of the board to such committees;
- (e) providing for membership in the Council, establishing classes of membership and prescribing the qualifications, conditions and rights of membership, the fees, if any, to be paid for membership and providing for and regulating members' meetings;
- (f) generally for the management of the Council.

66. (1) All the property of the Council and all its income, revenue and profits shall be devoted and applied solely to carrying out the objects of the Council.

(2) Any funds of the Council that are not immediately required for promoting and carrying out its objects, and the proceeds of any property of the Council, subject to any trust affecting them, not immediately required for such purpose, may be invested and reinvested as the board of directors considers proper.

(3) All amounts in the Consolidated Revenue Fund credited, immediately before this section comes into force, to an advisory committee that was established under the *Fire Marshals Act*, being chapter F.17 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, are hereby vested in the Council.

67. (1) The board of directors of the Council may employ or contract for the services of such persons, including any persons who are appointed directors, as it considers necessary for the functioning of the Council.

(2) Persons employed or whose services are contracted under subsection (1) shall be deemed not to be employed by the Crown and are not Crown employees within the meaning of the *Public Service Act*.

68. The Office of the Fire Marshal may, on request, provide administrative, technical or expert advice or assistance to the Council.

- a) régir ses travaux;
- b) fixer l'exercice du Conseil;
- c) préciser les pouvoirs, les fonctions et la rémunération des dirigeants et employés du Conseil;
- d) constituer un comité de direction ainsi que d'autres comités et leur déléguer des pouvoirs du conseil d'administration;
- e) prévoir les membres du Conseil, déterminer les catégories de membres et prescrire les qualités et conditions requises pour devenir membre, les droits qui sont rattachés à la qualité de membre et les cotisations à acquitter, le cas échéant, et prévoir et régir les réunions des membres;
- f) traiter de façon générale de la gestion du Conseil.

66. (1) Les biens du Conseil ainsi que ses revenus, recettes et bénéfices sont consacrés et affectés uniquement à la réalisation de ses objets.

(2) Tous les fonds du Conseil qui ne sont pas immédiatement requis pour la promotion et la réalisation de ses objets, ainsi que le produit d'un bien du Conseil, sous réserve de toute fiducie à laquelle il peut être assujéti, qui n'est pas immédiatement requis à cette fin, peuvent faire l'objet des placements que le conseil d'administration estime appropriés.

(3) Sont transférées au Conseil toutes les sommes comptabilisées au Trésor et qui sont au crédit, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, d'un comité consultatif qui avait été créé en vertu de la *Loi sur les commissaires des incendies*, qui constitue le chapitre F.17 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.

67. (1) Le conseil d'administration du Conseil peut employer des personnes, y compris toute personne nommée administrateur, ou en retenir les services à contrat, selon ce qu'il juge nécessaire au bon fonctionnement du Conseil.

(2) Les personnes employées ou dont les services sont retenus à contrat en vertu du paragraphe (1) sont réputées ne pas être employées par la Couronne et ne sont pas des employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

68. Le Bureau du commissaire des incendies peut, sur demande, fournir au Conseil une aide ou des conseils de nature administrative, technique ou spécialisée.

Affectation des biens du Conseil à la poursuite de ses objets

Placements

Sommes transférées au Conseil

Employés

Employés réputés ne pas être des employés de la Couronne

Soutien du ministère

Council's property to be dedicated to objects

Investment

Money vests in Council

Employees

Not Crown employees

Ministry support

Protection
from
personal
liability

69. (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against a director or a member of the Council or any employee of the Council for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's power or duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's power or duty.

Same

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Indemnifica-
tion for legal
costs

(3) With the approval of the Minister, a person described in subsection (1) or a former director, member or employee of the Council shall be indemnified by the Crown in right of Ontario for his or her reasonable legal costs in respect of any proceeding in which the person's execution in good faith of his or her duties is in issue, if the person acted in good faith.

Auditors

70. The board of directors of the Council shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the accounts and transactions of the Council for each fiscal year.

Annual and
other reports

71. The board of directors of the Council shall submit an annual report to the Minister on the affairs and transactions of the Council in the preceding fiscal year and shall submit such other reports as the Minister may request.

Winding-up

72. Upon the winding-up or dissolution of the Council, all its assets, after discharging all outstanding liabilities, shall vest in the Crown.

Review

73. The Minister shall, five years after this Part comes into force, undertake a review of the activities of the Council and submit to the Lieutenant Governor in Council a report that recommends the continuation, amendment or repeal of this Part.

PART XII MISCELLANEOUS

Protection
from
personal
liability

74. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a fire-fighter, a fire co-ordinator, a community fire safety officer, a member or employee of the Fire Safety Commission, an assistant to the Fire Marshal, the Deputy Fire Marshal, the Fire Marshal, or a person acting under his or her authority, for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her power or duty or for any alleged neglect or

69. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un administrateur, un membre ou un employé du Conseil pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pouvoirs ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions ou pouvoirs.

Immunité

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Idem

(3) Avec l'approbation du ministre, la Couronne du chef de l'Ontario indemnise les personnes visées au paragraphe (1) ou les anciens administrateurs, membres ou employés du Conseil des frais de justice raisonnables qu'ils ont engagés à l'égard de toute instance mettant en cause l'exercice de bonne foi de leurs fonctions, pourvu qu'ils aient agi de bonne foi.

Indemnisa-
tion pour les
frais de
justice

70. Le conseil d'administration du Conseil nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* qu'il charge de vérifier les comptes et les opérations du Conseil pour chaque exercice.

Vérificateurs

71. Le conseil d'administration du Conseil soumet au ministre un rapport annuel sur les activités et opérations du Conseil au cours de l'exercice précédent et lui soumet tout autre rapport qu'il demande.

Rapports
annuel et
autres

72. En cas de liquidation ou de dissolution du Conseil, ses éléments d'actif, après acquittement de ses dettes et engagements courants, sont transférés à la Couronne.

Liquidation

73. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente partie, le ministre procède à l'examen des activités du Conseil et soumet au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport dans lequel il recommande le maintien, la modification ou l'abrogation de la présente partie.

Examen des
activités

PARTIE XII DISPOSITIONS DIVERSES

74. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un pompier, un coordonnateur de la lutte contre les incendies, un agent local de la sécurité-incendie, un membre ou un employé de la Commission de la sécurité-incendie, un assistant du commissaire des incendies, le commissaire adjoint des incendies, le commissaire des incendies ou quiconque agit sous son autorité pour un acte accompli de

Immunité

default in the execution in good faith of his or her power or duty.

Crown,
municipality
not relieved
of liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown or a municipal corporation of liability in respect of a tort committed by a person referred to in subsection (1) to which they would otherwise be subject.

Indemnifica-
tion

75. (1) A firefighter, a fire co-ordinator, a community fire safety officer, a member or employee of the Fire Safety Commission, an assistant to the Fire Marshal, the Deputy Fire Marshal, the Fire Marshal or a person acting under his or her authority shall be indemnified for reasonable legal costs incurred,

- (a) in the defence of a civil action, if the person is not found to be liable;
- (b) in the defence of a criminal prosecution, if the person is found not guilty;
- (c) in respect of any other proceeding in which the person's execution of his or her duties is an issue, if the person acted in good faith.

Same

(2) Indemnification under subsection (1) shall be made by,

- (a) in the case of a firefighter, community fire safety officer or assistant to the Fire Marshal who is employed by a municipality, the municipal corporation;
- (b) in the case of a firefighter, community fire safety officer or assistant to the Fire Marshal who is working under an agreement with the Crown or in the case of a fire co-ordinator, a member or employee of the Fire Safety Commission, the Deputy Fire Marshal, the Fire Marshal or a person acting under his or her authority, the Crown.

Effect of
collective
agreement

(3) A collective agreement made under Part IX or a decision under section 53 may provide for indemnification of the legal costs of firefighters, except the legal costs of a firefighter who is found guilty of a criminal offence, and if such an agreement exists, the municipal corporation shall indemnify the firefighters in accordance with the agreement and subsections (1) and (2) shall not apply.

bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs ou fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses pouvoirs ou fonctions.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne ou une municipalité de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Responsabi-
lité de la
Couronne ou
de la munici-
palité

75. (1) Un pompier, un coordonnateur de la lutte contre les incendies, un agent local de la sécurité-incendie, un membre ou un employé de la Commission de la sécurité-incendie, un assistant du commissaire des incendies, le commissaire adjoint des incendies, le commissaire des incendies ou quiconque agit sous son autorité est indemnisé des frais de justice raisonnables qu'il a engagés :

Indemnisa-
tion

- a) pour sa défense dans une instance civile, s'il est conclu qu'il n'est pas responsable;
- b) pour sa défense dans une instance criminelle, s'il est déclaré non coupable;
- c) à l'égard de toute autre instance mettant en cause l'exercice de ses fonctions, s'il a agi de bonne foi.

(2) L'indemnisation prévue au paragraphe (1) est accordée :

Idem

- a) par la municipalité, dans le cas d'un pompier, d'un agent local de la sécurité-incendie ou d'un assistant du commissaire des incendies qui est employé par une municipalité;
- b) par la Couronne, dans le cas d'un pompier, d'un agent local de la sécurité-incendie ou d'un assistant du commissaire des incendies qui travaille aux termes d'une entente conclue avec la Couronne ou dans le cas d'un coordonnateur de la lutte contre les incendies, d'un membre ou d'un employé de la Commission de la sécurité-incendie, du commissaire adjoint des incendies, du commissaire des incendies ou de quiconque agit sous son autorité.

(3) Une convention collective conclue aux termes de la partie IX ou une décision rendue en vertu de l'article 53 peut prévoir l'indemnisation des pompiers, sauf ceux qui sont déclarés coupables d'une infraction criminelle, pour les frais de justice qu'ils ont engagés. S'il existe une telle convention, la municipalité indemnise les pompiers conformément à

Effet d'une
convention
collective

No action for damages from accidental fire

76. No action shall be brought against any person in whose house or building or on whose land any fire accidentally begins, nor shall any recompense be made by that person for any damage suffered thereby; but no agreement between a landlord and tenant is defeated or made void by this Act.

Manner of service

77. (1) Where a copy of an order or notice is required to be given to, or served on, a person under this Act, the copy may be served personally, by regular letter mail, by electronic transmission, by telephone transmission of a facsimile or by some other method that allows proof of receipt.

Deemed receipt

(2) Service by regular letter mail under subsection (1) shall be deemed to be received by the person on the fifth day after mailing unless the person establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive a copy until a later date than the deemed date of receipt.

Same

(3) Service by electronic transmission or by telephone transmission of a facsimile under subsection (1) shall be deemed to be received the day after it is sent or, if that day is a Saturday or holiday, on the next day that is not a Saturday or holiday, unless the person establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive a copy until a later date than the deemed date of receipt.

Regulations

78. (1) The Minister may make regulations,

- (a) respecting the operation and administration of fire departments and community fire safety teams established or appointed by an agreement made under section 3 and respecting the functions of community fire safety officers appointed by such an agreement;
- (b) prescribing persons or organizations for the purposes of subsections 3 (1) and 4 (2);
- (c) prescribing powers and duties that a fire chief may delegate in addition to those mentioned in subsection 6 (6);
- (d) prescribing limitations, restrictions, or conditions that apply to a delegation of

celle-ci et les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas.

76. Sont irrecevables les actions introduites contre une personne dans la maison ou l'immeuble ou encore sur le terrain de laquelle se déclare un incendie accidentel. Cette personne n'est pas non plus tenue à la réparation des dommages résultant d'un tel incendie. Toutefois, la présente loi n'a pas pour effet d'invalider ou de rendre nulle quelque convention passée entre un locateur et un locataire.

Irrecevabilité des actions en dommages-intérêts pour cause d'incendie accidentel

77. (1) Si, aux termes de la présente loi, une copie d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un avis doit être remise ou signifiée à une personne, elle peut l'être à personne, par poste-lettres ordinaire, par transmission électronique, par télécopie ou par un autre moyen qui permet d'obtenir un accusé de réception.

Mode de signification

(2) La copie signifiée par poste-lettres ordinaire en vertu du paragraphe (1) est réputée reçue par la personne le cinquième jour suivant le jour de la mise à la poste, à moins que la personne ne démontre qu'agissant de bonne foi, elle n'a reçu la copie qu'à une date postérieure à celle réputée la date de réception pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Copie réputée signifiée

(3) La copie signifiée par transmission électronique ou par télécopie en vertu du paragraphe (1) est réputée reçue le lendemain de l'envoi ou, si ce jour tombe un samedi ou un jour férié, le premier jour qui suit et qui n'est ni un samedi ni un jour férié, à moins que la personne ne démontre qu'agissant de bonne foi, elle n'a reçu la copie qu'à une date postérieure à celle réputée la date de réception pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Idem

78. (1) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) traiter du fonctionnement et de l'administration des services d'incendie mis sur pied et des équipes locales de la sécurité-incendie constituées aux termes d'une entente conclue en vertu de l'article 3, et traiter des fonctions des agents locaux de la sécurité-incendie nommés en vertu d'une telle entente;
- b) prescrire des personnes ou des organismes pour l'application des paragraphes 3 (1) et 4 (2);
- c) prescrire les pouvoirs et fonctions qu'un chef des pompiers peut déléguer en plus de ceux mentionnés au paragraphe 6 (6);
- d) prescrire les restrictions ou conditions qui s'appliquent à la délégation des

- powers or duties of a fire chief under subsection 6 (6), including restricting the type of power or duty that may be delegated or the class of person to whom the power or duty may be delegated;
- (e) respecting the records and returns to be used, kept and made by fire chiefs in respect of their inspections of any class of premises or premises used for any specified purpose;
 - (f) requiring any person to furnish such statistical and other information to the Fire Marshal as he or she considers necessary;
 - (g) requiring the following persons or entities to report to the Fire Marshal the particulars of any insurance loss or claim,
 - (i) a fire insurance company authorized to transact business in Ontario,
 - (ii) a person adjusting a claim against a fire insurance company, whether the insurance company is licensed to transact business in Ontario or not and whether the adjuster represents the company or the claimant, or
 - (iii) a person sustaining or claiming to have sustained a loss by fire on property in Ontario insured wholly or partially by an insurance company that is not licensed or registered under the Insurance Act;
 - (h) defining "regularly employed" for the purposes of the definition of "firefighter" in subsection 41 (1) and "activity allowance" for the purposes of the definition of "volunteer firefighter" in subsection 1 (1);
 - (i) respecting standards for fire protection devices, equipment and systems;
 - (j) providing for licensing and regulating the manufacture, sale, installation, servicing, maintenance, testing and repairing of fire protection devices, equipment and systems;
 - (k) respecting practices and standards for fire protection services and certification
- pouvoirs ou fonctions d'un chef des pompiers en vertu du paragraphe 6 (6), y compris restreindre le genre de pouvoirs ou de fonctions qui peuvent être délégués ou la catégorie de personnes à qui ils peuvent l'être;
- e) traiter des dossiers et rapports que doivent utiliser, tenir et rédiger les chefs des pompiers relativement à leurs inspections de catégories de lieux ou de lieux utilisés à une fin particulière;
 - f) exiger de quiconque qu'il fournisse au commissaire des incendies les renseignements statistiques et autres que celui-ci juge nécessaires;
 - g) exiger des personnes ou entités suivantes qu'elles fassent rapport au commissaire des incendies des détails de toute perte ou de tout sinistre :
 - (i) les compagnies d'assurance-incendie autorisées à exercer leurs activités en Ontario,
 - (ii) les personnes qui procèdent au règlement de sinistres contre une compagnie d'assurance-incendie, que celle-ci soit titulaire ou non d'un permis l'autorisant à exercer ses activités en Ontario et que l'expert en assurances représente la compagnie ou le demandeur,
 - (iii) quiconque est victime ou prétend avoir été victime d'une perte causée par un incendie survenu sur un bien situé en Ontario qui est assuré en tout ou en partie par une compagnie d'assurance qui n'est pas titulaire d'un permis ou inscrite aux termes de la *Loi sur les assurances*;
 - h) définir l'expression «employé sur une base permanente» pour l'application de la définition de «pompière» au paragraphe 41 (1) et l'expression «allocation de service» pour l'application de la définition de «pompière volontaire» au paragraphe 1 (1);
 - i) traiter des normes auxquelles doivent satisfaire les dispositifs, matériels et systèmes de protection contre les incendies;
 - j) prévoir la délivrance de permis pour la fabrication, la vente, l'installation, l'entretien, la maintenance, la mise à l'essai et la réparation des dispositifs, matériels et systèmes de protection contre les incendies, et les réglementer;
 - k) traiter des méthodes et des normes relatives aux services de protection contre

and training of firefighters, including full-time, volunteer and part-time firefighters;

- (l) prescribing fees and allowances for services and training provided by or on behalf of the Province or municipalities and respecting the person or body to whom the fees or allowances shall be paid;

(m) governing the inspection of hotels;

- (n) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Same (2) A regulation made under this section may be general or specific in its application.

Municipal by-laws superseded 79. A regulation, including the fire code, supersedes all municipal by-laws respecting fire safety standards for land and premises.

PART XIII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Employment Standards Act 80. Clause (c) of the definition of "trade union" in section 1 of the *Employment Standards Act* is repealed and the following substituted:

- (c) a bargaining agent for firefighters under Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*.

Highway Traffic Act 81. Subsection 62 (16) of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 35, section 1, is repealed and the following substituted:

Vehicles of firefighters (16) A firefighter, within the meaning of subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, may carry on or in his or her vehicle a lamp that produces intermittent flashes of green light and may operate the light if the motor vehicle is proceeding to a fire or other emergency.

Juries Act 82. Paragraph 6 of subsection 3 (1) of the *Juries Act* is amended by adding "firefighters who are regularly employed by a fire department for the purposes of subsection 41 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*" after "police officers" in the seventh and eighth lines.

les incendies, de la délivrance de certificats aux pompiers, y compris les pompiers à temps plein, les pompiers volontaires et les pompiers à temps partiel, et de la formation de ceux-ci;

- l) prescrire les droits et les indemnités pour les services et la formation offerts par la province ou une municipalité ou pour leur compte et traiter de la personne ou de l'organisme auxquels les droits et les indemnités doivent être versés;

m) régir l'inspection des hôtels;

- n) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière. Idem

79. Les règlements, y compris le code de prévention des incendies, remplacent tous les règlements municipaux concernant les normes de sécurité-incendie applicables aux terrains et lieux. Remplacement des règlements municipaux

PARTIE XIII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

80. L'alinéa c) de la définition de «syndicat» à l'article 1 de la *Loi sur les normes d'emploi* est abrogé et remplacé par ce qui suit : *Loi sur les normes d'emploi*

- c) un agent négociateur des pompiers visé par la partie IX de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*.

81. Le paragraphe 62 (16) du *Code de la route*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit : *Code de la route*

(16) Un pompier, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, peut avoir à bord de son véhicule automobile ou sur celui-ci un feu vert à lumière intermittente et peut s'en servir si le véhicule est en route vers le lieu d'un incendie ou répond à un autre appel d'urgence. Véhicules de pompiers

82. La disposition 6 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les jurys* est modifiée par adjonction de «les pompiers qui sont employés sur une base permanente par un service d'incendie pour l'application du paragraphe 41 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*,» après «les agents de police,» à la huitième ligne. *Loi sur les jurys*

<i>Labour Relations Act, 1995</i>	83. Clause 3 (e) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> is repealed and the following substituted:	83. L'alinéa 3 e) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	<i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>
	(e) except as provided in Part IX of the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1997</i> , to a person who is a firefighter within the meaning of subsection 41 (1) of that Act.	e) sauf disposition contraire de la partie IX de la <i>Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i> , à la personne qui est un pompier au sens du paragraphe 41 (1) de cette loi.	
<i>Occupational Health and Safety Act</i>	84. Clause 43 (2) (b) of the <i>Occupational Health and Safety Act</i> is repealed and the following substituted:	84. L'alinéa 43 (2) b) de la <i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	<i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i>
	(b) a firefighter as defined in subsection 1 (1) of the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1997</i> .	b) un pompier au sens du paragraphe 1 (1) de la <i>Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i> .	
Repeal	85. The <i>Accidental Fires Act</i> is repealed.	85. La <i>Loi sur les incendies fortuits</i> est abrogée.	Abrogation
Same	86. The <i>Egress from Public Buildings Act</i> is repealed.	86. La <i>Loi sur les sorties des édifices publics</i> est abrogée.	Idem
Same	87. The <i>Fire Accidents Act</i> is repealed.	87. La <i>Loi sur les accidents causés par des incendies</i> est abrogée.	Idem
Same	88. (1) The <i>Fire Departments Act</i> is repealed.	88. (1) La <i>Loi sur les services des pompiers</i> est abrogée.	Idem
Same	(2) Section 1 to Schedule Q of the <i>Savings and Restructuring Act, 1996</i> is repealed.	(2) L'article 1 de l'annexe Q de la <i>Loi de 1996 sur les économies et la restructuration</i> est abrogé.	Idem
Same	89. The <i>Firefighters Exemption Act</i> is repealed.	89. La <i>Loi sur les dispenses accordées aux pompiers</i> est abrogée.	Idem
Same	90. The <i>Firefighters Protection Act, 1993</i> is repealed.	90. La <i>Loi de 1993 sur l'immunité des pompiers</i> est abrogée.	Idem
Same	91. (1) The <i>Fire Marshals Act</i> is repealed.	91. (1) La <i>Loi sur les commissaires des incendies</i> est abrogée.	Idem
Same	(2) The <i>Fire Marshals Amendment Act, 1991</i> is repealed.	(2) La <i>Loi de 1991 modifiant la Loi sur les commissaires des incendies</i> est abrogée.	Idem
Same	92. The <i>Hotel Fire Safety Act</i> is repealed.	92. La <i>Loi sur la prévention des incendies dans les hôtels</i> est abrogée.	Idem
Same	93. The <i>Lightning Rods Act</i> is repealed.	93. La <i>Loi sur les paratonnerres</i> est abrogée.	Idem
Commencement	94. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	94. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	95. The short title of this Act is the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1997</i>.	95. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i>.	Titre abrégé

CHAPTER 5

An Act respecting the financing of local government

Assented to May 27, 1997

CONTENTS

Part		Sections
I	ASSESSMENT ACT AMENDMENTS	1-39
II	MUNICIPAL ACT AMENDMENTS	40-61
III	COMPLEMENTARY AMENDMENTS	
	<i>Assessment Review Board Act</i>	62
	<i>Condominium Act</i>	63
	<i>Conservation Authorities Act</i>	64
	<i>County of Oxford Act</i>	65
	<i>District Municipality of Muskoka Act</i>	66
	<i>Ontario Municipal Support Grants Act</i>	67
	<i>Power Corporation Act</i>	68
	<i>Regional Municipalities Act</i>	69
	<i>Regional Municipality of Durham Act</i>	70
	<i>Regional Municipality of Halton Act</i>	71
	<i>Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act</i>	72
	<i>Regional Municipality of Niagara Act</i>	73
	<i>Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act</i>	74
	<i>Regional Municipality of Peel Act</i>	75
	<i>Regional Municipality of York Act</i>	76

CHAPITRE 5

Loi concernant le financement des administrations locales

Sanctionnée le 27 mai 1997

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	MODIFICATION DE LA <i>LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE</i>	1-39
II	MODIFICATION DE LA <i>LOI SUR LES MUNICIPALITÉS</i>	40-61
III	MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES	
	<i>Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière</i>	62
	<i>Loi sur les condominiums</i>	63
	<i>Loi sur les offices de protection de la nature</i>	64
	<i>Loi sur le comté d'Oxford</i>	65
	<i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>	66
	<i>Loi sur les subventions de soutien aux municipalités de l'Ontario</i>	67
	<i>Loi sur la Société de l'électricité</i>	68
	<i>Loi sur les municipalités régionales</i>	69
	<i>Loi sur la municipalité régionale de Durham</i>	70
	<i>Loi sur la municipalité régionale de Halton</i>	71
	<i>Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth</i>	72
	<i>Loi sur la municipalité régionale de Niagara</i>	73
	<i>Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton</i>	74
	<i>Loi sur la municipalité régionale de Peel</i>	75
	<i>Loi sur la municipalité régionale de York</i>	76

IV TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

TRANSITION	
Tax exemption for airports	77
Omitted business assessments	78
Return of assessment roll for 1998	79
Complaints under the <i>Assessment Act</i>	80
Local levies for upper-tier, schools	81
By-laws under section 363 of the <i>Municipal Act</i>	82
Unpaid business taxes	83

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement	84
Short title	85

IV DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Exemption d'impôt pour les aéroports	77
Omission des évaluations commerciales	78
Dépôt du rôle d'évaluation en 1998	79
Plaintes présentées en vertu de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>	80
Impôts locaux aux fins du palier supérieur ou aux fins scolaires	81
Règlements municipaux pris en application de l'article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i>	82
Impôt impayé	83

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur	84
Titre abrégé	85

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I ASSESSMENT ACT AMENDMENTS

1. (1) Section 1 of the *Assessment Act* is amended by adding the following definitions:

“class of real property” means a class of real property prescribed by the Minister under section 7; (“catégorie de biens immeubles”)

“classification” means a determination as to the class of real property land is in and “classified” has a corresponding meaning. (“classification”)

(2) The definition of “corporation assessment” in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“current value” means, in relation to land, the amount of money the fee simple, if unencumbered, would realize if sold at arm's length by a willing seller to a willing buyer. (“valeur actuelle”)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«catégorie de biens immeubles» Catégorie de biens immeubles prescrite par le ministre aux termes de l'article 7. («class of real property»)

«classification» Détermination de la catégorie de biens immeubles à laquelle appartient un bien-fonds. Le terme «classé» a un sens correspondant. («classification»)

(2) La définition de «évaluation d'une personne morale» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«valeur actuelle» À l'égard d'un bien-fonds, s'entend de la somme que produirait, le cas échéant, la vente du fief simple non grevé entre un vendeur et un acheteur consentants et sans lien de dépendance. («current value»)

(4) The definitions of “insurance company” and “loan corporation” in section 1 of the Act are repealed.

(5) The definitions of “Minister” and “Ministry” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Finance; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Finance. (“ministère”)

(6) The definition of “trust corporation” in section 1 of the Act is repealed.

2. (1) Clauses 2 (1) (a) and (d) of the Act are repealed.

(2) Clauses 2 (2) (b), (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) defining “conservation land” for the purposes of paragraph 25 of section 3;
- (c) defining “conservation land” and “managed forest land” for the purposes of subsection 19 (5.2);
- (d) governing the assessment of pipelines and providing for the depreciation of the assessed values of pipelines;
- (d.1) providing for a procedure to determine whether land is conservation land for the purposes of paragraph 25 of section 3 and, without limiting the generality of the foregoing, the regulations may,
 - (i) provide for the determination of any matter to be made by a person or body identified in the regulations,
 - (ii) provide for a process of appealing such determinations,
 - (iii) adopt documents by reference as those documents are amended from time to time, including amendments made after the regulation was made;
- (d.2) providing for a procedure to determine whether land is in the farmlands and managed forests property class and, without limiting the generality of the foregoing, the regulations may,
 - (i) provide for the determination of any matter to be made by a person or body identified in the regulations,

(4) Les définitions de «compagnie d'assurance» et de «société de prêt» à l'article 1 de la Loi sont abrogées.

(5) Les définitions de «ministère» et de «ministre» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministère» Le ministère des Finances. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

(6) La définition de «société de fiducie» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

2. (1) Les alinéas 2 (1) a) et d) de la Loi sont abrogés.

(2) Les alinéas 2 (2) b), c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) définir «terre protégée» pour l'application de la disposition 25 de l'article 3;
- c) définir «terre protégée» et «terre forestière aménagée» pour l'application du paragraphe 19 (5.2);
- d) régir l'évaluation des pipelines et prévoir l'amortissement de leur valeur imposable;
- d.1) prévoir une méthode permettant de déterminer si un bien-fonds est une terre protégée pour l'application de la disposition 25 de l'article 3, notamment :
 - (i) prévoir que toute question soit tranchée par une personne ou une entité désignée par le règlement,
 - (ii) prévoir la procédure permettant d'interjeter appel de ces décisions,
 - (iii) adopter par renvoi des documents ainsi que leurs modifications successives, y compris les modifications apportées après la prise du règlement;
- d.2) prévoir une méthode permettant de déterminer si un bien-fonds appartient à la catégorie des terres agricoles et des forêts aménagées, notamment :
 - (i) prévoir que toute question soit tranchée par une personne ou une entité désignée par le règlement,

- (ii) provide for a process of appealing such determinations;
- (d.3) providing for different procedures than the procedures provided in sections 39.1 and 40 for resolving issues as to whether land is in the farmlands and managed forests property class or whether land is conservation land for the purposes of paragraph 25 of section 3 and, without limiting the generality of the foregoing, the regulations may,
 - (i) provide for the functions of the assessment commissioner or an assessor under section 39.1 to be carried out by a person or body identified in the regulations,
 - (ii) provide for the functions of the Assessment Review Board under sections 39.1 and 40 to be carried out by a body or official identified in the regulations;
- (d.4) for the purposes of regulations made under clause (d.3),
 - (i) varying the application of section 39.1 or 40 or any other provisions of this Act,
 - (ii) prescribing provisions to operate in place of section 39.1 or 40 or any other provisions of this Act,
 - (iii) prescribing provisions to operate in addition to section 39.1 or 40 or any other provisions of this Act.

(3) Clause 2 (2) (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 1, is repealed.

(4) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(3.1) A regulation prescribing classes of real property may require, for land in a municipality to be in a class, that the municipality opt to have the class apply within the municipality and the regulation may govern how the municipality opts to have the class apply or cease to apply. In this subsection, "municipality" means a municipality, including a county, a regional or district municipality or the County of Oxford, the council of which is required under section 363 of the *Municipal Act* to determine tax ratios.

Municipal
option
classes

- (ii) prévoir la procédure permettant d'interjeter appel de ces décisions;
- d.3) prévoir des méthodes différentes de celles prévues aux articles 39.1 et 40 pour le règlement des questions de savoir si un bien-fonds appartient à la catégorie des terres agricoles et des forêts aménagées ou s'il est une terre protégée pour l'application de la disposition 25 de l'article 3, notamment :
 - (i) prévoir qu'une personne ou une entité désignée par le règlement exerce les fonctions que l'article 39.1 attribue au commissaire à l'évaluation ou à un évaluateur,
 - (ii) prévoir qu'une entité ou un représentant désigné par le règlement exerce les fonctions que l'article 39.1 ou 40 attribue à la Commission de révision de l'évaluation foncière;
- d.4) pour l'application des règlements pris en application de l'alinéa d.3) :
 - (i) modifier l'application de l'article 39.1 ou 40 ou d'une autre disposition de la présente loi,
 - (ii) prescrire des dispositions qui sont applicables au lieu de l'article 39.1 ou 40 ou d'une autre disposition de la présente loi,
 - (iii) prescrire des dispositions qui sont applicables en plus de l'article 39.1 ou 40 ou d'une autre disposition de la présente loi.

(3) L'alinéa 2 (2) f) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(4) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Un règlement qui prescrit des catégories de biens immeubles peut exiger, pour que des biens-fonds situés dans une municipalité appartiennent à une catégorie, que la municipalité choisisse que la catégorie s'applique dans son territoire et régir la manière dont la municipalité choisit de faire appliquer la catégorie ou d'en faire cesser l'application. Dans le présent paragraphe, «municipalité» s'entend d'une municipalité, y compris un comté, une municipalité régionale, une municipalité de district ou le comté d'Oxford, dont le conseil est tenu, aux termes de l'article 363

Choix des
municipalités

(5) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(8) The Minister may approve forms for any purpose under this Act.

3. Section 2.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 2, is repealed.

4. (1) Section 3 of the Act is amended by adding the following paragraph:

24. Land owned or leased by a designated airport authority within the meaning of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act* (Canada) subject to the following limitations:

- i. the authority must be designated by the Minister for the purposes of this paragraph,
- ii. the authority must have paid the municipality in which the land is situated an amount the Minister estimates would be paid as a grant in lieu of property tax under the *Municipal Grants Act* (Canada) had the land been owned by Her Majesty in right of Canada,
- iii. the amount referred to in subparagraph ii must have been paid before the end of the year to which the amount relates,
- iv. the exemption is only for the year to which the amount referred to in subparagraph ii relates,
- v. the exemption does not apply to land leased by the designated airport authority to another person.

(2) Section 3 of the Act is further amended by adding the following paragraph:

25. Land that is conservation land as defined in the regulations.

5. Sections 7 and 8 of the Act are repealed and the following substituted:

7. (1) The Minister shall prescribe classes of real property for the purposes of this Act.

de la *Loi sur les municipalités*, de fixer des coefficients d'impôt.

(5) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Le ministre peut approuver des formules pour l'application de la présente loi.

3. L'article 2.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

4. (1) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

24. Les biens-fonds dont une administration aéroportuaire désignée, au sens de la *Loi relative aux cessions d'aéroports* (Canada), est propriétaire ou preneur à bail, sous réserve des restrictions suivantes :

- i. l'administration est désignée par le ministre pour l'application de la présente disposition,
- ii. l'administration a payé à la municipalité dans laquelle sont situés les biens-fonds le montant qui, selon le ministre, serait versé à titre de subvention en compensation de l'impôt foncier en vertu de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada) si les biens-fonds étaient la propriété de Sa Majesté du chef du Canada,
- iii. le montant visé à la sous-disposition ii a été payé avant la fin de l'année à laquelle il se rapporte,
- iv. l'exemption ne s'applique qu'à l'année à laquelle se rapporte le montant visé à la sous-disposition ii,
- v. l'exemption ne s'applique pas aux biens-fonds que l'administration donne à bail à une autre personne.

(2) L'article 3 de la Loi est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

25. Les biens-fonds qui sont des terres protégées au sens des règlements.

5. Les articles 7 et 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

7. (1) Le ministre prescrit des catégories de biens immeubles pour l'application de la présente loi.

Minister can approve forms

Approbation de formules par le ministre

Airports

Aéroports

Conservation land

Terres protégées

Property classes

Catégories de biens immeubles

Same	(2) The classes prescribed by the Minister shall include, but are not restricted to, the following:	(2) Le ministre prescrit notamment les catégories suivantes :	Idem
	<ol style="list-style-type: none"> 1. The residential/farm property class. 2. The multi-residential property class. 3. The commercial property class. 4. The industrial property class. 5. The pipe line property class. 6. The farmlands and managed forests property class. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. La catégorie des biens résidentiels/agricoles. 2. La catégorie des immeubles à logements multiples. 3. La catégorie des biens commerciaux. 4. La catégorie des biens industriels. 5. La catégorie des pipelines. 6. La catégorie des terres agricoles et des forêts aménagées. 	
Discretion not affected	(3) Nothing in subsection (2) restricts the discretion of the Minister to define what is included in a class.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir discrétionnaire du ministre de définir ce que comprend une catégorie.	Aucun effet sur le pouvoir discrétionnaire
	6. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out "or of making a proper business assessment in respect thereof" at the end.	6. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «appropriée» à «ou commerciale appropriée à l'égard» aux onzième et douzième lignes.	
	(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out "to make a proper business assessment in respect thereof" in the tenth and eleventh lines.	(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par suppression de «à procéder à une évaluation commerciale appropriée à l'égard du bien-fonds» aux douzième et treizième lignes.	
	7. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:	7. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Request for information	11. (1) For any purpose relating to the assessment of land, an assessor may, by letter sent by mail, served personally or delivered by courier, require a person who is or may be assessed in respect of the land to provide any information or produce any document relating to the assessment of land within such reasonable time as is set out in the letter.	11. (1) À toute fin liée à l'évaluation d'un bien-fonds, un évaluateur peut, au moyen d'une lettre envoyée par courrier, signifiée à personne ou livrée par messenger, exiger qu'une personne qui fait ou peut faire l'objet d'une évaluation à l'égard du bien-fonds fournisse des renseignements ou produise des documents concernant cette évaluation dans le délai raisonnable qu'indique la lettre.	Demande de renseignements
Return of information	(2) A person who receives a letter under subsection (1) shall, within the time set out in the letter, provide to the assessor all the information required that is within the person's knowledge and produce all the documents required that are within the person's possession or control.	(2) Dans le délai qui y est indiqué, la personne qui reçoit une lettre aux termes du paragraphe (1) fournit à l'évaluateur tous les renseignements demandés dont elle a connaissance et lui produit tous les documents demandés dont elle a la possession ou le contrôle.	Communication de renseignements
	8. Subsection 13 (1) of the Act is amended by inserting "every person who fails to provide information as required under section 16.1" after "it" in the fourth line.	8. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par insertion de «la personne qui omet de fournir des renseignements, comme l'exige l'article 16.1,» après «renseignements» à la quatrième ligne.	
	9. (1) Paragraph 6 of subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:	9. (1) La disposition 6 du paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :	
	6. Current value of the parcel of land.	6. La valeur actuelle de la parcelle de bien-fonds.	

(2) Paragraphs 10, 11, 12, 13, 14 and 15 of subsection 14 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

10. The classification of the parcel of land.

(3) Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 17, section 4, is further amended by adding the following subsection:

(5) If portions of a property are in different classes of real property, the assessment commissioner shall determine the share of the value attributable to each class and assess the property according to the proportion each share constitutes of the total value and include each proportion on the assessment roll.

10. (1) Subsection 16 (3) of the Act is amended by inserting "in a form approved by the Minister" after "may apply" in the first line.

(2) Subsection 16 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) The Minister may make regulations prescribing the procedures to be used by a person applying to the assessment commissioner under subsection (3).

11. The Act is amended by adding the following section:

16.1 (1) For the purposes of sections 15 and 16, on or before July 31 in each year, every owner of a property with seven or more self-contained residential units shall provide the assessment commissioner for the assessment region in which the property is located with the information described in subsection (2).

(2) The information referred to in subsection (1) is the names and unit numbers of the persons who, during the 12-month period that ends with, and includes, July 1 in the year in which the information is provided,

- (a) have become residential tenants of the property;
- (b) have ceased to be residential tenants of the property; or
- (c) have continued to be residential tenants of the property but have changed units.

12. Subsections 19 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Les dispositions 10, 11, 12, 13, 14 et 15 du paragraphe 14 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

10. La classification de la parcelle de bien-fonds.

(3) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Si des parties d'un bien appartiennent à différentes catégories de biens immeubles, le commissaire à l'évaluation fixe la fraction de sa valeur qui correspond à chaque catégorie, il évalue le bien en fonction de la proportion de la valeur totale que représente chaque fraction et il inscrit chaque proportion au rôle d'évaluation.

10. (1) Le paragraphe 16 (3) de la Loi est modifié par insertion de «, rédigée selon la formule qu'approuve le ministre,» après «l'évaluation» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 16 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le ministre peut, par règlement, prescrire la marche à suivre par la personne qui présente une demande au commissaire à l'évaluation en vertu du paragraphe (3).

11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

16.1 (1) Pour l'application des articles 15 et 16, le propriétaire d'un bien comptant au moins sept logements autonomes fournit au commissaire à l'évaluation de la région d'évaluation dans laquelle se trouve le bien, au plus tard le 31 juillet de chaque année, les renseignements mentionnés au paragraphe (2).

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) sont le nom et le numéro de logement des personnes qui, au cours de la période de 12 mois qui se termine et qui comprend le 1^{er} juillet de l'année au cours de laquelle les renseignements sont fournis, selon le cas :

- a) sont devenus locataires du bien;
- b) ont cessé d'être locataires du bien;
- c) sont restés locataires du bien mais ont changé de logement.

12. Les paragraphes 19 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Portions of property in different classes

Catégories différentes de biens

Regulations

Règlements

Information from landlords

Renseignements à fournir par les locataires

What information is required

Renseignements exigés

Assessment based on current value	(1) The assessment of land shall be based on its current value or average current value, as determined under section 19.1.	(1) Les biens-fonds sont évalués à leur valeur actuelle ou à leur valeur actuelle moyenne, de la manière prévue à l'article 19.1.	Évaluation à la valeur actuelle
Regulations, special rule	(2) The Minister may make regulations, (a) providing that the current value of eligible land be based only on current use if the land would otherwise have a higher current value because of other uses to which the land could be put; (b) prescribing what land is eligible for a determination of current value based only on current use including prescribing how long the land must have been used for its current use to be eligible.	(2) Le ministre peut, par règlement : a) prévoir que la valeur actuelle d'un bien-fonds admissible est calculée uniquement en fonction de son utilisation actuelle dans les cas où ses autres utilisations possibles en augmenteraient la valeur actuelle; b) prescrire les biens-fonds dont la valeur actuelle peut être calculée uniquement en fonction de leur utilisation actuelle, notamment prescrire la période pendant laquelle ils doivent avoir été ainsi utilisés pour être admissibles à un tel calcul.	Règlements, règle particulière
Municipalities to opt in	(3) Regulations under subsection (2) shall provide that the regulations do not apply to land within a municipality or upper-tier municipality, the council of which is required under section 363 of the <i>Municipal Act</i> to pass a by-law establishing tax ratios, unless the municipality or upper-tier municipality has, in the prescribed manner, opted to have the regulations apply.	(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) prévoient qu'ils ne s'appliquent pas aux biens-fonds situés dans une municipalité ou une municipalité de palier supérieur dont le conseil est tenu, aux termes de l'article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , de prendre un règlement municipal fixant des coefficients d'impôt, sauf si celle-ci a, de la manière prescrite, choisi qu'ils s'y appliquent.	Choix des municipalités
"Upper-tier municipality"	(4) In subsection (3), "upper-tier municipality" means a county, a regional or district municipality or the County of Oxford.	(4) La définition qui suit s'applique au paragraphe (3). «municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford.	«municipalité de palier supérieur»
Farm lands and buildings	(5) For the purposes of determining the current value of farm lands used only for farm purposes by the owner thereof or used only for farm purposes by a tenant of such an owner and buildings thereon used solely for farm purposes, including the residence of the owner or tenant and of the owner's or tenant's employees and their families or other buildings prescribed by the Minister on the farm lands, consideration shall be given to the current value of the lands and buildings for farming purposes only, and in determining the current value, consideration shall not be given to sales of lands and buildings to persons whose principal occupation is other than farming.	(5) Aux fins du calcul de la valeur actuelle de biens-fonds agricoles qui ne sont utilisés qu'à des fins agricoles par leur propriétaire ou par le locataire d'un tel propriétaire, ainsi que de celle des bâtiments qui s'y trouvent et qui ne sont utilisés qu'à des fins agricoles, y compris la résidence du propriétaire et de leur famille ou les autres bâtiments que prescrit le ministre, il est tenu compte de la valeur actuelle des biens-fonds et des bâtiments qu'aux fins agricoles, mais non des ventes de biens-fonds et de bâtiments à des personnes dont l'activité principale n'est pas l'exploitation agricole.	Biens-fonds et bâtiments agricoles
Where owner dies or retires	(5.1) Where the owner of farm lands entitled to the benefit of subsection (5) dies or retires, the current value of the lands and buildings in respect of which subsection (5) applies shall be determined in the manner provided in subsection (5) for the period the lands are held by the owner after his or her retirement or held by his or her estate after	(5.1) Si le propriétaire de biens-fonds agricoles qui a le droit de se prévaloir du paragraphe (5) décède ou prend sa retraite, la valeur actuelle des biens-fonds et des bâtiments auxquels s'applique ce paragraphe est calculée de la manière qui y est prévue pendant la période au cours de laquelle il détient les biens-fonds après son départ à la retraite ou au cours de	Décès ou départ à la retraite du propriétaire

his or her death, but in no case beyond the two years immediately following the owner's death or retirement unless the lands are occupied by the surviving spouse of the deceased owner or by the retired owner.

(5.2) The current value of land that is conservation land or managed forests land as defined in the regulations shall be based only on the current use of the land and not other uses to which the land could be put.

13. The Act is amended by adding the following sections:

19.1 (1) Land shall be assessed,

- (a) for a taxation year before 2005, at the land's current value for the taxation year;
- (b) for the 2005 taxation year, at the average of the land's current value for the taxation year and the land's current value for the previous taxation year;
- (c) for a taxation year after 2005, at the average of the land's current value for the taxation year and the land's current value for each of the previous two taxation years.

(2) If the subdivision of land results in a parcel of land for which no current value was determined for a previous year and the current value for such a previous year, if it existed, would have been used in calculating the average under clause (1) (b) or (c), the land shall be assessed at its current value for the taxation year instead of under clause (1) (b) or (c).

(3) If an increase described in clause 34 (a) occurs in a year and the current value for that year is used in calculating the average under clause (1) (b) or (c), the increase shall be added to each current value used in calculating the average to the extent that it is not already reflected in the current value for each year.

19.2 (1) The day as of which land is valued for a taxation year is determined in accordance with the following table:

laquelle sa succession les détient après son décès, mais en aucun cas au-delà de la période de deux ans qui suit immédiatement son décès ou son départ à la retraite, sauf si les biens-fonds sont occupés par son conjoint survivant, s'il est décédé, ou par lui, s'il a pris sa retraite.

(5.2) La valeur actuelle des biens-fonds qui sont des terres protégées ou des terres forestières aménagées au sens des règlements est calculée uniquement en fonction de leur utilisation actuelle et non de leurs autres utilisations possibles.

13. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

19.1 (1) Les biens-fonds sont évalués comme suit :

- a) pour une année d'imposition antérieure à 2005, à leur valeur actuelle pour l'année;
- b) pour l'année d'imposition 2005, à la moyenne de leur valeur actuelle pour l'année et de leur valeur actuelle pour l'année précédente;
- c) pour une année d'imposition postérieure à 2005, à la moyenne de leur valeur actuelle pour l'année et de leur valeur actuelle pour chacune des deux années précédentes.

(2) Si le lotissement d'un bien-fonds crée une parcelle dont la valeur actuelle n'a pas été calculée pour une année antérieure et que cette valeur, si elle existait, aurait servi au calcul de la moyenne prévue à l'alinéa (1) b) ou c), le bien-fonds est évalué à sa valeur actuelle pour l'année d'imposition plutôt qu'aux termes de l'un ou l'autre alinéa.

(3) Si une augmentation de la valeur visée à l'alinéa 34 a) se produit au cours d'une année et que la valeur actuelle pour cette année sert au calcul de la moyenne prévue à l'alinéa (1) b) ou c), l'augmentation de la valeur est ajoutée à chaque valeur actuelle servant au calcul de la moyenne dans la mesure où la valeur actuelle pour chaque année n'en tient pas déjà compte.

19.2 (1) Le jour auquel les biens-fonds sont évalués pour une année d'imposition est déterminé selon le tableau suivant :

Terres protégées, terres forestières aménagées

Évaluation, années simples et moyennes

Règle particulière, lotissement d'un bien-fonds

Règle particulière, améliorations

Jours de l'évaluation

Conservation land, managed forest land

Assessment, single years and averages

Special rule, subdivision of land

Special rule, improvements, etc.

Valuation days

Taxation year	Day as of which property is valued
1998, 1999, 2000	June 30, 1996
2001, 2002	June 30, 1999
2003	June 30, 2001
2004 and subsequent years	June 30 of the year before the taxation year

Année d'imposition	Jour auquel les biens-fonds sont évalués
1998, 1999, 2000	le 30 juin 1996
2001, 2002	le 30 juin 1999
2003	le 30 juin 2001
2004 et années suivantes	le 30 juin de l'année qui précède l'année d'imposition

Exceptions,
by order

(2) For any of the 1999 to 2003 taxation years, the Minister may order that land be valued as of June 30 of a year different from that set out in the table in subsection (1).

Notice of
order

(3) The Minister shall give notice of any order under subsection (2) to the persons and in the manner determined by the Minister.

Order not a
regulation

(4) An order under subsection (2) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Classifica-
tion day

19.3 The day as of which land shall be classified for a taxation year is October 31 of the previous year.

14. (1) Subsection 20 (1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out "market value" in the fifth and sixth lines and substituting "current value".

15. Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "market value" in the second last line and substituting "current value".

16. (1) Subsections 25 (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Assessment
of pipe line

(4) Despite any other provisions of this Act, a pipe line shall be assessed for taxation purposes in accordance with the regulations.

(2) Subsection 25 (11) of the Act is amended by striking out "property and business taxes" in the seventh line.

(3) Subsections 25 (15), (16), (17) and (18) of the Act are repealed.

17. (1) Subsection 27 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Annual
payment to
municipal-
ities

(3) Every commission shall pay in each year, to any municipality in which lands or buildings owned by the commission are situated, the total amount that the rate levied in that municipality for taxation purposes on the commercial property class would produce,

Exceptions
par arrêté

(2) Pour n'importe laquelle des années d'imposition 1999 à 2003, le ministre peut, par arrêté, ordonner que les biens-fonds soient évalués au 30 juin d'une année autre que celle qui figure au tableau du paragraphe (1).

Avis des
arrêtés

(3) Le ministre donne avis des arrêtés pris en vertu du paragraphe (2) aux personnes et de la manière qu'il précise.

Non des
règlements

(4) Les arrêtés pris en vertu du paragraphe (2) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Jour de la
classification

19.3 Le jour auquel les biens-fonds sont classés pour une année d'imposition est le 31 octobre de l'année précédente.

14. (1) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par substitution de «valeur actuelle» à «valeur marchande» à la fin du paragraphe.

15. Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «valeur actuelle» à «valeur marchande» à la seizième ligne.

16. (1) Les paragraphes 25 (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Évaluation
d'un pipeline

(4) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les pipelines sont évalués aux fins d'imposition conformément aux règlements.

(2) Le paragraphe 25 (11) de la Loi est modifié par suppression de «, les impôts fonciers ou la taxe d'affaire» aux huitième et neuvième lignes.

(3) Les paragraphes 25 (15), (16), (17) et (18) de la Loi sont abrogés.

17. (1) Le paragraphe 27 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement
annuel aux
municipalités

(3) Les commissions paient chaque année, aux municipalités dans lesquelles sont situés des biens-fonds ou des bâtiments qui leur appartiennent, le montant du produit du taux d'imposition fixé dans cette municipalité pour la catégorie des biens commerciaux et de la

based on the assessed value of the land according to the value at which lands are assessed in the immediate vicinity and the assessed value of the buildings.

(2) Subsections 27 (4) and (5) of the Act are repealed.

(3) Subsection 27 (7) of the Act is amended by striking out “subsections (3), (4) and (5)” in the first and second lines and substituting “subsection (3)”.

(4) Subsection 27 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) Subject to subsections (3) and (10), the property on which payment is to be made under subsection (3) shall be assessed according to this Act and the provisions of this Act respecting appeals apply.

(5) Subsection 27 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

(9) The valuation of properties assessed under this section shall be included when apportioning levies for any purpose.

(6) Subsection 27 (10) of the Act is amended by striking out “or (5)” in the sixth line, in the ninth line and in the fourteenth line.

18. (1) Clause 30 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the roadway or right of way, other than the structures, substructures and superstructures, rails, ties, poles and other property on the roadway or right of way, in the manner prescribed by the Minister.

(2) Subsection 30 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A railway company assessed under this section is exempt from assessment in any other manner for municipal purposes except for local improvements.

19. The Act is amended by adding the following section:

30.1 Any right within the meaning of section 48 of the *Power Corporation Act* that is owned by Ontario Hydro or any power utility prescribed by the Minister, other than a public utility as defined under subsection 27 (1), shall be assessed in the manner prescribed by the Minister.

valeur imposable des biens-fonds, déterminée selon la valeur à laquelle sont évalués les biens-fonds immédiatement avoisinants, et de la valeur imposable des bâtiments.

(2) Les paragraphes 27 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 27 (7) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe (3)» à «des paragraphes (3), (4) et (5)» aux première et deuxième lignes.

(4) Le paragraphe 27 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Sous réserve des paragraphes (3) et (10), les biens à l'égard desquels un paiement doit être effectué aux termes du paragraphe (3) sont évalués conformément à la présente loi. Les dispositions de celle-ci qui se rapportent aux appels s'appliquent alors.

(5) Le paragraphe 27 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Lorsqu'est effectuée une répartition des impôts à une fin quelconque, il est tenu compte de la valeur imposable des biens évalués aux termes du présent article.

(6) Le paragraphe 27 (10) de la Loi est modifié par suppression de «ou (5)» à la sixième ligne, à la neuvième ligne et à la quinzième ligne.

18. (1) L'alinéa 30 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) l'emprise, à l'exclusion des constructions, des infrastructures et des superstructures, des rails, des traverses, des poteaux et des autres biens qui s'y trouvent, est évaluée de la manière prescrite par le ministre.

(2) Le paragraphe 30 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La compagnie de chemin de fer visée par une évaluation aux termes du présent article n'est assujettie à aucune évaluation effectuée d'une autre façon à des fins municipales, sauf celle pour aménagements locaux.

19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

30.1 Tout droit au sens de l'article 48 de la *Loi sur la Société de l'électricité* qui appartient à Ontario Hydro ou à un service d'électricité prescrit par le ministre, autre qu'un service public au sens du paragraphe 27 (1), est évalué de la manière prescrite par le ministre.

Mode of
assessment,
appeals

Modalités
d'évaluation
et appels

Valuation to
be included
in apportion-
ing levies

Inclusion de
la valeur im-
posable dans
la répartition
des impôts

Exemption
from other
assessments

Exemption à
l'égard
d'autres
évaluations

Assessment
of rights of
way

Évaluation
des droits de
passage

20. Clause 31 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the person's assessment and the current value of the parcel of land;
- (a.1) the classification of the parcel of land.

21. Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out "or any business assessment" in the second line.**22. (1) Clauses 34 (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (b) land or a portion of land ceases,
 - (i) to be exempt from taxation,
 - (ii) to be farm lands the current value of which is determined in accordance with subsection 19 (5),
 - (iii) to be conservation land or managed forests land the current value of which is based on current use under subsection 19 (5.2), or
 - (iv) to be land the current value of which is based on current use under regulations made under subsection 19 (2).

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) If, after the October 31 preceding the taxation year and before the beginning of the taxation year, anything occurs that would change the class of real property a parcel of land is in, the assessor shall change the classification accordingly and the clerk of the municipality, upon notification of that change, shall enter it on the collector's roll and the tax levied for the taxation year shall be determined in accordance with the new classification.

23. Subsections 35 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) The owner and the tenant or tenants of land in respect of which a notice of assessment under section 32 is delivered or transmitted or that has been assessed under section 33 or 34 or classified under section 34 shall be notified and be entitled to complain as if

20. L'alinéa 31 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) l'évaluation visant la personne et la valeur actuelle de la parcelle de bien-fonds;
- a.1) la classification de la parcelle de bien-fonds.

21. Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou à une évaluation commerciale» à la deuxième ligne.**22. (1) Les alinéas 34 b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- b) la totalité ou une partie d'un bien-fonds cesse, selon le cas :
 - (i) de bénéficier de l'exemption d'impôt,
 - (ii) d'être un bien-fonds agricole dont la valeur actuelle est calculée conformément au paragraphe 19 (5),
 - (iii) d'être une terre protégée ou une terre forestière aménagée dont la valeur actuelle est calculée en fonction de son utilisation actuelle aux termes du paragraphe 19 (5.2),
 - (iv) d'être un bien-fonds dont la valeur actuelle est calculée en fonction de son utilisation actuelle aux termes des règlements pris en application du paragraphe 19 (2).

(2) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Si, après le 31 octobre qui précède l'année d'imposition, mais avant le début de cette année, il se produit un événement quelconque qui modifierait la catégorie de biens immeubles à laquelle appartient une parcelle de bien-fonds, l'évaluateur en modifie la classification en conséquence. Dès qu'il reçoit l'avis de cette modification, le secrétaire de la municipalité l'inscrit au rôle de perception et le montant des impôts perçus pour l'année d'imposition est calculé conformément à la nouvelle classification.

23. Les paragraphes 35 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le propriétaire et le ou les locataires d'un bien-fonds à l'égard duquel l'avis d'évaluation prévu à l'article 32 est remis ou envoyé, qui a été évalué aux termes de l'article 33 ou 34 ou qui a été classé aux termes de l'article 34 sont avisés et ont le droit de pré-

Supplemen-
tary classifi-
cationNouvelle
classificationNotice and
complaintAvis et
plainte

*Assessment Act Amendments**Modification de la Loi sur l'évaluation foncière*

the assessment or classification had been regularly made and the assessment roll was returned 14 days after the day of mailing of the notice of assessment.

24. The Act is amended by adding the following section:

36.1 (1) The Minister shall, at the request of an upper-tier municipality, provide the municipality with the last returned assessment rolls for the municipalities that are part of the upper-tier municipality for municipal purposes.

(2) In subsection (1),

“upper-tier municipality” means a county, a regional or district municipality or the County of Oxford.

25. The Act is amended by adding the following section:

39.1 (1) A person who has received a notice of assessment under this Act may request the assessment commissioner to reconsider the person's assessment including the classification of the person's land.

(2) The request must set out the basis for the person's request and all relevant facts.

(3) The assessment commissioner or an assessor shall consider the request and, for this purpose, may request further information from the person.

(4) If the assessment commissioner or assessor is satisfied that no settlement is possible, the assessment commissioner or assessor shall notify the person making the request of that determination, if possible, before the expiry of the time limit for making a complaint to the Assessment Review Board under subsection 40 (2).

(5) If the person making the request and the assessment commissioner agree to a settlement, the assessment commissioner shall give notice of the settlement to the Assessment Review Board.

(6) Unless the municipality in which the land is situated has waived the right to notice, the Assessment Review Board shall ensure that the municipality is notified of the settlement and given a period of time within which to object.

(7) If the municipality does not object to the settlement within the period of time

sender une plainte comme si l'évaluation ou la classification avait été effectuée de la façon habituelle et que le rôle d'évaluation avait été déposé 14 jours après la date de mise à la poste de l'avis d'évaluation.

24. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

36.1 (1) Le ministre fournit à la municipalité de palier supérieur qui les lui demande les rôles d'évaluation déposés le plus récemment pour les municipalités qui font partie de celle-ci à des fins municipales.

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford.

25. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

39.1 (1) La personne qui a reçu un avis d'évaluation aux termes de la présente loi peut demander au commissaire à l'évaluation de réexaminer l'évaluation qui la vise, y compris la classification de ses biens-fonds.

(2) La demande indique les motifs sur lesquels elle se fonde ainsi que tous les faits pertinents.

(3) Le commissaire à l'évaluation ou un évaluateur examine la demande. Ce faisant, il peut demander des renseignements supplémentaires à la personne.

(4) Si le commissaire à l'évaluation ou l'évaluateur est convaincu qu'aucun règlement n'est possible, il en avise l'auteur de la demande, si possible avant la date limite visée au paragraphe 40 (2) pour présenter une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière.

(5) Si l'auteur de la demande et le commissaire à l'évaluation s'entendent sur un règlement, ce dernier en avise la Commission de révision de l'évaluation foncière.

(6) À moins que la municipalité dans laquelle est situé le bien-fonds n'ait renoncé au droit d'être avisée, la Commission de révision de l'évaluation foncière veille à ce qu'elle soit avisée du règlement et qu'il lui soit accordé un délai pendant lequel elle peut s'y opposer.

(7) Si la municipalité ne s'oppose pas au règlement dans le délai accordé par la Com-

Rôles d'évaluation : municipalités de palier supérieur

Définition

Demande de réexamen de l'évaluation

Contenu de la demande

Réexamen par le commissaire à l'évaluation

Absence de règlement

Avis à la Commission en cas de règlement

Avis à la municipalité

Absence d'opposition de la municipalité

Assessment rolls to upper-tiers

Definition

Request for reconsideration of assessment

Contents of request

Reconsideration by assessment commissioner

If no settlement

If settlement, notice to Assessment Review Board

Notice to municipality

No objection by municipality

allowed by the Assessment Review Board, the Board shall change the assessment roll in accordance with the settlement.

mission de révision de l'évaluation foncière, celle-ci modifie le rôle d'évaluation conformément au règlement.

Objection by
municipality

(8) If the municipality objects to the settlement within the period of time allowed by the Assessment Review Board, section 40 applies, with necessary modifications, as though the assessment roll had been changed in accordance with the settlement and the municipality had complained about the change.

(8) Si la municipalité s'oppose au règlement dans le délai accordé par la Commission de révision de l'évaluation foncière, l'article 40 s'applique, avec les adaptations nécessaires, comme si le rôle d'évaluation avait été modifié conformément au règlement et comme si la municipalité avait présenté une plainte au sujet de la modification.

Opposition
de la
municipalité

No extension
of time limit
for
complaints

(9) The time limit under subsection 40 (2) for making a complaint to the Assessment Review Board is not affected by a failure of the assessment commissioner or an assessor to notify a person under subsection (4), within the time limit for making a complaint, that no settlement is possible.

(9) Le fait que le commissaire à l'évaluation ou un évaluateur n'avise pas une personne, au plus tard à la date limite visée au paragraphe 40 (2) pour présenter une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière, qu'aucun règlement n'est possible comme l'y oblige le paragraphe (4) n'a aucune incidence sur cette date limite.

Aucune pro-
rogation du
délai de
présentation
d'une plainte

26. (1) Subsections 40 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

26. (1) Les paragraphes 40 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Complaint to
Assessment
Review
Board

(1) Any person, including a municipality or a school board, may complain in writing to the Assessment Review Board that,

(1) Toute personne, y compris une municipalité ou un conseil scolaire, peut présenter par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière une plainte selon laquelle :

Plainte pré-
sentée à la
Commission
de révision
de l'évalua-
tion foncière

- (a) the current value of the person's land or another person's land is incorrect;
- (b) the person or another person was wrongly placed on or omitted from the assessment roll;
- (c) the person or another person was wrongly placed on or omitted from the roll in respect of school support;
- (d) the classification of the person's land or another person's land is incorrect;
- (e) for land, portions of which are in different classes of real property, the determination of the share of the value of the land that is attributable to each class is incorrect.

- a) la valeur actuelle de son bien-fonds ou de celui d'une autre personne est erronée;
- b) elle-même ou une autre personne a fait l'objet d'une inscription erronée au rôle d'évaluation ou en a été omise par erreur;
- c) elle-même ou une autre personne a fait l'objet d'une inscription erronée au rôle d'évaluation ou en a été omise par erreur en ce qui a trait au soutien scolaire;
- d) la classification de son bien-fonds ou de celui d'une autre personne est erronée;
- e) la fixation, dans le cas d'un bien-fonds dont des parties appartiennent à différentes catégories de biens immeubles, de la fraction de sa valeur qui correspond à chaque catégorie est erronée.

Complaint
require-
ments, fee

(2) A complaint shall be delivered or mailed to the Assessment Review Board on or before the last day for complaining under subsections (2.1) and (2.2), shall state a name and address where notices can be given to the complainant and shall be accompanied by any fee required by the Board.

(2) La plainte est remise ou envoyée par la poste à la Commission de révision de l'évaluation foncière au plus tard à la date limite prévue aux paragraphes (2.1) et (2.2) pour présenter une plainte. Elle indique les nom et adresse auxquels les avis peuvent être donnés au plaignant et est accompagnée des droits exigés par la Commission.

Exigences
relatives à la
plainte et
droits
applicables

Last day for complaining

(2.1) The last day for complaining with respect to a taxation year is March 31 following the return of the assessment roll for the taxation year.

Exception, if time for returning roll is extended

(2.2) If the Minister extends the time for returning the assessment roll for a taxation year, the last day for complaining is the day that is 90 days after the return of the assessment roll.

(2) Subsections 40 (3.1), (3.2), (3.3), (3.4) and (3.5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 40, are repealed.

(3) Subsection 40 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

Board to make determination

(11) After hearing the evidence and the submissions of the parties, the Board shall determine the matter and, in complaints involving current value, shall determine the amount of the assessment as necessary to reflect corrections to the current value.

(4) Section 40 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 40, is further amended by adding the following subsections:

Power to determine law and fact

(13) The Assessment Review Board, as to all matters within its jurisdiction under this section, has authority to hear and determine all questions of law or of fact and a decision of the Board under this section is final and binding unless it is appealed under section 43.1.

Deemed complaints, 1998, etc.

(14) If a complaint relates to the 1998 taxation year, the complainant shall be deemed to have made the same complaint,

- (a) in relation to assessments under sections 33 and 34 for the 1998 taxation year;
- (b) in relation to the assessment, including assessments under sections 33 and 34, for the 1999 taxation year if the complaint is not finally disposed of before the last day for complaining with respect to that taxation year; and
- (c) in relation to the assessment, including assessments under sections 33 and 34, for the 2000 taxation year if the complaint is not finally disposed of before the last day for complaining with respect to that taxation year.

Deemed complaints, 2001, etc.

(15) If a complaint relates to the 2001 taxation year, the complainant shall be deemed to have made the same complaint,

(2.1) La date limite pour présenter une plainte à l'égard d'une année d'imposition est le 31 mars qui suit le dépôt du rôle d'évaluation de cette année.

Date limite pour présenter une plainte

(2.2) Si le ministre proroge le délai de dépôt du rôle d'évaluation d'une année d'imposition, la date limite pour présenter une plainte est le 90^e jour qui suit le dépôt du rôle.

Exception, prorogation

(2) Les paragraphes 40 (3.1), (3.2), (3.3), (3.4) et (3.5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 40 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

(3) Le paragraphe 40 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Après avoir entendu la preuve et les arguments des parties, la Commission tranche la question. Dans le cas des plaintes portant sur la valeur actuelle, elle fixe le montant de l'évaluation de façon à tenir compte des corrections apportées à cette valeur.

Décision de la Commission

(4) L'article 40 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(13) La Commission de révision de l'évaluation foncière a le pouvoir, à l'égard des questions qui relèvent de sa compétence aux termes du présent article, de connaître de toutes les questions de droit ou de fait, et les décisions qu'elle rend en vertu du présent article sont définitives, à moins qu'elles ne soient portées en appel en vertu de l'article 43.1.

Pouvoir de connaître des questions de droit et de fait

(14) Si la plainte concerne l'année d'imposition 1998, le plaignant est réputé avoir présenté la même plainte à l'égard des évaluations suivantes :

Plaintes présumées, 1998

- a) les évaluations prévues aux articles 33 et 34 et applicables à l'année d'imposition 1998;
- b) l'évaluation, y compris celles prévues aux articles 33 et 34, applicable à l'année d'imposition 1999, si la plainte n'est pas tranchée avant la date limite pour présenter une plainte à l'égard de cette année;
- c) l'évaluation, y compris celles prévues aux articles 33 et 34, applicable à l'année d'imposition 2000, si la plainte n'est pas tranchée avant la date limite pour présenter une plainte à l'égard de cette année.

(15) Si la plainte concerne l'année d'imposition 2001, le plaignant est réputé avoir pré-

Plaintes présumées, 2001

- (a) in relation to assessments under sections 33 and 34 for the 2001 taxation year; and
- (b) in relation to the assessment, including assessments under sections 33 and 34, for the 2002 taxation year if the complaint is not finally disposed of before the last day for complaining with respect to that taxation year.

Deemed complaints, notice requirement

(16) If the complaint concerns the assessment of another person, the complainant is required to comply with subsection (3) only at the time of making the original complaint, not each time the complaint is deemed to be made again.

1998 taxation year, last day for complaining

(17) Despite subsections (2.1) and (2.2), the last day for complaining with respect to the 1998 taxation year is the day that is 60 days after the return of the assessment roll for the 1998 taxation year.

27. (1) If Bill 61 (*An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of the Attorney General*), introduced on June 5, 1996, receives Royal Assent before this section comes into force, section 40.1 of the *Assessment Act*, as enacted by section 1 of Bill 61, is repealed and the following substituted:

Correction of errors

40.1 If it appears that there are palpable errors in the assessment roll,

- (a) if no alteration of assessed values or classification of land is involved, the Board may correct the roll; and
- (b) if alteration of assessed values or classification of land is involved, the Board may extend the time for making complaints and direct the assessor to be the complainant.

(2) If Bill 61 does not receive Royal Assent before this section comes into force, the *Assessment Act* is amended by adding section 40.1 as set out in subsection (1).

28. Section 43 of the Act is repealed and the following substituted:

Stating case for opinion of Divisional Court

43. (1) The Assessment Review Board may, upon the application of any person, or on its own motion, and upon such security being given as it directs, state a case in writing for the opinion of the Divisional Court

senté la même plainte à l'égard des évaluations suivantes :

- a) les évaluations prévues aux articles 33 et 34 et applicables à l'année d'imposition 2001;
- b) l'évaluation, y compris celles prévues aux articles 33 et 34, applicable à l'année d'imposition 2002 si la plainte n'est pas tranchée avant la date limite pour présenter une plainte à l'égard de cette année.

(16) Si la plainte concerne l'évaluation visant une autre personne, le plaignant n'est tenu de se conformer au paragraphe (3) que lorsqu'il présente la plainte initiale, et non chaque fois que la plainte est réputée être présentée de nouveau.

Plaintes présumées, avis exigé

(17) Malgré les paragraphes (2.1) et (2.2), la date limite pour présenter une plainte à l'égard de l'année d'imposition 1998 est le 60^e jour qui suit le dépôt du rôle d'évaluation de cette année.

Date limite pour présenter une plainte, 1998

27. (1) Si le projet de loi 61 (*Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère du Procureur général*), déposé le 5 juin 1996, reçoit la sanction royale avant l'entrée en vigueur du présent article, l'article 40.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est adopté par l'article 1 de ce projet de loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40.1 S'il semble y avoir des erreurs manifestes dans le rôle d'évaluation :

Correction d'erreurs

- a) la Commission peut corriger le rôle s'il ne s'agit pas de modifier la valeur imposable ou la classification d'un bien-fonds;
- b) la Commission peut reporter la date limite pour présenter une plainte et en joindre à l'évaluateur d'être le plaignant s'il s'agit de modifier la valeur imposable ou la classification d'un bien-fonds.

(2) Si le projet de loi 61 ne reçoit pas la sanction royale avant l'entrée en vigueur du présent article, la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifiée par adjonction de l'article 40.1, tel qu'il est énoncé au paragraphe (1).

28. L'article 43 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

43. (1) La Commission de révision de l'évaluation foncière peut, sur requête de quiconque ou de sa propre initiative et après dépôt du cautionnement qu'elle fixe, soumettre par écrit à l'avis de la Cour divisionnaire, sous forme d'exposé de cause, toute question

Exposé de cause pour obtenir l'avis de la Cour divisionnaire

*Assessment Act Amendments**Modification de la Loi sur l'évaluation foncière*

upon any question that, in the opinion of the Board, is a question of law.

Same

(2) The Divisional Court shall hear and determine the stated case.

Appeal

43.1 An appeal lies from the Assessment Review Board to the Divisional Court, with leave of the Divisional Court, on a question of law.

29. (1) Subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario Municipal Board” in the third line.

(2) Subsection 44 (2) of the Act is amended by striking out “may” in the second line and substituting “shall”.

30. (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out “or Ontario Municipal Board” in the third line and in the tenth line.

(2) Subsections 45 (2) and (3) of the Act are repealed.

31. (1) Subsection 46 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The municipality, assessment commissioner or any person assessed may apply to the Ontario Court (General Division) for the determination of any matter relating to the assessment, except a matter that could be the subject of a complaint under subsection 40 (1) or a determination that lands are conservation lands for the purposes of paragraph 25 of section 3.

(2) Subsection 46 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 46 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Despite the fact that a question of the assessment of any person is pending before the Assessment Review Board, the judgment of the Ontario Court (General Division) or the Divisional Court shall be given effect to and is binding upon the Board.

(4) Section 46 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7) No order of a court on an application under this section shall alter an assessment or classification so as to alter taxes for a tax-

Judgment of court binding on Assessment Review Board

Limitation on court's order

qui, à son avis, constitue une question de droit.

(2) La Cour divisionnaire entend l'exposé de cause et rend sa décision.

Idem

43.1 Il peut être interjeté appel de la décision de la Commission de révision de l'évaluation foncière sur une question de droit devant la Cour divisionnaire avec l'autorisation de celle-ci.

Appel

29. (1) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par suppression de « la Commission des affaires municipales de l'Ontario » aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 44 (2) de la Loi est modifié par substitution de « tenu » à « permis de tenir » à la deuxième ligne.

30. (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par suppression de « ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario » aux troisième et quatrième lignes et de « ou par la Commission des affaires municipales de l'Ontario » aux treizième et quatorzième lignes, et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(2) Les paragraphes 45 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

31. (1) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La municipalité, le commissaire à l'évaluation ou toute personne visée par une évaluation peut demander par requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) de statuer sur toute question portant sur l'évaluation, sauf une question qui pourrait faire l'objet d'une plainte aux termes du paragraphe 40 (1) ou la question de savoir si des biens-fonds sont des terres protégées pour l'application de la disposition 25 de l'article 3.

Requête adressée à un tribunal

(2) Le paragraphe 46 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 46 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Même si la Commission de révision de l'évaluation foncière est saisie d'une question relative à l'évaluation visant une personne, le jugement de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour divisionnaire est exécuté et lie la Commission.

Le jugement du tribunal lie la Commission

(4) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Aucune ordonnance que rend un tribunal à la suite d'une requête présentée en vertu du présent article ne peut modifier une évaluation ou une classification de manière à

Restriction ordonnance du tribunal

tion year before the year in which the application was made.

32. Section 47 of the Act is repealed.

33. Section 50 of the Act is repealed.

34. Section 51 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 11, section 3, is repealed.

35. Section 52 of the Act is repealed.

36. Subsection 53 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 43, is amended by striking out "or the amount of any business assessment" in the fourth and fifth lines.

37. Section 55 of the Act is amended by striking out "business assessment or" in the twenty-fifth and twenty-sixth lines.

38. Sections 58, 59, 60, 61, 62 and 63 of the Act are repealed.

39. The Schedule to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 3, is repealed.

PART II MUNICIPAL ACT AMENDMENTS

40. Subsection 1 (1) of the *Municipal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 2, is further amended by adding the following definition:

"rateable property" means real property other than property that is exempt from taxation under the *Assessment Act*. ("bien imposable")

41. Clause 14 (7) (n) of the Act is repealed.

42. Subsection 108 (4) of the Act is amended by striking out "subsection 162 (1)" in the last line and substituting "sections 365 and 367".

43. Clause 123 (14) (b) of the Act is amended by striking out "apportioned under section 366" in the fourth and fifth lines and substituting "under section 365".

44. Section 139 of the Act is repealed.

45. Sections 155 and 156 of the Act are repealed.

46. Section 160 of the Act is repealed.

modifier les impôts d'une année d'imposition antérieure à l'année au cours de laquelle la requête est présentée.

32. L'article 47 de la Loi est abrogé.

33. L'article 50 de la Loi est abrogé.

34. L'article 51 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

35. L'article 52 de la Loi est abrogé.

36. Le paragraphe 53 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 43 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «ou du montant de l'évaluation commerciale» aux quatrième et cinquième lignes.

37. L'article 55 de la Loi est modifié par suppression de «les évaluations commerciales ou» aux trente et unième et trente-deuxième lignes.

38. Les articles 58, 59, 60, 61, 62 et 63 de la Loi sont abrogés.

39. L'annexe de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 3 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

40. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«bien imposable» Bien immeuble, à l'exclusion d'un bien qui est exempté d'impôt en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («rateable property»)

41. L'alinéa 14 (7) n) de la Loi est abrogé.

42. Le paragraphe 108 (4) de la Loi est modifié par substitution de «des articles 365 et 367» à «du paragraphe 162 (1)» à la fin du paragraphe.

43. L'alinéa 123 (14) b) de la Loi est modifié par substitution de «par l'article 365» à «répartis en vertu de l'article 366» aux quatrième et cinquième lignes.

44. L'article 139 de la Loi est abrogé.

45. Les articles 155 et 156 de la Loi sont abrogés.

46. L'article 160 de la Loi est abrogé.

47. (1) Subsection 161 (1) of the Act is amended by striking out “not exceeding one-half of one mill” in the third line.

(2) Section 161 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The special rate shall be expressed as a percentage of the assessment of property and shall not exceed .05 percent.

48. Section 162 of the Act is repealed.

49. (1) Subclause (ii) of clause (f) of paragraph 56 of section 207 of the Act is amended by striking out “assessment” in the eighth line and in the ninth line and substituting in each case “weighted assessment”.

(2) Clause (f) of paragraph 56 of section 207 of the Act is amended by adding the following subclause:

(ii.1) In this clause,

“weighted assessment” means the assessment for a property multiplied by the tax ratio, established under section 363, for the property class the property is in.

(3) Subclause (iv) of clause (f) of paragraph 56 of section 207 of the Act is amended by striking out “assessed value” in the seventh and eighth lines and substituting “total weighted assessment”.

50. (1) Subsection 209 (21) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 20, section 2, is amended by striking out “Despite section 374” in the first line and substituting “Despite section 366”.

(2) Subsection 209 (23) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 20, section 2, is further amended by striking out “Despite sections 369 and 374” in the first line and substituting “Despite section 366”.

51. (1) Subsection 220 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Before passing a by-law designating an improvement area, notice of the intention of the council to pass the by-law shall be sent by prepaid mail to every person who, on the last returned assessment roll, is assessed with respect to rateable property in the area that is in a prescribed business property class.

47. (1) Le paragraphe 161 (1) de la Loi est modifié par suppression de «qui ne dépasse pas un demi du taux du millième» aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'article 161 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'impôt extraordinaire est exprimé en pourcentage de l'évaluation des biens et ne doit pas dépasser 0,05 pour cent.

48. L'article 162 de la Loi est abrogé.

49. (1) Le sous-alinéa (ii) de l'alinéa f) de la disposition 56 de l'article 207 de la Loi est modifié par substitution de «l'évaluation pondérée» à «l'évaluation» à la huitième ligne et à la dixième ligne.

(2) L'alinéa f) de la disposition 56 de l'article 207 de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(ii.1) La définition qui suit s'applique au présent alinéa.

«évaluation pondérée» S'entend de l'évaluation d'un bien multipliée par le coefficient d'impôt fixé aux termes de l'article 363 et applicable à la catégorie de biens à laquelle il appartient.

(3) Le sous-alinéa (iv) de l'alinéa f) de la disposition 56 de l'article 207 de la Loi est modifié par substitution de «de l'évaluation pondérée totale» à «du montant de l'évaluation» aux septième et huitième lignes.

50. (1) Le paragraphe 209 (21) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «Malgré l'article 366» à «Malgré l'article 374» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 209 (23) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «Malgré l'article 366» à «Malgré les articles 369 et 374» à la première ligne.

51. (1) Le paragraphe 220 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Avant de prendre un règlement municipal qui désigne un secteur d'aménagement, le conseil envoie un avis de son intention par courrier affranchi à chaque personne qui, suivant le rôle d'évaluation déposé le plus récemment, est assujettie à l'impôt à l'égard d'un bien imposable du secteur qui appartient à une catégorie prescrite de biens commerciaux.

Maximum

Taux
maximalNotice of
intentionAvis
d'intention

(2) Section 220 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 32, section 51, is further amended by adding the following subsection:

Duties of
landlords

(2.1) If a person who receives notice under subsection (2) has leased any of their rateable property in the area that is in a prescribed business property class, the person shall, within 14 days after the notice was mailed,

- (a) give a copy of the notice to each tenant of such property who, under the tenant's lease, is required to pay all or part of the taxes on the property; and
- (b) give the clerk of the municipality a list of every tenant described in clause (a) and the share of the taxes on the property that each tenant is required to pay.

(3) Subsections 220 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Petition
objecting to
by-law

(3) The council shall not pass the by-law referred to in subsection (2) if the clerk of the municipality receives, within two months after the latest day of the mailing of the notices referred to in that subsection, a petition objecting to the by-law that satisfies both of the following:

1. The petition must have been signed by at least one-third of the persons who are entitled to notice under subsection (2) or clause (2.1) (a).
2. The persons referred to in paragraph 1 must be responsible for at least one-third of the taxes on rateable property in the area that is in a prescribed business property class levied for the purposes of the general upper-tier levy as defined in subsection 366 (1) or the general local municipal levy as defined in subsection 368 (1). For the purposes of this paragraph, a landlord is not responsible for the part of the taxes that a tenant is required to pay under the tenant's lease.

Approval of
O.M.B.

(4) A by-law referred to in subsection (2) shall not come into force without the approval of the Municipal Board if the clerk of the municipality receives, within 30 days after the latest day of the mailing of the notices referred to in subsection (2), a petition objecting to the by-law that is signed by at

(2) L'article 220 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 51 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Obligations
des locataires

(2.1) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) et qui a donné à bail l'un quelconque de ses biens imposables du secteur qui appartient à une catégorie prescrite de biens commerciaux fait ce qui suit dans les 14 jours qui suivent la mise à la poste de l'avis :

- a) elle remet une copie de l'avis à chaque locataire du bien en question qui est tenu, aux termes de son bail, de payer tout ou partie des impôts prélevés sur le bien;
- b) elle remet au secrétaire de la municipalité une liste des locataires visés à l'alinéa a) dans laquelle elle indique la part des impôts que chacun d'eux est tenu de payer.

(3) Les paragraphes 220 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le conseil ne doit pas prendre le règlement municipal visé au paragraphe (2) si le secrétaire de la municipalité reçoit, dans les deux mois qui suivent le dernier jour de la mise à la poste des avis prévus à ce paragraphe, une opposition au règlement qui satisfait aux deux conditions suivantes :

Opposition
au règlement
municipal

1. L'opposition est signée par au moins le tiers des personnes qui ont droit à l'avis prévu au paragraphe (2) ou à l'alinéa (2.1) a).
2. Les personnes visées à la disposition 1 sont redevables d'au moins le tiers des impôts qui sont prélevés aux fins de l'impôt général de palier supérieur, au sens du paragraphe 366 (1), ou de l'impôt général local, au sens du paragraphe 368 (1), sur les biens imposables du secteur qui appartiennent à une catégorie prescrite de biens commerciaux. Pour l'application de la présente disposition, le locateur n'est pas redevable de la part des impôts qu'un locataire est tenu de payer aux termes de son bail.

(4) Le règlement municipal visé au paragraphe (2) ne doit pas entrer en vigueur sans l'approbation de la Commission des affaires municipales si le secrétaire de la municipalité reçoit, dans les 30 jours qui suivent le dernier jour de la mise à la poste des avis prévus au paragraphe (2), une opposition au règlement

Approbation
de la Com-
mission des
affaires
municipales

least one person who is entitled to notice under subsection (2) or clause (2.1) (a).

(4) Subsection 220 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Board of
management

(6) A board of management established under subsection (1) is a body corporate and shall consist of such number of members appointed by council as the council considers advisable, at least one of whom shall be a member of the council and the remaining members shall be individuals who are persons who are entitled to notice under subsection (2) or clause (2.1) (a) or who are nominated by such persons.

(5) Subsection 220 (17) of the Act is repealed and the following substituted:

Special
charge

(17) Subject to such maximum and minimum charges as the council may specify by by-law, the council shall in each year levy a special charge upon rateable property in the area that is in a prescribed business property class sufficient to provide a sum equal to the sum of money provided for the purposes of the board of management for that area, together with interest on the sum at such rate as is required to repay any interest payable by the municipality on the whole or any part of such sum.

(6) Subsection 220 (18) of the Act is repealed and the following substituted:

Special
charge where
special
benefit
derived

(18) Despite subsection (17), the council may by by-law provide that the sum required for the purposes mentioned therein shall be levied as a special charge upon the rateable property in the area that is in a prescribed business property class and that, in the opinion of the council, derives special benefit from the establishment of the area, and the sum chargeable to such property shall be equitably apportioned among the separate parcels of property in accordance with the benefits that, in the opinion of the council, accrue to them from the establishment of the area.

(7) Clause 220 (19) (b) of the Act is amended by striking out “thirty days” in the fourth line and substituting “45 days”.

(8) Section 220 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 32, section 51, is further amended by adding the following subsection:

Duties of
landlords

(19.1) If a person who receives notice under clause (19) (b) has leased any of their rateable property in the area that is in a pre-

signée par au moins une personne qui a droit à l’avis prévu au paragraphe (2) ou à l’alinéa (2.1) a).

(4) Le paragraphe 220 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conseil de
gestion

(6) Le conseil de gestion constitué en vertu du paragraphe (1) est une personne morale et se compose des membres que nomme le conseil municipal selon le nombre qu’il juge approprié. Au moins l’un d’eux est membre du conseil municipal et les autres sont des personnes qui ont droit à l’avis prévu au paragraphe (2) ou à l’alinéa (2.1) a) ou qui sont proposées par celles-ci.

(5) Le paragraphe 220 (17) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Redevance
extraordi-
naire

(17) Sous réserve des redevances maximales et minimales qu’il précise par règlement municipal, le conseil impose chaque année, à l’égard des biens imposables du secteur qui appartiennent à une catégorie prescrite de biens commerciaux, une redevance extraordinaire suffisante pour recueillir les sommes attribuées au conseil de gestion du secteur à ses fins et les intérêts sur ces sommes aux taux requis pour rembourser les intérêts payables par la municipalité sur tout ou partie de celles-ci.

(6) Le paragraphe 220 (18) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Redevance
extraordi-
naire en cas
d’avantage
particulier

(18) Malgré le paragraphe (17), le conseil peut, par règlement municipal, prévoir que les montants requis aux fins qui y sont mentionnées sont prélevés sous forme de redevance extraordinaire sur les biens imposables du secteur qui appartiennent à une catégorie prescrite de biens commerciaux et qui, de l’avis du conseil, tirent un avantage particulier de la création du secteur. Les montants imputés à ces biens sont répartis équitablement entre les différentes parcelles de biens en fonction des avantages qu’elles tirent, de l’avis du conseil, de la création du secteur.

(7) L’alinéa 220 (19) b) de la Loi est modifié par substitution de «45 jours» à «trente jours» à la cinquième ligne.

(8) L’article 220 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 51 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Obligations
des locateurs

(19.1) La personne qui reçoit l’avis prévu à l’alinéa (19) b) et qui a donné à bail l’un quelconque de ses biens imposables du sec-

scribed business property class, the person shall, within 14 days after the notice was mailed, give a copy of the notice to each tenant of such property who, under the tenant's lease, is required to pay all or part of the taxes on the property.

(9) Subsection 220 (20) of the Act is amended by inserting after «(18)» in the sixth line «or any tenant who would be required under their lease to pay all or part of the taxes on the property against which such a charge would be levied».

(10) Subsection 220 (22) of the Act is amended by inserting after «(19)» in the first line «(19.1)».

(11) Subsection 220 (25) of the Act is repealed and the following substituted:

(25) Any charge imposed under subsection (17) or (18) shall be deemed to be taxes on property and section 382 applies with respect to such a charge.

(12) Subsection 220 (27) of the Act is amended by inserting after «(2)» in the first line «(2.1)».

(13) Subsection 220 (33) of the Act is amended by inserting after «(2)» in the first line «(2.1)».

(14) Section 220 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 32, section 51, is further amended by adding the following subsection:

(35) The Minister may make regulations prescribing one or more classes of real property prescribed under the *Assessment Act* as business property classes for the purposes of this section.

52. Paragraph 4 of subsection 221 (9) of the Act is repealed.

53. Part XXII of the Act is amended by adding the following section:

361.1 In sections 362 to 375 and in this section,

“assessment” means the assessment for real property made under the *Assessment Act* according to the last returned assessment roll; (“évaluation”)

teur qui appartient à une catégorie prescrite de biens commerciaux remet, dans les 14 jours qui suivent la mise à la poste de l'avis, une copie de celui-ci à chaque locataire du bien en question qui est tenu, aux termes de son bail, de payer tout ou partie des impôts prélevés sur le bien.

(9) Le paragraphe 220 (20) de la Loi est modifié par insertion de «ou le locataire qui serait tenu, aux termes de son bail, de payer tout ou partie des impôts prélevés sur le bien à l'égard duquel la redevance serait imposée» après «(18)» à la septième ligne et par suppression de la virgule après «(18)» à la même ligne.

(10) Le paragraphe 220 (22) de la Loi est modifié par insertion de «(19.1),» après «(19),» à la première ligne.

(11) Le paragraphe 220 (25) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(25) Les redevances imposées aux termes du paragraphe (17) ou (18) sont réputées des impôts prélevés sur les biens et l'article 382 s'applique à leur égard.

(12) Le paragraphe 220 (27) de la Loi est modifié par insertion de «(2.1),» après «(2),» à la première ligne.

(13) Le paragraphe 220 (33) de la Loi est modifié par insertion de «(2.1),» après «(2),» à la première ligne.

(14) L'article 220 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 51 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(35) Le ministre peut, par règlement, prescrire une ou plusieurs catégories de biens immeubles prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* comme catégories des biens commerciaux pour l'application du présent article.

52. La disposition 4 du paragraphe 221 (9) de la Loi est abrogée.

53. La partie XXII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

361.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 362 à 375.

«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («property class»)

«catégorie des biens résidentiels/agricoles» La catégorie de biens prescrite comme telle

Charges are
taxes

Regulations,
prescribing
classes

Definitions

Redevances
réputées des
impôts

Règlements,
catégories de
biens-fonds

Définitions

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

“lower-tier municipality” means a municipality that is part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité de palier inférieur”)

“municipality” includes an upper-tier municipality; (“municipalité”)

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

“residential/farm property class” means the residential/farm property class prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie des biens résidentiels/agricoles”)

“school board” means a board as defined in section 1 of the *Education Act*; (“conseil scolaire”)

“tax rate” means the tax rate to be levied against property expressed as a percentage, to six decimal places, of the assessment of the property; (“taux d’imposition”, “taux de l’impôt”)

“upper-tier municipality” means a county, a regional or district municipality or the County of Oxford. (“municipalité de palier supérieur”)

54. (1) Section 362 of the Act is amended by striking out “business” in the fourth line.

(2) Section 362 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) If, in this or any other general or special Act or in any by-law passed under any such Act, the yearly rates or any special rates are expressly or in effect directed or authorized to be levied upon rateable property of a municipality for municipal purposes then, unless other express provisions are made, such rates shall be calculated as percentages of the assessment for real property in each property class and the rates shall be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 for the property classes are to each other.

55. Sections 363 to 381 of the Act, as amended or enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 11, section 5, 1992, chapter 15, sections 18 and 19, 1993, chapter 11, sections 44 and 45, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 17, section 49 and 1994, chapter 23, section 57, are repealed and the following substituted:

aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («residential/farm property class»)

«conseil scolaire» Conseil au sens de l’article 1 de la *Loi sur l’éducation*. («school board»)

«évaluation» L’évaluation des biens immeubles effectuée en vertu de la *Loi sur l’évaluation foncière* conformément au rôle d’évaluation déposé le plus récemment. («assessment»)

«municipalité» S’entend en outre d’une municipalité de palier supérieur. («municipality»)

«municipalité de palier inférieur» Municipalité faisant partie d’une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S’entend d’un comté, d’une municipalité régionale, d’une municipalité de district et du comté d’Oxford. («upper-tier municipality»)

«taux d’imposition» ou «taux de l’impôt» Taux qui est appliqué à des biens et qui est exprimé en pourcentage, à six décimales près, de leur évaluation. («tax rate»)

54. (1) L’article 362 de la Loi est modifié par suppression de «et» à la cinquième ligne et de «et l’évaluation commerciale» aux sixième et septième lignes.

(2) L’article 362 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Si la présente loi ou une autre loi générale ou spéciale ou un règlement municipal pris en vertu d’une telle loi exige ou autorise, expressément ou implicitement, l’imposition d’impôts annuels ou extraordinaires sur les biens imposables d’une municipalité aux fins municipales, ces impôts, sauf disposition expresse contraire, sont alors calculés en pourcentage de l’évaluation des biens immeubles de chaque catégorie de biens et le rapport entre leurs taux est le même que celui qui existe entre les coefficients d’impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l’article 363.

55. Les articles 363 à 381 de la Loi, tels qu’ils sont modifiés ou adoptés par l’article 5 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 1991, par les articles 18 et 19 du chapitre 15 des Lois de l’Ontario de 1992, par les articles 44 et 45 du chapitre 11 et l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 49 du chapitre 17 et l’article 57 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Assujettissement de tous les taux aux coefficients d’impôt

Establishment of tax ratios

363. (1) A set of tax ratios for every municipality shall be established in accordance with this section.

What tax ratios are

(2) The tax ratios are the ratios that the tax rate for each property class must be to the tax rate for the residential/farm property class. The tax ratio for the residential/farm property class is 1.

Single tier municipalities

(3) The council of a municipality that is not an upper-tier or a lower-tier municipality shall pass a by-law on or before March 15 in each year to establish the tax ratios for that year for the municipality.

Tiered municipalities

(4) The council of an upper-tier municipality shall pass a by-law on or before March 15 in each year to establish the tax ratios for that year for the upper-tier municipality and its lower-tier municipalities.

Tiered municipalities, ratios are uniform

(5) A by-law under subsection (4) must establish, for each property class, a single tax ratio for the upper-tier municipality and its lower-tier municipalities.

Ratios within prescribed ranges

(6) The tax ratio for a property class must be within the allowable range prescribed in the regulations for the property class.

Exception

(7) Despite subsection (6), the tax ratio for a property class for a municipality may be outside the allowable range in the following circumstances:

1. For the first year for which the property class is prescribed under the *Assessment Act*, the tax ratio may be,
 - i. above the range if it is less than or equal to the prescribed transition ratio for the property class for the municipality, or
 - ii. below the range if it is greater than or equal to the prescribed transition ratio for the property class for the municipality.
2. For a subsequent year the tax ratio may be,
 - i. above the range if it is less than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year, or

363. (1) Est établie conformément au présent article pour chaque municipalité une série de coefficients d'impôt.

(2) Les coefficients d'impôt correspondent au rapport qui existe entre le taux d'imposition applicable à chaque catégorie de biens et le taux d'imposition applicable à la catégorie des biens résidentiels/agricoles. Le coefficient d'impôt applicable à la catégorie des biens résidentiels/agricoles est de 1.

(3) Au plus tard le 15 mars de chaque année, le conseil d'une municipalité qui n'est ni une municipalité de palier supérieur ni une municipalité de palier inférieur prend un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt qui sont applicables à la municipalité pour l'année.

(4) Au plus tard le 15 mars de chaque année, le conseil d'une municipalité de palier supérieur prend un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt qui sont applicables à celle-ci et à ses municipalités de palier inférieur pour l'année.

(5) Le règlement municipal visé au paragraphe (4) fixe, pour chaque catégorie de biens, un coefficient d'impôt unique pour la municipalité de palier supérieur et ses municipalités de palier inférieur.

(6) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens se situe dans la fourchette autorisée que prescrivent les règlements pour la catégorie.

(7) Malgré le paragraphe (6), le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est fixé pour une municipalité peut se situer à l'extérieur de la fourchette autorisée dans les circonstances suivantes :

1. Pour la première année où la catégorie de biens est prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*, il peut être :
 - i. soit supérieur à la fourchette s'il est égal ou inférieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie, qui est fixé pour la municipalité,
 - ii. soit inférieur à la fourchette s'il est égal ou supérieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie, qui est fixé pour la municipalité.
2. Pour une année ultérieure, il peut être :
 - i. soit supérieur à la fourchette s'il est égal ou inférieur au coefficient

Fixation des coefficients d'impôt

Définition des coefficients d'impôt

Municipalités à palier unique

Municipalités à paliers multiples

Uniformité des coefficients, municipalités à paliers multiples

Fourchette de coefficients

Exception

		d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente,	
	ii. below the range if it is greater than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year.	ii. soit inférieur à la fourchette s'il est égal ou supérieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente.	
Regulations, Minister	(8) The Minister may make regulations,	(8) Le ministre peut, par règlement :	Règlements, ministre
	(a) extending the time limit in subsection (3) or (4);	a) proroger le délai prévu au paragraphe (3) ou (4);	
	(b) requiring municipalities to provide the Minister with the information prescribed in the regulations at the times, and in the manner, prescribed in the regulations;	b) exiger que les municipalités lui remettent les renseignements prescrits par les règlements aux moments et de la manière que prescrivent ceux-ci;	
	(c) requiring municipalities that pass by-laws under this section or that otherwise establish tax ratios under regulations under this section to give notice of the tax ratios to such persons and in such manner, as the regulations prescribe.	c) exiger que les municipalités qui prennent des règlements municipaux en vertu du présent article ou qui fixent par ailleurs des coefficients d'impôt en vertu de règlements pris en application du présent article donnent un avis des coefficients d'impôt aux personnes et de la manière que prescrivent les règlements.	
Regulations extending time	(9) A regulation under clause (8) (a) extending a time limit may be made even if the time limit has expired.	(9) Un règlement prorogeant un délai peut être pris en application de l'alinéa (8) a) malgré l'expiration du délai.	Règlements prorogeant les délais
Regulations, Minister of Finance	(10) The Minister of Finance may make regulations,	(10) Le ministre des Finances peut, par règlement :	Règlements, ministre des Finances
	(a) prescribing, for the purposes of subsection (6), the allowable ranges for the tax ratios for the property classes;	a) prescrire, pour l'application du paragraphe (6), les fourchettes autorisées des coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens;	
	(b) prescribing transition ratios for the property classes for the purposes of subsection (7) or prescribing a method for determining such ratios.	b) prescrire les coefficients de transition applicables aux catégories de biens pour l'application du paragraphe (7) ou prescrire leur mode de fixation;	
	(c) designating a group of municipalities specified in the regulations, each one of which is a municipality whose council is required under subsection (3) or (4) to pass a by-law establishing tax ratios for a year, and requiring each such municipality, despite subsections (6) and (7), to establish, as the tax ratio for the year for each property class specified in the regulations, the ratio specified in the regulations for the property class.	c) désigner un groupe de municipalités qui sont précisées dans les règlements et dont le conseil de chacune est tenu aux termes du paragraphe (3) ou (4) de prendre un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt pour une année, et exiger de chacune de ces municipalités, malgré les paragraphes (6) et (7), qu'elle fixe, comme coefficient d'impôt pour chaque catégorie de biens que précisent les règlements, le coefficient que précisent ceux-ci.	
Regulation under clause (10) (c), municipal request required	(11) A regulation under clause (10) (c) may not be made unless, before the regulation is made, the council of each municipality to be specified in the regulation passes a resolution requesting that such a regulation be made, specifying the property classes with respect to which the regulation is to apply	(11) Il ne peut être pris de règlement en application de l'alinéa (10) c) sans que le conseil de chaque municipalité qui doit y être précisée adopte au préalable une résolution demandant qu'un tel règlement soit pris et précisant les catégories de biens auxquelles il s'appliquera ainsi que le coefficient d'impôt applicable à chacune d'elles.	Prise d'un règlement en application de l'al. (10) c) sur demande de la municipalité seulement

and specifying what the tax ratio for each such class shall be.

Regulations can be specific

(12) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be limited to specific municipalities.

(12) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et être restreints à des municipalités particulières.

Portée générale ou particulière

Regulations can be retroactive

(13) A regulation under subsection (10) may be retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation was made.

(13) Les règlements pris en application du paragraphe (10) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

Rétroactivité

Farmlands and managed forests property class

(14) Despite anything in this section the tax ratio for the property class prescribed under the *Assessment Act* as the farmlands and managed forests property class shall be .25 for all municipalities.

(14) Malgré les autres dispositions du présent article, le coefficient d'impôt applicable à la catégorie de biens prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* comme catégorie des terres agricoles et des forêts aménagées est de 0,25 pour toutes les municipalités.

Catégorie des terres agricoles et des forêts aménagées

Delegation to lower-tiers

364. (1) The council of an upper-tier municipality may, by by-law passed before January 15 of a year, delegate to the council of each of its lower-tier municipalities the authority to pass a by-law establishing the tax ratios for the year within the lower-tier municipality for both lower-tier and upper-tier purposes.

364. (1) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur peut, par règlement municipal pris avant le 15 janvier d'une année, déléguer au conseil de chacune de ses municipalités de palier inférieur le pouvoir de prendre un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt pour l'année qui lui sont applicables aux fins du palier inférieur et du palier supérieur.

Délégation aux municipalités de palier inférieur

By-law must apportion upper-tier levies

(2) A by-law under subsection (1) must set out the portion of the general upper-tier levy and any special upper-tier levy that will be raised in each lower-tier municipality or a method by which the portion can be determined.

(2) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) indique la part de l'impôt général de palier supérieur et de l'impôt extraordinaire de palier supérieur, le cas échéant, qui sera recueillie dans chaque municipalité de palier inférieur ou indique le mode de calcul de cette part.

Répartition de l'impôt de palier supérieur

Lower-tiers must consent

(3) A by-law under subsection (1) establishing tax ratios for a year is not in force unless, before January 15 of the year, the council of every lower-tier municipality that is part of the upper-tier municipality passes a resolution consenting to the by-law.

(3) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) qui fixe les coefficients d'impôt pour une année ne prend effet que si le conseil de chaque municipalité de palier inférieur qui fait partie de la municipalité de palier supérieur adopte, avant le 15 janvier de l'année, une résolution par laquelle il consent au règlement.

Consentement des municipalités de palier inférieur

Upper-tier must be designated by regulation

(4) A by-law under subsection (1) establishing tax ratios for a year does not come into force unless a regulation is made, before March 1 of the year, designating the upper-tier municipality for the purposes of this section.

(4) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) qui fixe les coefficients d'impôt pour une année ne prend effet que si un règlement désignant la municipalité de palier supérieur pour l'application du présent article est pris avant le 1^{er} mars de l'année.

Désignation de la municipalité de palier supérieur

Limitation on amendment, revocation

(5) A by-law under subsection (1) establishing tax ratios for a year may not be amended or repealed on or after January 15 of the year.

(5) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) qui fixe les coefficients d'impôt pour une année ne peut être modifié ni abrogé à compter du 15 janvier de l'année.

Restriction

Delegated authority is exclusive

(6) The council of a lower-tier municipality that has been delegated authority to pass a by-law establishing the tax ratios for a year

(6) Seul le conseil d'une municipalité de palier inférieur à qui est délégué le pouvoir de prendre un règlement municipal fixant les

Pouvoir exclusif

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

within the municipality has the exclusive authority to pass such a by-law for the year.

When tax ratios must be established

(7) If a council has been delegated the authority to pass a by-law establishing the tax ratios for a year, the council shall do so on or before March 15 of the year.

Application of section 363

(8) Subsections 363 (6) to (13) apply, with necessary modifications, with respect to a by-law made under a delegation under subsection (1).

Single set of tax ratios

(9) The tax ratios established by the council of a municipality must be the same for both upper-tier and lower-tier purposes.

Regulations

(10) The Minister may make regulations,

(a) designating an upper-tier municipality for the purposes of this section;

(b) prescribing conditions that must be satisfied before the council of an upper-tier municipality may make a delegation under subsection (1);

(c) extending the time limit in subsections (1), (3), (4), (5) and (7);

(d) governing the requisitions or levies that may be made by the council of an upper-tier municipality that has made a delegation under subsection (1) or that may be made by any other body;

(e) doing any of the following that, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable as a result of a delegation being made under subsection (1) or as a result of a delegation under subsection (1) not being made in the year following a year in which such a delegation was made,

(i) varying the application of this or any other Act,

(ii) prescribing provisions to operate in place of any part of this or any other Act,

(iii) prescribing provisions to operate in addition to this or any other Act.

Regulations extending time

(11) A regulation under clause (10) (c) extending a time limit may be made even if the time limit has expired.

Regulations can be specific

(12) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be limited to specific municipalities.

coefficients d'impôt qui sont applicables à la municipalité pour une année peut prendre ce règlement pour l'année.

(7) Le conseil à qui est délégué le pouvoir de prendre un règlement municipal fixant les coefficients d'impôt pour une année prend ce règlement au plus tard le 15 mars de l'année.

(8) Les paragraphes 363 (6) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux pris en vertu de la délégation visée au paragraphe (1).

(9) Les coefficients d'impôt que fixe le conseil d'une municipalité doivent être les mêmes aux fins du palier supérieur et aux fins du palier inférieur.

(10) Le ministre peut, par règlement :

a) désigner une municipalité de palier supérieur pour l'application du présent article;

b) prescrire les conditions qui doivent être remplies avant que le conseil d'une municipalité de palier supérieur puisse procéder à la délégation visée au paragraphe (1);

c) proroger les délais prévus aux paragraphes (1), (3), (4), (5) et (7);

d) régir les réquisitions ou impositions que peut effectuer le conseil d'une municipalité de palier supérieur qui a procédé à la délégation visée au paragraphe (1) ou une autre entité;

e) prendre une ou plusieurs des mesures suivantes qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables du fait qu'il a été procédé à la délégation visée au paragraphe (1) ou qu'il n'y a pas été procédé l'année qui suit une année au cours de laquelle il y a été procédé :

(i) modifier l'application de la présente loi ou d'une autre loi,

(ii) prescrire des dispositions qui remplacent une partie de la présente loi ou d'une autre loi;

(iii) prescrire des dispositions qui s'ajoutent à la présente loi ou à une autre loi.

(11) Un règlement prorogeant un délai peut être pris en application de l'alinéa (10) c) malgré l'expiration du délai.

(12) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et être restreints à des municipalités particulières.

Date limite pour fixer les coefficients

Application de l'art. 363

Série unique de coefficients d'impôt

Règlements

Prorogation des délais par règlement

Portée générale ou particulière

Regulations can be retroactive	(13) A regulation under this section may be retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation was made.	(13) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1 ^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.	Rétroactivité
Yearly estimates, upper-tier	365. (1) The council of an upper-tier municipality shall in each year prepare and adopt estimates of all sums required during the year for the purposes of the upper-tier municipality including amounts sufficient to pay all debts of the upper-tier municipality falling due within the year, amounts required to be raised for sinking funds, amounts in respect of debenture debt of lower-tier municipalities for the payment of which the upper-tier municipality is liable and amounts required by law to be provided by the upper-tier municipality for any of its local boards, excluding school boards.	365. (1) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur prépare et adopte, chaque année, des prévisions budgétaires pour toutes les sommes requises au cours de l'année aux fins de la municipalité, y compris les montants suffisants pour rembourser la totalité de ses dettes qui viennent à échéance au cours de l'année, les montants à recueillir pour les fonds d'amortissement, les montants à l'égard de la dette obligataire des municipalités de palier inférieur dont le remboursement lui incombe et les montants qu'elle est tenue de verser aux termes de la loi à ses conseils locaux, à l'exception des conseils scolaires.	Prévisions budgétaires annuelles des municipalités de palier supérieur
Detail and form	(2) The estimates shall set out the estimated revenues and expenditures in such detail and form as the Minister may require.	(2) Les prévisions budgétaires indiquent les recettes et les dépenses prévues avec les précisions et selon la formule qu'exige le ministre.	Modalités de présentation
Allowance	(3) In preparing the estimates, the council of the upper-tier municipality shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available during the current year and shall provide for any operating deficit of any previous year and for uncollectible taxes and may provide for taxes that it is estimated will not be collected during the year and for such reserves as the council of the upper-tier municipality considers necessary.	(3) Lorsqu'il prépare les prévisions budgétaires, le conseil de la municipalité de palier supérieur tient compte de l'excédent des années antérieures qui sera disponible pour l'année en cours, du déficit d'exploitation des années antérieures et des impôts non recouvrables. Le conseil peut également tenir compte des impôts qu'il prévoit ne pas recouvrer pendant l'année, ainsi que des réserves qu'il estime nécessaires.	Ajustements
Application	(4) Section 34 of the <i>Assessment Act</i> and section 421 apply with necessary modifications to the upper-tier municipality.	(4) L'article 34 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> et l'article 421 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité de palier supérieur.	Champ d'application
Yearly estimates from boards, etc.	(5) The council of the upper-tier municipality may by by-law require that the current year's estimates of every board, commission or other body for which the council is required by law to provide money, be submitted to the council on or before March 1 in each year and that such estimates shall be in such detail and form as the by-law provides.	(5) Le conseil de la municipalité de palier supérieur peut exiger par règlement municipal que les conseils, commissions ou autres entités pour le compte desquels la loi l'oblige à fournir des sommes d'argent lui présentent leurs prévisions budgétaires pour l'année en cours au plus tard le 1 ^{er} mars de chaque année, et que ces prévisions soient faites avec les précisions et selon la formule que prévoit le règlement.	Prévisions budgétaires annuelles des autres conseils
General upper-tier levy, etc.	366. (1) In this section, "general upper-tier levy" means an amount sufficient for payment of the estimated expenditures adopted for the year under section 365 less the amount of any special upper-tier levies to be raised; ("impôt général de palier supérieur") "special upper-tier levy" means an amount to be raised on less than all the rateable prop-	366. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «impôt extraordinaire de palier supérieur» Montant qui doit être recueilli sur une partie seulement de tous les biens imposables de la municipalité de palier supérieur. («special upper-tier levy») «impôt général de palier supérieur» Montant suffisant pour payer les dépenses figurant dans les prévisions budgétaires adoptées	Impôts de palier supérieur

erty in the upper-tier municipality. (“impôt extraordinaire de palier supérieur”)

pour l’année aux termes de l’article 365, déduction faite des impôts extraordinaires de palier supérieur à recueillir. («general upper-tier levy»)

General
rating
by-law

(2) For purposes of raising the general upper-tier levy, the council of an upper-tier municipality, on or before March 31 in each year, shall pass a by-law directing the council of each lower-tier municipality to levy a separate tax rate, as specified in the by-law, on the assessment in each property class in the lower-tier municipality rateable for upper-tier purposes.

(2) En vue de recueillir l’impôt général de palier supérieur, le conseil de la municipalité de palier supérieur prend, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal ordonnant au conseil de chaque municipalité de palier inférieur de prélever un impôt distinct, selon le taux d’imposition qui y est précisé, à l’égard de l’évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité de palier inférieur qui sont imposables aux fins de la municipalité de palier supérieur.

Règlement
municipal
d’imposition
générale

Special
levies

(3) For purposes of raising a special upper-tier levy, the council of an upper-tier municipality shall, on or before March 31 in each year, pass a by-law directing the council of each applicable lower-tier municipality to levy a separate tax rate, as specified in the by-law, on all or part of the assessment, as specified in the by-law, in each property class in the lower-tier municipality rateable for upper-tier purposes.

(3) En vue de recueillir un impôt extraordinaire de palier supérieur, le conseil de la municipalité de palier supérieur prend, au plus tard le 31 mars de chaque année, un règlement municipal ordonnant au conseil de chacune des municipalités de palier inférieur concernées de prélever un impôt distinct, selon le taux d’imposition qui y est précisé, à l’égard de tout ou partie, selon ce que précise le règlement, de l’évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité de palier inférieur qui sont imposables aux fins de la municipalité de palier supérieur.

Impôts ex-
traordinaires

Restrictions
on rates

(4) The tax rates that the council of an upper-tier municipality shall direct to be levied in an upper-tier rating by-law are subject to the following restrictions:

(4) Les taux de l’impôt dont le conseil d’une municipalité de palier supérieur ordonne le prélèvement dans un règlement municipal d’imposition de palier supérieur sont assujettis aux restrictions suivantes :

Restrictions
concernant
les taux

1. The rates must be set so that, when they are levied on the applicable assessment rateable for upper-tier purposes, an amount equal to the general upper-tier levy or special upper-tier levy, as the case may be, is raised.
2. The rates on the different classes of property must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 for the property classes are to each other.
3. The rate for each class of property must be the same for each lower-tier municipality.

1. Ils sont fixés de sorte que le prélèvement à l’égard de l’évaluation applicable qui est imposable aux fins du palier supérieur permette de recueillir un montant égal à celui de l’impôt général de palier supérieur ou de l’impôt extraordinaire de palier supérieur, selon le cas.
2. Le rapport entre les taux applicables aux différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d’impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l’article 363.
3. Le taux applicable à chaque catégorie de biens est le même pour chaque municipalité de palier inférieur.

Rates
adopted

(5) In each year, the council of each lower-tier municipality shall levy, in accordance with the upper-tier rating by-law passed for that year, the tax rates specified in the by-law.

(5) Chaque année, le conseil de chaque municipalité de palier inférieur prélève, conformément au règlement municipal d’imposition de palier supérieur pris pour l’année, un impôt selon les taux d’imposition qui y sont précisés.

Adoption des
taux

Estimate of
amount to be
raised

(6) An upper-tier rating by-law shall estimate the amount to be raised in a lower-tier municipality as a result of a levy being made in that municipality in accordance with the by-law.

(6) Un règlement municipal d'imposition de palier supérieur indique le montant estimatif à recueillir dans une municipalité de palier inférieur par suite du prélèvement d'impôts dans cette municipalité conformément à ce règlement.

Estimation
des montants
à recueillir

Instalments,
other than
counties

(7) An upper-tier rating by-law passed by the council of an upper-tier municipality, other than a county, may require specified portions of the estimate to be paid to the treasurer of the upper-tier municipality on or before specified dates.

(7) Un règlement municipal d'imposition de palier supérieur pris par le conseil d'une municipalité de palier supérieur qui n'est pas un comté peut exiger que des proportions précisées du montant estimatif soient versées au trésorier de la municipalité au plus tard aux dates précisées.

Versements
échelonnés,
municipalité
autre qu'un
comté

Instalments,
counties

(8) An upper-tier rating by-law passed by the council of a county shall provide that the amount to be raised by each lower-tier municipality shall be paid to the county in the following instalments:

(8) Un règlement municipal d'imposition de palier supérieur pris par le conseil d'un comté précise que le montant que doit recueillir chaque municipalité de palier inférieur est versé au comté par versements échelonnés selon les modalités suivantes :

Versements
échelonnés,
comté

1. 25 per cent of the amount required for county purposes in the prior year, on or before March 31.
2. 50 per cent of the amount required for county purposes in the current year, less the amount of the instalment paid under paragraph 1, on or before June 30.
3. 25 per cent of such current amount, on or before September 30.
4. The balance of the entitlement for the year, on or before December 15.

1. 25 pour cent du montant exigé aux fins du comté pour l'année précédente, au plus tard le 31 mars.
2. 50 pour cent du montant exigé aux fins du comté pour l'année en cours, déduction faite du montant du versement effectué aux termes de la disposition 1, au plus tard le 30 juin.
3. 25 pour cent du montant exigé pour l'année en cours, au plus tard le 30 septembre.
4. Le solde du montant dû pour l'année, au plus tard le 15 décembre.

County
variation by
agreement

(9) Despite subsection (8), the council of a county may, by agreement with a majority of the lower-tier municipalities in the county representing at least two-thirds of the total weighted assessment of all the lower-tier municipalities in the county, provide by by-law for any number of instalments and their due dates other than those provided in subsection (8) and those alternative instalments and due dates shall be applicable to all the lower-tier municipalities in the county.

(9) Malgré le paragraphe (8), le conseil d'un comté peut, avec l'accord de la majorité des municipalités de palier inférieur situées dans le comté qui représentent au moins les deux tiers de l'évaluation pondérée totale de l'ensemble des municipalités de palier inférieur du comté, prévoir par règlement municipal un nombre de versements échelonnés et des dates d'échéance autres que ceux mentionnés à ce paragraphe. Ces autres versements échelonnés et dates d'échéance s'appliquent à l'ensemble des municipalités de palier inférieur du comté.

Modification

Definition

(10) For the purposes of subsection (9),

(10) La définition qui suit s'applique au paragraphe (9).

Définition

"weighted assessment" means the assessment for a property multiplied by the tax ratio, established under section 363, for the property class the property is in.

«évaluation pondérée» S'entend de l'évaluation d'un bien multipliée par le coefficient d'impôt fixé aux termes de l'article 363 et applicable à la catégorie de biens à laquelle il appartient.

Interest on
advance
payments

(11) An upper-tier rating by-law may provide that the upper-tier municipality shall pay interest at a rate to be determined by the council of the upper-tier municipality on any

(11) Un règlement municipal d'imposition de palier supérieur peut prévoir que la municipalité de palier supérieur paie des intérêts à un taux que fixe son conseil sur tout ou partie

Intérêts sur
les verse-
ments par
anticipation

payment, or portion of such a payment, made in advance by a lower-tier municipality.

Payment

(12) The amount levied by a lower-tier municipality pursuant to an upper-tier rating by-law shall be deemed to be taxes and is a debt of the lower-tier municipality to the upper-tier municipality and the treasurer of the lower-tier municipality shall pay the amount owing by the lower-tier municipality to the treasurer of the upper-tier municipality on or before the dates and in the portions specified in the upper-tier rating by-law.

d'un versement qu'une municipalité de palier inférieur effectue par anticipation.

Versement

(12) Le montant prélevé par une municipalité de palier inférieur conformément à un règlement municipal d'imposition de palier supérieur est réputé constituer des impôts et est une dette de la municipalité de palier inférieur envers la municipalité de palier supérieur. Le trésorier de la municipalité de palier inférieur verse le montant dû par cette dernière au trésorier de la municipalité de palier supérieur au plus tard aux dates et selon les proportions que précise le règlement municipal d'imposition de palier supérieur.

Default

(13) If a lower-tier municipality fails to make any payment, or portion of it, as provided in the upper-tier rating by-law, the lower-tier municipality shall pay to the upper-tier municipality interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the upper-tier municipality may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

(13) La municipalité de palier inférieur qui n'acquitte pas tout ou partie du montant prévu par le règlement municipal d'imposition de palier supérieur paie à la municipalité de palier supérieur des intérêts sur ce montant, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la municipalité de palier supérieur fixe par règlement municipal.

Défaut de paiement

Amount payable, adjustments if estimate incorrect

(14) If the amount levied by a lower-tier municipality pursuant to an upper-tier rating by-law is different from the amount estimated in the by-law the lower-tier municipality is required to pay only the amount levied and the appropriate adjustments shall be made in respect of any amounts already paid.

(14) Si le montant prélevé par une municipalité de palier inférieur conformément à un règlement municipal d'imposition de palier supérieur diffère du montant estimatif qui y est indiqué, la municipalité de palier inférieur est tenue de payer uniquement le montant prélevé. Les rajustements appropriés sont faits à l'égard des montants déjà versés, le cas échéant.

Montant estimatif incorrect

Extension of time

(15) The Minister may make regulations extending the time for passing an upper-tier rating by-law in any year.

(15) Le ministre peut, par règlement, proroger le délai imparti pour prendre un règlement municipal d'imposition de palier supérieur au cours d'une année.

Prorogation du délai

Same

(16) A regulation under subsection (15),

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent :

Idem

(a) may be made even if the time limit set out in subsection (2) or (3) has expired; and

a) être pris malgré l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) ou (3);

(b) may be general or specific in its application and may be restricted to an upper-tier municipality.

b) avoir une portée générale ou particulière et ne viser qu'une municipalité de palier supérieur donnée.

Yearly estimates, local municipalities

367. (1) The council of a local municipality shall in each year prepare and adopt estimates of all sums required during the year for the purposes of the municipality including amounts sufficient to pay all debts of the municipality falling due within the year, amounts required to be raised for sinking funds and amounts required for any board, commission or other body.

367. (1) Le conseil d'une municipalité locale prépare et adopte, chaque année, des prévisions budgétaires pour toutes les sommes requises au cours de l'année aux fins de la municipalité, y compris les montants suffisants pour rembourser la totalité de ses dettes qui viennent à échéance au cours de l'année, les montants à recueillir pour les fonds d'amortissement et les montants requis pour les conseils, commissions ou autres entités.

Prévisions budgétaires annuelles des municipalités locales

Detail and
form

(2) The estimates shall set out the estimated revenues and expenditures in such detail and form as the Minister may require.

(2) Les prévisions budgétaires indiquent les recettes et les dépenses prévues avec les précisions et selon la formule qu'exige le ministre.

Modalités de
présentation

Allowance

(3) In preparing the estimates, the council of the local municipality shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available during the current year and shall provide for any operating deficit of any previous year and for the cost of collection, abatement of and discount on taxes and for uncollectible taxes and may provide for taxes that it is estimated will not be collected during the year and for such reserves as the council of the municipality considers necessary.

(3) Lorsqu'il prépare les prévisions budgétaires, le conseil de la municipalité locale tient compte de l'excédent des années antérieures qui sera disponible pour l'année en cours, du déficit d'exploitation des années antérieures, du coût du recouvrement des impôts, des réductions d'impôts et des escomptes sur impôts ainsi que des impôts non recouvrables. Le conseil peut également tenir compte des impôts qu'il prévoit ne pas recouvrer pendant l'année, ainsi que des réserves qu'il estime nécessaires.

Ajustements

Yearly
estimates
from boards,
etc.

(4) The council of the local municipality may by by-law require that the current year's estimates of every board, commission or other body, other than an upper-tier municipality or school board, for which the council is required by law to levy a tax rate or provide money, be submitted to the council on or before March 1 in each year and that such estimates shall be in such detail and form as the by-law provides.

(4) Le conseil de la municipalité locale peut exiger par règlement municipal que les conseils, commissions ou autres entités (à l'exclusion d'une municipalité de palier supérieur ou d'un conseil scolaire) pour le compte desquels la loi l'oblige à prélever un impôt selon le taux d'imposition fixé ou à fournir des sommes d'argent lui présentent leurs prévisions budgétaires pour l'année en cours au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, et que ces prévisions soient faites avec les précisions et selon la formule que prévoit le règlement.

Prévisions
budgétaires
annuelles des
autres
conseils

General local
municipality
levy, etc.

368. (1) In this section,

“general local municipality levy” means an amount sufficient for payment of the estimated expenditures adopted for the year under section 367 less amounts to be raised for upper-tier or school purposes and less the amount of any special local municipality levies to be raised; (“impôt général local”)

“special local municipality levy” means an amount to be raised on less than all the rateable property in the local municipality. (“impôt extraordinaire local”)

368. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«impôt extraordinaire local» Montant qui doit être recueilli sur une partie seulement de tous les biens imposables de la municipalité locale. («special local municipality levy»)

«impôt général local» Montant suffisant pour payer les dépenses figurant dans les prévisions budgétaires adoptées pour l'année aux termes de l'article 367, déduction faite des montants à recueillir aux fins d'une municipalité de palier supérieur ou aux fins scolaires et des impôts extraordinaires locaux à recueillir. («general local municipality levy»)

Impôts des
municipalités
locales

General local
municipality
levies

(2) For purposes of raising the general local municipality levy, the council of a local municipality shall, each year, pass a by-law levying a separate tax rate, as specified in the by-law, on the assessment in each property class in the local municipality rateable for local municipality purposes.

(2) En vue de recueillir l'impôt général local, le conseil d'une municipalité locale prend chaque année un règlement municipal prévoyant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité qui sont imposables à ses fins.

Impôt
général local

Special local
municipality
levies

(3) For purposes of raising a special local municipality levy, the council of a local municipality shall, each year, pass a by-law levying a separate tax rate, as specified in the by-law, on all or part of the assessment, as specified in the by-law, in each property class

(3) En vue de recueillir un impôt extraordinaire local, le conseil d'une municipalité locale prend chaque année un règlement municipal prévoyant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de tout ou partie, selon

Impôt ex-
traordinaire
local

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

in the local municipality rateable for local municipality purposes.

Restrictions
on rates

(4) The tax rates to be levied under subsection (2) or (3) are subject to the following restrictions:

1. The rates must be set so that, when they are levied on the applicable assessment rateable for local municipality purposes, an amount equal to the general local municipality levy or special local municipality levy, as the case may be, is raised.
2. The rates on the different classes of property must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 363 for the property classes are to each other.

Interim
financing,
upper-tier

369. (1) The council of an upper-tier municipality, other than a county, before the adoption of the estimates for a year, may by by-law requisition a sum from each lower-tier municipality subject to the following:

1. The sum must not exceed 50 per cent of the amount that, in the upper-tier rating by-law for the previous year, was estimated to be raised in the particular lower-tier municipality.
2. The sum must not exceed any limit in a regulation under section 371.

Instalments

(2) A by-law passed under subsection (1) may require specified portions of the sum to be paid to the treasurer of the upper-tier municipality on or before specified dates.

Interest on
advance
payments

(3) A by-law passed under subsection (1) may provide that the upper-tier municipality shall pay interest at a rate to be determined by the council of the upper-tier municipality on any payment, or portion of such a payment, made in advance by a lower-tier municipality.

Yearly
amount
reduced

(4) The amount of any requisition made under subsection (1) in a year upon a lower-tier municipality shall be deducted from the amounts to be paid by the lower-tier municipality to the upper-tier municipality under the upper-tier rating by-law for the year.

ce que précise le règlement, de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité qui sont imposables à ses fins.

(4) Les taux de l'impôt à prélever aux termes du paragraphe (2) ou (3) sont assujettis aux restrictions suivantes :

1. Ils sont fixés de sorte que le prélèvement à l'égard de l'évaluation applicable qui est imposable aux fins de la municipalité locale permette de recueillir un montant égal à celui de l'impôt général local ou de l'impôt extraordinaire local, selon le cas.
2. Le rapport entre les taux applicables aux différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés aux termes de l'article 363.

369. (1) Avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles, le conseil d'une municipalité de palier supérieur qui n'est pas un comté peut, par règlement municipal, réquisitionner une somme d'argent de chaque municipalité de palier inférieur, sous réserve des restrictions suivantes :

1. La somme d'argent ne doit pas être supérieure à 50 pour cent du montant estimatif qui devait être recueilli dans la municipalité de palier inférieur concernée aux termes du règlement municipal d'imposition de palier supérieur de l'année précédente.
2. La somme d'argent ne doit pas être supérieure au plafond indiqué dans le règlement pris en application de l'article 371.

(2) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) peut exiger que des proportions précisées de la somme d'argent soient versées au trésorier de la municipalité de palier supérieur au plus tard aux dates précisées.

(3) Le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) peut prévoir que la municipalité de palier supérieur paie des intérêts à un taux que fixe son conseil sur tout ou partie d'un versement qu'une municipalité de palier inférieur effectue par anticipation.

(4) La réquisition effectuée en vertu du paragraphe (1) au cours d'une année à l'égard d'une municipalité de palier inférieur est déduite des montants que cette municipalité doit verser à la municipalité de palier supérieur aux termes du règlement municipal d'imposition de palier supérieur de l'année.

Restrictions
concernant
les taux

Financement
provisoire,
municipalité
de palier
supérieur

Versements
échelonnés

Intérêts sur
les verse-
ments par
anticipation

Réduction du
montant
annuel

Interim levy,
local municipi-
pality

370. (1) For 1999 and subsequent years, the council of a local municipality, before the adoption of the estimates for the year, may pass a by-law levying a separate tax rate, as specified in the by-law, on the assessment in each property class in the local municipality rateable for local municipality purposes.

370. (1) Pour les années 1999 et suivantes, le conseil d'une municipalité locale peut, avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles, prendre un règlement municipal prévoyant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la municipalité locale qui sont imposables à ses fins.

Impôt provi-
soire local

By-law

(2) A by-law for levying tax rates under subsection (1) shall be passed in the year that the rates are to be levied or may be passed in December of the previous year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.

(2) Le règlement municipal portant sur le prélèvement de l'impôt selon le taux fixé en vertu du paragraphe (1) est pris au cours de l'année du prélèvement. Il peut également être pris au mois de décembre de l'année précédente s'il précise qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précise de l'année suivante.

Règlement
municipalRestrictions
on rates

(3) The tax rates to be levied under subsection (1) are subject to the following restrictions:

(3) Les taux de l'impôt à prélever aux termes du paragraphe (1) sont assujettis aux restrictions suivantes :

Restrictions
concernant
les taux

1. The rate on a property class must be set so that the amount raised, when the tax rate is levied on the applicable assessment rateable for local municipality purposes, does not exceed 50 per cent of the amount raised for all purposes in the previous year by the levying of tax rates on the properties that, in the current year, are in the property class.
2. The rates must be set so that the amount raised does not exceed any limit in a regulation under section 371.

1. Le taux applicable à une catégorie de biens est fixé de sorte que le montant recueilli lors du prélèvement de l'impôt à l'égard de l'évaluation applicable qui est imposable aux fins de la municipalité locale ne soit pas supérieur à 50 pour cent de celui recueilli à toutes fins l'année précédente par le prélèvement de l'impôt sur les biens qui, pendant l'année en cours, appartiennent à la catégorie.
2. Les taux sont fixés de sorte que le montant recueilli ne soit pas supérieur au plafond indiqué dans le règlement pris en application de l'article 371.

Assessment
roll

(4) If the assessment roll for taxation in the current year has not been returned, the tax rate levied under subsection (1) may be levied on the assessment according to the assessment roll used for taxation purposes in the previous year or a preliminary assessment roll provided by the assessment commissioner for the purpose.

(4) Si le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours n'a pas été déposé, l'impôt prélevé en vertu du paragraphe (1) peut l'être à l'égard de l'évaluation conformément au rôle d'évaluation utilisé aux fins de l'imposition l'année précédente ou conformément à un rôle d'évaluation préliminaire fourni à cette fin par le commissaire à l'évaluation.

Rôle d'éva-
luation

Deduction

(5) An amount levied under subsection (1) on a property in a year shall be deducted from the amounts levied on the property for the year under sections 366 and 368.

(5) Le montant prélevé en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un bien dans une année est déduit des montants prélevés à son égard pour l'année aux termes des articles 366 et 368.

Déduction

Refund

(6) If the amount levied under subsection (1) on a property exceeds the amounts levied on the property for the year under sections 366 and 368, the treasurer of the local municipality shall refund that excess amount not later than 21 days after giving a notice of demand of taxes payable for the year.

(6) Si le montant prélevé en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un bien est supérieur aux montants prélevés à son égard pour l'année aux termes des articles 366 et 368, le trésorier de la municipalité locale rembourse l'excédent au plus tard 21 jours après avoir donné l'avis exigeant le paiement des impôts qui sont exigibles pour l'année.

Rembourse-
ment

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

Interim levy for 1998	(7) For 1998, the council of a local municipality may pass a by-law levying special tax rates on the assessment of property in the municipality rateable for local municipality purposes.	(7) Pour 1998, le conseil d'une municipalité locale peut prendre un règlement municipal prévoyant le prélèvement d'un impôt extraordinaire à l'égard de l'évaluation des biens de la municipalité locale qui sont imposables à ses fins.	Impôt provisoire pour 1998
Rate can differ	(8) Despite section 362, the tax rates to be levied under subsection (7) may be different for different properties.	(8) Malgré l'article 362, les taux de l'impôt à prélever aux termes du paragraphe (7) peuvent être différents pour différents biens.	Les taux peuvent être différents
Restrictions	(9) The tax rates to be levied under subsection (7) must be set so that the amount raised on the property does not exceed 50 per cent, or a lesser percentage if such a percentage is prescribed, of the taxes levied on the property in 1997, including business taxes levied on persons carrying on business on the property.	(9) Les taux de l'impôt à prélever aux termes du paragraphe (7) sont fixés de sorte que le montant recueilli à l'égard des biens ne soit pas supérieur à 50 pour cent, ou au pourcentage inférieur prescrit, le cas échéant, des impôts prélevés sur ces biens en 1997, y compris les impôts prélevés à ce titre sur les personnes qui y exercent une activité commerciale.	Restrictions
Application of subsections (2), (5) and (6)	(10) Subsections (2), (5) and (6) apply, with necessary modifications, to a by-law under subsection (7) and amounts levied under subsection (7).	(10) Les paragraphes (2), (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux pris en application du paragraphe (7) et aux montants prélevés aux termes de ce paragraphe.	Application des par. (2), (5) et (6)
Regulations to vary interim powers	371. (1) The Minister may make regulations with respect to a taxation year, (a) for the purposes of paragraph 2 of subsection 369 (1), establishing the maximum amount that can be requisitioned by an upper-tier municipality on an interim basis; (b) for the purposes of paragraph 2 of subsection 370 (3), establishing the maximum amount that can be requisitioned by a local municipality on an interim basis; (c) prescribing a percentage that is less than 50 per cent for the purposes of subsection 370 (9).	371. (1) Pour une année d'imposition donnée, le ministre peut, par règlement : (a) fixer le montant maximal qu'une municipalité de palier supérieur peut provisoirement réquisitionner pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 369 (1); (b) fixer le montant maximal qu'une municipalité locale peut provisoirement réquisitionner pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 370 (3); (c) prescrire un pourcentage inférieur à 50 pour cent pour l'application du paragraphe 370 (9).	Règlements modifiant les pouvoirs provisoires
Regulations can be specific	(2) A regulation under this section may be general or specific in its application and may be restricted to the municipalities designated.	(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que les municipalités qu'ils désignent.	Portée générale ou particulière
Prescribed percentages can vary	(3) A regulation under clause (1) (c) may prescribe different percentages for different property classes and for different properties within property classes.	(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent prescrire des pourcentages différents pour des catégories différentes de biens et pour des biens différents dans les catégories de biens.	Les pourcentages prescrits peuvent varier
Restriction for taxation years after 1998	(4) The Minister may make a regulation with respect to a taxation year after 1998 only if the day or one of the days as of which current value is determined for the purposes of assessment for the taxation year is different from the corresponding day or days for the previous taxation year.	(4) Le ministre ne peut prendre un règlement relativement à une année d'imposition postérieure à 1998 que si le jour ou un des jours auquel la valeur actuelle est déterminée aux fins de l'évaluation applicable à cette année est différent du ou des jours correspondants applicables à l'année précédente.	Restriction pour les années d'imposition postérieures à 1998

Phase-in of
1998 assess-
ment-related
changes

372. (1) In 1998, the council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law to phase-in a 1998 assessment-related tax increase or decrease as determined under subsection (2).

"1998
assessment-
related tax
increase or
decrease"

(2) In this section,

"1998 assessment-related tax increase or decrease" means the increase or decrease from the 1997 taxes on a property to the 1998 taxes on a property subject to the following:

1. If the tax ratio for any property class for the municipality established under section 363 for 1998 is different from the transition ratio for the property class prescribed for the purposes of subsection 363 (7), the 1998 taxes shall be calculated, for the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease, at the tax rate that would have been levied had the tax ratios for the municipality been equal to the transition ratios.
2. If a new improvement to a property is reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes but was not reflected in the assessment used to determine the 1997 taxes, the 1998 taxes shall be calculated, for the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease, as though the improvement were not reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes.
3. If an improvement to a property was reflected in the assessment used to determine the 1997 taxes and, because of a change related to the improvement, the improvement is not reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes, the 1998 taxes shall be calculated, for the purposes of determining the 1998 assessment-related tax increase or decrease, as though the improvement were reflected in the assessment used to determine the 1998 taxes.

"1997 taxes"
and "taxes"

(3) In subsection (2),

"1997 taxes", in relation to a property, includes business taxes imposed on a person carrying on a business on the property; ("impôts de 1997")

372. (1) En 1998, le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, prévoir l'inclusion progressive de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, calculée aux termes du paragraphe (2).

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«augmentation ou réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998» S'entend de l'augmentation ou de la réduction des impôts de 1998 à l'égard d'un bien par rapport aux impôts de 1997 à l'égard de ce bien, sous réserve de ce qui suit :

1. Aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, si le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est fixé pour une municipalité pour 1998 aux termes de l'article 363 est différent du coefficient de transition applicable à cette catégorie qui est prescrit pour l'application du paragraphe 363 (7), les impôts de 1998 sont calculés selon le taux d'imposition qui aurait été appliqué si les coefficients d'impôt applicables à la municipalité avaient été égaux aux coefficients de transition.
2. Aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, si l'évaluation qui sert au calcul des impôts de 1998 tient compte d'une nouvelle amélioration apportée à un bien alors que celle qui a servi au calcul des impôts de 1997 n'en tenait pas compte, les impôts de 1998 sont calculés comme si l'évaluation qui sert à leur calcul ne tenait pas compte de l'amélioration.
3. Aux fins du calcul de l'augmentation ou de la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, si l'évaluation qui a servi au calcul des impôts de 1997 tenait compte d'une nouvelle amélioration apportée à un bien mais que celle qui sert au calcul des impôts de 1998 n'en tient pas compte en raison d'un changement se rapportant à cette amélioration, les impôts de 1998 sont calculés comme si l'évaluation qui sert à leur calcul tenait compte de l'amélioration.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

«impôts» Ne s'entend pas des impôts prélevés aux fins scolaires. («taxes»)

Inclusion
progressive
des modi-
fications dé-
coulant de
l'évaluation
de 1998

«augmenta-
tion ou
réduction
d'impôt dé-
coulant de
l'évaluation
de 1998»

«impôts» et
«impôts de
1997»

“taxes” does not include taxes for school purposes. (“impôts”)

Application
to lower-tiers

(4) A by-law under subsection (1) of an upper-tier municipality also applies with respect to the taxes of its lower-tier municipalities.

By-law
requirements

(5) A by-law under subsection (1) is subject to the following:

1. The first year in which a 1998 assessment-related tax increase or decrease is phased-in must be the 1998 taxation year and the last year must be the 2005 taxation year or an earlier taxation year.
2. If the by-law is phasing in a 1998 assessment-related tax increase, the following adjustments shall be made to taxes for a property for a taxation year,
 - i. the 1998 assessment-related tax increase shall be subtracted from the taxes,
 - ii. the amounts phased-in in each of the previous years shall be added to the taxes, and
 - iii. the amount to be phased-in in the current taxation year shall be added to the taxes.
3. If the by-law is phasing in a 1998 assessment-related tax decrease, the following adjustments shall be made to taxes for a property for a taxation year,
 - i. the 1998 assessment-related tax decrease shall be added to the taxes,
 - ii. the amounts phased-in in each of the previous years shall be subtracted from the taxes, and
 - iii. the amount to be phased-in in the current taxation year shall be subtracted from the taxes.
4. The amount to be phased-in in a year, other than 1998, must be the same or less than the amount phased-in in the previous year.
5. The amount phased-in in the last year in which an 1998 assessment-related

«impôts de 1997» À l'égard d'un bien, s'entend en outre des impôts imposés à ce titre aux personnes qui y exercent une activité commerciale. («1997 taxes»)

(4) Les règlements municipaux pris en application du paragraphe (1) par une municipalité de palier supérieur s'appliquent également aux impôts des municipalités de palier inférieur de cette municipalité.

(5) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) sont assujettis aux exigences suivantes :

1. La première année de l'inclusion progressive d'une augmentation ou réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est l'année d'imposition 1998 et la dernière, l'année d'imposition 2005 ou une année antérieure.
2. Si les règlements municipaux prévoient l'inclusion progressive d'une augmentation d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, les impôts à l'égard d'un bien pour une année d'imposition sont rajustés de la façon suivante :
 - i. l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est déduite des impôts,
 - ii. le montant inclus dans chacune des années antérieures est ajouté aux impôts,
 - iii. le montant à inclure dans l'année d'imposition en cours est ajouté aux impôts.
3. Si les règlements municipaux prévoient l'inclusion progressive d'une réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998, les impôts à l'égard d'un bien pour une année d'imposition sont rajustés de la façon suivante :
 - i. la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est ajoutée aux impôts,
 - ii. le montant inclus dans chacune des années antérieures est déduit des impôts,
 - iii. le montant à inclure dans l'année d'imposition en cours est déduit des impôts.
4. Le montant à inclure dans une année, à l'exception de 1998, est égal ou inférieur au montant inclus dans l'année précédente.
5. La somme du montant inclus dans la dernière année où une augmentation ou

Application
aux municipalités de palier inférieur

Exigences
relatives aux règlements municipaux

tax increase or decrease is phased-in plus the total of the amounts phased-in in the previous years must equal the 1998 assessment-related tax increase or decrease.

6. The by-law must set out, for each property with respect to which the by-law applies, the 1998 assessment-related tax increase or decrease.
7. The by-law may provide for different phase-ins for different property classes and it may provide for no phase-in for some classes.

If change in use, character, classification of land

(6) If there has been a change in the use or character of any land or in its classification under the *Assessment Act* that, in the opinion of the council of the municipality, makes a phase-in or the continuation of a phase-in in respect of such land inappropriate, the council may in the by-law under subsection (1) or in another by-law exclude such land from the application of the phase-in.

Improvements replaced after scheme begins

(7) If an improvement to a property is substantially destroyed before a by-law under subsection (1) is passed and, before the end of the last year in which an increase or decrease is phased in, the improvement is replaced, the council of the municipality may amend the by-law under subsection (1) so that the by-law applies to the property as though the improvement had not been substantially destroyed.

Same

(8) Subsection (7) does not apply with respect to an improvement if the destruction of the improvement is by the owner, is permitted by the owner or is done by a person who had a right to destroy the improvement.

Amounts transferred by local municipalities adjusted

(9) If a local municipality levies taxes for upper-tier purposes in respect of which a 1998 assessment-related tax increase or decrease is being phased-in the amount of taxes the local municipality shall pay the upper-tier municipality shall be adjusted in accordance with the following principles for sharing the shortfall or surplus arising from a phase-in:

1. A shortfall in taxes resulting from the phasing in of an increase shall be shared in proportion to the upper-tier and lower-tier portions of the taxes with respect to which the phase-in applied.

une réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998 est incluse et du total des montants inclus dans les années antérieures est égale à l'augmentation ou à la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998.

6. Les règlements municipaux doivent préciser, pour chaque bien auquel ils s'appliquent, l'augmentation ou la réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998.
7. Les règlements municipaux peuvent prévoir des modalités d'inclusion différentes pour des catégories de biens différentes et soustraire certaines catégories à l'inclusion.

(6) Si le conseil d'une municipalité est d'avis que l'utilisation d'un bien-fonds, sa nature ou sa classification aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* a été modifiée de façon à rendre l'inclusion progressive ou son maintien inapproprié dans le cas de ce bien-fonds, il peut, soit dans le règlement municipal pris en application du paragraphe (1), soit dans un autre, le soustraire à l'inclusion.

(7) Si une amélioration apportée à un bien est en grande partie détruite avant qu'un règlement municipal ne soit pris en application du paragraphe (1) et qu'elle est remplacée avant la fin de la dernière année de l'inclusion progressive d'une augmentation ou d'une réduction, le conseil de la municipalité peut modifier le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) pour qu'il s'applique au bien comme si l'amélioration n'avait pas été en grande partie détruite.

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas à une amélioration qui est détruite par le propriétaire du bien, avec la permission de celui-ci ou par une personne qui avait le droit de la détruire.

(9) Si une municipalité locale prélève, aux fins d'une municipalité de palier supérieur, des impôts dont l'augmentation ou la réduction découlant de l'évaluation de 1998 est incluse progressivement, le montant des impôts qu'elle est tenue de payer à la municipalité de palier supérieur est ajusté conformément aux principes qui suivent pour ce qui est du partage du manque à gagner ou de l'excédent résultant de l'inclusion :

1. Le manque à gagner résultant de l'inclusion progressive d'une augmentation d'impôt est partagé en proportion de la fraction des impôts visés par l'inclusion qui revient au palier inférieur

Changement de l'utilisation, de la nature ou de la classification d'un bien-fonds

Remplacement des améliorations

Idem

Ajustement des montants transférés par les municipalités locales

2. A surplus of taxes resulting from the phasing in of a decrease shall be shared in proportion to the upper-tier and lower-tier portions of the taxes with respect to which the phase-in applied.

Information
on tax bill

(10) A notice of demand of taxes payable in respect of which there is a phase-in shall indicate the amount of taxes that would have been payable without the phase-in, the amount of taxes that are payable, and the difference.

Tax relief for
low income
seniors, etc.

373. (1) For the purposes of relieving financial hardship, the council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law providing for deferrals or cancellation of, or other relief in respect of, all or part of assessment-related tax increases on property in the residential/farm property class for owners who are, or whose spouses are,

- (a) low-income seniors as defined in the by-law; or
- (b) low-income persons with disabilities as defined in the by-law.

Tax relief
must be
given

(2) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, shall pass a by-law under subsection (1).

Definitions

(3) For the purposes of this section,

“assessment-related tax increases” means tax increases beginning in 1998 or beginning in a subsequent taxation year for which the day or one of the days as of which current value is determined for the purposes of assessment for the taxation year is different from the corresponding day or days for the previous taxation year; (“augmentation d’impôt découlant de l’évaluation”)

“owner” means a person assessed as an owner. (“propriétaire”)

(4) The amount of an assessment-related tax increase shall be determined as follows:

- 1. For a tax increase beginning in 1998, the assessment-related tax increase is

et de celle qui revient au palier supérieur.

- 2. L’excédent résultant de l’inclusion progressive d’une réduction d’impôt est partagé en proportion de la fraction des impôts visés par l’inclusion qui revient au palier inférieur et de celle qui revient au palier supérieur.

(10) Un avis exigeant le paiement d’impôts exigibles qui font l’objet d’une inclusion progressive précise le montant des impôts qui auraient été exigibles en l’absence de l’inclusion, le montant des impôts exigibles et la différence entre ces deux montants.

Renseignements figurant sur le compte d’imposition

373. (1) En vue d’alléger les difficultés financières de ces personnes, le conseil d’une municipalité qui n’est pas une municipalité de palier inférieur peut prendre un règlement municipal prévoyant le report ou l’annulation de tout ou partie de l’augmentation d’impôt découlant de l’évaluation des biens de la catégorie des biens résidentiels/agricoles, ou une autre forme d’allègement en rapport avec tout ou partie de cette augmentation, dans le cas des propriétaires qui satisfont à l’une ou l’autre des conditions suivantes ou dont le conjoint y satisfait :

Allègement fiscal, personnes âgées à faible revenu

- a) ils sont des personnes âgées à faible revenu au sens du règlement municipal;
- b) ils sont des personnes à faible revenu atteintes d’une invalidité au sens du règlement municipal.

(2) Le conseil d’une municipalité qui n’est pas une municipalité de palier inférieur est tenu de prendre le règlement municipal prévu au paragraphe (1).

L’allègement fiscal doit être accordé

(3) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«augmentation d’impôt découlant de l’évaluation» Augmentation d’impôt qui commence en 1998 ou dans une année d’imposition ultérieure pour laquelle le jour ou un des jours auquel la valeur actuelle est déterminée aux fins de l’évaluation applicable à cette année est différent du ou des jours correspondants applicables à l’année précédente. («assessment-related tax increases»)

«propriétaire» Personne visée par une évaluation à ce titre. («owner»)

(4) Le montant de l’augmentation d’impôt découlant de l’évaluation est calculé comme suit :

Calcul de l’augmentation d’impôt découlant de l’évaluation

- 1. Dans le cas d’une augmentation d’impôt qui commence en 1998, l’augmen-

Determination of
assessment-related tax
increase

*Municipal Act Amendments**Modification de la Loi sur les municipalités*

the tax increase within the meaning of the definition of “1998 assessment-related tax increase or decrease” in subsection 372 (2) reduced, if the tax increase is being phased-in under a by-law under section 372, by the amount not yet phased-in.

2. For a tax increase beginning in a subsequent year, the assessment-related tax increase is the amount determined in accordance with the regulations.

Regulations,
assessment-
related tax
increases

(5) The Minister may make regulations governing the determination of an assessment-related tax increase for the purposes of paragraph 2 of subsection (4).

Application
to lower-tiers

(6) A by-law of an upper-tier municipality providing for a deferral or cancellation of tax increases or other relief in respect of tax increases also applies with respect to the tax increases of its lower-tier municipalities.

Amounts
transferred
by lower-tier
municipal-
ities adjusted

(7) If a lower-tier municipality levies a tax rate for upper-tier purposes in respect of which there is a deferral or cancellation of tax increases or other relief in respect of tax increases, the amount of taxes the lower-tier municipality shall pay the upper-tier municipality shall be reduced accordingly.

Deferred
taxes, pay-
ment to
upper-tier

(8) If a lower-tier municipality levies a tax rate for upper-tier purposes in respect of which there is a deferral of tax increases the lower-tier municipality shall pay the upper-tier municipality its share of any deferred taxes and interest when they are paid.

Deferred
taxes, etc.
shown on tax
certificates

(9) The treasurer of a municipality who issues a tax certificate in respect of a property for which taxes have been deferred shall show the amount of the deferred taxes and any accrued interest on the certificate.

Interest

(10) Interest may be charged on taxes deferred under a by-law of a municipality at a rate not exceeding the market rate as determined by the municipality.

Part pay-
ments credi-
ted to inter-
est first

(11) An amount received in part payment of deferred taxes and interest shall be credited towards the interest before being credited towards the taxes.

tation d'impôt découlant de l'évaluation correspond à l'augmentation d'impôt au sens de la définition de «augmentation ou réduction d'impôt découlant de l'évaluation de 1998» au paragraphe 372 (2), déduction faite du montant qui reste à inclure, si cette augmentation est incluse progressivement aux termes d'un règlement municipal pris en application de l'article 372.

2. Dans le cas d'une augmentation d'impôt qui commence dans une année ultérieure, l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation est le montant calculé conformément aux règlements.

(5) Le ministre peut, par règlement, régir le calcul d'une augmentation d'impôt découlant de l'évaluation pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (4).

(6) Les règlements municipaux d'une municipalité de palier supérieur qui prévoient le report ou l'annulation d'une augmentation d'impôt ou une autre forme d'allègement en rapport avec cette augmentation s'appliquent également aux augmentations d'impôt des municipalités de palier inférieur de cette municipalité.

(7) Lorsqu'une municipalité de palier inférieur prélève, selon le taux d'imposition fixé et aux fins d'une municipalité de palier supérieur, un impôt dont l'augmentation fait l'objet d'un report, d'une annulation ou d'une autre forme d'allègement, le montant des impôts qu'elle verse à la municipalité de palier supérieur est réduit en conséquence.

(8) Lorsqu'une municipalité de palier inférieur prélève, selon le taux d'imposition fixé et aux fins d'une municipalité de palier supérieur, un impôt dont l'augmentation fait l'objet d'un report, elle verse à la municipalité de palier supérieur sa part des impôts reportés et des intérêts lorsqu'ils sont versés.

(9) Le trésorier d'une municipalité qui délivre un état des impôts à l'égard d'un bien qui fait l'objet d'un report d'impôt y inscrit le montant des impôts reportés et les intérêts courus.

(10) Les impôts reportés en vertu du règlement municipal d'une municipalité peuvent porter intérêt à un taux qui n'est pas supérieur à celui du marché, tel qu'il est déterminé par la municipalité.

(11) Les paiements partiels à valoir sur les impôts reportés et les intérêts sont imputés aux intérêts d'abord, puis aux impôts.

Règlements,
augmenta-
tion d'impôt
découlant de
l'évaluation

Application
aux municipa-
lités de pa-
lier inférieur

Rajustement
des montants
transférés par
les municipa-
lités de palier
inférieur

Versement
des impôts
reportés à la
municipalité
de palier
supérieur

Impôts repor-
tés figurant
sur l'état des
impôts

Intérêts

Imputation
des paie-
ments partiels
aux intérêts
d'abord

Municipal Act Amendments

Modification de la Loi sur les municipalités

Special lien, application of s. 382	(12) Section 382 applies, with necessary modifications, with respect to deferred taxes and interest on such taxes.	(12) L'article 382 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux impôts reportés et aux intérêts sur ceux-ci.	Privilège particulier, application de l'art. 382
Definitions	<p>374. (1) In this section,</p> <p>“district board” means a district welfare administration board established under the <i>District Welfare Administration Boards Act</i> or a board of management established under the <i>Homes for the Aged and Rest Homes Act</i>; (“conseil de district”)</p> <p>“supporting municipality” means,</p> <p>(a) a lower-tier municipality, or</p> <p>(b) a municipality that is located wholly or partly within an area under the jurisdiction of a district board or a conservation authority and against which an apportionment is to be made in any year by the district board or conservation authority. (“municipalité participante”)</p>	<p>374. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«conseil de district» Conseil d'administration de district de l'aide sociale créé en vertu de la <i>Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale</i> ou conseil de gestion créé en vertu de la <i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i>. («district board»)</p> <p>«municipalité participante» S'entend :</p> <p>a) soit d'une municipalité de palier inférieur;</p> <p>b) soit d'une municipalité située en tout ou en partie dans un secteur relevant de la compétence d'un conseil de district ou d'un office de protection de la nature et à l'égard de laquelle celui-ci doit faire une répartition au cours d'une année. («supporting municipality»)</p>	Définitions
Regulations	(2) Despite this or any other Act, the Lieutenant Governor in Council may, in each year, make regulations prescribing the basis on which apportionments, levies and requisitions are to be made by the councils of municipalities or class of municipality specified in the regulations, by any conservation authority or class of conservation authority specified in the regulations and by any local board or class of local board specified in the regulations.	(2) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire chaque année l'assiette sur laquelle doivent reposer les répartitions, les impôts et les réquisitions des conseils de municipalité, des offices de protection de la nature et des conseils locaux ou des catégories de municipalités, d'offices ou de conseils que précisent les règlements.	Règlements
Retroactivity	(3) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.	(3) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.	Rétroactivité
Application for review	(4) Where, in respect of any year, the council of a supporting municipality is of the opinion that an apportionment made pursuant to a regulation made under subsection (2) is incorrect because of an error, omission or failure set out in subsection (5) the council may apply to the Ministry, within 30 days after notice of an apportionment was sent to the supporting municipality, for a review to determine the correct proportion of the apportionments, levies or requisitions that each supporting municipality or part thereof shall bear in each year.	(4) Le conseil d'une municipalité participante qui est d'avis que la répartition effectuée pour une année aux termes d'un règlement pris en application du paragraphe (2) est inexacte en raison d'une erreur ou d'une omission énoncée au paragraphe (5) peut, dans les 30 jours de l'envoi de l'avis de répartition qui lui est destiné, demander au ministère de procéder à une révision afin de fixer la part exacte des répartitions, des impôts ou des réquisitions qui revient à chaque municipalité participante, ou partie de celle-ci, chaque année.	Demande de révision
Same	<p>(5) The errors, omissions and failures referred to in subsection (4) are,</p> <p>(a) an error or omission in the amount of the assessment of one or more supporting municipalities;</p>	<p>(5) Les erreurs et omissions visées au paragraphe (4) sont les suivantes :</p> <p>a) une erreur ou une omission dans le montant de l'évaluation d'une ou de plusieurs municipalités participantes;</p>	Idem

(b) an error or omission in a calculation; or

(c) a failure to apply one or more provisions of the regulation made under subsection (2).

Appeal to
Municipal
Board

(6) The council of a supporting municipality may appeal the decision resulting from the Ministry review to the Municipal Board within 30 days after notice of the decision was sent to the municipality.

Interest on
county
debentures

375. Nothing in this Act or in the *Assessment Act* alters or invalidates any special provisions for the collection of a rate for interest on county debentures in any general or special Act or in any county by-law providing for the issue of debentures.

56. Subsection 383 (2) of the Act is repealed.

57. Subsection 387 (2) of the Act is amended by striking out “and taxable business” in the sixth line.

58. Section 398 of the Act is amended by striking out “or business assessment” in the fourth line.

59. (1) Subsection 400 (2) of the Act is repealed.

(2) Subsection 400 (3) of the Act is amended by striking out “subsections (1) and (2)” in the first line and substituting “subsection (1)”.

60. (1) Clause 442 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) in respect of real property that has ceased to be liable to be taxed at the rate at which it was taxed.

(2) Clause 442 (1) (g) of the Act is repealed and the following substituted:

(g) in respect of real property which by reason of repairs or renovations could not be used for its normal use for a period of at least three months during the year.

(3) Subsection 442 (2) of the Act is amended by striking out “subsections (7), (12) and (19)” in the fifth line and substituting “subsections (7) and (12)”.

(4) Subsection 442 (19) of the Act is repealed.

b) une erreur ou une omission dans des calculs;

c) l'omission d'appliquer une ou plusieurs dispositions du règlement pris en application du paragraphe (2).

(6) Le conseil d'une municipalité participante peut, dans les 30 jours de l'envoi de l'avis de la décision prise à l'issue de la révision effectuée par le ministère, interjeter appel de celle-ci devant la Commission des affaires municipales.

Appel inter-jeté devant la Commission des affaires municipales

375. La présente loi et la *Loi sur l'évaluation foncière* n'ont pas pour effet de porter atteinte aux dispositions particulières visant le recouvrement d'un impôt pour payer les intérêts sur les débetures du comté prévues dans une loi générale ou spéciale ou dans un règlement municipal du comté qui prévoit l'émission de débetures.

Intérêts sur les débetures du comté

56. Le paragraphe 383 (2) de la Loi est abrogé.

57. Le paragraphe 387 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou de leurs commerces imposables» à la septième ligne.

58. L'article 398 de la Loi est modifié par suppression de «ou de l'évaluation commerciale» à la quatrième ligne.

59. (1) Le paragraphe 400 (2) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 400 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le paragraphe (1)» à «les paragraphes (1) et (2)» à la première ligne.

60. (1) L'alinéa 442 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) à l'égard d'un bien immeuble qui a cessé d'être assujéti aux impôts au taux auquel il était imposé.

(2) L'alinéa 442 (1) g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) à l'égard d'un bien immeuble qui, en raison de réparations ou de rénovations, ne pouvait être utilisé normalement pour une période d'au moins trois mois au cours de l'année.

(3) Le paragraphe 442 (2) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphes (7) et (12)» à «paragraphes (7), (12) et (19)» aux cinquième et sixième lignes.

(4) Le paragraphe 442 (19) de la Loi est abrogé.

61. Subsection 443 (5) of the Act is amended by striking out “or business, as the case may be” in the fifth line.

PART III COMPLEMENTARY AMENDMENTS

ASSESSMENT REVIEW BOARD ACT

62. The *Assessment Review Board Act* is amended by adding the following section:

8.1 The Board may establish fees for the purposes of subsection 40 (2) of the *Assessment Act*.

CONDOMINIUM ACT

63. Subsection 7 (11) of the *Condominium Act* is amended by striking out “that will constitute separate parcels for business assessment under the *Assessment Act*” at the end and substituting “that are in the commercial property class prescribed under the *Assessment Act*”.

CONSERVATION AUTHORITIES ACT

64. (1) Subsection 33 (1) of the *Conservation Authorities Act* is repealed and the following substituted:

(1) Land vested in an authority, except works erected by an authority for the purposes of a project, is taxable for municipal purposes by levy under section 368 of the *Municipal Act* upon the assessment and classification of such land determined in each year by the Ministry of Finance and the land shall be assessed under the *Assessment Act* as if the works erected by the authority on the land had not been erected.

(2) Subsection 33 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The Ministry of Finance shall deliver or mail to each authority concerned and to the clerk of each municipality in which any of the land is situated a notice setting out the assessment and the classification of the land in the municipality.

(3) Subsections 33 (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) The authority may request a reconsideration under section 39.1 of the *Assessment Act*.

61. Le paragraphe 443 (5) de la Loi est modifié par suppression de «ou du commerce, selon le cas,» à la sixième ligne.

PARTIE III MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'ÉVALUATION FONCIÈRE

62. La *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

8.1 La Commission peut fixer des droits pour l'application du paragraphe 40 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

LOI SUR LES CONDOMINIUMS

63. Le paragraphe 7 (11) de la *Loi sur les condominiums* est modifié par substitution de «lesquelles appartiennent à la catégorie des biens commerciaux prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*» à «lesquelles constituent des parcelles distinctes pour l'évaluation commerciale en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*» à la fin du paragraphe.

LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE

64. (1) Le paragraphe 33 (1) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) À l'exception des ouvrages construits par l'office aux fins d'un projet, un bien-fonds qui lui est dévolu est imposable à des fins municipales par imposition faite conformément à l'article 368 de la *Loi sur les municipalités* selon l'évaluation et la classification que fixe chaque année le ministère des Finances. Le bien-fonds est évalué aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* sans tenir compte de ces ouvrages.

(2) Le paragraphe 33 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministère des Finances remet ou envoie par la poste un avis d'évaluation et de classification du bien-fonds à chaque office intéressé et au secrétaire de chaque municipalité où est située une partie d'un bien-fonds.

(3) Les paragraphes 33 (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) L'office peut demander un réexamen en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Droits

Évaluation des biens-fonds de l'office

Avis

Réexamen prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière*

Fees

Assessment of lands of authority

Notice

Reconsideration under Assessment Act

Complaint to the Assessment Review Board

(5) The authority or the municipality may make a complaint to the Assessment Review Board under section 40 of the *Assessment Act* and the last day for making the complaint is the day that is 40 days after the authority or the clerk of the municipality, as applicable, is notified.

Assessment Act to apply

(6) The *Assessment Act* applies, with necessary modifications, with respect to a request for a reconsideration or a complaint.

(4) Subsection 33 (8) of the Act is amended by striking out “Ministry of Revenue” in the second and third lines and substituting “Ministry of Finance”.

COUNTY OF OXFORD ACT

65. (1) Section 77 of the *County of Oxford Act* is repealed.

(2) Sections 79 to 84.14 of the Act, as amended or enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 59, 1993, chapter 11, sections 1, 2 and 3, 1994, chapter 17, section 46, are repealed.

DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

66. (1) Section 69 of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed.

(2) Sections 71 to 81 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, sections 4 to 7, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 17, section 47, are repealed.

ONTARIO MUNICIPAL SUPPORT GRANTS ACT

67. (1) The definitions of “area municipality”, “commercial assessment”, “merged area”, “net levy” and “upper-tier municipality” in section 1 of the *Ontario Municipal Support Grants Act* are repealed.

(2) Section 8 of the Act is amended by striking out “for real property and business assessment” in the eighth and ninth lines and substituting “of rateable property”.

(3) Section 9 of the Act is repealed.

POWER CORPORATION ACT

68. (1) Section 52 of the *Power Corporation Act* is amended by adding the following subsection:

(5) L’office ou la municipalité peut présenter une plainte à la Commission de révision de l’évaluation foncière en vertu de l’article 40 de la *Loi sur l’évaluation foncière* au plus tard 40 jours après que l’office ou le secrétaire de la municipalité, selon le cas, a reçu l’avis.

(6) La *Loi sur l’évaluation foncière* s’applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de réexamen et aux plaintes.

(4) Le paragraphe 33 (8) de la Loi est modifié par substitution de «ministère des Finances» à «ministère du Revenu» à la première ligne.

LOI SUR LE COMTÉ D’OXFORD

65. (1) L’article 77 de la *Loi sur le comté d’Oxford* est abrogé.

(2) Les articles 79 à 84.14 de la Loi, tels qu’ils sont modifiés ou adoptés par l’article 59 du chapitre 15 des Lois de l’Ontario de 1992, par les articles 1, 2 et 3 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 46 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, sont abrogés.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

66. (1) L’article 69 de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé.

(2) Les articles 71 à 81 de la Loi, tels qu’ils sont modifiés par les articles 4 à 7 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 47 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, sont abrogés.

LOI SUR LES SUBVENTIONS DE SOUTIEN AUX MUNICIPALITÉS DE L’ONTARIO

67. (1) Les définitions de «évaluation des industries et des commerces», «imposition nette», «municipalité de palier supérieur», «municipalité de secteur» et «secteur fusionné» à l’article 1 de la *Loi sur les subventions de soutien aux municipalités de l’Ontario* sont abrogées.

(2) L’article 8 de la Loi est modifié par substitution de «des biens imposables» à «des biens immeubles et de l’évaluation commerciale» aux huitième et neuvième lignes.

(3) L’article 9 de la Loi est abrogé.

LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE L’ÉLECTRICITÉ

68. (1) L’article 52 de la *Loi sur la Société de l’électricité* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Présentation d’une plainte à la Commission de révision de l’évaluation foncière

Application de la Loi sur l’évaluation foncière

Rights of way not exempt

Annual payments to municipalities

(1.1) This section does not apply to a right within the meaning of section 48.

(2) Subsections 52 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) The Corporation shall pay in each year to any municipality in which are situated lands owned by the Corporation or buildings used exclusively for executive and administrative purposes and owned by the Corporation, or buildings owned by the Corporation and rented by it to other persons the total amount that the tax rate in the municipality for the commercial property class prescribed under the *Assessment Act* would produce based on the current value of the land according to the average value of land in the locality and the assessed value of such buildings.

Same

(3) In addition to the amounts payable under subsection (2), the Corporation shall pay in each year to any municipality in which is situated generating station buildings or transformer station buildings owned by the Corporation the total amount that the tax rate in the municipality for the industrial property class prescribed under the *Assessment Act* would produce based on an assessed value of such buildings to be determined on the basis of \$86.11 for each square metre of inside ground floor area of the actual building housing the generating, transforming and auxiliary equipment and machinery.

(3) Subsections 52 (4) and (5) of the Act are repealed.

(4) Subsection 52 (6) of the Act is amended by striking out “subsections (2), (3), (4) and (5)” in the first and second lines and substituting “subsections (2) and (3)”.

(5) Subsection 52 (7) of the Act is amended by striking out “subsections (2), (3), (4) and (5)” in the second and third lines and substituting “subsections (2) and (3)”.

(6) Subsection 52 (8) of the Act is amended by striking out “subsections (2), (3), (4) and (5)” in the second line and substituting “subsections (2) and (3)”.

(7) Subsection 52 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) The assessments and assessed values referred to in this section are valuations made in each year for the purposes of this section by the Ministry of Finance, and subject to subsections (2), (3) and (18), the valuation shall be made on the same basis as real prop-

(1.1) Le présent article ne s'applique pas aux droits au sens de l'article 48.

(2) Les paragraphes 52 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Chaque année, la Société paie à toute municipalité dans laquelle sont situés des biens-fonds qui lui appartiennent ou des bâtiments qui lui appartiennent et qui sont exclusivement utilisés à des fins administratives ou qu'elle donne à bail à d'autres personnes le montant total du produit du taux d'imposition fixé dans cette municipalité pour la catégorie des biens commerciaux prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* et de la valeur actuelle de ces biens-fonds, déterminée selon la valeur moyenne des biens-fonds de la localité, et de la valeur imposable de ces bâtiments.

(3) Outre les montants payables aux termes du paragraphe (2), la Société paie chaque année à toute municipalité dans laquelle sont situés des bâtiments qui lui appartiennent et qui abritent une centrale électrique ou un poste de transformation le montant total du produit du taux d'imposition fixé dans cette municipalité pour la catégorie des biens industriels prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* et de la valeur imposable de ces bâtiments, calculée à raison de 86,11 \$ le mètre carré d'aire de plancher intérieur au sol des bâtiments abritant effectivement le matériel et les machines de production ou de transformation d'électricité ainsi que l'équipement accessoire.

(3) Les paragraphes 52 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 52 (6) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphes (2) et (3)» à «paragraphes (2), (3), (4) et (5)» aux première et deuxième lignes.

(5) Le paragraphe 52 (7) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphes (2) et (3)» à «paragraphes (2), (3), (4) et (5)» aux deuxième et troisième lignes.

(6) Le paragraphe 52 (8) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphes (2) et (3)» à «paragraphes (2), (3), (4) et (5)» à la deuxième ligne.

(7) Le paragraphe 52 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Les évaluations et les valeurs imposables visées au présent article s'entendent des évaluations que fait chaque année le ministère des Finances pour l'application du présent article. Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (18), ces évaluations se font de la

Droits de passage non exemptés

Paiements annuels aux municipalités

Idem

Evaluation

Valuation

erty liable to municipal taxation in the municipality.

(8) Subsection 52 (13) of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” in the first and second lines and substituting “Minister of Finance”.

(9) Subsection 52 (14) of the Act is amended by striking out “Ministry of Revenue” in the first line and substituting “Ministry of Finance”.

(10) Subsection 52 (15) of the Act is amended by striking out “Ontario Municipal Board” in the second line and substituting “Assessment Review Board”.

(11) Subsection 52 (16) of the Act is amended by striking out “Ontario Municipal Board” in the third line and substituting “Assessment Review Board”.

(12) Subsection 52 (17) of the Act is amended by striking out “Ontario Municipal Board” in the first line and substituting “Assessment Review Board”.

(13) Subsection 52 (18) of the Act is amended by striking out “subsection (2), (3) or (5)” in the sixth line and in the twelfth line and substituting in each case “subsection (2) or (3)”.

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

69. Sections 135.1 to 135.14 of the *Regional Municipalities Act*, as enacted or amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, 1993, chapter 11, sections 57 to 61, 1994, chapter 17, section 50, 1996, chapter 32, section 85, are repealed.

REGIONAL MUNICIPALITY OF DURHAM ACT

70. Part V (sections 25 to 32) of the *Regional Municipality of Durham Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 94, is repealed.

REGIONAL MUNICIPALITY OF HALTON ACT

71. Part V (sections 23 to 30) of the *Regional Municipality of Halton Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 94, is repealed.

même manière que pour les biens immeubles assujettis à l'impôt municipal dans la municipalité intéressée.

(8) Le paragraphe 52 (13) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» aux première et deuxième lignes.

(9) Le paragraphe 52 (14) de la Loi est modifié par substitution de «ministère des Finances» à «ministère du Revenu» aux deuxième et troisième lignes.

(10) Le paragraphe 52 (15) de la Loi est modifié par substitution de «Commission de révision de l'évaluation foncière» à «Commission des affaires municipales de l'Ontario» aux troisième et quatrième lignes.

(11) Le paragraphe 52 (16) de la Loi est modifié par substitution de «Commission de révision de l'évaluation foncière» à «Commission des affaires municipales de l'Ontario» aux deuxième et troisième lignes.

(12) Le paragraphe 52 (17) de la Loi est modifié par substitution de «Commission de révision de l'évaluation foncière» à «Commission des affaires municipales de l'Ontario» aux première et deuxième lignes.

(13) Le paragraphe 52 (18) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (2) ou (3)» à «paragraphe (2), (3) ou (5)» à la sixième ligne et à la treizième ligne.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

69. Les articles 135.1 à 135.14 de la *Loi sur les municipalités régionales*, tels qu'ils sont adoptés ou modifiés par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, par les articles 57 à 61 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 50 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 85 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE DURHAM

70. La partie V (articles 25 à 32) de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham*, telle qu'elle est modifiée par l'article 94 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HALTON

71. La partie V (articles 23 à 30) de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton*, telle qu'elle est modifiée par l'article 94 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

Complementary Amendments

Modifications complémentaires

REGIONAL MUNICIPALITY OF
HAMILTON-WENTWORTH ACT

72. Part V (sections 27 to 34) of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 94, is repealed.

REGIONAL MUNICIPALITY OF NIAGARA ACT

73. (1) Section 22 of the *Regional Municipality of Niagara Act* is repealed.

(2) Sections 24, 25, 26, 27, 28 and 29 of the Act are repealed.

REGIONAL MUNICIPALITY OF
OTTAWA-CARLETON ACT

74. Part V (sections 33 to 41) of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 94, is repealed.

REGIONAL MUNICIPALITY OF PEEL ACT

75. Part V (sections 22 to 29) of the *Regional Municipality of Peel Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 94, is repealed.

REGIONAL MUNICIPALITY OF YORK ACT

76. Part V (sections 21 to 29) of the *Regional Municipality of York Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 94, is repealed.

PART IV
TRANSITION, COMMENCEMENT AND
SHORT TITLE

TRANSITION

77. For the purposes of the 1996 taxation year, subparagraph iii of paragraph 24 of section 3 of the *Assessment Act* shall be deemed to read as follows:

- iii. the amount referred to in subparagraph ii must be paid before the end of 1997.

78. Despite section 21, subsection 33 (1) of the *Assessment Act* continues to apply with respect to business assessments relating to the 1997 taxation year or an earlier year.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
DE HAMILTON-WENTWORTH

72. La partie V (articles 27 à 34) de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth*, telle qu'elle est modifiée par l'article 94 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
DE NIAGARA

73. (1) L'article 22 de la *Loi sur la municipalité régionale de Niagara* est abrogé.

(2) Les articles 24, 25, 26, 27, 28 et 29 de la Loi sont abrogés.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
D'OTTAWA-CARLETON

74. La partie V (articles 33 à 41) de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*, telle qu'elle est modifiée par l'article 94 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
DE PEEL

75. La partie V (articles 22 à 29) de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel*, telle qu'elle est modifiée par l'article 94 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
DE YORK

76. La partie V (articles 21 à 29) de la *Loi sur la municipalité régionale de York*, telle qu'elle est modifiée par l'article 94 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

PARTIE IV
DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
ENTRÉE EN VIGUEUR ET
TITRE ABRÉGÉ

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

77. Aux fins de l'année d'imposition 1996, la sous-disposition iii de la disposition 24 de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est réputée libellée comme suit :

- iii. le montant visé à la sous-disposition ii est payé avant la fin de 1997.

78. Malgré l'article 21, le paragraphe 33 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* continue de s'appliquer à l'égard des évaluations commerciales se rapportant à l'année d'imposition 1997 ou à une année antérieure.

Exemption
d'impôt
pour les
aéroports

Omission
des évalua-
tions com-
merciales

Tax exemp-
tion for
airports

Omitted
business
assessments

Return of
assessment
roll for 1998

79. The application of section 36 of the *Assessment Act*, with respect to the 1998 taxation year, is varied as follows:

1. The assessment roll of a municipality shall be returned to the clerk of the municipality under subsection 36 (1) of the *Assessment Act* not later than April 30, 1998.
2. Subsection 36 (2) of the *Assessment Act*, authorizing the Minister of Finance to extend the time for the return of an assessment roll under subsection 36 (1) of the *Assessment Act*, applies with respect to paragraph 1.

Complaints
under the
*Assessment
Act*

80. (1) The *Assessment Act*, as it appeared immediately before December 1, 1997, continues to apply with respect to a complaint under section 40 of the *Assessment Act* relating to the 1997 taxation year or an earlier year.

(2) Unless the hearing by the Assessment Review Board is completed before January 1, 1998 (whether or not a decision is made before that date), the following modifications apply, on and after January 1, 1998, with respect to a complaint referred to in subsection (1):

1. Subsection 40 (3.1) of the Act does not apply to deem a complaint to be made with respect to the 1998 taxation year or a subsequent year.
2. Subsection 40 (13) of the Act, as enacted by this Act, applies.
3. Section 43 of the Act, as it appears immediately before December 1, 1997, does not apply.
4. Sections 43 and 43.1 of the Act, as enacted by this Act, apply.

Local levies
for upper-
tier, schools

81. (1) If the amount levied by a local municipality for upper-tier purposes or school purposes in 1997 differs from the amount the local municipality was required to raise for upper-tier or school purposes, the local municipality shall debit or credit such deficit or surplus, as applicable, to the general funds of the municipality and shall not revise the rates to be levied for those purposes in 1998.

(2) Subsection (1) applies despite subsection 244 (2) of the *Education Act*.

79. L'application de l'article 36 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifiée comme suit en ce qui concerne l'année d'imposition 1998 :

1. Le rôle d'évaluation d'une municipalité est déposé auprès du secrétaire de la municipalité aux termes du paragraphe 36 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* au plus tard le 30 avril 1998.
2. Le paragraphe 36 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qui autorise le ministre des Finances à proroger le délai de dépôt d'un rôle d'évaluation prévu au paragraphe 36 (1) de cette loi, s'applique à l'égard de la disposition 1.

80. (1) La *Loi sur l'évaluation foncière*, telle qu'elle était libellée immédiatement avant le 1^{er} décembre 1997, continue de s'appliquer à l'égard d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi en ce qui concerne l'année d'imposition 1997 ou une année antérieure.

(2) À moins que la Commission de révision de l'évaluation foncière n'ait terminé son audience avant le 1^{er} janvier 1998 (qu'elle ait ou non rendu une décision avant cette date), les modifications suivantes s'appliquent, à compter de cette date, à l'égard d'une plainte visée au paragraphe (1) :

1. Le paragraphe 40 (3.1) de la Loi ne s'applique pas de sorte que la plainte soit réputée avoir été présentée à l'égard de l'année d'imposition 1998 ou d'une année postérieure.
2. Le paragraphe 40 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par la présente loi, s'applique.
3. L'article 43 de la Loi, tel qu'il était libellé immédiatement avant le 1^{er} décembre 1997, ne s'applique pas.
4. Les articles 43 et 43.1 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par la présente loi, s'appliquent.

81. (1) Si le montant qu'une municipalité de secteur prélève aux fins d'une municipalité de palier supérieur ou aux fins scolaires au cours de 1997 diffère de la somme qu'elle était tenue de recueillir à ces fins, elle porte le déficit ou l'excédent, selon le cas, au débit ou au crédit de son fonds d'administration générale et ne doit pas modifier les taux à prélever à ces fins au cours de 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré le paragraphe 244 (2) de la *Loi sur l'éducation*.

Dépôt du
rôle d'éva-
luation en
1998

Plaintes pré-
sentées en
vertu de la
*Loi sur
l'évaluation
foncière*

Impôts lo-
caux aux
fins du pa-
lier supé-
rieur ou aux
fins scolaires

Transition, Commencement and Short Title

Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé

By-laws under section 363 of the <i>Municipal Act</i>	<p>82. (1) In this section, “section 363 by-law” means a by-law under section 363 of the <i>Municipal Act</i> as it read on December 31, 1997.</p> <p>(2) Subject to subsection (3) a section 363 by-law expires on January 1, 1998.</p> <p>(3) If a municipality passes a by-law before the end of 1998 continuing a section 363 by-law, the section 363 by-law continues, despite the repeal of section 363 of the <i>Municipal Act</i> as it read on December 31, 1997, until the section 363 by-law expires or is repealed.</p>	<p>82. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.</p> <p>«règlement municipal pris en application de l'article 363» S'entend d'un règlement municipal pris en application de l'article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i> tel qu'il existait le 31 décembre 1997.</p> <p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), les règlements municipaux pris en application de l'article 363 expirent le 1^{er} janvier 1998.</p> <p>(3) Si une municipalité prend, avant la fin de 1998, un règlement municipal qui maintient un règlement municipal pris en application de l'article 363, ce dernier est maintenu malgré l'abrogation de l'article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i>, tel qu'il existe le 31 décembre 1997, jusqu'à son expiration ou abrogation.</p>	Règlements municipaux pris en application de l'article 363 de la <i>Loi sur les municipalités</i>
Unpaid business taxes, etc.	<p>83. The <i>Municipal Act</i>, as it reads on December 31, 1997, continues to apply with respect to the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Business taxes that remain unpaid on December 31, 1997 or that are levied after that date under subsection 33 (1) of the <i>Assessment Act</i> as it applies under section 78. 2. Other rates, charges or levies that remain unpaid on December 31, 1997 and that are not taxes on property. 	<p>83. La <i>Loi sur les municipalités</i>, telle qu'elle existe le 31 décembre 1997, continue de s'appliquer à l'égard des impôts suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'impôt sur les commerces qui demeure impayé le 31 décembre 1997 ou qui est prélevé après cette date aux termes du paragraphe 33 (1) de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> tel qu'il s'applique aux termes de l'article 78. 2. Les autres impôts et redevances qui demeurent impayés le 31 décembre 1997 et qui ne constituent pas des impôts sur les biens. 	Impôt impayé
Commencement	<p>COMMENCEMENT AND SHORT TITLE</p> <p>84. (1) Except as provided in subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on December 1, 1997.</p>	<p>ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE AGRÉGÉ</p> <p>84. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le 1^{er} décembre 1997.</p>	Entrée en vigueur
Same	(2) Subsection 4 (1) and section 77 shall be deemed to have come into force on December 2, 1996.	(2) Le paragraphe 4 (1) et l'article 77 sont réputés être entrés en vigueur le 2 décembre 1996.	Idem
Same	(3) Section 34 shall be deemed to have come into force on January 1, 1997.	(3) L'article 34 est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} janvier 1997.	Idem
Same	(4) Part II (sections 40 to 61) and sections 63 to 76 and 81 to 83 come into force on January 1, 1998.	(4) La partie II (articles 40 à 61) et les articles 63 à 76 et 81 à 83 entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 1998.	Idem
Short title	85. The short title of this Act is the <i>Fair Municipal Finance Act</i> , 1997.	85. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur le financement équitable des municipalités</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 6

An Act to enact the Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997 and to amend other Acts with respect to water and sewage

Assented to May 27, 1997

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

MUNICIPAL WATER AND SEWAGE TRANSFER ACT, 1997

1. The *Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993

2. (1) Section 53 of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is repealed.

(2) The Act is amended by adding the following sections:

56.1 (1) The Agency and the Crown have no obligation, pursuant to an agreement entered into with a municipality before section 2 of the *Water and Sewage Services Improvement Act, 1997* came into force, to construct, expand or finance the construction or expansion of water works or sewage works.

(2) Subsection (1) does not apply to an obligation if the Agency or the Crown entered into an agreement with a construction contractor in respect of the obligation before section 2 of the *Water and Sewage Services Improvement Act, 1997* came into force.

(3) Subsection (1) does not affect any obligation of the Agency to manage the construction or expansion of works that are financed and owned by a municipality.

(4) Subsection (1) does not prevent the Agency or the Crown from entering into a new agreement to construct, expand or

CHAPITRE 6

Loi visant à édicter la Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités et modifiant d'autres lois en ce qui a trait à l'eau et aux eaux d'égout

Sanctionnée le 27 mai 1997

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI DE 1997 SUR LE TRANSFERT DES INSTALLATIONS D'EAU ET D'ÉGOUT AUX MUNICIPALITÉS

1. Est édictée par le présent article la *Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités*, telle qu'elle figure à l'annexe A.

LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT

2. (1) L'article 53 de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est abrogé.

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

56.1 (1) L'Agence et la Couronne ne sont nullement tenues, malgré un accord conclu avec une municipalité avant l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 1997 sur l'amélioration des services d'eau et d'égout*, de construire ou d'agrandir des stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, ni d'en financer la construction ou l'agrandissement.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une obligation à l'égard de laquelle l'Agence ou la Couronne a conclu un accord avec un entrepreneur en bâtiment avant l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 1997 sur l'amélioration des services d'eau et d'égout*.

(3) Le paragraphe (1) n'a aucune incidence sur l'obligation qu'a l'Agence de gérer la construction ou l'agrandissement des stations qui sont financées par une municipalité et qui appartiennent à celle-ci.

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'Agence ou la Couronne de conclure de nouveaux accords pour la construction ou l'agrandissement des stations, ni pour

Obligations
en matière de
construction

Accords de
construction
existants

Obligations
en matière de
gestion

Nouveaux
accords

Construction
obligations

Pre-existing
construction
agreements

Management
obligations

New
agreements

	finance the construction or expansion of the works.	le financement des travaux de construction ou d'agrandissement.	
Transfer order	(5) If ownership of a water works or sewage works is transferred under the <i>Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997</i> , the transfer order may provide that subsection (1) does not apply in respect of an obligation related to the works.	(5) Si la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout est transférée aux termes de la <i>Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités</i> , l'arrêté de transfert peut prévoir que le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une obligation qui se rapporte à la station.	Arrêté de transfert
Repayment of subsidies—water works	56.2 (1) A municipality shall not transfer the ownership of all or part of a water works to another person unless the municipality has repaid to the Crown,	56.2 (1) Aucune municipalité ne doit transférer la propriété de tout ou partie d'une station de purification de l'eau à une autre personne à moins d'avoir remboursé les paiements suivants à la Couronne :	Remboursement des subventions, station de purification de l'eau
	(a) all payments that were made by the Crown on or after April 1, 1978 for the purpose of subsidizing the capital cost of the transferred works; and	a) les paiements faits par la Couronne le 1 ^{er} avril 1978 ou après cette date pour subventionner le coût en immobilisations de la station transférée;	
	(b) all payments that were made by the Crown on or after April 1, 1978 for the purpose of subsidizing the capital cost of other water works that have been used to provide water service to the municipality.	b) les paiements faits par la Couronne le 1 ^{er} avril 1978 ou après cette date pour subventionner le coût en immobilisations des autres stations de purification de l'eau qui ont servi à la prestation de services d'eau à la municipalité.	
Repayment of subsidies—sewage works	(2) A municipality shall not transfer the ownership of all or part of a sewage works to another person unless the municipality has repaid to the Crown,	(2) Aucune municipalité ne doit transférer la propriété de tout ou partie d'une station d'épuration des eaux d'égout à une autre personne à moins d'avoir remboursé les paiements suivants à la Couronne :	Remboursement des subventions, station d'épuration des eaux d'égout
	(a) all payments that were made by the Crown on or after April 1, 1978 for the purpose of subsidizing the capital cost of the transferred works; and	a) les paiements faits par la Couronne le 1 ^{er} avril 1978 ou après cette date pour subventionner le coût en immobilisations de la station transférée;	
	(b) all payments that were made by the Crown on or after April 1, 1978 for the purpose of subsidizing the capital cost of other sewage works that have been used to provide sewage service to the municipality.	b) les paiements faits par la Couronne le 1 ^{er} avril 1978 ou après cette date pour subventionner le coût en immobilisations des autres stations d'épuration des eaux d'égout qui ont servi à la prestation de services d'égout à la municipalité.	
Transfer to another municipality	(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the municipality transfers the ownership to another municipality.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux transferts de propriété d'une municipalité à une autre.	Transfert à une autre municipalité
Transfer void	(4) A transfer of ownership in contravention of subsection (1) or (2) is void.	(4) Est nul le transfert de propriété qui est effectué en contravention avec le paragraphe (1) ou (2).	Nullité du transfert
Federal subsidies	(5) Subsections (1) and (2) do not require the municipality to repay payments that were made,	(5) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'exiger de la municipalité qu'elle rembourse les paiements suivants :	Subventions fédérales
	(a) by the Crown in right of Canada; or	a) les paiements faits par la Couronne du chef du Canada;	
	(b) by the Crown in right of Ontario on behalf of the Crown in right of Canada.	b) les paiements faits par la Couronne du chef de l'Ontario pour le compte de la Couronne du chef du Canada.	

Determina-
tion of
amount

(6) The Minister shall determine any dispute with the municipality about the amount of the payments referred to in clauses (1) (a) and (b) and clauses (2) (a) and (b).

Same

(7) In making a determination under subsection (6), the Minister is not required to hold a hearing but shall give the municipality an opportunity to make written submissions to the Minister.

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

3. (1) Part VIII of the *Environmental Protection Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is further amended by striking out "Director" wherever it appears and substituting in each case "approving authority".

(2) Subsection (1) does not apply to section 80 of the Act.

(3) Section 74 of the Act is amended by adding the following definitions:

"approving authority" means, with respect to a sewage system, a person designated under section 75.4 as an approving authority for that system; ("autorité approbatrice")

"classified sewage system" means a sewage system that belongs to a classification prescribed by the regulations for the purposes of this Part; ("système d'égouts classifié")

"inspector" means, with respect to a sewage system, a person designated under section 75.5 as an inspector for that system; ("inspecteur")

"large classified sewage system" means a classified sewage system that is designed to process sewage flows totalling more than 4,500 litres per day; ("système d'égouts classifié de grande capacité")

"unclassified sewage system" means a sewage system that does not belong to a classification prescribed by the regulations for the purposes of this Part; ("système d'égouts non classifié")

"upper tier municipality" means a county, a regional, district or metropolitan municipality or the County of Oxford. ("municipalité de palier supérieur")

(4) The Act is amended by adding the following sections:

Détermina-
tion du
montant

(6) Le ministre tranche tout différend qui survient avec la municipalité quant au montant des paiements visés aux alinéas (1) a) et b) et aux alinéas (2) a) et b).

Idem

(7) Lorsqu'il tranche un différend aux termes du paragraphe (6), le ministre n'est pas obligé de tenir une audience. Il donne toutefois à la municipalité l'occasion de lui présenter des observations par écrit.

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

3. (1) La partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*, telle qu'elle est modifiée par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par substitution de «autorité approbatrice» à «directeur» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'article 80 de la Loi.

(3) L'article 74 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«autorité approbatrice» Relativement à un système d'égouts, s'entend d'une personne désignée aux termes de l'article 75.4 comme autorité approbatrice de ce système. («approving authority»)

«inspecteur» Relativement à un système d'égouts, s'entend d'une personne désignée aux termes de l'article 75.5 comme inspecteur de ce système. («inspector»)

«municipalité de palier supérieur» S'entend d'un comté, d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford. («upper tier municipality»)

«système d'égouts classifié» Système d'égouts qui fait partie d'une classification prescrite par les règlements pour l'application de la présente partie. («classified sewage system»)

«système d'égouts classifié de grande capacité» Système d'égouts classifié qui est conçu pour traiter plus de 4 500 litres d'eaux d'égout par jour. («large classified sewage system»)

«système d'égouts non classifié» Système d'égouts qui ne fait pas partie d'une classification prescrite par les règlements pour l'application de la présente partie. («unclassified sewage system»)

(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Responsibility for enforcement—municipalities

75.1 (1) The council of a local municipality shall be responsible for the enforcement of sections 76 to 79 with respect to,

- (a) classified sewage systems located within the local municipality; and
- (b) such unclassified sewage systems located within the local municipality as are prescribed by the regulations.

Upper tier municipalities

(2) Despite subsection (1), the council of an upper tier municipality shall be responsible for the enforcement of sections 76 to 79 with respect to,

- (a) large classified sewage systems located within the upper tier municipality; and
- (b) such unclassified sewage systems located within the upper tier municipality as are prescribed by the regulations.

Separated municipalities

(3) For the purpose of subsection (2), a sewage system is not located within a county if it is located in a local municipality that is separated from the county for municipal purposes.

Joint enforcement; local municipalities

(4) The councils of two or more local municipalities may enter into an agreement,

- (a) providing for the joint performance of their responsibilities under this section within their respective municipalities, including the joint designation of approving authorities and inspectors under sections 75.4 and 75.5; and
- (b) providing for the sharing of costs incurred in the performance of their responsibilities under this section within their respective municipalities.

Same; upper tier municipalities

(5) The councils of two or more upper tier municipalities may enter into an agreement,

- (a) providing for the joint performance of their responsibilities under this section within their respective municipalities, including the joint designation of approving authorities and inspectors under sections 75.4 and 75.5; and
- (b) providing for the sharing of costs incurred in the performance of their responsibilities under this section within their respective municipalities.

75.1 (1) Le conseil d'une municipalité locale est chargé de l'exécution des articles 76 à 79 à l'égard de ce qui suit :

- a) les systèmes d'égouts classifiés situés dans la municipalité locale;
- b) les systèmes d'égouts non classifiés situés dans la municipalité locale et prescrits par les règlements.

(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil d'une municipalité de palier supérieur est chargé de l'exécution des articles 76 à 79 à l'égard de ce qui suit :

- a) les systèmes d'égouts classifiés de grande capacité situés dans la municipalité de palier supérieur;
- b) les systèmes d'égouts non classifiés situés dans la municipalité de palier supérieur et prescrits par les règlements.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), un système d'égouts n'est pas situé dans un comté s'il est situé dans une municipalité locale qui est séparée du comté aux fins municipales.

(4) Les conseils de deux municipalités locales ou plus peuvent conclure une entente prévoyant ce qui suit :

- a) l'exécution commune, dans leurs municipalités respectives, des responsabilités qui leur incombent aux termes du présent article, notamment la désignation commune d'autorités approbatrices et d'inspecteurs aux termes des articles 75.4 et 75.5;
- b) le partage des frais engagés pour l'exécution, dans leurs municipalités respectives, des responsabilités qui leur incombent aux termes du présent article.

(5) Les conseils de deux municipalités de palier supérieur ou plus peuvent conclure une entente prévoyant ce qui suit :

- a) l'exécution commune, dans leurs municipalités respectives, des responsabilités qui leur incombent aux termes du présent article, notamment la désignation commune d'autorités approbatrices et d'inspecteurs aux termes des articles 75.4 et 75.5;
- b) le partage des frais engagés pour l'exécution, dans leurs municipalités respectives, des responsabilités qui leur incombent aux termes du présent article.

Exécution, municipalités

Municipalités de palier supérieur

Municipalités séparées

Exécution commune, municipalités locales

Idem, municipalités de palier supérieur

Joint jurisdiction
(6) If an agreement under subsection (4) or (5) is in effect, the local municipalities or the upper tier municipalities, as the case may be, have joint jurisdiction in accordance with the agreement in the area comprising the municipalities.

Enforcement by upper tier municipality
(7) The councils of an upper tier municipality and a local municipality may enter into an agreement providing for the performance of the local municipality's responsibilities under this section by the council of the upper tier municipality, including the designation of approving authorities and inspectors under sections 75.4 and 75.5.

Responsibility for enforcement—territory without municipal organization
75.2 (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing shall be responsible for the enforcement of sections 76 to 79 with respect to,

- (a) classified sewage systems located in territory without municipal organization; and
- (b) such unclassified sewage systems located in territory without municipal organization as are prescribed by the regulations.

Agreements
(2) The Minister of Municipal Affairs and Housing and a person or body prescribed by the regulations or a municipality may enter into an agreement providing for the performance of the Minister's responsibilities under this section by the person or body or the municipality, as the case may be, in the area of territory without municipal organization designated by the agreement, including the designation of approving authorities and inspectors under sections 75.4 and 75.5 respectively.

Jurisdiction
(3) A municipality or person or body that has entered into an agreement under subsection (2) has the jurisdiction to enforce sections 76 to 79 in accordance with the agreement in the area of territory without municipal organization designated by the agreement.

Additional responsibilities
75.3 A person or body that has responsibility for the enforcement of sections 76 to 79 with respect to a sewage system also has responsibility with respect to the sewage system for the enforcement of,

- (a) the regulations that relate to sections 76 to 79;
- (b) section 83, to the extent that an offence under that section relates to sections 76 to 79; and

(6) Si l'entente conclue en vertu du paragraphe (4) ou (5) est en vigueur, les municipalités locales ou les municipalités de palier supérieur, selon le cas, ont compétence commune sur leurs territoires, conformément à l'entente.

(7) Les conseils d'une municipalité de palier supérieur et d'une municipalité locale peuvent conclure une entente prévoyant l'exécution par le conseil de la municipalité de palier supérieur des responsabilités qui incombent à la municipalité locale aux termes du présent article, notamment la désignation d'autorités approbatrices et d'inspecteurs aux termes des articles 75.4 et 75.5.

75.2 (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement est chargé de l'exécution des articles 76 à 79 à l'égard de ce qui suit :

- a) les systèmes d'égouts classifiés situés dans un territoire non érigé en municipalité;
- b) les systèmes d'égouts non classifiés situés dans un territoire non érigé en municipalité et prescrits par les règlements.

(2) Le ministre des Affaires municipales et du Logement et une personne ou entité prescrite par les règlements ou une municipalité peuvent conclure une entente prévoyant l'exécution par la personne ou entité ou la municipalité, selon le cas, dans le secteur d'un territoire non érigé en municipalité désigné par l'entente, des responsabilités qui incombent au ministre aux termes du présent article, notamment la désignation d'autorités approbatrices et d'inspecteurs aux termes des articles 75.4 et 75.5 respectivement.

(3) La municipalité ou la personne ou entité qui a conclu une entente en vertu du paragraphe (2) a compétence pour faire exécuter les articles 76 à 79 conformément à l'entente dans le secteur d'un territoire non érigé en municipalité désigné par l'entente.

75.3 La personne ou l'entité qui est chargée de l'exécution des articles 76 à 79 à l'égard d'un système d'égouts est également chargée de l'exécution de ce qui suit à l'égard du système :

- a) les règlements qui se rapportent aux articles 76 à 79;
- b) l'article 83, dans la mesure où l'infraction prévue à cet article se rapporte aux articles 76 à 79;

Compétence commune

Exécution par la municipalité de palier supérieur

Exécution, territoires non érigés en municipalité

Ententes

Compétence

Responsabilités additionnelles

	(c) any provision of this Act that is prescribed by the regulations, to the extent that the provision relates to sections 76 to 79.	c) les dispositions de la présente loi qui sont prescrites par les règlements, dans la mesure où elles se rapportent aux articles 76 à 79.	
Approving authorities	75.4 (1) A person or body that has responsibility for the enforcement of sections 76 to 79 shall designate one or more approving authorities for the sewage systems for which the person or body has responsibility.	75.4 (1) La personne ou l'entité qui est chargée de l'exécution des articles 76 à 79 désigne une ou plusieurs autorités approbatrices pour les systèmes d'égouts dont elle a la responsabilité.	Autorités approbatrices
Qualifications	(2) A person may be designated only if he or she meets the qualifications prescribed by the regulations.	(2) Une personne ne peut être désignée que si elle a les qualités requises que prescrivent les règlements.	Qualités requises
Unclassified sewage systems	(3) Despite subsection (2), the Director is designated as the approving authority for unclassified sewage systems, except unclassified sewage systems with respect to which a local municipality, an upper tier municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing has responsibility for the enforcement of sections 76 to 79 in accordance with the regulations.	(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur est désigné comme autorité approbatrice des systèmes d'égouts non classifiés, à l'exception de ceux à l'égard desquels une municipalité locale, une municipalité de palier supérieur ou le ministre des Affaires municipales et du Logement est chargé de l'exécution des articles 76 à 79 conformément aux règlements.	Systèmes d'égouts non classifiés
Inspectors	75.5 (1) A person or body that has responsibility for the enforcement of sections 76 to 79 shall designate one or more inspectors for the sewage systems for which the person or body has responsibility.	75.5 (1) La personne ou l'entité qui est chargée de l'exécution des articles 76 à 79 désigne un ou plusieurs inspecteurs pour les systèmes d'égouts dont elle a la responsabilité.	Inspecteurs
Qualifications	(2) A person may be designated only if he or she has been certified as an inspector in accordance with the regulations and meets such other qualifications as are prescribed by the regulations.	(2) Une personne ne peut être désignée que si elle a été accréditée comme inspecteur conformément aux règlements et a les autres qualités requises que prescrivent les règlements.	Qualités requises
Unclassified sewage systems	(3) Despite subsection (2), all provincial officers are designated as inspectors for unclassified sewage systems, except unclassified sewage systems with respect to which a local municipality, an upper tier municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing has responsibility for the enforcement of sections 76 to 79 in accordance with the regulations.	(3) Malgré le paragraphe (2), tous les agents provinciaux sont désignés comme inspecteurs des systèmes d'égouts non classifiés, à l'exception de ceux à l'égard desquels une municipalité locale, une municipalité de palier supérieur ou le ministre des Affaires municipales et du Logement est chargé de l'exécution des articles 76 à 79 conformément aux règlements.	Systèmes d'égouts non classifiés
Powers	(4) For the purposes of this Part, an inspector has all the powers and duties of a provincial officer under Part XV.	(4) Pour l'application de la présente partie, les inspecteurs sont investis des pouvoirs et fonctions que la partie XV attribue aux agents provinciaux.	Pouvoirs
Provincial offences officers	(5) Every inspector shall be deemed to have been designated under subsection 1 (3) of the <i>Provincial Offences Act</i> as a provincial offences officer for the purposes of offences under this Part.	(5) Chaque inspecteur est réputé avoir été désigné, en vertu du paragraphe 1 (3) de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> , comme agent des infractions provinciales aux fins des infractions prévues par la présente partie.	Agents des infractions provinciales
	(5) Section 77 of the Act is amended by adding the following subsection:	(5) L'article 77 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Application of cl. (3) (a)	(3.1) Clause (3) (a) does not apply if the Director is the approving authority.	(3.1) L'alinéa (3) a) ne s'applique pas si le directeur est l'autorité approbatrice.	Application de l'al. (3) a)
	(6) Subsection 78 (2) of the Act is amended by striking out "a provincial officer" in the	(6) Le paragraphe 78 (2) de la Loi est modifié par substitution de «inspecteur» à «agent provincial» à la sixième ligne.	

sixth and seventh lines and substituting “an inspector”.

(7) Subsection 78 (6) of the Act is amended by striking out “a provincial officer” in the first line and substituting “an inspector”.

(8) Subsection 78 (7) of the Act is amended by striking out “a provincial officer” in the third and fourth lines and in the fourth and fifth lines and substituting in each case “an inspector”.

(9) Section 81 of the Act is repealed.

(10) Subsection 81.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is amended by striking out “sewage system program” in the third line and substituting “sewage system inspection program”.

(11) Subsections 81.1 (2), (3), (4), (5), (6) and (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, are repealed.

(12) Subsection 81.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is amended by striking out “sewage system program” in the third line and substituting “sewage system inspection program”.

(13) Section 82 of the Act is repealed.

(14) Part XII of the Act is amended by adding the following section:

136.1 This Part applies, with necessary modifications, in respect of an approval or order of an approving authority under Part VIII and, for that purpose,

- (a) a reference in this Part to the Director shall be deemed to be a reference to an approving authority designated under Part VIII; and
- (b) a reference in this Part to the Crown in right of Ontario shall be deemed,
 - (i) in the case of an approval or order of an approving authority designated by the council of a municipality, to be a reference to the municipality, and
 - (ii) in the case of an approval or order of an approving authority designated by the council of a municipality or a person or body that has entered into an agreement with

(7) Le paragraphe 78 (6) de la Loi est modifié par substitution de «inspecteur» à «agent provincial» à la première ligne.

(8) Le paragraphe 78 (7) de la Loi est modifié par substitution de «d'un inspecteur» à «de l'agent provincial» à la quatrième ligne et par substitution de «L'inspecteur» à «L'agent provincial» à la cinquième ligne.

(9) L'article 81 de la Loi est abrogé.

(10) Le paragraphe 81.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «programme d'inspection des systèmes d'égouts» à «programme de systèmes d'égouts» aux troisième et quatrième lignes.

(11) Les paragraphes 81.1 (2), (3), (4), (5), (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

(12) Le paragraphe 81.1 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «programme d'inspection des systèmes d'égouts» à «programme de systèmes d'égouts» aux troisième et quatrième lignes.

(13) L'article 82 de la Loi est abrogé.

(14) La partie XII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

136.1 La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux autorisations accordées et aux arrêtés pris par une autorité approbatrice en vertu de la partie VIII et, à cette fin :

- a) un renvoi au directeur dans la présente partie est réputé un renvoi à une autorité approbatrice désignée aux termes de la partie VIII;
- b) un renvoi à la Couronne du chef de l'Ontario dans la présente partie est réputé :
 - (i) un renvoi à la municipalité, dans le cas d'une autorisation accordée ou d'un arrêté pris par une autorité approbatrice désignée par le conseil d'une municipalité,
 - (ii) un renvoi à la municipalité ou à la personne ou entité, selon le cas, dans le cas d'une autorisation accordée ou d'un arrêté pris par une autorité approbatrice désignée

the Minister of Municipal Affairs and Housing under subsection 75.2 (2), to be a reference to the municipality or the person or body, as the case may be.

par le conseil de la municipalité ou par la personne ou entité qui a conclu une entente avec le ministre des Affaires municipales et du Logement en vertu du paragraphe 75.2 (2).

(15) Part XIII of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 32 and 1994, chapter 27, section 115, is further amended by adding the following section:

(15) La partie XIII de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 32 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 115 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par adjonction de l'article suivant :

Decisions under Part VIII

145.2 (1) This Part applies, with necessary modifications, to orders and decisions made by approving authorities under Part VIII and, for that purpose, a reference in this Part to the Director shall be deemed to be a reference to the approving authority.

145.2 (1) La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux arrêtés pris et aux décisions rendues par une autorité approbatrice en vertu de la partie VIII et, à cette fin, un renvoi au directeur dans la présente partie est réputé un renvoi à l'autorité approbatrice.

Décisions rendues en vertu de la partie VIII

No review by Minister

(2) Subsection 144 (3) does not apply to a decision of the Board that relates to an order or decision made under Part VIII.

(2) Le paragraphe 144 (3) ne s'applique pas à la décision que rend la Commission concernant un arrêté pris ou une décision rendue en vertu de la partie VIII.

Absence d'examen par le ministre

(16) Subsection 176 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is further amended by adding the following clauses:

(16) Le paragraphe 176 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- (j.1) prescribing unclassified sewage systems with respect to which a local municipality, an upper tier municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing shall be responsible for the enforcement of sections 76 to 79;
- (j.2) prescribing persons or bodies for the purpose of subsection 75.2 (2);
- (j.3) prescribing provisions of this Act for the purpose of clause 75.3 (c);
- (j.4) prescribing the qualifications of approving authorities, providing for examination of approving authorities and governing the designation of approving authorities;
- (j.5) governing the exercise and performance of powers and duties by approving authorities or inspectors;
- (j.6) requiring persons to be certified if they do any work described in clause 80 (1) (a) or (b), whether or not they are engaged in the business of doing the work.

- j.1) prescrire les systèmes d'égouts non classifiés à l'égard desquels une municipalité locale, une municipalité de palier supérieur ou le ministre des Affaires municipales et du Logement est chargé de l'exécution des articles 76 à 79;
- j.2) prescrire des personnes ou entités pour l'application du paragraphe 75.2 (2);
- j.3) prescrire les dispositions de la présente loi pour l'application de l'alinéa 75.3 c);
- j.4) prescrire les qualités requises des autorités approbatrices, prévoir les examens qu'elles doivent subir et régir leur désignation;
- j.5) régir l'exercice des pouvoirs et fonctions par les autorités approbatrices ou les inspecteurs;
- j.6) exiger que les personnes qui accomplissent un travail visé à l'alinéa 80 (1) a) ou b), qu'elles accomplissent le travail dans le cadre d'une activité commerciale ou non, soient accréditées.

(17) Clause 176 (6) (l) of the Act is repealed and the following substituted:

(17) L'alinéa 176 (6) l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) prescribing the qualifications of inspectors, providing for examination and certification of inspectors, governing the designation of inspectors, prescribing reasons for which certification may be suspended or cancelled and prescribing the length of suspensions and the terms for removing suspensions.

(18) Clause 176 (6) (n) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is repealed and the following substituted:

- (n) governing municipal sewage system inspection programs under section 81.1.

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

4. Section 97 of the *Regional Municipalities Act*, as amended by the Statutes of Ontario 1992, chapter 23, section 41, is further amended by adding the following subsection:

(4.1) The Regional Corporation shall be deemed to be a local municipality for the purposes of Part VIII of the *Environmental Protection Act*.

TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

5. (1) A certificate of approval, permit or order issued under Part VIII of the *Environmental Protection Act* before subsection 3 (1) of this Act comes into force shall be deemed, for the purpose of that Part, to have been issued by the appropriate approving authority.

(2) An agreement entered into under section 81 of the *Environmental Protection Act* before subsection 3 (9) of this Act comes into force is terminated on the coming into force of subsection 3 (9) of this Act.

(3) Every appointment as a Director made under clause 5 (1) (c) of the *Environmental Protection Act* for the purpose of Part VIII of that Act is terminated on the coming into force of subsection 3 (4) of this Act.

(4) Every designation as a provincial officer made under clause 5 (2) (c) or (d) of the *Environmental Protection Act* for the purpose of Part VIII of that Act is terminated on the coming into force of subsection 3 (4) of this Act.

- 1) prescrire les qualités requises des inspecteurs, prévoir les examens qu'ils doivent subir et leur accréditation, régir leur désignation et prescrire les motifs de suspension ou d'annulation de l'accréditation ainsi que la durée des suspensions et les conditions de suppression des suspensions.

(18) L'alinéa 176 (6) n) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- n) régir les programmes municipaux d'inspection des systèmes d'égouts établis en vertu de l'article 81.1.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

4. L'article 97 de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est modifié par l'article 41 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) La Municipalité régionale est réputée une municipalité locale pour l'application de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

5. (1) Les certificats d'autorisation et les permis délivrés ainsi que les arrêtés pris en vertu de la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement* avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la présente loi sont réputés, pour l'application de cette partie, avoir été délivrés ou pris par l'autorité approbatrice appropriée.

(2) Les ententes conclues en vertu de l'article 81 de la *Loi sur la protection de l'environnement* avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (9) de la présente loi prennent fin dès l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(3) Le mandat des personnes nommées pour exercer les fonctions de directeur en vertu de l'alinéa 5 (1) c) de la *Loi sur la protection de l'environnement* pour l'application de la partie VIII de cette loi prend fin dès l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (4) de la présente loi.

(4) Le mandat des personnes désignées pour exercer les fonctions d'agent provincial en vertu de l'alinéa 5 (2) c) ou d) de la *Loi sur la protection de l'environnement* pour l'application de la partie VIII de cette loi prend fin dès l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (4) de la présente loi.

Sewage systems

Systèmes d'égouts

Transition

Dispositions transitoires

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem

Same	(5) Despite the enactment of subsection 145.2 (2) of the <i>Environmental Protection Act</i> by subsection 3 (15) of this Act, subsection 144 (3) of the <i>Environmental Protection Act</i> continues to apply to an appeal commenced under that subsection before subsection 3 (15) of this Act comes into force.	(5) Malgré l'adoption du paragraphe 145.2 (2) de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> par le paragraphe 3 (15) de la présente loi, le paragraphe 144 (3) de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> continue de s'appliquer aux appels interjetés en vertu de ce paragraphe avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (15) de la présente loi.	Idem
Commencement	6. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 3, 4 and 5 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) Les articles 3, 4 et 5 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Short title	7. The short title of this Act is the <i>Water and Sewage Services Improvement Act, 1997</i> .	7. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur l'amélioration des services d'eau et d'égout</i> .	Titre abrégé

SCHEDULE A

MUNICIPAL WATER AND SEWAGE
TRANSFER ACT, 1997

CONTENTS

1. Definitions
2. Transfer orders
3. Interests in land
4. Effective date of transfer
5. Transfer to two or more municipalities
6. Management of works transferred to two or more municipalities
7. Operation of works
8. Payments to OCWA
9. Agreements to provide service to other persons
10. Amendment of transfer order
11. Actions relating to transferred liability
12. Agreements relating to planning, etc.
13. Powers of municipality
14. Delegation
15. Act prevails
16. Commencement
17. Short title

Definitions

1. (1) In this Act,

“Minister” means the Minister of Environment and Energy; (“ministre”)

“municipality” has the same meaning as in the *Ontario Water Resources Act*; (“municipalité”)

“OCWA” means the Ontario Clean Water Agency established under the *Capital Investment Plan Act, 1993*; (“Agence”)

“sewage works” has the same meaning as in the *Ontario Water Resources Act*; (“station d'épuration des eaux d'égout”)

“transfer order” means an order under section 2; (“arrêté de transfert”)

“water works” has the same meaning as in the *Ontario Water Resources Act*. (“station de purification de l'eau”)

(2) For the purposes of this Act, the predecessors of OCWA are the Ontario Water Resources Commission and the Crown in right of Ontario.

Interpretation – predecessors of OCWA

Transfer orders

2. (1) The Minister may make an order transferring to a municipality the beneficial and legal ownership of a water works or sewage works owned by OCWA.

ANNEXE A

LOI DE 1997 SUR LE TRANSFERT DES
INSTALLATIONS D'EAU ET D'ÉGOUT
AUX MUNICIPALITÉS

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Arrêtés de transfert
3. Intérêts sur les biens-fonds
4. Date d'effet du transfert
5. Transfert à deux municipalités ou plus
6. Gestion des stations transférées à deux municipalités ou plus
7. Exploitation des stations
8. Paiements à l'Agence
9. Accords de prestation de services à d'autres personnes
10. Modification de l'arrêté de transfert
11. Actions visant les obligations transférées
12. Accords relatifs à la planification
13. Pouvoirs des municipalités
14. Délégation
15. Incompatibilité
16. Entrée en vigueur
17. Titre abrégé

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Agence» L'Agence ontarienne des eaux créée aux termes de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*. («OCWA»)

«arrêté de transfert» Arrêté pris en vertu de l'article 2. («transfer order»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie. («Minister»)

«municipalité» S'entend au sens de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. («municipality»)

«station d'épuration des eaux d'égout» S'entend au sens de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. («sewage works»)

«station de purification de l'eau» S'entend au sens de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. («water works»)

(2) Pour l'application de la présente loi, les prédécesseurs de l'Agence sont la Commission des ressources en eau de l'Ontario et la Couronne du chef de l'Ontario.

Interprétation – prédécesseurs de l'Agence

2. (1) Le ministre peut, par arrêté, transférer à une municipalité la propriété bénéficiaire et la propriété en commun law d'une station de purification de l'eau ou d'épu-

Arrêtés de transfert

ration des eaux d'égout appartenant à l'Agence.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout qui, selon le cas :

- a) appartenaient à l'Agence immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article;
- b) ont été construites aux termes d'accords conclus avant l'entrée en vigueur du présent article.

(3) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut :

- a) s'appliquer à une ou plusieurs stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout;
- b) s'appliquer à tout ou partie d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout;
- c) transférer la propriété à une ou plusieurs municipalités.

(4) L'arrêté de transfert peut également prévoir le transfert à la municipalité d'autres éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations de l'Agence qui sont rattachés à la station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout.

(5) Le paragraphe (4) n'autorise pas le transfert de ce qui suit :

- a) une obligation découlant de l'exploitation, le 15 novembre 1993 ou après cette date, de la station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout;
- b) une obligation qui a pris naissance avant la date d'effet de l'arrêté de transfert, si une action visant cette obligation a été introduite avant cette date;
- c) une obligation à l'égard de laquelle l'Agence effectue une retenue ou détient une somme en fiducie aux termes de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*.

(6) Le ministre peut, par arrêté de transfert distinct, transférer la propriété d'un intérêt sur un bien-fonds.

(7) Aucun arrêté ne doit être pris en vertu du présent article après le 1^{er} janvier 2005.

(8) Pour l'application du présent article, une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout est réputée appartenir à l'Agence si, selon le cas :

Application

(2) Subsection (1) applies only to water works and sewage works that,

- (a) were owned by OCWA immediately before this section came into force; or
- (b) were constructed pursuant to agreements entered into before this section came into force.

Scope of order

(3) An order under subsection (1),

- (a) may apply to one or more water works or sewage works;
- (b) may apply to all or part of a water works or sewage works; and
- (c) may transfer ownership to one or more municipalities.

Related assets, etc.

(4) A transfer order may also provide for the transfer to the municipality of other assets, liabilities, rights and obligations of OCWA related to the water works or sewage works.

Exception

(5) Subsection (4) does not permit the transfer of,

- (a) a liability that arose out of the operation, on or after November 15, 1993, of the water works or sewage works;
- (b) a liability that arose before the transfer order took effect, if an action based on the liability was commenced before the transfer order took effect; or
- (c) a liability in respect of which OCWA is retaining a holdback or holding money in trust under the *Construction Lien Act*.

Transfer order respecting land

(6) The Minister may make a separate transfer order transferring ownership of an interest in land.

Time limitation

(7) No order shall be made under this section after January 1, 2005.

Ownership of works

(8) For the purposes of this section, water works or sewage works shall be deemed to be owned by OCWA if,

Champ d'application

Portée de l'arrêté

Autres éléments d'actif

Exception

Arrêté de transfert relatif à des biens-fonds

Restriction

Propriété des stations

*Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997**Transfert des installations d'eau et d'égout*

- (a) OCWA or a predecessor of OCWA is the beneficial or legal owner of the works; or
- (b) a predecessor of OCWA was the beneficial or legal owner of the works at any time, unless another person is the beneficial owner and the legal owner of the works.

(9) Subsection (8) applies, with necessary modifications, to an interest in land on which a water works or sewage works is located.

3. (1) A transfer order that transfers ownership of an interest in land may be registered in the proper land registry office.

(2) A transfer order registered under subsection (1) shall be deemed to be a notice of claim registered in accordance with Part III of the *Registry Act*.

(3) Subsection (2) does not apply if the transfer order is made on or after December 31, 1999.

4. A transfer order takes effect on the date specified by the order and the property transferred by the order vests in the municipality on that date.

5. (1) The Minister shall not make a transfer order transferring ownership of a water works or sewage works, or a group of water works or sewage works, to two or more municipalities unless, at least nine months before the order takes effect, the Minister gives the municipalities notice of the proposed order and an opportunity to make written submissions concerning the proposed order.

(2) The Minister is not required to consider any submissions that are received more than six months after giving the notice.

(3) The Minister shall not make the transfer order until at least six months after giving the notice.

(4) Subsections (1) and (3) do not apply if all the municipalities agree.

(5) If the notice required by subsection (1) is given, the Minister may make the transfer order with such modifications as the Minister considers appropriate.

a) l'Agence ou un de ses prédécesseurs en est le propriétaire bénéficiaire ou le propriétaire en common law;

b) un prédécesseur de l'Agence en était le propriétaire bénéficiaire ou le propriétaire en common law à un moment donné, à moins qu'une autre personne n'en soit le propriétaire bénéficiaire et le propriétaire en common law.

(9) Le paragraphe (8) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un intérêt sur un bien-fonds sur lequel est située une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout.

3. (1) L'arrêté de transfert ayant pour effet de transférer la propriété d'un intérêt sur un bien-fonds peut être enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

(2) L'arrêté de transfert qui est enregistré en vertu du paragraphe (1) est réputé un avis de réclamation enregistré conformément à la partie III de la *Loi sur l'enregistrement des actes*.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si l'arrêté de transfert est pris le 31 décembre 1999 ou après cette date.

4. L'arrêté de transfert prend effet à la date qui y est précisée et les biens qu'il transfère sont dévolus à la municipalité à cette date.

5. (1) Le ministre ne doit pas prendre un arrêté de transfert qui a pour effet de transférer à deux municipalités ou plus la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, ou d'un groupe de stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, sauf si, au moins neuf mois avant sa prise d'effet, il a avisé les municipalités de l'arrêté proposé et leur a donné l'occasion de présenter des observations écrites à ce sujet.

(2) Le ministre n'est pas obligé de tenir compte des observations qu'il reçoit plus de six mois après la remise de l'avis.

(3) Le ministre ne doit pas prendre l'arrêté de transfert avant qu'au moins six mois ne se soient écoulés depuis la remise de l'avis.

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas si toutes les municipalités en conviennent.

(5) En cas de remise de l'avis exigé par le paragraphe (1), le ministre peut prendre l'arrêté de transfert avec les modifications qu'il estime appropriées.

Propriété des biens-fonds

Intérêts sur les biens-fonds

Réclamations visées par la partie III de la *Loi sur l'enregistrement des actes*

Exception

Date d'effet du transfert

Transfert à deux municipalités ou plus

Idem

Idem

Idem

Modification de l'arrêté

Management of works transferred to two or more municipalities	6. (1) If a transfer order transfers ownership of a water works or sewage works, or a group of water works or sewage works, to two or more municipalities, the works shall be managed by a joint board established in accordance with the transfer order.	6. (1) Si un arrêté de transfert a pour effet de transférer à deux municipalités ou plus la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, ou d'un groupe de stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, la ou les stations sont gérées par un conseil mixte créé conformément à l'arrêté.	Gestion des stations transférées à deux municipalités ou plus
Transfer order	(2) The transfer order may contain other provisions governing the management of the works.	(2) L'arrêté de transfert peut contenir d'autres dispositions qui régissent la gestion de la ou des stations.	Arrêté de transfert
Agreement	(3) Except as otherwise provided by the transfer order, subsection (1) does not apply if the municipalities agree on another method of managing the works.	(3) Sauf disposition contraire de l'arrêté de transfert, le paragraphe (1) ne s'applique pas si les municipalités conviennent d'une autre méthode de gestion de la ou des stations.	Accord
Disputes	(4) A municipality may apply to the Ontario Municipal Board to resolve any dispute that arises among the municipalities with respect to the management of a water works or sewage works to which this section applies.	(4) Une municipalité peut demander par requête à la Commission des affaires municipales de l'Ontario de trancher tout différend qui survient entre les municipalités à l'égard de la gestion d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout à laquelle s'applique le présent article.	Différends
Activities outside municipality	(5) If a transfer order transfers ownership of a water works or sewage works, or a group of water works or sewage works, to two or more municipalities, any rule of law that prohibits any of the municipalities from acquiring land or doing any other thing outside the municipality does not apply if the acquisition of the land or the doing of the thing is for the purposes of the works or an extension to or replacement of the works.	(5) Si un arrêté de transfert a pour effet de transférer à deux municipalités ou plus la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, ou d'un groupe de stations de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, aucune règle de droit interdisant à l'une quelconque de ces municipalités de faire l'acquisition de biens-fonds ou de faire quelque chose d'autre à l'extérieur de la municipalité ne s'applique si l'une ou l'autre mesure est prise aux fins de la ou des stations ou encore de leur agrandissement ou de leur remplacement.	Activités à l'extérieur de la municipalité
Operation of works	7. (1) Subject to subsections (2) and (3), OCWA shall continue to operate any water works or sewage works that it operated immediately before ownership of the works was transferred to a municipality under this Act.	7. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'Agence continue d'exploiter toute station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout qu'elle exploitait immédiatement avant que la propriété de la station ne soit transférée à une municipalité aux termes de la présente loi.	Exploitation des stations
Agreements re operation	(2) Subject to subsection (3) and section 8, any provisions that are contained in an agreement to which OCWA or a predecessor of OCWA was a party immediately before the transfer order took effect and that relate to the operation of the works continue to apply despite the transfer.	(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 8, les dispositions qui sont comprises dans un accord auquel l'Agence ou son prédécesseur était partie immédiatement avant la prise d'effet de l'arrêté de transfert et qui se rapportent à l'exploitation de la station continuent de s'appliquer malgré le transfert.	Accords d'exploitation
Termination of OCWA operation	(3) If an agreement referred to in subsection (2) does not provide for the termination of OCWA's operation of the works, the operation of the works by OCWA may be terminated by OCWA or the municipality, if at least six months written notice of the termination is given to the other effective not earlier than one year after the date the transfer order took effect.	(3) Si un accord visé au paragraphe (2) ne prévoit pas la cessation d'exploitation de la station par l'Agence, celle-ci ou la municipalité peut mettre fin à cette exploitation si un préavis écrit d'au moins six mois de la cessation d'exploitation est remis à l'autre et que la date de celle-ci tombe au moins un an après la date d'effet de l'arrêté de transfert.	Cessation d'exploitation par l'Agence

Payments to OCWA	<p>8. (1) Subject to subsections (2) to (4), if ownership of a water works or sewage works is transferred to a municipality under this Act, any municipality that was obligated under an agreement to make payments to OCWA in respect of the operation of the works, the capital costs of the works or any other matter related to the works continues to be obligated to make those payments in accordance with the agreement despite the transfer.</p>	<p>8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), si la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout est transférée à une municipalité aux termes de la présente loi, toute municipalité qui était tenue aux termes d'un accord de faire des paiements à l'Agence à l'égard de l'exploitation de la station, des coûts en immobilisations de la station ou de toute autre question se rapportant à la station demeure tenue de faire ces paiements conformément à l'accord malgré le transfert.</p>	Paielements à l'Agence
Operation	<p>(2) Subsection (1) no longer applies to payments in respect of the operation of the works if OCWA stops operating the works.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique plus aux paiements à l'égard de l'exploitation de la station si l'Agence cesse d'exploiter celle-ci.</p>	Exploitation
Transfer order	<p>(3) The transfer order may contain provisions specifying what portion of the payments that a municipality is required to pay under subsection (1) are payments in respect of the operation of the works.</p>	<p>(3) L'arrêté de transfert peut contenir des dispositions précisant quelle partie des paiements qu'une municipalité est tenue de faire aux termes du paragraphe (1) constitue des paiements à l'égard de l'exploitation de la station.</p>	Arrêté de transfert
Two or more municipalities	<p>(4) If ownership of the works is transferred to two or more municipalities, the transfer order may provide that,</p> <p>(a) all payments to which OCWA is entitled under subsection (1) shall be paid by one of the municipalities to which ownership of the works is transferred or by a joint board established in accordance with the order; and</p> <p>(b) any municipality that would otherwise have been required to make payments to OCWA under subsection (1) shall instead make those payments to the municipality or joint board that is required to make payments to OCWA under clause (a).</p>	<p>(4) Si la propriété de la station est transférée à deux municipalités ou plus, l'arrêté de transfert peut prévoir ce qui suit :</p> <p>a) tous les paiements auxquels l'Agence a droit aux termes du paragraphe (1) sont faits par une des municipalités auxquelles la propriété de la station est transférée ou par un conseil mixte créé conformément à l'arrêté;</p> <p>b) toute municipalité qui aurait été tenue par ailleurs de faire des paiements à l'Agence aux termes du paragraphe (1) les fait à la place à la municipalité ou au conseil mixte qui est tenu de faire des paiements à l'Agence aux termes de l'alinéa a).</p>	Deux municipalités ou plus
Agreements to provide service to other persons	<p>9. (1) If a transfer order is made transferring ownership of a water works or sewage works to a municipality and an agreement that was entered into before the transfer takes effect requires OCWA or a predecessor of OCWA to provide water or sewage services to a person other than the municipality through the use of those works, the transfer order,</p> <p>(a) may require the municipality, another municipality or a joint board that manages the works to provide the services; and</p> <p>(b) may contain provisions governing payment for the services.</p>	<p>9. (1) S'il est pris un arrêté de transfert qui a pour effet de transférer à une municipalité la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout et qu'un accord conclu avant la prise d'effet du transfert exige que l'Agence ou un de ses prédécesseurs fournisse des services d'eau ou d'égout à une personne autre que la municipalité par l'entremise de cette station, l'arrêté :</p> <p>a) peut exiger que la municipalité, une autre municipalité ou un conseil mixte qui gère la station fournisse les services;</p> <p>b) peut contenir des dispositions régissant le paiement des services.</p>	Accords de prestation de services à d'autres personnes
Collection of payments	<p>(2) A municipality that is entitled to payments for services it is required to provide under clause (1) (a) may, for the purpose of</p>	<p>(2) La municipalité qui a droit à des paiements pour les services qu'elle est tenue de fournir aux termes de l'alinéa (1) a) peut,</p>	Perception des paiements

	collecting those payments, pass a by-law deeming the payments to be sewage service rates, water rates, sewer rates or water works rates for the purposes of the <i>Municipal Act</i> and the <i>Public Utilities Act</i> .	pour les percevoir, adopter un règlement municipal assimilant ces paiements à des redevances de services d'égout, à des redevances d'adduction d'eau, à des redevances d'égout ou à des redevances d'eau pour l'application de la <i>Loi sur les municipalités</i> et de la <i>Loi sur les services publics</i> .	
Termination of services	(3) The obligation to provide services under clause (1) (a) terminates on the date OCWA or its predecessor would no longer have been obligated to provide the services under the agreement that was entered into before the transfer order took effect.	(3) L'obligation de fournir des services prévue à l'alinéa (1) a) prend fin à la date à laquelle l'Agence ou son prédécesseur n'aurait plus été tenu de fournir les services aux termes de l'accord qui a été conclu avant la prise d'effet de l'arrêté de transfert.	Cessation des services
Same	(4) Despite subsection (3) and despite the agreement referred to in that subsection, the transfer order may provide that the obligation to provide services under clause (1) (a) terminates on a date before or after the date referred to in subsection (3).	(4) Malgré le paragraphe (3) et l'accord visé à ce paragraphe, l'arrêté de transfert peut prévoir que l'obligation de fournir des services prévue à l'alinéa (1) a) prend fin avant ou après la date visée au paragraphe (3).	Idem
No compensation	(5) The person to whom OCWA or its predecessor was obligated to provide services before the transfer order took effect is not entitled to any compensation as a result of the operation of this Act.	(5) La personne à qui l'Agence ou son prédécesseur était tenu de fournir des services avant la prise d'effet de l'arrêté de transfert n'a droit à aucune indemnisation par suite de l'application de la présente loi.	Aucune indemnisation
Amendment of transfer order	10. (1) The Minister may at any time amend a transfer order to clarify what works and what other assets, liabilities, rights and obligations have been transferred by the order.	10. (1) Le ministre peut modifier un arrêté de transfert pour préciser quelles stations et quels autres éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations ont été transférés par l'arrêté.	Modification de l'arrêté de transfert
Application of subs. 2 (7)	(2) Subsection 2 (7) does not prohibit the amendment of a transfer order after January 1, 2005.	(2) Le paragraphe 2 (7) n'interdit pas la modification d'un arrêté de transfert après le 1 ^{er} janvier 2005.	Application du par. 2 (7)
Actions relating to transferred liability	11. No proceeding may be commenced against OCWA, its predecessors, a minister of the Crown, a Director under the <i>Environmental Protection Act</i> or the <i>Ontario Water Resources Act</i> , or any public servant who acted on behalf of OCWA, its predecessors, a minister of the Crown or the Director, in respect of any liability or obligation that has been transferred under this Act.	11. Sont irrecevables les instances introduites contre l'Agence, ses prédécesseurs, un ministre de la Couronne, un directeur au sens de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i> ou de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> ou un fonctionnaire ayant agi pour leur compte à l'égard de toute obligation qui a été transférée aux termes de la présente loi.	Actions visant les obligations transférées
Agreements relating to planning, etc.	12. The making of a transfer order does not affect the obligations of OCWA under any agreement entered into on or after November 15, 1993 relating to the planning, design or construction of the works or the expansion of the works.	12. Les arrêtés de transfert n'ont aucune incidence sur les obligations qui sont imposées à l'Agence aux termes des accords conclus le 15 novembre 1993 ou après cette date relativement à la planification, à la conception, à la construction ou à l'agrandissement des stations.	Accords relatifs à la planification
Powers of municipality	13. A municipality to which ownership of a water works or sewage works is transferred under this Act has all powers necessary to carry out the transfer order.	13. La municipalité à laquelle la propriété d'une station de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout est transférée aux termes de la présente loi est investie de tous les pouvoirs nécessaires pour exécuter l'arrêté de transfert.	Pouvoirs des municipalités
Delegation	14. The Minister may, by an instrument in writing, delegate any of his or her powers or duties under this Act to any civil servant	14. Le ministre peut, au moyen d'un acte écrit, déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à tout fonctionnaire	Délégation

	employed in the Ministry of Environment and Energy.	titulaire employé au ministère de l'Environnement et de l'Énergie.	
Act prevails	15. In the event of a conflict, this Act prevails over any provision in the <i>Capital Investment Plan Act, 1993</i> , the <i>Ontario Water Resources Act</i> , the <i>Public Utilities Act</i> or an agreement made under the <i>Ontario Water Resources Act</i> .	15. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi de 1993 sur le plan d'investissement</i> , de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> , de la <i>Loi sur les services publics</i> ou d'un accord conclu en vertu de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> .	Incompatibilité
Commencement	16. This Act comes into force on the day the <i>Water and Sewage Services Improvement Act, 1997</i> receives Royal Assent.	16. La présente loi entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1997 sur l'amélioration des services d'eau et d'égout</i> reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	17. The short title of this Act is the <i>Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997</i> .	17. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 7

An Act to improve the Efficiency of the Environmental Approvals Process and Certain Other Matters

Assented to June 5, 1997

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

1. (1) Clause (g) of the definition of “sewage system” in section 74 of the *Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted:

(g) a drainage works under the *Drainage Act* or a sewage works where the main purpose of the works is to drain land for the purpose of agricultural activity.

(2) Clause (h) of the definition of “sewage system” in section 74 of the Act is amended by striking out “the *Drainage Act*”.

2. Sections 102 to 121 of the Act are repealed and the following substituted:

102. (1) All rights of recovery of compensation of the Environmental Compensation Corporation are transferred to Her Majesty in right of Ontario.

(2) All assets, other than rights of recovery of compensation, and liabilities of the Environmental Compensation Corporation are transferred to and assumed by Her Majesty in right of Ontario as represented by the Minister of Environment and Energy.

103. (1) Despite the repeal of section 110 by the *Environmental Approvals Improvement Act, 1997*, Her Majesty in right of Ontario may start or continue a proceeding for the recovery of compensation or pursue any action under that section, as if it had not been

CHAPITRE 7

Loi visant à améliorer l'efficacité du processus d'autorisation environnementale et concernant certaines autres questions

Sanctionnée le 5 juin 1997

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1. (1) L'alinéa g) de la définition du terme «système d'égouts» figurant à l'article 74 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) les installations de drainage au sens de la *Loi sur le drainage* ou une station d'épuration des eaux d'égout si la fonction principale de ces installations ou de cette station consiste à drainer des terres à des fins agricoles.

(2) L'alinéa h) de la définition du terme «système d'égouts» figurant à l'article 74 de la *Loi* est modifié par suppression de «la *Loi sur le drainage*,».

2. Les articles 102 à 121 de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

102. (1) Tous les droits de recouvrement d'une indemnisation qu'a la Société d'indemnisation environnementale sont transférés à Sa Majesté du chef de l'Ontario.

(2) Tous les éléments d'actif de la Société d'indemnisation environnementale, à l'exclusion des droits de recouvrement d'une indemnisation, sont transférés à Sa Majesté du chef de l'Ontario, représentée par le ministre de l'Environnement et de l'Énergie. Celle-ci assume en même temps tous les éléments de passif de cette société.

103. (1) Malgré l'abrogation de l'article 110 par la *Loi de 1997 sur l'amélioration du processus d'autorisation environnementale*, Sa Majesté du chef de l'Ontario peut introduire ou poursuivre une instance en recouvrement d'une indemnisation ou prendre toute mesure en vertu de cet article, comme s'il

Transfer of
rights

Transfert de
droits

Same

Idem

Right of
action
preserved

Maintien
du droit
d'action

repealed, in the place of the Environmental Compensation Corporation.

Repayment

(2) A person who received payment, pursuant to a certificate of the Environmental Compensation Corporation, from the Minister of Finance of Ontario for loss or damage as a result of a spill and recovers compensation from another person for the same loss or damage shall repay to the Minister of Finance an amount equal to the total amount recovered from the Minister of Finance and the other person less the financial value of the loss or damage suffered, but the amount repayable does not exceed the payment received from the Minister of Finance.

n'avait pas été abrogé, à la place de la Société d'indemnisation environnementale.

Remboursement

(2) La personne qui a reçu du ministre des Finances de l'Ontario un paiement, conformément à un certificat de la Société d'indemnisation environnementale, pour pertes ou dommages subis à la suite d'un déversement et qui recouvre une indemnisation d'une autre personne pour les mêmes pertes ou dommages rembourse au ministre des Finances un montant d'argent égal au montant total qui a été recouvré du ministre et de l'autre personne moins la valeur pécuniaire des pertes ou dommages subis. Toutefois, le montant remboursable ne peut dépasser celui du paiement qui a été reçu du ministre des Finances.

Testimony

104. Except in a proceeding under this Act or the regulations, no person who obtained information in the course of his or her duties or employment with the Environmental Compensation Corporation in connection with the administration of, or a proceeding under, this Act or the regulations is required to give testimony, other than testimony about a spill of a pollutant, in a civil suit or proceeding with regard to that information.

Témoignage

104. Sauf dans le cas d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements, nulle personne qui a obtenu des renseignements dans l'exercice de ses fonctions ou au cours de son emploi auprès de la Société d'indemnisation environnementale relativement à l'application de la présente loi ou des règlements ou à une instance introduite en vertu de ceux-ci n'est tenue de fournir un témoignage autre que celui qui porte sur le déversement d'un polluant, dans une action ou instance civile, à l'égard de ces renseignements.

Corporation dissolved

105. The Environmental Compensation Corporation is dissolved.

Dissolution

105. La Société d'indemnisation environnementale est dissoute.

3. The Act is amended by adding the following section:

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Regulations

175.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

Règlements

175.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) exempting any person, licence holder, insurer, industry, contaminant, source of contaminant, motor vehicle, motor, waste, waste disposal site, waste management system, activity, area, location, matter, substance, sewage system, product, material, beverage, packaging, container, discharge, spill, pollutant or thing from any provision of this Act and the regulations and prescribing conditions for the exemptions from this Act and the regulations;
- (b) prohibiting, regulating or controlling, (including prescribing conditions for the prohibition, regulation or control) the making, use, sale, display, advertising, transfer, transportation, operation, maintenance, storage, recycling, dis-

- a) exempter de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements des personnes, des titulaires de licence, des assureurs, des industries, des contaminants, des sources de contamination, des véhicules automobiles, des moteurs, des déchets, des lieux d'élimination des déchets, des systèmes de gestion des déchets, des activités, des zones, des lieux, des emplacements, des matières, des substances, des systèmes d'égouts, des produits, des matériaux, des boissons, des emballages, des contenants, des rejets, des déversements, des polluants ou d'autres choses, et prescrire les conditions de ces exemptions;
- b) interdire, réglementer ou contrôler (y compris prescrire les conditions de l'interdiction, de la réglementation ou du contrôle) la fabrication, la production, l'utilisation, la vente, l'étalage, l'exposition, la publicité, le transfert,

posal, or discharge, or manner thereof, of any contaminant, source of contaminant, motor vehicle, motor, waste, waste disposal site, waste management system, activity, area, location, matter, substance, sewage system, product, material, beverage, packaging, container, discharge, spill, pollutant or thing;

- (c) governing and requiring the payment of fees to the Crown or to any other person or body specified by the regulations, including prescribing the amounts or the method of calculating the amounts of the fees, and governing the procedure for the payment,
 - (i) in respect of a certificate of approval, provisional certificate of approval, permit, licence or renewal of licence, examination, inspection or certification,
 - (ii) in respect of any registration or record required by this Act or the regulations,
 - (iii) in respect of an activity pursuant to a provision of a regulation that exempts a person from the requirement to obtain a certificate of approval, provisional certificate of approval or permit, or
 - (iv) in respect of the supply of information, services, or copies of documents, maps, plans, recordings or drawings;
- (d) providing for the retention by a person or body specified by the regulations of all or part of the fees paid, under this Act, to the person or body;
- (e) providing for refunds of fees paid under this Act to the Crown or to a person or body specified by the regulations;
- (f) providing for the issue, renewal, suspension and revocation of certificates of approval, provisional certificates of

le transport, le fonctionnement, l'exploitation, l'entretien, l'entreposage, le recyclage, l'élimination ou le rejet de contaminants, de sources de contamination, de véhicules automobiles, de moteurs, de déchets, de lieux d'élimination des déchets, de systèmes de gestion des déchets, d'activités, de zones, de lieux, d'emplacements, de matières, de substances, de systèmes d'égouts, de produits, de matériaux, de boissons, d'emballages, de contenants, de rejets, de déversements, de polluants ou d'autres choses, ou encore la façon de ce faire;

- c) régir et exiger le paiement de droits à la Couronne ou à toute autre personne ou tout autre organisme que précisent les règlements, y compris prescrire le montant des droits ou leur méthode de calcul, et régir les modalités de paiement à l'égard, selon le cas, :
 - (i) d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un permis, d'une licence ou du renouvellement d'une licence, d'un examen, d'une inspection ou d'une accréditation,
 - (ii) de tout enregistrement ou dossier exigé par la présente loi ou les règlements,
 - (iii) d'une activité conformément à une disposition d'un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou un permis,
 - (iv) de la fourniture de renseignements, de services ou de copies de documents, de cartes, de plans, d'enregistrements ou de dessins;
- d) prévoir la retenue, par toute personne ou tout organisme que précisent les règlements, de la totalité ou d'une partie des droits qui sont versés, aux termes de la présente loi, à la personne ou à l'organisme;
- e) prévoir le remboursement des droits versés aux termes de la présente loi à la Couronne ou à toute personne ou tout organisme que précisent les règlements;
- f) prévoir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des certificats d'autorisation, des certi-

approval, permits and licences, and prescribing conditions for the issuing, renewing, suspending and revoking;

- (g) defining the desirable quality criteria of the natural environment;
- (h) prescribing the records to be kept by any person and the returns of information and reports to be made by any person and providing for the inspection and examination of the records;
- (i) providing for forms and their use;
- (j) providing for the method of service of any document given or served under this Act;
- (k) designating any matter required to be designated or authorized by or referred to in this Act as designated;
- (l) prescribing any matter required to be prescribed or authorized by or referred to in this Act as prescribed.

4. (1) Clauses 176 (1) (a), (c), (d), (g), (h), (o), (p), (q), (r) (w) and (x) of the Act are repealed and the following substituted:

- (h) governing the discharge of any contaminant and prescribing requirements for any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing that may discharge a contaminant or from which a contaminant may be discharged in relation to,
 - (i) planning, design, siting, public notification and consultation, establishment, insurance, facilities, staffing, operation, maintenance, monitoring, record-keeping, submission of reports to the Director and improvement, and
 - (ii) the discontinuance of the operation of any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing;
- (h.1) governing the alteration or cessation of a process, rate of production or a rate or manner of discharge of contaminants into the natural environment;

ficats d'autorisation provisoires, des permis et des licences, et prescrire les conditions de leur délivrance, renouvellement, suspension et révocation;

- g) définir les critères de qualité souhaitable de l'environnement naturel;
- h) prescrire les dossiers que doit conserver toute personne et les relevés d'information et rapports que doit préparer toute personne, et prévoir l'inspection et l'examen des dossiers;
- i) prévoir des formules et les modalités de leur emploi;
- j) prévoir le mode de signification de tout document donné ou signifié aux termes de la présente loi;
- k) désigner les questions qui doivent être désignées ou qui sont autorisées à l'être par la présente loi ou qui y sont mentionnées comme l'étant;
- l) prescrire les questions qui doivent être prescrites ou qui sont autorisées à l'être par la présente loi ou qui y sont mentionnées comme l'étant.

4. (1) Les alinéas 176 (1) a), c), d), g), h), o), p), q), r), w) et x) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- h) régir le rejet de tout contaminant et prescrire les exigences auxquelles doivent répondre les usines, ouvrages, équipements, appareils, mécanismes ou autres choses susceptibles de rejeter un contaminant ou desquels peut être rejeté un contaminant en ce qui a trait à ce qui suit :
 - (i) la planification, la conception, le choix de l'emplacement, la consultation et les avis publics, la création, les assurances, les installations, la dotation en personnel, l'exploitation, le fonctionnement, l'entretien, la surveillance, la tenue de dossiers, la remise de rapports au directeur et l'amélioration,
 - (ii) l'abandon de l'exploitation ou la cessation du fonctionnement d'usines, d'ouvrages, d'équipements, d'appareils, de mécanismes ou d'autres choses;
- h.1) régir la modification ou la cessation d'un procédé, d'un débit de production ou d'un débit ou mode de rejet de contaminants dans l'environnement naturel;

(h.2) deeming a certificate of approval to exist in respect of any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism, thing, process, rate of production or rate or manner of discharge of a contaminant to which subsection 9 (1) would apply but for an exemption from the requirement to obtain a certificate of approval set out in a regulation.

(2) Clauses 176 (2) (a) and (b) of the Act are repealed.

(3) Clause 176 (3) (a) of the Act is repealed.

(4) Clauses 176 (4) (a), (b) and (c) of the Act are repealed.

(5) Clause 176 (4) (e) of the Act is amended by striking out "or any class thereof".

(6) Clause 176 (4) (g) of the Act is repealed.

(7) Clauses 176 (5) (a), (b) and (c) of the Act are repealed.

(8) Clauses 176 (6) (c), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

(h) prescribing the qualifications of licence holders and providing for the examination of applicants for licences.

(9) Clause 176 (6) (i) of the Act is repealed.

(10) Clause 176 (6) (j) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is repealed.

(11) Clause 176 (6) (k), and clause (l), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 6, section 3, of the Act are repealed and the following substituted:

(l) prescribing the qualifications of inspectors, providing for examination and certification of inspectors, prescribing reasons for which certification may be suspended, and the length of suspension or the terms removing the suspension, or cancelled and prohibiting any municipality from carrying out any inspections under an agreement under Part VIII except by certified inspectors;

(l.1) deeming a certificate of approval to exist in respect of a sewage system to which subsection 77 (1) would apply but for an exemption from the require-

h.2) déclarer qu'un certificat d'autorisation est réputé exister à l'égard d'une usine, d'un ouvrage, d'un équipement, d'un appareil, d'un mécanisme, d'une chose, d'un procédé, d'un débit de production ou d'un débit ou mode de rejet d'un contaminant auxquels le paragraphe 9 (1) s'appliquerait si ce n'était de l'exemption, énoncée dans un règlement, de l'exigence selon laquelle un certificat d'autorisation doit être obtenu.

(2) Les alinéas 176 (2) a) et b) de la Loi sont abrogés.

(3) L'alinéa 176 (3) a) de la Loi est abrogé.

(4) Les alinéas 176 (4) a), b) et c) de la Loi sont abrogés.

(5) L'alinéa 176 (4) e) de la Loi est modifié par suppression de «ou toute catégorie de ceux-ci».

(6) L'alinéa 176 (4) g) de la Loi est abrogé.

(7) Les alinéas 176 (5) a), b) et c) de la Loi sont abrogés.

(8) Les alinéas 176 (6) c), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

h) prescrire les qualités requises des titulaires de licence et prévoir les examens que doivent subir les auteurs d'une demande de licence.

(9) L'alinéa 176 (6) i) de la Loi est abrogé.

(10) L'alinéa 176 (6) j) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(11) L'alinéa 176 (6) k), et l'alinéa l), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1997, de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

l) prescrire les qualités requises des inspecteurs, prévoir les examens qu'ils doivent subir et leur accréditation, prescrire les motifs de suspension de l'accréditation, ainsi que la durée de la suspension ou les conditions de suppression de la suspension, prescrire les motifs d'annulation de l'accréditation, et interdire à toute municipalité de faire des inspections dans le cadre d'une entente conclue en vertu de la partie VIII sauf si elles sont effectuées par des inspecteurs accrédités;

l.1) déclarer qu'un certificat d'autorisation est réputé exister à l'égard d'un système d'égouts auquel le paragraphe 77 (1) s'appliquerait si ce n'était de l'exemption, énoncée dans un règle-

ment to obtain a certificate of approval set out in a regulation.

(12) Subclause 176 (6) (n) (iv) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is repealed and the following substituted:

- (iv) providing that any officers, employees or agents of municipalities who meet prescribed qualifications and are designated by the municipalities as Directors for the purposes of this Act and the regulations in relation to programs established under section 81.1 shall be Directors for the programs subject to such conditions as may be prescribed.

(13) Clauses 176 (7) (h) and (i) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 34, are repealed.

(14) Clause 176 (8) (a) of the Act is amended by striking out "and classes of persons".

(15) Clauses 176 (8) (e), (f), (g), (h) and (i) of the Act are repealed.

5. Section 177 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 35, is repealed and the following substituted.

Regulations

177. (1) A regulation may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.

Classes

(2) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

Same

(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination thereof and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

Adoption of codes in regulations

(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard, protocol or procedure, and may require compliance with any code, formula, standard, protocol or procedure so adopted.

ment, de l'exigence selon laquelle un certificat d'autorisation doit être obtenu.

(12) Le sous-alinéa 176 (6) n) (iv) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (iv) prévoient que les dirigeants, employés ou agents des municipalités qui possèdent les qualités requises prescrites et que les municipalités désignent comme directeurs pour l'application de la présente loi et des règlements en ce qui concerne des programmes établis en vertu de l'article 81.1 sont directeurs des programmes sous réserve des conditions prescrites.

(13) Les alinéas 176 (7) h) et i) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 34 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.

(14) L'alinéa 176 (8) a) de la Loi est modifié par suppression de «et des catégories de personnes».

(15) Les alinéas 176 (8) e), f), g), h) et i) de la Loi sont abrogés.

5. L'article 177 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 35 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

177. (1) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière, être limités quant au temps ou au lieu ou aux deux et exclure un lieu quelconque de leur application.

Règlements

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

Catégories

(3) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à comprendre ou exclure un tel membre, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

Idem

(4) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une formule, d'une norme, d'un protocole ou d'une procédure et en exiger l'observation.

Adoption de codes dans les règlements

Amendments
to codes

(5) The power to adopt by reference and require compliance with a code, formula, standard, protocol or procedure in subsection (4) includes the power to adopt a code, formula, standard, protocol or procedure as it may be amended from time to time.

(5) Le pouvoir d'adopter par renvoi un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure en vertu du paragraphe (4) et d'en exiger l'observation comprend le pouvoir d'adopter un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure dans ses versions successives.

Modification
des codes

When
effective

(6) The adoption of an amendment to a code, formula, standard, protocol or procedure that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the registry under the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

(6) L'adoption d'une modification apportée à un code, à une formule, à une norme, à un protocole ou à une procédure qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d'un avis de la modification par le ministre dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans le registre prévu par la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Prise d'effet

Bar of action

177.1 No action or other proceeding shall be brought against the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown because of anything arising out of or in relation to a matter carried on or purported to be carried on pursuant to a regulation that exempts a person from the requirement to obtain a licence, certificate of approval, provisional certificate of approval or permit.

177.1 Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé ou agent de la Couronne en raison de quoi que ce soit qui découle d'une activité, ou qui s'y rapporte, laquelle activité est menée ou présentée comme étant menée conformément à un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir une licence, un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou un permis.

Immunité

PART II ONTARIO WATER RESOURCES ACT

6. (1) Clause 53 (6) (d) of the *Ontario Water Resources Act* is repealed and the following substituted:

(d) to a drainage works under the *Drainage Act* or a sewage works where the main purpose of the works is to drain land for the purpose of agricultural activity.

(2) Clause 53 (6) (e) of the Act is amended by striking out "the *Drainage Act*".

7. (1) Clauses 75 (1) (a), (c), (d), (e), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

(h) providing for the licensing of water works and sewage works operators and prescribing the qualifications of persons to whom licences may be issued.

(2) Clauses 75 (1) (l), (m), (n), (p), (q) and (r) of the Act are repealed.

(3) Clauses 75 (1) (s) and (t) of the Act are repealed and the following substituted:

PARTIE II LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

6. (1) L'alinéa 53 (6) d) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) aux installations de drainage auxquelles s'applique la *Loi sur le drainage* ni à la station d'épuration des eaux d'égout dont la fonction principale consiste à drainer des biens-fonds à des fins agricoles.

(2) L'alinéa 53 (6) e) de la *Loi* est modifié par suppression de «la *Loi sur le drainage*,».

7. (1) Les alinéas 75 (1) a), c), d), e), g) et h) de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

h) prévoir que les personnes qui exploitent des stations de purification de l'eau et des stations d'épuration des eaux d'égout obtiennent une licence et prescrire les qualités requises des personnes à qui une licence peut être délivrée.

(2) Les alinéas 75 (1) l), m), n), p), q) et r) de la *Loi* sont abrogés.

(3) Les alinéas 75 (1) s) et t) de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(s) governing the management of water and sewage and prescribing requirements for water works and sewage works in relation to,

(i) planning, design, siting, public notification and consultation, establishment, insurance, facilities, staffing, operation, maintenance, monitoring, record-keeping, submission of reports to the Director and improvement, and

(ii) the closure of water works and sewage works;

(t) deeming an approval to exist in respect of any water works or sewage works to which subsection 52 (1) or 53 (1) would apply but for an exemption from the requirement to obtain an approval set out in a regulation.

(4) Clauses 75 (1) (u) and (v) of the Act are repealed.

(5) Clauses 75 (2) (b), (c), (h), (i), (j), (n), (s), (t), (u), (v) and (x) of the Act are repealed.

(6) Subsections 75 (4) and (5) of the Act are repealed.

8. The Act is amended by adding the following sections:

76. The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to this Act,

(a) exempting any person, operator, licence holder, permit holder, licence, permit, activity, area, location, substance, material, water works, water service, sewage works, sewage service, well, discharge or thing from any provision of this Act or the regulations and prescribing conditions for the exemptions from this Act and the regulations;

(b) prohibiting, regulating or controlling (including prescribing conditions for the prohibition, regulation or control of),

s) régir la gestion de l'eau et des eaux d'égouts et prescrire les exigences auxquelles doivent répondre les stations de purification de l'eau et les stations d'épuration des eaux d'égout en ce qui a trait à ce qui suit :

(i) la planification, la conception, le choix de l'emplacement, la consultation et les avis publics, la création, les assurances, les installations, la dotation en personnel, l'exploitation, l'entretien, la surveillance, la tenue de dossiers, la remise de rapports au directeur et l'amélioration,

(ii) la fermeture de stations de purification de l'eau et de stations d'épuration des eaux d'égout;

t) déclarer qu'une approbation est réputée exister à l'égard d'une station de purification de l'eau ou d'une station d'épuration des eaux d'égout à laquelle le paragraphe 52 (1) ou 53 (1) s'appliquerait si ce n'était de l'exemption, énoncée dans un règlement, de l'exigence selon laquelle une approbation doit être obtenue.

(4) Les alinéas 75 (1) u) et v) de la Loi sont abrogés.

(5) Les alinéas 75 (2) b), c), h), i), j), n), s), t), u), v) et x) de la Loi sont abrogés.

(6) Les paragraphes 75 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

76. À l'égard de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) exempter de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements des personnes, des exploitants, des titulaires de licence, des titulaires de permis, des licences, des permis, des activités, des zones, des lieux, des emplacements, des substances, des matières, des matériaux, des stations de purification de l'eau, des services d'eau, des stations d'épuration des eaux d'égout, des services d'égout, des puits, des rejets ou d'autres choses, et prescrire les conditions de ces exemptions;

b) interdire, réglementer ou contrôler (y compris prescrire les conditions de l'interdiction, de la réglementation ou du contrôle) ce qui suit :

Regulations

Règlements

- (i) mains, service pipes, valves, hydrants and all other works that form part of or are connected with water works,
 - (ii) the manner in which the service pipes of users of water are to be connected with the mains of the water works supplying the water,
 - (iii) sewers, drain pipes, maintenance holes, gully traps and all other works that form part of or are connected with sewage works,
 - (iv) the manner in which building sewers are to be connected with sewage works,
 - (v) the content of sewage entering sewage works,
 - (vi) the use of water from any source of supply,
 - (vii) the location, spacing, use, cleaning, testing, disinfecting and decontaminating of wells, and
 - (viii) the methods and materials used in the construction of wells and the maintenance of wells;
- (c) governing and requiring the payment of fees to the Crown or to any other person or body specified by the regulations, including prescribing the amounts or the method of calculating the amounts of the fees, and governing the procedure for the payment,
- (i) in respect of an approval, permit or renewal of permit, licence or renewal of licence, examination, inspection or certification,
 - (ii) in respect of any registration or record required by this Act or the regulations,
 - (iii) in respect of an activity pursuant to a provision of a regulation that exempts a person from the requirement to obtain an approval, permit or licence, or
- (i) les conduites principales, les tuyaux de branchement, les soupapes, les bouches d'incendie et autres installations qui font partie intégrante d'une station de purification de l'eau ou qui lui sont reliés,
 - (ii) la façon dont les tuyaux de branchement des usagers de l'eau doivent être reliés aux conduites principales de la station de purification de l'eau qui fournit l'eau,
 - (iii) les égouts, les tuyaux de drainage, les regards et les siphons d'égout et autres installations qui font partie intégrante d'une station d'épuration des eaux d'égout ou qui lui sont reliés,
 - (iv) la façon dont les branchements d'égout doivent être reliés à la station d'épuration des eaux d'égout,
 - (v) la teneur des eaux d'égout qui entrent dans une station d'épuration des eaux d'égout,
 - (vi) l'utilisation de l'eau provenant de toute source d'approvisionnement,
 - (vii) l'emplacement, l'utilisation, le nettoyage, l'analyse, la désinfection et la décontamination des puits, ainsi que l'espacement entre eux,
 - (viii) les méthodes et matériaux utilisés dans la construction et l'entretien de puits;
- c) régir et exiger le paiement de droits à la Couronne ou à toute autre personne ou tout autre organisme que précisent les règlements, y compris prescrire le montant des droits ou leur méthode de calcul, et régir les modalités de paiement à l'égard, selon le cas, :
- (i) d'une approbation, d'un permis ou d'une licence ou du renouvellement d'un permis ou d'une licence, d'un examen, d'une inspection ou d'une accréditation,
 - (ii) de tout enregistrement ou dossier exigé par la présente loi ou les règlements,
 - (iii) d'une activité conformément à une disposition d'un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit

		obtenir une approbation, un permis ou une licence,	
	(iv) in respect of the supply of information, services, or copies of documents, maps, plans, recordings or drawings;	(iv) de la fourniture de renseignements, de services ou de copies de documents, de cartes, de plans, d'enregistrements ou de dessins;	
	(d) providing for the retention by a person or body specified by the regulations of all or part of the fees paid, under this Act, to the person or body;	d) prévoir la retenue, par toute personne ou tout organisme que précisent les règlements, de la totalité ou d'une partie des droits qui sont versés, aux termes de la présente loi, à la personne ou à l'organisme;	
	(e) providing for refunds of fees paid under this Act to the Crown or to a person or body specified by the regulations;	e) prévoir le remboursement des droits versés aux termes de la présente loi à la Couronne ou à toute personne ou tout organisme que précisent les règlements;	
	(f) providing for the issue, renewal, suspension and revocation of approvals, permits and licences, and prescribing conditions for the issuing, renewing, suspending and revoking;	f) prévoir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des approbations, des permis et des licences, et prescrire les conditions de leur délivrance, renouvellement, suspension et révocation;	
	(g) prescribing the records that are to be kept by any person and the returns of information and reports to be made by any person and providing for the inspection and examination of the records;	g) prescrire les dossiers que doit conserver toute personne et les relevés d'information et rapports que doit préparer toute personne, et prévoir l'inspection et l'examen des dossiers;	
	(h) providing for forms and their use;	h) prévoir des formules et les modalités de leur emploi;	
	(i) providing for the method of service of any document given or served under this Act;	i) prévoir le mode de signification de tout document donné ou signifié aux termes de la présente loi;	
	(j) prescribing any matter required to be prescribed or authorized by or referred to in this Act as prescribed.	j) prescrire les questions qui doivent être prescrites ou qui sont autorisées à l'être par la présente loi ou qui y sont mentionnées comme l'étant.	
Regulations	77. (1) A regulation may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.	77. (1) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière, être limités quant au temps ou au lieu ou aux deux et exclure un lieu quelconque de leur application.	Règlements
Classes	(2) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.	(2) Les règlements peuvent s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.	Catégories
Same	(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination thereof and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.	(3) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à comprendre ou exclure un tel membre, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.	Idem

Adoption of codes in regulations	(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard, protocol or procedure, and may require compliance with any code, formula, standard, protocol or procedure so adopted.	(4) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une formule, d'une norme, d'un protocole ou d'une procédure et en exiger l'observation.	Adoption de codes dans les règlements
Amendments to codes	(5) The power to adopt by reference and require compliance with a code, formula, standard, protocol or procedure in subsection (4) includes the power to adopt a code, formula, standard, protocol or procedure as it may be amended from time to time.	(5) Le pouvoir d'adopter par renvoi un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure en vertu du paragraphe (4) et d'en exiger l'observation comprend le pouvoir d'adopter un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure dans ses versions successives.	Modification des codes
When effective	(6) The adoption of an amendment to a code, formula, standard, protocol or procedure that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in <i>The Ontario Gazette</i> or in the registry under the <i>Environmental Bill of Rights, 1993</i> .	(6) L'adoption d'une modification apportée à un code, à une formule, à une norme, à un protocole ou à une procédure qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d'un avis de la modification par le ministère dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> ou dans le registre prévu par la <i>Charte des droits environnementaux de 1993</i> .	Prise d'effet
Bar of action	78. No action or other proceeding shall be brought against the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown because of anything arising out of or in relation to a matter carried on or purported to be carried on pursuant to a regulation that exempts a person from the requirement to obtain an approval, licence or permit.	78. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé ou agent de la Couronne en raison de quoi que ce soit qui découle d'une activité, ou qui s'y rapporte, laquelle activité est menée ou présentée comme étant menée conformément à un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir une approbation, une licence ou un permis.	Immunité

PART III ONTARIO WASTE MANAGEMENT CORPORATION ACT

Repeal	9. The <i>Ontario Waste Management Corporation Act</i> is repealed.	9. La <i>Loi sur la Société ontarienne de gestion des déchets</i> est abrogée.	Abrogation
Transfer of assets	10. (1) The assets and liabilities of the Ontario Waste Management Corporation are transferred to and assumed by Her Majesty in right of Ontario, as represented by the Minister of Environment and Energy.	10. (1) L'actif de la Société ontarienne de gestion des déchets est transféré à Sa Majesté du chef de l'Ontario, représentée par le ministre de l'Environnement et de l'Énergie. Celle-ci assume en même temps le passif de cette société.	Transfert de l'actif et du passif
O.W.M.C. dissolved	(2) The Ontario Waste Management Corporation is dissolved.	(2) La Société ontarienne de gestion des déchets est dissoute.	Dissolution de la Société

PART IV

Transition	11. No application for payment of a claim that is made to the Environmental Compensation Corporation after the day this Act receives first reading shall be processed and no payment shall be made pursuant to such an application.	11. Il ne peut être donné suite à aucune demande de paiement qui est présentée à la Société d'indemnisation environnementale après le jour où la présente loi reçoit la première lecture et aucun paiement ne peut être effectué par suite d'une telle demande.	Disposition transitoire
Commencement	12. (1) This Act, except for section 2, comes into force on the day it receives Royal Assent.	12. (1) La présente loi, à l'exception de l'article 2, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur

Same	(2) Section 2 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) L'article 2 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Short title	13. The short title of this Act is the <i>Environmental Approvals Improvement Act, 1997</i> .	13. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur l'amélioration du processus d'autorisation environnementale</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 8

An Act to renew the partnership between the province, municipalities and the police and to enhance community safety

Assented to June 26, 1997

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

AMENDMENTS TO THE POLICE SERVICES ACT

1. (1) The definition of “board” in section 2 of the *Police Services Act* is amended by striking out “except in Part VI” in the first line.

(2) The definition of “Commissioner” in section 2 of the Act is amended by striking out “except in Part VI” in the first line.

(3) The definition of “police officer” in section 2 of the Act is amended by striking out “a by-law enforcement officer” in the fourth line and substituting “a municipal law enforcement officer”.

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following definition:

“Solicitor General” means the Solicitor General and Minister of Correctional Services or such other member of the Executive Council as may be designated by the Lieutenant Governor in Council. (“solliciteur général”)

2. (1) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out “except Part VI” in the first line.

(2) Clause 3 (2) (g) of the Act is amended by inserting “community policing advisory committees” after “boards” in the first line.

(3) Clause 3 (2) (i) of the Act is amended by inserting “community policing advisory committees” after “boards” in the first line.

CHAPITRE 8

Loi visant à renouveler le partenariat entre la province, les municipalités et la police et visant à accroître la sécurité de la collectivité

Sanctionnée le 26 juin 1997

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

1. (1) La définition de «commission de police» à l’article 2 de la *Loi sur les services policiers* est modifiée par suppression de «Sauf dans la partie VI, une» aux première et deuxième lignes.

(2) La définition de «commissaire» à l’article 2 de la Loi est modifiée par suppression de «Sauf dans la partie VI,» à la première ligne.

(3) La définition de «agent de police» à l’article 2 de la Loi est modifiée par substitution de «d’un agent municipal d’exécution de la loi» à «d’un agent d’exécution des règlements municipaux» aux quatrième et cinquième lignes.

(4) L’article 2 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«solliciteur général» Le solliciteur général et ministre des Services correctionnels ou tout autre membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. («Solicitor General»)

2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, à l’exclusion de la partie VI,» aux première et deuxième lignes.

(2) L’alinéa 3 (2) g) de la Loi est modifié par insertion de «les comités consultatifs communautaires des questions de police,» après «commissions de police,» aux première et deuxième lignes.

(3) L’alinéa 3 (2) i) de la Loi est modifié par insertion de «, aux comités consultatifs communautaires des questions de police» après «commissions de police» à la première ligne.

3. Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 25, is repealed and the following substituted:

4. (1) Every municipality to which this subsection applies shall provide adequate and effective police services in accordance with its needs.

(2) Adequate and effective police services must include, at a minimum, all of the following police services:

1. Crime prevention.
2. Law enforcement.
3. Assistance to victims of crime.
4. Public order maintenance.
5. Emergency response.

(3) In providing adequate and effective police services, a municipality shall be responsible for providing all the infrastructure and administration necessary for providing such services, including vehicles, boats, equipment, communication devices, buildings and supplies.

(4) Subsection (1) applies to,

- (a) cities, towns, villages and townships (other than area municipalities within district, regional or metropolitan municipalities); and
- (b) district municipalities, regional municipalities and metropolitan municipalities.

(5) Subsection (1) does not apply to the County of Oxford but does apply to its area municipalities.

(6) Despite subsection (5) and sections 72, 73 and 74 of the *County of Oxford Act*, the councils of the County of Oxford and of all the area municipalities within the County of Oxford may agree to have subsection (1) apply to the County of Oxford and not to the area municipalities but, having made such agreement, the councils cannot thereafter revoke it.

4. Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

5. A municipality's responsibility to provide police services shall be discharged in one of the following ways:

1. The council may establish a police force, the members of which shall be

3. L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. (1) Chaque municipalité à laquelle s'applique le présent paragraphe offre des services policiers convenables et efficaces qui sont adaptés à ses besoins.

(2) Des services policiers convenables et efficaces doivent comprendre, au minimum, l'ensemble des services suivants :

1. La lutte contre la criminalité.
2. L'exécution de la loi.
3. L'aide aux victimes d'actes criminels.
4. Le maintien de l'ordre public.
5. L'intervention dans les situations d'urgence.

(3) Lorsqu'elle offre des services policiers convenables et efficaces, une municipalité est chargée de fournir l'infrastructure et les services administratifs nécessaires à la prestation de ces services, notamment des véhicules, des bateaux, du matériel, des dispositifs de communication, des immeubles et des fournitures.

(4) Le paragraphe (1) s'applique :

- a) aux cités, villes, villages et cantons (à l'exclusion des municipalités de secteur situées dans des municipalités de district, des municipalités régionales ou des municipalités de communauté urbaine);
- b) aux municipalités de district, aux municipalités régionales et aux municipalités de communauté urbaine.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au comté d'Oxford; il s'applique cependant à ses municipalités de secteur.

(6) Malgré le paragraphe (5) et les articles 72, 73 et 74 de la *Loi sur le comté d'Oxford*, les conseils du comté d'Oxford et de toutes ses municipalités de secteur peuvent convenir, par voie d'entente, que le paragraphe (1) s'applique au comté d'Oxford mais non à ses municipalités de secteur. Toutefois, s'ils ont conclu une telle entente, les conseils ne peuvent pas la révoquer par la suite.

4. L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. La municipalité s'acquitte de l'obligation qu'elle a d'offrir des services policiers selon un des modes suivants :

1. Le conseil peut constituer un corps de police dont les membres sont nommés

Services policiers dans les municipalités

Services policiers de base

Infrastructure des services policiers

Champ d'application du par. (1)

Exception : comté d'Oxford

Idem

Modes de prestation des services policiers municipaux

Police services in municipalities

Core police services

Infrastructure for police services

Application of subsection (1)

Exception, Oxford County

Same

Methods of providing municipal police services

appointed by the board under clause 31 (1) (a).

2. The council may enter into an agreement under section 33 with one or more other councils to constitute a joint board and the joint board may appoint the members of a police force under clause 31 (1) (a).
3. The council may enter into an agreement under section 6 with one or more other councils to amalgamate their police forces.
4. The council may enter into an agreement under section 6.1 with the council of another municipality to have its police services provided by the board of the other municipality, on the conditions set out in the agreement, if the municipality that is to receive the police services is contiguous to the municipality that is to provide the police services or is contiguous to any other municipality that receives police services from the same municipality.
5. The council may enter into an agreement under section 10, alone or jointly with one or more other councils, to have police services provided by the Ontario Provincial Police.
6. With the Commission's approval, the council may adopt a different method of providing police services.

5. The Act is amended by adding the following section:

5.1 (1) If a municipality does not provide police services by one of the ways set out in section 5, the Ontario Provincial Police shall provide police services to the municipality.

(2) A municipality that is provided police services by the Ontario Provincial Police under subsection (1) shall pay the Minister of Finance for the services, in the amount and the manner provided by the regulations.

(3) The amount owed by a municipality for the police services provided by the Ontario Provincial Police, if not collected by other means, may be deducted from any grant payable to the municipality out of provincial funds or may be recovered by a court action, with costs, as a debt due to Her Majesty.

(4) One or more municipalities served by the same Ontario Provincial Police detachment that provides police services under this

par la commission de police aux termes de l'alinéa 31 (1) a).

2. Le conseil peut conclure une entente en vertu de l'article 33 avec un ou plusieurs autres conseils afin de constituer une commission de police mixte et celle-ci peut nommer les membres d'un corps de police en vertu de l'alinéa 31 (1) a).
3. Le conseil peut conclure une entente en vertu de l'article 6 avec un ou plusieurs autres conseils en vue de fusionner leurs corps de police.
4. Le conseil peut, en vertu de l'article 6.1, conclure avec le conseil d'une autre municipalité une entente en vue de la prestation de ses services policiers par la commission de police de l'autre municipalité, aux conditions énoncées dans l'entente, si la municipalité qui doit bénéficier des services policiers est contiguë à celle qui doit les offrir ou à toute autre municipalité à laquelle la même municipalité offre des services policiers.
5. Le conseil peut conclure une entente en vertu de l'article 10, seul ou conjointement avec un ou plusieurs autres conseils, en vue de la prestation de services policiers par la Police provinciale de l'Ontario.
6. Avec l'approbation de la Commission, le conseil peut adopter un mode différent de prestation des services policiers.

5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.1 (1) Si une municipalité n'offre pas de services policiers selon un des modes énoncés à l'article 5, la Police provinciale de l'Ontario offre ces services à la municipalité.

(2) La municipalité à laquelle la Police provinciale de l'Ontario offre des services policiers aux termes du paragraphe (1) paie le coût des services au ministre des Finances, selon le montant et les modalités que prévoient les règlements.

(3) Le montant d'argent que doit une municipalité pour les services policiers offerts par la Police provinciale de l'Ontario peut, s'il n'a pas été perçu par un autre moyen, être déduit des subventions payables à la municipalité sur les fonds de la province ou être recouvré par voie d'action, avec les frais, au même titre qu'une créance de Sa Majesté.

(4) Une ou plusieurs municipalités que sert le même détachement de la Police provinciale de l'Ontario qui offre des services policiers aux termes du présent article peuvent consti-

Cas où la municipalité n'offre pas de services policiers

Services de la Police provinciale payés par la municipalité

Idem

Comité consultatif communautaire des questions de police

If municipality fails to provide police services

Municipality to pay for O.P.P. services

Same

Community policing advisory committee

	section may establish a community policing advisory committee.	tuer un comité consultatif communautaire des questions de police.	
Composition	(5) If a community policing advisory committee is established, it shall be composed of one delegate for each municipality that is served by the same Ontario Provincial Police detachment and that chooses to send a delegate.	(5) Si un comité consultatif communautaire des questions de police est constitué, il se compose d'un délégué pour chaque municipalité que sert le même détachement de la Police provinciale de l'Ontario et qui choisit d'y envoyer un délégué.	Composition
Functions	(6) A community policing advisory committee shall advise the detachment commander of the Ontario Provincial Police detachment assigned to the municipality or municipalities, or his or her designate, with respect to objectives and priorities for police services in the municipality or municipalities.	(6) Le comité consultatif communautaire des questions de police conseille le commandant de détachement du détachement de la Police provinciale de l'Ontario affecté à la municipalité ou aux municipalités, ou la personne désignée par ce dernier, à l'égard des objectifs et priorités concernant les services policiers offerts dans la ou les municipalités.	Fonctions
Term of office	(7) The term of office for a delegate to a community policing advisory committee shall be as set out by the council in his or her appointment, but shall not exceed the term of office of the council that appointed the delegate.	(7) La durée du mandat d'un délégué au comité consultatif communautaire des questions de police est indiquée par le conseil dans l'acte de nomination du délégué, mais ne doit pas dépasser la durée du mandat du conseil qui a nommé le délégué.	Durée du mandat
Same, and reappointment	(8) A delegate to a community policing advisory committee may continue to sit after the expiry of the term of office of the council that appointed him or her until the appointment of his or her successor, and is eligible for reappointment.	(8) Tout délégué au comité consultatif communautaire des questions de police peut continuer de siéger après l'expiration du mandat du conseil qui l'a nommé jusqu'à la nomination de son successeur, et son mandat est renouvelable.	Idem : renouvellement du mandat
Protection from liability	(9) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a community policing advisory committee or a delegate to a community policing advisory committee for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of a duty.	(9) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un comité consultatif communautaire des questions de police ou un délégué à un tel comité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction.	Immunité
	6. (1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by inserting "the councils of" after "Act" in the first line.	6. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par insertion de «les conseils de» après «loi,» à la première ligne.	
	(2) Clause 6 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:	(2) L'alinéa 6 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(a) the establishment and, subject to section 33, the composition of a joint board for the amalgamated police force.	a) la constitution d'une commission de police mixte pour le corps de police issu de la fusion et, sous réserve de l'article 33, la composition de celle-ci.	
	(3) Clause 6 (2) (c) of the Act is amended by striking out "amalgamated" in the first line and substituting "joint".	(3) L'alinéa 6 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «mixte» à «issue de la fusion» à la deuxième ligne.	
	(4) Subsection 6 (4) of the Act is amended by inserting "joint" after "a" in the first line.	(4) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est modifié par insertion de «mixte» après «commission de police» aux première et deuxième lignes.	
	7. The Act is amended by adding the following section:	7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	

Municipal agreements for providing police services	<p>6.1 (1) The councils of two municipalities may enter into an agreement for the provision of police services for one municipality by the board of the other municipality, on the conditions set out in the agreement, if the municipality that is to receive the police services is contiguous to the municipality that is to provide the police services or is contiguous to any other municipality that receives police services from the same municipality.</p>	Ententes municipales visant la prestation de services policiers
Advisors to board	<p>(2) The council of a municipality that receives police services pursuant to an agreement made under subsection (1) may select a person to advise the other municipality's board with respect to objectives and priorities for police services in the municipality that receives the police services.</p>	Conseillers auprès de la commission de police
Term of office	<p>(3) The term of office for a person selected to advise another municipality's board shall be as set by the council when the person is selected, but shall not exceed the term of office of the council that selected him or her.</p>	Durée du mandat
Same and reappointment	<p>(4) A person selected to advise another municipality's board may continue to sit after the expiry of the term of office of the council that selected him or her until the selection of his or her successor, and is eligible for reappointment.</p>	Idem : renouvellement du mandat
Protection from liability	<p>(5) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a person selected to advise another municipality's board for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of a duty.</p>	Immunité
<p>8. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:</p>		
Municipal agreements for sharing police services	<p>7. (1) Two or more boards may agree that one board will provide some police services to the other or others, on the conditions set out in the agreement.</p>	Ententes de partage de services policiers entre municipalités
Limitation	<p>(2) Two or more boards may not agree under subsection (1) that the police force of one board will provide the other board or boards with all the police services that a municipality is required to provide under section 4.</p>	Limite
Municipal agreements with OPP	<p>(3) The board of a municipality may agree with the Commissioner or with the local detachment commander of the Ontario Provincial Police that the Ontario Provincial Police will provide some police services to the municipality, on the conditions set out in the</p>	Ententes entre des municipalités et la Police provinciale
	<p>6.1 (1) Les conseils de deux municipalités peuvent conclure une entente en vue de la prestation de services policiers à une municipalité par la commission de police de l'autre municipalité, aux conditions énoncées dans l'entente, si la municipalité qui doit bénéficier des services policiers est contiguë à celle qui doit les offrir ou à toute autre municipalité à laquelle la même municipalité offre des services policiers.</p>	
	<p>(2) Le conseil de la municipalité qui bénéficie de services policiers conformément à une entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut choisir une personne pour conseiller la commission de police de l'autre municipalité à l'égard des objectifs et priorités concernant les services policiers offerts dans la municipalité qui en bénéficie.</p>	
	<p>(3) La durée du mandat d'une personne choisie pour conseiller la commission de police d'une autre municipalité est fixée par le conseil lorsqu'il choisit la personne, mais ne doit pas dépasser la durée du mandat de ce conseil.</p>	
	<p>(4) Toute personne choisie pour conseiller la commission de police d'une autre municipalité peut continuer de siéger après l'expiration du mandat du conseil qui l'a choisie jusqu'à ce que son successeur ait été choisi, et son mandat est renouvelable.</p>	
	<p>(5) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne choisie pour conseiller la commission de police d'une autre municipalité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction.</p>	
	<p>8. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
	<p>7. (1) Deux ou plusieurs commissions de police peuvent convenir, par voie d'entente, que l'une d'elles offrira certains services policiers à l'autre ou aux autres, aux conditions énoncées dans l'entente.</p>	
	<p>(2) Deux ou plusieurs commissions de police peuvent ne pas convenir, en vertu du paragraphe (1), que le corps de police de l'une d'elles offrira à l'autre ou aux autres tous les services policiers qu'une municipalité est tenue d'offrir aux termes de l'article 4.</p>	
	<p>(3) La commission de police d'une municipalité peut, par voie d'entente, convenir avec le commissaire ou avec le commandant de détachement local de la Police provinciale de l'Ontario que celle-ci offrira certains services policiers à la municipalité, aux conditions</p>	

agreement, and subsections 10 (7) and (8) apply to the agreement.

9. (1) Subsection 9 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Assistance of
O.P.P.

(8) When a request is made under this section, the Commissioner shall have the Ontario Provincial Police give such temporary or emergency assistance as he or she considers necessary and shall have the Ontario Provincial Police stop giving temporary or emergency assistance when he or she considers it appropriate to do so.

(2) Subsection 9 (9) of the Act is amended by striking out "Treasurer of Ontario" at the end and substituting "Minister of Finance".

(3) Subsection 9 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(10) The amount owed by a municipality for the police services provided by the Ontario Provincial Police, if not collected by other means, may be deducted from any grant payable to the municipality out of provincial funds or may be recovered by a court action, with costs, as a debt due to Her Majesty.

10. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

Municipal
agreements
for provision
of police
services by
O.P.P.

10. (1) The Solicitor General may enter into an agreement with the council of a municipality or jointly with the councils of two or more municipalities for the provision of police services for the municipality or municipalities by the Ontario Provincial Police.

Board
required

(2) In order for a municipality to enter into an agreement under this section, the municipality must have a board.

Same

(3) In order for two or more municipalities to enter into an agreement under this section, the municipalities must have a joint board.

Transition

(4) If an agreement under this section was entered into, before section 10 of the *Police Services Amendment Act, 1997* comes into force, by a municipality that did not have a board at the time, the agreement remains valid and enforceable despite subsection (2), but the agreement may not be renewed unless the municipality has a board.

Collective
bargaining

(5) No agreement shall be entered into under this section if, in the Solicitor General's opinion, a council seeks the agreement for the purpose of defeating the collective bargaining provisions of this Act.

Duties of
O.P.P.

(6) When the agreement comes into effect, the Ontario Provincial Police detachment

énoncées dans l'entente. Les paragraphes 10 (7) et (8) s'appliquent à l'entente.

9. (1) Le paragraphe 9 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Sur présentation d'une demande en vertu du présent article, le commissaire fait en sorte que la Police provinciale de l'Ontario fournisse l'aide temporaire ou d'urgence qu'il juge nécessaire et qu'elle cesse de fournir cette aide lorsqu'il le juge approprié.

(2) Le paragraphe 9 (9) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» à la fin.

(3) Le paragraphe 9 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Le montant d'argent que doit une municipalité pour les services policiers offerts par la Police provinciale de l'Ontario peut, s'il n'a pas été perçu par un autre moyen, être déduit des subventions payables à la municipalité sur les fonds de la province ou être recouvré par voie d'action, avec les dépens, au même titre qu'une créance de Sa Majesté.

10. L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. (1) Le solliciteur général peut conclure une entente avec le conseil d'une municipalité ou conjointement avec les conseils de deux ou plusieurs municipalités en vue de la prestation de services policiers par la Police provinciale de l'Ontario dans la ou les municipalités.

(2) Pour pouvoir conclure une entente en vertu du présent article, une municipalité doit avoir une commission de police.

(3) Pour pouvoir conclure une entente en vertu du présent article, deux ou plusieurs municipalités doivent avoir une commission de police mixte.

(4) Si une entente visée au présent article a été conclue, avant l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 1997 modifiant la Loi sur les services policiers*, par une municipalité qui n'avait pas de commission de police à ce moment-là, l'entente demeure valide et exécutoire malgré le paragraphe (2). Toutefois, l'entente ne peut être renouvelée que si la municipalité a une commission de police.

(5) Aucune entente ne doit être conclue en vertu du présent article si, de l'avis du solliciteur général, un conseil cherche par ce moyen à faire échec aux dispositions de la présente loi en matière de négociation collective.

(6) Lorsque l'entente entre en vigueur, le détachement de la Police provinciale de l'On-

Aide de la
Police
provinciale

Idem

Ententes
visant la
prestation de
services
policiers
dans les
municipalités
par la Police
provinciale

Commission
de police
obligatoire

Idem

Disposition
transitoire

Négociation
collective

Fonctions de
la police
provinciale

assigned to the municipality or municipalities shall provide police services for the municipality or municipalities, and shall perform any other duties, including by-law enforcement, that are specified in the agreement.

tario qui est affecté à la municipalité ou aux municipalités offre des services policiers à la municipalité ou aux municipalités et exerce les autres fonctions, y compris l'exécution des règlements municipaux, qui sont précisées dans l'entente.

Payment into Consolidated Revenue Fund (7) The amounts received from municipalities under agreements entered into under this section shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

(7) Les sommes reçues des municipalités aux termes des ententes conclues en vertu du présent article sont versées au Trésor.

Versement au Trésor

Collection of amounts owed (8) The amount owed by a municipality under the agreement, if not collected by other means, may be deducted from any grant payable to the municipality out of provincial funds or may be recovered by a court action, with costs, as a debt due to Her Majesty.

(8) Le montant d'argent que doit une municipalité aux termes de l'entente peut, s'il n'a pas été perçu par un autre moyen, être déduit des subventions payables à la municipalité sur les fonds de la province ou être recouvré par voie d'action, avec les frais, au même titre qu'une créance de Sa Majesté.

Perception des montants dus

Role of board (9) If one or more municipalities enters into an agreement under this section, the board or joint board shall advise the Ontario Provincial Police detachment commander assigned to the municipality or municipalities, or his or her designate, with respect to police services in the municipality or municipalities and shall,

(9) Si une ou plusieurs municipalités concluent une entente en vertu du présent article, la commission de police ou commission de police mixte conseille le commandant de détachement du détachement de la Police provinciale de l'Ontario affecté à la municipalité ou aux municipalités, ou la personne désignée par ce dernier, sur les services policiers qui y sont offerts et :

Rôle de la commission de police ou commission de police mixte

(a) participate in the selection of the detachment commander of the detachment assigned to the municipality or municipalities;

a) participe au choix du commandant de détachement du détachement affecté à la municipalité ou aux municipalités;

(b) generally determine objectives and priorities for police services, after consultation with the detachment commander or his or her designate;

b) détermine généralement les objectifs et priorités en matière de services policiers après consultation du commandant de détachement ou de la personne désignée par ce dernier;

(c) establish, after consultation with the detachment commander or his or her designate, any local policies with respect to police services (but the board or joint board shall not establish provincial policies of the Ontario Provincial Police with respect to police services);

c) établit, après consultation du commandant de détachement ou de la personne désignée par ce dernier, les politiques locales en matière de services policiers (toutefois, la commission de police ou la commission de police mixte ne peut établir les politiques provinciales de la Police provinciale de l'Ontario en matière de services policiers);

(d) monitor the performance of the detachment commander;

d) surveille la façon dont le commandant de détachement s'acquitte de ses responsabilités;

(e) receive regular reports from the detachment commander or his or her designate on disclosures and decisions made under section 49 (secondary activities);

e) se fait remettre par le commandant de détachement, ou la personne désignée par ce dernier, des rapports réguliers sur les divulgations faites et les décisions prises en vertu de l'article 49 (activités secondaires);

(f) review the detachment commander's administration of the complaints system under Part V and receive regular reports from the detachment commander or his or her designate on his or her administration of the complaints system.

f) examine l'administration, par le commandant de détachement, du système de traitement des plaintes prévu à la partie V et se fait remettre par lui ou par la personne désignée par ce dernier des rapports réguliers à ce sujet.

Non-application of certain sections

(10) If one or more municipalities enters into an agreement under this section, section 31 (responsibilities of board), section 38 (municipal police force) and section 39 (estimates) do not apply to the municipality or municipalities.

11. Section 12 of the Act is repealed.

12. Subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out “Subsections 10 (4) and (5)” at the beginning and substituting “Subsections 10 (6) and (7)”.

13. Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out “Municipal by-law enforcement officers” in the first line and substituting “Municipal law enforcement officers”.

14. (1) Paragraph 1 of subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out “by-law enforcement officers” in the third and fourth lines and substituting “municipal law enforcement officers”.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:

O.P.P. may charge for services

(3) The Ontario Provincial Police may, with the approval of the Solicitor General, charge a municipality, a law enforcement agency or any prescribed corporation or organization for any service it provides to them under this Act.

Payment into Consolidated Revenue Fund

(4) The amounts received pursuant to a charge imposed under subsection (3) shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

Collection of amounts owed

(5) The amount owed pursuant to a charge imposed under subsection (3), if not collected by other means, may be recovered by a court action, with costs, as a debt due to Her Majesty and, if the amount is owed by a municipality, may be deducted from any grant payable to the municipality out of provincial funds.

15. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

Commission continued

21. (1) The commission known in English as the Ontario Civilian Commission on Police Services and in French as Commission civile des services policiers de l'Ontario is continued.

Composition

(2) The Commission shall consist of such members as are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair, vice-chairs

(3) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members of the Commission to be the chair and one or more members of the Commission to be vice-chairs.

Non-application de certains articles

(10) Si une ou plusieurs municipalités concluent une entente en vertu du présent article, l'article 31 (responsabilités des commissions de police), l'article 38 (corps de police municipal) et l'article 39 (prévisions des dépenses) ne s'appliquent pas à la municipalité ou aux municipalités.

11. L'article 12 de la Loi est abrogé.

12. Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes 10 (6) et (7)» à «Les paragraphes 10 (4) et (5)» au début.

13. Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution de «agents municipaux d'exécution de la loi» à «agents d'exécution des règlements municipaux» aux première et deuxième lignes.

14. (1) La disposition 1 du paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par substitution de «agents municipaux d'exécution de la loi» à «agents d'exécution des règlements municipaux» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) La Police provinciale de l'Ontario peut, avec l'approbation du solliciteur général, facturer à une municipalité, à un organisme chargé de l'exécution de la loi, à toute personne morale prescrite ou à tout organisme prescrit les services qu'elle leur offre aux termes de la présente loi.

Facturation des services par la Police provinciale

(4) Les sommes reçues par suite de la facturation de services en vertu du paragraphe (3) sont versées au Trésor.

Paiements versés au Trésor

(5) La somme due par suite de la facturation de services en vertu du paragraphe (3) peut, si elle n'a pas été perçue par un autre moyen, être recouvrée par voie d'action, avec les dépens, au même titre qu'une créance de Sa Majesté. Si la somme est due par une municipalité, elle peut être déduite des subventions payables sur les fonds de la province à la municipalité.

Perception des sommes dues

15. L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21. (1) Est maintenue la commission appelée Commission civile des services policiers de l'Ontario en français et Ontario Civilian Commission on Police Services en anglais.

Maintien de la Commission

(2) La Commission se compose des membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un des membres de la Commission comme président et un ou plusieurs mem-

Présidence et vice-présidence

Employees	(4) Such employees as the Commission considers necessary to carry out its duties may be appointed under the <i>Public Service Act</i> .	bres de la Commission comme vice-présidents.	(4) Les employés que la Commission estime nécessaires à l'exécution de ses fonctions peuvent être nommés en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Employés
Delegation	(5) The chair may authorize a member or employee of the Commission to exercise the Commission's powers and perform its duties with respect to a particular matter, but the authority conferred on the Commission by sections 23 and 24 may not be delegated.	(5) Le président peut autoriser un membre ou un employé de la Commission à exercer les pouvoirs et fonctions de la Commission dans des cas particuliers, mais le pouvoir que les articles 23 et 24 confèrent à celle-ci ne peut être délégué.	(5) Le président peut autoriser un membre ou un employé de la Commission à exercer les pouvoirs et fonctions de la Commission dans des cas particuliers, mais le pouvoir que les articles 23 et 24 confèrent à celle-ci ne peut être délégué.	Délégation
Quorum	(6) The chair shall determine the number of members of the Commission that constitutes a quorum for any purpose, and may determine that one member constitutes a quorum.	(6) Le président décide du nombre de membres de la Commission nécessaire pour constituer le quorum à tous égards, et peut décider qu'un seul membre constitue le quorum.	(6) Le président décide du nombre de membres de la Commission nécessaire pour constituer le quorum à tous égards, et peut décider qu'un seul membre constitue le quorum.	Quorum
Annual report	(7) After the end of each calendar year, the Commission shall file with the Solicitor General an annual report on its affairs.	(7) Après la fin de chaque année civile, la Commission dépose auprès du solliciteur général un rapport annuel sur ses activités.	(7) Après la fin de chaque année civile, la Commission dépose auprès du solliciteur général un rapport annuel sur ses activités.	Rapport annuel
Expenses	(8) The money required for the Commission's purposes shall be paid out of the amounts appropriated by the Legislature for that purpose.	(8) Les sommes requises par la Commission sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.	(8) Les sommes requises par la Commission sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.	Dépenses
Protection from personal liability	(9) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a member of the Commission for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.	(9) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre de la Commission pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.	(9) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre de la Commission pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.	Immunité
Transition	(10) The members of the Commission who are in office immediately before section 15 of the <i>Police Services Amendment Act, 1997</i> comes into force may continue to be members until the expiry of their terms.	(10) Les membres de la Commission qui sont en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 15 de la <i>Loi de 1997 modifiant la Loi sur les services policiers</i> peuvent continuer d'être membres jusqu'à l'expiration de leur mandat.	(10) Les membres de la Commission qui sont en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 15 de la <i>Loi de 1997 modifiant la Loi sur les services policiers</i> peuvent continuer d'être membres jusqu'à l'expiration de leur mandat.	Disposition transitoire
16. (1) The French version of clause 22 (1) (d) of the Act is amended by striking out "au maintien de l'ordre" in the second and third lines and substituting "à l'exécution de la loi".		16. (1) La version française de l'alinéa 22 (1) d) de la Loi est modifiée par substitution de «à l'exécution de la loi» à «au maintien de l'ordre» aux deuxième et troisième lignes.		
(2) Clause 22 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:		(2) L'alinéa 22 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :		
	(e) conducting inquiries, on its own motion, in respect of a complaint or complaints made about the policies of or services provided by a police force or about the conduct of a police officer and the disposition of such complaint or complaints by a chief of police or board;	e) mener, de son propre chef, des enquêtes sur une ou des plaintes déposées au sujet des politiques d'un corps de police ou des services offerts par celui-ci ou au sujet de la conduite d'un agent de police et sur les décisions prises par un chef de police ou une commission de police concernant la ou les plaintes;	e) mener, de son propre chef, des enquêtes sur une ou des plaintes déposées au sujet des politiques d'un corps de police ou des services offerts par celui-ci ou au sujet de la conduite d'un agent de police et sur les décisions prises par un chef de police ou une commission de police concernant la ou les plaintes;	
	(e.1) conducting reviews under section 72, at the request of a complainant, into the decision that a complaint is about the policies of or services provided by a	e.1) procéder, aux termes de l'article 72 et à la demande d'un plaignant, à l'examen de la décision établissant qu'une plainte porte sur les politiques d'un corps de	e.1) procéder, aux termes de l'article 72 et à la demande d'un plaignant, à l'examen de la décision établissant qu'une plainte porte sur les politiques d'un corps de	

police force or is about the conduct of a police officer, that a complaint is frivolous or vexatious, made in bad faith or unsubstantiated, that the complaint will not be dealt with because it was made more than six months after the facts on which it is based occurred, that the complainant was not directly affected by the policy, service or conduct that is the subject of the complaint or that the misconduct or unsatisfactory work performance was not of a serious nature;

- (e.2) making recommendations with respect to the policies of or services provided by a police force by sending the recommendations, with any supporting documents, to the Solicitor General, the chief of police, the association, if any, and, in the case of a municipal police force, the board.

(3) Clause 22 (1) (f) of the Act is amended by inserting “and complainants” after “forces” in the second line.

(4) Subsections 22 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) When the Commission conducts an investigation or inquiry, it has all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or inquiry as if it were an inquiry under that Act.

(3) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the Commission, except to a hearing conducted by the Commission under subsection 23 (1), 25 (4), (4.1) or (5), 39 (5), 47 (5), 65 (9), 70 (2), (3) or (4) or 116 (1).

17. (1) Subsection 25 (1) of the Act is amended by inserting “at a board’s request” after “request” in the third line.

(2) Clause 25 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the conduct or the performance of duties of a police officer, a municipal chief of police, an auxiliary member of a police force, a special constable, a municipal law enforcement officer or a member of a board.

(3) Subsection 25 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) If the Commission concludes, after a hearing, that the conduct of a police officer or municipal chief of police is proved on clear and convincing evidence to be misconduct or

police ou les services offerts par celui-ci ou sur la conduite d’un agent de police, qu’une plainte est frivole ou vexatoire, faite de mauvaise foi, ou non fondée, que la plainte ne sera pas traitée parce qu’elle a été déposée plus de six mois après que se sont produits les faits sur lesquels elle est fondée, que le plaignant n’était pas directement touché par la politique, le service ou la conduite qui fait l’objet de la plainte, ou encore que l’inconduite ou l’exécution insatisfaisante du travail était sans gravité;

- e.2) faire des recommandations au sujet des politiques d’un corps de police ou des services offerts par celui-ci en les adressant, avec les documents à l’appui, au solliciteur général, au chef de police, à l’association, le cas échéant, et, s’il s’agit d’un corps de police municipal, à la commission de police.

(3) L’alinéa 22 (1) f) de la Loi est modifié par insertion de «et les plaignants» après «police» à la deuxième ligne.

(4) Les paragraphes 22 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Lorsqu’elle mène une enquête, la Commission possède tous les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s’applique à l’enquête comme s’il s’agissait d’une enquête menée aux termes de cette loi.

(3) La *Loi sur l’exercice des compétences légales* ne s’applique pas à la Commission, à l’exclusion des audiences que celle-ci tient aux termes du paragraphe 23 (1), 25 (4), (4.1) ou (5), 39 (5), 47 (5), 65 (9), 70 (2), (3) ou (4) ou 116 (1).

17. (1) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, d’un conseil municipal ou d’une commission de police» à «ou d’un conseil municipal» aux deuxième et troisième lignes.

(2) L’alinéa 25 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) la conduite d’un agent de police, d’un chef de police municipal, d’un membre auxiliaire d’un corps de police, d’un agent spécial, d’un agent municipal d’exécution de la loi ou d’un membre d’une commission de police, ou la façon dont il exerce ses fonctions.

(3) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si la Commission conclut, après avoir tenu une audience, qu’il est prouvé sur la foi de preuves claires et convaincantes que la conduite d’un agent de police ou d’un chef de

Powers of Commission in investigations and inquiries

Statutory Powers Procedure Act applicable to hearings

Actions taken, police officer, municipal chief of police

Pouvoirs de la Commission aux cours des enquêtes

Application de la Loi sur l’exercice des compétences légales aux audiences

Mesures prises à l’endroit d’un agent de police ou d’un chef de police municipal

unsatisfactory work performance, it may direct that any action described in section 68, as specified by the Commission, be taken with respect to the police officer or municipal chief of police or it may direct that the police officer or municipal chief of police be retired if he or she is entitled to retire.

(4.1) If the Commission concludes, after a hearing, that an auxiliary member of a police force, a special constable or a municipal law enforcement officer is not performing or is incapable of performing the duties of his or her position in a satisfactory manner, it may direct that,

- (a) the person be demoted as the Commission specifies, permanently or for a specified period;
- (b) the person be dismissed;
- (c) the person be retired, if the person is entitled to retire; or
- (d) the person's appointment be suspended or revoked.

18. The French version of subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out “au maintien de l'ordre” in the fifth line and substituting “à l'exécution de la loi”.

19. (1) Subsections 27 (4), (5), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) The board of a municipality whose population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* does not exceed 25,000 shall consist of,

- (a) the head of the municipal council or, if the head chooses not to be a member of the board, another member of the council appointed by resolution of the council;
- (b) one person appointed by resolution of the council, who is neither a member of the council nor an employee of the municipality; and
- (c) one person appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(5) The board of a municipality, other than a district, regional or metropolitan municipality, whose population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* exceeds 25,000 shall consist of,

police municipale constitue une inconduite ou une exécution insatisfaisante du travail, elle peut ordonner que soient prises à l'endroit de l'agent de police ou du chef de police municipal l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 68, selon ce qu'elle précise, ou ordonner la mise à la retraite de l'agent de police ou du chef de police municipal s'il a le droit de prendre sa retraite.

(4.1) Si la Commission conclut, après avoir tenu une audience, qu'un membre auxiliaire d'un corps de police, un agent spécial ou un agent municipal d'exécution de la loi n'exerce pas ou est incapable d'exercer les fonctions rattachées à son poste de façon satisfaisante, elle peut ordonner, selon le cas :

- a) la rétrogradation de la personne, de façon permanente ou pour la période qu'elle fixe, selon ce qu'elle précise;
- b) le congédiement de la personne;
- c) la mise à la retraite de la personne, si elle a le droit de prendre sa retraite;
- d) la suspension ou la révocation de la nomination de la personne.

18. La version française du paragraphe 26 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «à l'exécution de la loi» à «au maintien de l'ordre» à la cinquième ligne.

19. (1) Les paragraphes 27 (4), (5), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) La commission de police d'une municipalité dont la population, selon le recensement le plus récent effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, ne dépasse pas 25 000 personnes se compose des membres suivants :

- a) le président du conseil municipal ou, s'il choisit de ne pas être membre de la commission de police, un autre conseiller nommé par résolution du conseil;
- b) une personne nommée par résolution du conseil, qui n'est ni un conseiller ni un employé de la municipalité;
- c) une personne nommée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(5) La commission de police d'une municipalité autre qu'une municipalité de district, une municipalité régionale ou une municipalité de communauté urbaine et dont la population, selon le recensement le plus récent effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, dépasse 25 000 personnes se compose des membres suivants :

Mesures prises à l'endroit d'un membre auxiliaire, d'un agent spécial ou d'un agent municipal d'exécution de la loi

Commissions de police composées de trois membres dans les petites municipalités

Commissions de police composées de cinq membres dans les grandes municipalités

Actions taken, auxiliary member, special constable, municipal law enforcement officer

Three-member boards in smaller municipalities

Five-member boards in larger municipalities

- (a) the head of the municipal council or, if the head chooses not to be a member of the board, another member of the council appointed by resolution of the council;
- (b) one member of the council appointed by resolution of the council;
- (c) one person appointed by resolution of the council, who is neither a member of the council nor an employee of the municipality; and
- (d) two persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

- a) le président du conseil municipal ou, s'il choisit de ne pas être membre de la commission de police, un autre conseiller nommé par résolution du conseil;
- b) un conseiller nommé par résolution du conseil;
- c) une personne nommée par résolution du conseil, qui n'est ni un conseiller ni un employé de la municipalité;
- d) deux personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

District, regional and metropolitan municipalities

(8) The board of a district, regional or metropolitan municipality shall consist of,

- (a) the head of the municipal council or, if the head chooses not to be a member of the board, another member of the council appointed by resolution of the council;
- (b) one member of the council appointed by resolution of the municipal council;
- (c) one person appointed by resolution of the council, who is neither a member of the council nor an employee of the district, regional or metropolitan municipality; and
- (d) two persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(8) La commission de police d'une municipalité de district, d'une municipalité régionale ou d'une municipalité de communauté urbaine se compose des membres suivants :

- a) le président du conseil municipal ou, s'il choisit de ne pas être membre de la commission de police, un autre conseiller nommé par résolution du conseil;
- b) un conseiller nommé par résolution du conseil municipal;
- c) une personne nommée par résolution du conseil, qui n'est ni un conseiller ni un employé de la municipalité de district, de la municipalité régionale ou de la municipalité de communauté urbaine;
- d) deux personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Municipalités régionales, de district et de communauté urbaine

Seven-member boards in certain circumstances

(9) The council of a municipality whose population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* exceeds 300,000 may apply to the Lieutenant Governor in Council for an increase in the size of its board; if the Lieutenant Governor in Council approves the application, the board shall consist of,

- (a) the head of the municipal council or, if the head chooses not to be a member of the board, another member of the council appointed by resolution of the council;
- (b) two members of the council appointed by resolution of the council;
- (c) one person appointed by resolution of the council, who is neither a member of the council nor an employee of the municipality; and
- (d) three persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(9) Le conseil d'une municipalité dont la population, selon le recensement le plus récent effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, dépasse 300 000 personnes peut demander au lieutenant-gouverneur en conseil d'augmenter le nombre des membres de sa commission de police; si ce dernier approuve la demande, la commission de police se compose des membres suivants :

- a) le président du conseil municipal ou, si le président choisit de ne pas être membre de la commission de police, un autre conseiller nommé par résolution du conseil;
- b) deux conseillers nommés par résolution du conseil;
- c) une personne nommée par résolution du conseil, qui n'est ni un conseiller ni un employé de la municipalité;
- d) trois personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Commissions de police composées de sept membres dans certains cas

(2) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsections:

(10.1) The term of office for a member appointed by resolution of a council shall be as set out by the council in his or her appointment, but shall not exceed the term of office of the council that appointed the member.

(10.2) A member appointed by resolution of a council may continue to sit after the expiry of his or her term of office until the appointment of his or her successor, and is eligible for reappointment.

(3) Subsections 27 (13), (14) and (15) of the Act are repealed and the following substituted:

(13) A judge, a justice of the peace, a police officer and a person who practises criminal law as a defence counsel may not be a member of a board.

(14) The members of a board, including persons described in subsection (13), who are in office immediately before subsection 19 (3) of the *Police Services Amendment Act, 1997* comes into force may continue to be members until the expiry of their terms.

20. Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The members of a board may also elect a vice-chair at the first meeting in each year, and the vice-chair shall act as the chair if the chair is absent or if the chair's position is vacant.

21. (1) Subsection 31 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is further amended by striking out "the provision of police services and for law enforcement and crime prevention" in the first, second and third lines and substituting "the provision of adequate and effective police services".

(2) The French version of clause 31 (1) (e) of the Act is amended by striking out "son rendement" in the second line and substituting "la façon dont il s'acquitte de ses responsabilités".

(3) Clauses 31 (1) (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:

- (i) establish guidelines for dealing with complaints made under Part V;
- (j) review the chief of police's administration of the complaints system under

(2) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(10.1) La durée du mandat d'un membre nommé par résolution d'un conseil est indiquée par le conseil dans l'acte de nomination du membre, mais ne doit pas dépasser la durée du mandat du conseil qui a nommé le membre.

(10.2) Tout membre nommé par résolution d'un conseil peut continuer de siéger après l'expiration de son mandat jusqu'à la nomination de son successeur, et son mandat est renouvelable.

(3) Les paragraphes 27 (13), (14) et (15) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(13) Ne peuvent être membres d'une commission de police, les juges, les juges de paix, les agents de police et les personnes qui exercent le droit criminel à titre d'avocats de la défense.

(14) Les membres d'une commission de police, y compris les personnes visées au paragraphe (13), qui sont en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 19 (3) de la *Loi de 1997 modifiant la Loi sur les services policiers* peuvent continuer d'être membres jusqu'à l'expiration de leur mandat.

20. L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les membres d'une commission de police peuvent également élire un vice-président à la première réunion que celle-ci tient chaque année. Le vice-président assume la présidence en cas d'absence du président ou de vacance de son poste.

21. (1) Le paragraphe 31 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par substitution de «la prestation de services policiers convenables et efficaces» à «la prestation des services policiers, du maintien de l'ordre et de la lutte contre la criminalité» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(2) La version française de l'alinéa 31 (1) (e) de la Loi est modifiée par substitution de «la façon dont il s'acquitte de ses responsabilités» à «son rendement» à la deuxième ligne.

(3) Les alinéas 31 (1) i) et j) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- i) établir des lignes directrices pour traiter les plaintes déposées en vertu de la partie V;
- j) examiner l'administration, par le chef de police, du système de traitement des

Durée du mandat

Idem : renouvellement du mandat

Personnes inadmissibles à titre de membres d'une commission de police

Disposition transitoire

Vice-présidence

Term of office

Same, and reappointment

Persons who are ineligible to be members of a board

Transition

Vice-chair

Part V and receive regular reports from the chief of police on his or her administration of the complaints system.

(4) Subsection 31 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Guidelines re
secondary
activities

(7) The board may establish guidelines consistent with section 49 for disclosing secondary activities and for deciding whether to permit such activities.

22. Section 33 of the Act is repealed and the following substituted:

Agreement
to constitute
joint board

33. (1) Despite any special Act, the councils of two or more municipalities may enter into an agreement to constitute a joint board.

Consent of
Solicitor
General
required

(2) The agreement must be authorized by by-laws of the councils of the participating municipalities and requires the consent of the Solicitor General.

Application
of Act to
joint boards

(3) The provisions of this Act that apply to boards also apply with necessary modifications to joint boards.

Three-
member joint
boards

(4) The joint board of municipalities whose combined population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* does not exceed 25,000 shall consist of,

- (a) one person who is a member of the council of a participating municipality, appointed by agreement of the councils of the participating municipalities;
- (b) one person appointed by agreement of the councils of the participating municipalities, who is neither a member of a council of a participating municipality nor an employee of a participating municipality; and
- (c) one person appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Five-member
joint boards

(5) The joint board of municipalities whose combined population according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* exceeds 25,000 shall consist of,

- (a) two persons who are members of the councils of any participating municipalities, appointed by agreement of the councils of the participating municipalities;
- (b) one person appointed by agreement of the councils of the participating municipi-

plaintes prévu à la partie V et se faire remettre par ce dernier des rapports réguliers sur son administration du système de traitement des plaintes.

(4) Le paragraphe 31 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) La commission de police peut établir des lignes directrices compatibles avec l'article 49 en ce qui concerne la divulgation des activités secondaires et la décision de permettre ou non de telles activités.

22. L'article 33 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

33. (1) Malgré toute loi spéciale, les conseils de deux ou plusieurs municipalités peuvent conclure une entente afin de constituer une commission de police mixte.

(2) L'entente doit être autorisée par les règlements municipaux du conseil de chacune des municipalités participantes et exige le consentement du solliciteur général.

(3) Les dispositions de la présente loi qui s'appliquent aux commissions de police s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux commissions de police mixtes.

(4) La commission de police mixte de municipalités dont la population réunie, selon le recensement le plus récent effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, ne dépasse pas 25 000 personnes se compose des membres suivants :

- a) une personne qui est un conseiller d'une municipalité participante, nommée avec l'accord des conseils des municipalités participantes;
- b) une personne nommée avec l'accord des conseils des municipalités participantes, qui n'est ni un conseiller ni un employé d'une municipalité participante;
- c) une personne nommée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(5) La commission de police mixte de municipalités dont la population réunie, selon le recensement le plus récent effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, dépasse 25 000 personnes se compose des membres suivants :

- a) deux personnes qui sont des conseillers de l'une ou l'autre des municipalités participantes, nommées avec l'accord des conseils des municipalités participantes;
- b) une personne nommée avec l'accord des conseils des municipalités partici-

Lignes
directrices
relatives aux
activités
secondaires

Entente
visant la
constitution
d'une com-
mission de
police mixte

Consente-
ment obliga-
toire du
solliciteur
général

Application
de la Loi aux
commissions
de police
mixtes

Commissions
de police
mixtes
composées
de trois
membres

Commissions
de police
mixtes
composées
de cinq
membres

palties, who is neither a member of a council of a participating municipality nor an employee of a participating municipality; and

- (c) two persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(6) The councils of participating municipalities to which subsection (4) would otherwise apply may determine, by resolution of each of them, that the composition of their joint board shall be as described in subsection (5).

(7) Where the combined population of the participating municipalities according to the last enumeration taken under section 15 of the *Assessment Act* exceeds 300,000, the councils of the participating municipalities may apply to the Lieutenant Governor in Council for an increase in the size of their joint board; if the Lieutenant Governor in Council approves the application, the joint board shall consist of,

- (a) three persons who are members of the councils of any participating municipalities, appointed by agreement of the councils of the participating municipalities;
- (b) one person appointed by agreement of the councils of the participating municipalities, who is neither a member of a council of a participating municipality nor an employee of a participating municipality; and
- (c) three persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

23. Clause 34 (a) of the Act is repealed.

24. Section 37 of the Act is repealed and the following substituted:

37. A board shall establish its own rules and procedures in performing its duties under this Act and, except when conducting a hearing under subsection 65 (9), the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a board.

25. Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:

38. A municipal police force shall consist of a chief of police and such other police officers and other employees as are adequate, and shall be provided with adequate equipment and facilities.

26. Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:

pantes, qui n'est ni un conseiller ni un employé d'une municipalité participante;

- c) deux personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(6) Les conseils des municipalités participantes auxquelles s'appliquerait normalement le paragraphe (4) peuvent décider, par voie de résolution adoptée par chacun d'eux, que leur commission de police mixte se composera comme le prévoit le paragraphe (5).

(7) Si la population réunie des municipalités participantes, selon le recensement le plus récent effectué aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, dépasse 300 000 personnes, les conseils des municipalités participantes peuvent demander au lieutenant-gouverneur en conseil une augmentation du nombre des membres de leur commission de police mixte; si le lieutenant-gouverneur en conseil approuve la demande, la commission de police mixte se compose des membres suivants :

- a) trois personnes qui sont des conseillers de l'une ou l'autre des municipalités participantes, nommées avec l'accord des conseils des municipalités participantes;
- b) une personne nommée avec l'accord des conseils des municipalités participantes, qui n'est ni un conseiller ni un employé d'une municipalité participante;
- c) trois personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

23. L'alinéa 34 a) de la Loi est abrogé.

24. L'article 37 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

37. Une commission de police établit ses propres règles et procédures dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi et, sauf lors de la tenue d'une audience aux termes du paragraphe 65 (9), la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à la commission de police.

25. L'article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

38. Tout corps de police municipal se compose d'un chef de police et d'un nombre suffisant d'agents de police et d'autres employés, et il lui est fourni du matériel et des installations convenables.

26. L'article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Option to expand joint board

Seven-member joint boards

Possibilité d'extension de la commission de police mixte

Commissions de police mixtes composées de sept membres

Rules and procedures

Règles et procédures

Municipal police force

Corps de police municipal

Estimates	<p>39. (1) The board shall submit operating and capital estimates to the municipal council that will show, separately, the amounts that will be required,</p> <p>(a) to maintain the police force and provide it with equipment and facilities; and</p> <p>(b) to pay the expenses of the board's operation other than the remuneration of board members.</p>	<p>39. (1) La commission de police présente au conseil municipal les prévisions de ses dépenses de fonctionnement et de ses dépenses en immobilisations. Ces prévisions font état séparément des sommes qui seront nécessaires :</p> <p>a) d'une part, pour assurer le fonctionnement du corps de police et fournir à ce dernier du matériel et des installations;</p> <p>b) d'autre part, pour payer les dépenses de fonctionnement de la commission de police, à l'exclusion de la rémunération de ses membres.</p>	Prévisions des dépenses
Same	<p>(2) The format of the estimates, the period that they cover and the timetable for their submission shall be as determined by the council.</p>	<p>(2) Le conseil détermine le mode de présentation des prévisions, la période visée par celles-ci et le délai imparti pour leur présentation.</p>	Idem
Budget	<p>(3) Upon reviewing the estimates, the council shall establish an overall budget for the board for the purposes described in clauses (1) (a) and (b) and, in doing so, the council is not bound to adopt the estimates submitted by the board.</p>	<p>(3) Lorsqu'il examine les prévisions, le conseil établit un budget global pour la commission de police aux fins décrites aux alinéas (1) a) et b) et, ce faisant, n'est pas tenu d'adopter les prévisions présentées par la commission de police.</p>	Budget
Same	<p>(4) In establishing an overall budget for the board, the council does not have the authority to approve or disapprove specific items in the estimates.</p>	<p>(4) Lorsqu'il établit un budget global pour la commission de police, le conseil n'a pas le pouvoir d'approuver ou de rejeter des postes précis figurant dans les prévisions.</p>	Idem
Commission hearing in case of dispute	<p>(5) If the board is not satisfied that the budget established for it by the council is sufficient to maintain an adequate number of police officers or other employees of the police force or to provide the police force with adequate equipment or facilities, the board may request that the Commission determine the question and the Commission, shall, after a hearing, do so.</p> <p>27. (1) Clauses 41 (1) (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:</p> <p>(d) administering the complaints system in accordance with Part V.</p> <p>(2) Clause 41 (1) (g) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is repealed.</p> <p>28. (1) The French version of clause 42 (1) (a) of the Act is amended by striking out "veiller à l'ordre public" and substituting "préserver la paix".</p> <p>(2) Clause 42 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>(e) laying charges and participating in prosecutions.</p> <p>29. (1) The French version of subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out "licencier un agent de police" in the first and second lines and substituting "mettre fin à</p>	<p>(5) Si elle n'est pas convaincue que le budget établi à son intention par le conseil soit suffisant pour maintenir un nombre suffisant d'agents de police ou d'autres employés du corps de police ou fournir à ce dernier du matériel ou des installations convenables, la commission de police peut demander que la Commission tranche la question, ce qu'elle fait après avoir tenu une audience.</p> <p>27. (1) Les alinéas 41 (1) d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>d) d'administrer le système de traitement des plaintes conformément à la partie V.</p> <p>(2) L'alinéa 41 (1) g) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé.</p> <p>28. (1) La version française de l'alinéa 42 (1) a) de la Loi est modifiée par substitution de «préserver la paix» à «veiller à l'ordre public».</p> <p>(2) L'alinéa 42 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>e) de porter des accusations et de participer à des poursuites.</p> <p>29. (1) La version française du paragraphe 44 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «mettre fin à l'emploi d'un agent de police» à «licencier un agent de police» aux première</p>	Audience de la Commission en cas de conflit

l'emploi d'un agent de police" and by striking out "du licenciement" in the fifth line and substituting "de la cessation d'emploi".

(2) Section 44 of the Act is amended by adding the following subsection:

Part V does not apply

(3.1) Part V does not apply in the case of the termination of a police officer's employment under subsection (3).

(3) Subsection 44 (4) of the Act is amended by adding at the end "the Ontario Provincial Police, the Royal Canadian Mounted Police or a prescribed police force outside Ontario".

30. (1) Subsection 49 (3) of the Act is amended by adding "or, in the case of a chief of police, to the board" at the end.

(2) Subsection 49 (4) of the Act is amended by inserting "or the board, as the case may be," after "police" in the first line.

31. (1) Subsection 50 (3) of the Act is amended by striking out "The police force" at the beginning and substituting "A majority of the members of a police force".

(2) Subsection 50 (5) of the Act is amended by striking out "Treasurer of Ontario" in the first line and substituting "Minister of Finance".

(3) Subsection 50 (6) of the Act is amended by inserting "Association" after "Police" in the first line and by striking out "Treasurer" in the eighth line and substituting "Minister of Finance".

32. (1) Subsection 52 (1) of the Act is amended by striking out "the Commission's" in the first line and substituting "the Solicitor General's".

(2) Subsection 52 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of suspension or termination

(2) If the board suspends or terminates the appointment of an auxiliary member of the police force, it shall promptly give the Solicitor General written notice of the suspension or termination.

(3) Section 52 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(3.1) The Commissioner also has the power to suspend or terminate the appointment of an auxiliary member of the police force.

Information and opportunity to reply

(3.2) Before the auxiliary member's appointment is terminated under subsection (2) or (3.1), he or she shall be given reasonable information with respect to the reasons for the termination and an opportunity to reply, orally or in writing, as the board or

et deuxième lignes et par substitution de «de la cessation d'emploi» à «du licenciement» à la cinquième ligne.

(2) L'article 44 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) La partie V ne s'applique pas dans le cas de la cessation d'emploi d'un agent de police prévue au paragraphe (3).

Non-application de la partie V

(3) Le paragraphe 44 (4) de la Loi est modifié par adjonction de «, de la Police provinciale de l'Ontario, de la Gendarmerie royale du Canada ou d'un corps de police extra-provincial prescrit».

30. (1) Le paragraphe 49 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «ou, s'il est lui-même chef de police, à la commission de police».

(2) Le paragraphe 49 (4) de la Loi est modifié par insertion de «ou la commission de police, selon le cas,» après «chef de police» à la première ligne.

31. (1) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est modifié par substitution de «La majorité des membres d'un corps de police» à «Le corps de police» au début.

(2) Le paragraphe 50 (5) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 50 (6) de la Loi est modifié par substitution de «L'Association de la Police» à «La Police» à la première ligne et par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier» à la neuvième ligne.

32. (1) Le paragraphe 52 (1) de la Loi est modifié par substitution de «du solliciteur général» à «de la Commission» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si la commission de police suspend un membre auxiliaire du corps de police ou met fin à son mandat, elle en avise promptement le solliciteur général par écrit.

Avis de suspension ou de cessation du mandat

(3) L'article 52 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Le commissaire a également le pouvoir de suspendre un membre auxiliaire du corps de police ou de mettre fin à son mandat.

Idem

(3.2) Avant qu'il ne soit mis fin au mandat d'un membre auxiliaire en vertu du paragraphe (2) ou (3.1), des renseignements suffisants sur les motifs pour lesquels il est mis fin à son mandat lui sont donnés et la possibilité de répondre oralement ou par écrit, selon ce

Renseignements suffisants et possibilité de répondre

Commissioner, as the case may be, may determine.

33. (1) Subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out “the Commission’s” in the first line and substituting “the Solicitor General’s”.

(2) Subsection 53 (2) of the Act is amended by striking out “the Commission’s” in the first line and substituting “the Solicitor General’s”.

(3) Subsection 53 (5) of the Act is amended by striking out “employing” in the second line and substituting “authorizing”.

(4) Subsections 53 (6), (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Suspension
or termina-
tion of
appointment

(6) The power to appoint a special constable includes the power to suspend or terminate the appointment, but if a board or the Commissioner suspends or terminates an appointment, written notice shall promptly be given to the Solicitor General.

Same

(7) The Solicitor General also has power to suspend or terminate the appointment of a special constable.

Information
and opportu-
nity to reply

(8) Before a special constable’s appointment is terminated, he or she shall be given reasonable information with respect to the reasons for the termination and an opportunity to reply, orally or in writing as the board, Commissioner or Solicitor General, as the case may be, may determine.

34. (1) The French version of subsection 54 (5) of the Act is amended by striking out “ou de licencier ceux-ci” in the third line and substituting “ceux-ci ou de mettre fin à leur mandat” and by striking out “ou licencie l’un d’entre eux” in the fourth line and substituting “l’un d’entre eux ou met fin à son mandat”.

(2) The French version of subsection 54 (6) of the Act is amended by striking out “ou de licencier un agent des premières nations” in the second and third lines and substituting “un agent des premières nations ou de mettre fin à son mandat”.

(3) The French version of subsection 54 (7) of the Act is amended by striking out “son licenciement” in the first line and substituting “qu’il ne soit mis fin à son mandat” and by striking out “du licenciement” in the third line and substituting “de la cessation de son mandat”.

35. Part V and Part VI, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 12, section

que décide la commission de police ou le commissaire, selon le cas, lui est donnée.

33. (1) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par substitution de «du solliciteur général» à «de la Commission» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 53 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du solliciteur général» à «de la Commission» à la deuxième ligne.

(3) Le paragraphe 53 (5) de la Loi est modifié par substitution de «d’autoriser des agents spéciaux à escorter et à transporter les détenus et à exercer» à «d’engager des agents spéciaux pour escorter et transporter les personnes détenues sous garde et exercer» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(4) Les paragraphes 53 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Le pouvoir de nommer des agents spéciaux comprend celui de les suspendre ou de mettre fin à leur mandat, mais si une commission de police ou le commissaire suspend l’un d’entre eux ou met fin à son mandat, un avis écrit en est promptement donné au solliciteur général.

Suspension
ou cessation
du mandat

(7) Le solliciteur général a également le pouvoir de suspendre un agent spécial ou de mettre fin à son mandat.

Idem

(8) Avant qu’il ne soit mis fin à son mandat, il est donné à l’agent spécial des renseignements suffisants sur les motifs de la cessation du mandat ainsi que la possibilité de répondre, oralement ou par écrit, selon ce que décide la commission de police, le commissaire ou le solliciteur général, selon le cas.

Renseigne-
ments et
possibilité de
répondre

34. (1) La version française du paragraphe 54 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «ceux-ci ou de mettre fin à leur mandat» à «ou de licencier ceux-ci» à la troisième ligne et par substitution de «l’un d’entre eux ou met fin à son mandat» à «ou licencie l’un d’entre eux» à la quatrième ligne.

(2) La version française du paragraphe 54 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «un agent des premières nations ou de mettre fin à son mandat» à «ou de licencier un agent des premières nations» aux deuxième et troisième lignes.

(3) La version française du paragraphe 54 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «qu’il ne soit mis fin à son mandat» à «son licenciement» à la première ligne et par substitution de «de la cessation de son mandat» à «du licenciement» à la troisième ligne.

35. La partie V et la partie VI, telle que celle-ci est modifiée par l’article 1 du chapi-

1, of the Act are repealed and the following substituted:

PART V COMPLAINTS

Making a complaint	56. (1) Any member of the public may make a complaint under this Part about the policies of or services provided by a police force or about the conduct of a police officer.	Dépôt d'une plainte
Same	(2) The chief of police may also make a complaint under this Part about the conduct of a police officer.	Idem
Withdrawal of complaint	(3) A complainant may withdraw his or her complaint at any time, but if the chief of police or board has begun to hold a hearing in respect of a complaint, the complaint shall not be withdrawn without the consent of the chief of police or board, as the case may be.	Retrait d'une plainte
Notice of withdrawal	(4) If a complaint is withdrawn, the chief of police or board shall notify the police officer who is the subject of the complaint, if any, of the fact within 30 days after the withdrawal.	Avis de retrait
Same	(5) The chief of police or board may continue to deal with a complaint after the complaint is withdrawn, if the chief of police or board, as the case may be, considers it appropriate to do so.	Idem
Notice	(6) If the chief of police or board continues to deal with a complaint after the complainant has asked that it be withdrawn, the chief of police or board shall notify the police officer who is the subject of the complaint, if any, within 30 days of deciding to continue.	Avis
Notice to police officer	(7) Where a complaint is about the conduct of a police officer, the chief of police shall forthwith give the police officer notice of the substance of the complaint unless, in the chief of police's opinion, to do so might prejudice the investigation.	Avis donné à l'agent de police
Interpretation – portion of a complaint	(8) This Part applies to a portion of a complaint as if it were a complaint.	Interprétation : partie d'une plainte
Public complaints, restriction	57. (1) A complaint may be made by a member of the public only if the complainant was directly affected by the policy, service or conduct that is the subject of the complaint.	Plaintes du public : restriction
Same, procedure for making	(2) A complaint made by a member of the public must be in writing, signed by the complainant and delivered to any station or detachment of the police force to which the complaint relates or to the Commission, personally by the complainant or his or her agent,	Idem : procédure de dépôt

tre 12 des Lois de l'Ontario de 1991, de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

PARTIE V PLAINTES

56. (1) Tout membre du public peut déposer une plainte en vertu de la présente partie au sujet des politiques d'un corps de police ou des services offerts par celui-ci ou au sujet de la conduite d'un agent de police.

(2) Le chef de police peut également déposer une plainte en vertu de la présente partie au sujet de la conduite d'un agent de police.

(3) Un plaignant peut retirer sa plainte à n'importe quel moment, mais si le chef de police ou la commission de police a commencé à tenir une audience sur la plainte, celle-ci ne doit pas être retirée sans le consentement du chef de police ou de la commission de police, selon le cas.

(4) Si une plainte est retirée, le chef de police ou la commission de police avise l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, s'il y en a un, de ce fait dans les 30 jours qui suivent le retrait.

(5) Le chef de police ou la commission de police peut continuer de traiter une plainte après le retrait de celle-ci, si le chef de police ou la commission de police, selon le cas, le juge approprié.

(6) Si le chef de police ou la commission de police continue de traiter une plainte après que le plaignant a demandé que la plainte soit retirée, le chef de police ou la commission de police avise l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, s'il y en a un, dans les 30 jours de sa décision de continuer à la traiter.

(7) Si une plainte porte sur la conduite d'un agent de police, le chef de police donne sans délai un avis de la teneur de la plainte à l'agent de police, à moins qu'il n'estime que cela pourrait nuire à l'enquête.

(8) La présente partie s'applique à une partie d'une plainte comme s'il s'agissait d'une plainte.

57. (1) Une plainte ne peut être déposée par un membre du public que si le plaignant a été directement touché par la politique, le service ou la conduite qui fait l'objet de la plainte.

(2) La plainte que dépose un membre du public doit être présentée par écrit, signée par le plaignant et remise au poste ou au détachement du corps de police visé par la plainte ou à la Commission, à personne par le plaignant ou son représentant, par courrier ou par télécopie.

by mail or by telephone transmission of a facsimile.

Form may be used

(3) If a complainant wants to make his or her complaint on a standard form, he or she may use a form approved for the purpose by the Commission; the approved form shall be available in every police station and detachment and in the Commission's offices.

Same, withdrawal

(4) A withdrawal of a complaint by the member of the public who made the complaint must be in writing, signed by the complainant and delivered to any station or detachment of the police force to which the complaint relates or to the Commission, personally by the complainant or his or her agent, by mail or by telephone transmission of a facsimile.

Commission to send complaint to police force

(5) If a complaint is made or withdrawn by delivering it to the Commission, the Commission shall forthwith send the complaint or withdrawal, or a copy of it, to the chief of police of the police force to which the complaint relates.

When complaint is made

(6) For the purposes of this Part, a complaint is made,

- (a) on the day on which it is delivered in person to a station or detachment of the police force to which the complaint relates;
- (b) on the day that is five days after it is mailed to the station or detachment;
- (c) on the day after it is sent by telephone transmission of a facsimile to the station or detachment;
- (d) on the day that is five days after it is delivered in person, or sent by mail or by telephone transmission of a facsimile to the Commission.

Definition, member of the public

(7) For the purposes of this Part, a member of the public does not include,

- (a) the Solicitor General;
- (b) a member or employee of the Commission;
- (c) a member of a police force if that police force or another member of that police force is the subject of the complaint;
- (d) a member or employee of a board if the board is responsible for the police force that is, or a member of which is, the subject of the complaint;
- (e) a person selected by the council of a municipality to advise another municipality's board under subsection 6.1 (2),

(3) Si un plaignant désire déposer sa plainte au moyen d'une formule type, il peut utiliser la formule approuvée à cette fin par la Commission; cette formule est disponible dans tous les postes de police et détachements ainsi qu'aux bureaux de la Commission.

Formule

(4) Le retrait d'une plainte par le membre du public qui l'a déposée doit être présenté par écrit, signé par le plaignant et remis au poste ou au détachement du corps de police visé par la plainte ou à la Commission, à personne par le plaignant ou son représentant, par courrier ou par télécopie.

Idem : retrait

(5) Si une plainte est déposée ou retirée par remise de la plainte ou de l'avis de retrait à la Commission, celle-ci transmet sans délai la plainte ou l'avis de retrait, ou une copie de la plainte ou de l'avis de retrait, au chef de police du corps de police visé par la plainte.

Transmission de la plainte au corps de police par la Commission

(6) Pour l'application de la présente partie, une plainte est déposée :

Moment où une plainte est déposée

- a) le jour où elle est remise en personne au poste ou au détachement du corps de police auquel elle se rapporte;
- b) le cinquième jour après qu'elle est envoyée par courrier au poste ou au détachement;
- c) le lendemain du jour où elle est envoyée par télécopie au poste ou au détachement;
- d) le cinquième jour après qu'elle est remise en personne ou envoyée par courrier ou par télécopie à la Commission.

(7) Pour l'application de la présente partie, un membre du public exclut les personnes suivantes :

Définition : membre du public

- a) le solliciteur général;
- b) un membre ou un employé de la Commission;
- c) un membre d'un corps de police si ce corps de police ou un autre membre de celui-ci fait l'objet de la plainte;
- d) un membre ou un employé d'une commission de police si cette dernière a la responsabilité du corps de police qui fait l'objet de la plainte, ou dont un membre fait l'objet de la plainte;
- e) une personne choisie, en vertu du paragraphe 6.1 (2), par le conseil d'une municipalité pour conseiller la commis-

if the board is responsible for the police force that is, or a member of which is, the subject of the complaint; or

- (f) a delegate to a community policing advisory committee if the community policing advisory committee advises the detachment commander of the Ontario Provincial Police detachment that is, or a member of which is, the subject of the complaint.

Informal
complaint
resolution

58. (1) If, at any time before or during an investigation into a complaint about the conduct of a police officer, the conduct appears to be obviously conduct that is not of a serious nature, the chief of police may resolve the matter informally, if the police officer and the complainant consent to the proposed resolution.

Same

(2) If, at any time before or during an investigation into a complaint about the conduct of a chief of police or deputy chief of police, the conduct appears to be obviously conduct that is not of a serious nature, the board may resolve the matter informally, if the chief of police or deputy chief of police and the complainant consent to the proposed resolution.

Inadmissibility of
statements

(3) No statement made during an attempt at informal resolution of a complaint under this section is admissible in a civil proceeding, including a proceeding under subsection 64 (15) or 65 (17) or a hearing held under this Part, except with the consent of the person who made the statement.

Non-application
of this Part

(4) No other provisions of this Part apply in respect of an informal resolution under subsection (1) or (2).

Chief
determines
nature of
complaints

59. (1) The chief of police shall determine whether a complaint is about the policies or services provided by the police force or the conduct of a police officer and shall ensure that every complaint is appropriately dealt with as provided by section 60.

Notice re
nature of
complaint

(2) The chief of police shall notify the complainant in writing of his or her determination that the complaint is about the policies or services provided by the police force or is about the conduct of a police officer and of the complainant's right to ask the Commission to review the determination within 30 days of receiving the notice.

Frivolous,
vexatious,
bad faith
complaints

(3) The chief of police may decide not to deal with any complaint about the police force or about a police officer, other than the chief of police or deputy chief of police, that he or

sion de police d'une autre municipalité, si cette commission de police a la responsabilité du corps de police qui fait l'objet de la plainte, ou dont un membre fait l'objet de la plainte;

- f) un délégué à un comité consultatif communautaire des questions de police si ce dernier conseille le commandant de détachement du détachement de la Police provinciale de l'Ontario qui fait l'objet de la plainte, ou dont un membre fait l'objet de la plainte.

Règlement à
l'amiable de
la plainte

58. (1) Si, à n'importe quel moment avant ou pendant une enquête sur une plainte portant sur la conduite d'un agent de police, la conduite semble de toute évidence être un cas de conduite sans gravité, le chef de police peut régler l'affaire à l'amiable si l'agent de police et le plaignant consentent au mode de règlement proposé.

Idem

(2) Si, à n'importe quel moment avant ou pendant une enquête sur une plainte portant sur la conduite d'un chef de police ou d'un chef de police adjoint, la conduite semble de toute évidence être un cas de conduite sans gravité, la commission de police peut régler l'affaire à l'amiable si le chef de police ou le chef de police adjoint et le plaignant consentent au mode de règlement proposé.

Inadmissibilité des
déclarations

(3) Aucune déclaration faite au cours d'une tentative de règlement à l'amiable d'une plainte entreprise en vertu du présent article n'est admissible dans une instance civile, y compris une instance tenue aux termes du paragraphe 64 (15) ou 65 (17) ou une audience tenue aux termes de la présente partie, sans le consentement de son auteur.

Non-application
de la
présente
partie

(4) Aucune autre disposition de la présente partie ne s'applique au règlement à l'amiable visé au paragraphe (1) ou (2).

Détermination de la
nature des
plaintes par
le chef de
police

59. (1) Le chef de police détermine si une plainte porte sur les politiques du corps de police ou les services offerts par celui-ci ou sur la conduite d'un agent de police, et veille à ce que chaque plainte soit traitée de façon appropriée, comme le prévoit l'article 60.

Avis relatif à
la nature de
la plainte

(2) Le chef de police avise par écrit le plaignant de la décision qu'il a prise et selon laquelle la plainte porte sur les politiques du corps de police ou les services offerts par celui-ci ou sur la conduite d'un agent de police, et du droit qu'a le plaignant de demander à la Commission d'examiner la décision, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis.

Plaintes
frivoles,
vexatoires ou
faites de
mauvaise foi

(3) Le chef de police peut décider de ne pas traiter une plainte déposée au sujet du corps de police ou d'un agent de police autre que lui-même ou qu'un chef de police adjoint, s'il la

she considers to be frivolous or vexatious or made in bad faith.

juge frivole ou vexatoire ou faite de mauvaise foi.

Complaint more than six months old

(4) The chief of police may decide not to deal with any complaint made by a member of the public if the complaint is made more than six months after the facts on which it is based occurred.

(4) Le chef de police peut décider de ne pas traiter une plainte déposée par un membre du public plus de six mois après que se sont produits les faits sur lesquels elle est fondée.

Plainte datant de plus de six mois

Complainant not directly affected

(5) The chief of police shall not deal with any complaint made by a member of the public if he or she decides that the complainant was not directly affected by the policy, service or conduct that is the subject of the complaint.

(5) Le chef de police ne doit pas traiter une plainte déposée par un membre du public s'il décide que le plaignant n'était pas directement touché par la politique, le service ou la conduite qui fait l'objet de la plainte.

Plaignant non directement touché

Notice

(6) If the chief of police decides not to deal with a complaint under subsection (3), (4) or (5), he or she shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint, if any, in writing, of the decision and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

(6) Si le chef de police décide de ne pas traiter une plainte en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5), le chef de police avise par écrit le plaignant et, le cas échéant, l'agent de police qui fait l'objet de la plainte de sa décision et du droit qu'a le plaignant de demander à la Commission d'examiner la décision, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis.

Avis

Time limit

(7) The chief of police shall notify the complainant under subsection (2) or (6) within 30 days after the complaint was made unless the chief of police notifies the complainant in writing before the expiry of the 30-day period that he or she is extending the 30-day period.

(7) Le chef de police avise le plaignant aux termes du paragraphe (2) ou (6) dans les 30 jours du dépôt de la plainte, à moins qu'il n'avise par écrit le plaignant avant l'expiration du délai de 30 jours qu'il proroge ce délai.

Délai

Same

(8) Subject to subsections (3), (4) and (5), the chief of police shall ensure that a review under section 61 is begun into every complaint made about the policies of or services provided by the police force, and that an investigation under section 64 is begun into every complaint made about the conduct of a police officer, immediately upon the later of,

(8) Sous réserve des paragraphes (3), (4) et (5), le chef de police veille à ce que soit commencé un examen, prévu à l'article 61, de chaque plainte déposée au sujet des politiques du corps de police ou des services offerts par celui-ci et à ce que soit commencée une enquête, prévue à l'article 64, sur chaque plainte déposée au sujet de la conduite d'un agent de police, dès la réalisation de celui des événements suivants qui est postérieur à l'autre :

Idem

(a) 30 days after the complainant was notified under subsection (2); and

a) l'écoulement de 30 jours après que le plaignant a été avisé aux termes du paragraphe (2);

(b) notification of the Commission's decision after a review under section 72 with respect to a notice under subsection (2).

b) la remise d'un avis de la décision prise par la Commission à la suite d'un examen effectué aux termes de l'article 72 à l'égard d'un avis donné aux termes du paragraphe (2).

Same

(9) Despite subsection (8), if the complainant notifies the chief of police in writing that he or she will not ask the Commission to conduct a review under section 72, the chief of police shall ensure that the review or investigation, as the case may be, is begun immediately after receiving such notification from the complainant.

(9) Malgré le paragraphe (8), si le plaignant avise par écrit le chef de police qu'il ne demandera pas à la Commission d'effectuer un examen aux termes de l'article 72, le chef de police veille à ce que l'examen ou l'enquête, selon le cas, soit commencé immédiatement après la réception d'un tel avis du plaignant.

Idem

Complaints about municipal force referred to chief

60. (1) All complaints about the policies of or services provided by a municipal police force shall be referred to the chief of police and dealt with under section 61.

60. (1) Toutes les plaintes au sujet des politiques d'un corps de police municipal ou des services offerts par celui-ci sont renvoyées au chef de police et traitées aux termes de l'article 61.

Renvoi au chef de police des plaintes au sujet d'un corps de police municipal

Complaints about local O.P.P. policies referred to detachment commander

(2) All complaints about the local policies, established under clause 10 (9) (c), of an Ontario Provincial Police detachment shall be referred to the detachment commander and dealt with under section 62.

(2) Toutes les plaintes au sujet des politiques locales, établies aux termes de l'alinéa 10 (9) c), d'un détachement de la Police provinciale de l'Ontario sont renvoyées au commandant de détachement et traitées aux termes de l'article 62.

Renvoi au commandant de détachement des plaintes au sujet des politiques locales de la Police provinciale

Complaints about provincial O.P.P. policies referred to Commissioner

(3) All complaints about the provincial policies of the Ontario Provincial Police shall be referred to the Commissioner and dealt with under section 63.

(3) Toutes les plaintes au sujet des politiques provinciales de la Police provinciale de l'Ontario sont renvoyées au commissaire et traitées aux termes de l'article 63.

Renvoi au commissaire des plaintes au sujet des politiques provinciales de la Police provinciale

Complaints about officer referred to chief

(4) All complaints about the conduct of a police officer, other than a chief of police or deputy chief of police, shall be referred to the chief of police and dealt with under section 64.

(4) Toutes les plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou chef de police adjoint sont renvoyées au chef de police et traitées aux termes de l'article 64.

Renvoi au chef de police des plaintes au sujet d'un agent de police

Complaints about chief, deputy chief referred to board

(5) All complaints about the conduct of a municipal chief of police or a municipal deputy chief of police shall be referred to the board and dealt with under section 65.

(5) Toutes les plaintes au sujet de la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal sont renvoyées à la commission de police et traitées aux termes de l'article 65.

Renvoi à la commission de police des plaintes au sujet d'un chef de police ou d'un chef de police adjoint

Complaints about Commissioner, deputy Commissioner referred to Solicitor General

(6) All complaints about the conduct of the Commissioner or a deputy Commissioner shall be referred to the Solicitor General and dealt with under section 66.

(6) Toutes les plaintes au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire sont renvoyées au solliciteur général et traitées aux termes de l'article 66.

Renvoi au solliciteur général des plaintes au sujet du commissaire ou d'un sous-commissaire

Complaints about municipal force, chief to review

61. (1) Subject to subsections 59 (3), (4) and (5), the chief of police shall review every complaint that is made about the policies of or services provided by a municipal police force and shall take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate.

61. (1) Sous réserve des paragraphes 59 (3), (4) et (5), le chef de police examine chaque plainte déposée au sujet des politiques d'un corps de police municipal ou des services offerts par celui-ci et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'il estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

Examen par le chef de police des plaintes au sujet d'un corps de police municipal

Report to board on disposition

(2) The chief of police shall submit a written report to the board, as may be requested by the board, respecting every complaint about the policies of or services provided by the police force, including a complaint disposed of under subsection 59 (3), (4) or (5), and his or her disposition of the complaint.

(2) Le chef de police présente un rapport écrit à la commission de police, à sa demande, sur chaque plainte au sujet des politiques du corps de police ou des services offerts par celui-ci, y compris une plainte qui a fait l'objet d'une décision en vertu du paragraphe 59 (3), (4) ou (5), et sur la décision qu'il a prise concernant la plainte.

Rapport présenté à la commission de police

Notice to complainant

(3) The chief of police shall notify the complainant, in writing, of his or her disposition of the complaint and of the complainant's right to request that the board review the complaint if the complainant is not satisfied with the disposition, and the chief of police shall do so within 60 days after the later of,

(3) Le chef de police avise par écrit le plaignant de la décision qu'il a prise concernant la plainte et du droit qu'a le plaignant de demander à la commission de police d'examiner la plainte s'il n'est pas satisfait de la décision. Le chef de police donne cet avis dans les 60 jours suivant la réalisation de celui des événements suivants qui est postérieur à l'autre :

Avis donné au plaignant

(a) the expiry of the 30-day period in which the complainant may ask the

a) l'expiration du délai de 30 jours au cours duquel le plaignant peut deman-

	Commission to review a decision, as set out in a notice under subsection 59 (2) or (6); and	der à la Commission d'examiner une décision, comme il est indiqué dans l'avis prévu au paragraphe 59 (2) ou (6);	
	(b) notification of the Commission's decision after conducting the requested review.	b) la remise d'un avis de la décision prise par la Commission après qu'elle a procédé à l'examen demandé.	
If no action taken	(4) If the chief of police decides to take no action with respect to the complaint, he or she shall provide the complainant with reasons for the decision.	(4) Si le chef de police décide de ne prendre aucune mesure à l'égard de la plainte, il communique au plaignant les motifs de sa décision.	Cas où aucune mesure n'est prise
Extension of time	(5) The chief of police may extend the 60-day period set out in subsection (3) by notifying the complainant in writing of the extension before the expiry of the period being extended.	(5) Le chef de police peut proroger le délai de 60 jours fixé au paragraphe (3) en avisant par écrit le plaignant de la prorogation avant l'expiration du délai qui est prorogé.	Prorogation de délai
Deemed disposition	(6) If the chief of police has not notified the complainant of his or her disposition of the complaint within the 60-day period required by subsection (3) or within the extended period established under subsection (5), the chief of police shall be deemed to have taken no action in response to the complaint and shall be deemed to have so notified the complainant.	(6) S'il n'a pas avisé le plaignant de la décision qu'il a prise concernant la plainte dans le délai de 60 jours prévu au paragraphe (3) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe (5), le chef de police est réputé n'avoir pris aucune mesure en réponse à la plainte et avoir avisé le plaignant de cela.	Chef de police réputé ne pas avoir pris de mesure
Request for review by board	(7) A complainant may, within 30 days after receiving the notice under subsection (3) or the deemed notice under subsection (6), request that the board review the complaint by serving a written request to that effect on the board.	(7) Un plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (3) ou l'avis réputé avoir été donné aux termes du paragraphe (6), demander à la commission de police d'examiner la plainte en lui signifiant une demande écrite en ce sens.	Demande d'examen par la commission de police
Board to review and dispose of complaint	(8) Upon receiving a written request for a review of a complaint previously dealt with by the chief of police, the board shall, (a) advise the chief of police of the request; (b) subject to subsection (9), review the complaint and take any action, or no action, in response to the complaint, as it considers appropriate; and (c) notify the complainant and the chief of police in writing of its disposition of the complaint.	(8) Dès qu'elle reçoit une demande écrite d'examen d'une plainte qui a déjà été traitée par le chef de police, la commission de police fait ce qui suit : a) elle avise le chef de police de la demande; b) sous réserve du paragraphe (9), elle examine la plainte et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune; c) elle avise par écrit le plaignant et le chef de police de sa décision concernant la plainte.	Examen de la plainte par la commission de police et décision
Committee of board may review and report to board	(9) A board that is composed of more than three members may appoint a committee of not fewer than three members of the board (two of whom constitute a quorum for the purpose of this subsection) to review a complaint and to make recommendations to the board after the review and the board shall consider the recommendations and shall take any action, or no action, in response to the complaint as the board considers appropriate.	(9) La commission de police qui se compose de plus de trois membres peut former un comité comprenant au moins trois de ses membres (dont deux constituent le quorum pour l'application du présent paragraphe) pour examiner une plainte et lui faire des recommandations à l'issue de son examen. La commission de police tient compte des recommandations et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.	Examen par le comité de la commission de police et rapport
Public meeting	(10) In conducting a review under this section, the board or the committee of the board may hold a public meeting into the complaint.	(10) Dans le cadre d'un examen effectué aux termes du présent article, la commission	Réunion publique

Complaints
re local
O.P.P.
policies,
detachment
commander
to review

62. (1) The detachment commander shall review every complaint that is made about the local policies, established under clause 10 (9) (c), of the Ontario Provincial Police detachment that is providing police services pursuant to an agreement entered into under section 10 and shall take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate.

Frivolous,
vexatious,
bad faith
complaints

(2) The detachment commander may decide not to deal with any complaint described in subsection (1) that he or she considers to be frivolous or vexatious or made in bad faith.

Complaint
more than
six months
old

(3) The detachment commander may decide not to deal with any complaint described in subsection (1) if the complaint is made more than six months after the facts on which it is based occurred.

Complainant
not directly
affected

(4) The detachment commander shall not deal with any complaint described in subsection (1) if he or she decides that the complainant was not directly affected by the policy that is the subject of the complaint.

Notice to
complainant
re decision
not to deal
with
complaint

(5) If the detachment commander decides not to deal with a complaint under subsection (2), (3) or (4), he or she shall notify the complainant, in writing, of the decision and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Report to
board on
disposition

(6) The detachment commander shall submit a written report to the board, as may be requested by the board, respecting every complaint about the local policies of the detachment, including a complaint disposed of under subsection (2), (3) or (4), and his or her disposition of the complaint.

Notice to
complainant

(7) The detachment commander shall notify the complainant, in writing, of his or her disposition of the complaint and of the complainant's right to request that the board review the complaint if the complainant is not satisfied with the disposition, and the detachment commander shall do so within 60 days after the later of,

- (a) the expiry of the 30-day period in which the complainant may ask the Commission to review a decision, as set out in a notice under subsection 59 (2) or subsection (5) of this section; and

de police ou un comité de celle-ci peut tenir une réunion publique concernant la plainte.

62. (1) Le commandant de détachement examine chaque plainte qui est déposée au sujet des politiques locales, établies aux termes de l'alinéa 10 (9) c), du détachement de la Police provinciale de l'Ontario qui offre des services conformément à une entente conclue en vertu de l'article 10 et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'il estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

(2) Le commandant de détachement peut décider de ne pas traiter une plainte visée au paragraphe (1) s'il la juge frivole ou vexatoire ou faite de mauvaise foi.

(3) Le commandant de détachement peut décider de ne pas traiter une plainte visée au paragraphe (1) qui est déposée plus de six mois après que se sont produits les faits sur lesquels elle est fondée.

(4) Le commandant de détachement ne doit pas traiter une plainte visée au paragraphe (1) s'il décide que le plaignant n'était pas directement touché par la politique qui fait l'objet de la plainte.

(5) Si le commandant de détachement décide de ne pas traiter une plainte aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4), il avise par écrit le plaignant de sa décision et du droit qu'a le plaignant de demander à la Commission d'examiner la décision, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis.

(6) Le commandant de détachement présente à la commission de police, à sa demande, un rapport écrit sur chaque plainte au sujet des politiques locales du détachement, y compris une plainte qui a fait l'objet d'une décision en vertu du paragraphe (2), (3) ou (4), et sur la décision qu'il a prise concernant la plainte.

(7) Le commandant de détachement avise par écrit le plaignant de la décision qu'il a prise concernant la plainte et du droit qu'a le plaignant de demander à la commission de police d'examiner la plainte s'il n'est pas satisfait de la décision. Le commandant de détachement donne cet avis dans les 60 jours suivant la réalisation de celui des événements suivants qui est postérieur à l'autre :

- a) l'expiration du délai de 30 jours au cours duquel le plaignant peut demander à la Commission d'examiner une décision, comme il est indiqué dans l'avis prévu au paragraphe 59 (2) ou au paragraphe (5) du présent article;

Plaintes au
sujet des
politiques
locales de la
Police pro-
vinciale :
examen par
le comman-
dant de dé-
tachement

Plaintes
frivoles,
vexatoires ou
faites de
mauvaise foi

Plainte
datant de
plus de six
mois

Plaignant
non directe-
ment touché

Avis de la
décision de
ne pas traiter
une plainte
donné au
plaignant

Rapport sur
la décision
présenté à la
commission
de police

Avis donné
au plaignant

	(b) notification of the Commission's decision after conducting the requested review.	b) la remise d'un avis de la décision prise par la Commission après qu'elle a procédé à l'examen demandé.	
If no action taken	(8) If the detachment commander decides to take no action with respect to the complaint, he or she shall provide the complainant with reasons for the decision.	(8) Si le commandant de détachement décide de ne prendre aucune mesure à l'égard de la plainte, il communique au plaignant les motifs de sa décision.	Cas où aucune mesure n'est prise
Extension of time	(9) The detachment commander may extend the 60-day period set out in subsection (7) by notifying the complainant in writing of the extension before the expiry of the period being extended.	(9) Le commandant de détachement peut proroger le délai de 60 jours fixé au paragraphe (7) en avisant par écrit le plaignant de la prorogation avant l'expiration du délai qui est prorogé.	Prorogation de délai
Deemed disposition	(10) If the detachment commander has not notified the complainant of his or her disposition of the complaint within the 60-day period required by subsection (7) or within the extended period established under subsection (9), the detachment commander shall be deemed to have taken no action in response to the complaint and shall be deemed to have so notified the complainant.	(10) S'il n'a pas avisé le plaignant de la décision qu'il a prise concernant la plainte dans le délai de 60 jours prévu au paragraphe (7) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe (9), le commandant de détachement est réputé n'avoir pris aucune mesure en réponse à la plainte et avoir avisé le plaignant de cela.	Chef de police réputé ne pas avoir pris de mesure
Request for review by board	(11) A complainant may, within 30 days after receiving the notice under subsection (7) or the deemed notice under subsection (10), request that the board review the complaint by serving a written request to that effect on the board.	(11) Un plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (7) ou l'avis réputé avoir été donné aux termes du paragraphe (10), demander à la commission de police d'examiner la plainte en lui signifiant une demande écrite en ce sens.	Demande d'examen par la commission de police
Board to review and dispose of complaint	(12) Upon receiving a written request for a review of a complaint previously dealt with by a detachment commander, the board shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) advise the detachment commander of the request; (b) subject to subsection (13), review the complaint and take any action, or no action, in response to the complaint, as it considers appropriate; and (c) notify the complainant and the detachment commander in writing of its disposition of the complaint. 	(12) Dès qu'elle reçoit une demande écrite d'examen d'une plainte qui a déjà été traitée par un commandant de détachement, la commission de police fait ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) elle avise le commandant de détachement de la demande; b) sous réserve du paragraphe (13), elle examine la plainte et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune; c) elle avise par écrit le plaignant et le commandant de détachement de sa décision concernant la plainte. 	Examen de la plainte par la commission de police et décision
Committee of board may review and report to board	(13) A board that is composed of more than three members may appoint a committee of not fewer than three members of the board (two of whom constitute a quorum for the purpose of this subsection) to review a complaint and to make recommendations to the board after the review and the board shall consider the recommendations and shall take any action, or no action, in response to the complaint as the board considers appropriate.	(13) La commission de police qui se compose de plus de trois membres peut former un comité comprenant au moins trois de ses membres (dont deux constituent le quorum pour l'application du présent paragraphe) pour examiner une plainte et lui faire des recommandations à l'issue de son examen. La commission de police tient compte des recommandations et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.	Examen par le comité de la commission de police et rapport
Public meeting	(14) In conducting a review under this section, the board or the committee of the board may hold a public meeting into the complaint.	(14) Dans le cadre d'un examen effectué aux termes du présent article, la commission de police ou le comité qu'elle a formé peut tenir une réunion publique concernant la plainte.	Réunion publique

Delegation	(15) A detachment commander may delegate any of his or her duties, functions or powers under this section to any police officer who is a member of the detachment.	(15) Un commandant de détachement peut déléguer les fonctions ou pouvoirs que lui attribue le présent article à tout agent de police qui est membre du détachement.	Délégation
Complaints re provincial O.P.P. policies, Commissioner to review	63. (1) Subject to subsections 59 (3), (4) and (5), the Commissioner shall review every complaint that is made about the provincial policies of the Ontario Provincial Police or about the services provided by the Ontario Provincial Police, other than services provided pursuant to an agreement under section 10, and shall take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate.	63. (1) Sous réserve des paragraphes 59 (3), (4) et (5), le commissaire examine chaque plainte qui est déposée au sujet des politiques provinciales de la Police provinciale de l'Ontario ou des services offerts par celle-ci, à l'exclusion de ceux qui sont offerts conformément à une entente conclue en vertu de l'article 10, et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'il estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.	Plaintes au sujet des politiques provinciales de la Police provinciale : examen par le commissaire
Notice to complainant	(2) The Commissioner shall notify the complainant in writing of his or her disposition of the complaint.	(2) Le commissaire avise par écrit le plaignant de la décision qu'il a prise concernant la plainte.	Avis donné au plaignant
If no action taken	(3) If the Commissioner decides to take no action with respect to the complaint, he or she shall provide the complainant with reasons for the decision.	(3) Si le commissaire décide de ne prendre aucune mesure à l'égard de la plainte, il communique au plaignant les motifs de sa décision.	Cas où aucune mesure n'est prise
Complaints about police officer's conduct	64. (1) Subject to subsections 59 (3), (4) and (5), the chief of police shall cause every complaint made about the conduct of a police officer, other than the chief of police or deputy chief of police, to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.	64. (1) Sous réserve des paragraphes 59 (3), (4) et (5), le chef de police fait mener une enquête sur chaque plainte déposée au sujet de la conduite d'un agent de police autre que lui-même ou qu'un chef de police adjoint et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.	Plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police
Investigation assigned to another police force	(2) A municipal chief of police may, with the approval of the board and on written notice to the Commission, ask the chief of police of another police force to cause the complaint to be investigated and to report, in writing, back to him or her at the expense of the police force in respect of which the complaint is made.	(2) Un chef de police municipal peut, avec l'approbation de la commission de police et sur avis écrit remis à la Commission, demander au chef de police d'un autre corps de police de faire mener une enquête sur la plainte et de lui présenter un rapport écrit à ce sujet aux frais du corps de police qui fait l'objet de la plainte.	Enquête confiée à un autre corps de police
Same, re O.P.P. officer	(3) In the case of a complaint about the conduct of a police officer who is a member of the Ontario Provincial Police, the Commissioner may, on written notice to the Commission, ask the chief of police of another police force to cause the complaint to be investigated and to report, in writing, back to him or her at the expense of the Ontario Provincial Police.	(3) Dans le cas d'une plainte portant sur la conduite d'un agent de police qui est membre de la Police provinciale de l'Ontario, le commissaire peut, sur avis écrit remis à la Commission, demander au chef de police d'un autre corps de police de faire mener une enquête sur la plainte et de lui présenter un rapport écrit à ce sujet aux frais de la Police provinciale de l'Ontario.	Idem : plainte au sujet d'un agent de la Police provinciale
Same, more than one force involved	(4) If the complaint is about an incident that involved the conduct of two or more police officers who are members of different police forces, the chiefs of police whose police officers are the subjects of the complaint shall agree on which police force (which may be one of the police forces whose police officer is a subject of the complaint or another police force) is to investigate the complaint and report, in writing, back to the other chief or chiefs of police and how the cost of the investigation is to be shared.	(4) Si la plainte porte sur un incident mettant en cause la conduite de deux ou plusieurs agents de police qui sont membres de corps de police différents, les chefs de police de ces agents de police conviennent du corps de police (lequel peut être un des corps de police auquel est rattaché l'agent de police qui fait l'objet de la plainte ou un autre corps de police) qui doit enquêter sur la plainte et présenter un rapport écrit à ce sujet à l'autre ou aux autres chefs de police, et des modalités de partage des coûts de l'enquête.	Idem : cas où plusieurs corps de police sont en cause
Same	(5) If the chiefs of police cannot agree under subsection (4), the Commission shall	(5) Si les chefs de police n'arrivent pas à s'entendre aux termes du paragraphe (4), la	Idem

decide how the cost of the investigation is to be shared and,

- (a) shall decide which of the chiefs of police whose police officer is a subject of the complaint shall cause the complaint to be investigated and report in writing back to the other chief or chiefs of police; or
- (b) shall ask another chief of police to cause the complaint to be investigated and to report back in writing to the chiefs of police.

Unsubstantiated complaint

(6) If, at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her, the chief of police is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, the chief of police shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint, in writing, together with a copy of the written report, of the decision and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Hearing to be held

(7) Subject to subsection (11), if, at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her, the chief of police is of the opinion that the police officer's conduct may constitute misconduct, as defined in section 74, or unsatisfactory work performance, he or she shall hold a hearing into the matter.

Prosecutor at hearing

(8) The chief of police shall designate to be the prosecutor at the hearing,

- (a) a police officer from any police force of a rank equal to or higher than that of the police officer who is the subject of the hearing; or
- (b) a legal counsel or agent.

Same

(9) A police officer from another police force may be the prosecutor at the hearing only with the approval of his or her chief of police.

Findings and disposition after hearing

(10) At the conclusion of the hearing, if misconduct or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence, the chief of police shall take any action described in section 68.

Informal resolution if conduct not serious

(11) If, at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her, the chief of police is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the chief of police may resolve the matter informally without holding

Commission décide des modalités de partage des coûts de l'enquête et, selon le cas :

- a) elle décide lequel des chefs de police dont l'agent de police fait l'objet de la plainte doit faire mener une enquête sur la plainte et présenter un rapport écrit à ce sujet à l'autre ou aux autres chefs de police;
- b) elle demande à un autre chef de police de faire mener une enquête sur la plainte et de présenter un rapport écrit à ce sujet aux chefs de police.

(6) Si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police estime que la plainte n'est pas fondée, il ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit, en y joignant une copie du rapport écrit, au plaignant et à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, de la décision et du droit qu'a le plaignant de demander, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, à la Commission d'examiner la décision.

Plainte non fondée

(7) Sous réserve du paragraphe (11), si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police estime que la conduite de l'agent de police peut constituer une inconduite au sens de l'article 74 ou une exécution insatisfaisante de son travail, il tient une audience sur l'affaire.

Tenue d'une audience

(8) Le chef de police désigne comme poursuivant à l'audience :

Poursuivant à l'audience

- a) soit un agent de police qui appartient à n'importe quel corps de police et qui a un grade égal ou supérieur à celui de l'agent de police faisant l'objet de l'audience;
- b) soit un avocat ou un représentant.

(9) Un agent de police qui appartient à un autre corps de police ne peut être le poursuivant à l'audience qu'avec l'approbation de son chef de police.

Idem

(10) À l'issue de l'audience, si l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes, le chef de police prend l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 68.

Conclusions et décision à l'issue de l'audience

(11) Si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, il peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si l'agent de police et le plaignant consentent au mode de règlement proposé.

Règlement à l'amiable en cas de conduite sans gravité

a hearing, if the police officer and the complainant consent to the proposed resolution.

Notice to complainant

(12) Before resolving the matter informally, the chief of police shall notify the complainant and the police officer, in writing, of his or her opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance that was not of a serious nature, and that the complainant may ask the Commission to review this decision within 30 days of receiving such notification.

No informal resolution until after Commission's review

(13) The chief of police shall take no action to resolve the matter informally until,

- (a) the 30-day period in which the complainant may ask for a review has expired, without a review being requested; or
- (b) if the complainant asked for a review within the 30-day period, the Commission has completed its review and then, only if the Commission's decision is such that there may be an informal resolution of the complaint.

Same

(14) Despite subsection (13), if the complainant notifies the chief of police in writing that he or she will not ask the Commission to conduct a review under section 72, the chief of police shall take action to resolve the matter informally immediately after receiving such notification from the complainant.

Disposition without a hearing if informal resolution fails

(15) If an informal resolution of the matter is attempted but not achieved under subsection (11), the following rules apply:

1. The chief of police shall provide the police officer with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.
2. Subject to paragraph 3, the chief of police may impose on the police officer the penalty described in clause 68 (1) (e) and may take any other action described in subsection 68 (5) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed or action taken and the police officer's reply to be made in his or her employment record.
3. If the police officer refuses to accept the penalty imposed or action taken, the chief of police shall not impose a penalty or take any other action or cause any entry to be made in the police officer's employment record, but shall hold a hearing under subsection (7).

(16) An entry made in the police officer's employment record under paragraph 2 of sub-

Employment record expunged

(12) Avant de régler l'affaire à l'amiable, le chef de police avise par écrit le plaignant et l'agent de police qu'il estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail sans gravité et que le plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander à la Commission d'examiner cette décision.

Avis donné au plaignant

(13) Le chef de police ne peut prendre aucune mesure pour régler l'affaire à l'amiable :

Aucun règlement à l'amiable avant l'examen par la Commission

- a) soit jusqu'à ce que le délai de 30 jours pendant lequel le plaignant peut demander un examen ait expiré, si aucun examen n'a été demandé;
- b) soit, dans le cas où le plaignant a demandé un examen pendant le délai de 30 jours, jusqu'à ce que la Commission ait terminé son examen et alors, seulement si la décision prise par la Commission permet un règlement à l'amiable de la plainte.

(14) Malgré le paragraphe (13), si le plaignant avise par écrit le chef de police qu'il ne demandera pas à la Commission d'effectuer un examen aux termes de l'article 72, le chef de police prend les mesures nécessaires pour régler l'affaire à l'amiable immédiatement après la réception d'un tel avis du plaignant.

Idem

(15) Si une tentative de règlement de l'affaire à l'amiable est entreprise en vertu du paragraphe (11) mais ne réussit pas, les règles suivantes s'appliquent :

Décision sans audience en cas d'échec du règlement à l'amiable

1. Le chef de police fournit à l'agent de police des renseignements suffisants au sujet de l'affaire et lui donne la possibilité de répondre oralement ou par écrit.
2. Sous réserve de la disposition 3, le chef de police peut infliger à l'agent de police la peine décrite à l'alinéa 68 (1) e) et prendre toute autre mesure décrite au paragraphe 68 (5). Il peut également faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée ou mesure prise et de la réponse de l'agent de police dans le dossier d'emploi de ce dernier.
3. Si l'agent de police refuse d'accepter la peine infligée ou la mesure prise, le chef de police n'inflige aucune peine, ne prend aucune autre mesure ou ne fait inscrire aucune mention dans le dossier d'emploi de celui-ci, mais tient une audience aux termes du paragraphe (7).

(16) Toute mention inscrite dans le dossier d'emploi de l'agent de police en vertu de la

Suppression de mention dans le dossier d'emploi

section (15) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries concerning misconduct or unsatisfactory work performance have been made in the record under this Part.

disposition 2 du paragraphe (15) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été inscrite si, pendant cette période, aucune autre mention d'inconduite ou d'exécution insatisfaisante du travail n'y a été ajoutée aux termes de la présente partie.

Agreement

(17) Nothing in this section affects agreements between boards and police officers or associations that permit penalties or actions other than those permitted by this section, if the police officer in question consents, without a hearing under subsection (7).

(17) Le présent article n'a aucune incidence sur les conventions qui sont conclues entre les commissions de police et les agents de police ou les associations et qui permettent l'application de peines ou la prise de mesures différentes de celles permises par le présent article, si l'agent de police concerné y consent, sans la tenue d'une audience aux termes du paragraphe (7).

Convention

Complaints about chief's, deputy chief's conduct

65. (1) The board shall review every complaint made about the conduct of the municipal chief of police or a municipal deputy chief of police and shall ensure that it begins the review immediately upon the later of,

65. (1) La commission de police examine chaque plainte qui est déposée au sujet de la conduite du chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal et veille à commencer l'examen dès la réalisation de celui des événements suivants qui est postérieur à l'autre :

Plaintes au sujet de la conduite du chef de police ou d'un chef de police adjoint

- (a) 30 days after the complainant was notified under subsection 59 (2); and
- (b) notification of the Commission's decision after reviewing a decision with respect to a notice under subsection 59 (2).

- a) l'écoulement de 30 jours après que le plaignant a été avisé aux termes du paragraphe 59 (2);
- b) la remise d'un avis de la décision prise par la Commission après qu'elle a examiné une décision à l'égard d'un avis donné aux termes du paragraphe 59 (2).

Same

(2) Despite subsection (1), if the complainant notifies the board in writing that he or she will not ask the Commission to conduct a review under section 72 with respect to a notice under subsection 59 (2), the board shall ensure that it begins the review immediately after receiving such notification from the complainant.

(2) Malgré le paragraphe (1), si le plaignant avise par écrit la commission de police qu'il ne demandera pas à la Commission d'effectuer un examen aux termes de l'article 72 à l'égard d'un avis donné aux termes du paragraphe 59 (2), la commission de police veille à commencer l'examen immédiatement après la réception d'un tel avis du plaignant.

Idem

Frivolous, vexatious, bad faith complaints

(3) The board may decide not to deal with any complaint that it considers to be frivolous or vexatious or made in bad faith and shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint in writing of the decision and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

(3) La commission de police peut décider de ne pas traiter une plainte si elle la juge frivole ou vexatoire ou faite de mauvaise foi, auquel cas elle avise par écrit le plaignant et l'agent de police qui fait l'objet de la plainte de la décision et du droit qu'a le plaignant de demander, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, à la Commission d'examiner la décision.

Plaintes frivoles, vexatoires ou faites de mauvaise foi

Complaint more than six months old

(4) The board may decide not to deal with any complaint that was made more than six months after the facts on which it is based occurred and shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint in writing of the decision and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

(4) La commission de police peut décider de ne pas traiter une plainte qui a été déposée plus de six mois après que se sont produits les faits sur lesquels elle est fondée, auquel cas elle avise par écrit le plaignant et l'agent de police qui fait l'objet de la plainte de la décision et du droit qu'a le plaignant de demander, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, à la Commission d'examiner la décision.

Plainte datant de plus de six mois

Complainant not directly affected

(5) The board shall not deal with any complaint made by a member of the public if the board decides that the complainant was not directly affected by the conduct that is the

(5) La commission de police ne doit pas traiter une plainte déposée par un membre du public si elle décide que le plaignant n'était pas directement touché par la conduite qui fait

Plaignant non directement touché

subject of the complaint and shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint in writing of the decision and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Investigation assigned to another police force

(6) If, at the conclusion of the review, the board is of the opinion that the chief of police's or deputy chief of police's conduct may constitute an offence under a law of Canada or of a province or territory, or misconduct, as defined in section 74, or unsatisfactory work performance, the board shall ask the Commission to assign the chief of police of another police force to cause the complaint to be investigated immediately and the investigation to be reported on in a written report.

Matter referred to board

(7) If, at the conclusion of the investigation carried out by another police force, the chief of police of the other police force is of the opinion that the conduct of the chief of police or deputy chief of police under investigation may constitute misconduct, as defined in section 74, or unsatisfactory work performance, he or she shall refer the matter, together with the written report, to the board.

Unsubstantiated complaint

(8) If, at the conclusion of the investigation carried out by another police force, the chief of police of the other police force is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, the chief of police shall report that in writing to the board and the board shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint, in writing, together with a copy of the written report, of the decision, and of the complainant's right to ask the Commission to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Board or Commission to hold hearing

(9) Subject to subsection (13), the board shall hold a hearing into a matter referred to it under subsection (7) or may refer the matter to the Commission to hold the hearing.

Prosecutor at hearing

(10) The board or Commission, as the case may be, shall designate a legal counsel or agent to be the prosecutor at the hearing.

Board pays for prosecutor

(11) The board shall pay the prosecutor's remuneration, whether the prosecutor has been designated by the board or by the Commission.

Findings and disposition after hearing

(12) At the conclusion of a hearing by the board, if misconduct or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence, the board shall take any action described in section 68; at the conclusion of a hearing by the Commission, if misconduct or unsatisfactory work performance is proved on

l'objet de la plainte et avise par écrit le plaignant et l'agent de police qui fait l'objet de la plainte de sa décision et du droit qu'a le plaignant de demander à la Commission d'examiner la décision, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis.

(6) Si, à l'issue de l'examen, la commission de police estime que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint peut constituer une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire, ou une inconduite au sens de l'article 74 ou une exécution insatisfaisante de son travail, elle demande à la Commission de charger le chef de police d'un autre corps de police de faire mener une enquête sur la plainte immédiatement et de faire en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

(7) Si, à l'issue de l'enquête menée par un autre corps de police, le chef de police de l'autre corps de police estime que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint qui fait l'objet de l'enquête peut constituer une inconduite au sens de l'article 74 ou une exécution insatisfaisante de son travail, il renvoie l'affaire, en y joignant le rapport écrit, à la commission de police.

(8) Si, à l'issue de l'enquête menée par un autre corps de police, le chef de police de l'autre corps de police estime que la plainte n'est pas fondée, il présente à la commission de police un rapport écrit à cet effet et la commission de police ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit, en y joignant une copie du rapport écrit, au plaignant et à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, de la décision et du droit qu'a le plaignant de demander, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, à la Commission d'examiner la décision.

(9) Sous réserve du paragraphe (13), la commission de police tient une audience sur une affaire qui lui est renvoyée aux termes du paragraphe (7) ou peut renvoyer l'affaire à la Commission pour que celle-ci tienne l'audience.

(10) La commission de police ou la Commission, selon le cas, désigne un avocat ou un représentant comme poursuivant à l'audience.

(11) La commission de police verse la rémunération du poursuivant, que celui-ci ait été désigné par la commission de police ou par la Commission.

(12) À l'issue d'une audience tenue par la commission de police, si l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes, la commission de police prend l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 68; à l'issue d'une audience tenue par la Com-

Enquête confiée à un autre corps de police

Renvoi de l'affaire à la commission de police

Plainte non fondée

Tenue d'une audience par la commission de police ou la Commission

Poursuivant à l'audience

Rémunération du poursuivant versée par la commission de police

Conclusions et décision à l'issue de l'audience

clear and convincing evidence, the Commission shall direct the board to take any action, as specified by the Commission, under section 68 and the board shall take such action.

mission, si l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes, la Commission ordonne à la commission de police de prendre l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 68, selon ce que la Commission précise, et la commission de police obtempère.

Informal resolution if conduct not serious

(13) If the board is of the opinion, on a review of the written report, that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the board may resolve the matter informally without holding a hearing if the chief of police or deputy chief of police and the complainant consent to the proposed resolution.

(13) Si la commission de police estime, après examen du rapport écrit, qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, elle peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si le chef de police ou le chef de police adjoint et le plaignant consentent au mode de règlement proposé.

Règlement à l'amiable en cas de conduite sans gravité

Notice to complainant

(14) Before resolving the matter informally, the board shall notify the complainant, in writing, of its opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance that was not of a serious nature, and that the complainant may ask the Commission to review this decision within 30 days of receiving such notification.

(14) Avant de régler l'affaire à l'amiable, la commission de police avise par écrit le plaignant qu'elle estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail sans gravité et que le plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander à la Commission d'examiner cette décision.

Avis donné au plaignant

No informal resolution until after Commission's review

(15) The board shall take no action to resolve the matter informally until,

(15) La commission de police ne peut prendre aucune mesure pour régler l'affaire à l'amiable :

Aucun règlement à l'amiable avant l'examen par la Commission

- (a) the 30-day period in which the complainant may ask for a review has expired, without a review being requested; or
- (b) if the complainant asked for a review within the 30-day period, the Commission has completed its review and then, only if the Commission's decision is such that there may be informal resolution of the complaint.

- a) soit jusqu'à ce que le délai de 30 jours pendant lequel le plaignant peut demander un examen ait expiré, si aucun examen n'a été demandé;
- b) soit, si le plaignant a demandé un examen pendant le délai de 30 jours, jusqu'à ce que la Commission ait terminé son examen et alors, seulement si la décision prise par la Commission permet un règlement à l'amiable de la plainte.

Same

(16) Despite subsection (15), if the complainant notifies the board in writing that he or she will not ask the Commission to conduct a review under section 72, the board shall take action to resolve the matter informally immediately after receiving such notification from the complainant.

(16) Malgré le paragraphe (15), si le plaignant avise par écrit la commission de police qu'il ne demandera pas à la Commission d'effectuer un examen aux termes de l'article 72, la commission de police prend les mesures nécessaires pour régler l'affaire à l'amiable immédiatement après la réception d'un tel avis du plaignant.

Idem

Disposition without a hearing if informal resolution fails

(17) If an informal resolution of the matter is attempted but not achieved under subsection (13), the following rules apply:

(17) Si une tentative de règlement de l'affaire à l'amiable est entreprise en vertu du paragraphe (13) mais ne réussit pas, les règles suivantes s'appliquent :

Décision sans audience en cas d'échec du règlement à l'amiable

1. The board shall provide the chief of police or deputy chief of police with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.
2. Subject to paragraph 3, the board may impose on the chief of police or deputy

1. La commission de police fournit au chef de police ou au chef de police adjoint des renseignements suffisants au sujet de l'affaire et lui donne la possibilité de répondre oralement ou par écrit.
2. Sous réserve de la disposition 3, la commission de police peut infliger au

chief of police the penalty described in clause 68 (2) (e) and may take any other action described in subsection 68 (5) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed or action taken and the chief of police's or deputy chief of police's reply to be made in his or her employment record.

3. If the chief of police or deputy chief of police refuses to accept the penalty imposed or action taken, the board shall not impose a penalty or take any other action or cause any entry to be made in the employment record, but shall hold a hearing, or refer the matter to the Commission to hold a hearing, under subsection (9).

Employment
record
expunged

(18) An entry made in the chief of police's or deputy chief of police's employment record under paragraph 2 of subsection (17) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries concerning misconduct or unsatisfactory work performance have been made in the record under this Part.

Agreement

(19) Nothing in this section affects agreements between boards and chiefs of police or deputy chiefs of police that permit penalties or actions other than those permitted by this section, if the chief of police or deputy chief of police in question consents, without a hearing under subsection (9).

Complaints
about Com-
missioner's,
deputy Com-
missioner's
conduct

66. The Solicitor General shall deal with all complaints about the conduct of the Commissioner or a deputy Commissioner as he or she sees fit and there is no appeal from a decision or action taken by the Solicitor General under this section.

Suspension

67. (1) If a police officer, other than a chief of police or deputy chief of police, is suspected of or charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory or is suspected of misconduct as defined in section 74, the chief of police may suspend him or her from duty with pay.

Same

(2) If a chief of police or deputy chief of police is suspected of or charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory or is suspected of misconduct as defined in section 74, the board may suspend him or her from duty with pay.

chef de police ou au chef de police ad-
joint la peine décrite à l'alinéa 68 (2) e)
et prendre toute autre mesure décrite au
paragraphe 68 (5). Il peut également
faire inscrire une mention de l'affaire,
de la peine infligée ou mesure prise et
de la réponse du chef de police ou du
chef de police adjoint dans le dossier
d'emploi de l'un ou l'autre.

3. Si le chef de police ou le chef de police adjoint refuse d'accepter la peine infligée ou la mesure prise, la commission de police n'inflige aucune peine, ne prend aucune autre mesure ou ne fait inscrire aucune mention dans le dossier d'emploi, mais tient une audience, ou renvoie l'affaire à la Commission pour qu'elle tienne une audience, aux termes du paragraphe (9).

Suppression
de mention
dans le dos-
sier d'emploi

(18) Toute mention inscrite dans le dossier d'emploi du chef de police ou du chef de police adjoint en vertu de la disposition 2 du paragraphe (17) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été inscrite si, pendant cette période, aucune autre mention d'inconduite ou d'exécution insatisfaisante du travail n'y a été ajoutée aux termes de la présente partie.

Convention

(19) Le présent article n'a aucune incidence sur les conventions qui sont conclues entre les commissions de police et les chefs de police ou les chefs de police adjoints et qui permettent l'application de peines ou la prise de mesures différentes de celles permises par le présent article, si le chef de police ou le chef de police adjoint concerné y consent, sans la tenue d'une audience aux termes du paragraphe (9).

Plaintes au
sujet de la
conduite du
commissaire
ou d'un
sous-
commissaire

66. Le solliciteur général traite toutes les plaintes au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire de la façon qu'il estime appropriée et il ne peut être interjeté appel de toute décision ou mesure prise par le solliciteur général aux termes du présent article.

Suspension

67. (1) Si un agent de police autre qu'un chef de police ou chef de police adjoint est soupçonné ou inculpé d'une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire ou qu'il est soupçonné d'inconduite au sens de l'article 74, le chef de police peut le suspendre avec rémunération.

Idem

(2) Si un chef de police ou un chef de police adjoint est soupçonné ou inculpé d'une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire ou qu'il est soupçonné d'inconduite au sens de l'article 74, la commission de police peut le suspendre avec rémunération.

Revocation and reimposition of suspension	(3) The chief of police or board may revoke the suspension and later reimpose it, repeatedly if necessary, as the chief of police or board, as the case may be, considers appropriate.	(3) Le chef de police ou la commission de police peut révoquer la suspension et la réimposer plus tard, plusieurs fois au besoin, selon ce que le chef de police ou la commission de police, selon le cas, juge approprié.	Révocation et réimposition de la suspension
Duration of suspension	(4) Unless the chief of police or board revokes the suspension, it shall continue until the final disposition of the proceeding in which the chief of police's, deputy chief of police's or other police officer's conduct is at issue.	(4) Sauf révocation par le chef de police ou la commission de police, la suspension se poursuit jusqu'au règlement définitif de l'instance dont fait l'objet la conduite du chef de police, du chef de police adjoint ou de l'agent de police.	Durée de la suspension
Conditions of suspension	(5) While suspended, the chief of police, deputy chief of police or other police officer shall not exercise any of the powers vested in him or her as a chief of police, deputy chief of police or police officer, or wear or use clothing or equipment that was issued to him or her in that capacity.	(5) Pendant sa suspension, le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police ne doit exercer aucun des pouvoirs qui lui sont conférés à titre de chef de police, de chef de police adjoint ou d'agent de police ni porter ou utiliser les vêtements ou le matériel qui lui avaient été remis à ce titre.	Conditions de la suspension
Suspension without pay	(6) If a chief of police, deputy chief of police or other police officer is convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment, the chief of police or board, as the case may be, may suspend him or her without pay, even if the conviction or sentence is under appeal.	(6) Si un chef de police, un chef de police adjoint ou un agent de police est déclaré coupable d'une infraction et qu'il est condamné à une peine d'emprisonnement, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, peut le suspendre sans rémunération, même si la déclaration de culpabilité ou la peine fait l'objet d'un appel.	Suspension sans rémunération
Earnings from other employment	(7) If a chief of police, deputy chief of police or other police officer is suspended with pay, the pay for the period of suspension shall be reduced by the amount that he or she earns from other employment during that period.	(7) Si un chef de police, un chef de police adjoint ou un agent de police est suspendu avec rémunération, la rémunération versée pour la période de suspension est réduite du montant des gains qu'il retire d'un autre emploi pendant cette période.	Gains provenant d'un autre emploi
Exception	(8) Subsection (7) does not apply to earnings from other employment that was commenced before the period of suspension.	(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas aux gains provenant d'un autre emploi commencé avant la suspension.	Exception
Powers of chief of police	68. (1) The chief of police may, under subsection 64 (10), <ul style="list-style-type: none"> (a) dismiss the police officer from the police force; (b) direct that the police officer be dismissed in seven days unless he or she resigns before that time; (c) demote the police officer, specifying the manner and period of the demotion; (d) suspend the police officer without pay for a period not exceeding 30 days or 240 hours, as the case may be; (e) direct that the police officer forfeit not more than three days or 24 hours pay, as the case may be; or (f) direct that the police officer forfeit not more than 20 days or 160 hours off, as the case may be. 	68. (1) Le chef de police peut, en vertu du paragraphe 64 (10), prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) renvoyer l'agent de police du corps de police; b) ordonner que l'agent de police soit renvoyé dans un délai de sept jours à moins qu'il ne démissionne avant; c) rétrograder l'agent de police, en précisant la nature et la durée de la rétrogradation; d) suspendre l'agent de police sans paie pendant au plus 30 jours ou 240 heures, selon le cas; e) ordonner que soient retirés à l'agent de police au plus trois jours ou 24 heures de paie, selon le cas; f) ordonner que soient retirés à l'agent de police au plus 20 jours ou 160 heures de congé, selon le cas. 	Pouvoirs du chef de police

Powers of board	<p>(2) The board may, under subsection 65 (12),</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) dismiss the chief of police or deputy chief of police from the police force; (b) direct that the chief of police or deputy chief of police be dismissed in seven days unless he or she resigns before that time; (c) demote the chief of police or deputy chief of police, specifying the manner and period of the demotion; (d) suspend the chief of police or deputy chief of police without pay for a period not exceeding 30 days or 240 hours, as the case may be; (e) direct that the chief of police or deputy chief of police forfeit not more than three days or 24 hours pay, as the case may be; or (f) direct that the chief of police or deputy chief of police forfeit not more than 20 days or 160 hours off, as the case may be. 	<p>(2) La commission de police peut, en vertu du paragraphe 65 (12), prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) renvoyer le chef de police ou le chef de police adjoint du corps de police; b) ordonner que le chef de police ou le chef de police adjoint soit renvoyé dans un délai de sept jours à moins qu'il ne démissionne avant; c) rétrograder le chef de police ou le chef de police adjoint, en précisant la nature et la durée de la rétrogradation; d) suspendre le chef de police ou le chef de police adjoint sans paie pendant au plus 30 jours ou 240 heures, selon le cas; e) ordonner que soient retirés au chef de police ou au chef de police adjoint au plus trois jours ou 24 heures de paie, selon le cas; f) ordonner que soient retirés au chef de police ou au chef de police adjoint au plus 20 jours ou 160 heures de congé, selon le cas. 	Pouvoirs de la commission de police
Calculation of penalties	<p>(3) Penalties imposed under clauses (1) (d), (e) and (f) and (2) (d), (e) and (f) shall be calculated in terms of days if the chief of police, deputy chief of police or other police officer normally works eight hours a day or less and in terms of hours if he or she normally works more than eight hours a day.</p>	<p>(3) Les peines infligées en vertu des alinéas (1) d), e) et f) et (2) d), e) et f) sont calculées en jours si le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police travaille ordinairement huit heures par jour ou moins et en heures s'il travaille ordinairement plus de huit heures par jour.</p>	Calcul des peines
Same	<p>(4) If a penalty is imposed under clause (1) (e) or (2) (e), the chief of police, deputy chief of police or police officer, as the case may be, may elect to satisfy the penalty by working without pay or by applying the penalty to his or her vacation, overtime or sick leave credits or entitlements.</p>	<p>(4) Si une peine est infligée en vertu de l'alinéa (1) e) ou (2) e), le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police, selon le cas, peut choisir de subir sa peine en travaillant sans paie ou en imputant la peine à ses congés annuels, congés pour heures supplémentaires ou congés de maladie accumulés ou à ceux auxquels il a droit.</p>	Idem
Additional powers	<p>(5) In addition to or instead of a penalty described in subsection (1) or (2), the board or chief of police, as the case may be, may,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) reprimand the chief of police, deputy chief of police or other police officer; (b) direct that the chief of police, deputy chief of police or other police officer undergo specified counselling, treatment or training; (c) direct that the chief of police, deputy chief of police or other police officer participate in a specified program or activity; (d) take any combination of actions described in clauses (a), (b) and (c). 	<p>(5) Outre infliger ou au lieu d'infliger une peine décrite au paragraphe (1) ou (2), la commission de police ou le chef de police, selon le cas, peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) réprimander le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police; b) ordonner que le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police reçoive des conseils professionnels précisés ou suive un traitement précisé ou une formation précisée; c) ordonner que le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police participe à un programme précisé ou à une activité précisée; d) prendre une combinaison des mesures décrites aux alinéas a), b) et c). 	Pouvoirs supplémentaires

Notice needed for dismissal or demotion	(6) The chief of police or board, as the case may be, shall not impose the penalties of dismissal or demotion unless the notice of hearing or a subsequent notice served on the chief of police, deputy chief of police or other police officer indicated that they might be imposed if the complaint were proved on clear and convincing evidence.	(6) Le chef de police ou la commission de police, selon le cas, ne doit pas infliger la peine de renvoi ou de rétrogradation à moins que l'avis d'audience ou un avis subséquent signifié au chef de police, au chef de police adjoint ou à l'agent de police n'indique que l'une ou l'autre peine pourrait être infligée si la plainte s'avérait fondée sur la foi de preuves claires et convaincantes.	Avis requis pour un renvoi ou une rétrogradation
Notice of any action taken	(7) The chief of police or board, as the case may be, shall promptly give written notice of the action taken under subsection (1), (2) or (5) with reasons, to the chief of police, deputy chief of police or other police officer who is the subject of the complaint and, in the case of an action taken by a municipal chief of police, to the board.	(7) Le chef de police ou la commission de police, selon le cas, donne promptement un avis écrit motivé de la mesure prise en vertu du paragraphe (1), (2) ou (5) au chef de police, au chef de police adjoint ou à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte et, s'il s'agit d'une mesure prise par un chef de police municipal, à la commission de police.	Avis de la mesure prise
Same	(8) If the action was taken as a result of a complaint made by a member of the public, the chief of police or board, as the case may be, shall also give written notice of the action taken, with reasons, to the complainant.	(8) Si la mesure a été prise par suite d'une plainte déposée par un membre du public, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, donne également au plaignant un avis écrit motivé de la mesure prise.	Idem
Police officer's employment record	(9) The chief of police or board, as the case may be, may cause an entry concerning the matter, the action taken and the reply of the chief of police, deputy chief of police or other police officer against whom the action is taken, to be made in his or her employment record, but no reference to the allegations of the complaint or the hearing shall be made in the employment record, and the matter shall not be taken into account for any purpose relating to his or her employment unless,	(9) Le chef de police ou la commission de police, selon le cas, peut faire inscrire une mention de l'affaire, de la mesure prise et de la réponse du chef de police, du chef de police adjoint ou de l'agent de police à l'égard duquel la mesure est prise dans le dossier d'emploi de l'intéressé. Toutefois, le dossier d'emploi ne fait pas mention des allégations faites dans la plainte ni de l'audience, et il n'est pas tenu compte de l'affaire à quelque fin que ce soit relative à son emploi à moins que, selon le cas :	Dossier d'emploi du chef de police, du chef de police adjoint ou de l'agent de police
	(a) the complaint is proved on clear and convincing evidence; or	a) la plainte ne s'avère fondée sur la foi de preuves claires et convaincantes;	
	(b) the chief of police, deputy chief of police or other police officer resigns before the matter is finally disposed of.	b) le chef de police, le chef de police adjoint ou l'agent de police ne démissionne avant que l'affaire ne soit définitivement tranchée.	
Statutory Powers Procedure Act applies to hearings by chief or board	69. (1) A hearing held under subsection 64 (7) or 65 (9) shall be conducted in accordance with the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	69. (1) Une audience tenue aux termes du paragraphe 64 (7) ou 65 (9) se déroule conformément à la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> .	Application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> aux audiences d'un chef de police ou d'une commission de police
Application of this section to hearings under this Part	(2) Subsections (3), (4), (5), (6), (7), (12), (13), (14), (15), (16) and (17) apply to any hearing held under this Part.	(2) Les paragraphes (3), (4), (5), (6), (7), (12), (13), (14), (15), (16) et (17) s'appliquent à toute audience tenue aux termes de la présente partie.	Application du présent article aux audiences prévues par la présente partie
Parties	(3) The parties to the hearing are the prosecutor, the police officer who is the subject of the hearing and, if the complaint was made by a member of the public, the complainant.	(3) Sont parties à l'audience le poursuivant, l'agent de police qui fait l'objet de l'audience et, si la plainte a été déposée par un membre du public, le plaignant.	Parties

Notice to parties and right to counsel	(4) The parties to the hearing shall be given reasonable notice of the hearing and each party may be represented by counsel or an agent.	(4) Il est donné aux parties à l'audience un préavis suffisant de l'audience et chaque partie peut se faire représenter par un avocat ou un représentant.	Avis donné aux parties et droit à un avocat
Examination of evidence	(5) Before the hearing, the police officer shall be given an opportunity to examine any physical or documentary evidence that will be produced or any report whose contents will be given in evidence.	(5) Avant l'audience, l'agent de police a la possibilité d'examiner toute preuve matérielle ou documentaire qui sera produite ou tout rapport dont le contenu sera présenté en preuve.	Examen de la preuve
Same	(6) If the hearing is being conducted as a result of a public complaint, the complainant shall likewise be given an opportunity to examine evidence and reports before the hearing.	(6) Si l'audience a lieu par suite du dépôt d'une plainte d'un membre du public, le plaignant a également la possibilité d'examiner la preuve et les rapports avant l'audience.	Idem
Police officer not required to give evidence	(7) The police officer who is the subject of the hearing shall not be required to give evidence at the hearing.	(7) L'agent de police qui fait l'objet de l'audience n'est pas tenu de témoigner à l'audience.	Témoignage non obligatoire de l'agent de police
Non-compellability	(8) No person shall be required to testify in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of his or her duties, except at a hearing held under this Part.	(8) Nul n'est tenu de témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions, sauf dans le cadre d'une audience tenue en vertu de la présente partie.	Non-contraignabilité
Inadmissibility of documents	(9) No document prepared as the result of a complaint is admissible in a civil proceeding, except at a hearing held under this Part.	(9) Aucun document préparé par suite du dépôt d'une plainte n'est admissible dans une instance civile, sauf dans le cadre d'une audience tenue aux termes de la présente partie.	Inadmissibilité des documents
Inadmissibility of statements	(10) No statement made during an attempt at informal resolution of a complaint is admissible in a civil proceeding, including a proceeding under subsection 64 (15) or 65 (17) or a hearing held under this Part, except with the consent of the person who made the statement.	(10) Aucune déclaration faite au cours d'une tentative de règlement à l'amiable d'une plainte n'est admissible dans une instance civile, y compris une instance tenue aux termes du paragraphe 64 (15) ou 65 (17) ou une audience tenue aux termes de la présente partie, sans le consentement de son auteur.	Inadmissibilité des déclarations
Recording of evidence	(11) The oral evidence given at the hearing shall be recorded and copies of transcripts shall be provided on the same terms as in the Ontario Court (General Division).	(11) Les témoignages oraux recueillis à l'audience sont enregistrés et des copies de la transcription sont fournies suivant les mêmes conditions qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale).	Enregistrement des témoignages
Release of exhibits	(12) Within a reasonable time after the matter has been finally determined, documents and things put in evidence at the hearing shall, on request, be released to the person who produced them.	(12) Dans un délai raisonnable après le règlement définitif de l'affaire, les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont rendus sur demande à la personne qui les a produits.	Remise de pièces
No communication without notice to parties	(13) The person conducting the hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or person's counsel or agent, unless the parties receive notice and have an opportunity to participate.	(13) La personne qui dirige l'audience ne communique ni directement ni indirectement avec aucune personne, ni avec l'avocat ou le représentant de cette personne, à propos de l'objet de l'audience, sauf si les parties sont préalablement avisées et ont la possibilité de participer.	Interdiction de communiquer sans aviser les parties
Exception	(14) However, the person conducting the hearing may seek legal advice from an advisor independent of the parties, and in that case the nature of the advice shall be communicated to them so that they may make submissions as to the law.	(14) La personne qui dirige l'audience peut toutefois demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant des parties, auquel cas la teneur des conseils leur est communiquée pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable.	Exception

Hearing may proceed on part if Crown Attorney consulted	(15) If a Crown Attorney has been consulted, the person conducting the hearing may proceed to deal with the part of the complaint that, in his or her opinion, constitutes misconduct, as defined in section 74, or unsatisfactory work performance, unless the Crown Attorney directs otherwise.	(15) Si un procureur de la Couronne a été consulté, la personne qui dirige l'audience peut traiter la partie de la plainte qui, à son avis, constitue un cas d'inconduite au sens de l'article 74 ou d'exécution insatisfaisante du travail, sauf directive contraire du procureur de la Couronne.	Audition d'une partie de la plainte en cas de consultation d'un procureur de la Couronne
Hearing to continue	(16) If the police officer who is the subject of the hearing is charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory in connection with the conduct that was the subject of the complaint, the hearing shall continue unless the Crown Attorney advises the chief of police or board, as the case may be, that it should be stayed until the conclusion of the proceedings dealing with the offence.	(16) Si l'agent de police qui fait l'objet de l'audience est inculpé d'une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire relativement à la conduite qui faisait l'objet de la plainte, l'audience se poursuit à moins que le procureur de la Couronne n'indique au chef de police ou à la commission de police, selon le cas, qu'il y aurait lieu de la suspendre jusqu'à la conclusion de l'instance portant sur l'infraction.	Poursuite de l'audience
Photography at hearing	(17) Subsections 136 (1), (2) and (3) of the <i>Courts of Justice Act</i> (photography at court hearing) apply with necessary modifications to the hearing and a person who contravenes subsection 136 (1), (2) or (3) of the <i>Courts of Justice Act</i> , as it is made to apply by this subsection, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.	(17) Les paragraphes 136 (1), (2) et (3) de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> (photographies à l'audience) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience et quiconque contrevient au paragraphe 136 (1), (2) ou (3) de cette loi, tel qu'il est rendu applicable par l'effet du présent paragraphe, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.	Photographies à l'audience
Six-month limitation period, exception	(18) If six months have elapsed since the facts on which a complaint is based first came to the attention of the chief of police or board, as the case may be, no notice of hearing shall be served unless the board (in the case of a municipal police officer) or the Commissioner (in the case of a member of the Ontario Provincial Police) is of the opinion that it was reasonable, under the circumstances, to delay serving the notice of hearing.	(18) S'il s'est écoulé six mois depuis que le chef de police ou la commission de police, selon le cas, a pris connaissance des faits sur lesquels se fonde une plainte, aucun avis d'audience n'est signifié à moins que la commission de police (dans le cas d'un agent de police municipal) ou le commissaire (dans le cas d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario) n'estime qu'il était raisonnable, dans les circonstances, de retarder la signification de l'avis d'audience.	Délai de prescription de six mois, exception
Appeal to Commission	70. (1) A police officer or complainant may, within 30 days of receiving notice of the decision made after a hearing held under subsection 64 (7) or 65 (9), appeal the decision to the Commission by serving on the Commission a written notice stating the grounds on which the appeal is based.	70. (1) Un agent de police ou un plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu un avis de la décision prise à l'issue d'une audience tenue aux termes du paragraphe 64 (7) ou 65 (9), interjeter appel de la décision devant la Commission en signifiant à cette dernière un avis écrit indiquant les motifs sur lesquels se fonde l'appel.	Appel devant la Commission
Commission to hold hearing on notice from police officer	(2) The Commission shall hold a hearing upon receiving a notice under subsection (1) from a police officer.	(2) La Commission tient une audience dès qu'elle reçoit d'un agent de police l'avis visé au paragraphe (1).	La Commission tient une audience sur avis de l'agent de police
Commission to hold hearing on notice from complainant, limitation	(3) The Commission shall hold a hearing upon receiving a notice under subsection (1) from a complainant if the appeal is from the finding that misconduct or unsatisfactory work performance was not proved on clear and convincing evidence.	(3) La Commission tient une audience dès qu'elle reçoit d'un plaignant l'avis visé au paragraphe (1) s'il s'agit d'un appel portant sur une conclusion selon laquelle l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail n'a pas été prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes.	La Commission tient une audience sur avis d'un plaignant : limite
Commission may hold hearing	(4) The Commission may hold a hearing, if it considers it appropriate, upon receiving a notice under subsection (1) from a complainant.	(4) La Commission peut tenir une audience, si elle le juge approprié, dès qu'elle reçoit d'un plaignant l'avis visé au para-	La Commission peut tenir une audience

ant with respect to an appeal other than an appeal described in subsection (3).

Appeal on the record

(5) A hearing held under this section shall be an appeal on the record, but the Commission may receive new or additional evidence as it considers just.

Powers of Commission

(6) The Commission may confirm, vary or revoke the decision being appealed or may substitute its own decision for that of the chief of police or board, as the case may be.

Appeal to Divisional Court

71. (1) A party to a hearing under section 70 may appeal the Commission's decision to the Divisional Court within 30 days of receiving notice of the Commission's decision.

Grounds for appeal

(2) An appeal may be made on a question that is not a question of fact alone, from a penalty imposed or from any other action taken, or all of them.

Solicitor General may be heard

(3) The Solicitor General is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of the appeal.

Request for review of decision by Commission

72. (1) If a complainant disagrees with the decision of a chief of police to deal with his or her complaint as a complaint about the policies of or services provided by the police force or as a complaint about the conduct of a police officer, the complainant may, within 30 days of receiving notice under subsection 59 (2), ask the Commission to review the decision.

Same

(2) If a complainant has been notified under subsection 59 (6), 62 (5) or 65 (3) that his or her complaint will not be dealt with because it is frivolous or vexatious or made in bad faith, the complainant may, within 30 days of such notification, ask the Commission to review the decision.

Same

(3) If a complainant has been notified under subsection 59 (6), 62 (5) or 65 (4) that his or her complaint will not be dealt with because it was made more than six months after the facts on which it is based occurred, the complainant may, within 30 days of such notification, ask the Commission to review the decision.

Same

(4) If a complainant has been notified under subsection 59 (6), 62 (5) or 65 (5) that his or her complaint will not be dealt with because he or she was not directly affected by the policy, service or conduct that is the subject of the complaint, the complainant may, within 30 days of such notification, ask the Commission to review the decision.

phe (1) à l'égard d'un appel autre que celui visé au paragraphe (3).

(5) Une audience tenue aux termes du présent article constitue un appel entendu d'après le dossier. Toutefois, la Commission peut recevoir de nouvelles preuves ou des preuves additionnelles, selon ce qu'elle juge équitable.

(6) La Commission peut confirmer, modifier ou annuler la décision qui fait l'objet de l'appel ou peut substituer sa propre décision à celle du chef de police ou de la commission de police, selon le cas.

71. (1) Toute partie à une audience prévue à l'article 70 peut interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de la décision de la Commission.

(2) L'appel peut porter sur une question qui n'est pas seulement une question de fait, sur une peine infligée ou sur toute autre mesure prise, ou sur tout ce qui précède.

(3) Le solliciteur général a le droit d'être entendu, notamment par l'entremise d'un avocat, lors de l'audition de l'appel.

72. (1) Si un plaignant n'est pas d'accord avec la décision d'un chef de police de traiter sa plainte comme une plainte au sujet des politiques du corps de police ou des services offerts par celui-ci ou comme une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police, le plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu un avis prévu au paragraphe 59 (2), demander à la Commission d'examiner la décision.

(2) Si un plaignant a été avisé, aux termes du paragraphe 59 (6), 62 (5) ou 65 (3), que sa plainte ne sera pas traitée parce qu'elle est frivole ou vexatoire ou faite de mauvaise foi, il peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander à la Commission d'examiner la décision.

(3) Si un plaignant a été avisé, aux termes du paragraphe 59 (6), 62 (5) ou 65 (4), que sa plainte ne sera pas traitée parce qu'elle a été déposée plus de six mois après que se sont produits les faits sur lesquels elle est fondée, il peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander à la Commission d'examiner la décision.

(4) Si un plaignant a été avisé, aux termes du paragraphe 59 (6), 62 (5) ou 65 (5), que sa plainte ne sera pas traitée parce qu'il n'était pas directement touché par la politique, le service ou la conduite qui fait l'objet de la plainte, il peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander à la Commission d'examiner la décision.

Appel entendu d'après le dossier

Pouvoirs de la Commission

Appel devant la Cour divisionnaire

Motifs d'appel

Droit du solliciteur général d'être entendu

Demande d'examen d'une décision par la Commission

Idem

Idem

Idem

Same	(5) If a complainant has been notified under subsection 64 (6) or (12) or 65 (8) or (14) that his or her complaint is unsubstantiated or that the conduct he or she complained of has been determined to be not of a serious nature, the complainant may, within 30 days of such notification, ask the Commission to review the decision.	(5) Si un plaignant a été avisé, aux termes du paragraphe 64 (6) ou (12) ou 65 (8) ou (14), que sa plainte n'est pas fondée ou qu'il a été décidé que la conduite faisant l'objet de sa plainte est sans gravité, il peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander à la Commission d'examiner la décision.	Idem
Request in writing	(6) The request for a review must be in writing.	(6) La demande d'examen doit être présentée par écrit.	Demande écrite
Commission to review	(7) Upon receiving a request for a review under this section, the Commission shall review the decision, taking into account any material provided by the complainant or the chief of police, detachment commander or board, and shall endeavour to complete its review within 30 days of receiving the request, but the Commission shall not hold a hearing into the matter.	(7) Dès qu'elle reçoit une demande d'examen en vertu du présent article, la Commission examine la décision, en tenant compte de toute documentation fournie par le plaignant ou par le chef de police, le commandant de détachement ou la commission de police, et s'efforce de terminer son examen au plus tard 30 jours après avoir reçu la demande. Toutefois, elle ne doit pas tenir d'audience sur l'affaire.	Examen par la Commission
Commission's powers	(8) Upon completion of the review, the Commission may confirm the decision or may direct the chief of police, detachment commander or board to process the complaint as it specifies or may assign the review or investigation of the complaint or the conduct of a hearing in respect of the complaint to a police force other than the police force in respect of which the complaint is made.	(8) À l'issue de l'examen, la Commission peut confirmer la décision ou ordonner au chef de police, au commandant de détachement ou à la commission de police de traiter la plainte de la façon qu'elle précise, ou peut confier l'examen de la plainte, l'enquête sur la plainte ou la tenue d'une audience sur la plainte à un corps de police autre que celui qui fait l'objet de la plainte.	Pouvoirs de la Commission
Cost of complaints process	(9) If the Commission assigns the review or investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to a police force under subsection (8), the police force in respect of which the complaint is made shall pay the costs of the review, investigation or hearing incurred by the police force to which the matter is assigned.	(9) Si la Commission confie l'examen d'une plainte, l'enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un corps de police en vertu du paragraphe (8), le corps de police qui fait l'objet de la plainte paie les frais de l'examen, de l'enquête ou de l'audience engagés par le corps de police chargé de l'affaire.	Frais de traitement de la plainte
Notice	(10) The Commission shall notify the complainant and the chief of police, detachment commander or board, as the case may be, and the police officer who is the subject of the complaint of its decision and the action taken by it under subsection (8).	(10) La Commission avise le plaignant et le chef de police, le commandant de détachement ou la commission de police, selon le cas, ainsi que l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, de sa décision et de la mesure qu'elle a prise en vertu du paragraphe (8).	Avis
Complaint to be processed as specified	(11) If notified by the Commission that the complaint is to be processed as specified, the chief of police, detachment commander or board shall immediately so process the complaint.	(11) Si la Commission l'avise que la plainte doit être traitée de la façon précisée, le chef de police, le commandant de détachement ou la commission de police traite immédiatement la plainte de cette façon.	Traitement de la plainte de la façon précisée
Final decision	(12) The Commission's decision under subsection (8) is final and binding and there is no appeal therefrom.	(12) La décision que prend la Commission en vertu du paragraphe (8) est définitive et non susceptible d'appel.	Décision définitive
Commission may direct complaint process	73. (1) The Commission may, on its own motion and at any stage in the complaints process, direct a chief of police or board to process a complaint as it specifies or assign the review or investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to a police force other than the police	73. (1) La Commission peut, de son propre chef et à toute étape du traitement de la plainte, ordonner à un chef de police ou à une commission de police de traiter une plainte de la façon qu'elle précise, ou confier l'examen d'une plainte, l'enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un	Traitement de la plainte ordonné par la Commission

force in respect of which the complaint is made.

Cost of
complaints
process

(2) If the Commission assigns the review or investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to a police force under subsection (1), the police force in respect of which the complaint is made shall pay the costs of the review, investigation or hearing incurred by the police force to which the matter is assigned.

Misconduct

74. (1) A police officer is guilty of misconduct if he or she,

- (a) commits an offence described in a prescribed code of conduct;
- (b) contravenes section 46 (political activity);
- (c) engages in an activity that contravenes subsection 49 (1) (secondary activities) without the permission of his or her chief of police or, in the case of a chief of police, without the permission of the board, being aware that the activity may contravene that subsection;
- (d) contravenes subsection 55 (5) (resignation during emergency);
- (e) contravenes section 75 (inducing misconduct, withholding services);
- (f) contravenes section 117 (trade union membership);
- (g) deals with personal property, other than money or a firearm, in a manner that is not consistent with section 132;
- (h) deals with money in a manner that is not consistent with section 133;
- (i) deals with a firearm in a manner that is not consistent with section 134;
- (j) contravenes a regulation made under paragraph 15 (equipment), 16 (use of force), 17 (standards of dress, police uniforms), 20 (police pursuits) or 21 (records) of subsection 135 (1).

Off-duty
conduct

(2) A police officer shall not be found guilty of misconduct if there is no connection between the conduct and either the occupational requirements for a police officer or the reputation of the police force.

Inducing
misconduct

75. (1) No person, including a member of a police force, shall,

corps de police autre que celui qui fait l'objet de la plainte.

(2) Si la Commission confie l'examen d'une plainte, l'enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un corps de police en vertu du paragraphe (1), le corps de police qui fait l'objet de la plainte paie les frais de l'examen, de l'enquête ou de l'audience engagés par le corps de police chargé de l'affaire.

Frais de
traitement de
la plainte

74. (1) Est coupable d'inconduite l'agent de police qui :

Inconduite

- a) commet une infraction décrite dans un code de conduite prescrit;
- b) contrevient à l'article 46 (activités politiques);
- c) entreprend une activité en contravention au paragraphe 49 (1) (activités secondaires) sans la permission de son chef de police ou, s'il s'agit d'un chef de police, sans la permission de la commission de police, tout en sachant que cette activité peut contrevenir à ce paragraphe;
- d) contrevient au paragraphe 55 (5) (démission pendant une situation d'urgence);
- e) contrevient à l'article 75 (incitation à l'inconduite, refus d'offrir des services);
- f) contrevient à l'article 117 (adhésion à un syndicat);
- g) fait quoi que ce soit à l'égard de biens meubles, à l'exclusion d'argent et d'armes à feu, d'une manière non conforme à l'article 132;
- h) fait quoi que ce soit à l'égard d'argent d'une manière non conforme à l'article 133;
- i) fait quoi que ce soit à l'égard d'une arme à feu d'une manière non conforme à l'article 134;
- j) contrevient à un règlement pris en application de la disposition 15 (matériel), 16 (usage de la force), 17 (normes vestimentaires, uniformes de police), 20 (poursuites policières) ou 21 (dossiers) du paragraphe 135 (1).

(2) L'agent de police ne doit pas être déclaré coupable d'inconduite s'il n'y a aucun lien entre la conduite et soit les exigences professionnelles d'un agent de police, soit la réputation du corps de police.

Conduite en
période de
repos

75. (1) Aucune personne, y compris un membre d'un corps de police, ne doit :

Incitation à
l'inconduite

	<p>(a) induce or attempt to induce a member of a police force to withhold his or her services; or</p> <p>(b) induce or attempt to induce a police officer to commit misconduct.</p>	<p>a) inciter ou tenter d'inciter un membre d'un corps de police à refuser ses services;</p> <p>b) inciter ou tenter d'inciter un agent de police à commettre un acte d'inconduite.</p>	
Withholding services	(2) No member of a police force shall withhold his or her services.	(2) Aucun membre d'un corps de police ne doit refuser ses services.	Refus d'offrir des services
Offence	(3) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.	(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2).	Infraction
Consent of Solicitor General	(4) No prosecution shall be instituted under this section without the consent of the Solicitor General.	(4) Aucune poursuite ne doit être intentée en vertu du présent article sans le consentement du solliciteur général.	Consentement du solliciteur général
Delegation of chief's powers and duties	76. (1) A chief of police may authorize a police officer or a former police officer of the rank of inspector or higher to conduct a hearing under subsection 64 (7) or to act under subsection 64 (11) or (15).	76. (1) Un chef de police peut autoriser un agent de police ou un ancien agent de police qui a le grade d'inspecteur ou un grade supérieur à diriger une audience aux termes du paragraphe 64 (7) ou à agir en vertu du paragraphe 64 (11) ou (15).	Délégation des pouvoirs et fonctions du chef de police
Same	(2) A chief of police may authorize any member of any police force to exercise a power or perform a duty of the chief of police under this Part, other than those described in subsection (1).	(2) Un chef de police peut autoriser tout membre d'un corps de police à exercer un pouvoir ou une fonction que lui attribue la présente partie, à l'exclusion des pouvoirs et fonctions énoncés au paragraphe (1).	Idem
Officer from another force	(3) If a chief of police authorizes a police officer from another police force, of the rank of inspector or higher, to conduct a hearing under subsection 64 (7), that police officer may do so only with the approval of his or her chief of police.	(3) Si un chef de police autorise un agent de police d'un autre corps de police, qui a le grade d'inspecteur ou un grade supérieur, à diriger une audience aux termes du paragraphe 64 (7), cet agent de police ne peut le faire qu'avec l'approbation de son chef de police.	Agent de police d'un autre corps de police
Notice	77. (1) Where a notice is required to be given to or served on a person, board or the Commission under this Part, it may be served personally, by regular letter mail, by electronic transmission, by telephone transmission of a facsimile, or by some other method that allows proof of receipt.	77. (1) Si un avis doit être donné ou signifié à une personne, à une commission de police ou à la Commission aux termes de la présente partie, il peut être signifié à personne, par poste-lettres ordinaire, par transmission électronique, par télécopie ou par un autre moyen qui permet d'obtenir un accusé de réception.	Avis
Deemed receipt	(2) Service by regular letter mail shall be deemed to be received by the person, board or Commission on the fifth day after it is mailed unless the person, board or Commission establishes that the person, board or Commission did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's, board's or Commission's control, receive the notice on that day.	(2) L'avis signifié par poste-lettres ordinaire est réputé reçu par la personne, la commission de police ou la Commission le cinquième jour suivant le jour de sa mise à la poste, à moins que la personne, la commission de police ou la Commission ne démontre qu'agissant de bonne foi, elle n'a pas reçu l'avis ce jour-là pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.	Avis réputé reçu
Same	(3) Service by electronic transmission or by telephone transmission of a facsimile shall be deemed to be received by the person, board or Commission on the day after it is sent or, if that day is a Saturday or holiday, on the next day that is not a Saturday or holiday, unless	(3) L'avis signifié par transmission électronique ou par télécopie est réputé reçu par la personne, la commission de police ou la Commission le lendemain de l'envoi ou, si ce jour tombe un samedi ou un jour férié, le premier jour qui suit et qui n'est ni un samedi ni un	Idem

the person, board or Commission establishes that the person, board or Commission did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's, board's or Commission's control, receive the notice on that day.

Ombudsman Act not to apply

78. The *Ombudsman Act* does not apply to anything done under this Part.

Transition, disciplinary proceedings

79. (1) Disciplinary proceedings commenced before the coming into force of this section under Part V of the Act, as it then read, may continue to be dealt with in accordance with Part V, as it read immediately before the coming into force of this section, until January 1, 1998.

Transition, complaints

(2) Public complaints made before the coming into force of this section under Part VI of the Act, as it then read, may continue to be dealt with in accordance with Part VI, as it read immediately before its repeal, until January 1, 1998.

Parties may elect to proceed under new Part V

(3) If the parties to a disciplinary proceeding or public complaint described in subsection (1) or (2) agree, they may, before January 1, 1998, deal with the outstanding disciplinary proceeding or public complaint under Part V.

Proceed under new Part V from January 1, 1998

(4) As of January 1, 1998, all outstanding disciplinary matters that commenced before the coming into force of this section and all proceedings with respect to public complaints that were made before the coming into force of this section shall be taken up and continued under Part V so far as consistently may be.

Saving

(5) Despite subsection (4), a hearing that commenced but is not concluded before January 1, 1998 under Part V or VI of the Act, as it read immediately before its repeal by section 35 of the *Police Services Amendment Act, 1997*, may proceed to its conclusion after January 1, 1998 and Part V or VI of the Act, as the case may be, as it read immediately before its repeal, continues to apply to the hearing and to the powers of the chief of police, board, Commission or board of inquiry at the conclusion of the hearing.

Same

(6) Despite subsection (4), an appeal made before January 1, 1998 to Divisional Court under section 98 of the Act, as it read immediately before its repeal, may proceed to its conclusion after January 1, 1998 as if section 98 of the Act had not been repealed.

jour férié, à moins que la personne, la commission de police ou la Commission ne démontre qu'agissant de bonne foi, elle n'a pas reçu l'avis ce jour-là pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

78. La *Loi sur l'ombudsman* ne s'applique à aucun acte accompli aux termes de la présente partie.

Non-application de la *Loi sur l'ombudsman*

79. (1) Les procédures disciplinaires engagées avant l'entrée en vigueur du présent article en vertu de la partie V de la Loi, telle qu'elle existait à ce moment-là, peuvent se poursuivre conformément à la partie V, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'au 1^{er} janvier 1998.

Disposition transitoire : procédures disciplinaires

(2) Les plaintes du public déposées avant l'entrée en vigueur du présent article en vertu de la partie VI de la Loi, telle qu'elle existait à ce moment-là, peuvent continuer d'être traitées conformément à la partie VI, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation, jusqu'au 1^{er} janvier 1998.

Disposition transitoire : plaintes

(3) Si les parties à une procédure disciplinaire ou à une plainte du public visée au paragraphe (1) ou (2) en conviennent, elles peuvent, avant le 1^{er} janvier 1998, traiter la procédure disciplinaire ou la plainte du public qui est pendante conformément à la partie V.

Poursuite des procédures selon la nouvelle partie V au choix des parties

(4) À compter du 1^{er} janvier 1998, toutes les questions disciplinaires pendantes qui ont pris naissance avant l'entrée en vigueur du présent article et toutes les procédures relatives aux plaintes du public qui ont été déposées avant l'entrée en vigueur du présent article sont reprises et poursuivies conformément à la partie V dans la mesure où il y a compatibilité.

Poursuite des procédures selon la nouvelle partie V à compter du 1^{er} janvier 1998

(5) Malgré le paragraphe (4), toute audience qui a commencé mais n'est pas terminée avant le 1^{er} janvier 1998 aux termes de la partie V ou VI de la Loi, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par l'article 35 de la *Loi de 1997 modifiant la Loi sur les services policiers*, peut se poursuivre jusqu'à sa conclusion au-delà du 1^{er} janvier 1998 et la partie V ou VI de la Loi, selon le cas, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation, continue de s'appliquer à l'audience et aux pouvoirs qu'a le chef de police, la commission de police, la Commission ou la commission d'enquête à la conclusion de l'audience.

Exception

(6) Malgré le paragraphe (4), tout appel interjeté avant le 1^{er} janvier 1998 devant la Cour divisionnaire en vertu de l'article 98 de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant son abrogation, peut se poursuivre jusqu'à sa

Idem

36. Section 126 of the Act is repealed and the following substituted:

Restriction

126. Agreements and awards made under this Part do not affect the working conditions of the members of the police force in so far as those working conditions are determined by sections 42 to 49, subsection 50 (3), Part V (except as provided in subsection 64 (17)) and Part VII of this Act and by the regulations.

37. Paragraph 1 of subsection 131 (2) of the Act is amended by striking out “Municipal Police Authorities” in the third line and substituting “Ontario Association of Police Services Boards”.

38. Paragraph 2 of subsection 132 (4) of the Act is amended by adding “or by public tender” at the end.

39. Paragraph 4 of subsection 134 (8) of the Act is amended by striking out “the Commission” in the third line and substituting “the Solicitor General”.

40. (1) Subsection 135 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is further amended by adding the following paragraph:

1.1 establishing and governing standards concerning the adequacy and effectiveness of police services, including prescribing methods for monitoring and evaluating the adequacy and effectiveness of police services against such standards.

(2) Subsection 135 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is further amended by adding the following paragraphs:

- 6.1 governing the selection and appointment of members of boards;
- 6.2 prescribing courses of training for members of boards and prescribing standards in that connection;
- 6.3 prescribing a code of conduct for members of boards;

conclusion au-delà du 1^{er} janvier 1998 comme si l'article 98 n'avait pas été abrogé.

36. L'article 126 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

126. Les conventions conclues et les sentences arbitrales rendues aux termes de la présente partie n'ont pas d'incidence sur les conditions de travail des membres du corps de police dans la mesure où ces conditions sont fixées par les articles 42 à 49, par le paragraphe 50 (3), par la partie V (à l'exclusion de ce qui est prévu au paragraphe 64 (17)) ou par la partie VII de la présente loi ou par les règlements.

37. La disposition 1 du paragraphe 131 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «l'Association ontarienne des commissions de services policiers» à «l'association connue sous le nom de Municipal Police Authorities» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

38. La disposition 2 du paragraphe 132 (4) de la Loi est modifiée par adjonction de «ou par appel d'offres public».

39. La disposition 4 du paragraphe 134 (8) de la Loi est modifiée par substitution de «du solliciteur général» à «de la Commission» aux deuxième et troisième lignes.

40. (1) Le paragraphe 135 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

1.1 établir des normes concernant le caractère convenable et l'efficacité des services policiers et régir ces normes, y compris prescrire les méthodes à utiliser pour surveiller et évaluer le caractère convenable et l'efficacité des services policiers en fonction de ces normes.

(2) Le paragraphe 135 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié en outre par adjonction des dispositions suivantes :

- 6.1 régir la sélection et la nomination des membres des commissions de police;
- 6.2 prescrire des cours de formation pour les membres des commissions de police ainsi que les normes à cet égard;
- 6.3 prescrire un code de conduite pour les membres des commissions de police;

10. prescribing the method for determining the amounts owed by municipalities for police services provided by the Ontario Provincial Police under section 5.1, prescribing the time when and manner in which the payments are to be made, (and, for such purposes, classifying municipalities and prescribing different methods, different times or different manners for different classes of municipalities), prescribing the interest, or the method of determining the interest, owed on late payments and governing payment credits and refunds for overpayments;
 11. requiring territories without municipal organization to pay for police services provided by the Ontario Provincial Police, prescribing the method for determining the amounts owed by such territories, prescribing the time when and manner in which the payments are to be made, (and, for such purposes, classifying territories and prescribing different methods, different times or different manners for different classes of territories), prescribing the method of collecting such payments, including collection under the *Provincial Land Tax Act*, and, if the method of collection is not under the *Provincial Land Tax Act*, prescribing the interest, or the method of determining the interest, owed on late payments and governing payment credits and refunds for overpayments;
 - 14.1 providing for the granting of service badges to members of the Ontario Provincial Police or any class thereof and for the payment of allowances to those members who are granted service badges.
- (3) Paragraph 21 of subsection 135 (1) of the Act is amended by inserting “and boards” after “forces” in the third line.
- (4) Paragraph 23 of subsection 135 (1) of the Act is amended by striking out “section 56” at the end and substituting “section 74”.
- (5) Subsection 135 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is further amended by adding the following paragraph:
10. prescrire la méthode de calcul des montants dus par les municipalités pour les services policiers offerts par la Police provinciale de l'Ontario aux termes de l'article 5.1, prescrire les délais et les modalités de paiement de ces montants (et, à ces fins, classer les municipalités et prescrire des méthodes différentes, des délais différents ou des modalités différentes pour différentes catégories de municipalités), prescrire les intérêts, ou la méthode de calcul de ceux-ci, exigibles en cas de paiements en retard, et régir les crédits de paiement et les remboursements accordés pour les paiements excédentaires;
 11. exiger que les territoires non érigés en municipalité paient le coût des services policiers offerts par la Police provinciale de l'Ontario, prescrire la méthode de calcul des montants dus par ces territoires, prescrire les délais et les modalités de paiement de ces montants (et, à ces fins, classer les territoires et prescrire des méthodes différentes, des délais différents ou des modalités différentes pour différentes catégories de territoires), prescrire les modalités de perception de ces montants, y compris la perception prévue par la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, et, si les modalités de perception ne sont pas prévues aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, prescrire les intérêts, ou la méthode de calcul de ceux-ci, exigibles en cas de paiements en retard, et régir les crédits de paiement et les remboursements accordés pour les paiements excédentaires;
 - 14.1 prévoir la remise d'insignes pour ancienneté et états de service aux membres de la Police provinciale de l'Ontario ou à toute catégorie de ceux-ci et le versement de primes aux membres à qui sont décernés ces insignes.
- (3) La disposition 21 du paragraphe 135 (1) de la Loi est modifiée par insertion de « les commissions de police » après « corps de police » à la deuxième ligne.
- (4) La disposition 23 du paragraphe 135 (1) de la Loi est modifiée par substitution de « l'article 74 » à « l'article 56 » à la fin.
- (5) Le paragraphe 135 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

23.1 defining “frivolous or vexatious” and “made in bad faith” for the purposes of clause 22 (1) (e.1) and subsections 59 (3), 62 (2) and 65 (3).

(6) Paragraphs 24, 25 and 26 of subsection 135 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

24. providing for the payment of fees and expenses to witnesses at hearings conducted under Part V;

25. prescribing procedures for the investigation of complaints under Part V.

41. Subsection 137 (1) of the Act is amended by striking out “a municipality” in the second line and substituting “one or more municipalities”.

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

42. Part VIII of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed.

43. Section 204 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

Conveyance
of prisoners

204. Where the attendance of a prisoner in a correctional institution is required at a hearing or proceeding, the municipality that was responsible for delivering the prisoner to the correctional institution is responsible for conveying the prisoner from the correctional institution to the place of the hearing or proceeding and for the prisoner’s return.

44. Section 2 of the *Private Investigators and Security Guards Act* is amended by adding the following subsections:

Same

(2) Despite clause (1) (d), this Act applies to a person, other than a person employed by the Crown, who is appointed as a provincial bailiff under section 19 of the *Ministry of Correctional Services Act*.

Same

(3) Despite clause (1) (d), this Act, except section 30, applies to a person who is not a member of a police force and who is appointed as a special constable under section 53 of the *Police Services Act*, but only when the special constable is carrying out the functions specified in subsection 53 (5) of the *Police Services Act*.

45. Subsections 103 (3), (4) and (5) of the *Regional Municipalities Act* are repealed.

23.1 définir les expressions «frivole ou vexatoire» et «faite de mauvaise foi» pour l’application de l’alinéa 22 (1) e.1) et des paragraphes 59 (3), 62 (2) et 65 (3).

(6) Les dispositions 24, 25 et 26 du paragraphe 135 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

24. prévoir le versement d’indemnités aux témoins qui comparaissent aux audiences tenues aux termes de la partie V, ainsi que le remboursement de leurs dépenses;

25. prescrire la procédure à suivre pour enquêter sur les plaintes aux termes de la partie V.

41. Le paragraphe 137 (1) de la Loi est modifié par substitution de «une ou plusieurs municipalités» à «une municipalité» aux deuxième et troisième lignes.

MODIFICATIONS APPORTÉES À D’AUTRES LOIS

42. La partie VIII de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogée.

43. L’article 204 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

204. Si la présence d’un prisonnier détenu dans un établissement correctionnel est requise lors d’une audience ou d’une instance, la municipalité qui était responsable de la remise du prisonnier à l’établissement correctionnel est responsable du transfert de ce prisonnier de l’établissement correctionnel au lieu où se tient l’audience ou l’instance et de son retour dans cet établissement.

Transfert de
prisonniers

44. L’article 2 de la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Malgré l’alinéa (1) d), la présente loi s’applique à quiconque, à l’exclusion d’une personne employée par la Couronne, est nommé huissier provincial en vertu de l’article 19 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*.

Idem

(3) Malgré l’alinéa (1) d), la présente loi, à l’exclusion de l’article 30, s’applique à quiconque n’est pas membre d’un corps de police et est nommé agent spécial en vertu de l’article 53 de la *Loi sur les services policiers*, mais seulement lorsque l’agent spécial exerce les fonctions précisées au paragraphe 53 (5) de la *Loi sur les services policiers*.

Idem

45. Les paragraphes 103 (3), (4) et (5) de la *Loi sur les municipalités régionales* sont abrogés.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commence-
ment

46. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

46. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

47. The short title of this Act is the *Police Services Amendment Act, 1997*.

47. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 modifiant la Loi sur les services policiers*.

Titre abrégé

CHAPTER 9

An Act to amend the Nursing Act, 1991 and to make consequential amendments to the Healing Arts Radiation Protection Act, the Medical Laboratory Technology Act, 1991, the Respiratory Therapy Act, 1991 and the Vital Statistics Act

Assented to June 26, 1997

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I AMENDMENTS TO THE NURSING ACT, 1991

1. Clause 5 (1) (b) of the *Nursing Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (b) the procedure is ordered by a person who is authorized to do the procedure by section 5.1 of this Act or by the *Chiropody Act, 1991*, the *Dentistry Act, 1991*, the *Medicine Act, 1991* or the *Midwifery Act, 1991*.

2. The Act is amended by adding the following section:

5.1 (1) In the course of engaging in the practice of nursing, a member who is a registered nurse and who holds an extended certificate of registration in accordance with the regulations is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following acts in addition to those the member is authorized to perform under section 4:

1. Communicating to a patient or to his or her representative a diagnosis made by the member identifying, as the cause of the patient's symptoms, a disease or disorder that can be identified from,
 - i. the patient's health history,

Authorized
acts by
certain
registered
nurses

CHAPITRE 9

Loi modifiant la Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers et apportant des modifications corrélatives à la Loi sur la protection contre les rayons X, à la Loi de 1991 sur les technologistes de laboratoire médical, à la Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes et à la Loi sur les statistiques de l'état civil

Sanctionnée le 26 juin 1997

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée Législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI DE 1991 SUR LES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS

1. L'alinéa 5 (1) b) de la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) que l'intervention ne soit ordonnée par une personne autorisée à la pratiquer par l'article 5.1 de la présente loi ou par la *Loi de 1991 sur les podologues*, la *Loi de 1991 sur les dentistes*, la *Loi de 1991 sur les médecins* ou la *Loi de 1991 sur les sages-femmes*.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.1 (1) Dans l'exercice de la profession d'infirmière ou d'infirmier, le membre qui est une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé et qui est titulaire d'un certificat d'inscription supérieur est autorisé, sous réserve des conditions et restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à accomplir les actes suivants en plus de ceux qu'il est autorisé à accomplir en vertu de l'article 4 :

1. Communiquer à un patient ou à son représentant le diagnostic qu'il a posé et qui attribue les symptômes que présente le patient à une maladie ou à des troubles qui peuvent être identifiés d'après l'un ou l'autre des éléments suivants :

- i. les antécédents en matière de santé du patient,

Actes
autorisés
accomplis
par certaines
infirmières
autorisées ou
certains
infirmiers
autorisés

- ii. the findings of a comprehensive health examination, or
- iii. the results of any laboratory tests or other tests and investigations that the member is authorized to order or perform.

2. Ordering the application of a form of energy prescribed by the regulations under this Act.
3. Prescribing a drug designated in the regulations.
4. Administering, by injection or inhalation, a drug that the member may prescribe under paragraph 3.

Consultation

(2) A member is not authorized to communicate a diagnosis under paragraph 1 of subsection (1) unless the member has complied with the prescribed standards of practice respecting consultation with members of other health professions.

3. (1) Section 14 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c) prescribing the forms of energy that a member may order for the purpose of paragraph 2 of subsection 5.1 (1) and prescribing the purpose for which, or the circumstances in which, the form of energy may be applied;
- (d) designating the drugs that a member may prescribe for the purpose of paragraph 3 of subsection 5.1 (1) and prescribing the circumstances in which a member may prescribe the drugs;
- (e) prescribing standards of practice respecting the circumstances in which registered nurses who hold an extended certificate of registration should consult with members of other health professions.

(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

Incorporation by reference

(2) A regulation under clause (e) may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as may be necessary, any document or publication and may require compliance with the document or publication.

Rolling incorporation

(3) If a regulation under subsection (2) so provides, a document or publication adopted by reference shall be a reference to it, as amended from time to time, and whether the amendment was made before or after the regulation was made.

- ii. les constatations faites lors d'un examen de santé complet,
- iii. les résultats de tous tests de laboratoire ou autres tests et investigations que le membre est autorisé à ordonner ou à effectuer.

2. Ordonner l'application d'une forme d'énergie prescrite par les règlements pris en application de la présente loi.
3. Prescrire les médicaments désignés dans les règlements.
4. Administrer, par voie d'injection ou d'inhalation, les médicaments qu'il peut prescrire en vertu de la disposition 3.

Consultation

(2) Le membre n'est autorisé à communiquer un diagnostic en vertu de la disposition 1 du paragraphe (1) que s'il s'est conformé aux normes d'exercice prescrites concernant la consultation des membres d'autres professions de la santé.

3. (1) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c) prescrire les formes d'énergie dont un membre peut ordonner l'application pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 5.1 (1) et prescrire les fins auxquelles ou les circonstances dans lesquelles la forme d'énergie peut être appliquée;
- d) désigner les médicaments qu'un membre peut prescrire pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 5.1 (1) et prescrire les circonstances dans lesquelles un membre peut prescrire les médicaments;
- e) prescrire les normes d'exercice relatives aux circonstances dans lesquelles les infirmières autorisées ou infirmiers autorisés qui sont titulaires d'un certificat d'inscription supérieur devraient entrer en consultation avec des membres d'autres professions de la santé.

(2) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Incorporation par renvoi

(2) Un règlement pris en application de l'alinéa e) peut adopter par renvoi un document ou une publication, en totalité ou en partie et avec les modifications qu'il peut être nécessaire d'y apporter, et exiger l'observation du document ou de la publication.

Incorporation continue

(3) Si un règlement visé au paragraphe (2) le prévoit, le document ou la publication adopté par renvoi désigne respectivement ce document ou cette publication ainsi que ses modifications successives, que les modifications soient apportées avant ou après la prise du règlement.

PART II CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

4. Section 6 of the *Healing Arts Radiation Protection Act* is amended by adding the following subsections:

Same

(2) Despite subsection (1), a person may operate an X-ray machine for the irradiation of the chest, the ribs, the arm, the wrist, the hand, the leg, the ankle or the foot of a human being if the irradiation is prescribed by a member of the College of Nurses of Ontario who holds an extended certificate of registration under the *Nursing Act, 1991*.

Same

(3) Despite subsection (1), a person may operate an X-ray machine for the purpose of performing a mammography that has been prescribed by a member of the College of Nurses of Ontario who holds an extended certificate of registration under the *Nursing Act, 1991*.

5. Subsection 5 (1) of the *Medical Laboratory Technology Act, 1991* is amended by adding "or by a prescribed person" at the end.

6. Subsection 5 (1) of the *Respiratory Therapy Act, 1991* is repealed and the following substituted:

Additional requirements for authorized acts

(1) A member shall not perform a procedure under the authority of paragraph 1, 2, or 4 of section 4 unless the procedure is ordered by,

- (a) a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario; or
- (b) a member of another health profession who is authorized to perform the procedure under an Act referred to in Schedule 1 of the *Regulated Health Professions Act, 1991* and who is prescribed by regulation.

7. (1) If on the day this section comes into force subsection 102 (17) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994* is not in force,

- (a) subsection 21 (3) of the *Vital Statistics Act* is amended by striking out "subsection (4)" in the first line and substituting "subsections (3.1) and (4)"; and
- (b) section 21 of the *Vital Statistics Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) In the prescribed circumstances, a prescribed person shall, immediately after the

PARTIE II MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

4. L'article 6 de la *Loi sur la protection contre les rayons X* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), une personne peut faire fonctionner un appareil à rayons X pour irradier la poitrine, les côtes, le bras, le poignet, la main, la jambe, la cheville ou le pied d'un être humain si l'irradiation est prescrite par un membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario qui est titulaire d'un certificat d'inscription supérieur aux termes de la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers*.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), une personne peut faire fonctionner un appareil à rayons X dans le but d'effectuer une mammographie qui a été prescrite par un membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario qui est titulaire d'un certificat d'inscription supérieur aux termes de la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers*.

5. Le paragraphe 5 (1) de la *Loi de 1991 sur les technologistes de laboratoire médical* est modifié par adjonction de « , ou une personne prescrite ».

6. Le paragraphe 5 (1) de la *Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exigences supplémentaires relatives aux actes autorisés

(1) Le membre ne doit pas accomplir un acte autorisé en vertu de la disposition 1, 2 ou 4 de l'article 4 à moins que l'acte ne soit ordonné par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario;
- b) un membre d'une autre profession de la santé qui est autorisé à accomplir l'acte en vertu d'une loi mentionnée à l'annexe 1 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* et qui est prescrit par règlement.

7. (1) Si, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 102 (17) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement* n'est pas en vigueur :

- a) d'une part, le paragraphe 21 (3) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié par substitution de « des paragraphes (3.1) et (4) » à « du paragraphe (4) » à la première ligne;
- b) d'autre part, l'article 21 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3.1) Dans les circonstances prescrites, une personne prescrite remplit et signe, immédia-

death of a person, complete and sign a medical certificate of death in the prescribed form stating the cause of death according to the classification of diseases adopted by reference in the regulations and shall deliver the medical certificate to the funeral director or other person in charge of the body.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 102 (17) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994* comes into force, section 21 of the *Vital Statistics Act*, as re-enacted by subsection 102 (17) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994*, is amended by,

(a) striking out “shall provide” in the second line of subsection (2) and substituting “shall, in the prescribed circumstances, provide”; and

(b) repealing subsection (4) and substituting the following:

(4) Except as provided in the regulations or as provided under any other Act, no person shall copy or duplicate a document signed by a legally qualified medical practitioner, or by any other person, who is required to sign the document under this Act or the regulations; nor shall any person obtain or attempt to obtain any such document or a copy of it.

(3) If on the day this section comes into force subsection 102 (17) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994* is not in force, section 60 of the *Vital Statistics Act* is amended by adding the following clause:

(k.1) prescribing persons for the purposes of subsection 21 (3.1) and the circumstances in which such persons shall complete and sign a medical certificate of death.

(4) If on the day subsection 102 (17) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994* comes into force this section is in force, clause 60 (k.1) of the *Vital Statistics Act* is repealed.

tement après le décès d'une personne, un certificat médical de décès, selon la formule prescrite, qui énonce la cause du décès conformément à la classification des maladies adoptée par renvoi dans les règlements, et remet le certificat médical au directeur de services funéraires ou à l'autre personne à qui est confié le corps.

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 102 (17) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*, l'article 21 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe 102 (17) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*, est modifié :

a) par insertion de «, dans les circonstances prescrites,» après «fournissent» à la deuxième ligne du paragraphe (2);

b) par abrogation du paragraphe (4) et substitution de ce qui suit :

(4) Sauf dans les cas prévus dans les règlements ou en vertu d'une autre loi, nul ne doit faire de copie ou de duplicata d'un document signé par un médecin dûment qualifié, ou par toute autre personne, qui est tenu de signer le document aux termes de la présente loi ou des règlements; nul ne doit non plus obtenir ni tenter d'obtenir un tel document ou une copie de celui-ci.

(3) Si, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 102 (17) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement* n'est pas en vigueur, l'article 60 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

k.1) prescrire des personnes pour l'application du paragraphe 21 (3.1) et les circonstances dans lesquelles ces personnes doivent remplir et signer un certificat médical de décès.

(4) Si, le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 102 (17) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*, le présent article est en vigueur, l'alinéa 60 k.1) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est abrogé.

Copying of
medical
certificate

Copie du
certificat
médical

PART III
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment 8. This Act comes into force on a day to be
named by proclamation of the Lieutenant
Governor.

Short title 9. The short title of this Act is the *Expanded
Nursing Services for Patients Act, 1997*.

PARTIE III
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ

8. La présente loi entre en vigueur le jour
que le lieutenant-gouverneur fixe par procla-
mation. Entrée en
vigueur

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi
de 1997 sur l'extension des services infirmiers à
l'intention des patients*. Titre abrégé

CHAPTER 10

An Act to stimulate job growth, to reduce taxes and to implement other measures contained in the 1997 Budget

Assented to June 26, 1997

CONTENTS

Part I	<i>Income Tax Act</i>
Part II	<i>Land Transfer Tax Act</i>
Part III	<i>Liquor Licence Act</i>
Part IV	<i>Tobacco Control Act, 1994</i>
Part V	<i>Loan and Trust Corporations Act</i>
Part VI	<i>Retail Sales Tax Act</i>
Part VII	<i>Securities Act</i>
Part VIII	<i>Tobacco Tax Act</i>
Part IX	<i>Treasury Board Act, 1991</i>
Part X	<i>Small Business Development Corporations Act</i>
Part XI	<i>Ontario Loan Act, 1997</i>
Part XII	<i>Commencement and Short Title</i>
Schedule A	<i>Ontario Loan Act, 1997</i>

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INCOME TAX ACT

1. Paragraph 5 of subsection 3 (1) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 1, is repealed and the following substituted:

5. For 1997, the additional income tax shall equal the aggregate of,
- 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,555, and
 - 26 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$6,180.

CHAPITRE 10

Loi visant à stimuler la croissance de l'emploi, à réduire les impôts et à mettre en œuvre d'autres mesures mentionnées dans le budget de 1997

Sanctionnée le 26 juin 1997

SOMMAIRE

Partie I	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
Partie II	<i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>
Partie III	<i>Loi sur les permis d'alcool</i>
Partie IV	<i>Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac</i>
Partie V	<i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i>
Partie VI	<i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>
Partie VII	<i>Loi sur les valeurs mobilières</i>
Partie VIII	<i>Loi de la taxe sur le tabac</i>
Partie IX	<i>Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor</i>
Partie X	<i>Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises</i>
Partie XI	<i>Loi de 1997 sur les emprunts de l'Ontario</i>
Partie XII	<i>Entrée en vigueur et titre abrégé</i>
Annexe A	<i>Loi de 1997 sur les emprunts de l'Ontario</i>

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1. La disposition 5 du paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Pour 1997, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :
- 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 555 \$,
 - 26 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 6 180 \$.

6. For 1998 and subsequent taxation years, the additional income tax for each taxation year shall equal the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,270, and
- ii. 30 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$5,635.

2. Subsection 4 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2, 1993, chapter 9, section 4 and 1996, chapter 18, section 2, is further amended by striking out "and" at the end of clause (r) and by repealing clause (s) and substituting the following:

- (s) 48 per cent in respect of the 1997 taxation year;
- (t) 45 per cent in respect of the 1998 and subsequent taxation years.

3. Clause 8 (10) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 13, is amended by striking out "*Unemployment Insurance Act (Canada)*" in the third and fourth lines and substituting "*Employment Insurance Act (Canada)*".

4. (1) Subsection 10 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 5 and amended by 1993, chapter 29, section 8, is further amended by striking out the reference to subsection "153 (2)" of the Federal Act where that reference occurs.

(2) Subsection 10 (1) of the Act, as amended by subsection (1), applies in respect of the 1995 and subsequent taxation years.

(3) Subsection 10 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 5 and amended by 1993, chapter 29, section 8 and subsection (1), is repealed and the following substituted:

(1) The following provisions of the Federal Act apply for the purposes of this Act and, in their application, any reference in them to section 150 or subsection 150 (1) of the Federal Act shall be read to include a reference to subsection 9 (1) of this Act:

6. Pour chacune des années d'imposition 1998 et suivantes, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 270 \$,
- ii. 30 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 5 635 \$.

2. Le paragraphe 4 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit à l'alinéa s) :

- s) 48 pour cent pour l'année d'imposition 1997;
- t) 45 pour cent pour les années d'imposition 1998 et suivantes.

3. L'alinéa 8 (10) c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «*Loi sur l'assurance-emploi (Canada)*» à «*Loi sur l'assurance-chômage (Canada)*» aux cinquième et sixième lignes.

4. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par suppression du renvoi au paragraphe «153 (2)» de la loi fédérale là où figure ce renvoi.

(2) Le paragraphe 10 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

(3) Le paragraphe 10 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993 et par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les dispositions suivantes de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi et, pour leur application, un renvoi dans celles-ci à l'article 150 ou au paragraphe 150 (1) de la loi fédérale est réputé comprendre un renvoi au paragraphe 9 (1) de la présente loi :

1. Section 151.
2. Subsections 152 (1), (2), (3), (3.1), (4), (4.1), (4.2), (4.3), (4.4), (5), (6), (7) and (8).
3. Subsections 153 (1), (1.1), (1.2) and (3).
4. Subsections 227 (5), (5.1), (8.3) and (8.4).

5. Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) Despite any other provision of this Act, if a collection agreement is in force, the Provincial Minister may authorize the Minister in writing to exercise the Provincial Minister's power and discretion to grant a remission under subsection (1) or to accept a claim for a deduction under subsection (2) when the Minister considers it to be in the public interest to do so in order to,

- (a) correct an erroneous assessment of tax;
- (b) remedy incorrect tax advice from an employee of the Department of National Revenue; or
- (c) relieve undue hardship.

6. (1) Subsection 37 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario 1996, chapter 24, section 22, is amended by inserting a reference to subsections 227 (5) and (5.1) of the Federal Act after the reference to subsection 227 (4) of the Federal Act in the first line.

(2) Clause 37 (2) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 15, is further amended by inserting a reference to subsections 227 (5) and (5.1) of the Federal Act before the reference to subsection 227 (8) of the Federal Act where that reference occurs.

7. (1) This section and section 5 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Subsections 4 (1) and (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 1995.

(3) Subsection 4 (3) and section 6 shall be deemed to have come into force on June 20, 1996.

(4) Section 3 shall be deemed to have come into force on June 30, 1996.

(5) Sections 1 and 2 shall be deemed to have come into force on January 1, 1997.

1. L'article 151.
2. Les paragraphes 152 (1), (2), (3), (3.1), (4), (4.1), (4.2), (4.3), (4.4), (5), (6), (7) et (8).
3. Les paragraphes 153 (1), (1.1), (1.2) et (3).
4. Les paragraphes 227 (5), (5.1), (8.3) et (8.4).

5. L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Malgré toute autre disposition de la présente loi, si un accord de perception est en vigueur, le ministre provincial peut autoriser par écrit le ministre à exercer son pouvoir, y compris son pouvoir discrétionnaire, d'accorder une remise en vertu du paragraphe (1) ou de faire droit à une demande de déduction en vertu du paragraphe (2) si le ministre estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire dans l'un ou l'autre des buts suivants :

- a) corriger une cotisation établie de façon erronée à l'égard de l'impôt;
- b) corriger les conséquences de conseils fiscaux incorrects donnés par un employé du ministère du Revenu national;
- c) éliminer un préjudice indu.

6. (1) Le paragraphe 37 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 22 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion d'un renvoi aux paragraphes 227 (5) et (5.1) de la loi fédérale après le renvoi au paragraphe 227 (4) de cette loi à la première ligne.

(2) L'alinéa 37 (2) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par insertion d'un renvoi aux paragraphes 227 (5) et (5.1) de la loi fédérale avant le renvoi au paragraphe 227 (8) de cette loi là où figure ce renvoi.

7. (1) Le présent article et l'article 5 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) Les paragraphes 4 (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1995.

(3) Le paragraphe 4 (3) et l'article 6 sont réputés être entrés en vigueur le 20 juin 1996.

(4) L'article 3 est réputé être entré en vigueur le 30 juin 1996.

(5) Les articles 1 et 2 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1997.

Delegation
to federal
minister

Délégation
au ministre
fédéral

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem

**PART II
 LAND TRANSFER TAX ACT**

8. (1) The definitions of “associate”, “non-resident corporation”, “non-resident person” and “recreational land” in subsection 1 (1) of the *Land Transfer Tax Act* are repealed.

(2) The definition of “unrestricted land” in subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is repealed.

(3) Subsections 1 (2), (3) and (4) of the Act are repealed.

(4) Subsection 1 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 16, is repealed.

(5) Subsection 1 (7) of the Act is repealed.

9. (1) Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every person who tenders for registration in Ontario a conveyance by which any land is conveyed to or in trust for a transferee shall pay before the conveyance is registered,

(a) a tax computed at the rate of,

- (i) one-half of 1 per cent of the value of the consideration for the conveyance up to and including \$55,000,
- (ii) 1 per cent of the value of the consideration which exceeds \$55,000 up to and including \$250,000, and
- (iii) 1.5 per cent of the value of the consideration which exceeds \$250,000; and

(b) if the value of the consideration for the conveyance exceeds \$400,000 and the conveyance is a conveyance of land that contains at least one and not more than two single family residences, an additional tax of one-half of 1 per cent of the amount by which the value of the consideration exceeds \$400,000.

(2) Clause 2 (2) (a) of the Act is repealed.

(3) Subsection 2 (3) of the Act is repealed.

**PARTIE II
 LOI SUR LES DROITS DE CESSIION
 IMMOBILIÈRE**

8. (1) Les définitions de «bien-fonds affecté aux loisirs», «personne morale non résidente», «personne non résidente» et «personne qui a un lien» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les droits de cession immobilière* sont abrogées.

(2) La définition de «bien-fonds non réglementé» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

(3) Les paragraphes 1 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 1 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(5) Le paragraphe 1 (7) de la Loi est abrogé.

9. (1) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Quiconque présente à l'enregistrement en Ontario une cession par laquelle un bien-fonds est cédé à un cessionnaire ou cédé en fiducie pour le compte de ce cessionnaire acquitte, préalablement à l'enregistrement de la cession :

a) d'une part, des droits calculés au taux de :

- (i) 0,5 pour cent de la valeur de la contrepartie versée pour la cession, jusqu'à 55 000 \$ inclusive-ment,
- (ii) 1 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 55 000 \$, jusqu'à 250 000 \$ inclusive-ment,
- (iii) 1,5 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 250 000 \$;

b) d'autre part, si la valeur de la contrepartie versée pour la cession est supérieure à 400 000 \$ et que l'objet de la cession est un bien-fonds qui comporte au moins une habitation unifamiliale, mais pas plus de deux, des droits supplémentaires de 0,5 pour cent sur la portion de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 400 000 \$.

(2) L'alinéa 2 (2) a) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est abrogé.

Tax imposed

Imposition
de droits

(4) Subsection 2 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 17, is repealed.

(5) Subsection 2 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 17, is repealed.

(6) Subsection 2 (5), as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is repealed.

(7) Subsections 2 (6) and (10) of the Act are repealed.

10. (1) Subsection 2.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 8, is repealed and the following substituted:

(1) Every person who submits for registration as an electronic document under Part III of the *Land Registration Reform Act* a conveyance by which any land is conveyed to or in trust for any transferee shall pay when the electronic document is submitted for registration,

(a) a tax computed at the rate of,

- (i) one-half of 1 per cent of the value of the consideration for the conveyance up to and including \$55,000,
- (ii) 1 per cent of the value of the consideration which exceeds \$55,000 up to and including \$250,000, and
- (iii) 1.5 per cent of the value of the consideration which exceeds \$250,000; and

(b) if the value of the consideration for the conveyance exceeds \$400,000 and the conveyance is a conveyance of land that contains at least one and not more than two single family residences, an additional tax of one-half of 1 per cent of the amount by which the value of the consideration exceeds \$400,000.

(2) Clause 2.1 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 8, is repealed.

(3) Subsections 2.1 (3) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 8, are repealed.

11. Clause 3 (1) (c) of the Act is repealed.

(4) Le paragraphe 2 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 17 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(5) Le paragraphe 2 (4.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 17 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(6) Le paragraphe 2 (5), tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(7) Les paragraphes 2 (6) et (10) de la Loi sont abrogés.

10. (1) Le paragraphe 2.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Quiconque présente à l'enregistrement sous forme de document électronique, en vertu de la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*, une cession par laquelle un bien-fonds est cédé à un cessionnaire ou cédé en fiducie pour le compte de ce cessionnaire acquitte, au moment où le document électronique est présenté à l'enregistrement :

a) d'une part, des droits calculés au taux de :

- (i) 0,5 pour cent de la valeur de la contrepartie versée pour la cession, jusqu'à 55 000 \$ inclusive-ment,
- (ii) 1 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 55 000 \$, jusqu'à 250 000 \$ inclusivement,
- (iii) 1,5 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 250 000 \$;

b) d'autre part, si la valeur de la contrepartie versée pour la cession est supérieure à 400 000 \$ et que l'objet de la cession est un bien-fonds qui comporte au moins une habitation unifamiliale, mais pas plus de deux, des droits supplémentaires de 0,5 pour cent sur la portion de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 400 000 \$.

(2) L'alinéa 2.1 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(3) Les paragraphes 2.1 (3) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

11. L'alinéa 3 (1) c) de la Loi est abrogé.

Tax imposed

Imposition de droits

12. (1) Clause 5 (1) (d) of the Act is repealed.

(2) Subsection 5 (6) of the Act is repealed.

(3) Subsection 5 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is amended by striking out “subsection 2 (1), (2) or (3)” in the second and third lines and substituting “subsection 2 (1) or (2)”.

(4) Subsection 5 (12) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by striking out “subsection (6), (7) or (8)” in the second and third lines and substituting “subsection (7) or (8)”.

(5) Subsection 5 (13) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by striking out “subsection (6), (7) or (8)” in the fourth line and substituting “subsection (7) or (8)”.

(6) Subsections 5 (14), (15) and (16) of the Act are repealed.

13. Section 6 of the Act is amended by striking out “subsection 5 (6), (7) or (8)” in the fourth and fifth lines and substituting “subsection 5 (7) or (8)”.

14. Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “or falsely states that a person who is a non-resident person is not a non-resident person” in the fifth, sixth and seventh lines.

15. (1) Subsection 8 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 11, is repealed.

(2) Subsection 8 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 11, is repealed.

16. Clause 9 (1) (a) of the Act is repealed.

17. (1) Subsection 9.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 13, is repealed and the following substituted:

(2) The Minister may refund, in the manner he or she prescribes, tax payable by a purchaser under this Act up to a maximum amount of \$1,725 for a newly-constructed home, without interest thereon, in respect of agreements of purchase and sale entered into on or before March 31, 1998 to acquire the newly-constructed home to be used by the purchaser as his or her principal residence,

12. (1) L’alinéa 5 (1) d) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 5 (6) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 5 (11) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 4 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution de «paragraphe 2 (1) ou (2)» à «paragraphe 2 (1), (2) ou (3)» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Le paragraphe 5 (12) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 4 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «paragraphe (7) ou (8)» à «paragraphe (6), (7) ou (8)» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 5 (13) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 4 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «paragraphe (7) ou (8)» à «paragraphe (6), (7) ou (8)» aux troisième et quatrième lignes.

(6) Les paragraphes 5 (14), (15) et (16) de la Loi sont abrogés.

13. L’article 6 de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 5 (7) ou (8)» à «paragraphe 5 (6), (7) ou (8)» aux deuxième et troisième lignes.

14. Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, quant au statut de personne non résidente d’une personne qui n’est pas une personne non résidente» aux septième, huitième et neuvième lignes.

15. (1) Le paragraphe 8 (3) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 11 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé.

(2) Le paragraphe 8 (5) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 11 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé.

16. L’alinéa 9 (1) a) de la Loi est abrogé.

17. (1) Le paragraphe 9.2 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 13 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut rembourser, de la manière qu’il prescrit, les droits qu’un acheteur doit acquitter aux termes de la présente loi jusqu’à concurrence de 1 725 \$, sans intérêts, pour un logement neuf à l’égard des conventions de vente conclues au plus tard le 31 mars 1998 en vue de l’achat du logement neuf qui servira de résidence principale à l’acheteur si les conditions suivantes sont remplies :

Refund re
newly-
constructed
home

Rembourse-
ment à
l’achat d’un
logement
neuf

(a) if the conveyance or the disposition on which tax is payable under this Act occurs on or after May 8, 1996; and

(b) if the newly-constructed home is occupied by the purchaser as his or her principal residence no later than December 31, 1998.

(2) Subsection 9.2 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 13, is repealed and the following substituted:

Limitation

(5) An application for a refund under this section shall be made no later than December 31, 1999.

18. Section 18 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 22, is repealed and the following substituted:

Transition re rebates and deferred tax

18. (1) References in this section to "the predecessor to this section" are references to this section as it read before its re-enactment, effective on May 7, 1997, by the *Job Growth and Tax Reduction Act, 1997*.

Cancellation of deferred tax

(2) If the payment of tax was deferred under the predecessor to this section and if the time for fulfilling the undertaking in respect of which the deferral was granted or extended has not expired on May 6, 1997, the tax is cancelled and is no longer owing.

Rebate

(3) If a person is entitled on May 7, 1997 to apply for a rebate under subsection (3) of the predecessor to this section, the rebate shall be made despite that subsection if the Minister receives an application for the rebate before January 1, 1998. However, no interest shall be paid for any period of time after the last day on which the application could have been made under that subsection.

Cancellation of tax owing

(4) If a person owes tax and interest on May 7, 1997 because of the failure to fulfil an undertaking in respect of which a deferral was granted or extended under the predecessor to this section, the tax and interest owing on that date are cancelled and no longer owing if the Minister is satisfied that,

(a) the undertaking was substantially fulfilled after the expiry of the period for fulfilling it but on or before May 6, 1997;

a) la cession ou l'aliénation qui fait l'objet des droits exigibles aux termes de la présente loi survient le 8 mai 1996 ou après cette date;

b) l'acheteur occupe le logement neuf à titre de résidence principale au plus tard le 31 décembre 1998.

(2) Le paragraphe 9.2 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La demande de remboursement présentée en vertu du présent article doit l'être au plus tard le 31 décembre 1999.

18. L'article 18 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. (1) Les mentions dans le présent article de «l'article que remplace le présent article» sont des mentions du présent article tel qu'il existait avant sa nouvelle adoption, qui entre en vigueur le 7 mai 1997, par la *Loi de 1997 sur la croissance de l'emploi et la réduction des impôts*.

(2) Sont annulés et ne sont plus exigibles les droits dont l'acquittement a été reporté aux termes de l'article que remplace le présent article si le délai imparti pour remplir l'engagement qui a justifié l'octroi ou la prorogation du report n'a pas encore expiré le 6 mai 1997.

(3) Si une personne a le droit, le 7 mai 1997, de présenter une demande de remise en vertu du paragraphe (3) de l'article que remplace le présent article, la remise est accordée malgré ce paragraphe si le ministre reçoit la demande avant le 1^{er} janvier 1998. Toutefois, aucun intérêt n'est versé pour la période éventuelle qui suit le dernier jour où la demande aurait pu être présentée en vertu de ce paragraphe.

(4) Si une personne doit des droits et des intérêts le 7 mai 1997 parce qu'elle n'a pas rempli un engagement qui a justifié l'octroi ou la prorogation d'un report en vertu de l'article que remplace le présent article, les droits et les intérêts exigibles ce jour-là sont annulés et ne sont plus exigibles si le ministre est convaincu que, selon le cas :

a) l'engagement a été rempli pour l'essentiel entre l'expiration du délai imparti pour ce faire et le 6 mai 1997 au plus tard;

Délai

Dispositions transitoires, remise et report des droits

Annulation des droits reportés

Remise

Annulation des droits exigibles

(b) the failure to fulfil the undertaking was due to circumstances beyond the control of the person who gave the undertaking; or

(c) on May 6, 1997, the person,

(i) had carried on in Ontario for the 12 months immediately preceding May 7, 1997 an active business in which at least five people were employed full-time throughout the 12-month period, and

(ii) owns assets (other than the land the conveyance of which gave rise to the tax owing) in Ontario that are at least equal in value to the value of the consideration of the land for the conveyance of which the tax was owing.

Compromise
or further
deferral

(5) If subsections (2), (3) and (4) do not apply and if a person owes tax and interest on May 7, 1997 because of the failure to fulfil an undertaking in respect of which a deferral was granted or extended under the predecessor to this section and no notice of assessment for payment of the tax is issued before May 6, 1997,

(a) the Minister may cancel the tax and interest owing on May 7, 1997 upon payment to the Minister before January 1, 1998 of an amount equal to one-half of the tax and interest owing on the date of payment; or

(b) the Minister may further defer the tax and interest owing on May 7, 1997 for a period of not more than seven years beginning on May 7, 1997 and, in that circumstance, the predecessor to this section continues to apply as if subsection (6) of the predecessor to this section referred to seven years instead of one year.

Return of
security

(6) The Minister shall return to the person who furnished it any security held by the Minister for the payment of tax that is cancelled under this section. The Minister shall do so as soon as practicable after the Minister acknowledges the cancellation of the tax.

19. Section 19 of the Act is repealed.

20. Section 21 of the Act is amended by striking out "subsection 18 (11)" in the second and third lines.

b) l'engagement n'a pas été rempli en raison de circonstances indépendantes de la volonté de la personne qui l'a contracté;

c) le 6 mai 1997, la personne :

(i) d'une part, pendant la période de 12 mois qui précède immédiatement le 7 mai 1997, a exploité activement en Ontario une entreprise dans laquelle au moins cinq personnes étaient employées à temps plein pendant toute cette période,

(ii) d'autre part, est propriétaire d'éléments d'actif (autres que le bien-fonds dont la cession a donné lieu aux droits exigibles) en Ontario dont la valeur est au moins égale à celle de la contrepartie versée pour la cession qui a donné lieu aux droits exigibles.

(5) Si les paragraphes (2), (3) et (4) ne s'appliquent pas, qu'une personne doit des droits et des intérêts le 7 mai 1997 parce qu'elle n'a pas rempli un engagement qui a justifié l'octroi ou la prorogation d'un report en vertu de l'article que remplace le présent article et qu'aucun avis de cotisation pour l'acquittement des droits n'est délivré avant le 6 mai 1997, le ministre peut :

Transaction
ou report
supplémentaire

a) soit annuler les droits et les intérêts exigibles le 7 mai 1997 lorsque lui est versé, avant le 1^{er} janvier 1998, un montant égal à la moitié des droits et des intérêts exigibles à la date du versement;

b) soit reporter de nouveau les droits et les intérêts exigibles le 7 mai 1997 pour une période d'au plus sept ans à compter du 7 mai 1997, auquel cas l'article que remplace le présent article continue de s'appliquer comme si son paragraphe (6) mentionnait une période de sept ans plutôt qu'une période d'un an.

(6) Le ministre remet à la personne qui l'a fournie la sûreté qu'il détient en garantie de l'acquittement des droits qui sont annulés en vertu du présent article. Il le fait le plus tôt possible après avoir reconnu l'annulation des droits.

Remise de la
sûreté

19. L'article 19 de la Loi est abrogé.

20. L'article 21 de la Loi est modifié par suppression de « le paragraphe 18 (11) » aux deuxième et troisième lignes.

21. Clause 22 (2) (g) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 14, is repealed.

Transition

22. Despite sections 8 to 16, 19 and 20 of this Act, sections 1, 2, 2.1, 3, 5, 6 and 7, subsections 8 (3) and (5) and sections 9, 19 and 21 of the *Land Transfer Tax Act* as they read immediately before May 7, 1997 continue in force and apply in respect of conveyances tendered or submitted for registration before May 7, 1997 and transfers and dispositions that occur before May 7, 1997.

Commence-
ment

23. (1) This section comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Section 17 shall be deemed to have come into force on April 1, 1997.

Same

(3) Sections 8 to 16 and 18 to 22 shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.

PART III LIQUOR LICENCE ACT

24. Subsections 61 (3) and (4) of the *Liquor Licence Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5, are repealed and the following substituted:

Penalties

(3) Upon conviction for an offence under this Act, other than a contravention of subsection 30 (1), (2), (3) or (4),

- (a) a corporation is liable to a fine of not more than \$250,000; and
- (b) an individual is liable to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or both.

Same, sale,
etc., to a
minor

(3.0.1) Upon conviction for contravening subsection 30 (1), (2), (3) or (4),

- (a) a corporation is liable to a fine of not more than \$500,000; and
- (b) an individual is liable to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or both.

Commence-
ment

25. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

21. L'alinéa 22 (2) g) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

Disposition
transitoire

22. Malgré les articles 8 à 16, 19 et 20 de la présente loi, les articles 1, 2, 2.1, 3, 5, 6 et 7, les paragraphes 8 (3) et (5) et les articles 9, 19 et 21 de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tels qu'ils existent immédiatement avant le 7 mai 1997, restent en vigueur et s'appliquent aux cessions présentées à l'enregistrement, sous forme électronique ou autre, avant le 7 mai 1997, ainsi qu'aux cessions et aliénations qui surviennent avant cette date.

23. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 17 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1997.

Idem

(3) Les articles 8 à 16 et 18 à 22 sont réputés être entrés en vigueur le 7 mai 1997.

Idem

PARTIE III LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

24. Les paragraphes 61 (3) et (4) de la *Loi sur les permis d'alcool*, tels qu'ils sont modifiés par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) S'ils sont déclarés coupables d'une infraction à la présente loi, à l'exclusion d'une contravention au paragraphe 30 (1), (2), (3) ou (4) :

Peines

- a) les personnes morales sont passibles d'une amende de 250 000 \$ au plus;
- b) les particuliers sont passibles d'une amende de 100 000 \$ au plus et d'un emprisonnement d'un an au plus, ou d'une seule de ces peines.

(3.0.1) S'ils sont déclarés coupables d'avoir contrevenu au paragraphe 30 (1), (2), (3) ou (4) :

Idem. vente à
un mineur

- a) les personnes morales sont passibles d'une amende de 500 000 \$ au plus;
- b) les particuliers sont passibles d'une amende de 200 000 \$ au plus et d'un emprisonnement d'un an au plus, ou d'une seule de ces peines.

25. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

**PART IV
TOBACCO CONTROL ACT, 1994**

26. (1) The Table to section 15 of the *Tobacco Control Act, 1994* is amended by striking out "3 (1), 3 (2)" in Column 1 in the first line of the first row of the Table.

(2) The Table to section 15 of the Act is further amended by inserting the following row immediately after the column headings and before the first row:

1	2	3	4
PROVISION CONTRAVENED DISPOSITION À LAQUELLE IL A ÉTÉ CONTREVENU	NUMBER OF EARLIER CONVICTIONS DÉCLARATIONS DE CULPABILITÉ PRÉALABLES	MAXIMUM FINE— INDIVIDUAL AMENDE MAXIMALE— PARTICULIER	MAXIMUM FINE— CORPORATION AMENDE MAXIMALE— PERSONNE MORALE
		\$	\$
3 (1), 3 (2)	0	4,000	10,000
	1	10,000	20,000
	2	20,000	50,000
	3 or more 3 ou plus	100,000	150,000

Commence-
ment

27. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**PART V
LOAN AND TRUST CORPORATIONS
ACT**

28. Section 227 of the *Loan and Trust Corporations Act* is repealed and the following substituted:

227. (1) No corporation shall carry on the business of a loan corporation or of a trust corporation after July 1, 1998.

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations changing the date set out in subsection (1) to a date not later than July 1, 1999.

Commence-
ment

29. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**PART VI
RETAIL SALES TAX ACT**

30. (1) Subsection 1 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 1, 1994, chapter 13, section 1, 1994, chapter 17, section 135

**PARTIE IV
LOI DE 1994 SUR LA
RÉGLEMENTATION DE L'USAGE
DU TABAC**

26. (1) Le tableau de l'article 15 de la *Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac* est modifié par suppression de «3 (1), 3 (2)» dans la colonne 1, à la première ligne de la première rangée.

(2) Le tableau de l'article 15 de la Loi est modifié en outre par insertion de la rangée qui suit immédiatement après l'intitulé des colonnes et avant la première rangée :

1	2	3	4
PROVISION CONTRAVENED DISPOSITION À LAQUELLE IL A ÉTÉ CONTREVENU	NUMBER OF EARLIER CONVICTIONS DÉCLARATIONS DE CULPABILITÉ PRÉALABLES	MAXIMUM FINE— INDIVIDUAL AMENDE MAXIMALE— PARTICULIER	MAXIMUM FINE— CORPORATION AMENDE MAXIMALE— PERSONNE MORALE
		\$	\$
3 (1), 3 (2)	0	4,000	10,000
	1	10,000	20,000
	2	20,000	50,000
	3 or more 3 ou plus	100,000	150,000

27. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

**PARTIE V
LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT
ET DE FIDUCIE**

28. L'article 227 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

227. (1) Nulle société ne peut poursuivre les activités d'une société de prêt ou d'une société de fiducie après le 1^{er} juillet 1998.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, porter la date fixée au paragraphe (1) à une date qui n'est pas postérieure au 1^{er} juillet 1999.

Date limite
de l'exercice
de ses activi-
tés

Prorogation
du délai

29. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

**PARTIE VI
LOI SUR LA TAXE DE VENTE
AU DÉTAIL**

30. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 1 du chapitre 13

and 1996, chapter 29, section 23, is further amended by adding the following definition:

“computer program” means a program, thing, data, information, knowledge or an instruction,

- (a) that is used to instruct or inform a computer, machine or device, and
- (b) that is retained or transferred in any manner including by electronic means,

and includes the types of programs described in subsection (3), documents designed to facilitate the use of all or part of a program and the right to use a program. (“programme informatique”)

(2) The definition of “sale” in subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 1 and 1996, chapter 29, section 23, is further amended by adding the following clauses:

- (a.3) the transfer or delivery in any manner of a computer program including the assumption of, or adherence to, a licence to use the program.

- (k) the provision of such telecommunication services as the Minister may prescribe.

(3) The definition of “tangible personal property” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“tangible personal property” means personal property that can be seen, weighed, measured, felt or touched or that is in any way perceptible to the senses and includes computer programs, natural gas and manufactured gas. (“bien meuble corporel”)

(4) Clause (a) of the definition of “vendor” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) sells or licenses tangible personal property.

et l'article 135 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 1 du chapitre 13 et l'article 135 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 23 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«programme informatique» S'entend d'un programme, d'une chose, de données, de renseignements, de connaissances ou d'une instruction qui :

- a) d'une part, servent à donner des instructions ou des renseignements à un ordinateur, à une machine ou à un appareil;
- b) d'autre part, sont conservés ou transférés de n'importe quelle façon, y compris par voie électronique.

Sont compris dans la présente définition les types de programmes visés au paragraphe (3), les documents visant à faciliter l'utilisation de tout ou partie d'un programme et le droit d'utiliser celui-ci. («computer program»)

(2) La définition de «vente» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 23 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- a.3) le transfert ou la livraison, de quelque façon que ce soit, d'un programme informatique, y compris la prise en charge de la licence d'utilisation du programme ou l'adhésion à cette licence.

- k) la fourniture des services de télécommunication que prescrit le ministre.

(3) La définition de «bien meuble corporel» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bien meuble corporel» Bien meuble qui peut être vu, pesé, mesuré ou touché, ou qui est perceptible par les sens de quelque façon que ce soit. La présente définition inclut les programmes informatiques, le gaz naturel et le gaz manufacturé. («tangible personal property»)

(4) L'alinéa a) de la définition de «vendeur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) vend des biens meubles corporels ou en permet l'utilisation sous licence.

(5) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 1, 1994, chapter 13, section 1, 1994, chapter 17, section 135 and 1996, chapter 29, section 23, is further amended by adding the following subsection:

Types of
computer
programs

(3) The following types of programs are computer programs for the purposes of this Act:

1. A program to solve a problem using a computer, machine or device, including the sequence of automatic instructions for data processing equipment necessary to solve the problem.
2. Instructions to enable or cause a computer, machine or device to control a function or perform it or to produce a desired result and to do so either directly or using other equipment.
3. System programs, application programs, assemblers, compilers, routines, generators and utility programs.
4. Pre-written programs and any modifications to them.

31. The Act is amended by adding the following sections:

2.2 (1) In sections 2.3 to 2.6,

“collection agent” means,

- (a) an officer as defined in section 2 of the *Customs Act* (Canada) who is employed at a customs office in Ontario,
- (b) subject to subsection (2), the Canada Post Corporation, or
- (c) subject to subsection (2), a collection agent for the Canada Post Corporation; (“agent de perception”)

“returning resident” means a person who,

- (a) resides, ordinarily resides or carries on business in Ontario, and
- (b) brings specified tangible personal property into Ontario from outside Canada, causes it to be so brought or receives delivery of it in Ontario from outside Canada,

Definitions
re returning
resident

(5) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 1 du chapitre 13 et l'article 135 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 23 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Les types de programmes qui suivent sont des programmes informatiques pour l'application de la présente loi :

1. Les programmes qui servent à résoudre un problème à l'aide d'un ordinateur, d'une machine ou d'un appareil, y compris la séquence d'instructions automatiques destinées à du matériel de traitement des données qui sont nécessaires à la résolution du problème.
2. Les instructions qui permettent à un ordinateur, à une machine ou à un appareil de maîtriser ou d'exécuter une fonction, ou de produire le résultat escompté, ou qui le lui font faire, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un autre matériel.
3. Les programmes-systèmes, les programmes d'application, les programmes d'assemblage, les programmes de compilation, les routines, les programmes générateurs et les programmes utilitaires.
4. Les programmes standard et les modifications qui leur sont apportées.

31. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

2.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 2.3 à 2.6.

«agent de perception» S'entend :

- a) soit d'un agent, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les douanes* (Canada), qui est employé dans un bureau de douane situé en Ontario;
- b) soit, sous réserve du paragraphe (2), de la Société canadienne des postes;
- c) soit, sous réserve du paragraphe (2), d'un agent de perception de la Société canadienne des postes. («collection agent»)

«bien meuble corporel précisé» Bien meuble corporel autre que des livres, des vêtements, des chaussures et des véhicules, selon la définition que leur donne le ministre. («specified tangible personal property»)

Types de
programmes
informati-
ques

Définitions

- (i) for his, her or its own consumption or use,
- (ii) for consumption or use by another person at his, her or its own expense, or
- (iii) on behalf of or as agent for a principal for consumption or use by the principal or by another person at the principal's expense,

but does not include an Indian who is ordinarily resident on a reserve as defined by the *Indian Act* (Canada); («résident de retour»)

“specified tangible personal property” means tangible personal property other than books, clothes, footwear and vehicles, all as defined by the Minister. (“bien meuble corporel précisé”)

Restriction

(2) The Canada Post Corporation and its collection agents are collection agents under this Act only when an agreement is in force between the Minister of National Revenue and the Corporation providing for the collection of taxes by the Corporation.

Tax payable by returning resident

2.3 (1) This section applies when a returning resident brings specified tangible personal property into Ontario from outside Canada, causes it to be so brought or receives delivery of it in Ontario from outside Canada in the circumstances described in the definition of returning resident.

Restriction

(2) This section applies only when an agreement described in section 2.5 is in force between the Minister and the Government of Canada.

Information and taxes

(3) Upon bringing the specified tangible personal property or causing it to be brought into Ontario or upon receiving delivery of it, the returning resident shall,

- (a) make such report to a collection agent as he, she or it may require with respect to the property;
- (b) give the collection agent all the information he, she or it may require in respect of the property; and
- (c) remit the tax payable on the property to the collection agent as agent for the Minister.

Amount of tax

(4) The tax payable on the specified tangible personal property by the returning resident is the amount specified in subsection 2

«résident de retour» Personne, à l'exclusion d'un Indien qui réside ordinairement dans une réserve au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), qui :

- a) d'une part, réside en Ontario, y réside ordinairement ou y exerce des activités commerciales;
- b) d'autre part, introduit ou fait introduire en Ontario des biens meubles corporels précisés en provenance de l'extérieur du Canada ou en prend livraison en Ontario, selon le cas :
 - (i) pour sa propre consommation ou son propre usage,
 - (ii) pour la consommation ou l'usage, à ses frais, d'une autre personne,
 - (iii) pour le compte ou à titre de mandataire d'un mandant, pour la consommation ou l'usage de ce mandant ou d'une autre personne aux frais du mandant. («returning resident»)

Restriction

(2) La Société canadienne des postes et ses agents de perception sont des agents de perception au sens de la présente loi uniquement si un accord entre le ministre du Revenu national et la Société prévoyant la perception de taxes par celle-ci est en vigueur.

Taxe payable par le résident de retour

2.3 (1) Le présent article s'applique lorsqu'un résident de retour introduit ou fait introduire en Ontario des biens meubles corporels précisés en provenance de l'extérieur du Canada, ou en prend livraison en Ontario, dans les circonstances visées à la définition de résident de retour.

Restriction

(2) Le présent article ne s'applique que lorsque le ministre et le gouvernement du Canada ont conclu l'accord visé à l'article 2.5 et que celui-ci est en vigueur.

Renseignements et taxe

(3) Tout résident de retour doit, lorsqu'il introduit ou fait introduire les biens meubles corporels précisés en Ontario, ou en prend livraison :

- a) faire à un agent de perception la déclaration que celui-ci exige à l'égard des biens;
- b) fournir à l'agent de perception tous les renseignements que celui-ci exige à l'égard des biens;
- c) remettre la taxe payable sur les biens à l'agent de perception en sa qualité de mandataire du ministre.

Montant de la taxe

(4) La taxe que doit payer un résident de retour sur les biens meubles corporels précisés correspond au montant indiqué au para-

	(1) or, in the case of liquor, beer or wine, the amount specified in clause 2 (2) (b).	graphe 2 (1) ou, dans le cas de spiritueux, de bière et de vin, au montant indiqué à l'alinéa 2 (2) b).	
Exception	(5) No tax is payable on specified tangible personal property in respect of which no tax is payable under Division III of Part IX of the <i>Excise Tax Act</i> (Canada), as that Division is amended from time to time.	(5) Aucune taxe n'est payable sur des biens meubles corporels précisés à l'égard desquels aucune taxe n'est payable aux termes de la section III, dans ses versions successives, de la partie IX de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> (Canada).	Exception
Instant rebate	(6) If the specified tangible personal property would have been exempt from tax if it had been purchased by the returning resident in Ontario, the collection agent shall credit the returning resident with the amount of tax previously determined by the collection agent to be owing by the returning resident.	(6) Dans le cas d'un bien meuble corporel précisé qui aurait été exonéré de taxe si le résident de retour l'avait acheté en Ontario, l'agent de perception consent à celui-ci un crédit correspondant au montant de la taxe qu'il a déterminé être exigible du résident.	Remboursement immédiat
Application for refund	(7) A returning resident may apply under subsection 2 (11) for the refund of taxes paid to a collection agent if the resident was entitled to receive a credit under subsection (6) for the amount of the taxes but no such credit was given.	(7) Le résident de retour peut demander, aux termes du paragraphe 2 (11), le remboursement des taxes qu'il a payées à un agent de perception s'il n'a pas reçu le crédit correspondant au montant de ces taxes, prévu au paragraphe (6), auquel il avait droit.	Demande de remboursement
Failure to report or pay tax	2.4 (1) If a returning resident fails or refuses to comply with subsection 2.3 (3), the collection agent may detain the specified tangible personal property until the earlier of, <ul style="list-style-type: none"> (a) the date on which the tax on the specified tangible personal property and the costs, if any, relating to its detention are paid; or (b) the expiry of 60 days after the detention begins. 	2.4 (1) Si un résident de retour omet ou refuse de se conformer au paragraphe 2.3 (3), l'agent de perception peut retenir les biens meubles corporels précisés jusqu'à la première des dates suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) la date du paiement de la taxe payable sur les biens meubles corporels précisés et de tous frais éventuels rattachés à leur retenue; b) la date d'expiration d'un délai de 60 jours à compter du moment où commence la retenue. 	Défaut de faire une déclaration ou de payer la taxe
Return of property	(2) If the tax is paid before the expiry of the 60-day period, the specified tangible personal property shall be returned to the returning resident.	(2) Si la taxe est acquittée avant l'expiration du délai de 60 jours, les biens meubles corporels précisés sont remis au résident de retour.	Remise des biens
Forfeiture of property	(3) If the tax is not paid before the expiry of the 60-day period, the specified tangible personal property is forfeit to Her Majesty in right of Ontario and may be disposed of as directed by the Minister.	(3) Si la taxe n'est pas acquittée avant l'expiration du délai de 60 jours, les biens meubles corporels précisés sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef de l'Ontario et il peut en être disposé conformément aux directives du ministre.	Confiscation des biens
Agreement with federal government	2.5 (1) The Minister (on behalf of Her Majesty in right of Ontario) may enter into an agreement with the Government of Canada respecting the administration and enforcement of this Act in respect of specified tangible personal property, <ul style="list-style-type: none"> (a) that is brought or caused to be brought into Ontario from outside Canada by a returning resident; or (b) that is delivered in Ontario from outside Canada to a returning resident. 	2.5 (1) Le ministre peut, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario, conclure un accord avec le gouvernement du Canada concernant l'application de la présente loi à l'égard des biens meubles corporels précisés, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) qu'un résident de retour introduit ou fait introduire en Ontario en provenance de l'extérieur du Canada; b) qui sont livrés en Ontario de l'extérieur du Canada à un résident de retour. 	Accord conclu avec le gouvernement fédéral

*Retail Sales Tax Act**Loi sur la taxe de vente au détail*

Compensation	(2) The agreement may authorize payment to the Government of Canada in respect of services under the agreement.	(2) L'accord peut autoriser des paiements au gouvernement du Canada pour les services visés par l'accord.	Rétribution
Payments	(3) Payments in respect of the ongoing costs of services under the agreement shall be paid out of the amounts collected on behalf of the Minister.	(3) Les paiements à l'égard des frais courants des services visés par l'accord sont prélevés sur les montants perçus pour le compte du ministre.	Paievements
Authorization	(4) The Government of Canada may, as agent of Her Majesty in right of Ontario, act in accordance with the agreement, (a) to collect tax owing in respect of specified tangible personal property that is released from customs without payment of all or part of the tax; and (b) to refund an amount charged or collected by a collection agent that is credited under subsection 2.3 (6) or that is in excess of the amount of tax payable in respect of the specified tangible personal property.	(4) Le gouvernement du Canada peut, à titre de mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario, agir conformément à l'accord : a) d'une part, pour percevoir la taxe imputée sur des biens meubles corporels précisés qui sont dédouanés sans que la taxe ait été acquittée en totalité ou en partie; b) d'autre part, pour rembourser tout montant qu'exige ou que perçoit un agent de perception et qui fait l'objet d'un crédit aux termes du paragraphe 2.3 (6) ou qui excède le montant de la taxe payable sur les biens meubles corporels précisés.	Autorisation
Immunity of collection agent	2.6 No action or proceeding shall be brought against a collection agent in respect of an act done or omitted to be done in good faith by the collection agent, (a) in the performance or intended performance of a duty under this Act or under an agreement described in section 2.5; or (b) in the exercise or intended exercise of a power under this Act or under an agreement described in section 2.5. 32. (1) Paragraph 2 of subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 9, is further amended by adding the following subparagraph: viii. provided to install, repair, adjust or maintain a computer program that may be purchased exempt from tax under paragraph 62. (2) Paragraph 40 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted: 40. Such machinery, equipment or processing materials as may be prescribed by the Minister that are purchased to be used by a manufacturer or producer, i. directly in the manufacture or production of tangible personal property,	2.6 Sont irrecevables les actions ou instances introduites contre un agent de perception pour un acte qu'il a accompli ou omis de bonne foi, selon le cas : a) dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue la présente loi ou un accord visé à l'article 2.5; b) dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou un accord visé à l'article 2.5. 32. (1) La disposition 2 du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par adjonction de la sous-disposition suivante : viii. pour installer, réparer, régler ou entretenir un programme informatique qui peut être acheté exonéré de taxe aux termes de la disposition 62. (2) La disposition 40 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit : 40. À l'exclusion des machines, du matériel et des matières de conditionnement qui sont utilisés d'une façon, dans un procédé, une industrie ou une entreprise ou par une personne que prescrit le ministre, les machines, le matériel ou les matières de conditionnement que prescrit le ministre et qui sont achetés dans le but d'être utilisés par un fabricant ou un producteur :	Immunité des agents de perception

- ii. directly in and exclusively for research into or the development of goods to be manufactured or produced by any person,
- iii. directly in and exclusively for research into or the development of manufacturing or production processes for use by any person, or
- iv. directly in and exclusively for more than one of the purposes described in subparagraphs i, ii and iii,

but not machinery, equipment or processing materials that are used by persons prescribed by the Minister or that are used in a manner, process, industry or enterprise prescribed by the Minister.

(3) Paragraph 41 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

41. Tangible personal property purchased for the purpose of being processed, fabricated or manufactured into, attached to, or incorporated into tangible personal property for the purpose of sale. However, this exemption does not apply with respect to a computer program used to produce another computer program that may be purchased exempt from tax under paragraph 62.

(4) Subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4, 1994, chapter 13, section 9, 1996, chapter 18, section 17 and 1996, chapter 29, section 26, is further amended by adding the following paragraphs:

- 62. Computer programs designed and developed to meet the specific requirements of the initial purchaser, but only in such circumstances as the Minister may prescribe.
- 63. Equipment (and repair parts for the equipment) to be used exclusively for research or investigation, if the equipment is purchased by a non-profit institution that conducts medical research, as prescribed by the Minister, as its only function.

33. Subsection 20 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 15, is further amended by

- i. soit directement dans la fabrication ou la production de biens meubles corporels,
- ii. soit directement et exclusivement dans la recherche ou la mise au point de marchandises destinées à être fabriquées ou produites par quiconque,
- iii. soit directement et exclusivement dans la recherche ou la mise au point de procédés de fabrication ou de production destinés à être utilisés par quiconque,
- iv. soit directement et exclusivement à plus d'une des fins visées aux sous-dispositions i, ii et iii.

(3) La disposition 41 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

41. Les biens meubles corporels achetés en vue de leur transformation en d'autres biens meubles corporels destinés à la vente ou de leur fixation ou de leur incorporation à de tels biens meubles corporels. Toutefois, la présente exemption ne s'applique pas à l'égard des programmes informatiques qui servent à produire d'autres programmes informatiques qui peuvent être achetés exonérés de taxe aux termes de la disposition 62.

(4) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 17 du chapitre 18 et l'article 26 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

- 62. Les programmes informatiques conçus et mis au point pour répondre aux besoins particuliers de l'acheteur initial, mais seulement dans les circonstances que prescrit le ministre.
- 63. Le matériel (et ses pièces de rechange) destiné à être utilisé exclusivement à des fins de recherche ou d'étude, s'il est acheté par un établissement sans but lucratif dont l'unique fonction est d'effectuer de la recherche médicale, selon ce que prescrit le ministre.

33. Le paragraphe 20 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nou-

striking out “signed by the purchaser or under the purchaser’s authority” in the eighth and ninth lines.

34. Clause 48 (3) (m) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 18, is amended by striking out “March 31, 1997” in the sixth line and substituting “March 31, 1998”.

Commence-
ment

35. (1) This section and section 33 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Section 34 shall be deemed to have come into force on March 31, 1997.

Same

(3) Sections 30 and 32 shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.

Same

(4) Section 31 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART VII SECURITIES ACT

36. Section 2 of the *Securities Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.

37. Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 351, is repealed and the following substituted:

Commission
continued

3. (1) The Ontario Securities Commission is continued as a corporation without share capital under the name Ontario Securities Commission in English and Commission des valeurs mobilières de l'Ontario in French.

Composition

(2) The Commission is composed of at least nine and not more than 14 members.

Deficiency in
number

(3) If there are fewer than nine but at least two members in office, the Commission shall be deemed to be properly constituted for a period not exceeding 90 days after the deficiency in the number of members first occurs.

Appointment

(4) The members shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council for such term of office not exceeding five years as the Lieutenant Governor in Council determines. A member may be reappointed.

Chair and
Vice-Chairs

(5) The Lieutenant Governor in Council shall, by order, designate a member of the Commission as Chair and may designate one or two members as Vice-Chairs.

Same

(6) The Chair and each Vice-Chair holds office for the term specified by the Lieutenant Governor in Council which shall not exceed

veau par suppression de «signés de sa main ou en son nom» aux septième et huitième lignes.

34. L'alinéa 48 (3) m) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «31 mars 1998» à «31 mars 1997» à la cinquième ligne.

35. (1) Le présent article et l'article 33 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) L'article 34 est réputé être entré en vigueur le 31 mars 1997.

(3) Les articles 30 et 32 sont réputés être entrés en vigueur le 7 mai 1997.

(4) L'article 31 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

PARTIE VII LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

36. L'article 2 de la *Loi sur les valeurs mobilières*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

37. L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 351 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) La Commission des valeurs mobilières de l'Ontario est maintenue en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom de Commission des valeurs mobilières de l'Ontario en français et de Ontario Securities Commission en anglais.

(2) La Commission se compose de neuf à 14 membres.

(3) Si la Commission ne compte que de deux à huit membres en fonction, elle est réputée être constituée régulièrement pendant les 90 jours qui suivent le moment où le nombre de membres est devenu insuffisant.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans qu'il fixe.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne par décret un membre de la Commission à la présidence et peut en désigner un ou deux à la vice-présidence.

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le mandat du président et du ou des vice-présidents, lequel ne peut être supérieur à leur mandat comme membre de la Commission.

Entrée en
vigueur

Idem

Idem

Idem

Maintien de
la Commis-
sion

Composition

Nombre
insuffisant
de membres

Nomination
des membres

Présidence
et vice-
présidence

Idem

	his or her term as a member of the Commission.		
Duties of Chair	(7) The Chair is the chief executive officer of the Commission and shall devote his or her full time to the work of the Commission.	(7) Le président est le chef de la direction de la Commission et exerce ses fonctions à temps plein.	Fonctions du président
Duties of members	(8) The members (other than the Chair) shall devote such time as may be necessary for the due performance of their duties as members.	(8) Les membres (à l'exclusion du président) consacrent à la Commission le temps qu'exige l'exercice régulier de leurs fonctions.	Fonctions des membres
Protection from liability	(9) A member is not liable for an act, an omission, an obligation or a liability of the Commission or its employees. A member is not liable for any act that in good faith is done or omitted in the performance or intended performance of his or her duties as a member of the Commission under this or any other Act.	(9) Les membres bénéficient de l'immunité pour tout acte, toute omission, toute obligation ou toute responsabilité de la Commission ou de ses employés, de même que pour tout acte qu'ils ont accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que leur attribue la présente loi ou une autre loi en leur qualité de membres de la Commission.	Immunité
Acting Chair	(10) If the office of Chair is vacant or if the Chair is absent or is unable to act for any reason, a Vice-Chair shall act as Chair.	(10) En cas d'absence ou d'empêchement du président pour quelque raison que ce soit ou de vacance de son poste, un vice-président le remplace.	Président intérimaire
Quorum	(11) Two members of the Commission constitute a quorum.	(11) Deux membres de la Commission constituent le quorum.	Quorum
Crown agency	(12) The Commission is an agent of Her Majesty in right of Ontario, and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.	(12) La Commission est un mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario et elle ne peut exercer ses pouvoirs qu'en cette qualité.	Organisme de la Couronne
Board of directors	3.1 (1) The Commission shall have a board of directors composed of the members of the Commission.	3.1 (1) La Commission a un conseil d'administration qui se compose de ses membres.	Conseil d'administration
Duties	(2) The board of directors shall oversee the management of the financial and other affairs of the Commission.	(2) Le conseil d'administration supervise la gestion des affaires financières et autres de la Commission.	Fonctions
Presiding officer	(3) The Chair shall preside over board meetings and, in his or her absence, a Vice-Chair shall do so. In the absence of the Chair and Vice-Chairs, the members in attendance may appoint one of their number to preside at a meeting.	(3) Le président de la Commission préside les réunions du conseil d'administration. Un vice-président le fait en son absence. En cas d'absence du président et du ou des vice-présidents, les membres présents peuvent nommer un des leurs à la présidence de la réunion.	Présidence du conseil
Meetings	(4) Subject to the by-laws of the Commission, the board of directors may meet at any place in Canada.	(4) Sous réserve des règlements administratifs de la Commission, le conseil d'administration peut se réunir n'importe où au Canada.	Réunions
Powers of the Commission	3.2 (1) The Commission has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.	3.2 (1) La Commission a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.	Pouvoirs de la Commission
Duties	(2) The Commission is responsible for the administration of this Act and shall perform the duties assigned to it under this Act and any other Act.	(2) La Commission est chargée de l'application de la présente loi et exerce les fonctions que lui attribue celle-ci ou une autre loi.	Fonctions

By-laws	<p>(3) Subject to the approval of the Minister, the Commission may make by-laws,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) governing the administration, management and conduct of the affairs of the Commission; (b) governing the appointment of an auditor; (c) setting out the powers, functions and duties of the Chair, each Vice-Chair and the officers employed by the Commission; (d) delegating to employees of the Commission the exercise or performance of any power or duty conferred or imposed on an officer of the Commission under this Act and fixing the terms or conditions of the delegation; (e) governing the remuneration and benefits of the Chair, each Vice-Chair and the other members of the Commission; (f) governing the time, place and method for holding meetings of the board of directors and the procedure at such meetings; (g) governing the appointment, operation or dissolution of committees of the board of directors and delegating duties of the board to the committees; and (h) governing the refund of fees paid to the Commission under this or any other Act and authorizing employees of the Commission to approve refunds subject to such conditions and in such circumstances as the Commission considers appropriate. 	<p>(3) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement administratif :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) régir l'administration, la gestion et la conduite de ses affaires; b) régir la nomination d'un vérificateur; c) énoncer les pouvoirs et fonctions du président, du ou des vice-présidents et des dirigeants qu'elle emploie; d) déléguer à des employés de la Commission l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à ses dirigeants, et fixer les conditions de la délégation; e) régir la rémunération et les avantages du président, du ou des vice-présidents et de ses autres membres; f) régir la date, l'heure et le lieu où se tiennent les réunions du conseil d'administration, la façon dont elles se tiennent et leurs règles de procédure; g) régir la constitution, le fonctionnement ou la dissolution des comités du conseil d'administration et leur déléguer des fonctions du conseil; h) régir le remboursement de droits qui lui sont versés aux termes de la présente loi ou d'une autre loi, et autoriser des employés de la Commission à approuver des remboursements, sous réserve des conditions et dans les circonstances qu'elle estime appropriées. 	Règlements administratifs
Notice to Minister	(4) The Commission shall deliver to the Minister a copy of every by-law passed by it.	(4) La Commission remet au ministre une copie de tous les règlements administratifs qu'elle prend.	Avis au ministre
Minister's review	(5) Within 60 days after delivery of the by-law, the Minister may approve, reject or return it to the Commission for further consideration.	(5) Dans les 60 jours de la remise d'un règlement administratif, le ministre peut l'approuver, le rejeter ou le retourner à la Commission pour réexamen.	Examen par le ministre
Effect of approval	(6) A by-law that is approved by the Minister becomes effective on the date of the approval or on such later date as the by-law may provide.	(6) Les règlements administratifs qu'approuve le ministre entrent en vigueur le jour de leur approbation ou à la date ultérieure qu'ils précisent.	Effet de l'approbation
Effect of rejection	(7) A by-law that is rejected by the Minister does not become effective.	(7) Les règlements administratifs que le ministre rejette n'entrent pas en vigueur.	Effet du rejet
Effect of return for further consideration	(8) A by-law that is returned to the Commission for further consideration does not become effective until the Commission	(8) Les règlements administratifs qui sont retournés à la Commission pour réexamen n'entrent pas en vigueur avant qu'elle les	Effet du retour pour réexamen

	returns it to the Minister and the Minister approves it.	retourne au ministre et que celui-ci les approuve.	
Expiry of review period	(9) If within the 60-day period the Minister does not approve, reject or return the by-law for further consideration, the by-law becomes effective on the 75th day after it is delivered to the Minister or on such later date as the by-law may provide.	(9) Les règlements administratifs que le ministre n'a ni approuvés, ni rejetés ni retournés pour réexamen dans le délai de 60 jours entrent en vigueur 75 jours après leur remise au ministre ou à la date ultérieure qu'ils précisent.	Expiration du délai d'examen
Publication	(10) The Commission shall publish the by-law in its Bulletin as soon as practicable after the by-law becomes effective.	(10) La Commission publie les règlements administratifs dans son bulletin le plus tôt possible après leur entrée en vigueur.	Publication
Regulations Act not to apply	(11) The <i>Regulations Act</i> does not apply to by-laws made by the Commission.	(11) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas aux règlements administratifs de la Commission.	Non-application de la <i>Loi sur les règlements</i>
Borrowing power	3.3 (1) The Commission shall not, without the approval of the Lieutenant Governor in Council, borrow money, pledge, mortgage or hypothecate any of its property, or create or give a security interest in any of its property.	3.3 (1) La Commission ne doit pas, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, contracter des emprunts, nantir ou hypothéquer ses biens, ni les grever d'une sûreté.	Emprunts de la Commission
Short term loans permitted	(2) Despite subsection (1), the Commission may borrow money for periods of not more than two years to meet the short term needs of the Commission, and shall do so only on such terms and conditions, whether with or without security, as the Minister may approve.	(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission peut contracter des emprunts pour une période d'au plus deux ans en vue de répondre à ses besoins à court terme, aux conditions, avec ou sans garantie, qu'approuve le ministre.	Emprunts à court terme
Purchases and loans by Province	(3) The Minister, on behalf of Ontario, may purchase securities of or make loans to the Commission in such amounts, at such times and on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council considers expedient.	(3) Le ministre peut, pour le compte de l'Ontario, acheter des valeurs mobilières de la Commission ou lui consentir des prêts selon les montants, aux moments et aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime opportuns.	Achats et prêts de la province
Same	(4) The Minister may pay from the Consolidated Revenue Fund the money necessary for a purchase or loan made under subsection (3).	(4) Le ministre peut prélever sur le Trésor les sommes nécessaires aux achats et prêts visés au paragraphe (3).	Idem
Authority re income	3.4 (1) Despite the <i>Financial Administration Act</i> , the fees payable to the Commission under this or any other Act, the revenue from the exercise of a power conferred or the discharge of a duty imposed on the Commission under this or any other Act, and the investments held by the Commission do not form part of the Consolidated Revenue Fund and, subject to this section, shall be applied to carrying out the powers conferred and duties imposed on the Commission under this or any other Act.	3.4 (1) Malgré la <i>Loi sur l'administration financière</i> , les droits payables à la Commission aux termes de la présente loi ou d'une autre loi, les recettes qu'elle tire de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi et les placements qu'elle détient ne font pas partie du Trésor et, sous réserve du présent article, ils sont affectés à l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi.	Pouvoir concernant le revenu
Exception	(2) The Commission shall pay into the Consolidated Revenue Fund money received by it as a payment to settle enforcement proceedings commenced by the Commission but not money received by the Commission, (a) to reimburse it for costs incurred or to be incurred by it; or	(2) La Commission verse au Trésor les sommes qu'elle reçoit en règlement de poursuites qu'elle a intentées, à l'exclusion des sommes qui lui sont versées, selon le cas : a) en remboursement des frais et dépens qu'elle a engagés ou doit engager;	Exception

(b) that is designated under the terms of the settlement for allocation to or for the benefit of third parties.

Surplus

(3) When ordered to do so by the Minister, the Commission shall pay into the Consolidated Revenue Fund such of its surplus funds as are determined by the Minister.

Same

(4) In determining the amount of a payment to be made under subsection (3), the Minister shall allow such reserves for the future needs of the Commission as he or she considers appropriate, and shall ensure that the payment will not impair the Commission's ability to pay its liabilities, to meet its obligations as they become due or to fulfil its contractual commitments.

Powers re hearings

3.5 (1) The Commission may hold hearings in or outside Ontario.

Joint hearings

(2) The Commission may hold hearings in conjunction with other bodies empowered by statute to administer or regulate trading in securities or commodities, and may consult with those bodies during the course of, or in connection with, the hearing.

Powers of one commissioner

(3) Despite subsection 3 (11) and subject to subsection (4), any two or more members of the Commission may in writing authorize one member of the Commission to exercise any of the powers and perform any of the duties of the Commission, except the power to conduct contested hearings on the merits, and a decision of the member shall have the same force and effect as if made by the Commission.

Eligibility to sit on hearing

(4) No member who exercises a power or performs a duty of the Commission under Part VI in respect of a matter under investigation or examination shall sit on a hearing by the Commission that deals with the matter, except with the written consent of the parties to the proceeding.

Commission staff

3.6 (1) The Commission may employ such persons as it considers necessary to enable it effectively to perform its duties and exercise its powers under this or any other Act.

Officers

(2) The Commission shall appoint from among its employees an Executive Director and a Secretary as officers of the Commission, and may appoint from among its employees such other officers as it considers necessary.

Status of members

(3) The members of the Commission are not its employees, and the Chair and Vice-Chairs shall not hold any other office in the

b) selon les termes du règlement en vue de leur distribution à des tiers ou à leur profit.

(3) La Commission verse au Trésor la partie de ses excédents que fixe le ministre lorsque ce dernier lui en donne l'ordre.

Excédent

(4) Lorsqu'il calcule le montant du versement prévu au paragraphe (3), le ministre permet l'établissement, pour les besoins futurs de la Commission, des réserves qu'il estime appropriées et veille à ce que le versement ne nuise pas à la capacité de la Commission d'acquitter ses dettes, de respecter ses obligations à échéance ou de remplir ses engagements contractuels.

Idem

3.5 (1) La Commission peut tenir des audiences en Ontario ou ailleurs.

Pouvoir concernant les audiences

(2) La Commission peut tenir des audiences conjointement avec d'autres organismes auxquels une loi attribue le pouvoir d'administrer ou de régler les opérations sur valeurs mobilières ou marchandises. Elle peut consulter ces organismes au cours de l'audience ou en rapport avec elle.

Audiences mixtes

(3) Malgré le paragraphe 3 (11) et sous réserve du paragraphe (4), deux membres ou plus de la Commission peuvent autoriser par écrit un membre unique à exercer les pouvoirs et fonctions de celle-ci, à l'exclusion du pouvoir de tenir des audiences sur le fond en cas de contestation. La décision du membre a le même effet que si elle avait été rendue par la Commission.

Pouvoirs d'un commissaire seul

(4) Aucun membre qui exerce des pouvoirs ou fonctions de la Commission prévus à la partie VI, à l'égard d'une question qui fait l'objet d'une enquête ou d'un examen, ne doit siéger à l'audience que tient la Commission sur cette question sans que les parties en cause y consentent par écrit.

Droit de siéger à l'audience

3.6 (1) La Commission peut employer les personnes qu'elle estime nécessaires à l'exercice efficace des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi.

Personnel de la Commission

(2) La Commission nomme, parmi ses employés, un directeur général et un secrétaire en qualité de dirigeants. Elle peut également nommer parmi eux les autres dirigeants qu'elle estime nécessaires.

Dirigeants

(3) Les membres de la Commission ne sont pas ses employés. Le président et le ou les vice-présidents ne doivent pas occuper

Qualité des membres

	Commission or be employed by it in any other capacity.	d'autre poste en son sein ni être employés par elle à quelque autre titre que ce soit.	
Conflict of interest, indemnification	(4) Sections 132 (conflict of interest) and 136 (indemnification) of the <i>Business Corporations Act</i> apply with necessary modifications with respect to the Commission as if the Minister were its sole shareholder.	(4) Les articles 132 (conflit d'intérêts) et 136 (indemnisation) de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Commission comme si le ministre en était le seul actionnaire.	Conflit d'intérêts, indemnisation
Public Service Act not to apply	(5) The <i>Public Service Act</i> does not apply to the members and employees of the Commission.	(5) La <i>Loi sur la fonction publique</i> ne s'applique pas aux membres ni aux employés de la Commission.	Non-application de la <i>Loi sur la fonction publique</i>
Public Service Pension Plan not to apply	(6) The Public Service Pension Plan established under the <i>Public Service Pension Act</i> does not apply to the members and employees of the Commission, except as authorized by order of the Lieutenant Governor in Council.	(6) Le Régime de retraite des fonctionnaires créé par la <i>Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires</i> ne s'applique pas aux employés ni aux membres de la Commission, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne l'autorise par décret.	Non-application du Régime de retraite des fonctionnaires
Agreement for services	(7) The Commission and a ministry of the Crown may enter into agreements for the provision by employees of the Crown of any service required by the Commission to carry out its duties and powers. The Commission shall pay the agreed amount for services provided to it.	(7) La Commission et tout ministère de la Couronne peuvent conclure des ententes portant que des employés de la Couronne fournissent à la Commission les services qu'elle requiert pour exercer ses pouvoirs et fonctions. La Commission paie le montant convenu pour les services fournis.	Ententes de services
Memorandum of understanding	3.7 (1) Every five years beginning with the Commission's 1998-99 fiscal year, the Commission and the Minister shall enter into a memorandum of understanding setting out, <ul style="list-style-type: none"> (a) the respective roles and responsibilities of the Minister and the Chair; (b) the accountability relationship between the Commission and the Minister; (c) the responsibility of the Commission to provide to the Minister business plans, operational budgets and plans for proposed significant changes in the operations or activities of the Commission; and (d) any other matter that the Minister may require. 	3.7 (1) Tous les cinq ans à compter de l'exercice 1998-1999 de la Commission, celle-ci et le ministre concluent un protocole d'entente qui énonce ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) les responsabilités et rôles respectifs du ministre et du président de la Commission; b) les rapports qui existent entre la Commission et le ministre en ce qui concerne l'obligation de rendre compte; c) la responsabilité qu'a la Commission de fournir au ministre ses plans d'activités, ses budgets de fonctionnement ainsi que ses projets de modification importante de son fonctionnement ou de ses activités; d) toutes les autres questions qu'exige le ministre. 	Protocole d'entente
Same	(2) The Commission shall comply with the memorandum of understanding in exercising its powers and performing its duties under this Act, but the failure to do so does not affect the validity of any action taken by the Commission or give rise to any rights or remedies by any person.	(2) La Commission se conforme au protocole d'entente dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi. Toutefois, le fait qu'elle ne s'y conforme pas n'a aucune incidence sur la validité des mesures qu'elle prend ni ne donne ouverture à des droits ou à des redressements que pourrait faire valoir qui que ce soit.	Idem
Publication of memorandum	(3) The Commission shall publish the memorandum of understanding in its Bulletin as soon as practicable after the memorandum is entered into.	(3) La Commission publie le protocole d'entente dans son bulletin le plus tôt possible après la date de sa conclusion.	Publication du protocole
Minister's request for information	3.8 (1) The Commission shall promptly give the Minister such information about its	3.8 (1) La Commission fournit promptement au ministre tous les renseignements	Renseignements demandés par le ministre

activities, operations and financial affairs as the Minister requests.

qu'il lui demande sur ses activités, son fonctionnement et ses affaires financières.

Examination

(2) The Minister may designate a person to examine any financial or accounting procedures, activities or practices of the Commission. The person designated shall do so and report the results of the examination to the Minister.

(2) Le ministre peut désigner une personne pour qu'elle examine tout ou partie des méthodes, activités ou pratiques financières ou comptables de la Commission. La personne ainsi désignée procède à l'examen et fait rapport au ministre sur les résultats de cet examen.

Examen

Duty to assist, etc.

(3) The members and employees of the Commission shall give the person designated by the Minister all the assistance and co-operation necessary to enable him or her to complete the examination.

(3) Les membres et employés de la Commission fournissent à la personne désignée par le ministre toute l'aide et toute la collaboration nécessaires pour lui permettre de mener à bien son examen.

Collaboration à l'examen

Fiscal year

3.9 (1) The fiscal year of the Commission begins on April 1.

3.9 (1) L'exercice de la Commission commence le 1^{er} avril.

Exercice

Financial statements

(2) The Commission shall prepare annual financial statements in accordance with generally accepted accounting principles. The financial statements must present the financial position, results of operations and changes in the financial position of the Commission for its most recent fiscal year.

(2) Tous les ans, la Commission dresse conformément aux principes comptables généralement reconnus des états financiers qui présentent sa situation financière, ses résultats et l'évolution de sa situation financière pour l'exercice le plus récent.

États financiers

Auditors

(3) The Commission shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the financial statements of the Commission for each fiscal year.

(3) La Commission nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* et les charge de vérifier ses états financiers de chaque exercice.

Vérificateurs

Provincial Auditor

(4) The Provincial Auditor may also audit the financial statements of the Commission.

(4) Le vérificateur provincial peut également vérifier les états financiers de la Commission.

Vérificateur provincial

Annual report

3.10 (1) Within six months after the end of each fiscal year, the Commission shall deliver to the Minister an annual report, including the Commission's audited financial statements, on the affairs of the Commission for that fiscal year.

3.10 (1) La Commission remet au ministre, dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice, un rapport annuel sur ses affaires de l'exercice, y compris ses états financiers vérifiés.

Rapport annuel

Report to be laid before Assembly

(2) Within one month after receiving the Commission's annual report, the Minister shall lay the report before the Assembly by delivering the report to the Clerk.

(2) Le ministre dépose le rapport annuel de la Commission devant l'Assemblée dans le mois qui suit sa réception en le remettant au greffier de l'Assemblée.

Dépôt devant l'Assemblée

Collection of personal information

3.11 The Commission may collect personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* for the purpose of carrying out its duties and exercising its powers under this or any other Act.

3.11 La Commission peut recueillir des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* aux fins de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi.

Collecte de renseignements personnels

Non-application of certain Acts

3.12 The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply with respect to the Commission.

3.12 La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Commission.

Non-application de certaines lois

38. Section 6 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 354, is amended by adding the following subsection:

38. L'article 6 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 354 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Absence or incapacity of Executive Director

(7) If the Executive Director is absent or incapable of acting, the Commission may designate another individual to act as Executive Director.

(7) En cas d'absence ou d'incapacité du directeur général, la Commission peut désigner un autre particulier pour le remplacer.

Absence ou incapacité du directeur général

39. Section 143.9 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is amended by adding the following subsection:

39. L'article 143.9 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(1.1) The statement referred to in subsection (1) shall also outline in general terms the Commission's anticipated expenditures for the next financial year by category for any category expected to exceed 10 per cent of the overall expenditures for the year.

(1.1) La déclaration prévue au paragraphe (1) décrit également en termes généraux les dépenses que la Commission envisage d'engager pendant l'exercice suivant selon chaque catégorie dont il est prévu qu'elle représentera plus de 10 pour cent des dépenses totales de cet exercice.

Idem

40. Section 148 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 381, is repealed.

40. L'article 148 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 381 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

Commencement

41. (1) This section comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

41. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Same

(2) Sections 36 to 40 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Les articles 36 à 40 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

PART VIII TOBACCO TAX ACT

PARTIE VIII LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

42. (1) Subsection 2 (1) of the *Tobacco Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 19, and subsection 2 (1.1) of the Act, as enacted by 1996, chapter 18, section 19, are repealed and the following substituted:

42. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de la taxe sur le tabac*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 19 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, et le paragraphe 2 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 19 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Tax on consumers

(1) Every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 24 per cent of the taxable price per cigarette on every cigarette and on every gram or part thereof of any tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer. If after May 6, 1997,

(1) Chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 24 pour cent du prix taxable par cigarette sur chaque cigarette et gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, qu'il achète. Si, après le 6 mai 1997, selon le cas :

Taxe à la consommation

- (a) the duty levied under the *Excise Act* (Canada) is changed under that Act from \$0.027475 on a cigarette; or
- (b) the tax levied under the *Excise Tax Act* (Canada), other than under Part IX, on cigarettes marked or stamped in accordance with this Act is changed from \$0.010276 on a cigarette,

- a) les droits de 0,027475 \$ prélevés par cigarette aux termes de la *Loi sur l'accise* (Canada) sont modifiés aux termes de cette loi;
- b) la taxe de 0,010276 \$ prélevée aux termes de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), sans égard à la partie IX, sur chaque cigarette marquée ou estampillée conformément à la présente loi est modifiée,

the tax payable by the consumer shall be increased or decreased, as the case may be, by the full amount of the change and shall be effective on the same day as the change.

la taxe payable par le consommateur est augmentée ou diminuée, selon le cas, du plein montant de la modification et entre en vigueur le même jour que celle-ci.

Tax for
cigars

(1.1) Every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax on every cigar purchased by the consumer, at the rate of 45 per cent of the price at retail, but if the application of that rate of tax produces a fraction of a cent, the fraction shall be counted as one full cent.

(2) Subsection 2 (1.4) of the Act, as enacted by Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 19, is repealed and the following substituted:

Transition

(1.4) Until the taxable price per cigarette is prescribed by the Minister, every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 2.05 cents on every cigarette and on every gram or part thereof of tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer, rather than at the rate of 24 per cent of the taxable price per cigarette.

Commence-
ment

43. (1) This section comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Section 42 shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.

PART IX TREASURY BOARD ACT, 1991

44. (1) Subsection 3 (1) of the *Treasury Board Act, 1991* is amended by striking out "Treasurer of Ontario and Minister of Economics" in the second and third lines and substituting "Minister of Finance".

(2) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "Treasurer" in the fifth line and substituting "Minister of Finance".

45. (1) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "Deputy Treasurer of Ontario and Deputy Minister of Economics" in the second and third lines and substituting "Secretary of the Management Board of Cabinet".

(2) Subsections 5 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Board staff

(3) The secretariat of the Management Board of Cabinet shall provide the staff required for the operation and administration of the Board.

Delegation

(4) The Board may delegate to any member of the Executive Council or to any person employed in the public service of Ontario any power, duty or function of the Board, subject to such limitations and requirements as the Board may specify.

(1.1) Chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 45 pour cent du prix de détail de chaque cigare qu'il achète, toute fraction de cent de cette taxe devant être comptée comme un cent entier.

Taxe sur les
cigares

(2) Le paragraphe 2 (1.4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 19 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.4) Jusqu'à ce que le ministre prescrive le prix taxable par cigarette, chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 2,05 cents par cigarette et par gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, qu'il achète plutôt qu'au taux de 24 pour cent du prix taxable par cigarette.

Disposition
transitoire

43. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 42 est réputé être entré en vigueur le 7 mai 1997.

Idem

PARTIE IX LOI DE 1991 SUR LE CONSEIL DU TRÉSOR

44. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor* est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie» aux première et deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier» à la cinquième ligne.

45. (1) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «secrétaire du Conseil de gestion du gouvernement» à «trésorier adjoint de l'Ontario et sous-ministre de l'Économie» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Les paragraphes 5 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le secrétariat du Conseil de gestion du gouvernement fournit le personnel nécessaire au fonctionnement et à l'administration du Conseil.

Personnel

(4) Le Conseil peut déléguer ses pouvoirs et fonctions à tout membre du Conseil exécutif ou à quiconque est employé dans la fonction publique de l'Ontario, sous réserve des restrictions et des conditions qu'il précise.

Délégation

Commence-
ment

46. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

46. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

**PART X
SMALL BUSINESS DEVELOPMENT
CORPORATIONS ACT**

**PARTIE X
LOI SUR LES SOCIÉTÉS POUR
L'EXPANSION DES PETITES
ENTREPRISES**

47. The *Small Business Development Corporations Act* is amended by adding the following section:

47. La *Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Revocation
of all regis-
trations

3.1 The registration of every corporation that, on May 6, 1997, is registered as a small business development corporation is revoked.

3.1 Est révoquée l'inscription de chaque société qui, le 6 mai 1997, est inscrite en tant que société pour l'expansion des petites entreprises.

Révocation
de toutes les
inscriptions

48. Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:

48. L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Relief from
liability

(2) If the registration of a small business development corporation is revoked by section 3.1, amounts otherwise payable under subsection (1) as a result of the revocation are not payable if the corporation is in substantial compliance with this Act on May 5, 1997 and the Minister is of the opinion that the corporation is meeting the spirit and intent of this Act.

(2) Si l'inscription d'une société pour l'expansion des petites entreprises est révoquée du fait de l'article 3.1, les montants que la société aurait par ailleurs été tenue de payer aux termes du paragraphe (1) par suite de la révocation ne sont pas payables si elle se conforme pour l'essentiel à la présente loi le 5 mai 1997 et que le ministre est d'avis qu'elle respecte l'esprit et l'objet de la présente loi.

Exonération
des sociétés

Repeals

49. The following are repealed:

49. Les textes législatifs suivants sont abrogés :

Abrogation

1. The *Small Business Development Corporations Act*.
2. Part XV of the *Budget Measures Act, 1994*.
3. Part X of the *Job Growth and Tax Reduction Act, 1997*.

1. La *Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises*.
2. La partie XV de la *Loi de 1994 sur les mesures budgétaires*.
3. La partie X de la *Loi de 1997 sur la croissance de l'emploi et la réduction des impôts*.

Commence-
ment

50. (1) This section comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

50. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Sections 47 and 48 shall be deemed to have come into force on May 6, 1997.

(2) Les articles 47 et 48 sont réputés être entrés en vigueur le 6 mai 1997.

Idem

Same

(3) Section 49 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) L'article 49 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

**PART XI
ONTARIO LOAN ACT, 1997**

**PARTIE XI
LOI DE 1997 SUR LES EMPRUNTS
DE L'ONTARIO**

51. The *Ontario Loan Act, 1997*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

51. Est édictée par le présent article la *Loi de 1997 sur les emprunts de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe A.

Commence-
ment

52. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

52. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PART XII
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

PARTIE XII
ENTRÉE EN VIGUEUR ET
TITRE ABRÉGÉ

Commence-
ment 53. (1) Subject to subsection (2), this Act
comes into force on the day it receives Royal
Assent.

Same (2) Parts I to XI of this Act provide for
their own commencement.

Short title 54. The short title of this Act is the *Job
Growth and Tax Reduction Act, 1997*.

53. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la
présente loi entre en vigueur le jour où elle
reçoit la sanction royale. Entrée en
vigueur

(2) Les parties I à XI de la présente loi
prévoient le jour de leur entrée en vigueur. Idem

54. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi
de 1997 sur la croissance de l'emploi et la
réduction des impôts*. Titre abrégé

SCHEDULE A

ONTARIO LOAN ACT, 1997

ANNEXE A

LOI DE 1997 SUR LES EMPRUNTS
DE L'ONTARIO

Borrowing authorized	1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the <i>Financial Administration Act</i> such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$7.5 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario, to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund or to reimburse the Consolidated Revenue Fund for money expended for any of such purposes.	1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la <i>Loi sur l'administration financière</i> et pour un montant total ne dépassant pas 7,5 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario, d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi ou de rembourser le Trésor des sommes d'argent utilisées à ces fins.	Autorisation d'emprunter
Other Acts	(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.	(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.	Autres lois
Expiry	2. No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 1998.	2. Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi n'est pris après le 31 décembre 1998.	Cessation d'effet
Commencement	3. This Act comes into force on the day the <i>Job Growth and Tax Reduction Act, 1997</i> receives Royal Assent.	3. La présente loi entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1997 sur la croissance de l'emploi et la réduction des impôts</i> reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	4. The short title of this Act is the <i>Ontario Loan Act, 1997</i> .	4. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur les emprunts de l'Ontario</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 11

An Act to amend the Regional Municipality of Waterloo Act and to make consequential amendments

Assented to June 26, 1997

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 3 of the *Regional Municipality of Waterloo Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 94, is repealed and the following substituted:

3. (1) The council of each area municipality shall be composed of a mayor, who shall be elected by a general vote of the electors of the area municipality and shall be the head of the council, and the following number of other members of council:

1. The City of Cambridge – Nine members, three of whom shall be elected by general vote of the electors of the city as a member of the council of the city and of the Regional Council and six of whom shall be elected by wards as members of the council of the city.
2. The City of Kitchener – In respect of the 1997 regular municipal election, ten members elected by wards. In respect of subsequent regular municipal elections, the number of members determined by by-law of the city, six of whom shall be elected by the electors of the city as members of the council of the city and of the Regional Council.
3. The City of Waterloo – Eight members, three of whom shall be elected by general vote of the electors of the city as members of the council of the city and of the Regional Council and five of whom shall be elected by wards as members of the council of the city.
4. The Township of North Dumfries – Six members elected by wards.
5. The Township of Wellesley – Six members elected by wards.

Composition
of councils

CHAPITRE 11

Loi modifiant la Loi sur la municipalité régionale de Waterloo et apportant des modifications corrélatives

Sanctionnée le 26 juin 1997

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 3 de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo*, tel qu'il est modifié par l'article 94 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) Le conseil de chaque municipalité de secteur se compose d'un maire, élu au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur, qui assume la présidence du conseil, et du nombre suivant de membres :

1. Pour la cité de Cambridge – neuf membres, dont trois sont élus au scrutin général par les électeurs de la cité à titre de membres du conseil de la cité et du conseil régional, et dont six sont élus par quartier à titre de membres du conseil de la cité.
2. Pour la cité de Kitchener – à l'égard de l'élection municipale ordinaire de 1997, dix membres élus par quartier. À l'égard des élections municipales ordinaires subséquentes, le nombre de membres que précise un règlement municipal de la cité, dont six sont élus par les électeurs de la cité à titre de membres du conseil de la cité et du conseil régional.
3. Pour la cité de Waterloo – huit membres, dont trois sont élus au scrutin général par les électeurs de la cité à titre de membres du conseil de la cité et du conseil régional, et dont cinq sont élus par quartier à titre de membres du conseil de la cité.
4. Pour le canton de North Dumfries – six membres élus par quartier.
5. Pour le canton de Wellesley – six membres élus par quartier.

Composition
des conseils

6. The Township of Wilmot – Eight members, one of whom shall be elected by general vote of the electors of the township as a member of the council of the township and of the Regional Council and seven of whom shall be elected by wards as members of the council of the township.

7. The Township of Woolwich – Eight members, one of whom shall be elected by general vote of the electors of the township as a member of the council of the township and of the Regional Council and seven of whom shall be elected by wards as members of the council of the township.

No board of control

(2) No area municipality shall have a board of control.

Powers under *Municipal Act*

(3) Nothing in this section prevents an area municipality from exercising a power under section 29 of the *Municipal Act*.

2. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 94, is repealed and the following substituted:

Composition of Regional Council

5. (1) The Regional Council shall be composed of 22 members consisting of,

- (a) a chair elected by general vote of all of the electors of all the area municipalities;
- (b) the head of council of each area municipality;
- (c) the three members of council from the City of Cambridge elected by general vote of the electors of the city as members of the Regional Council and the council of the city;
- (d) six members of council from the City of Kitchener elected by,
 - (i) the members of council of the city, in respect of the 1997 regular municipal election, and
 - (ii) the electors of the city as members of the Regional Council and the council of the city, in respect of regular municipal elections after 1997;
- (e) the three members of council from the City of Waterloo elected by general vote of the electors of the city as members of the Regional Council and the council of the city;
- (f) the one member of council from the Township of Wilmot elected by general vote of the electors of the township as a

6. Pour le canton de Wilmot – huit membres, dont un est élu au scrutin général par les électeurs du canton à titre de membre du conseil du canton et du conseil régional, et dont sept sont élus par quartier à titre de membres du conseil du canton.

7. Pour le canton de Woolwich – huit membres, dont un est élu au scrutin général par les électeurs du canton à titre de membre du conseil du canton et du conseil régional, et dont sept sont élus par quartier à titre de membres du conseil du canton.

(2) Les municipalités de secteur ne doivent pas avoir de comité de régie.

Comité de régie

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une municipalité de secteur d'exercer un pouvoir que lui confère l'article 29 de la *Loi sur les municipalités*.

Pouvoirs prévus par la *Loi sur les municipalités*

2. L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 94 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. (1) Le conseil régional se compose des 22 membres suivants :

Composition du conseil régional

- a) le président élu au scrutin général par l'ensemble des électeurs de toutes les municipalités de secteur;
- b) le président du conseil de chaque municipalité de secteur;
- c) les trois membres du conseil de la cité de Cambridge élus au scrutin général par les électeurs de la cité à titre de membres du conseil régional et du conseil de la cité;
- d) six membres du conseil de la cité de Kitchener élus par :
 - (i) les membres du conseil de la cité, à l'égard de l'élection municipale ordinaire de 1997,
 - (ii) les électeurs de la cité, à titre de membres du conseil régional et du conseil de la cité, à l'égard des élections municipales ordinaires tenues après 1997;
- e) les trois membres du conseil de la cité de Waterloo élus au scrutin général par les électeurs de la cité à titre de membres du conseil régional et du conseil de la cité;
- f) le membre du conseil du canton de Wilmot élu au scrutin général par les électeurs du canton à titre de membre du

member of the Regional Council and the council of the township; and

- (g) the one member of council from the Township of Woolwich elected by general vote of the electors of the township as a member of the Regional Council and the council of the township.

City of
Kitchener

(2) The council of the City of Kitchener shall, on or before January 1, 2000, by by-law determine whether the election of those persons who are both members of the council of the city and of the Regional Council is to be by general vote, by wards or a combination of the two.

Powers

(3) If a regulation is made under subsection 27 (10) of the *Municipal Act* in respect of the Regional Corporation, the Regional Council has the powers set out in section 27 of that Act.

3. Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 94, is repealed and the following substituted:

Qualifica-
tions of chair

6. (1) A person is qualified to hold office as chair of the Regional Council if,

- (a) the person is entitled to be an elector under section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996* for the election of members of the council of an area municipality; and
- (b) the person is not disqualified by this or any other Act from holding the office of chair.

Nominations
for chair

(2) Nominations for chair shall be filed with the clerk of the Regional Corporation who shall send the names to the clerk of each area municipality by registered mail within 48 hours after the closing of nominations.

Election of
chair

(3) The clerk of the Regional Corporation is responsible for conducting the election of the chair except for the recording of the vote in an area municipality which shall be the responsibility of the clerk of each area municipality.

Result of
vote

(4) The clerk of the area municipality shall promptly report the vote recorded to the clerk of the Regional Corporation who shall prepare the final summary and announce the result of the vote.

Regulations

(5) Despite this Act or the *Municipal Elections Act, 1996*, the Minister may by regulation provide for those matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or expe-

conseil régional et du conseil du canton;

- g) le membre du conseil du canton de Woolwich élu au scrutin général par les électeurs du canton à titre de membre du conseil régional et du conseil du canton.

Cité de
Kitchener

(2) Le 1^{er} janvier 2000 ou avant cette date, le conseil de la cité de Kitchener détermine par règlement municipal si l'élection des personnes qui sont membres à la fois du conseil de la cité et du conseil régional doit se faire au scrutin général, par quartier ou selon une combinaison de ces deux modes d'élection.

Pouvoirs

(3) Si un règlement est pris en application du paragraphe 27 (10) de la *Loi sur les municipalités* à l'égard de la Municipalité régionale, le conseil régional a les pouvoirs énoncés à l'article 27 de cette loi.

3. L'article 6 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 94 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. (1) A les qualités requises pour occuper le poste de président du conseil régional la personne qui :

Qualités
requises pour
être président

- a) d'une part, a le droit, aux termes de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, d'être électeur lors de l'élection des membres du conseil d'une municipalité de secteur;
- b) d'autre part, n'est pas inhabile aux termes de la présente loi ou d'une autre loi à occuper le poste de président.

(2) Les déclarations de candidature au poste de président sont déposées auprès du secrétaire de la Municipalité régionale, qui fait parvenir le nom des candidats au secrétaire de chaque municipalité de secteur, par courrier recommandé expédié dans les 48 heures qui suivent la clôture du dépôt des déclarations de candidature.

Déclarations
de candida-
ture au poste
de président

(3) Le secrétaire de la Municipalité régionale est chargé de la tenue de l'élection du président, sauf en ce qui a trait à l'enregistrement du vote dans les municipalités de secteur, cette responsabilité relevant du secrétaire de chaque municipalité de secteur.

Élection du
président

(4) Le secrétaire de la municipalité de secteur communique promptement le vote enregistré au secrétaire de la Municipalité régionale, qui prépare le sommaire définitif et annonce les résultats du vote.

Résultats du
vote

(5) Malgré la présente loi ou la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le ministre peut, par règlement, prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou pertinentes pour la

Règlements

dient to conduct the elections of the chair and the members of the Regional Council and the councils of the area municipalities.

Conflicts

(6) If there is a conflict between a regulation made under subsection (5) and this Act or the *Municipal Elections Act, 1996*, the regulation prevails.

Quorum

6.1 (1) Twelve members of the Regional Council representing at least four area municipalities are necessary to form a quorum and the concurring votes of a majority of members present are necessary to carry any resolution or other measure.

One vote

(2) Each member of the Regional Council has one vote.

Exception

(3) Despite subsection (1), if a by-law passed by the Regional Council under section 27 of the *Municipal Act* is in force, a majority of the members are necessary to form a quorum.

Changing quorum

(4) Despite subsection (3), the Regional Council may, by by-law, establish a different quorum so long as it is at least a majority of its members.

Vacancies

6.2 (1) If a vacancy occurs in the office of chair of the Regional Council, sections 45, 46 and 47 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the filling of the vacancy as though that office were the office of mayor.

Deemed resignation

(2) If a member of the council of an area municipality becomes chair as a result of a vacancy being filled, that person shall be deemed to have resigned as a member of the council and the person's seat on the council thereby becomes vacant.

4. (1) Subsection 6 (4) of the *Regional Municipalities Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 3, section 2, is repealed and the following substituted:

Non-application

(4) This section does not apply to the regional municipalities of Hamilton-Wentworth, Ottawa-Carleton and Waterloo and subsection (2) does not apply to The Regional Municipality of Niagara.

(2) Subsection 9 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 12, is repealed and the following substituted:

Non-application

(11) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to the regional municipalities of Hamilton-Wentworth, Ottawa-Carleton and Waterloo, subsections (6), (7), (8) and (9) do not apply to the regional municipalities of Niagara and Ottawa-Carleton and subsection

tenue de l'élection du président et de celle des membres du conseil régional et des conseils des municipalités de secteur.

(6) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (5) et la présente loi ou la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le règlement l'emporte.

Incompatibilité

6.1 (1) Douze membres du conseil régional représentant au moins quatre municipalités de secteur forment le quorum. L'adoption des résolutions et la prise d'autres décisions par le conseil exigent le vote affirmatif de la majorité des membres présents.

Quorum

(2) Chaque membre du conseil régional dispose d'une voix.

Voix unique

(3) Malgré le paragraphe (1), si un règlement municipal adopté par le conseil régional en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur, la majorité des membres forment le quorum.

Exception

(4) Malgré le paragraphe (3), le conseil régional peut, par règlement municipal, établir un quorum différent pourvu qu'au moins la majorité de ses membres forment le quorum.

Quorum différent

6.2 (1) En cas de vacance du poste de président du conseil régional, les articles 45, 46 et 47 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au choix d'un président comme s'il s'agissait du poste de maire.

Postes vacants

(2) Si un membre du conseil d'une municipalité de secteur devient président par suite de la vacance de ce poste, il est réputé avoir démissionné comme membre de ce conseil et son siège au conseil devient alors vacant.

Démission

4. (1) Le paragraphe 6 (4) de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le présent article ne s'applique pas aux municipalités régionales de Hamilton-Wentworth, d'Ottawa-Carleton et de Waterloo et le paragraphe (2) ne s'applique pas à la municipalité régionale de Niagara.

Non-application

(2) Le paragraphe 9 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas aux municipalités régionales de Hamilton-Wentworth, d'Ottawa-Carleton et de Waterloo, les paragraphes (6), (7), (8) et (9) ne s'appliquent pas aux municipalités régionales de Niagara et d'Ottawa-Carleton et le para-

Non-application

(10) does not apply to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

Commence-
ment

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Regional Municipality of Waterloo Amendment Act, 1997*.

phe (10) ne s'applique pas à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 modifiant la Loi sur la municipalité régionale de Waterloo*.

Titre abrégé

CHAPTER 12

An Act to promote road safety by increasing periods of suspension for Criminal Code convictions, impounding vehicles of suspended drivers, requiring treatment for impaired drivers, raising fines for driving while suspended, impounding critically defective commercial vehicles, creating an absolute liability offence for wheel separations, raising fines for passing stopped school buses, streamlining accident reporting requirements and amending other road safety programs

Assented to July 3, 1997

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 41 (1) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

(1) Subject to subsections 41.1 (1), (2) and (3), the driver's licence of a person who is convicted of an offence,

- (a) under section 220, 221 or 236 of the *Criminal Code* (Canada) committed by means of a motor vehicle or a street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*;
- (b) under section 249, 252, 253 or 255 of the *Criminal Code* (Canada) committed while driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*;

Suspension
on conviction
for
certain
offences

CHAPITRE 12

Loi visant à favoriser la sécurité routière en augmentant les périodes de suspension pour les déclarations de culpabilité découlant du Code criminel, en mettant en fourrière les véhicules de conducteurs faisant l'objet d'une suspension, en exigeant le traitement des conducteurs en état d'ébriété, en augmentant les amendes pour conduite pendant que son permis est suspendu, en mettant en fourrière les véhicules utilitaires comportant des défauts critiques, en créant une infraction entraînant la responsabilité absolue en cas de détachement des roues, en augmentant les amendes pour dépassement d'un autobus scolaire arrêté, en simplifiant les exigences relatives à la déclaration des accidents et en modifiant d'autres programmes de sécurité routière

Sanctionnée le 3 juillet 1997

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 41 (1) du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve des paragraphes 41.1 (1), (2) et (3), le permis de conduire d'une personne déclarée coupable d'une des infractions suivantes :

- a) infraction visée à l'article 220, 221 ou 236 du *Code criminel* (Canada) commise au moyen d'un véhicule automobile ou d'un tramway au sens de la présente loi, ou d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*;
- b) infraction visée à l'article 249, 252, 253 ou 255 du *Code criminel* (Canada) commise alors qu'elle conduisait un véhicule automobile ou un tramway au sens de la présente loi ou en avait la garde, la charge ou le contrôle, ou une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*;

Suspension à
la suite d'une
déclaration
de culpabilité

(c) under subsection 254 (5) of the *Criminal Code* (Canada) committed in relation to the driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*;

(d) under a provision that is enacted by a state of the United States of America and that is designated by the regulations; or

(e) referred to in a predecessor to this subsection,

is thereupon suspended,

(f) upon the first conviction, for one year;

(g) upon the first subsequent conviction, for three years; and

(h) upon the second subsequent conviction or an additional subsequent conviction, indefinitely.

(2) Subsection 41 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Ten-year limitation

(3) Clauses (1) (g) and (h) do not apply when the subsequent conviction is more than 10 years after the previous conviction.

Exception

(3.0.1) Despite subsection (3), when the subsequent conviction is within 10 years after the previous conviction, all previous convictions that were not followed by a 10-year period without a conviction shall be taken into account for the purpose of clauses (1) (g) and (h).

Transition

(3.0.2) Despite subsections (3) and (3.0.1), a conviction that was more than five years before the date on which this subsection comes into force shall not be taken into account for the purpose of clauses (1) (g) and (h).

(3) The periods of suspension provided for in subsection 41 (1) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by subsection 1 (1) of this Act, continue to apply with respect to convictions for offences committed before subsection 1 (1) of this Act comes into force.

(4) The five-year limitation provided for in subsection 41 (3) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by subsection 1 (2) of this Act, continues to apply with respect to convictions for offences committed before subsection 1 (2) of this Act comes into force.

c) infraction visée au paragraphe 254 (5) du *Code criminel* (Canada) commise relativement à la conduite, à la garde, à la charge ou au contrôle d'un véhicule automobile ou d'un tramway au sens de la présente loi, ou d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*;

d) infraction visée à une disposition qui est adoptée par un État des États-Unis d'Amérique et désignée dans les règlements;

e) infraction visée à un paragraphe que le présent paragraphe remplace,

est suspendu :

f) pour un an, à la première déclaration de culpabilité;

g) pour trois ans, à la première déclaration de culpabilité subséquente;

h) pour une période indéterminée, à la deuxième déclaration de culpabilité subséquente ou à la déclaration de culpabilité subséquente additionnelle.

(2) Le paragraphe 41 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les alinéas (1) g) et h) ne s'appliquent pas lorsque la déclaration de culpabilité subséquente a lieu plus de 10 ans après la déclaration de culpabilité précédente.

Restriction

(3.0.1) Malgré le paragraphe (3), lorsque la déclaration de culpabilité subséquente a lieu dans les 10 ans de la déclaration de culpabilité précédente, toutes les déclarations de culpabilité précédentes non suivies d'une période de 10 ans sans déclaration de culpabilité sont prises en considération pour l'application des alinéas (1) g) et h).

Exception

(3.0.2) Malgré les paragraphes (3) et (3.0.1), la déclaration de culpabilité qui a eu lieu plus de cinq ans avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ne doit pas être prise en considération pour l'application des alinéas (1) g) et h).

Disposition transitoire

(3) Les périodes de suspension prévues au paragraphe 41 (1) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant sa nouvelle adoption par le paragraphe 1 (1) de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard des déclarations de culpabilité visant des infractions commises avant l'entrée en vigueur de ce dernier paragraphe.

(4) La période de cinq ans prévue au paragraphe 41 (3) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant sa nouvelle adoption par le paragraphe 1 (2) de la présente loi, continue de s'appliquer à l'égard des déclarations de culpabilité visant des infractions commises

2. The Act is amended by adding the following section:

Reinstatement of suspended licence

41.1 (1) Where the Registrar is satisfied that a person whose driver's licence is suspended under clause 41 (1) (f) or (g) has completed the prescribed assessments and remedial programs that are applicable to the person, if any, and meets the prescribed requirements that are applicable to the person, if any, the Registrar shall reinstate the driver's licence upon the expiry of the suspension, subject to any other suspension under this Act.

Reduction of indefinite suspension and reinstatement of licence

(2) Where the Registrar is satisfied that a person whose driver's licence is suspended under clause 41 (1) (h) for a second subsequent conviction has completed the prescribed assessments and remedial programs that are applicable to the person, if any, and meets the prescribed requirements that are applicable to the person, if any, the Registrar shall reduce the period of the suspension to 10 years and shall reinstate the driver's licence upon the expiry of the reduced suspension, subject to any other suspension under this Act.

Further suspension

(3) If, upon the expiry of a suspension under subsection 41 (1), the person whose driver's licence is suspended has not satisfied the Registrar that he or she has completed the prescribed assessments and remedial programs that are applicable to the person, if any, and meets the prescribed requirements that are applicable to the person, if any, the Registrar shall suspend the person's driver's licence until such time as the Registrar is so satisfied.

Effective date of further suspension

(4) A suspension under subsection (3) takes effect from the time notice of the suspension is given, in accordance with section 52, to the person whose driver's licence is suspended.

Parties to judicial review

(5) The parties to any judicial review brought in respect of this section are the Registrar and the person whose driver's licence is suspended.

Documents privileged

(6) Documents filed with the Ministry for the purposes of this section are privileged for the information of the Ministry only and shall not be open for public inspection.

Protection from personal liability

(7) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a person authorized or required by the regulations to conduct an assessment or program or submit a report for the purposes of this section, unless the person was negligent in the conduct of the assessment or program or in the preparation or submission of the report.

avant l'entrée en vigueur de ce dernier paragraphe.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

41.1 (1) S'il est convaincu qu'une personne dont le permis de conduire est suspendu aux termes de l'alinéa 41 (1) f) ou g) a passé avec succès les évaluations et les programmes correctifs prescrits qui s'appliquent à elle, le cas échéant, et qu'elle satisfait aux exigences prescrites qui s'appliquent à elle, le cas échéant, le registrateur rétablit le permis de conduire à l'expiration de la suspension, sous réserve de toute autre suspension prévue par la présente loi.

Rétablissement d'un permis suspendu

(2) S'il est convaincu qu'une personne dont le permis de conduire est suspendu aux termes de l'alinéa 41 (1) h) pour une deuxième déclaration de culpabilité subséquente a passé avec succès les évaluations et les programmes correctifs prescrits qui s'appliquent à elle, le cas échéant, et qu'elle satisfait aux exigences prescrites qui s'appliquent à elle, le cas échéant, le registrateur ramène la période de suspension à 10 ans et rétablit le permis de conduire à l'expiration de la suspension réduite, sous réserve de toute autre suspension prévue par la présente loi.

Réduction d'une suspension de durée indéterminée et rétablissement du permis

(3) Si, à l'expiration d'une suspension prévue au paragraphe 41 (1), la personne dont le permis de conduire est suspendu n'a pas convaincu le registrateur qu'elle a passé avec succès les évaluations et les programmes correctifs prescrits qui s'appliquent à elle, le cas échéant, et qu'elle satisfait aux exigences prescrites qui s'appliquent à elle, le cas échéant, le registrateur suspend son permis de conduire jusqu'à ce qu'il en soit convaincu.

Suspension ultérieure

(4) La suspension prévue au paragraphe (3) prend effet à partir du moment où l'avis de suspension est donné, conformément à l'article 52, à la personne dont le permis de conduire est suspendu.

Date de prise d'effet

(5) Les parties à une révision judiciaire demandée à l'égard du présent article sont le registrateur et la personne dont le permis de conduire est suspendu.

Parties à une révision judiciaire

(6) Les documents déposés auprès du ministère pour l'application du présent article sont à l'usage exclusif du ministère et ne sont pas accessibles au public.

Documents privilégiés

(7) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne que les règlements autorisent ou obligent à effectuer une évaluation ou à mener un programme ou à présenter un rapport pour l'application du présent article, à moins qu'elle n'ait fait preuve de négligence en effectuant l'évaluation ou en menant le

Immunité

		programme ou en préparant ou en présentant le rapport.	
Same	(8) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the Ministry for the suspension or reinstatement of a driver's licence in good faith in the execution or intended execution of a duty under this section.	(8) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registrateur ou un employé du ministère pour la suspension ou le rétablissement de bonne foi d'un permis de conduire dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction que lui attribue le présent article.	Idem
Crown not relieved of liability	(9) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsections (7) and (8) do not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (7) or (8) to which it would otherwise be subject.	(9) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , les paragraphes (7) et (8) ne dégagent pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à l'un ou l'autre paragraphe.	Responsabilité de la Couronne
Regulations	(10) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) governing the assessments and remedial programs required under this section and prescribing what constitutes their completion; (b) prescribing fees for assessments and remedial programs; (c) authorizing or requiring classes of persons to conduct assessments and programs and prepare and submit reports; (d) respecting documents required to be filed with the Registrar to satisfy him or her with respect to the completion of assessments and remedial programs; (e) prescribing the requirements to be met by a person in order to have his or her suspension reduced or his or her driver's licence reinstated under this section; (f) prescribing conditions that the Minister may impose on a driver's licence reinstated under this section; (g) prescribing the length of time that conditions imposed on a driver's licence reinstated under this section will apply, or a method for determining it; (h) requiring a person whose licence is suspended under subsection 41 (1) or whose licence is reinstated under this section to attend an interview with an official of the Ministry and prescribing the circumstances where the interview will be required and the purposes of the interview; (i) defining classes of persons, based on the nature of the offence or offences for which a driver's licence may be sus-	(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) régir les évaluations et les programmes correctifs exigés aux termes du présent article et prescrire en quoi consiste leur passage; b) prescrire des droits pour les évaluations et les programmes correctifs; c) autoriser ou obliger des catégories de personnes à effectuer des évaluations et à mener des programmes et à préparer et présenter des rapports; d) traiter des documents qui doivent être déposés auprès du registrateur pour le convaincre du passage des évaluations et des programmes correctifs; e) prescrire les exigences auxquelles une personne doit satisfaire pour faire réduire sa suspension ou rétablir son permis de conduire aux termes du présent article; f) prescrire les conditions auxquelles le ministre peut assujettir un permis de conduire rétabli aux termes du présent article; g) prescrire la période d'application des conditions auxquelles est assujetti un permis de conduire rétabli aux termes du présent article, ou la méthode permettant de la déterminer; h) exiger d'une personne dont le permis est suspendu aux termes du paragraphe 41 (1) ou rétabli aux termes du présent article qu'elle assiste à une entrevue en présence d'un fonctionnaire du ministère et prescrire les circonstances dans lesquelles l'entrevue est exigée ainsi que les buts de celle-ci; i) définir des catégories de personnes en fonction de la nature de l'infraction ou des infractions pour lesquelles un per-	Règlements

pended under section 41 and on the number of convictions a person has for offences described in subsection 41 (1);

- (j) providing that this section, or any part of it, applies to a class or classes of persons or exempting any class or classes of persons from this section or any part of it.

Same

(11) A regulation made under subsection (10) may provide differently for different classes of persons and in different parts of Ontario.

3. (1) Section 48.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 8, is amended by adding the following subsection:

No right to be heard

(2.1) A person has no right to be heard before or after the notification by the officer, or before or after the Registrar suspends the licence, but this subsection does not affect the taking of any proceeding in court.

(2) Paragraph 1 of subsection 48.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 8, is repealed and the following substituted:

1. The person is shown, by an analysis of breath or blood taken pursuant to a demand made under subsection 254 (3) of the *Criminal Code* (Canada) or pursuant to section 256 of the *Criminal Code* (Canada), to have a concentration of alcohol in his or her blood in excess of 80 milligrams in 100 millilitres of blood.

4. Clause 50.1 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 10, is repealed and the following substituted:

- (a) that the person whose licence was suspended is not the same individual to whom a demand for a sample of breath or blood was made, or from whom a sample of breath or blood was taken, as the case may be, under or pursuant to the provisions of the *Criminal Code* (Canada) referred to in subsection 48.3 (3); or

5. The Act is amended by adding the following section:

50.2 (1) The owner of a motor vehicle that is subject to an order to impound under sec-

Appeal of order to impound

mis de conduire peut être suspendu aux termes de l'article 41 et du nombre de déclarations de culpabilité qu'une personne a accumulées pour des infractions prévues au paragraphe 41 (1);

- j) prévoir que tout ou partie du présent article s'applique à une ou plusieurs catégories de personnes ou soustraire une ou plusieurs catégories de personnes à l'application de tout ou partie du présent article.

Idem

(11) Les règlements pris en application du paragraphe (10) peuvent traiter différemment différentes catégories de personnes et différentes parties de l'Ontario.

3. (1) L'article 48.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Aucun droit d'audience

(2.1) Nul n'a droit à une audience avant ou après la réception de l'avis de l'agent ou la suspension du permis par le registrateur. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher l'introduction d'une instance devant un tribunal.

(2) La disposition 1 du paragraphe 48.3 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 8 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Il est démontré que la personne a un taux d'alcoolémie supérieur à 80 milligrammes par 100 millilitres de sang, sur la foi d'une analyse d'haleine ou de sang effectuée à la suite d'un ordre donné en vertu du paragraphe 254 (3) du *Code criminel* (Canada) ou conformément à l'article 256 de celui-ci.

4. L'alinéa 50.1 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soit la personne dont le permis a été suspendu n'est pas la même que celle à qui a été donné un ordre de fournir un échantillon d'haleine ou de sang, ou sur qui un tel échantillon a été prélevé, selon le cas, en vertu des dispositions du *Code criminel* (Canada) visées au paragraphe 48.3 (3) ou conformément à celles-ci;

5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

50.2 (1) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui fait l'objet d'une ordonnance de mise en fourrière prévue à l'article 55.1 peut,

Appel d'une ordonnance de mise en fourrière

	tion 55.1 may, upon paying the prescribed fee, appeal the order to the Board.	sur acquittement des droits prescrits, interjeter appel de l'ordonnance devant la Commission.	
Parties	(2) The owner and the Registrar are the parties to an appeal under this section.	(2) Le propriétaire et le registrateur sont parties à un appel interjeté en vertu du présent article.	Parties
Grounds for appeal	(3) The only grounds on which an owner may appeal under subsection (1) and the only grounds on which the Board may set aside the order to impound are,	(3) Les seuls motifs pour lesquels un propriétaire peut interjeter appel en vertu du paragraphe (1) et les seuls motifs pour lesquels la Commission peut annuler l'ordonnance de mise en fourrière sont les suivants :	Motifs d'appel
	(a) that the motor vehicle that is subject to the order was stolen at the time in respect of which the order was made;	a) soit le véhicule automobile qui fait l'objet de l'ordonnance était un véhicule volé au moment à l'égard duquel l'ordonnance a été rendue;	
	(b) that the driver's licence of the driver of the motor vehicle at the time in respect of which the order was made was not then under suspension;	b) soit le permis de conduire du conducteur du véhicule automobile ne faisait pas l'objet d'une suspension au moment à l'égard duquel l'ordonnance a été rendue;	
	(c) that the owner of the motor vehicle exercised due diligence in attempting to determine that the driver's licence of the driver of the motor vehicle at the time in respect of which the order was made was not then under suspension; or	c) soit le propriétaire du véhicule automobile a fait preuve d'une diligence raisonnable pour tenter de déterminer que le permis de conduire du conducteur du véhicule automobile ne faisait pas l'objet d'une suspension au moment à l'égard duquel l'ordonnance a été rendue;	
	(d) that the order will result in exceptional hardship.	d) soit l'ordonnance causera un préjudice excessif.	
Exception	(4) Clause (3) (d) does not apply if an order to impound under section 55.1 was previously made with respect to any motor vehicle then owned by the same owner.	(4) L'alinéa (3) d) ne s'applique pas si une ordonnance de mise en fourrière prévue à l'article 55.1 a déjà été rendue à l'égard de tout véhicule automobile appartenant alors au même propriétaire.	Exception
Powers of Board	(5) The Board may confirm or set aside the order to impound.	(5) La Commission peut confirmer ou annuler l'ordonnance de mise en fourrière.	Pouvoirs de la Commission
Notice of decision	(6) The Board shall give written notice of its decision to the owner and the Registrar.	(6) La Commission donne un avis écrit de sa décision au propriétaire et au registrateur.	Avis de la décision
Registrar's actions if order set aside	(7) If the Board sets aside the order, the Registrar, upon receipt of the notice,	(7) Si la Commission annule l'ordonnance, le registrateur, sur réception de l'avis, fait ce qui suit :	Mesures que prend le registrateur en cas d'annulation de l'ordonnance
	(a) shall issue an order to release the vehicle;	a) il rend une ordonnance de restitution du véhicule;	
	(b) shall pay the owner the amount incurred by the owner, as a result of the order to impound, for removing and impounding the vehicle, not including any amount for economic losses; and	b) il paie au propriétaire le montant que celui-ci a engagé, par suite de l'ordonnance de mise en fourrière, pour l'enlèvement et la mise en fourrière du véhicule, à l'exception du montant des pertes financières;	
	(c) shall pay the operator or the owner the amount incurred by the operator or owner, as a result of the order to impound, for removing the load or drawn vehicle from the motor vehicle, not including any amount for economic losses.	c) il paie à l'utilisateur ou au propriétaire le montant que celui-ci a engagé, par suite de l'ordonnance de mise en fourrière, pour l'enlèvement de la charge ou du véhicule tracté du véhicule automobile, à l'exception du montant des pertes financières.	

Decision final	(8) The decision of the Board under this section is final and binding.	(8) La décision que rend la Commission aux termes du présent article est définitive.	Décision définitive
Impoundment not stayed	(9) Despite the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , the filing of an appeal under this section does not suspend or terminate the order to impound under section 55.1.	(9) Malgré la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , le dépôt d'un appel en vertu du présent article n'a pas pour effet de surseoir ni de mettre fin à l'ordonnance de mise en fourrière prévue à l'article 55.1.	Aucun sursis
Quorum	(10) One member of the Board is a quorum for the purposes of an appeal under this section.	(10) Un membre de la Commission constitue le quorum aux fins d'un appel interjeté en vertu du présent article.	Quorum
Definitions	(11) In this section, "operator" has the same meaning as in section 55.1; ("utilisateur") "owner" means the person whose name appears on the certificate of registration for the vehicle, and, where the certificate of registration for the vehicle consists of a vehicle portion and plate portion, means the person whose name appears on the vehicle portion. ("propriétaire") 6. The Act is amended by adding the following section:	(11) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «propriétaire» S'entend de la personne dont le nom figure sur le certificat d'enregistrement du véhicule. Si celui-ci se compose d'une partie relative au véhicule et d'une partie-plaque, s'entend de la personne dont le nom figure sur la partie relative au véhicule. («owner») «utilisateur» S'entend au sens de l'article 55.1. («operator») 6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	Définitions
Appeal of order to impound and suspend	50.3 (1) The owner of a commercial motor vehicle or trailer that is subject to an order to impound and suspend under section 82.1 may, upon paying the prescribed fee, appeal the order to the Board.	50.3 (1) Le propriétaire d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque qui fait l'objet d'une ordonnance de mise en fourrière et de suspension prévue à l'article 82.1 peut, sur acquittement des droits prescrits, interjeter appel de l'ordonnance devant la Commission.	Appel d'une ordonnance de mise en fourrière et de suspension
Parties	(2) The owner and the Registrar are the parties to an appeal under this section.	(2) Le propriétaire et le registrateur sont parties à un appel interjeté en vertu du présent article.	Parties
Grounds for appeal	(3) The only grounds on which an owner may appeal under subsection (1) and the only grounds on which the Board may set aside the order to impound and suspend are, (a) that the commercial motor vehicle or trailer that is subject to the order was stolen at the time the order was made; or (b) that the commercial motor vehicle or trailer had no critical defects at the time of the inspection under section 82.1.	(3) Les seuls motifs pour lesquels un propriétaire peut interjeter appel en vertu du paragraphe (1) et les seuls motifs pour lesquels la Commission peut annuler l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension sont les suivants : a) soit le véhicule utilitaire ou la remorque qui fait l'objet de l'ordonnance était un véhicule volé au moment où l'ordonnance a été rendue; b) soit le véhicule utilitaire ou la remorque n'avait aucun défaut critique au moment de l'inspection prévue à l'article 82.1.	Motifs d'appel
Effect of withdrawal of appeal	(4) If the owner withdraws the appeal after the Registrar has ordered the release of the vehicle pursuant to an order by the Ontario Court (General Division) under section 82.1, the Registrar shall order the owner of the commercial motor vehicle or trailer to return it, without any load, to an impound facility at a location and within the time specified in the Registrar's order, failing which the security deposited in the Ontario Court (General Division)	(4) Si le propriétaire retire l'appel après que le registrateur a ordonné la restitution du véhicule conformément à une ordonnance rendue par la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu de l'article 82.1, le registrateur ordonne au propriétaire du véhicule utilitaire ou de la remorque de le retourner, sans aucune charge, à une fourrière de l'endroit et dans le délai que précise l'ordonnance du registrateur, faute de quoi le cautionnement consigné à la Cour de l'Ontario (Division générale) aux	Effet du retrait de l'appel

	<p>sion) under section 82.1 shall be forfeited to the Crown.</p>	<p>termes de l'article 82.1 est confisqué au profit de la Couronne.</p>	
Powers of Board	<p>(5) The Board may confirm or set aside the order to impound and suspend.</p>	<p>(5) La Commission peut confirmer ou annuler l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension.</p>	Pouvoirs de la Commission
Notice of decision	<p>(6) The Board shall give written notice of its decision to the owner and the Registrar.</p>	<p>(6) La Commission donne un avis écrit de sa décision au propriétaire et au registrateur.</p>	Avis de la décision
Owner must return vehicle to impound facility if order confirmed	<p>(7) If the Board confirms the order, the Registrar shall order the owner of the commercial motor vehicle or trailer, if the vehicle had been previously released from the impound facility, to return it, without any load, to an impound facility at a location and within the time specified in the Registrar's order and for the period set out in the original order to impound and suspend less the number of days the vehicle was impounded prior to its release under subsection 82.1 (24), failing which the security deposited in the Ontario Court (General Division) under section 82.1 shall be forfeited to the Crown.</p>	<p>(7) Si la Commission confirme l'ordonnance, le registrateur ordonne au propriétaire du véhicule utilitaire ou de la remorque, si la fourrière a déjà restitué le véhicule, de le retourner, sans aucune charge, à une fourrière de l'endroit et dans le délai que précise l'ordonnance du registrateur et pour la période fixée dans l'ordonnance initiale de mise en fourrière et de suspension moins le nombre de jours pendant lesquels le véhicule est demeuré en fourrière avant sa restitution aux termes du paragraphe 82.1 (24), faute de quoi le cautionnement consigné à la Cour de l'Ontario (Division générale) aux termes de l'article 82.1 est confisqué au profit de la Couronne.</p>	Obligation du propriétaire de retourner le véhicule à la fourrière
Registrar's actions if order set aside	<p>(8) If the Board sets aside the order, the Registrar, upon receipt of the notice,</p> <p>(a) shall issue an order to release the vehicle;</p> <p>(b) shall reinstate the vehicle portion of the permit that was suspended;</p> <p>(c) shall pay the owner the amount incurred by the owner, as a result of the order to impound and suspend, for removing and impounding the vehicle, not including any amount for economic losses;</p> <p>(d) shall pay the operator of the vehicle the amount incurred by the operator, as a result of the order to impound and suspend, for removing the load from the vehicle, not including any amount for economic losses.</p>	<p>(8) Si la Commission annule l'ordonnance, le registrateur, sur réception de l'avis, fait ce qui suit :</p> <p>a) il rend une ordonnance de restitution du véhicule;</p> <p>b) il rétablit la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule qui a été suspendu;</p> <p>c) il paie au propriétaire le montant que celui-ci a engagé, par suite de l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension, pour l'enlèvement et la mise en fourrière du véhicule, à l'exception du montant des pertes financières;</p> <p>d) il paie à l'utilisateur du véhicule le montant que celui-ci a engagé, par suite de l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension, pour l'enlèvement de la charge du véhicule, à l'exception du montant des pertes financières.</p>	Mesures que prend le registrateur en cas d'annulation de l'ordonnance
Vehicle cannot be operated until made safe	<p>(9) Despite the fact that an order to impound and suspend is set aside and the vehicle portion of the permit is reinstated, no person shall drive or operate on a highway the vehicle that was the subject of the order until it has been placed in a safe condition.</p>	<p>(9) Malgré l'annulation d'une ordonnance de mise en fourrière et de suspension et le rétablissement de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule, nul ne doit conduire ou utiliser sur une voie publique le véhicule qui faisait l'objet de l'ordonnance tant qu'il n'a pas été remis en bon état.</p>	Obligation de remettre le véhicule en bon état
Decision final	<p>(10) The decision of the Board under this section is final and binding.</p>	<p>(10) La décision que rend la Commission aux termes du présent article est définitive.</p>	Décision définitive
Impoundment not stayed	<p>(11) Despite the <i>Statutory Powers Procedure Act</i>, the filing of an appeal under this section does not suspend or terminate the order to impound and suspend under section 82.1.</p>	<p>(11) Malgré la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>, le dépôt d'un appel en vertu du présent article n'a pas pour effet de surseoir ni de mettre fin à l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension prévue à l'article 82.1.</p>	Aucun sursis

Quorum (12) One member of the Board is a quorum for the purposes of an appeal under this section.

Definitions (13) In this section,

“commercial motor vehicle”, “operator”, “owner” and “permit” have the same meanings as in section 82.1. (“véhicule utilitaire”, “utilisateur”, “propriétaire”, “certificat d’immatriculation”)

7. (1) Clauses 53 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) for a first offence, to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$5,000; and
- (b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$5,000,

(2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same (1.1) Despite subsection (1), every person who drives a motor vehicle or street car on a highway while his or her driver’s licence is suspended under section 41 or 42, even if it is under suspension at the same time for any other reason, is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$25,000; and
- (b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$50,000,

or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

8. The Act is amended by adding the following section:

Definitions **55.1 (1)** In this section,

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease or contract applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of

(12) Un membre de la Commission constitue le quorum aux fins d’un appel interjeté en vertu du présent article.

(13) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«certificat d’immatriculation», «propriétaire», «utilisateur» et «véhicule utilitaire» S’entendent au sens de l’article 82.1. («permit», «owner», «operator», «commercial motor vehicle»)

7. (1) Les alinéas 53 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) d’une amende d’au moins 1 000 \$ et d’au plus 5 000 \$, à la première infraction;
- b) d’une amende d’au moins 2 000 \$ et d’au plus 5 000 \$, à chaque infraction subséquente;

(2) L’article 53 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem (1.1) Malgré le paragraphe (1), quiconque conduit un véhicule automobile ou un tramway sur une voie publique alors que son permis de conduire est suspendu aux termes de l’article 41 ou 42, même s’il fait l’objet d’une suspension en même temps pour une autre raison, est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d’une amende d’au moins 5 000 \$ et d’au plus 25 000 \$, à la première infraction;
- b) d’une amende d’au moins 10 000 \$ et d’au plus 50 000 \$, à chaque infraction subséquente,

et d’un emprisonnement d’au plus six mois, ou d’une seule de ces peines.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Definitions **55.1 (1)** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«propriétaire» S’entend de la personne dont le nom figure sur le certificat d’enregistrement du véhicule. Si celui-ci se compose d’une partie relative au véhicule et d’une partie-plaque, s’entend :

- a) aux paragraphes (3), (5), (6), (8), (14), (16), (17) et (21), de la personne dont le nom figure sur la partie relative au véhicule;
- b) aux paragraphes (8), (10), (11), (12), (13) et (21), de la personne dont le nom figure sur la partie-plaque. («owner»)

the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle; (“utilisateur”)

“owner” means the person whose name appears on the certificate of registration for the vehicle, and, where the certificate of registration for the vehicle consists of a vehicle portion and plate portion, means,

- (a) in subsections (3), (5), (6), (8), (14), (16), (17) and (21), the person whose name appears on the vehicle portion, and
- (b) in subsections (8), (10), (11), (12), (13) and (21), the person whose name appears on the plate portion. (“propriétaire”)

Driving while under suspension, Registrar notified

(2) Where a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act is satisfied that a person was driving a motor vehicle on a highway while his or her driver's licence is under suspension under section 41 or 42, even if it is under suspension at the same time for any other reason, the officer shall,

- (a) notify the Registrar of the fact or cause the Registrar to be notified; and
- (b) detain the motor vehicle that was being driven by the person whose driver's licence is under suspension until the Registrar issues an order under subsection (3).

Order to impound or release

(3) Upon notification under subsection (2), the Registrar may, without a hearing, issue an order to release the motor vehicle or issue an order to impound the motor vehicle that was being driven by the driver whose driver's licence is under suspension, as follows:

1. For 45 days, if an order to impound under this section has not previously been made, within a prescribed period, with respect to any motor vehicle then owned by the owner of the vehicle currently being impounded.
2. For 90 days, if one order to impound under this section has previously been made, within a prescribed period, with respect to any motor vehicle then owned by the owner of the vehicle currently being impounded.
3. For 180 days, if more than one order to impound under this section has previously been made, within a prescribed period, with respect to any motor vehi-

«utilisateur» S'entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules;
- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location ou autre concernant un véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire. («opérateur»)

(2) Lorsqu'un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi est convaincu qu'une personne conduisait un véhicule automobile sur une voie publique alors que son permis de conduire fait l'objet d'une suspension prévue à l'article 41 ou 42, même s'il fait l'objet d'une suspension en même temps pour une autre raison, il fait ce qui suit :

- a) il en avise ou en fait aviser le registra-
- b) il retient le véhicule automobile que conduisait la personne dont le permis de conduire fait l'objet d'une suspension jusqu'à ce que le registra-

Conduite pendant une suspension, notification du registra-

(3) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (2), le registra-

Ordonnance de mise en fourrière ou de restitution

1. Pendant 45 jours, si une ordonnance de mise en fourrière prévue au présent article n'a pas été rendue antérieurement, au cours d'une période prescrite, à l'égard d'un véhicule automobile appartenant alors au propriétaire du véhicule en voie d'être mis en fourrière.
2. Pendant 90 jours, si une ordonnance de mise en fourrière prévue au présent article a été rendue antérieurement, au cours d'une période prescrite, à l'égard d'un véhicule automobile appartenant alors au propriétaire du véhicule en voie d'être mis en fourrière.
3. Pendant 180 jours, si plus d'une ordonnance de mise en fourrière prévue au présent article a été rendue antérieurement, au cours d'une période prescrite,

cle then owned by the owner of the vehicle currently being impounded.

à l'égard d'un véhicule automobile appartenant alors au propriétaire du véhicule en voie d'être mis en fourrière.

Intent of order to impound	(4) The order to impound issued under this section is intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.	(4) L'ordonnance de mise en fourrière rendue en vertu du présent article a pour but de favoriser l'observation de la présente loi et de protéger ainsi le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers le même moment.	But de l'ordonnance de mise en fourrière
Notification to police	(5) The Registrar shall notify a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act of an order made under subsection (3) and shall send notice of the order to the owner of the motor vehicle at the most recent address for the owner appearing in the records of the Ministry.	(5) Le registrateur avise un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) et envoie également un avis au propriétaire du véhicule automobile à la dernière adresse de ce dernier qui figure dans les dossiers du ministère.	Notification de la police
Release of vehicle	(6) Upon notification of the Registrar's order to release the motor vehicle, a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act shall forthwith release the motor vehicle to its owner.	(6) Sur réception de l'avis de l'ordonnance de restitution du véhicule automobile rendue par le registrateur, un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi restitue sans délai le véhicule automobile à son propriétaire.	Restitution du véhicule
Service of order to impound	(7) Upon notification of the Registrar's order to impound the motor vehicle, a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act shall serve the order or notice of it on the driver.	(7) Sur réception de l'avis de l'ordonnance de mise en fourrière du véhicule automobile rendue par le registrateur, un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi signifie l'ordonnance ou un avis de celle-ci au conducteur.	Signification de l'ordonnance de mise en fourrière
Service on driver is deemed service on owner and operator	(8) Service of the order, or notice of it, on the driver of the motor vehicle shall be deemed to be service on and sufficient notice to the owner of the vehicle and the operator of the vehicle, if there is an operator.	(8) La signification de l'ordonnance, ou d'un avis de celle-ci, au conducteur du véhicule automobile est réputée constituer une signification au propriétaire du véhicule et, s'il y en a un, à son utilisateur ainsi qu'un avis suffisant.	Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur
Surrender of documents, information re trip and goods carried	(9) If the motor vehicle that is the subject of the order to impound contains goods, the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may require the driver and any other person present who is in charge of the motor vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.	(9) Si le véhicule automobile qui fait l'objet de l'ordonnance de mise en fourrière contient des biens, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule automobile remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.	Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés
Operator, owner to remove load	(10) Upon being served, or being deemed to have been served, with the order to impound or notice of it, the operator of the motor vehicle, or if there is no operator, the owner, shall forthwith remove any vehicle drawn by the motor vehicle and any load from the motor vehicle.	(10) Dès que l'ordonnance de mise en fourrière ou un avis de celle-ci lui est signifié ou est réputé lui avoir été signifié, l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire enlève sans délai du véhicule automobile tout véhicule tracté par celui-ci ainsi que toute charge.	Enlèvement de la charge par l'utilisateur
Application of <i>Dangerous Goods Transportation Act</i>	(11) If the goods are dangerous goods, within the meaning of the <i>Dangerous Goods Transportation Act</i> , the operator, or if there is	(11) Si les biens sont des matières dangereuses au sens de la <i>Loi sur le transport de matières dangereuses</i> , l'utilisateur ou, s'il n'y	Champ d'application de la Loi sur le transport de matières dangereuses

	no operator, the owner, shall remove them in accordance with that Act.	en a pas, le propriétaire les enlève conformément à cette loi.	
Officer may remove load, trailer at operator's cost, risk	(12) If, in the opinion of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, the operator or owner fails to remove a drawn vehicle or load as required by subsection (10) within a reasonable time after being served or being deemed to have been served with the order to impound, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator, or if there is no operator, the owner.	(12) Si, de l'avis d'un agent de police ou d'un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi, l'utilisateur ou le propriétaire n'enlève pas un véhicule tracté ou une charge comme l'exige le paragraphe (10) dans un délai raisonnable après que l'ordonnance de mise en fourrière lui est signifiée ou est réputée lui avoir été signifiée, l'agent peut faire enlever et remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.	Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur
Same	(13) If a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act is of the opinion that the operator or owner has not made appropriate arrangements for the removal of a drawn vehicle or load, having regard to the nature of the goods, including the fact that they are or appear to be dangerous goods, within the meaning of the <i>Dangerous Goods Transportation Act</i> , or are perishable, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed, stored or otherwise disposed of at the cost and risk of the operator, or if there is no operator, the owner.	(13) Si un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi est d'avis que l'utilisateur ou le propriétaire n'a pas pris des dispositions appropriées pour faire enlever un véhicule tracté ou une charge, compte tenu de la nature des biens transportés, notamment le fait qu'il s'agit ou semble s'agir de matières dangereuses au sens de la <i>Loi sur le transport de matières dangereuses</i> , ou qu'il s'agit de denrées périssables, l'agent peut faire enlever ou remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.	Idem
Vehicle impounded	(14) Upon service or deemed service of the order to impound or notice of it being effected, or, if the motor vehicle that is subject to the order was drawing a vehicle or had a load, once the drawn vehicle and load have been removed, the motor vehicle shall, at the cost of and risk to the owner,	(14) Dès que l'ordonnance de mise en fourrière ou un avis de celle-ci est signifié ou réputé avoir été signifié, ou, si le véhicule automobile qui fait l'objet de l'ordonnance tractait un véhicule ou avait une charge, dès que le véhicule tracté et la charge ont été enlevés, le véhicule automobile, aux frais et risques du propriétaire :	Mise en fourrière du véhicule
	(a) be removed to an impound facility as directed by a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act; and	a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi;	
	(b) be impounded for the period set out in the order to impound or until ordered to be released by the Registrar under section 50.2.	b) d'autre part, demeure en fourrière pour la période fixée dans l'ordonnance de mise en fourrière ou jusqu'à ce que le registrateur en ordonne la restitution aux termes de l'article 50.2.	
Personal property in vehicle available to owner	(15) Any personal property that is left in the impounded motor vehicle and that is not attached to or used in connection with its operation shall, upon request and proof of ownership, be made available, at reasonable times, to the owner of the property.	(15) Les biens personnels qui sont laissés dans le véhicule automobile mis en fourrière et qui ne sont pas attelés au véhicule ni utilisés en rapport avec son exploitation sont, sur demande et présentation d'une preuve de propriété, mis à la disposition de leur propriétaire à tout moment raisonnable.	Biens personnels accessibles au propriétaire
Vehicle released from impound facility	(16) Upon the expiry of the period of impoundment, the Registrar shall order that the motor vehicle be released to its owner from the impound facility.	(16) À l'expiration de la période de mise en fourrière, le registrateur ordonne que le véhicule automobile soit restitué à son propriétaire.	Restitution du véhicule mis en fourrière
Owner must pay removal, impound costs	(17) Despite being served with an order under subsection (16) by the owner of the motor vehicle, the person who operates the	(17) Même si une ordonnance prévue au paragraphe (16) lui est signifiée par le propriétaire du véhicule automobile, la personne qui	Enlèvement et mise en fourrière aux frais du propriétaire

impound facility is not required to release the motor vehicle to the owner until the owner pays the removal and impound costs related to the Registrar's order to impound.

Lien on vehicle for removal, impound costs

(18) The costs incurred by the person who operates the impound facility in respect of an order to impound under this section are a lien on the motor vehicle, which may be enforced in the manner provided under Part III of the *Repair and Storage Liens Act*.

Debt due to Crown

(19) The costs incurred by the Crown in removing, storing or disposing of a drawn vehicle or load from a motor vehicle under subsection (12) or (13) are a debt due to the Crown and may be recovered by the Crown in any court of competent jurisdiction.

Impound, removal service providers are independent contractors

(20) Persons who provide removal services or load removal services or who operate impound facilities, and their subcontractors, are independent contractors and not agents of the Ministry for the purposes of this section; such persons shall not charge more for their services in connection with this section than is permitted by regulation.

Owner may recover losses from driver

(21) The owner of a motor vehicle that is subject to an order to impound under this section may bring an action against the driver of the motor vehicle at the time the order was made to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the order.

Protection from personal liability

(22) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the Ministry for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty under this section or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Crown not relieved of liability

(23) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (22) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in that subsection to which it would otherwise be subject.

Offence

(24) Every person who fails to comply with subsection (10) or with a requirement of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act under subsection (9) is guilty of an offence and on conviction is

exploite la fourrière n'est pas tenue de lui restituer le véhicule tant qu'il ne paie pas les frais d'enlèvement et de mise en fourrière occasionnés par l'ordonnance de mise en fourrière rendue par le registrateur.

(18) Les frais engagés par la personne qui exploite la fourrière à l'égard d'une ordonnance de mise en fourrière rendue en vertu du présent article constituent un privilège sur le véhicule automobile. Ce privilège peut être exécuté de la manière prévue à la partie III de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

(19) Les frais engagés par la Couronne pour faire enlever ou remiser un véhicule tracé ou une charge d'un véhicule automobile en vertu du paragraphe (12) ou (13), ou pour en faire disposer autrement, constituent une créance de la Couronne et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

(20) Les personnes qui fournissent des services d'enlèvement ou des services d'enlèvement de charges ou qui exploitent une fourrière, ainsi que leurs sous-traitants, sont des entrepreneurs indépendants et non des mandataires du ministère pour l'application du présent article. Ces personnes ne doivent pas demander un prix supérieur à celui permis par règlement pour les services qu'elles fournissent dans le cadre du présent article.

(21) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui fait l'objet d'une ordonnance de mise en fourrière prévue au présent article peut intenter contre la personne qui était le conducteur du véhicule au moment où l'ordonnance a été rendue une action en recouvrement des frais engagés ou autres pertes subies par le propriétaire relativement à l'ordonnance.

(22) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registrateur ou un employé du ministère pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

(23) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (22) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

(24) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (10) ou à une chose qu'un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi lui exige de faire en vertu du paragraphe (9) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpa-

Privilège grevant le véhicule

Créance de la Couronne

Entrepreneurs indépendants

Remboursement par le conducteur

Immunité

Responsabilité de la Couronne

Infraction

liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Same

(25) Every person who drives or operates or removes a motor vehicle that is subject to an order to impound under this section and every person who causes or permits such a motor vehicle to be driven, operated or removed is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Same

(26) Every person who provides removal services or who operates an impound facility and who charges fees for services provided in connection with this section in excess of those permitted by regulation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$1,000.

Same

(27) Every person who obstructs or interferes with a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Regulations

(28) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the period for the purpose of subsection (3);
- (b) prescribing a schedule of fees that may be charged by independent contractors for services in connection with this section;
- (c) prescribing the manner in which orders may be issued and notification of them given under this section;
- (d) prescribing methods for and rules of service for any notices or orders required to be served under this section;
- (e) classifying persons and motor vehicles and exempting any class of person or any class of motor vehicle from any provision of this section or any regulation made under this section and prescribing conditions for any such exemptions;
- (f) prescribing fees for the administration of this section;
- (g) prescribing the time within which an appeal may be brought under section 50.2 with respect to an order under this

bilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Idem

(25) Quiconque conduit, utilise ou enlève un véhicule automobile qui fait l'objet d'une ordonnance de mise en fourrière prévue au présent article et quiconque fait en sorte ou autorise qu'un tel véhicule soit conduit, utilisé ou enlevé est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Idem

(26) Quiconque fournit des services d'enlèvement ou exploite une fourrière et demande un prix supérieur à celui permis par règlement pour les services qu'il fournit dans le cadre du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 1 000 \$.

Idem

(27) Quiconque empêche ou entrave un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

Règlements

(28) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire la période pour l'application du paragraphe (3);
- b) prescrire un barème des prix que peuvent demander les entrepreneurs indépendants pour les services qu'ils fournissent dans le cadre du présent article;
- c) prescrire la façon de rendre les ordonnances et de donner les avis prévus au présent article;
- d) prescrire les modes de signification des avis ou des ordonnances que le présent article exige de signifier ainsi que les règles à suivre pour ce faire;
- e) classer les personnes et les véhicules automobiles et soustraire toute catégorie de personnes ou de véhicules automobiles à l'application de toute disposition du présent article ou des règlements pris en application du présent article et prescrire les conditions auxquelles sont assujetties de telles exemptions;
- f) prescrire des droits pour l'application du présent article;
- g) prescrire le délai dans lequel un appel peut être interjeté en vertu de l'article 50.2 à l'égard d'une ordonnance prévue au présent article, et régir toute autre

section, and governing any other time requirements in the appeal process;

- (h) prescribing criteria to be considered, and criteria not to be considered, by the Board in determining in an appeal under section 50.2 whether exceptional hardship will result from an order to impound that is made under this section.

Forms

(29) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

9. Subsection 82 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Seizure of plates and inspection sticker

(5) Where the operation of a motor vehicle, motor assisted bicycle or trailer has been prohibited under subsection (2), the police officer or officer may remove the vehicle inspection sticker, or comparable device issued by another jurisdiction, from the vehicle, if it is a commercial motor vehicle or trailer, and may seize the number plates of the vehicle and hold them until the vehicle has been placed in a safe condition.

10. The Act is amended by adding the following section:

Definitions

82.1 (1) In this section,

“commercial motor vehicle” has the same meaning as in subsection 16 (1). (“véhicule utilitaire”)

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease or contract applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle; (“utilisateur”)

“owner” means the person whose name appears on the certificate of registration for the vehicle, and, where the certificate of registration for the vehicle consists of a vehicle portion and plate portion, means the person whose name appears on the vehicle portion; (“propriétaire”)

exigence à observer quant aux délais au cours de la procédure d’appel;

- h) prescrire les critères dont la Commission doit tenir compte et ceux dont elle ne doit pas tenir compte lorsqu’elle détermine, dans le cadre d’un appel prévu à l’article 50.2, si un préjudice excessif résultera d’une ordonnance de mise en fourrière qui est rendue en vertu du présent article.

Formules

(29) Le ministre peut exiger l’emploi des formules qu’il approuve pour l’application du présent article.

9. Le paragraphe 82 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si l’utilisation d’un véhicule automobile, d’un cyclomoteur ou d’une remorque a été interdite en vertu du paragraphe (2), l’agent de police ou l’agent peut enlever du véhicule la vignette d’inspection du véhicule, ou la vignette semblable délivrée par une autre autorité compétente, s’il s’agit d’un véhicule utilitaire ou d’une remorque, et en saisir les plaques d’immatriculation et les retenir jusqu’à ce que le véhicule soit remis en bon état.

Saisie des plaques et de la vignette d’inspection

10. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

82.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«certificat d’immatriculation» S’entend du certificat d’immatriculation délivré en vertu du paragraphe 7 (7). («permit»)

«propriétaire» S’entend de la personne dont le nom figure sur le certificat d’enregistrement du véhicule. Si celui-ci se compose d’une partie relative au véhicule et d’une partie-plaque, s’entend de la personne dont le nom figure sur la partie relative au véhicule. («owner»)

«utilisateur» S’entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l’utilisation d’un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l’intérieur du véhicule utilitaire ou de l’ensemble de véhicules;
- b) en l’absence de preuve contraire, si aucun certificat d’immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location ou autre concernant un véhicule utilitaire n’est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d’immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

“permit” means the permit issued under subsection 7 (7). (“certificat d’immatriculation”)

Commercial motor vehicles ordered to stop for inspection

(2) In exercising his or her powers under section 82, a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may, at any time, require the driver of a commercial motor vehicle being driven on a highway to stop for inspection and the driver of the vehicle, when signalled or requested to stop by the officer, who is readily identifiable as such, shall immediately come to a safe stop.

Direction to move vehicle to another location

(3) A police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may, at any time before, during or after inspecting a commercial motor vehicle or trailer, direct the driver of the commercial motor vehicle to drive it and to draw the attached trailer, if any, to another location where the inspection will be carried out or continued or the vehicle’s load will be removed, or any of them.

Inspection

(4) The police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may, at the location where the commercial motor vehicle was first stopped or at the location to which it was directed, inspect the commercial motor vehicle and its trailer for critical defects.

Driver, person in charge, to assist inspector

(5) The driver and any other person in charge of the commercial motor vehicle who is present shall assist the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act in his or her inspection of the commercial motor vehicle and its trailer.

If critical defect found

(6) If the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act finds that the commercial motor vehicle or trailer has one or more critical defect, the vehicle shall be deemed to have been found to be in dangerous or unsafe condition under section 82, but instead of exercising the powers set out in subsections 82 (2) and (5), he or she shall forthwith,

- (a) notify the Registrar of the findings or cause the Registrar to be notified;
- (b) seize the number plates of the vehicle that has the critical defect or defects and remove its vehicle inspection sticker or comparable device issued by another jurisdiction; and
- (c) detain the vehicle that has the critical defect or defects until the Registrar issues an order under subsection (7).

«véhicule utilitaire» S’entend au sens du paragraphe 16 (1). («commercial motor vehicle»)

(2) Dans l’exercice des pouvoirs que lui confère l’article 82, un agent de police ou un agent chargé d’appliquer les dispositions de la présente loi peut à tout moment exiger du conducteur d’un véhicule utilitaire qui est conduit sur une voie publique qu’il s’arrête aux fins d’inspection. Le conducteur du véhicule obéit immédiatement à l’agent facilement identifiable comme tel qui lui signale ou lui demande de s’arrêter.

Obligation d’arrêter un véhicule utilitaire aux fins d’inspection

(3) Un agent de police ou un agent chargé d’appliquer les dispositions de la présente loi peut à tout moment, avant, pendant ou après l’inspection d’un véhicule utilitaire ou d’une remorque, ordonner au conducteur du véhicule de le conduire et de tracter la remorque qui y est attelée, le cas échéant, à un autre endroit pour y faire effectuer ou continuer l’inspection ou pour y faire enlever la charge du véhicule, ou l’une ou l’autre de ces mesures.

Ordre de déplacer le véhicule

(4) L’agent de police ou l’agent chargé d’appliquer les dispositions de la présente loi peut, à l’endroit où le véhicule utilitaire a été arrêté à l’origine ou à l’endroit vers lequel il a été dirigé, inspecter le véhicule et sa remorque pour voir s’ils comportent des défauts critiques.

Inspection

(5) Le conducteur et toute autre personne responsable du véhicule utilitaire qui est sur les lieux prêtent assistance à l’agent de police ou à l’agent chargé d’appliquer les dispositions de la présente loi qui inspecte le véhicule et sa remorque.

Obligation d’assister l’inspecteur

(6) Si l’agent de police ou l’agent chargé d’appliquer les dispositions de la présente loi constate que le véhicule utilitaire ou la remorque comporte un ou plusieurs défauts critiques, le véhicule est réputé avoir été jugé dangereux ou en mauvais état aux termes de l’article 82. Toutefois, au lieu d’exercer les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes 82 (2) et (5), l’agent fait sans délai ce qui suit :

Constatation d’un défaut critique

- a) il en avise ou en fait aviser le registra-
teur;
- b) il saisit les plaques d’immatriculation du véhicule qui a un ou plusieurs défauts critiques et enlève la vignette d’inspection du véhicule ou autre vignette semblable délivrée par une autre autorité compétente;
- c) il retient le véhicule qui a le ou les défauts critiques jusqu’à ce que le registra-
teur rende une ordonnance en vertu du paragraphe (7).

Order to
impound and
suspend or to
release

(7) Upon notification under subsection (6), the Registrar may, without a hearing, issue an order to release the vehicle or issue an order to impound the vehicle and suspend the vehicle portion of its permit as follows:

1. For 15 days, if the vehicle has not previously been impounded under this section within a prescribed period.
2. For 30 days, if the vehicle has been impounded once under this section within a prescribed period.
3. For 60 days, if the vehicle has been impounded two or more times under this section within a prescribed period.

Permit
suspended

(8) Upon issuing an order to impound and suspend under subsection (7), the Registrar shall suspend the vehicle portion of the permit of the vehicle that is subject to the order, and the suspension shall be effective when the order is issued.

Intent of
order to
impound and
suspend

(9) The order to impound and suspend issued under this section is intended to promote compliance with the safety standards set out in and under this Act and to thereby safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Registrar to
notify officer

(10) The Registrar shall notify a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act of an order made under subsection (7) and shall send a copy of the order to the owner and operator of the commercial motor vehicle at the most recent address for them appearing in the records of the Ministry.

Release of
vehicle

(11) Upon notification of the Registrar's order to release the vehicle, a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act shall forthwith release the vehicle to its owner, whereupon the provisions of section 82 apply.

Service of
order to
impound and
suspend

(12) Upon notification of the Registrar's order to impound and suspend, a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act shall serve the order or notice of it on the driver of the vehicle.

(7) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (6), le registrateur peut, sans tenir d'audience, rendre une ordonnance de restitution du véhicule ou une ordonnance de mise en fourrière du véhicule et de suspension de la partie de son certificat d'immatriculation relative au véhicule pendant les périodes suivantes :

1. Pendant 15 jours, si le véhicule n'a pas été mis en fourrière en vertu du présent article au cours d'une période prescrite.
2. Pendant 30 jours, si le véhicule a été mis en fourrière une fois en vertu du présent article au cours d'une période prescrite.
3. Pendant 60 jours, si le véhicule a été mis en fourrière deux fois ou plus en vertu du présent article au cours d'une période prescrite.

(8) Dès qu'il rend une ordonnance de mise en fourrière et de suspension en vertu du paragraphe (7), le registrateur suspend la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule du véhicule qui fait l'objet de l'ordonnance, et la suspension prend effet à partir du moment où l'ordonnance est rendue.

(9) L'ordonnance de mise en fourrière et de suspension rendue en vertu du présent article a pour but de favoriser l'observation des normes de sécurité énoncées dans la présente loi et sous son régime et de protéger ainsi le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers le même moment.

(10) Le registrateur avise un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7) et en envoie également une copie au propriétaire et à l'utilisateur du véhicule utilitaire à la dernière adresse de ces derniers qui figure dans les dossiers du ministère.

(11) Sur réception de l'avis de l'ordonnance de restitution du véhicule rendue par le registrateur, un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi restitue sans délai le véhicule à son propriétaire. Les dispositions de l'article 82 s'appliquent alors.

(12) Sur réception de l'avis de l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension rendue par le registrateur, un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi signifie l'ordonnance ou un avis de celle-ci au conducteur du véhicule.

Ordonnance
de mise en
fourrière ou
de restitution

Suspension
du certificat
d'immatricu-
lation

But de
l'ordonnance
de mise en
fourrière
et de
suspension

Notification
de l'agent

Restitution
du véhicule

Signification
de l'ordon-
nance de
mise en four-
rière et de
suspension

Service on driver is deemed service on owner and operator

(13) Service of the order, or notice of it, on the driver of the commercial motor vehicle shall be deemed to be service on and sufficient notice to the operator and owner of the commercial motor vehicle and trailer.

(13) La signification de l'ordonnance ou d'un avis de celle-ci au conducteur du véhicule utilitaire est réputée constituer une signification à l'utilisateur et au propriétaire du véhicule et de la remorque ainsi qu'un avis suffisant.

Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(14) If the commercial motor vehicle or trailer that is the subject of the order to impound and suspend contains goods, the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may require the driver and any other person present who is in charge of the vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

(14) Si le véhicule utilitaire ou la remorque qui fait l'objet de l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension contient des biens, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

Operator to remove load

(15) Upon being served, or being deemed to have been served, with the order to impound and suspend, or notice of it, the operator of the vehicle shall forthwith remove the load from the commercial motor vehicle or trailer, or both, and from the inspection site.

(15) Dès que l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension ou un avis de celle-ci lui est signifié ou est réputé lui avoir été signifié, l'utilisateur enlève sans délai la charge du véhicule utilitaire ou de la remorque, ou des deux, et du lieu de l'inspection.

Enlèvement de la charge par l'utilisateur

Application of *Dangerous Goods Transportation Act*

(16) If the goods are dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, the operator shall remove them in accordance with that Act.

(16) Si les biens sont des matières dangereuses au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, l'utilisateur les enlève conformément à cette loi.

Champ d'application de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*

Officer may remove load at operator's cost, risk

(17) If, in the opinion of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, the operator fails to remove the load as required by subsection (15) within a reasonable time after being served or being deemed to have been served with the order to impound and suspend, or notice of it, the officer may cause the load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator.

(17) Si, de l'avis d'un agent de police ou d'un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi, l'utilisateur n'enlève pas la charge comme l'exige le paragraphe (15) dans un délai raisonnable après que l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension ou un avis de celle-ci lui est signifié ou est réputé lui avoir été signifié, l'agent peut faire enlever et remettre la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur.

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

Same

(18) If the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act is of the opinion that the operator has not made appropriate arrangements for the removal of the load, having regard to the nature of the goods, including the fact that they are or appear to be dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, or are perishable, the officer may cause the load to be removed, stored or otherwise disposed of at the cost and risk of the operator.

(18) Si l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi est d'avis que l'utilisateur n'a pas pris des dispositions appropriées pour faire enlever la charge, compte tenu de la nature des biens transportés, notamment le fait qu'il s'agit ou qu'il semble s'agir de matières dangereuses au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, ou qu'il s'agit de denrées périssables, l'agent peut faire enlever ou remettre la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur.

Idem

Vehicle impounded

(19) Once the load has been removed, the commercial motor vehicle or trailer shall, at the cost and risk of the owner,

(19) Dès que la charge a été enlevée, le véhicule utilitaire ou la remorque, aux frais et risques du propriétaire :

Mise en fourrière du véhicule

(a) be removed to an impound facility as directed by a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act; and

a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi;

- (b) be impounded for the period set out in the order to impound and suspend or until ordered to be released by the Registrar.

Personal property in vehicle available to owner

(20) Any personal property that is left in the impounded commercial motor vehicle or trailer and that is not attached to or used in connection with its operation shall, upon request and proof of ownership, be made available, at reasonable times, to the owner of the property.

Court application for interim release of vehicle

(21) The owner of a vehicle impounded under this section may, on notice to the Registrar, apply to the Ontario Court (General Division) for an order directing the Registrar to release the vehicle and reinstate the vehicle portion of its permit.

Registrar may request to be a party

(22) The Registrar may, on his or her request, be made a party to an application under subsection (21).

Court order to release vehicle, security required

(23) On an application being made under subsection (21), the court may make the order applied for,

- (a) if the owner has also commenced an appeal under section 50.3; and
- (b) on condition that the owner deposit with the court security in the prescribed form and in the amount determined by the court, which shall not be less than \$5,000 or more than \$10,000.

Vehicle released from impound facility

(24) If the court makes the order requested, the Registrar, on being served with a copy of the order by the owner of the vehicle, shall,

- (a) order that the vehicle be released to its owner from the impound facility; and
- (b) reinstate the vehicle portion of the permit.

Same

(25) If the vehicle remains impounded for the period set out in the order to impound and suspend and no order is made under subsection (24) or if an order is made under subsection (24) but the Registrar later orders the vehicle returned to the impound facility under section 50.3, the Registrar shall, upon the expiry of the period of impoundment or remainder of the period of impoundment,

- (a) order that the vehicle be released to its owner from the impound facility; and
- (b) reinstate the vehicle portion of the permit.

- b) d'autre part, est mis en fourrière pendant la période fixée dans l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension ou jusqu'à ce que le registrateur en donne la restitution.

(20) Les biens personnels qui sont laissés dans le véhicule utilitaire ou la remorque mis en fourrière et qui ne sont pas attelés au véhicule ou à la remorque ni utilisés en rapport avec son exploitation sont, sur demande et présentation d'une preuve de propriété, mis à la disposition de leur propriétaire à tout moment raisonnable.

(21) Le propriétaire d'un véhicule mis en fourrière en vertu du présent article peut, sur préavis donné au registrateur, demander par voie de requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au registrateur de restituer le véhicule et de rétablir la partie de son certificat d'immatriculation relative au véhicule.

(22) Le registrateur peut, à sa demande, devenir partie à une requête présentée en vertu du paragraphe (21).

(23) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (21), la Cour peut rendre l'ordonnance demandée :

- a) d'une part, si le propriétaire a également interjeté un appel en vertu de l'article 50.3;
- b) d'autre part, à la condition que le propriétaire consigne à la Cour, sous la forme prescrite, un cautionnement dont celle-ci fixe le montant et qui n'est pas inférieur à 5 000 \$ ou supérieur à 10 000 \$.

(24) Si la Cour rend l'ordonnance demandée, le registrateur, dès que le propriétaire du véhicule lui en signifie une copie :

- a) d'une part, ordonne que la fourrière restitue le véhicule à son propriétaire;
- b) d'autre part, rétablit la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule.

(25) Si le véhicule demeure en fourrière pour la période fixée dans l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension et qu'aucune ordonnance n'est rendue en vertu du paragraphe (24) ou qu'une ordonnance est rendue en vertu de ce paragraphe, mais que le registrateur ordonne plus tard que le véhicule soit retourné à la fourrière aux termes de l'article 50.3, celui-ci, à l'expiration de la période ou du reste de la période de mise en fourrière :

- a) d'une part, ordonne que la fourrière restitue le véhicule à son propriétaire;
- b) d'autre part, rétablit la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule.

Biens personnels accessibles au propriétaire

Présentation d'une requête à la Cour

Demande du registrateur

Ordonnance de restitution du véhicule, cautionnement exigé

Restitution du véhicule

Idem

Owner must pay removal, impound costs	(26) Despite being served with an order under subsection (24) or (25) by the owner of the vehicle, the person who operates the impound facility is not required to release the vehicle to the owner until the owner pays the removal and impound costs related to the Registrar's order to impound and suspend.	(26) Même si une ordonnance prévue au paragraphe (24) ou (25) lui est signifiée par le propriétaire du véhicule, la personne qui exploite la fourrière n'est pas tenue de lui restituer le véhicule tant qu'il ne paie pas les frais d'enlèvement et de mise en fourrière occasionnés par l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension rendue par le registrateur.	Enlèvement et mise en fourrière aux frais du propriétaire
Vehicle cannot be operated until made safe	(27) Despite the release of the vehicle and the reinstatement of the vehicle portion of the permit, no person shall drive or operate the vehicle on a highway until it has been placed in a safe condition.	(27) Malgré la restitution du véhicule et le rétablissement de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule, nul ne doit conduire ou utiliser le véhicule sur une voie publique tant qu'il n'a pas été remis en bon état.	Obligation de remettre le véhicule en bon état
Lien on vehicle for removal, impound costs	(28) The costs incurred by the person who operates the impound facility in respect of an order to impound and suspend under this section are a lien on the vehicle, which may be enforced in the manner provided under Part III of the <i>Repair and Storage Liens Act</i> .	(28) Les frais engagés par la personne qui exploite la fourrière à l'égard d'une ordonnance de mise en fourrière et de suspension rendue en vertu du présent article constituent un privilège sur le véhicule. Ce privilège peut être exécuté de la manière prévue à la partie III de la <i>Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs</i> .	Privilège grevant le véhicule
Debt due to Crown	(29) The costs incurred by the Crown in removing, storing or disposing of a load from a commercial motor vehicle or trailer under subsection (17) or (18) are a debt due to the Crown and may be recovered by the Crown in any court of competent jurisdiction.	(29) Les frais engagés par la Couronne pour faire enlever ou remiser une charge d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque en vertu du paragraphe (17) ou (18), ou pour en faire disposer autrement, constituent une créance de la Couronne et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.	Créance de la Couronne
Impound, removal service providers are independent contractors	(30) Persons who provide removal services or load removal services or who operate impound facilities, and their subcontractors, are independent contractors and not agents of the Ministry for the purposes of this section; such persons shall not charge more for their services in connection with this section than is permitted by regulation.	(30) Les personnes qui fournissent des services d'enlèvement ou des services d'enlèvement de charges ou qui exploitent une fourrière, ainsi que leurs sous-traitants, sont des entrepreneurs indépendants et non des mandataires du ministère pour l'application du présent article. Ces personnes ne doivent pas demander un prix supérieur à celui permis par règlement pour les services qu'elles fournissent dans le cadre du présent article.	Entrepreneurs indépendants
Protection from personal liability	(31) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the Ministry for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty under this section or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.	(31) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registrateur ou un employé du ministère pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.	Immunité
Crown not relieved of liability	(32) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (31) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in that subsection to which it would otherwise be subject.	(32) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (31) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.	Responsabilité de la Couronne
Offence	(33) Every person who fails to comply with subsection (2), (5) or (15), or with a requirement or direction of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act under subsection (3) or (14), is guilty	(33) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (2), (5) ou (15), à un ordre que lui donne un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi en vertu du paragraphe (3) ou (14) ou à une	Infraction

of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 and in addition the person's driver's licence may be suspended for a period of not more than six months.

chose qu'il lui exige de faire en vertu de l'un ou l'autre paragraphe est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$. En outre, son permis de conduire peut être suspendu pendant au plus six mois.

Same

(34) Every person who drives or operates or removes a commercial motor vehicle or trailer that is subject to an order to impound and suspend under this section and every person who causes or permits such a commercial motor vehicle or trailer to be driven, operated or removed is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

(34) Quiconque conduit, utilise ou enlève un véhicule utilitaire ou une remorque qui fait l'objet d'une ordonnance de mise en fourrière et de suspension prévue au présent article et quiconque fait en sorte ou autorise qu'un tel véhicule ou une telle remorque soit conduit, utilisé ou enlevé est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Idem

Same

(35) Every person who provides removal services or who operates an impound facility and who charges fees for services provided in connection with this section in excess of those permitted by regulation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$1,000.

(35) Quiconque fournit des services d'enlèvement ou exploite une fourrière et demande un prix supérieur à celui permis par règlement pour les services qu'il fournit dans le cadre du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 1 000 \$.

Idem

Same

(36) Every person who obstructs or interferes with a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(36) Quiconque empêche ou entrave un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

Idem

Regulations

(37) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(37) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing what constitutes a critical defect;
- (b) governing the training and certification of police officers and officers appointed for carrying out the provisions of this Act to carry out an inspection under this section;
- (c) prescribing inspection procedures, inspection requirements and equipment and performance standards for carrying out inspections under this section;
- (d) prescribing the period for the purpose of subsection (7);
- (e) prescribing a schedule of fees that may be charged by independent contractors for services in connection with this section;
- (f) prescribing the form of security that may be deposited pursuant to an order made under subsection (23) and govern-

- a) prescrire en quoi consiste un défaut critique;
- b) régir la formation que doivent avoir les agents de police et les agents chargés d'appliquer les dispositions de la présente loi pour effectuer une inspection en vertu du présent article ainsi que les certificats qu'ils doivent détenir;
- c) prescrire les modalités d'inspection, les exigences en la matière ainsi que les normes d'équipement et de fonctionnement dont il faut tenir compte lors des inspections prévues au présent article;
- d) prescrire la période pour l'application du paragraphe (7);
- e) prescrire un barème des prix que peuvent demander les entrepreneurs indépendants pour les services qu'ils fournissent dans le cadre du présent article;
- f) prescrire la forme de cautionnement qui peut être consignée conformément à une ordonnance rendue en vertu du pa-

ing the forfeiture and return of the security;

- (g) prescribing the manner in which orders may be issued and notification of them given under this section;
- (h) prescribing methods for and rules of service for any notices or orders required to be served under this section;
- (i) classifying commercial motor vehicles and trailers and exempting any class of commercial motor vehicle or trailer from any provision of this section or from any regulation made under this section and prescribing conditions for any such exemption.

Forms

(38) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

11. Section 84 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 19, is further amended by adding the following subsection:

Vehicle with critical defect deemed unsafe

(1.1) If a commercial motor vehicle or trailer has one or more critical defect, as prescribed by regulation, it shall be deemed to be in such a dangerous or unsafe condition as to endanger any person.

12. The Act is amended by adding the following section:

Offence if wheel detaches from commercial motor vehicle

84.1 (1) Where a wheel becomes detached from a commercial motor vehicle, or from a vehicle being drawn by a commercial motor vehicle, while the commercial motor vehicle is on a highway, the operator of the commercial motor vehicle and the owner of the vehicle from which the wheel became detached are guilty of an offence.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the wheel is detached for the purpose of carrying out a repair.

Penalty

(3) Upon conviction of an offence under subsection (1), the person is liable to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$50,000.

No imprisonment or probation

(4) A person convicted of an offence under subsection (1) is not liable to imprisonment or to a probation order under subsection 72 (1) of the *Provincial Offences Act* as a result of the conviction or as a result of default in payment of the fine resulting from the conviction.

Absolute liability offence

(5) It is not a defence to a charge under subsection (1) that the person exercised due

ragraphe (23) et régir la confiscation et le remboursement des cautionnements;

- g) prescrire la façon de rendre les ordonnances et de donner les avis prévus au présent article;
- h) prescrire les modes de signification des avis ou des ordonnances que le présent article exige de signifier ainsi que les règles à suivre pour ce faire;
- i) classer les véhicules utilitaires et les remorques et soustraire toute catégorie de véhicules utilitaires ou de remorques à l'application de toute disposition du présent article ou des règlements pris en application du présent article et prescrire les conditions auxquelles sont assujetties de telles exemptions.

(38) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

11. L'article 84 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Si un véhicule utilitaire ou une remorque a un ou plusieurs défauts critiques prescrits par les règlements, il est réputé être assez dangereux et en mauvais état pour faire courir un danger à quiconque.

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

84.1 (1) Lorsqu'une roue se détache d'un véhicule utilitaire qui se trouve sur une voie publique, ou d'un véhicule tracté par un tel véhicule, l'utilisateur du véhicule utilitaire et le propriétaire du véhicule duquel la roue s'est détachée sont coupables d'une infraction.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la roue est détachée pour les besoins de réparations.

(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 50 000 \$.

(4) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) n'est pas passible d'emprisonnement et une ordonnance de probation ne peut être rendue contre elle en vertu du paragraphe 72 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales* par suite de cette déclaration de culpabilité ou du défaut de paiement d'une amende en résultant.

(5) Ne constitue pas une défense à une accusation portée aux termes du paragraphe (1) le fait que la personne a fait preuve de dili-

Formules

Véhicule réputé en mauvais état

Infraction en cas de détachement d'une roue

Exception

Peine

Aucune peine d'emprisonnement ni ordonnance de probation

Infraction entraînant la responsabilité absolue

diligence to avoid or prevent the detaching of the wheel.

Deemed
owner

(6) For the purpose of this section, the holder of the permit or of the plate portion of the permit shall be deemed to be the owner of the vehicle, if the number plate displayed on the vehicle at the time the offence was committed corresponds to the permit, unless the permit holder proves that the number plate was displayed on the vehicle without the permit holder's consent.

Definitions

(7) In this section,

“commercial motor vehicle” does not include a commercial motor vehicle, other than a bus, having a gross vehicle weight, as defined in subsection 114 (1), or manufacturer's gross vehicle weight rating, or gross vehicle weight for the purpose of determining the permit fee under subsection 121 (1) of 4,500 kilograms or less; (“véhicule utilitaire”)

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease or contract applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle; (“utilisateur”)

“permit” means a permit issued under subsection 7 (7) or a vehicle permit issued by another province or state; (“certificat d'immatriculation”)

“wheel” includes a major component of a wheel, such as a wheel rim or wheel assembly, and a large piece of a wheel or of a major component of a wheel, but does not include a tire or large piece of a tire. (“roue”)

13. Section 174 of the Act is repealed and the following substituted:

gence raisonnable pour empêcher que la roue se détache.

(6) Pour l'application du présent article, le titulaire du certificat d'immatriculation ou de la partie-plaque de celui-ci est réputé le propriétaire du véhicule si la plaque d'immatriculation posée sur le véhicule au moment de l'infraction porte un numéro qui correspond à celui du certificat, à moins qu'il ne prouve que la plaque a été posée sans son consentement.

Titulaire du
certificat
d'immatricu-
lation réputé
propriétaire

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«certificat d'immatriculation» Certificat d'immatriculation délivré en vertu du paragraphe 7 (7) ou délivré par une autre province ou un État. («permit»)

«roue» S'entend en outre d'une pièce importante d'une roue, notamment une jante ou un assemblage, et d'un morceau de grandes dimensions d'une roue ou d'une pièce importante de celle-ci. Sont toutefois exclus de la présente définition les pneus et les morceaux de grandes dimensions de ceux-ci. («wheel»)

«utilisateur» S'entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules;
- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location ou autre concernant un véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

«véhicule utilitaire» Est exclu de la présente définition tout véhicule utilitaire, à l'exclusion d'un autobus, dont le poids brut, au sens du paragraphe 114 (1), la catégorie de poids brut indiquée par le fabricant ou le poids brut servant au calcul des droits à acquitter pour l'obtention d'un certificat d'immatriculation aux termes du paragraphe 121 (1) est d'au plus 4 500 kilogrammes. («commercial motor vehicle»)

13. L'article 174 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Public vehicles required to stop at railway crossings

174. (1) The driver of a public vehicle upon approaching on a highway a railway crossing that is not protected by gates or railway crossing signal lights, unless otherwise directed by a flagman, shall,

- (a) stop the vehicle not less than 5 metres from the nearest rail of the railway;
- (b) look in both directions along the railway track;
- (c) open a door of the vehicle and listen to determine if any train is approaching;
- (d) when it is safe to do so, cross the railway track in a gear that will not need to be changed while crossing the track; and
- (e) not change gears while crossing the railway track.

School buses required to stop at railway crossings

(2) The driver of a school bus, within the meaning of section 175, upon approaching on a highway a railway crossing, whether or not it is protected by gates or railway crossing signal lights, unless otherwise directed by a flagman, shall,

- (a) stop the school bus not less than 5 metres from the nearest rail of the railway;
- (b) look in both directions along the railway track;
- (c) open a door of the school bus and listen to determine if any train is approaching;
- (d) when it is safe to do so, cross the railway track in a gear that will not need to be changed while crossing the track; and
- (e) not change gears while crossing the railway track.

14. Subsection 175 (17) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(17) Every person who contravenes subsection (11) or (12) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not less than \$400 and not more than \$2,000; and
- (b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$4,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

15. Section 199 of the Act is amended by adding the following subsection:

174. (1) Lorsqu'il aborde, sur une voie publique, un passage à niveau non protégé par des barrières ou des feux de signalisation, le conducteur d'un véhicule de transport en commun, sauf indication contraire d'un signaleur, fait ce qui suit :

Véhicules de transport en commun tenus de s'arrêter à un passage à niveau

- a) il arrête son véhicule à 5 mètres au moins du rail le plus proche de la voie ferrée;
- b) il regarde dans les deux sens de la voie;
- c) il ouvre une porte du véhicule et écoute pour vérifier si un train approche;
- d) lorsqu'il peut le faire en toute sécurité, il franchit la voie avec son véhicule embrayé de façon à n'avoir pas besoin de changer de vitesse pendant qu'il traverse la voie;
- e) il ne change pas de vitesse pendant qu'il traverse la voie.

(2) Lorsqu'il aborde, sur une voie publique, un passage à niveau protégé ou non par des barrières ou des feux de signalisation, le conducteur d'un autobus scolaire au sens de l'article 175, sauf indication contraire d'un signaleur, fait ce qui suit :

Autobus scolaires tenus de s'arrêter à un passage à niveau

- a) il arrête l'autobus à 5 mètres au moins du rail le plus proche de la voie ferrée;
- b) il regarde dans les deux sens de la voie;
- c) il ouvre une porte de l'autobus et écoute pour vérifier si un train approche;
- d) lorsqu'il peut le faire en toute sécurité, il franchit la voie avec l'autobus embrayé de façon à n'avoir pas besoin de changer de vitesse pendant qu'il traverse la voie;
- e) il ne change pas de vitesse pendant qu'il traverse la voie.

14. Le paragraphe 175 (17) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Quiconque contrevient au paragraphe (11) ou (12) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Peine

- a) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 2 000 \$;
- b) pour chaque infraction subséquente, d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 4 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

15. L'article 199 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Officer may
direct person
to report
accident at
another
location

(1.1) If, on reporting the accident to the nearest provincial or municipal police officer under subsection (1), the person is directed by the officer to report the accident at a specified location, the person shall not furnish the officer described in subsection (1) with the information concerning the accident but shall forthwith attend at the specified location and report the accident there to a provincial or municipal police officer and furnish him or her with the information concerning the accident as may be required by the officer under subsection (3).

16. Clause 200 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) upon request, give in writing to anyone sustaining loss or injury or to any police officer or to any witness his or her name, address, driver's licence number and jurisdiction of issuance, motor vehicle liability insurance policy insurer and policy number, name and address of the registered owner of the vehicle and the vehicle permit number.

Commence-
ment

17. (1) Except as provided in subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 11, inclusive, and sections 14, 15 and 16 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

18. The short title of this Act is the *Comprehensive Road Safety Act, 1997*.

(1.1) Si, lorsque la personne déclare l'accident à l'agent de la police provinciale ou à l'agent de la police municipale le plus proche aux termes du paragraphe (1), l'agent lui ordonne de déclarer l'accident à un endroit précisé, la personne ne doit pas fournir les renseignements sur l'accident à l'agent visé au paragraphe (1), mais doit plutôt se rendre sans délai à l'endroit précisé et déclarer l'accident à un agent de la police provinciale ou à un agent de la police municipale et lui fournir les renseignements sur cet accident qu'exige cet agent aux termes du paragraphe (3).

16. L'alinéa 200 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) sur demande, donne par écrit à quiconque a subi une perte ou une lésion corporelle, à un agent de police ou à un témoin son nom, son adresse, son numéro de permis de conduire et le lieu de sa délivrance, le numéro de sa police d'assurance de responsabilité automobile du véhicule et le nom de l'assureur qui l'a établie ainsi que le nom et l'adresse du propriétaire inscrit et le numéro du certificat d'immatriculation du véhicule.

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 1 à 11 inclusivement et les articles 14, 15 et 16 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

18. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur un ensemble complet de mesures visant la sécurité routière*.

Déclaration
d'un
accident à un
autre endroit

Entrée en
vigueur

Idem

Titre abrégé

CHAPTER 13

An Act to authorize the payment of certain amounts for the Public Service for the fiscal year ending on March 31, 1997

Assented to September 3, 1997

Preamble

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario and from the Administrator of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedule are required to pay expenses of the public service of Ontario that are not otherwise provided for, for the fiscal year ending on March 31, 1997;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Supply granted

1. (1) For the period from April 1, 1996 to March 31, 1997, amounts not exceeding a total of \$45,472,376,200 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the operating and capital expenses of the public service, as set out in the Schedule, that are not otherwise provided for.

Votes and items

(2) The money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Commence- ment

2. This Act shall be deemed to have come into force on March 31, 1997.

Short title

3. The short title of this Act is the *Supply Act, 1997*.

CHAPITRE 13

Loi autorisant le paiement de certaines sommes destinées à la fonction publique pour l'exercice se terminant le 31 mars 1997

Sanctionnée le 3 septembre 1997

Préambule

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario et de l'administrateur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire, que les sommes indiquées à l'annexe sont nécessaires pour assumer les dépenses de la fonction publique de l'Ontario auxquelles il n'est pas autrement pourvu pour l'exercice se terminant le 31 mars 1997;

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Crédits accordés

1. (1) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 1996 au 31 mars 1997, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 45 472 376 200 \$ et les affecter aux dépenses de fonctionnement et aux dépenses en capital de la fonction publique, indiquées à l'annexe, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Crédits et postes

(2) Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire.

Entrée en vigueur

2. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 31 mars 1997.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 1997*.

**SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE**

	1996-97 Estimates		Supplementary Estimates		Total	
	<i>Budget des dépenses de 1996-1997</i>		<i>Budget des dépenses supplémentaire</i>		<i>Total</i>	
	Operating <i>Fonctionnement</i>	Capital <i>Capital</i>	Operating <i>Fonctionnement</i>	Capital <i>Capital</i>		
	\$	\$	\$	\$	\$	
Agriculture, Food and Rural Affairs	409,821,100	-	-	-	409,821,100	Agriculture, Alimentation et Affaires rurales
Assembly, Office of the	102,745,300	-	-	-	102,745,300	Bureau de l'Assemblée législative
Attorney General	652,509,900	45,759,300	-	-	698,269,200	Procureur général
Cabinet Office	10,086,300	-	-	-	10,086,300	Bureau du Conseil des ministres
Chief Election Officer, Office of the	951,600	-	-	-	951,600	Bureau du directeur général des élections
Citizenship, Culture and Recreation	294,578,600	6,095,000	-	-	300,673,600	Affaires civiques, Culture et Loisirs
Community and Social Services	8,158,205,300	38,390,800	2,181,400	-	8,198,777,500	Services sociaux et communautaires
Consumer and Commercial Relations	136,786,500	-	-	-	136,786,500	Consommation et Commerce
Economic Development, Trade and Tourism	259,499,200	21,100,000	-	-	280,599,200	Développement économique, Commerce et Tourisme
Education and Training	7,318,488,500	222,000,000	100,000,000	-	7,640,488,500	Éducation et Formation
Environment and Energy	175,639,200	197,600,000	-	-	373,239,200	Environnement et Énergie
Finance	391,619,700	1,000	833,000,000	-	1,224,620,700	Finances
Francophone Affairs, Office of	2,166,800	-	-	-	2,166,800	Office des affaires francophones
Health	17,564,321,100	167,277,800	-	-	17,731,598,900	Santé
Intergovernmental Affairs	4,481,600	-	-	-	4,481,600	Affaires intergouvernementales
Labour	116,767,900	-	-	-	116,767,900	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	592,100	-	-	-	592,100	Bureau du lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	1,103,238,500	159,678,000	124,500,000	-	1,387,416,500	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs and Housing	2,109,630,000	369,649,000	348,000,000	-	2,827,279,000	Affaires municipales et Logement
Native Affairs Secretariat, Ontario	13,253,900	15,000,000	-	-	28,253,900	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	317,393,100	32,078,700	-	-	349,471,800	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	49,947,200	198,307,800	-	95,000,000	343,255,000	Développement du Nord et Mines
Ombudsman Ontario	8,515,700	-	-	-	8,515,700	Ombudsman Ontario
Premier, Office of the	2,661,600	-	-	-	2,661,600	Cabinet du Premier ministre
Provincial Auditor, Office of the	6,928,300	-	-	-	6,928,300	Bureau du vérificateur provincial
Solicitor General and Correctional Services	1,113,715,800	5,900,000	-	3,083,800	1,122,699,600	Solliciteur général et Services correctionnels
Transportation	720,742,200	1,247,142,200	-	178,000,000	2,145,884,400	Transports
Women's Issues, Office Responsible for	17,344,400	-	-	-	17,344,400	Bureau de la ministre déléguée à la Condition féminine
Total	41,062,631,400	2,725,979,600	1,407,681,400	276,083,800	45,472,376,200	Total

CHAPTER 14

An Act to amend certain statutes with respect to The Regional Municipality of Sudbury

Assented to September 24, 1997

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

1. (1) Subsection 6 (4) of the *Regional Municipalities Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 11, section 4, is repealed and the following substituted:

Application

(4) This section does not apply to the regional municipalities of Hamilton-Wentworth, Ottawa-Carleton, Sudbury and Waterloo and subsection (2) does not apply to The Regional Municipality of Niagara.

(2) Subsection 9 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 11, section 4, is repealed and the following substituted:

Non-application

(11) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to the regional municipalities of Hamilton-Wentworth, Ottawa-Carleton, Sudbury and Waterloo, subsections (6), (7), (8) and (9) do not apply to the regional municipalities of Niagara and Ottawa-Carleton and subsection (10) does not apply to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

REGIONAL MUNICIPALITY OF SUDBURY ACT

2. The *Regional Municipality of Sudbury Act* is amended by adding the following section:

Chair of
Regional
Council

5. (1) The chair of the Regional Council shall be elected by general vote of the electors of the area municipalities to be held concurrently with the regular election in the area municipalities.

Qualifica-
tions

(2) A person is qualified to hold office as chair if,

- (a) the person is entitled to be an elector under section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996* for the election of mem-

CHAPITRE 14

Loi modifiant certaines lois en ce qui concerne la municipalité régionale de Sudbury

Sanctionnée le 24 septembre 1997

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

1. (1) Le paragraphe 6 (4) de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le présent article ne s'applique pas aux municipalités régionales de Hamilton-Wentworth, d'Ottawa-Carleton, de Sudbury et de Waterloo et le paragraphe (2) ne s'applique pas à la municipalité régionale de Niagara.

(2) Le paragraphe 9 (11) de la *Loi*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas aux municipalités régionales de Hamilton-Wentworth, d'Ottawa-Carleton, de Sudbury et de Waterloo, les paragraphes (6), (7), (8) et (9) ne s'appliquent pas aux municipalités régionales de Niagara et d'Ottawa-Carleton, et le paragraphe (10) ne s'applique pas à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE SUDBURY

2. La *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5. (1) Le président du conseil régional est élu au scrutin général par les électeurs des municipalités de secteur, lequel se tient en même temps que l'élection ordinaire dans les municipalités de secteur.

(2) A les qualités requises pour occuper le poste de président la personne qui :

- a) d'une part, a le droit, aux termes de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, d'être électeur

Non-application

Non-application

Président du
conseil
régional

Qualités
requises

bers of the council of an area municipality; and

- (b) the person is not disqualified by this or any other Act from holding the office.

Nominations (3) Nominations for the office of chair shall be filed with the clerk of the Regional Corporation who shall send the names of the candidates to the clerk of each area municipality by registered mail within 48 hours after the closing of nominations.

Election (4) The clerk of the Regional Corporation shall be responsible for conducting the election of the chair except for the recording of the vote in an area municipality which shall be the responsibility of the clerk of each area municipality.

Results of vote (5) The clerk of each area municipality shall promptly report the vote recorded to the clerk of the Regional Corporation who shall prepare the final summary and announce the result of the vote.

Regulations (6) Despite this Act or the *Municipal Elections Act, 1996*, the Minister may by regulation provide for those matters that, in the opinion of the Minister, are necessary or expedient to conduct the election of the chair.

Conflicts (7) If there is a conflict between a regulation made under subsection (6) and this Act or the *Municipal Elections Act, 1996*, the regulation prevails.

Vacancy (8) If a vacancy occurs in the office of chair, sections 45, 46 and 47 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the filling of the vacancy as though that office were the office of mayor.

Deemed resignation (9) If a member of the council of an area municipality becomes chair as a result of a vacancy being filled, that person shall be deemed to have resigned as a member of the council and the person's seat on the council thereby becomes vacant.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-ment 3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title 4. The short title of this Act is the *Regional Municipality of Sudbury Statute Law Amendment Act, 1997*.

lors de l'élection des membres du conseil d'une municipalité de secteur;

- b) d'autre part, n'est pas inhabile, aux termes de la présente loi ou d'une autre loi, à occuper le poste de président.

(3) Les déclarations de candidature au poste de président sont déposées auprès du secrétaire de la Municipalité régionale, qui fait parvenir le nom des candidats au secrétaire de chaque municipalité de secteur, par courrier recommandé expédié dans les 48 heures qui suivent la clôture du dépôt des déclarations de candidature.

(4) Le secrétaire de la Municipalité régionale est chargé de la tenue de l'élection du président, sauf en ce qui a trait à l'enregistrement du scrutin dans les municipalités de secteur, cette responsabilité relevant du secrétaire de chaque municipalité de secteur.

(5) Le secrétaire de chaque municipalité de secteur fait promptement rapport du scrutin enregistré au secrétaire de la Municipalité régionale, qui prépare la compilation définitive et annonce les résultats du scrutin.

(6) Malgré la présente loi ou la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le ministre peut, par règlement, prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou utiles à la tenue de l'élection du président.

(7) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (6) et la présente loi ou la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le règlement l'emporte.

(8) En cas de vacance du poste de président, les articles 45, 46 et 47 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au choix d'un président comme s'il s'agissait du poste de maire.

(9) Si un membre du conseil d'une municipalité de secteur devient président par suite de la vacance de ce poste, il est réputé avoir démissionné comme membre de ce conseil et son siège au conseil devient alors vacant.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 modifiant des lois en ce qui concerne la municipalité régionale de Sudbury*.

CHAPTER 15

An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of Health

Assented to October 10, 1997

CONTENTS

1. *Ambulance Act*
2. *Cancer Act*
3. *Charitable Institutions Act*
4. *Healing Arts Radiation Protection Act*
5. *Health Protection and Promotion Act*
6. *Homemakers and Nurses Services Act*
7. *Homes for Special Care Act*
8. *Homes for the Aged and Rest Homes Act*
9. *Immunization of School Pupils Act*
10. *Long-Term Care Act, 1994*
11. *Mental Health Act*
12. *Ministry of Health Act*
13. *Nursing Homes Act*
14. *Ontario Mental Health Foundation Act*
15. *Private Hospitals Act*
16. *Public Hospitals Act*
17. Repeals
18. Commencement
19. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

AMBULANCE ACT

1. (1) Section 7 of the *Ambulance Act* is repealed.

(2) Subsection 14 (7) of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the fourth line and substituting “fee charged by the Minister”.

(3) Section 21 of the Act is amended by striking out “prescribed by the regulations” at the end and substituting “established under subsection 22.1 (2)”.

CHAPITRE 15

Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère de la Santé

Sanctionnée le 10 octobre 1997

SOMMAIRE

1. *Loi sur les ambulances*
2. *Loi sur le cancer*
3. *Loi sur les établissements de bienfaisance*
4. *Loi sur la protection contre les rayons X*
5. *Loi sur la protection et la promotion de la santé*
6. *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses*
7. *Loi sur les foyers de soins spéciaux*
8. *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*
9. *Loi sur l'immunisation des élèves*
10. *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*
11. *Loi sur la santé mentale*
12. *Loi sur le ministère de la Santé*
13. *Loi sur les maisons de soins infirmiers*
14. *Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale*
15. *Loi sur les hôpitaux privés*
16. *Loi sur les hôpitaux publics*
17. Abrogations
18. Entrée en vigueur
19. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES AMBULANCES

1. (1) L'article 7 de la *Loi sur les ambulances* est abrogé.

(2) Le paragraphe 14 (7) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés par le ministre» à «droits prescrits» à la cinquième ligne.

(3) L'article 21 de la Loi est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe 22.1 (2)» à «par les règlements» à la fin de l'article.

(4) **Clauses 22 (1) (f) and (g) of the Act are repealed.**

(5) **The Act is amended by adding the following section:**

Fees

22.1 (1) The Minister may charge fees for applications and licences.

Same

(2) The Minister may establish fees that may be charged by the operators of each class of ambulance service for each kind of service provided, may determine the methods and times for payment of such fees to the operators and may determine the classes of persons to whom the fees may be charged.

(4) **Les alinéas 22 (1) f) et g) de la Loi sont abrogés.**

(5) **La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

22.1 (1) Le ministre peut exiger des droits relativement aux demandes de permis et aux permis.

Droits

(2) Le ministre peut fixer les tarifs que les exploitants de chaque catégorie de services d'ambulance peuvent demander pour les différents services fournis, déterminer les méthodes et les dates de paiement de ces tarifs aux exploitants et déterminer les catégories de personnes auxquelles ces tarifs peuvent être demandés.

Idem

CANCER ACT

2. (1) Section 6 of the *Cancer Act* is amended by striking out "Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" at the beginning.

(2) Section 9 of the Act is amended by striking out "Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" at the beginning.

(3) Section 11 of the Act is amended by striking out "subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" in the fourth and fifth lines.

(4) Section 22 of the Act is amended by striking out "Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" at the beginning.

(5) Section 24 of the Act is amended by striking out "Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" at the beginning.

(6) Subsection 25 (2) of the Act is repealed.

(7) Section 26 of the Act is amended by striking out "subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" in the fourth and fifth lines.

CHARITABLE INSTITUTIONS ACT

3. (1) Subsection 5 (2) of the *Charitable Institutions Act* is repealed.

(2) Clause 12 (1) (y) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

LOI SUR LE CANCER

2. (1) L'article 6 de la *Loi sur le cancer* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(2) L'article 9 de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(3) L'article 11 de la Loi est modifié par suppression de «sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(4) L'article 22 de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(5) L'article 24 de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(6) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est abrogé.

(7) L'article 26 de la Loi est modifié par suppression de «sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE

3. (1) Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* est abrogé.

(2) L'alinéa 12 (1) y) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Forms

13. The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

HEALING ARTS RADIATION PROTECTION ACT

4. (1) *Clause 3 (2) (c) of the Healing Arts Radiation Protection Act is repealed and the following substituted:*

(c) pays the fee for the approval established by the Minister,

(2) *Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out “fee prescribed by the regulations” in the third line and substituting “fee established by the Minister”.*

(3) *Clauses 22 (k) and (m) of the Act are repealed.*

(4) *The Act is amended by adding the following section:*

22.1 The Minister may establish and charge fees for registrations and approvals.

HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

5. (1) *The Health Protection and Promotion Act is amended by adding the following section:*

58.1 A board of health may charge fees for such services and in such amounts as the Minister may approve.

(2) *Section 76 of the Act is repealed and the following substituted:*

76. The Minister may make grants for the purposes of this Act on such conditions as he or she considers appropriate.

(3) *Clause 96 (3) (f) of the Act is repealed.*

(4) *Clauses 96 (5) (g) and (h) of the Act are repealed.*

HOMEMAKERS AND NURSES SERVICES ACT

6. (1) *Clause 12 (1) (p) of the Homemakers and Nurses Services Act is repealed and the following substituted:*

(p) prescribing forms to be used in determining, for the purpose of section 10, the extent to which a person's financial circumstances permit him or her to pay the fees for the services of a homemaker or nurse.

Formules

13. Le ministre peut exiger que des formules qu'il a approuvées soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

LOI SUR LA PROTECTION CONTRE LES RAYONS X

4. (1) *L'alinéa 3 (2) c) de la Loi sur la protection contre les rayons X est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

c) paie les droits d'approbation fixés par le ministre;

(2) *Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits par les règlements» aux deuxième et troisième lignes.*

(3) *Les alinéas 22 k) et m) de la Loi sont abrogés.*

(4) *La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :*

22.1 Le ministre peut fixer et exiger des droits d'enregistrement et d'approbation.

LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

5. (1) *La Loi sur la protection et la promotion de la santé est modifiée par adjonction de l'article suivant :*

58.1 Le conseil de santé peut exiger des frais pour de tels services, et ce selon les montants que le ministre approuve.

(2) *L'article 76 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

76. Le ministre peut accorder des subventions pour l'application de la présente loi aux conditions qu'il juge appropriées.

(3) *L'alinéa 96 (3) f) de la Loi est abrogé.*

(4) *Les alinéas 96 (5) g) et h) de la Loi sont abrogés.*

LOI SUR LES SERVICES D'AIDES FAMILIALES ET D'INFIRMIÈRES VISITEUSES

6. (1) *L'alinéa 12 (1) p) de la Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

p) prescrire les formules à employer pour déterminer, pour l'application de l'article 10, dans quelle mesure les moyens financiers d'une personne permettent à celle-ci de payer le prix des services d'une aide familiale ou d'une infirmière visiteuse.

Fees

Droits

Fees

Frais

Grants

Subventions

(2) Section 12 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1994, chapter 26, section 72, is further amended by adding the following subsection:

Regulations
by Minister

(3) The Minister may make regulations prescribing the content and form of applications for the services of a homemaker or nurse, requiring that the applications be accompanied by specified documents and prescribing the content and form of those documents.

HOMES FOR SPECIAL CARE ACT

7. (1) Sections 3 and 4 of the *Homes for Special Care Act* are repealed.

(2) Subsections 5 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Licensing of
homes

(1) The Minister may license homes for special care and may renew or cancel the licences on such terms and conditions as the regulations prescribe.

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for the issue and renewal of licences under this section.

(3) Clause 7 (f) of the Act is repealed.

(4) Clause 7 (g) of the Act is amended by striking out "thereof, and prescribing the fees payable for such licences" in the third, fourth and fifth lines and substituting "of the licences".

HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT

8. (1) Subsection 12 (1) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is repealed and the following substituted:

Adminis-
trator

(1) Subject to subsection (2), the council of a municipality that establishes and maintains a home or the councils of municipalities that establish and maintain a joint home or the board of management of a home shall appoint an administrator for the home or joint home.

(2) Subsection 12 (4) of the Act is amended by striking out "with the approval of the Minister" in the fifth and sixth lines.

(3) Paragraph 31 of subsection 31 (1) of the Act is repealed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Forms

32. The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

(2) L'article 12 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et l'article 72 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le ministre peut, par règlement, prescrire le contenu et la forme des demandes relatives aux services d'une aide familiale ou d'une infirmière visiteuse, exiger que les demandes soient accompagnées des documents précisés et prescrire le contenu et la forme de ces documents.

Règlements
pris par le
ministre

LOI SUR LES FOYERS DE SOINS SPÉCIAUX

7. (1) Les articles 3 et 4 de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux* sont abrogés.

(2) Les paragraphes 5 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le ministre peut accorder des permis aux foyers de soins spéciaux et renouveler ou révoquer ces permis aux conditions que prescrivent les règlements.

Permis

(2) Le ministre peut fixer et exiger des droits pour la délivrance et le renouvellement des permis visés au présent article.

Droits

(3) L'alinéa 7 f) de la Loi est abrogé.

(4) L'alinéa 7 g) de la Loi est modifié par suppression de «, et prescrire les droits payables pour leur obtention» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS

8. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'une municipalité qui ouvre et entretient un foyer, les conseils des municipalités qui ouvrent et entretiennent un foyer commun ou le conseil de gestion d'un foyer nomment un administrateur du foyer ou du foyer commun.

Adminis-
trateur

(2) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation du ministre,» aux cinquième et sixième lignes.

(3) La disposition 31 du paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogée.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

32. Le ministre peut exiger que des formules qu'il a approuvées soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

Formules

IMMUNIZATION OF SCHOOL PUPILS ACT

9. (1) **Clauses 17 (a) and (b) of the *Immunization of School Pupils Act* are repealed and the following substituted:**

- (a) prescribing the information that must be contained in a record of immunization required to be maintained by a medical officer of health under section 11.

(2) **Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(2) The Minister may make regulations prescribing forms and providing for their use and requiring that statements of conscience or religious belief be made as affidavits.

LONG-TERM CARE ACT, 1994

10. (1) **Paragraphs 8 and 45 of subsection 68 (1) of the *Long-Term Care Act, 1994* are repealed.**

(2) **The Act is amended by adding the following section:**

69. The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

MENTAL HEALTH ACT

11. (1) **Section 10 of the *Mental Health Act* is repealed and the following substituted:**

10. The Minister may pay psychiatric facilities provincial aid in such manner, in such amounts and on such conditions as he or she considers appropriate.

(2) **Clause 81 (1) (d) of the Act is repealed.**

MINISTRY OF HEALTH ACT

12. (1) **Section 10 of the *Ministry of Health Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 26, is repealed.**

(2) **Clause 12 (f) of the Act is repealed.**

NURSING HOMES ACT

13. (1) **Subsection 5 (1) of the *Nursing Homes Act* is amended by striking out "prescribed fee" in the second last line and substituting "fee established by the Minister".**

(2) **Subsection 15 (8) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the fifth line and substituting "fee established by the Minister".**

LOI SUR L'IMMUNISATION DES ÉLÈVES

9. (1) **Les alinéas 17 a) et b) de la *Loi sur l'immunisation des élèves* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) prescrire les renseignements que doit comprendre le dossier d'immunisation que doit tenir le médecin-hygiéniste aux termes de l'article 11.

(2) **L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Le ministre peut, par règlement, prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi, et exiger que les déclarations de conscience ou de croyance religieuse soient faites par affidavit.

LOI DE 1994 SUR LES SOINS DE LONGUE DURÉE

10. (1) **Les dispositions 8 et 45 du paragraphe 68 (1) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* sont abrogées.**

(2) **La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

69. Le ministre peut exiger que des formules qu'il a approuvées soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

11. (1) **L'article 10 de la *Loi sur la santé mentale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

10. Le ministre peut accorder une aide provinciale aux établissements psychiatriques de la manière, aux conditions et selon les montants qu'il juge appropriés.

(2) **L'alinéa 81 (1) d) de la Loi est abrogé.**

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

12. (1) **L'article 10 de la *Loi sur le ministère de la Santé*, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.**

(2) **L'alinéa 12 f) de la Loi est abrogé.**

LOI SUR LES MAISONS DE SOINS INFIRMIERS

13. (1) **Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» à la dernière ligne.**

(2) **Le paragraphe 15 (8) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» aux quatrième et cinquième lignes.**

Regulations by Minister

Règlements pris par le ministre

Forms

Formules

Provincial aid

Aide provinciale

(3) Paragraph 15 of subsection 38 (1) of the Act is amended by striking out "and the fees payable therefor" in the third and fourth lines.

(4) Paragraph 28 of subsection 38 (1) of the Act is repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

Licence fees

39. (1) The Minister may establish and charge fees for the issue and renewal of licences under this Act.

Forms

(2) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

ONTARIO MENTAL HEALTH FOUNDATION ACT

14. (1) Section 6 of the *Ontario Mental Health Foundation Act* is amended by striking out "Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" at the beginning.

(2) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws

8. The Foundation may make by-laws and rules for the administration of its affairs.

(3) Section 11 of the Act is amended by striking out "subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" in the fourth and fifth lines.

PRIVATE HOSPITALS ACT

15. (1) Subsection 7 (2) of the *Private Hospitals Act* is repealed and the following substituted:

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for the renewal of licences.

(2) Sections 18, 28, 29, 30 and 31 of the Act are repealed.

PUBLIC HOSPITALS ACT

16. Subsection 4 (2) of the *Public Hospitals Act* is repealed and the following substituted:

Approval

(2) No institution, building or other premises or place shall be operated or used for the purposes of a hospital unless the Minister has approved the operation or use of the premises or place for that purpose.

(3) La disposition 15 du paragraphe 38 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «et les droits» à la deuxième ligne.

(4) La disposition 28 du paragraphe 38 (1) de la Loi est abrogée.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

39. (1) Le ministre peut fixer et exiger des droits pour la délivrance et le renouvellement des permis visés par la présente loi.

Droits de permis

(2) Le ministre peut exiger que des formules qu'il a approuvées soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

Formules

LOI SUR LA FONDATION ONTARIENNE DE LA SANTÉ MENTALE

14. (1) L'article 6 de la *Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(2) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. La Fondation peut prendre des règlements administratifs et des règles pour l'administration de ses affaires.

Règlements administratifs

(3) L'article 11 de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

LOI SUR LES HÔPITAUX PRIVÉS

15. (1) Le paragraphe 7 (2) de la *Loi sur les hôpitaux privés* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut fixer et exiger des droits pour le renouvellement du permis.

Droits

(2) Les articles 18, 28, 29, 30 et 31 de la Loi sont abrogés.

LOI SUR LES HÔPITAUX PUBLICS

16. Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur les hôpitaux publics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Aucun établissement, bâtiment ou autre local ou lieu ne doit être exploité ou utilisé pour les besoins d'un hôpital sans l'approbation à cette fin par le ministre.

Approbation

	REPEALS	ABROGATIONS	
Repeals	17. The following Acts are repealed: 1. <i>Cancer Remedies Act.</i> 2. <i>Hypnosis Act.</i> 3. <i>War Veterans Burial Act.</i>	17. Les lois suivantes sont abrogées : 1. <i>La Loi sur les remèdes contre le cancer.</i> 2. <i>La Loi sur l'hypnose.</i> 3. <i>La Loi sur la sépulture des anciens combattants.</i>	Abrogations
	COMMENCEMENT AND SHORT TITLE	ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
Commence- ment	18. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 6 and 9 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) Les articles 6 et 9 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Short title	19. The short title of this Act is the <i>Government Process Simplification Act (Ministry of Health), 1997.</i>	19. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère de la Santé.</i>	Titre abrégé

CHAPTER 16

An Act to secure the financial stability of the compensation system for injured workers, to promote the prevention of injury and disease in Ontario workplaces and to revise the Workers' Compensation Act and make related amendments to other Acts

Assented to October 10, 1997

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE ACT, 1997

1. The *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*, as set out in Schedule A to this Act, is enacted.

OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT

2. (1) The definition of "Agency" in subsection 1 (1) of the *Occupational Health and Safety Act* is repealed.

(2) The definition of "certified member" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"certified member" means a committee member who is certified by the Workplace Safety and Insurance Board under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*. ("membre agréé")

(3) The definition of "occupational illness" in subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 35, is further amended by striking out "as defined by the *Workers' Compensation Act*" at the end thereof and substituting "for which a worker is entitled to benefits under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

(4) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "For workplaces to which the

CHAPITRE 16

Loi assurant la stabilité financière du régime d'indemnisation des travailleurs blessés, favorisant la prévention des lésions et des maladies dans les lieux de travail en Ontario et révisant la Loi sur les accidents du travail et apportant des modifications connexes à d'autres lois

Sanctionnée le 10 octobre 1997

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

1. La *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, telle qu'elle figure à l'annexe A de la présente loi, est édictée.

LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

2. (1) La définition de «Agence» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est abrogée.

(2) La définition de «membre agréé» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«membre agréé» Membre du comité agréé par la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail en vertu de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*. («certified member»)

(3) La définition de «maladie professionnelle» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 35 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par substitution, à «au sens de la *Loi sur les accidents du travail*» à la fin, de «à l'égard desquelles le travailleur a droit à des prestations aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

(4) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Dans le cas des lieux

Workers' Compensation Act applies, the *Workers' Compensation Board*" at the beginning and substituting "For workplaces to which the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* applies, the *Workplace Safety and Insurance Board*".

(5) Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 5, section 28, is repealed.

(6) Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 5, section 29, is repealed.

(7) Section 15 of the Act is repealed.

(8) Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 5, section 30, is repealed.

(9) Section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 5, section 31, is repealed.

(10) Sections 18 and 19 of the Act are repealed.

(11) Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:

22. (1) The Workplace Safety and Insurance Board shall require Schedule 1 and Schedule 2 employers under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* to make payments to defray the cost of administering this Act and the regulations. The Lieutenant Governor in Council may fix the total payment to be made by all employers for that purpose.

(2) The Workplace Safety and Insurance Board shall remit the money collected from employers under this section to the Minister of Finance.

(12) Subsection 52 (2) of the Act is amended by striking out "Workers' Compensation Board" in the fifth line and substituting "Workplace Safety and Insurance Board".

(13) Subsection 52 (3) of the Act is amended by striking out "Workers' Compensation Board" in the sixth and seventh lines and substituting "Workplace Safety and Insurance Board".

de travail régis par la *Loi sur les accidents du travail*, la Commission des accidents du travail» au début, de «Dans le cas des lieux de travail auxquels s'applique le régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail».

(5) L'article 13 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 28 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé.

(6) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 29 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé.

(7) L'article 15 de la Loi est abrogé.

(8) L'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 5 des lois de l'Ontario de 1995, est abrogé.

(9) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé.

(10) Les articles 18 et 19 de la Loi sont abrogés.

(11) L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22. (1) La Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail exige des employeurs mentionnés à l'annexe 1 et de ceux mentionnés à l'annexe 2 aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* qu'ils fassent des paiements pour couvrir le coût d'application de la présente loi et des règlements. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer le montant total que les employeurs doivent payer à cette fin.

(2) La Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail verse au ministre des Finances les sommes perçues des employeurs aux termes du présent article.

(12) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des accidents du travail» à la septième ligne, de «Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail».

(13) Le paragraphe 52 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des accidents du travail» à la fin, de «Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail».

Contribution
to defray
cost

Coût
d'application

Same

Idem

(14) Clause 65 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 5, section 32, is repealed.

(15) Subsection 65 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario 1995, chapter 5, section 32, is further amended by adding “or” at the end of clause (d), by striking out “or” at the end of clause (e) and by repealing clause (f).

(16) Paragraph 15 of subsection 70 (2) of the Act is repealed.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

3. Section 115 of the *County of Oxford Act* is amended by striking out “for the purposes of the *Workers’ Compensation Act*” in the fourth and fifth lines and substituting “for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*”.

4. Section 114 of the *District Municipality of Muskoka Act* is amended by striking out “for the purposes of the *Workers’ Compensation Act*” in the fourth and fifth lines and substituting “for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*”.

5. Paragraph 9 of subsection 8 (1) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

9. Prescribe the conditions under which and the terms upon which pupils of boards shall be deemed to be workers for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*, deem pupils to be workers for those purposes and require a board to reimburse Ontario for payments made by Ontario under the insurance plan in respect of such a pupil.

6. Subsection 4 (3) of the *Fire Marshals Act* is amended by striking out “for the purposes of the *Workers’ Compensation Act*” in the third, fourth and fifth lines and substituting “for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*”.

7. Subsection 11.2 (2) of the *Health Insurance Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 8, is amended by striking out “*Workers’ Compensa-*

(14) L’alinéa 65 (1) b) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 32 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1995, est abrogé.

(15) Le paragraphe 65 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 32 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1995, est modifié de nouveau par abrogation de l’alinéa f).

(16) La disposition 15 du paragraphe 70 (2) de la Loi est abrogée.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

3. L’article 115 de la *Loi sur le comté d’Oxford* est modifié par substitution, à «pour l’application de la *Loi sur les accidents du travail*» aux sixième et septième lignes, de «pour l’application du régime d’assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*».

4. L’article 114 de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est modifié par substitution, à «pour l’application de la *Loi sur les accidents du travail*» aux septième et huitième lignes, de «pour l’application du régime d’assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*».

5. La disposition 9 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l’éducation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

9. Imposer les conditions et modalités en vertu desquelles des élèves de conseils sont réputés des travailleurs pour l’application du régime d’assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*, considérer des élèves comme des travailleurs à cette fin, et exiger qu’un conseil rembourse à l’Ontario les paiements que l’Ontario a faits dans le cadre du régime d’assurance à l’égard d’un tel élève.

6. Le paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les commissaires des incendies* est modifié par substitution, à «pour l’application de la *Loi sur les accidents du travail*» aux troisième et quatrième lignes, de «pour l’application du régime d’assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*».

7. Le paragraphe 11.2 (2) de la *Loi sur l’assurance-santé*, tel qu’il est adopté par l’article 8 de l’annexe H du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié par substitui-

application de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*

application of *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*

sation Act” in the second and third lines and substituting “insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* or under”.

8. The definition of “because of handicap” in subsection 10 (1) of the *Human Rights Code*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out “under the *Workers’ Compensation Act*” at the end of clause (e) and substituting “under the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*”.

9. (1) Subsection 267 (2) of the *Insurance Act* is amended by striking out “under the *Workers’ Compensation Act*” in the third line and substituting “under the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*”.

(2) Subsection 267 (3) of the Act is amended by striking out “for the purpose of determining a person’s entitlement to compensation under subsection 10 (2) of the *Workers’ Compensation Act*” in the second, third, fourth and fifth lines and substituting “for the purpose of determining a person’s entitlement to benefits under subsection 30 (14) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*”.

(3) Subsection 267 (5) of the Act is amended,

(a) by striking out “Workers’ Compensation Board” in the first line and in the fourth and fifth lines and substituting in each case “Workplace Safety and Insurance Board”; and

(b) by striking out “indemnité” in the fifth line and in the eighth line of the French version and substituting in each case “prestation”.

(4) Subsection 267.8 (15) of the Act is amended by striking out “*Workers’ Compensation Act*” in the third line and substituting “*Workplace Safety and Insurance Act, 1997*”.

(5) Subsection 267.8 (16) of the Act is repealed.

(6) Subsection 267.8 (19) of the Act is amended by striking out “Workers’ Compen-

tion, à «en vertu de la *Loi sur les accidents du travail*,» aux deuxième et troisième lignes, de «dans le cadre du régime d’assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail* ou en vertu».

8. La définition de «à cause d’un handicap» au paragraphe 10 (1) du *Code des droits de la personne*, telle qu’elle est modifiée par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifiée de nouveau par substitution, à «en vertu de la *Loi sur les accidents du travail*» à la fin de l’alinéa e), de «dans le cadre du régime d’assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*».

9. (1) Le paragraphe 267 (2) de la *Loi sur les assurances* est modifié par substitution, à «aux termes de la *Loi sur les accidents du travail*» aux troisième et quatrième lignes, de «dans le cadre du régime d’assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*».

(2) Le paragraphe 267 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «en vue d’établir l’indemnité à laquelle la personne a droit aux termes du paragraphe 10 (2) de la *Loi sur les accidents du travail*» aux quatre dernières lignes, de «en vue de déterminer les prestations auxquelles la personne a droit aux termes du paragraphe 30 (14) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*».

(3) Le paragraphe 267 (5) de la Loi est modifié :

a) par substitution, à «Commission des accidents du travail» aux première et deuxième lignes et aux cinquième et sixième lignes, de «Commission de la sécurité professionnelle et de l’assurance contre les accidents du travail»;

b) par substitution, à «indemnité» à la cinquième et à la huitième ligne de la version française, de «prestation».

(4) Le paragraphe 267.8 (15) de la Loi est modifié par substitution, à «*Loi sur les accidents du travail*» aux quatrième et cinquième lignes, de «*Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*».

(5) Le paragraphe 267.8 (16) de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 267.8 (19) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission des

sation Board” in the first line and in the fourth and fifth lines and substituting in each case “Workplace Safety and Insurance Board”.

10. (1) Clause 8 (2) (e) of the *Legislative Assembly Act* is amended by striking out “the Workers’ Compensation Board” in the eighth and ninth lines and substituting “the Workplace Safety and Insurance Board”.

(2) Section 102 of the Act is amended by striking out “within the meaning and for the purposes of the *Workers’ Compensation Act*” in the third, fourth and fifth lines and substituting “for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*”.

11. Section 276 of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out “for the purposes of the *Workers’ Compensation Act*” in the fifth and sixth lines and substituting “for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*”.

12. Subsection 55 (3) of the *Police Services Act* is amended by striking out “For the purpose of the *Workers’ Compensation Act*” in the first and second lines and substituting “For the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*”.

13. Subsection 116 (3) of the *Power Corporation Act* is repealed and the following substituted:

(3) If a municipal corporation or municipal commission is a Schedule 1 employer for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* and is paying premiums under that plan, it is not necessary for it to maintain insurance against liability for bodily injury to its employees.

14. Subsection 2 (1) of the *Proceedings Against the Crown Act* is amended by striking out “the *Workers’ Compensation Act*” in the eleventh and twelfth lines and substituting “the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*”.

15. Section 137 of the *Regional Municipalities Act* is amended by striking out “for the

accidents du travail» aux première et deuxième lignes et aux cinquième et sixième lignes, de «Commission de la sécurité professionnelle et de l’assurance contre les accidents du travail».

10. (1) L’alinéa 8 (2) e) de la *Loi sur l’Assemblée législative* est modifié par substitution, à «Commission des accidents du travail» aux dixième et onzième lignes, de «Commission de la sécurité professionnelle et de l’assurance contre les accidents du travail».

(2) L’article 102 de la *Loi* est modifié par substitution, à «au sens de la *Loi sur les accidents du travail* et pour l’application de celle-ci» aux troisième, quatrième et cinquième lignes, de «pour l’application du régime d’assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*».

11. L’article 276 de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par substitution, à «pour l’application de la *Loi sur les accidents du travail*» aux huitième, neuvième et dixième lignes, de «pour l’application du régime d’assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*».

12. Le paragraphe 55 (3) de la *Loi sur les services policiers* est modifié par substitution, à «Pour l’application de la *Loi sur les accidents du travail*» aux première et deuxième lignes, de «Pour l’application du régime d’assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*».

13. Le paragraphe 116 (3) de la *Loi sur la Société de l’électricité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La municipalité ou commission municipale qui est un employeur mentionné à l’annexe 1 pour l’application du régime d’assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail* et qui verse des primes dans le cadre de ce régime n’est pas tenue de souscrire l’assurance-responsabilité civile contre les blessures corporelles subies par ses employés.

14. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* est modifié par substitution, à «la *Loi sur les accidents du travail*» à la dix-huitième ligne, de «la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*».

15. L’article 137 de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifié par substitution, à

Where
insurance not
necessary

Cas où
l’assurance
n’est pas
nécessaire

purposes of the *Workers' Compensation Act*" in the fifth and sixth lines and substituting "for the purposes of the insurance plan established under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

16. Subsection 2.1 (10) of the *Retail Sales Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 3, is amended by striking out "the *Workers' Compensation Act*" in the fifth and sixth lines and substituting "the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

17. Section 2 of the *War Veterans Burial Act* is amended by striking out "under clause 35 (1) (a) of the *Workers' Compensation Act*" in the seventh and eighth lines and substituting "under subsection 48 (22) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*".

REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Repeals

18. The following are repealed:

1. The *Blind Workers' Compensation Act*.
2. The *Workers' Compensation Act*, as amended by the Statutes of Ontario 1993, chapter 10, section 55, 1993, chapter 27, Schedule, 1993, chapter 38, section 71, 1994, chapter 8, section 37, 1994, chapter 24, sections 1 to 34, 1994, chapter 25, section 86, 1994, chapter 27, section 43, 1995, chapter 5, sections 1 to 27 and 1996, chapter 31, section 72.
3. The *Workers' Compensation Insurance Act*.
4. Section 55 of the *Insurance Statute Law Amendment Act, 1993*.
5. Section 71 of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.
6. Section 37 of the *Employer Health Tax Amendment Act, 1994*.
7. The *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1994*.
8. Section 86 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*.

«pour l'application de la *Loi sur les accidents du travail*» aux huitième et neuvième lignes, de «pour l'application du régime d'assurance créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

16. Le paragraphe 2.1 (10) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «la *Loi sur les accidents du travail*» aux sixième et septième lignes, de «la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

17. L'article 2 de la *Loi sur la sépulture des anciens combattants* est modifié par substitution, à «aux termes de l'alinéa 35 (1) a) de la *Loi sur les accidents du travail*» aux trois dernières lignes, de «aux termes du paragraphe 48 (22) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*».

ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

18. Les dispositions et lois suivantes sont abrogées :

Abrogations

1. La *Loi sur les accidents de travail des aveugles*.
2. La *Loi sur les accidents du travail*, telle qu'elle est modifiée par l'article 55 du chapitre 10, l'annexe du chapitre 27 et l'article 71 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 37 du chapitre 8, les articles 1 à 34 du chapitre 24, l'article 86 du chapitre 25 et l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par les articles 1 à 27 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1995 et par l'article 72 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996.
3. La *Loi sur l'assurance contre les accidents du travail*.
4. L'article 55 de la *Loi de 1993 modifiant les lois concernant les assurances*.
5. L'article 71 de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.
6. L'article 37 de la *Loi de 1994 modifiant la Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé*.
7. La *Loi de 1994 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail*.
8. L'article 86 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*.

9. *The Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995.*

10. Subsections 72 (1) and (2) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996.*

19. (1) This Act, except for subsection 2 (11), comes into force on January 1, 1998.

(2) Subsection 2 (11) shall be deemed to have come into force on April 1, 1997.

20. The short title of this Act is the *Workers' Compensation Reform Act, 1997.*

9. *La Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail.*

10. Les paragraphes 72 (1) et (2) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments.*

19. (1) La présente loi, à l'exception du paragraphe 2 (11), entre en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

(2) Le paragraphe 2 (11) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1997.

20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 portant réforme de la Loi sur les accidents du travail.*

Entrée en
vigueur

Idem

Titre abrégé

Commence-
ment

Same

Short title

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et
l'assurance contre les accidents du travail***SCHEDULE A****WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE
ACT, 1997****CONTENTS****PART I
INTERPRETATION**

1. Purpose
2. Definitions

**PART II
INJURY AND DISEASE PREVENTION**

3. Application
4. Functions of the Board
5. Advisory council
6. Safe workplace associations, etc.
7. Designated entities
8. Appointment of administrator
9. Fees
10. First aid requirements

**PART III
INSURANCE PLAN****INSURED EMPLOYMENT, INJURIES AND DISEASES**

11. Insured workers
12. Deemed workers (optional insurance)
13. Insured injuries
14. Restriction re chronic pain
15. Occupational diseases
16. No waiver of entitlement
17. Serious and wilful misconduct
18. Employment outside Ontario
19. Accident outside Ontario
20. Obligation to elect, concurrent entitlement outside Ontario

NOTICE OF ACCIDENT AND CLAIM FOR BENEFITS

21. Notice by employer of accident
22. Claim for benefits, worker
23. Continuing obligation to provide information

WAGES AND EMPLOYMENT BENEFITS

24. Wages for day of accident
25. Employment benefits

RIGHTS OF ACTION

26. No action for benefits
27. Application of certain sections
28. Certain rights of action extinguished
29. Liability where negligence, fault
30. Election, concurrent entitlements
31. Decisions re rights of action and liability

ANNEXE A**LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ
PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE
CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL****SOMMAIRE****PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. Objet
2. Définitions

**PARTIE II
PRÉVENTION DES LÉSIONS ET DES
MALADIES**

3. Champ d'application
4. Fonctions de la Commission
5. Conseil consultatif
6. Associations pour la sécurité au travail
7. Entités désignées
8. Nomination d'un administrateur
9. Droits
10. Exigences en matière de premiers soins

**PARTIE III
RÉGIME D'ASSURANCE****EMPLOIS, LÉSIONS ET MALADIES COUVERTS**

11. Travailleurs assurés
12. Travailleurs assimilés (assurance facultative)
13. Lésions couvertes
14. Restriction : douleur chronique
15. Maladies professionnelles
16. Aucune renonciation au droit
17. Inconduite grave et volontaire
18. Emploi hors de l'Ontario
19. Accident hors de l'Ontario
20. Obligation de choisir en cas de droit concomitant hors de l'Ontario

AVIS D'ACCIDENT ET DEMANDE DE PRESTATIONS

21. Avis d'accident
22. Demande de prestations, travailleur
23. Obligation continue de fournir des renseignements

SALAIRE ET AVANTAGES RATTACHÉS À L'EMPLOI

24. Versement du salaire pour le jour de l'accident
25. Avantages rattachés à l'emploi

DROITS D'ACTION

26. Irrecevabilité de l'action en vue d'obtenir des prestations
27. Champ d'application de certains articles
28. Extinction de certains droits d'action
29. Responsabilité en cas de faute ou de négligence
30. Choix, droits concomitants
31. Décision

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et
l'assurance contre les accidents du travail***PART IV
HEALTH CARE**

- 32. Definition
- 33. Entitlement to health care
- 34. Duty to co-operate
- 35. Board request for health examination
- 36. Employer request for health examination
- 37. Reports re health care
- 38. Transportation to hospital, etc.
- 39. Repair to assistive devices

**PART V
RETURN TO WORK**

- 40. Duty to co-operate in return to work
- 41. Obligation to re-employ
- 42. Labour market re-entry assessment

**PART VI
INSURED PAYMENTS****COMPENSATION**

- 43. Payments for loss of earnings
- 44. Review re loss of earnings
- 45. Payments for loss of retirement income
- 46. Compensation for non-economic loss
- 47. Degree of permanent impairment
- 48. Death benefits

ANNUAL ADJUSTMENTS

- 49. General indexing factor
- 50. Alternate indexing factor
- 51. Indexation of amounts in the Act
- 52. Annual adjustment of payments

ANCILLARY MATTERS

- 53. Average earnings
- 54. Maximum amount of average earnings
- 55. Net average earnings

ADMINISTRATION

- 56. Effect of payment, etc., from employer
- 57. Worker's access to records
- 58. Employer's access to records
- 59. Employer's access to health records
- 60. Payments to incapable persons, minors
- 61. Payments owing to deceased workers
- 62. Frequency of payments
- 63. Agreements re payments
- 64. Benefits not assignable, etc.
- 65. Deduction for family support
- 66. Suspension of payments

**PARTIE IV
SOINS DE SANTÉ**

- 32. Définition
- 33. Droit aux soins de santé
- 34. Obligation de collaborer
- 35. Demande d'examen de santé de la part de la Commission
- 36. Demande d'examen de santé de la part de l'employeur
- 37. Rapports concernant les soins de santé
- 38. Transport à l'hôpital
- 39. Réparation d'appareils ou accessoires fonctionnels

**PARTIE V
RETOUR AU TRAVAIL**

- 40. Obligation de collaborer
- 41. Obligation de réemployer
- 42. Évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail

**PARTIE VI
VERSEMENTS ASSURÉS****INDEMNISATION**

- 43. Versements pour perte de gains
- 44. Réexamen : perte de gains
- 45. Versements pour perte de revenu de retraite
- 46. Indemnité pour perte non financière
- 47. Degré de déficience permanente
- 48. Prestations de décès

RAJUSTEMENTS ANNUELS

- 49. Facteur d'indexation général
- 50. Deuxième facteur d'indexation
- 51. Indexation de montants figurant dans la Loi
- 52. Rajustement annuel des versements

QUESTIONS ACCESSOIRES

- 53. Gains moyens
- 54. Montant maximal des gains moyens
- 55. Gains moyens nets

ADMINISTRATION

- 56. Versements par l'employeur
- 57. Accès aux dossiers par le travailleur
- 58. Accès aux dossiers par l'employeur
- 59. Accès aux dossiers de santé par l'employeur
- 60. Versements aux incapables et aux mineurs
- 61. Versements dus aux travailleurs décédés
- 62. Fréquence des versements
- 63. Ententes : versements
- 64. Prestations non cessibles
- 65. Retenue au titre des aliments versés à la famille
- 66. Suspension des versements

PART VII EMPLOYERS AND THEIR OBLIGATIONS

PARTICIPATING EMPLOYERS

- 67. Participating employers
- 68. "Trade" of municipal corporations, etc.
- 69. Training agencies and trainees
- 70. Deemed employer, volunteer fire or ambulance brigade
- 71. Deemed employer, emergency workers
- 72. Deemed employer, seconded workers
- 73. Deemed status, illegal employment of minor
- 74. Declaration of deemed status

REGISTRATION AND INFORMATION REQUIREMENTS

- 75. Registration
- 76. Notice of change of status
- 77. Material change in circumstances
- 78. Annual statements
- 79. Certification requirement
- 80. Record-keeping

CALCULATING PAYMENTS BY EMPLOYERS

- 81. Premiums, all Schedule 1 employers
- 82. Adjustments in premiums for particular employers
- 83. Experience and merit rating programs
- 84. Transfer of costs
- 85. Payments by Schedule 2 employers
- 86. Penalty, failure to co-operate
- 87. Notice to employers

PAYMENT OBLIGATIONS OF SCHEDULE 1 EMPLOYERS

- 88. Payment of premiums
- 89. Default in paying premiums

PAYMENT OBLIGATIONS OF SCHEDULE 2 EMPLOYERS

- 90. Payment of benefits
- 91. Payments re expenses of the Board
- 92. Deposit by Schedule 2 employers
- 93. Direction to insure workers

OBLIGATIONS IN SPECIAL CIRCUMSTANCES

- 94. Schedule 2 employers, occupational disease
- 95. Increases in benefits

PARTIE VII EMPLOYEURS ET LEURS OBLIGATIONS

EMPLOYEURS PARTICIPANTS

- 67. Employeurs participants
- 68. «Métier»
- 69. Organismes de formation et personnes en formation
- 70. Entité réputée employeur, corps de pompiers ou d'ambulanciers auxiliaires
- 71. Entité réputée employeur, travailleurs dans une situation d'urgence
- 72. Employeur réputé employeur, travailleur détaché
- 73. Employeur assimilé, emploi illégal d'un mineur
- 74. Déclaration, employeur assimilé

EXIGENCES RELATIVES À L'INSCRIPTION ET AUX RENSEIGNEMENTS

- 75. Inscription
- 76. Avis de changement
- 77. Changement important
- 78. États annuels
- 79. Exigence en matière de certification
- 80. Tenue des dossiers

CALCUL DES VERSEMENTS PAR LES EMPLOYEURS

- 81. Primes, employeurs mentionnés à l'annexe 1
- 82. Rajustement des primes pour certains employeurs
- 83. Programmes de tarification par incidence
- 84. Transfert des coûts
- 85. Versements par les employeurs mentionnés à l'annexe 2
- 86. Pénalité, absence de collaboration
- 87. Avis aux employeurs

OBLIGATIONS DES EMPLOYEURS MENTIONNÉS À L'ANNEXE 1 EN MATIÈRE DE VERSEMENT

- 88. Versement des primes
- 89. Primes non payées

OBLIGATIONS DES EMPLOYEURS MENTIONNÉS À L'ANNEXE 2 EN MATIÈRE DE VERSEMENT

- 90. Versement de prestations
- 91. Versements relatifs aux dépenses de la Commission
- 92. Dépôt par les employeurs mentionnés à l'annexe 2
- 93. Assurance des travailleurs

OBLIGATIONS DANS DES CIRCONSTANCES PARTICULIÈRES

- 94. Employeurs mentionnés à l'annexe 2, maladie professionnelle
- 95. Augmentation des prestations

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et
l'assurance contre les accidents du travail***PART VIII
INSURANCE FUND**

- 96. Insurance Fund
- 97. Reserve funds
- 98. Special reserve fund
- 99. Deficiency in Premiums
- 100. Exceptional circumstances

**PART IX
TRANSITIONAL RULES****INTERPRETATION**

- 101. Definitions

PRE-1998 INJURIES

- 102. Continued application of pre-1997 Act
- 103. Maximum medical rehabilitation
- 104. Death benefits
- 105. Temporary partial disability
- 106. Non-economic loss where permanent impairment
- 107. Compensation for future loss of earnings
- 108. Vocational rehabilitation
- 109. Restoring rights
- 110. Permanent partial disability supplements
- 111. Indexation of compensation
- 112. Jurisdiction of Appeals Tribunals

**PART X
UNINSURED EMPLOYMENT**

- 113. Application
- 114. Employer's liability
- 115. Liability of owner, etc.
- 116. Voluntary assumption of risk
- 117. Insurance proceeds

**PART XI
DECISIONS AND APPEALS****DECISIONS BY THE BOARD**

- 118. Jurisdiction
- 119. Principle of decisions
- 120. Objection to Board decision
- 121. Power to reconsider
- 122. Mediation

APPEALS TRIBUNAL

- 123. Jurisdiction
- 124. Principle of decision
- 125. Right of appeal
- 126. Board policies
- 127. Time limit for decisions
- 128. Periodic payments pending decision
- 129. Power to reconsider
- 130. Mediation

PROCEDURAL AND OTHER POWERS

- 131. Practice and procedure
- 132. Powers re proceedings
- 133. Payment of expenses of witnesses, etc.
- 134. List of health professionals

**PARTIE VIII
CAISSE D'ASSURANCE**

- 96. Caisse d'assurance
- 97. Fonds de réserve
- 98. Fonds de réserve spécial
- 99. Insuffisance du montant des primes
- 100. Circonstances extraordinaires

**PARTIE IX
RÈGLES TRANSITOIRES****INTERPRÉTATION**

- 101. Définitions

LÉSIONS D'AVANT 1998

- 102. Application de la Loi d'avant 1997
- 103. Réadaptation médicale
- 104. Prestations de décès
- 105. Invalidité partielle à caractère temporaire
- 106. Perte non économique en cas de déficience permanente
- 107. Indemnité pour perte de gains future
- 108. Réadaptation professionnelle
- 109. Rétablissement des droits
- 110. Supplément pour invalidité partielle à caractère permanent
- 111. Indexation de l'indemnité
- 112. Compétence du Tribunal d'appel

**PARTIE X
EMPLOI NON COUVERT**

- 113. Champ d'application
- 114. Responsabilité de l'employeur
- 115. Responsabilité du propriétaire
- 116. Risque délibérément encouru
- 117. Produit de l'assurance

**PARTIE XI
DÉCISIONS ET APPELS****DÉCISIONS DE LA COMMISSION**

- 118. Compétence
- 119. Principe régissant la décision
- 120. Opposition à la décision de la Commission
- 121. Pouvoir de réexamen
- 122. Médiation

TRIBUNAL D'APPEL

- 123. Compétence
- 124. Principe régissant la décision
- 125. Droit d'appel
- 126. Politiques de la Commission
- 127. Délai pour rendre la décision
- 128. Versements périodiques en attendant la décision
- 129. Pouvoir de réexamen
- 130. Médiation

**POUVOIRS EN MATIÈRE DE PROCÉDURE ET
AUTRES POUVOIRS**

- 131. Pratique et procédure
- 132. Pouvoirs concernant les instances
- 133. Paiement des dépenses des témoins
- 134. Liste de professionnels de la santé

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et
l'assurance contre les accidents du travail***PART XII
ENFORCEMENT****POWERS OF EXAMINATION AND INVESTIGATION**

- 135. Examination, etc., of records
- 136. Powers of examiners, etc.

ENFORCEMENT OF PAYMENT OBLIGATIONS

- 137. Security for payment
- 138. Right of set-off
- 139. Enforcement by the courts
- 140. Enforcement through municipal tax rolls
- 141. Contractors and subcontractors
- 142. Lienholder under *Construction Lien Act*
- 143. Licensee, *Crown Forest Sustainability Act, 1994*
- 144. Preference upon certain distributions
- 145. Lien upon property
- 146. Obligations of successor employers
- 147. Overpayments
- 148. Enforcement policies

OFFENCES AND PENALTIES

- 149. Offence, false or misleading statement
- 150. Offence, confidential information
- 151. Offence, employer registration, etc.
- 152. Offence, statements and records
- 153. Offence, obstruction
- 154. Offence, security for payment
- 155. Offence, deduction from wages
- 156. Offence, regulations
- 157. Offence by director, officer
- 158. Penalty

**PART XIII
ADMINISTRATION OF THE ACT****WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE BOARD**

- 159. Board continued
- 160. Agreement re duplication of premiums
- 161. Duties of the Board
- 162. Board of directors
- 163. Duties of the board of directors
- 164. Delegation
- 165. Offices of the Board
- 166. Memorandum of understanding
- 167. Policy directions
- 168. Value for money audit
- 169. Audit of accounts
- 170. Annual report
- 171. Employees' pension plan continued
- 172. Mine rescue stations

**PARTIE XII
EXÉCUTION****POUVOIRS D'EXAMEN ET D'ENQUÊTE**

- 135. Examen des dossiers
- 136. Pouvoirs des examinateurs

**EXÉCUTION DES OBLIGATIONS
EN MATIÈRE DE VERSEMENT**

- 137. Sûreté
- 138. Droit de compensation
- 139. Exécution par les tribunaux
- 140. Exécution par le biais du rôle de perception des impôts municipaux
- 141. Entrepreneurs et sous-traitants
- 142. Titulaire d'un privilège prévu par la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*
- 143. Titulaire de permis, *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*
- 144. Préférence
- 145. Privilège sur les biens
- 146. Obligations des employeurs qui succèdent
- 147. Montants excédentaires
- 148. Politiques en matière d'application

INFRACTIONS ET PEINES

- 149. Infraction, déclaration fausse ou trompeuse
- 150. Infraction, renseignements confidentiels
- 151. Infraction, inscription de l'employeur
- 152. Infraction, états et dossiers
- 153. Infraction, entrave
- 154. Infraction, sûreté
- 155. Infraction, retenues sur le salaire
- 156. Infraction, règlements
- 157. Infraction d'un administrateur ou d'un dirigeant
- 158. Peine

**PARTIE XIII
APPLICATION DE LA LOI****COMMISSION DE LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET DE
L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS
DU TRAVAIL**

- 159. Maintien de la Commission
- 160. Entente relative à la duplication des primes
- 161. Fonctions de la Commission
- 162. Conseil d'administration
- 163. Fonctions du conseil d'administration
- 164. Délégation
- 165. Bureaux de la Commission
- 166. Protocole d'entente
- 167. Directives en matière de politiques
- 168. Vérification d'optimisation
- 169. Vérification des comptes
- 170. Rapport annuel
- 171. Maintien du régime de retraite des employés
- 172. Postes de secours dans les mines

Workplace Safety and Insurance Act, 1997

Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail

WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE APPEALS
TRIBUNAL

TRIBUNAL D'APPEL DE LA SÉCURITÉ
PROFESSIONNELLE ET DE L'ASSURANCE CONTRE
LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

- 173. Appeals Tribunal continued
- 174. Hearing of appeals
- 175. Continuing authority

- 173. Maintien du Tribunal d'appel
- 174. Audition des appels
- 175. Continuation du mandat

OFFICES OF THE WORKER AND EMPLOYER
ADVISERS

BUREAUX DES CONSEILLERS DES TRAVAILLEURS
ET DU PATRONAT

- 176. Office continued

- 176. Maintien du Bureau des conseillers des travailleurs

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 177. Committee of employers
- 178. French language services
- 179. Immunity
- 180. Compellability of witnesses
- 181. Prohibition re disclosing information
- 182. Evidence of decisions
- 183. Regulations
- 184. Commencement
- 185. Short title

- 177. Comité d'employeurs
- 178. Services en français
- 179. Immunité
- 180. Contraignabilité
- 181. Non-divulgaration de renseignements
- 182. Preuve
- 183. Règlements
- 184. Entrée en vigueur
- 185. Titre abrégé

PART I
INTERPRETATION

PARTIE I
INTERPRÉTATION

Purpose

1. The purpose of this Act is to accomplish the following in a financially responsible and accountable manner:

1. La présente loi a pour objet d'accomplir ce qui suit en pratiquant une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre des comptes :

Objet

- 1. To promote health and safety in workplaces and to prevent and reduce the occurrence of workplace injuries and occupational diseases.
- 2. To facilitate the return to work and recovery of workers who sustain personal injury arising out of and in the course of employment or who suffer from an occupational disease.
- 3. To facilitate the re-entry into the labour market of workers and spouses of deceased workers.
- 4. To provide compensation and other benefits to workers and to the survivors of deceased workers.

- 1. Promouvoir la santé et la sécurité en milieu de travail et prévenir et diminuer les cas de lésions au travail et de maladies professionnelles.
- 2. Faciliter le retour au travail et le rétablissement des travailleurs qui subissent une lésion corporelle survenant du fait et au cours de l'emploi ou qui souffrent d'une maladie professionnelle.
- 3. Faciliter la réintégration sur le marché du travail des travailleurs et des conjoints des travailleurs décédés.
- 4. Indemniser les travailleurs ainsi que les survivants des travailleurs décédés et leur fournir d'autres prestations.

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“accident” includes,

«accident» S'entend en outre de ce qui suit :

- (a) a wilful and intentional act, not being the act of the worker,
- (b) a chance event occasioned by a physical or natural cause, and
- (c) disablement arising out of and in the course of employment; (“accident”)

- a) l'acte volontaire et intentionnel qui n'est pas le fait du travailleur;
- b) l'événement fortuit dû à une cause physique ou naturelle;
- c) l'incapacité survenant du fait et au cours de l'emploi. («accident»)

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

“Appeals Tribunal” means the Workplace Safety and Insurance Appeals Tribunal; (“Tribunal d’appel”)

“attorney” means a person authorized under a power of attorney for property given under the *Substitute Decisions Act, 1992*; (“procureur”)

“Board” means the Workplace Safety and Insurance Board; (“Commission”)

“child” means a child within the meaning of subsection 1 (1) of the *Family Law Act*; (“enfant”)

“dependants” means such of the following persons as were wholly or partly dependent upon the worker’s earnings at the time of his or her death or who, but for the incapacity due to the accident, would have been so dependent:

1. Parent, stepparent or person who stood in the role of parent to the worker.
2. Sibling or half-sibling.
3. Grandparent.
4. Grandchild; (“personnes à charge”)

“earnings” or “wages” include any remuneration capable of being estimated in terms of money but does not include contributions made under section 25 for employment benefits; (“gains” ou “salaire”)

“emergency worker” means a person described in paragraph 6, 7 or 8 of the definition of worker who is injured while engaged in the activity described in that paragraph; (“travailleur dans une situation d’urgence”)

“employer” means every person having in his, her or its service under a contract of service or apprenticeship another person engaged in work in or about an industry and includes,

- (a) a trustee, receiver, liquidator, executor or administrator who carries on an industry,
- (b) a person who authorizes or permits a learner to be in or about an industry for the purpose of undergoing training or probationary work, or
- (c) a deemed employer; (“employer”)

“guardian”, except in subsections 30 (7) and 60 (4), means a guardian of property appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992* or a statutory guardian of property designated by or appointed under that Act; (“tuteur”)

«caisse d’assurance» Caisse visée à l’article 96. («insurance fund»)

«Commission» La Commission de la sécurité professionnelle et de l’assurance contre les accidents du travail. («Board»)

«déficience» Toute anomalie ou perte physique ou fonctionnelle, y compris un préjudice esthétique, résultant d’une lésion et tout dommage psychologique qui découle de l’anomalie ou de la perte. («impairment»)

«déficience permanente» Toute déficience qui persiste après que le travailleur a atteint son rétablissement maximal. («permanent impairment»)

«employeur» S’entend de quiconque a à son service, aux termes d’un contrat de service ou d’apprentissage, une personne exerçant un travail dans un secteur d’activité ou dans des activités connexes, et s’entend notamment :

- a) du fiduciaire, du séquestre, du syndic, du liquidateur, de l’exécuteur testamentaire ou de l’administrateur d’une succession qui oeuvre dans un secteur d’activité;
- b) de la personne qui autorise un stagiaire à se trouver dans un secteur d’activité ou dans des activités connexes ou le lui permet pour recevoir une formation ou exercer un travail à l’essai;
- c) d’une personne assimilée à un employeur. («employer»)

«employeur mentionné à l’annexe 1» Employeur appartenant à une catégorie ou un groupe de secteurs d’activité compris dans l’annexe 1. Est exclu de la présente définition l’employeur qui est un employeur mentionné à l’annexe 2 (autre qu’un employeur mentionné à l’annexe 2 que la Commission déclare en vertu de l’article 74 comme étant réputé être un employeur mentionné à l’annexe 1). («Schedule 1 employer»)

«employeur mentionné à l’annexe 2» Employeur appartenant à une catégorie de secteurs d’activité comprise dans l’annexe 2. («Schedule 2 employer»)

«enfant» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le droit de la famille*. («child»)

«étudiant» Quiconque poursuit ses études à temps plein ou à temps partiel et est employé par un employeur pour les fins de son secteur d’activité, mais pas à titre de stagiaire ni d’apprenti. («student»)

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

“health care practitioner” means a health professional, a drugless practitioner regulated under the *Drugless Practitioners Act* or a social worker; (“praticien de la santé”)

“health professional” means a member of the College of a health profession as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“professionnel de la santé”)

“impairment” means a physical or functional abnormality or loss (including disfigurement) which results from an injury and any psychological damage arising from the abnormality or loss; (“déficience”)

“independent operator” means a person who carries on an industry included in Schedule 1 or Schedule 2 and who does not employ any workers for that purpose; (“exploitant indépendant”)

“industry” includes an establishment, undertaking, trade, business or service and, if domestics are employed, includes a household; (“secteur d’activité”)

“insurance fund” means the fund described in section 96; (“caisse d’assurance”)

“insurance plan” means the benefits and obligations set out in Parts III to IX; (“régime d’assurance”)

“learner” means a person who, although not under a contract of service or apprenticeship, becomes subject to the hazards of an industry for the purpose of undergoing training or probationary work; (“stagiaire”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“occupational disease” includes,

- (a) a disease resulting from exposure to a substance relating to a particular process, trade or occupation in an industry,
- (b) a disease peculiar to or characteristic of a particular industrial process, trade or occupation,
- (c) a medical condition that in the opinion of the Board requires a worker to be removed either temporarily or permanently from exposure to a substance because the condition may be a precursor to an occupational disease, or
- (d) a disease mentioned in Schedule 3 or 4; (“maladie professionnelle”)

“permanent impairment” means impairment that continues to exist after the worker reaches maximum medical recovery; (“déficience permanente”)

«exploitant indépendant» Quiconque oeuvre dans un secteur d’activité compris dans l’annexe 1 ou l’annexe 2 et n’emploie pas de travailleurs à cette fin. («independent operator»)

«gains» ou «salaire» S’entendent en outre de toute rémunération qui peut être évaluée en argent, mais n’incluent pas les cotisations pour les avantages rattachés à l’emploi versées aux termes de l’article 25. («earnings» or «wages»)

«maladie professionnelle» S’entend en outre de ce qui suit :

- a) une maladie résultant d’une exposition à une substance liée à un procédé, un métier ou une profession donnés dans un secteur d’activité;
- b) une maladie particulière à un procédé, un métier ou une profession donnés dans un secteur d’activité, ou qui en est caractéristique;
- c) un état de santé qui, selon la Commission, exige que l’exposition d’un travailleur à une substance cesse temporairement ou de façon permanente parce que l’état peut être un signe précurseur d’une maladie professionnelle;
- d) une maladie mentionnée à l’annexe 3 ou 4. («occupational disease»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«personnes à charge» S’entend des personnes suivantes qui dépendaient entièrement ou partiellement des gains du travailleur au moment de son décès, ou qui, sans l’incapacité due à l’accident, se seraient trouvées dans cette situation :

1. Le père ou la mère, le conjoint du père ou de la mère ou la personne qui agissait à titre de père ou de mère à l’égard du travailleur.
2. Le frère ou la soeur ou le demi-frère ou la demi-soeur.
3. Le grand-père ou la grand-mère.
4. Le petit-fils ou la petite-fille. («dependants»)

«praticien de la santé» Professionnel de la santé, praticien ne prescrivant pas de médicaments réglementé aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments* ou travailleur social. («health care practitioner»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

- “personal representative” means a personal representative as defined in subsection 1 (1) of the *Succession Law Reform Act*; (“représentant successoral”)
- “prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)
- “Schedule 1 employer” means an employer in a class or group of industries included in Schedule 1 but does not include an employer who is a Schedule 2 employer (other than a Schedule 2 employer declared by the Board under section 74 to be deemed to be a Schedule 1 employer); (“employeur mentionné à l’annexe 1”)
- “Schedule 2 employer” means an employer in a class of industries included in Schedule 2; (“employeur mentionné à l’annexe 2”)
- “silicosis” means a fibrotic condition of the lungs caused by the inhalation of silica dust that is sufficient to produce a lessened capacity for work; (“silicose”)
- “student” means a person who is pursuing formal education as a full-time or part-time student and is employed by an employer for the purposes of the employer’s industry, although not as a learner or an apprentice; (“étudiant”)
- “survivor” means a spouse, child or dependant of a deceased worker; (“survivant”)
- “worker” means a person who has entered into or is employed under a contract of service or apprenticeship and includes the following:
1. A learner.
 2. A student.
 3. An auxiliary member of a police force.
 4. A member of a municipal volunteer ambulance brigade.
 5. A member of a municipal volunteer fire brigade whose membership has been approved by the chief of the fire department or by a person authorized to do so by the entity responsible for the brigade.
 6. A person summoned to assist in controlling or extinguishing a fire by an authority empowered to do so.
 7. A person who assists in a search and rescue operation at the request of and under the direction of a member of the Ontario Provincial Police.
 8. A person who assists in connection with an emergency that has been

- «procureur» Personne autorisée à agir en vertu d’une procuration relative aux biens donnée en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui*. («attorney»)
- «professionnel de la santé» Membre de l’ordre d’une profession de la santé au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («health professional»)
- «régime d’assurance» Les prestations et obligations énoncées aux parties III à IX. («insurance plan»)
- «représentant successoral» Représentant successoral au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi portant réforme du droit des successions*. («personal representative»)
- «secteur d’activité» S’entend en outre d’un établissement, d’une entreprise, d’un métier, d’un commerce ou d’un service, de même qu’un ménage si des domestiques y sont employés. («industry»)
- «silicose» Fibrose pulmonaire causée par l’inhalation de poussière de silice et suffisante pour diminuer la capacité au travail. («silicosis»)
- «stagiaire» Personne qui, bien qu’elle ne soit pas visée par un contrat de service ou d’apprentissage, est exposée aux risques pouvant exister dans un secteur d’activité dans le cadre d’une formation ou d’un travail à l’essai. («learner»)
- «survivant» Conjoint, enfant ou personne à la charge d’un travailleur décédé. («survivor»)
- «travailleur» S’entend de quiconque a conclu un contrat de service ou d’apprentissage ou est employé aux termes d’un tel contrat, notamment :
1. Un stagiaire.
 2. Un étudiant.
 3. Le membre auxiliaire d’un corps de police.
 4. Le membre d’un corps municipal d’ambulanciers auxiliaires.
 5. Le membre d’un corps municipal de pompiers auxiliaires dont l’affiliation a été approuvée par le chef du service d’incendie ou par une personne autorisée à ce faire par l’entité chargée du corps de pompiers.
 6. La personne à qui une autorité compétente ordonne d’aider à maîtriser ou à éteindre un incendie.
 7. La personne qui prête main-forte dans une opération de recherche et de sauve-

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

declared to exist by the Premier of Ontario or the head of a municipal council.

9. A person deemed to be a worker of an employer by a direction or order of the Board.
10. A person deemed to be a worker under section 12.
11. A pupil deemed to be a worker under the *Education Act*. ("travailleur")

tage à la demande et sous la direction d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario.

8. La personne qui prête main-forte dans un état d'urgence déclaré par le premier ministre de l'Ontario ou la personne qui assume la présidence d'un conseil municipal.
9. La personne qui est réputée être un travailleur d'un employeur par une directive ou une ordonnance de la Commission.
10. La personne qui est réputée être un travailleur aux termes de l'article 12.
11. L'élève qui est réputé être un travailleur aux termes de la *Loi sur l'éducation*. («worker»)

«travailleur dans une situation d'urgence»
Personne visée à la disposition 6, 7 ou 8 de la définition de «travailleur» qui est blessée pendant qu'elle exerce l'activité visée à cette disposition. («emergency worker»)

«Tribunal d'appel» Le Tribunal d'appel de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail. («Appeals Tribunal»)

«tuteur» Sauf aux paragraphes 30 (7) et 60 (4), s'entend d'un tuteur aux biens nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* ou d'un tuteur légal aux biens désigné par cette loi ou nommé en vertu de celle-ci. («guardian»)

Schedules (2) A reference in this Act to Schedule 1, 2, 3 or 4 means the schedules as established in the regulations made under this Act.

(2) Toute mention dans la présente loi de l'annexe 1, 2, 3 ou 4 s'entend des annexes créées par les règlements pris en application de la présente loi.

Annexes

PART II INJURY AND DISEASE PREVENTION

PARTIE II PRÉVENTION DES LÉSIONS ET DES MALADIES

Application 3. This Part applies with respect to workplaces governed by the *Occupational Health and Safety Act* and the employers and workers to whom that Act applies and to employers engaged in any class of farm-related activity in Schedule 1 and their workers.

3. La présente partie s'applique à l'égard des lieux de travail régis par la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* et des employeurs et travailleurs auxquels s'applique cette loi et aux employeurs qui oeuvrent dans une catégorie d'activités agricoles comprise dans l'annexe 1 et à leurs travailleurs.

Champ d'application

Functions of the Board 4. (1) In order to promote health and safety in workplaces and to prevent and reduce the occurrence of workplace injuries and occupational diseases, the Board's functions include the following:

4. (1) Dans le but de promouvoir la santé et la sécurité en milieu de travail et de prévenir et diminuer les cas de lésions au travail et de maladies professionnelles, la Commission exerce entre autres les fonctions suivantes :

Fonctions de la Commission

1. To promote public awareness of occupational health and safety.

1. Sensibiliser le public à la santé et à la sécurité au travail.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

2. To educate employers, workers and other persons about occupational health and safety.
3. To foster a commitment to occupational health and safety among employers, workers and others.
4. To develop standards for the certification of persons who are required to be certified for the purposes of the *Occupational Health and Safety Act* and to approve training programs for certification.
5. To certify persons who meet the standards.
6. To develop standards for the accreditation of employers who adopt health and safety policies and operate successful health and safety programs.
7. To accredit employers who meet the standards.
8. To designate safe workplace associations, to designate medical clinics and training centres specializing in occupational health and safety matters and to oversee their operation and make grants or provide funds to them.
9. To provide funding for occupational health and safety research.
10. To develop standards for training about first aid and to provide funding to those offering such training.
11. To advise the Minister on matters relating to occupational health and safety that are referred to the Board or brought to its attention.

Payments to
construction
workers

(2) The Board shall pay persons who are regularly employed in the construction industry for the time they spend fulfilling the requirements to become certified for the purposes of the *Occupational Health and Safety Act*. However, the Board shall not pay persons who may represent management as members of a joint health and safety committee.

Advisory
council

5. (1) The Board may establish a workplace health and safety advisory council to advise the Board on such issues as it considers appropriate.

2. Informer les employeurs, les travailleurs et d'autres personnes au sujet de la santé et de la sécurité au travail.
3. Favoriser l'engagement des employeurs, des travailleurs et d'autres personnes en ce qui a trait à la santé et à la sécurité au travail.
4. Élaborer des normes d'agrément à l'intention des personnes qui sont tenues de se faire agréer pour l'application de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* et approuver les programmes de formation aux fins de l'agrément.
5. Agréer les personnes qui satisfont aux normes.
6. Élaborer des normes d'accréditation à l'intention des employeurs qui adoptent des politiques en matière de santé et de sécurité et qui administrent avec succès des programmes de santé et de sécurité.
7. Accréditer les employeurs qui satisfont aux normes.
8. Désigner des associations pour la sécurité au travail, désigner des centres de formation et des cliniques médicales qui sont spécialisés dans la santé et la sécurité au travail, surveiller leurs activités et leur fournir des subventions ou des fonds.
9. Fournir des fonds pour la recherche dans le domaine de la santé et de la sécurité au travail.
10. Élaborer des normes de formation en matière de premiers soins et fournir des fonds aux personnes qui offrent une telle formation.
11. Conseiller le ministre sur les questions relatives à la santé et à la sécurité au travail qui sont renvoyées à la Commission ou qui sont portées à son attention.

Paiement des
travailleurs
de la
construction

(2) La Commission paie les personnes qui sont régulièrement employées dans l'industrie de la construction pendant qu'elles font le nécessaire en vue de satisfaire aux conditions d'agrément pour l'application de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. Toutefois, elle ne doit pas payer les personnes qui peuvent représenter la direction en tant que membres d'un comité mixte sur la santé et la sécurité au travail.

Conseil
consultatif

5. (1) La Commission peut créer un conseil consultatif de la santé et de la sécurité au travail pour la conseiller sur les questions qu'elle estime appropriées.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et
l'assurance contre les accidents du travail*

Composition	(2) The council shall be composed of such members as the Board may appoint.	(2) Le conseil se compose des membres que nomme la Commission.	Composition
Safe work-place associations, etc.	6. (1) The Board may designate an entity as a safe workplace association or as a medical clinic or training centre specializing in occupational health and safety matters if the entity meets the standards established by the Board.	6. (1) La Commission peut désigner une entité comme association pour la sécurité au travail ou comme centre de formation ou clinique médicale qui est spécialisé dans la santé et la sécurité au travail si l'entité satisfait aux normes établies par la Commission.	Associations pour la sécurité au travail
Standards	(2) The Board shall establish standards respecting governance, objectives, functions and operations to be met by an entity before it is eligible to be designated. The Board may establish standards respecting other matters and may establish different standards for associations, clinics or centres serving different industries or groups.	(2) La Commission établit des normes à l'égard de la régie, des objectifs, des fonctions et des activités auxquelles doit satisfaire une entité avant de pouvoir être désigné. La Commission peut établir des normes à l'égard de toute autre question ainsi que des normes différentes pour des associations, cliniques ou centres oeuvrant au sein de secteurs d'activité ou de groupes différents.	Normes
Charges to employers	(3) Any funds paid to a safe workplace association under section 7 shall be charged against the class, subclass or group represented by the association and shall be charged as expenses of the Board to any Schedule 2 employer represented by the association.	(3) Les fonds versés à une association pour la sécurité au travail aux termes de l'article 7 sont imputés à la catégorie, à la sous-catégorie ou au groupe représenté par l'association et sont imputés à titre de dépenses de la Commission à tout employeur mentionné à l'annexe 2 que représente l'association.	Frais imputables aux employeurs
Same	(4) Any funds paid to a medical clinic or training centre under section 7 shall be charged as expenses of the Board.	(4) Les fonds versés à une clinique médicale ou un centre de formation aux termes de l'article 7 sont imputés à titre de dépenses de la Commission.	Idem
Designated entities	7. (1) This section applies with respect to an entity designated under section 6 as a safe workplace association, a medical clinic or a training centre.	7. (1) Le présent article s'applique à l'égard des entités désignées en vertu de l'article 6 comme associations pour la sécurité au travail, cliniques médicales ou centres de formation.	Entités désignées
Effect of designation	(2) An entity is eligible for financial assistance from the Board and shall operate in accordance with this section and the standards established by the Board.	(2) Les entités sont admissibles à une aide financière de la Commission et exercent leurs activités conformément au présent article et aux normes établies par la Commission.	Effet de la désignation
Monitoring	(3) The Board shall monitor the operation of entities and may conduct such audits as it considers necessary.	(3) La Commission surveille les activités des entités et peut effectuer les vérifications qu'elle estime nécessaires.	Surveillance
Directions	(4) The Board may direct an entity to take such actions as the Board considers appropriate. The governing body of the entity shall comply with the direction.	(4) La Commission peut enjoindre à une entité de prendre les mesures que la Commission estime appropriées. Le corps dirigeant de l'entité se conforme à la directive.	Directives
Failure to comply	(5) If an entity does not operate in accordance with this section and the standards established by the Board,	(5) Si une entité n'exerce pas ses activités conformément au présent article et aux normes établies par la Commission, cette dernière peut, selon le cas :	Inobservation
	(a) the Board may reduce or suspend its financial assistance while the non-compliance continues;	a) réduire ou suspendre son aide financière tant que dure l'inobservation;	
	(b) the Board may assume control of the entity and responsibility for its affairs and operations;	b) assumer la direction de l'entité et la responsabilité de ses affaires et activités;	

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

	(c) the Board may revoke the designation and cease to provide financial assistance to it; or	c) révoquer la désignation de l'entité et cesser de lui fournir une aide financière;	
	(d) the Board may take such other steps as it considers appropriate.	d) prendre les autres mesures qu'elle estime appropriées.	
Appointment of administrator	8. (1) For the purposes of assuming control of an entity and responsibility for its affairs and operations pursuant to clause 7 (5) (b), the Board may appoint an administrator.	8. (1) La Commission peut nommer un administrateur pour assumer la direction d'une entité et la responsabilité de ses affaires et activités conformément à l'alinéa 7 (5) b).	Nomination d'un administrateur
Term of appointment	(2) The appointment of the administrator remains valid until it is terminated by the Board.	(2) L'administrateur reste en fonction jusqu'à ce que la Commission mette fin à son mandat.	Mandat
Notice	(3) The Board shall provide 30 days written notice to the board of directors of the entity before appointing the administrator, but if there are not enough members of the board of directors to form a quorum, the Board may appoint an administrator without notice.	(3) La Commission donne un préavis écrit de 30 jours au conseil d'administration de l'entité avant de nommer l'administrateur. Toutefois, s'il n'y a pas assez de membres au sein du conseil d'administration pour constituer le quorum, la Commission peut nommer un administrateur sans préavis.	Préavis
Powers and duties of administrator	(4) The administrator has the exclusive right to exercise all the powers and perform the duties of the board of directors and its officers and exercise the powers of its members.	(4) L'administrateur a le droit exclusif d'exercer tous les pouvoirs et toutes les fonctions du conseil d'administration et des dirigeants de l'entité, et d'exercer les pouvoirs de ses membres.	Pouvoirs de l'administrateur
Same	(5) The Board may specify the powers and duties of the administrator in the appointment and the terms and conditions governing those powers and duties.	(5) La Commission peut préciser, dans l'acte de nomination, les pouvoirs et fonctions de l'administrateur ainsi que les conditions les régissant.	Idem
Additional power of administrator	(6) The board of directors and officers may continue to act to the extent authorized by the Board in the notice, but any such act is valid only if approved, in writing, by the administrator.	(6) Le conseil d'administration et les dirigeants peuvent continuer d'agir dans la mesure permise par la Commission dans le préavis. Toutefois, toute action n'est valide que si elle est approuvée par écrit par l'administrateur.	Pouvoir supplémentaire de l'administrateur
Report, directions	(7) The administrator shall report to the Board as required by it and shall carry out its directions.	(7) L'administrateur présente un rapport à la Commission à la demande de cette dernière et applique ses directives.	Rapport, directives
Meeting of members	(8) Before the termination of an administrator's appointment, the administrator may call a meeting of the members to elect a board of directors in accordance with the <i>Corporations Act</i> .	(8) Avant la fin de son mandat, l'administrateur peut convoquer une réunion des membres de l'entité afin d'élire un conseil d'administration conformément à la <i>Loi sur les personnes morales</i> .	Réunion des membres
Unincorporated entity	(9) This section applies with necessary modification to an entity that is not incorporated.	(9) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une entité qui n'est pas constituée en personne morale.	Entité non constituée en personne morale
Fees	9. The Board may charge fees for programs or services provided by the Board under this Part.	9. La Commission peut exiger des droits pour les programmes ou services qu'elle fournit aux termes de la présente partie.	Droits
First aid requirements	10. (1) The Board may require employers in such industries as it considers appropriate to have such first aid appliances and services as may be prescribed.	10. (1) La Commission peut exiger que les employeurs dans les secteurs d'activité qu'elle estime appropriés aient les dispositifs et services de premiers soins prescrits.	Exigences en matière de premiers soins

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Repeal

(2) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation

PART III INSURANCE PLAN

INSURED EMPLOYMENT, INJURIES AND DISEASES

Insured workers

11. (1) The insurance plan applies to every worker who is employed by a Schedule 1 employer or a Schedule 2 employer. However, it does not apply to workers who are,

- (a) persons whose employment by an employer is of a casual nature and who are employed otherwise than for the purposes of the employer's industry; or
- (b) persons to whom articles or materials are given out to be made up, cleaned, washed, altered, ornamented, finished, repaired or adapted for sale in the person's own home or on other premises not under the control or management of the person who gave out the articles or materials.

Exception

(2) Subject to section 12, the insurance plan does not apply to workers who are executive officers of a corporation.

Deemed workers (optional insurance)

12. (1) Upon application, the Board may declare that any of the following persons is deemed to be a worker to whom the insurance plan applies:

- 1. An independent operator carrying on business in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2.
- 2. A sole proprietor carrying on business in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2.
- 3. A partner in a partnership carrying on business in an industry in Schedule 1 or Schedule 2.

Same, executive officer

(2) Upon the application of a Schedule 1 or Schedule 2 employer who is a corporation, the Board may declare that an executive officer of the corporation is deemed to be a worker to whom the insurance plan applies. The Board may make the declaration only if the executive officer consents to the application.

Conditions

(3) The Board may make a declaration subject to such conditions as it considers appropriate. The declaration may provide that the person is deemed to be a worker for only such period as is specified.

PARTIE III RÉGIME D'ASSURANCE

EMPLOIS, LÉSIONS ET MALADIES COUVERTS

11. (1) Le régime d'assurance s'applique à chaque travailleur qui est employé par un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2, à l'exclusion des travailleurs qui sont, selon le cas :

- a) des personnes dont l'emploi par un employeur est occasionnel et qui sont employées à des fins autres que celles du secteur d'activité de l'employeur;
- b) des personnes à qui des articles ou des matériaux sont remis afin qu'elles les façonnent, les nettoient, les lavent, les modifient, les ornent, les finissent, les réparent ou les adaptent pour la vente chez elles ou en d'autres lieux qui ne sont pas sous la direction ou sous la surveillance de la personne qui les a remis.

Travailleurs assurés

(2) Sous réserve de l'article 12, le régime d'assurance ne s'applique pas aux travailleurs qui sont des dirigeants d'une personne morale.

Exception

12. (1) Sur demande, la Commission peut déclarer que n'importe laquelle des personnes suivantes est réputée être un travailleur auquel s'applique le régime d'assurance :

Travailleurs assimilés (assurance facultative)

- 1. Un exploitant indépendant qui exerce des activités dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.
- 2. Un propriétaire unique qui exerce des activités dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.
- 3. Un associé dans une société en nom collectif ou en commandite qui exerce des activités dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.

(2) Sur présentation d'une demande par un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2 qui est une personne morale, la Commission peut déclarer qu'un dirigeant de la personne morale est réputé être un travailleur auquel s'applique le régime d'assurance. La Commission ne peut faire la déclaration que si le dirigeant consent à la demande.

Idem, dirigeant

(3) La Commission peut faire la déclaration aux conditions qu'elle estime appropriées. La déclaration peut prévoir que la personne est réputée être un travailleur seulement pour la période qui est précisée.

Conditions

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Payment in advance	(4) The Board may require the employer to pay in advance all or part of any premiums payable in respect of the person.	(4) La Commission peut exiger que l'employeur verse à l'avance tout ou partie des primes payables à l'égard de la personne.	Versement à l'avance
Revocation of status	(5) The Board may revoke a declaration that a person is a deemed worker if the employer at any time defaults in paying the required premiums in respect of the person.	(5) La Commission peut révoquer une déclaration selon laquelle une personne est réputée être un travailleur si l'employeur ne verse pas, à quelque moment que ce soit, les primes exigées à l'égard de la personne.	Révocation de la déclaration
Set-off	(6) If the employer defaults in paying the required premiums in respect of the person and the person or his or her survivors are entitled to receive payments under the insurance plan, the Board may deduct from the payments to the person or survivors the amount owed by the employer.	(6) Si l'employeur ne verse pas les primes exigées à l'égard de la personne et que celle-ci ou ses survivants ont droit à des paiements dans le cadre du régime d'assurance, la Commission peut déduire des paiements en question le montant dû par l'employeur.	Compensation
Employer	(7) For the purposes of the insurance plan, while a declaration with respect to a person is in force the following person shall be deemed to be his or her employer: 1. In the case of an independent operator or a sole proprietor, the employer is the independent operator or the sole proprietor. 2. In the case of a partner, the employer is the partnership. 3. In the case of an executive officer of a corporation, the employer is the corporation.	(7) Aux fins du régime d'assurance, tant qu'une déclaration à l'égard d'une personne est en vigueur, la personne suivante est réputée être son employeur : 1. Dans le cas d'un exploitant indépendant ou d'un propriétaire unique, l'exploitant indépendant ou le propriétaire unique. 2. Dans le cas d'un associé, la société en nom collectif ou en commandite. 3. Dans le cas d'un dirigeant d'une personne morale, la personne morale.	Employeur
Insured injuries	13. (1) A worker who sustains a personal injury by accident arising out of and in the course of his or her employment is entitled to benefits under the insurance plan.	13. (1) Le travailleur qui subit une lésion corporelle accidentelle survenant du fait et au cours de son emploi a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance.	Lésions couvertes
Presumptions	(2) If the accident arises out of the worker's employment, it is presumed to have occurred in the course of the employment unless the contrary is shown. If it occurs in the course of the worker's employment, it is presumed to have arisen out of the employment unless the contrary is shown.	(2) Si l'accident survient du fait de l'emploi du travailleur, il est présumé être survenu au cours de l'emploi, sauf si le contraire est démontré. S'il survient au cours de l'emploi du travailleur, il est présumé être survenu du fait de l'emploi, sauf si le contraire est démontré.	Présomptions
Exception, employment outside Ontario	(3) Except as provided in sections 18 to 20, the worker is not entitled to benefits under the insurance plan if the accident occurs while the worker is employed outside of Ontario.	(3) Sous réserve des articles 18 à 20, le travailleur n'a droit à aucune prestation dans le cadre du régime d'assurance si l'accident survient lorsque le travailleur est employé hors de l'Ontario.	Exception, emploi hors de l'Ontario
Exception, mental stress	(4) Except as provided in subsection (5), a worker is not entitled to benefits under the insurance plan for mental stress.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le travailleur n'a droit à aucune prestation dans le cadre du régime d'assurance relativement au stress.	Exception : stress
Same	(5) A worker is entitled to benefits for mental stress that is an acute reaction to a sudden and unexpected traumatic event arising out of and in the course of his or her employment. However, the worker is not entitled to benefits for mental stress caused by his or her employer's decisions or actions relating to the worker's employment, includ-	(5) Le travailleur a droit à des prestations relativement au stress si celui-ci est une réaction vive à un événement traumatisant soudain et imprévu qui est survenu du fait et au cours de son emploi. Toutefois, le travailleur n'a droit à aucune prestation relativement au stress si celui-ci est causé par des décisions ou des mesures qu'a prises son employeur à	Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

ing a decision to change the work to be performed or the working conditions, to discipline the worker or to terminate the employment.

14. (1) A worker is entitled to benefits under the insurance plan for chronic pain as defined in the regulations but only in such circumstances as may be prescribed.

(2) The benefits to which the worker is entitled for chronic pain are subject to such limits and exclusions as may be prescribed.

15. (1) This section applies if a worker suffers from and is impaired by an occupational disease that occurs due to the nature of one or more employments in which the worker was engaged.

(2) The worker is entitled to benefits under the insurance plan as if the disease were a personal injury by accident and as if the impairment were the happening of the accident.

(3) If, before the date of the impairment, the worker was employed in a process set out in Schedule 3 and if he or she contracts the disease specified in the Schedule, the disease is presumed to have occurred due to the nature of the worker's employment unless the contrary is shown.

(4) If, before the date of the impairment, the worker was employed in a process set out in Schedule 4 and if he or she contracts the disease specified in the Schedule, the disease shall be deemed to have occurred due to the nature of the worker's employment.

(5) A worker and his or her survivors are not entitled to benefits under the insurance plan for impairment from silicosis unless the worker has been actually exposed to silica dust for at least two years in his or her employment in Ontario prior to becoming impaired.

(6) Subsection (5) applies, with necessary modifications, with respect to impairment from pneumoconiosis and stone worker's or grinder's phthisis.

(7) This section does not affect the right of a worker to benefits under the insurance plan in respect of an occupational disease to which this section does not apply if the disease is the result of an injury for which the worker is entitled to benefits under the insurance plan.

l'égard de son emploi, notamment la décision de changer le travail à effectuer ou les conditions de travail, la décision de prendre des mesures disciplinaires à l'égard du travailleur ou la décision de le licencier.

14. (1) Le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance relativement à une douleur chronique au sens des règlements, mais seulement dans les circonstances prescrites.

(2) Les prestations auxquelles le travailleur a droit relativement à une douleur chronique sont assujetties aux limites et exclusions prescrites.

15. (1) Le présent article s'applique si le travailleur souffre d'une maladie professionnelle qui résulte de la nature d'un ou de plusieurs emplois qu'il occupait, et que cette maladie le rend déficient.

(2) Le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance comme si la maladie était une lésion corporelle accidentelle et comme si la déficience était le fait de l'accident.

(3) Si, avant la date où est survenue la déficience, le travailleur était employé à un procédé énoncé à l'annexe 3 et qu'il contracte la maladie précisée à l'annexe, il est présumé que la maladie a résulté de la nature de l'emploi du travailleur, sauf si le contraire est démontré.

(4) Si, avant la date où est survenue la déficience, le travailleur était employé à un procédé énoncé à l'annexe 4 et qu'il contracte la maladie précisée à l'annexe, la maladie est réputée avoir résulté de la nature de l'emploi du travailleur.

(5) Le travailleur et ses survivants n'ont droit à aucune prestation dans le cadre du régime d'assurance relativement à une déficience causée par la silicose à moins que le travailleur n'ait été effectivement exposé à la poussière de silice pendant au moins deux ans au cours de son emploi en Ontario avant qu'il ne devienne déficient.

(6) Le paragraphe (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une déficience causée par la pneumoconiose et la chalcose.

(7) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit du travailleur à des prestations dans le cadre du régime d'assurance relativement à une maladie professionnelle à laquelle le présent article ne s'applique pas si la maladie résulte d'une lésion qui lui donne droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance.

Restriction re chronic pain

Extent of entitlement

Occupational diseases

Entitlement to benefits

Presumption re causation

Causation of disease

Restriction, silicosis

Restriction, pneumoconiosis, etc.

Other occupational diseases

Restriction : douleur chronique

Droit limité

Maladies professionnelles

Droit aux prestations

Présomption quant à la cause

Cause de la maladie

Restriction, silicose

Restriction, pneumoconiose

Autres maladies professionnelles

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

No waiver of entitlement	16. An agreement between a worker and his or her employer to waive or to forego any benefit to which the worker or his or her survivors are or may become entitled under the insurance plan is void.	16. Est nulle l'entente conclue entre un travailleur et son employeur qui prévoit la renonciation aux prestations auxquelles le travailleur ou ses survivants ont ou peuvent avoir droit dans le cadre du régime d'assurance.	Aucune renonciation au droit
Serious and wilful misconduct	17. If an injury is attributable solely to the serious and wilful misconduct of the worker, no benefits shall be provided under the insurance plan unless the injury results in the worker's death or serious impairment.	17. Si la lésion est due seulement à l'inconduite grave et volontaire du travailleur, aucune prestation ne peut être fournie dans le cadre du régime d'assurance, à moins que le travailleur ne décède ou ne souffre de déficience grave par suite de la lésion.	Inconduite grave et volontaire
Employment outside Ontario	18. (1) This section applies if the accident happens while the worker is employed outside of Ontario, if the worker resides and is usually employed in Ontario and if the employer's place of business is in Ontario.	18. (1) Le présent article s'applique si l'accident survient lorsque le travailleur est employé hors de l'Ontario, que le travailleur réside et est habituellement employé en Ontario et que l'établissement de l'employeur se trouve en Ontario.	Emploi hors de l'Ontario
Outside Ontario less than six months	(2) The worker is entitled to benefits under the insurance plan if the employment outside of Ontario has lasted less than six months.	(2) Le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance si l'emploi hors de l'Ontario a duré moins de six mois.	Emploi hors de l'Ontario pendant moins de six mois
Same, six months or more	(3) Upon the application of the employer, the Board may declare that the insurance plan applies to a worker whose employment outside of Ontario lasts or is likely to last six months or more.	(3) Sur présentation d'une demande par l'employeur, la Commission peut déclarer que le régime d'assurance s'applique au travailleur dont l'emploi hors de l'Ontario dure ou durera vraisemblablement six mois ou plus.	Idem, six mois ou plus
Accident outside Ontario	19. (1) A worker who resides outside of Ontario is entitled to benefits under the insurance plan if his or her employer's place of business is in Ontario, the worker's usual place of employment is in Ontario and the accident happens while the worker is employed outside of Ontario for a temporary purpose connected with the worker's employment.	19. (1) Le travailleur qui réside hors de l'Ontario a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance si l'établissement de son employeur se trouve en Ontario, que le lieu de travail habituel du travailleur se trouve en Ontario et que l'accident survient pendant que le travailleur est employé hors de l'Ontario dans un but temporaire lié à son emploi.	Accident hors de l'Ontario
Same, non-Ontario employer	(2) If the accident happens outside of Ontario, the employer's place of business is outside of Ontario and the worker is entitled to compensation under the law of the place where the accident happens, the worker is entitled to benefits under the insurance plan only if the worker's place of employment is in Ontario and the accident happens while the worker is employed outside of Ontario for a casual or incidental purpose connected with the worker's employment.	(2) Si l'accident survient hors de l'Ontario, que l'établissement de l'employeur se trouve hors de l'Ontario et que le travailleur a droit à une indemnisation aux termes des lois de l'endroit où l'accident survient, le travailleur n'a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance que si le lieu de travail du travailleur se trouve en Ontario et que l'accident survient pendant que le travailleur est employé hors de l'Ontario dans un but occasionnel ou accessoire lié à son emploi.	Idem, employeur de l'extérieur
Same, on a vessel	(3) If the accident happens outside of Ontario on a vessel, the worker is entitled to benefits under the insurance plan if the worker resides in Ontario and, (a) if the vessel is registered in Canada; or (b) if the chief place of business of its owner or of the person who offers it for charter is in Ontario.	(3) Si l'accident survient hors de l'Ontario sur un navire, le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance s'il réside en Ontario et que, selon le cas : a) le navire est immatriculé au Canada; b) l'établissement principal de son propriétaire ou de l'affrèteur est situé en Ontario.	Idem, sur un navire

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et
l'assurance contre les accidents du travail*

Same, certain
vehicles, etc.

(4) If the accident happens outside of Ontario on a train, an aircraft or a vessel or on a vehicle used to transport passengers or goods, the worker is entitled to benefits under the insurance plan if he or she resides in Ontario and is required to perform his or her employment both in and outside of Ontario.

(4) Si l'accident survient hors de l'Ontario à bord d'un train, d'un aéronef ou d'un navire ou à bord d'un véhicule servant au transport de passagers ou de marchandises, le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance s'il réside en Ontario et qu'il est tenu d'exercer son emploi à la fois en Ontario et hors de cette province.

Idem,
certains
véhicules

Obligation to
elect,
concurrent
entitlement
outside
Ontario

20. (1) This section applies if a worker is entitled to benefits under the insurance plan relating to an accident and is also entitled to compensation under the laws of another jurisdiction in respect of the accident regardless of where the accident occurs. This section also applies with necessary modifications if the worker's survivors are so entitled.

20. (1) Le présent article s'applique si le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance relativement à un accident et qu'il a également droit à une indemnisation aux termes des lois d'une autre autorité législative à l'égard de l'accident, quel que soit le lieu où est survenu l'accident. Le présent article s'applique également, avec les adaptations nécessaires, si les survivants du travailleur ont ces mêmes droits.

Obligation
de choisir en
cas de droit
concomitant
hors de
l'Ontario

Same

(2) The worker shall elect whether to receive benefits under the insurance plan or to receive compensation under the laws of the other jurisdiction and shall notify the Board of the option elected. If the worker is employed by a Schedule 2 employer, the worker shall also notify the employer.

(2) Le travailleur choisit soit de recevoir des prestations dans le cadre du régime d'assurance soit d'être indemnisé aux termes des lois de l'autre autorité législative et avise la Commission de son choix. S'il est employé par un employeur mentionné à l'annexe 2, le travailleur avise également l'employeur.

Idem

Deadline for
electing

(3) The election must be made within three months after the accident occurs or, if the accident results in death, within three months after the date of death. However, the Board may permit the election to be made within a longer period.

(3) Le choix doit être effectué dans les trois mois qui suivent la date de l'accident ou, si celui-ci cause le décès du travailleur, dans les trois mois qui suivent le décès. Toutefois, la Commission peut autoriser un délai plus long pour ce faire.

Délai

Failure to
elect

(4) If an election is not made or if notice of the election is not given, the worker is presumed to have elected not to receive benefits under the insurance plan unless the contrary is shown.

(4) Si aucun choix n'est effectué ou qu'aucun avis du choix n'est donné, il est présumé que le travailleur a choisi de ne pas recevoir de prestations dans le cadre du régime d'assurance, sauf si le contraire est démontré.

Choix non
effectué

NOTICE OF ACCIDENT AND CLAIM FOR BENEFITS

AVIS D'ACCIDENT ET DEMANDE DE PRESTATIONS

Notice by
employer of
accident

21. (1) An employer shall notify the Board within three days after learning of an accident to a worker employed by him, her or it if the accident necessitates health care or results in the worker not being able to earn full wages.

21. (1) L'employeur avise la Commission dans les trois jours qui suivent le moment où il apprend qu'un travailleur qu'il emploie a eu un accident si l'accident nécessite des soins de santé ou empêche le travailleur de toucher son plein salaire.

Avis
d'accident

Same

(2) The notice must be on a form approved by the Board and the employer shall give the Board such other information as the Board may require from time to time in connection with the accident.

(2) L'avis est rédigé selon la formule approuvée par la Commission, et l'employeur donne à la Commission les autres renseignements que celle-ci exige en ce qui concerne l'accident.

Idem

Failure to
comply

(3) An employer who fails to comply with this section shall pay the prescribed amount to the Board. This payment is in addition to any penalty imposed by a court for an offence under subsection 152 (3).

(3) L'employeur qui ne se conforme pas au présent article paie à la Commission le montant prescrit. Le paiement s'ajoute à toute peine imposée par un tribunal pour une infraction prévue au paragraphe 152 (3).

Non-
conformité

Workplace Safety and Insurance Act, 1997

Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail

Copy to worker	(4) The employer shall give a copy of the notice to the worker at the time the notice is given to the Board.	(4) L'employeur donne une copie de l'avis au travailleur en même temps qu'il avise la Commission.	Copie au travailleur
Claim for benefits, worker	22. (1) A worker shall file a claim as soon as possible after the accident that gives rise to the claim, but in no case shall he or she file a claim more than six months after the accident or, in the case of an occupational disease, after the worker learns that he or she suffers from the disease.	22. (1) Le travailleur dépose une demande dès que possible après l'accident qui donne lieu à la demande. Toutefois, il ne peut le faire au-delà de six mois après la date de l'accident ou, dans le cas d'une maladie professionnelle, après le moment où le travailleur apprend qu'il souffre de la maladie.	Demande de prestations, travailleur
Same, survivor	(2) A survivor who is entitled to benefits as a result of the death of a worker shall file a claim as soon as possible after the worker's death, but in no case shall he or she file a claim more than six months after the worker's death.	(2) Le survivant qui a droit à des prestations en raison du décès d'un travailleur dépose une demande dès que possible après le décès du travailleur. Toutefois, il ne peut le faire au-delà de six mois après le décès du travailleur.	Idem, survivant
Extension of time	(3) The Board may permit a claim to be filed after the six-month period expires if, in the opinion of the Board, it is just to do so.	(3) La Commission peut autoriser le dépôt d'une demande au-delà du délai de six mois si, à son avis, il est juste de le faire.	Prorogation du délai
Form and contents	(4) A claim must be on a form approved by the Board and must be accompanied by such information and documents as the Board may require.	(4) La demande est rédigée selon la formule approuvée par la Commission et elle est accompagnée des renseignements et documents que celle-ci exige.	Forme et contenu
Consent re functional abilities	(5) When filing a claim, a worker must consent to the disclosure to his or her employer of information provided by a health professional under subsection 37 (3) concerning the worker's functional abilities. The disclosure is for the sole purpose of facilitating the worker's return to work.	(5) Lorsqu'il dépose une demande, le travailleur consent à ce que soient divulgués à son employeur les renseignements fournis par un professionnel de la santé aux termes du paragraphe 37 (3) concernant son habileté fonctionnelle. La divulgation a pour seul but de faciliter le retour au travail du travailleur.	Consentement : habileté fonctionnelle
Failure to file	(6) If the claimant does not file the claim with the Board in accordance with this section or does not give the consent required by subsection (5), no benefits shall be provided under the insurance plan unless the Board, in its opinion, decides that it is just to do so.	(6) Si l'auteur de la demande ne dépose pas celle-ci auprès de la Commission conformément au présent article ou ne donne pas le consentement exigé par le paragraphe (5), aucune prestation ne lui est fournie dans le cadre du régime d'assurance à moins que la Commission ne soit d'avis et ne décide qu'il est juste de le faire.	Manquement
Notice to employer	(7) The claimant shall give a copy of his or her claim to the worker's employer at the time the claim is given to the Board.	(7) L'auteur de la demande remet une copie de celle-ci à l'employeur du travailleur au moment où la demande est remise à la Commission.	Avis à l'employeur
Same, occupational disease	(8) A copy of the claim for an occupational disease must be given to the employer who has most recently employed the worker in the employment to the nature of which the disease is due.	(8) Une copie de la demande relative à une maladie professionnelle est donnée au dernier employeur chez qui le travailleur occupait l'emploi dont la nature a causé la maladie.	Idem, maladie professionnelle
Continuing obligation to provide information	23. (1) A person receiving benefits under the insurance plan or who may be entitled to do so shall give the Board such information as the Board may require from time to time in connection with the person's claim.	23. (1) Quiconque reçoit des prestations dans le cadre du régime d'assurance ou peut y avoir droit donne à la Commission les renseignements qu'elle exige en ce qui concerne la demande de la personne.	Obligation continue de fournir des renseignements
Effect of non-compliance	(2) If the person fails to comply with subsection (1), the Board may reduce or suspend payments to him or her while the non-compliance continues.	(2) Si la personne ne se conforme pas au paragraphe (1), la Commission peut diminuer ou suspendre les versements qu'elle lui fait tant qu'il ne s'y conforme pas.	Effet de la non-conformité

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Notice of material change in circumstances

(3) A person receiving benefits under the insurance plan or who may be entitled to do so shall notify the Board of a material change in circumstances in connection with the entitlement within 10 days after the material change occurs.

WAGES AND EMPLOYMENT BENEFITS

Wages for day of accident

24. (1) The employer shall pay a worker who is entitled to benefits under the insurance plan his or her wages and employment benefits for the day of the injury as if the accident had not occurred.

Payment by Board

(2) If the employer fails to comply with subsection (1), the Board shall pay the wages and employment benefits to or on behalf of the worker.

Failure to comply

(3) If the employer fails to comply with subsection (1), the employer shall pay to the Board a sum equal to the wages and employment benefits owing under that subsection. This requirement is in addition to any other penalty imposed on the employer or liability of the employer for the failure to comply.

Employment benefits

25. (1) Throughout the first year after a worker is injured, the employer shall make contributions for employment benefits in respect of the worker when the worker is absent from work because of the injury. However, the contributions are required only if,

- (a) the employer was making contributions for employment benefits in respect of the worker when the injury occurred; and
- (b) the worker continues to pay his or her contributions, if any, for the employment benefits while the worker is absent from work.

Failure to comply

(2) If the employer fails to comply with subsection (1),

- (a) the employer is liable to the worker for any loss the worker suffers as a result of the failure to comply; and
- (b) the Board may levy a penalty on the employer not exceeding the amount of one year's contributions for employment benefits in respect of the worker.

Contributions re emergency workers

(3) The actual employer of an emergency worker shall make the contributions required by subsection (1), instead of the worker's

(3) Quiconque reçoit des prestations dans le cadre du régime d'assurance ou peut y avoir droit avise la Commission de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne son droit à des prestations, dans les 10 jours qui suivent le changement.

SALAIRE ET AVANTAGES RATTACHÉS À L'EMPLOI

24. (1) L'employeur verse au travailleur qui a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance le salaire et lui accorde les avantages rattachés à l'emploi pour le jour où le travailleur a été blessé, comme si l'accident n'était pas survenu.

(2) Si l'employeur ne se conforme pas au paragraphe (1), la Commission verse le salaire et accorde les avantages rattachés à l'emploi au travailleur ou pour son compte.

(3) S'il n'observe pas le paragraphe (1), l'employeur verse à la Commission un montant correspondant au salaire et aux avantages rattachés à l'emploi qui sont dus aux termes de ce paragraphe. Cette exigence s'ajoute à toute autre pénalité qui est imposée à l'employeur en raison de l'inobservation ou à toute autre obligation de l'employeur découlant de celle-ci.

25. (1) Pendant l'année qui suit la date où un travailleur a été blessé, l'employeur verse des cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi à l'égard du travailleur lorsque celui-ci est absent du travail en raison de la lésion. Toutefois, les cotisations ne sont exigées que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'employeur versait déjà des cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi à l'égard du travailleur au moment où la lésion est survenue;
- b) le travailleur continue à verser ses cotisations, le cas échéant, pour les avantages rattachés à l'emploi pendant son absence du travail.

(2) Si l'employeur ne se conforme pas au paragraphe (1) :

- a) l'employeur est responsable envers le travailleur des pertes que subit celui-ci en conséquence;
- b) la Commission peut imposer à l'employeur une pénalité ne dépassant pas l'équivalent d'une année de cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi à l'égard du travailleur.

(3) L'employeur réel d'un travailleur dans une situation d'urgence verse les cotisations prévues au paragraphe (1) à la place de l'em-

Avis de changement important dans les circonstances

Versement du salaire pour le jour de l'accident

Versement par la Commission

Inobservation

Avantages rattachés à l'emploi

Non-conformité

Cotisations : travailleurs dans une situation d'urgence

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et
l'assurance contre les accidents du travail*

deemed employer. The deemed employer shall reimburse the actual employer for the contributions.

Multi-
employer
benefit plans

(4) Subsection (1) does not apply to an employer who participates in a multi-employer benefit plan in respect of the worker if, when the worker is absent from work because of the injury during the first year after it occurs,

- (a) the plan continues to provide the worker with the benefits to which he or she would otherwise be entitled; and
- (b) the plan does not require the employer to make contributions during the worker's absence and does not require the worker to draw upon his or her benefit credits, if any, under the plan during the absence.

Same

(5) Every multi-employer benefit plan shall contain or be deemed to contain provisions that are,

- (a) sufficient to enable all employers who participate in the plan to be exempted under subsection (4) from the requirement to make contributions; and
- (b) sufficient to provide each worker with the benefits described in subsection (4) in the circumstances described in that subsection.

Entitlement
under benefit
plans

(6) For the purpose of determining a worker's entitlement to benefits under a benefit plan, fund or arrangement, the worker shall be deemed to continue to be employed by the employer for one year after the date of the injury.

Definition

(7) In this section,

“contributions for employment benefits” means amounts paid in whole or in part by an employer on behalf of a worker or the worker's spouse, child or dependant for health care, life insurance and pension benefits.

RIGHTS OF ACTION

No action for
benefits

26. (1) No action lies to obtain benefits under the insurance plan, but all claims for benefits shall be heard and determined by the Board.

ployeur qui est réputé l'employeur du travailleur. Celui-ci rembourse les cotisations à l'employeur réel.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'employeur qui participe à un régime interentreprises d'avantages rattachés à l'emploi à l'égard du travailleur si, lorsque le travailleur s'absente de son travail, en raison de la lésion, au cours de l'année qui suit la date où il a été blessé, les conditions suivantes sont réunies :

- a) le régime continue d'offrir au travailleur les avantages auxquels il aurait par ailleurs droit;
- b) le régime n'exige pas que, pendant l'absence du travailleur, l'employeur verse des cotisations et que le travailleur utilise ses crédits d'avantages prévus par le régime, le cas échéant.

Régimes interentreprises d'avantages rattachés à l'emploi

(5) Chaque régime interentreprise d'avantages rattachés à l'emploi contient ou est réputé contenir des dispositions qui sont suffisantes :

Idem

- a) d'une part, pour permettre à tous les employeurs qui participent au régime d'être exemptés aux termes du paragraphe (4) de l'obligation de verser des cotisations;
- b) d'autre part, pour offrir à chaque travailleur les avantages visés au paragraphe (4) dans les cas qui y sont décrits.

(6) Pour déterminer le droit d'un travailleur à des avantages rattachés à l'emploi dans le cadre d'un arrangement, d'une caisse ou d'un régime d'avantages rattachés à l'emploi, le travailleur est réputé avoir été continuellement employé par l'employeur pendant l'année qui suit la date où la lésion est survenue.

Droit aux termes d'un régime d'avantages rattachés à l'emploi

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi» Sommes versées en tout ou en partie par l'employeur pour le compte du travailleur ou de son conjoint, de son enfant ou de la personne à sa charge pour les soins de santé, l'assurance-vie et les prestations de retraite.

DROITS D'ACTION

26. (1) Est irrecevable l'action en vue d'obtenir des prestations dans le cadre du régime d'assurance, mais la Commission entend toutes les demandes de prestations et en décide.

Irrecevabilité de l'action en vue d'obtenir des prestations

Workplace Safety and Insurance Act, 1997	Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail
Benefits in lieu of rights of action	Droits d'action remplacés par des prestations
Application of certain sections	Champ d'application de certains articles
Same	Idem
Certain rights of action extinguished	Extinction de certains droits d'action
Same, Schedule 2 employer	Idem, employeur mentionné à l'annexe 2
Restriction	Restriction
Exception	Exception

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

employer supplied a motor vehicle, machinery or equipment on a purchase or rental basis without also supplying workers to operate the motor vehicle, machinery or equipment.

travailleur a fourni un véhicule automobile, des machines ou de l'équipement, par location ou achat, sans fournir également des travailleurs pour en assurer le fonctionnement.

Liability
where
negligence,
fault

29. (1) This section applies in the following circumstances:

29. (1) Le présent article s'applique dans les circonstances suivantes :

Responsabi-
lité en cas de
faute ou de
négligence

1. In an action by or on behalf of a worker employed by a Schedule 1 employer or a survivor of such a worker, any Schedule 1 employer or a director, executive officer or another worker employed by a Schedule 1 employer is determined to be at fault or negligent in respect of the accident or the disease that gives rise to the worker's entitlement to benefits under the insurance plan.
2. In an action by or on behalf of a worker employed by a Schedule 2 employer or a survivor of such a worker, the worker's Schedule 2 employer or a director, executive officer or another worker employed by the employer is determined to be at fault or negligent in respect of the accident or the disease that gives rise to the worker's entitlement to benefits under the insurance plan.

1. Dans une action intentée par le travailleur employé par un employeur mentionné à l'annexe 1 ou par un survivant du travailleur, ou pour le compte de l'un ou l'autre, la faute ou la négligence d'un employeur mentionné à l'annexe 1 ou d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'un autre travailleur employé par un employeur mentionné à l'annexe 1 est constatée à l'égard de l'accident ou de la maladie qui donne lieu au droit du travailleur à des prestations dans le cadre du régime d'assurance.
2. Dans une action intentée par le travailleur employé par un employeur mentionné à l'annexe 2 ou par un survivant du travailleur, ou pour le compte de l'un ou l'autre, la faute ou la négligence de l'employeur mentionné à l'annexe 2 qui est l'employeur du travailleur ou d'un de ses administrateurs ou dirigeants ou d'un autre travailleur employé par l'employeur est constatée à l'égard de l'accident ou de la maladie qui donne lieu au droit du travailleur à des prestations dans le cadre du régime d'assurance.

Same

(2) The employer, director, executive officer or other worker is not liable to pay damages to the worker or his or her survivors or to contribute to or indemnify another person who is liable to pay such damages.

(2) L'employeur, l'administrateur, le dirigeant ou l'autre travailleur n'est pas tenu de payer des dommages-intérêts au travailleur ou à ses survivants, ou de verser une contribution à une autre personne qui est tenue de payer de tels dommages-intérêts ou d'indemniser celle-ci.

Idem

Determina-
tion of fault

(3) The court shall determine what portion of the loss or damage was caused by the fault or negligence of the employer, director, executive officer or other worker and shall do so whether or not he, she or it is a party to the action.

(3) Le tribunal détermine quelle partie de la perte ou du dommage a été causée par la faute ou la négligence de l'employeur, de l'administrateur, du dirigeant ou de l'autre travailleur, que celui-ci soit ou non partie à l'action.

Détermina-
tion quant à
la faute

Same

(4) No damages, contribution or indemnity for the amount determined under subsection (3) to be caused by a person described in that subsection is recoverable in an action.

(4) Aucuns dommages-intérêts, aucune contribution ni aucune indemnité ne sont recouvrables dans l'action en ce qui concerne le montant déterminé aux termes du paragraphe (3).

Idem

Election,
concurrent
entitlements

30. (1) This section applies when a worker or a survivor of a deceased worker is entitled to benefits under the insurance plan with respect to an injury or disease and is also entitled to commence an action against a person in respect of the injury or disease.

30. (1) Le présent article s'applique lorsqu'un travailleur ou un survivant d'un travailleur décédé a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance à l'égard d'une lésion ou d'une maladie et qu'il a également le droit d'intenter une action contre une

Choix, droits
concomitants

	<i>Workplace Safety and Insurance Act, 1997</i>	<i>Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail</i>	
		personne à l'égard de la lésion ou de la maladie.	
Election	(2) The worker or survivor shall elect whether to claim the benefits or to commence the action and shall notify the Board of the option elected.	(2) Le travailleur ou le survivant choisit soit de demander les prestations, soit d'intenter l'action, et avise la Commission de son choix.	Choix
Same	(3) If the worker is or was employed by a Schedule 2 employer, the worker or survivor shall also notify the employer.	(3) Si le travailleur est ou était employé par un employeur mentionné à l'annexe 2, le travailleur ou le survivant avise également l'employeur.	Idem
Same	(4) The election must be made within three months after the accident occurs or, if the accident results in death, within three months after the date of death.	(4) Le choix doit être effectué dans les trois mois qui suivent la date de l'accident ou, si celui-ci cause le décès du travailleur, dans les trois mois qui suivent le décès.	Idem
Same	(5) The Board may permit the election to be made within a longer period if, in the opinion of the Board, it is just to do so.	(5) La Commission peut autoriser un délai plus long pour effectuer le choix si, à son avis, il est juste de le faire.	Idem
Same	(6) If an election is not made or if notice of election is not given, the worker or survivor shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to have elected not to receive benefits under the insurance plan.	(6) Si aucun choix n'est effectué ou qu'aucun avis du choix n'est donné, le travailleur ou le survivant est réputé, en l'absence de preuve contraire, avoir choisi de ne pas recevoir de prestations dans le cadre du régime d'assurance.	Idem
Same, minor	(7) If the worker or survivor is less than 18 years of age, his or her parent or guardian or the Children's Lawyer may make the election on his or her behalf.	(7) Si le travailleur ou le survivant a moins de 18 ans, son père ou sa mère, son tuteur ou l'avocat des enfants peut faire le choix en son nom.	Idem, mineur
Same, incapable person	(8) If a worker is mentally incapable of making the election or is unconscious as a result of the injury, (a) the worker's guardian or attorney may make the election on behalf of the worker; (b) if there is no guardian or attorney, the worker's spouse may make the election on behalf of the worker; or (c) if there is no guardian or attorney and if no election is made within 60 days after the date of the injury, the Public Guardian and Trustee shall make the election on behalf of the worker.	(8) Si un travailleur est mentalement incapable de faire le choix ou est inconscient par suite de la lésion : a) son tuteur ou son procureur peut faire le choix en son nom; b) si le travailleur n'a ni tuteur ni procureur, son conjoint peut faire le choix en son nom; c) si le travailleur n'a ni tuteur ni procureur et que le choix n'est pas fait dans les 60 jours qui suivent le jour où le travailleur a été blessé, le Tuteur et curateur public fait le choix en son nom.	Idem, incapable
Same	(9) If a survivor is mentally incapable of making the election, (a) the survivor's guardian or attorney may make the election on behalf of the survivor; or (b) if there is no guardian or attorney and if no election is made within 60 days after the death of the worker, the Public Guardian and Trustee shall make the election on behalf of the survivor.	(9) Si un survivant est mentalement incapable de faire le choix : a) son tuteur ou son procureur peut faire le choix en son nom; b) si le survivant n'a ni tuteur ni procureur et que le choix n'est pas fait dans les 60 jours qui suivent le décès du travailleur, le Tuteur et curateur public fait le choix au nom du survivant.	Idem
Subrogation, Schedule 1 employer	(10) If the worker or survivor elects to claim benefits under the insurance plan and if	(10) Si le travailleur ou le survivant choisit de demander des prestations dans le cadre du	Subrogation, employeur mentionné à l'annexe 1

	<p>the worker is employed by a Schedule 1 employer or the deceased worker was so employed, the Board is subrogated to the rights of the worker or survivor in respect of the action. The Board is solely entitled to determine whether or not to commence, continue or abandon the action and whether to settle it and on what terms.</p>	<p>régime d'assurance et si le travailleur est employé par un employeur mentionné à l'annexe 1 ou que le travailleur décédé l'était, la Commission est subrogée dans les droits du travailleur ou du survivant en ce qui concerne l'action. La Commission a seule le droit de décider si elle intente, continue ou abandonne l'action ou non et si elle opte pour le règlement de l'action et à quelles conditions.</p>	
Same. Schedule 2 employer	<p>(11) If the worker or survivor elects to claim benefits under the insurance plan and if the worker is employed by a Schedule 2 employer or the deceased worker was so employed, the employer is subrogated to the rights of the worker or survivor in respect of the action. The employer is solely entitled to determine whether or not to commence, continue or abandon the action and whether to settle it and on what terms.</p>	<p>(11) Si le travailleur ou le survivant choisit de demander des prestations dans le cadre du régime d'assurance et si le travailleur est employé par un employeur mentionné à l'annexe 2 ou que le travailleur décédé l'était, l'employeur est subrogé dans les droits du travailleur ou du survivant en ce qui concerne l'action. L'employeur a seul le droit de décider s'il intente, continue ou abandonne l'action ou non et s'il opte pour le règlement de l'action et à quelles conditions.</p>	Idem. employeur mentionné à l'annexe 2
Surplus	<p>(12) If the Board or the employer pursues the action and receives an amount of money greater than the amount expended in pursuing the action and providing the benefits under the insurance plan to the worker or the survivor, the Board or the employer (as the case may be) shall pay the surplus to the worker or survivor.</p>	<p>(12) Si la Commission ou l'employeur poursuit l'action et reçoit un montant supérieur à celui qui a été déboursé pour poursuivre l'action et fournir au travailleur ou au survivant les prestations dans le cadre du régime d'assurance, la Commission ou l'employeur, selon le cas, verse l'excédent au travailleur ou au survivant.</p>	Excédent
Effect of surplus	<p>(13) Future payments to the worker or survivor under the insurance plan shall be reduced to the extent of the surplus paid to him or her.</p>	<p>(13) Les versements faits par la suite au travailleur ou au survivant dans le cadre du régime d'assurance sont réduits du montant de l'excédent qui lui a été versé.</p>	Effet de l'excédent
If worker elects to commence action	<p>(14) The following rules apply if the worker or survivor elects to commence the action instead of claiming benefits under the insurance plan:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The worker or survivor is entitled to receive benefits under the insurance plan to the extent that, in a judgment in the action, the worker or survivor is awarded less than the amount described in paragraph 3. 2. If the worker or survivor settles the action and the Board approves the settlement before it is made, the worker or survivor is entitled to receive benefits under the insurance plan to the extent that the amount of the settlement is less than the amount described in paragraph 3. 3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, the amount is the cost to the Board of the benefits that would have been provided under the plan to the worker or survivor, if the worker or survivor had elected to claim benefits under the plan instead of commencing the action. 	<p>(14) Les règles suivantes s'appliquent si le travailleur ou le survivant choisit d'intenter l'action au lieu de demander des prestations dans le cadre du régime d'assurance :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le travailleur ou le survivant a le droit de recevoir des prestations dans le cadre du régime d'assurance dans la mesure où, à la suite d'un jugement rendu dans l'action, il lui est accordé un montant inférieur à celui visé à la disposition 3. 2. S'il règle l'action et que la Commission approuve le règlement au préalable, le travailleur ou le survivant a le droit de recevoir des prestations dans le cadre du régime d'assurance dans la mesure où le montant du règlement est inférieur au montant visé à la disposition 3. 3. Pour l'application des dispositions 1 et 2, le montant correspond au coût des prestations que la Commission aurait fournies dans le cadre du régime au travailleur ou au survivant, si l'un ou l'autre avait choisi de demander des 	Cas où le travailleur choisit d'intenter l'action

Determining
amount

(15) For the purpose of determining the amount of benefits a worker or survivor is entitled to under subsection (14), the amount of a judgment in an action or the amount of a settlement shall be calculated as including the amount of any benefits that have been or will be received by the worker or survivor from any other source if those benefits,

- (a) have reduced the amount for which the defendant is liable to the worker or survivor in the action; or
- (b) would have been payable by the defendant but for an immunity granted to the defendant under any law.

Decisions re
rights of
action and
liability

31. (1) A party to an action or an insurer from whom statutory accident benefits are claimed under section 268 of the *Insurance Act* may apply to the Appeals Tribunal to determine,

- (a) whether, because of this Act, the right to commence an action is taken away;
- (b) whether the amount that a person may be liable to pay in an action is limited by this Act; or
- (c) whether the plaintiff is entitled to claim benefits under the insurance plan.

Same

(2) The Appeals Tribunal has exclusive jurisdiction to determine a matter described in subsection (1).

Finality of
decision

(3) A decision of the Appeals Tribunal under this section is final and is not open to question or review in a court.

Claim for
benefits

(4) Despite subsections 22 (1) and (2), a worker or survivor may file a claim for benefits within six months after the tribunal's determination under subsection (1).

Extension of
time

(5) The Board may permit a claim to be filed after the six-month period expires if, in the opinion of the Board, it is just to do so.

PART IV
HEALTH CARE

Definition

32. In this Part,

"health care" means,

prestations dans le cadre du régime au lieu d'intenter l'action.

(15) Aux fins du calcul du montant des prestations auquel le travailleur ou le survivant a droit aux termes du paragraphe (14), le montant d'un jugement rendu dans une action ou le montant d'un règlement est calculé de façon à inclure le montant de toute prestation que le travailleur ou le survivant a reçue ou qu'il recevra d'une autre source si cette prestation :

- a) soit a réduit le montant que le défendeur est tenu de payer au travailleur ou au survivant dans l'action;
- b) soit aurait été payable par le défendeur si ce n'était une immunité accordée à celui-ci par quelque loi que ce soit.

Calcul du
montant

Décision

31. (1) Une partie à une action ou l'assureur à qui des indemnités d'accident légales sont demandées aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances* peut, par voie de requête, demander au Tribunal d'appel de décider si, selon le cas :

- a) en raison de la présente loi, le droit d'intenter une action est retiré;
- b) le montant qu'une personne peut être tenue de payer dans une action est limité par la présente loi;
- c) le demandeur a le droit de demander des prestations dans le cadre du régime d'assurance.

Idem

(2) Le Tribunal d'appel a compétence exclusive pour décider d'une question visée au paragraphe (1).

Décision
définitive

(3) La décision rendue par le Tribunal d'appel aux termes du présent article est définitive et ne peut être remise en question ni faire l'objet d'une révision devant un tribunal judiciaire.

Demande de
prestations

(4) Malgré les paragraphes 22 (1) et (2), le travailleur ou le survivant peut déposer une demande de prestations dans les six mois qui suivent la décision du Tribunal visée au paragraphe (1).

Prorogation
du délai

(5) La Commission peut autoriser le dépôt d'une demande au-delà du délai de six mois si, à son avis, il est juste de le faire.

PARTIE IV
SOINS DE SANTÉ

Définition

32. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«soins de santé» S'entend de ce qui suit :

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

	<p>(a) professional services provided by a health care practitioner,</p> <p>(b) services provided by or at hospitals and health facilities,</p> <p>(c) drugs,</p> <p>(d) the services of an attendant,</p> <p>(e) modifications to a person's home and vehicle and other measures to facilitate independent living as in the Board's opinion are appropriate,</p> <p>(f) assistive devices and prostheses,</p> <p>(g) extraordinary transportation costs to obtain health care,</p> <p>(h) such measures to improve the quality of life of severely impaired workers as, in the Board's opinion, are appropriate.</p>	<p>a) les services professionnels fournis par un praticien de la santé;</p> <p>b) les services fournis par les hôpitaux et les établissements de santé ou dans ceux-ci;</p> <p>c) les médicaments;</p> <p>d) les services fournis par un auxiliaire;</p> <p>e) les modifications apportées au domicile ou au véhicule d'une personne et les autres mesures visant à promouvoir l'autonomie qui, de l'avis de la Commission, sont appropriées;</p> <p>f) les appareils ou accessoires fonctionnels et les prothèses;</p> <p>g) les frais de transport extraordinaires engagés pour obtenir des soins de santé;</p> <p>h) les mesures prises pour améliorer la qualité de vie des travailleurs gravement déficients que la Commission estime appropriées.</p>	
Entitlement to health care	33. (1) A worker who sustains an injury is entitled to such health care as may be necessary, appropriate and sufficient as a result of the injury and is entitled to make the initial choice of health professional for the purposes of this section.	33. (1) Le travailleur qui subit une lésion a droit aux soins de santé nécessaires, appropriés et suffisants par suite de sa lésion et a le droit de choisir lui-même, en premier, un professionnel de la santé pour l'application du présent article.	Droit aux soins de santé
Arrangements for health care	(2) The Board may arrange for the worker's health care or may approve arrangements for his or her health care. The Board shall pay for the worker's health care.	(2) La Commission peut prendre des dispositions pour les soins de santé du travailleur ou approuver de telles dispositions et elle paie les soins de santé en question.	Obtention de soins de santé
Same	(3) The Board may establish such fee schedules for health care as it considers appropriate.	(3) La Commission peut fixer les barèmes d'honoraires qu'elle estime appropriés à l'égard des soins de santé.	Idem
Penalty for late billing	(4) If the Board does not receive a bill for health care within such time as the Board may specify, the Board may reduce the amount payable for the health care by such percentage as the Board considers an appropriate penalty.	(4) Si elle ne reçoit aucune facture relativement aux soins de santé dans le délai qu'elle fixe, la Commission peut réduire le montant payable à l'égard des soins de santé selon le pourcentage qu'elle estime approprié à titre de pénalité.	Pénalité en cas de facturation tardive
Prohibition	(5) No health care practitioner shall request a worker to pay for health care or any related service provided under the insurance plan.	(5) Aucun praticien de la santé ne doit demander au travailleur de payer les soins de santé ou les services connexes qui lui sont fournis dans le cadre du régime d'assurance.	Interdiction
No right of action	(6) No action lies against the Board to obtain payment of an amount greater than is established in the applicable fee schedule for health care provided to a worker. No action lies against a person other than the Board for payment for health care provided to a worker.	(6) Sont irrecevables les actions intentées contre la Commission en recouvrement de montants supérieurs à ceux fixés dans le barème d'honoraires applicable à l'égard des soins de santé fournis au travailleur, ainsi que les actions intentées contre une personne autre que la Commission en recouvrement du paiement des soins de santé fournis au travailleur.	Aucun droit d'action
Questions re health care	(7) The Board shall determine all questions concerning,	(7) La Commission règle toutes les questions concernant ce qui suit :	Questions relatives aux soins de santé

Workplace Safety and Insurance Act, 1997

Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail

- (a) the necessity, appropriateness and sufficiency of health care provided to a worker or that may be provided to a worker; and
- (b) payment for health care provided to a worker.

Duty to co-operate

34. (1) A worker who claims or is receiving benefits under the insurance plan shall co-operate in such health care measures as the Board considers appropriate.

Failure to comply

(2) If the worker fails to comply with subsection (1), the Board may reduce or suspend payments to the worker under the insurance plan while the non-compliance continues.

Board request for health examination

35. (1) Upon the request of the Board, a worker who claims or is receiving benefits under the insurance plan shall submit to a health examination by a health professional selected and paid for by the Board.

Failure to comply

(2) If the worker fails to comply with subsection (1) or obstructs the examination without reasonable cause or excuse, the Board may reduce or suspend payments to the worker under the insurance plan while the non-compliance or obstruction continues.

Employer request for health examination

36. (1) Upon the request of his or her employer, a worker who claims or is receiving benefits under the insurance plan shall submit to a health examination by a health professional selected and paid for by the employer.

Objection

(2) Despite subsection (1), the worker may object to undergoing the examination or to the nature and extent of the examination requested by the employer. The worker shall notify the employer of his or her objection.

Request to Board

(3) Within 14 days after receiving the worker's objection, the employer may request that the Board direct the worker to submit to the examination and, if necessary, that the Board determine the nature and extent of the examination.

Decision final

(4) A decision of the Board under this section is final and is not appealable to the Appeals Tribunal.

Failure to comply

(5) If the worker does not comply with a direction of the Board made under subsection (3), the Board may reduce or suspend payments to the worker under the insurance plan while the non-compliance continues.

- a) la nécessité et la pertinence des soins de santé fournis ou pouvant être fournis au travailleur et la question de savoir s'ils sont suffisants;
- b) le paiement des soins de santé fournis au travailleur.

34. (1) Le travailleur qui demande ou reçoit des prestations dans le cadre du régime d'assurance collabore à la mise en oeuvre des mesures en matière de soins de santé que la Commission estime appropriées.

(2) Si le travailleur ne se conforme pas au paragraphe (1), la Commission peut diminuer ou suspendre les versements qu'elle lui fait dans le cadre du régime d'assurance tant qu'il ne s'y conforme pas.

35. (1) À la demande de la Commission, le travailleur qui demande ou reçoit des prestations dans le cadre du régime d'assurance se soumet à un examen de santé effectué par un professionnel de la santé que choisit et paie la Commission.

(2) Si le travailleur n'observe pas le paragraphe (1) ou qu'il fait obstruction à l'examen sans motif ou excuse raisonnable, la Commission peut diminuer ou suspendre les versements qu'elle lui fait dans le cadre du régime d'assurance tant que dure l'inobservation ou l'obstruction.

36. (1) À la demande de son employeur, le travailleur qui demande ou reçoit des prestations dans le cadre du régime d'assurance se soumet à un examen de santé effectué par un professionnel de la santé que choisit et paie l'employeur.

(2) Malgré le paragraphe (1), le travailleur peut s'opposer à l'examen ou à la nature et à l'étendue de l'examen demandé par l'employeur. Le travailleur avise l'employeur de son opposition.

(3) Au plus tard 14 jours après avoir reçu avis de l'opposition du travailleur, l'employeur peut demander à la Commission d'envoyer au travailleur de se soumettre à l'examen et, au besoin, il peut lui demander de décider de la nature et de l'étendue de l'examen.

(4) La décision que rend la Commission aux termes du présent article est définitive et ne peut être portée en appel devant le Tribunal d'appel.

(5) Si le travailleur ne se conforme pas à une directive que donne la Commission aux termes du paragraphe (3), la Commission peut diminuer ou suspendre les versements qu'elle

Obligation de collaborer

Non-conformité

Demande d'examen de santé de la part de la Commission

Inobservation

Demande d'examen de santé de la part de l'employeur

Opposition

Demande présentée à la Commission

Décision définitive

Non-conformité

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Reports re health care	37. (1) Every health care practitioner who provides health care to a worker claiming benefits under the insurance plan or who is consulted with respect to his or her health care shall promptly give the Board such information relating to the worker as the Board may require.	lui fait dans le cadre du régime d'assurance tant qu'il ne s'y conforme pas.	Rapports concernant les soins de santé
Same	(2) Every hospital or health facility that provides health care to a worker claiming benefits under the insurance plan shall promptly give the Board such information relating to the worker as the Board may require.	(2) L'hôpital ou l'établissement de santé qui fournit des soins de santé à un travailleur qui demande des prestations dans le cadre du régime d'assurance donne promptement à la Commission les renseignements que celle-ci exige en ce qui concerne le travailleur.	Idem
Report re functional abilities	(3) When requested to do so by an injured worker or the employer, a health professional treating the worker shall give the Board, the worker and the employer such information as may be prescribed concerning the worker's functional abilities. The required information must be provided on the prescribed form.	(3) À la demande du travailleur blessé ou de l'employeur, le professionnel de la santé qui traite le travailleur donne à la Commission, au travailleur et à l'employeur les renseignements prescrits concernant l'habileté fonctionnelle du travailleur. Les renseignements exigés sont fournis sur la formule prescrite.	Rapport concernant l'habileté fonctionnelle
Confidentiality of report	(4) Neither an employer nor an employer's representative shall disclose the information contained in the functional abilities form except to a person assisting the employer to return the worker to work under section 40 or 41.	(4) Ni l'employeur ni son représentant ne doivent divulguer les renseignements concernant l'habileté fonctionnelle figurant sur la formule si ce n'est à une personne qui aide l'employeur à faciliter le retour au travail du travailleur aux termes de l'article 40 ou 41.	Caractère confidentiel du rapport
Payment	(5) The Board shall pay the health care practitioner, hospital or health facility for providing the required information and shall fix the amount to be paid to him, her or it.	(5) La Commission paie le praticien de la santé, l'hôpital ou l'établissement de santé qui lui fournit les renseignements exigés et fixe le montant du paiement.	Paiement
Transportation to hospital, etc.	38. (1) At the time an injury occurs, the injured worker's employer shall provide transportation for the worker (if the worker needs it) to a hospital or a physician located within a reasonable distance or to the worker's home. The employer shall pay for the transportation	38. (1) Au moment où survient une lésion, l'employeur du travailleur blessé fournit à celui-ci, s'il en a besoin, le transport à un hôpital ou au cabinet d'un médecin qui sont situés à une distance raisonnable ou au domicile du travailleur. L'employeur paie le transport.	Transport à l'hôpital
Failure to comply	(2) If the employer fails to comply with subsection (1), the Board may order the employer to pay for any transportation obtained by or on behalf of the worker or provided by the Board.	(2) Si l'employeur ne se conforme pas au paragraphe (1), la Commission peut lui ordonner de payer le transport que le travailleur se procure ou qui lui est procuré par quelqu'un d'autre ou qui lui est fourni par la Commission.	Non-conformité
Repair to assistive devices	39. (1) The Board may pay to repair or replace a worker's assistive device or prosthesis if it is damaged as a result of an accident in the worker's employment.	39. (1) La Commission peut payer la réparation ou le remplacement d'un appareil ou accessoire fonctionnel ou d'une prothèse du travailleur s'ils sont endommagés par suite d'un accident au cours de l'emploi du travailleur.	Réparation d'appareils ou accessoires fonctionnels
Eligibility for benefits	(2) If the worker is unable to work because of the damage to his or her assistive device or prosthesis, the worker is entitled to benefits	(2) S'il est incapable de travailler en raison du dommage causé à son appareil ou accessoire fonctionnel ou à sa prothèse, le travailleur a droit à des prestations dans le cadre du	Admissibilité aux prestations

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

under the insurance plan as if the inability to work had been caused by a personal injury.

régime d'assurance comme si l'incapacité de travail avait été causée par une lésion corporelle.

Allowance

(3) If the Board pays for an assistive device or prosthesis, the Board may upon request give the worker an annual allowance to repair or replace clothing that is worn or damaged because of it.

(3) Si la Commission paie pour un appareil ou accessoire fonctionnel ou une prothèse, elle peut, sur demande, verser au travailleur une allocation annuelle pour la réparation ou le remplacement de vêtements que l'appareil, l'accessoire ou la prothèse use ou endommage.

Allocation

PART V RETURN TO WORK

PARTIE V RETOUR AU TRAVAIL

Duty to co-operate in return to work

40. (1) The employer of an injured worker shall co-operate in the early and safe return to work of the worker by,

40. (1) L'employeur du travailleur blessé collabore au retour au travail rapide et sans danger du travailleur en faisant ce qui suit :

Obligation de collaborer

- (a) contacting the worker as soon as possible after the injury occurs and maintaining communication throughout the period of the worker's recovery and impairment;
- (b) attempting to provide suitable employment that is available and consistent with the worker's functional abilities and that, when possible, restores the worker's pre-injury earnings;
- (c) giving the Board such information as the Board may request concerning the worker's return to work; and
- (d) doing such other things as may be prescribed.

- a) il communique avec le travailleur dès que possible après que la lésion est survenue et reste en contact avec lui pendant toute la période de son rétablissement et de sa déficience;
- b) il tente de trouver pour le travailleur un emploi disponible et approprié qui soit compatible avec son habileté fonctionnelle et qui, si possible, lui permette de toucher les gains qu'il touchait avant de subir la lésion;
- c) il donne à la Commission les renseignements qu'elle demande concernant le retour au travail du travailleur;
- d) il prend toute autre mesure prescrite.

Same, worker

(2) The worker shall co-operate in his or her early and safe return to work by,

(2) Le travailleur collabore à son retour au travail rapide et sans danger en faisant ce qui suit :

Idem, travailleur

- (a) contacting his or her employer as soon as possible after the injury occurs and maintaining communication throughout the period of the worker's recovery and impairment;
- (b) assisting the employer, as may be required or requested, to identify suitable employment that is available and consistent with the worker's functional abilities and that, when possible, restores his or her pre-injury earnings;
- (c) giving the Board such information as the Board may request concerning the worker's return to work; and
- (d) doing such other things as may be prescribed.

- a) il communique avec son employeur dès que possible après que la lésion est survenue et reste en contact avec lui pendant toute la période de son rétablissement et de sa déficience;
- b) s'il est tenu ou s'il lui est demandé de le faire, il aide l'employeur à lui trouver un emploi disponible et approprié qui soit compatible avec son habileté fonctionnelle et qui, si possible, lui permette de toucher les gains qu'il touchait avant de subir la lésion;
- c) il donne à la Commission les renseignements qu'elle demande concernant son retour au travail;
- d) il prend toute autre mesure prescrite.

Same, construction industry

(3) Employers engaged primarily in construction and workers who perform construction work shall co-operate in a worker's early

(3) Les employeurs qui oeuvrent principalement dans la construction et les travailleurs qui y travaillent collaborent au retour au tra-

Idem, industrie de la construction

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

and safe return to work and shall do so in accordance with such requirements as may be prescribed. Subsections (1) and (2) do not apply with respect to those employers and workers.

Same,
emergency
workers

(4) If an emergency worker is injured, the worker's deemed employer is not required to comply with this section. The worker's actual employer, if any, is required to do so. However, the deemed employer is required to pay the costs of the actual employer's compliance with this section.

Board
assistance,
etc.

(5) The Board may contact the employer and the worker to monitor their progress on returning the worker to work, to determine whether they are fulfilling their obligations to co-operate and to determine whether any assistance is required to facilitate the worker's return to work.

Notice of
dispute

(6) The employer or the worker shall notify the Board of any difficulty or dispute concerning their co-operation with each other in the worker's early and safe return to work.

Resolution
of dispute

(7) The Board shall attempt to resolve the dispute through mediation and, if mediation is not successful, shall decide the matter within 60 days after receiving the notice or within such longer period as the Board may determine.

Transition,
vocational
rehabilitation

(8) Until this section applies to an employer and the workers employed by the employer, subsections 53 (1) to (3) of the *Workers' Compensation Act*, as deemed to be amended by this Act, continue to apply with necessary modifications despite their repeal.

Obligation to
re-employ

41. (1) The employer of a worker who has been unable to work as a result of an injury and who, on the date of the injury, had been employed continuously for at least one year by the employer shall offer to re-employ the worker in accordance with this section.

Exception

(2) This section does not apply in respect of employers who regularly employ fewer than 20 workers or such classes of employers as may be prescribed.

Determina-
tions re
return to
work

(3) The Board may determine the following matters on its own initiative or shall determine them if the worker and the employer disagree about the fitness of the worker to return to work:

1. If the worker has not returned to work with the employer, the Board shall

vail rapide et sans danger du travailleur conformément aux exigences prescrites. Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à ces employeurs ni à ces travailleurs.

(4) Si un travailleur dans une situation d'urgence est blessé, l'employeur réputé être son employeur n'est pas tenu de se conformer au présent article. L'employeur réel du travailleur, le cas échéant, est toutefois tenu de ce faire et l'employeur réputé être l'employeur est tenu d'assumer les frais engagés par l'employeur réel pour se conformer au présent article.

(5) La Commission peut communiquer avec l'employeur et le travailleur pour surveiller leur progrès en vue du retour au travail du travailleur, pour déterminer s'ils respectent leurs obligations en matière de collaboration et pour déterminer s'ils ont besoin d'aide pour faciliter le retour au travail du travailleur.

(6) L'employeur ou le travailleur avise la Commission de toute difficulté ou de tout différend concernant leur collaboration mutuelle au retour au travail rapide et sans danger du travailleur.

(7) La Commission tente de résoudre le différend par la médiation et, en cas d'échec, décide de la question au plus tard 60 jours après avoir reçu l'avis ou dans le délai plus long qu'elle fixe.

(8) Jusqu'à ce que le présent article s'applique à l'employeur et aux travailleurs qu'il emploie, les paragraphes 53 (1) à (3) de la *Loi sur les accidents du travail*, tels qu'ils sont réputés modifiés par la présente loi, continuent de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, malgré leur abrogation.

41. (1) L'employeur offre de réemployer conformément au présent article le travailleur qui s'est trouvé dans l'incapacité de travailler en raison d'une lésion et qui, à la date où la lésion est survenue, avait été employé par lui sans interruption pendant au moins un an.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux employeurs qui emploient régulièrement moins de 20 travailleurs ni aux catégories d'employeurs qui sont prescrites.

(3) La Commission peut décider des questions suivantes de sa propre initiative ou doit le faire si le travailleur et l'employeur ne s'entendent pas sur la capacité du travailleur de retourner au travail :

1. Dans le cas du travailleur qui n'est pas retourné travailler pour l'employeur, la

Idem, travail-
leurs dans
une situation
d'urgence

Aide de la
Commission

Avis de
différend

Règlement
du différend

Disposition
transitoire,
réadaptation
profession-
nelle

Obligation
de
réemployer

Exception

Décision
quant au
retour au
travail

Workplace Safety and Insurance Act, 1997

Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail

determine whether the worker is medically able to perform the essential duties of his or her pre-injury employment or to perform suitable work.

2. If the Board has previously determined that the worker is medically able to perform suitable work, the Board shall determine whether the worker is medically able to perform the essential duties of the worker's pre-injury employment.

Obligation to re-employ

(4) When the worker is medically able to perform the essential duties of his or her pre-injury employment, the employer shall,

- (a) offer to re-employ the worker in the position that the worker held on the date of injury; or
- (b) offer to provide the worker with alternative employment of a nature and at earnings comparable to the worker's employment on the date of injury.

Same

(5) When the worker is medically able to perform suitable work (although he or she is unable to perform the essential duties of his or her pre-injury employment), the employer shall offer the worker the first opportunity to accept suitable employment that may become available with the employer.

Duty to accommodate

(6) The employer shall accommodate the work or the workplace for the worker to the extent that the accommodation does not cause the employer undue hardship.

Duration of obligation

(7) The employer is obligated under this section until the earliest of,

- (a) the second anniversary of the date of injury;
- (b) one year after the Board notifies the employer that the worker is medically able to perform the essential duties of the worker's pre-injury employment, if the Board does so; and
- (c) the date on which the worker reaches 65 years of age.

Construction industry requirements

(8) Employers engaged primarily in construction shall comply with such requirements as may be prescribed concerning the re-em-

Commission décide si le travailleur est capable, sur le plan médical, de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant que ne survienne la lésion ou d'accomplir un travail approprié.

2. Dans le cas du travailleur au sujet duquel elle a précédemment décidé qu'il était capable, sur le plan médical, d'accomplir un travail approprié, la Commission décide si le travailleur est capable, sur le plan médical, d'accomplir les tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant que ne survienne la lésion.

(4) Lorsque le travailleur est capable, sur le plan médical, de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant que ne survienne la lésion, l'employeur, selon le cas :

- a) offre de réemployer le travailleur dans le poste qu'il occupait à la date où la lésion est survenue;
- b) offre de fournir au travailleur un autre emploi dont la nature et les gains sont comparables à ceux de l'emploi qu'il occupait à la date où la lésion est survenue.

(5) Lorsque le travailleur qui est dans l'incapacité de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant que ne survienne la lésion est capable, sur le plan médical, d'accomplir un travail approprié, l'employeur lui offre en priorité l'occasion d'accepter un emploi approprié qui devient disponible auprès de l'employeur.

(6) L'employeur adapte le travail ou le lieu de travail aux besoins du travailleur, dans la mesure où cela ne lui cause aucun préjudice injustifié.

(7) L'obligation qu'impose le présent article à l'employeur prend fin à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

- a) le deuxième anniversaire de la date où la lésion est survenue;
- b) un an après que la Commission avise l'employeur, le cas échéant, que le travailleur est capable, sur le plan médical, de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant que ne survienne la lésion;
- c) la date où le travailleur atteint l'âge de 65 ans.

(8) L'employeur qui oeuvre principalement dans la construction se conforme aux exigences prescrites pour ce qui est du réemploi

Obligation de réemployer

Idem

Devoir d'adapter le travail ou le lieu de travail

Durée de l'obligation

Exigences concernant l'industrie de la construction

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et
l'assurance contre les accidents du travail*

	<p>ployment of workers who perform construction work. The application of this subsection is not contingent on the length of a worker's continuous employment as required under subsection (1). Subsections (2), (4) to (7) and (10) do not apply with respect to those workers and employers.</p>	<p>des travailleurs qui travaillent dans la construction. L'application du présent paragraphe n'est pas subordonnée à la durée de la période pendant laquelle le travailleur avait été employé sans interruption qu'exige le paragraphe (1). Les paragraphes (2), (4) à (7) et (10) ne s'appliquent pas à ces travailleurs et employeurs.</p>	
Transition	<p>(9) Until requirements referred to in subsection (8) are prescribed, subsection 54 (9) of the <i>Workers' Compensation Act</i> and Ontario Regulation 259/92 continue to apply with necessary modifications to employers and workers referred to in subsection (8) despite the repeal of subsection 54 (9).</p>	<p>(9) Jusqu'à ce que soient prescrites les exigences visées au paragraphe (8), le paragraphe 54 (9) de la <i>Loi sur les accidents du travail</i> et le Règlement de l'Ontario 259/92 continuent de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, aux employeurs et travailleurs visés au paragraphe (8), et ce, malgré l'abrogation du paragraphe 54 (9).</p>	Disposition transitoire
Effect of termination	<p>(10) If an employer re-employs a worker in accordance with this section and then terminates the employment within six months, the employer is presumed not to have fulfilled the employer's obligations under this section. The employer may rebut the presumption by showing that the termination of the worker's employment was not related to the injury.</p>	<p>(10) S'il réemploie un travailleur conformément au présent article, puis le licencie dans les six mois, l'employeur est présumé ne pas avoir rempli les obligations que lui impose le présent article. L'employeur peut réfuter la présomption en démontrant que le licenciement du travailleur n'était pas lié à la lésion.</p>	Effet du licenciement
Determination re compliance	<p>(11) Upon the request of a worker or on its own initiative, the Board shall determine whether the employer has fulfilled the employer's obligations to the worker under this section.</p>	<p>(11) À la demande d'un travailleur ou de sa propre initiative, la Commission décide si l'employeur a rempli les obligations que lui impose le présent article à l'égard du travailleur.</p>	Décision concernant la conformité
Restriction	<p>(12) The Board is not required to consider a request under subsection (11) by a worker who has been re-employed and whose employment is terminated within six months if the request is made more than three months after the date of termination of employment.</p>	<p>(12) La Commission n'est pas tenue d'étudier une demande faite en vertu du paragraphe (11) par un travailleur qui a été réemployé puis licencié dans les six mois si la demande est faite plus de trois mois après la date du licenciement.</p>	Restriction
Failure to comply	<p>(13) If the Board decides that the employer has not fulfilled the employer's obligations to the worker, the Board may,</p> <p>(a) levy a penalty on the employer not exceeding the amount of the worker's net average earnings for the year preceding the injury; and</p> <p>(b) make payments to the worker for a maximum of one year as if the worker were entitled to payments under section 43 (loss of earnings).</p>	<p>(13) Si elle décide que l'employeur n'a pas rempli ses obligations à l'égard du travailleur, la Commission peut :</p> <p>a) imposer à l'employeur une pénalité ne dépassant pas le montant des gains moyens nets du travailleur pendant l'année précédant la date où la lésion est survenue;</p> <p>b) faire des versements au travailleur pendant un an au maximum comme si celui-ci avait droit à des versements aux termes de l'article 43 (perte de gains).</p>	Non-conformité
Same	<p>(14) A penalty payable under subsection (13) is an amount owing to the Board.</p>	<p>(14) La pénalité payable aux termes du paragraphe (13) est un montant dû à la Commission.</p>	Idem
Conflict with collective agreement	<p>(15) If this section conflicts with a collective agreement that is binding upon the employer and if the employer's obligations under this section afford the worker greater re-employment terms than does the collective agreement, this section prevails over the col-</p>	<p>(15) Si le présent article est incompatible avec une convention collective qui lie l'employeur et que les obligations que le présent article impose à l'employeur procurent au travailleur de meilleures conditions de réemploi que celles offertes par la convention collec-</p>	Incompatibilité avec une convention collective

Workplace Safety and Insurance Act, 1997

Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et
l'assurance contre les accidents du travail

lective agreement. However, this subsection does not operate to displace the seniority provisions of the collective agreement.

(16) If an emergency worker is injured, the worker's deemed employer is not required to comply with this section. The worker's actual employer, if any, is required to do so. However, the deemed employer is required to pay the costs of the actual employer's compliance with subsection (6).

42. (1) The Board shall provide a worker with a labour market re-entry assessment if any of the following circumstances exist:

- 1. If it is unlikely that the worker will be re-employed by his or her employer because of the nature of the injury.
- 2. If the worker's employer has been unable to arrange work for the worker that is consistent with the worker's functional abilities and that restores the worker's pre-injury earnings.
- 3. If the worker's employer is not co-operating in the early and safe return to work of the worker.

(2) Based on the results of the assessment, the Board shall decide if a worker requires a labour market re-entry plan in order to enable the worker to re-enter the labour market and reduce or eliminate the loss of earnings that may result from the injury.

(3) In deciding whether a plan is required for a worker, the Board shall determine the employment or business that is suitable for the worker.

(4) The Board shall arrange for a plan to be prepared for a worker if the Board determines that the worker requires a labour market re-entry plan.

(5) The labour market re-entry plan shall be prepared in consultation with,

- (a) the worker and, unless the Board considers it inappropriate to do so, the worker's employer; and
- (b) the worker's health practitioners if the Board considers it necessary to do so.

tive, le présent article l'emporte sur la convention collective. Cependant, le présent paragraphe n'a pas pour effet de remplacer les dispositions de la convention collective qui se rapportent à l'ancienneté.

(16) Si un travailleur dans une situation d'urgence est blessé, l'employeur qui est réputé être son employeur n'est pas tenu de se conformer au présent article. L'employeur réel du travailleur, le cas échéant, est tenu de ce faire. Cependant, l'employeur qui est réputé être l'employeur est tenu de payer les frais engagés par l'employeur réel pour se conformer au paragraphe (6).

42. (1) La Commission fournit au travailleur une évaluation de ses possibilités de réintégration sur le marché du travail dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

- 1. Il est peu probable que le travailleur soit réemployé par son employeur en raison de la nature de la lésion.
- 2. L'employeur du travailleur n'a pas été en mesure de procurer au travailleur un travail qui soit compatible avec son habileté fonctionnelle et qui lui permette de toucher les gains qu'il touchait avant de subir la lésion.
- 3. L'employeur du travailleur ne collabore pas au retour au travail rapide et sans danger du travailleur.

(2) La Commission décide, en se fondant sur les résultats de l'évaluation, si le travailleur a besoin d'un programme de réintégration sur le marché du travail pour lui permettre de réintégrer le marché du travail et pour diminuer ou éliminer toute perte de gains pouvant résulter de sa lésion.

(3) Lorsqu'elle décide si le travailleur a besoin d'un programme, la Commission détermine l'emploi ou l'entreprise approprié pour celui-ci.

(4) La Commission prend des dispositions pour qu'un programme de réintégration sur le marché du travail soit préparé pour le travailleur si elle détermine que le travailleur a besoin d'un tel programme.

(5) Le programme de réintégration sur le marché du travail est préparé en consultation avec les personnes suivantes :

- a) le travailleur et, à moins que la Commission ne l'estime inapproprié, son employeur;
- b) les praticiens de la santé du travailleur si la Commission l'estime nécessaire.

Travailleurs dans une situation d'urgence

Évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail

Programme de réintégration sur le marché du travail

Emploi ou entreprise approprié

Préparation du programme

Consultation obligatoire

Emergency workers

Labour market re-entry assessment

Labour market re-entry plan

Suitable employment or business

Preparation of plan

Consultation required

Contents of plan	(6) The plan shall contain the steps necessary to enable the worker to re-enter the labour market in the employment or business that is suitable for the worker.	(6) Le programme comprend les mesures nécessaires pour permettre au travailleur de réintégrer le marché du travail dans l'emploi ou l'entreprise approprié pour celui-ci.	Contenu du programme
Duty to co-operate	(7) The worker shall co-operate in all aspects of the labour market re-entry assessment or plan provided to the worker.	(7) Le travailleur collabore à tous les aspects de l'évaluation de ses possibilités de réintégration sur le marché du travail ou du programme de réintégration sur le marché du travail qui lui sont fournis.	Devoir de collaborer
Expenses	(8) The Board shall pay such expenses related to the plan as the Board considers appropriate to enable the worker to re-enter the labour market.	(8) La Commission acquitte les frais du programme qu'elle estime appropriés pour permettre au travailleur de réintégrer le marché du travail.	Frais

PART VI	PARTIE VI
INSURED PAYMENTS	VERSEMENTS ASSURÉS

COMPENSATION	INDEMNISATION
--------------	---------------

Payments for loss of earnings	<p>43. (1) A worker who has a loss of earnings as a result of the injury is entitled to payments under this section beginning when the loss of earnings begins. The payments continue until the earliest of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the day on which the worker's loss of earnings ceases; (b) the day on which the worker reaches 65 years of age, if the worker was less than 63 years of age on the date of the injury; (c) two years after the date of the injury, if the worker was 63 years of age or older on the date of the injury; (d) the day on which the worker is no longer impaired as a result of the injury. 	<p>43. (1) Le travailleur qui subit une perte de gains par suite de la lésion a droit à des versements aux termes du présent article à compter du moment où débute la perte de gains. Les versements se poursuivent jusqu'au premier en date des jours suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le jour où la perte de gains du travailleur prend fin; b) le jour où le travailleur atteint l'âge de 65 ans, s'il avait moins de 63 ans à la date où la lésion est survenue; c) le jour qui tombe deux ans après la date où la lésion est survenue, si le travailleur avait au moins 63 ans à cette date-là; d) le jour où le travailleur n'est plus déficient par suite de la lésion. 	Versements pour perte de gains
Amount	<p>(2) Subject to subsections (3) and (4), the amount of the payments is 85 per cent of the difference between,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the worker's net average earnings before the injury; and (b) the net average earnings that he or she earns or is able to earn in suitable employment or business after the injury. <p>However, the minimum amount of the payments for full loss of earnings is the lesser of \$15,321.51 or the worker's net average earnings before the injury.</p>	<p>(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le montant des versements correspond à 85 pour cent de la différence entre :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les gains moyens nets du travailleur avant que ne survienne la lésion; b) les gains moyens nets qu'il touche ou qu'il est en mesure de toucher dans un emploi ou une entreprise approprié après que la lésion soit survenue. <p>Toutefois, le montant minimal des versements pour une perte de gains totale correspond à 15 321,51 \$ ou au montant des gains moyens nets du travailleur avant que ne survienne la lésion, selon celui des deux montants qui est inférieur à l'autre.</p>	Montant
Payments where co-operating	(3) The amount of the payment is 85 per cent of his or her pre-injury net average earnings less any earnings the worker earns after	(3) Le montant des versements correspond à 85 pour cent des gains moyens nets que le travailleur touchait avant que ne survienne la	Versements en cas de collaboration

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et
l'assurance contre les accidents du travail*

the injury if the worker is co-operating in health care measures and,

- (a) his or her early and safe return to work; or
- (b) all aspects of a labour market re-entry assessment or plan.

Earnings
after injury

(4) The Board shall deem the worker's earnings after the injury to be the earnings that the worker is able to earn from the employment or business that is suitable for the worker under section 42 and,

- (a) if the worker is provided with a labour market re-entry plan, the earnings shall be deemed as of the date the worker completes the plan; or
- (b) if the Board determines that the worker does not require a labour market re-entry plan, the earnings shall be deemed as of the date this determination is made.

Calculation
of amount

(5) The calculation of the amount of the payments is subject to the following rules:

1. The amount of the net average earnings before the injury must be adjusted by the alternate indexing factor for each January 1 since the date of the injury.
2. The amount described by clause (2) (b) must reflect any disability payments paid to the worker under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan in respect of the injury.
3. If the amount described by clause (2) (b) is not zero and does not consist solely of disability payments in respect of the injury paid to the worker under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan, the amount of the payment must be adjusted,
 - i. by multiplying, for each January 1 since the date of the injury, the amount of the payment by the sum of one plus the general indexing factor expressed as a fraction, and

lésion moins les gains qu'il touche par la suite s'il collabore à la mise en oeuvre des mesures prises en matière de soins de santé et, selon le cas :

- a) à son retour au travail rapide et sans danger;
- b) à tous les aspects d'une évaluation de ses possibilités de réintégration sur le marché du travail ou d'un programme de réintégration sur le marché du travail.

(4) La Commission assimile les gains que touche le travailleur après que la lésion est survenue aux gains qu'il est en mesure de toucher dans un emploi ou une entreprise approprié pour le travailleur déterminé aux termes de l'article 42 et cette assimilation prend effet à l'une ou l'autre des dates suivantes :

- a) si un programme de réintégration sur le marché du travail est fourni au travailleur, à la date où celui-ci termine le programme;
- b) si la Commission détermine que le travailleur n'a pas besoin d'un programme de réintégration sur le marché du travail, à la date où elle prend cette décision.

Gains
touchés après
la lésion

(5) Le calcul du montant des versements est assujéti aux règles suivantes :

1. Le montant des gains moyens nets avant que ne survienne la lésion est rajusté selon le deuxième facteur d'indexation pour chaque 1^{er} janvier à compter de la date où la lésion est survenue.
2. Le montant visé à l'alinéa (2) b) reflète les versements d'invalidité que le travailleur a reçus dans le cadre du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec à l'égard de la lésion.
3. Si le montant visé à l'alinéa (2) b) n'est pas nul et qu'il ne comprend pas seulement des versements d'invalidité que le travailleur a reçus dans le cadre du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec à l'égard de la lésion, le montant du versement est rajusté :
 - i. d'une part, en le multipliant, pour chaque 1^{er} janvier à compter de la date où la lésion est survenue, par la somme de un plus le facteur d'indexation général exprimé en fraction,

Calcul du
montant

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

- ii. by dividing, for each January 1 since the date of the injury, the amount of the payment by the sum of one plus the alternate indexing factor expressed as a fraction.

- ii. d'autre part, en le divisant, pour chaque 1^{er} janvier à compter de la date où la lésion est survenue, par la somme de un plus le deuxième facteur d'indexation exprimé en fraction.

Annual
adjustment

(6) Every year on January 1, the Board shall adjust the amount of the payments otherwise payable to a worker using,

(6) La Commission rajuste chaque année au 1^{er} janvier le montant des versements payables par ailleurs à un travailleur selon l'un ou l'autre des facteurs suivants :

Rajustement
annuel

- (a) the alternate indexing factor, if the amount described by clause (2) (b) is zero or consists solely of disability payments in respect of the injury paid to the worker under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan; or

- a) le deuxième facteur d'indexation, si le montant visé à l'alinéa (2) b) est nul ou qu'il comprend seulement des versements d'invalidité à l'égard de la lésion que le travailleur a reçus dans le cadre du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec;

- (b) the general indexing factor in any other case.

- b) le facteur d'indexation général, dans les autres cas.

Failure to
co-operate

(7) The Board may reduce or suspend payments to the worker during any period when the worker is not co-operating,

(7) La Commission peut diminuer ou suspendre les versements qu'elle fait au travailleur pendant toute période où celui-ci ne collabore pas, selon le cas :

Absence de
collaboration

- (a) in health care measures;
- (b) in his or her early and safe return to work; or
- (c) in all aspects of a labour market re-entry assessment or plan provided to the worker.

- a) à la mise en oeuvre des mesures prises en matière de soins de santé;
- b) à son retour au travail rapide et sans danger;
- c) à tous les aspects de l'évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail ou du programme de réintégration sur le marché du travail qui lui sont fournis.

Review re
loss of
earnings

44. (1) Every year or if a material change in circumstances occurs, the Board may review payments to a worker for loss of earnings and may confirm, vary or discontinue the payments.

44. (1) Chaque année ou chaque fois qu'un changement important dans les circonstances se produit, la Commission peut réexaminer les versements qui sont faits au travailleur pour une perte de gains et peut confirmer ou modifier les versements ou y mettre fin.

Réexamen :
perte de
gains

Restriction

(2) The Board shall not review the payments more than 72 months after the date of the worker's injury. However, the Board may do so if, before the 72-month period expires, the worker has failed to notify the Board of a material change in circumstances or has engaged in fraud or misrepresentation in connection with his or her claim for benefits under the insurance plan.

(2) La Commission ne doit pas réexaminer les versements plus de 72 mois après la date où le travailleur a subi la lésion. Toutefois, elle peut le faire si, avant l'expiration de cette période, le travailleur ne l'a pas avisée d'un changement important dans les circonstances ou qu'il a commis une fraude ou a fait une assertion inexacte relativement à sa demande de prestations dans le cadre du régime d'assurance.

Restriction

Same, certain
older
workers

(3) A worker may direct the Board not to review the payments for loss of earnings,

(3) Le travailleur peut donner à la Commission la directive de ne pas réexaminer les versements qui lui sont faits pour une perte de gains si les conditions suivantes sont réunies :

Idem,
certains
travailleurs
plus âgés

- (a) if the worker is 55 years old or more when the Board determines that he or

- a) le travailleur a au moins 55 ans lorsque la Commission détermine qu'il a droit

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

	<p>she is entitled to payments for loss of earnings;</p> <p>(b) if he or she has reached maximum medical recovery; and</p> <p>(c) if a labour market re-entry plan for the worker has been fully implemented.</p>	<p>à des versements pour une perte de gains;</p> <p>b) il a atteint son rétablissement maximal;</p> <p>c) un programme de réintégration sur le marché du travail préparé pour le travailleur a été pleinement mis en oeuvre.</p>	
Same	<p>(4) The direction must be given within 30 days after the later of,</p> <p>(a) the date on which the worker reaches maximum medical recovery; and</p> <p>(b) the date on which the worker's labour market re-entry plan is fully implemented.</p>	<p>(4) La directive est donnée au plus tard 30 jours après celle des deux dates suivantes qui est postérieure à l'autre :</p> <p>a) la date à laquelle le travailleur atteint son rétablissement maximal;</p> <p>b) la date à laquelle le programme de réintégration sur le marché du travail préparé pour le travailleur est pleinement mis en oeuvre.</p>	Idem
Effect of direction	<p>(5) If the worker gives the direction to the Board, he or she is entitled to receive the payments until he or she reaches 65 years of age. The direction is irrevocable.</p>	<p>(5) S'il donne la directive à la Commission, le travailleur a droit à des versements jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de 65 ans. La directive est irrévocable.</p>	Effet de la directive
Same	<p>(6) If the worker gives the direction to the Board, the Board shall review payments to the worker only if, before the direction was given, the worker failed to notify the Board of a material change in circumstances or engaged in fraud or misrepresentation in connection with his or her claim for benefits under the insurance plan.</p>	<p>(6) Si le travailleur donne la directive à la Commission, la Commission ne réexamine les versements qui lui sont faits que si, avant que la directive ne soit donnée, le travailleur ne l'a pas avisée d'un changement important dans les circonstances ou qu'il a commis une fraude ou a fait une assertion inexacte relativement à sa demande de prestations dans le cadre du régime d'assurance.</p>	Idem
Payments for loss of retirement income	<p>45. (1) This section applies with respect to a worker who is receiving payments under the insurance plan for loss of earnings. However, it does not apply with respect to a worker who was 64 years of age or older on the date of the injury.</p>	<p>45. (1) Le présent article s'applique à l'égard du travailleur qui reçoit des versements dans le cadre du régime d'assurance pour une perte de gains. Toutefois, il ne s'applique pas à l'égard du travailleur qui avait au moins 64 ans à la date où est survenue la lésion.</p>	Versements pour perte de revenu de retraite
Amount set aside	<p>(2) If a worker has received payments for loss of earnings for 12 continuous months, the Board shall set aside for him or her an amount equal to 5 per cent of every subsequent payment to him or her for loss of earnings. (Payments made under section 65 to another person shall be deemed to have been made to the worker.)</p>	<p>(2) Si un travailleur a reçu des versements pour une perte de gains pendant 12 mois consécutifs, la Commission met en réserve à son intention un montant correspondant à 5 pour cent de chaque versement qui lui est fait par la suite pour la perte de gains. (Les versements faits à une autre personne aux termes de l'article 65 sont réputés avoir été faits au travailleur.)</p>	Montant mis en réserve
Contribution by worker	<p>(3) If amounts are being set aside for a worker under subsection (2), he or she may elect to contribute an amount equal to 5 per cent of every payment to him or her for loss of earnings. The election is irrevocable and must be in writing in a form approved by the Board.</p>	<p>(3) Si des montants sont mis en réserve à son intention aux termes du paragraphe (2), le travailleur peut choisir de cotiser un montant correspondant à 5 pour cent de chaque versement qui lui est fait pour la perte de gains. Le choix est irrévocable et il est effectué par écrit sous la forme approuvée par la Commission.</p>	Cotisation par le travailleur
Same	<p>(4) If the worker makes the election under subsection (3), the Board shall deduct the</p>	<p>(4) Si le travailleur fait le choix visé au paragraphe (3), la Commission déduit sa coti-</p>	Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

	worker's contribution from each payment to him or her for loss of earnings.	sation de chaque versement qu'elle lui fait pour la perte de gains.	
Entitlement to benefit	(5) When the worker reaches 65 years of age, he or she is entitled to receive a retirement benefit under this section. The amount of the benefit is the sum of the amount set aside by the Board and the contribution by the worker, if any, plus the accumulated investment income on those amounts.	(5) Dès qu'il atteint l'âge de 65 ans, le travailleur a le droit de recevoir une prestation de retraite aux termes du présent article. Le montant de la prestation correspond à la somme du montant mis en réserve par la Commission et la cotisation du travailleur, le cas échéant, majoré du revenu de placements accumulé sur ces montants.	Droit à une prestation
Payment scheme	(6) The worker may select the payment scheme for the benefit from among such schemes and subject to such restrictions as may be prescribed. However, if the amount of the benefit is less than \$1,142.20 per year, the Board shall pay it as a lump sum.	(6) Le travailleur peut choisir le mode de versement de la prestation parmi les modes de versement et sous réserve des restrictions qui sont prescrits. Toutefois, si le montant de la prestation est inférieur à 1 142,20 \$ par année, la Commission la paie sous forme de somme forfaitaire.	Mode de versement
Survivor benefits	(7) When the worker dies, his or her survivors are entitled to the prescribed benefits in respect of amounts set aside for the worker under subsection (2). However, a survivor who receives benefits under section 48 is not entitled to benefits under this subsection.	(7) Au décès du travailleur, ses survivants ont droit aux prestations prescrites à l'égard des montants mis en réserve pour le travailleur aux termes du paragraphe (2). Toutefois, le survivant qui reçoit des prestations aux termes de l'article 48 n'a droit à aucune prestation aux termes du présent paragraphe.	Prestations de survivant
Same	(8) The amount of the benefits under subsection (7) shall be based on the amounts set aside for the worker plus the accumulated investment income on the amounts.	(8) Le montant des prestations prévues au paragraphe (7) est fondé sur les montants mis en réserve pour le travailleur, majorés du revenu de placements accumulé sur ces montants.	Idem
Same, worker's contributions	(9) When the worker dies, his or her survivors are entitled to the prescribed benefits in respect of amounts contributed by the worker under subsection (3). If there are no survivors, the beneficiary designated by the worker or (if no beneficiary is designated) the worker's estate is entitled to the benefits under this subsection.	(9) Au décès du travailleur, ses survivants ont droit aux prestations prescrites à l'égard des cotisations qu'il a versées aux termes du paragraphe (3). Si le travailleur ne laisse aucun survivant, le bénéficiaire qu'il a désigné ou, s'il n'en a désigné aucun, sa succession a droit aux prestations prévues au présent paragraphe.	Idem, cotisations du travailleur
Same	(10) The amount of the benefits under subsection (9) shall be based on the amounts contributed by the worker plus the accumulated investment income on the amounts.	(10) Le montant des prestations prévues au paragraphe (9) est fondé sur les cotisations que le travailleur a versées, majorées du revenu de placements accumulé sur ces cotisations.	Idem
Annual statements	(11) The Board shall provide the worker with an annual statement setting out, <ul style="list-style-type: none"> (a) the amounts set aside by the Board in the worker's name in the year; (b) the amounts contributed by the worker in the year, if any; (c) the accumulated investment income earned on the amounts referred to in clauses (a) and (b) in the year; (d) the date when the worker will become entitled to a benefit; 	(11) La Commission fournit au travailleur un état annuel où figurent les renseignements suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) les montants que la Commission a mis en réserve dans l'année au nom du travailleur; b) les cotisations que le travailleur a versées dans l'année, le cas échéant; c) le revenu de placements accumulé dans l'année sur les montants visés aux alinéas a) et b); d) la date à laquelle le travailleur acquiert le droit à une prestation; 	États annuels

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

	<p>(e) the names of any spouse, child or dependent or designated beneficiary of the worker; and</p> <p>(f) such other information as the Board considers appropriate.</p>	<p>e) les noms du conjoint, des enfants ou des personnes à charge du travailleur ou du bénéficiaire qu'il a désigné;</p> <p>f) tout autre renseignement que la Commission estime approprié.</p>	
Benefit fund	(12) The Board shall maintain a fund into which the amounts set aside under subsection (2) or contributed under subsection (3) shall be deposited.	(12) La Commission maintient une caisse dans laquelle les montants mis en réserve aux termes du paragraphe (2) ou les cotisations versées aux termes du paragraphe (3) sont déposés.	Caisse
Investment	(13) Subsections 97 (4) to (7) apply with respect to the investment of money in the fund.	(13) Les paragraphes 97 (4) à (7) s'appliquent à l'égard du placement des fonds de la caisse.	Placement
Compensation for non-economic loss	46. (1) If a worker's injury results in permanent impairment, the worker is entitled to compensation under this section for his or her non-economic loss.	46. (1) Si la lésion d'un travailleur entraîne une déficience permanente, le travailleur a droit à une indemnité aux termes du présent article pour perte non financière.	Indemnité pour perte non financière
Amount	<p>(2) The amount of the compensation is calculated by multiplying the percentage of the worker's permanent impairment from the injury (as determined by the Board) and,</p> <p>(a) \$51,535.37 plus \$1,145.63 for each year by which the worker's age at the time of the injury was less than 45; or</p> <p>(b) \$51,535.37 less \$1,145.63 for each year by which the worker's age at the time of the injury was greater than 45.</p> <p>However, the maximum amount to be multiplied by the percentage of the worker's impairment is \$74,439.52 and the minimum amount is \$28,631.22.</p>	<p>(2) Le montant de l'indemnité est calculé en multipliant le pourcentage de la déficience permanente du travailleur résultant de la lésion, tel qu'il est déterminé par la Commission, par l'un ou l'autre des montants suivants :</p> <p>a) 51 535,37 \$ plus 1 145,63 \$ pour chaque année qui restait au travailleur, au moment où la lésion est survenue, pour atteindre l'âge de 45 ans;</p> <p>b) 51 535,37 \$ moins 1 145,63 \$ pour chaque année qu'avait le travailleur au-delà de 45 ans au moment où la lésion est survenue.</p> <p>Toutefois, les montants maximal et minimal qui doivent être multipliés par le pourcentage de la déficience du travailleur sont de 74 439,52 \$ et de 28 631,22 \$ respectivement.</p>	Montant
Payment	(3) If the amount of the compensation is greater than \$11,456.30, it is payable as a monthly payment for the life of the worker. If it is \$11,456.30 or less, it is payable as a lump sum.	(3) Si le montant de l'indemnité est supérieur à 11 456,30 \$, il est payable sous forme de versements mensuels durant la vie du travailleur. S'il est inférieur ou égal à 11 456,30 \$, il est payable sous forme de somme forfaitaire.	Versement
Same	(4) Despite subsection (3), within 30 days of the worker being notified by the Board of the amount of compensation under this section the worker may elect to receive in a lump sum the amount otherwise payable monthly. The election is irrevocable.	(4) Malgré le paragraphe (3), le travailleur peut, dans les 30 jours qui suivent le moment où il est avisé par la Commission du montant de l'indemnité prévue au présent article, choisir de recevoir sous forme de somme forfaitaire le montant qui lui est payable par ailleurs sous forme de versements mensuels. Le choix est irrévocable.	Idem
Degree of permanent impairment	47. (1) If a worker suffers permanent impairment as a result of the injury, the Board shall determine the degree of his or her permanent impairment expressed as a percentage of total permanent impairment.	47. (1) Si le travailleur souffre d'une déficience permanente par suite de la lésion, la Commission détermine le degré de déficience permanente, exprimé en pourcentage de déficience permanente totale.	Degré de déficience permanente

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Same	(2) The determination must be made in accordance with the prescribed rating schedule (or, if the schedule does not provide for the impairment, the prescribed criteria) and,	(2) La détermination est faite conformément au barème de taux prescrit (ou, si le barème ne tient pas compte de la déficience, conformément aux critères prescrits) et tient compte de ce qui suit :	Idem
	(a) having regard to medical assessments, if any, conducted under this section; and	a) les évaluations médicales effectuées aux termes du présent article, le cas échéant;	
	(b) having regard to the health information about the worker on file with the Board.	b) des renseignements sur la santé que la Commission a dans ses dossiers au sujet du travailleur.	
Medical assessment	(3) The Board may require a worker to undergo a medical assessment after he or she reaches maximum medical recovery.	(3) La Commission peut exiger que le travailleur se soumette à une évaluation médicale après qu'il a atteint son rétablissement maximal.	Évaluation médicale
Selection of physician	(4) The worker shall select a physician from a roster maintained by the Board to perform the assessment. If the worker does not make the selection within 30 days after the Board gives the worker a copy of the roster, the Board shall select the physician.	(4) Le travailleur choisit un médecin, à partir d'un tableau tenu par la Commission, pour effectuer l'évaluation. S'il ne le fait pas dans les 30 jours qui suivent le moment où elle lui remet une copie du tableau, la Commission choisit le médecin.	Choix du médecin
Same	(5) The physician who is selected to perform the assessment shall examine the worker and assess the extent of his or her permanent impairment. When performing the assessment, the physician shall consider any reports by the worker's treating health professional.	(5) Le médecin choisi pour effectuer l'évaluation examine le travailleur et évalue l'importance de sa déficience permanente. Lorsqu'il effectue l'évaluation, il tient compte de tout rapport rédigé par le professionnel de la santé qui traite habituellement le travailleur.	Idem
Report	(6) The physician shall promptly give the Board a report on the assessment.	(6) Le médecin remet promptement un rapport de l'évaluation à la Commission.	Rapport
Same	(7) The Board shall give a copy of the report to the worker and to the employer who employed him or her on the date of the injury.	(7) La Commission remet une copie du rapport au travailleur et à l'employeur qui l'employait à la date où la lésion est survenue.	Idem
Request to reassess	(8) The Board may request a physician to perform a second assessment of the worker if the Board considers the initial assessment or the report on it to be incomplete or inaccurate.	(8) La Commission peut demander à un médecin d'effectuer une deuxième évaluation du travailleur si elle estime que l'évaluation initiale ou le rapport à son sujet est incomplet ou inexact.	Demande de nouvelle évaluation
Request for redetermination	(9) If the degree of the worker's permanent impairment is greater than zero and if the worker suffers a significant deterioration in his or her condition, the worker may request that the Board redetermine the degree of the permanent impairment.	(9) Si le degré de déficience permanente du travailleur est supérieur à zéro et que l'état du travailleur connaît une détérioration importante, celui-ci peut demander à la Commission de déterminer à nouveau son degré de déficience permanente.	Demande de nouvelle détermination
Restriction	(10) The worker is not entitled to request a redetermination until 12 months have elapsed since the most recent determination by the Board concerning the degree of his or her impairment.	(10) Le travailleur n'a le droit de demander qu'une nouvelle détermination soit effectuée que si 12 mois se sont écoulés depuis la détermination la plus récente de la Commission quant à son degré de déficience.	Restriction
Redetermination	(11) Subsections (1) to (8) apply with respect to the redetermination.	(11) Les paragraphes (1) à (8) s'appliquent à l'égard de la nouvelle détermination.	Nouvelle détermination
Payment for medical assessments	(12) The Board shall pay the physician for performing the medical assessment and	(12) La Commission paie le médecin pour effectuer l'évaluation médicale et lui en fournir le rapport et fixe le montant du paiement.	Paiement des évaluations médicales

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et
l'assurance contre les accidents du travail*

providing the report and shall fix the amount to be paid to him or her.

Permanent
impairment

(13) For the purposes of this Act, a worker shall be deemed not to have a permanent impairment if the degree of his or her permanent impairment is determined to be zero.

Death
benefits

48. (1) This section applies when a worker's death results from an injury for which the worker would otherwise have been entitled to benefits under the insurance plan.

Spouse,
lump sum
payment

(2) A surviving spouse who was cohabiting with the worker at the time of the worker's death is entitled to payment of a lump sum of \$55,555.55.

(a) plus \$1,388.88 for each year by which the spouse's age on the date of the worker's death is less than 40; or

(b) minus \$1,388.88 for each year by which the spouse's age at the date of the worker's death is greater than 40.

However, the maximum amount payable under this subsection is \$83,333.30 and the minimum amount is \$27,777.76.

Periodic
payment to
spouse, no
children

(3) If the deceased worker is survived by a spouse but no children, the spouse is entitled to be paid, by periodic payments, 40 per cent of the deceased worker's net average earnings,

(a) plus one per cent of the net average earnings for each year by which the spouse's age on the date of the worker's death is greater than 40; or

(b) minus one per cent of the net average earnings for each year by which the spouse's age on the date of the worker's death is less than 40.

However, the maximum percentage payable under this subsection is 60 per cent and the minimum percentage is 20 per cent. If the deceased worker's net average earnings are less than \$15,312.51, they shall be deemed to be \$15,312.51.

Periodic
payment to
spouse with
children

(4) If the deceased worker is survived by a spouse and one or more children, the spouse is entitled to be paid, by periodic payments, 85 per cent of the deceased worker's net average earnings until the youngest child reaches 19 years of age. However, the minimum amount payable under this subsection is \$15,312.51 per year.

(13) Pour l'application de la présente loi, le travailleur est réputé ne pas souffrir d'une déficience permanente s'il est déterminé que son degré de déficience permanente est nul.

Déficience
permanente

48. (1) Le présent article s'applique lorsque le décès d'un travailleur résulte d'une lésion pour laquelle le travailleur aurait par ailleurs eu droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance.

Prestations
de décès

(2) Le conjoint survivant qui cohabitait avec le travailleur au moment du décès de celui-ci a droit au versement d'une somme forfaitaire de 55 555,55 \$:

Conjoint,
somme
forfaitaire

a) plus 1 388,88 \$ pour chaque année qui reste au conjoint, à la date du décès du travailleur, pour atteindre l'âge de 40 ans;

b) moins 1 388,88 \$ pour chaque année qu'a le conjoint au-delà de 40 ans à la date du décès du travailleur.

Toutefois, les montants maximal et minimal payables aux termes du présent paragraphe sont de 83 333,30 \$ et de 27 777,76 \$ respectivement.

(3) Au décès du travailleur qui laisse un conjoint mais pas d'enfants, son conjoint survivant a le droit de recevoir, sous forme de versements périodiques, un montant correspondant à 40 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé :

Versements
périodiques
au conjoint
sans enfants

a) plus un pour cent des gains moyens nets pour chaque année qu'a le conjoint au-delà de 40 ans à la date du décès du travailleur;

b) moins un pour cent des gains moyens nets pour chaque année qui reste au conjoint, à la date du décès du travailleur, pour atteindre l'âge de 40 ans.

Toutefois, les pourcentages maximal et minimal payables aux termes du présent paragraphe sont de 60 pour cent et de 20 pour cent respectivement. Si les gains moyens nets du travailleur décédé sont inférieurs à 15 312,51 \$, ils sont réputés correspondre à ce montant.

(4) Au décès du travailleur qui laisse un conjoint et un ou plusieurs enfants, son conjoint survivant a le droit de recevoir, sous forme de versements périodiques, un montant correspondant à 85 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé jusqu'à ce que le plus jeune enfant atteigne l'âge de 19 ans. Toutefois, le montant minimal payable

Versements
périodiques
au conjoint
avec enfants

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et
l'assurance contre les accidents du travail*

aux termes du présent paragraphe est de 15 312,51 \$ par année.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply if the Board determines that the spouse and children do not reside together or that the children are not in the custody or in the care and control of the spouse. In those circumstances, the Board shall apportion the amount otherwise payable under subsection (4) in a manner that the Board considers appropriate among the children, the spouse and any other person who has the care, control or custody of the children.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si la Commission détermine que le conjoint et les enfants n'habitent pas ensemble ou que les enfants ne sont pas confiés à la garde du conjoint ou à ses soins et à sa surveillance. Dans ce cas, la Commission répartit le montant par ailleurs payable aux termes du paragraphe (4) de la manière qu'elle estime appropriée entre les enfants, le conjoint et toute autre personne aux soins, à la surveillance ou à la garde de qui les enfants sont confiés.

Exception

Same

(6) Subject to subsection (19), a spouse who ceases to be entitled to payments under subsection (4) becomes entitled to payments under subsection (3) as if the worker had died immediately after the day on which the youngest child reached 19 years of age.

(6) Sous réserve du paragraphe (19), le conjoint qui n'a plus droit à des versements aux termes du paragraphe (4) acquiert le droit à des versements aux termes du paragraphe (3) comme si le travailleur était décédé immédiatement après le jour où le plus jeune enfant a atteint l'âge de 19 ans.

Idem

Separated spouse

(7) If, immediately before his or her death, the deceased worker was required to make support or maintenance payments under a separation agreement or judicial order to a person who had been his or her spouse, the person is entitled to benefits under this section as a spouse. Despite the absence of a separation agreement or judicial order, the Board may pay benefits under this section to a person who had been a spouse of the deceased worker as if he or she were a spouse if the person was dependent on the worker at the time of the worker's death.

(7) Si, immédiatement avant son décès, le travailleur décédé était tenu de verser des aliments aux termes d'un accord de séparation ou d'une ordonnance judiciaire à une personne qui avait été son conjoint, la personne a droit à des prestations aux termes du présent article comme un conjoint. Malgré l'absence d'accord de séparation et d'ordonnance judiciaire, la Commission peut verser des prestations aux termes du présent article à une personne qui avait été un conjoint du travailleur décédé comme si cette personne était son conjoint si elle était à la charge du travailleur au moment de son décès.

Conjoint séparé

Apportionment among spouses

(8) If there is more than one person entitled to payments under this section as a spouse of the deceased worker, the following rules apply:

(8) Si plus d'une personne a droit à des versements aux termes du présent article comme un conjoint du travailleur décédé, les règles suivantes s'appliquent :

Répartition entre conjoints

1. The total lump sum payments to the spouses must not exceed \$83,333.30.
2. The total periodic payments to the spouses must not exceed 85 per cent of the deceased worker's net average earnings.
3. The Board shall apportion the payments among the spouses in accordance with,
 - i. the relative degree of financial and emotional dependance of each spouse on the deceased worker at the time of death,
 - ii. the period of separation, if any, of each spouse from the deceased worker at the time of death, and

1. Les versements de sommes forfaitaires faits aux conjoints ne doivent pas dépasser au total 83 333,30 \$.
2. Les versements périodiques faits aux conjoints ne doivent pas dépasser au total 85 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé.
3. La Commission répartit les versements entre les conjoints conformément aux éléments suivants :
 - i. le degré relatif de dépendance de chaque conjoint, aux points de vue financier et affectif, vis-à-vis du travailleur décédé au moment du décès,
 - ii. la période de séparation, le cas échéant, entre le travailleur décédé et chaque conjoint au moment du décès,

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

- iii. the size of the relative entitlements of those so entitled without reference to this subsection.

- iii. l'importance des droits relatifs de chaque conjoint à des versements aux termes du présent article sans tenir compte du présent paragraphe.

Labour market re-entry plan for spouse	(9) Upon request, the Board shall provide a spouse with a labour market re-entry assessment. The request must be made within one year after the death of the worker.	(9) Sur demande, la Commission fournit au conjoint une évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail. La demande est présentée au plus tard un an après le décès du travailleur.	Programme de réintégration sur le marché du travail à l'intention du conjoint
Same	(10) Subsections 42 (2) to (8) apply with necessary modifications with respect to the labour market re-entry plan.	(10) Les paragraphes 42 (2) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme de réintégration sur le marché du travail.	Idem
Same	(11) If the spouse fails to comply with subsection (7), the Board may discontinue the provision of a labour market re-entry assessment or plan.	(11) Si le conjoint ne se conforme pas au paragraphe (7), la Commission peut ne plus lui fournir d'évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail ou de programme de réintégration sur le marché du travail.	Idem
Bereavement counselling	(12) Upon request, the Board may pay for bereavement counselling for the spouse or the children of the worker. The request must be received within one year after the worker's death.	(12) Sur demande, la Commission peut payer les coûts de services de counselling relativement au deuil pour le conjoint ou les enfants du travailleur. La demande doit être reçue au plus tard un an après le décès du travailleur.	Deuil
Lump sum payment to dependent children, no spouse	(13) If there is no spouse when the worker dies and if the deceased worker is survived by one or more dependent children, the dependent children as a class are entitled to payment of a lump sum of \$55,555.55.	(13) Au décès du travailleur qui ne laisse pas de conjoint mais laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit collectivement au versement d'une somme forfaitaire de 55 555,55 \$.	Versement d'une somme forfaitaire aux enfants à charge, aucun conjoint
Periodic payment to dependent children, no spouse	(14) If there is no spouse or if the spouse dies and the deceased worker is survived by only one dependent child, the dependent child is entitled to be paid, by periodic payments, 30 per cent of the deceased worker's net average earnings. However, if the deceased worker's net average earnings are less than \$15,312.51, they shall be deemed to be \$15,312.51.	(14) Au décès du travailleur qui ne laisse pas de conjoint ou dont le conjoint décède et qui laisse un seul enfant à charge, ce dernier a le droit de recevoir, sous forme de versements périodiques, un montant correspondant à 30 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé. Toutefois, si ces gains sont inférieurs à 15 312,51 \$, ils sont réputés correspondre à ce montant.	Versements périodiques aux enfants à charge, aucun conjoint
Same	(15) If there is no spouse or if the spouse dies and the deceased worker is survived by more than one dependent child, the dependent children as a class are entitled to be paid, by periodic payments, 30 per cent of the deceased worker's net average earnings plus 10 per cent of the net average earnings for each dependent child, except one child. However, if the deceased worker's net average earnings are less than \$15,312.51 they shall be deemed to be \$15,312.51 and the total amount payable under this subsection shall not exceed 85 per cent of the net average earnings of the worker at the time of the accident.	(15) Au décès du travailleur qui ne laisse pas de conjoint ou dont le conjoint décède et qui laisse plus d'un enfant à charge, ces derniers ont le droit collectivement de recevoir, sous forme de versements périodiques, un montant correspondant à 30 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé plus 10 pour cent de ces gains pour chaque enfant à charge, sauf un. Toutefois, si ces gains sont inférieurs à 15 312,51 \$, ils sont réputés correspondre à ce montant et le montant total payable aux termes du présent paragraphe ne doit pas dépasser 85 pour cent des gains moyens nets que touchait le travailleur au moment de l'accident.	Idem
Cessation of payments for children	(16) Periodic payments in respect of a child cease when the child reaches 19 years	(16) Les versements périodiques à l'égard d'un enfant prennent fin lorsque celui-ci at-	Fin des versements à l'égard des enfants

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

of age, except in the circumstances described in subsections (17) and (18).

Periodic payments, education of children

(17) If the Board is satisfied that it is advisable for a child over 19 years of age to continue his or her education, the child is entitled to be paid, by periodic payments, 10 per cent of the deceased worker's net average earnings until such time as the Board considers appropriate.

Periodic payments, incapable children

(18) Periodic payments in respect of a child who is physically or mentally incapable of earning wages continue until the child is able to earn wages or until his or her death.

Maximum payable to spouse and children

(19) The total periodic payments to the spouse and children of the deceased worker must not exceed 85 per cent of the deceased worker's net average earnings.

Parent (not spouse)

(20) Despite subsections (14) and (15), the following rules apply if one or more children who are entitled to payments under this section are being maintained by a parent who is not the spouse of the deceased worker or by another person who is acting in the role of parent:

1. The parent or other person is entitled to receive the periodic payments to which a spouse of the deceased worker would be entitled under subsection (4).
2. In the circumstances described in paragraph 1, the payments to the parent or other person with respect to the children are in lieu of the periodic payments to which the children would otherwise be entitled under this section.
3. If there is more than one individual who is a parent or other person and if there is more than one child, the Board shall apportion the payments.
4. The total periodic payments under this subsection must not exceed 85 per cent of the deceased worker's net average earnings.

Dependants, no spouse or children

(21) If the deceased worker has no spouse or children but is survived by other dependants, the dependants are entitled to reasonable compensation proportionate to the loss occasioned to each of them. The following rules apply with respect to that compensation:

1. The Board shall determine the amount of the compensation.

teint l'âge de 19 ans, sauf dans les circonstances visées aux paragraphes (17) et (18).

(17) Si la Commission est convaincue qu'il est souhaitable qu'un enfant de plus de 19 ans poursuive ses études, l'enfant a le droit de recevoir, sous forme de versements périodiques, un montant correspondant à 10 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé jusqu'au moment que la Commission estime approprié.

Versements périodiques, éducation des enfants

(18) Les versements périodiques à l'égard d'un enfant physiquement ou mentalement incapable de toucher un salaire continuent jusqu'à ce qu'il soit capable d'en toucher un ou jusqu'à son décès.

Versements périodiques, enfants incapables

(19) Les versements périodiques faits au conjoint et aux enfants du travailleur décédé ne doivent pas dépasser au total 85 pour cent des gains moyens nets de ce dernier.

Montant maximal payable au conjoint et aux enfants

(20) Malgré les paragraphes (14) et (15), les règles suivantes s'appliquent si le père ou la mère qui n'est pas le conjoint du travailleur décédé ou une autre personne qui agit à titre de père ou de mère subvient aux besoins d'un ou de plusieurs enfants qui ont droit à des versements aux termes du présent article :

Père ou mère (autre que le conjoint)

1. Le père ou la mère ou l'autre personne a droit aux versements périodiques auxquels le conjoint du travailleur décédé aurait droit aux termes du paragraphe (4).
2. Dans le cas visé à la disposition 1, les versements faits au père ou à la mère ou à l'autre personne à l'égard des enfants remplacent les versements périodiques auxquels les enfants auraient par ailleurs droit aux termes du présent article.
3. S'il y a plus d'une personne qui est un père ou une mère ou une autre personne et qu'il y a plus d'un enfant, la Commission répartit les versements entre eux.
4. Les versements périodiques faits aux termes du présent paragraphe ne doivent pas dépasser au total 85 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé.

(21) Au décès du travailleur qui ne laisse ni conjoint ni enfant, mais qui laisse d'autres personnes à charge, celles-ci ont droit à une indemnité raisonnable proportionnelle à la perte causée à chacune d'elles. Les règles suivantes s'appliquent à cette indemnité :

Personnes à charge, aucun conjoint ni enfant

1. La Commission fixe le montant de l'indemnité.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

2. The total periodic payments to the dependants must not exceed 50 per cent of the deceased worker's net average earnings.
3. The periodic payments to a dependant are payable only as long as the worker could have been reasonably expected to continue to support the dependant if the deceased worker had not suffered injury.

2. Les versements périodiques faits aux personnes à charge ne doivent pas dépasser au total 50 pour cent des gains moyens nets du travailleur décédé.
3. Les versements périodiques en faveur d'une personne à charge ne sont payables que pour la période au cours de laquelle le travailleur, selon toute attente raisonnable, aurait continué de subvenir aux besoins de cette personne s'il n'avait pas subi de lésion.

Burial expenses

(22) The Board shall determine and pay the necessary expenses of burial or cremation of the deceased worker, paying at least \$2,083.32. If, because of the circumstances of the case, the worker's body is transported a considerable distance for burial or cremation, the Board may also pay the necessary transportation costs.

(22) La Commission fixe et paie les frais nécessaires d'inhumation ou de crémation du travailleur décédé, et elle paie au moins 2 083,32 \$. Si, compte tenu des circonstances, la dépouille du travailleur est transportée sur une distance importante pour l'inhumation ou la crémation, la Commission peut également payer les frais de transport nécessaires.

Frais d'inhumation

Deductions for CPP and QPP payments

(23) In calculating the compensation payable by way of periodic payments under this section, the Board shall have regard to any payments of survivor benefits for death caused by injury that are received under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan in respect of the deceased worker.

(23) Dans le calcul de l'indemnité payable sous forme de versements périodiques aux termes du présent article, la Commission tient compte des paiements reçus, à l'égard du travailleur décédé, en vertu du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec à titre de prestations de survivant par suite du décès du travailleur résultant d'une lésion.

Régime de pensions du Canada et Régime de rentes du Québec

Net average earnings

(24) For the purposes of this section, the deceased worker's net average earnings are to be determined as of the date of the injury to the worker.

(24) Pour l'application du présent article, les gains moyens nets du travailleur décédé doivent être déterminés à la date où le travailleur subit la lésion.

Gains moyens nets

ANNUAL ADJUSTMENTS

RAJUSTEMENTS ANNUELS

General indexing factor

49. (1) On January 1 every year, a general indexing factor for the year shall be calculated using the formula,

$$(1/2 \times A) - 1$$

in which "A" is the amount of the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for all items, for the 12-month period ending on October 31 of the previous year, as published by Statistics Canada. However, the indexing factor shall be not less than 0 per cent and not greater than 4 per cent.

49. (1) Un facteur d'indexation général pour l'année est calculé le 1^{er} janvier de chaque année selon la formule suivante :

$$(1/2 \times A) - 1$$

où «A» correspond à la variation en pourcentage de l'Indice des prix à la consommation pour le Canada (ensemble des composantes) à l'égard de la période de 12 mois qui prend fin le 31 octobre de l'année précédente, telle qu'elle est publiée par Statistique Canada. Toutefois, le facteur d'indexation ne doit pas être inférieur à 0 pour cent ni supérieur à 4 pour cent.

Facteur d'indexation général

Application

(2) The general indexing factor applies with respect to the calculation of all amounts payable under this Part other than,

(2) Le facteur d'indexation général s'applique au calcul de tous les montants payables aux termes de la présente partie autres que les versements suivants :

Champ d'application

- (a) payments to workers whose loss of earnings is 100 per cent;

- a) les versements faits aux travailleurs dont la perte de gains est de 100 pour cent;

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

- (b) payments under section 48 to survivors; and
- (c) payments to the other person referred to in subsection 48 (5) and to a parent or other person described in subsection 48 (20).

Alternate indexing factor

50. (1) On January 1 every year, an alternate indexing factor for the year shall be calculated. It is the amount of the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for all items, for the 12-month period ending on October 31 of the previous year, as published by Statistics Canada. However, the indexing factor shall not be less than 0 per cent.

Application

(2) The alternate indexing factor applies with respect to the calculation of payments,

- (a) to workers whose loss of earnings is 100 per cent;
- (b) under section 48 to survivors; and
- (c) to the other person referred to in subsection 48 (5) and to a parent or other person described in subsection 48 (20).

Indexation of amounts in the Act

51. (1) On January 1 every year, the amounts set out in this Act (as adjusted on the preceding January 1) shall be adjusted by the amount of the general indexing factor described in subsection 49 (1).

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply with respect to the amounts established in subsection 158 (1) or 162 (10).

Annual adjustment of payments

52. (1) On January 1 every year, the Board shall adjust average earnings by applying the general or alternate indexing factor, as the case may be, to the average earnings (as adjusted on the preceding January 1) and shall make consequential changes to the amounts payable under this Part.

Increases prospective

(2) Nothing in this section entitles a person to claim additional compensation for any period before the effective date of an adjustment or with respect to an award commuted or paid as a lump sum before the effective date.

Maximum average earnings rounded

(3) The Board, when applying subsection (1) to the maximum amount of average earnings set out in section 54, shall round the adjusted amount to the nearest \$100.

- b) les versements faits aux survivants aux termes de l'article 48;

- c) les versements faits à l'autre personne visée au paragraphe 48 (5) ainsi qu'au père ou à la mère ou à l'autre personne visés au paragraphe 48 (20).

Deuxième facteur d'indexation

50. (1) Un deuxième facteur d'indexation pour l'année est calculé le 1^{er} janvier de chaque année. Ce facteur correspond à la variation en pourcentage de l'Indice des prix à la consommation pour le Canada (ensemble des composantes) à l'égard de la période de 12 mois qui prend fin le 31 octobre de l'année précédente, telle qu'elle est publiée par Statistique Canada. Toutefois, le facteur d'indexation ne doit pas être inférieur à 0 pour cent.

Champ d'application

(2) Le deuxième facteur d'indexation s'applique au calcul des versements suivants :

- a) les versements faits aux travailleurs dont la perte de gains est de 100 pour cent;
- b) les versements faits aux survivants aux termes de l'article 48;
- c) les versements faits à l'autre personne visée au paragraphe 48 (5) ainsi qu'au père ou à la mère ou à l'autre personne visés au paragraphe 48 (20).

Indexation de montants figurant dans la Loi

51. (1) Le 1^{er} janvier de chaque année, les montants figurant dans la présente loi (tels qu'ils ont été rajustés le 1^{er} janvier précédent) sont rajustés selon le facteur d'indexation général prévu au paragraphe 49 (1).

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux montants prévus au paragraphe 158 (1) ou 162 (10).

Rajustement annuel des versements

52. (1) Le 1^{er} janvier de chaque année, la Commission rajuste les gains moyens en appliquant le facteur d'indexation général ou le deuxième facteur d'indexation, selon le cas, aux gains moyens (rajustés le 1^{er} janvier précédent) et apporte les changements qui en résultent aux montants payables aux termes de la présente partie.

Augmentations

(2) Le présent article n'a pas pour effet de donner le droit à quiconque de demander une indemnisation supplémentaire à l'égard d'une période antérieure à la date d'entrée en vigueur d'un rajustement ou à l'égard d'une prestation ou d'une indemnité rachetée ou payée sous forme de somme forfaitaire avant la date d'entrée en vigueur.

Arrondissement du montant maximal des gains moyens

(3) Lorsqu'elle applique le paragraphe (1) au montant maximal des gains moyens prévu à l'article 54, la Commission arrondit le mon-

ANCILLARY MATTERS

Average earnings 53. (1) The Board shall determine the amount of a worker's average earnings for the purposes of the insurance plan and in doing so shall take into account,

- (a) the rate per week at which the worker was remunerated by each of the employers for whom he or she worked at the time of the injury;
- (b) any pattern of employment that results in a variation in the worker's earnings; and
- (c) such other information as it considers appropriate.

Exception (2) The average earnings do not include any sum paid to the worker for special expenses incurred because of the nature of the work.

Recalculation (3) The Board shall recalculate the amount of a worker's average earnings if the Board determines that it would not be fair to continue to make payments under the insurance plan on the basis of the determination made under subsection (1). The Board shall take into account such information as it considers appropriate when recalculating the amount.

Apprentices, etc. (4) The Board shall consider such criteria as may be prescribed in determining the average earnings of an apprentice, learner or student.

Emergency workers (5) The earnings of an emergency worker are the worker's earnings in his or her actual employment. If the worker has no such earnings, the Board shall fix the amount of the worker's earnings for the purposes of the insurance plan.

Average earnings, recurrence of loss of earnings (6) When a worker becomes entitled to payments for a loss of earnings arising out of an accident in respect of which he or she previously received benefits under the insurance plan, the worker's average earnings (for the purpose of calculating the amount payable for the loss of earnings) are the greater of,

- (a) his or her average earnings at the date of the accident; or
- (b) his or her average earnings when he or she was most recently employed.

Maximum amount of average earnings 54. (1) If a worker's average earnings exceed 175 per cent of the average industrial wage for Ontario for the year, his or her aver-

QUESTIONS ACCESSOIRES

53. (1) La Commission détermine le montant des gains moyens du travailleur aux fins du régime d'assurance et, à cette fin, tient compte de ce qui suit :

- a) le taux hebdomadaire auquel le travailleur était rémunéré par chacun des employeurs pour lesquels il travaillait lorsque la lésion est survenue;
- b) toute tendance de l'emploi du travailleur qui entraîne un changement dans ses gains;
- c) tout autre renseignement qu'elle estime approprié.

(2) Les gains moyens ne comprennent pas les sommes versées au travailleur pour couvrir des dépenses particulières engagées en raison de la nature du travail.

(3) La Commission calcule à nouveau le montant des gains moyens du travailleur si elle détermine qu'il ne serait pas équitable de continuer à faire des versements dans le cadre du régime d'assurance en se fondant sur la détermination faite aux termes du paragraphe (1). Lors du nouveau calcul, elle tient compte de tout renseignement qu'elle estime approprié.

(4) La Commission tient compte des critères prescrits lorsqu'elle détermine les gains moyens d'un apprenti, d'un stagiaire ou d'un étudiant.

(5) Les gains d'un travailleur dans une situation d'urgence correspondent à ceux de son emploi réel. Si le travailleur ne touche pas de tels gains, la Commission fixe le montant de ses gains aux fins du régime d'assurance.

(6) Lorsque le travailleur acquiert le droit à des versements pour une perte de gains qui résulte d'un accident à l'égard duquel il a déjà reçu des prestations dans le cadre du régime d'assurance, ses gains moyens, aux fins du calcul du montant payable au titre de la perte de gains, correspondent au plus élevé des montants suivants :

- a) ses gains moyens à la date de l'accident;
- b) ses gains moyens au cours de son emploi le plus récent.

54. (1) Si les gains moyens du travailleur dépassent 175 pour cent du salaire moyen par activité économique en Ontario pour l'année,

Gains moyens

Exception

Nouveau calcul

Apprentis

Travailleurs dans une situation d'urgence

Gains moyens, perte de gains périodique

Montant maximal des gains moyens

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

age earnings shall be deemed to be 175 per cent of the average industrial wage for Ontario for the year.

ses gains moyens sont réputés correspondre à ce pourcentage.

Average industrial wage

(2) The calculation of the average industrial wage for Ontario for a calendar year is based upon the most recent published material that is available on July 1 of the preceding year with respect to the estimated average weekly earnings industrial aggregate for Ontario as published by Statistics Canada.

(2) Le calcul du salaire moyen par activité économique en Ontario pour une année civile donnée est fondé sur les données publiées les plus récentes qui sont disponibles au 1^{er} juillet de l'année précédente à l'égard de l'estimation de la rémunération hebdomadaire moyenne pour l'ensemble des activités économiques de l'Ontario, publiée par Statistique Canada.

Salaire moyen par activité économique

Net average earnings

55. (1) The Board shall determine the amount of a worker's net average earnings by deducting from his or her earnings,

55. (1) La Commission détermine le montant des gains moyens nets du travailleur en déduisant de ses gains les montants suivants :

Gains moyens nets

(a) the probable income tax payable by the worker on his or her earnings;

a) l'impôt sur le revenu qu'il devra probablement payer sur ses gains;

(b) the probable Canada Pension Plan or Quebec Pension Plan premiums payable by the worker; and

b) les cotisations qu'il devra probablement verser au Régime de pensions du Canada ou au Régime de rentes du Québec;

(c) the probable employment insurance premiums payable by the worker.

c) les cotisations d'assurance-emploi qu'il devra probablement verser.

Annual redetermination

(2) On January 1 every year, the Board shall redetermine the amount of a worker's net average earnings.

(2) Le 1^{er} janvier de chaque année, la Commission détermine à nouveau le montant des gains moyens nets du travailleur.

Détermination annuelle

Schedule of net average earnings

(3) On January 1 every year, the Board shall establish a schedule setting out a table of net average earnings determined in accordance with this section. The schedule is conclusive and final.

(3) Le 1^{er} janvier de chaque année, la Commission établit un barème des gains moyens nets déterminés conformément au présent article. Le barème est définitif.

Barème des gains moyens nets

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

Effect of payment, etc., from employer

56. (1) When determining the amount of any payments under the insurance plan to be made to a worker or his or her survivors, the Board shall have regard to any payment or benefit relating to the accident that is paid by the worker's employer or provided wholly at the employer's expense.

56. (1) Lorsqu'elle fixe le montant des versements qui doivent être faits dans le cadre du régime d'assurance à un travailleur ou à ses survivants, la Commission tient compte des versements ou prestations qui sont payés à l'égard de l'accident par l'employeur du travailleur ou qui sont offerts entièrement aux frais de l'employeur.

Versements par l'employeur

Payment to employer

(2) If the payments to the worker or survivors are made from the insurance fund, the Board may pay to the employer from the fund any amount deducted under subsection (1) from the payments.

(2) Si les versements faits au travailleur ou aux survivants sont prélevés sur la caisse d'assurance, la Commission peut prélever sur la caisse et verser à l'employeur tout montant déduit des versements aux termes du paragraphe (1).

Versement à l'employeur

Worker's access to records

57. (1) If there is an issue in dispute, the Board shall, upon request, give a worker access to the file kept by the Board about his or her claim and shall give the worker a copy of the documents in the file. If the worker is deceased, the Board shall give access and copies to the persons who may be entitled to payments under section 48.

57. (1) Si une question est en litige, la Commission donne sur demande au travailleur accès au dossier qu'elle garde relativement à sa demande et lui donne une copie des documents qui sont versés au dossier. Si le travailleur est décédé, la Commission donne l'accès et les copies en question aux personnes qui peuvent avoir droit à des versements aux termes de l'article 48.

Accès aux dossiers par le travailleur

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Same	(2) If there is an issue in dispute and the worker is deceased, the Board, upon request, shall give access to and copies of such documents as the Board considers to be relevant to the issue in dispute to persons who may be entitled to payments under subsection 45 (9).	(2) Si une question est en litige et que le travailleur est décédé, la Commission donne, sur demande aux personnes qui peuvent avoir droit à des versements aux termes du paragraphe 45 (9), accès aux documents qu'elle estime pertinents et une copie de ces documents.	Idem
Same	(3) The Board shall give the same access to the file and copies of documents to a representative of a person entitled to the access and copies, if the representative has written authorization from the person.	(3) La Commission donne le même accès au dossier ainsi qu'une copie des documents qui y sont versés au représentant d'une personne qui y a droit, s'il a une autorisation écrite de la personne à cet effet.	Idem
Exception	(4) The Board shall not give a worker or his or her representative access to a document that contains health or other information that the Board believes would be harmful to the worker to see. Instead, the Board shall give a copy of the document to the worker's treating health professional and shall advise the worker or representative that it has done so.	(4) La Commission ne doit pas donner au travailleur ou à son représentant accès à un document qui contient des renseignements sur la santé ou autres qui, à son avis, seraient préjudiciables au travailleur s'ils lui étaient donnés. La Commission donne par contre une copie du document au professionnel de la santé qui traite habituellement le travailleur, et en avise le travailleur ou le représentant.	Exception
Employer's access to records	58. (1) If there is an issue in dispute, the Board shall, upon request, give a worker's employer access to such documents in the Board's file about the claim as the Board considers to be relevant to the issue and shall give the employer a copy of those documents.	58. (1) Si une question est en litige, la Commission donne sur demande à l'employeur du travailleur accès aux documents qu'elle a dans le dossier du travailleur au sujet de la demande qu'elle estime pertinents et donne une copie de ces documents à l'employeur.	Accès aux dossiers par l'employeur
Same	(2) The Board shall give the same access and copies to a representative of the employer, if the representative has written authorization from the employer.	(2) La Commission donne le même accès aux documents et les mêmes copies au représentant de l'employeur, s'il a une autorisation écrite de celui-ci à cet effet.	Idem
Notice to worker	(3) The Board shall notify the worker or his or her representative if the Board has given access and copies to the employer (or the employer's representative) and shall give a copy of the same documents to the worker.	(3) Si elle a donné l'accès et les copies en question à l'employeur ou à son représentant, la Commission en avise le travailleur ou son représentant et donne au travailleur une copie des mêmes documents.	Avis au travailleur
Employer's access to health records	59. (1) Despite section 58, before giving the employer access to a report or opinion of a health care practitioner about a worker, the Board shall notify the worker or other claimant that the Board proposes to do so and shall give him or her an opportunity to object to the disclosure.	59. (1) Malgré l'article 58, avant de donner à l'employeur l'accès à un rapport ou à une opinion d'un praticien de la santé au sujet du travailleur, la Commission avise le travailleur ou tout autre auteur de la demande de son intention de le faire et lui donne l'occasion de s'opposer à la divulgation.	Accès aux dossiers de santé par l'employeur
Objection	(2) If the worker or claimant notifies the Board within the time specified by the Board that he or she objects to the disclosure of the report or opinion, the Board shall consider the objection before deciding whether to disclose the report or opinion.	(2) Si le travailleur ou l'auteur de la demande l'avise dans le délai qu'elle a fixé qu'il s'oppose à la divulgation du rapport ou de l'opinion, la Commission tient compte de l'opposition avant de décider s'il y a lieu de divulguer le rapport ou l'opinion.	Opposition
Notice of decision	(3) The Board shall notify the worker, claimant and employer of its decision in the matter but shall not, in any event, disclose the report or opinion until after the later of,	(3) La Commission avise le travailleur, l'auteur de la demande et l'employeur de sa décision, mais ne peut en aucun cas divulguer le rapport ou l'opinion jusqu'à celui des deux événements suivants qui est postérieur à l'autre :	Avis de décision

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et
l'assurance contre les accidents du travail*

	<p>(a) the expiry of 21 days after giving notice of its decision; or</p> <p>(b) if the decision is appealed, the day on which the Appeals Tribunal finally disposes of the matter.</p>	<p>a) l'expiration d'un délai de 21 jours après qu'elle a donné avis de sa décision;</p> <p>b) s'il est interjeté appel de la décision, le jour où le Tribunal d'appel rend une décision définitive sur la question.</p>	
Appeal	(4) The worker, claimant or employer may appeal the Board's decision to the Appeals Tribunal and shall do so within 21 days after the Board gives notice of its decision.	(4) Le travailleur, l'auteur de la demande ou l'employeur peut interjeter appel de la décision de la Commission devant le Tribunal d'appel, au plus tard 21 jours après que la Commission donne avis de sa décision.	Appel
Same	(5) If the Board or the Appeals Tribunal decides to disclose all or part of a report or opinion, the Board or the tribunal may impose such conditions on the employer's access as it considers appropriate.	(5) S'il décide de divulguer tout ou partie d'un rapport ou d'une opinion, la Commission ou le Tribunal d'appel peut assujettir l'accès de l'employeur aux conditions qu'il estime appropriées.	Idem
Duty of confidentiality	(6) The employer and the employer's representatives shall not disclose any health information obtained from the Board except in a form calculated to prevent the information from being identified with a particular worker or case.	(6) L'employeur et son représentant ne peuvent pas divulguer les renseignements sur la santé qu'ils ont obtenus de la Commission, sauf sous une forme conçue de façon à empêcher que les renseignements divulgués identifient un travailleur ou un cas donné.	Renseignements confidentiels
Payments to incapable persons	60. (1) This section applies if a person entitled to payments under the insurance plan is a person that the Board considers to be incapable of managing his or her own affairs.	60. (1) Le présent article s'applique si une personne qui a droit à des versements dans le cadre du régime d'assurance est une personne que la Commission estime incapable de gérer ses propres affaires.	Versements aux incapables
Payments	(2) Any payments to which the person is entitled shall be made on his or her behalf to the person's guardian or attorney. If no guardian or attorney has been appointed, the payments may be made to the worker's spouse or parent or to such other person for such purposes as the Board considers to be in the person's best interest. If there is no guardian or attorney or other suitable person, the payments shall be made to the Public Guardian and Trustee.	(2) Les versements auxquels la personne a droit sont faits pour son compte à son tuteur ou à son procureur. Si aucun tuteur ou procureur n'a été nommé, les versements peuvent être faits au conjoint du travailleur, à son père ou à sa mère ou à toute autre personne, aux fins que la Commission estime être dans l'intérêt véritable de la personne. En l'absence de tuteur, de procureur ou de toute autre personne compétente, les versements sont faits au Tuteur et curateur public.	Versements
Public Guardian and Trustee	(3) If payments are made to the Public Guardian and Trustee on the person's behalf, the Public Guardian and Trustee has a duty to receive and administer the payments.	(3) Si des versements sont faits au Tuteur et curateur public pour le compte de la personne, il incombe à celui-ci de les recevoir et de les administrer.	Tuteur et curateur public
Same, minor	(4) If a person entitled to payments under the insurance plan is a minor, the payments shall be made on his or her behalf to the person's spouse, if not a minor, parent or guardian or to the Public Guardian and Trustee.	(4) Si une personne qui a droit à des versements dans le cadre du régime d'assurance est un mineur, les versements sont faits pour son compte à son conjoint, s'il n'est pas un mineur, à son père ou à sa mère, à son tuteur ou au Tuteur et curateur public.	Idem, mineur
Payments owing to deceased workers	61. (1) If benefits owing under the insurance plan are payable to an estate and there is no personal representative of the estate to whom the Board may make the payment, the Board,	61. (1) Si des prestations dues dans le cadre du régime d'assurance sont payables à une succession et qu'il n'y a pas de représentant successoral auquel la Commission puisse faire le versement, la Commission :	Versements dus aux travailleurs décédés
	<p>(a) shall make reasonable inquiries to determine to whom the money owing to the estate shall be paid; or</p>	<p>a) soit fait des recherches raisonnables afin de déterminer à qui verser les sommes dues à la succession;</p>	

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et
l'assurance contre les accidents du travail*

(b) may apply, without notice, to the court for an order for payment of money into court.

Court order

(2) Upon an application under clause (1) (b), the court may upon such notice, if any, as it considers necessary make such order as it consider appropriate.

Payments to persons entitled

(3) If the Board concludes that a person should be paid the benefits owing to the estate under clause (1) (a), the Board shall pay the benefits to the appropriate person.

Court costs

(4) If the Board makes a payment into court under a court order, the court may,

(a) fix, without assessment, the costs incurred upon or in conjunction with any application or order; and

(b) order any costs to be paid out of the benefits.

Discharge from liability

(5) A payment to a person under subsection (3) or a payment made pursuant to a court order discharges the Board from any liability to the extent of the payment.

Application

(6) The application of this section is not limited to amounts held by the Board for workers who die after this Act comes into force.

Frequency of payments

62. (1) Periodic payments under the insurance plan shall be made at such times as the Board may determine.

Commutation of payments

(2) Subject to subsection (3), the Board may commute payments to a worker under section 43 (loss of earnings) and pay him or her a lump sum instead,

(a) if the amount of the payments is 10 per cent or less of the worker's full loss of earnings; and

(b) if the 72-month period for reviewing payments to the worker has expired or if the Board is not permitted to review the payments.

Election

(3) The worker referred to in subsection (2) may elect to receive periodic payments instead of the lump sum, and if he or she does so, the Board shall make the periodic payments. The election is irrevocable.

b) soit peut présenter une requête sans préavis au tribunal en vue d'obtenir une ordonnance de consignation de ces sommes au tribunal.

Ordonnance

(2) Sur requête présentée en vertu de l'alinéa (1) b), le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée, après avoir donné le préavis, le cas échéant, qu'il estime nécessaire.

(3) Si la Commission conclut, aux termes de l'alinéa (1) a), qu'une personne devrait recevoir les prestations dues à la succession, elle verse les prestations à la personne appropriée.

Versements à la personne appropriée

(4) Si la Commission fait une consignation au tribunal aux termes d'une ordonnance, le tribunal peut :

Dépens

a) fixer, sans liquidation, les dépens occasionnés par la requête ou l'ordonnance ou relativement à celles-ci;

b) ordonner que les dépens soient prélevés sur les prestations.

(5) Un versement fait à une personne aux termes du paragraphe (3) ou un versement fait conformément à une ordonnance du tribunal dégage la Commission de toute responsabilité jusqu'à concurrence de la somme versée.

Dégagement de responsabilité

(6) Le présent article ne s'applique pas uniquement aux montants détenus par la Commission pour le compte des travailleurs qui décèdent après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Application

62. (1) Les versements périodiques prévus dans le cadre du régime d'assurance sont faits aux moments que fixe la Commission.

Fréquence des versements

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission peut racheter les versements payables au travailleur aux termes de l'article 43 (perte de gains) et lui verser à la place une somme forfaitaire si les conditions suivantes sont réunies :

Rachat des versements

a) le montant des versements correspond à au plus 10 pour cent de la perte de gains totale du travailleur;

b) le délai de 72 mois prévu pour réexaminer les versements payables au travailleur a expiré ou la Commission n'est pas autorisée à faire ce réexamen.

(3) Le travailleur visé au paragraphe (2) peut choisir de recevoir des versements périodiques au lieu de la somme forfaitaire; la Commission lui fait alors les versements périodiques. Le choix est irrévocable.

Choix

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Advances on payments

(4) If a person is entitled to payments under the insurance plan, the Board may advance money to the person (or for his or her benefit) if the Board is of the opinion that the interest or pressing need of the person warrants it.

(4) Si une personne a droit à des versements dans le cadre du régime d'assurance, la Commission peut lui avancer une somme (ou l'avancer au profit de celle-ci) si elle est d'avis qu'une telle mesure est dans l'intérêt ou répond à un besoin pressant de la personne.

Avances sur les versements

Agreements re payments

63. (1) An agreement between a Schedule 2 employer and a worker or a worker's survivor,

63. (1) Ne lie pas le travailleur ou le survivant du travailleur, à moins d'être approuvé par la Commission, l'entente conclue entre un employeur mentionné à l'annexe 2 et le travailleur ou le survivant qui, selon le cas :

Ententes : versements

- (a) that fixes the amount that the employer will pay to the worker or survivor under the insurance plan; or
- (b) in which the worker or survivor agrees to accept a specified amount in lieu of or in satisfaction of the payments to which he or she is entitled under the insurance plan,

- a) fixe le montant que l'employeur doit verser au travailleur ou au survivant dans le cadre du régime d'assurance;
- b) prévoit que le travailleur ou le survivant convient d'accepter une somme précisée à la place ou en acquittement des versements auxquels il a droit dans le cadre du régime d'assurance.

is not binding upon the worker or survivor unless it is approved by the Board.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to payments to a worker for a loss of earnings that lasts for less than four weeks. However, the Board may set aside such an agreement upon such terms as it considers just, either on its own initiative or on the request of the worker.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des versements faits au travailleur pour une perte de gains qui dure moins de quatre semaines. Toutefois, la Commission peut annuler une telle entente aux conditions qu'elle estime équitables, de sa propre initiative ou à la demande du travailleur.

Exception

Effect of provision

(3) Nothing in this section authorizes the making of an agreement except with respect to an accident that has already happened and the payments to which the worker or survivor has become entitled because of it.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la conclusion d'une entente, si ce n'est relativement à un accident qui est déjà survenu et au droit à des versements que le travailleur ou le survivant a acquis par suite de cet accident.

Effet

Benefits not assignable, etc.

64. Subject to section 65, no benefits shall be assigned, garnished, charged or attached without the permission of the Board. They do not pass by operation of law except to a personal representative. No claim may be set off against them.

64. Sous réserve de l'article 65, les prestations ne peuvent faire l'objet d'une cession, d'une saisie ou d'une saisie-arrêt, ou d'une charge sans l'autorisation de la Commission. Elles ne peuvent être transmises par l'effet de la loi, sauf au représentant successoral. Elles ne peuvent faire l'objet d'aucune compensation.

Prestations non cessibles

Deduction for family support

65. (1) This section applies if a person is entitled to payments under the insurance plan and his or her spouse (as defined in Part III of the *Family Law Act*), children or dependants are entitled to support or maintenance under a court order.

65. (1) Le présent article s'applique si une personne a droit à des versements dans le cadre du régime d'assurance et que son conjoint, au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*, ses enfants ou les personnes à sa charge ont droit à des aliments aux termes d'une ordonnance judiciaire.

Retenue au titre des aliments versés à la famille

Same

(2) The Board shall pay all or part of the amount owing to the person under the insurance plan,

(2) La Commission verse la totalité ou une partie du montant dû à la personne dans le cadre du régime d'assurance :

Idem

- (a) in accordance with a garnishment notice issued by a court in Ontario; or

- a) soit conformément à un avis de saisie-arrêt délivré par un tribunal en Ontario;

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

(b) in accordance with a notice of a support deduction order served upon the Board by the Director of the Family Responsibility Office.

Limits and procedures

(3) Garnishment of payments is subject to the limits and procedures set out in subsections 7 (1) and (5) of the *Wages Act*. Amounts payable under the insurance plan (other than amounts set aside under section 45 (loss of retirement income)) shall be deemed to be wages for the purposes of the *Wages Act*.

Same

(4) The deduction of payments under a notice of a support deduction order is subject to the limits and procedures set out in the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

Suspension of payments

66. If payments are suspended under the insurance plan, no compensation is payable in respect of the period of suspension.

b) soit conformément à un avis d'ordonnance de retenue des aliments signifié à la Commission par le directeur du Bureau des obligations familiales.

Limites et procédures

(3) La saisie-arrêt de versements est assujettie aux limites et procédures énoncées aux paragraphes 7 (1) et (5) de la *Loi sur les salaires*. Les montants payables dans le cadre du régime d'assurance, autres que ceux mis en réserve aux termes de l'article 45 (perte de revenu de retraite), sont réputés être un salaire pour l'application de la *Loi sur les salaires*.

Idem

(4) La retenue des versements visée par un avis d'ordonnance de retenue des aliments est assujettie aux limites et procédures énoncées dans la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

Suspension des versements

66. Si des versements sont suspendus dans le cadre du régime d'assurance, aucune indemnité n'est payable à l'égard de la période visée par la suspension.

PART VII EMPLOYERS AND THEIR OBLIGATIONS

PARTICIPATING EMPLOYERS

Participating employers

67. The insurance plan applies to every Schedule 1 employer and Schedule 2 employer including the Crown and a permanent board or commission appointed by the Crown.

"Trade" of municipal corporations, etc.

68. The exercise by the following entities of their powers and the performance of their duties shall be deemed to be their trade or business for the purposes of the insurance plan:

1. A municipal corporation.
2. A public utilities commission or any other commission or any board (other than a hospital board) that manages a work or service owned by or operated for a municipal corporation.
3. A public library board.
4. The board of trustees of a police village.
5. A school board.

69. (1) In this section,

"placement host" means a person with whom a trainee is placed by a training agency to gain work skills and experience; ("agent d'accueil")

Training agencies and trainees

PARTIE VII EMPLOYEURS ET LEURS OBLIGATIONS

EMPLOYEURS PARTICIPANTS

Employeurs participants

67. Le régime d'assurance s'applique à chaque employeur mentionné à l'annexe 1 et à chaque employeur mentionné à l'annexe 2, y compris la Couronne et une commission ou un conseil permanents nommés par elle.

«Métier»

68. L'exercice, par les entités suivantes, de leurs pouvoirs et de leurs fonctions est réputé constituer leur métier ou leur entreprise aux fins du régime d'assurance :

1. Une municipalité.
2. Une commission de services publics ou une autre commission ou un conseil (autre qu'un conseil d'hôpital) qui dirige le travail ou le service appartenant à une municipalité ou exploité pour son compte.
3. Un conseil de bibliothèques publiques.
4. Le conseil de syndicats d'un village partiellement autonome.
5. Un conseil scolaire.

69. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«agent d'accueil» Personne auprès de qui une personne en formation est placée par un organisme de formation afin d'acquérir des

Organismes de formation et personnes en formation

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

		compétences et de l'expérience professionnelles. («placement host»)	
	“training agency” means,	«organisme de formation» S'entend, selon le cas :	
	(a) a person who is registered under the <i>Private Vocational Schools Act</i> to operate a private vocational school, or	a) d'une personne qui est inscrite aux termes de la <i>Loi sur les écoles privées de formation professionnelle</i> pour exploiter une école privée de formation professionnelle;	
	(b) a member of a prescribed class who provides vocational or other training. (“organisme de formation”)	b) d'un membre d'une catégorie prescrite qui fournit une formation professionnelle ou autre. («training agency»)	
Election	(2) A training agency that places trainees with a placement host may elect to have the trainees considered to be workers of the training agency during their placement. However, only a training agency in an industry included in Schedule 1 or 2 may make such an election.	(2) L'organisme de formation qui place des personnes en formation auprès d'un agent d'accueil peut choisir de les faire considérer comme des travailleurs de l'organisme de formation pendant leur placement. Toutefois, seul un organisme de formation qui est dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou 2 peut effectuer un tel choix.	Choix
Effect of election	(3) When the Board receives written notice of a training agency's election, the following rules apply with respect to each trainee placed with a placement host, other than a trainee who receives wages from the placement host:	(3) Dès que la Commission est avisée par écrit du choix effectué par un organisme de formation, les règles suivantes s'appliquent à l'égard de chaque personne en formation qui est placée auprès d'un agent d'accueil, à l'exclusion toutefois de celle à qui l'agent d'accueil verse un salaire :	Effet du choix
	1. The placement host shall be deemed not to be an employer of the trainee for the purposes of this Act. However, the placement host remains the employer of the trainee for the purposes of section 28 (rights of action).	1. L'agent d'accueil est réputé ne pas être un employeur de la personne en formation pour l'application de la présente loi. Toutefois, il demeure l'employeur de celle-ci pour l'application de l'article 28 (droits d'action).	
	2. The training agency shall be deemed to be the employer of the trainee for the purposes of this Act.	2. L'organisme de formation est réputé être l'employeur de la personne en formation pour l'application de la présente loi.	
	3. The trainee shall be deemed to be a learner employed by the training agency.	3. La personne en formation est réputée être un stagiaire employé par l'organisme de formation.	
Injury to trainee	(4) If a trainee in relation to whom subsection (3) applies suffers a personal injury by accident or occupational disease while on a placement with a placement host,	(4) Si une personne en formation à l'égard de laquelle s'applique le paragraphe (3) subit une lésion corporelle accidentelle ou souffre d'une maladie professionnelle au cours d'un placement auprès d'un agent d'accueil :	Cas où la personne en formation subit une lésion
	(a) the trainee's benefits under the insurance plan shall be determined as if the placement host were the trainee's employer; and	a) d'une part, les prestations, dans le cadre du régime d'assurance, de la personne en formation sont déterminées comme si l'agent d'accueil était l'employeur de la personne en formation;	
	(b) sections 40 and 41 (return to work) do not apply to the placement host or the training agency.	b) d'autre part, les articles 40 et 41 (retour au travail) ne s'appliquent pas à l'agent d'accueil ni à l'organisme de formation.	

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et
l'assurance contre les accidents du travail*

Revocation of election	(5) The training agency may revoke an election by giving the Board written notice of the revocation. The revocation takes effect 120 days after the Board receives the notice.	(5) L'organisme de formation peut révoquer un choix en en avisant la Commission par écrit. La révocation prend effet 120 jours après que la Commission en a été avisée.	Révocation du choix
Effect of revocation	(6) An election that is revoked continues to apply with respect to an injury sustained before the revocation takes effect.	(6) Le choix qui est révoqué continue de s'appliquer à l'égard d'une lésion subie avant la prise d'effet de la révocation.	Effet de la révocation
Deemed employer, volunteer fire or ambulance brigade	70. One of the following entities, as may be appropriate, shall be deemed to be the employer of a member of a municipal volunteer fire brigade or a municipal volunteer ambulance brigade: 1. A municipal corporation. 2. A public utilities commission or any other commission or any board (other than a hospital board) that manages the brigade for a municipal corporation. 3. The board of trustees of a police village.	70. Une des entités suivantes, selon ce qui est approprié, est réputée être l'employeur d'un membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires : 1. Une municipalité. 2. Une commission de services publics ou une autre commission ou un conseil (autre qu'un conseil d'hôpital) qui dirige le corps de pompiers ou d'ambulanciers pour une municipalité. 3. Le conseil de syndics d'un village partiellement autonome.	Entité réputée employeur, corps de pompiers ou d'ambulanciers auxiliaires
Deemed employer, emergency workers	71. (1) An authority who summons a person to assist in controlling or extinguishing a fire shall be deemed to be the person's employer.	71. (1) L'autorité qui ordonne à quiconque d'aider à maîtriser ou à éteindre un incendie est réputée être son employeur.	Entité réputée employeur, travailleurs dans une situation d'urgence
Same, search and rescue operation	(2) The Crown shall be deemed to be the employer of a person who assists in a search and rescue operation at the request of and under the direction of a member of the Ontario Provincial Police.	(2) La Couronne est réputée être l'employeur de quiconque prête main-forte dans une opération de recherche et de sauvetage à la demande et sous la direction d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario.	Idem, opération de recherche et de sauvetage
Same, declaration of emergency	(3) The Crown shall be deemed to be the employer of a person who assists in connection with an emergency declared by the Premier of Ontario to exist.	(3) La Couronne est réputée être l'employeur de quiconque prête main-forte dans un état d'urgence déclaré par le premier ministre de l'Ontario.	Idem, déclaration d'un état d'urgence
Same	(4) The municipality shall be deemed to be the employer of a person who assists in connection with an emergency declared by the head of the municipal council to exist.	(4) La municipalité est réputée être l'employeur de quiconque prête main-forte dans un état d'urgence déclaré par la personne qui assume la présidence d'un conseil municipal.	Idem
Deemed employer, seconded worker	72. If an employer temporarily lends or hires out the services of a worker to another employer, the first employer shall be deemed to be the employer of the worker while he or she is working for the other employer.	72. L'employeur qui prête ou loue temporairement les services d'un travailleur à un autre employeur est réputé être l'employeur du travailleur pendant que celui-ci travaille pour l'autre employeur.	Employeur réputé employeur, travailleur détaché
Deemed status, illegal employment of minor	73. (1) This section applies if a claim for benefits is made in respect of a worker who is a minor and the Board determines that a Schedule 1 employer employed the minor in contravention of the law.	73. (1) Le présent article s'applique si une demande de prestations est présentée à l'égard d'un travailleur qui est mineur et que la Commission détermine qu'un employeur mentionné à l'annexe 1 a employé le mineur contrairement à la loi.	Employeur assimilé, emploi illégal d'un mineur
Declaration	(2) The Board may declare that the employer is liable as if the employer were a Schedule 2 employer with respect to the worker. However, the employer continues to be a Schedule 1 employer for the purposes of sections 28 to 30.	(2) La Commission peut déclarer que l'employeur est responsable comme s'il était un employeur mentionné à l'annexe 2 à l'égard du travailleur. Toutefois, l'employeur continue d'être un employeur mentionné à	Déclaration

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

		l'annexe 1 pour l'application des articles 28 à 30.	
Declaration of deemed status	74. (1) Upon application, the Board may declare an employer to be deemed to be a Schedule 1 employer or a Schedule 2 employer for the purposes of the insurance plan.	74. (1) Sur demande, la Commission peut déclarer qu'un employeur est réputé être un employeur mentionné à l'annexe 1 ou un employeur mentionné à l'annexe 2 aux fins du régime d'assurance.	Déclaration, employeur assimilé
Exception	(2) A Schedule 1 employer is not eligible to be deemed to be a Schedule 2 employer under this section.	(2) Un employeur mentionné à l'annexe 1 ne peut pas être réputé être un employeur mentionné à l'annexe 2 aux termes du présent article.	Exception
Same	(3) The declaration may be restricted to an industry or part of an industry or a department of work or service engaged in by the employer.	(3) La déclaration peut se limiter à tout ou partie d'un secteur d'activité, ou à un genre de travail ou de service dans lequel oeuvre l'employeur.	Idem
Same	(4) The Board may impose such conditions upon the declaration as it considers appropriate.	(4) La Commission peut assujettir la déclaration aux conditions qu'elle estime appropriées.	Idem
REGISTRATION AND INFORMATION REQUIREMENTS		EXIGENCES RELATIVES À L'INSCRIPTION ET AUX RENSEIGNEMENTS	
Registration	75. (1) Every Schedule 1 and Schedule 2 employer shall register with the Board within 10 days after becoming such an employer.	75. (1) Chaque employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2 s'inscrit auprès de la Commission au plus tard 10 jours après qu'il est devenu un tel employeur.	Inscription
Information re wages	(2) When registering, a Schedule 1 employer shall give the Board a statement setting out the total estimated wages that workers are expected to earn during the current year.	(2) Au moment de l'inscription, l'employeur mentionné à l'annexe 1 remet à la Commission un état du montant total estimatif des salaires qu'il est prévu que les travailleurs toucheront pendant l'année en cours.	Renseignements relatifs aux salaires
Other information	(3) When registering and at such other times as the Board may require, a Schedule 1 employer shall give the Board such information as it may require to assign the employer to a class, subclass or group and such other information as the Board may request.	(3) Au moment de l'inscription et à tout autre moment que précise la Commission, l'employeur mentionné à l'annexe 1 lui fournit les renseignements dont celle-ci a besoin pour affecter l'employeur à une catégorie, à une sous-catégorie ou à un groupe ainsi que les autres renseignements qu'elle demande.	Autres renseignements
Same	(4) When registering and at such other times as the Board may require, a Schedule 2 employer shall give the Board such information as it may require to determine the amount of any payment to the Board that may be required under the insurance plan and such other information as the Board may request.	(4) Au moment de l'inscription et à tout autre moment que précise la Commission, l'employeur mentionné à l'annexe 2 lui fournit les renseignements dont celle-ci a besoin pour déterminer tout montant dont le régime d'assurance exige le paiement à la Commission ainsi que les autres renseignements qu'elle demande.	Idem
Notice of change of status	76. (1) An employer who ceases to be a Schedule 1 employer or a Schedule 2 employer shall notify the Board of the change within 10 days after it occurs.	76. (1) L'employeur qui cesse d'être un employeur mentionné à l'annexe 1 ou un employeur mentionné à l'annexe 2 en avise la Commission dans les 10 jours qui suivent le changement.	Avis de changement
Information re wages	(2) The notice from a former Schedule 1 employer must be accompanied by a statement of the total wages earned during the year by all workers up to the date of the change.	(2) L'avis de l'ancien employeur mentionné à l'annexe 1 est accompagné d'un état du montant total des salaires touchés pendant l'année par tous les travailleurs jusqu'à la date du changement.	Renseignements relatifs aux salaires

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et
l'assurance contre les accidents du travail*

Premiums	(3) A former Schedule 1 employer shall promptly pay the premiums for which the employer is liable up to the date of the change.	(3) L'ancien employeur mentionné à l'annexe 1 verse promptement les primes qu'il est tenu de verser jusqu'à la date du changement.	Primes
Payments	(4) A former Schedule 2 employer shall promptly pay the Board all the amounts determined by the Board to be owing up to the date of the change.	(4) L'ancien employeur mentionné à l'annexe 2 verse promptement à la Commission tous les montants que celle-ci détermine comme étant dus jusqu'à la date du changement.	Versements
Material change in circumstances	77. A Schedule 1 or Schedule 2 employer shall notify the Board of a material change in circumstances in connection with the employer's obligations under this Act within 10 days after the material change occurs.	77. L'employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2 avise dans les 10 jours la Commission de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne les obligations que lui impose la présente loi.	Changement important
Annual statements	78. (1) Every year on or before the date specified by the Board, a Schedule 1 employer shall give the Board a statement setting out the total wages earned during the preceding year by all workers and such other information as the Board may request.	78. (1) Chaque année, l'employeur mentionné à l'annexe 1 remet à la Commission, au plus tard à la date qu'elle précise, un état énonçant le montant total des salaires touchés l'année précédente par tous les travailleurs et les autres renseignements qu'elle demande.	États annuels
Same	(2) Upon the request of the Board, the statement must also set out the total estimated wages that workers are expected to earn during the current year.	(2) À la demande de la Commission, l'état énonce également le montant total estimatif des salaires qu'il est prévu que les travailleurs toucheront pendant l'année en cours.	Idem
Same, volunteer fire or ambulance brigade	(3) The statement by a deemed employer of a municipal volunteer fire brigade or a municipal volunteer ambulance brigade must set out the number of members of the brigade and their earnings in their actual employment, if any. If a member has no actual employment, the deemed employer shall fix the amount of earnings to be attributed to the member for the purposes of the insurance plan.	(3) L'état de l'employeur réputé être l'employeur d'un corps municipal de pompiers ou d'ambulanciers auxiliaires énonce le nombre de membres du corps de pompiers ou d'ambulanciers et leurs gains dans leur emploi réel, le cas échéant. Si un membre n'a pas d'emploi réel, cet employeur fixe le montant des gains à lui attribuer aux fins du régime d'assurance.	Idem, corps de pompiers ou d'ambulanciers auxiliaires
Additional statements	(4) The Board may require a Schedule 1 employer to submit a statement at any time setting out the information described in subsection (1), (2) or (3) with respect to such other periods of time as the Board may specify.	(4) La Commission peut exiger que l'employeur mentionné à l'annexe 1 lui soumette à n'importe quel moment un état contenant les renseignements visés au paragraphe (1), (2) ou (3) à l'égard des autres périodes précisées par la Commission.	États additionnels
Separate statements	(5) The Board may require an employer to submit separate statements with respect to different branches of the employer's business or, if the employer carries on business in more than one class of industry, with respect to the different classes.	(5) La Commission peut exiger que l'employeur lui soumette des états distincts à l'égard de différentes sections de son entreprise ou, si celui-ci exerce ses activités dans plus d'une catégorie de secteurs d'activité, à l'égard des différentes catégories.	États distincts
Board determination of premiums	(6) If an employer does not submit a statement to the Board, the Board may determine the amount of premiums that should have been paid by the employer, and if it is later ascertained that the amount of the premium determined by the Board is less than the actual amount of the premium that should have been paid based on the wages of the employer's workers, the employer is liable to pay to the Board the difference between the amount fixed by the Board and the actual amount owing by the employer.	(6) Si l'employeur ne soumet pas d'état à la Commission, celle-ci peut déterminer le montant des primes qu'il aurait dû verser et, s'il est établi par la suite que le montant des primes déterminé par la Commission est inférieur au montant réel des primes qu'il aurait dû verser compte tenu du salaire de ses travailleurs, l'employeur est tenu de payer à la Commission la différence entre ces deux montants.	Détermination des primes par la Commission

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Effect of non-compliance	<p>(7) The Board may require an employer who fails to submit a statement, or who fails to do so by the date specified by the Board, to pay,</p> <p>(a) interest at a rate determined by the Board on the employer's premiums for the period to which the statement relates; or</p> <p>(b) an additional percentage as determined by the Board of the employer's premiums for that period.</p>	<p>(7) La Commission peut exiger que l'employeur qui ne soumet pas un état, ou qui ne le fait pas au plus tard à la date précisée par elle, paie, selon le cas :</p> <p>a) des intérêts au taux fixé par la Commission sur les primes de l'employeur pour la période visée par l'état;</p> <p>b) un pourcentage supplémentaire, fixé par la Commission, des primes de l'employeur pour cette période.</p>	Effet de l'inobservation
Same	(8) If an employer underestimates the amount of the total wages required to be reported in a statement, the Board may require the employer to pay interest as described in clause (7) (a) or an additional percentage as described in clause (7) (b).	(8) Si l'employeur sous-estime le montant total des salaires qui doit être indiqué dans un état, la Commission peut exiger qu'il paie des intérêts comme le prévoit l'alinéa (7) a) ou un pourcentage supplémentaire comme le prévoit l'alinéa (7) b).	Idem
Same	(9) A payment required under subsection (7) or (8) is in addition to any penalty imposed by a court for an offence under section 152.	(9) Le paiement exigé aux termes du paragraphe (7) ou (8) s'ajoute à toute peine imposée par un tribunal pour une infraction prévue à l'article 152.	Idem
Certification requirement	79. The information in a statement given to the Board under section 75, 76 or 78 must be certified to be accurate by the employer or the manager of the employer's business or, if the employer is a corporation, by an officer of the corporation who has personal knowledge of the matters to which the statement relates.	79. Les renseignements contenus dans un état remis à la Commission aux termes de l'article 75, 76 ou 78 sont certifiés exacts par l'employeur ou le directeur de son entreprise ou, si l'employeur est une personne morale, par l'un de ses dirigeants qui a une connaissance directe des questions auxquelles se rapporte cet état.	Exigence en matière de certification
Record-keeping	80. A Schedule 1 employer shall keep accurate records of all wages paid to the employer's workers and shall keep the records in Ontario.	80. L'employeur mentionné à l'annexe 1 tient des dossiers exacts sur tous les salaires payés à ses travailleurs et les conservent en Ontario.	Tenue des dossiers
<div> <div>CALCULATING PAYMENTS BY EMPLOYERS</div> <div>CALCUL DES VERSEMENTS PAR LES EMPLOYEURS</div> </div>			
Premiums, all Schedule 1 employers	81. (1) The Board shall determine the total amount of the premiums to be paid by all Schedule 1 employers with respect to each year in order to maintain the insurance fund under this Act.	81. (1) La Commission détermine le montant total des primes que doivent verser les employeurs mentionnés à l'annexe 1 à l'égard de chaque année pour maintenir la caisse d'assurance aux termes de la présente loi.	Primes, employeurs mentionnés à l'annexe 1
Apportionment among classes, etc.	(2) The Board shall apportion the total amount of the premiums among the classes, subclasses and groups of employers and shall take into account the extent to which each class, subclass or group is responsible for, or benefits from, the costs incurred under this Act.	(2) La Commission répartit le montant total des primes entre les catégories, sous-catégories et groupes d'employeurs et tient compte de la mesure dans laquelle chaque catégorie, sous-catégorie ou groupe est responsable ou bénéficie des frais engagés aux termes de la présente loi.	Répartition entre les catégories
Premium rates	(3) The Board shall establish rates to be used to calculate the premiums to be paid by employers in the classes, subclasses or groups for each year.	(3) La Commission fixe les taux qui doivent être utilisés pour calculer les primes que les employeurs des catégories, sous-catégories ou groupes sont tenus de verser pour chaque année.	Taux des primes
Same	(4) The Board may establish different premium rates for a class, subclass or group of employers in relation to the risk of the class,	(4) La Commission peut fixer des taux de primes différents pour une catégorie, une sous-catégorie ou un groupe d'employeurs selon le risque qui existe dans chacun d'eux.	Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

subclass or group. The rates may vary for each individual industry or plant.

Method of determining premiums

(5) The Board shall establish the method to be used by employers to calculate their premiums. The method may be based on the wages earned by an employer's worker.

Bases for calculation

(6) The Board may establish different payment schedules for different employers for premiums to be paid in a year based on such factors as the Board considers appropriate.

Adjustments in premiums for particular employers

82. The Board may increase or decrease the premiums otherwise payable by a particular employer in such circumstances as the Board considers appropriate including the following:

1. If, in the opinion of the Board, the employer has not taken sufficient precautions to prevent accidents to workers or the working conditions are not safe for workers.
2. If the employer's accident record has been consistently good and the employer's ways, works, machinery and appliances conform to modern standards so as to reduce the hazard of accidents to a minimum.
3. If the employer has complied with the regulations made under this Act or the *Occupational Health and Safety Act* respecting first aid.
4. If the frequency of work injuries among the employer's workers and the accident cost of those injuries is consistently higher than that of the average in the industry in which the employer is engaged.

Experience and merit rating programs

83. (1) The Board may establish experience and merit rating programs to encourage employers to reduce injuries and occupational diseases and to encourage workers' return to work.

Same

(2) The Board may establish the method for determining the frequency of work injuries and accident costs of an employer.

Same

(3) The Board shall increase or decrease the amount of an employer's premiums based upon the frequency of work injuries or the accident costs or both.

Transfer of costs

84. In a case where subsection 28 (1) applies and the Board is satisfied that the

Les taux peuvent également varier pour chaque secteur d'activité, usine ou installation.

(5) La Commission établit la méthode que les employeurs doivent utiliser pour calculer leurs primes. Cette méthode peut reposer sur les salaires touchés par les travailleurs de l'employeur.

(6) En se fondant sur les facteurs qu'elle estime appropriés, la Commission peut établir des échéanciers des versements différents pour différents employeurs pour les primes qu'ils sont tenus de verser pour l'année.

82. La Commission peut augmenter ou diminuer les primes payables par ailleurs par un employeur donné dans les circonstances qu'elle estime appropriées, notamment dans les circonstances suivantes :

1. Si, à son avis, l'employeur n'a pas pris de précautions suffisantes pour prévenir des accidents du travail ou les conditions de travail présentent un risque pour les travailleurs.
2. Si les antécédents de l'employeur en matière d'accidents ont constamment été positifs et que ses procédés, ses installations, ses machines et ses appareils répondent à des normes modernes de façon à réduire au minimum les risques d'accident.
3. Si l'employeur s'est conformé aux règlements pris en application de la présente loi ou de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* en matière de premiers soins.
4. Si la fréquence et le coût des accidents du travail survenus aux travailleurs de l'employeur sont constamment plus élevés que ceux de la moyenne dans le secteur d'activité dans lequel oeuvre l'employeur.

83. (1) La Commission peut établir des programmes de tarification par incidence afin d'encourager les employeurs à réduire les lésions et les maladies professionnelles et d'encourager le retour au travail des travailleurs.

(2) La Commission peut établir la méthode à utiliser pour déterminer la fréquence des accidents du travail et leur coût pour l'employeur.

(3) La Commission augmente ou diminue le montant des primes de l'employeur en se fondant sur la fréquence des accidents du travail ou leur coût, ou les deux.

84. Dans le cas où le paragraphe 28 (1) s'applique et où la Commission est convain-

Méthode de calcul des primes

Fondement des calculs

Rajustement des primes pour certains employeurs

Programmes de tarification par incidence

Idem

Idem

Transfert des coûts

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et
l'assurance contre les accidents du travail*

accident giving rise to the worker's injury was caused by the negligence of some other employer in Schedule 1 or that other employer's workers, the Board may direct that the benefits, or a proportion of them, in that case be charged against the class or group to which the other employer belongs and to the accident cost record of the other employer.

cue que l'accident donnant lieu à la lésion d'un travailleur était dû à la négligence d'un autre employeur mentionné à l'annexe 1 ou de ses travailleurs, la Commission peut ordonner que les prestations, ou une partie de celles-ci, soient, dans ce cas, imputés à la catégorie ou au groupe auquel appartient l'autre employeur et ajoutées au total du coût des accidents pour celui-ci.

Payments by
Schedule 2
employers

85. (1) The Board shall determine the total payments to be paid by all Schedule 2 employers with respect to each year to defray their fair share (as determined by the Board) of the expenses of the Board and the cost of administering this Act and such other costs as are directed under any Act to be paid by the Board.

85. (1) La Commission détermine le montant total des versements que doivent faire les employeurs mentionnés à l'annexe 2 à l'égard de chaque année pour couvrir leur juste part (déterminée par la Commission) des dépenses de la Commission et des frais engagés pour l'application de la présente loi ainsi que des autres frais que toute loi oblige la Commission à payer.

Versements
par les
employeurs
mentionnés à
l'annexe 2

Special funds

(2) The Board, where it considers proper, may add to the amount payable by an employer under subsection (1) a percentage or sum for the purpose of raising special funds and the Board may use such money to meet a loss or relieve any Schedule 2 employer from all or part of the costs arising from any disaster or other circumstance where, in the opinion of the Board, it is proper to do so.

(2) Si elle le juge opportun, la Commission peut ajouter au montant qu'un employeur doit payer aux termes du paragraphe (1) un pourcentage ou une somme en vue de recueillir des fonds spéciaux. Elle peut utiliser ces sommes pour couvrir une perte ou exempter un employeur mentionné à l'annexe 2 de tout ou partie des frais qui résultent d'un sinistre ou d'une autre circonstance si, de l'avis de la Commission, il est opportun de le faire.

Fonds
spéciaux

Penalty,
failure to
co-operate

86. (1) If the Board decides that an employer has failed to comply with section 40 (return to work), the Board may levy a penalty on the employer that is such percentage as the Board may determine of the cost to the Board of providing benefits to the worker while the non-compliance continues.

86. (1) Si elle décide qu'un employeur n'a pas observé l'article 40 (retour au travail), la Commission peut lui imposer une pénalité correspondant au pourcentage qu'elle fixe de ce qu'il lui en coûte pour fournir des prestations au travailleur pendant la durée de l'inobservation.

Pénalité,
absence de
collaboration

Same

(2) The penalty is an amount owing to the Board.

(2) La pénalité est un montant dû à la Commission.

Idem

Notice to
employers

87. (1) Each year, the Board shall notify each Schedule 1 employer of the method to be used to calculate the employer's premiums, the premium rate and the payment schedule.

87. (1) Chaque année, la Commission avise chaque employeur mentionné à l'annexe 1 de la méthode à utiliser pour calculer ses primes, du taux des primes et de l'échéancier des versements.

Avis aux
employeurs

Same,
Schedule 2
employers

(2) Each year, the Board shall notify each Schedule 2 employer of the amount of the employer's payments under section 85 and the payment schedule.

(2) Chaque année, la Commission avise chaque employeur mentionné à l'annexe 2 du montant de ses versements prévu à l'article 85 et de l'échéancier des versements.

Idem,
employeurs
mentionnés à
l'annexe 2

Liability if
no notice

(3) If for any reason an employer does not receive a notice for a year, the employer is liable to pay the amount that the employer would have been required to pay had the notice been given or received.

(3) Si, pour quelque raison que ce soit, il ne reçoit pas d'avis à l'égard d'une année donnée, l'employeur est tenu de verser le montant qu'il aurait été tenu de verser si l'avis avait été donné ou reçu.

Responsabi-
lité en
l'absence
d'avis

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et
l'assurance contre les accidents du travail*PAYMENT OBLIGATIONS OF SCHEDULE 1
EMPLOYERSOBLIGATIONS DES EMPLOYEURS MENTIONNÉS À
L'ANNEXE 1 EN MATIÈRE DE VERSEMENT

Payment of premiums	88. (1) Every Schedule 1 employer shall calculate and pay premiums to the Board in accordance with the notice given under section 87.	88. (1) Chaque employeur mentionné à l'annexe 1 calcule les primes et les verse à la Commission conformément à l'avis donné aux termes de l'article 87.	Versement des primes
No liability for benefits	(2) A Schedule 1 employer is not individually liable to pay benefits directly to workers or their survivors under the insurance plan.	(2) L'employeur mentionné à l'annexe 1 n'est pas personnellement tenu de verser des prestations directement aux travailleurs ou à leurs survivants dans le cadre du régime d'assurance.	Aucune responsabilité pour les prestations
Maximum earnings	(3) The premium payable by an employer applies only with respect to the maximum amount of average earnings determined under section 54 for each of the employer's workers.	(3) La prime payable par l'employeur ne s'applique qu'à l'égard du montant maximal des gains moyens déterminé aux termes de l'article 54 pour chacun de ses travailleurs.	Montant maximal des gains
Error in calculation	(4) If the Board considers that an employer has incorrectly calculated the amount of the premiums payable and, as a result, has paid an insufficient amount, the Board may require the employer to pay additional premiums in an amount sufficient to rectify the error. The Board may fix the amount of the additional premiums to be paid.	(4) Si elle estime que l'employeur a mal calculé le montant des primes payables et que, par conséquent, il a payé un montant insuffisant, la Commission peut exiger qu'il verse des primes supplémentaires dont le montant est suffisant pour corriger l'erreur. La Commission peut fixer le montant des primes supplémentaires à verser.	Erreur de calcul
Penalty for error	(5) If an employer has incorrectly calculated the amount of premiums payable for a year and, as a result, has paid an insufficient amount, the employer shall pay additional premiums in an amount sufficient to rectify the error and, as a penalty, shall pay that amount again to the Board.	(5) S'il a mal calculé le montant des primes payables pour une année et que, par conséquent, il a payé un montant insuffisant, l'employeur verse des primes supplémentaires dont le montant est suffisant pour corriger l'erreur et, à titre de pénalité, verse ce montant une seconde fois à la Commission.	Pénalité en cas d'erreur
Relief	(6) The Board may relieve the employer from paying all or part of the penalty if the Board is satisfied that the incorrect calculation was not intentional and that the employer honestly desired to pay the correct amount.	(6) La Commission peut exempter l'employeur du versement de tout ou partie du montant de la pénalité si elle est convaincue que le calcul erroné n'était pas intentionnel et que l'employeur avait honnêtement l'intention de verser le montant correct.	Exemption
Default in paying premiums	89. (1) An employer who does not pay premiums when they become due shall pay to the Board such additional percentage on the outstanding balance as the Board may require.	89. (1) L'employeur qui ne verse pas les primes lorsqu'elles sont exigibles verse à la Commission le pourcentage supplémentaire du solde impayé qu'elle exige.	Primes non payées
Cost of benefits	(2) An employer who does not pay premiums when they become due shall pay to the Board the amount or the capitalized value (as determined by the Board) of the benefits payable in respect of any accident to the employer's workers during the period of the default.	(2) L'employeur qui ne verse pas les primes lorsqu'elles sont exigibles verse à la Commission le montant ou la valeur capitalisée (que détermine la Commission) des prestations payables à l'égard d'un accident que subissent les travailleurs de l'employeur durant la période du défaut.	Coût des prestations
Exception	(3) The Board may relieve the employer of making all or part of the payment under subsection (2) in such circumstances as the Board considers appropriate.	(3) La Commission peut, dans les circonstances qu'elle estime appropriées, exempter l'employeur de tout ou partie du paiement prévu au paragraphe (2).	Exception

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

	PAYMENT OBLIGATIONS OF SCHEDULE 2 EMPLOYERS	OBLIGATIONS DES EMPLOYEURS MENTIONNÉS À L'ANNEXE 2 EN MATIÈRE DE VERSEMENT	
Payment of benefits	90. (1) Every Schedule 2 employer is individually liable to pay the benefits under the insurance plan respecting workers employed by the employer on the date of the accident.	90. (1) Chaque employeur mentionné à l'annexe 2 est personnellement tenu de verser les prestations prévues dans le cadre du régime d'assurance à l'égard des travailleurs qu'il employait à la date de l'accident.	Versement de prestations
Reimbursement	(2) The employer shall reimburse the Board for any payments made by the Board on behalf of the employer under the insurance plan. The amount to be reimbursed is an amount owing to the Board.	(2) L'employeur rembourse à la Commission les versements que celle-ci a faits pour le compte de celui-ci dans le cadre du régime d'assurance. Le montant à rembourser est un montant dû à la Commission.	Remboursement
Payment of commuted value	(3) The Board may require a Schedule 2 employer to pay to the Board an amount equal to the commuted value of the payments to be made under Part VI (payments for loss of earnings and other losses) with respect to a worker or survivor.	(3) La Commission peut exiger que l'employeur mentionné à l'annexe 2 lui verse un montant égal à la valeur de rachat des versements devant être faits aux termes de la partie VI (versements pour perte de gains et autres pertes) à l'égard d'un travailleur ou d'un survivant.	Paiement de la valeur de rachat
Same	(4) If the amount is insufficient to meet the whole of the payments, the employer is nevertheless liable to pay to the Board such other sum as may be required to meet the payments.	(4) Si le montant est insuffisant pour couvrir la totalité des versements, l'employeur est tenu malgré tout de verser à la Commission toute autre somme nécessaire pour couvrir les versements.	Idem
Same	(5) The Board shall return to the employer any amount remaining after the Board ceases to make payments with respect to the worker or survivor.	(5) La Commission remet à l'employeur tout montant qui lui reste après qu'elle cesse de faire des versements à l'égard du travailleur ou du survivant.	Idem
Payments re expenses of the Board	91. Every Schedule 2 employer shall make payments to the Board in accordance with the notice given under section 87.	91. Chaque employeur mentionné à l'annexe 2 fait des versements à la Commission conformément à l'avis donné aux termes de l'article 87.	Versements relatifs aux dépenses de la Commission
Deposit by Schedule 2 employers	92. (1) If the Board considers it to be necessary for the prompt payment of benefits, the Board may require a Schedule 2 employer to pay a specified amount of money as a deposit.	92. (1) Si elle l'estime nécessaire en vue du versement rapide des prestations, la Commission peut exiger de l'employeur mentionné à l'annexe 2 qu'il verse à titre de dépôt une somme qu'elle précise.	Dépôt par les employeurs mentionnés à l'annexe 2
Use of money	(2) The Board shall use the money on deposit to pay benefits on behalf of the employer.	(2) La Commission utilise la somme déposée pour verser les prestations au nom de l'employeur.	Utilisation de la somme déposée
Investment	(3) Subsections 97 (4) to (7) apply with respect to the investment of money on deposit and commuted value payments under subsection 90 (3).	(3) Les paragraphes 97 (4) à (7) s'appliquent à l'égard du placement de la somme déposée et du placement du montant égal à la valeur de rachat versé aux termes du paragraphe 90 (3).	Placement
Direction to insure workers	93. (1) The Board may direct a Schedule 2 employer to obtain insurance for injuries in respect of which the employer may become liable to make payments under the insurance plan. The insurance must be for an amount specified by the Board and with an insurer approved by the Board.	93. (1) La Commission peut enjoindre à l'employeur mentionné à l'annexe 2 de souscrire une assurance contre les lésions à l'égard desquelles il peut être tenu de faire des versements dans le cadre du régime d'assurance. L'assurance doit être d'un montant précisé par la Commission et être souscrite auprès d'un assureur approuvé par elle.	Assurance des travailleurs
Failure to comply	(2) If the employer fails to comply with the direction of the Board, the Board may	(2) Si l'employeur ne se conforme pas à la directive de la Commission, celle-ci peut	Non-conformité

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et
l'assurance contre les accidents du travail*

obtain the required insurance for the employer. The employer shall pay the Board for the cost of the insurance.

Notice to
insurer

(3) If a claim for benefits is made in any case where a Schedule 2 employer is insured against the liability to pay benefits, notice of the claim shall be given to the insurer and to the employer.

Payment to
Board

(4) The Board shall determine the worker's or survivor's right to compensation and may direct the insurer to pay to the Board instead of the employer any amount payable under the contract of insurance upon the injury or death of a worker. The insurer shall do so.

OBLIGATIONS IN SPECIAL CIRCUMSTANCES

Schedule 2
employers,
occupational
disease

94. (1) This section applies if a worker is entitled to benefits under the insurance plan because of an occupational disease that may have occurred as a result of more than one employment by Schedule 2 employers.

Employer

(2) Subject to subsections (5) and (6), the Schedule 2 employer who last employed the worker in the employment in which the disease occurs is the worker's employer for the purposes of the insurance plan.

Prior
employers

(3) Upon request, the worker or his or her survivors shall give the employer the names and addresses of the previous employers in whose employment the worker could have contracted the disease.

Determina-
tion by
Board

(4) The employer may request that the Board determine whether the worker contracted the disease while employed by one or more other employers. The employer making the request must provide the Board with the necessary evidence to determine the matter.

Effect of
decision

(5) If the Board decides that another employer employed the worker when he or she contracted the disease, the other employer is the worker's employer for the purposes of the insurance plan.

Same

(6) If the Board decides that the disease is of such a nature as to be contracted by a gradual process and that the worker was employed by more than one employer in the employment to the nature of which the disease is due, the Board shall determine the obligations of each employer for the purposes of the insurance plan. The employers are lia-

souscrire l'assurance exigée de l'employeur. L'employeur paie alors à la Commission le coût de l'assurance.

(3) Si une demande de prestations est présentée dans le cas où un employeur mentionné à l'annexe 2 est assuré contre la responsabilité de verser des prestations, un avis de la demande est donné à l'assureur ainsi qu'à l'employeur.

(4) La Commission détermine le droit du travailleur ou du survivant à une indemnité et peut enjoindre à l'assureur de lui verser à elle plutôt qu'à l'employeur tout montant payable aux termes du contrat d'assurance lorsqu'un travailleur subit une lésion ou décède, et l'assureur agit en conséquence.

OBLIGATIONS DANS DES CIRCONSTANCES
PARTICULIÈRES

94. (1) Le présent article s'applique si un travailleur a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance par suite d'une maladie professionnelle qui peut résulter de plus d'un emploi auprès d'employeurs mentionnés à l'annexe 2.

(2) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), le dernier employeur mentionné à l'annexe 2 chez qui le travailleur occupait l'emploi au cours duquel la maladie est survenue est l'employeur du travailleur aux fins du régime d'assurance.

(3) Sur demande, le travailleur ou ses survivants donnent à l'employeur les nom et adresse des employeurs précédents au service desquels le travailleur aurait pu contracté la maladie.

(4) L'employeur peut demander à la Commission de déterminer si le travailleur a contracté la maladie au cours de son emploi chez un ou plusieurs autres employeurs. L'employeur qui présente la demande fournit à la Commission les preuves qui lui sont nécessaires pour décider de la question.

(5) Si la Commission détermine qu'un autre employeur employait le travailleur lorsque celui-ci a contracté la maladie, l'autre employeur est l'employeur du travailleur aux fins du régime d'assurance.

(6) Si elle détermine que la maladie est de nature à se développer progressivement et que le travailleur était employé par plus d'un employeur dans l'emploi dont la nature a causé la maladie, la Commission détermine les obligations de chaque employeur aux fins du régime d'assurance. Les employeurs sont tenus de faire les versements que la Commis-

Avis donné à
l'assureur

Versement
à la
Commission

Employeurs
mentionnés à
l'annexe 2,
maladie
profession-
nelle

Employeur

Employeurs
antérieurs

Détermina-
tion par la
Commission

Effet de la
détermina-
tion

Idem

ble to make such payments as the Board considers just to the employer who is liable to pay the benefits under the plan.

Exception,
Schedule 2
employer

(7) Despite section 15, a worker is not entitled to benefits under the insurance plan and a Schedule 2 employer is not liable to make payments under the insurance plan to or for the worker or his survivors,

- (a) if there is insufficient information concerning the worker's prior employers to enable the Board to make the determination requested under subsection (4); and
- (b) if the employer proves that the worker did not contract the disease while employed by the employer.

Increases in
benefits

95. The Board may require Schedule 1 and 2 employers carrying on or previously carrying on industries to which this Act applies to pay such additional amounts to the Board as are necessary to provide for increases in benefits related to prior accidents.

PART VIII INSURANCE FUND

Insurance
fund

96. (1) The Board shall maintain a fund for the following purposes:

- 1. To pay for benefits under the insurance plan to workers employed by Schedule 1 employers and to the survivors of deceased workers.
- 2. To pay the expenses of the Board and the cost of administering this Act.
- 3. To pay such other costs as are directed under any Act to be paid by the Board or out of the insurance fund.

Sufficiency
of fund

(2) The Board has a duty to maintain the insurance fund so that it is sufficient to make the required payments under the insurance plan as they become due.

Same

(3) The Board has a duty to maintain the insurance fund so as not to burden unduly or unfairly any class of Schedule 1 employers in future years with payments under the insurance plan in respect of accidents in previous years.

sion estime justes à l'employeur qui est tenu de verser les prestations dans le cadre du régime.

(7) Malgré l'article 15, le travailleur n'a droit à aucune prestation dans le cadre du régime d'assurance et l'employeur mentionné à l'annexe 2 n'est pas tenu de faire de versements dans le cadre du régime d'assurance au travailleur ou à ses survivants ou pour eux si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la Commission n'a pas suffisamment de renseignements au sujet des employeurs antérieurs du travailleur pour rendre la décision visée au paragraphe (4);
- b) l'employeur prouve que le travailleur n'a pas contracté la maladie pendant qu'il était employé par lui.

95. La Commission peut exiger des employeurs mentionnés aux annexes 1 et 2 qui exploitent ou exploitaient des secteurs d'activité auxquels s'applique la présente loi qu'ils lui versent les montants additionnels nécessaires pour pourvoir aux augmentations des prestations versées à l'égard d'accidents survenus antérieurement.

PARTIE VIII CAISSE D'ASSURANCE

96. (1) La Commission maintient une caisse aux fins suivantes :

- 1. Le versement de prestations, dans le cadre du régime d'assurance, aux travailleurs employés par les employeurs mentionnés à l'annexe 1 et aux survivants de travailleurs décédés.
- 2. Le paiement des dépenses de la Commission et des frais d'application de la présente loi.
- 3. Le paiement des autres frais qui doivent être payés par la Commission ou prélevés sur la caisse d'assurance aux termes d'une loi.

(2) Il incombe à la Commission de maintenir la caisse d'assurance de sorte que celle-ci dispose de fonds suffisants pour faire les versements exigés dans le cadre du régime d'assurance au fur et à mesure qu'ils deviennent exigibles.

(3) Il incombe à la Commission de maintenir la caisse d'assurance de façon à ne pas imposer injustement ou indûment à toute catégorie d'employeurs mentionnés à l'annexe 1, dans les années à venir, des versements dans le cadre du régime d'assurance à l'égard

Exception,
employeur
mentionné à
l'annexe 2

Augmenta-
tion des
prestations

Caisse
d'assurance

Fonds
suffisants

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Direction re sufficiency of fund	(4) If the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that the insurance fund is not sufficient to meet the standards described in subsections (2) and (3), the Lieutenant Governor in Council may direct the Board to increase employers' premiums to the extent that the Lieutenant Governor in Council considers necessary to ensure that the fund meets those standards.	(4) S'il est d'avis que les fonds de la caisse d'assurance ne sont pas suffisants pour satisfaire aux normes visées aux paragraphes (2) et (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut donner à la Commission la directive d'augmenter les primes des employeurs, selon ce qu'il estime nécessaire pour faire en sorte que la caisse satisfasse à ces normes.	Directive à l'égard de fonds suffisants dans la caisse
Same	(5) The Board shall increase the rates used to calculate premiums in accordance with the direction of the Lieutenant Governor in Council.	(5) La Commission augmente les taux utilisés dans le calcul des primes conformément à la directive du lieutenant-gouverneur en conseil.	Idem
Same	(6) The Board shall promptly notify employers of the increase in rates and shall require employers to pay the additional premiums within such time as the notice may specify.	(6) La Commission avise promptement les employeurs de l'augmentation des taux et exige qu'ils versent les primes supplémentaires dans le délai que précise l'avis.	Idem
Transition	(7) The accident fund maintained under the <i>Workers' Compensation Act</i> is continued as the insurance fund.	(7) La caisse des accidents maintenue aux termes de la <i>Loi sur les accidents du travail</i> est maintenue en tant que caisse d'assurance.	Disposition transitoire
Reserve funds	97. (1) The Board shall establish and maintain one or more reserve funds to pay benefits in future years in respect of claims for accidents that happen in a year.	97. (1) La Commission crée et maintient un ou plusieurs fonds de réserve pour verser des prestations dans les années à venir à l'égard de demandes présentées pour des accidents survenus au cours d'une année donnée.	Fonds de réserve
Same	(2) The Board is not required to maintain a reserve fund that at all times equals the capitalized value of the benefits that will become due in future years, unless the Board is of the opinion that it is necessary to do so in order to comply with subsections 96 (2) and (3).	(2) La Commission n'est pas tenue de maintenir un fonds de réserve qui soit en tout temps égal à la valeur capitalisée des prestations qui deviendront exigibles dans les années à venir, à moins qu'elle ne soit d'avis qu'il est nécessaire de le faire pour se conformer aux paragraphes 96 (2) et (3).	Idem
Same	(3) The Board may provide for larger reserve funds for some classes of industry than for others.	(3) La Commission peut prévoir des fonds de réserve plus importants pour certaines catégories de secteurs d'activité que pour d'autres.	Idem
Investment	(4) The money in the reserve funds shall be invested only in such investments as are authorized under the <i>Pension Benefits Act</i> for the investment of money from pension funds and shall be invested in the same manner as is authorized for those pension funds.	(4) Les sommes versées aux fonds de réserve ne doivent être placées que dans des placements autorisés aux termes de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> aux fins du placement des sommes provenant des caisses de retraite et elles doivent l'être de la manière autorisée pour ces caisses de retraite.	Placement
Responsibility for agent	(5) If the Board designates an agent to make the investments authorized under subsection (4), it shall select as an agent a person that it is satisfied is suitable to perform the act for which the agent is designated.	(5) Si elle désigne un mandataire pour effectuer les placements autorisés aux termes du paragraphe (4), la Commission choisit à ce titre une personne dont elle est convaincue qu'elle est apte à accomplir l'acte pour lequel elle a été désignée.	La Commission répond du mandataire
Same	(6) The Board is responsible for prudent and reasonable supervision of the agent.	(6) La Commission supervise son mandataire de façon prudente et raisonnable.	Idem

Workplace Safety and Insurance Act, 1997

Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail

Standards for agent	(7) The agent is subject to the standards that apply, with necessary modifications, to an administrator of a pension plan under subsections 22 (1), (2) and (4) of the <i>Pension Benefits Act</i> .	(7) Les normes qui s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'administrateur d'un régime de retraite aux termes des paragraphes 22 (1), (2) et (4) de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> s'appliquent également au mandataire.	Normes
Insurance fund	(8) The reserve funds form part of the insurance fund.	(8) Les fonds de réserve font partie de la caisse d'assurance.	Caisse d'assurance
Special reserve fund	98. (1) The Board may establish a special reserve fund to meet losses that may arise from a disaster or other circumstance that, in the opinion of the Board, would unfairly burden the employers in any class.	98. (1) La Commission peut créer un fonds de réserve spécial destiné à compenser les pertes susceptibles de résulter d'un sinistre ou d'une autre circonstance qui, à son avis, imposeraient une charge injuste aux employeurs d'une catégorie.	Fonds de réserve spécial
Same	(2) Subsections 97 (3) to (8) apply with necessary modifications with respect to the special reserve fund.	(2) Les paragraphes 97 (3) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du fonds de réserve spécial.	Idem
Deficiency in premiums	99. (1) If there is a deficiency in the amount of premiums in any class because of a failure of any of the employers in the class to pay an amount owing or by any other circumstance that, in the opinion of the Board, would unfairly burden the employers in that class, the deficiency shall be made up by a payment of additional premiums by the employers in all the classes.	99. (1) Si le montant des primes dans une catégorie est insuffisant en raison du non-paiement par des employeurs de cette catégorie d'un montant dû ou d'une autre circonstance qui, de l'avis de la Commission, imposerait une charge injuste aux employeurs de cette catégorie, l'insuffisance est compensée par le versement de primes additionnelles par les employeurs de toutes les catégories.	Insuffisance du montant des primes
Apportionment of payment	(2) If the employer responsible for the deficiency in subsection (1) pays to the Board any part of the amount owing, that amount shall be apportioned among the other employers in proportion to the amount they contributed to the deficiency.	(2) Si l'employeur responsable de l'insuffisance visée au paragraphe (1) verse à la Commission toute partie du montant dû, le montant ainsi versé est réparti entre les autres employeurs dans la proportion où ils ont compensé l'insuffisance.	Répartition du montant
Continued liability of defaulting employer	(3) If a deficiency is paid for by the other employers, the employer responsible for the deficiency continues to be liable for the amount of the deficiency.	(3) Si l'insuffisance est comblée par les autres employeurs, l'employeur responsable de l'insuffisance reste dans l'obligation de payer le montant de l'insuffisance.	Responsabilité continue de l'employeur
Exceptional circumstances	100. The following rules apply if there is not sufficient money available in the insurance fund to make the required payments as they become due, without resorting to the reserve funds: 1. The Board may make the payments out of the reserve funds or, if it is not expedient to do so, the Lieutenant Governor in Council may direct that an amount be advanced to the Board from the Consolidated Revenue Fund to make the payments. 2. The Board shall require the appropriate employers to pay additional premiums in order to replace any money taken out of a reserve fund or advanced from the Consolidated Revenue Fund. 3. The Board shall remit to the Minister of Finance the amount advanced from the Consolidated Revenue Fund.	100. Les règles suivantes s'appliquent s'il n'y a pas assez de fonds dans la caisse d'assurance pour faire les versements exigés au fur et à mesure qu'ils deviennent exigibles sans recourir aux fonds de réserve : 1. La Commission peut prélever les versements sur les fonds de réserve ou, s'il n'est pas opportun de ce faire, le lieutenant-gouverneur en conseil peut décréter qu'une avance soit consentie à la Commission sur le Trésor aux fins des versements. 2. La Commission exige que les employeurs concernés versent des primes supplémentaires pour remplacer les prélèvements sur un fonds de réserve ou les avances sur le Trésor. 3. La Commission rembourse au ministre des Finances les avances sur le Trésor.	Circstances extraordinaires

PART IX
TRANSITIONAL RULES

INTERPRETATION

101. In this Part,

"pre-1997 Act" means the *Workers' Compensation Act* as it read on December 31, 1997; ("Loi d'avant 1997")

"pre-1998 injury" means a personal injury by accident or an occupational disease that occurs before January 1, 1998. ("lésion d'avant 1998")

PRE-1998 INJURIES

102. The pre-1997 Act, as it is deemed to have been amended by this Part, continues to apply with respect to pre-1998 injuries.

103. The pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "maximum medical rehabilitation" wherever it appears and substituting in each case "maximum medical recovery".

104. (1) Clause 35 (1) (c) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

(2) Subsections 35 (2) and (3) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

(2) Upon request, the Board shall provide a spouse with a labour market re-entry assessment. The request must be made within one year after the death of the worker.

(3) If, before January 1, 1998, the Board has provided the spouse of a deceased worker with a vocational rehabilitation assessment but not a vocational rehabilitation program, the Board shall determine whether a labour market re-entry plan is to be prepared for the spouse.

(3.1) Subsections 42 (2) to (8) apply with necessary modifications with respect to the labour market re-entry plan, if any, for the spouse.

(3.2) If a spouse was provided with a vocational rehabilitation program under this Act, it shall be deemed to be a labour market re-entry plan for the purpose of this section.

PARTIE IX
RÈGLES TRANSITOIRES

INTERPRÉTATION

101. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«lésion d'avant 1998» Lésion corporelle résultant d'un accident qui survient avant le 1^{er} janvier 1998 ou maladie professionnelle qui survient avant cette date. («pre-1998 injury»)

«Loi d'avant 1997» La *Loi sur les accidents du travail* telle qu'elle existait le 31 décembre 1997. («pre-1997 Act»)

LÉSIONS D'AVANT 1998

102. La Loi d'avant 1997, telle qu'elle est réputée avoir été modifiée par la présente partie, continue à s'appliquer à l'égard des lésions d'avant 1998.

103. La Loi d'avant 1997 est réputée modifiée par substitution, à «profité autant que possible de la réadaptation médicale» partout où figure cette expression, de «atteint son rétablissement maximal».

104. (1) L'alinéa 35 (1) c) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé.

(2) Les paragraphes 35 (2) et (3) de la Loi d'avant 1997 sont réputés abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Sur demande, la Commission fournit au conjoint une évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail. La demande est faite au plus tard un an après le décès du travailleur.

(3) Si, avant le 1^{er} janvier 1998, la Commission a fourni au conjoint d'un travailleur décédé une évaluation de ses besoins en matière de réadaptation professionnelle, mais ne lui a pas offert de programme de réadaptation professionnelle, la Commission décide s'il y lieu de préparer un programme de réintégration sur le marché du travail à son intention.

(3.1) Les paragraphes 42 (2) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du programme de réintégration sur le marché du travail, le cas échéant, à l'intention du conjoint.

(3.2) Si un programme de réadaptation professionnelle a été offert à un conjoint aux termes de la présente loi, il est réputé être un programme de réinté-

Définitions

Application de la Loi d'avant 1997

Réadaptation médicale

Prestations de décès

Programme de réintégration sur le marché du travail à l'intention du conjoint

Idem, disposition transitoire

Idem

Idem

Workplace Safety and Insurance Act, 1997

Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail

		gration sur le marché du travail pour l'application du présent article.	
Failure to comply	(3.3) If the spouse fails to comply with subsection 42 (7), the Board may discontinue the provision of the labour market re-entry assessment or plan.	(3.3) Si le conjoint ne se conforme pas au paragraphe 42 (7), la Commission peut ne plus fournir d'évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail ou de programme de réintégration sur le marché du travail.	Non-conformité
Bereavement counselling	(3.4) Upon the request of the spouse, the Board may pay for bereavement counselling for the spouse or the children of the worker. The request must be received within one year after the worker's death.	(3.4) Sur demande du conjoint, la Commission peut payer les coûts de services de counselling relativement au deuil pour le conjoint ou les enfants du travailleur. La demande doit être reçue au plus tard un an après le décès du travailleur.	Deuil
Temporary partial disability	105. Subclause 37 (2) (b) (i) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out "a medical or vocational rehabilitation program which" in the second, third and fourth lines and substituting "a medical rehabilitation program, an early and safe return to work program or a labour market re-entry plan, as the circumstances require, which".	105. Le sous-alinéa 37 (2) b) (i) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par substitution, à «à un programme de réadaptation professionnelle ou médicale qui» aux première, deuxième et troisième lignes, de «à un programme de réadaptation médicale, à un programme de retour au travail rapide et sans danger ou à un programme de réintégration sur le marché du travail, selon les circonstances, qui».	Invalidité partielle à caractère temporaire
Non-economic loss where permanent impairment	106. (1) Subsection 42 (3) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:	106. (1) Le paragraphe 42 (3) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé et remplacé par ce qui suit :	Perte non économique en cas de déficience permanente
Payment	(3) If the compensation for non-economic loss is greater than \$10,000, it is payable as a monthly payment for the life of the worker.	(3) Si l'indemnité pour perte non économique est supérieure à 10 000 \$, elle est payable sous forme de versements mensuels pendant la vie du travailleur.	Versements
Same	(3.1) Despite subsection (3), within 30 days of the worker being notified of the amount of the compensation for non-economic loss the worker may elect to receive in a lump sum the amount otherwise payable monthly. The election is irrevocable. (2) Subsections 42 (5) to (25) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed. Subsections 47 (1) to (13) of this Act apply instead with respect to a determination by the Board of the degree of a worker's permanent impairment for the purposes of the pre-1997 Act.	(3.1) Malgré le paragraphe (3), le travailleur peut, dans les 30 jours qui suivent le moment où il est avisé du montant de l'indemnité pour perte non économique, choisir de recevoir sous forme de somme forfaitaire le montant payable par ailleurs chaque mois. Le choix est irrévocable. (2) Les paragraphes 42 (5) à (25) de la Loi d'avant 1997 sont réputés abrogés. À leur place, les paragraphes 47 (1) à (13) de la présente loi s'appliquent à l'égard de la détermination par la Commission du degré de déficience permanente d'un travailleur pour l'application de la Loi d'avant 1997.	Idem
Compensation for future loss of earnings	107. (1) Subsection 43 (6) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.	107. (1) Le paragraphe 43 (6) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé.	Indemnité pour perte de gains future
Same	(2) Subsection 43 (13) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed. Instead, subsections 44 (1) and (2) of this Act apply, with necessary modifications, with respect to a review by the Board of the amount of compensation for future loss of earnings payable	(2) Le paragraphe 43 (13) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé. À sa place, les paragraphes 44 (1) et (2) de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une révision par la Commission du montant de l'indemnité pour perte de	Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

under section 43 of the pre-1997 Act. However, a reference to “more than 72 months after the date of the worker’s injury” in subsection 44 (2) of this Act shall be read as “more than 60 months after the date the compensation for future loss of earnings is determined by the Board under section 43 of the pre-1997 Act” and a reference to “72-month period” in the fourth line of subsection 44 (2) of this Act shall be read as “60-month period”.

Same

(3) Subsection 43 (15) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed. Instead, subsections 62 (2) and (3) of this Act apply, with necessary modifications, with respect to the payment of compensation for future loss of earnings under section 43 of the pre-1997 Act. However, a reference to “72-month period” in the first line of clause 62 (2) (b) shall be read as “60-month period”.

Same

(4) Clauses 43 (9) (a) and (b) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

- (a) that began within 24 months after the date the compensation for future loss of earnings is determined under this section; or
- (b) that began within 12 months after a determination is made under subsection 47 (9) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

Vocational rehabilitation

108. (1) Subsection 53 (2) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out “identifying the worker’s need for vocational rehabilitation services” in the fourth, fifth and sixth lines and substituting “deciding if assistance is required to facilitate the worker’s early and safe return to work or whether a labour market re-entry assessment is to be provided to the worker and section 42 of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* applies”.

Same

(2) Subsection 53 (2.1) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out “identifying the employer’s need for vocational rehabilitation services” in the third and fourth lines and substituting “deciding if assistance is required to facilitate the worker’s early and safe return to work or whether a labour market re-entry assessment is to be provided to the worker and section 42 of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* applies”.

gains future payable aux termes de l’article 43 de la Loi d’avant 1997. Toutefois, la mention de «plus de 72 mois après la date où le travailleur a subi la lésion» au paragraphe 44 (2) de la présente loi se lit «plus de 60 mois après la date à laquelle elle détermine l’indemnité pour perte de gains future aux termes de l’article 43 de la Loi d’avant 1997».

(3) Le paragraphe 43 (15) de la Loi d’avant 1997 est réputé abrogé. À sa place, les paragraphes 62 (2) et (3) de la présente loi s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l’égard du versement de l’indemnité pour perte de gains future aux termes de l’article 43 de la Loi d’avant 1997. Toutefois, la mention du «délai de 72 mois» à la première ligne de l’alinéa 62 (2) b) se lit «délai de 60 mois».

Idem

(4) Les alinéas 43 (9) a) et b) de la Loi d’avant 1997 sont réputés abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

- a) soit qui a débuté dans les 24 mois suivant la date à laquelle est déterminée l’indemnité pour perte de gains future aux termes du présent article;
- b) soit qui a débuté dans les 12 mois suivant la détermination effectuée aux termes du paragraphe 47 (9) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*.

108. (1) Le paragraphe 53 (2) de la Loi d’avant 1997 est réputé modifié par substitution, à «déterminer si celui-ci a besoin de services de réadaptation professionnelle» aux deux dernières lignes, de «décider si une aide est nécessaire pour faciliter le retour au travail rapide et sans danger du travailleur ou si une évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail doit être fournie au travailleur et l’article 42 de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail* s’applique».

Réadaptation professionnelle

(2) Le paragraphe 53 (2.1) de la Loi d’avant 1997 est réputé modifié par substitution, à «déterminer si celui-ci a besoin de services de réadaptation professionnelle» aux trois dernières lignes, de «décider si une aide est nécessaire pour faciliter le retour au travail rapide et sans danger du travailleur ou si une évaluation des possibilités de réintégration sur le marché du travail doit être fournie au travailleur et l’article 42 de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail* s’applique».

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Same

(3) Subsection 53 (3) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 53 (3) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

Assistance
re: return to
work

(3) The Board shall assist the worker and the employer with the worker's early and safe return to work if the Board considers it appropriate to do so.

(3) Si elle l'estime approprié, la Commission aide le travailleur et l'employeur en vue du retour au travail rapide et sans danger du travailleur.

Aide
concernant le
retour au
travail

(4) Subsections 53 (4) to (10) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed. Subsections 42 (3) to (7) of this Act apply instead with respect to the preparation of a labour market re-entry plan for the worker.

(4) Les paragraphes 53 (4) à (10) de la Loi d'avant 1997 sont réputés abrogés. À leur place, les paragraphes 42 (3) à (7) de la présente loi s'appliquent à l'égard de la préparation d'un programme de réintégration sur le marché du travail à l'intention du travailleur.

(5) If, before January 1, 1998, the Board has provided the worker with a vocational rehabilitation assessment but not a vocational rehabilitation program under subsection 53 (9) of the pre-1997 Act, the Board shall determine whether a labour market re-entry plan is to be prepared for the worker. Subsections 42 (3) to (8) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* apply in the circumstances.

(5) Si, avant le 1^{er} janvier 1998, la Commission a procédé à une évaluation des besoins d'un travailleur en matière de réadaptation professionnelle, mais ne lui a pas offert de programme de réadaptation professionnelle aux termes du paragraphe 53 (9) de la Loi d'avant 1997, elle décide s'il y a lieu de préparer un programme de réintégration sur le marché du travail à son intention. Les paragraphes 42 (3) à (8) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* s'appliquent en pareil cas.

(6) If a worker was provided with a vocational rehabilitation program under the pre-1997 Act, it shall be deemed either as an early and safe return to work program or a labour market re-entry plan, as the circumstances require.

(6) Si un programme de réadaptation professionnelle a été offert à un travailleur aux termes de la Loi d'avant 1997, il est réputé être soit un programme de retour au travail rapide et sans danger, soit un programme de réintégration sur le marché du travail, selon les circonstances.

(7) Subsection 53 (10.1) to (13) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

(7) Les paragraphes 53 (10.1) à (13) de la Loi d'avant 1997 sont réputés abrogés.

(8) The pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out,

(8) La Loi d'avant 1997 est réputée modifiée comme suit :

(a) "medical and vocational rehabilitation" in the first and second lines of clause 43 (7) (d) and substituting "medical rehabilitation and return to work or labour market re-entry";

a) par substitution, à «de la réadaptation médicale et professionnelle du travailleur» aux première, deuxième et troisième lignes de l'alinéa 43 (7) d), de «de la réadaptation médicale du travailleur et de son retour au travail ou de sa réintégration sur le marché du travail»;

(b) "vocational rehabilitation program" in the second and third lines of clause 43 (8) (c) and substituting "labour market re-entry plan";

b) par substitution, à «programme de réadaptation professionnelle» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa 43 (8) c), de «programme de réintégration sur le marché du travail»;

(c) "vocational or medical rehabilitation program" in the third and fourth lines of subsection 43 (9) and substituting "medical rehabilitation program, early and safe return to work program or labour market re-entry plan";

c) par substitution, à «programme de réadaptation médicale ou professionnelle approuvé» aux troisième et quatrième lignes du paragraphe 43 (9), de «programme de réadaptation médicale, à un programme de retour au travail rapide et sans danger ou à un programme de

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

- (d) “vocational rehabilitation services or programs provided” in the second and third lines of subsection 103 (4.1) and substituting “an early and safe return to work program or labour market re-entry plan that is provided to the worker”; and
- (e) “vocational rehabilitation services and programs” in the last two lines of subsection 103 (4.2) and substituting “an early and safe return to work program or a labour market re-entry plan that is provided to the worker”.

Restoring rights

109. Any person whose benefits were terminated for reason of marriage or remarriage under subsection 36 (2) or 37 (1) of the *Workers' Compensation Act*, as it read on March 31, 1985, may apply to the Board for a reinstatement of benefits, and the Board shall reinstate the benefits, as of April 1, 1985.

Permanent partial disability supplements

110. (1) Subsection 147 (1) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by adding the following definition:

“labour market re-entry plan” means a labour market re-entry plan prepared in accordance with section 42 of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*. (“programme de réintégration sur le marché du travail”)

(2) Subsection 147 (2) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out,

- (a) “vocational rehabilitation program” in the fourth and fifth lines and substituting “labour market re-entry plan”; and
- (b) “vocational rehabilitation” in the eighth line and substituting “completion of the plan”.

(3) Subsection 147 (3) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out “vocational rehabilitation program” in the fourth line and substituting “labour market re-entry plan”.

(4) Subsection 147 (4) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out,

réintégration sur le marché du travail approuvés»;

- d) par substitution, à «des programmes ou services de réadaptation professionnelle fournis» aux deuxième et troisième lignes du paragraphe 103 (4.1) de «un programme de retour au travail rapide et sans danger ou à un programme de réintégration sur le marché du travail qui est fourni au travailleur»;
- e) par substitution, à «aux programmes et services de réadaptation professionnelle» aux sixième, septième et huitième lignes du paragraphe 103 (4.2), de «à un programme de retour au travail rapide et sans danger ou à un programme de réintégration sur le marché du travail qui est fourni au travailleur».

109. La personne dont il a été mis fin aux prestations par suite d'un mariage ou d'un remariage aux termes du paragraphe 36 (2) ou 37 (1) de la loi intitulée *Workers' Compensation Act*, telle qu'elle existait le 31 mars 1985, peut présenter une requête à la Commission en vue de rétablir ses prestations, et la Commission rétablit celles-ci à compter du 1^{er} avril 1985.

Rétablissement des droits

110. (1) Le paragraphe 147 (1) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par adjonction de la définition suivante :

Supplément pour invalidité partielle à caractère permanent

«programme de réintégration sur le marché du travail» Programme de réintégration sur le marché du travail préparé conformément à l'article 42 de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*. («labour market re-entry plan»)

(2) Le paragraphe 147 (2) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par substitution :

- a) à «programme de réadaptation professionnelle» aux quatrième et cinquième lignes, de «programme de réintégration sur le marché du travail»;
- b) à «de la réadaptation professionnelle» aux huitième et neuvième lignes, de «du programme».

(3) Le paragraphe 147 (3) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié par substitution, à «programme de réadaptation professionnelle» aux troisième et quatrième lignes, de «programme de réintégration sur le marché du travail».

(4) Le paragraphe 147 (4) de la Loi d'avant 1997 est réputé modifié comme suit :

Workplace Safety and Insurance Act, 1997

Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail

- (a) “vocational rehabilitation program” in clause (a) and substituting “labour market re-entry plan”; and
- (b) “vocational rehabilitation program” in clause (b) and substituting “labour market re-entry plan”.

(5) Clause 147 (6) (c) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

- (c) the day the worker ceases to participate in a labour market re-entry plan.

Indexation of compensation

111. (1) Subsections 148 (1) and (1.1) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

Indexation

(1) Subject to subsection (1.2), the general indexing factor determined under subsection 49 (1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* applies with respect to the calculation of all compensation payable under this Act.

(2) That portion of subsection 148 (1.2) of the pre-1997 Act that precedes paragraph 1 shall be deemed to be repealed and the following substituted:

Exception

(1.2) The alternate indexing factor determined under subsection 50 (1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* applies with respect to the calculation of the following:

(3) Paragraph 6 of subsection 148 (1.2) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

(4) Subsection 148 (1.3) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

(5) The pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out “subsection 148 (1.3)” in paragraph 1 of subsection 43 (4), subparagraph ii of paragraph 2 of subsection 43 (4), paragraph 1 of subsection 43 (5) and clause 43 (6.1) (b) and substituting in each instance “subsection 148 (1.2)”.

(6) Subsection 148 (2) of the pre-1997 Act shall be deemed to be amended by striking out “the indexing factor” in clause (a) and in clause (b) and substituting in clause (a) “the general indexing factor” and in clause (b)

- a) par substitution, à «programme de réadaptation professionnelle» aux troisième et quatrième lignes de l’alinéa a), de «programme de réintégration sur le marché du travail»;
- b) par substitution, à «programme de réadaptation professionnelle» aux deuxième et troisième lignes de l’alinéa b), de «programme de réintégration sur le marché du travail».

(5) L’alinéa 147 (6) c) de la Loi d’avant 1997 est réputé abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) le jour où le travailleur cesse de participer à un programme de réintégration sur le marché du travail.

111. (1) Les paragraphes 148 (1) et (1.1) de la Loi d’avant 1997 sont réputés abrogés et remplacés par ce qui suit :

Indexation de l’indemnité

(1) Sous réserve du paragraphe (1.2), le facteur d’indexation général calculé aux termes du paragraphe 49 (1) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail* s’applique au calcul de toutes les indemnités payables aux termes de la présente loi.

Indexation

(2) Le passage du paragraphe 148 (1.2) de la Loi d’avant 1997 qui précède la disposition 1 est réputé abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.2) Le deuxième facteur d’indexation calculé aux termes du paragraphe 50 (1) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail* s’applique au calcul de ce qui suit :

Exception

(3) La disposition 6 du paragraphe 148 (1.2) de la Loi d’avant 1997 est réputée abrogée.

(4) Le paragraphe 148 (1.3) de la Loi d’avant 1997 est réputé abrogé.

(5) La Loi d’avant 1997 est réputée modifiée par substitution, à «paragraphe 148 (1.3)» à la disposition 1 du paragraphe 43 (4), à la sous-disposition ii de la disposition 2 du paragraphe 43 (4), à la disposition 1 du paragraphe 43 (5) et à l’alinéa 43 (6.1) b), de «paragraphe 148 (1.2)».

(6) Le paragraphe 148 (2) de la Loi d’avant 1997 est réputé modifié par substitution, à «facteur d’indexation» aux alinéas a) et b), de «facteur d’indexation général» à l’alinéa a) et de «facteur d’indexation général

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

“the general or alternate indexing factor, as the case may be”.

Jurisdiction
of Appeals
Tribunal

112. (1) Subsection 81 (1) and sections 84 and 86 of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

Board of
directors
review

(2) Section 93 of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

Application

(3) Sections 120 and 123, subsection 125 (2), section 126 and subsections 174 (1) to (5) of this Act apply, with necessary modifications, to pre-1998 injuries and to decisions of the Board rendered before January 1, 1998, but the time limits in section 120 and subsection 125 (2) apply only from January 1, 1998.

Exception

(4) Despite subsections (1) to (3), if,

(a) a panel of the Appeals Tribunal has commenced a hearing or consideration of an application or appeal pursuant to section 17, 23, 71 or 84 of the *Workers' Compensation Act*; or

(b) the board of directors of the Board has exercised its discretion to review a decision of the Appeals Tribunal pursuant to section 93 of the *Workers' Compensation Act*,

and a final decision has not been made before this section comes into force, the panel or board of directors, as the case may be, may carry out and perform any duties and exercise any powers in connection with the application, appeal or review as though this section had not come into force.

PART X UNINSURED EMPLOYMENT

Application

113. (1) This Part applies with respect to industries that are not included in Schedule 1 or Schedule 2 and with respect to workers employed in those industries.

Same

(2) This Part applies with respect to the following types of workers who are employed in industries that are included in Schedule 1 or Schedule 2:

1. Persons whose employment by an employer is of a casual nature and who are employed otherwise than for the purposes of the employer's industry.
2. Persons to whom articles or materials are given out to be made up, cleaned, washed, altered, ornamented, finished,

ou du deuxième facteur d'indexation, selon le cas,» à l'alinéa b).

112. (1) Le paragraphe 81 (1) et les articles 84 et 86 de la Loi d'avant 1997 sont réputés abrogés.

(2) L'article 93 de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé.

(3) Les articles 120 et 123, le paragraphe 125 (2), l'article 126 et les paragraphes 174 (1) à (5) de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux lésions d'avant 1998 et aux décisions rendues par la Commission avant le 1^{er} janvier 1998. Toutefois, les délais prévus à l'article 120 et au paragraphe 125 (2) s'appliquent uniquement à compter du 1^{er} janvier 1998.

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), si, selon le cas :

a) un comité du Tribunal d'appel a commencé à entendre une audience ou l'étude d'une requête ou d'un appel conformément à l'article 17, 23, 71 ou 84 de la *Loi sur les accidents du travail*;

b) le conseil d'administration de la Commission a, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, étudié une décision du Tribunal d'appel conformément à l'article 93 de la *Loi sur les accidents du travail*,

et qu'aucune décision définitive n'a été rendue avant l'entrée en vigueur du présent article, le comité ou le conseil d'administration, selon le cas, peut exercer ses pouvoirs et fonctions relativement à la requête, à l'appel ou à l'étude comme si le présent article n'était pas entré en vigueur.

PARTIE X EMPLOI NON COUVERT

113. (1) La présente partie s'applique aux secteurs d'activité qui ne sont pas compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 et aux travailleurs qui sont employés dans ces secteurs d'activité.

(2) La présente partie s'applique aux genres suivants de travailleurs qui sont employés dans des secteurs d'activité qui sont compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 :

1. Les personnes dont l'emploi par un employeur est occasionnel et qui sont employées à des fins autres que celles du secteur d'activité de l'employeur.
2. Les personnes à qui des articles ou des matériaux sont remis afin qu'elles les façonnent, les nettoient, les lavent, les

Compétence
du Tribunal
d'appel

Étude par le
conseil d'ad-
ministration

Application

Exception

Champ
d'application

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

repaired or adapted for sale in the person's own home or on other premises not under the control or management of the person who gave out the articles or materials.

modifient, les ornementent, les finissent, les réparent ou les adaptent pour la vente chez elles ou en d'autres lieux qui ne sont pas sous la direction ou sous la surveillance de la personne qui les a remis.

Employer's liability

114. (1) A worker may bring an action for damages against his or her employer for an injury that occurs in any of the following circumstances:

114. (1) Un travailleur peut intenter une action en dommages-intérêts contre son employeur pour une lésion qui survient dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

Responsabilité de l'employeur

1. The worker is injured by reason of a defect in the condition or arrangement of the ways, works, machinery, plant, buildings or premises used in the employer's business or connected with or intended for that business.
2. The worker is injured by reason of the employer's negligence.
3. The worker is injured by reason of the negligence of a person in the employer's service who is acting within the scope of his or her employment.

1. Le travailleur est blessé par suite d'un défaut dans l'état ou l'aménagement des procédés, installations, machines, usines, bâtiments ou locaux utilisés dans le cadre des activités de l'employeur ou reliés ou destinés à celles-ci.
2. Le travailleur est blessé par suite de la négligence de l'employeur.
3. Le travailleur est blessé par suite de la négligence d'une personne au service de l'employeur qui agit dans le cadre de son emploi.

Someone injured at work

(2) If a worker dies as a result of an injury that occurs in a circumstance described in subsection (1), an action for damages may be brought against the employer by the worker's estate or by a person entitled to damages under Part V of the *Family Law Act*.

(2) Si le travailleur décède par suite d'une lésion qui survient dans l'une ou l'autre des circonstances visées au paragraphe (1), une action en dommages-intérêts peut être intentée contre l'employeur par la succession du travailleur ou par toute personne qui a droit à des dommages-intérêts aux termes de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*.

Personne blessée au travail

Employer's liability

115. (1) A worker may bring an action for damages against the person for whom work is being done under a contract and against the contractor and subcontractor, if any, for an injury that occurs in any of the following circumstances:

115. (1) Un travailleur peut intenter une action en dommages-intérêts contre la personne pour laquelle un travail est effectué aux termes d'un contrat et contre l'entrepreneur et le sous-traitant, le cas échéant, pour une lésion qui survient dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

Responsabilité de la personne pour laquelle le travail est effectué

1. The injury occurs by reason of a defect in the condition or arrangement of any ways, works, machinery, plant, building or premises. The person for whom the work is being done owns or supplies the ways, works, machinery, plant, building or premises.
2. The injury occurs as a result of the negligence of the person for whom all or part of the work is being done.
3. The injury occurs as a result of the negligence of a person in the service of the person for whom all or part of the work is being done, and the person who was negligent was acting within the scope of his or her employment.

1. La lésion survient par suite d'un défaut dans l'état ou l'aménagement des procédés, installations, machines, usines, bâtiments ou locaux, lesquels appartiennent à la personne pour laquelle le travail est effectué ou sont fournis par elle.
2. La lésion survient par suite de la négligence de la personne pour laquelle tout ou partie du travail est effectué.
3. La lésion survient par suite de la négligence d'une personne au service de la personne pour laquelle tout ou partie du travail est effectué et la personne qui a fait preuve de négligence agissait dans le cadre de son emploi.

	(2) Nothing in subsection (1) affects any right or liability of the person for whom the work is being done and the contractor and subcontractor as among themselves.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou aux obligations existant entre la personne pour laquelle le travail est effectué et l'entrepreneur ou le sous-traitant.	
Same	(3) The worker is not entitled to recover damages under this section as well as under section 114 for the same injury.	(3) Le travailleur n'a pas le droit de recouvrer des dommages-intérêts aux termes du présent article de même qu'aux termes de l'article 114 pour la même lésion.	
Insurance Employment Injury	116. (1) An injured worker shall not be considered to have voluntarily assumed the risk of injury in that he or her employment solely on the ground that, before he or she was injured, he or she knew about the defect or negligence that caused the injury.	116. (1) Le travailleur blessé ne doit pas être considéré comme ayant délibérément encouru le risque de lésion au cours de son emploi pour le seul motif qu'avant d'être blessé, il avait connaissance du défaut ou de la négligence qui a causé la lésion.	Risque déli- beré Assurance
Contribu- tory neg- ligence	(2) An injured worker shall not be consid- ered to have voluntarily assumed the risk of injury that results from the negligence of his or her fellow workers.	(2) Le travailleur blessé ne doit pas être considéré comme ayant délibérément encouru le risque de lésion qui est causé par la négli- gence de ses compagnons de travail.	Contribu- tory neg- ligence Assurance Compagnons de travail
Contribu- tory neg- ligence	(3) In an action for damages for an injury that occurs when a worker is in the service of an employer, contributory negligence by the worker is not a bar to recovery.	(3) Dans une action en dommages-intérêts intentée pour une lésion qui survient lorsqu'un travailleur est au service d'un em- ployeur, la négligence concourante du travail- leur ne constitue pas un obstacle au recou- vrement de dommages-intérêts par les personnes lésées.	Contribu- tory neg- ligence
	a) by the injured worker; or	a) le travailleur blessé;	
	b) if the worker dies as a result of the injury, by a person entitled to damages under Part V of the <i>Family Law Act</i> .	b) si le travailleur décède par suite de la lésion, toute personne qui a droit à des dommages-intérêts aux termes de la partie V de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> .	
Same	(4) The worker's contributory negligence, if any, shall be taken into account in assessing the damages in such an action.	(4) La négligence concourante du travail- leur, le cas échéant, entre en ligne de compte dans l'évaluation des dommages-intérêts dans une telle action.	
Insurance Employment	117. (1) If an employer is insured against the employer's liability to a worker for dam- ages, the employer's insurance shall be deemed to be for the benefit of the worker.	117. (1) Est réputée s'appliquer au profit du travailleur l'assurance souscrite par l'em- ployeur contre sa responsabilité envers ce tra- vailleur à l'égard de dommages-intérêts.	Assurance de l'employeur
Same	(2) If the worker suffers an injury for which he or she is entitled to recover dam- ages from the employer, the insurer shall not, without the consent of the worker, pay to the employer the amount for which the insurer is liable to recover all the injury until the worker's claim has been satisfied.	(2) Tant que n'a pas été acquittée la somme de dommages-intérêts au travailleur qui subit une lésion à l'égard de laquelle il a le droit de recouvrer des dommages-intérêts de l'employeur, l'assureur ne doit pas verser à l'employeur, sans le consentement du travail- leur, la somme dont il est redevable à l'em- ployeur relativement à cette lésion.	

**PART XI
DECISIONS AND APPEALS**

DECISIONS BY THE BOARD

118. (1) The Board has exclusive jurisdic-
tion to examine, hear and decide all matters

**PARTIE XI
DÉCISIONS ET APPELS**

DÉCISIONS DE LA COMMISSION

118. (1) La Commission a compétence
exclusive pour examiner, entendre et décider

Compétence

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

and questions arising under this Act, except where this Act provides otherwise.

des questions qui découlent de la présente loi, sauf disposition contraire de celle-ci.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board has exclusive jurisdiction to determine the following matters:

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Commission a compétence exclusive pour décider des questions suivantes :

Idem

1. Whether an industry or a part, branch or department of an industry falls within a class or group of industries in Schedule 1 or in Schedule 2 and, if so, which one.
2. Whether personal injury or death has been caused by an accident.
3. Whether an accident arose out of and in the course of an employment by a Schedule 1 or Schedule 2 employer.
4. Whether a person is co-operating in reaching his or her maximum medical recovery, in returning to work or in the preparation and implementation of a labour market re-entry plan.
5. Whether an employer has fulfilled his, her or its obligations under the insurance plan to return a worker to work or re-employ the worker.
6. Whether a labour market re-entry plan for a person is to be prepared and implemented.
7. Whether loss of earnings has resulted from an injury.
8. Whether permanent impairment has resulted from an injury, and the degree of the impairment.
9. The amount of a person's average earnings and net average earnings.
10. Whether a person is a spouse, child or dependant of an injured worker for the purposes of the insurance plan.

1. Si un secteur d'activité, ou une partie, une division ou un service d'un tel secteur, appartient à une catégorie ou un groupe de secteurs d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 et, si c'est le cas, à quelle catégorie ou à quel groupe.
2. Si la lésion corporelle ou le décès a été causé par un accident.
3. Si l'accident est survenu du fait et au cours de l'emploi auprès d'un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2.
4. Si une personne collabore à son rétablissement maximal, à son retour au travail ou à la préparation et à la mise en oeuvre d'un programme de réintégration sur le marché du travail.
5. Si un employeur a rempli l'obligation qui lui incombe dans le cadre du régime d'assurance de réintégrer le travailleur dans ses fonctions ou de le ré-employer.
6. Si un programme de réintégration sur le marché du travail doit être préparé et mis en oeuvre à l'intention d'une personne.
7. Si la perte de gains a résulté d'une lésion.
8. Si la déficience permanente a résulté d'une lésion, et le degré de déficience.
9. Le montant des gains moyens et des gains moyens nets d'une personne.
10. Si, aux fins du régime d'assurance, une personne est un conjoint, un enfant ou une personne à charge d'un travailleur blessé.

Finality of decision

(3) An action or decision of the Board under this Act is final and is not open to question or review in a court.

(3) La mesure prise ou la décision rendue par la Commission aux termes de la présente loi est définitive et ne peut être remise en question ni faire l'objet de révision judiciaire.

Décisions définitives

Same

(4) No proceeding by or before the Board shall be restrained by injunction, prohibition or other process or procedure in a court or be

(4) Aucune instance introduite par la Commission ou devant elle ne peut faire l'objet de restrictions par voie d'injonction, de prohibi-

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et
l'assurance contre les accidents du travail*

removed by application for judicial review or otherwise into a court.

tion ou d'autre bref ou acte de procédure devant un tribunal judiciaire ni être portée à un tribunal judiciaire, notamment par voie de requête en révision judiciaire.

Principle of decisions	119. (1) The Board shall make its decision based upon the merits and justice of a case and it is not bound by legal precedent.	119. (1) La Commission rend sa décision selon le bien-fondé et l'équité de chaque cas et n'est pas liée par la jurisprudence.	Principe régissant la décision
Same	(2) If, in connection with a claim for benefits under the insurance plan, it is not practicable to decide an issue because the evidence for or against it is approximately equal in weight, the issue shall be resolved in favour of the person claiming benefits.	(2) Si, relativement à une demande de prestations dans le cadre du régime d'assurance, il n'est pas possible dans les circonstances de décider d'une question parce que les preuves pour ou contre ont approximativement le même poids, la question est réglée en faveur de la personne qui demande les prestations.	Idem
Hearing	(3) The Board shall give an opportunity for a hearing.	(3) La Commission offre la possibilité d'une audience.	Audience
Hearings	(4) The Board may conduct hearings orally, electronically or in writing.	(4) La Commission peut tenir ses audiences oralement, électroniquement ou par écrit.	Audiences
Objection to Board decision	120. (1) A worker, survivor employer, parent or other person acting in the role of a parent under subsection 48 (20) or beneficiary designated by the worker under subsection 45 (9) who objects to a decision of the Board shall file a notice of objection with the Board, (a) in the case of a decision concerning return to work or a labour market re-entry plan, within 30 days after the decision is made or within such longer period as the Board may permit; and (b) in any other case, within six months after the decision is made or within such longer period as the Board may permit.	120. (1) Le travailleur, le survivant, l'employeur, le père ou la mère ou toute autre personne qui agit à titre de père ou de mère aux termes du paragraphe 48 (20) ou le bénéficiaire désigné par le travailleur aux termes du paragraphe 45 (9) qui s'oppose à une décision de la Commission dépose un avis d'opposition auprès de celle-ci dans les délais suivants : a) dans les 30 jours qui suivent le jour où la décision a été rendue ou dans le délai plus long qu'autorise la Commission, dans le cas d'une décision concernant le retour au travail ou un programme de réintégration sur le marché du travail; b) dans les six mois qui suivent le jour où la décision a été rendue ou dans le délai plus long qu'autorise la Commission, dans les autres cas.	Opposition à la décision de la Commission
Notice of objection	(2) The notice of objection must be in writing and must indicate why the decision is incorrect or why it should be changed.	(2) L'avis d'opposition est sous forme écrite et indique pour quelle raison la décision est incorrecte ou devrait être modifiée.	Avis d'opposition
Power to reconsider	121. The Board may reconsider any decision made by it and may confirm, amend or revoke it. The Board may do so at any time if it considers it advisable to do so.	121. La Commission peut réexaminer sa décision et la confirmer ou la révoquer. Elle peut le faire à n'importe quel moment si elle le juge souhaitable.	Pouvoir de réexamen
Mediation	122. (1) The Board may provide mediation services in such circumstances as it considers appropriate.	122. (1) La Commission peut fournir des services de médiation dans les circonstances qu'elle estime appropriées.	Médiation
Time limit, return to work, etc.	(2) If the mediation relates to an objection to a decision by the Board concerning return to work or a labour market re-entry plan and	(2) Si la médiation porte sur une opposition à une décision de la Commission concernant le retour au travail ou un programme de	Délai, retour au travail

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

if the mediation is unsuccessful, the Board shall decide the matter within 60 days after receiving the notice of objection or within such longer period as the Board may permit.

réintégration sur le marché du travail et qu'elle échoue, la Commission décide de la question au plus tard 60 jours après avoir reçu l'avis d'opposition ou dans le délai plus long qu'elle autorise.

Role of mediator

(3) The mediator shall not participate in any application or proceeding relating to the matter that is the subject of mediation unless the parties to the application or proceeding consent.

(3) Le médiateur ne doit participer à aucune requête, demande ou instance ayant trait à la question faisant l'objet de la médiation sauf si les parties à la requête, à la demande ou à l'instance y consentent.

Rôle du médiateur

APPEALS TRIBUNAL

TRIBUNAL D'APPEL

Jurisdiction

123. (1) The Appeals Tribunal has exclusive jurisdiction to hear and decide,

123. (1) Le Tribunal d'appel a compétence exclusive pour entendre et décider de ce qui suit :

Compétence

(a) all appeals from final decisions of the Board with respect to entitlement to health care, return to work, labour market re-entry and entitlement to other benefits under the insurance plan;

a) les appels des décisions définitives que la Commission a rendues à l'égard du droit à des soins de santé, du retour au travail, de la réintégration sur le marché du travail et du droit à d'autres prestations dans le cadre du régime d'assurance;

(b) all appeals from final decisions of the Board with respect to transfer of costs, an employer's classification under the insurance plan and the amount of the premiums and penalties payable by a Schedule 1 employer and the amounts and penalties payable by a Schedule 2 employer; and

b) les appels des décisions définitives que la Commission a rendues à l'égard du transfert des coûts de la classification d'un employeur dans le cadre du régime d'assurance, du montant des primes et pénalités payables par un employeur mentionné à l'annexe 1 et des montants et pénalités payables par un employeur mentionné à l'annexe 2;

(c) such other matters as are assigned to the Appeals Tribunal under this Act.

c) toute autre question qui lui est confiée aux termes de la présente loi.

Same

(2) For greater certainty, the jurisdiction of the Appeals Tribunal under subsection (1) does not include the jurisdiction to hear and decide an appeal from decisions made under the following Parts or provisions:

(2) Il est entendu que la compétence du Tribunal d'appel prévue au paragraphe (1) ne comprend pas la compétence pour entendre et décider d'un appel des décisions rendues en vertu des parties ou dispositions suivantes :

Idem

1. Part II (injury and disease prevention).

1. La partie II (prévention des lésions et des maladies).

2. Sections 26 to 30 (rights of action) and 36 (health examination).

2. Les articles 26 à 30 (droits d'action) et l'article 36 (examen de santé).

3. Section 60, subsections 62 (1) to (3) and sections 64 and 65 (payment of benefits).

3. L'article 60, les paragraphes 62 (1) à (3) et les articles 64 et 65 (versement des prestations).

4. Subsections 81 (1) to (6), 83 (1) and (2) and section 85 (allocation of payments).

4. Les paragraphes 81 (1) à (6), 83 (1) et (2) et l'article 85 (affectation des versements).

5. Part VIII (insurance fund).

5. La partie VIII (caisse d'assurance).

6. Part XII (enforcement), other than decisions concerning whether security must be given under section 137 or whether a person is liable under subsection 146 (2) to make payments.

6. La partie XII (exécution), sauf les décisions concernant la question de savoir si une sûreté doit être fournie aux termes de l'article 137 ou si une personne est tenue aux termes du paragraphe 146 (2) de faire des versements.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et
l'assurance contre les accidents du travail*

Decisions on an appeal	(3) On an appeal, the Appeals Tribunal may confirm, vary or reverse the decision of the Board.	(3) Lors d'un appel, le Tribunal d'appel peut confirmer, modifier ou infirmer la décision de la Commission.	Décisions rendues en appel
Finality of decision	(4) An action or decision of the Appeals Tribunal under this Act is final and is not open to question or review in a court.	(4) La mesure prise ou la décision rendue par le Tribunal d'appel aux termes de la présente loi est définitive et ne peut être remise en question ni faire l'objet d'une révision devant un tribunal judiciaire.	Décision définitive
Same	(5) No proceeding by or before the Appeals Tribunal shall be restrained by injunction, prohibition or other process or procedure in a court or be removed by application for judicial review or otherwise into a court.	(5) Aucune instance introduite par le Tribunal d'appel ou devant lui ne peut faire l'objet de restrictions par voie d'injonction, de prohibition ou d'autre bref ou acte de procédure devant un tribunal judiciaire ni être portée à un tribunal judiciaire, notamment par voie de requête en révision judiciaire.	Idem
Principle of decision	124. (1) The Appeals Tribunal shall make its decision based upon the merits and justice of a case and it is not bound by legal precedent.	124. (1) Le Tribunal d'appel rend sa décision selon le bien-fondé et l'équité de chaque cas et n'est pas lié par la jurisprudence.	Principe régissant la décision
Same	(2) If, in connection with a claim for benefits under the insurance plan, it is not practicable to decide an issue because the evidence for or against it is approximately equal in weight, the issue shall be resolved in favour of the person claiming benefits.	(2) Si, relativement à une demande de prestations dans le cadre du régime d'assurance, il n'est pas possible dans les circonstances de décider d'une question parce que les preuves pour ou contre ont approximativement le même poids, la question est réglée en faveur de la personne qui demande les prestations.	Idem
Hearings	(3) The Appeals Tribunal may conduct hearings orally, electronically or in writing.	(3) Le Tribunal d'appel peut tenir ses audiences oralement, électroniquement ou par écrit.	Audiences
Right of appeal	125. (1) A worker, employer, survivor, parent or other person acting in the role of a parent under subsection 48 (20) or beneficiary designated by the worker under subsection 45 (9) may appeal a final decision of the Board to the Appeals Tribunal.	125. (1) Un travailleur, un employeur, un survivant, un père ou une mère ou toute autre personne qui agit à titre de père ou de mère aux termes du paragraphe 48 (20) ou un bénéficiaire désigné par le travailleur aux termes du paragraphe 45 (9) peut interjeter appel d'une décision définitive de la Commission devant le Tribunal d'appel.	Droit d'appel
Notice of appeal	(2) The person shall file a notice of appeal with the Appeals Tribunal within six months after the decision or within such longer period as the tribunal may permit. The notice of appeal must be in writing and must indicate why the decision is incorrect or why it should be changed.	(2) La personne dépose un avis d'appel auprès du Tribunal d'appel dans les six mois qui suivent le jour où la décision a été rendue ou dans le délai plus long qu'autorise le Tribunal. L'avis d'appel est sous forme écrite et indique pour quelle raison la décision est incorrecte ou devrait être modifiée.	Avis d'appel
Notice by Appeals Tribunal	(3) The Appeals Tribunal shall promptly notify the Board and the parties of record of the appeal and the issues to be decided on the appeal and shall give them copies of any written submissions made in connection with the appeal.	(3) Le Tribunal d'appel avise promptement la Commission et les parties en cause de l'appel et des questions sur lesquelles porte l'appel et leur remet des copies des observations écrites présentées relativement à l'appel.	Avis du Tribunal d'appel
Board records, etc	(4) The Board shall give the Appeals Tribunal a copy of its records relating to the appeal promptly upon being notified of the appeal.	(4) Promptement après avoir été avisée d'un appel, la Commission remet au Tribunal d'appel une copie de ses dossiers se rapportant à l'appel.	Dossiers de la Commission

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Board policies	126. (1) If there is an applicable Board policy with respect to the subject-matter of an appeal, the Appeals Tribunal shall apply it when making its decision.	126. (1) Si une politique de la Commission s'applique à l'égard de la question qui fait l'objet d'un appel, le Tribunal d'appel applique celle-ci lorsqu'il rend sa décision.	Politiques de la Commission
Notice of Board policies	(2) The Board shall state in writing which policy, if any, applies to the subject-matter of an appeal after receiving notice of the appeal under subsection 125 (3).	(2) La Commission indique par écrit quelle politique, le cas échéant, s'applique à la question qui fait l'objet d'un appel après avoir reçu l'avis d'appel prévu au paragraphe 125 (3).	Avis des politiques de la Commission
Same	(3) If the Board does not state that a particular policy applies in respect of the subject-matter of an appeal, the tribunal may ask the Board to notify it if there is an applicable policy and the Board shall do so as soon as practicable.	(3) Si la Commission n'indique pas qu'une politique particulière s'applique à l'égard de la question qui fait l'objet d'un appel, le Tribunal peut lui demander de l'aviser si une politique s'applique et la Commission agit en conséquence aussitôt que possible dans les circonstances.	Idem
Referral by Appeals tribunal	(4) If the tribunal, in a particular case, concludes that a Board policy of which it is notified is inconsistent with, or not authorized by, the Act or does not apply to the case, the tribunal shall not make a decision until it refers the policy to the Board for its review and the Board issues a direction under subsection (8).	(4) S'il conclut, dans un cas particulier, qu'une politique de la Commission dont il a été avisé est incompatible avec la Loi ou n'est pas autorisée par celle-ci, ou ne s'applique pas au cas en question, le Tribunal ne rend aucune décision avant d'avoir renvoyé la politique à la Commission pour examen et avant que cette dernière n'ait donné une directive aux termes du paragraphe (8).	Renvoi par le Tribunal d'appel
Same	(5) The tribunal shall make the referral in writing and state the reasons for its conclusion.	(5) Le Tribunal fait le renvoi par écrit et indique les motifs à l'appui de sa conclusion.	Idem
Board review	(6) If there is a referral under subsection (4), the Board shall review the policy to determine whether it is consistent with, or authorized by, the Act or whether it applies to the case.	(6) Si un renvoi est fait aux termes du paragraphe (4), la Commission examine la politique pour décider si elle est compatible avec la Loi ou autorisée par celle-ci, ou si elle s'applique au cas concerné.	Examen par la Commission
Submissions	(7) The Board shall provide the parties to the appeal in respect of which there is a referral an opportunity to make written submissions with respect to the policy.	(7) La Commission fournit aux parties à l'appel à l'égard duquel un renvoi est fait l'occasion de présenter des observations écrites au sujet de la politique.	Observations
Board direction	(8) Within 60 days after a referral to it, the Board shall issue a written direction, with reasons, to the tribunal that determines the issue raised in the tribunal's referral under subsection (4).	(8) Dans les 60 jours qui suivent la réception d'un renvoi, la Commission donne au Tribunal une directive écrite motivée dans laquelle elle décide de la question soulevée dans le renvoi fait par le Tribunal aux termes du paragraphe (4).	Directive de la Commission
Time limit for decisions	127. (1) The Appeals Tribunal shall decide an appeal within 120 days after the hearing of the appeal ends or within such longer period as the tribunal may permit.	127. (1) Le Tribunal d'appel décide de l'appel dans les 120 jours qui suivent la fin de l'audition de l'appel ou dans le délai plus long qu'il autorise.	Délai pour rendre la décision
Transition	(2) If a notice of appeal is filed before January 1, 1998 and the Appeals Tribunal hears but does not decide the appeal before that date, the tribunal shall decide it not later than April 30, 1998 or such later date as the tribunal may permit.	(2) Si un avis d'appel est déposé avant le 1 ^{er} janvier 1998 et que le Tribunal d'appel entend mais ne décide pas de l'appel avant cette date, il le fait au plus tard le 30 avril 1998 ou à la date ultérieure qu'il autorise.	Disposition transitoire
Same	(3) If a notice of appeal is filed before January 1, 1998 and the Appeals Tribunal does not hear the appeal before that date, the	(3) Si un avis d'appel est déposé avant le 1 ^{er} janvier 1998 et que le Tribunal d'appel n'entend pas l'appel avant cette date, il dé-	Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et
l'assurance contre les accidents du travail*

tribunal shall decide it within 120 days after the hearing ends or within such longer period as the tribunal may permit.

Periodic
payments
pending
decision

128. Periodic payments required by a decision that is under appeal must continue pending the outcome of the appeal.

Power to
reconsider

129. The Appeals Tribunal may reconsider its decision and may confirm, amend or revoke it. The tribunal may do so at any time if it considers it advisable to do so.

Mediation

130. The Appeals Tribunal may provide mediation services in such circumstances as it considers appropriate.

PROCEDURAL AND OTHER POWERS

Practice and
procedure

131. (1) The Board shall determine its own practice and procedure in relation to applications, proceedings and mediation. With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make rules governing its practice and procedure.

Same.
Appeals
Tribunal

(2) Subsection (1) applies with necessary modifications with respect to the Appeals Tribunal.

Non-
application

(3) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply with respect to decisions and proceedings of the Board or the Appeals Tribunal.

Notice of
decisions

(4) The Board or the Appeals Tribunal, as the case may be, shall promptly notify the parties of record of its decision in writing and the reasons for the decision. The Appeals Tribunal shall also notify the Board of the decision.

Powers re
proceedings

132. (1) The Board and the Appeals Tribunal may do the following things in connection with a proceeding:

1. Summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath or affirmation. These powers may be exercised in the same manner as a court of record in civil proceedings.
2. Require persons to produce such documents or things as the Board or tribunal considers necessary to make its decision. This power may be exercised in the same manner as a court of record in civil proceedings.
3. Accept such oral or written evidence as the Board or tribunal considers proper,

cide de l'appel au plus tard 120 jours après la fin de l'audition de l'appel ou dans le délai plus long qu'il autorise.

128. Les versements périodiques exigés par une décision qui est portée en appel continuent d'être faits en attendant l'issue de l'appel.

129. Le Tribunal d'appel peut réexaminer sa décision et peut la confirmer, la modifier ou la révoquer. Il peut le faire à n'importe quel moment s'il le juge souhaitable.

130. Le Tribunal d'appel peut fournir des services de médiation dans les circonstances qu'il estime appropriées.

POUVOIRS EN MATIÈRE DE PROCÉDURE ET
AUTRES POUVOIRS

131. (1) La Commission établit sa pratique et sa procédure relativement aux demandes, aux requêtes, aux instances et à la médiation. Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, elle peut établir des règles relativement à sa pratique et à sa procédure.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au Tribunal d'appel.

(3) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux décisions ni aux instances de la Commission ou du Tribunal d'appel.

(4) La Commission ou le Tribunal d'appel, selon le cas, avise promptement par écrit les parties en cause de sa décision et de ses motifs. Le Tribunal d'appel avise également la Commission de la décision.

132. (1) La Commission et le Tribunal d'appel peuvent faire ce qui suit relativement à une instance :

1. Assigner des témoins et les contraindre à comparaître et à témoigner oralement ou par écrit sous serment ou affirmation solennelle. Ils peuvent exercer ces pouvoirs comme une cour d'archives dans les instances civiles.
2. Exiger que des personnes produisent les documents ou choses que la Commission ou le Tribunal estime nécessaires pour rendre sa décision. Ils peuvent exercer ce pouvoir comme une cour d'archives dans les instances civiles.
3. Accepter les témoignages oraux ou écrits que la Commission ou le Tribunal estime appropriés, qu'ils soient

Versements
périodiques
en attendant
la décision

Pouvoir de
réexamen

Médiation

Pratique et
procédure

Idem,
Tribunal
d'appel

Non-
application

Avis de
décision

Pouvoirs
concernant
les instances

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

	whether or not it would be admissible in a court.	admissibles ou non devant un tribunal judiciaire.	
Powers of entry and inspection, etc.	(2) The Board and the Appeals Tribunal may do the following things in the exercise of their power to make decisions: <ol style="list-style-type: none"> 1. Enter premises where work is being done or has been done by a worker or in which an employer carries on business (whether or not the premises are those of the employer). 2. Inspect anything on the premises. 3. Make inquiries of any person on the premises. 4. Post notices on the premises. 	(2) La Commission et le Tribunal d'appel peuvent faire ce qui suit dans l'exercice de leur pouvoir de rendre des décisions : <ol style="list-style-type: none"> 1. Pénétrer dans des lieux où un travailleur exécute ou a exécuté un travail ou dans lequel un employeur exerce des activités, que ces lieux soient ou non ceux de l'employeur. 2. Inspecter quoi que ce soit dans les lieux. 3. Se renseigner auprès de quiconque se trouve dans les lieux. 4. Afficher des avis dans les lieux. 	Pouvoirs d'entrée et d'inspection
Posting notices	(3) The Board or the Appeals Tribunal may require a person to post a notice in a conspicuous place on the person's premises and to keep the notice posted, if the Board or tribunal considers it necessary for the purposes of this Act.	(3) La Commission ou le Tribunal d'appel peut exiger qu'une personne affiche un avis dans un endroit bien en vue dans ses lieux et le garde affiché, si la Commission ou le Tribunal l'estime nécessaire pour l'application de la présente loi.	Affichage d'avis
Authorization	(4) The Board or the Appeals Tribunal may authorize a person to do anything that the Board or tribunal can do under this section and may require the person to report when he or she does so.	(4) La Commission ou le Tribunal d'appel peut autoriser toute personne à exercer les pouvoirs de la Commission ou du Tribunal prévus au présent article et peut exiger qu'elle lui fasse un rapport en pareil cas.	Autorisation
Payment of expenses of witnesses, etc.	133. (1) The Board or the Appeals Tribunal may pay the reasonable travel and living expenses of, and other allowances for, <ol style="list-style-type: none"> (a) a worker and his or her witnesses; (b) the survivors of a deceased worker and their witnesses; (c) the parent or other person referred to in subsection 48 (20); or (d) a designated beneficiary referred to in subsection 45 (9). 	133. (1) La Commission ou le Tribunal d'appel peut payer les frais de déplacement et de subsistance raisonnables des personnes suivantes de même que d'autres allocations pour celles-ci : <ol style="list-style-type: none"> a) un travailleur et ses témoins; b) les survivants d'un travailleur décédé et leurs témoins; c) le père ou la mère ou l'autre personne visés au paragraphe 48 (20); d) un bénéficiaire désigné visé au paragraphe 45 (9). 	Paiement des dépenses des témoins
Same	(2) Amounts paid under subsection (1) are expenses of the Board or the Appeals Tribunal, as the case may be.	(2) Les montants payés en vertu du paragraphe (1) sont des dépenses de la Commission ou du Tribunal d'appel, selon le cas.	Idem
List of health professionals	134. (1) The chair of the Appeals Tribunal may establish a list of health professionals upon whom the tribunal may call for assistance in determining matters of fact in a proceeding. The list must not include employees of the tribunal or the Board.	134. (1) Le président du Tribunal d'appel peut dresser une liste des professionnels de la santé auxquels le Tribunal peut faire appel pour l'aider à juger une question de fait au cours d'une instance. La liste ne doit pas comprendre d'employés du Tribunal ou de la Commission.	Liste de professionnels de la santé
Remuneration	(2) The chair shall determine the remuneration to be paid to a health professional who assists the Appeals Tribunal and, in doing so, shall take into account any fee schedule	(2) Le président détermine la rémunération du professionnel de la santé qui aide le Tribunal d'appel et, à cette fin, tient compte de tout barème d'honoraires établi par la Com-	Rémunération

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et
l'assurance contre les accidents du travail*

established by the Board for services provided by health professionals.

mission pour les services que fournissent les professionnels de la santé.

Same

(3) The Appeals Tribunal shall pay a health professional the amount determined by the chair.

(3) Le Tribunal d'appel verse au professionnel de la santé le montant déterminé par le président.

Idem

Assistance
by health
professional

(4) The Appeals Tribunal may call upon a health professional on the list for assistance at any time before or during a proceeding.

(4) Le Tribunal d'appel peut faire appel à un professionnel de la santé dont le nom figure sur la liste pour l'aider avant ou pendant une instance.

Aide du
professionnel
de la santé

Restriction

(5) The Appeals Tribunal shall not call upon a particular health professional for assistance in any of the following circumstances except with the written consent of the parties to the proceeding:

(5) Le Tribunal d'appel ne peut pas faire appel à un professionnel de la santé en particulier pour l'aider dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes, sauf avec le consentement écrit des parties à l'instance :

Restriction

1. If the health professional has previously examined the worker whose claim is the subject of the proceeding.
2. If the health professional has previously treated the worker or a member of his or her family.
3. If the health professional has acted as a consultant in the treatment of the worker or as a consultant to the employer.
4. If the health professional is a partner to a health professional described in paragraph 1, 2 or 3.

1. Le professionnel de la santé a déjà examiné le travailleur dont la demande fait l'objet de l'instance.
2. Le professionnel de la santé a déjà traité le travailleur ou un membre de sa famille.
3. Le professionnel de la santé a agi en tant qu'expert-conseil en ce qui concerne le traitement du travailleur ou en tant qu'expert-conseil auprès de l'employeur.
4. Le professionnel de la santé est un associé de celui visé à la disposition 1, 2 ou 3.

Health
examination

(6) If the chair or a vice chair of the Appeals Tribunal determines that an issue on an appeal concerns the Board's decision on a health report or opinion, the chair or vice chair may require the worker to submit to an examination by a health professional (selected by the chair or vice chair) and the worker shall do so.

(6) S'il détermine qu'une question sur laquelle porte un appel concerne la décision de la Commission au sujet d'un rapport ou d'une opinion sur la santé, le président ou un vice-président du Tribunal d'appel peut exiger que le travailleur se soumette à un examen qui doit être effectué par un professionnel de la santé (choisi par le président ou le vice-président), et le travailleur agit en conséquence.

Examen sur
la santé

Same

(7) The health professional shall give the Appeals Tribunal a written report on his or her examination of the worker and the tribunal shall give a copy of the report to the parties for the purpose of receiving their submissions on it.

(7) Le professionnel de la santé remet au Tribunal d'appel un rapport écrit de l'examen qu'il a fait subir au travailleur et le tribunal en remet une copie aux parties afin qu'elles puissent présenter leurs observations à son sujet.

Idem

Failure to
comply

(8) If a worker fails to comply with subsection (6) or obstructs the examination without reasonable cause, the Appeals Tribunal may suspend payments to the worker under the insurance plan and may suspend the worker's right to a final decision by the tribunal while the non-compliance or obstruction continues.

(8) Si un travailleur n'observe pas le paragraphe (6) ou qu'il fait obstruction à l'examen sans motif raisonnable, le Tribunal d'appel peut suspendre les versements que reçoit le travailleur dans le cadre du régime d'assurance et peut suspendre le droit de ce dernier à une décision définitive de sa part tant que dure l'inobservation ou l'obstruction.

Inobserva-
tion

**PART XII
ENFORCEMENT****POWERS OF EXAMINATION AND INVESTIGATION**Examination,
etc., of
records

135. (1) The Board or a person authorized by it may examine the books and accounts of an employer and may investigate and make such inquiries as the Board considers necessary for the following purposes:

1. To ascertain whether a statement given to the Board by the employer is accurate.
2. To ascertain the amount of the employer's payroll.
3. To ascertain whether the employer is a Schedule 1 or a Schedule 2 employer.

Inspection of
premises

(2) The Board may enter into the establishment of an employer and the premises connected with the establishment for the following purposes:

1. To ascertain whether the ways, works, machinery or appliances in the establishment or on the premises are safe, adequate and sufficient.
2. To ascertain whether all proper precautions are being taken to prevent accidents to the workers employed in or about the establishment or premises.
3. To ascertain whether the safety appliances or safeguards required by law are used and employed in the establishment or on the premises.
4. For such other purpose as the Board considers necessary to determine the proportion in which the employer should make payments under this Act.

Order for
search and
seizure

(3) The Board may apply without notice to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order authorizing one or more persons designated by the Board (together with such police officers as they may call upon for assistance),

- (a) to enter and search a building, receptacle or place for books and accounts of an employer and to do so by force if necessary;
- (b) to remove the books and accounts for the purpose of examining them; and
- (c) to retain the books and accounts until the examination is completed.

**PARTIE XII
EXÉCUTION****POUVOIRS D'EXAMEN ET D'ENQUÊTE**Examen des
dossiers

135. (1) La Commission ou une personne qu'elle autorise peut examiner les livres et les comptes de l'employeur et effectuer les enquêtes qu'elle estime nécessaires aux fins suivantes :

1. Vérifier l'exactitude d'un état remis à la Commission par l'employeur.
2. Vérifier la masse salariale de l'employeur.
3. Vérifier si l'employeur est un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2.

Inspection
des lieux

(2) La Commission peut pénétrer aux fins suivantes dans l'établissement de l'employeur et les lieux qui y sont rattachés :

1. Vérifier si les procédés, installations, machines ou appareils qui se trouvent dans l'établissement ou les lieux sont sûrs, adéquats et suffisants.
2. Vérifier si toutes les précautions nécessaires sont prises pour éviter des accidents aux travailleurs employés dans l'établissement ou les lieux ou aux alentours.
3. Vérifier si les dispositifs de sécurité ou les mesures de protection exigés par la loi sont utilisés dans l'établissement ou les lieux.
4. Toute autre fin que la Commission estime nécessaire pour déterminer la part que l'employeur devrait verser aux termes de la présente loi.

Ordonnance
de perquisi-
tion et saisie

(3) La Commission peut, par voie de requête et sans préavis, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance autorisant une ou plusieurs personnes désignées par la Commission (de même que les agents de police dont elles peuvent demander l'aide) à faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans un bâtiment, un réceptacle ou un lieu pour y chercher les livres et les comptes de l'employeur, en utilisant la force au besoin;
- b) enlever les livres et les comptes afin de les examiner;
- c) garder les livres et les comptes jusqu'à ce que l'examen soit terminé.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et
l'assurance contre les accidents du travail*

Same	(4) The court may issue such an order.	(4) Le tribunal peut rendre une telle ordonnance.	Idem
Powers of examiners, etc.	136. (1) The Board and every person appointed by the Board to conduct examinations, investigations and inspections have the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> . That Part applies with respect to an examination, investigation or inspection as if it were an inquiry under that Act.	136. (1) La Commission et les personnes qu'elle nomme pour effectuer des examens, des enquêtes et des inspections sont investies des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> . Cette partie s'applique à l'égard de l'examen, de l'enquête ou de l'inspection comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.	Pouvoirs des examinateurs
Identification	(2) A person appointed by the Board to conduct an examination, investigation or inspection shall produce evidence of his or her appointment upon request when conducting an examination, investigation or inspection.	(2) La personne nommée par la Commission pour effectuer un examen, une enquête ou une inspection présente sur demande la preuve de sa nomination lorsqu'elle l'effectue.	Identification
ENFORCEMENT OF PAYMENT OBLIGATIONS		EXÉCUTION DES OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE VERSEMENT	
Security for payment	137. (1) The Board may require an employer to give the Board security for the payment of amounts that are or may become due under the insurance plan.	137. (1) La Commission peut exiger que l'employeur lui fournisse une sûreté pour le versement des montants qui sont ou peuvent devenir exigibles dans le cadre du régime d'assurance.	Sûreté
Same	(2) The Board may specify the type and amount of security to be provided and may vary the type and amount if it considers it appropriate to do so.	(2) La Commission peut préciser le genre et le montant de la sûreté à fournir et elle peut les modifier si elle l'estime approprié.	Idem
Same	(3) The employer shall provide the security within 15 days after being directed to do so.	(3) L'employeur fournit la sûreté au plus tard 15 jours après qu'elle est exigée.	Idem
Enforcement	(4) The Board may enforce an obligation to provide security as if it were an obligation by the employer to make a payment under this Act.	(4) La Commission peut faire respecter l'obligation de fournir une sûreté comme s'il s'agissait d'une obligation de l'employeur de faire un versement aux termes de la présente loi.	Exécution
Right of set-off	138. (1) The Board may deduct from money payable to a person by the Board all or part of an amount owing under this Act by the person.	138. (1) La Commission peut déduire des sommes qu'elle doit payer à une personne tout ou partie d'un montant que cette dernière doit aux termes de la présente loi.	Droit de compensation
Other remedies	(2) The Board may pursue such other remedies as it considers appropriate to recover an amount owing to it.	(2) La Commission peut employer les autres recours qu'elle estime appropriés pour recouvrer une somme qui lui est due.	Autres recours
Enforcement by the courts	139. (1) If a person does not pay amounts owing under this Act when they become due, the Board may issue a certificate stating that the person is in default under this Act and setting out the amount owed and the person to whom it is owed.	139. (1) Si une personne ne verse pas les montants qu'elle doit aux termes de la présente loi lorsqu'ils deviennent exigibles, la Commission peut délivrer un certificat indiquant que la personne est en défaut relativement à la présente loi ainsi que le montant impayé et le nom de la personne à qui il est dû.	Exécution par les tribunaux
Same	(2) The Board may file the certificate with the Ontario Court (General Division) or with the Small Claims Court and it shall be entered in the same way as an order of that	(2) La Commission peut déposer le certificat auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour des petites créances, et celui-ci est consigné de la même façon	Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

court and is enforceable as such. Despite any other rule of the court, the Board may file the certificate by mail and personal attendance at the court is not required.

qu'une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire au même titre. Malgré toute autre règle de pratique du tribunal, la Commission peut déposer le certificat par courrier sans qu'il soit nécessaire de se présenter au tribunal.

Enforcement through municipal tax rolls

140. (1) If an employer does not pay amounts owing under this Act within 30 days after they become due, the Board may issue a certificate setting out the employer's status under this Act and the address of the employer's establishment, stating that the employer is more than 30 days in default under this Act and setting out the amount owed.

140. (1) Si un employeur ne verse pas les montants dus aux termes de la présente loi au plus tard 30 jours après qu'ils deviennent exigibles, la Commission peut délivrer un certificat énonçant le statut de l'employeur aux termes de la présente loi et l'adresse de son établissement et indiquant que l'employeur est en défaut relativement à la présente loi depuis plus de 30 jours ainsi que le montant dû.

Exécution par le biais du rôle de perception des impôts municipaux

Same

(2) The Board may give the certificate to the clerk of a municipality in which the employer's establishment is located. The clerk shall enter the amount owed by the employer on the collector's roll as if it were taxes due from the employer in respect of the establishment.

(2) La Commission peut remettre le certificat au secrétaire de la municipalité où est situé l'établissement de l'employeur. Le secrétaire porte le montant dû par l'employeur au rôle de perception comme s'il s'agissait d'impôts dus par l'employeur à l'égard de l'établissement.

Idem

Same

(3) The collector shall collect the amount as if it were taxes due from the employer and shall pay the amount collected to the Board. The collector may collect an additional 5 per cent in the same manner and shall keep it to pay for the collector's services.

(3) Le percepteur perçoit le montant comme s'il s'agissait d'impôts dus par l'employeur et le verse à la Commission. Il peut percevoir de la même manière 5 pour cent en sus du montant dû et garde ce pourcentage à titre de paiement pour ses services.

Idem

Same

(4) The Board may issue certificates under this section and section 139 in respect of the same amount and may pursue both types of remedies.

(4) La Commission peut délivrer des certificats en vertu du présent article et de l'article 139 à l'égard du même montant et peut employer les deux genres de recours.

Idem

Contractors and sub-contractors

141. (1) This section applies when a person retains a contractor or subcontractor to execute work in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2.

141. (1) Le présent article s'applique lorsqu'une personne retient les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer un travail dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.

Entrepreneurs et sous-traitants

Deemed employer

(2) The person shall be deemed to be the employer of workers employed by the contractor or subcontractor to execute the work and is liable to pay the premiums payable by the contractor or subcontractor in respect of their workers as if the person were the contractor or subcontractor unless,

(2) La personne est réputée être l'employeur des travailleurs employés par l'entrepreneur ou le sous-traitant pour effectuer le travail et elle est tenue de verser les primes payables par l'entrepreneur ou le sous-traitant à l'égard de leurs travailleurs comme si elle était l'entrepreneur ou le sous-traitant à moins que :

Personne réputée être l'employeur

- (a) the contractor or subcontractor, as the case may be, is a Schedule 1 or Schedule 2 employer in respect of the work; and
- (b) the Board decides that the responsibility of the contractor or subcontractor is sufficient protection to the workers for the benefits provided under the insurance plan.

- a) d'une part, l'entrepreneur ou le sous-traitant, selon le cas, ne soit à l'égard du travail un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2;
- b) d'autre part, la Commission ne décide que la responsabilité de l'entrepreneur ou du sous-traitant offre une protection suffisante aux travailleurs pour ce qui est des prestations prévues dans le cadre du régime d'assurance.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Right to reimbursement	(3) Subject to subsection (4), the person is entitled to be reimbursed by the contractor or subcontractor, as the case may be, for amounts paid under the insurance plan in respect of workers employed by the contractor or subcontractor.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne a le droit de se faire rembourser par l'entrepreneur ou le sous-traitant, selon le cas, les montants versés dans le cadre du régime d'assurance à l'égard de travailleurs employés par l'entrepreneur ou le sous-traitant.	Droit au remboursement
Same	(4) The Board shall determine the extent of the contractor's or subcontractor's liability under subsection (3).	(4) La Commission détermine le montant que l'entrepreneur ou le sous-traitant est tenu de rembourser aux termes du paragraphe (3).	Idem
Right of set-off	(5) The person may deduct from money payable to the contractor or subcontractor, as the case may be, the amount for which the contractor or subcontractor is liable under subsection (3).	(5) La personne peut déduire des sommes payables à l'entrepreneur ou au sous-traitant, selon le cas, le montant que l'un ou l'autre est tenu de rembourser aux termes du paragraphe (3).	Droit de compensation
Obligation to pay	(6) If the person is not deemed to be the employer, the person shall ensure that the contractor or subcontractor complies with his, her or its obligations to make payments under the insurance plan. The person is liable to the extent that the contractor or subcontractor does not meet those obligations.	(6) Si elle n'est pas réputée être l'employeur, la personne fait en sorte que l'entrepreneur ou le sous-traitant respecte ses obligations de faire des versements dans le cadre du régime d'assurance. La personne est tenue de faire les versements que l'entrepreneur ou le sous-traitant aurait dû faire.	Obligation de payer
Right of indemnity	(7) The person is entitled to be indemnified by the contractor or subcontractor, as the case may be, for payments the person makes under subsection (6).	(7) La personne a le droit d'être indemnisée par l'entrepreneur ou le sous-traitant, selon le cas, pour les versements qu'elle fait aux termes du paragraphe (6).	Droit d'être indemnisé
Same	(8) The Board shall determine all issues relating to subsections (6) and (7).	(8) La Commission décide de toutes les questions relatives aux paragraphes (6) et (7).	Idem
Liability to contribute	(9) Nothing in this section prevents the Board from requiring the contractor or subcontractor to pay premiums or reimburse the Board in respect of workers who have a deemed employer under this section.	(9) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la Commission d'exiger que l'entrepreneur ou le sous-traitant verse des primes ou rembourse la Commission à l'égard des travailleurs dont une personne est réputée être l'employeur aux termes du présent article.	Obligation de cotiser
Lienholder under Construction Lien Act	142. (1) This section applies if a Schedule I employer is entitled to a lien under the <i>Construction Lien Act</i> at a premises.	142. (1) Le présent article s'applique si un employeur mentionné à l'annexe 1 a droit à un privilège aux termes de la <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i> à l'égard d'un local.	Titulaire d'un privilège prévu par la <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i>
Liability of owner	(2) The owner (as defined in the <i>Construction Lien Act</i>) of the premises has a duty to see that the employer pays the premiums to the Board relating to the work or service performed for the owner and, if the owner fails to do so, the owner is liable to make those payments to the Board.	(2) Il incombe au propriétaire, au sens de la <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i> , des locaux de veiller à ce que l'employeur verse les primes à la Commission à l'égard du travail ou du service fourni au propriétaire. S'il ne le fait pas, il devient lui-même redevable de ces versements envers la Commission.	Responsabilité du propriétaire
Enforcement	(3) The Board may enforce the obligation on the owner as if it were an obligation by an employer to pay premiums under the insurance plan.	(3) La Commission peut faire respecter l'obligation par le propriétaire comme s'il s'agissait d'une obligation d'un employeur de verser des primes dans le cadre du régime d'assurance.	Exécution
Licencee, Crown Forest Sustainability Act, 1994	143. (1) If a licence is granted under Part III of the <i>Crown Forest Sustainability Act, 1994</i> and forest resources are harvested or used for a designated purpose under that Act	143. (1) Si un permis est accordé en vertu de la partie III de la <i>Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne</i> et que des ressources forestières sont récoltées ou utili-	Titulaire de permis, <i>Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne</i>

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

	by a person other than the licensee, the licensee shall ensure that the premiums, if any, payable by the other person under the insurance plan are paid. The licensee is liable to the extent that the other person does not pay the premiums.	sées à une fin désignée aux termes de cette loi par une personne qui n'est pas le titulaire du permis, ce dernier veille à ce que soient versées les primes, le cas échéant, que l'autre personne est tenue de verser dans le cadre du régime d'assurance. Le titulaire du permis est tenu de verser les primes dans la mesure où l'autre personne ne le fait pas.	
Indemnification, etc.	(2) The licensee is entitled to be indemnified by the other person for premiums paid by the licensee and may deduct from money payable to the other person the amount of the premiums paid by the licensee.	(2) Le titulaire du permis a le droit d'être indemnisé par l'autre personne pour les primes qu'il a versées et peut déduire des sommes payables à l'autre personne le montant de ces primes.	Indemnisation
Same	(3) The Board shall determine all issues relating to the rights of the licensee under subsection (2) and the amount to which the licensee is entitled.	(3) La Commission décide de toutes les questions relatives aux droits du titulaire de permis prévus au paragraphe (2) et détermine le montant auquel il a droit.	Idem
Enforcement	(4) The Board may enforce a licensee's obligation to pay premiums as if the licensee were an employer.	(4) La Commission peut faire respecter l'obligation du titulaire de permis de verser les primes comme si celui-ci était un employeur.	Exécution
Preference upon certain distributions	144. (1) This section applies when a person owes money under this Act to the Board or to another person and, (a) the person who owes the money is an individual who dies; (b) the person who owes the money is a corporation that is being wound up; or (c) there is an assignment of all or part of the assets of the person who owes the money.	144. (1) Le présent article s'applique lorsqu'une personne doit une somme aux termes de la présente loi à la Commission ou à une autre personne et que, selon le cas : a) la personne qui doit la somme est un particulier qui décède; b) la personne qui doit la somme est une personne morale qui est en cours de liquidation; c) tout ou partie des éléments d'actif de la personne qui doit la somme fait l'objet d'une cession.	Préférence
Same	(2) For the purposes of the <i>Assignments and Preferences Act</i> , the <i>Corporations Act</i> and the <i>Trustee Act</i> , amounts due under this Act immediately before the effective date described in subsection (4) shall be deemed to be amounts to be paid in priority to all other debts.	(2) Pour l'application de la <i>Loi sur les cessions et préférences</i> , de la <i>Loi sur les personnes morales</i> et de la <i>Loi sur les fiduciaires</i> , les montants exigibles aux termes de la présente loi immédiatement avant la date d'effet visée au paragraphe (4) sont réputés être des montants qui doivent être payés en priorité par rapport à toutes les autres dettes.	Idem
Commuted value	(3) If the person who owes money under this Act is required to make periodic payments under this Act after the effective date, the Board shall calculate the commuted value of the periodic payments. The commuted value shall be deemed to be due immediately before the effective date.	(3) Si la personne qui doit une somme aux termes de la présente loi est tenue de faire des versements périodiques aux termes de la présente loi après la date d'effet, la Commission calcule la valeur de rachat des versements périodiques. Celle-ci est réputée être exigible immédiatement avant la date d'effet.	Valeur de rachat
Effective date	(4) For the purposes of this section, the effective date is the date of death of the individual, the date on which the winding up of the corporation begins or the date on which the assets are assigned.	(4) Pour l'application du présent article, la date d'effet est la date de décès du particulier, la date à laquelle débute la liquidation de la personne morale ou la date à laquelle les éléments d'actif sont cédés.	Date d'effet
Lien upon property	145. (1) Subject to subsection (2), the amount set out in a certificate filed with the court under subsection 139 (2) is, after	145. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le montant indiqué dans un certificat déposé auprès du tribunal en vertu du paragraphe 139	Privilège sur les biens

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

municipal taxes, a first lien upon all of the property of the employer used in connection with the industry with respect to which the employer is required to make payments under the insurance plan.

(2) constitue un privilège de premier rang, après les impôts municipaux, sur tous les biens de l'employeur qui sont utilisés en rapport avec le secteur d'activité à l'égard duquel l'employeur est tenu de faire des versements dans le cadre du régime d'assurance.

(2) The lien is effective only if,

(2) Le privilège ne prend effet que si les conditions suivantes sont réunies :

(a) notice of the lien is filed by way of writ of seizure and sale in the office of the sheriff for the area in which the affected property is situated; and

a) un avis du privilège est déposé au moyen d'un bref de saisie-exécution au bureau du shérif de la localité où se trouvent les biens concernés;

(b) a copy of the writ is delivered by the sheriff or by registered mail to the proper land registrar, if affected land is registered under the *Land Titles Act*.

b) une copie du bref est remise par le shérif ou expédiée par courrier recommandé au registrateur des droits immobiliers compétent, si le bien-fonds visé est enregistré aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*.

146. (1) This section applies when an employer sells, leases, transfers or otherwise disposes of all or part of the employer's business either directly or indirectly to another person other than a trustee in bankruptcy under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), a receiver, a liquidator under the *Winding-Up Act* (Canada) or a person who acquires any or all of the employer's business pursuant to an arrangement under the *Companies' Creditors Arrangement Act* (Canada).

146. (1) Le présent article s'applique lorsqu'un employeur vend, loue ou transfère tout ou partie de son entreprise, ou qu'il en dispose d'une autre façon, directement ou indirectement, à une autre personne, sauf si celle-ci est un syndic de faillite visé à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), un séquestre, un liquidateur nommé en vertu de la *Loi sur les liquidations* (Canada) ou une personne qui acquiert tout ou partie de l'entreprise de l'employeur conformément à un arrangement pris en vertu de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* (Canada).

(2) The person is liable to pay all amounts owing under this Act by the employer immediately before the disposition.

(2) La personne est tenue de verser les montants exigibles aux termes de la présente loi par l'employeur immédiatement avant la disposition.

(3) The Board may enforce the obligation against the person as if the person had been the employer at all relevant times.

(3) La Commission peut faire respecter l'obligation par la personne comme si celle-ci avait été l'employeur aux moments pertinents.

147. (1) An overpayment made by the Board to a person under this Act is an amount owing to the Board at the time the overpayment is made.

147. (1) Le montant excédentaire versé par la Commission à une personne aux termes de la présente loi devient un montant dû à la Commission au moment où il est versé.

(2) The amount of the overpayment is as determined by the Board.

(2) Le montant excédentaire est tel que le détermine la Commission.

148. (1) The Board shall develop policies governing the circumstances in which the powers under subsections 12 (4) and (5) and sections 76, 137, 139 and 146 are to be exercised and setting out criteria governing the fair, reasonable and timely exercise of those powers.

148. (1) La Commission élabore des politiques régissant les circonstances dans lesquelles les pouvoirs conférés par les paragraphes 12 (4) et (5) et les articles 76, 137, 139 et 146 doivent être exercés et énonçant les critères qui régissent l'exercice juste, raisonnable et opportun de ces pouvoirs.

(2) The Board shall be bound by the policies in its administration of those sections.

(2) La Commission est liée par les politiques lorsqu'elle applique ces articles.

Notice of
lien

Avis de
privilège

Obligations
of successor
employers

Obligations
des em-
ployeurs qui
succèdent

Liability of
person

Responsabi-
lité de la
personne

Enforcement

Exécution

Over-
payments

Montants ex-
cédentaires

Amount

Montant

Enforcement
policies

Politiques en
matière
d'application

Same

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

OFFENCES AND PENALTIES

INFRACTIONS ET PEINES

Offence,
false or
misleading
statement

149. (1) A person who knowingly makes a false or misleading statement or representation to the Board in connection with any person's claim for benefits under the insurance plan is guilty of an offence.

149. (1) Est coupable d'une infraction quiconque fait sciemment à la Commission une assertion ou une déclaration fausse ou trompeuse en ce qui concerne la demande de prestations d'une personne dans le cadre du régime d'assurance.

Infraction,
déclaration
fausse ou
trompeuse

Same,
material
change in
circum-
stances

(2) A person who wilfully fails to inform the Board of a material change in circumstances in connection with his or her entitlement to benefits within 10 days after the change occurs is guilty of an offence.

(2) Est coupable d'une infraction quiconque omet délibérément d'informer la Commission d'un changement important dans les circonstances en ce qui concerne son droit à des prestations, dans les 10 jours qui suivent le changement.

Idem,
changement
important

Same

(3) An employer who wilfully fails to inform the Board of a material change in circumstances in connection with an obligation of the employer under this Act within 10 days after the change occurs is guilty of an offence.

(3) Est coupable d'une infraction l'employeur qui omet délibérément d'informer la Commission d'un changement important dans les circonstances en ce qui concerne une obligation que lui impose la présente loi, dans les 10 jours qui suivent le changement.

Idem

Same, by
supplier, etc.

(4) A person who knowingly makes a false or misleading statement or representation to the Board to obtain payment for goods or services provided to the Board, whether or not the Board received the goods or services, is guilty of an offence.

(4) Est coupable d'une infraction quiconque fait sciemment à la Commission une assertion ou une déclaration fausse ou trompeuse en vue d'obtenir un paiement pour des biens ou services fournis à la Commission, que celle-ci les ait reçus ou non.

Idem,
fournisseur

Restitution
order

(5) If a person is convicted of an offence under this section, the court may also order the person to pay to the Board any money received by the person or obtained by the person on behalf of another person by reason of the commission of the offence. The money payable to the Board shall be deemed to be an amount owing under this Act.

(5) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal peut également lui ordonner de verser à la Commission les sommes qu'elle a reçues ou qu'elle a obtenues pour le compte d'une autre personne par suite de la commission de l'infraction. Les sommes payables à la Commission sont réputées être un montant dû aux termes de la présente loi.

Ordonnance
de restitution

Restriction
on
prosecution

(6) A prosecution for an offence under this section shall not be commenced more than two years after the date on which the most recent act or omission upon which the prosecution is based comes to the knowledge of the Board.

(6) Est irrecevable la poursuite intentée pour une infraction prévue au présent article plus de deux ans après la date à laquelle l'acte ou l'omission le plus récent sur lequel la poursuite est fondée est porté à la connaissance de la Commission.

Restriction

Other
remedies

(7) Subsection (5) does not limit the right of the Board to take such other steps as it considers appropriate to recover an amount owing to it.

(7) Le paragraphe (5) ne limite pas le droit de la Commission de prendre les autres mesures qu'elle estime appropriées pour recouvrer une somme qui lui est due.

Autres
recours

Offence,
confidential
information

150. (1) An employer or employer's representative who contravenes subsection 37 (4), 59 (6) or 181 (3) is guilty of an offence.

150. (1) Est coupable d'une infraction l'employeur ou son représentant qui contrevient au paragraphe 37 (4), 59 (6) ou 181 (3).

Infraction,
renseigne-
ments
confidentiels

Same, Board
employees,
etc.

(2) A person who contravenes subsection 181 (1) is guilty of an offence.

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe 181 (1).

Idem,
employés
de la
Commission

Offence,
employer
registration,
etc.

151. (1) An employer who fails to register or to provide the information required under section 75 is guilty of an offence.

151. (1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne s'inscrit pas ou ne fournit pas les renseignements exigés aux termes de l'article 75.

Infraction,
inscription
de l'em-
ployeur

Same,
change of
status

(2) An employer who fails to comply with section 76 is guilty of an offence.

(2) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas à l'article 76.

Idem,
changement
de statut

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Offence, statements and records	152. (1) An employer who fails to comply with subsection 78 (1), (2) or (3) is guilty of an offence.	152. (1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas au paragraphe 78 (1), (2) ou (3).	Infraction, états et dossiers
Same	(2) An employer who provides a statement under subsection 78 (1), (2) or (3) that is not an accurate statement of a matter required to be set out in it is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction l'employeur qui fournit un état aux termes du paragraphe 78 (1), (2) ou (3) qui n'est pas un état exact d'un point qui doit y être indiqué.	Idem
Same, notice of accident	(3) An employer who fails to comply with section 21 is guilty of an offence.	(3) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas à l'article 21.	Idem, avis d'accident
Offence, obstruction	153. (1) A person who obstructs or hinders an examination, investigation or inquiry authorized by subsection 135 (1) is guilty of an offence.	153. (1) Est coupable d'une infraction quiconque gêne ou entrave un examen ou une enquête autorisés par le paragraphe 135 (1).	Infraction, entrave
Same	(2) A person who obstructs or hinders an inspection authorized by subsection 135 (2) is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque gêne ou entrave une inspection autorisée par le paragraphe 135 (2).	Idem
Offence, security for payment	154. An employer who fails to comply with a requirement of the Board under section 137 is guilty of an offence.	154. Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas à une exigence de la Commission prévue à l'article 137.	Infraction, sûreté
Offence, deduction from wages	155. (1) An employer is guilty of an offence if the employer directly or indirectly deducts from a worker's wages an amount that the employer is, or may become, liable to pay to the worker under the insurance plan.	155. (1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui, directement ou indirectement, retient sur le salaire d'un travailleur un montant que l'employeur est ou peut être tenu de verser au travailleur dans le cadre du régime d'assurance.	Infraction, retenues sur le salaire
Same	(2) An employer is guilty of an offence if the employer requires or permits his, her or its workers to contribute in any way toward indemnifying the employer against any liability that the employer has incurred or may incur under the insurance plan.	(2) Est coupable d'une infraction l'employeur qui exige ou permet que ses travailleurs contribuent de quelque manière à l'indemnisation de l'employeur en ce qui concerne une dette qu'il a contractée ou peut contracter dans le cadre du régime d'assurance.	Idem
Restitution order	(3) If a person is convicted of an offence under this section, the court shall also order the person to pay to the Board on behalf of an affected worker any sum deducted from the worker's wages or any sum that the worker was required or permitted to pay in contravention of subsection (1) or (2). The amount payable to the Board shall be deemed to be an amount owing under this Act.	(3) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal lui ordonne également de verser à la Commission pour le compte d'un travailleur concerné toute somme qui a été retenue sur le salaire de celui-ci ou toute somme que le travailleur a été tenu de payer ou autorisé à payer en contravention du paragraphe (1) ou (2). La somme payable à la Commission est réputée être un montant dû aux termes de la présente loi.	Ordonnance de restitution
Same	(4) When the court makes an order under subsection (3), the Board shall pay the sum determined under the order to the worker.	(4) Lorsque le tribunal rend une ordonnance aux termes du paragraphe (3), la Commission verse au travailleur la somme déterminée aux termes de l'ordonnance.	Idem
Offence, regulations	156. (1) A person who contravenes or fails to comply with a regulation made under this Act is guilty of an offence.	156. (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas à un règlement pris en application de la présente loi.	Infraction, règlements
Restriction on prosecution	(2) A prosecution shall not be instituted for an offence under this section except with the consent in writing of the Board.	(2) Est irrecevable la poursuite intentée pour une infraction prévue au présent article sans le consentement écrit de la Commission.	Restriction

Offence by director, officer	<p>157. If a corporation commits an offence under this Act, every director or officer of the corporation who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is guilty of an offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.</p>	<p>157. Si une personne morale commet une infraction prévue par la présente loi, l'administrateur ou le dirigeant de la personne morale qui, sciemment, a autorisé ou permis la commission de l'infraction ou y a consenti est coupable d'une infraction, que la personne morale ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.</p>	Infraction d'un administrateur ou d'un dirigeant
Penalty	<p>158. (1) A person who is convicted of an offence is liable to the following penalty:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. If the person is an individual, he or she is liable to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment not exceeding six months or to both. 2. If the person is not an individual, the person is liable to a fine not exceeding \$100,000. 	<p>158. (1) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction est passible des peines suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. S'il s'agit d'une personne physique, une amende d'au plus 25 000 \$ et un emprisonnement d'au plus six mois, ou une seule de ces peines. 2. S'il ne s'agit pas d'une personne physique, une amende d'au plus 100 000 \$. 	Peine
Fines	<p>(2) Any fine paid as a penalty for a conviction under this Act shall be paid to the Board and shall form part of the insurance fund.</p>	<p>(2) Les amendes payées à titre de peine pour une déclaration de culpabilité aux termes de la présente loi sont versées à la Commission et font partie des fonds de la caisse d'assurance.</p>	Amendes

PART XIII

ADMINISTRATION OF THE ACT

PARTIE XIII

APPLICATION DE LA LOI

WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE BOARD

COMMISSION DE LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET DE L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

Board continued	<p>159. (1) The body corporate known as the Workers' Compensation Board is continued under the name Workplace Safety and Insurance Board in English and Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail in French and is composed of the members of its board of directors.</p>	<p>159. (1) La personne morale appelée Commission des accidents du travail est maintenue sous le nom de Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail en français et Workplace Safety and Insurance Board en anglais, et se compose des membres de son conseil d'administration.</p>	Maintien de la Commission
Powers of the Board	<p>(2) Subject to this Act, the Board has the powers of a natural person including the power,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) to establish policies concerning the premiums payable by employers under the insurance plan; (b) to review this Act and the regulations and recommend amendments or revisions to them; (c) to consider and approve annual operating and capital budgets; (d) to review and approve its investment policies; (e) to review and approve major changes in its programs; 	<p>(2) Sous réserve de la présente loi, la Commission possède les pouvoirs d'une personne physique. Elle peut notamment :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) établir des politiques concernant les primes payables par les employeurs dans le cadre du régime d'assurance; b) revoir la présente loi et les règlements et recommander des modifications ou des révisions; c) étudier et approuver les budgets annuels de fonctionnement et des immobilisations; d) examiner et approuver ses politiques en matière de placements; e) examiner et approuver les changements importants à apporter à ses programmes; 	Pouvoirs de la Commission

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

- (f) to enact by-laws and pass resolutions for the adoption of a seal and the conduct of business and affairs;
- (g) to establish, maintain and regulate advisory councils or committees, their composition and their functions;
- (h) to provide, on such terms as it sees fit, financial assistance to an employer who will modify the work or workplace so that an injured worker or the spouse of a deceased worker may re-enter the labour force;
- (i) to establish a program to designate return to work and labour market re-entry service providers, to monitor the service providers' performance and to charge them a fee for the cost of the program.

- f) adopter des règlements administratifs et des résolutions pour l'adoption d'un sceau et la conduite de ses affaires;
- g) créer, maintenir et réglementer des conseils ou comités consultatifs, et en déterminer la composition et les fonctions;
- h) fournir, aux conditions qu'elle juge appropriées, une aide financière à un employeur qui modifie le travail ou le lieu de travail de sorte qu'un travailleur blessé ou le conjoint d'un travailleur décédé puisse réintégrer la population active;
- i) créer un programme pour désigner les fournisseurs de services relatifs au retour au travail et à la réintégration sur le marché du travail, surveiller le rendement de ces fournisseurs de services et exiger qu'ils versent des droits pour couvrir le coût du programme.

(3) The Board may employ upon such terms as it approves such persons as it considers necessary for its purposes.

(3) La Commission peut employer, aux conditions qu'elle approuve, les personnes qu'elle estime nécessaires à ses fins.

(4) Subsection (3) shall be deemed to have come into force on April 10, 1995.

(4) Le paragraphe (3) est réputé être entré en vigueur le 10 avril 1995.

(5) The Board may undertake and carry on investigations, research and training and, for those purposes, may make grants to individuals, institutions and organizations in such amounts and subject to such conditions as the Board considers acceptable and may publish the results of the investigations and research.

(5) La Commission peut entreprendre et mener des enquêtes, des recherches et des activités de formation et, à ces fins, elle peut accorder des subventions à des particuliers, à des établissements et à des organismes, selon les montants et aux conditions qu'elle juge acceptables. Elle peut également publier les résultats de ses enquêtes et de ses recherches.

(6) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may acquire real property that the Board considers necessary for its purposes and may dispose of it.

(6) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut acquérir les biens immeubles qu'elle estime nécessaires à ses fins et elle peut en disposer.

(7) The Board may enter into agreements with the government of Canada or of a province or territory of Canada or with the appropriate authority of such a government providing for co-operation in matters relating to the prevention of injury and disease and workers' compensation and return to work and providing for the avoidance of any duplication in compensation.

(7) La Commission peut conclure avec le gouvernement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada, ou avec l'administration compétente d'un tel gouvernement, des ententes prévoyant la collaboration en ce qui concerne la prévention des lésions et des maladies ainsi que l'indemnisation et le retour au travail des travailleurs et visant l'élimination de la duplication de l'indemnisation.

(8) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may enter into agreements with any state, government or authority outside Canada providing for co-operation in matters relating to the prevention of injury and disease and workers' compensation and return to work and providing for the avoidance of any duplication in compensation.

(8) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut conclure avec un État, un gouvernement ou une administration de l'extérieur du Canada des ententes prévoyant la collaboration en ce qui concerne la prévention des lésions et des maladies ainsi que l'indemnisation et le retour au travail des travailleurs et visant l'élimination de la duplication de l'indemnisation.

Employees

Employés

Commencement

Entrée en vigueur

Investigations, research and training

Enquêtes, recherches et formation

Acquisition of real property

Acquisition de biens immeubles

Agreements to co-operate

Ententes de collaboration

Same

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Agreements
to exchange
information

(9) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, for the purpose of administering this Act the Board may enter into agreements with the government of Canada or of a province or territory of Canada or with a ministry, board, commission or agency of such a government under which,

- (a) the government, ministry, board, commission or agency will be allowed access to information obtained by the Board under this Act; and
- (b) the government, ministry, board, commission or agency will allow the Board to have access to information obtained by the government, ministry, board, commission or agency under statutory authority.

Agreements
for cost
sharing

(10) Despite any provision in this Act, the Board may enter into an agreement with the appropriate authority in any other jurisdiction in Canada to provide for the apportionment of the costs of the claims for occupational diseases for workers who have had exposure employment in more than one Canadian jurisdiction.

Same,
industrial
noise claims

(11) Despite any provision in this Act, the Board may enter into an agreement with the appropriate authority in any other province or territory of Canada to provide for the sharing of costs of workers' claims for hearing loss induced by occupational noise. The Board's share must be in proportion to the actual or estimated amount of workers' exposure to occupational noise in Ontario which contributed to their hearing loss.

*Corporations
Act*

(12) The *Corporations Act* does not apply to the Board.

Agreement re
duplication
of premiums

160. (1) The Board may enter into an agreement with the workers' compensation authority of another province or territory of Canada for the purpose of avoiding duplication of the premiums for which an employer may be liable with respect to the earnings of workers who are employed in Ontario part of the time and in the other province or territory part of the time.

Same

(2) The agreement may provide for such adjustments in employers' premiums under the insurance plan as is equitable.

(9) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, aux fins de l'application de la présente loi, conclure avec le gouvernement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada, ou un de leurs ministères, conseils, commissions ou organismes, des ententes aux termes desquelles :

- a) le gouvernement, le ministère, le conseil, la commission ou l'organisme aura accès aux renseignements obtenus par la Commission aux termes de la présente loi;
- b) le gouvernement, le ministère, le conseil, la commission ou l'organisme donnera à la Commission accès aux renseignements qu'il a obtenus en vertu d'un pouvoir conféré par une loi.

Ententes
visant le
partage de
renseigne-
ments

(10) Malgré toute disposition de la présente loi, la Commission peut conclure une entente avec l'administration compétente de toute autre autorité législative au Canada afin de prévoir le partage des frais concernant les demandes relatives aux maladies professionnelles des travailleurs qui ont occupé des emplois comportant une exposition professionnelle dans plus d'une autorité législative au Canada.

Ententes
visant le
partage des
frais

(11) Malgré toute disposition de la présente loi, la Commission peut conclure une entente avec l'administration compétente d'une autre province ou d'un territoire du Canada afin de prévoir le partage des frais concernant les demandes des travailleurs relatives à la perte d'acuité auditive causée par le bruit industriel. La part de la Commission doit être proportionnelle à l'exposition réelle ou estimative des travailleurs au bruit industriel en Ontario qui a contribué à leur perte d'acuité auditive.

Idem,
demandes
relatives au
bruit
industriel

(12) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à la Commission.

*Loi sur les
personnes
morales*

160. (1) La Commission peut conclure une entente avec l'organisme des accidents du travail d'une autre province ou d'un territoire du Canada dans le but d'éviter la duplication des primes qu'un employeur peut être tenu de verser sur les gains des travailleurs qui sont employés une partie du temps en Ontario et une partie du temps dans l'autre province ou le territoire.

Entente
relative à la
duplication
des primes

(2) L'entente peut prévoir le rajustement équitable des primes que les employeurs doivent verser dans le cadre du régime d'assurance.

Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Relief from premiums	(3) The Board may relieve an employer from paying all or part of the employer's premiums with respect to those workers.	(3) La Commission peut exempter un employeur du paiement de tout ou partie des primes qu'il doit verser à l'égard de ces travailleurs.	Exemption
Reimbursement	(4) The Board may reimburse the workers' compensation authority for any payments made under the agreement by the authority for compensation, rehabilitation or health care.	(4) La Commission peut rembourser l'organisme des accidents du travail de tout versement qu'il a fait aux termes de l'entente au titre de l'indemnisation, de la réadaptation ou des soins de santé.	Remboursement
Duties of the Board	161. (1) The Board shall perform the functions assigned to it under Part II in respect of workplace safety and the prevention of injury and disease, shall administer the insurance plan and shall perform such other duties as it is assigned under this Act and any other Act.	161. (1) La Commission exerce les fonctions que lui confère la partie II à l'égard de la sécurité au travail et de la prévention des lésions et des maladies, administre le régime d'assurance et exerce les autres fonctions que lui confèrent la présente loi et toute autre loi.	Fonctions de la Commission
Duty to evaluate proposed changes	(2) The Board shall evaluate the consequences of any proposed change in benefits, services, programs and policies to ensure that the purposes of this Act are achieved.	(2) La Commission évalue les conséquences que pourrait avoir tout changement proposé dans les prestations, les services, les programmes et les politiques pour faire en sorte que soient réalisés les objets de la présente loi.	Obligation d'évaluer les changements proposés
Duty to monitor	(3) The Board shall monitor developments in the understanding of the relationship between work and the prevention of injury and occupational disease and the relationship between workplace insurance and injury and occupational disease, (a) so that generally-accepted advances in health sciences and related disciplines are reflected in benefits, services, programs and policies in a way that is consistent with the purposes of this Act; and (b) in order to improve the efficiency and effectiveness of the insurance plan and the performance of the Board's functions under Part II in respect of workplace safety and the prevention of injury and occupational disease.	(3) La Commission surveille les progrès accomplis sur le plan de la compréhension des relations entre le travail et la prévention des lésions et des maladies professionnelles et des relations entre l'assurance contre les accidents du travail et les lésions et les maladies professionnelles aux fins suivantes : a) de sorte que les progrès généralement reconnus dans le domaine des sciences de la santé et dans les disciplines connexes soient reflétés dans les prestations, les services, les programmes et les politiques d'une façon qui est compatible avec les objets de la présente loi; b) de façon à améliorer l'efficacité et l'efficacité du régime d'assurance et l'exécution des fonctions que la partie II confère à la Commission à l'égard de la sécurité au travail et de la prévention des lésions et des maladies professionnelles.	Surveillance
Board of directors	162. (1) A board of directors shall be constituted to govern the Board and to exercise the powers and perform the duties of the Board under this or any other Act. It shall be composed of, (a) a chair appointed by the Lieutenant Governor in Council; (b) the president of the Board appointed by the Lieutenant Governor in Council; and	162. (1) Un conseil d'administration doit être constitué pour diriger la Commission et exercer les pouvoirs et fonctions que la présente loi ou toute autre loi confère à la Commission. Le conseil d'administration se compose des personnes suivantes : a) le président du conseil d'administration, nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil; b) le président de la Commission, nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;	Conseil d'administration

Workplace Safety and Insurance Act, 1997

Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail

	<p>(c) a minimum of three and a maximum of seven members who are representative of workers, employers and such others as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, appointed by the Lieutenant Governor in Council.</p>	<p>c) de trois à sept membres qui représentent les travailleurs, les employeurs et les autres personnes que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriées, nommés par ce dernier.</p>	
Consultation re president	<p>(2) The Lieutenant Governor in Council shall consult with the chair and the members described in clause (1) (c) before appointing the president of the Board.</p>	<p>(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil consulte le président du conseil d'administration et les membres visés à l'alinéa (1) c) avant de nommer le président de la Commission.</p>	Consultation au sujet du président de la Commission
Remuneration and expenses	<p>(3) The Board shall pay members of the board of directors such remuneration and benefits and reimburse them for such reasonable expenses as may be determined by the Lieutenant Governor in Council. The remuneration and expenses are administrative expenses of the Board.</p>	<p>(3) La Commission verse aux membres du conseil d'administration la rémunération et leur accorde les avantages que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et elle leur rembourse les dépenses raisonnables que fixe celui-ci. La rémunération et les dépenses sont des frais d'administration de la Commission.</p>	Rémunération et dépenses
Meetings of the board	<p>(4) The board of directors shall meet at the call of the chair and in no case shall more than two months elapse between meetings of the board of directors.</p>	<p>(4) Le président du conseil convoque les réunions du conseil d'administration, lesquelles ont lieu au moins tous les deux mois.</p>	Réunions du conseil
Quorum	<p>(5) A majority of members of the board of directors holding office constitutes a quorum and a decision of a majority of the members constituting the quorum is the decision of the board of directors.</p>	<p>(5) La majorité des membres du conseil d'administration qui occupent leur charge constituent le quorum et la décision de la majorité des membres qui constituent le quorum constitue la décision du conseil d'administration.</p>	Quorum
Vacancy	<p>(6) The board of directors may act despite a vacancy in its membership.</p>	<p>(6) Le conseil d'administration peut exercer ses activités malgré une vacance parmi ses membres.</p>	Vacance
Absence of chair	<p>(7) The chair shall decide which member of the board of directors is to act as chair in his or her absence. If the chair does not do so, the board of directors may decide which member is to act in the chair's absence.</p>	<p>(7) Le président du conseil décide lequel des membres du conseil d'administration doit le remplacer en son absence. S'il ne le fait pas, le conseil d'administration peut prendre cette décision.</p>	Absence du président du conseil
Restriction on investments, etc.	<p>(8) The chair and the president shall not directly or indirectly,</p> <p>(a) carry on or have an interest in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2 or hold, purchase or have an interest in a bond, debenture or other security of a person owning or carrying on such an industry;</p> <p>(b) hold shares, bonds, debentures or other securities of a company that carries on the business of employers' liability or accident insurance; or</p>	<p>(8) Le président du conseil d'administration et le président de la Commission ne doivent, ni directement ni indirectement :</p> <p>a) exploiter un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 ou détenir ou acheter une obligation, une débenture ou une autre valeur mobilière d'une personne qui est le propriétaire ou l'exploitant d'un tel secteur d'activité, ou avoir un intérêt dans un tel secteur d'activité ou une telle valeur mobilière;</p> <p>b) détenir des actions, des obligations, des débentures ou d'autres valeurs mobilières d'une compagnie ou d'une société qui fait le commerce de l'assurance-responsabilité ou de l'assurance contre les accidents à l'intention des employeurs;</p>	Restriction relative aux placements

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

- (c) have an interest in a device, machine, appliance, patented process or article that may be required or used for the prevention of accidents.

- c) avoir un intérêt dans un dispositif, une machine, un appareil, un procédé breveté ou un article qui peuvent être exigés ou utilisés pour la prévention des accidents.

Same

(9) If the chair or the president acquires an interest or becomes the holder of a security contrary to subsection (8), he or she shall dispose of it within three months. If he or she does not do so, he or she ceases to hold office.

(9) Si le président du conseil d'administration ou le président de la Commission acquiert un intérêt ou devient le détenteur d'une valeur mobilière contrairement au paragraphe (8), il en dispose dans les trois mois qui suivent. S'il ne le fait pas, il cesse d'occuper sa charge.

Idem

Exceptions

(10) Subsections (8) and (9) do not apply with respect to the following assets and liabilities:

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne s'appliquent pas à l'égard des éléments d'actif et de passif suivants :

Exceptions

1. An asset or liability worth less than \$2,500.
2. A source of income that yielded less than \$2,500 during the 12 months preceding the relevant date.
3. Fixed value securities issued or guaranteed by a government or government agency.
4. A registered retirement savings plan that is not self-administered.
5. An interest in a pension plan, employee benefit plan, annuity or life insurance policy.
6. An investment in an open-ended mutual fund that has broadly-based investments not limited to one industry or one sector of the economy.
7. A guaranteed investment certificate or similar financial instrument.

1. L'élément d'actif ou de passif dont la valeur est inférieure à 2 500 \$.
2. La source de revenu qui a rapporté moins de 2 500 \$ au cours des 12 mois qui précèdent la date pertinente.
3. Les valeurs mobilières à valeur fixe, émises ou garanties par un gouvernement ou l'un de ses organismes.
4. Les régimes enregistrés d'épargne-retraite qui ne sont pas autogérés.
5. Un intérêt dans un régime de retraite, un régime de prestations aux employés, une rente ou une police d'assurance-vie.
6. Les placements dans les sociétés d'investissement à capital variable dont les placements sont diversifiés et ne se limitent pas à un seul secteur d'activité ou à un seul secteur de l'économie.
7. Les certificats de placement garanti ou d'autres effets financiers semblables.

Trustees

(11) The chair and the president may comply with subsection (8) by entrusting the assets to one or more trustees on the terms set out in subsection 11 (3) of the *Members' Integrity Act, 1994*. For the purposes of this subsection, references to the Commissioner in subsection 11 (3) shall be read as if they were references to the Deputy Minister of Labour.

(11) Le président du conseil d'administration et le président de la Commission peuvent se conformer au paragraphe (8) en confiant les éléments d'actif à un ou plusieurs fiduciaires aux conditions énoncées au paragraphe 11 (3) de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés*. Pour l'application du présent paragraphe, la mention de commissaire au paragraphe 11 (3) s'entend du sous-ministre du Travail.

Fiduciaires

Same

(12) The Board shall pay the remuneration and reasonable expenses of the trustees. The remuneration and expenses are expenses of the Board.

(12) La Commission verse la rémunération et couvre les dépenses raisonnables des fiduciaires. La rémunération et les dépenses sont des dépenses de la Commission.

Idem

Duties of the board of directors

163. (1) The board of directors shall act in a financially responsible and accountable manner in exercising its powers and performing its duties.

163. (1) Le conseil d'administration pratique une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre des comptes lorsqu'il exerce ses pouvoirs et fonctions.

Fonctions du conseil d'administration

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Same, board members	(2) Members of the board of directors shall act in good faith with a view to the best interests of the Board and shall exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent person.	(2) Les membres du conseil d'administration agissent de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission, avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne d'une prudence raisonnable.	Idem, membres du conseil
Delegation	164. The board of directors may delegate a power or duty of the Board to a member of the board of directors or to an officer or employee of the Board and may impose conditions and limitations on the delegation. The delegation must be made in writing.	164. Le conseil d'administration peut déléguer les pouvoirs ou les fonctions de la Commission à un de ses membres ou à un dirigeant ou employé de la Commission et peut assortir la délégation de conditions et de restrictions. La délégation doit être faite par écrit.	Délégation
Offices of the Board	165. (1) The main offices of the Board shall be situate in The Municipality of Metropolitan Toronto.	165. (1) Les bureaux principaux de la Commission sont situés dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto.	Bureaux de la Commission
Place of meeting	(2) The board of directors may hold meetings in any place in Ontario that the board considers convenient.	(2) Le conseil d'administration peut tenir des réunions n'importe où en Ontario, selon ce qu'il juge opportun.	Lieu des réunions
Memorandum of understanding	166. (1) Every five years, the Board and the Minister shall enter into a memorandum of understanding containing only such terms as may be directed by the Minister.	166. (1) Tous les cinq ans, la Commission et le ministre concluent un protocole d'entente ne contenant que les conditions qu'ordonne le ministre.	Protocole d'entente
Contents	(2) The memorandum of understanding must impose the following requirements: <ol style="list-style-type: none"> 1. Each year, the Board must give the Minister a strategic plan setting out its plans for the following five years. 2. The Board must give the Minister an annual statement setting out its proposed priorities for administering this Act and the regulations. 3. The Board must give the Minister an annual statement of its investment policies and goals. 	(2) Le protocole d'entente impose les obligations suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. La Commission remet chaque année au ministre un plan stratégique énonçant ses projets pour les cinq années suivantes. 2. La Commission remet au ministre un énoncé annuel des priorités qu'elle entend établir aux fins de l'application de la présente loi et des règlements. 3. La Commission remet au ministre un énoncé annuel de ses politiques et objectifs en matière de placement. 	Contenu
Same	(3) The memorandum of understanding must address any matter that may be required by order of the Lieutenant Governor in Council or by a direction of Management Board of Cabinet.	(3) Le protocole d'entente traite de toute question qu'exige par décret le lieutenant-gouverneur en conseil ou, par directive, le Conseil de gestion du gouvernement.	Idem
Same	(4) The memorandum of understanding may address the following matters: <ol style="list-style-type: none"> 1. Any direction by the Minister about the programs to be reviewed under section 168. 2. Any matter proposed by the Board and agreed to by the Minister. 3. Any other matter the Minister considers appropriate. 	(4) Le protocole d'entente peut traiter des questions suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. Toute directive du ministre concernant les programmes qui doivent être examinés aux termes de l'article 168. 2. Toute question que propose la Commission et dont le ministre a convenu. 3. Toute autre question que le ministre estime appropriée. 	Idem
Compliance	(5) The Board shall comply with the memorandum of understanding.	(5) La Commission se conforme au protocole d'entente.	Conformité
Policy directions	167. (1) The Minister may issue policy directions that have been approved by the	167. (1) Le ministre peut émettre des directives en matière de politiques, qui ont été	Directives en matière de politiques

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Lieutenant Governor in Council on matters relating to the Board's exercise of its powers and performance of its duties under this Act.

approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur des questions se rattachant à l'exercice par la Commission des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi.

Same	(2) In exercising a power or performing a duty under this Act, the Board shall respect any policy direction that relates to its exercise.	(2) Lorsqu'elle exerce les pouvoirs ou les fonctions que lui confère la présente loi, la Commission respecte toute directive en matière de politiques ayant trait à cet exercice.	Idem
Report	(3) The Board shall report to the Minister whenever it exercises a power or performs a duty that relates to a policy direction.	(3) La Commission fait un rapport au ministre chaque fois qu'elle exerce un pouvoir ou une fonction ayant trait à une directive en matière de politiques.	Rapport
Value for money audit	168. (1) The board of directors shall ensure that a review is performed each year of the cost, efficiency and effectiveness of at least one program that is provided under this Act.	168. (1) Le conseil d'administration fait en sorte que chaque année au moins un des programmes offerts aux termes de la présente loi soit examiné au plan des coûts, de l'efficacité et de l'efficacité.	Vérification d'optimisation
Same	(2) The Minister may determine which program is to be reviewed and shall notify the board of directors if he or she selects a program for review.	(2) Le ministre peut déterminer le programme qui doit faire l'objet de l'examen et avise le conseil d'administration s'il choisit un programme à cette fin.	Idem
Same	(3) The review must be performed under the direction of the Provincial Auditor by one or more public accountants who are licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> .	(3) L'examen est effectué, sous la direction du vérificateur provincial, par un ou plusieurs comptables publics qui sont titulaires d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> .	Idem
Audit of accounts	169. (1) The accounts of the Board shall be audited by the Provincial Auditor or under his or her direction by an auditor appointed by the Lieutenant Governor in Council to audit them.	169. (1) Les comptes de la Commission sont vérifiés par le vérificateur provincial ou, sous sa direction, par un vérificateur nommé à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Vérification des comptes
Remuneration, etc.	(2) The Board shall pay the remuneration and reasonable expenses of an auditor appointed by the Lieutenant Governor in Council. The remuneration and expenses are administrative expenses of the Board.	(2) La Commission verse la rémunération et couvre les dépenses raisonnables du vérificateur nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. La rémunération et les dépenses sont des frais d'administration de la Commission.	Rémunération
Annual report	170. (1) The Board shall give the Minister an annual report concerning its affairs.	170. (1) La Commission remet chaque année au ministre un rapport sur ses activités.	Rapport annuel
Tabling	(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Dépôt
Employees' pension plan continued	171. (1) The Workers' Compensation Board Superannuation Fund is continued as the Workplace Safety and Insurance Board Employees' Pension Plan. Its purpose is to pay superannuation allowances and allowances upon the death or disability of full-time members of the board of directors and employees of the Board.	171. (1) La Caisse de retraite des membres et des employés de la Commission des accidents du travail est maintenue sous le nom de Régime de retraite des employés de la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail. Le régime a pour objet de verser des rentes de retraite et des allocations en cas de décès ou d'invalidité des membres à temps plein du conseil d'administration et des employés de la Commission.	Maintien du régime de retraite des employés

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Expenses	(2) The cost of maintaining and administering the pension plan is chargeable to the insurance fund.	(2) Le coût du maintien et de l'administration du régime de retraite est imputable à la caisse d'assurance.	Dépenses
Terms of the plan	(3) The terms of the pension plan are as prescribed.	(3) Les conditions du régime de retraite sont les conditions prescrites.	Conditions du régime de retraite
Deemed employees	(4) The following persons shall be deemed to be employees of the Board for the purposes of the pension plan: <ol style="list-style-type: none"> 1. The employees of safe workplace associations designated under section 6. 2. Persons who are deemed, on June 30, 1997, to be employees of the Workers' Compensation Board under paragraph 2 of subsection 68 (3) of the <i>Workers' Compensation Act</i>. 3. Persons who are deemed, on June 30, 1997, to be employees of the Workers' Compensation Board under subsection 68 (5) of the <i>Workers' Compensation Act</i>. 4. The employees of safety and accident prevention associations that, on June 30, 1997, are designated under subclause 16 (1) (n) (ii) of the <i>Occupational Health and Safety Act</i>. 	(4) Les personnes suivantes sont réputées être des employés de la Commission aux fins du régime de retraite : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les employés des associations pour la sécurité au travail désignées en vertu de l'article 6. 2. Les personnes qui, le 30 juin 1997, sont réputées être des employés de la Commission des accidents du travail aux termes de la disposition 2 du paragraphe 68 (3) de la <i>Loi sur les accidents du travail</i>. 3. Les personnes qui, le 30 juin 1997, sont réputées être des employés de la Commission des accidents du travail aux termes du paragraphe 68 (5) de la <i>Loi sur les accidents du travail</i>. 4. Les employés des associations pour la sécurité et la prévention des accidents qui, le 30 juin 1997, sont désignées en vertu du sous-alinéa 16 (1) n) (ii) de la <i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i>. 	Personnes réputées être des employés
Transfers of money, etc.	(5) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may pay an amount of money equal to the contributions and credit of a person into another pension plan in the following circumstances: <ol style="list-style-type: none"> 1. The person has been a full-time member of the board of directors of the Board or an employee of the Board. 2. The person becomes a member of the public service of Canada, the civil service of a province of Canada, the civic service of a municipality in Canada or a member of the staff of a board, commission or public institution established under a statute of Canada or a province of Canada. 3. The pension plan into which the money is transferred is maintained to provide superannuation benefits for members of the public service, civil service, civic service or staff. 	(5) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut verser une somme égale aux cotisations et aux crédits d'une personne à un autre régime de retraite dans les cas suivants : <ol style="list-style-type: none"> 1. La personne a été un membre à temps plein du conseil d'administration de la Commission ou un employé de celle-ci. 2. La personne devient membre de la fonction publique du Canada ou d'une province du Canada ou membre du personnel d'une municipalité au Canada ou d'un conseil, d'une commission ou d'un établissement public créés en vertu d'une loi du Canada ou d'une province du Canada. 3. Le régime de retraite auquel la somme est transférée est maintenu pour fournir des prestations de retraite aux membres de la fonction publique ou du personnel susmentionnés. 	Transfert de sommes
Same	(6) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may give a person such credit under the pension plan as the Board considers appropriate in the following circumstances:	(6) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut accorder à une personne les crédits dans le cadre du régime de retraite qu'elle estime appropriés dans les cas suivants :	Idem

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

1. The person is a contributor to the pension plan.
2. The person has been a member of the public service of Canada, the civil service of a province of Canada, the civic service of a municipality in Canada or a member of the staff of a board, commission or public institution established under a statute of Canada or a province of Canada.
3. An amount of money is paid into the pension plan with respect to the period during which the person was employed as described in paragraph 2.

Reciprocal agreements

(7) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may enter into agreements with the government of Canada or of a province of Canada or with a municipality in Canada or a board, commission or public institution established under a statute of Canada or a province of Canada to provide reciprocal arrangements for the transfer of contributions and credits between pension plans.

Same

(8) Despite subsection (1) and the terms of the pension plan, transfers of money and credit to or from the pension plan shall be made in accordance with the applicable agreement, if any, entered into under subsection (7).

Mine rescue stations

172. (1) The Board shall pay the reasonable expenses of establishing, maintaining and operating mine rescue stations under the *Occupational Health and Safety Act*.

Medical examinations for mine workers

(2) The Board may pay the remuneration and expenses of medical officers to examine workers and applicants for employment in a mine or mining plant in accordance with the regulations made under the *Occupational Health and Safety Act*.

Same

(3) The Board may take into account amounts paid under subsection (2) when determining the premiums to be paid under the insurance plan by Schedule 1 employers or the payments to be made by Schedule 2 employers who have workers receiving benefits under the insurance plan for silicosis.

1. La personne verse des cotisations au régime de retraite.
2. La personne a été membre de la fonction publique du Canada ou d'une province du Canada ou membre du personnel d'une municipalité au Canada ou d'un conseil, d'une commission ou d'un établissement public créés en vertu d'une loi du Canada ou d'une province du Canada.
3. Une somme est versée au régime de retraite relativement à la période durant laquelle la personne a occupé un emploi visé à la disposition 2.

Accords de réciprocité

(7) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada ou d'une province du Canada ou avec une municipalité au Canada ou un conseil, une commission ou un établissement public créés en vertu d'une loi du Canada ou d'une province du Canada pour prévoir des mesures de réciprocité en vue du transfert des cotisations et des crédits entre les régimes de retraite.

Idem

(8) Malgré le paragraphe (1) et les conditions du régime de retraite, les transferts de sommes et de crédits avec le régime de retraite doivent être effectués conformément à l'accord applicable, le cas échéant, conclu en vertu du paragraphe (7).

Postes de secours dans les mines

172. (1) La Commission assume les frais raisonnables d'établissement, de maintien et de fonctionnement des postes de secours dans les mines prévus par la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

Examens médicaux pour les travailleurs dans les mines

(2) La Commission peut payer la rémunération et les dépenses des médecins-hygiénistes qui examinent les travailleurs et les candidats à un emploi dans une mine ou une installation minière conformément aux règlements pris en application de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

Idem

(3) La Commission peut tenir compte des montants versés en vertu du paragraphe (2) lorsqu'elle détermine les primes que doivent verser dans le cadre du régime d'assurance les employeurs mentionnés à l'annexe 1 ou les versements que doivent faire les employeurs mentionnés à l'annexe 2 dont des travailleurs reçoivent des prestations dans le cadre du régime d'assurance pour la silicose.

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE APPEALS
TRIBUNALTRIBUNAL D'APPEL DE LA SÉCURITÉ
PROFESSIONNELLE ET DE L'ASSURANCE CONTRE
LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

Appeals Tribunal continued	173. (1) The Workers' Compensation Appeals Tribunal is continued under the name Workplace Safety and Insurance Appeals Tribunal in English and Tribunal d'appel de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail in French.	173. (1) Le Tribunal d'appel des accidents du travail est maintenu sous le nom de Tribunal d'appel de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail en français et Workplace Safety and Insurance Appeals Tribunal en anglais.	Maintien du Tribunal d'appel
Remuneration and expenses	(2) The Appeals Tribunal shall pay persons appointed to the tribunal such remuneration and benefits and reimburse them for such reasonable expenses as may be determined by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Le Tribunal d'appel verse aux personnes nommées au Tribunal la rémunération et leur accorde les avantages que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et leur rembourse les dépenses raisonnables que fixe celui-ci.	Rémunération et dépenses
Chair and chief executive officer	(3) A chair of the Appeals Tribunal appointed by the Lieutenant Governor in Council shall hear and decide appeals and act as the tribunal's chief executive officer.	(3) Un président du Tribunal d'appel nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil entend les appels et en décide et agit à titre de directeur général du Tribunal.	Président et directeur général
Absence of chair	(4) The chair shall decide which vice-chair is to act as chair in his or her absence. If the chair does not do so, the Minister may decide which vice-chair is to act in the chair's absence.	(4) Le président décide lequel des vice-présidents doit le remplacer en son absence. S'il ne le fait pas, le ministre peut prendre cette décision.	Absence du président
Employees	(5) The chair may, on behalf of the Appeals Tribunal employ such persons as the chair considers necessary for its purposes. The terms and conditions of their employment must conform to such guidelines as may be established by Management Board of Cabinet.	(5) Le président peut, au nom du Tribunal d'appel, employer les personnes que le président estime nécessaires aux fins du Tribunal. Leurs conditions d'emploi doivent être conformes aux lignes directrices qu'établit le Conseil de gestion du gouvernement.	Employés
Operating costs	(6) The operating costs of the Appeals Tribunal are expenses of the Board.	(6) Les frais de fonctionnement du Tribunal d'appel sont des dépenses de la Commission.	Frais de fonctionnement
Restriction on investments, etc.	(7) Subsections 162 (8) to (12) apply with necessary modifications with respect to the chair.	(7) Les paragraphes 162 (8) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du président.	Restriction relative aux placements
Hearing of appeals	174. (1) In addition to the chair appointed under subsection 173 (3), the following persons appointed by the Lieutenant Governor in Council to the Appeals Tribunal shall hear and decide appeals: 1. One or more vice-chairs. 2. The number of members who are representative of employers and of workers that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.	174. (1) Outre le président nommé aux termes du paragraphe 173 (3), les personnes suivantes nommées au Tribunal d'appel par le lieutenant-gouverneur en conseil entendent les appels et en décident : 1. Un ou plusieurs vice-présidents. 2. Le nombre de membres représentant les employeurs et les travailleurs que le lieutenant-gouverneur en conseil estime approprié.	Audition des appels
Same	(2) Subject to subsection (3), the chair, or vice-chair assigned by the chair, sitting alone shall hear and decide appeals and such other matters as are conferred upon the tribunal under this Act.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le président, ou le vice-président qu'il charge de la tâche, entend seul les appels et les autres questions que la présente loi confie au Tribunal et en décide.	Idem
Exception	(3) If the chair considers it appropriate in the circumstances, a panel of three members	(3) Si le président l'estime approprié dans les circonstances, un comité de trois membres	Exception

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

shall hear and decide an appeal under the insurance plan. The panel shall consist of the chair or a vice-chair, one tribunal member who is representative of employers and one who is representative of workers and shall be appointed by the chair.

entend un appel dans le cadre du régime d'assurance et en décide. Le comité se compose du président ou d'un vice-président, d'un membre du tribunal représentant les employeurs et d'un autre membre représentant les travailleurs, et il est nommé par le président.

Decision (4) The decision of a majority of a three-member panel is the decision of the Appeals Tribunal.

(4) La décision de la majorité des membres d'un comité de trois membres constitue la décision du Tribunal d'appel. Décision

Panels (5) A person sitting alone or a three person panel has all the jurisdiction and powers of the Appeals Tribunal.

(5) Une personne seule ou un comité de trois personnes a toute la compétence et tous les pouvoirs du Tribunal d'appel. Comités

Continuing authority 175. If a member of the Appeals Tribunal ceases to hold office before completing his or her duties in respect of a proceeding, the member may complete those duties.

175. Si un membre du Tribunal d'appel cesse d'occuper sa charge avant d'avoir terminé d'exercer ses fonctions à l'égard d'une instance, il peut terminer de les exercer. Continuation du mandat

OFFICES OF THE WORKER AND EMPLOYER ADVISERS

BUREAUX DES CONSEILLERS DES TRAVAILLEURS ET DU PATRONAT

Office continued 176. (1) The Office of the Worker Adviser is continued. Its functions are to educate, advise and represent workers who are not members of a trade union and their survivors.

176. (1) Le Bureau des conseillers des travailleurs est maintenu. Il a pour mission d'éduquer, de conseiller et de représenter les travailleurs qui ne font pas partie d'un syndicat ainsi que leurs survivants. Maintien du Bureau des conseillers des travailleurs

Same, Employer Adviser (2) The Office of the Employer Adviser is continued. Its functions are to educate, advise and represent primarily those employers that have fewer than 100 employees.

(2) Le Bureau des conseillers du patronat est maintenu. Il a pour mission d'éduquer, de conseiller et de représenter principalement les employeurs qui ont moins de 100 employés. Idem, Bureau des conseillers du patronat

Costs (3) The Minister shall determine the amount of the costs that may be incurred by each office in performing its functions and the Board shall pay them.

(3) Le ministre fixe le montant des frais que peut engager chaque bureau dans l'exercice de ses fonctions et la Commission assume ces frais. Frais

Review (4) Before January 1, 1999, the Ministry of Labour shall review the functions and operations of each office and shall determine whether there is a continuing need for the office.

(4) Avant le 1^{er} janvier 1999, le ministère du Travail examine les fonctions et les activités de chaque bureau et décide s'il est nécessaire de le maintenir. Examen

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Committee of employers 177. (1) The Schedule 1 employers in a class may appoint a committee to watch over their interests in matters to which the insurance plan relates.

177. (1) Les employeurs mentionnés à l'annexe 1 au sein d'une catégorie peuvent créer un comité dans le but de veiller à leurs intérêts en ce qui concerne les questions auxquelles touche le régime d'assurance. Comité d'employeurs

Composition (2) The committee is composed of a maximum of five members, each of whom must be an employer in the class.

(2) Le comité se compose d'au plus cinq membres dont chacun doit être un employeur appartenant à la catégorie. Composition

Function (3) The committee may be the medium of communication between the Board and the employers in the class to which the committee relates.

(3) Le comité peut servir de moyen de communication entre la Commission et les employeurs appartenant à la catégorie. Fonction

Certificate re claim (4) The committee may certify to the Board that a person claiming benefits under the insurance plan is entitled to receive them, if the benefits relate to a worker employed by

(4) Le comité peut certifier à la Commission qu'une personne qui demande des prestations dans le cadre du régime d'assurance y a droit. Certificat relatif à la demande

Workplace Safety and Insurance Act, 1997

Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail

	a member of the class to which the committee relates.	droit, si les prestations concernent un travailleur employé par un membre de la catégorie.	
Effect	(5) The Board may act upon the certificate if it is satisfied that the committee sufficiently represents the employers in the class to which the committee relates.	(5) La Commission peut donner suite au certificat si elle est convaincue que le comité représente suffisamment les employeurs appartenant à la catégorie.	Effet
Certificate re amount	(6) The committee may also certify to the Board the amount of the payments to which the person is entitled under the insurance plan, and the Board may act upon the certificate if the person is satisfied with the amount certified by the committee.	(6) Le comité peut également certifier à la Commission le montant des versements auxquels la personne a droit dans le cadre du régime d'assurance, et la Commission peut donner suite au certificat si la personne est satisfaite du montant certifié par le comité.	Certificat relatif au montant
French language services	178. Services under this Act shall be made available in the French language where appropriate.	178. Lorsque cela est approprié, les services prévus en vertu de la présente loi sont offerts en français.	Services en français
Immunity	179. (1) No action or other proceeding for damages may be commenced against any of the following persons for an act or omission done or omitted by the person in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act:	179. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'une ou l'autre des personnes suivantes pour un acte ou une omission qu'elle a commis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi :	Immunité
	<ol style="list-style-type: none"> Members of the board of directors, officers and employees of the Board. The chair, vice-chairs, members and employees of the Appeals Tribunal. Persons employed in the Office of the Worker Adviser or the Office of the Employer Adviser. Persons employed by a safe workplace association, a medical clinic or a training centre designated under section 6. Physicians who conduct an assessment under section 47 (degree of permanent impairment). Persons who are engaged by the Board to conduct an examination, investigation, inquiry, inspection or test or who are authorized to perform any function. 	<ol style="list-style-type: none"> Les membres du conseil d'administration, les dirigeants et les employés de la Commission. Le président, les vice-présidents, les membres et les employés du Tribunal d'appel. Les personnes employées au Bureau des conseillers des travailleurs ou au Bureau des conseillers du patronat. Les personnes employées par une association pour la sécurité au travail, une clinique médicale ou un centre de formation désignés en vertu de l'article 6. Les médecins qui effectuent une évaluation aux termes de l'article 47 (degré de déficience permanente). Les personnes engagées par la Commission pour effectuer un examen, une enquête, une inspection ou un essai ou autorisées à exercer toute fonction. 	
Exception	(2) Subsection (1) does not relieve the Board of any liability to which the Board would otherwise be subject in respect of a person described in paragraph 1, 4, 5 or 6 of subsection (1).	(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Commission de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'une personne visée à la disposition 1, 4, 5 ou 6 du paragraphe (1).	Exception
Liability of the Crown	(3) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person described in paragraphs 2 and 3 of subsection (1) to which the Crown would otherwise be subject.	(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (1).	Responsabilité de la Couronne

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

Immunity for health care practitioners, etc.

(4) No action or other proceeding may be commenced against a health care practitioner, hospital or health facility for providing information under section 37 or 47 unless he or she or it acts maliciously.

Compellability of witnesses

180. (1) The following persons are not compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them while acting within the scope of their employment under this Act:

1. Members of the board of directors of the Board.
2. The chair, vice-chairs and members of the Appeals Tribunal.
3. Employees of the Board or of the Appeals Tribunal.
4. Persons employed in the Office of the Worker Adviser or the Office of the Employer Adviser.
5. Persons who are engaged by the Board or the Appeals Tribunal to conduct an examination, investigation, inquiry, inspection or test or who are authorized by the Board or the Appeals Tribunal to perform any function.
6. Health care practitioners providing information under section 37.

Production of documents

(2) The Board and the persons referred to in subsection (1) are not required to produce, in a civil action in which the Board is not a party, any information or material furnished, obtained, made or received in the performance of the Board's or the person's duties under this Act.

Exception

(3) If the Board is a party to a proceeding, the members of the board of directors and employees of and persons engaged or authorized by the Board may be determined to be compellable witnesses. The same is true, with necessary modifications, if the Appeals Tribunal, the Office of the Worker Adviser or the Office of the Employer Adviser is a party to a proceeding.

Privileged reports

(4) Information provided under section 37 or 47 is privileged and shall not be produced in any action or proceeding.

Prohibition re disclosing information

181. (1) No member of the board of directors or employee of the Board and no person authorized to make an inquiry under this Act shall disclose information that has come to

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un praticien de la santé, un hôpital ou un établissement de santé parce qu'il a fourni des renseignements aux termes de l'article 37 ou 47, à moins qu'il n'ait agi dans l'intention de nuire.

Immunité des praticiens de la santé

180. (1) Les personnes suivantes ne sont pas contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont fournis ou qu'elles reçoivent dans le cadre de leur emploi aux termes de la présente loi :

Contraignabilité

1. Les membres du conseil d'administration de la Commission.
2. Le président, les vice-présidents et les membres du Tribunal d'appel.
3. Les employés de la Commission ou du Tribunal d'appel.
4. Les personnes employées au Bureau des conseillers des travailleurs ou au Bureau des conseillers du patronat.
5. Les personnes engagées par la Commission ou le Tribunal d'appel pour effectuer un examen, une enquête, une inspection ou un essai ou autorisées par la Commission ou le Tribunal d'appel à exercer toute fonction.
6. Les praticiens de la santé qui fournissent des renseignements aux termes de l'article 37.

(2) La Commission et les personnes visées au paragraphe (1) ne sont pas tenues de produire, dans une action civile à laquelle la Commission n'est pas partie, les renseignements ou les documents qui sont fournis, obtenus, rédigés ou reçus dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Production de documents

(3) Si la Commission est partie à une instance, les membres de son conseil d'administration et ses employés ainsi que les personnes engagées ou autorisées par elle peuvent être reconnus comme étant contraignables à témoigner. Il en est de même, avec les adaptations nécessaires, si le Tribunal d'appel, le Bureau des conseillers des travailleurs ou le Bureau des conseillers du patronat est partie à une instance.

Exception

(4) Les renseignements fournis aux termes de l'article 37 ou 47 sont privilégiés et ne peuvent être produits dans une action ou une instance.

Rapports privilégiés

181. (1) Aucun membre du conseil d'administration ou employé de la Commission et aucune personne autorisée à effectuer une enquête aux termes de la présente loi ne doivent

Non-divulgaration de renseignements

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

	his or her knowledge in the course of an examination, investigation, inquiry or inspection under this Act. Nor shall he or she allow it to be disclosed.	divulguer les renseignements qui sont portés à leur connaissance lors d'un examen, d'une enquête ou d'une inspection effectuée aux termes de la présente loi, ni ne doivent en permettre la divulgation.	
Exception	(2) The board member, employee or person may disclose information or allow it to be disclosed in the performance of his or her duties or under the authority of the Board.	(2) Le membre du conseil, l'employé ou la personne peut divulguer les renseignements ou en permettre la divulgation dans l'exercice de ses fonctions ou avec l'autorisation de la Commission.	Exception
Same	(3) No employer or employer's representative shall disclose health information received from a health care practitioner, hospital, health facility or any other person or organization about a worker who has made a claim for benefits unless specifically permitted by the Act.	(3) Aucun employeur ou représentant d'un employeur ne doit divulguer les renseignements sur la santé qu'il a reçus d'un praticien de la santé, d'un hôpital, d'un établissement de santé ou d'une autre personne ou d'un autre organisme au sujet d'un travailleur qui a présenté une demande de prestations, sauf si la Loi l'autorise expressément.	Idem
Evidence of decisions	182. A document or extract that purports to be certified on behalf of the Board as a true copy shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the document or extract without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed the certificate.	182. Le document ou l'extrait qui se présente comme étant une copie certifiée conforme au nom de la Commission est recevable dans toute instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, du document ou de l'extrait sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ou la qualité du présumé signataire du certificat.	Preuve
Regulations	183. (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make such regulations for carrying out this Act as may be considered expedient including regulations, (a) prescribing anything that must or may be prescribed under this Act; (b) prescribing the way in which payments received by a person under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan are to be taken into account when calculating the amount of the payments under the insurance plan to which the person is entitled.	183. (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut prendre les règlements qu'elle estime utiles à l'application de la présente loi. Elle peut notamment, par règlement : a) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit aux termes de la présente loi; b) prescrire la façon de tenir compte des versements reçus par une personne dans le cadre du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec lors du calcul du montant des versements auxquels la personne a droit dans le cadre du régime d'assurance.	Règlements
Same, Schedules 1 and 2	(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make regulations establishing Schedules 1 and 2 and, (a) adding classes of industries to Schedule 1 or Schedule 2, deleting classes from a schedule, redefining classes within a schedule or transferring classes from one schedule to the other; (b) including an industry in, or excluding it from, a class in whole or in part; (c) excluding a trade, employment, occupation, calling, avocation or service	(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement, établir les annexes 1 et 2 et faire ce qui suit : a) ajouter des catégories de secteurs d'activité à l'annexe 1 ou à l'annexe 2, retirer des catégories d'une annexe, redéfinir des catégories au sein d'une annexe ou transférer des catégories d'une annexe à l'autre; b) inclure tout ou partie d'un secteur d'activité dans une catégorie ou l'en exclure; c) exclure un métier, un emploi, une profession, un travail ou un service d'un	Idem, annexes 1 et 2

*Workplace Safety and Insurance Act, 1997**Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*

from an industry for the purposes of the insurance plan;

- (d) subdividing a class of employers into subclasses or groups according to the risk of the industry.

(3) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make regulations establishing Schedules 3 and 4, setting out in the schedules descriptions of processes and specifying the occupational disease to which each process relates.

(4) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may declare a disease to be an occupational disease for the purposes of this Act and may amend Schedule 3 or 4 accordingly.

(5) A regulation may create different classes of persons, industries or things and may impose different requirements or create different entitlements with respect to each class.

(6) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed. However, no regulation may be made effective as of a date before January 1, 1998.

184. (1) This Act, except for section 14 and subsections 40 (1) to (7), comes into force on January 1, 1998.

(2) Section 14 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) Subsections 40 (1) to (7) come into force on July 1, 1998.

185. The short title of this Act is the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

secteur d'activité aux fins du régime d'assurance;

- d) subdiviser une catégorie d'employeurs en sous-catégories ou groupes selon le risque pouvant exister dans le secteur d'activité.

(3) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement, établir les annexes 3 et 4, y énoncer des descriptions de procédés et préciser la maladie professionnelle à laquelle se rapporte chaque procédé.

(4) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut déclarer qu'une maladie est une maladie professionnelle pour l'application de la présente loi et modifier l'annexe 3 ou 4 en conséquence.

(5) Les règlements peuvent créer différentes catégories de personnes, de secteurs d'activité ou de choses et imposer des exigences différentes ou créer des droits différents à l'égard de chaque catégorie.

(6) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif. Toutefois, cet effet ne peut être antérieur au 1^{er} janvier 1998.

184. (1) La présente loi, à l'exception de l'article 14 et des paragraphes 40 (1) à (7), entre en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

(2) L'article 14 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(3) Les paragraphes 40 (1) à (7) entrent en vigueur le 1^{er} juillet 1998.

185. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

Idem, annexes 3 et 4

Déclaration

Catégories

Rétroactivité

Entrée en vigueur

Idem

Idem

Titre abrégé

Same, Schedules 3 and 4

Declaration re disease

Classes, etc.

Retroactivity

Commencement

Same

Same

Short title

CHAPTER 17

An Act to improve community safety by amending the Change of Name Act, the Ministry of Correctional Services Act and the Police Services Act

Assented to October 10, 1997

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CHANGE OF NAME ACT

1. Section 3 of the *Change of Name Act* is amended by adding the following subsection:

(3.1) A person who wishes to elect under subsection (1) or (2) shall provide the Registrar General with a police records check, as described in subsections 6 (9) and (10), if the person would be required to submit it if making an application under subsection 4 (1) or 5 (1).

2. (1) The French version of clause 6 (2) (g) of the Act is amended by striking out “de laquelle elle a été déclarée coupable, sauf l’infraction à l’égard de laquelle un pardon a été accordé” in the second, third and fourth lines and substituting “pour laquelle elle a été condamnée, sauf l’infraction à l’égard de laquelle une réhabilitation a été octroyée”.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by adding the following clauses:

(g.1) particulars of every criminal offence of which the person has been found guilty and has been discharged, except an offence in respect of which the *Criminal Records Act* (Canada) requires that the record be purged;

(h.1) particulars of every outstanding law enforcement order against the person, including a warrant, prohibition order, restraining order, driver’s licence suspension, probation order and parole order, of which he or she is aware;

CHAPITRE 17

Loi visant à accroître la sécurité de la collectivité en modifiant la Loi sur le changement de nom, la Loi sur le ministère des Services correctionnels et la Loi sur les services policiers

Sanctionnée le 10 octobre 1997

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM

1. L’article 3 de la *Loi sur le changement de nom* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) La personne qui désire faire le choix prévu au paragraphe (1) ou (2) fournit au registraire général une vérification des dossiers de police, telle qu’elle est décrite aux paragraphes 6 (9) et (10), si elle est tenue de la soumettre dans le cas où elle présente une demande en vertu du paragraphe 4 (1) ou 5 (1).

2. (1) La version française de l’alinéa 6 (2) g) de la Loi est modifiée par substitution de «pour laquelle elle a été condamnée, sauf l’infraction à l’égard de laquelle une réhabilitation a été octroyée» à «de laquelle elle a été déclarée coupable, sauf l’infraction à l’égard de laquelle un pardon a été accordé» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

g.1) les détails de toute infraction criminelle dont elle a été déclarée coupable et a été absoute, sauf une infraction à l’égard de laquelle la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada) exige que la mention soit retirée du dossier ou du relevé;

h.1) les détails de toute ordonnance d’exécution de la loi qui subsiste contre elle et dont elle a connaissance, notamment tout mandat ou toute ordonnance d’interdiction, ordonnance restrictive, suspension du permis de conduire, ordon-

Vérification
des dossiers
de police

Police
records
check

(h.2) particulars of every pending criminal charge against the person, including every pending criminal charge against the person under the *Young Offenders Act* (Canada), of which he or she is aware.

(3) Clause 6 (2) (i) of the Act is amended by striking out “pending court proceeding” in the third line and substituting “pending court proceeding, other than a proceeding referred to in clause (h.2),”.

(4) Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 75, is further amended by adding the following subsections:

(9) An application shall be accompanied by a police records check that is prepared and certified by an employee of an Ontario police force if the application discloses particulars described in clause (2) (g), (g.1), (h), (h.1) or (h.2).

(10) The police records check shall contain the particulars of,

- (a) every criminal offence of which the person to whose name the application relates has been convicted, except an offence in respect of which a pardon has been granted under the *Criminal Records Act* (Canada);
- (b) every criminal offence of which the person to whose name the application relates has been found guilty and has been discharged, except an offence in respect of which the *Criminal Records Act* (Canada) requires that the record be purged;
- (c) every criminal offence of which the person to whose name the application relates has been found guilty under the *Young Offenders Act* (Canada), except an offence in respect of which that Act requires that the record be destroyed;
- (d) every outstanding law enforcement order against the person to whose name the application relates, including a warrant, prohibition order, restraining order, driver's licence suspension, probation order and parole order;

nance de probation et ordonnance de libération conditionnelle;

h.2) les détails de toute accusation criminelle, y compris toute accusation criminelle portée aux termes de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), qui pèse actuellement contre elle et dont elle a connaissance.

(3) L'alinéa 6 (2) i) de la Loi est modifié par substitution de «instance en cours, à l'exclusion d'une instance visée à l'alinéa h.2)» à «instance en cours» à la quatrième ligne.

(4) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 75 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(9) Si elle fait état des détails visés à l'alinéa (2) g), g.1), h), h.1) ou h.2), la demande est accompagnée d'une vérification des dossiers de police qui est préparée et certifiée par un employé d'un corps de police de l'Ontario.

(10) La vérification des dossiers de police donne les détails concernant ce qui suit :

- a) toute infraction criminelle pour laquelle la personne dont la demande vise à changer le nom a été condamnée, sauf une infraction à l'égard de laquelle une réhabilitation a été octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada);
- b) toute infraction criminelle dont la personne dont la demande vise à changer le nom a été déclarée coupable et a été absoute, sauf une infraction à l'égard de laquelle la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada) exige que la mention soit retirée du dossier ou du relevé;
- c) toute infraction criminelle dont la personne dont la demande vise à changer le nom a été déclarée coupable en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), sauf une infraction à l'égard de laquelle cette loi exige que le dossier soit détruit;
- d) toute ordonnance d'exécution de la loi qui subsiste contre la personne dont la demande vise à changer le nom, notamment tout mandat ou toute ordonnance d'interdiction, ordonnance restrictive, suspension du permis de conduire, ordonnance de probation et ordonnance de libération conditionnelle;

Police records check

Same

Vérification des dossiers de police

Idem

Change of Name Act

Loi sur le changement de nom

(e) every pending criminal charge, including every pending criminal charge under the *Young Offenders Act* (Canada), against the person to whose name the application relates.

e) toute accusation criminelle, y compris toute accusation criminelle portée aux termes de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), qui pèse actuellement contre la personne dont la demande vise à changer le nom.

Disclosure of personal information

(11) An employee of a police force shall disclose personal information about an individual for the purpose of preparing a police records check that complies with subsection (10).

(11) L'employé d'un corps de police divulgue des renseignements personnels concernant un particulier aux fins de la préparation d'une vérification des dossiers de police conforme au paragraphe (10).

Divulgence de renseignements personnels

Exception

(12) Subsection (9) does not apply in respect of a change of name that has been certified as described in subsection 8 (2) by the Attorney General or a person authorized by the Attorney General.

(12) Le paragraphe (9) ne s'applique pas au changement de nom qui a été certifié par le procureur général ou son mandataire de la façon décrite au paragraphe 8 (2).

Exception

3. The Act is amended by adding the following section:

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Check with Ministry of the Solicitor General

7.1 (1) Despite any other Act, before registering a change of name requested under section 3 or registering or refusing a change of name requested under section 4 or 5, the Registrar General shall ask the Ministry of the Solicitor General if the Ministry has any information about the person to whose name the election or application relates that would be included in a police records check as described in subsection 6 (10) and the Ministry shall so advise the Registrar General.

7.1 (1) Malgré toute autre loi, avant d'enregistrer un changement de nom demandé en vertu de l'article 3 ou d'enregistrer ou de refuser un changement de nom demandé en vertu de l'article 4 ou 5, le registraire général demande au ministère du Solliciteur général s'il a des renseignements sur la personne dont le choix ou la demande vise à changer le nom qui seraient inclus dans une vérification des dossiers de police, telle qu'elle est décrite au paragraphe 6 (10), et le ministère l'avise à cet égard.

Vérification auprès du ministère du Solliciteur général

Personal information

(2) For the purpose of subsection (1), the Registrar General shall disclose to the Ministry of the Solicitor General the person's name and other personal information that will assist the Ministry in identifying the person and the Ministry of the Solicitor General and Registrar General shall collect personal information from each other, and subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* does not apply to any such collection of personal information.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le registraire général divulgue au ministère du Solliciteur général le nom de la personne et d'autres renseignements personnels qui aideront le ministère à identifier la personne et ce dernier ainsi que le registraire général recueillent des renseignements personnels de l'un et l'autre. Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne s'applique toutefois pas à une telle collecte de renseignements personnels.

Renseignements personnels

No name change consideration until police records check provided

(3) Subsections 3 (4), 7 (1) and 7 (2) do not apply if a police records check has not been provided as required by subsection 3 (3.1) or 6 (9), as the case may be, and the Ministry of the Solicitor General has advised the Registrar General that it has information about the person that would be included in a police records check, until the person electing or applying for a change of name provides the required police records check.

(3) Les paragraphes 3 (4), 7 (1) et 7 (2) ne s'appliquent pas si la vérification des dossiers de police exigée par le paragraphe 3 (3.1) ou 6 (9), selon le cas, n'a pas été fournie et que le ministère du Solliciteur général a avisé le registraire général qu'il a des renseignements sur la personne qui seraient inclus dans une vérification des dossiers de police, tant que la personne qui choisit d'effectuer un changement de nom ou demande un changement de nom n'a pas fourni la vérification des dossiers de police exigée.

Aucune prise en considération du changement de nom sans l'obtention de la vérification des dossiers de police

Exception

(4) This section does not apply in respect of a change of name that has been certified as described in subsection 8 (2) by the Attorney

(4) Le présent article ne s'applique pas au changement de nom qui a été certifié par le procureur général ou son mandataire de la façon décrite au paragraphe 8 (2).

Exception

General or a person authorized by the Attorney General.

Same

(5) This section does not apply if the person to whose name the application relates is younger than a “young person” as defined in the *Young Offenders Act* (Canada).

4. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (b.1) cause notice of the change of name, together with a copy of the police records check that was provided by the person electing or applying for a change of name, to be given to the Ministry of the Solicitor General if the Registrar General was advised under section 7.1 that the Ministry of the Solicitor General has information about the person whose name has been changed that would be included in a police records check.

(2) Subclause 8 (1) (c) (iv) of the Act is amended by adding “other than a proceeding referred to in clause 6 (2) (h.2)” at the end.

(3) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsections:

(1.1) Despite any other Act,

- (a) the Registrar General may, on request from the Ministry of the Solicitor General, provide the Ministry with any information from records in the Registrar General’s possession or control that may be relevant in determining whether there has been a change of name of a person and, if there has been a change of name of the person, any information from such records regarding or relevant to the change of name;
- (b) the Registrar General may give the Ministry of the Solicitor General access to any or all the records in the Registrar General’s possession or control in order to allow the Ministry to search for and obtain the information described in clause (a).

(1.2) On receiving notice under clause (1) (b.1) or receiving or obtaining information under subsection (1.1), the Ministry of the Solicitor General may, despite any other Act, cause the information or notice of the change of name, together with any information in the police records check, to be given to the Ministry of Correctional Services, the Ministry of Transportation, any police force or any other ministry, agency or institution that, in the opinion of the Ministry, should know about

Ministry of the Solicitor General.
access to records

Further notice by Ministry of the Solicitor General

(5) Le présent article ne s’applique pas si la personne dont la demande vise à changer le nom est plus jeune qu’un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).

Idem

4. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- b.1) fait remettre au ministre du Solliciteur général un avis du changement de nom ainsi qu’une copie de la vérification des dossiers de police qui a été fournie par la personne qui choisit d’effectuer un changement de nom ou demande un changement de nom si le registraire général a été avisé aux termes de l’article 7.1 que le ministre du Solliciteur général a des renseignements sur la personne dont le nom a été changé qui seraient inclus dans une vérification des dossiers de police.

(2) Le sous-alinéa 8 (1) c) (iv) de la Loi est modifié par adjonction de « , à l’exclusion d’une instance visée à l’alinéa 6 (2) h.2) ».

(3) L’article 8 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Malgré toute autre loi :

- a) le registraire général peut, sur demande du ministre du Solliciteur général, fournir à ce dernier tous renseignements figurant dans les dossiers dont il a la possession ou le contrôle et qui peuvent être pertinents pour établir si une personne a déjà fait l’objet d’un changement de nom et, si tel est le cas, tous renseignements figurant dans ces dossiers concernant le changement de nom ou pertinents à cet égard;
- b) le registraire général peut donner au ministre du Solliciteur général accès à tout ou partie des dossiers dont il a la possession ou le contrôle pour lui permettre de chercher et d’obtenir les renseignements visés à l’alinéa a).

Accès du ministre du Solliciteur général aux dossiers

(1.2) Dès qu’il reçoit l’avis prévu à l’alinéa (1) b.1) ou qu’il reçoit ou obtient les renseignements visés au paragraphe (1.1), le ministre du Solliciteur général peut, malgré toute autre loi, faire remettre les renseignements ou un avis du changement de nom, ainsi que tous renseignements figurant dans la vérification des dossiers de police, au ministère des Services correctionnels, au ministère des Transports, à tout corps de police ou à tout autre ministère, organisme ou établisse-

Avis supplémentaire du ministre du Solliciteur général

*Change of Name Act**Loi sur le changement de nom*

the change of name for law enforcement or corrections purposes.

Personal
information

(1.3) Where a disclosure is made under subsection (1.1) or (1.2), the Registrar General and the Ministry of the Solicitor General shall disclose personal information about an individual and the Ministry of the Solicitor General and any ministry, agency or institution that receives information under subsection (1.2) shall collect such information and subsections 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply to the collection of personal information under clause (1) (b.1) or subsection (1.1) or (1.2).

Incidental
information
not to be
disclosed

(1.4) The Ministry of the Solicitor General shall not, under subsection (1.2), give any information that it has obtained under clause (1.1) (b), other than information that may be relevant in determining whether there has been a change of name of a person or, if there has been a change of name of the person, any information regarding or relevant to the change of name.

(4) Subsection 8 (2) of the Act is amended by inserting “and certifies that he or she has reviewed a police records check as described in subsection 6 (10) in respect of that person” after “relates” in the sixth line.

(5) Clause 8 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) no notice of the change of name shall be published in *The Ontario Gazette* and no notice of the application or of the change of name shall be given to the Ministry of the Solicitor General or any person.

(6) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) Subsection (1.1) does not apply in respect of a change of name that has been certified as described in subsection (2) by the Attorney General or a person authorized by the Attorney General.

5. (1) Subsection 10 (6) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

ment qui, de l’avis du ministère, devrait être informé du changement de nom à des fins d’exécution de la loi ou à des fins correctionnelles.

Renseignements
personnels

(1.3) Si une divulgation de renseignements est faite en vertu du paragraphe (1.1) ou (1.2), le registraire général et le ministère du Solliciteur général divulguent des renseignements personnels concernant un particulier et le ministère du Solliciteur général ainsi que tout ministère, organisme ou établissement qui reçoit des renseignements aux termes du paragraphe (1.2) recueillent ces renseignements. Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'appliquent toutefois pas à la collecte de renseignements personnels visée à l'alinéa (1) b.1) ou au paragraphe (1.1) ou (1.2).

(1.4) Le ministère du Solliciteur général ne doit pas, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (1.2), remettre tous renseignements qu'il a obtenus en vertu de l'alinéa (1.1) b), autres que les renseignements qui peuvent être pertinents pour établir si une personne a déjà fait l'objet d'un changement de nom ou, si tel est le cas, tous renseignements concernant le changement de nom ou pertinents à cet égard.

Renseignements
accessoires à
ne pas
divulguer

(4) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par insertion de « , et certifie qu'il a examiné la vérification des dossiers de police, telle qu'elle est décrite au paragraphe 6 (10), relativement à cette personne » après « grave » à la cinquième ligne.

(5) L'alinéa 8 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) aucun avis du changement de nom n'est publié dans la *Gazette de l'Ontario* et aucun avis de la demande ou du changement de nom n'est donné au ministère du Solliciteur général ni à qui que ce soit.

(6) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas au changement de nom qui a été certifié par le procureur général ou son mandataire de la façon décrite au paragraphe (2).

Idem

5. (1) Le paragraphe 10 (6) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

Same

(b.1) shall cause notice of the revocation to be given to the Ministry of the Solicitor General if the Ministry was given notice of the change of name under clause 8 (1) (b.1); and

b.1) fait donner avis de la révocation au ministère du Solliciteur général si ce dernier a été avisé du changement de nom aux termes de l'alinéa 8 (1) b.1);

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Further
notice

(7) On receiving notice under clause (6) (b.1), the Ministry of the Solicitor General shall give notice of the revocation to every ministry, police force, agency or institution to whom the Ministry had previously given notice under subsection 8 (1.2) and subsections 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply to the collection of personal information under clause (6) (b.1) or this subsection.

(7) Dès qu'il reçoit l'avis prévu à l'alinéa (6) b.1), le ministère du Solliciteur général donne avis de la révocation à tout ministère, corps de police, organisme ou établissement auquel il a auparavant remis l'avis prévu au paragraphe 8 (1.2). Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'appliquent toutefois pas à la collecte de renseignements personnels visée à l'alinéa (6) b.1) ou au présent paragraphe.

Avis supplé-
mentaire

MINISTRY OF CORRECTIONAL SERVICES ACT

**LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES
CORRECTIONNELS**

6. Section 10 of the *Ministry of Correctional Services Act* is amended by adding the following subsections:

6. L'article 10 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(2) Despite subsection (1) and any other Act, a person employed in the administration of this Act who is designated in the regulations may disclose personal information about an individual in accordance with the regulations.

(2) Malgré le paragraphe (1) et malgré toute autre loi, les personnes désignées par les règlements qui sont employées pour l'application de la présente loi peuvent divulguer des renseignements personnels sur des particuliers conformément aux règlements.

Exception

Purpose of
disclosure

(3) Any disclosure made under subsection (2) shall be for one or more of the following purposes:

(3) Toute divulgation de renseignements faite en vertu du paragraphe (2) l'est à l'une ou plusieurs des fins suivantes :

Objet de la
divulcation

1. Protection of the public.
2. Protection of victims of crime.
3. Keeping victims of crime informed of the law enforcement, judicial or correctional processes relevant to the crime that affected them.
4. Law enforcement.
5. Correctional purposes.
6. Administration of justice.
7. Enforcement of and compliance with any federal or provincial Act, regulation or government program.
8. Keeping the public informed of the law enforcement, judicial or correctional processes respecting any individual.

1. La protection du public.
2. La protection des victimes d'actes criminels.
3. L'information des victimes d'actes criminels à l'égard des procédures d'exécution de la loi ou des procédures judiciaires ou correctionnelles qui se rapportent aux actes criminels qui les ont touchées.
4. L'exécution de la loi.
5. Des fins correctionnelles.
6. L'administration de la justice.
7. L'exécution et le respect de lois, de règlements ou de programmes gouvernementaux fédéraux ou provinciaux.
8. L'information du public à l'égard des procédures d'exécution de la loi ou des procédures judiciaires ou correction-

		nelles qui se rapportent à un particulier.	
Personal information	(4) Any disclosure made under subsection (2) shall be deemed to be in compliance with clause 42 (e) of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(4) Toute divulgation de renseignements faite en vertu du paragraphe (2) est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> .	Renseignements personnels
Same	(5) If personal information is disclosed under subsection (2) to a ministry, agency or institution, the ministry, agency or institution shall collect such information and subsections 39 (2) of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and 29 (2) of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> do not apply to that collection of personal information.	(5) Si des renseignements personnels sont divulgués en vertu du paragraphe (2) à un ministère, à un organisme ou à un établissement, celui-ci recueille ces renseignements et les paragraphes 39 (2) de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et 29 (2) de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> ne s'appliquent pas à cette collecte de renseignements personnels.	Idem
	7. Section 60 of the Act is amended by adding the following clause:	7. L'article 60 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :	
	(u) authorizing designated persons employed in the administration of this Act to disclose personal information about individuals and prescribing the nature of the information that may be disclosed, to whom it may be disclosed and the circumstances in which it may be disclosed.	u) autoriser les personnes désignées qui sont employées pour l'application de la présente loi à divulguer des renseignements personnels sur des particuliers, et prescrire la nature des renseignements qui peuvent être divulgués ainsi que les personnes auxquelles et les circonstances dans lesquelles ils peuvent l'être.	
	POLICE SERVICES ACT	LOI SUR LES SERVICES POLICIERS	
	8. Subsection 31 (1) of the <i>Police Services Act</i>, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is further amended by adding the following clause:	8. Le paragraphe 31 (1) de la <i>Loi sur les services policiers</i>, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :	
	(f) establish policies respecting the disclosure by chiefs of police of personal information about individuals.	f) établir des politiques relatives à la divulgation par les chefs de police de renseignements personnels sur des particuliers.	
	9. Section 41 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is further amended by adding the following subsections:	9. L'article 41 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :	
Power to disclose personal information	(1.1) Despite any other Act, a chief of police, or a person designated by him or her for the purpose of this subsection, may disclose personal information about an individual in accordance with the regulations.	(1.1) Malgré toute autre loi, le chef de police, ou la personne qu'il désigne pour l'application du présent paragraphe, peut divulguer des renseignements personnels sur des particuliers conformément aux règlements.	Pouvoir de divulguer des renseignements personnels
Purpose of disclosure	(1.2) Any disclosure made under subsection (1.1) shall be for one or more of the following purposes:	(1.2) Toute divulgation de renseignements faite en vertu du paragraphe (1.1) l'est à l'une ou plusieurs des fins suivantes :	Objet de la divulgation
	1. Protection of the public.	1. La protection du public.	
	2. Protection of victims of crime.	2. La protection des victimes d'actes criminels.	

	<p>3. Keeping victims of crime informed of the law enforcement, judicial or correctional processes relevant to the crime that affected them.</p> <p>4. Law enforcement.</p> <p>5. Correctional purposes.</p> <p>6. Administration of justice.</p> <p>7. Enforcement of and compliance with any federal or provincial Act, regulation or government program.</p> <p>8. Keeping the public informed of the law enforcement, judicial or correctional processes respecting any individual.</p>	<p>3. L'information des victimes d'actes criminels à l'égard des procédures d'exécution de la loi ou des procédures judiciaires ou correctionnelles qui se rapportent aux actes criminels qui les ont touchées.</p> <p>4. L'exécution de la loi.</p> <p>5. Des fins correctionnelles.</p> <p>6. L'administration de la justice.</p> <p>7. L'exécution et le respect de lois, de règlements ou de programmes gouvernementaux fédéraux ou provinciaux.</p> <p>8. L'information du public à l'égard des procédures d'exécution de la loi ou des procédures judiciaires ou correctionnelles qui se rapportent à un particulier.</p>	
Same	(1.3) Any disclosure made under subsection (1.1) shall be deemed to be in compliance with clauses 42 (e) of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and 32 (e) of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(1.3) Toute divulgation de renseignements faite en vertu du paragraphe (1.1) est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et à l'alinéa 32 e) de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Idem
Same	(1.4) If personal information is disclosed under subsection (1.1) to a ministry, agency or institution, the ministry, agency or institution shall collect such information and subsections 39 (2) of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and 29 (2) of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> do not apply to that collection of personal information.	(1.4) Si des renseignements personnels sont divulgués en vertu du paragraphe (1.1) à un ministère, à un organisme ou à un établissement, celui-ci recueille ces renseignements et les paragraphes 39 (2) de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et 29 (2) de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> ne s'appliquent pas à cette collecte de renseignements personnels.	Idem
	<p>10. Subsection 135 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 4, section 4, is further amended by adding the following paragraph:</p> <p>20.1 prescribing the nature of the information that may be disclosed under subsection 41 (1.1) by a chief of police or a person designated by a chief of police, to whom it may be disclosed and the circumstances in which it may be disclosed.</p>	<p>10. Le paragraphe 135 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :</p> <p>20.1 prescrire la nature des renseignements qui peuvent être divulgués en vertu du paragraphe 41 (1.1) par le chef de police ou la personne que celui-ci désigne, ainsi que les personnes auxquelles et les circonstances dans lesquelles ils peuvent l'être.</p>	
	COMMENCEMENT AND SHORT TITLE	ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
Commencement	11. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	11. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	12. The short title of this Act is the <i>Community Safety Act, 1997</i> .	12. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur la sécurité de la collectivité</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 18

An Act to observe two minutes of silence on Remembrance Day

Assented to October 10, 1997

We, the people of Ontario, are forever grateful to the many dedicated men and women who bravely and unselfishly gave their lives for Canada in wars and in peacekeeping efforts.

Their extraordinary courage and profound sacrifice must never be forgotten by us or future generations.

As a gesture of our respect for these men and women, we seek to unite in honouring their memories by observing two minutes of silence each Remembrance Day.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. It is hereby declared that at 11:00 a.m. on each Remembrance Day, the people of Ontario shall pause and observe two minutes of silence in honour of those who died serving their country in wars and in peacekeeping efforts.

2. The purposes of this Act can only be achieved through voluntary observance and through our collective desire to remember.

3. The following are suggested as ways in which we may promote the observance of the silence:

1. We can participate in a traditional Remembrance Day service at a war memorial or cenotaph.
2. We can, if driving, pull our vehicles to the side of the road and sit quietly.
3. We can announce the silence on the public address systems of our places of business and of our institutions.
4. We can gather in common areas of our places of business and of our institutions.

CHAPITRE 18

Loi visant l'observation de deux minutes de silence le jour du Souvenir

Sanctionnée le 10 octobre 1997

La population de l'Ontario est à jamais reconnaissante aux hommes et aux femmes qui ont courageusement et généreusement donné leur vie pour le Canada dans des guerres et lors de missions de maintien de la paix.

Les générations présentes et futures ne doivent jamais oublier le courage extraordinaire dont ils ont fait preuve ni leur ultime sacrifice.

Afin de marquer notre respect à l'égard de ces hommes et de ces femmes, nous désirons honorer leur mémoire en observant tous ensemble deux minutes de silence chaque jour du Souvenir.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Il est déclaré que chaque jour du Souvenir, à 11 heures, la population de l'Ontario fait une pause et observe deux minutes de silence en l'honneur des hommes et des femmes qui sont morts au service de leur pays, dans des guerres ou lors de missions de maintien de la paix.

2. Seuls l'observation volontaire et notre désir collectif de nous souvenir peuvent rendre possible la réalisation de l'objet de la présente loi.

3. Les mesures suivantes sont des suggestions visant à promouvoir l'observation de la période de silence :

1. Nous pouvons participer à un service traditionnel du jour du Souvenir à un monument aux morts ou à un cenotaphe.
2. Si nous sommes au volant, nous pouvons mettre notre véhicule sur le bord de la route et nous recueillir.
3. Nous pouvons annoncer la période de silence par haut-parleur dans nos bureaux et nos établissements.
4. Nous pouvons nous rassembler dans des aires communes dans nos bureaux et nos établissements.

Two minutes of silence

Voluntary compliance

Suggestions for observing the silence

Deux minutes de silence

Observation volontaire

Suggestions

5. We can briefly shut down our assembly lines.
6. We can hold Remembrance Day assemblies in our schools, colleges and universities.
7. We can hold Remembrance Day services in our places of worship.

5. Nous pouvons arrêter temporairement le travail à la chaîne.
6. Nous pouvons nous réunir en l'honneur du jour du Souvenir dans nos écoles, collèges et universités.
7. Nous pouvons célébrer un service dans nos lieux de culte pour marquer le jour du Souvenir.

Commence-
ment

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Remembrance Day Observance Act, 1997*.

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en
vigueur

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur l'observation du jour du Souvenir*. Titre abrégé

CHAPTER 19

An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes

Assented to October 10, 1997

CONTENTS

MINISTRY OF FINANCE ACTS

1. *Commodity Futures Act*
2. *Compulsory Automobile Insurance Act*
3. *Co-operative Corporations Act*
4. *Corporations Tax Act*
5. *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*
6. *Employer Health Tax Act*
7. *Fuel Tax Act*
8. *Gasoline Tax Act*
9. *Income Tax Act*
10. *Insurance Act*
11. *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992*
12. *Land Transfer Tax Act*
13. *Loan and Trust Corporations Act and Budget Measures Act, 1994*
14. *Mining Tax Act*
15. *Mortgage Brokers Act*
16. *Motor Vehicle Accident Claims Act*
17. *Ontario Guaranteed Annual Income Act*
18. *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*
19. *Provincial Land Tax Act*
20. *Race Tracks Tax Act*
21. *Registered Insurance Brokers Act*
22. *Retail Sales Tax Act*
23. *Securities Act*
24. *Small Business Development Corporations Act*
25. *Tobacco Tax Act*
26. *Toronto Stock Exchange Act*

RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

27. *Bailiffs Act*
28. *Business Practices Act*

CHAPITRE 19

Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois

Sanctionnée le 10 octobre 1997

SOMMAIRE

LOIS RELEVANT DU MINISTÈRE DES FINANCES

1. *Loi sur les contrats à terme sur marchandises*
2. *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*
3. *Loi sur les sociétés coopératives*
4. *Loi sur l'imposition des corporations*
5. *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*
6. *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*
7. *Loi de la taxe sur les carburants*
8. *Loi de la taxe sur l'essence*
9. *Loi de l'impôt sur le revenu*
10. *Loi sur les assurances*
11. *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*
12. *Loi sur les droits de cession immobilière*
13. *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie et Loi de 1994 sur les mesures budgétaires*
14. *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*
15. *Loi sur les courtiers en hypothèques*
16. *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles*
17. *Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario*
18. *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*
19. *Loi sur l'impôt foncier provincial*
20. *Loi de la taxe sur le pari mutuel*
21. *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits*
22. *Loi sur la taxe de vente au détail*
23. *Loi sur les valeurs mobilières*
24. *Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises*
25. *Loi de la taxe sur le tabac*
26. *Loi sur la Bourse de Toronto*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

27. *Loi sur les huissiers*
28. *Loi sur les pratiques de commerce*

- 29. *Collection Agencies Act*
- 30. *Construction Lien Act*
- 31. *Corporations Act*
- 32. *Courts of Justice Act*
- 33. *Education Act*
- 34. *Environmental Protection Act*
- 35. *Local Roads Boards Act*
- 36. *Mining Act*
- 37. *Mortgage Brokers Act*
- 38. *Motor Vehicle Dealers Act*
- 39. *Municipal Act*
- 40. *Private Investigators and Security Guards Act*
- 41. *Real Estate and Business Brokers Act*
- 42. *Travel Industry Act*

REPEALS

- 43. Repeals

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 44. Commencement
- 45. Short title

- 29. *Loi sur les agences de recouvrement*
- 30. *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*
- 31. *Loi sur les personnes morales*
- 32. *Loi sur les tribunaux judiciaires*
- 33. *Loi sur l'éducation*
- 34. *Loi sur la protection de l'environnement*
- 35. *Loi sur les régies des routes locales*
- 36. *Loi sur les mines*
- 37. *Loi sur les courtiers en hypothèques*
- 38. *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles*
- 39. *Loi sur les municipalités*
- 40. *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens*
- 41. *Loi sur le courtage commercial et immobilier*
- 42. *Loi sur les agences de voyages*

ABROGATIONS

- 43. Abrogations

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 44. Entrée en vigueur
- 45. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

MINISTRY OF FINANCE ACTS

COMMODITY FUTURES ACT

1. (1) The English version of section 22 of the *Commodity Futures Act* is amended by striking out "salesman" wherever it occurs and substituting in each case "salesperson".

(2) Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

26. An Application must be in the form approved by the Commission.

(3) Subsections 30 (1), (2), (3), 40 (1), 46 (2) and 58 (1) of the Act are amended by striking out "the form prescribed by the regulations" and "the form prescribed under the regulations" wherever those expressions occur and substituting in each case "a form approved by the Commission".

(4) Paragraphs 3, 8, 9, 11, 13 and 14 of section 65 of the Act are repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

67. (1) The Commission may issue directives,

Form of Application

Commission directives

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOIS RELEVANT DU MINISTÈRE DES FINANCES

LOI SUR LES CONTRATS À TERME SUR MARCHANDISES

1. (1) La version anglaise de l'article 22 de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* est modifiée par substitution de «salesperson» à «salesman» partout où figure ce terme.

(2) L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

26. La demande doit être présentée selon la formule qu'approuve la Commission.

(3) Les paragraphes 30 (1), (2) et (3), 40 (1), 46 (2) et 58 (1) de la Loi sont modifiés par substitution de «la formule approuvée par la Commission» à «la formule prescrite par les règlements» partout où figure cette expression.

(4) Les dispositions 3, 8, 9, 11, 13 et 14 de l'article 65 de la Loi sont abrogées.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

67. (1) La Commission peut, par directive :

Formule de demande

Directives de la Commission

- (a) approving forms to be used for any of the purposes of this Act and the regulations and requiring their use;
- (b) setting out the documents, certificates, reports, releases, statements, agreements and other particulars that must be filed, furnished or delivered under this Act and the regulations;
- (c) setting fees that are payable to the Commission, including fees for filing, fees upon applications for registration, fees in respect of audits made by the Commission and other fees in connection with the administration of this Act and the regulations.

(2) A directive under clause (1) (c) is not effective unless it has been approved by the Minister.

(3) A directive takes effect on the day that it is published in the Commission's Bulletin or on such later date as is set out in the directive.

(4) The *Regulations Act* does not apply to a directive.

(6) Regulations made under paragraphs 3, 8, 9, 11, 13 and 14 of section 65 of the Act (as those paragraphs read before this section comes into force) continue in force until revoked by the Commission.

(7) The Commission may, by regulation, revoke regulations described in subsection (6).

COMPULSORY AUTOMOBILE INSURANCE ACT

2. (1) Clause (c) of the definition of "insurance card" in subsection 1 (1) of the *Compulsory Automobile Insurance Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 50, is repealed and the following substituted:

(c) a document in a form approved by the Commissioner.

(2) Clause 15 (1) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 50, is repealed.

(3) Clause 15 (1) (d) of the Act is repealed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

a) approuver les formules à employer pour l'application de la présente loi et des règlements, et en exiger l'emploi;

b) indiquer les documents, certificats, rapports, communiqués, déclarations, relevés, accords et autres renseignements dont la présente loi et les règlements exigent le dépôt, la production ou la remise;

c) fixer les droits qui lui sont payables, notamment les droits de dépôt, les droits à verser avec les demandes d'inscription, les droits à verser pour les vérifications qu'elle effectue et les autres droits rattachés à l'application de la présente loi et des règlements.

(2) La directive donnée en vertu de l'alinéa (1) c) est sans effet tant qu'elle n'a pas été approuvée par le ministre.

(3) Une directive prend effet le jour de sa publication dans le bulletin de la Commission ou à la date ultérieure qu'elle précise.

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à une directive.

(6) Les règlements pris en application des dispositions 3, 8, 9, 11, 13 et 14 de l'article 65 de la Loi (telles qu'elles existaient avant l'entrée en vigueur du présent article) demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation par la Commission.

(7) La Commission peut, par règlement, abroger les règlements visés au paragraphe (6).

LOI SUR L'ASSURANCE-AUTOMOBILE OBLIGATOIRE

2. (1) L'alinéa c) de la définition de «carte d'assurance» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 50 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) d'un document établi selon la formule qu'approuve le commissaire.

(2) L'alinéa 15 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 50 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(3) L'alinéa 15 (1) d) de la Loi est abrogé.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Approbation du ministre

Publication

Champ d'application de la *Loi sur les règlements*

Disposition transitoire

Idem

Minister's approval

Publication

Application of *Regulations Act*

Transition

Same

Forms	16. (1) The Commissioner may approve forms for the purposes of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Commissioner may require.	16. (1) Le commissaire peut approuver des formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le commissaire.	Formules
Electronic forms	(2) The Commissioner may approve an electronic version of a form.	(2) Le commissaire peut approuver une version électronique d'une formule.	Formules électroniques
CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT		LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES	
	3. (1) Subsection 5 (6) of the <i>Co-operative Corporations Act</i> is repealed.	3. (1) Le paragraphe 5 (6) de la <i>Loi sur les sociétés coopératives</i> est abrogé.	
	(2) Subsection 6 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 4, is further amended by striking out "prescribed fees" in the amendment of 1994 and substituting "fees established by the Minister".	(2) Le paragraphe 6 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» dans la modification de 1994.	
	(3) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the second and third lines and substituting "fee established by the Minister".	(3) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» aux deuxième et troisième lignes.	
	(4) Subsection 53 (2) of the Act is amended by striking out "any prescribed fee" in the fourth line and substituting "the fee established by the Minister and".	(4) Le paragraphe 53 (2) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «frais prescrits» à la quatrième ligne.	
	(5) Subsection 120 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	(5) Le paragraphe 120 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Form of Affidavit	(2) The affidavit referred to in subsection (1) shall be in a form approved by the Minister.	(2) L'affidavit visé au paragraphe (1) est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre.	Formule de l'affidavit
	(6) Section 141 of the Act is amended by adding the following subsection:	(6) L'article 141 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Exception	(3) Subsection (1) does not apply to a co-operative that has never issued securities.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la coopérative qui n'a jamais émis de valeurs mobilières.	Exception
	(7) Subsection 153 (1) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:	(7) Le paragraphe 153 (1) de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Articles of amendment	(1) For the purpose of bringing an amendment to the articles into effect, the co-operative shall deliver to the Minister, within six months after the resolution has become effective, articles of amendment in a form approved by the Minister and setting out,	(1) Afin de donner effet à la modification de ses statuts, la coopérative remet au ministre, dans les six mois de la prise d'effet de la résolution, ses statuts modifiés, rédigés selon la formule qu'approuve le ministre et contenant :	Statuts de modification
	(8) Subsection 154 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed fees" in the third line and substituting "fees established by the Minister".	(8) Le paragraphe 154 (1) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» aux deuxième et troisième lignes.	
	(9) Subsection 155 (2) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:	(9) Le paragraphe 155 (2) de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Filing of restatement	(2) For the purposes of bringing the restated articles into effect, the co-operative shall deliver to the Minister the restated arti-	(2) Afin de donner effet à ses statuts mis à jour, la coopérative remet au ministre ses sta-	Dépôt des statuts mis à jour

	<p>cles in a form approved by the Minister and setting out,</p>		<p>tuts, rédigés selon la formule qu'approuve le ministre et contenant :</p>	
	<p>(10) Subsection 155 (3) of the Act is amended by striking out “prescribed fees” in the third line and substituting “fees established by the Minister”.</p>		<p>(10) Le paragraphe 155 (3) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» aux deuxième et troisième lignes.</p>	
	<p>(11) Subsection 157 (1) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:</p>		<p>(11) Le paragraphe 157 (1) de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Filing of articles of amalgamation	<p>(1) For the purpose of bringing an amalgamation into effect, the amalgamating co-operatives shall, within six months after the amalgamation agreement has become effective, deliver to the Minister articles of amalgamation in a form approved by the Minister and setting out,</p>		<p>(1) Afin de donner effet à la fusion, les coopératives qui fusionnent remettent au ministre, dans les six mois de l'entrée en vigueur de la convention de fusion, leurs statuts de fusion, rédigés selon la formule qu'approuve le ministre et contenant :</p>	Dépôt des statuts de fusion
	<p>(12) Subsection 157 (3) of the Act is amended by striking out “prescribed fees” in the second and third lines and substituting “fees established by the Minister”.</p>		<p>(12) Le paragraphe 157 (3) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» à la deuxième ligne.</p>	
	<p>(13) Section 158 of the Act is repealed and the following substituted:</p>		<p>(13) L'article 158 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Certificate of Continuance	<p>158. (1) A corporation incorporated under the laws of any jurisdiction other than Ontario may, if it appears to the Minister to be authorized by the laws of the jurisdiction in which it was incorporated, apply to the Minister for a certificate of continuance continuing it as if it had been incorporated under this Act.</p>		<p>158. (1) La personne morale constituée en vertu des lois d'une autorité législative autre que l'Ontario peut, s'il semble au ministre que les lois de cette autorité législative l'y autorisent, demander au ministre de lui délivrer un certificat de maintien la maintenant comme si elle avait été constituée en vertu de la présente loi.</p>	Certificat de maintien
Same	<p>(2) Articles of continuance in a form approved by the Minister shall be sent to the Minister.</p>		<p>(2) Les statuts de maintien, rédigés selon la formule qu'il approuve, sont envoyés au ministre.</p>	Idem
Amendments to original articles	<p>(3) The articles of continuance shall make any amendments to the original or restated articles of incorporation, articles of amalgamation, letters patent, supplementary letters patent, a special Act and any other instrument by which the corporation was incorporated and any amendments necessary to make the articles of continuance conform to the laws of Ontario, and may make such other amendments as would be permitted under this Act if the corporation were incorporated under the laws of Ontario, provided that at least the same level of approval has been obtained for such other amendments as would have been required if the corporation were incorporated under the laws of Ontario.</p>		<p>(3) Les statuts de maintien apportent des modifications aux statuts constitutifs originaux ou mis à jour, aux statuts de fusion, aux lettres patentes, aux lettres patentes supplémentaires, à une loi spéciale et à tout autre acte en vertu duquel la personne morale a été constituée, ainsi que des modifications nécessaires pour rendre les statuts de maintien conformes aux lois de l'Ontario. Les statuts peuvent également apporter toute autre modification qui serait permise aux termes de la présente loi si la personne morale avait été constituée en vertu des lois de l'Ontario, à condition d'avoir obtenu au moins le niveau d'approbation qui aurait été exigé si elle avait été constituée en vertu des lois de l'Ontario.</p>	Modification des statuts constitutifs originaux
Certificate of continuance	<p>(4) Upon receipt of articles of continuance, the Minister may issue a certificate of continuance, on such terms and subject to such limitations and conditions as the Minister considers proper.</p>		<p>(4) Dès réception des statuts de maintien, le ministre peut délivrer un certificat de maintien aux conditions et sous réserve des limitations qu'il juge appropriées.</p>	Certificat de maintien

(14) Section 158.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 27, is repealed and the following substituted:

Continuation of corporations incorporated under other Acts

158.1 (1) A corporation incorporated under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* may, if the corporation is authorized to do so by the Act under which it was incorporated, apply to the Minister for a certificate of continuance continuing it as if it had been incorporated under this Act.

Same

(2) Articles of continuance in a form approved by the Minister shall be sent to the Minister.

Amendments to original articles

(3) The articles of continuance shall make any amendments to the original or restated articles of incorporation, articles of amalgamation, letters patent, supplementary letters patent, a special Act and any other instrument by which the corporation was incorporated and any amendments necessary to make the articles of continuance conform to this Act, and may make such other amendments as would be permitted under this Act if the corporation were incorporated under this Act, provided that at least the same level of approval has been obtained for such other amendments as would have been required if the corporation were incorporated under this Act.

Endorsement of certificate of continuance

(4) Upon receipt of articles of continuance, the Minister may issue a certificate of continuance, on such terms and subject to such limitations and conditions as the Minister considers proper.

Effect of certificate of continuance

158.2 (1) Articles of continuance become effective on the date set out in the certificate of continuance, and upon that date,

- (a) the corporation becomes a co-operative to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act;
- (b) the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued co-operative; and
- (c) the certificate of continuance is deemed to be the certificate of incorporation of the continued co-operative.

Same

(2) Where a corporation is continued as a co-operative under this Act,

(14) L'article 158.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

158.1 (1) La société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* ou la personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les personnes morales* peut, si elle y est autorisée par la loi en vertu de laquelle elle a été constituée, demander au ministre de lui délivrer un certificat de maintien la maintenant comme si elle avait été constituée en vertu de la présente loi.

(2) Les articles de maintien, rédigés selon la formule qu'il approuve, sont envoyés au ministre.

(3) Les statuts de maintien apportent des modifications aux statuts constitutifs originaux ou mis à jour, aux statuts de fusion, aux lettres patentes, aux lettres patentes supplémentaires, à une loi spéciale et à tout autre acte en vertu duquel la société ou la personne morale a été constituée, ainsi que les modifications nécessaires pour rendre les statuts de maintien conformes à la présente loi. Les statuts peuvent également apporter toute autre modification qui serait permise aux termes de la présente loi si la société ou la personne morale avait été constituée en vertu de celle-ci, à condition d'avoir obtenu au moins le niveau d'approbation qui aurait été exigé si elle avait été constituée en vertu de la présente loi.

(4) Dès réception des statuts de maintien, le ministre peut délivrer un certificat de maintien aux conditions et sous réserve des limitations qu'il juge appropriées.

158.2 (1) Les statuts de maintien prennent effet à la date indiquée dans le certificat de maintien. À cette date :

- a) la société ou la personne morale devient une coopérative à laquelle la présente loi s'applique comme si elle avait été constituée en vertu de la présente loi;
- b) les statuts de maintien sont réputés les statuts constitutifs de la coopérative maintenue;
- c) le certificat de maintien est réputé le certificat de constitution de la coopérative maintenue.

(2) Si une société ou une personne morale est maintenue à titre de coopérative en vertu de la présente loi :

Maintien de sociétés constituées en vertu d'autres lois

Idem

Modification des statuts constitutifs originaux

Certificat de maintien

Effet du certificat de maintien

Idem

- (a) the co-operative possesses all the property, rights, privileges and franchises and is subject to all the liabilities, including civil, criminal and quasi-criminal, and all contracts, disabilities and debts of the corporation;
- (b) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the corporation may be enforced by or against the co-operative; and
- (c) the co-operative shall be deemed to be the party plaintiff or the party defendant, as the case may be, in any civil action commenced by or against the corporation.

(15) Subsection 164 (1) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:

(1) For the purpose of bringing the dissolution authorized under clause 163 (a) or (b) into effect, the co-operative shall deliver to the Minister articles of dissolution in a form approved by the Minister, and setting out,

(16) Subsection 164 (2) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:

(2) For the purpose of bringing a dissolution authorized under clause 163 (c) into effect, the co-operative shall deliver to the Minister articles of dissolution in a form approved by the Minister and setting out,

(17) Subsection 165 (1) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:

(1) If the articles of dissolution conform to law, the Minister shall, when all fees established by the Minister and all taxes payable by the co-operative to the Minister of Finance have been paid,

(18) Section 171 of the Act is amended by striking out "such form as the regulations prescribe" in the fifth line and substituting "a form approved by the Minister".

(19) Subsection 171.13 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 23, is amended by striking out "prescribed form in English or French as may be appropriate" in the second and third lines and substituting "form approved by the Minister".

a) ses biens, droits, privilèges et concessions passent à la coopérative, qui devient responsable de ses contrats, incapacités et dettes et qui assume toutes ses responsabilités, que ce soit sur le plan civil, pénal ou quasi pénal;

b) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en sa faveur ou contre elle est exécutoire à l'égard de la coopérative;

c) la coopérative est réputée partie demanderesse ou partie défenderesse, selon le cas, dans toute action civile intentée par ou contre la société ou la personne morale.

(15) Le paragraphe 164 (1) de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Afin de donner effet à la dissolution autorisée en vertu de l'alinéa 163 a) ou b), la coopérative remet au ministre ses statuts de dissolution, rédigés selon la formule qu'approuve le ministre et indiquant :

(16) Le paragraphe 164 (2) de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Afin de donner effet à la dissolution autorisée en vertu de l'alinéa 163 c), la coopérative remet au ministre ses statuts de dissolution, rédigés selon la formule qu'approuve le ministre et indiquant :

(17) Le paragraphe 165 (1) de la Loi, sauf les alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si les statuts de dissolution sont conformes à la loi et que tous les droits fixés par le ministre et tous les impôts payables par la coopérative au ministre des Finances ont été payés, le ministre :

(18) L'article 171 de la Loi est modifié par substitution de «selon la formule qu'approuve le ministre» à «dans la forme prescrite par les règlements» aux deuxième et troisième lignes.

(19) Le paragraphe 171.13 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite en français ou en anglais, selon le cas» aux deuxième et troisième lignes.

Articles of dissolution where co-operative active

Articles of dissolution where co-operative never active

Certificate of dissolution

Statuts de dissolution d'une coopérative exploitée activement

Statuts de dissolution d'une coopérative n'ayant jamais été exploitée activement

Certificat de dissolution

(20) Section 181 of the Act is amended by striking out “prescribed fee” wherever it occurs and substituting in each case “fee established by the Minister”.

(21) Clause 186 (a.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 29, is amended by striking out “form and” in the first line.

(22) Clause 186 (b) of the Act is repealed.

(23) The Act is amended by adding the following section:

187. The Minister may,

- (a) approve forms for any purpose of this Act;
- (b) establish and charge fees for anything that the Minister is required or authorized to do under this Act.

CORPORATIONS TAX ACT

4. (1) Subsection 1 (6) of the *Corporations Tax Act* is amended by striking out “Revenue” in the fifth line and substituting “Finance”.

(2) Clause 62 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 26, is further amended by striking out “(b) and (d)” in the sixteenth line and substituting “(b), (d) and (e)”.

(3) The following provisions of the Act are amended by striking out “prescribed form” wherever it occurs and substituting in each case “form approved by the Minister”:

- 1. Subclause 80 (11) (a) (iv).
- 2. Clause 80 (12) (a).
- 3. Subsection 84 (1).
- 4. Subsection 85 (2).

(4) Subsection 102 (2) of the Act is amended by striking out “Revenue” in the eleventh line and substituting “Finance”.

(5) Section 111 of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” in the second and third lines and substituting “Minister”.

(6) The Act is amended by adding the following section:

112.1 (1) The Minister may approve forms for the purposes of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

(20) L'article 181 de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» partout où figure cette expression.

(21) L'alinéa 186 a.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 29 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «la forme et» à la première ligne.

(22) L'alinéa 186 b) de la Loi est abrogé.

(23) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

187. Le ministre peut :

- a) approuver des formules pour l'application de la présente loi;
- b) fixer des droits pour tout ce que la présente loi l'autorise ou l'oblige à faire, et en exiger le paiement.

LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

4. (1) Le paragraphe 1 (6) de la *Loi sur l'imposition des corporations* est modifié par substitution de «des Finances» à «du Revenu» à la cinquième ligne.

(2) L'alinéa 62 (1) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «b), d) et e)» à «b) et d)» à la dix-huitième ligne.

(3) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite» partout où figure cette expression :

- 1. Le sous-alinéa 80 (11) a) (iv).
- 2. L'alinéa 80 (12) a).
- 3. Le paragraphe 84 (1).
- 4. Le paragraphe 85 (2).

(4) Le paragraphe 102 (2) de la Loi est modifié par substitution de «des Finances» à «du Revenu» à la onzième ligne.

(5) L'article 111 de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «trésorier de l'Ontario» aux deuxième et troisième lignes.

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

112.1 (1) Le ministre peut approuver des formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

Forms

Formules

Forms

Formules

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for anything that the Minister is required or authorized to do under this Act.

CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES ACT, 1994

5. (1) Subsection 22 (1) of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* is amended by striking out “prescribed fee” in the fifth line and substituting “fee established by the Minister”.

(2) Subsection 54 (6) of the Act is amended by striking out “prescribed form” in the third line and substituting “form approved by the Minister”.

(3) Subsections 77 (4) and 82 (5) of the Act are amended by striking out “prescribed disclosure certificate” wherever it occurs and substituting in each case “disclosure certificate in a form approved by the Minister”.

(4) The following provisions of the Act are amended by striking out “prescribed form” wherever it occurs and substituting in each case “form approved by the Minister”:

1. Subsection 256 (2).
2. Subsection 273 (3).
3. Subsection 298 (15).
4. Subsection 298 (21).
5. Clause 299 (1) (a).

(5) The following provisions of the Act are amended by striking out “prescribed fees” wherever it occurs and substituting in each case “fees established by the Minister”:

1. Subsection 314 (1).
2. Subsection 315 (3).

(6) Paragraph 29 of subsection 317 (1) of the Act is amended by striking out “the form and content of information circulars and proxies and” in the first and second lines.

(7) The following provisions of the Act are repealed:

1. Paragraphs 1, 2 and 9 of subsection 317 (1).
2. Clause 318 (a).
3. Clause 319 (f).

(8) The Act is amended by adding the following sections:

(2) Le ministre peut fixer des droits pour tout ce que la présente loi l'autorise ou l'oblige à faire, et en exiger le paiement.

Droits

LOI DE 1994 SUR LES CAISSES POPULAIRES ET LES CREDIT UNIONS

5. (1) Le paragraphe 22 (1) de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 54 (6) de la Loi est modifié par substitution de «selon la formule qu'approuve le ministre» à «sous la forme prescrite» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Les paragraphes 77 (4) et 82 (5) de la Loi sont modifiés par substitution de «l'attestation de divulgation rédigée selon la formule qu'approuve le ministre et» à «l'attestation de divulgation prescrite qui est» et «l'attestation de divulgation prescrite», selon le cas.

(4) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «selon la formule qu'approuve le ministre» à «sous la forme prescrite» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 256 (2).
2. Le paragraphe 273 (3).
3. Le paragraphe 298 (15).
4. Le paragraphe 298 (21).
5. L'alinéa 299 (1) a).

(5) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 314 (1).
2. Le paragraphe 315 (3).

(6) La disposition 29 du paragraphe 317 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «la forme et le contenu des circulaires d'information et des procurations ainsi que» aux première, deuxième et troisième lignes.

(7) Les dispositions suivantes de la Loi sont abrogées :

1. Les dispositions 1, 2 et 9 du paragraphe 317 (1).
2. L'alinéa 318 a).
3. L'alinéa 319 f).

(8) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Forms	321.1 The Minister may approve the use of forms, specify the procedure for the use of the forms, and require their use for any purpose of this Act, and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.	321.1 Le ministre peut approuver l'emploi de formules, préciser les modalités de leur emploi et en exiger l'emploi pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.	Formules
Reports	321.2 The Minister may approve the form and contents of any report required to be prepared under this Act or the regulations and the manner of reporting.	321.2 Le ministre peut approuver la formule et le contenu des rapports qui doivent être dressés aux termes de la présente loi ou des règlements, ainsi que leur mode de présentation.	Rapports
Circulars and proxies	321.3 The Minister may approve the form and content of information circulars and proxies.	321.3 Le ministre peut approuver la formule et le contenu des circulaires d'information et des procurations.	Circulaires et procurations
Statements	321.4 The Minister may approve the form and content of an offering statement or a statement of material changes.	321.4 Le ministre peut approuver la formule et le contenu des notes d'information ou des états des changements importants.	Notes et états
Report on capital adequacy	321.5 The Minister may approve the form and content of reports on compliance with the capital adequacy requirements under this Act.	321.5 Le ministre peut approuver la formule et le contenu des rapports sur la conformité aux exigences en matière de suffisance du capital prévues par la présente loi.	Rapport sur la suffisance du capital
Fees	321.6 The Minister may establish and charge fees for anything required or permitted to be done by this Act or the regulations.	321.6 Le ministre peut fixer des droits pour tout ce que la présente loi ou les règlements autorisent ou obligent à faire, et en exiger le paiement.	Droits

EMPLOYER HEALTH TAX ACT

6. (1) Clause 15 (1) (a) of the *Employer Health Tax Act* is amended by striking out "required or prescribed" in the second line.

(2) Subsection 38 (2) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

38.1 The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

FUEL TAX ACT

7. (1) The following provisions of the *Fuel Tax Act* are amended by striking out "prescribed form" wherever it occurs and substituting in each case "form approved by the Minister":

1. Subsection 4 (4), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 4.
2. Subsection 4.1 (2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 4.

LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

6. (1) L'alinéa 15 (1) a) de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs* est modifié par suppression de «exigées ou prescrites» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 38 (2) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

38.1 Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

7. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi de la taxe sur les carburants* sont modifiées par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 4 (4), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991.
2. Le paragraphe 4.1 (2), tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991.

3. Subsection 4.11 (2), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 2.

4. Subsection 4.17 (2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 5.

5. Subsection 8 (2), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 10.

6. Subsection 14 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 16.

7. Subsection 14 (6).

(2) Subsections 4.8 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 4, are repealed and the following substituted:

(1) Every exporter shall transmit to the Minister information in the form and manner required by the Minister, in respect of fuel in bulk that the exporter intends to take or cause to be taken out of Ontario or intends to deliver or cause to be delivered to a person outside Ontario.

(3) Effective the 1st day of January, 1997, subsections 4.13 (3) and (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 10, section 2, are amended by striking out "prescribed fees" wherever it occurs and substituting in each case "fees established by the Minister".

(4) Subsection 13 (7) of the Act is amended by striking out "prescribe" in the seventh line and substituting "approve".

(5) Subsection 15 (3) of the Act is amended by striking out "prescribe" in the third and fourth lines and substituting "approve".

(6) Clause 29 (2) (a) of the Act is repealed.

(7) Clause 29 (2) (h), of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 25, is amended by striking out "and prescribing fees therefor" in the second and third lines.

(8) Clause 29 (2) (t) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 25, is repealed.

(9) The Act is amended by adding the following section:

30. (1) The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the

3. Le paragraphe 4.11 (2), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994.

4. Le paragraphe 4.17 (2), tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991.

5. Le paragraphe 8 (2), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991.

6. Le paragraphe 14 (1), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991.

7. Le paragraphe 14 (6).

(2) Les paragraphes 4.8 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 4 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) L'exportateur remet au ministre les renseignements, selon la formule et de la manière qu'exige celui-ci, à l'égard du carburant en vrac qu'il a l'intention de sortir ou de faire sortir de l'Ontario ou qu'il a l'intention de livrer ou de faire livrer à une personne à l'extérieur de l'Ontario.

(3) Le 1^{er} janvier 1997, les paragraphes 4.13 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1996, sont modifiés par substitution de «droits fixés par celui-ci» à «droits prescrits» partout où figure cette expression.

(4) Le paragraphe 13 (7) de la Loi est modifié par substitution de «approuve» à «prescrit» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 15 (3) de la Loi est modifié par substitution de «approuver» à «prescrire» à la troisième ligne.

(6) L'alinéa 29 (2) a) de la Loi est abrogé.

(7) L'alinéa 29 (2) h) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 25 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par suppression de «et prescrire les droits à leur égard» aux deuxième et troisième lignes.

(8) L'alinéa 29 (2) t) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

30. (1) Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la pré-

Export of
fuel

Exportation
de carburant

Forms

Formules

forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for anything that the Minister or the Ministry is required or authorized to do under this Act.

GASOLINE TAX ACT

8. (1) The following provisions of the *Gasoline Tax Act* are amended by striking out "prescribed form" wherever it occurs and substituting in each case "form approved by the Minister":

1. Subsection 4.1 (4), as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 5.
2. Subsection 4.2 (2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 5.
3. Subsection 5 (2), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6.
4. Subsection 10 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6 and amended by 1994, chapter 18, section 3.

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out "prescribed form" wherever it occurs and substituting in each case "form approved by the Minister".

1. Subsection 11 (2).
2. Subsection 13 (1.1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 8.
3. Subsection 14 (2).

(3) Subsections 4.8 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 5, are repealed and the following substituted:

(1) Every exporter shall transmit to the Minister information in the form and manner required by the Minister in respect of gasoline, aviation fuel or propane that the exporter intends to take or cause to be taken outside Ontario or delivers or causes to be delivered to a person outside Ontario.

(4) Effective the 1st day of January, 1997, subsections 4.12 (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 10, section 6, are amended by striking out "prescribed fees" wherever it occurs

sente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

(2) Le ministre peut fixer des droits pour tout ce que la présente loi autorise ou oblige le ministère ou lui-même à faire, et en exiger le paiement.

LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE

8. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi de la taxe sur l'essence* sont modifiées par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 4.1 (4), tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992.
2. Le paragraphe 4.2 (2), tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992.
3. Le paragraphe 5 (2), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992.
4. Le paragraphe 10 (1), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994.

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «formule qu'il approuve» à «formule prescrite» ou «formule prescrite par les règlements», selon le cas, partout où figurent ces expressions :

1. Le paragraphe 11 (2).
2. Le paragraphe 13 (1.1), tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992.
3. Le paragraphe 14 (2).

(3) Les paragraphes 4.8 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 5 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) L'exportateur remet au ministre les renseignements, selon la formule et de la manière qu'exige celui-ci, à l'égard de l'essence, du carburant aviation ou du propane qu'il a l'intention de sortir ou de faire sortir de l'Ontario ou qu'il livre ou fait livrer à une personne à l'extérieur de l'Ontario.

(4) Le 1^{er} janvier 1997, les paragraphes 4.12 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1996, sont modifiés par substitution de «droits fixés par celui-ci» à

Droits

Export of
fuelExportation
de carburant

and substituting in each case “fees established by the Minister”.

(5) Clause 33 (2) (a) of the Act is repealed.

(6) Clause 33 (2) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 8, is repealed and the following substituted:

(b) prescribing the records to be kept by importers, manufacturers, wholesalers, retailers and purchasers of gasoline, aviation fuel or propane and by persons liable to pay tax under subsection 2 (4.1).

(7) Clause 33 (2) (g) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 22, is repealed.

(8) Effective the 1st day of January, 1997, clause 33 (2) (j) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 10, section 15, is amended by striking out “prescribing fees for them” at the end thereof.

(9) The Act is amended by adding the following section:

33.1 (1) The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

(2) The Minister may establish and charge fees for anything that the Minister or the Ministry is required or authorized to do under this Act.

INCOME TAX ACT

9. (1) Clause (c) of the definition of “housing unit” in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out “prescribed” in the second line and substituting “designated by the Provincial Minister for the taxation year”.

(2) Subsection 8 (8) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 6, is amended by striking out “prescribed students’ residence” in the fifth line and substituting “students’ residence designated by the Provincial Minister for the taxation year”.

(3) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8 and 1996, chapter 24, section 13, is further amended by adding the following subsection:

«droits prescrits» partout où figure cette expression.

(5) L’alinéa 33 (2) a) de la Loi est abrogé.

(6) L’alinéa 33 (2) b) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 8 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) prescrire les dossiers que doivent tenir les importateurs, les fabricants, les grossistes, les détaillants et les acheteurs d’essence, de carburant aviation ou de propane ainsi que les personnes redevables de la taxe aux termes du paragraphe 2 (4.1).

(7) L’alinéa 33 (2) g) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 22 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé.

(8) Le 1^{er} janvier 1997, l’alinéa 33 (2) j) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 15 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié par suppression de «et prescrire les droits à leur égard» aux deuxième et troisième lignes.

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

33.1 (1) Le ministre peut approuver l’emploi de formules pour l’application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu’exige le ministre.

(2) Le ministre peut fixer des droits pour tout ce que la présente loi autorise ou oblige le ministère ou lui-même à faire, et en exiger le paiement.

LOI DE L’IMPÔT SUR LE REVENU

9. (1) L’alinéa c) de la définition de «logement» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* est modifié par substitution de «que désigne le ministre provincial pour l’année d’imposition» à «prescrite» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 8 (8) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 6 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié par substitution de «résidence pour étudiants que désigne le ministre provincial pour l’année d’imposition» à «résidence pour étudiants prescrite» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) L’article 8 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 55 du chapitre 18 et l’article 3 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 6 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 99 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994 et par l’article 8 de l’annexe C du chapitre 1 et

Forms

Formules

Fees

Droits

Designation
by Provincial
Minister

(8.5) The Provincial Minister may designate students' residences for the purposes of subsection 8 (8).

(4) Designations of students' residences by the Provincial Minister for the purposes of subsection 8 (8) of the Act shall be deemed to have come into effect on the date this section is deemed to have come into force.

(5) This section shall be deemed to have come into force on January 1, 1996.

INSURANCE ACT

10. (1) The definition of "pension fund association" in section 1 of the *Insurance Act* is repealed.

(2) Subsection 23 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed by the regulations" in the fourth and fifth lines and substituting "approved by the Minister".

(3) Section 38 of the Act is repealed.

(4) Subsection 40 (5) of the Act is amended,

(a) by striking out "or employees' mutual benefit societies" in the first and second lines of paragraph 1; and

(b) by repealing paragraph 4 and substituting the following:

4. Mutual benefit societies.

(5) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7) No mutual benefit society shall offer or pay a benefit that would have been prohibited under this Act on January 1, 1996.

(6) Paragraphs 5 and 9 of subsection 42 (1) of the Act are repealed.

(7) Subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out "for 183 days after ceasing to be so licensed" in the twentieth and twenty-first lines and substituting "for such other period of time as is provided in the compensation association's by-laws".

(8) Subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (c), by adding "or" at the end of clause (d) and by adding the following clause:

l'article 13 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(8.5) Le ministre provincial peut désigner des résidences pour étudiants pour l'application du paragraphe (8).

(4) Les désignations de résidences pour étudiants effectuées par le ministre provincial pour l'application du paragraphe 8 (8) de la Loi sont réputées avoir pris effet à la date à laquelle le présent article est réputé être entré en vigueur.

(5) Le présent article est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1996.

LOI SUR LES ASSURANCES

10. (1) La définition de «association de caisse de retraite» à l'article 1 de la *Loi sur les assurances* est abrogée.

(2) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est modifié par substitution de «qu'approuve le ministre» à «que prescrivent les règlements» à la quatrième ligne.

(3) L'article 38 de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 40 (5) de la Loi est modifié :

a) par suppression de «ou les sociétés de secours mutuel d'employés» aux première et deuxième lignes de la disposition 1;

b) par substitution de ce qui suit à la disposition 4 :

4. Les sociétés de secours mutuel.

(5) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Aucune société de secours mutuel ne doit offrir ou verser une indemnité qui aurait été interdite aux termes de la présente loi le 1^{er} janvier 1996.

(6) Les dispositions 5 et 9 du paragraphe 42 (1) de la Loi sont abrogées.

(7) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par substitution de «pendant toute autre période que prévoient les règlements administratifs de l'association d'indemnisation» à «pendant une période de 183 jours après avoir cessé d'être titulaire d'un permis» aux vingt-quatrième, vingt-cinquième et vingt-sixième lignes.

(8) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

Désignation
par le minis-
tre provincial

Prohibited
benefits

Indemnités
interdites

(e) a class of insurer designated by the regulations.

(9) Subsections 55 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) The Commissioner may, at any time and in respect of any licence of an insurer,

- (a) set a term for the licence;
- (b) impose any conditions or limitations that the Commissioner considers appropriate relating to the carrying on of the insurer's business; or
- (c) vary, amend or revoke any condition or limitation to which the licence is subject.

(3) The Commissioner shall not exercise any power under subsection (2) until he or she has given the insurer notice of intention to exercise the power and has afforded the insurer a reasonable opportunity to be heard with respect thereto.

(4) Subsections (2) and (3) apply in respect of licences in force on the date this section comes into force and in respect of licences issued after the date this section comes into force.

(10) Section 57 of the Act is repealed.

(11) Section 60 of the Act is repealed.

(12) Subclause 61 (1) (a) (ii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 8, is amended by striking out "section 60" in the second line and substituting "subsection 102 (7)".

(13) Section 65 of the Act is amended by striking out "or refuse to renew" in the sixth line.

(14) Sections 66 to 99 of the Act are repealed and the following substituted:

66. (1) At any time, the Superintendent may require an insurer to deposit, in any amount the Superintendent considers necessary, securities acceptable to the Superintendent and on such conditions as the Superintendent considers proper.

(2) The securities shall be deposited with the Superintendent within 30 days of the date that the requirement is made or within such longer period of time as is agreed to by the Superintendent.

e) une catégorie d'assureurs désignée par les règlements.

(9) Les paragraphes 55 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le commissaire peut prendre à n'importe quel moment, relativement au permis d'un assureur, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) fixer sa durée;
- b) assujettir l'exercice des activités de l'assureur aux conditions ou restrictions qu'il juge opportunes;
- c) modifier ou retirer une condition ou une restriction à laquelle est assujetti le permis.

(3) Le commissaire ne doit pas exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2) avant d'avoir avisé l'assureur de son intention et de lui avoir donné une occasion raisonnable d'être entendu à cet égard.

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux permis en vigueur à la date de l'entrée en vigueur du présent article et aux permis délivrés après cette date.

(10) L'article 57 de la Loi est abrogé.

(11) L'article 60 de la Loi est abrogé.

(12) Le sous-alinéa 61 (1) a) (ii) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «au paragraphe 102 (7)» à «à l'article 60» à la deuxième ligne.

(13) L'article 65 de la Loi est modifié par substitution de «suspendre ou annuler» à «suspendre, annuler ou refuser de renouveler» aux cinquième et sixième lignes.

(14) Les articles 66 à 99 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

66. (1) À n'importe quel moment, le surintendant peut exiger qu'un assureur dépose les valeurs mobilières qu'il juge acceptables, selon le montant qu'il estime nécessaire et aux conditions qu'il estime appropriées.

(2) Les valeurs mobilières sont déposées auprès du surintendant dans les 30 jours de la date à laquelle leur dépôt est exigé ou dans le délai plus long dont convient le surintendant.

Variation of
licence

Modification
du permis

Notice

Avis

Transition

Disposition
transitoire

Deposits

Dépôts

When to be
made

Délai de
dépôt

Withdrawal of deposit	(3) No part of a deposit shall be withdrawn without the approval of the Superintendent.	(3) Aucune partie d'un dépôt ne doit être retirée sans l'approbation du surintendant.	Retrait du dépôt
Failure to comply	(4) The Commissioner may suspend the licence of an insurer that fails to deposit securities in the amount and within the time required by the Superintendent.	(4) Le commissaire peut suspendre le permis de l'assureur qui ne dépose pas les valeurs mobilières selon le montant et dans le délai qu'exige le surintendant.	Omission de se conformer
Vesting	(5) Securities deposited with the Superintendent are vested in the Superintendent without any formal transfer.	(5) Les valeurs mobilières déposées auprès du surintendant lui sont dévolues sans nécessité de transfert en bonne et due forme.	Dévolution
Interest	(6) The insurer is entitled to the interest and dividends paid on securities while the securities are on deposit with the Superintendent, if the insurer is in compliance with this Act.	(6) L'assureur qui se conforme à la présente loi a droit aux intérêts et dividendes qui sont versés sur les valeurs mobilières pendant qu'elles sont en dépôt auprès du surintendant.	Intérêts
Substitution	(7) The Superintendent may permit an insurer to substitute other securities for those deposited by the insurer.	(7) Le surintendant peut permettre à l'assureur de substituer d'autres valeurs mobilières à celles qu'il a déposées.	Substitution
Reciprocal deposits	(8) If an insurer incorporated under the laws of Ontario or a reciprocal insurance exchange provided for in Part XIII wants to be licensed by another province that requires a deposit, the Superintendent may hold securities as a deposit on a reciprocal basis for the other province.	(8) Si un assureur constitué en personne morale en vertu des lois de l'Ontario ou une bourse d'assurance réciproque prévue par la partie XIII désire obtenir un permis d'une autre province qui exige un dépôt, le surintendant peut détenir des valeurs mobilières en dépôt pour l'autre province à titre réciproque.	Dépôts de réciprocité
Purpose of deposits	(9) The Superintendent shall hold and administer a deposit as security for the Ontario contracts of the insurer and for any contracts in a reciprocating province.	(9) Le surintendant garde et gère un dépôt comme une sûreté à l'égard des contrats de l'Ontario de l'assureur et de ses contrats dans toute province accordant la réciprocité.	Raison d'être des dépôts
Order to fix amount	(10) If a reciprocating province requires that the amount of a deposit be in a fixed amount, the Lieutenant Governor in Council may, by order, fix the required amount of the deposit and list the reciprocating provinces with respect to the deposit.	(10) Si une province accordant la réciprocité exige que le montant du dépôt soit fixe, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, fixer le montant exigé et indiquer les provinces accordant la réciprocité à l'égard du dépôt.	Décret fixant le montant
Claims	(11) If an insurer that has deposited securities with the Superintendent under this section ceases to carry on the business of insurance in Ontario or if its licence is suspended or cancelled under this Act, the Superintendent shall notify each reciprocating province of the cessation, suspension or cancellation. The notice shall state that the reciprocating province is entitled to submit to the Superintendent an accounting of all claims and liabilities outstanding in the reciprocating province in respect of the insurer before the deposit is released to the insurer.	(11) Si un assureur qui a déposé des valeurs mobilières auprès du surintendant aux termes du présent article cesse de faire le commerce des assurances en Ontario ou que son permis est suspendu ou annulé en vertu de la présente loi, le surintendant en avise chaque province accordant la réciprocité. L'avis mentionne qu'une telle province a le droit de présenter au surintendant un relevé de toutes les demandes et obligations non réglées dans son territoire à l'égard de l'assureur avant que le dépôt ne soit rendu à l'assureur.	Demandes de règlement
Out-of-province insurer	(12) If the Superintendent is notified that an insurer that has deposited securities with the Superintendent has ceased to transact business in a reciprocating province or that the insurer's licence to transact the business of insurance has been suspended or cancelled in that province, the Superintendent may, at the request of the reciprocating province, take any action that the Superintendent could take if the insurer ceased to carry on the business	(12) S'il est avisé qu'un assureur qui a déposé des valeurs mobilières auprès de lui a cessé de faire des affaires dans une province accordant la réciprocité ou que le permis l'autorisant à y faire le commerce des assurances a été suspendu ou annulé, le surintendant peut, à la demande d'une telle province, prendre toute mesure qu'il pourrait prendre si l'assureur cessait de faire le commerce des	Assureur hors province

of insurance in Ontario or could take if the licence of the insurer were suspended or cancelled in Ontario.

Notice to insured

(13) If the Superintendent receives notice that an order has been made in another province for the administration of a deposit of an insurer in respect of which Ontario is a reciprocating province and that a date has been fixed by the trustee in the other province for the termination of the administration of the deposit, the Superintendent shall give notice of the termination date to persons insured under Ontario policies issued by the insurer.

Application to court

(14) The Superintendent may, at any time, make application to a court of competent jurisdiction for directions regarding the administration of securities deposited by an insurer under this section.

(15) Clause 102 (1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 337, is amended by inserting after "Superintendent" in the second line "or his or her designate".

(16) Clause 102 (1) (b) of the Act is amended by inserting after "Superintendent" where it occurs the first time "or his or her designate".

(17) Section 102 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 337, is further amended by adding the following subsections:

(7) Every insurer licensed under this Act shall submit with the annual statement required by subsection (1), an opinion by an actuary as to the adequacy of provisions made for unearned premiums, unpaid claims and claims adjustment expenses as of the end of the year covered by the annual statement.

Actuary's opinion

(8) Every insurer licensed under this Act shall maintain assets, exclusive of any investments of the insurer that are not authorized by this Act or that were not authorized by law at the time of acquisition, in an amount that bears not less than a reasonable relationship to the outstanding liabilities, premiums and loss experience of the insurer, all in accordance with such calculation as may be prescribed by the regulations.

Level of assets to be maintained

(9) Subsections (7) and (8) do not apply to a mutual insurance corporation that is a mem-

Exception

assurances en Ontario ou si son permis y était suspendu ou annulé.

(13) S'il est avisé qu'il a été rendu dans une autre province une ordonnance de gestion du dépôt d'un assureur à l'égard duquel l'Ontario est une province accordant la réciprocité et que le fiduciaire de l'autre province a fixé une date pour mettre fin à la gestion du dépôt, le surintendant avise de la date les personnes assurées par des contrats de l'Ontario de l'assureur.

Avis à l'assuré

(14) Le surintendant peut, à n'importe quel moment, présenter une requête à un tribunal compétent pour obtenir des directives en ce qui concerne la gestion des valeurs mobilières déposées par un assureur aux termes du présent article.

Requête au tribunal

(15) L'alinéa 102 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 337 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «ou à la personne qu'il désigne» après «surintendant» aux première et deuxième lignes.

(16) L'alinéa 102 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «, s'il l'exige, au surintendant ou à la personne qu'il désigne» à «au surintendant qui l'exige» aux première et deuxième lignes.

(17) L'article 102 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 337 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(7) L'assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi joint à la déclaration annuelle exigée par le paragraphe (1) l'opinion d'un actuaire sur la suffisance des réserves pour primes non acquises, sinistres non payés et frais de règlement des sinistres telles qu'elles s'établissent à la fin de l'année visée par la déclaration.

Opinion d'un actuaire

(8) L'assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi conserve des éléments d'actif, sans compter les placements de l'assureur qui ne sont pas autorisés par la présente loi ou qui n'étaient pas autorisés par la loi lors de leur acquisition, selon un montant représentant à tout le moins une proportion raisonnable des dettes en souffrance, des primes et des résultats techniques de l'assureur, conformément aux calculs que prescrivent les règlements.

Niveaux des éléments d'actif à conserver

(9) Les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas à la société d'assurance mutuelle qui est membre du Fonds mutuel d'assurance-

Exception

ber of the Fire Mutuals Guarantee Fund or to an insurer licensed to transact only,

- (a) the business of life insurance;
- (b) the business of accident and sickness insurance; or
- (c) the business of life insurance and the business of accident and sickness insurance.

Certificate required

(10) The annual statement of an insurer incorporated and licensed under the laws of Ontario to transact life insurance, except contracts of fraternal societies licensed under this Act, shall include a certificate, in the manner required by the Superintendent, given by the actuary of the insurer.

Life insurance policies

(11) No insurer incorporated and licensed under the laws of Ontario to transact life insurance shall issue a policy that does not appear to be self-supporting upon reasonable assumptions as to interest, mortality and expenses.

Exemption from filing requirements

(12) The Superintendent may, in writing, exempt completely or in part any insurer or any category of insurer from any or all of the filing requirements imposed under this section for the period of time specified in the exemption.

(18) Subsection 107 (1) of the Act is amended by striking out “or mutual benefit society” in the third line.

(19) Subsection 107 (2) of the Act is amended by striking out “or mutual benefit society” in the first and second lines.

(20) Subsection 107 (3) of the Act is amended by striking out “or mutual benefit society” in the first and second lines.

(21) Section 108 of the Act, and the heading immediately preceding the section, are repealed.

(22) Paragraphs 1 and 2 of subsection 121 (1) of the Act are repealed.

(23) Paragraph 5 of subsection 121 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

incendie ni à l'assureur qui n'est autorisé qu'à faire souscrire :

- a) soit de l'assurance-vie;
- b) soit de l'assurance contre les accidents et de l'assurance-maladie;
- c) soit de l'assurance-vie ou encore de l'assurance contre les accidents et de l'assurance-maladie.

Certificat obligatoire

(10) La déclaration annuelle d'un assureur qui, en vertu des lois de l'Ontario, est constitué en personne morale et titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire des contrats d'assurance-vie, à l'exception des contrats des sociétés fraternelles titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente loi, comprend un certificat, rédigé de la manière qu'exige le surintendant, remis par l'actuaire de l'assureur.

Polices d'assurance-vie

(11) Aucun assureur qui, en vertu des lois de l'Ontario, est constitué en personne morale et titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire des contrats d'assurance-vie ne doit établir de police qui ne semble pas avoir de provision mathématique d'après des prévisions raisonnables quant aux intérêts, à la mortalité et aux frais.

Exemption des exigences relatives au dépôt

(12) Le surintendant peut, par écrit, exempter en totalité ou en partie un assureur ou une catégorie d'assureurs de tout ou partie des exigences relatives au dépôt imposées aux termes du présent article pendant la période qu'il précise dans l'exemption.

(18) Le paragraphe 107 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la société fraternelle titulaire» à «la société fraternelle ou la société de secours mutuel titulaires» aux troisième et quatrième lignes.

(19) Le paragraphe 107 (2) de la Loi est modifié par suppression de «et des sociétés de secours mutuel,» à la deuxième ligne.

(20) Le paragraphe 107 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la société fraternelle titulaire» à «la société fraternelle ou la société de secours mutuel titulaires» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(21) L'article 108 de la Loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

(22) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 121 (1) de la Loi sont abrogées.

(23) La disposition 5 du paragraphe 121 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. designating insurers for the purposes of clause 44 (3) (a) and designating classes of insurers for the purposes of clause 44 (3) (e).

(24) Paragraph 6 of subsection 121 (1) of the Act is amended by striking out “subsection 60 (1)” in the third line and substituting “subsection 102 (8)”.

(25) The Act is amended by adding the following sections:

Fees

121.1 The Minister may establish fees in relation to any matter under this Act, including any services provided by or through the Ministry of Finance or the Commission.

Forms

121.2 (1) The Commissioner may approve forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Commissioner may require.

Electronic forms

(2) The Commissioner may approve electronic forms for any purposes under this Act.

(26) Subsection 147 (2) of the Act is amended by adding “Subject to subsection (3)” at the beginning.

(27) Section 147 of the Act is amended by adding the following subsection:

Alternate notice

(3) If the loss under a contract has, with the consent of the insurer, been made payable to a person other than the insured, the insurer and the person may enter into a written agreement to provide for alternate notice.

(28) Section 149 of the Act is amended by inserting “or bold type” after “red ink” in the eleventh line.

(29) Section 263 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 21 and 1996, chapter 21, section 24, is further amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) This section applies, with necessary modifications, in respect of an automobile the owner, operator or lessee of which is exempt from the requirement to be insured under the *Compulsory Automobile Insurance Act*, if the organization that is financially responsible for the damages resulting from the accident involving the automobile files with the Commission an undertaking to be bound by this section.

(30) Paragraphs 1 and 2 of section 343 of the Act are repealed and the following substituted:

5. désigner des assureurs pour l'application de l'alinéa 44 (3) a) et désigner des catégories d'assureurs pour l'application de l'alinéa 44 (3) e).

(24) La disposition 6 du paragraphe 121 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «paragraphe 102 (8)» à «paragraphe 60 (1)» à la troisième ligne.

(25) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Droits

121.1 Le ministre peut fixer des droits relativement à toute question prévue par la présente loi, y compris les services fournis par le ministère des Finances ou la Commission ou par leur intermédiaire.

Formules

121.2 (1) Le commissaire peut approuver des formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le commissaire.

Formules électroniques

(2) Le commissaire peut approuver des formules électroniques pour l'application de la présente loi.

(26) Le paragraphe 147 (2) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe (3),» au début du paragraphe.

(27) L'article 147 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Autre avis

(3) Si le sinistre couvert par un contrat a été rendu payable, avec le consentement de l'assureur, à une autre personne que l'assuré, l'assureur et la personne peuvent conclure une entente écrite pour prévoir un autre avis.

(28) L'article 149 de la Loi est modifié par insertion de «ou en caractères gras» après «à l'encre rouge» à la treizième ligne.

(29) L'article 263 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 24 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une automobile dont le propriétaire, l'utilisateur ou le locataire est exempté de l'obligation d'être assuré aux termes de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*, si l'organisme qui est financièrement responsable des dommages causés par l'accident mettant en cause l'automobile dépose auprès de la Commission un engagement selon lequel il est lié par le présent article.

(30) Les dispositions 1 et 2 de l'article 343 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Societies known as mutual benefit societies as defined in section 1.
2. Pension fund societies incorporated under the *Corporations Act* or a predecessor thereof.

(31) Parts XI and XII of the Act are repealed.

(32) Subsection 382 (2) of the Act is repealed.

(33) Clause 393 (21) (h) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 339, is repealed.

(34) The heading to Part XVI of the Act is repealed and the following substituted:

AMALGAMATIONS AND TRANSFERS

(35) Section 419 of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

419. In this Part,

“transfer” means an arrangement whereby contracts made in Ontario by a licensed insurer incorporated or organized under the laws of Ontario or any class or group of such contracts are undertaken by or transferred to another insurer either by novation, transfer or assignment or as a result of amalgamation of the insurers.

(36) Subsection 420 (1) of the Act is amended by striking out “contracts of” in the second line.

(37) Subsection 420 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “recommend that the agreement be approved by the Lieutenant Governor in Council as hereinafter provided” in the fifth, sixth and seventh lines and substituting “approve the transfer”; and
- (b) striking out “agreement” in the ninth line and substituting “transfer”.

(38) Subsection 421 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Transfer agreements

(1) The details of the transfer shall be in writing setting out in full the terms and conditions of the transfer, but no transfer agreement shall be entered into without the prior

1. Les sociétés connues sous le nom de société de secours mutuel au sens de l'article 1.
2. Les sociétés de caisse de retraite constituées en personne morale en vertu de la *Loi sur les personnes morales* ou d'une loi qu'elle remplace.

(31) Les parties XI et XII de la Loi sont abrogées.

(32) Le paragraphe 382 (2) de la Loi est abrogé.

(33) L'alinéa 393 (21) h) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 339 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(34) L'intertitre de la partie XVI de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

FUSIONS ET TRANSFERTS

(35) L'article 419 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

419. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

Définition

«transfert» Arrangement par lequel des contrats conclus en Ontario par un assureur titulaire de permis qui est constitué en personne morale ou en association en vertu des lois de l'Ontario, ou une catégorie ou un ensemble de tels contrats, sont repris par un autre assureur ou transférés à un autre assureur soit par novation, transfert ou cession, soit à la suite de la fusion des assureurs.

(36) Le paragraphe 420 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à la» à «aux contrats de» à la deuxième ligne.

(37) Le paragraphe 420 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «approuver le transfert» à «recommander au lieutenant-gouverneur en conseil d'approuver la convention comme le prévoient les dispositions suivantes,» aux cinquième, sixième, septième et huitième lignes;
- b) par substitution de «au transfert» à «à la convention» aux neuvième et dixième lignes.

(38) Le paragraphe 421 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les détails du transfert sont portés par écrit et énoncent toutes les conditions auxquelles est assujéti le transfert. Toutefois, aucune convention de transfert ne doit être con-

Conventions de transfert

permission of the Superintendent and the transfer is not binding or effective until approved by the Superintendent.

(39) Subsection 421 (2) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council, such agreement” in the first and second lines and substituting “Superintendent, the transfer”.

(40) Section 422 of the Act is repealed and the following substituted:

422. The insurers who enter into such a transfer agreement, within 30 days from the date of its execution or such longer period of time as the Superintendent may direct, shall apply to the Superintendent for approval of the transfer.

(41) Sections 423 and 424 of the Act are repealed.

(42) Section 425 of the Act is amended by,

- (a) striking out “petition” in the first line and substituting “application”;
- (b) striking out “agreement” in the second line and substituting “transfer”;
- (c) in clause (a), striking out “agreement for reinsurance” in the first and second lines and substituting “transfer agreement”;
- (d) in clause (b), striking out “reinsurance” in the second line and substituting “the transfer”;
- (e) in clause (c), inserting “transfer” before “agreement” in the third line;
- (f) in clause (d), inserting “transfer” before “agreement” in the second and third lines;
- (g) in clause (e), striking out “reinsurance” in the seventh line and in the fourteenth line and substituting in each case “transfer”; and
- (h) repealing clause (f) and substituting the following:

(f) evidence of the service of the notices required by section 426, if any.

(43) Section 426 of the Act is repealed and the following substituted:

426. (1) After receiving the application, the Superintendent may,

- (a) invite written submissions and, after considering all the submissions, approve or reject the transfer; or

clue sans la permission préalable du surintendant et le transfert n'est pas exécutoire ni n'a d'effet tant qu'il n'a pas été approuvé par lui.

(39) Le paragraphe 421 (2) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant rend le transfert» à «lieutenant-gouverneur en conseil rend la convention» aux première et deuxième lignes.

(40) L'article 422 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

422. Les assureurs qui concluent une convention de transfert demandent l'approbation du transfert au surintendant dans les 30 jours de la date de son exécution ou dans le délai plus long que fixe le surintendant.

(41) Les articles 423 et 424 de la Loi sont abrogés.

(42) L'article 425 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «demande» à «pétition» à la première ligne;
- b) par substitution de «au transfert» à «à la convention» à la deuxième ligne;
- c) par substitution de «convention de transfert» à «convention de réassurance» aux première et deuxième lignes de l'alinéa a);
- d) par substitution de «du transfert» à «de la réassurance» à la deuxième ligne de l'alinéa b);
- e) par insertion de «de transfert» après «convention» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa c);
- f) par insertion de «de transfert» après «convention» à la troisième ligne de l'alinéa d);
- g) par substitution de «au transfert» à «à la réassurance» à la septième ligne et à la quatorzième ligne de l'alinéa e);
- h) par substitution de ce qui suit à l'alinéa f) :

f) la preuve de la signification des avis exigés par l'article 426, le cas échéant.

(43) L'article 426 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

426. (1) Après réception de la demande, le surintendant peut, selon le cas :

- a) solliciter des observations écrites et, après les avoir étudiées, approuver ou rejeter le transfert;

Approval of
Superintendant

Approbation
du
surintendant

Approval or
rejection of
transfer

Approbation
ou rejet du
transfert

	(b) fix a day for a hearing to consider the application and, after the hearing, approve or reject the transfer.	b) fixer la date d'audition de la demande et, après l'audience, approuver ou rejeter le transfert.	
Notice	(2) Subject to subsection (3), the Superintendent shall determine what notice is adequate for the purposes of subsection (1) and shall direct who shall give the notice.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant décide quel avis est indiqué pour l'application du paragraphe (1) et ordonne quelles sont les personnes qui doivent le donner.	Avis
Same	(3) In the case of life insurance, (a) the notice shall be served on the shareholders or members and on all policyholders in Ontario, other than industrial policyholders; (b) the notice shall include, (i) a statement of the nature and terms of the transfer, (ii) an abstract containing the material facts embodied in the transfer agreement under which the transfer is proposed to be effected, and (iii) copies of the actuarial or other reports upon which the transfer agreement is founded, including a report by an independent actuary; and (c) the Superintendent may also direct that the transfer agreement be open to inspection by policyholders, shareholders or members at the principal offices of the insurers in Ontario for a period of time specified by the Superintendent. (44) Sections 427, 428, 429 and 430 of the Act are repealed. (45) Section 436 of the Act is amended by adding the following subsection: (9) No director or officer of an insurer and no member of a committee that has any authority in the investment or disposition of its funds shall accept or be the beneficiary of, either directly or indirectly, any fee, brokerage, commission, gift or other consideration for or on account of any loan, deposit, purchase, sale, payment or exchange made by or on behalf of the insurer, or be pecuniarily interested in any such purchase, sale or loan, as borrower, principal, co-principal, agent or beneficiary, except that, if the person is a policyholder, he or she is entitled to all the benefits accruing under the terms of his or her contract.	(3) Dans le cas de l'assurance-vie : a) l'avis est signifié aux actionnaires ou aux membres et à tous les titulaires de polices en Ontario, à l'exception des titulaires de polices populaires; b) l'avis comprend : (i) une déclaration exposant la nature et les conditions du transfert, (ii) un résumé des faits substantiels que comprend la convention de transfert en vertu de laquelle il est envisagé d'effectuer le transfert, (iii) des copies des rapports actuariels ou autres sur lesquels se fonde la convention de transfert, y compris le rapport d'un actuaire indépendant; c) le surintendant peut aussi ordonner que la convention de transfert soit mise à la disposition des titulaires de polices, des actionnaires ou des membres pour examen aux bureaux principaux des assureurs en Ontario pendant la période qu'il précise. (44) Les articles 427, 428, 429 et 430 de la Loi sont abrogés. (45) L'article 436 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant : (9) Les administrateurs et les dirigeants d'un assureur ainsi que les membres d'un comité qui exerce quelque pouvoir que ce soit relativement au placement ou à l'affectation de ses fonds ne doivent pas accepter ni recevoir à titre de bénéficiaires, que ce soit directement ou indirectement, des honoraires, des frais de courtage, une commission, un don ou une autre contrepartie fournis à l'égard ou en considération d'un prêt, d'un dépôt, d'un achat, d'une vente, d'un paiement ou d'un échange fait par cet assureur ou pour son compte, ni avoir un intérêt pécuniaire dans un tel achat, une telle vente ou un tel prêt, que ce soit à titre d'emprunteur, de mandant, de commandant, d'agent ou de bénéficiaire. Toutefois, si cette personne est un titulaire de police, elle a droit à toutes les prestations prévues aux termes de son contrat.	Idem
Gift or benefit prohibited			Interdiction de recevoir des dons ou des avantages

(46) Section 437 of the Act is repealed and the following substituted:

437. (1) At all times, every insurer shall retain in Canada assets of a value capable of discharging all of its liabilities to its policyholders in Canada and all other outstanding obligations in Canada.

(2) Every insurer shall maintain an up-to-date record identifying all investments held by the insurer and the location of the investments.

(3) Every insurer shall also institute and record procedures to be followed in the handling and safeguarding of its investments and shall, at all times, ensure strict compliance with those procedures.

(4) Every insurer shall ensure that its investments are kept,

(a) securely and in a manner that prevents unauthorized access to them; and

(b) in the custody of the insurer or of an entity qualified to act as custodian of securities or as a depository or clearing agency for securities under guidelines issued by the Superintendent.

(5) An insurer shall not place investments in the custody of an entity referred to in clause (4) (b) unless the insurer has entered into a written custodial agreement with the entity.

(6) At the request of the Superintendent, an insurer shall report to the Superintendent on its compliance with subsections (1) to (5) and the Superintendent may, if not satisfied with the report, require a change which shall be complied with by the insurer, in the nature and content of the records kept, the location of the investments, the custodial arrangements or any other matter related to the safeguarding of the investments.

(47) Schedule B to the Act is repealed.

LABOUR SPONSORED VENTURE CAPITAL CORPORATIONS ACT, 1992

11. (1) The following provisions of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992* are amended by striking out "prescribed form" wherever it occurs and substituting in each case "form approved by the Minister":

(46) L'article 437 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

437. (1) En tout temps, l'assureur conserve au Canada des éléments d'actif dont la valeur lui permet d'acquitter l'ensemble des obligations contractées à l'égard de ses titulaires de polices au Canada et l'ensemble de ses autres engagements en cours au Canada.

(2) L'assureur tient un registre à jour de tous ses placements et de l'endroit où il les détient.

(3) De plus, l'assureur établit et consigne par écrit un ensemble de règles à suivre pour le traitement et la garde de ses placements et veille en tout temps à ce que ces règles soient strictement observées.

(4) L'assureur veille à ce que ses placements soient :

a) d'une part, gardés en lieu sûr et d'une façon qui en empêche l'accès non autorisé;

b) d'autre part, sous la garde de l'assureur ou d'une entité qui a la compétence pour agir à titre de dépositaire de valeurs mobilières ou à titre de caisse de dépôt ou d'agence de compensation de valeurs mobilières aux termes des directives émises par le surintendant.

(5) L'assureur ne peut mettre des placements sous la garde d'une entité mentionnée à l'alinéa (4) b) que s'il a conclu une convention de dépôt par écrit avec l'entité.

(6) À la demande du surintendant, l'assureur lui présente un rapport sur la manière dont il s'est conformé aux paragraphes (1) à (5). Le surintendant peut, s'il n'est pas satisfait du rapport, exiger un changement, auquel l'assureur doit se conformer, dans la nature et le contenu des registres, l'endroit où les placements sont détenus, les conventions de dépôt et toute autre question liée à la garde en lieu sûr des placements.

(47) L'annexe B de la Loi est abrogée.

LOI DE 1992 SUR LES CORPORATIONS À CAPITAL DE RISQUE DE TRAVAILLEURS

11. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* sont modifiées par substitution de «formule qu'il approuve», «rédigée selon la formule qu'il approuve et» et «formule qu'il approuve et énonçant» à «formule prescrite», «dans la forme prescrite» et «formule

Valeur des éléments d'actif conservés au Canada

Placements

Idem

Idem

Idem

Rapport au surintendant

Value of assets retained in Canada

Investments

Same

Same

Same

Report to Superintendent

1. Subsection 21 (1).
 2. Subsection 22 (1).
 3. Subsection 31 (4).
- (2) The following provisions of the Act are repealed:

1. Clause 45 (1) (a).
2. Clause 45 (2) (a).

(3) The Act is amended by adding the following section:

Forms **45.1** (1) The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

Fees (2) The Minister may establish and charge fees for anything that the Minister or the Ministry is required or authorized to do under this Act.

LAND TRANSFER TAX ACT

12. (1) The following provisions of the *Land Transfer Tax Act* are amended by striking out “prescribed form” wherever it occurs and substituting in each case “form approved by the Minister”:

1. Subsection 5 (1).
2. Subsection 13 (1).
3. Subsection 14 (2).

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out “prescribe” wherever it occurs and substituting in each case “require”:

1. Subsection 5 (6).
2. Subsection 8 (7).

(3) Subsection 22 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 14, is repealed and the following substituted:

Forms (1) The Minister may approve the use and format of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

Regulations (1.1) The Minister may make regulations defining “owned” for the purposes of the definition of “purchaser” in subsection 9.2 (1).

prescrite qui énonce» respectivement là ou figurent ces expressions :

1. Le paragraphe 21 (1).
2. Le paragraphe 22 (1).
3. Le paragraphe 31 (4).

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont abrogées :

1. L’alinéa 45 (1) a).
2. L’alinéa 45 (2) a).

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

45.1 (1) Le ministre peut approuver l’emploi de formules pour l’application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu’exige le ministre.

(2) Le ministre peut fixer des droits pour tout ce que la présente loi autorise ou oblige le ministère ou lui-même à faire, et en exiger le paiement.

LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

12. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les droits de cession immobilière* sont modifiées par substitution de «formule qu’approuve le ministre» à «formule prescrite» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 5 (1).
2. Le paragraphe 13 (1).
3. Le paragraphe 14 (2).

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «exigée» et «exige» à «prescrite» et «prescrit» respectivement là où figurent ces expressions :

1. Le paragraphe 5 (6).
2. Le paragraphe 8 (7).

(3) Le paragraphe 22 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 14 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut approuver l’emploi et le format de formules pour l’application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu’exige le ministre.

(1.1) Le ministre peut, par règlement, définir ce qu’on entend par «avoir été propriétaire» pour l’application de la définition de «acheteur» au paragraphe 9.2 (1).

Formules

Droits

Formules

Règlements

LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT AND BUDGET MEASURES ACT, 1994

13. (1) The definition of “total assets” in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act* is amended by inserting “provincial” before “trust corporation” in the third line.

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out “prescribed form” wherever it occurs and substituting in each case “form approved by the Minister”:

1. Subsection 6 (1).
2. Subsection 10 (5).
3. Subsection 31 (5).
4. Subsection 32 (4).
5. Subsection 32 (6).
6. Section 64.
7. Subsection 92 (6).
8. Subsection 135 (1).

(3) Section 39 of the Act is repealed.

(4) The French version of subsection 88 (5) of the Act is amended by striking out “visant essentiellement le même but” in the eleventh line and substituting “ayant essentiellement le même but ou le même effet”.

(5) Subsection 126 (2) of the Act is amended by striking out “that does not have its head office in Ontario” in the first and second lines.

(6) Subsection 132 (9) of the Act is amended by striking out “prescribed” in the third line and substituting “established by the Minister”.

(7) Section 134 of the Act is repealed and the following substituted:

134. Every registered corporation, at the times established by the Minister, shall provide to the Superintendent such financial or other information as may be specified by the Minister.

(8) Section 138 of the Act is repealed.

(9) Section 139 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the first line and substituting “fee established by the Minister”.

(10) The following provisions of the Act are amended by striking out “registered” wherever it occurs and substituting in each case “provincial”:

1. Section 141.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE ET LOI DE 1994 SUR LES MESURES BUDGÉTAIRES

13. (1) La définition de «actif total» à l'article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est modifiée par insertion de «provinciale» après «fiducie» à la troisième ligne.

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 6 (1).
2. Le paragraphe 10 (5).
3. Le paragraphe 31 (5).
4. Le paragraphe 32 (4).
5. Le paragraphe 32 (6).
6. L'article 64.
7. Le paragraphe 92 (6).
8. Le paragraphe 135 (1).

(3) L'article 39 de la Loi est abrogé.

(4) La version française du paragraphe 88 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «ayant essentiellement le même but ou le même effet» à «visant essentiellement le même but» à la onzième ligne.

(5) Le paragraphe 126 (2) de la Loi est modifié par suppression de «dont le siège social est situé en dehors de l'Ontario» aux première et deuxième lignes.

(6) Le paragraphe 132 (9) de la Loi est modifié par substitution de «fixé par le ministre» à «prescrit» à la troisième ligne.

(7) L'article 134 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

134. La société inscrite fournit au surintendant, aux moments que fixe le ministre, les renseignements financiers ou autres que précise le ministre.

(8) L'article 138 de la Loi est abrogé.

(9) Le paragraphe 139 (2) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» à la deuxième ligne.

(10) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «provinciale» et «provinciales» à «inscrite» et «inscrites» partout où figurent ces termes :

1. L'article 141.

- | | |
|---|---|
| <p>2. Section 142, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 109.</p> <p>3. Section 143.</p> <p>4. Section 146.</p> <p>5. Subsection 151 (2).</p> <p>6. Section 153.</p> <p>7. Section 154, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 110.</p> <p>8. Section 157, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 112.</p> <p>9. Section 158, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 113.</p> <p>10. Subsections 159 (1), (5) and (6).</p> <p>11. Section 160.</p> <p>12. Section 161, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 115.</p> <p>13. Section 162, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 116.</p> <p>14. Sections 163, 164 and 165, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 117.</p> <p>15. Section 171.</p> <p>16. Subsection 194 (5).</p> <p>17. Subsection 203 (1).</p> <p>18. Paragraph 23 of subsection 223 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 119.</p> <p>19. Paragraph 28 of subsection 223 (1).</p> | <p>2. L'article 142, tel qu'il est modifié par l'article 109 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.</p> <p>3. L'article 143.</p> <p>4. L'article 146.</p> <p>5. Le paragraphe 151 (2).</p> <p>6. L'article 153.</p> <p>7. L'article 154, tel qu'il est modifié par l'article 110 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.</p> <p>8. L'article 157, tel qu'il est modifié par l'article 112 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.</p> <p>9. L'article 158, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 113 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.</p> <p>10. Les paragraphes 159 (1), (5) et (6).</p> <p>11. L'article 160.</p> <p>12. L'article 161, tel qu'il est modifié par l'article 115 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.</p> <p>13. L'article 162, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 116 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.</p> <p>14. Les articles 163, 164 et 165, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 117 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.</p> <p>15. L'article 171.</p> <p>16. Le paragraphe 194 (5).</p> <p>17. Le paragraphe 203 (1).</p> <p>18. La disposition 23 du paragraphe 223 (1), telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 119 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.</p> <p>19. La disposition 28 du paragraphe 223 (1).</p> |
|---|---|

(11) Subsection 145 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(11) Le paragraphe 145 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemption

(1) Upon the application of a provincial corporation filed with the Superintendent, the Superintendent may consent to the provincial corporation making or entering into any investment or other transaction set out in this Part, with a restricted party if, in the opinion of the Superintendent, the consent is in the best interests of the provincial corporation and the consent may be subject to such terms and conditions as are set out in the consent.

(1) À la demande de la société provinciale déposée auprès de lui, le surintendant peut consentir à ce qu'elle effectue, avec une personne assujettie à des restrictions, un placement ou une autre opération visés à la présente partie s'il est d'avis que ce consentement est dans l'intérêt véritable de la société provinciale. Le consentement peut être assorti des conditions qui y sont énoncées.

Dispense

(12) Subsection 147 (2) of the Act is amended by inserting “for a provincial corporation” after “developed” in the second line.

(13) Subsection 155 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 111, is further amended by inserting “provincial” before “trust corporation” in the first line.

(14) Subsection 159 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 114, is further amended by striking out “registered” in the first line and substituting “provincial”.

(15) Section 170 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

170. (1) The Superintendent may authorize the acceptance or retention by a provincial corporation of securities or other assets not fulfilling the requirements of this Act but obtained,

- (a) in payment or part payment for securities sold by the corporation;
- (b) under an arrangement made in good faith for the reorganization of a body corporate whose securities were previously owned by the corporation;
- (c) under an amalgamation with another body corporate of the body corporate whose securities were previously owned by the corporation;
- (d) for the purpose of protecting investments of the corporation;
- (e) by virtue of the purchase by the corporation of the assets of another corporation; or
- (f) by virtue of realizing on the security for a loan where the security is shares in a body corporate.

(2) Securities or other assets whose acceptance or retention is authorized under subsection (1) shall be sold and disposed of within two years from the date of the authorization or, subject to such terms and conditions as the Superintendent considers necessary, within such further period or periods of time as the Superintendent may specify.

(16) Section 188 of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the sixth and seventh lines and substituting “fee established by the Minister”.

(12) Le paragraphe 147 (2) de la Loi est modifié par insertion de «pour une société provinciale» après «paragraphe (1)» à la troisième ligne.

(13) Le paragraphe 155 (5) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 111 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par insertion de «provinciale» après «société de fiducie» à la première ligne.

(14) Le paragraphe 159 (4) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 114 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «provinciale» à «inscrite» à la première ligne.

(15) L’article 170 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

170. (1) Le surintendant peut autoriser une société provinciale à accepter ou à conserver des valeurs mobilières ou autres éléments d’actif non conformes aux exigences de la présente loi et obtenus :

- a) en paiement total ou partiel de valeurs mobilières vendues par la société;
- b) aux termes d’un arrangement conclu de bonne foi lors de la réorganisation d’une personne morale dont les valeurs mobilières étaient auparavant la propriété de la société;
- c) aux termes de la fusion d’une personne morale et de la personne morale dont les valeurs mobilières étaient auparavant la propriété de la société;
- d) dans le but de protéger les placements de la société;
- e) par suite de l’acquisition par la société de l’actif d’une autre société;
- f) par suite de la réalisation de la sûreté d’un prêt composée d’actions d’une personne morale.

(2) Les valeurs mobilières ou autres éléments d’actif dont l’acceptation ou la conservation est autorisée en vertu du paragraphe (1) sont aliénés dans les deux ans qui suivent la date de l’autorisation ou, sous réserve des conditions que le surintendant estime nécessaires, dans le ou les délais plus longs qu’il précise.

(16) L’article 188 de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» à la troisième ligne.

Acceptation
d’autres
placements

Idem

Other invest-
ments
authorized

Same

(17) Paragraphs 1, 2 and 12 of subsection 223 (1) of the Act are repealed.

(18) The Act is amended by adding the following sections:

Forms

223.1 (1) The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for anything that the Minister, the Ministry, the Superintendent or the Director is required or authorized to do under this Act or the regulations.

Same

(3) The Minister may establish and require payment of annual fees and fees for letters patent of incorporation and supplementary letters patent.

Transition,
increase in
loans

228. (1) Despite any other provision of this Act, if, before this section comes into force, a provincial corporation was authorized by its registration to make loans referred to in clause 162 (4) (c), as it was before Part X of the *Budget Measures Act, 1994* comes into force, the corporation shall not increase the aggregate total of those loans beyond the percentage authorized by its registration until the corporation has filed with the Superintendent a certified copy of the board of directors' written procedures for prudent investment standards authorizing the increase.

Same

(2) Despite any other provision of this Act, if, before this section comes into force, a provincial corporation was authorized by its registration to make loans referred to in clause 162 (4) (d), as it was before Part X of the *Budget Measures Act, 1994* comes into force, the corporation shall not increase the aggregate total of those loans beyond the percentage authorized by its registration until the corporation has received the written approval of the Superintendent.

(19) Section 121 of the *Budget Measures Act, 1994* is repealed.

(20) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(17) Les dispositions 1, 2 et 12 du paragraphe 223 (1) de la Loi sont abrogées.

(18) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Formules

223.1 (1) Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

Droits

(2) Le ministre peut fixer des droits pour tout ce que la présente loi ou les règlements autorisent ou obligent le ministère, le surintendant, le directeur ou lui-même à faire, et en exiger le paiement.

Idem

(3) Le ministre peut fixer des droits annuels ainsi que des droits pour la délivrance de lettres patentes de constitution et de lettres patentes supplémentaires, et en exiger le paiement.

Disposition
transitoire,
augmenta-
tion des prêts

228. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, si, avant l'entrée en vigueur du présent article, les conditions rattachées à l'inscription d'une société provinciale l'autorisaient à consentir les prêts visés à l'alinéa 162 (4) c), tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de la partie X de la *Loi de 1994 sur les mesures budgétaires*, la société ne doit pas augmenter la somme totale de ces prêts au-delà du pourcentage autorisé par les conditions rattachées à son inscription tant qu'elle n'a pas déposé auprès du surintendant une copie certifiée conforme de la procédure écrite du conseil d'administration, relative aux normes de placements sûrs, qui autorise l'augmentation.

Idem

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, si, avant l'entrée en vigueur du présent article, les conditions rattachées à l'inscription d'une société provinciale l'autorisaient à consentir les prêts visés à l'alinéa 162 (4) d), tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de la partie X de la *Loi de 1994 sur les mesures budgétaires*, la société ne doit pas augmenter la somme totale de ces prêts au-delà du pourcentage autorisé par les conditions rattachées à son inscription tant qu'elle n'a pas reçu l'approbation écrite du surintendant.

(19) L'article 121 de la *Loi de 1994 sur les mesures budgétaires* est abrogé.

(20) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

MINING TAX ACT

14. (1) Subsection 3.1 (1) of the *Mining Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 4, section 2, is amended by striking out “the prescribed form” in the eleventh line and substituting “a declaration and allocation for the mining tax exemption in the form approved by the Minister”.

(2) Subclause 9 (1) (a) (iv) of the Act is amended by striking out “prescribed form” in the second line and substituting “form approved by the Minister”.

(3) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed form” in the eighth line and substituting “form approved by the Minister”.

(4) Clause 21 (1) (e) of the Act is repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

22. The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

MORTGAGE BROKERS ACT

15. (1) Subsection 7 (7) of the *Mortgage Brokers Act* is amended by striking out “prescribed form” in the third and fourth lines and substituting “form approved by the Minister”.

(2) Subsection 7 (8) of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the fifth line and substituting “fee established by the Minister”.

(3) Clause 13 (f) of the Act is repealed and the following substituted:

(f) the fees established by the Minister.

(4) Subsection 31 (3) of the Act is amended by striking out “Minister” in the third line and substituting “Director”.

(5) Subsection 31 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) No proceeding under clause (1) (b) or (c) shall be commenced more than two years after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Director.

(6) Clauses 33 (c), (d) and (l) of the Act are repealed.

LOI DE L'IMPÔT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE

14. (1) Le paragraphe 3.1 (1) de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «au moment ou aux moments prescrits une déclaration et une allocation, rédigées selon la formule qu'approuve le ministre, à l'égard de l'exonération d'impôt sur l'exploitation minière» à «la formule prescrite au moment ou aux moments prescrits» aux onzième et douzième lignes.

(2) Le sous-alinéa 9 (1) a) (iv) de la Loi est modifié par substitution de «la formule qu'il approuve» à «la forme prescrite» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «la formule qu'approuve le ministre» à «la formule prescrite» aux huitième et neuvième lignes.

(4) L'alinéa 21 (1) e) de la Loi est abrogé.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

22. Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

LOI SUR LES COURTIER EN HYPOTHÈQUES

15. (1) Le paragraphe 7 (7) de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* est modifié par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 7 (8) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» à la cinquième ligne.

(3) L'alinéa 13 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) des droits fixés par le ministre.

(4) Le paragraphe 31 (3) de la Loi est modifié par substitution de «directeur» à «ministre» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 31 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La poursuite prévue à l'alinéa (1) b) ou c) se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle la cause d'action a été portée à la connaissance du directeur pour la première fois.

(6) Les alinéas 33 c), d) et l) de la Loi sont abrogés.

Forms

Formules

Limitation

Prescription

(7) The Act is amended by adding the following section:

Forms

34. (1) The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for an application for registration, a renewal of registration and for the filing of a prospectus.

MOTOR VEHICLE ACCIDENT CLAIMS ACT

16. (1) Subsection 1 (1) of the *Motor Vehicle Accident Claims Act* is amended by adding the following definition:

“Commissioner” means commissioner of insurance under the *Insurance Act*. (“commissaire”)

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where any part of the claim made is in respect of an amount paid or payable by an insurer by reason of the existence of a policy of insurance within the meaning of the *Insurance Act*.

(3) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “prescribed by the Minister” in the eleventh line and substituting “approved by the Commissioner”.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Forms

28. (1) The Commissioner may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Commissioner may require.

Electronic forms

(2) The Commissioner may approve electronic forms for any purposes under this Act.

ONTARIO GUARANTEED ANNUAL INCOME ACT

17. (1) Subsection 9 (3) of the *Ontario Guaranteed Annual Income Act* is amended by striking out “prescribed form” in the sixteenth and seventeenth lines and substituting “form approved by the Minister”.

(2) Subsection 17 (1) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Formules

34. (1) Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

Droits

(2) Le ministre peut fixer des droits pour une demande d'inscription, un renouvellement d'inscription ou le dépôt d'un prospectus, et en exiger le paiement.

LOI SUR L'INDEMNISATION DES VICTIMES D'ACCIDENTS DE VÉHICULES AUTOMOBILES

16. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«commissaire» Le commissaire aux assurances nommé aux termes de la *Loi sur les assurances*. («Commissioner»)

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si une partie de la réclamation porte sur un montant payé ou payable par un assureur en vertu d'une police d'assurance au sens de la *Loi sur les assurances*.

(3) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «qu'approuve le commissaire» à «que prescrit le ministre» à la douzième ligne.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Formules

28. (1) Le commissaire peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le commissaire.

Formules électroniques

(2) Le commissaire peut approuver des formules électroniques pour l'application de la présente loi.

LOI SUR LE REVENU ANNUEL GARANTI EN ONTARIO

17. (1) Le paragraphe 9 (3) de la *Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario* est modifié par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite» aux dix-huitième et dix-neuvième lignes.

(2) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Forms

18. The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

ONTARIO HOME OWNERSHIP SAVINGS PLAN ACT

18. (1) Paragraph 2 of subsection 5 (1) of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act* is amended by striking out “prescribed form” in the fourth and fifth lines and substituting “form approved by the Minister”.

(2) Paragraph 3 of subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “and shall file with the Minister at the prescribed time a return in the prescribed form notifying the Minister of the particulars of the release” in the eighth, ninth, tenth and eleventh lines.

(3) Clause 9 (3) (a) of the Act is amended by striking out “prescribed form containing the prescribed information” in the second and third lines and substituting “form approved by the Minister”.

(4) Subsection 10 (3) of the Act is amended striking out “prescribed form” in the seventh line and substituting “form approved by the Minister”.

(5) Subsection 12 (3) of the Act is amended by striking out “prescribed form” in the eighth line and substituting “form approved by the Minister”.

(6) Clause 15 (2) (a) of the Act is amended by striking out “or prescribed” in the second line.

(7) Clause 19 (1) (e) of the Act is repealed.

(8) The Act is amended by adding the following section:

20. The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

PROVINCIAL LAND TAX ACT

19. (1) Section 9 of the *Provincial Land Tax Act* is amended by striking out “prescribed by the Minister of Revenue” in the second and third lines and substituting “approved by the Minister of Finance”.

(2) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out “prescribed form” in the twelfth line and substituting “form approved by the Minister of Finance”.

Formules

18. Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

LOI SUR LE RÉGIME D'ÉPARGNE-LOGEMENT DE L'ONTARIO

18. (1) La disposition 2 du paragraphe 5 (1) de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario* est modifiée par substitution de «de la manière prescrite et selon la formule qu'approuve le ministre» à «selon la formule et le mode prescrits» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) La disposition 3 du paragraphe 5 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «et il dépose auprès du ministre, au moment prescrit, un rapport rédigé selon la formule prescrite lui communiquant les détails de la libération» aux septième, huitième, neuvième, dixième et onzième lignes.

(3) L'alinéa 9 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite et contenant les renseignements prescrits,» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(4) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est modifié par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «forme prescrite» à la huitième ligne.

(5) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par substitution de «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite» à la huitième ligne.

(6) L'alinéa 15 (2) a) de la Loi est modifié par suppression de «ou prescrite» à la troisième ligne.

(7) L'alinéa 19 (1) e) de la Loi est abrogé.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

20. Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

LOI SUR L'IMPÔT FONCIER PROVINCIAL

19. (1) L'article 9 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* est modifié par substitution de «qu'approuve le ministre des Finances» à «prescrite par le ministre du Revenu,» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «formule qu'approuve le ministre des Finances» à «formule prescrite» à la quatrième ligne.

Formules

Forms

(3) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “in the prescribed form” in the sixth and seventh lines.

(4) Clause 38 (2) (b) of the Act is repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

Forms

39. The Minister of Finance may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister of Finance may require.

RACE TRACKS TAX ACT

20. (1) Clause 14 (2) (b) of the *Race Tracks Tax Act* is repealed.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Forms

15. The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act, and requiring their use, and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

REGISTERED INSURANCE BROKERS ACT

21. Subsection 11 (1) of the *Registered Insurance Brokers Act* is amended by adding the following clauses:

- (q.1) respecting and governing the nomination, election and term of office of the members to be elected to the Council, the filling of vacancies on the Council and controverted elections;
- (q.2) governing the composition of the Council;
- (q.3) respecting any matter ancillary to the provisions of this Act with regard to the issuing, renewal, suspension and revocation of certificates;
- (q.4) providing for the expiration of certificates and governing and establishing the requirements and qualifications for the issuing and renewal of certificates;
- (q.5) governing standards of practice for registered insurance brokers;
- (q.6) providing for a program for the continuing education of members to maintain their standard of competence and requiring members to participate in such continuing education;

(3) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un avertissement au bureau d'enregistrement immobilier compétent» à «au bureau d'enregistrement immobilier pertinent, un avertissement rédigé selon la formule prescrite» aux sixième, septième et huitième lignes.

(4) L'alinéa 38 (2) b) de la Loi est abrogé.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Formules

39. Le ministre des Finances peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre des Finances.

LOI DE LA TAXE SUR LA PARI MUTUEL

20. (1) L'alinéa 14 (2) b) de la *Loi de la taxe sur le pari mutuel* est abrogé.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Formules

15. Le ministre peut approuver et exiger l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

LOI SUR LES COURTIERS D'ASSURANCES INSCRITS

21. Le paragraphe 11 (1) de la *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits* est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- q.1) prévoir et régir la mise en candidature, l'élection et la durée du mandat des membres à élire au conseil, la méthode pour combler les vacances au sein du conseil ainsi que les élections contestées;
- q.2) régir la composition du conseil;
- q.3) prévoir toute mesure accessoire aux dispositions de la présente loi sur la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des certificats;
- q.4) prévoir l'expiration des certificats ainsi que régir et déterminer les conditions et qualités requises pour la délivrance et le renouvellement des certificats;
- q.5) régir les normes d'exercice des courtiers d'assurances inscrits;
- q.6) prévoir un programme de formation permanente à l'intention des membres afin qu'ils maintiennent leur niveau de compétence et exiger la participation des membres à ce programme;

- (q.7) respecting returns, reports, information or disclosure to be provided or made by members to the Corporation, the Superintendent, members of the public or any other person or persons;

(q.8) fixing maximum fines that may be imposed upon members found guilty of misconduct;

(q.9) establishing rules of practice and procedure for hearings held under this Act.
- q.7) traiter des déclarations, des rapports, des renseignements ou des divulgations que doivent fournir ou faire les membres à l'Association, au surintendant, aux membres du public ou à toute autre personne;

q.8) fixer les amendes maximales qui peuvent être imposées aux membres déclarés coupables d'inconduite;

q.9) établir les règles de pratique et de procédure des audiences tenues en vertu de la présente loi.

RETAIL SALES TAX ACT

22. (1) Subsection 4 (2) of the *Retail Sales Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 2, is repealed and the following substituted:

Definitions (2) In this section,

“passenger vehicle” and “sport utility vehicle” mean a vehicle or type of vehicle determined by the Minister to be a passenger vehicle or a sport utility vehicle and in respect of which the Minister determines that a highway fuel consumption rating of 6.0 or more litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres applies.

(2) Subsection 4 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 2, is amended by striking out “prescribed by the Minister of” in the sixth line and substituting “determined by the Minister to apply to”.

(3) Subsection 4 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 2, is amended by striking out “prescribed by the Minister of” in the sixth line and substituting “determined by the Minister to apply to”.

(4) Subsection 4 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 2, is amended by striking out “prescribed” in the second line and substituting “determined”.

(5) Subsection 4.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 3, is repealed and the following substituted:

Definition (2) In this section,

“passenger car” means a vehicle or type of vehicle determined by the Minister to be a

LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

22. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 2 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article. Définitions

«véhicule particulier» et «véhicule sport utilitaire» S’entendent d’un véhicule ou d’un genre de véhicule déclaré tel par le ministre et pour lequel le ministre décide qu’une cote de consommation routière d’au moins 6 litres d’essence ou de carburant diesel aux 100 kilomètres s’applique.

(2) Le paragraphe 4 (5) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 2 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié par substitution de «dont le ministre décide qu’elle s’applique à» à «prescrite par le ministre pour» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) Le paragraphe 4 (6) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 2 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié par substitution de «dont le ministre décide qu’elle s’applique à» à «prescrite par le ministre pour» à la cinquième ligne.

(4) Le paragraphe 4 (9) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 2 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié par substitution de «selon la décision du ministre» à «qu’elle est prescrite par le ministre» aux deuxième et troisième lignes.

(5) Le paragraphe 4.1 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 3 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La définition qui suit s’applique au présent article. Définition

«voiture particulière» S’entend d’un véhicule ou d’un genre de véhicule déclaré tel par le

passenger car and in respect of which the Minister determines that a highway fuel consumption rating of less than 6.0 litres of gasoline or diesel fuel per 100 kilometres applies.

(6) Subsection 5 (4) of the Act is amended by striking out “prescribed” in the second line and substituting “approved”.

(7) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “prescribed form” in the ninth line and substituting “form approved by the Minister”.

(8) Subsection 25 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed form” in the fourth line and substituting “form approved by the Minister”.

(9) Clause 48 (3) (c) of the Act is repealed.

(10) The Act is amended by adding the following section:

Forms

49. The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

SECURITIES ACT

23. (1) Subsection 1 (1) of the *Securities Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 350 and 1994, chapter 33, section 1, is further amended by adding the following definitions:

“quotation and trade reporting system” means a person or company that operates facilities that permit the dissemination of price quotations for the purchase and sale of securities and reports of completed transactions in securities for the exclusive use of registered dealers, but does not include a stock exchange or a registered dealer; («système de cotation et de déclaration des opérations»)

“recognized quotation and trade reporting system” means a quotation and trade reporting system recognized by the Commission under section 21.2.1. («système reconnu de cotation et de déclaration des opérations»)

(2) The Act is amended by adding the following section:

Quotation and trade reporting system

21.2.1 (1) The Commission may, on the application of a quotation and trade reporting system, recognize the quotation and trade reporting system if the Commission is satisfied that to do so is in the public interest.

ministre et pour lequel le ministre décide qu'une cote de consommation routière d'au moins 6 litres d'essence ou de carburant diesel aux 100 kilomètres s'applique.

(6) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est modifié par substitution de «qu'approuve» à «prescrite par» à la deuxième ligne.

(7) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «formule qu'approuve le ministre et énonçant» à «formule prescrite qui énonce» aux neuvième et dixième lignes.

(8) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est modifié par substitution de «formule qu'il approuve» à «formule prescrite» à la quatrième ligne.

(9) L'alinéa 48 (3) c) de la Loi est abrogé.

(10) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

49. Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

Formules

LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

23. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les valeurs mobilières*, tel qu'il est modifié par l'article 350 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 1 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«système de cotation et de déclaration des opérations» Personne ou compagnie qui exploite des installations permettant la diffusion des cours acheteur et vendeur de valeurs mobilières et celle des rapports sur les opérations sur valeurs mobilières conclues, à l'usage exclusif des courtiers inscrits. Sont toutefois exclus de la présente définition les bourses et les courtiers inscrits. («quotation and trade reporting system»)

«système reconnu de cotation et de déclaration des opérations» Système de cotation et de déclaration des opérations reconnu par la Commission en vertu de l'article 21.2.1. («recognized quotation and trade reporting system»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

21.2.1 (1) La Commission peut, sur requête d'un système de cotation et de déclaration des opérations, reconnaître ce système si elle est convaincue qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Système de cotation et de déclaration des opérations

Same	(2) A recognition under this section shall be made in writing and is subject to such terms and conditions as the Commission may impose.	(2) La reconnaissance prévue au présent article est faite par écrit et est assortie des conditions qu'impose la Commission.	Idem
Commission's powers	(3) The Commission may, if it is satisfied that to do so is in the public interest, make any decision with respect to any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized quotation and trade reporting system.	(3) La Commission peut, si elle est convaincue qu'il est dans l'intérêt public de le faire, rendre une décision à l'égard d'un règlement administratif, d'une règle, d'un règlement, d'une politique, d'une procédure, d'une interprétation ou d'une pratique d'un système reconnu de cotation et de déclaration des opérations.	Pouvoirs de la Commission
	(3) Sections 21.3 and 21.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 358, are repealed and the following substituted:	(3) Les articles 21.3 et 21.4 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 358 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Council, committee or ancillary body	21.3 (1) A recognized stock exchange, a recognized quotation and trade reporting system or a recognized self-regulatory organization may, with the prior approval of the Commission and on such terms and conditions as the Commission determines to be necessary or appropriate in the public interest, establish a council, committee or ancillary body and assign to it regulatory or self-regulatory powers or responsibilities or both.	21.3 (1) Une Bourse reconnue, un système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou un organisme d'autoréglementation reconnu peut, sous réserve de l'approbation préalable de la Commission et aux conditions que celle-ci juge nécessaires ou appropriées dans l'intérêt public, créer un conseil, un comité ou un organisme auxiliaire et lui attribuer des responsabilités ou des pouvoirs de réglementation ou d'autoréglementation, ou les deux.	Conseil, comité ou organisme auxiliaire
Inclusion	(2) A council, committee or ancillary body that exercises the powers or assumes the responsibilities of a recognized stock exchange, recognized quotation and trade reporting system or recognized self-regulatory organization is also included in,	(2) Le conseil, le comité ou l'organisme auxiliaire qui exerce les pouvoirs ou assume les responsabilités d'une Bourse reconnue, d'un système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou d'un organisme d'autoréglementation reconnu est également visé par :	Inclusion
	(a) the recognition of the recognized stock exchange, recognized quotation and trade reporting system or recognized self-regulatory organization;	a) la reconnaissance de la Bourse reconnue, du système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu;	
	(b) any suspension, restriction or termination of the recognition of the recognized stock exchange, recognized quotation and trade reporting system or recognized self-regulatory organization; and	b) toute suspension, restriction ou cessation de la reconnaissance de la Bourse reconnue, du système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu;	
	(c) any imposition of terms or conditions on the recognition of the recognized stock exchange, recognized quotation and trade reporting system or recognized self-regulatory organization.	c) toute imposition de conditions à la reconnaissance de la Bourse reconnue, du système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu.	
Same	(3) The provisions of Ontario securities law that apply to recognized stock exchanges, recognized quotation and trade reporting systems and recognized self-regulatory organizations also apply with necessary modifications to the council, committee or ancillary body.	(3) Les dispositions du droit ontarien des valeurs mobilières qui s'appliquent aux Bourses reconnues, aux systèmes reconnus de cotation et de déclaration des opérations ou aux organismes d'autoréglementation reconnus s'appliquent également, avec les adapta-	Idem

Voluntary
surrender

21.4 On application by a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization, recognized quotation and trade reporting system or recognized clearing agency, the Commission may accept, and may impose terms and conditions that shall apply to the acceptance, the voluntary surrender of the recognition of the stock exchange, self-regulatory organization, quotation and trade reporting system or clearing agency, if the Commission is satisfied that the surrender of the recognition is not prejudicial to the public interest.

(4) Section 21.6 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 358, is repealed and the following substituted:

Contraven-
tion of
Ontario
securities
law

21.6 No by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization, recognized quotation and trade reporting system or recognized clearing agency shall contravene Ontario securities law, but a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization, recognized quotation and trade reporting system or recognized clearing agency may impose additional requirements within its jurisdiction.

(5) Subsection 21.7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 358, is repealed and the following substituted:

Review of
decisions

(1) The Executive Director or a person or company directly affected by, or by the administration of, a direction, decision, order or ruling made under a by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization, recognized quotation and trade reporting system or recognized clearing agency may apply to the Commission for a hearing and review of the direction, decision, order or ruling.

(6) Paragraph 3 of subsection 35 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 364, is further amended by adding the following subparagraphs:

tions nécessaires, au conseil, au comité ou à l'organisme auxiliaire.

21.4 Sur requête d'une Bourse reconnue, d'un organisme d'autoréglementation reconnu, d'un système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou d'une agence de compensation reconnue, la Commission peut accepter la renonciation volontaire à la reconnaissance de la Bourse, de l'organisme d'autoréglementation, du système de cotation et de déclaration des opérations ou de l'agence de compensation, si elle est convaincue que la renonciation n'est pas préjudiciable à l'intérêt public. Ce faisant, elle peut imposer des conditions qui s'appliquent à l'acceptation.

(4) L'article 21.6 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 358 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21.6 Les règlements administratifs, règles, règlements, politiques, procédures, interprétations ou pratiques, d'une Bourse reconnue, d'un organisme d'autoréglementation reconnu, d'un système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou d'une agence de compensation reconnue ne doivent pas contrevenir au droit ontarien des valeurs mobilières. Toutefois, une Bourse reconnue, un organisme d'autoréglementation reconnu, un système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou une agence de compensation reconnue peut, dans les limites de sa compétence, imposer des exigences supplémentaires.

(5) Le paragraphe 21.7 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 358 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le directeur général ou la personne ou compagnie directement touchée par une directive, une décision ou un ordre donnés ou rendus en application d'un règlement administratif, d'une règle, d'un règlement, d'une politique, d'une procédure, d'une interprétation ou d'une pratique d'une Bourse reconnue, d'un organisme d'autoréglementation reconnu, d'un système reconnu de cotation et de déclaration des opérations ou d'une agence de compensation reconnue, ou encore par leur application, peut, par voie de requête, demander à la Commission de tenir une audience et de réviser la directive, la décision ou l'ordre.

(6) La disposition 3 du paragraphe 35 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 364 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par adjonction des sous-dispositions suivantes :

Renonciation
volontaire

Contraven-
tion au droit
ontarien des
valeurs mo-
bilières

Révision de
décisions

- iii.1 a subsidiary of any company referred to in subparagraph i, ii.1 or iii, where the company owns all of the voting shares of the subsidiary,
- iii.2 a dealer registered in the category of broker, investment dealer or securities dealer.

(7) Paragraph 19 of subsection 35 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

19. A trade by an issuer in the securities of its own issue with its employees or the employees of an affiliate who are not induced to purchase by expectation of employment or continued employment, whether such trade takes place directly between the issuer and the employee or through a trustee or an administrator of a share purchase plan established for the benefit of employees of the issuer or its affiliates.

(8) Paragraph 1 of subsection 35 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 364, is further amended by striking out “or” at the end of clause (d) and by adding the following clause:

- (d.1) of or guaranteed by the International Finance Corporation established by Articles of Agreement approved by the *Bretton Woods and Related Agreements Act (Canada)*, if the bonds, debentures or evidences of indebtedness are payable in the currency of Canada or the United States of America and if, with respect to such securities, such documents, certificates, reports, releases, statements, agreements or other information as may be required by the Commission are filed; or

(9) Section 36 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (7) A registered dealer need not send to its client a written confirmation of a trade in a security of a mutual fund where the manager of the mutual fund sends the client a written confirmation containing the information required to be sent under this section.

(10) Subsection 62 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- iii.1 une filiale d’une compagnie mentionnée à la sous-disposition i, ii.1 ou iii, si la totalité des actions avec droit de vote de la filiale appartient à la compagnie,
- iii.2 un courtier inscrit dans la catégorie d’agent de change ou de courtier en valeurs mobilières.

(7) La disposition 19 du paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

19. Une opération effectuée par un émetteur et portant sur les valeurs mobilières qu’il a lui-même émises, si cette opération s’effectue avec les employés de l’émetteur ou avec ceux d’un membre du même groupe sans que ceux-ci soient incités à acheter dans l’espoir d’obtenir un emploi ou de conserver celui qu’ils occupent, qu’elle soit effectuée directement entre l’émetteur et l’employé ou par l’intermédiaire du fiduciaire ou de l’administrateur d’un régime d’achat d’actions établi au profit des employés de l’émetteur ou des membres du même groupe.

(8) La disposition 1 du paragraphe 35 (2) de la Loi, telle qu’elle est modifiée par l’article 364 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par adjonction de l’alinéa suivant :

- d.1) qui sont émis ou garantis par la Société financière internationale créée par les statuts approuvés par la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes (Canada)*, si les obligations, débentures ou autres titres de créance sont payables en devises canadiennes ou américaines et si sont déposés, à l’égard de ces valeurs mobilières, les documents, certificats, rapports, quittances, états, conventions ou autres renseignements que peut exiger la Commission;

(9) L’article 36 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (7) Le courtier inscrit n’est pas tenu d’envoyer à son client la confirmation écrite d’une opération sur les valeurs mobilières d’un fonds mutuel si le gestionnaire du fonds envoie au client une confirmation écrite contenant les renseignements exigés par le présent article.

(10) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispense : opérations sur les valeurs mobilières d’un fonds mutuel

Exemption - Mutual fund trades

Refiling of
prospectus

(1) No distribution of a security to which subsection 53 (1) applies shall continue longer than 12 months from the date of the issuance of the receipt for the final prospectus relating to the security, which shall be the lapse date, unless a new prospectus that complies with this Part is filed and a receipt therefor is obtained from the Director.

(11) Clause 72 (1) (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 369, is further amended by adding the following subclauses:

- (iii.1) a subsidiary of any company referred to in subclause (i), (i.1), (ii) or (iii), where the company owns all of the voting shares of the subsidiary,
- (iii.2) a dealer registered in the category of broker, investment dealer or securities dealer.

(12) Clause 72 (1) (n) of the Act is repealed and the following substituted:

- (n) the trade is made by an issuer in the securities of its own issue with its employees or the employees of an affiliate who are not induced to purchase by expectation of employment or continued employment, whether such trade takes place directly between the issuer and the employee or through a trustee or an administrator of a share purchase plan established for the benefit of employees of the issuer or its affiliates.

(13) Paragraph 12 of subsection 143 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is repealed and the following substituted:

12. Regulating recognized stock exchanges, recognized self-regulatory organizations, recognized quotation and trade reporting systems and recognized clearing agencies, including prescribing requirements in respect of the review or approval by the Commission of any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice.

(1) Le placement d'une valeur mobilière visé par le paragraphe 53 (1) ne peut se poursuivre plus de 12 mois après la date à laquelle le directeur a accusé réception du prospectus définitif touchant cette valeur mobilière. La date d'expiration de cette période de 12 mois constitue la date d'échéance, à moins qu'un nouveau prospectus satisfaisant aux exigences de la présente partie ne soit déposé et que le directeur n'en accuse réception.

(11) L'alinéa 72 (1) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 369 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des sous-alinéas suivants :

- (iii.1) une filiale d'une compagnie mentionnée au sous-alinéa (i), (i.1), (ii) ou (iii), si la totalité des actions avec droit de vote de la filiale appartient à la compagnie,
- (iii.2) un courtier inscrit dans la catégorie d'agent de change ou de courtier en valeurs mobilières.

(12) L'alinéa 72 (1) n) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- n) l'opération est effectuée par un émetteur et portent sur les valeurs mobilières qu'il a lui-même émises, si cette opération s'effectue avec les employés de l'émetteur ou avec ceux d'un membre du même groupe sans que ceux-ci soient incités à acheter dans l'espoir d'obtenir un emploi ou de conserver celui qu'ils occupent, qu'elle soit effectuée directement entre l'émetteur et l'employé ou par l'intermédiaire du fiduciaire ou de l'administrateur d'un régime d'achat d'actions établi au profit des employés de l'émetteur ou des membres du même groupe.

(13) La disposition 12 du paragraphe 143 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

12. Réglementer les Bourses reconnues, les organismes d'autoréglementation reconnus, les systèmes reconnus de cotation et de déclaration des opérations et les agences de compensation reconnues, notamment prescrire les exigences relatives à l'examen ou à l'approbation par la Commission de règlements administratifs, de règles, de règlements, de politiques, de procédures, d'interprétations ou de pratiques.

Nouveau
dépôt d'un
prospectus

(14) Subsection 143 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is repealed and the following substituted:

Revoking or
amending
regulations

(3) Subject to the approval of the Minister, the Commission, concurrently with making a rule, may make a regulation that amends or revokes any provision of a regulation made by the Lieutenant Governor in Council under this Act or by the Commission under this subsection that in the opinion of the Commission is necessary or advisable to effectively implement the rule.

(15) Subsection 143 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is repealed and the following substituted:

Effective
date

(4) A regulation made under subsection (3) is not effective before the rule referred to in that subsection comes into force.

(16) Paragraph 8 of subsection 143.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 33, section 8, is repealed and the following substituted:

8. A reference to every regulation or provision in a regulation to be amended or revoked under subsection 143 (3).

SMALL BUSINESS DEVELOPMENT CORPORATIONS ACT

24. (1) The following provisions of the *Small Business Development Corporations Act* are amended by striking out the term "prescribed form" wherever it occurs and substituting in each case "form approved by the Minister":

1. Subsection 13 (2).
2. Subsection 16 (1).
3. Subsection 16 (2).

(2) Clause 34 (1) (a) and subsection 34 (2) of the Act are repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

34.1 (1) The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

(2) The Minister may establish and charge fees for anything that the Minister or the Min-

Forms

Fees

(14) Le paragraphe 143 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Abrogation
ou modifica-
tion de règle-
ments

(3) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, en même temps qu'elle établit une règle, modifier ou abroger par règlement une disposition d'un règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en application de la présente loi ou par la Commission en application du présent paragraphe et qu'elle juge nécessaire ou souhaitable pour la mise en application efficace de la règle.

(15) Le paragraphe 143 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le règlement pris en application du paragraphe (3) est sans effet tant que la règle visée à ce paragraphe n'entre pas en vigueur.

Entrée en
vigueur

(16) La disposition 8 du paragraphe 143.2 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

8. Un renvoi à chaque règlement ou disposition de règlement qui sera modifié ou abrogé aux termes du paragraphe 143 (3).

LOI SUR LES SOCIÉTÉS POUR L'EXPANSION DES PETITES ENTREPRISES

24. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises* sont modifiées par substitution de «formule qu'approuve le ministre», «selon la formule qu'approuve le ministre» et «formule qu'approuve le ministre» à «formule prescrite», «dans la forme prescrite» et «formule prescrite» respectivement là où figurent ces expressions :

1. Le paragraphe 13 (2).
2. Le paragraphe 16 (1).
3. Le paragraphe 16 (2).

(2) L'alinéa 34 (1) a) et le paragraphe 34 (2) de la Loi sont abrogés.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

34.1 (1) Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

Formules

(2) Le ministre peut fixer des droits pour tout ce que la présente loi autorise ou oblige

Droits

istry is required or authorized to do under this Act or the regulations.

le ministère ou lui-même à faire, et en exiger le paiement.

TOBACCO TAX ACT

LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

25. (1) Subsection 5 (9) of the *Tobacco Tax Act* is repealed and the following substituted:

25. (1) Le paragraphe 5 (9) de la *Loi de la taxe sur le tabac* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Export of tobacco

(9) Every exporter shall forward to the Minister information in the form and manner required by the Minister in respect of tobacco to be exported.

(9) L'exportateur remet au ministre les renseignements, selon la formule et de la manière qu'exige celui-ci, à l'égard du tabac à exporter.

Exportation de tabac

(2) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed by the regulations" in the ninth and tenth lines and substituting "approved by the Minister".

(2) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution de «approuvée par le ministre» à «prescrite par les règlements» aux dixième et onzième lignes.

(3) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed by the regulations" in the fourth line and substituting "approved by the Minister".

(3) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par substitution de «qu'il approuve» à «prescrite par les règlements» aux quatrième et cinquième lignes.

(4) Clause 41 (2) (a) of the Act is repealed.

(4) L'alinéa 41 (2) a) de la Loi est abrogé.

(5) The Act is amended by adding the following section:

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Forms

42. The Minister may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for such information to be furnished as the Minister may require.

42. Le ministre peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le ministre.

Formules

TORONTO STOCK EXCHANGE ACT

LOI SUR LA BOURSE DE TORONTO

26. (1) The *Toronto Stock Exchange Act* is amended by adding the following heading before section 1:

26. (1) La *Loi sur la Bourse de Toronto* est modifiée par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 1 :

PART I DEFINITIONS

PARTIE I DÉFINITIONS

(2) The first definition of section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'avant-dernière définition de l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"associate", "director", "issuer", "Ontario securities law", "OTC security", "quotation and trade reporting system", "security", "senior officer" and "subsidiary" have the same meaning as in the *Securities Act* or the regulations or any rule thereunder, as the case may be. ("personne qui a un lien", "administrateur", "émetteur", "droit ontarien des valeurs mobilières", "valeur hors cote", "système de cotation et de déclaration des opérations", "valeur mobilière", "cadre dirigeant", "filiale")

«administrateur», «cadre dirigeant», «droit ontarien des valeurs mobilières», «émetteur», «filiale», «personne qui a un lien», «système de cotation et de déclaration des opérations», «valeur hors cote» et «valeur mobilière» S'entendent au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou des règlements pris ou règles établies en application de celle-ci, selon le cas. («director», «senior officer», «Ontario securities law», «issuer», «subsidiary», «associate», «quotation and trade reporting system», «OTC security», «security»)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

"OTC board of directors" means the board of directors of the OTC Corporation; ("conseil d'administration du Réseau")

«conseil d'administration du Réseau» Le conseil d'administration du Réseau canadien de transactions inc. («OTC board of directors»)

“OTC Corporation” means the Canadian Dealing Network Inc; (“Réseau”)

“OTC quotation and trade reporting system” means the quotation and trade reporting system operated by the OTC Corporation; (“système de cotation et de déclaration des opérations hors cote”)

“Participant” means a dealer that uses the OTC quotation and trade reporting system. (“participant”)

(4) The Act is amended by adding the following heading before section 2:

PART II THE TORONTO STOCK EXCHANGE

(5) Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The Corporation shall operate the exchange in a manner that does not contravene the requirements of Ontario securities law, and the Corporation may impose any additional or higher requirement within its jurisdiction.

(6) Subsection 10 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 394, is repealed and the following substituted:

(1) For the purposes of the object of the Corporation under subsection 4 (1), the board of directors has the power to govern and regulate,

- (a) the exchange;
- (b) the partnership and corporate arrangements of the members and other persons authorized to trade on the exchange, including requirements as to financial condition;
- (c) the business conduct of members and other persons authorized to trade by the exchange and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while employed or associated with a member; and
- (d) the business conduct of former members and other persons formerly authorized to trade by the exchange and of

«participant» Courtier qui se sert du système de cotation et de déclaration des opérations hors cote. («Participant»)

«Réseau» La société appelée Réseau canadien de transactions inc. («OTC Corporation»)

«système de cotation et de déclaration des opérations hors cote» Le système de cotation et de déclaration des opérations exploité par le Réseau. («OTC quotation and trade reporting system»)

(4) La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 2 :

PARTIE II BOURSE DE TORONTO

(5) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La Société exploite la Bourse de manière à ne pas contrevenir aux exigences du droit ontarien des valeurs mobilières. Elle peut, dans les limites de sa compétence, imposer toute condition supplémentaire ou plus rigoureuse.

(6) Le paragraphe 10 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 394 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Pour réaliser l'objet de la Société énoncé au paragraphe 4 (1), le conseil d'administration peut régir et réglementer :

- a) la Bourse;
- b) les conventions constitutives des sociétés en nom collectif et personnes morales qui sont des membres ou d'autres personnes autorisées à effectuer des opérations à la Bourse, y compris les conditions requises quant à leur situation financière;
- c) la conduite professionnelle des membres et autres personnes autorisées par la Bourse à effectuer des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont employés par un membre ou ont un lien professionnel avec lui;
- d) la conduite professionnelle des anciens membres et autres personnes autorisées par le passé par la Bourse à effectuer

Observation
du droit
ontarien des
valeurs
mobilières

Pouvoirs du
conseil

Compliance
with Ontario
securities
law

Power of
board

their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while a member or while employed or associated with a member.

des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont membres ou sont employés par un membre ou ont un lien professionnel avec lui.

By-laws

(1.1) In the exercise of the powers set out in subsection (1), and in addition to its power to pass by-laws under Part III of the *Corporations Act*, the board of directors may pass such by-laws and make such rulings, adopt such policies, rules and regulations and issue such orders and directions pursuant to such by-laws as it considers necessary for the purpose, including the imposition of penalties and forfeitures for the breach of any such by-law, ruling, policy, rule, regulation, direction or order.

(1.1) Dans l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1) et en plus du pouvoir d'adopter des règlements administratifs aux termes de la partie III de la *Loi sur les personnes morales*, le conseil d'administration peut adopter les règlements administratifs, rendre les décisions, adopter les politiques, les règles et les règlements et donner, en application de ces règlements administratifs, les ordres et directives qu'il juge nécessaires à cet égard. Il peut aussi, en cas d'inobservation d'un règlement administratif, d'une décision, d'une politique, d'une règle, d'un règlement, d'une directive ou d'un ordre, imposer des sanctions ainsi que des déchéances et confiscations.

Règlements administratifs

(7) The Act is amended by adding the following Part:

(7) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PART III OVER-THE-COUNTER TRADING

PARTIE III OPÉRATIONS HORS COTE

OTC Corporation

13.1 (1) The object of the OTC Corporation is to operate a quotation and trade reporting system for the purchase and sale of OTC securities.

13.1 (1) Le Réseau a pour objet d'exploiter un système de cotation et de déclaration des opérations d'achat et de vente de valeurs hors cote.

Réseau

Operation of system

(2) The OTC Corporation shall operate the OTC quotation and trade reporting system in a manner that does not contravene the requirements of Ontario securities law, and the OTC Corporation may impose any additional or higher requirement within its jurisdiction.

(2) Le Réseau exploite le système de cotation et de déclaration des opérations hors cote de manière à ne pas contrevenir aux exigences du droit ontarien des valeurs mobilières. Il peut, dans les limites de sa compétence, imposer toute condition supplémentaire ou plus rigoureuse.

Exploitation du système

Power of board

13.2 (1) For the purposes of the object of the OTC Corporation under subsection 13.1 (1), the OTC board of directors has the power to govern and regulate,

13.2 (1) Pour réaliser l'objet du Réseau énoncé au paragraphe 13.1 (1), le conseil d'administration du Réseau peut régir et réglementer :

Pouvoirs du conseil

- (a) the OTC quotation and trade reporting system;
- (b) the conduct of Participants and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in their use of the OTC quotation and trade reporting system, but only in respect of their conduct while employed or associated with a Participant; and

- a) le système de cotation et de déclaration des opérations hors cote;
- b) la conduite des participants ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux lors de l'utilisation du système de cotation et de déclaration des opérations hors cote, mais seulement quant à leur conduite pendant

- (c) the conduct of former Participants and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in their use of the OTC quotation and trade reporting system, but only in respect of their conduct while a Participant or while employed or associated with a Participant.

qu'ils sont employés par un participant ou ont un lien professionnel avec lui;

- c) la conduite des anciens participants ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux lors de l'utilisation du système de cotation et de déclaration des opérations hors cote, mais seulement quant à leur conduite pendant qu'ils sont des participants ou sont employés par un participant ou ont un lien professionnel avec lui.

Rulings, etc.

(2) In the exercise of the powers set out in subsection (1), the OTC board of directors may make such rulings, adopt such policies, rules and regulations and issue such orders and directions as it considers necessary for the purpose, including the imposition of trading halts and penalties and forfeitures for the breach of any such ruling, policy, rule, regulation, direction or order.

(2) Dans l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1), le conseil d'administration du Réseau peut rendre les décisions, adopter les politiques, les règles et les règlements et donner les ordres et directives qu'il juge nécessaires à cet égard. Il peut aussi, en cas d'inobservation d'une décision, d'une politique, d'une règle, d'un règlement, d'une directive ou d'un ordre, imposer des suspensions de cotation, des sanctions ainsi que des déchéances et confiscations.

Décisions

Restriction or suspension of privileges

(3) If the OTC board of directors makes a rule or regulation or issues an order or direction under subsection (2) restricting or suspending the privileges of any person or company before a hearing of the matter is held, the rule, regulation, order or direction shall provide that any such restriction or suspension shall be imposed only where the OTC board of directors considers it necessary for the protection of the public interest and that the restriction or suspension shall expire within 30 days after the date on which it was imposed unless a hearing is held within that period of time to confirm or set aside the restriction or suspension.

(3) Si le conseil d'administration du Réseau rend une décision, adopte un règlement ou donne un ordre ou une directive en vertu du paragraphe (2) visant à limiter ou à suspendre les privilèges d'une personne physique ou morale avant la tenue d'une audience sur la question, la décision, le règlement, l'ordre ou la directive doit prévoir que cette limitation ou suspension ne doit être imposée que si le conseil d'administration du Réseau l'estime nécessaire pour la protection de l'intérêt public et que celle-ci doit prendre fin dans les 30 jours de la date à laquelle elle a été imposée, à moins qu'une audience ne soit tenue au cours de ce délai pour confirmer ou annuler la limitation ou la suspension.

Limitation ou suspension des privilèges

Delegation

(4) The OTC board of directors may delegate to one or more persons or committees, subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as the OTC board of directors may determine, the power of the OTC board of directors,

(4) Le conseil d'administration du Réseau peut, sous réserve des limitations, restrictions, modalités et exigences qu'il peut préciser, déléguer à un ou plusieurs comités ou personnes son pouvoir :

Délégation

- (a) to consider, hold hearings and make determinations regarding applications for any acceptance, approval or authorization and to impose terms and conditions on any such acceptance, approval or authorization;

- a) d'examiner les demandes d'acceptation, d'approbation ou d'autorisation, de tenir des audiences et de rendre des décisions à cet égard ainsi que d'assortir une acceptation, une approbation ou une autorisation de certaines conditions;

- (b) to investigate and examine the business conduct of Participants, former Participants and other persons referred to in clauses (1) (b) and (c) in their use of

- b) d'examiner la conduite professionnelle des participants, des anciens participants et autres personnes visées aux alinéas (1) b) et c) lors de l'utilisation

the OTC quotation and trade reporting system; and

- (c) to hold hearings, make determinations and discipline Participants, former Participants and other persons referred to in clauses (1) (b) and (c) in matters related to their business conduct in the use of the OTC quotation and trade reporting system.

(8) The Act is amended by adding the following heading before section 14:

PART IV GENERAL

RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

BAILIFFS ACT

27. (1) Clause 14 (2) (b) of the *Bailiffs Act* is repealed and the following substituted:

- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance; or

(2) Clause 14 (2) (c) of the Act is amended by striking out “a guarantee company” in the first and second lines and substituting “an insurer referred to in clause (b)”.

BUSINESS PRACTICES ACT

28. (1) Clause 12 (2) (b) of the *Business Practices Act* is repealed and the following substituted:

- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance.

(2) Clause 12 (2) (c) of the Act is amended by striking out “a guaranty company” in the first and second lines and substituting “an insurer referred to in clause (b)”.

COLLECTION AGENCIES ACT

29. (1) Clause 19 (2) (b) of the *Collection Agencies Act* is repealed and the following substituted:

du système de cotation et de déclaration des opérations hors cote;

- c) de tenir des audiences, de rendre des décisions et de prendre des mesures disciplinaires à l'égard des participants, anciens participants et autres personnes visées aux alinéas (1) b) et c) relativement à leur conduite professionnelle lors de l'utilisation du système de cotation et de déclaration des opérations hors cote.

(8) La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 14 :

PARTIE IV DISPOSITIONS GÉNÉRALES

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

LOI SUR LES HUISSIERS

27. (1) L'alinéa 14 (2) b) de la *Loi sur les huissiers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit un cautionnement souscrit par un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements;

(2) L'alinéa 14 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa b)» à «qu'une compagnie de cautionnement» aux deuxième et troisième lignes.

LOI SUR LES PRATIQUES DE COMMERCE

28. (1) L'alinéa 12 (2) b) de la *Loi sur les pratiques de commerce* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements.

(2) L'alinéa 12 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa b)» à «qu'une compagnie de cautionnement» à la deuxième ligne.

LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT

29. (1) L'alinéa 19 (2) b) de la *Loi sur les agences de recouvrement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance.

(2) Clause 19 (2) (c) of the Act is amended by striking out “a guarantee company” in the first and second lines and substituting “an insurer referred to in clause (b)”.

CONSTRUCTION LIEN ACT

30. Clause 78 (10) (a) of the *Construction Lien Act* is repealed and the following substituted:

- (a) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance; or

CORPORATIONS ACT

31. (1) Section 182 of the *Corporations Act* is repealed.

(2) Subsection 196 (1) of the Act is amended by striking out “or is terminated otherwise than by effluxion of time and is not renewed” in the ninth and tenth lines and substituting “or is cancelled and is not revived”.

(3) The definitions of “deposit”, “reciprocal deposit” and “reciprocating province” in section 212 of the Act are repealed.

(4) Clause 215 (1) (a) of the Act is repealed.

(5) Subsection 216 (2) of the Act is amended by striking out “other than the deposit, unless otherwise directed under subsection (3)” in the eighth, ninth and tenth lines.

(6) Subsection 216 (3) of the Act is repealed.

(7) Subsection 218 (1) of the Act is amended by striking out “before any order granting administration of the deposit and” in the second and third lines.

(8) Paragraph 1 of subsection 218 (2) of the Act is amended by striking out “other than the deposit” in the second line and in the twenty-first and twenty-second lines.

- b) soit un cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements.

(2) L'alinéa 19 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa b)» à «qu'une compagnie de cautionnement» aux deuxième et troisième lignes.

LOI SUR LE PRIVILÈGE DANS L'INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION

30. L'alinéa 78 (10) a) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) un cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements;

LOI SUR LES PERSONNES MORALES

31. (1) L'article 182 de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé.

(2) Le paragraphe 196 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ou est annulé et n'est pas remis en vigueur» à «ou lui est retiré pour toute autre cause que l'écoulement du temps et n'est pas renouvelé» aux dixième, onzième et douzième lignes.

(3) Les définitions de «dépôt», «dépôt de réciprocité» et «province accordant la réciprocité» à l'article 212 de la Loi sont abrogées.

(4) L'alinéa 215 (1) a) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 216 (2) de la Loi est modifié par suppression de «, à l'exception, sous réserve du paragraphe (3), de son dépôt» aux huitième et neuvième lignes.

(6) Le paragraphe 216 (3) de la Loi est abrogé.

(7) Le paragraphe 218 (1) de la Loi est modifié par suppression de «avant que ne soit rendue une ordonnance portant sur la gestion du dépôt et» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(8) La disposition 1 du paragraphe 218 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «, à l'exclusion de son dépôt» à la deuxième ligne et à la neuvième ligne.

(9) Paragraph 2 of subsection 218 (2) of the Act is repealed.

(10) Subsection 218 (3) of the Act is repealed.

(11) Subsection 218 (5) of the Act is amended by striking out “together with all or such portion, if any, of the deposit as is agreed upon under subsection (3)” in the third, fourth and fifth lines.

(12) Section 219 of the Act is repealed.

(13) Subsection 220 (3) of the Act is repealed.

(14) Clause 222 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) all claims for losses covered by the insurer's contracts of insurance that occurred before the termination date fixed under section 220 and of which notice has been received by the insurer or the liquidator.

(15) Subsection 222 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Except in the case of life insurance, the assets remaining after payment or making provision for payment of the amounts mentioned in subsection (1) shall be used to pay the claims of the insured persons for refunds of unearned premiums on a proportionate basis in proportion to the periods of their contracts respectively unexpired on the termination date.

(16) Clause 222 (3) (a) of the Act is amended by striking out “section 79 of the *Insurance Act* or” in the second line.

(17) Section 226 of the Act is repealed.

COURTS OF JUSTICE ACT

32. Section 115 of the *Courts of Justice Act* is amended by striking out “a guarantee company to which the *Guarantee Companies Securities Act* applies” in the third and fourth lines and substituting “an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance”.

(9) La disposition 2 du paragraphe 218 (2) de la Loi est abrogée.

(10) Le paragraphe 218 (3) de la Loi est abrogé.

(11) Le paragraphe 218 (5) de la Loi est modifié par substitution de «le solde des biens de l'assureur» à «le total du solde des biens de l'assureur et le montant intégral ou partiel du dépôt qui a fait l'objet d'une entente aux termes du paragraphe (3)» aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes.

(12) L'article 219 de la Loi est abrogé.

(13) Le paragraphe 220 (3) de la Loi est abrogé.

(14) L'alinéa 222 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) toutes les demandes de règlement relatives à des sinistres qui sont couverts par des contrats d'assurance de l'assureur et qui se sont produits avant la date de résiliation fixée aux termes de l'article 220 et à l'égard desquelles l'assureur ou le liquidateur a reçu un avis.

(15) Le paragraphe 222 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sauf dans le cas de l'assurance-vie, les biens qui restent après le règlement des sommes visées au paragraphe (1) ou les réserves faites en prévision du règlement de celles-ci sont affectés au paiement des réclamations des assurés qui demandent un remboursement des primes non acquises, proportionnellement aux périodes non expirées de leurs contrats à la date de résiliation.

(16) L'alinéa 222 (3) a) de la Loi est modifié par suppression de «l'article 79 de la *Loi sur les assurances* ou de» aux deuxième et troisième lignes.

(17) L'article 226 de la Loi est abrogé.

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

32. L'article 115 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifié par substitution de «d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements» à «d'une compagnie de cautionnement régie par la *Loi sur les compagnies de cautionnement*» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

Refund of
unearned
premiums

Rembourse-
ment des
primes non
acquises

EDUCATION ACT

33. Subsection 198 (3) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

Form of
security

(3) The security to be given shall be a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance.

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

34. (1) Clause (e) of the definition of "financial assurance" in section 131 of the *Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted:

(e) the bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance in the form, terms and amount specified in the approval or order.

(2) Clause (f) of the definition of "financial assurance" in section 131 of the Act is amended by striking out "a guarantee company" in the first and second lines and substituting "an insurer referred to in clause (e)".

LOCAL ROADS BOARDS ACT

35. Subsection 10 (6) of the *Local Roads Boards Act* is repealed and the following substituted:

(6) The security to be given shall be the bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance in such form and on such terms as the Minister may approve.

Nature of
security

MINING ACT

36. Paragraph 3 of subsection 145 (1) of the *Mining Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Sched. O, section 26, is repealed and the following substituted:

3. A bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance.

LOI SUR L'ÉDUCATION

33. Le paragraphe 198 (3) de la *Loi sur l'éducation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La sûreté est donnée sous forme de cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements.

Type de
sûreté

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

34. (1) L'alinéa e) de la définition de «garantie financière» à l'article 131 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) le cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements, dans la forme, aux conditions et selon le montant que précise l'autorisation ou l'arrêté.

(2) L'alinéa f) de la définition de «garantie financière» à l'article 131 de la *Loi* est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa e)» à «qu'une compagnie de cautionnement» à la deuxième ligne.

LOI SUR LES RÉGIES DES ROUTES LOCALES

35. Le paragraphe 10 (6) de la *Loi sur les régies des routes locales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le cautionnement est donné sous forme de cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements, en la forme et aux conditions qu'approuve le ministre.

Forme du
cautionnement

LOI SUR LES MINES

36. La disposition 3 du paragraphe 145 (1) de la *Loi sur les mines*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 26 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Un cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements.

MORTGAGE BROKERS ACT

37. (1) Clause 26 (2) (b) of the *Mortgage Brokers Act* is repealed and the following substituted:

- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance; or

(2) Clause 26 (2) (c) of the Act is amended by striking out “a guarantee company” in the first and second lines and substituting “an insurer referred to in clause (b)”.

MOTOR VEHICLE DEALERS ACT

38. (1) Clause 16 (2) (b) of the *Motor Vehicle Dealers Act* is repealed and the following substituted:

- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance; or

(2) Clause 16 (2) (c) of the Act is amended by striking out “a guarantee company” in the first and second lines and substituting “an insurer referred to in clause (b)”.

MUNICIPAL ACT

39. Subsection 92 (2) of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

(2) The security to be given shall be the bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance in such form and on such terms as the Minister may approve.

PRIVATE INVESTIGATORS AND SECURITY GUARDS ACT

40. (1) Clause 5 (2) (b) of the *Private Investigators and Security Guards Act* is repealed and the following substituted:

- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance; or

LOI SUR LES COURTIERS EN HYPOTHÈQUES

37. (1) L’alinéa 26 (2) b) de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit un cautionnement d’un assureur titulaire d’un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l’autorise à faire souscrire de l’assurance de cautionnement et de l’assurance contre les détournements;

(2) L’alinéa 26 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «qu’un assureur visé à l’alinéa b)» à «qu’une compagnie de cautionnement» aux deuxième et troisième lignes.

LOI SUR LES COMMERÇANTS DE VÉHICULES AUTOMOBILES

38. (1) L’alinéa 16 (2) b) de la *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit le cautionnement d’un assureur titulaire d’un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l’autorise à faire souscrire de l’assurance de cautionnement et de l’assurance contre les détournements;

(2) L’alinéa 16 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «qu’un assureur visé à l’alinéa b)» à «qu’une compagnie de cautionnement» aux deuxième et troisième lignes.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

39. Le paragraphe 92 (2) de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le cautionnement exigé est fourni sous forme de cautionnement d’un assureur titulaire d’un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l’autorise à faire souscrire de l’assurance de cautionnement et de l’assurance contre les détournements. Il est établi selon la formule et aux conditions qu’approuve le ministre.

LOI SUR LES ENQUÊTEURS PRIVÉS ET LES GARDIENS

40. (1) L’alinéa 5 (2) b) de la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit un cautionnement d’un assureur titulaire d’un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l’autorise à faire souscrire de l’assurance de cau-

Nature of security

Nature du cautionnement

tionnement et de l'assurance contre les détournements;

(2) Clause 5 (2) (c) of the Act is amended by striking out the words "a guarantee company" in the first and second lines and substituting "an insurer referred to in clause (b)".

REAL ESTATE AND BUSINESS BROKERS ACT

41. (1) Clause 18 (2) (b) of the *Real Estate and Business Brokers Act* is repealed and the following substituted:

- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance; or

(2) Clause 18 (2) (c) of the Act is amended by striking out "a guarantee company" in the first and second lines and substituting "an insurer referred to in clause (b)".

TRAVEL INDUSTRY ACT

42. (1) Clause 22 (2) (b) of the *Travel Industry Act* is repealed and the following substituted:

- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance; or

(2) Clause 22 (2) (c) of the Act is amended by striking out "a guarantee company" in the first and second lines and substituting "an insurer referred to in clause (b)".

REPEALS

43. (1) The following are repealed:

1. The *Canadian Insurance Exchange Act*, 1986.
2. The *Deposits Regulation Act* and section 386 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*, 1994.
3. The *Employee Share Ownership Plan Act* and section 7 of the *Budget Statute Law Amendment Act*, 1993.
4. The *Guarantee Companies Securities Act*.

(2) L'alinéa 5 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa b)» à «qu'une compagnie de cautionnement» aux deuxième et troisième lignes.

LOI SUR LE COURTAGE COMMERCIAL ET IMMOBILIER

41. (1) L'alinéa 18 (2) b) de la *Loi sur le courtage commercial et immobilier* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit un cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements;

(2) L'alinéa 18 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa b)» à «qu'une compagnie de cautionnement» aux deuxième et troisième lignes.

LOI SUR LES AGENCES DE VOYAGES

42. (1) L'alinéa 22 (2) b) de la *Loi sur les agences de voyages* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements;

(2) L'alinéa 22 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «qu'un assureur visé à l'alinéa b)» à «qu'une compagnie de cautionnement» à la deuxième ligne.

ABROGATIONS

43. (1) Les lois et disposition de lois suivantes sont abrogées :

1. La loi intitulée *Canadian Insurance Exchange Act*, 1986.
2. La *Loi sur les dépôts d'argent* et l'article 386 de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.
3. La *Loi sur le régime d'actionnariat des employés* et l'article 7 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en fonction du budget*.
4. La *Loi sur les compagnies de cautionnement*.

Repeals

Abrogations

5. *The Investment Contracts Act.*

6. *The Ontario Deposit Insurance Corporation Act.*

7. *The Ontario Economic Council Act.*

8. *The Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act* and section 13 of the *Income Tax and Ontario Pensioners Property Tax Assistance Statute Law Amendment Act, 1992.*

(2) *The Commercial Concentration Tax Act* and section 6 of the *Budget Statute Law Amendment Act, 1993* are repealed.

(3) Subsection (2) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

44. Except as otherwise provided, this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

45. The short title of this Act is the *Red Tape Reduction Act (Ministry of Finance), 1997.*

5. *La Loi sur les contrats de placement.*

6. *La Loi sur la Société ontarienne d'assurance-dépôts.*

7. *La Loi sur le Conseil économique de l'Ontario.*

8. *La Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario* et l'article 13 de la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario.*

(2) *La Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales* et l'article 6 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en fonction du budget* sont abrogés.

(3) Le paragraphe (2) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ

44. Sauf disposition contraire, la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

45. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à réduire les formalités administratives au ministère des Finances.*

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

CHAPTER 20

An Act to amend the Family Law Act to provide for child support guidelines and to promote uniformity between orders for the support of children under the Divorce Act (Canada) and orders for the support of children under the Family Law Act

Assented to October 10, 1997

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Family Law Act* is amended by adding the following definition:

"child support guidelines" means the guidelines established by the regulations made under subsections 69 (2) and (3). ("lignes directrices sur les aliments pour les enfants")

2. Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out "in accordance with need" in the second line.

3. (1) Clauses 33 (7) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

(b) apportion the obligation according to the child support guidelines.

(2) Subsection 33 (9) of the Act is amended by adding "for a spouse or parent" after "support" in the second line.

(3) Clause 33 (9) (k) of the Act is repealed.

(4) Section 33 of the Act is amended by adding the following subsections:

(11) A court making an order for the support of a child shall do so in accordance with the child support guidelines.

(12) Despite subsection (11), a court may award an amount that is different from the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines if the court is satisfied,

CHAPITRE 20

Loi modifiant la Loi sur le droit de la famille pour prévoir des lignes directrices sur les aliments pour les enfants et pour promouvoir l'harmonisation entre les ordonnances alimentaires au profit des enfants rendues en vertu de la Loi sur le divorce (Canada) et celles rendues en vertu de la Loi sur le droit de la famille

Sanctionnée le 10 octobre 1997

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«lignes directrices sur les aliments pour les enfants» Les lignes directrices qui sont établies par les règlements pris en application des paragraphes 69 (2) et (3). («child support guidelines»)

2. Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et des besoins» à la dernière ligne.

3. (1) Les alinéas 33 (7) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) répartir l'obligation selon les lignes directrices sur les aliments pour les enfants.

(2) Le paragraphe 33 (9) de la Loi est modifié par insertion de «à fournir à un conjoint ou au père ou à la mère» après «besoins» à la troisième ligne.

(3) L'alinéa 33 (9) k) de la Loi est abrogé.

(4) L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(11) Le tribunal qui rend une ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant la rend conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants.

(12) Malgré le paragraphe (11), le tribunal peut fixer un montant qui est différent de celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants s'il est convaincu, à la fois :

Application des lignes directrices sur les aliments pour les enfants

Exception dispositions spéciales

	<p>(a) that special provisions in an order or a written agreement respecting the financial obligations of the parents, or the division or transfer of their property, directly or indirectly benefit a child, or that special provisions have otherwise been made for the benefit of a child; and</p> <p>(b) that the application of the child support guidelines would result in an amount of child support that is inequitable given those special provisions.</p>	<p>a) que des dispositions spéciales d'une ordonnance ou d'un accord relatifs aux obligations financières du père et de la mère, ou au partage ou au transfert de leurs biens, accordent directement ou indirectement un avantage à un enfant, ou que des dispositions spéciales ont été prises pour lui accorder autrement un avantage;</p> <p>b) que le montant calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants serait inéquitable eu égard à ces dispositions.</p>
Reasons	(13) Where the court awards, under subsection (12), an amount that is different from the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines, the court shall record its reasons for doing so.	(13) S'il fixe, en vertu du paragraphe (12), un montant qui est différent de celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants, le tribunal enregistre les motifs de sa décision. Motifs
Exception: consent orders	(14) Despite subsection (11), a court may award an amount that is different from the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines on the consent of both parents if the court is satisfied that,	(14) Malgré le paragraphe (11), le tribunal peut, avec le consentement du père et de la mère, fixer un montant qui est différent de celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants s'il est convaincu, à la fois : Exception : consentement du père et de la mère
	<p>(a) reasonable arrangements have been made for the support of the child to whom the order relates; and</p> <p>(b) where support for the child is payable out of public money, the arrangements do not provide for an amount less than the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines.</p>	<p>a) que des arrangements raisonnables ont été conclus pour les aliments de l'enfant visé par l'ordonnance;</p> <p>b) si les aliments de l'enfant sont payables sur les deniers publics, que ces arrangements ne prévoient pas un montant inférieur à celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants.</p>
Reasonable arrangements	(15) For the purposes of clause (14) (a), in determining whether reasonable arrangements have been made for the support of a child,	(15) Pour l'application de l'alinéa (14) a), lorsqu'il détermine si des arrangements raisonnables ont été conclus pour les aliments d'un enfant : Arrangements raisonnables
	<p>(a) the court shall have regard to the child support guidelines; and</p> <p>(b) the court shall not consider the arrangements to be unreasonable solely because the amount of support agreed to is not the same as the amount that would otherwise have been determined in accordance with the child support guidelines.</p>	<p>a) d'une part, le tribunal tient compte des lignes directrices sur les aliments pour les enfants;</p> <p>b) d'autre part, le tribunal ne doit pas juger que ces arrangements sont déraisonnables du seul fait que le montant convenu est différent de celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants.</p>
	4. (1) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:	4. (1) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :
Same	(3.1) An agency referred to in subsection 33 (3) to whom an order for support is assigned is entitled to the payments due under the order and has the same right to be notified of and to participate in proceedings under this Act to vary, rescind, suspend or enforce the order as the person who would otherwise be entitled to the payments.	(3.1) L'organisme visé au paragraphe 33 (3) auquel est cédée l'ordonnance alimentaire a droit aux versements dus aux termes de l'ordonnance et a le même droit que la personne qui aurait droit par ailleurs aux versements d'être avisé des instances introduites en vertu de la présente loi en vue de modifier, d'annuler, de suspendre ou d'exécuter l'ordonnance, et de participer à celles-ci. Idem

(2) Subsection 34 (5) of the Act is amended by adding “other than an order for the support of a child” before “the court” in the second line.

5. Subsection 35 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) A provision for support or maintenance contained in a contract or agreement that is filed in this manner,

- (a) may be enforced;
- (b) may be varied under section 37; and
- (c) except in the case of a provision for the support of a child, may be increased under section 38,

as if it were an order of the court where it is filed.

6. Subsections 37 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) An application to the court for variation of an order made or confirmed under this Part may be made by,

- (a) a dependant or respondent named in the order;
- (b) a parent of a dependant referred to in clause (a);
- (c) the personal representative of a respondent referred to in clause (a); or
- (d) an agency referred to in subsection 33 (3).

(2) In the case of an order for support of a spouse or parent, if the court is satisfied that there has been a material change in the dependant's or respondent's circumstances or that evidence not available on the previous hearing has become available, the court may,

- (a) discharge, vary or suspend a term of the order, prospectively or retroactively;
- (b) relieve the respondent from the payment of part or all of the arrears or any interest due on them; and
- (c) make any other order under section 34 that the court considers appropriate in the circumstances referred to in section 33.

(2.1) In the case of an order for support of a child, if the court is satisfied that there has been a change in circumstances within the meaning of the child support guidelines or that

(2) Le paragraphe 34 (5) de la Loi est modifié par insertion de «autre qu'une ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant,» avant «le tribunal» à la deuxième ligne.

5. Le paragraphe 35 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La disposition alimentaire qui figure dans un contrat ou un accord déposé de cette façon peut, comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal où le contrat ou l'accord a été déposé :

- a) être mise à exécution;
- b) être modifiée en vertu de l'article 37;
- c) sauf dans le cas d'une disposition alimentaire à l'égard d'un enfant, être augmentée en vertu de l'article 38.

6. Les paragraphes 37 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Une requête en modification d'une ordonnance rendue ou confirmée en vertu de la présente partie peut être présentée au tribunal par les personnes ou organismes suivants :

- a) la personne à charge ou l'intimé dont le nom figure dans l'ordonnance;
- b) le père ou la mère de la personne à charge visée à l'alinéa a);
- c) le représentant successoral de l'intimé visé à l'alinéa a);
- d) l'organisme visé au paragraphe 33 (3).

(2) Dans le cas d'une ordonnance alimentaire à l'égard d'un conjoint ou du père ou de la mère, s'il est convaincu que la situation de la personne à charge ou de l'intimé a changé de façon importante ou que des preuves qui n'étaient pas disponibles lors de l'audience antérieure le sont devenues, le tribunal peut :

- a) annuler, modifier ou suspendre une condition de l'ordonnance, par anticipation ou rétroactivement;
- b) libérer l'intimé du versement, en tout ou en partie, des arriérés ou des intérêts dus;
- c) rendre toute autre ordonnance en vertu de l'article 34 qu'il juge appropriée dans les circonstances visées à l'article 33.

(2.1) Dans le cas d'une ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant, s'il est convaincu que la situation a changé au sens des lignes directrices sur les aliments pour les enfants ou

Effect of
filing

Effet du
dépôt

Application
for variation

Requête en
modification
de l'ordon-
nance

Powers of
court: spouse
and parent
support

Pouvoirs du
tribunal :
aliments à
fournir au
conjoint ou
au père ou à
la mère

Powers of
court: child
support

Pouvoirs du
tribunal :
aliments à
fournir à un
enfant

evidence not available on the previous hearing has become available, the court may,

- (a) discharge, vary or suspend a term of the order, prospectively or retroactively;
- (b) relieve the respondent from the payment of part or all of the arrears or any interest due on them; and
- (c) make any other order for the support of a child that the court could make on an application under section 33.

Application of child support guidelines

(2.2) A court making an order under subsection (2.1) shall do so in accordance with the child support guidelines.

Exception: special provisions

(2.3) Despite subsection (2.2), a court may award an amount that is different from the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines if the court is satisfied,

- (a) that special provisions in an order or a written agreement respecting the financial obligations of the parents, or the division or transfer of their property, directly or indirectly benefit a child, or that special provisions have otherwise been made for the benefit of a child; and
- (b) that the application of the child support guidelines would result in an amount of child support that is inequitable given those special provisions.

Reasons

(2.4) Where the court awards, under subsection (2.3), an amount that is different from the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines, the court shall record its reasons for doing so.

Exception: consent orders

(2.5) Despite subsection (2.2), a court may award an amount that is different from the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines on the consent of both parents if the court is satisfied that,

- (a) reasonable arrangements have been made for the support of the child to whom the order relates; and
- (b) where support for the child is payable out of public money, the arrangements do not provide for an amount less than the amount that would be determined in accordance with the child support guidelines.

que des preuves qui n'étaient pas disponibles lors de l'audience antérieure le sont devenues, le tribunal peut :

- a) annuler, modifier ou suspendre une condition de l'ordonnance, par anticipation ou rétroactivement;
- b) libérer l'intimé du versement, en tout ou en partie, des arriérés ou des intérêts dus;
- c) rendre toute autre ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant qu'il pourrait rendre à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 33.

(2.2) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2.1) la rend conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants.

(2.3) Malgré le paragraphe (2.2), le tribunal peut fixer un montant qui est différent de celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants s'il est convaincu, à la fois :

- a) que des dispositions spéciales d'une ordonnance ou d'un accord écrit relatifs aux obligations financières du père et de la mère, ou au partage ou au transfert de leurs biens, accordent directement ou indirectement un avantage à un enfant, ou que des dispositions spéciales ont été prises pour lui accorder autrement un avantage;
- b) que le montant calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants serait inéquitable eu égard à ces dispositions.

(2.4) S'il fixe, en vertu du paragraphe (2.3), un montant qui est différent de celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants, le tribunal enregistre les motifs de sa décision.

(2.5) Malgré le paragraphe (2.2), le tribunal peut, avec le consentement du père et de la mère, fixer un montant qui est différent de celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants s'il est convaincu, à la fois :

- a) que des arrangements raisonnables ont été conclus pour les aliments de l'enfant visé par l'ordonnance;
- b) si les aliments de l'enfant sont payables sur les deniers publics, que ces arrangements ne prévoient pas un montant inférieur à celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants.

Application des lignes directrices sur les aliments pour les enfants

Exception : dispositions spéciales

Motifs

Exception : consentement du père et de la mère

Reasonable
arrangements

(2.6) For the purposes of clause (2.5) (a), in determining whether reasonable arrangements have been made for the support of a child,

- (a) the court shall have regard to the child support guidelines; and
- (b) the court shall not consider the arrangements to be unreasonable solely because the amount of support agreed to is not the same as the amount that would otherwise have been determined in accordance with the child support guidelines.

7. Section 38 of the Act is amended by re-numbering subsections (1) and (2) as subsections (2) and (3) respectively and by adding the following subsection:

(1) This section does not apply to an order for the support of a child.

8. The Act is amended by adding the following section:

38.1 (1) Where a court is considering an application for the support of a child and an application for the support of a spouse, the court shall give priority to the support of the child in determining the applications.

(2) Where as a result of giving priority to the support of a child, the court is unable to make an order for the support of a spouse or the court makes an order for the support of a spouse in an amount less than it otherwise would have, the court shall record its reasons for doing so.

(3) Where as a result of giving priority to the support of a child, an order for the support of a spouse is not made or the amount of the order for the support of a spouse is less than it otherwise would have been, any material reduction or termination of the support for the child constitutes a material change of circumstances for the purposes of an application for the support of the spouse or for variation of an order for the support of the spouse.

(4) Subsection 50 (1) does not apply to an action or application for the support of a spouse in the circumstances set out in subsection (3).

9. Section 39 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) Where an application is made under section 37 to vary an order that provides a single amount of money for the combined support of one or more children and a spouse, the court shall rescind the order and treat the

(2.6) Pour l'application de l'alinéa (2.5) a), lorsqu'il détermine si des arrangements raisonnables ont été conclus pour les aliments d'un enfant :

- a) d'une part, le tribunal tient compte des lignes directrices sur les aliments pour les enfants;
- b) d'autre part, le tribunal ne doit pas juger que ces arrangements sont déraisonnables du seul fait que le montant convenu est différent de celui qui serait calculé conformément aux lignes directrices sur les aliments pour les enfants.

7. L'article 38 de la Loi est modifié par substitution des numéros (2) et (3) aux numéros de paragraphe (1) et (2) et par adjonction du paragraphe suivant :

(1) Le présent article ne s'applique pas à une ordonnance alimentaire à l'égard d'un enfant.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

38.1 (1) Dans le cas où une requête visant les aliments d'un enfant et une requête visant les aliments d'un conjoint lui sont présentées, le tribunal donne la priorité aux aliments de l'enfant.

(2) Si, en raison du fait qu'il a donné la priorité aux aliments de l'enfant, il ne peut rendre une ordonnance alimentaire à l'égard d'un conjoint ou fixe un montant moindre pour les aliments de celui-ci, le tribunal enregistre les motifs de sa décision.

(3) Dans le cadre d'une requête visant les aliments d'un conjoint ou d'une requête en modification d'une ordonnance alimentaire à l'égard d'un conjoint, toute réduction ou suppression importante des aliments d'un enfant constitue un changement important dans la situation des ex-conjoints si, en raison du fait qu'il a donné la priorité aux aliments de l'enfant, le tribunal ne peut rendre une ordonnance alimentaire à l'égard d'un conjoint ou fixe un montant moindre pour les aliments de celui-ci.

(4) Le paragraphe 50 (1) ne s'applique pas à l'action ou à la requête visant les aliments d'un conjoint dans la situation visée au paragraphe (3).

9. L'article 39 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Dans le cas où est présentée en vertu de l'article 37 une requête en modification d'une ordonnance qui prévoit un seul montant pour les aliments d'un ou de plusieurs enfants et d'un conjoint, le tribunal annule l'ordonnance

Arrange-
ments
raisonnablesNon-applica-
tion aux
ordonnances
alimentaires
à l'égard
d'un enfantPriorité aux
aliments
pour les
enfants

Motifs

Réduction ou
suppression
des aliments
de l'enfantPrescription
non
applicableOrdonnances
alimentaires
conjointesNon-
application
to orders for
child supportPriority to
child support

Reasons

Conse-
quences of
reduction or
termination
of child
supportNon-
application
of limitationCombined
support
orders

application as an application for an order for the support of a child and an application for an order for the support of a spouse.

Existing proceedings

(3) Where an application for the support of a child, including an application under section 37 to vary an order for the support of a child, is made before the day the *Uniform Federal and Provincial Child Support Guidelines Act, 1997* comes into force and the court has not considered any evidence in the application, other than in respect of an interim order, before that day, the proceeding shall be deemed to be an application under the *Family Law Act* as amended by the *Uniform Federal and Provincial Child Support Guidelines Act, 1997*, subject to such directions as the court considers appropriate.

10. (1) Subsection 56 (1) of the Act is amended by striking out “support” in the second line.

(2) Section 56 of the Act is amended by adding the following subsection:

Contracts subject to child support guidelines

(1.1) In the determination of a matter respecting the support of a child, the court may disregard any provision of a domestic contract or paternity agreement pertaining to the matter where the provision is unreasonable having regard to the child support guidelines, as well as to any other provision relating to support of the child in the contract or agreement.

11. Section 59 of the Act is amended by adding the following subsection:

Child support guidelines

(1.1) A court shall not incorporate an agreement for the support of a child in an order under subsection (1) unless the court is satisfied that the agreement is reasonable having regard to the child support guidelines, as well as to any other provision relating to support of the child in the agreement.

12. Section 69 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing,

(a) guidelines respecting the making of orders for child support under this Act; and

et traite la requête comme si elle visait une ordonnance alimentaire à l’égard d’un enfant et une ordonnance alimentaire à l’égard d’un conjoint.

(3) Dans le cas où une requête visant les aliments d’un enfant, y compris une requête en modification d’une ordonnance alimentaire à l’égard d’un enfant présentée en vertu de l’article 37, est présentée avant le jour de l’entrée en vigueur de la *Loi de 1997 sur l’harmonisation des lignes directrices fédérales et provinciales sur les aliments pour les enfants* et que le tribunal n’a examiné aucun élément de preuve dans le cadre de la requête, autre qu’à l’égard d’une ordonnance provisoire, avant ce jour-là, l’instance est réputée une requête présentée en vertu de la *Loi sur le droit de la famille*, telle qu’elle est modifiée par la *Loi de 1997 sur l’harmonisation des lignes directrices fédérales et provinciales sur les aliments pour les enfants*, sous réserve des directives que le tribunal juge appropriées.

10. (1) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à l’éducation d’un enfant» à «aux aliments dus à un enfant, à son éducation» aux deuxième et troisième lignes.

(2) L’article 56 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le tribunal peut, lorsqu’il règle une question relative aux aliments d’un enfant, passer outre à une disposition d’un contrat familial ou d’un accord de paternité qui a trait à cette question si la disposition est déraisonnable compte tenu des lignes directrices sur les aliments pour les enfants ainsi que de toute autre disposition du contrat ou de l’accord se rapportant aux aliments de l’enfant.

11. L’article 59 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le tribunal ne peut intégrer dans une ordonnance, aux termes du paragraphe (1), un accord relatif aux aliments à fournir à un enfant, sauf s’il est convaincu que l’accord est raisonnable compte tenu des lignes directrices sur les aliments pour les enfants ainsi que de toute autre disposition de l’accord se rapportant aux aliments de l’enfant.

12. L’article 69 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, établir :

a) des lignes directrices concernant les ordonnances alimentaires à l’égard d’un enfant rendues en vertu de la présente loi;

Instances en cours

Primauté des lignes directrices sur les aliments pour les enfants

Lignes directrices sur les aliments pour les enfants

Idem

(b) guidelines that may be designated under subsection 2 (5) of the *Divorce Act* (Canada).

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2), guidelines may be established under subsection (2),

- (a) respecting the way in which the amount of an order for child support is to be determined;
- (b) respecting the circumstances in which discretion may be exercised in the making of an order for child support;
- (c) respecting the circumstances that give rise to the making of a variation order in respect of an order for the support of a child;
- (d) respecting the determination of income for the purposes of the application of the guidelines;
- (e) authorizing a court to impute income for the purposes of the application of the guidelines;
- (f) respecting the production of income information and providing for sanctions when that information is not provided.

Commence-
ment

13. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

14. The short title of this Act is the *Uniform Federal and Provincial Child Support Guidelines Act, 1997*.

b) des lignes directrices qui peuvent être désignées en vertu du paragraphe 2 (5) de la *Loi sur le divorce* (Canada).

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), des lignes directrices peuvent être établies en vertu du paragraphe (2) pour :

Idem

- a) traiter du mode de calcul du montant des ordonnances alimentaires à l'égard des enfants;
- b) traiter des cas où le tribunal peut exercer son pouvoir discrétionnaire lorsqu'il rend des ordonnances alimentaires à l'égard des enfants;
- c) traiter des changements de situation en raison desquels peuvent être rendues des ordonnances modifiant des ordonnances alimentaires à l'égard des enfants;
- d) traiter du calcul du revenu pour l'application des lignes directrices;
- e) autoriser le tribunal à attribuer un revenu pour l'application des lignes directrices;
- f) traiter de la communication de renseignements sur le revenu et prévoir des sanctions pour non-communication de ces renseignements.

13. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur l'harmonisation des lignes directrices fédérales et provinciales sur les aliments pour les enfants*.

Titre abrégé

CHAPTER 21

An Act to provide for the expeditious resolution of disputes during collective bargaining in certain sectors and to facilitate collective bargaining following restructuring in the public sector and to make certain amendments to the Employment Standards Act and the Pay Equity Act

Assented to October 10, 1997

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

2. The *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, as set out in Schedule B, is hereby enacted.

3. (1) Subsection 2 (1) of the *Employment Standards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 58, 1993, chapter 27, Schedule and 1995, chapter 1, section 71, is further amended by striking out "Section 13.1 and Parts IX, X, XI, XII and XIV apply to the Crown" in the first and second lines and substituting "Sections 13 and 13.1 and Parts IX, X, XI, XII and XIV apply to the Crown".

(2) Section 58 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 4, 1993, chapter 27, Schedule, 1995, chapter 1, section 75 and 1996, chapter 23, section 11, is further amended by adding the following subsections:

(9.1) If an employer who sells a business within the meaning of section 13 purports to pay severance pay to an employee employed by the purchaser and if the amount paid at least equals the amount of severance pay to

CHAPITRE 21

Loi prévoyant le règlement rapide des différends lors des négociations collectives dans certains secteurs, facilitant les négociations collectives à la suite de la restructuration dans le secteur public et apportant certaines modifications à la Loi sur les normes d'emploi et à la Loi sur l'équité salariale

Sanctionnée le 10 octobre 1997

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Est édictée par le présent article la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*, telle qu'elle figure à l'annexe A.

2. Est édictée par le présent article la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, telle qu'elle figure à l'annexe B.

3. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est modifié par l'article 58 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 71 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié de nouveau par substitution de «Les articles 13 et 13.1 et les parties IX, X, XI, XII et XIV s'appliquent à la Couronne» à «L'article 13.1 et les parties IX, X, XI, XII et XIV s'appliquent à la Couronne» aux première et deuxième lignes.

(2) L'article 58 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 75 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995 et par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(9.1) Si l'employeur qui vend une entreprise au sens de l'article 13 prétend verser une indemnité de cessation d'emploi à un employé de l'acquéreur et que le montant versé est au moins égal à l'indemnité de cessation

Édiction de l'annexe A

Édiction de l'annexe B

Loi sur les normes d'emploi

Vente d'une entreprise

Enactment of Schedule A

Enactment of Schedule B

Employment Standards Act

Sale of a business

which the employee would have been entitled had he or she not been employed by the purchaser, the amount paid shall be treated as severance pay for the purposes of subsection (9).

d'emploi à laquelle l'employé aurait eu droit s'il n'avait pas été employé par l'acquéreur, le montant versé est considéré comme une indemnité de cessation d'emploi pour l'application du paragraphe (9).

Same

(9.2) Subsection (9.1) applies with respect to payments made before or after that subsection comes into force.

(9.2) Le paragraphe (9.1) s'applique à l'égard des versements effectués avant ou après son entrée en vigueur.

Idem

(3) Part XIV.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5 and as amended by 1995, chapter 1, sections 76 to 78 and 1996, chapter 23, section 12, is repealed and the following substituted:

(3) La partie XIV.1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991 et modifiée par les articles 76 à 78 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995 et par l'article 12 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**PART XIV.1
EMPLOYEE WAGE PROTECTION
PROGRAM (DISCONTINUED)**

**PARTIE XIV.1
PROGRAMME DE PROTECTION DES
SALAIRES DES EMPLOYÉS
(FIN DU PROGRAMME)**

Program discontinued

58.1 The Employee Wage Protection Program is discontinued on the day that subsection 3 (3) of the *Public Sector Transition Stability Act*, 1997 comes into force.

58.1 Le Programme de protection des salaires des employés prend fin le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (3) de la *Loi de 1997 visant à assurer la stabilité au cours de la transition dans le secteur public*.

Fin du Programme

Continued application of old Part

58.2 Despite section 58.1, Part XIV.1 and the regulations relating to that Part, as that Part and the regulations read immediately before the Program is discontinued, continue to apply with respect to wages that become due and owing before the Program is discontinued.

58.2 Malgré l'article 58.1, la partie XIV.1 et les règlements qui ont trait à cette partie, tels que cette partie et ces règlements existaient immédiatement avant la fin du Programme, continuent de s'appliquer à l'égard des salaires qui deviennent exigibles avant la fin du Programme.

Application de l'ancienne partie maintenue

Program Administrator continues

58.3 The Program Administrator appointed under subsection 58.2 (1) as it read immediately before the Program is discontinued shall continue in office for the purposes of section 58.2.

58.3 L'administrateur du Programme nommé aux termes du paragraphe 58.2 (1), tel qu'il existait immédiatement avant la fin du Programme, demeure en fonction pour l'application de l'article 58.2.

Maintien en fonction de l'administrateur du Programme

Continued powers of collectors

58.4 Section 73.0.2 applies with respect to the powers of the Program Administrator under section 58.14 as it read immediately before the Program is discontinued.

58.4 L'article 73.0.2 s'applique à l'égard des pouvoirs conférés à l'administrateur du Programme par l'article 58.14, tel qu'il existait immédiatement avant la fin du Programme.

Maintien des pouvoirs des agents de recouvrement

(4) Subsection 58.21 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 58.21 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Liability for settlements

(1) Directors are liable to the Program Administrator of the Employee Wage Protection Program for compensation awarded under section 58.7, as it read immediately before subsection 3 (3) of the *Public Sector Transition Stability Act*, 1997 came into force, to the extent and in the circumstances described in this section.

(1) Les administrateurs sont responsables envers l'administrateur du Programme de protection des salaires des employés à l'égard du versement de l'indemnité accordée en vertu de l'article 58.7, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (3) de la *Loi de 1997 visant à assurer la stabilité au cours de la transition dans le secteur public*, dans la mesure et les circonstances prévues au présent article.

Responsabilité à l'égard des règlements

Status of order	<p>(5) Subsection 64.5 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 18, is repealed and the following substituted:</p> <p>(14) An order authorized by subsection (6) shall be deemed, for the purposes of section 58.2, to have been made by an employment standards officer.</p> <p>(6) Paragraph 2 of subsection 73.0.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 23, section 27, is repealed.</p> <p>(7) Paragraphs 19.1, 19.2, 19.3, 19.6, 19.7 and 19.8 of subsection 84 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 16, are repealed and the following substituted:</p> <p>19.1 governing the payment of interest under section 58.20 or section 68.</p>	<p>(5) Le paragraphe 64.5 (14) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(14) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (6) est réputée, pour l'application de l'article 58.2, avoir été rendue par un agent des normes d'emploi.</p> <p>(6) La disposition 2 du paragraphe 73.0.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 27 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée.</p> <p>(7) Les dispositions 19.1, 19.2, 19.3, 19.6, 19.7 et 19.8 du paragraphe 84 (1) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 16 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :</p> <p>19.1 régir le versement d'intérêts aux termes de l'article 58.20 ou de l'article 68.</p>	Valeur de l'ordonnance
Pay Equity Act	<p>4. (1) Subsections 13.1 (3) and (4) of the <i>Pay Equity Act</i>, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 8, are repealed and the following substituted:</p>	<p>4. (1) Les paragraphes 13.1 (3) et (4) de la <i>Loi sur l'équité salariale</i>, tels qu'ils sont adoptés par l'article 8 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Loi sur l'équité salariale
Same	<p>(3) Clause 14 (2) (a), subsections 14.1 (1) to (6) and 14.2 (1) and (2) apply, with necessary modifications, to the negotiation or preparation of a new plan.</p> <p>(2) Section 13.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 8, is amended by adding the following subsection:</p> <p>(4.1) This section applies with respect to an occurrence described in sections 3 to 10 of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act</i>, 1997. For the purposes of this section, the occurrence shall be deemed to be the sale of a business, each of the predecessor employers shall be deemed to be a seller and the successor employer shall be deemed to be the purchaser.</p>	<p>(3) L'alinéa 14 (2) a), les paragraphes 14.1 (1) à (6) et 14.2 (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la négociation ou à l'élaboration d'un nouveau programme.</p> <p>(2) L'article 13.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</p> <p>(4.1) Le présent article s'applique à l'égard d'un événement visé aux articles 3 à 10 de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i>. Pour l'application du présent article, l'événement est réputé être la vente d'une entreprise, chacun des employeurs précédents est réputé être un vendeur et l'employeur qui succède est réputé être l'acheteur.</p>	Idem
Application to certain events			Application à certains événements
Repeals	<p>5. The following are repealed:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Employment Standards Amendment Act (Employee Wage Protection Program)</i>, 1991, sections 5 and 17. 2. <i>Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act</i>, 1995, sections 76 to 79. 	<p>5. Les dispositions suivantes sont abrogées :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les articles 5 et 17 de la <i>Loi de 1991 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (Programme de protection des salaires des employés)</i>. 2. Les articles 76 à 79 de la <i>Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi</i>. 	Abrogations
Commencement	<p>6. (1) Except as provided in subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</p>	<p>6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</p>	Entrée en vigueur

*Commencement**Entrée en vigueur*

Same	(2) The Schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each Schedule.	(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur selon ce que prévoit l'article traitant de l'entrée en vigueur à la fin ou vers la fin de chaque annexe.	Idem
Short title	7. The short title of this Act is the <i>Public Sector Transition Stability Act, 1997</i> .	7. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 visant à assurer la stabilité au cours de la transition dans le secteur public</i> .	Titre abrégé

**SCHEDULE A
PUBLIC SECTOR DISPUTE
RESOLUTION ACT, 1997**

CONTENTS

1. Purposes
2. Arbitrations

AMENDMENTS

3. *Fire Protection and Prevention Act, 1997*
4. *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*
5. *Police Services Act*
6. *Public Service Act*

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

7. Commencement
8. Short title

**ANNEXE A
LOI DE 1997 SUR LE RÈGLEMENT DES
DIFFÉRENDS DANS LE SECTEUR
PUBLIC**

SOMMAIRE

1. Objets
2. Arbitrages

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

3. *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*
4. *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*
5. *Loi sur les services policiers*
6. *Loi sur la fonction publique*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

7. Entrée en vigueur
8. Titre abrégé

Purposes

1. The following are the purposes of this Act:

1. To ensure the expeditious resolution of disputes during collective bargaining.
2. To encourage the settlement of disputes through negotiation.
3. To encourage best practices that ensure the delivery of quality and effective public services that are affordable for taxpayers.

Arbitrations

2. (1) This section applies to,

- (a) arbitrations conducted under section 50 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*;
- (b) arbitrations conducted under the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*;
- (c) arbitrations conducted under section 122 of the *Police Services Act*;
- (d) arbitrations respecting a matter concerning the amendment or renewal of an agreement or anything that may be the subject of bargaining under section 26 of the *Public Service Act*;
- (e) arbitrations under section 43 of the *Labour Relations Act, 1995* as it applies under section 32 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*;

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :

1. Assurer le règlement rapide des différends lors des négociations collectives.
2. Encourager le règlement des différends par la négociation.
3. Encourager les meilleures pratiques possibles pour assurer la prestation de services publics de qualité et efficaces qui soient abordables pour les contribuables.

2. (1) Le présent article s'applique à ce qui suit :

- a) les arbitrages menés aux termes de l'article 50 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*;
- b) les arbitrages menés aux termes de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*;
- c) les arbitrages menés aux termes de l'article 122 de la *Loi sur les services policiers*;
- d) les arbitrages traitant d'une question relative à la modification ou au renouvellement d'une convention ou à quoi que ce soit qui peut faire l'objet de négociations aux termes de l'article 26 de la *Loi sur la fonction publique*;
- e) les arbitrages visés à l'article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* tel qu'il s'applique aux termes de l'article 32 de la *Loi de 1997 sur les rela-*

		<i>tions de travail liées à la transition dans le secteur public;</i>	
	(f) arbitrations under section 40 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> involving a successor employer within the meaning of the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i> and a bargaining agent representing employees of such an employer.	f) les arbitrages visés à l'article 40 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> concernant un employeur qui succède au sens de la <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i> et un agent négociateur représentant des employés d'un tel employeur.	
Purposes to be considered	(2) In making a decision, an arbitrator or arbitration board shall take into consideration the purposes of this Act.	(2) Lorsqu'il rend une décision, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage tient compte des objets de la présente loi.	Objets dont il doit être tenu compte
Other criteria not excluded	(3) Nothing in subsection (2) relieves an arbitrator or arbitration board from any requirement under another Act to consider criteria in making a decision.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de soustraire un arbitre ou un conseil d'arbitrage à toute exigence qu'impose une autre loi de tenir compte de critères lorsque celui-ci rend une décision.	Autres critères non exclus

AMENDMENTS

FIRE PROTECTION AND PREVENTION ACT,
1997

3. (1) Section 50 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is repealed and the following substituted:

Arbitration **50.** Where the Minister has informed the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, the matters remaining in dispute between the parties shall be decided by arbitration in accordance with this Part.

Appointment of single arbitrator **50.1 (1)** Where the parties agree to have the matters in dispute between them decided by a single arbitrator, they shall, within the time set out in subsection 50.2 (1), jointly appoint a person who agreed to act.

Single arbitrator's powers (2) The person appointed under subsection (1) shall constitute the board of arbitration for the purposes of this Part and he or she shall have the powers and duties of the chair of a board of arbitration.

Notice to Minister (3) As soon as the parties appoint a person to act as a single arbitrator, they shall notify the Minister of the name and address of the person appointed.

Appointment of board of arbitration **50.2 (1)** Within seven days after the day upon which the Minister has informed the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, each of the parties shall appoint to a board of arbitration a member who has agreed to act.

Extension of time (2) The parties by a mutual agreement in writing may extend the period of seven days

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

LOI DE 1997 SUR LA PRÉVENTION ET LA
PROTECTION CONTRE L'INCENDIE

3. (1) L'article 50 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Arbitrage **50.** Si le ministre a avisé les parties que le conciliateur n'est pas parvenu à conclure une convention collective, les questions qui demeurent en litige entre les parties sont tranchées par arbitrage conformément à la présente partie.

Désignation d'un arbitre unique **50.1 (1)** Si les parties sont d'accord pour que les questions en litige soient tranchées par un arbitre unique, elles désignent d'un commun accord, dans le délai mentionné au paragraphe 50.2 (1), une personne prête à agir en cette qualité.

Pouvoirs de l'arbitre unique (2) La personne désignée aux termes du paragraphe (1) forme le conseil d'arbitrage pour l'application de la présente partie et exerce les pouvoirs et les fonctions du président d'un conseil d'arbitrage.

Avis au ministre (3) Dès que les parties désignent une personne pour agir comme arbitre unique, elles avisent le ministre de son nom et de son adresse.

Désignation d'un conseil d'arbitrage **50.2 (1)** Dans les sept jours qui suivent la date à laquelle le ministre a avisé les parties que le conciliateur n'est pas parvenu à conclure une convention collective, chacune d'elles désigne à un conseil d'arbitrage un membre prêt à agir en cette qualité.

Prorogation du délai (2) Les parties, par accord réciproque écrit, peuvent proroger de sept autres jours le délai de sept jours prévu au paragraphe (1).

Amendments

Modifications complémentaires

mentioned in subsection (1) for one further period of seven days.

(3) Where a party fails to appoint a member of a board of arbitration within the period or periods mentioned in subsection (1), the Minister, upon the written request of either of the parties, shall appoint such member.

(4) Within ten days after the day on which the second of the members was appointed, the two members appointed by or on behalf of the parties shall appoint a third member who has agreed to act, and such third member shall be the chair.

(5) Where the two members appointed by or on behalf of the parties fail within ten days after the appointment of the second of them to agree upon the third member, notice of such failure shall be given forthwith to the Minister by the parties, the two members or either of them and the Minister shall appoint as a third member a person who is, in the opinion of the Minister, qualified to act.

(6) As soon as one of the parties appoints a member to a board of arbitration, that party shall notify the other party and the Minister of the name and address of the member appointed.

(7) As soon as the two members appoint a third member, they shall notify the Minister of the name and address of the third member appointed.

(8) If the chair of the board of arbitration was appointed by the Minister, subject to subsections (9) to (11), the Minister shall select the method of arbitration and shall advise the chair of the board of arbitration of the selection.

(9) The method selected shall be mediation-arbitration unless the Minister is of the view that another method is more appropriate.

(10) The method selected shall not be final offer selection without mediation.

(11) The method selected shall not be mediation-final offer selection unless the Minister in his or her sole discretion selects that method because he or she is of the view that it is the most appropriate method having regard to the nature of the dispute.

(12) If a person ceases to be a member of a board of arbitration by reason of resignation, death or otherwise before it has completed its work, the Minister shall appoint a member in his or her place after consulting the party

(3) Lorsqu'une partie ne désigne pas de membre au conseil d'arbitrage dans le ou les délais prévus au paragraphe (1), le ministre, à la demande écrite de l'une ou de l'autre des parties, désigne ce membre.

(4) Dans les dix jours qui suivent la désignation du deuxième membre, les deux membres désignés par les parties ou en leur nom désignent un troisième membre prêt à agir en cette qualité. Ce dernier est le président.

(5) Si les deux membres désignés par les parties ou en leur nom ne s'entendent pas, dans les dix jours qui suivent la désignation du deuxième d'entre eux, sur la désignation du troisième, les parties, les deux membres du conseil ou l'un d'eux en avisent sans délai le ministre. Le ministre désigne comme troisième membre une personne qui, à son avis, est compétente pour agir en cette qualité.

(6) Dès que l'une des parties désigne un membre au conseil d'arbitrage, elle avise l'autre partie et le ministre du nom et de l'adresse de ce membre.

(7) Dès que les deux membres en désignent un troisième, ils avisent le ministre du nom et de l'adresse de ce troisième membre.

(8) S'il a désigné le président du conseil d'arbitrage, le ministre, sous réserve des paragraphes (9) à (11), choisit la méthode d'arbitrage et en avise le président du conseil d'arbitrage.

(9) La méthode choisie est la médiation-arbitrage à moins que le ministre ne soit d'avis qu'une autre méthode est plus appropriée.

(10) La méthode choisie ne doit pas être l'arbitrage des propositions finales sans médiation.

(11) La méthode choisie ne doit pas être la médiation-arbitrage des propositions finales à moins que le ministre ne choisisse cette méthode à sa seule discrétion parce qu'il est d'avis qu'elle est la plus appropriée compte tenu de la nature du différend.

(12) Si une personne cesse d'être membre du conseil d'arbitrage en raison de sa démission, de son décès ou pour tout autre motif avant d'avoir terminé ses travaux, le ministre désigne à sa place un autre membre après

Défaut de désigner un membre

Troisième membre du conseil

Défaut de désigner un troisième membre

Avis de désignation par une partie

Avis de désignation par les membres

Choix de la méthode

Idem, médiation-arbitrage

Idem, arbitrage des propositions finales

Idem, médiation-arbitrage des propositions finales

Vacance

Failure to appoint member

Third member

Failure to appoint third member

Notice of appointment by party

Notice of appointment by members

Selection of method

Same, mediation-arbitration

Same, final offer selection

Same, mediation-final offer selection

Vacancies

Amendments

Modifications complémentaires

	whose point of view was represented by such person.	avoir consulté la partie dont cette personne représentait le point de vue.	
Replacement of member	(13) If, in the opinion of the Minister, a member of a board of arbitration has failed to enter on or to carry on his or her duties so as to enable it to render a decision within the time set out in subsection 50.5 (5) or within the time extended under subsection 50.5 (6), the Minister may appoint a member in his or her place after consulting the party whose point of view was represented by such person.	(13) Si, de l'avis du ministre, un membre du conseil d'arbitrage n'a pas commencé ses fonctions ou ne les a pas poursuivies de façon que le conseil puisse rendre une décision dans le délai prévu au paragraphe 50.5 (5) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 50.5 (6), le ministre peut désigner un autre membre à sa place après avoir consulté la partie dont cette personne représentait le point de vue.	Remplacement des membres
Replacement of chair	(14) If the chair of a board of arbitration is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable it to render a decision within the time set out in subsection 50.5 (5) or within the time extended under subsection 50.5 (6), the Minister may appoint a person to act as chair in his or her place.	(14) Si le président d'un conseil d'arbitrage ne peut commencer ses fonctions ou les poursuivre de façon que le conseil puisse rendre une décision dans le délai prévu au paragraphe 50.5 (5) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 50.5 (6), le ministre peut désigner une personne à sa place pour agir en qualité de président.	Remplacement du président
Where single arbitrator unable to act	(15) If the person appointed jointly by the parties as a single arbitrator dies before completing his or her work or is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable him or her to render a decision within the time set out in subsection 50.5 (5) or within the time extended under subsection 50.5 (6), the Minister may, upon notice or complaint to him or her by either of the parties and after consulting the parties, inform the parties in writing that the arbitrator is unable to enter on or to carry on his or her duties and the provisions of this section relating to the appointment of a board of arbitration shall thereupon apply with necessary modifications.	(15) Si la personne désignée d'un commun accord par les parties comme arbitre unique meurt avant d'avoir terminé ses travaux ou ne peut commencer ses fonctions ou les poursuivre de façon à pouvoir rendre une décision dans le délai prévu au paragraphe 50.5 (5) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 50.5 (6), le ministre peut, sur plainte ou avis de l'une ou de l'autre des parties et après avoir consulté celles-ci, les aviser par écrit que l'arbitre ne peut commencer ses fonctions ou les poursuivre. Les dispositions du présent article ayant trait à la désignation d'un conseil d'arbitrage s'appliquent dès lors, avec les adaptations nécessaires.	Cas où l'arbitre unique ne peut agir
Time and place of hearings	(16) Subject to subsection (17), the chair of the board of arbitration shall fix the time and place of the first or any subsequent hearing and shall give notice thereof to the Minister and the Minister shall notify the parties and the members of the board of arbitration thereof.	(16) Sous réserve du paragraphe (17), le président du conseil d'arbitrage fixe la date, l'heure et le lieu de la première audience et de toute audience subséquente et en avise le ministre qui avise les parties et les membres du conseil d'arbitrage.	Date, heure et lieu des audiences
When hearings commence	(17) The board of arbitration shall hold the first hearing within 30 days after the last (or only) member of the board is appointed.	(17) Le conseil d'arbitrage tient la première audience dans les 30 jours qui suivent la désignation du dernier (ou du seul) membre du conseil.	Début des audiences
Exception	(18) If the method of arbitration selected by the Minister under subsection (8) is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the time limit set out in subsection (18) does not apply in respect of the first hearing but applies instead, with necessary modifications, in respect of the commencement of mediation.	(18) Si la méthode d'arbitrage que choisit le ministre aux termes du paragraphe (8) est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le délai prévu au paragraphe (18) ne s'applique pas à l'égard de la première audience, mais s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du début de la médiation.	Exception
Failure of member to attend	(19) Where a member of a board of arbitration appointed by a party or by the Minister is unable to attend the first hearing at the	(19) Si un membre du conseil d'arbitrage désigné par une partie ou par le ministre ne peut pas assister à la première audience à la	Absence d'un membre

Amendments

Modifications complémentaires

time and place fixed by the chair, the party shall, upon the request in writing of the chair, appoint a new member in place of such member and where such appointment is not made within five days of the date of the request, the Minister shall, upon the written request of the chair, appoint a new member in place of such member.

(20) Where a board of arbitration has been established, the chair shall keep the Minister advised of the progress of the arbitration and where the Minister is advised that the board has failed to render a decision within the time set out in subsection 50.5 (5) or within the time extended under subsection 50.5 (6), the Minister may, after consulting the parties and the board, issue whatever order he or she considers necessary in the circumstances to ensure that a decision will be rendered within a reasonable time.

(21) Subject to the other provisions of this section, a board of arbitration shall determine its own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions.

(22) If the members of a board of arbitration are unable to agree among themselves on matters of procedure or as to the admissibility of evidence, the decision of the chair governs.

(23) If the method of arbitration selected by the Minister under subsection (8) is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the chair of the board of arbitration may, after consulting with the parties, set a date after which a party may not submit information to the board unless,

- (a) the information was not available prior to the date;
- (b) the chair permits the submission of the information; and
- (c) the other party is given an opportunity to make submissions concerning the information.

(24) The decision of a majority of the members of a board of arbitration is the decision of the board, but, if there is no majority, the decision of the chair is the decision of the board.

(25) If any member of the board of arbitration was appointed by the Minister, the parties may, at any time before the arbitrator or board renders a decision, jointly serve written notice on the Minister that they have agreed that the arbitration should be recommenced before a different board of arbitration.

date, à l'heure et au lieu fixés par le président, la partie, à la demande écrite du président, désigne un autre membre à sa place. Si cette désignation n'est pas faite dans les cinq jours qui suivent la présentation de la demande, le ministre, à la demande écrite du président, désigne le remplaçant.

(20) Si un conseil d'arbitrage a été créé, le président tient le ministre au courant des progrès de l'arbitrage. Si le ministre est avisé que le conseil n'a pas rendu de décision dans le délai prévu au paragraphe 50.5 (5) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 50.5 (6), le ministre peut, après avoir consulté les parties et le conseil, prendre tout arrêté qu'il juge nécessaire dans les circonstances pour faire en sorte qu'une décision soit rendue dans un délai raisonnable.

(21) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le conseil d'arbitrage décide lui-même de la procédure à suivre mais donne pleinement aux parties l'occasion de présenter leur preuve et leurs observations.

(22) Si les membres du conseil d'arbitrage ne peuvent s'entendre entre eux sur des questions de procédure ou sur l'admissibilité de la preuve, la décision du président l'emporte.

(23) Si la méthode d'arbitrage que choisit le ministre aux termes du paragraphe (8) est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le président du conseil d'arbitrage peut, après avoir consulté les parties, fixer une date après laquelle une partie ne peut plus présenter de renseignements au conseil à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) les renseignements n'étaient pas disponibles avant cette date;
- b) le président autorise la présentation des renseignements;
- c) l'autre partie a l'occasion de présenter des observations au sujet des renseignements.

(24) La décision de la majorité des membres d'un conseil d'arbitrage est celle du conseil. Toutefois, s'il n'y a pas de majorité, la décision du président est celle du conseil.

(25) Si un membre du conseil d'arbitrage a été désigné par le ministre, les parties peuvent, avant que l'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne rende une décision, signifier d'un commun accord au ministre un avis écrit portant qu'elles ont convenu que l'arbitrage de-

Arrêté en vue d'accélérer les travaux

Procédure

Idem

Date de présentation de renseignements

Décision

Avis d'accord

Order to expedite proceedings

Procedure

Same

Time for submission of information

Decision

Notice of agreement to recommence

		vrait recommencer devant un conseil d'arbitrage différent.	
Termination of appointments	(26) If notice is served on the Minister under subsection (25), the appointments of all the members of the board of arbitration are terminated.	(26) Si un avis est signifié au ministre en vertu du paragraphe (25), les désignations de tous les membres du conseil d'arbitrage prennent fin.	Fin des désignations
Effective date of terminations	(27) The terminations are effective on the day the Minister is served with the notice.	(27) Les désignations prennent fin le jour où l'avis est signifié au ministre.	Date d'effet
Obligation to appoint	(28) Within seven days after the day the Minister is served with the notice, the parties shall jointly appoint, under subsection 50.1 (1), a person who agreed to act or shall each appoint, under subsection (1) of this section, a member who has agreed to act and section 50.1 and this section apply with respect to such appointments.	(28) Dans les sept jours qui suivent le jour où l'avis est signifié au ministre, les parties désignent d'un commun accord, aux termes du paragraphe 50.1 (1), une personne qui est prête à agir ou elles désignent chacune, aux termes du paragraphe (1) du présent article, un membre qui est prêt à agir et l'article 50.1 et le présent article s'appliquent à l'égard de telles désignations.	Obligation de désigner
Powers	(29) The chair and the other members of a board of arbitration established under this Act have, respectively, all the powers of a chair and the members of a board of arbitration under the <i>Labour Relations Act, 1995</i> .	(29) Le président et les autres membres d'un conseil d'arbitrage créé en vertu de la présente loi ont, respectivement, tous les pouvoirs du président et des membres d'un conseil d'arbitrage aux termes de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> .	Pouvoirs
Appointment or proceedings of board not subject to review	50.3 Where a person has been appointed as a single arbitrator or the three members have been appointed to a board of arbitration, it shall be presumed conclusively that the board has been established in accordance with this Part and no application shall be made, taken or heard for judicial review or to question the establishment of the board or the appointment of the member or members, or to review, prohibit or restrain any of its proceedings.	50.3 Si une personne a été désignée arbitre unique ou que les trois membres ont été désignés à un conseil d'arbitrage, la création du conseil est présumée, de façon irréfragable, s'être effectuée conformément à la présente partie. Est irrecevable une requête en révision judiciaire ou une requête en contestation de la création du conseil ou de la désignation de son ou ses membres, ou une requête visant à faire réviser, interdire ou restreindre ses travaux.	Les désignations ou les travaux du conseil ne sont pas susceptibles de révision
Single arbitration of several disputes	50.4 (1) Where there are matters in dispute between parties to be decided by more than one arbitration in accordance with this Part, the parties may agree in writing that the matters in dispute shall be decided by one board of arbitration.	50.4 (1) Si plusieurs questions en litige entre les parties sont soumises à plusieurs arbitrages conformément à la présente partie, les parties peuvent convenir par écrit que ces questions sont tranchées par un seul conseil d'arbitrage.	Arbitrage unique de plusieurs différends
Parties	(2) For the purposes of section 50.2, the bargaining agents for or on behalf of any fire-fighters to whom this Part applies shall be one party and the employers of such fire-fighters shall be the other party.	(2) Pour l'application de l'article 50.2, les agents négociateurs de pompiers visés par la présente partie sont l'une des parties et les employeurs de ces pompiers, l'autre partie.	Parties
Powers of board	(3) In an arbitration to which this section applies, the board may, in addition to the powers conferred upon a board of arbitration by this Part, (a) make a decision on matters of common dispute between all of the parties; and (b) refer matters of particular dispute to the parties concerned for further bargaining.	(3) Dans un arbitrage auquel s'applique le présent article, le conseil peut, en plus d'exercer les pouvoirs que confère la présente partie à un conseil d'arbitrage : a) rendre une décision sur des questions en litige communes à toutes les parties; b) renvoyer des questions en litige particulières aux parties en cause afin qu'elles les soumettent à des négociations supplémentaires.	Pouvoirs du conseil

Amendments

Modifications complémentaires

Same	(4) Where matters of particular dispute are not resolved by further collective bargaining under clause (3) (b), the board shall decide the matters.	(4) Si des questions en litige particulières ne sont pas réglées par des négociations collectives supplémentaires en vertu de l'alinéa (3) b), le conseil tranche ces questions.	Idem
Duty of board	50.5 (1) The board of arbitration shall examine into and decide on matters that are in dispute and any other matters that appear to the board necessary to be decided in order to conclude a collective agreement between the parties.	50.5 (1) Le conseil d'arbitrage examine et tranche les questions en litige et toutes les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties.	Fonction du conseil
Criteria	(2) In making a decision, the board of arbitration shall take into consideration all factors the board considers relevant, including the following criteria: 1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation. 2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the decision, if current funding and taxation levels are not increased. 3. The economic situation in Ontario and in the municipality. 4. A comparison, as between the fire-fighters and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed. 5. The employer's ability to attract and retain qualified firefighters.	(2) Pour rendre une décision, le conseil d'arbitrage prend en considération tous les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants : 1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière. 2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés. 3. La situation économique prévalant en Ontario et dans la municipalité. 4. La comparaison, établie entre les pompiers et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté. 5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des pompiers qualifiés.	Critères
Restriction	(3) Nothing in subsection (2) affects the powers of the board of arbitration.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs du conseil d'arbitrage.	Restriction
Board to remain seized of matters	(4) The board of arbitration shall remain seized of and may deal with all matters in dispute between the parties until a collective agreement is in effect between the parties.	(4) Le conseil d'arbitrage demeure saisi et peut traiter de toutes les questions en litige entre les parties jusqu'à ce qu'une convention collective entre les parties entre en vigueur.	Le conseil demeure saisi des questions en litige
Time for decision	(5) The board of arbitration shall give a decision within 90 days after the last (or only) member of the board is appointed.	(5) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 90 jours qui suivent la désignation du dernier (ou du seul) membre du conseil.	Délai imparti
Extension	(6) The parties may agree to extend the time described in subsection (5), either before or after the time has passed.	(6) Les parties peuvent convenir de proroger le délai visé au paragraphe (5), soit avant soit après l'expiration de celui-ci.	Prorogation
Remuneration and expenses	(7) The remuneration and expenses of the members of a board of arbitration shall be paid as follows: 1. A party shall pay the remuneration and expenses of a member appointed by or on behalf of the party. 2. Each party shall pay one-half of the chair's remuneration and expenses.	(7) La rémunération et les indemnités des membres d'un conseil d'arbitrage sont versées selon les modalités suivantes : 1. Une partie verse la rémunération et les indemnités d'un membre désigné par elle ou en son nom. 2. Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités du président.	Rémunération et indemnités

Amendments

Modifications complémentaires

Enforcement of arbitration decisions	(8) Where a party or firefighter has failed to comply with any of the terms of the decision of an arbitration board, any party or firefighter affected by the decision may file in the Ontario Court (General Division) a copy of the decision, exclusive of the reasons therefor, whereupon the decision shall be entered in the same way as a judgment or order of that court and is enforceable as such.	(8) Si une partie ou un pompier ne s'est pas conformé à une condition de la décision rendue par un conseil d'arbitrage, une partie ou un pompier visé par la décision peut déposer auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) une copie de la décision, sans les motifs. À compter du dépôt, la décision est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire au même titre.	Exécution des décisions arbitrales
Non-application	(9) The <i>Arbitration Act, 1991</i> and the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply with respect to an arbitration under this Part.	(9) La <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> et la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à l'égard d'un arbitrage prévu à la présente partie.	Non-application
Where agreement reached	50.6 (1) Where, during the bargaining under this Part or during the proceedings before the board of arbitration, the parties agree on all the matters to be included in a collective agreement, they shall put them in writing and shall execute the document, and thereupon it constitutes a collective agreement.	50.6 (1) Si, au cours des négociations engagées en vertu de la présente partie ou au cours des instances tenues devant le conseil d'arbitrage, les parties s'entendent sur toutes les questions à inclure dans une convention collective, elles les consignent et souscrivent le document, qui constitue dès lors une convention collective.	Entente entre les parties
Failure to make agreement	(2) If the parties fail to put the terms of all the matters agreed upon by them in writing or if having put the terms of their agreement in writing either of them fails to execute the document within seven days after it was executed by the other of them, they shall be deemed not to have made a collective agreement and the provisions of sections 49 to 50.5 apply, with necessary modifications.	(2) Si les parties ne consignent pas les conditions relatives à toutes les questions sur lesquelles elles se sont entendues ou si, après les avoir consignées, l'une ou l'autre ne souscrit pas le document dans les sept jours qui suivent sa souscription par l'autre partie, elles sont réputées ne pas avoir conclu de convention collective, et les dispositions des articles 49 à 50.5 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.	Défaut de s'entendre
Decision of board	(3) Where, during the bargaining under this Part or during the proceedings before the board of arbitration, the parties have agreed upon some matters to be included in the collective agreement and have notified the board in writing of the matters agreed upon, the decision of the board shall be confined to the matters not agreed upon by the parties and to such other matters that appear to the board necessary to be decided to conclude a collective agreement between the parties.	(3) Si, au cours des négociations engagées en vertu de la présente partie ou au cours de l'instance tenue devant le conseil d'arbitrage, les parties se sont entendues pour que certaines questions soient incluses dans la convention collective et qu'elles ont avisé par écrit le conseil d'arbitrage des questions sur lesquelles elles se sont entendues, la décision du conseil se limite aux questions sur lesquelles il n'y a pas eu d'entente et aux autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties.	Décision du conseil
Same	(4) Where the parties have not notified the board of arbitration in writing that, during the bargaining under this Part or during the proceedings before the board of arbitration, they have agreed upon some matters to be included in the collective agreement, the board shall decide all matters in dispute and such other matters that appear to the board necessary to be decided to conclude a collective agreement between the parties.	(4) Si les parties n'ont pas avisé par écrit le conseil d'arbitrage qu'au cours des négociations engagées en vertu de la présente partie ou au cours de l'instance tenue devant le conseil d'arbitrage elles se sont entendues sur certaines questions à inclure dans la convention collective, le conseil tranche toutes les questions en litige et les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties.	Idem
Execution of agreement	(5) Within five days of the date of the decision of the board of arbitration or such	(5) Dans les cinq jours qui suivent la date à laquelle la décision du conseil d'arbitrage a	Souscription d'une convention

Amendments

Modifications complémentaires

longer period as may be agreed upon in writing by the parties, the parties shall prepare and execute a document giving effect to the decision of the board and any agreement of the parties, and the document thereupon constitutes a collective agreement.

Preparation
of agreement
by board

(6) If the parties fail to prepare and execute a document in the form of a collective agreement giving effect to the decision of the board and any agreement of the parties within the period mentioned in subsection (5), the parties or either of them shall notify the chair of the board in writing forthwith, and the board shall prepare a document in the form of a collective agreement giving effect to the decision of the board and any agreement of the parties and submit the document to the parties for execution.

Failure to
execute
agreement

(7) If the parties or either of them fail to execute the document prepared by the board within a period of five days from the day of its submission by the board to them, the document shall come into effect as though it had been executed by the parties and the document thereupon constitutes a collective agreement.

Delegation

50.7 (1) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment, order or direction under this Act.

Proof of
appointment

(2) An appointment, an order or a direction made under this Act that purports to be signed by or on behalf of the Minister shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed it.

Existing
proceedings
discontinued

50.8 (1) Proceedings before a board of arbitration under this Part or a predecessor to this Act in which a hearing was commenced before the date on which subsection 3 (1) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force are terminated and any decision in such proceedings is void.

Exception,
completed
proceedings

(2) This section does not apply with respect to proceedings in which a hearing was commenced before June 3, 1997 if,

- (a) a final decision is issued on or before June 3, 1997; or
- (b) a final decision is issued after June 3, 1997 and the decision is served before

été rendue ou dans un délai plus long dont les parties peuvent convenir par écrit, celles-ci rédigent et souscrivent un document qui donne effet à la décision du conseil et à toute entente entre elles, et le document constitue dès lors une convention collective.

Rédaction
d'une
convention
par le conseil

(6) Si les parties ne rédigent pas ou ne souscrivent pas un document sous la forme d'une convention collective qui donne effet à la décision du conseil et à toute entente entre elles dans le délai prévu au paragraphe (5), les parties ou l'une d'entre elles en avisent le président du conseil par écrit et sans délai. Le conseil rédige alors un document sous la forme d'une convention collective qui donne effet à sa décision et à toute entente entre les parties, et il présente ce document aux parties aux fins de souscription.

Défaut de
souscrire la
convention

(7) Si les parties ou l'une d'elles ne souscrivent pas le document rédigé par le conseil dans un délai de cinq jours suivant la date à laquelle celui-ci le leur a présenté, le document entre en vigueur comme s'il avait été souscrit par les parties, et il constitue dès lors une convention collective.

Délégation

50.7 (1) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir que lui confère la présente loi de faire des désignations, de prendre des arrêtés ou de donner des directives.

Preuve de la
désignation

(2) Une désignation faite, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente loi et qui se présente comme étant signé par le ministre ou au nom de celui-ci est reçu en preuve dans une instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de faire authentifier la signature ou le poste de la personne qui paraît l'avoir signé.

Fin des
instances

50.8 (1) Les instances dont est saisi un conseil d'arbitrage en vertu de la présente partie ou d'une loi que la présente loi remplace et lors desquelles une audience a commencé avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public* prennent fin et toute décision rendue lors de telles instances est nulle.

Exception,
instances
terminées

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des instances lors desquelles une audience a commencé avant le 3 juin 1997 si, selon le cas :

- a) une décision définitive est rendue au plus tard le 3 juin 1997;
- b) une décision définitive est rendue après le 3 juin 1997 et est signifiée avant la

the date on which subsection 3 (1) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force.

date d'entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

Exception,
by agreement

(3) This section does not apply if the parties agree in writing after the date on which subsection 3 (1) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force to continue the proceedings.

(3) Le présent article ne s'applique pas si les parties conviennent par écrit, après la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3 (1) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*, de poursuivre les instances.

Exception,
par accord

(2) Section 54 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L'article 54 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Amalgama-
tions

(8.1) If, after the day on which subsection 3 (2) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force, two or more municipalities that are employers of fire-fighters amalgamate, the amalgamated municipality is entitled under subsection (4) to designate the number of persons that is equal to the sum of the numbers of persons that each of the amalgamating municipalities would have been able to designate immediately before the amalgamation.

(8.1) Si, après le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (2) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*, deux municipalités ou plus qui sont des employeurs de pompiers fusionnent, la municipalité issue de la fusion a le droit en vertu du paragraphe (4) de désigner un nombre de personnes égal à la somme du nombre de personnes que chacune des municipalités qui fusionnent aurait pu désigner immédiatement avant la fusion.

Fusions

Dissolutions
and incorpo-
rations

(8.2) If, after the day on which subsection 3 (2) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force, two or more municipalities that are employers of fire-fighters are dissolved and the inhabitants of the municipalities are incorporated in a new municipality, subsection (8.1) shall apply as if the dissolved municipalities were amalgamating municipalities and the new municipality was an amalgamated municipality.

(8.2) Si, après le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 3 (2) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*, deux municipalités ou plus qui sont des employeurs de pompiers sont dissoutes et que leurs habitants sont constitués en une nouvelle municipalité, le paragraphe (8.1) s'applique comme si les municipalités dissoutes étaient des municipalités qui fusionnent et que la nouvelle municipalité était une municipalité issue de la fusion.

Dissolutions
et
constitutions

(3) Section 57 of the Act is repealed and the following substituted:

(3) L'article 57 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

57. The Minister may make regulations,
(a) governing the appointment of conciliation officers under this Act;
(b) governing the selection of arbitrators under section 53.

57. Le ministre peut, par règlement :
(a) régir la désignation des conciliateurs aux termes de la présente loi;
(b) régir le choix des arbitres prévu à l'article 53.

Règlements

HOSPITAL LABOUR DISPUTES ARBITRATION ACT

LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX

4. (1) Subsection 3 (1) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is repealed and the following substituted:

4. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of no
collective
agreement

(1) If a conciliation officer appointed under section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* is unable to effect a collective agreement within the time allowed under section 20 of that Act, the Minister shall forthwith by notice in writing inform each of the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, and sections 19 and 20 of that Act shall not apply.

(1) Si un conciliateur désigné aux termes de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne parvient pas à conclure une convention collective dans le délai prévu à l'article 20 de cette loi, le ministre en informe sans délai chacune des parties, au moyen d'un avis écrit, et les articles 19 et 20 de cette loi ne s'appliquent pas.

Avis de
défaut de
convention
collective

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

Selection of method	(7.1) If the chair of the arbitration board was appointed by the Minister, subject to subsections (7.2) to (7.4), the Minister shall select the method of arbitration and shall advise the chair of the board of arbitration of the selection.	(7.1) S'il a désigné le président du conseil d'arbitrage, le ministre, sous réserve des paragraphes (7.2) à (7.4), choisit la méthode d'arbitrage et en avise le président du conseil d'arbitrage.	Choix de la méthode
Same, mediation-arbitration	(7.2) The method selected shall be mediation-arbitration unless the Minister is of the view that another method is more appropriate.	(7.2) La méthode choisie est la médiation-arbitrage à moins que le ministre ne soit d'avis qu'une autre méthode est plus appropriée.	Idem, médiation-arbitrage
Same, final offer selection	(7.3) The method selected shall not be final offer selection without mediation.	(7.3) La méthode choisie ne doit pas être l'arbitrage des propositions finales sans médiation.	Idem, arbitrage des propositions finales
Same, mediation-final offer selection	(7.4) The method selected shall not be mediation-final offer selection unless the Minister in his or her sole discretion selects that method because he or she is of the view that it is the most appropriate method having regard to the nature of the dispute.	(7.4) La méthode choisie ne doit pas être la médiation-arbitrage des propositions finales à moins que le ministre ne choisisse cette méthode à sa seule discrétion parce qu'il est d'avis qu'elle est la plus appropriée compte tenu de la nature du différend.	Idem, médiation-arbitrage des propositions finales

(3) Subsections 6 (9), (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

Replacement of member	(9) If, in the opinion of the Minister, a member of a board of arbitration has failed to enter on or to carry on his or her duties so as to enable it to render a decision within the time set out in subsection 9 (4) or within the time extended under subsection 9 (5), the Minister may appoint a member in his or her place after consulting the party whose point of view was represented by such person.	(9) Si, de l'avis du ministre, un membre du conseil d'arbitrage n'a pas commencé ses fonctions ou ne les a pas poursuivies de façon que le conseil puisse rendre une décision dans le délai prévu au paragraphe 9 (4) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 9 (5), le ministre peut désigner un autre membre à sa place après avoir consulté la partie dont cette personne représentait le point de vue.	Remplacement des membres
Replacement of chair	(10) If the chair of a board of arbitration is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable it to render a decision within the time set out in subsection 9 (4) or within the time extended under subsection 9 (5), the Minister may appoint a person to act as chair in his or her place.	(10) Si le président d'un conseil d'arbitrage ne peut commencer ses fonctions ou les poursuivre de façon que le conseil puisse rendre une décision dans le délai prévu au paragraphe 9 (4) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 9 (5), le ministre peut désigner une personne à sa place pour agir en qualité de président.	Remplacement du président
Where single arbitrator unable to act	(11) If the person appointed jointly by the parties as a single arbitrator dies before completing his or her work or is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable him or her to render a decision within the time set out in subsection 9 (4) or within the time extended under subsection 9 (5), the Minister may, upon notice or complaint to him or her by either of the parties and after consulting the parties, inform the parties in writing that the arbitrator is unable to enter on or to carry on his or her duties and the provisions of this section relating to the appointment of a board of arbitration shall thereupon apply with necessary modifications.	(11) Si la personne désignée d'un commun accord par les parties comme arbitre unique meurt avant d'avoir terminé ses travaux ou ne peut commencer ses fonctions ou les poursuivre de façon à pouvoir rendre une décision dans le délai prévu au paragraphe 9 (4) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 9 (5), le ministre peut, sur plainte ou avis de l'une ou de l'autre des parties et après avoir consulté celles-ci, les aviser par écrit que l'arbitre ne peut commencer ses fonctions ou les poursuivre. Les dispositions du présent article ayant trait à la désignation d'un conseil d'arbitrage s'appliquent dès lors, avec les adaptations nécessaires.	Cas où l'arbitre unique ne peut agir

(4) Subsection 6 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

(13) Subject to subsection (13.1), the chair of the board of arbitration shall fix the time and place of the first or any subsequent hearing and shall give notice thereof to the Minister and the Minister shall notify the parties and the members of the board of arbitration thereof.

(13.1) The board of arbitration shall hold the first hearing within 30 days after the last (or only) member of the board is appointed.

(13.2) If the method of arbitration selected by the Minister under subsection (7.1) is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the time limit set out in subsection (13.1) does not apply in respect of the first hearing but applies instead, with necessary modifications, in respect of the commencement of mediation.

(5) Subsections 6 (15) and (16) of the Act are repealed and the following substituted:

(15) Where a board of arbitration has been established, the chair shall keep the Minister advised of the progress of the arbitration and where the Minister is advised that the board has failed to render a decision within the time set out in subsection 9 (4) or within the time extended under subsection 9 (5), the Minister may, after consulting the parties and the board, issue whatever order he or she considers necessary in the circumstances to ensure that a decision will be rendered within a reasonable time.

(16) Subject to the other provisions of this section, a board of arbitration shall determine its own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions.

(16.1) If the method of arbitration selected by the Minister under subsection (7.1) is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the chair of the board of arbitration may, after consulting with the parties, set a date after which a party may not submit information to the board unless,

- (a) the information was not available prior to the date;
- (b) the chair permits the submission of the information; and
- (c) the other party is given an opportunity to make submissions concerning the information.

(4) Le paragraphe 6 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(13) Sous réserve du paragraphe (13.1), le président du conseil d'arbitrage fixe la date, l'heure et le lieu de la première audience et de toute audience subséquente et en avise le ministre qui avise les parties et les membres du conseil d'arbitrage.

(13.1) Le conseil d'arbitrage tient la première audience dans les 30 jours qui suivent la désignation du dernier (ou du seul) membre du conseil.

(13.2) Si la méthode d'arbitrage que choisit le ministre aux termes du paragraphe (7.1) est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le délai prévu au paragraphe (13.1) ne s'applique pas à l'égard de la première audience, mais s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du début de la médiation.

(5) Les paragraphes 6 (15) et (16) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(15) Si un conseil d'arbitrage a été créé, le président tient le ministre au courant des progrès de l'arbitrage. Si le ministre est avisé que le conseil n'a pas rendu de décision dans le délai prévu au paragraphe 9 (4) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 9 (5), le ministre peut, après avoir consulté les parties et le conseil, prendre tout arrêté qu'il juge nécessaire dans les circonstances pour faire en sorte qu'une décision soit rendue dans un délai raisonnable.

(16) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le conseil d'arbitrage décide lui-même de la procédure à suivre, mais donne pleinement aux parties l'occasion de présenter leur preuve et leurs observations.

(16.1) Si la méthode d'arbitrage que choisit le ministre aux termes du paragraphe (7.1) est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le président du conseil d'arbitrage peut, après avoir consulté les parties, fixer une date après laquelle une partie ne peut plus présenter de renseignements au conseil à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) les renseignements n'étaient pas disponibles avant cette date;
- b) le président autorise la présentation des renseignements;
- c) l'autre partie a l'occasion de présenter des observations au sujet des renseignements.

Time and place of hearings

When hearings commence

Exception

Order to expedite proceedings

Procedure

Time for submission of information

Date, heure et lieu des audiences

Début des audiences

Exception

Arrêté en vue d'accélérer les travaux

Procédure

Date de présentation de renseignements

(6) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

Notice of agreement to recommence

(18.1) If any member of the board of arbitration was appointed by the Minister, the parties may, at any time before the arbitrator or board renders a decision, jointly serve written notice on the Minister that they have agreed that the arbitration should be recommenced before a different board of arbitration.

Termination of appointments

(18.2) If notice is served on the Minister under subsection (18.1), the appointments of all the members of the board of arbitration are terminated.

Effective date of terminations

(18.3) The terminations are effective on the day the Minister is served with the notice.

Obligation to appoint

(18.4) Within seven days after the day the Minister is served with the notice, the parties shall jointly appoint, under subsection 5 (1), a person who agreed to act or shall each appoint, under subsection (1) of this section, a member who has agreed to act and section 5 and this section apply with respect to such appointments.

(7) Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule Q, section 2, is amended by adding the following subsections:

Time for decision

(4) The board of arbitration shall give a decision within 90 days after the last (or only) member of the board is appointed.

Extension

(5) The parties may agree to extend the time described in subsection (4), either before or after the time has passed.

(8) The Act is amended by adding the following section:

Delegation

9.2 (1) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment, order or direction under this Act.

Proof of appointment

(2) An appointment, an order or a direction made under this Act that purports to be signed by or on behalf of the Minister shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed it.

(9) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out "Labour Relations Act" in the first and second lines and substituting "Labour Relations Act, 1995".

(6) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Avis d'accord

(18.1) Si un membre du conseil d'arbitrage a été désigné par le ministre, les parties peuvent, avant que l'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne rende une décision, signifier d'un commun accord au ministre un avis écrit portant qu'elles ont convenu que l'arbitrage devrait recommencer devant un conseil d'arbitrage différent.

Fin des désignations

(18.2) Si un avis est signifié au ministre en vertu du paragraphe (18.1), les désignations de tous les membres du conseil d'arbitrage prennent fin.

Date d'effet

(18.3) Les désignations prennent fin le jour où l'avis est signifié au ministre.

Obligation de désigner

(18.4) Dans les sept jours qui suivent le jour où l'avis est signifié au ministre, les parties désignent d'un commun accord, aux termes du paragraphe 5 (1), une personne qui est prête à agir ou elles désignent chacune, aux termes du paragraphe (1) du présent article, un membre qui est prêt à agir et l'article 5 et le présent article s'appliquent à l'égard de telles désignations.

(7) L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe Q du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Délai imparti

(4) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 90 jours qui suivent la désignation du dernier (ou du seul) membre du conseil.

Prorogation

(5) Les parties peuvent convenir de proroger le délai visé au paragraphe (4), soit avant soit après l'expiration de celui-ci.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Délégation

9.2 (1) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir que lui confère la présente loi de faire des désignations, de prendre des arrêtés ou de donner des directives.

Preuve de la désignation

(2) Une désignation faite, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente loi et qui se présente comme étant signé par le ministre ou au nom de celui-ci est reçu en preuve dans une instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de faire authentifier la signature ou le poste de la personne qui paraît l'avoir signé.

(9) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Loi de 1995 sur les relations de travail» à «Loi sur les relations de travail» aux première et deuxième lignes.

(10) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “Sections 76 and 77, subsection 78 (1) and sections 79, 94, 95 and 97 of the *Labour Relations Act*” in the first, second and third lines and substituting “Sections 81 and 82, subsection 83 (1) and sections 84, 100, 101 and 103 of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(11) Subsection 12 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “section 62 of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “section 67 of the *Labour Relations Act, 1995*”;
- (b) by striking out “section 14” in the sixth line and substituting “section 16”; and
- (c) by striking out “subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act*” at the end and substituting “subsection 63 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(12) Subsection 12 (2) of the Act is amended,

- (a) by striking out “section 62 of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “section 67 of the *Labour Relations Act, 1995*”;
- (b) by striking out “section 54” in the third line and substituting “section 59”; and
- (c) by striking out “section 5 or subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act*” in the nineteenth, twentieth and twenty-first lines and substituting “section 7 or subsection 63 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(13) Section 13 of the Act is amended by striking out “Despite subsection 81 (1) of the *Labour Relations Act*, where notice has been given under section 14 or 54 of that Act” in the first, second and third lines and substituting “Despite subsection 86 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, if notice has been given under section 16 or 59 of that Act”.

(14) Section 14 of the Act is amended by striking out “sections 98, 99, 100, 101 and 103 of the *Labour Relations Act*” in the second and third lines and substituting “sections 104, 105, 106, 107 and 109 of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(15) Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

(10) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Les articles 81 et 82, le paragraphe 83 (1) et les articles 84, 100, 101 et 103 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «Les articles 76 et 77, le paragraphe 78 (1) et les articles 79, 94, 95 et 97 de la *Loi sur les relations de travail*» aux première, deuxième et troisième lignes.

(11) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «l'article 67 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «l'article 62 de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes;
- b) par substitution de «l'article 16» à «l'article 14» aux cinquième et sixième lignes;
- c) par substitution de «paragraphe 63 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «paragraphe 58 (2) de la *Loi sur les relations de travail*» à la fin.

(12) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «l'article 67 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «l'article 62 de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes;
- b) par substitution de «l'article 59» à «l'article 54» à la troisième ligne;
- c) par substitution de «l'article 7 ou le paragraphe 63 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «l'article 5 ou le paragraphe 58 (2) de la *Loi sur les relations de travail*» aux vingtième, vingt et unième et vingt-deuxième lignes.

(13) L'article 13 de la Loi est modifié par substitution de «Malgré le paragraphe 86 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, si un avis a été donné en vertu de l'article 16 ou 59 de cette loi» à «Malgré le paragraphe 81 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, si un avis a été donné en vertu de l'article 14 ou 54 de cette loi» aux première, deuxième, troisième et quatrième lignes.

(14) L'article 14 de la Loi est modifié par substitution de «les articles 104, 105, 106, 107 et 109 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «les articles 98, 99, 100, 101 et 103 de la *Loi sur les relations de travail*» aux deuxième et troisième lignes.

(15) L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amendments

Modifications complémentaires

Existing
proceedings
discontinued

17. (1) Proceedings before an arbitrator or arbitration board under this Act commenced before the date on which subsection 4 (2) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force are terminated and any decision in such proceedings is void.

Exception,
completed
proceedings

(2) This section does not apply with respect to proceedings commenced before June 3, 1997 if,

- (a) a final decision is issued on or before June 3, 1997; or
- (b) a final decision is issued after June 3, 1997 and the decision is served before the date on which subsection 4 (2) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force.

Exception,
by agreement

(3) This section does not apply if the parties agree in writing after the date on which subsection 4 (2) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force to continue the proceedings.

POLICE SERVICES ACT

5. (1) Subsection 121 (5) of the *Police Services Act* is repealed and the following substituted :

(5) Neither party shall give a notice requiring matters in dispute to be referred to arbitration under section 122 until a conciliation officer has been appointed, endeavoured to effect an agreement and reported to the Solicitor General and the Solicitor General has informed the parties of the conciliation officer's report.

(2) Subsection 122 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) If matters remain in dispute after bargaining under section 119 and conciliation under section 121, a party may give the chair of the Arbitration Commission and the other party a written notice referring the matters to arbitration.

(3) Paragraphs 2 and 3 of subsection 122 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

- 2. If the arbitration board is to consist of one person, the parties shall appoint him or her jointly. If they are unable to agree on a joint appointment, the person shall be appointed by the chair of the Arbitration Commission.

Arbitration

17. (1) Les instances dont est saisi un arbitre ou un conseil d'arbitrage en vertu de la présente loi et qui sont introduites avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 4 (2) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public* prennent fin et toute décision rendue lors de telles instances est nulle.

Fin des
instances

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des instances introduites avant le 3 juin 1997 si, selon le cas :

Exception,
instances
terminées

- a) une décision définitive est rendue au plus tard le 3 juin 1997;
- b) une décision définitive est rendue après le 3 juin 1997 et est signifiée avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 4 (2) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

(3) Le présent article ne s'applique pas si les parties conviennent par écrit, après la date d'entrée en vigueur du paragraphe 4 (2) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*, de poursuivre les instances.

Exception,
par accord

LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

5. (1) Le paragraphe 121 (5) de la *Loi sur les services policiers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Aucune des parties ne doit donner d'avis exigeant que les questions en litige soient renvoyées à l'arbitrage en vertu de l'article 122 avant qu'un agent de conciliation n'ait été nommé, n'ait tenté de parvenir à la conclusion d'une convention et n'ait présenté un rapport au solliciteur général et que celui-ci n'ait informé les parties du rapport de l'agent de conciliation.

Aucun arbi-
trage avant la
conciliation

(2) Le paragraphe 122 (1) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si des questions demeurent en litige à l'issue des négociations prévues à l'article 119 et de la conciliation prévue à l'article 121, une partie peut donner au président de la Commission d'arbitrage et à l'autre partie un avis écrit de leur renvoi à l'arbitrage.

Arbitrage

(3) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 122 (2) de la *Loi* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 2. Si le conseil d'arbitrage doit se composer d'une seule personne, les parties la nomment ensemble. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur une nomination commune, la nomination est effectuée

				par le président de la Commission d'arbitrage.	
		3. If the arbitration board is to consist of three persons, the parties shall each appoint one person and shall jointly appoint a chair. If they are unable to agree on a joint appointment, the chair shall be appointed by the chair of the Arbitration Commission.		3. Si le conseil d'arbitrage doit se composer de trois personnes, les parties en nomment chacune une et nomment ensemble le président. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur une nomination commune, la nomination du président est effectuée par le président de la Commission d'arbitrage.	
		4. If the arbitration board consists of one person who was appointed by the chair of the Arbitration Commission or if the arbitration board consists of three persons and the chair was appointed by the chair of the Arbitration Commission, the chair of the Arbitration Commission shall select the method of arbitration and shall advise the arbitration board of the selection. The method selected shall be mediation-arbitration unless the chair of the Arbitration Commission is of the view that another method is more appropriate. The method selected shall not be final offer selection without mediation and it shall not be mediation-final offer selection unless the chair of the Arbitration Commission in his or her sole discretion selects that method because he or she is of the view that it is the most appropriate method having regard to the nature of the dispute. If the method selected is mediation-final offer selection, the chair of the arbitration board shall be the mediator or, if the arbitration board consists of one person, that person shall be the mediator.		4. Si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne nommée par le président de la Commission d'arbitrage ou s'il se compose de trois personnes et que son président a été nommé par le président de la Commission d'arbitrage, ce dernier choisit la méthode d'arbitrage et en avise le conseil d'arbitrage. La méthode choisie est la médiation-arbitrage à moins que le président de la Commission d'arbitrage ne soit d'avis qu'une autre méthode est plus appropriée. La méthode choisie ne doit pas être l'arbitrage des propositions finales sans médiation et ne doit pas être la médiation-arbitrage des propositions finales à moins que le président de la Commission d'arbitrage ne choisisse cette dernière à sa seule discrétion parce qu'il est d'avis qu'elle est la méthode la plus appropriée compte tenu de la nature du différend. Si la méthode choisie est la médiation-arbitrage des propositions finales, le président du conseil d'arbitrage est le médiateur ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette dernière est le médiateur.	
		(4) Subsection 122 (3) of the Act is repealed and the following substituted:		(4) Le paragraphe 122 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
When hearings commence		(3) The arbitration board shall hold the first hearing within 30 days after the chair is appointed or, if the arbitration board consists of one person, within 30 days after that person is appointed.		(3) Le conseil d'arbitrage tient la première audience dans les 30 jours qui suivent la nomination du président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, dans les 30 jours qui suivent la nomination de celle-ci.	Début des audiences
Exception		(3.1) If the method of arbitration selected by the chair of the Arbitration Commission is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the time limit set out in subsection (3) does not apply in respect of the first hearing but applies instead, with necessary modifications, in respect of the commencement of mediation.		(3.1) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le délai prévu au paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard de la première audience, mais s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du début de la médiation.	Exception
Time for submission of information		(3.2) If the method of arbitration selected by the chair of the Arbitration Commission is mediation-arbitration or mediation-final offer		(3.2) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbi-	Date de présentation de renseignements

Amendments

Modifications complémentaires

selection, the chair of the arbitration board or, if the arbitration board consists of one person, that person may, after consulting with the parties, set a date after which a party may not submit information to the board unless,

- (a) the information was not available prior to the date;
- (b) the chair or, if the arbitration board consists of one person, that person permits the submission of the information; and
- (c) the other party is given an opportunity to make submissions concerning the information.

Hearing

(3.3) If the method of arbitration selected by the chair of the Arbitration Commission is conventional arbitration, the arbitration board shall hold a hearing, but the chair of the arbitration board or, if the arbitration board consists of one person, that person may impose limits on the submissions of the parties and the presentation of their cases.

Consolidation of disputes

(3.4) Disputes may be arbitrated together only if all the parties to the disputes agree.

Time for decision

(3.5) The arbitration board shall give a decision within 90 days after the chair is appointed or, if the arbitration board consists of one person, within 90 days after that person is appointed.

Extension

(3.6) The parties may agree to extend the time described in subsection (3.5), either before or after the time has passed.

Remuneration and expenses

(3.7) The remuneration and expenses of the members of an arbitration board shall be paid as follows:

1. A party shall pay the remuneration and expenses of a member appointed by or on behalf of the party.
2. Each party shall pay one-half of the chair's remuneration and expenses or, if the arbitration board consists of one person, one-half of that person's remuneration and expenses.

(5) Subsection 122 (7) of the Act is repealed.

(6) The Act is amended by adding the following section:

trage des propositions finales, le président du conseil d'arbitrage ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne peut, après avoir consulté les parties, fixer une date après laquelle une partie ne peut plus présenter de renseignements au conseil à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) les renseignements n'étaient pas disponibles avant cette date;
- b) le président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne autorise la présentation des renseignements;
- c) l'autre partie a l'occasion de présenter des observations au sujet des renseignements.

(3.3) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage est l'arbitrage conventionnel, le conseil d'arbitrage tient une audience, mais le président du conseil d'arbitrage ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne peut imposer des restrictions à l'égard des observations des parties et de la présentation de leur cause.

Audience

(3.4) Les différends ne peuvent faire l'objet d'un seul arbitrage que si toutes les parties y consentent.

Jonction des différends

(3.5) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 90 jours qui suivent la nomination du président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, dans les 90 jours qui suivent la nomination de celle-ci.

Délai

(3.6) Les parties peuvent convenir de proroger le délai visé au paragraphe (3.5), soit avant soit après l'expiration de celui-ci.

Prorogation

(3.7) La rémunération et les indemnités des membres d'un conseil d'arbitrage sont versées selon les modalités suivantes :

Rémunération et indemnités

1. Une partie verse la rémunération et les indemnités d'un membre nommé par elle ou en son nom.
2. Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités du président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, la moitié de la rémunération et des indemnités de celle-ci.

(5) Le paragraphe 122 (7) de la Loi est abrogé.

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Existing proceedings discontinued

122.1 (1) Proceedings before an arbitrator or arbitration board under this Act in which a hearing commenced before the date on which subsection 5 (6) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force are terminated and any decision in such proceedings is void.

122.1 (1) Les instances dont est saisi un arbitre ou un conseil d'arbitrage en vertu de la présente loi et lors desquelles une audience a commencé avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 5 (6) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public* prennent fin et toute décision rendue lors de telles instances est nulle.

Fin des instances

Exception, completed proceedings

(2) This section does not apply with respect to proceedings if,

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des instances si, selon le cas :

Exception, instances terminées

(a) a final decision is issued on or before June 3, 1997; or

a) une décision définitive est rendue au plus tard le 3 juin 1997;

(b) a final decision is issued after June 3, 1997 and the decision is served before the date on which subsection 5 (6) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force.

b) une décision définitive est rendue après le 3 juin 1997 et est signifiée avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 5 (6) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

Exception, by agreement

(3) This section does not apply if the parties agree in writing after June 3, 1997 to continue the proceedings.

(3) Le présent article ne s'applique pas si les parties conviennent par écrit, après le 3 juin 1997, de poursuivre les instances.

Exception, par accord

(7) Section 127 of the Act is amended by striking out "*Arbitrations Act*" in the first line and substituting "*Arbitration Act, 1991*".

(7) L'article 127 de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1991 sur l'arbitrage*» à «*Loi sur l'arbitrage*» à la première ligne.

(8) Paragraph 1 of subsection 131 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) La disposition 1 du paragraphe 131 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Maintaining a register of arbitrators who are available for appointment under section 124.

1. Tenir un registre des arbitres pouvant être nommés à ce titre en vertu de l'article 124.

(9) Section 131 of the Act is amended by adding the following subsections:

(9) L'article 131 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Consultation before chair appointed

(6.1) No person shall be appointed as chair of the Arbitration Commission after this subsection comes into force unless the Solicitor General or his or her delegate has first consulted with or attempted to consult with,

(6.1) Nul ne doit être nommé président de la Commission d'arbitrage après l'entrée en vigueur du présent paragraphe à moins que le solliciteur général ou son délégué n'ait au préalable consulté ou tenté de consulter les personnes suivantes :

Consultation avant la nomination du président

(a) bargaining agents that, in the opinion of the Solicitor General or his or her delegate, are reasonably representative of the bargaining agents that represent members of police forces; and

a) des agents négociateurs qui, de l'avis du solliciteur général ou de son délégué, sont raisonnablement représentatifs des agents négociateurs qui représentent les membres des corps de police;

(b) employers or employers' organizations that, in the opinion of the Solicitor General or his or her delegate, are reasonably representative of the employers of members of police forces.

b) des employeurs ou des organisations d'employeurs qui, de l'avis du solliciteur général ou de son délégué, sont raisonnablement représentatifs des employeurs des membres des corps de police.

Roster for appointments under section 122

(6.2) The chair of the Arbitration Commission shall establish and maintain a roster of persons who the chair may appoint under section 122.

(6.2) Le président de la Commission d'arbitrage établit et tient un tableau de personnes qu'il peut nommer en vertu de l'article 122.

Tableau

Appointment
of persons
not on roster

(6.3) The chair of the Arbitration Commission may appoint a person under section 122 who is not on the roster but only if the chair has first consulted with, or attempted to consult with, the other members of the Arbitration Commission.

(6.3) Le président de la Commission d'arbitrage peut nommer en vertu de l'article 122 une personne dont le nom ne figure pas au tableau mais seulement s'il a au préalable consulté ou tenté de consulter les autres membres de la Commission d'arbitrage.

Nomination
de personnes
non inscrites
au tableau

Same

(6.4) No person shall be placed on or removed from the roster unless the chair of the Arbitration Commission has first consulted with, or attempted to consult with, the other members of the Arbitration Commission.

(6.4) Nul ne doit être inscrit au tableau ou radié de celui-ci à moins que le président de la Commission d'arbitrage n'ait au préalable consulté ou tenté de consulter les autres membres de la Commission d'arbitrage.

Idem

PUBLIC SERVICE ACT

6. (1) The definition of "Arbitration Committee" in subsection 26 (1) of the *Public Service Act* is repealed.

(2) Subsection 26 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"Solicitor General" means the Solicitor General and Minister of Correctional Services or such other member of the Executive Council as may be designated by the Lieutenant Governor in Council. ("solliciteur général")

(3) Subsection 26 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 144, is further amended by striking out "or the Arbitration Committee" at the end and substituting "or an arbitration board".

(4) Subsections 26 (5), (6), (7) and (13) of the Act are repealed and the following substituted:

(5) The Ontario Provincial Police Negotiating Committee is continued under the name Ontario Provincial Police Negotiating Committee in English and comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario in French.

(6) The Negotiation Committee shall be composed of,

- (a) three members appointed by the Association to be known as the "staff side";
- (b) three members appointed by the employer to be known as the "employer side"; and
- (c) a chair appointed by the members appointed under clauses (a) and (b) who shall not be a member of the staff side or of the employer side and who shall not vote.

(7) The members appointed under clauses (6) (a) and (b) may appoint a person who is not a member of the staff side or of the

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

6. (1) La définition de «comité d'arbitrage» au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur la fonction publique* est abrogée.

(2) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«solliciteur général» Le solliciteur général et ministre des Services correctionnels ou tout autre membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. («Solicitor General»)

(3) Le paragraphe 26 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 144 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «ou d'un conseil d'arbitrage» à «ou du comité d'arbitrage» à la fin.

(4) Les paragraphes 26 (5), (6), (7) et (13) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Le comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario est maintenu sous le nom de comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Provincial Police Negotiating Committee en anglais.

(6) Le comité de négociation se compose :

- a) de trois membres nommés par l'association et appelés «partie syndicale»;
- b) de trois membres nommés par l'employeur et appelés «partie patronale»;
- c) d'un président nommé par les membres nommés aux termes des alinéas a) et b), qui n'est pas membre de la partie syndicale ou de la partie patronale et qui n'a pas droit de vote.

(7) Pendant l'absence du président, les membres nommés aux termes des alinéas (6) a) et b) peuvent nommer, en tant que prési-

Comité de
négociation

Composition

Président par
intérim

Negotiating
Committee

Composition

Acting chair

	employer side to act as chair when the chair is absent.	dent par intérim, une personne qui n'est membre ni de la partie syndicale ni de la partie patronale.	
Grievance procedure	<p>(13) The Negotiating Committee may establish a binding arbitration procedure to deal with any grievance,</p> <p>(a) concerning working conditions or terms of employment other than a grievance to which the <i>Police Services Act</i> or the code of conduct contained in the regulations under that Act applies or that relates to pensions for members of the Association; or</p> <p>(b) concerning the interpretation or clarification of any clause in an agreement.</p> <p>(5) The Act is amended by adding the following sections:</p>	<p>(13) Le comité de négociation peut établir une procédure d'arbitrage exécutoire afin de traiter les griefs qui, selon le cas :</p> <p>a) concernent les conditions de travail ou d'emploi, sauf les griefs auxquels s'applique la <i>Loi sur les services policiers</i> ou le code de conduite figurant dans les règlements pris en application de cette loi ou qui se rapportent aux pensions des membres de l'association;</p> <p>b) concernent l'interprétation ou la clarification d'une clause d'une convention.</p> <p>(5) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</p>	Procédure de règlement des griefs
Conciliation	<p>26.1 (1) If a majority of the members of the Negotiation Committee is unable to agree upon a matter concerning the amendment or renewal of an agreement or any matter that may be the subject of bargaining under section 26, the chair shall, at the request of a member, request the Solicitor General to appoint a conciliation officer, and the Solicitor General shall appoint a conciliation officer upon receiving the request.</p>	<p>26.1 (1) Si la majorité des membres du comité de négociation ne parviennent pas à un accord sur une question relative à la modification ou au renouvellement d'une convention ou sur toute question qui peut faire l'objet de négociations aux termes de l'article 26, le président, à la demande d'un membre, demande au solliciteur général de nommer un agent de conciliation, et le solliciteur général obtempère dès réception de la demande.</p>	Conciliation
Duty of conciliation officer	<p>(2) The conciliation officer shall confer with the Negotiating Committee and endeavour to effect an agreement and shall, within 14 days after being appointed, make a written report of the results to the Solicitor General.</p>	<p>(2) L'agent de conciliation consulte le comité de négociation et tente de parvenir à la conclusion d'une convention. Dans les 14 jours qui suivent sa nomination, il présente au solliciteur général un rapport écrit sur les résultats obtenus.</p>	Devoir de l'agent de conciliation
Extension of time	<p>(3) The 14-day period may be extended if the parties agree or if the Solicitor General extends it on the advice of the conciliation officer that an agreement may be made within a reasonable time if the period is extended.</p>	<p>(3) La période de 14 jours peut être prorogée si les parties y consentent ou que le solliciteur général la proroge après avoir été avisé par l'agent de conciliation qu'une convention peut être conclue dans un délai raisonnable si la période est prorogée.</p>	Prorogation du délai
Report	<p>(4) When the conciliation officer reports to the Solicitor General that an agreement has been reached or that an agreement cannot be reached, the Solicitor General shall promptly inform the Negotiating Committee of the report.</p>	<p>(4) Lorsque l'agent de conciliation fait rapport au solliciteur général qu'une convention a été conclue ou qu'il est impossible d'en conclure une, le solliciteur général informe promptement le comité de négociation du rapport.</p>	Rapport
Arbitration	<p>26.2 (1) If the Solicitor General has informed the Negotiating Committee that the conciliation officer was not able to effect an agreement, the chair shall, at the request of a member, refer the matter to arbitration.</p>	<p>26.2 (1) Si le solliciteur général a informé le comité de négociation que l'agent de conciliation n'a pas pu parvenir à la conclusion d'une convention, le président, à la demande d'un membre, renvoie la question à l'arbitrage.</p>	Arbitrage
Composition of arbitration board	<p>(2) The following rules apply to the composition of the arbitration board:</p>	<p>(2) Les règles suivantes s'appliquent à la composition du conseil d'arbitrage :</p>	Composition du conseil d'arbitrage

*Amendments**Modifications complémentaires*

1. The parties shall determine whether it shall consist of one person or of three persons. If they are unable to agree on this matter, or if they agree that the arbitration board shall consist of three persons but one of the parties then fails to appoint a person in accordance with the agreement, the arbitration board shall consist of one person.
2. If the arbitration board is to consist of one person, the parties shall appoint him or her jointly. If they are unable to agree on a joint appointment, the person shall be appointed by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission.
3. If the arbitration board is to consist of three persons, the parties shall each appoint one person and shall jointly appoint a chair. If they are unable to agree on a joint appointment, the chair shall be appointed by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission.
4. If the arbitration board consists of one person who was appointed by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission or if the arbitration board consists of three persons and the chair was appointed by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission, the chair of the Ontario Police Arbitration Commission shall select the method of arbitration and shall advise the arbitration board of the selection. The method selected shall be mediation-arbitration unless the chair of the Ontario Police Arbitration Commission is of the view that another method is more appropriate. The method selected shall not be final offer selection without mediation and it shall not be mediation-final offer selection unless the chair of the Ontario Police Arbitration Commission in his or her sole discretion selects that method because he or she is of the view that it is the most appropriate method having regard to the nature of the dispute. If the method selected is mediation-final offer selection, the chair of the arbitration board shall be the mediator or, if the arbitration board consists of one person, that person shall be the mediator.

1. Les parties décident s'il doit se composer d'une seule ou de trois personnes. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur cette question, ou si elles conviennent que le conseil d'arbitrage doit se composer de trois personnes, mais que l'une des parties ne nomme pas une personne conformément à l'accord, le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne.
2. Si le conseil d'arbitrage doit se composer d'une seule personne, les parties la nomment ensemble. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur une nomination commune, la nomination est effectuée par le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario.
3. Si le conseil d'arbitrage doit se composer de trois personnes, les parties en nomment chacune une et nomment ensemble le président. Si elles n'arrivent pas à s'entendre sur une nomination commune, la nomination du président est effectuée par le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario.
4. Si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne nommée par le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario ou s'il se compose de trois personnes et que son président a été nommé par le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario, ce dernier choisit la méthode d'arbitrage et en avise le conseil d'arbitrage. La méthode choisie est la médiation-arbitrage à moins que le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario ne soit d'avis qu'une autre méthode est plus appropriée. La méthode choisie ne doit pas être l'arbitrage des propositions finales sans médiation et ne doit pas être la médiation-arbitrage des propositions finales à moins que le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario ne choisisse cette dernière à sa seule discrétion parce qu'il est d'avis qu'elle est la méthode la plus appropriée compte tenu de la nature du différend. Si la méthode choisie est la médiation-arbitrage des propositions finales, le président du conseil d'arbitrage est le médiateur ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette dernière est le médiateur.

When
hearings
commence

(3) The arbitration board shall hold the first hearing within 30 days after the chair is appointed or, if the arbitration board consists

(3) Le conseil d'arbitrage tient la première audience dans les 30 jours qui suivent la nomination du président ou, si le conseil d'ar-

Début des
audiences

of one person, within 30 days after that person is appointed.

bitrage se compose d'une seule personne, dans les 30 jours qui suivent la nomination de celle-ci.

Exception

(4) If the method of arbitration selected by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the time limit set out in subsection (3) does not apply in respect of the first hearing but applies instead, with necessary modifications, in respect of the commencement of mediation.

(4) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le délai prévu au paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard de la première audience, mais s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du début de la médiation.

Exception

Time for submission of information

(5) If the method of arbitration selected by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the chair of the arbitration board or, if the arbitration board consists of one person, that person may, after consulting with the parties, set a date after which a party may not submit information to the board unless,

(5) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le président du conseil d'arbitrage ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne peut, après avoir consulté les parties, fixer une date après laquelle une partie ne peut plus présenter de renseignements au conseil à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

Date de présentation de renseignements

- (a) the information was not available prior to the date;
- (b) the chair or, if the arbitration board consists of one person, that person permits the submission of the information; and
- (c) the other party is given an opportunity to make submissions concerning the information.

- a) les renseignements n'étaient pas disponibles avant cette date;
- b) le président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne autorise la présentation des renseignements;
- c) l'autre partie a l'occasion de présenter des observations au sujet des renseignements.

Hearing

(6) If the method of arbitration selected by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission is conventional arbitration, the arbitration board shall hold a hearing, but the chair of the arbitration board or, if the arbitration board consists of one person, that person may impose limits on the submissions of the parties and the presentation of their cases.

(6) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario est l'arbitrage conventionnel, le conseil d'arbitrage tient une audience, mais le président du conseil d'arbitrage ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne peut imposer des restrictions à l'égard des observations des parties et de la présentation de leur cause.

Audience

Consolidation of disputes

(7) Disputes may be arbitrated together only if all the parties to the disputes agree.

(7) Les différends ne peuvent faire l'objet d'un seul arbitrage que si toutes les parties y consentent.

Jonction des différends

Time for decision

(8) The arbitration board shall give a decision within 90 days after the chair is appointed or, if the arbitration board consists of one person, within 90 days after that person is appointed.

(8) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 90 jours qui suivent la nomination du président ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, dans les 90 jours qui suivent la nomination de celle-ci.

Délai

Extension

(9) The parties may agree to extend the time described in subsection (8), either before or after the time has passed.

(9) Les parties peuvent convenir de proroger le délai visé au paragraphe (8), soit avant soit après l'expiration de celui-ci.

Prorogation

Factors to consider

(10) In making a decision on the matter, the arbitration board shall take into consideration all factors it considers relevant, including the following criteria:

(10) Pour rendre une décision sur la question, le conseil d'arbitrage prend en considération les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants :

Facteurs

Amendments

Modifications complémentaires

1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.
2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the board's decision, if current funding and taxation levels are not increased.
3. The economic situation in Ontario.
4. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.
5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.

(11) Nothing in subsection (10) affects the powers of the arbitration board.

26.3 No matter relating to pensions for members of the Association shall be referred to arbitration and no arbitration board shall decide any matter relating to pensions for members of the Ontario Provincial Police Force listed in subsection 26 (2).

26.4 (1) Proceedings before an arbitrator or arbitration board under this Part in which a hearing commenced before the date on which subsection 6 (5) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force are terminated and any decision in such proceedings is void.

(2) This section does not apply with respect to proceedings if,

- (a) a final decision is issued on or before June 3, 1997; or
- (b) a final decision is issued after June 3, 1997 and the decision is served before the date on which subsection 6 (5) of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* comes into force.

(3) This section does not apply if the parties agree in writing after June 3, 1997 to continue the proceedings.

(6) Section 27 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 144 and 1996, chapter 1, Schedule Q, section 4, is repealed.

(7) Section 28 of the Act is amended by striking out "decisions of the Arbitration

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.
2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision du conseil, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.
3. La situation économique prévalant en Ontario.
4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.
5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.

(11) Le paragraphe (10) n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs du conseil d'arbitrage.

26.3 Aucune question se rapportant aux pensions des membres de l'association ne doit être renvoyée à l'arbitrage et aucun conseil d'arbitrage ne doit décider de questions se rapportant aux pensions des membres de la Police provinciale de l'Ontario qui sont énumérés au paragraphe 26 (2).

26.4 (1) Les instances dont est saisi un arbitre ou un conseil d'arbitrage en vertu de la présente partie et lors desquelles une audience a commencé avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 6 (5) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public* prennent fin et toute décision rendue lors de telles instances est nulle.

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des instances si, selon le cas :

- a) une décision définitive est rendue au plus tard le 3 juin 1997;
- b) une décision définitive est rendue après le 3 juin 1997 et est signifiée avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 6 (5) de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

(3) Le présent article ne s'applique pas si les parties conviennent par écrit, après le 3 juin 1997, de poursuivre les instances.

(6) L'article 27 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 144 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 4 de l'annexe Q du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(7) L'article 28 de la Loi est modifié par substitution de «les décisions d'un conseil

Restriction

Restriction,
pensionsExisting
proceedings
discontinuedException,
completed
proceedings

Restriction

Restriction,
pensionsFin des
instancesException,
instances
terminéesException,
par accord

Committee under section 27” in the sixth and seventh lines and substituting “decisions of an arbitration board under section 26.2”.

(8) Clause 29 (1) (t) of the Act is amended by striking out “and the Arbitration Committee” at the end.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

7. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

8. The short title of this Act is the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*.

d'arbitrage visé à l'article 26.2» à «les décisions du comité d'arbitrage visées à l'article 27» aux sixième et septième lignes.

(8) L'alinéa 29 (1) t) de la Loi est modifié par suppression de «et du comité d'arbitrage» à la fin de l'alinéa.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

7. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

**SCHEDULE B
PUBLIC SECTOR LABOUR RELATIONS
TRANSITION ACT, 1997**

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Purposes
2. Definitions

APPLICATION

3. Municipal sector
4. New City of Toronto
5. Local boards of the new city
6. New Toronto Hydro-Electric Commission
7. School sector
8. Hospital sector
9. Application re certain hospitals
10. Application in other circumstances
11. Crown bound
12. Limited application re sale of a business
13. *Labour Relations Act, 1995*

STATUS OF COLLECTIVE AGREEMENTS, ETC., ON THE
CHANGEOVER DATE

14. Bargaining units
15. Collective agreements
16. Successor employer, hiring employees
17. Bargaining rights under other Acts
18. Termination of certain proceedings
19. Right to strike or lock-out

ALTERATIONS TO BARGAINING UNITS, ETC., AFTER
THE CHANGEOVER DATE

20. Agreement re: change to bargaining units
21. Agreement re: change of bargaining agents
22. Order re change to bargaining units
23. Order re change of bargaining agents
24. Continued and composite agreements
25. Seniority provisions
26. Grievance provisions
27. Application to Board
28. Restriction re certification applications

REPLACING COLLECTIVE AGREEMENTS

29. Agreement to replace composite agreement
30. Order to replace composite agreement
31. Notice to bargain, continued agreements
32. Application of section 43 of the *Labour Relations Act, 1995*

**ANNEXE B
LOI DE 1997 SUR LES RELATIONS DE
TRAVAIL LIÉES À LA TRANSITION
DANS LE SECTEUR PUBLIC**

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Objets
2. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

3. Secteur municipal
4. Nouvelle cité de Toronto
5. Conseils locaux de la nouvelle cité
6. Nouvelle commission hydroélectrique de Toronto
7. Secteur scolaire
8. Secteur hospitalier
9. Application : certains hôpitaux
10. Application dans d'autres circonstances
11. Obligation de la Couronne
12. Application restreinte : vente d'une entreprise
13. *Loi de 1995 sur les relations de travail*

ÉTAT DES CONVENTIONS COLLECTIVES
À LA DATE DU CHANGEMENT

14. Unités de négociation
15. Conventions collectives
16. Employeur qui succède : embauche d'employés
17. Droit de négociier prévu par d'autres lois
18. Fin de certaines instances
19. Droit de grève ou de lock-out

MODIFICATION DES UNITÉS DE NÉGOCIATION
APRÈS LA DATE DU CHANGEMENT

20. Accord : modification des unités de négociation
21. Accord : changement d'agents négociateurs
22. Ordonnance : modification des unités de négociation
23. Ordonnance : changement d'agents négociateurs
24. Conventions maintenues et conventions mixtes
25. Dispositions sur l'ancienneté
26. Dispositions sur les griefs
27. Requête présentée à la Commission
28. Restriction : requêtes en accréditation

REMPLACEMENT DE CONVENTIONS COLLECTIVES

29. Accord visant le remplacement d'une convention mixte
30. Ordonnance visant le remplacement d'une convention mixte
31. Avis d'intention de négociier, conventions maintenues
32. Application de l'article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

SENIORITY OF EMPLOYEES IN A BARGAINING UNIT

33. Mandatory rules for determining seniority
34. Order re replacement agreement
35. Order after notice to bargain
36. Requirements after sale of a business

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

37. Ontario Labour Relations Board
38. *Arbitration Act, 1991*

GENERAL

39. Conflict
40. Regulations
41. Commencement
42. Short title

INTERPRETATION

Purposes

1. The following are the purposes of this Act:

1. To encourage best practices that ensure the delivery of quality and effective public services that are affordable for taxpayers.
2. To facilitate the establishment of effective and rationalized bargaining unit structures in restructured broader public sector organizations.
3. To facilitate collective bargaining between employers and trade unions that are the freely-designated representatives of the employees following restructuring in the broader public sector and in other specified circumstances.
4. To foster the prompt resolution of workplace disputes arising from restructuring.

Definitions

2. In this Act,

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“business” includes a part or parts thereof; (“entreprise”)

“composite agreement” means the collective agreement that is deemed to exist under sub-section 24 (5); (“convention mixte”)

“hospital” means a hospital as defined in section 1 of the *Public Hospitals Act*, a private hospital operating under a licence issued

ANCIENNETÉ DES EMPLOYÉS COMPRIS DANS UNE UNITÉ DE NÉGOCIATION

33. Règles obligatoires pour déterminer l’ancienneté
34. Ordonnance : convention de remplacement
35. Ordonnance après l’avis d’intention de négocier
36. Exigences à respecter après la vente d’une entreprise

ADMINISTRATION ET EXÉCUTION

37. Commission des relations de travail de l’Ontario
38. *Loi de 1991 sur l’arbitrage*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

39. Incompatibilité
40. Règlements
41. Entrée en vigueur
42. Titre abrégé

INTERPRÉTATION

1. Les objets de la présente loi sont les suivants : Objets

1. Encourager les meilleures pratiques possibles pour assurer la prestation de services publics de qualité et efficaces qui soient abordables pour les contribuables.
2. Faciliter l’établissement de structures d’unités efficaces et rationalisées au sein des organisations restructurées du secteur parapublic.
3. Faciliter la négociation collective entre les employeurs et les syndicats qui sont les représentants volontairement désignés des employés, à la suite de la restructuration dans le secteur parapublic et dans d’autres circonstances précisées.
4. Favoriser le règlement rapide des différends relatifs au lieu de travail qui découlent de la restructuration.

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«Commission» La Commission des relations de travail de l’Ontario. («Board»)

«conseil local» Conseil local au sens de l’article 1 de la *Loi sur les affaires municipales*. Sont toutefois exclus de la présente définition les conseils scolaires et les commissions de services policiers. («local board»)

«convention de remplacement» Convention collective qui remplace une convention mixte par suite d’un accord prévu à l’arti-

*Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997**Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*

under the *Private Hospitals Act*, a psychiatric facility listed in Schedule 1 to Regulation 741 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (*“Application of Act”*) made under the *Mental Health Act* and the Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation; (*“hôpital”*)

“local board” means a local board as defined in section 1 of the *Municipal Affairs Act* but does not include a school board or a police services board; (*“conseil local”*)

“lock-out” means lock-out as defined in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*; (*“lock-out”*)

“municipality” includes an upper-tier municipality; (*“municipalité”*)

“predecessor employer” means a predecessor employer under section 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 or 10; (*“employeur précédent”*)

“replacement agreement” means a collective agreement that replaces a composite agreement as a result of an agreement under section 29 or an order under section 30; (*“convention de remplacement”*)

“sells” includes leases, transfers and any other manner of disposition, and “sold” and “sale” have corresponding meanings; (*“vend”, “loue”, “transfère”*)

“strike” means a strike as defined in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*; (*“grève”*)

“successor employer” means a successor employer under section 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 or 10; (*“employeur qui succède”*)

“transitional period” means the period beginning on the day that this section comes into force and ending on December 31, 2001 or on such later date as may be prescribed; (*“période de transition”*)

“upper-tier municipality” means a county, a regional or district municipality or the County of Oxford. (*“municipalité de palier supérieur”*)

cle 29 ou d’une ordonnance prévue à l’article 30. (*«replacement agreement»*)

«convention mixte» La convention collective qui est réputée exister aux termes du paragraphe 24 (5). (*«composite agreement»*)

«employeur précédent» Employeur précédent visé à l’article 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 ou 10. (*«predecessor employer»*)

«employeur qui succède» Employeur qui succède visé à l’article 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 ou 10. (*«successor employer»*)

«entreprise» S’entend en outre d’une ou de plusieurs parties de l’entreprise. (*«business»*)

«grève» Grève au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. (*«strike»*)

«hôpital» Hôpital au sens de l’article 1 de la *Loi sur les hôpitaux publics*, hôpital privé exploité aux termes d’un permis délivré aux termes de la *Loi sur les hôpitaux privés*, établissement psychiatrique figurant à l’annexe 1 du Règlement 741 des Règlements refondus de l’Ontario de 1990 (*«Champ d’application de la loi»*) pris en application de la *Loi sur la santé mentale* et la Fondation de recherche sur l’alcoolisme et la toxicomanie. (*«hospital»*)

«lock-out» Lock-out au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. (*«lock-out»*)

«municipalité» S’entend notamment d’une municipalité de palier supérieur. (*«municipality»*)

«municipalité de palier supérieur» S’entend d’un comté, d’une municipalité régionale, d’une municipalité de district ou du comté d’Oxford. (*«upper-tier municipality»*)

«période de transition» Période commençant le jour de l’entrée en vigueur du présent article et se terminant le 31 décembre 2001 ou à la date ultérieure prescrite. (*«transitional period»*)

«vend» S’entend en outre des termes «loue» et «transfère», et de tout autre mode de disposition et les termes «vendu» et «vente» ont un sens correspondant. (*«sells», «sold», «sale»*)

APPLICATION

CHAMP D’APPLICATION

3. (1) This Act applies upon,

3. (1) La présente loi s’applique, selon le cas :

(a) the amalgamation of two or more municipalities or two or more local boards during the transitional period;

a) dès la fusion, au cours de la période de transition, de deux municipalités ou plus ou de deux conseils locaux ou plus;

- | | |
|---|--|
| <p>(b) the dissolution of two or more municipalities and the incorporation of their inhabitants into a new municipality during the transitional period;</p> <p>(c) the dissolution of two or more local boards and the establishment of a new local board that assumes the powers and authority of the dissolved local boards; or</p> <p>(d) the dissolution of an upper-tier municipality during the transitional period if, as part of that restructuring, two or more municipalities that form part of the upper-tier municipality for municipal purposes are amalgamated or are dissolved and their inhabitants incorporated into a new municipality.</p> | <p>b) dès la dissolution, au cours de la période de transition, de deux municipalités ou plus et la constitution de leurs habitants en une nouvelle municipalité;</p> <p>c) dès la dissolution de deux conseils locaux ou plus et l'établissement d'un nouveau conseil local qui assume les pouvoirs des conseils locaux dissous;</p> <p>d) dès la dissolution, au cours de la période de transition, d'une municipalité de palier supérieur si, dans le cadre de cette restructuration, deux municipalités ou plus qui font partie de la municipalité de palier supérieur aux fins municipales sont fusionnées ou dissoutes et leurs habitants constitués en une nouvelle municipalité.</p> |
|---|--|

Predecessor
and
successor
employers

- (2) For the purposes of this Act,
- (a) the municipalities or local boards that are amalgamated and the municipalities or local boards that are dissolved are the predecessor employers; and
- (b) the municipality or local board that exists when the amalgamation takes effect, the new municipality that is incorporated or the local board that assumes the power or authority of the dissolved local boards is the successor employer.

- (2) Pour l'application de la présente loi :
- a) les municipalités ou les conseils locaux qui sont fusionnés et les municipalités ou les conseils locaux qui sont dissous sont les employeurs précédents;
- b) la municipalité ou le conseil local issu de la fusion, la nouvelle municipalité qui est constituée ou le conseil local qui assume les pouvoirs des conseils locaux dissous est l'employeur qui succède.

Employeurs
précédents et
employeur
qui succède

Same

(3) For the purposes of this Act, in the case of a restructuring described in clause (1) (d),

(3) Pour l'application de la présente loi, dans le cas d'une restructuration visée à l'alinéa (1) d) :

Idem

- (a) the upper-tier municipality that is dissolved and the municipalities that are amalgamated or dissolved are predecessor employers; and
- (b) the municipalities that exist when the amalgamation takes effect or the new municipalities that are incorporated and any other persons prescribed in connection with the restructuring are successor employers.

- a) d'une part, la municipalité de palier supérieur qui est dissoute et les municipalités qui sont fusionnées ou dissoutes sont les employeurs précédents;
- b) d'autre part, les municipalités issues de la fusion ou les nouvelles municipalités qui sont constituées et les autres personnes prescrites relativement à la restructuration sont les employeurs qui succèdent.

Changeover
date

(4) For the purposes of this Act, the changeover date is the date on which the amalgamation or dissolution takes effect.

(4) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est la date à laquelle la fusion ou la dissolution prend effet.

Date du
changement

New City of
Toronto

4. (1) In this section and sections 5 and 6,

4. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 5 et 6.

Nouvelle cité
de Toronto

“local board” means local board as defined in section 1 of the *City of Toronto Act, 1997* but does not include a police services board; (“conseil local”)

«anciennes municipalités» Anciennes municipalités au sens de l'article 1 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*. («old municipalities»)

“new City of Toronto” or “new city” means the City of Toronto incorporated by the *City*

«conseil local» Conseil local au sens de l'article 1 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*. Sont toutefois exclues de la pré-

*Public Sector Labour Relations Transition Act,
1997**Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la
transition dans le secteur public*

of Toronto Act, 1997; ("nouvelle cité de Toronto", "nouvelle cité")

"old municipalities" means old municipalities as defined in section 1 of the *City of Toronto Act, 1997*. ("anciennes municipalités")

Application to new city

(2) This Act applies upon the incorporation of the new City of Toronto.

Predecessor and successor employers

(3) For the purposes of this Act, the old municipalities are the predecessor employers and the new city is the successor employer.

Changeover date

(4) For the purposes of this Act, the changeover date is January 1, 1998.

Local boards of the new city

5. (1) This Act applies upon the establishment of a local board of the new City of Toronto to which the employees of one or more local boards of the old municipalities are transferred during the transitional period.

Predecessor and successor employers

(2) For the purposes of this Act, the local boards of the old municipalities are the predecessor employers and the local board of the new city is the successor employer.

Changeover date

(3) For the purposes of this Act, the changeover date is the earliest date on which employees are transferred to the local board of the new city.

New Toronto Hydro-Electric Commission

6. (1) This Act applies upon the establishment of the Toronto Hydro-Electric Commission under section 9 of the *City of Toronto Act, 1997*.

Predecessor and successor employers

(2) For the purposes of this Act, the predecessor employers are the public utilities commissions dissolved under subsection 28 (3) of the *City of Toronto Act, 1997* and the new Commission is the successor employer.

Changeover date

(3) For the purposes of this Act, the changeover date is January 1, 1998.

School sector

7. (1) This Act applies upon the assumption by a district school board of the jurisdiction of two or more old boards or of the minority language section of two or more old boards.

Predecessor and successor employers

(2) For the purposes of this Act, the old boards are the predecessor employers and the district school board is the successor employer.

Limitation on application

(3) This Act does not apply in respect of employees to whom the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* applies.

sente définition les commissions de services policiers. («local board»)

«nouvelle cité de Toronto» ou «nouvelle cité»
La cité de Toronto constituée par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*. («new City of Toronto», «new city»)

(2) La présente loi s'applique dès la constitution de la nouvelle cité de Toronto.

(3) Pour l'application de la présente loi, les anciennes municipalités sont les employeurs précédents et la nouvelle cité est l'employeur qui succède.

(4) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est le 1^{er} janvier 1998.

5. (1) La présente loi s'applique dès la création, au cours de la période de transition, d'un conseil local de la nouvelle cité de Toronto auquel les employés d'un ou de plusieurs conseils locaux des anciennes municipalités sont transférés.

(2) Pour l'application de la présente loi, les conseils locaux des anciennes municipalités sont les employeurs précédents et le conseil local de la nouvelle cité est l'employeur qui succède.

(3) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est la première date à laquelle des employés sont transférés au conseil local de la nouvelle cité.

6. (1) La présente loi s'applique dès la création de la Commission hydroélectrique de Toronto en vertu de l'article 9 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*.

(2) Pour l'application de la présente loi, les employeurs précédents sont les commissions des services publics dissoutes aux termes du paragraphe 28 (3) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* et la nouvelle commission est l'employeur qui succède.

(3) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est le 1^{er} janvier 1998.

7. (1) La présente loi s'applique dès qu'un conseil scolaire de district exerce la compétence de deux anciens conseils ou plus ou de la section de la minorité linguistique de deux anciens conseils ou plus.

(2) Pour l'application de la présente loi, les anciens conseils sont les employeurs précédents et le conseil scolaire de district est l'employeur qui succède.

(3) La présente loi ne s'applique pas à l'égard des employés à qui s'applique la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*.

Application à la nouvelle cité

Employeurs précédents et employeur qui succède

Date du changement

Conseils locaux de la nouvelle cité

Employeurs précédents et employeur qui succède

Date du changement

Nouvelle commission hydroélectrique de Toronto

Employeurs précédents et employeur qui succède

Date du changement

Secteur scolaire

Employeurs précédents et employeur qui succède

Application restreinte

Changeover date	(4) For the purposes of this Act, the changeover date is January 1, 1998.	(4) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est le 1 ^{er} janvier 1998.	Date du changement
Interpretation	(5) The terms relating to education that are used in this section have the same meaning as in the <i>Education Act</i> , as it may be amended by the <i>Education Quality Improvement Act, 1997</i> (being Bill 160 of the 1st Session, 36th Legislature).	(5) Les expressions liées au domaine de l'éducation qui sont utilisées dans le présent article s'entendent au sens de la <i>Loi sur l'éducation</i> , telle qu'elle peut être modifiée par la <i>Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation</i> , qui constitue le projet de loi 160 de la 1 ^{re} session de la 36 ^e Législature.	Interprétation
Hospital sector	8. (1) This Act applies upon the amalgamation of two or more hospital corporations during the transitional period.	8. (1) La présente loi s'applique dès la fusion, au cours de la période de transition, de deux associations hospitalières ou plus.	Secteur hospitalier
Predecessor and successor employers	(2) For the purposes of this Act, the corporations that are amalgamated are the predecessor employers and the corporation that exists when the amalgamation takes effect is the successor employer.	(2) Pour l'application de la présente loi, les associations qui sont fusionnées sont les employeurs précédents et l'association issue de la fusion est l'employeur qui succède.	Employeurs précédents et employeur qui succède
Changeover date	(3) For the purposes of this Act, the changeover date is the date on which the amalgamation takes effect.	(3) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est la date à laquelle la fusion prend effet.	Date du changement
Definition	(4) In this section, "hospital corporation" means a corporation that operates a hospital.	(4) La définition qui suit s'applique au présent article. «association hospitalière» Personne morale qui exploite un hôpital.	Définition
Application re certain hospitals	9. (1) The Board may by order declare that this Act applies as a result of, (a) the merger of all or part of the operations or administration of two or more employers who operate hospitals during the transitional period; or (b) a substantial restructuring of two or more employers who operate hospitals during the transitional period.	9. (1) La Commission peut, par ordonnance, déclarer que la présente loi s'applique par suite : a) soit de la fusion, au cours de la période de transition, de tout ou partie des activités ou de l'administration de deux employeurs ou plus qui exploitent des hôpitaux; b) soit d'une restructuration importante, au cours de la période de transition, de deux employeurs ou plus qui exploitent des hôpitaux.	Application : certains hôpitaux
Predecessor and successor employers	(2) The order must specify which employers are the predecessor employers and which are the successor employers for the purposes of this Act.	(2) L'ordonnance précise quels employeurs sont les employeurs précédents et lesquels sont les employeurs qui succèdent pour l'application de la présente loi.	Employeurs précédents et employeurs qui succèdent
Changeover date	(3) For the purposes of this Act, the changeover date is the date on which the order is made, or such other date during the transitional period as the order may specify. The order may specify a date earlier than the date on which it is made.	(3) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est la date à laquelle l'ordonnance est rendue, ou la date, au cours de la période de transition, que précise l'ordonnance. Celle-ci peut préciser une date antérieure à celle à laquelle elle est rendue.	Date du changement
Request for order	(4) An employer operating a hospital that may be the subject of an order or a bargaining agent that represents employees at such a hospital may request the Board to make the order.	(4) L'employeur qui exploite un hôpital qui peut faire l'objet d'une ordonnance ou l'agent négociateur qui représente des employés d'un tel hôpital peut demander à la Commission de rendre l'ordonnance.	Demande d'ordonnance
Limitation on Board orders	(5) The Board shall not make an order under this section except pursuant to a request under subsection (4).	(5) La Commission ne peut rendre une ordonnance en vertu du présent article que	Restriction relative aux ordonnances

Factors to consider	<p>(6) When making an order under this section, the Board shall consider the following factors and such other matters as it considers relevant:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The scope of agreements under which services are shared by the participating hospitals. 2. The extent to which the participating hospitals have rationalized the provision of services. 3. The extent to which programs have been transferred among participating hospitals. 4. The extent of labour relations problems that have resulted or could result from the agreements, rationalizations or transfers. 	<p>par suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe (4).</p> <p>(6) Pour rendre une ordonnance en vertu du présent article, la Commission prend en considération les facteurs suivants et toute autre question qu'elle estime pertinente :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La portée des ententes aux termes desquelles des services sont partagés par les hôpitaux participants. 2. La mesure dans laquelle les hôpitaux participants ont rationalisé la prestation des services. 3. La mesure dans laquelle des programmes ont été transférés entre les hôpitaux participants. 4. L'ampleur des problèmes survenus ou susceptibles de survenir en matière de relations de travail par suite des ententes, des mesures de rationalisation ou des transferts. 	Facteurs
Limitation, certain employers	<p>(7) This section does not apply with respect to an employer that is a municipality or local board or the Crown.</p>	<p>(7) Le présent article ne s'applique pas à l'égard de l'employeur qui est une municipalité, un conseil local ou la Couronne.</p>	Restriction, certains employeurs
Application in other circumstances	<p>10. (1) This Act applies in such other circumstances as may be prescribed upon the occurrence of a prescribed event during the transitional period.</p>	<p>10. (1) La présente loi s'applique dans les autres circonstances prescrites dès que se produit un événement prescrit au cours de la période de transition.</p>	Application dans d'autres circonstances
Predecessor and successor employers	<p>(2) For the purposes of this Act, the predecessor and successor employers are the persons prescribed as such in connection with a prescribed event.</p>	<p>(2) Pour l'application de la présente loi, les employeurs précédents et l'employeur qui succède sont les personnes prescrites comme tels relativement à un événement prescrit.</p>	Employeurs précédents et employeur qui succède
Changeover date	<p>(3) For the purposes of this Act, the changeover date is the date prescribed as such in connection with a prescribed event.</p>	<p>(3) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est la date prescrite comme telle relativement à un événement prescrit.</p>	Date du changement
Crown bound	<p>11. This Act binds the Crown.</p>	<p>11. La présente loi lie la Couronne.</p>	Obligation de la Couronne
Limited application re sale of a business	<p>12. (1) Section 36 (re seniority) of this Act applies with respect to the sale of a business during the transitional period, but only if the person to whom the business is sold is,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) a municipality or local board; (b) a district school board as defined in subsection 1 (1) of the <i>Education Act</i>; (c) a person who operates a hospital or who will do so following the sale; or (d) a person in a prescribed class of persons. 	<p>12. (1) L'article 36 (ancienneté) de la présente loi s'applique à l'égard de la vente d'une entreprise au cours de la période de transition, mais seulement si la personne à qui l'entreprise est vendue est, selon le cas :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) une municipalité ou un conseil local; b) un conseil scolaire de district au sens du paragraphe 1 (1) de la <i>Loi sur l'éducation</i>; c) une personne qui exploite un hôpital ou qui le fera après la vente; d) une personne d'une catégorie prescrite. 	Application restreinte : vente d'une entreprise
Exception	<p>(2) Section 36 does not apply with respect to an occurrence described in sections 3 to 10.</p>	<p>(2) L'article 36 ne s'applique pas à l'égard d'un événement visé aux articles 3 à 10.</p>	Exception

*Public Sector Labour Relations Transition Act,
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la
transition dans le secteur public*

Exception,
Crown

(3) Section 36 does not apply to a sale of a business by the Crown.

(3) L'article 36 ne s'applique pas à la vente d'une entreprise par la Couronne.

Exception,
Couronne

Application,
even if no
bargaining
agent

(4) Section 36 applies to a sale of a business whether or not any employees of the seller are represented by a bargaining agent.

(4) L'article 36 s'applique à la vente d'une entreprise, que des employés du vendeur soient représentés ou non par un agent négociateur.

Application,
même en
l'absence
d'un agent
négociateur

*Labour
Relations
Act, 1995*

13. Section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* does not apply with respect to an occurrence described in sections 3 to 10.

13. L'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard d'un événement visé aux articles 3 à 10.

*Loi de 1995
sur les
relations de
travail*

STATUS OF COLLECTIVE AGREEMENTS, ETC., ON
THE CHANGEOVER DATE

ÉTAT DES CONVENTIONS COLLECTIVES
À LA DATE DU CHANGEMENT

Bargaining
units

14. (1) On the changeover date, each bargaining agent that had bargaining rights in respect of a bargaining unit of a predecessor employer immediately before the changeover date has bargaining rights in respect of a like bargaining unit of the successor employer, but the description of the bargaining unit shall be such as to include only,

14. (1) À la date du changement, chaque agent négociateur qui, immédiatement avant la date du changement, avait le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation d'un employeur précédent a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation semblable de l'employeur qui succède, mais la description de l'unité de négociation est telle qu'elle ne comprend que :

Unités de
négociation

(a) employees who immediately before the changeover date were employees of the predecessor employer in the bargaining unit for which the bargaining agent had bargaining rights; and

a) d'une part, des employés qui, immédiatement avant la date du changement, étaient des employés de l'employeur précédent compris dans l'unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent négociateur avait le droit de négocier;

(b) employees who are hired to replace employees described in clause (a).

b) d'autre part, des employés qui sont engagés pour remplacer les employés visés à l'alinéa a).

Exception,
Crown

(2) This section does not apply with respect to a predecessor employer or successor employer that is the Crown.

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un employeur précédent ou d'un employeur qui succède qui est la Couronne.

Exception,
Couronne

Exclusion of
certain
employees

(3) For greater certainty, none of the following, other than employees described in clause (1) (b), become members of a bargaining unit as a result of the operation of this section:

(3) Il est entendu qu'aucune des personnes suivantes, autres que les employés visés à l'alinéa (1) b), ne devient membre d'une unité de négociation par suite de l'application du présent article :

Exclusion
de certains
employés

1. An employee of the successor employer who, immediately before the changeover date, was employed by a predecessor employer that is the Crown.

1. Les employés de l'employeur qui succède qui, immédiatement avant la date du changement, étaient employés par un employeur précédent qui est la Couronne.

2. An employee of the successor employer who, immediately before the changeover date, was not employed in a bargaining unit of a predecessor employer.

2. Les employés de l'employeur qui succède qui, immédiatement avant la date du changement, n'étaient pas des employés compris dans une unité de négociation d'un employeur précédent.

Collective
agreements

15. (1) The collective agreement, if any, that applies with respect to employees of a predecessor employer immediately before the changeover date continues to apply with respect to those employees who are employed by the successor employer on or after the

15. (1) La convention collective, le cas échéant, qui s'applique à l'égard d'employés d'un employeur précédent immédiatement avant la date du changement continue de s'appliquer à l'égard de ceux qui sont employés par l'employeur qui succède à la date du

Conventions
collectives

changeover date and with respect to employees hired by the successor employer to replace such employees.

(2) If no collective agreement is in operation immediately before the changeover date, the most recent collective agreement, if any, shall be deemed to be in effect from the changeover date for the purposes of this Act and subsection (1) applies with necessary modifications.

(3) The successor employer is bound by the collective agreement as if he, she or it had been a party to it. The successor employer shall be deemed to be the employer under the collective agreement.

(4) If a bargaining agent has bargaining rights under section 14 but there has never been a collective agreement between the bargaining agent and the predecessor employer that applied to employees in the like bargaining unit of the predecessor employer or after the changeover date a bargaining agent is certified or voluntarily recognized as the bargaining agent for a bargaining unit of the successor employer but there has never been a collective agreement between the bargaining agent and the successor employer, the following rules apply:

1. Before a collective agreement applying to the employees in the bargaining unit of the successor employer comes into effect, the employer shall not, without the consent of the bargaining agent, alter the rates of wages or any other term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the bargaining agent or the employees in the bargaining unit unless and until the right of the bargaining agent to represent the employees is terminated.
2. Before a collective agreement applying to the employees in the bargaining unit of the successor employer comes into effect, the bargaining agent shall not, without the consent of the employer, alter any term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the bargaining agent or the employees in the bargaining unit.

(5) This section does not apply with respect to a predecessor employer or successor employer that is the Crown.

changement ou par la suite et à l'égard des employés engagés par l'employeur qui succède pour remplacer de tels employés.

(2) Si aucune convention collective n'est en vigueur immédiatement avant la date du changement, la convention collective la plus récente, le cas échéant, est réputée être en vigueur à compter de la date du changement pour l'application de la présente loi et le paragraphe (1) s'applique avec les adaptations nécessaires.

(3) L'employeur qui succède est lié par la convention collective comme s'il y avait été partie et il est réputé être l'employeur aux termes de la convention collective.

(4) Si un agent négociateur a le droit de négocier aux termes de l'article 14, mais que n'a jamais été conclue entre lui et l'employeur précédent une convention collective qui s'appliquait aux employés compris dans l'unité de négociation semblable de l'employeur précédent ou que, après la date du changement, un agent négociateur est accrédité ou reconnu volontairement comme agent négociateur d'une unité de négociation de l'employeur qui succède, mais que n'a jamais été conclue de convention collective entre lui et l'employeur qui succède, les règles suivantes s'appliquent :

1. Avant l'entrée en vigueur d'une convention collective s'appliquant aux employés compris dans l'unité de négociation de l'employeur qui succède, l'employeur ne doit pas, sans le consentement de l'agent négociateur, modifier le taux des salaires ou toute autre condition d'emploi ou tout droit, privilège ou obligation de l'employeur, de l'agent négociateur ou des employés compris dans l'unité de négociation tant que le droit de l'agent négociateur de représenter les employés n'a pas pris fin.
2. Avant l'entrée en vigueur d'une convention collective s'appliquant aux employés compris dans l'unité de négociation de l'employeur qui succède, l'agent négociateur ne doit pas, sans le consentement de l'employeur, modifier toute condition d'emploi ou tout droit, privilège ou obligation de l'employeur, de l'agent négociateur ou des employés compris dans l'unité de négociation.

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un employeur précédent ou d'un employeur qui succède qui est la Couronne.

Expired
agreements

Conventions
expirées

Status of
successor
employer

Statut de
l'employeur
qui succède

New
bargaining
agents

Nouveaux
agents
négociateurs

Exception,
Crown

Exception,
Couronne

Employees not in bargaining unit	(6) The terms and conditions of employment of an employee of the successor employer who is not in a bargaining unit are the terms and conditions of his or her contract of employment, as it may be amended from time to time.	(6) Les conditions d'emploi d'un employé de l'employeur qui succède qui n'est pas compris dans une unité de négociation sont les conditions de son contrat de travail, dans ses versions successives.	Employés non compris dans une unité de négociation
Hiring, continued employment	(7) No provision of a collective agreement that binds a successor employer under this section shall be applied so as to prevent the successor employer from hiring or continuing to employ an individual to perform work or assigning work to an individual if, <div> <div>(a) immediately before the changeover date the individual was employed by a predecessor employer that is the Crown or was employed by a predecessor employer but was not employed in a bargaining unit; and</div> <div>(b) the work the individual performs for the successor employer is essentially the same work that the individual performed immediately before the changeover date for the predecessor employer.</div> </div>	(7) Aucune disposition d'une convention collective qui lie un employeur qui succède aux termes du présent article ne doit être appliquée de façon à empêcher l'employeur qui succède d'engager ou de continuer d'employer un particulier pour effectuer un travail ou de lui assigner un travail si les conditions suivantes sont réunies : <div> <div>a) immédiatement avant la date du changement, le particulier était employé par un employeur précédent qui est la Couronne ou était employé par un employeur précédent mais n'était pas un employé compris dans une unité de négociation;</div> <div>b) le travail qu'effectue le particulier pour l'employeur qui succède est essentiellement le même que celui qu'il effectuait immédiatement avant la date du changement pour l'employeur précédent.</div> </div>	Embauche, maintien de l'emploi
Same	(8) Subsection (7) ceases to apply if section 25 applies.	(8) Le paragraphe (7) cesse de s'appliquer si l'article 25 s'applique.	Idem
Successor employer, hiring employees	16. Nothing in this Act requires a successor employer to hire any employee of a predecessor employer except to the extent that the successor employer may be required to do so under a collective agreement that binds the successor employer.	16. La présente loi n'a pas pour effet d'exiger d'un employeur qui succède qu'il engage un employé d'un employeur précédent, sauf dans la mesure où il peut y être tenu aux termes d'une convention collective qui le lie.	Employeur qui succède : embauche d'employés
Bargaining rights under other Acts	17. If, under this Act, a trade union is made the bargaining agent of the employees in a bargaining unit, the trade union shall be deemed to have been certified or chosen as such for the purposes of the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1997</i> , the <i>Labour Relations Act, 1995</i> and the <i>Police Services Act</i> .	17. Si, aux termes de la présente loi, un syndicat devient l'agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation, il est réputé avoir été accrédité ou choisi comme tel pour l'application de la <i>Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i> , de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> et de la <i>Loi sur les services policiers</i> .	Droit de négocier prévu par d'autres lois
Termination of certain proceedings	18. (1) On the changeover date, the appointment of a conciliation officer under section 49 of the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1997</i> , section 18 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> or section 121 of the <i>Police Services Act</i> for the purpose of endeavouring to effect a collective agreement between a predecessor employer and a bargaining agent with respect to employees described in subsection 14 (1) is terminated.	18. (1) À la date du changement, la désignation d'un conciliateur ou d'un agent de conciliation aux termes de l'article 49 de la <i>Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i> , de l'article 18 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> ou de l'article 121 de la <i>Loi sur les services policiers</i> pour tenter de parvenir à la conclusion d'une convention collective entre un employeur précédent et un agent négociateur à l'égard d'employés visés au paragraphe 14 (1) prend fin.	Fin de certaines instances

*Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997**Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*

No appointments	(2) No conciliation officer shall be appointed in respect of a dispute concerning a collective agreement for a bargaining unit on or after the changeover date unless the description of the bargaining unit is agreed upon by the employer and the bargaining agent under section 20 or the description of the bargaining unit is determined in an order under section 22.	(2) Aucun conciliateur ou agent de conciliation ne doit être désigné à l'égard d'un différend concernant une convention collective pour une unité de négociation à la date du changement ou par la suite à moins que l'employeur et l'agent négociateur ne conviennent de la description de l'unité de négociation en vertu de l'article 20 ou qu'il en soit décidé dans une ordonnance rendue en vertu de l'article 22.	Aucune désignation
Duty to bargain terminated	(3) No bargaining agent is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given by a predecessor employer and no successor employer is under an obligation to bargain as a result of a notice to bargain given to a predecessor employer.	(3) Aucun agent négociateur n'est tenu de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier a été donné par un employeur précédent et aucun employeur qui succède n'est tenu de négocier du fait qu'un avis d'intention de négocier a été donné à un employeur précédent.	Fin de l'obligation de négocier
No notice to bargain to be given	(4) No bargaining agent or employer shall give notice to bargain for a collective agreement for a bargaining unit under section 47 of the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1997</i> or section 16 or 59 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> on or after the changeover date unless the description of the bargaining unit is agreed upon by the employer and the bargaining agent under section 20 or the description of the bargaining unit is determined in an order under section 22.	(4) Aucun agent négociateur ou employeur ne doit donner d'avis d'intention de négocier en vue de conclure une convention collective pour une unité de négociation aux termes de l'article 47 de la <i>Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i> ou de l'article 16 ou 59 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> à la date du changement ou par la suite à moins que l'employeur et l'agent négociateur ne conviennent de la description de l'unité de négociation en vertu de l'article 20 ou qu'il en soit décidé dans une ordonnance rendue en vertu de l'article 22.	Aucun avis d'intention de négocier
Same, interest arbitrations	(5) On the changeover date, interest arbitrations in which a final decision has not been issued are terminated in relation to a predecessor or successor employer.	(5) À la date du changement, prennent fin, relativement à un employeur précédent ou à un employeur qui succède, les arbitrages de différends au cours desquels une décision définitive n'a pas été rendue.	Idem, arbitrage de différends
Right to strike	19. (1) No employee who is a member of a bargaining unit established under this Act shall strike against a successor employer unless notice to bargain is given under this or another Act after the changeover date. An employee's right, if any, to strike after that date is determined under the Act that otherwise governs collective bargaining for him or her.	19. (1) Aucun employé qui est membre d'une unité de négociation formée aux termes de la présente loi ne doit faire la grève contre un employeur qui succède à moins qu'un avis d'intention de négocier ne soit donné aux termes de la présente loi ou d'une autre loi après la date du changement. Le droit qu'a l'employé, le cas échéant, de faire la grève après cette date est déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective le concernant.	Droit de grève
Right to lock-out	(2) No successor employer shall lock out an employee who is a member of a bargaining unit established under this Act unless notice to bargain is given under this or another Act after the changeover date. The employer's right, if any, to lock out employees after that date is determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.	(2) Aucun employeur qui succède ne doit lock-outer un employé qui est membre d'une unité de négociation formée aux termes de la présente loi à moins qu'un avis d'intention de négocier ne soit donné aux termes de la présente loi ou d'une autre loi après la date du changement. Le droit qu'a l'employeur, le cas échéant, de lock-outer des employés après cette date est déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective concernant les employés.	Droit de lock-out

Enforcement	<p>(3) Sections 81 to 85 and 100 to 108 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply with necessary modifications with respect to the enforcement of this section.</p> <p>ALTERATIONS TO BARGAINING UNITS, ETC., AFTER THE CHANGEOVER DATE</p>	<p>(3) Les articles 81 à 85 et 100 à 108 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exécution du présent article.</p> <p>MODIFICATION DES UNITÉS DE NÉGOCIATION APRÈS LA DATE DU CHANGEMENT</p>	Exécution
Agreement re: change to bargaining units	<p>20. (1) On or after the changeover date, a successor employer and all of the bargaining agents that represent employees of the successor employer to whom the <i>Labour Relations Act, 1995</i> applies may agree to change the number and description of the bargaining units in respect of which the bargaining agents have bargaining rights.</p>	<p>20. (1) À compter de la date du changement, un employeur qui succède et tous les agents négociateurs qui représentent des employés de celui-ci auxquels s'applique la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> peuvent convenir de modifier le nombre et la description des unités de négociation à l'égard desquelles les agents négociateurs ont le droit de négocier.</p>	Accord : modification des unités de négociation
Same	<p>(2) Despite subsection (1), a successor employer and two or more but not all of the bargaining agents that represent employees of the successor employer to whom the <i>Labour Relations Act, 1995</i> applies may agree to change the number and description of the bargaining units in respect of which they have bargaining rights if the agreement does not change or affect the description of any other bargaining unit and does not result in employees who were not in any bargaining unit being included in a bargaining unit.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), un employeur qui succède et deux agents négociateurs ou plus, mais non tous, qui représentent des employés de celui-ci auxquels s'applique la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> peuvent convenir de modifier le nombre et la description des unités de négociation à l'égard desquelles ils ont le droit de négocier si l'accord ne modifie pas la description des autres unités de négociation ni n'a d'incidence sur celle-ci et qu'il n'a pas pour effet que des employés qui n'étaient pas compris dans une unité de négociation le soient.</p>	Idem
Firefighters	<p>(3) Subsections (1) and (2) apply, with necessary modifications, in respect of employees to whom the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1997</i> applies.</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des employés auxquels s'applique la <i>Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i>.</p>	Pompiers
Agreement not to change	<p>(4) On or after the changeover date, the employer and a bargaining agent may agree not to change the description of the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has bargaining rights.</p>	<p>(4) À compter de la date du changement, l'employeur et un agent négociateur peuvent convenir de ne pas modifier la description de l'unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent négociateur a le droit de négocier.</p>	Accord pour ne rien modifier
Restriction re description	<p>(5) An agreement must not result in a bargaining unit that includes employees whose labour relations are governed by the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1997</i> or the <i>Hospital Labour Disputes Arbitration Act</i> together with employees whose labour relations are not governed by the same Act.</p>	<p>(5) Un accord ne doit pas avoir pour effet qu'une unité de négociation comprenne à la fois des employés dont les relations de travail sont régies par la <i>Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i> ou la <i>Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux</i> et des employés dont les relations de travail ne sont pas régies par la même loi.</p>	Restriction concernant la description
Exception	<p>(6) Despite subsection (5), an agreement may result in a bargaining unit that includes employees whose labour relations are governed by the <i>Hospital Labour Disputes Arbitration Act</i> together with employees whose labour relations are not governed by that Act if one of the bargaining agents that is a party to the agreement has bargaining rights under section 14 in respect of such a unit of the successor employer and the bargaining unit that results from the agreement includes only</p>	<p>(6) Malgré le paragraphe (5), un accord peut avoir pour effet qu'une unité de négociation comprenne à la fois des employés dont les relations de travail sont régies par la <i>Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux</i> et des employés dont les relations de travail ne sont pas régies par cette loi si l'un des agents négociateurs qui est partie à l'accord a le droit de négocier aux termes de l'article 14 à l'égard d'une telle unité de l'employeur qui succède et que l'unité de né-</p>	Exception

*Public Sector Labour Relations Transition Act,
1997**Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la
transition dans le secteur public*

employees who, before the agreement comes into effect,

- (a) are in a bargaining unit that includes employees whose labour relations are governed by the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* together with employees whose labour relations are not governed by that Act; or
- (b) are not in a bargaining unit.

(7) An agreement does not come into effect until it is executed by the employer and every bargaining agent that is a party to the agreement.

(8) An agreement described in subsection (1) or (2) does not come into effect until the related agreement under section 21 or the related order under section 23 comes into effect.

21. (1) If an agreement is made under section 20, all of the bargaining agents that are parties to the agreement may agree upon which bargaining agent will represent each bargaining unit that results from the agreement.

(2) An agreement under this section does not come into effect until it is executed by every bargaining agent that is a party to the agreement and a copy of it is given to the successor employer.

(3) When the agreement comes into effect, the agreed bargaining agent is the only bargaining agent representing the employees in a bargaining unit. All other bargaining agents cease to represent the employees in the unit.

(4) If no agreement is in effect within 10 days after the related agreement under section 20 is executed, the successor employer or a bargaining agent may request the Board to determine which of the bargaining agents represents each bargaining unit that results from the agreement.

22. (1) Subject to any agreement under section 20 that is in effect, the Board, upon the application of a successor employer or any bargaining agent that has bargaining rights, may by order determine the number and description of bargaining units that are appropriate for the successor employer's operations after the occurrence described in sections 3 to 10.

gociation qui résulte de l'accord ne comprend que des employés qui, avant l'entrée en vigueur de l'accord :

- a) soit sont compris dans une unité de négociation qui comprend à la fois des employés dont les relations de travail sont régies par la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et des employés dont les relations de travail ne sont pas régies par cette loi;
- b) soit ne sont compris dans aucune unité de négociation.

(7) L'accord n'entre pas en vigueur tant qu'il n'est pas souscrit par l'employeur et chaque agent négociateur qui est partie à l'accord.

(8) L'accord visé au paragraphe (1) ou (2) n'entre pas en vigueur tant que l'accord connexe prévu à l'article 21 ou l'ordonnance connexe prévue à l'article 23 n'entre pas en vigueur.

21. (1) Si un accord est conclu en vertu de l'article 20, tous les agents négociateurs qui sont parties à l'accord peuvent s'entendre, pour chaque unité de négociation qui résulte de l'accord, sur l'agent négociateur qui la représente.

(2) L'accord prévu au présent article n'entre pas en vigueur tant qu'il n'est pas souscrit par chaque agent négociateur qui est partie à l'accord et qu'une copie de celui-ci n'est pas remise à l'employeur qui succède.

(3) Lorsque l'accord entre en vigueur, l'agent négociateur dont il est convenu est le seul agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation. Tous les autres agents négociateurs cessent de représenter ces employés.

(4) Si aucun accord n'est en vigueur au plus tard 10 jours après la souscription de l'accord connexe prévu à l'article 20, l'employeur qui succède ou un agent négociateur peut demander à la Commission de décider, pour chaque unité de négociation qui résulte de l'accord, lequel des agents négociateurs la représente.

22. (1) Sous réserve de tout accord prévu à l'article 20 qui est en vigueur, la Commission peut, par ordonnance et sur requête d'un employeur qui succède ou de tout agent négociateur qui a le droit de négocier, décider du nombre et de la description des unités de négociation qui sont appropriées pour les activités de l'employeur qui succède après qu'a lieu l'événement visé aux articles 3 à 10.

Entrée en
vigueur

Idem

Accord :
changement
d'agents né-
gociateurs

Entrée en
vigueur

Effet de
l'accord

Demande
d'ordon-
nance

Ordonnance :
modification
des unités de
négociation

Commence-
ment

Same

Agreement
re: change of
bargaining
agents

Commence-
ment

Effect of
agreement

Request for
order

Order re
change to
bargaining
units

Professional units	<p>(2) Nothing in this section prevents the Board from making an order that results in a bargaining unit of employees who are members of a profession and engaged in a professional capacity and who for that reason commonly bargain separately and apart from other employees through a bargaining agent that according to established trade union practice pertains to the profession unless such an order would result in an unduly fragmented bargaining unit structure.</p>	<p>(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la Commission de rendre une ordonnance qui fait qu'une unité de négociation est composée d'employés qui sont membres d'une profession et qui sont engagés comme tels et qui, à ce titre, négocient d'ordinaire séparément et indépendamment des autres employés par l'intermédiaire d'un agent négociateur qui se rattache, suivant une pratique syndicale bien établie, à cette profession à moins qu'une telle ordonnance n'entraîne une fragmentation excessive de la structure d'ensemble des unités de négociation.</p>	Unités dans les professions
Construction	<p>(3) If the employees in a bargaining unit perform construction work and are represented by a construction union, the Board shall, in making an order under subsection (1), have regard to decisions made by it relating to the description of bargaining units on applications under section 158 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> and predecessors of that section, but the Board is not required to follow those decisions if the Board is of the view that it would not be appropriate to do so.</p>	<p>(3) Si les employés compris dans une unité de négociation effectuent des travaux de construction et sont représentés par un syndicat de la construction, la Commission, lorsqu'elle rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), tient compte des décisions qu'elle a rendues concernant la description des unités de négociation à la suite de requêtes présentées aux termes de l'article 158 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> ou d'articles que celui-ci remplace. La Commission n'est pas tenue toutefois de suivre ces décisions si elle est d'avis qu'il ne serait pas approprié de le faire.</p>	Construction
Definitions	<p>(4) In subsection (3),</p> <p>“construction union” means a trade union or council of trade unions, both as defined in section 126 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> or an affiliated bargaining agent or employee bargaining agency, both as defined in section 151 of that Act; (“syndicat de la construction”)</p> <p>“construction work” means constructing, altering, decorating, repairing or demolishing buildings, structures, roads, sewers, water or gas mains, pipe lines, tunnels, bridges, canals or other works at the site. (“travaux de construction”)</p>	<p>(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (3).</p> <p>«syndicat de la construction» Syndicat ou conseil de syndicats, au sens de l'article 126 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>, ou agent négociateur affilié ou organisme négociateur syndical, au sens de l'article 151 de cette loi. («construction union»)</p> <p>«travaux de construction» Construction, transformation, décoration, réparation ou démolition de bâtiments, d'ouvrages, de routes, d'égouts, de conduites d'eau ou de gaz, de canalisations, de tunnels, de ponts, de canaux et autres travaux accessoires, effectués sur les lieux. («construction work»)</p>	Définitions
Restriction	<p>(5) An order under subsection (1) must not result in a bargaining unit that includes employees whose labour relations are governed by the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1997</i> or the <i>Hospital Labour Disputes Arbitration Act</i> together with employees whose labour relations are not governed by the same Act.</p>	<p>(5) Une ordonnance prévue au paragraphe (1) ne doit pas avoir pour effet qu'une unité de négociation comprenne à la fois des employés dont les relations de travail sont régies par la <i>Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i> ou la <i>Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux</i> et des employés dont les relations de travail ne sont pas régies par la même loi.</p>	Restriction
Exception	<p>(6) Despite subsection (5), an order under subsection (1) may result in a bargaining unit that includes employees whose labour relations are governed by the <i>Hospital Labour Disputes Arbitration Act</i> together with</p>	<p>(6) Malgré le paragraphe (5), une ordonnance prévue au paragraphe (1) peut avoir pour effet qu'une unité de négociation comprenne à la fois des employés dont les relations de travail sont régies par la <i>Loi sur l'ar-</i></p>	Exception

*Public Sector Labour Relations Transition Act,
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la
transition dans le secteur public*

employees whose labour relations are not governed by that Act if,

- (a) a bargaining unit of a predecessor employer included employees whose labour relations were governed by the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* together with employees whose labour relations were not governed by that Act; and
- (b) the Board is of the view that it would be appropriate to issue such an order.

(7) In making a determination under this section, the Board shall have regard to the purposes of this Act.

(8) The order comes into effect at the same time as the related order under section 23.

23. (1) Following a request under subsection 21 (4) or when making an order under section 22, the Board shall determine which one of the bargaining agents, if any, represents the employees in each bargaining unit whose description is changed by the agreement under section 20 or the order under section 22.

(2) The Board shall make the determination by conducting a vote or votes of the employees in each bargaining unit.

(3) The order must appoint as bargaining agent for a bargaining unit the candidate that receives the greatest number of votes, if the candidate receives more than 50 per cent of the votes cast.

(4) If any employee in the bargaining unit of the successor employer was employed, immediately before the changeover date, by a predecessor employer that was the Crown and was represented, immediately before the changeover date, by a bargaining agent under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*, the ballot must include that bargaining agent as a choice.

(5) If 40 per cent or more of the employees in the bargaining unit were not represented by a bargaining agent immediately before the changeover date, the ballot must include having no bargaining agent as a choice.

bitrage des conflits de travail dans les hôpitaux et des employés dont les relations de travail ne sont pas régies par cette loi si :

- a) d'une part, une unité de négociation d'un employeur précédent comprenait à la fois des employés dont les relations de travail étaient régies par la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et des employés dont les relations de travail n'étaient pas régies par cette loi;
- b) d'autre part, la Commission est d'avis qu'il serait approprié de rendre une telle ordonnance.

(7) Lorsqu'elle rend une décision en vertu du présent article, la Commission tient compte des objets de la présente loi.

(8) L'ordonnance entre en vigueur en même temps que l'ordonnance connexe prévue à l'article 23.

23. (1) À la suite d'une demande visée au paragraphe 21 (4) ou lorsqu'elle rend une ordonnance en vertu de l'article 22, la Commission décide, pour chaque unité de négociation dont la description est modifiée par l'accord prévu à l'article 20 ou l'ordonnance prévue à l'article 22, lequel des agents négociateurs, le cas échéant, représente les employés compris dans l'unité de négociation.

(2) La Commission décide de la question en tenant un ou plusieurs scrutins auprès des employés compris dans chaque unité de négociation.

(3) L'ordonnance nomme agent négociateur d'une unité de négociation le candidat qui reçoit le plus grand nombre de voix, si celui-ci reçoit plus de 50 pour cent des voix exprimées.

(4) Si un employé compris dans l'unité de négociation de l'employeur qui succède était employé, immédiatement avant la date du changement, par un employeur précédent qui était la Couronne et était représenté, immédiatement avant cette date, par un agent négociateur aux termes de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, les bulletins de vote doivent inclure cet agent négociateur au nombre des choix.

(5) Si 40 pour cent ou plus des employés compris dans l'unité de négociation n'étaient pas représentés par un agent négociateur immédiatement avant la date du changement, les bulletins de vote doivent comprendre la non-représentation par un agent négociateur comme choix.

Objets

Entrée en vigueur

Ordonnance :
changement
d'agents
négociateurs

Scrutin de représentation

Résultat du scrutin

Anciens
employés
de la
Couronne

Idem

Former Crown employees	(6) An employee described in subsection (4) shall be deemed to have not been represented by a bargaining agent immediately before the changeover date for the purposes of subsection (5).	(6) L'employé visé au paragraphe (4) est réputé ne pas avoir été représenté par un agent négociateur immédiatement avant la date du changement pour l'application du paragraphe (5).	Anciens employés de la Couronne
Same, bargaining unit terminated	(7) If more than 50 per cent of the votes cast are in favour of having no bargaining agent, the order must provide that there is no bargaining agent representing the employees in the bargaining unit.	(7) Si plus de 50 pour cent des voix exprimées sont pour la non-représentation par un agent négociateur, l'ordonnance prévoit qu'aucun agent négociateur ne représente les employés compris dans l'unité de négociation.	Idem, unité de négociation dissoute
Same	(8) When an order described in subsection (7) is made, every collective agreement that applied to the employees in the bargaining unit ceases to operate and the bargaining rights of the existing bargaining agents are terminated.	(8) Lorsqu'est rendue l'ordonnance prévue au paragraphe (7), chaque convention collective qui s'appliquait aux employés compris dans l'unité de négociation expire et le droit de négocier des agents négociateurs existants prend fin.	Idem
Effect of order	(9) When an order is made under subsection (1) determining that a bargaining agent represents the employees in a bargaining unit, the bargaining rights of every other bargaining agent with respect to the employees in the bargaining unit are terminated.	(9) Lorsqu'est rendue aux termes du paragraphe (1) une ordonnance portant qu'un agent négociateur représente les employés compris dans une unité de négociation, le droit de négocier de chaque autre agent négociateur à l'égard des employés compris dans l'unité de négociation prend fin.	Effet de l'ordonnance
No vote if no change in bargaining units	(10) No vote is required if the order made under section 22 does not change the number, or description of the bargaining units. In that case, the order under this section must provide that the existing bargaining agents continue to represent the employees in the bargaining units.	(10) Aucun scrutin n'est exigé si l'ordonnance rendue en vertu de l'article 22 ne modifie pas le nombre ou la description des unités de négociation. Dans ce cas, l'ordonnance prévue au présent article prévoit que les agents négociateurs existants continuent de représenter les employés compris dans les unités de négociation.	Aucun scrutin en l'absence de modification
Same, agreement of bargaining agents	(11) Subject to subsection (12), no vote is required with respect to a bargaining unit if all of the bargaining agents that represented any of the employees in the unit before the order was made under section 22 agree upon the bargaining agent (from among their number) to represent the employees in the unit and less than 40 per cent of the employees in the bargaining unit were not represented by a bargaining agent immediately before the changeover date. In that case, the order under this section must appoint the agreed bargaining agent.	(11) Sous réserve du paragraphe (12), aucun scrutin n'est exigé à l'égard d'une unité de négociation si tous les agents négociateurs qui représentaient des employés compris dans l'unité avant que l'ordonnance ne soit rendue en vertu de l'article 22 s'entendent sur celui d'entre eux qui doit représenter les employés compris dans l'unité et que moins de 40 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation n'étaient pas représentés par un agent négociateur immédiatement avant la date du changement. Dans ce cas, l'ordonnance prévue au présent article nomme cet agent négociateur.	Idem, accord des agents négociateurs
Same, former Crown employees	(12) If any employee in the bargaining unit was employed, immediately before the changeover date, by a predecessor employer that was the Crown and was represented, immediately before the changeover date, by a bargaining agent under the <i>Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993</i> , subsection (11) does not apply unless that bargaining agent is a party to the agreement referred to in that subsection.	(12) Si un employé compris dans l'unité de négociation était employé, immédiatement avant la date du changement, par un employeur précédent qui était la Couronne et était représenté, immédiatement avant cette date, par un agent négociateur aux termes de la <i>Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne</i> , le paragraphe (11) ne s'applique pas à moins que cet agent négociateur ne soit partie à l'accord visé à ce paragraphe.	Idem, anciens employés de la Couronne

*Public Sector Labour Relations Transition Act,
1997**Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la
transition dans le secteur public*Voting
practices and
procedures

(13) The Board shall determine the practices and procedures to be used in conducting a vote under this section. The voting must be conducted so as to ensure that one of the choices or candidates on the ballot ultimately receives more than 50 per cent of the votes cast.

(13) La Commission décide de la pratique et de la procédure à suivre pour tenir un scrutin aux termes du présent article. Le vote est tenu de façon à assurer qu'un des choix ou candidats indiqués sur le bulletin de vote reçoive finalement plus de 50 pour cent des voix exprimées.

Pratique et
procédure
concernant le
scrutinConduct of
vote in
certain cases

(14) If 40 per cent or more of the employees in the bargaining unit were, immediately before the changeover date, not represented by a bargaining agent or are employees described in subsection (4) and there were at least two bargaining agents that, immediately before the changeover date, represented employees in the bargaining unit, the following apply with respect to the conduct of the vote under this section:

(14) Si 40 pour cent ou plus des employés compris dans l'unité de négociation n'étaient pas représentés par un agent négociateur immédiatement avant la date du changement ou sont des employés visés au paragraphe (4) et que, immédiatement avant cette date, au moins deux agents négociateurs représentaient des employés compris dans l'unité de négociation, les règles suivantes s'appliquent à l'égard de la tenue du scrutin aux termes du présent article :

Tenue du
scrutin dans
certains cas

1. The vote must consist of succeeding votes.
2. In the first vote, the choices on the ballot must be having no bargaining agent as one choice and each of the bargaining agents, each as a separate choice.
3. Every choice on the ballot in a vote, other than the choice with the fewest votes cast in its favour, must be included in the ballot for the immediately succeeding vote.

1. Le scrutin doit être constitué de scrutins successifs.
2. Au premier scrutin, les choix devant figurer sur les bulletins de vote doivent être la non-représentation par un agent négociateur constituant un choix et chacun des agents négociateurs constituant chacun un choix distinct.
3. Chaque choix figurant sur les bulletins de vote lors d'un scrutin, autre que celui qui a reçu le plus petit nombre de voix, doit figurer sur les bulletins de vote du scrutin suivant.

Secret ballot

(15) A vote shall be by ballots cast in such a manner that individuals expressing their choice cannot be identified with the choice made.

(15) Lors d'un scrutin, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée.

Scrutin
secretContents of
ballot

(16) The Board shall by order determine the choices and candidates for bargaining agent that are to appear on the ballot and shall do so in accordance with its practices and procedures.

(16) La Commission décide, par ordonnance, des choix et des candidats au poste d'agent négociateur qui doivent figurer sur les bulletins de vote et le fait conformément à sa pratique et à sa procédure.

Contenu du
bulletin de
vote

Eligibility

(17) The Board may determine, in its discretion, who is eligible to vote.

(17) La Commission peut décider à sa discrétion qui peut voter.

Admissibilité

Orders and
defects in
voting

(18) No order of the Board appointing a bargaining agent shall be set aside on the ground of any defect or irregularity in a vote if the Board is satisfied that the results of the vote reflect the true wishes of the majority of the employees in the bargaining unit.

(18) Aucune ordonnance de la Commission qui nomme un agent négociateur ne doit être annulée en raison d'un vice ou d'une irrégularité lors d'un scrutin si la Commission est convaincue que les résultats du scrutin reflètent les vrais désirs de la majorité des employés compris dans l'unité de négociation.

Ordonnances
et vices lors
du scrutinEnquiry into
defects in
voting

(19) The Board is not required to enquire into any allegation of a defect or irregularity in a vote if the Board is satisfied that, whether or not the alleged defect or irregularity existed, the results of the vote reflect the true wishes of the majority of the employees in the bargaining unit.

(19) La Commission n'est pas tenue d'enquêter sur une allégation de vice ou d'irrégularité lors d'un scrutin si elle est convaincue que, qu'il y ait eu ou non le vice ou l'irrégularité prétendus, les résultats du scrutin reflètent les vrais désirs de la majorité des employés compris dans l'unité de négociation.

Enquête sur
les vices lors
du scrutin

Continued and composite agreements	<p>24. (1) This section applies if a new bargaining unit is established or the description of a bargaining unit is changed by an agreement under section 20 or an order under section 22.</p>	<p>24. (1) Le présent article s'applique si une nouvelle unité de négociation est formée ou que la description d'une unité de négociation est modifiée par un accord prévu à l'article 20 ou une ordonnance prévue à l'article 22.</p>	Conventions maintenues et conventions mixtes
Individual collective agreements continued	<p>(2) The collective agreement that applies with respect to a member of the bargaining unit immediately before the agreement under section 20 or the order under section 22 comes into effect continues to apply with respect to him or her after the agreement or order comes into effect.</p>	<p>(2) La convention collective qui s'applique à l'égard d'un membre de l'unité de négociation immédiatement avant que l'accord prévu à l'article 20 ou l'ordonnance prévue à l'article 22 n'entre en vigueur continue de s'appliquer à son égard après l'entrée en vigueur de l'accord ou de l'ordonnance.</p>	Maintien de conventions collectives distinctes
Expired agreements	<p>(3) If no collective agreement is in effect with respect to a member of the bargaining unit immediately before the agreement or order comes into effect, but a collective agreement was in effect or was deemed to be in effect at any time after the changeover date, that agreement shall be deemed to continue for the purposes of this section and subsection (2) applies with necessary modifications.</p>	<p>(3) Si aucune convention collective n'est en vigueur à l'égard d'un membre de l'unité de négociation immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'accord ou de l'ordonnance, mais qu'une convention collective était en vigueur ou était réputée être en vigueur à n'importe quel moment après la date du changement, cette convention est réputée maintenue pour l'application du présent article et le paragraphe (2) s'applique avec les adaptations nécessaires.</p>	Conventions expirées
If no prior collective agreement	<p>(4) If no collective agreement is in effect with respect to a member of the bargaining unit immediately before the agreement or order comes into effect, and no collective agreement was in effect or deemed to be in effect at any time after the changeover date, the terms and conditions of the employee's employment are the terms and conditions of his or her contract of employment as it may be amended from time to time until a collective agreement applicable to all employees in the bargaining unit is adopted under section 29 or imposed under section 30 or made following the giving of notice to bargain under this Act or another Act.</p>	<p>(4) Si aucune convention collective n'est en vigueur à l'égard d'un membre de l'unité de négociation immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'accord ou de l'ordonnance, et qu'aucune convention collective n'était en vigueur ou n'était réputée être en vigueur à n'importe quel moment après la date du changement, les conditions d'emploi de l'employé sont celles de son contrat de travail, dans ses versions successives, jusqu'à ce qu'une convention collective applicable à tous les employés compris dans l'unité de négociation soit adoptée en vertu de l'article 29, imposée en vertu de l'article 30 ou conclue après qu'a été donné un avis d'intention de négocier aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.</p>	Aucune convention collective antérieure
Composite agreement	<p>(5) If as a result of the application of subsection (2) more than one collective agreement will apply in the bargaining unit, the provisions of each collective agreement are deemed to form one part of a single collective agreement to which the bargaining agent representing the employees in the new bargaining unit and the successor employer are parties.</p>	<p>(5) Si, par suite de l'application du paragraphe (2), plus d'une convention collective s'applique au sein de l'unité de négociation, les dispositions de chaque convention collective sont réputées constituer une partie d'une convention collective unique à laquelle sont parties l'agent négociateur qui représente les employés compris dans la nouvelle unité de négociation et l'employeur qui succède.</p>	Convention mixte
Parties	<p>(6) Only the successor employer and the bargaining agent representing the employees in the bargaining unit are parties to a composite agreement.</p>	<p>(6) Seuls l'employeur qui succède et l'agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation sont parties à une convention mixte.</p>	Parties
Term of agreement	<p>(7) A collective agreement described in subsection (2) or a composite agreement ceases to operate one year after the date on which the agreement under section 20 or the order under section 22 comes into effect, or</p>	<p>(7) La convention collective visée au paragraphe (2) ou une convention mixte expire un an après la date à laquelle l'accord prévu à l'article 20 ou l'ordonnance prévue à l'article 22 entre en vigueur, ou à la date dont les parties conviennent par écrit.</p>	Durée de la convention

*Public Sector Labour Relations Transition Act,
1997**Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la
transition dans le secteur public*

on such other date as the parties may agree upon in writing.

Same re
police

(8) Subsection (7) shall not be interpreted so as to affect the operation of section 129 of the *Police Services Act*.

(8) Le paragraphe (7) ne doit pas s'interpréter comme ayant une incidence sur l'application de l'article 129 de la *Loi sur les services policiers*.

Idem : police

Seniority
provisions

25. (1) This section applies if a new bargaining unit is established or the description of a bargaining unit is changed by an agreement under section 20 or an order under section 22 and a collective agreement containing seniority provisions applies to any employees in the new bargaining unit or the bargaining unit whose description is changed.

25. (1) Le présent article s'applique si une nouvelle unité de négociation est formée ou que la description d'une unité de négociation est modifiée par un accord prévu à l'article 20 ou une ordonnance prévue à l'article 22 et qu'une convention collective qui contient des dispositions sur l'ancienneté s'applique à des employés compris dans la nouvelle unité de négociation ou dans celle dont la description est modifiée.

Dispositions
sur
l'ancienneté

If one
collective
agreement
applies

(2) If only one collective agreement containing seniority provisions applies to any employees in the bargaining unit, the seniority provisions in it apply to all employees in the bargaining unit.

(2) Si seulement une convention collective qui contient des dispositions sur l'ancienneté s'applique à des employés compris dans l'unité de négociation, les dispositions sur l'ancienneté qu'elle contient s'appliquent à tous les employés compris dans l'unité de négociation.

Application
d'une
convention
collective

If two
or more
agreements
apply

(3) If two or more collective agreements containing seniority provisions apply to employees in the bargaining unit the following apply:

(3) Si deux conventions collectives ou plus qui contiennent des dispositions sur l'ancienneté s'appliquent à des employés compris dans l'unité de négociation, les règles suivantes s'appliquent :

Application
de deux
conventions
ou plus

1. If the bargaining agent representing the employees in the bargaining unit was a party to one of the collective agreements immediately before the changeover date, the seniority provisions contained in that collective agreement apply to all employees in the bargaining unit.

1. Si l'agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation était partie à l'une des conventions collectives immédiatement avant la date du changement, les dispositions sur l'ancienneté que contient cette convention collective s'appliquent à tous les employés compris dans l'unité de négociation.

2. If the bargaining agent representing the employees in the bargaining unit was a party to more than one of the collective agreements immediately before the changeover date, the employer and the bargaining agent may agree as to which collective agreement's seniority provisions will apply to the employees in the bargaining unit or, if they do not agree, either of them may apply to the Board for an order determining which collective agreement's seniority provisions will apply to the employees in the bargaining unit.

2. Si l'agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation était partie à plus d'une des conventions collectives immédiatement avant la date du changement, l'employeur et l'agent négociateur peuvent convenir, parmi ces conventions collectives, de celle dont les dispositions sur l'ancienneté doivent s'appliquer aux employés compris dans l'unité de négociation ou, s'ils n'arrivent pas à en convenir, l'un ou l'autre peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance afin d'en décider.

New
bargaining
agent

(4) If two or more collective agreements containing seniority provisions apply to employees in the bargaining unit but the bargaining agent representing the employees in the bargaining unit was not a party to any of them immediately before the changeover

(4) Si deux conventions collectives ou plus qui contiennent des dispositions sur l'ancienneté s'appliquent à des employés compris dans l'unité de négociation, mais que l'agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation n'était partie

Nouvel agent
négociateur

date, the employer and the bargaining agent may agree as to which collective agreement's seniority provisions will apply to the employees in the bargaining unit or, if they do not agree, either of them may apply to the Board for an order determining which collective agreement's seniority provisions will apply to the employees in the bargaining unit.

à aucune d'elles immédiatement avant la date du changement, l'employeur et l'agent négociateur peuvent convenir, parmi ces conventions collectives, de celle dont les dispositions sur l'ancienneté doivent s'appliquer aux employés compris dans l'unité de négociation ou, s'ils n'arrivent pas à en convenir, l'un ou l'autre peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance afin d'en décider.

Application
of subs. 33
(3), (4)

(5) Subsections 33 (3) and (4) apply, with necessary modifications, to all employees in the bargaining unit.

(5) Les paragraphes 33 (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tous les employés compris dans l'unité de négociation.

Application
des par. 33
(3) et (4)

Other
seniority
provisions
voided

(6) If a seniority provision that would not apply to an employee in the bargaining unit under section 24 is made applicable to an employee under this section, any seniority provision in the collective agreement, if any, that would apply to the employee under section 24 or in the employee's contract of employment is void.

(6) Si une disposition sur l'ancienneté qui ne s'appliquerait pas à un employé compris dans l'unité de négociation aux termes de l'article 24 devient applicable à un employé aux termes du présent article, toute disposition sur l'ancienneté que contient la convention collective, le cas échéant, qui s'appliquerait à l'employé aux termes de l'article 24 ou que contient le contrat de travail de l'employé est nulle.

Nullité des
autres
dispositions
sur
l'ancienneté

Amendment
by parties

(7) The seniority provisions of a collective agreement may be amended by agreement between the bargaining agent for the bargaining unit and the employer subject to the following:

(7) Les dispositions sur l'ancienneté que contient une convention collective peuvent être modifiées par accord conclu entre l'agent négociateur représentant l'unité de négociation et l'employeur, sous réserve de ce qui suit :

Modification
par les
parties

1. Despite any such amendment subsections 33 (3) and (4), as applicable under subsection (5), still apply.
2. The provisions as amended must provide that, to the extent possible, the seniority of employees is based solely on a common definition of seniority and determined with reference to the bargaining unit as a whole and not to only a part or parts of it.

1. Malgré une telle modification, les paragraphes 33 (3) et (4), tels qu'ils s'appliquent aux termes du paragraphe (5), continuent de s'appliquer.
2. Les dispositions, telles qu'elles sont modifiées, prévoient que, dans la mesure du possible, l'ancienneté des employés est fondée uniquement sur une définition commune de l'ancienneté et est déterminée par rapport à toute l'unité de négociation et non par rapport seulement à une ou plusieurs de ses parties.

Amendment
by Board

(8) The Board may, upon application of the employer or the bargaining agent for the bargaining unit, amend the seniority provisions of a collective agreement unless the provisions apply, under section 24, to all the employees in the bargaining unit subject to the following:

(8) La Commission peut, sur requête de l'employeur ou de l'agent négociateur représentant l'unité de négociation, modifier les dispositions sur l'ancienneté que contient une convention collective à moins que celles-ci ne s'appliquent, aux termes de l'article 24, à tous les employés compris dans l'unité de négociation, sous réserve de ce qui suit :

Modification
par la
Commission

1. Despite any such amendment subsections 33 (3) and (4), as applicable under subsection (5), still apply.
2. Unless the Board considers it inappropriate in the circumstances, the provi-

1. Malgré une telle modification, les paragraphes 33 (3) et (4), tels qu'ils s'appliquent aux termes du paragraphe (5), continuent de s'appliquer.
2. À moins que la Commission ne l'estime inapproprié dans les circons-

sions as amended must provide that, to the extent possible, the seniority of employees is based solely on a common definition of seniority and determined with reference to the bargaining unit as a whole and not to only a part or parts of it.

Certain other
provisions

(9) If the seniority provisions of a collective agreement are made applicable to all employees in a bargaining unit under this section, the following apply:

1. The provisions of that collective agreement respecting the posting of vacancies and new positions, promotions, transfers of employees, lay-offs and recalls also apply to the employees in the bargaining unit.
2. Any other provisions of that collective agreement that the employer and bargaining agent agree should apply, also apply to the employees in the bargaining unit.
3. Subsections (7) and (8) apply, with necessary modifications, to provisions applicable under paragraph 1 or 2.

Section
ceases to
apply

(10) This section ceases to apply when the first collective agreement is made after notice to bargain is given in the following circumstances:

1. A party gives notice to bargain under this Act.
2. A party to a collective agreement continued under subsection 24 (2), a composite agreement or a replacement agreement gives notice to bargain under subsection 47 (2) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or section 59 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Definition

(11) In this section,

“seniority provisions” means provisions that give employees rights that depend upon their seniority.

Grievance
provisions

26. (1) This section applies if a new bargaining unit is established or the description

tances, les dispositions, telles qu’elles sont modifiées, prévoient que, dans la mesure du possible, l’ancienneté des employés est fondée uniquement sur une définition commune de l’ancienneté et est déterminée par rapport à toute l’unité de négociation et non par rapport seulement à une ou plusieurs de ses parties.

(9) Si les dispositions sur l’ancienneté que contient une convention collective deviennent applicables à tous les employés compris dans une unité de négociation aux termes du présent article, les règles suivantes s’appliquent :

Certaines
autres
dispositions

1. Les dispositions que contient cette convention collective sur l’affichage des postes vacants et des nouveaux postes et sur les promotions, les mutations, les mises à pied et les rappels s’appliquent également aux employés compris dans l’unité de négociation.
2. Toute autre disposition que contient cette convention collective et dont l’employeur et l’agent négociateur conviennent qu’elle devrait s’appliquer s’applique également aux employés compris dans l’unité de négociation.
3. Les paragraphes (7) et (8) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux dispositions applicables aux termes de la disposition 1 ou 2.

(10) Le présent article cesse de s’appliquer lorsqu’est conclue la première convention collective après qu’un avis d’intention de négocier est donné dans les circonstances suivantes :

Non-
application
de l’article

1. Une partie donne un avis de son intention de négocier aux termes de la présente loi.
2. Une partie à une convention collective maintenue aux termes du paragraphe 24 (2), à une convention mixte ou à une convention de remplacement donne un avis de son intention de négocier en vertu du paragraphe 47 (2) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie* ou de l’article 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

(11) La définition qui suit s’applique au présent article.

Définition

«dispositions sur l’ancienneté» Dispositions qui donnent aux employés des droits qui sont fondés sur leur ancienneté.

26. (1) Le présent article s’applique si une nouvelle unité de négociation est formée ou

Dispositions
sur les griefs

of a bargaining unit is changed by an agreement under section 20 or an order under section 22.

If one
collective
agreement
applies

(2) If only one collective agreement applies to any employees in the bargaining unit, the grievance provisions in it apply to all employees in the bargaining unit.

If two
or more
agreements
apply

(3) If two or more collective agreements containing grievance provisions apply to employees in the bargaining unit the following apply:

1. If the bargaining agent representing the employees in the bargaining unit was a party to one of the collective agreements immediately before the change-over date, the grievance provisions contained in that collective agreement apply to all employees in the bargaining unit.
2. If the bargaining agent representing the employees in the bargaining unit was a party to more than one of the collective agreements immediately before the changeover date, the grievance provisions of the collective agreement containing the seniority provisions that apply under paragraph 2 of subsection 25 (3) apply to the employees in the bargaining unit.

New
bargaining
agent

(4) If two or more collective agreements apply to employees in the bargaining unit but the bargaining agent representing the employees in the bargaining unit was not a party to any of them immediately before the change-over date, the grievance provisions of the collective agreement containing the seniority provisions that apply under subsection 25 (4) apply to the employees in the bargaining unit.

Other
grievance
provisions
voided

(5) If a grievance provision that would not apply to an employee in the bargaining unit under section 24 is made applicable to an employee under this section, any grievance provision in the collective agreement, if any, that would apply to the employee under section 24 or in the employee's contract of employment is void.

que la description d'une unité de négociation est modifiée par un accord prévu à l'article 20 ou une ordonnance prévue à l'article 22.

(2) Si seulement une convention collective s'applique à des employés compris dans l'unité de négociation, les dispositions sur les griefs qu'elle contient s'appliquent à tous les employés compris dans l'unité de négociation.

(3) Si deux conventions collectives ou plus qui contiennent des dispositions sur les griefs s'appliquent à des employés compris dans l'unité de négociation, les règles suivantes s'appliquent :

1. Si l'agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation était partie à l'une des conventions collectives immédiatement avant la date du changement, les dispositions sur les griefs que contient cette convention collective s'appliquent à tous les employés compris dans l'unité de négociation.
2. Si l'agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation était partie à plus d'une des conventions collectives immédiatement avant la date du changement, les dispositions sur les griefs que contient la convention collective qui contient les dispositions sur l'ancienneté qui s'appliquent aux termes de la disposition 2 du paragraphe 25 (3) s'appliquent aux employés compris dans l'unité de négociation.

(4) Si deux conventions collectives ou plus s'appliquent à des employés compris dans l'unité de négociation, mais que l'agent négociateur qui représente les employés compris dans l'unité de négociation n'était partie à aucune d'elles immédiatement avant la date du changement, les dispositions sur les griefs que contient la convention collective qui contient les dispositions sur l'ancienneté qui s'appliquent aux termes du paragraphe 25 (4) s'appliquent aux employés compris dans l'unité de négociation.

(5) Si une disposition sur les griefs qui ne s'appliquerait pas à un employé compris dans l'unité de négociation aux termes de l'article 24 devient applicable à un employé aux termes du présent article, toute disposition sur les griefs que contient la convention collective, le cas échéant, qui s'appliquerait à l'employé aux termes de l'article 24 ou que contient le contrat de travail de l'employé est nulle.

Application
d'une
convention
collective

Application
de deux
conventions
ou plus

Nouvel agent
négociateur

Nullité des
autres
dispositions
sur les griefs

*Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997**Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*

Section ceases to apply	<p>(6) This section ceases to apply when the first collective agreement is made after notice to bargain is given in the following circumstances:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A party gives notice to bargain under this Act. 2. A party to a collective agreement continued under subsection 24 (2), a composite agreement or a replacement agreement gives notice to bargain under subsection 47 (2) of the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1997</i> or section 59 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i>. 	<p>(6) Le présent article cesse de s'appliquer lorsqu'est conclue la première convention collective après qu'un avis d'intention de négocier est donné dans les circonstances suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Une partie donne un avis de son intention de négocier aux termes de la présente loi. 2. Une partie à une convention collective maintenue aux termes du paragraphe 24 (2), à une convention mixte ou à une convention de remplacement donne un avis de son intention de négocier en vertu du paragraphe 47 (2) de la <i>Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i> ou de l'article 59 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>. 	Non-application de l'article
Definition	<p>(7) In this section,</p> <p>“grievance provision” means a provision that sets out a grievance procedure including the procedure for arbitrating a grievance and any restrictions on the right to grieve.</p>	<p>(7) La définition qui suit s'applique au présent article.</p> <p>«disposition sur les griefs» Disposition qui énonce une procédure de grief, y compris la procédure d'arbitrage d'un grief et toute restriction imposée au droit d'exercer un grief.</p>	Définition
Application to Board	<p>27. If a dispute arises about the application of section 24, 25 or 26, the employer or the bargaining agent may apply to the Board for an order resolving the dispute.</p>	<p>27. Si un différend survient au sujet de l'application de l'article 24, 25 ou 26, l'employeur ou l'agent négociateur peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance pour le régler.</p>	Requête présentée à la Commission
Restriction re certification applications	<p>28. (1) Subsections (2) and (3) apply if an order under section 22 is requested.</p>	<p>28. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent si une ordonnance prévue à l'article 22 est demandée.</p>	Restriction : requêtes en accréditation
Same, employees not in bargaining unit	<p>(2) During the period beginning 10 days after the order is requested and ending when the order is made, no person may apply for certification of a bargaining agent to represent employees of the successor employer who are not members of a bargaining unit when the order is requested.</p>	<p>(2) Pendant la période commençant 10 jours après que l'ordonnance est demandée et se terminant lorsque l'ordonnance est rendue, nul ne peut demander, par voie de requête, l'accréditation d'un agent négociateur pour représenter les employés de l'employeur qui succède qui ne sont pas membres d'une unité de négociation lorsque l'ordonnance est demandée.</p>	Idem, employés non compris dans une unité de négociation
Same, employees in bargaining unit	<p>(3) During the period beginning when the order is requested and ending when the first collective agreement between the parties comes into operation after a collective agreement continued under subsection 24 (2) or a composite agreement expires, no person may apply,</p> <p>(a) for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit; or</p>	<p>(3) Pendant la période commençant lorsque l'ordonnance est demandée et se terminant lorsque la première convention collective conclue par les parties entre en vigueur après l'expiration d'une convention collective maintenue aux termes du paragraphe 24 (2) ou d'une convention mixte, nul ne peut demander, par voie de requête :</p> <p>a) soit une déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation;</p>	Idem, employés compris dans une unité de négociation

- (b) for the certification of a different bargaining agent to represent the employees in the bargaining unit.

- b) soit l'accréditation d'un agent négociateur différent pour représenter les employés compris dans l'unité de négociation.

Thereafter, the right of a person to make the application is determined under the Act that otherwise governs collective bargaining in respect of the employees.

Par la suite, le droit qu'a une personne de présenter la requête est déterminé aux termes de la loi qui régit par ailleurs la négociation collective à l'égard des employés.

Same.
agreement

(4) Subsection (3) applies with necessary modifications if an agreement under section 20 is in effect and, for that purpose, the applicable period begins when the agreement comes into effect.

(4) Le paragraphe (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, si un accord prévu à l'article 20 est en vigueur et, à cette fin, la période applicable commence lorsque l'accord entre en vigueur.

Idem, accord

REPLACING COLLECTIVE AGREEMENTS

REMPACEMENT DE CONVENTIONS COLLECTIVES

Agreement
to replace
composite
agreement

29. (1) A successor employer and the bargaining agent may agree to replace the composite agreement with respect to a bargaining unit with one of the agreements included in it and may amend the replacement agreement.

29. (1) Un employeur qui succède et l'agent négociateur peuvent convenir de remplacer la convention mixte à l'égard d'une unité de négociation par une des conventions incluses dans celle-ci et peuvent modifier la convention de remplacement.

Accord
visant le
remplace-
ment d'une
convention
mixte

Seniority

(2) Section 33 applies to the replacement agreement if it provides that employees have rights that depend upon their seniority.

(2) L'article 33 s'applique à la convention de remplacement si elle prévoit que les employés ont des droits qui sont fondés sur leur ancienneté.

Ancienneté

Request for
order re
seniority

(3) If the replacement agreement provides that employees have rights that depend upon their seniority, the successor employer or the bargaining agent may request the Board to determine the method to be used to determine employees' seniority.

(3) Si la convention de remplacement prévoit que les employés ont des droits qui sont fondés sur leur ancienneté, l'employeur qui succède ou l'agent négociateur peut demander à la Commission de décider de la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés.

Demande
d'ordon-
nance :
ancienneté

Order to
replace
composite
agreement

30. (1) Upon the request of both parties, the Board may by order replace a composite agreement with respect to a bargaining unit with one of the agreements included in the composite agreement.

30. (1) Sur demande des deux parties, la Commission peut, par ordonnance, remplacer une convention mixte à l'égard d'une unité de négociation par une des conventions incluses dans celle-ci.

Ordonnance
visant le
remplace-
ment d'une
convention
mixte

Restriction re
order

(2) The Board shall select as the replacement agreement the included agreement that is the most appropriate one to apply with respect to all employees in the bargaining unit.

(2) La Commission choisit comme convention de remplacement la convention incluse qu'il est le plus approprié d'appliquer à l'égard de tous les employés compris dans l'unité de négociation.

Restriction :
ordonnance

Same

(3) The order must not amend the replacement agreement except as permitted by this section.

(3) L'ordonnance ne doit pas modifier la convention de remplacement si ce n'est dans la mesure permise par le présent article.

Idem

Definition of
bargaining
unit

(4) The order may amend the description of the bargaining unit to reflect the related agreement under section 20 or order under section 22.

(4) L'ordonnance peut modifier la description de l'unité de négociation de manière à tenir compte de l'accord connexe prévu à l'article 20 ou de l'ordonnance connexe prévue à l'article 22.

Définition de
l'unité de
négociation

Seniority

(5) Section 33 applies to the replacement agreement if it provides that employees have rights that depend upon their seniority.

(5) L'article 33 s'applique à la convention de remplacement si elle prévoit que les employés ont des droits qui sont fondés sur leur ancienneté.

Ancienneté

Term of
replacement
agreement

(6) The order may specify that the replacement agreement ceases to operate one year

(6) L'ordonnance peut préciser que la convention de remplacement expire un an après

Durée de la
convention de
remplace-
ment

*Public Sector Labour Relations Transition Act,
1997**Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la
transition dans le secteur public*

after the date on which the related agreement under section 20 or order under section 22 comes into effect or on such other date as the order may provide.

Same re
police

(7) Subsection (6) shall not be interpreted so as to affect the operation of section 129 of the *Police Services Act*.

Notice to
bargain,
continued
agreements

31. (1) A party to a collective agreement continued under subsection 24 (2), a composite agreement or, if both parties agree in writing that it may be done, a replacement agreement, may give notice in writing to the other party of its desire to bargain with a view to replacing the existing collective agreement with a new collective agreement.

Effect of
notice

(2) The notice has the same effect as a notice given under subsection 47 (2) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or section 59 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Termination
of existing
agreement

(3) The existing collective agreement ceases to operate 90 days after the day on which the notice is given.

Application
of section 43
of the
*Labour
Relations
Act, 1995*

32. (1) Section 43 of the *Labour Relations Act, 1995* applies, with necessary modifications, with respect to the new collective agreement referred to in subsection 31 (1) as though the new collective agreement was a first collective agreement.

Same

(2) References to length of service in clause 43 (14) (b) of the *Labour Relations Act, 1995* shall be deemed, for the purposes of the application of that clause under subsection (1), to be references to seniority rights.

Factors to
consider

(3) In making a decision under section 43 of the *Labour Relations Act, 1995*, as that section applies under subsection (1), a board of arbitration shall take into consideration all factors it considers relevant, including the following criteria:

1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.
2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the board's decision, if current funding and taxation levels are not increased.
3. The economic situation in Ontario and in the part of Ontario where the employer is located.
4. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the

la date à laquelle l'accord connexe prévu à l'article 20 ou l'ordonnance connexe prévue à l'article 22 entre en vigueur ou à la date que prévoit l'ordonnance.

(7) Le paragraphe (6) ne doit pas s'interpréter comme ayant une incidence sur l'application de l'article 129 de la *Loi sur les services policiers*.

31. (1) Une partie à une convention collective maintenue aux termes du paragraphe 24 (2), à une convention mixte ou, si les deux parties conviennent par écrit que cela peut se faire, à une convention de remplacement peut donner à l'autre partie un avis écrit de son intention de négocier en vue de remplacer la convention collective existante par une nouvelle convention collective.

(2) L'avis a le même effet qu'un avis donné en vertu du paragraphe 47 (2) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou de l'article 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

(3) La convention collective existante expire 90 jours après celui où l'avis est donné.

32. (1) L'article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la nouvelle convention collective visée au paragraphe 31 (1) comme si celle-ci était une première convention collective.

(2) La mention des états de service à l'alinéa 43 (14) b) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est réputée, pour l'application de cet alinéa aux termes du paragraphe (1), être une mention des droits d'ancienneté.

(3) Pour rendre une décision aux termes de l'article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, tel que cet article s'applique aux termes du paragraphe (1), le conseil d'arbitrage prend en considération les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants :

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.
2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision du conseil, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.
3. La situation économique prévalant en Ontario et dans la partie de l'Ontario où est situé l'employeur.
4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des condi-

Idem : police

Avis d'inten-
tion de
négocier,
conventions
maintenues

Effet de
l'avis

Expiration
de la conven-
tion existante

Application
de l'article
43 de la *Loi
de 1995 sur
les relations
de travail*

Idem

Facteurs

terms and conditions of employment and the nature of the work performed.

5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.

Application
of section

(4) This section applies only to parties whose labour relations are governed by the *Labour Relations Act, 1995* and to whom the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* does not apply.

SENIORITY OF EMPLOYEES IN A BARGAINING UNIT

Mandatory
rules for
determining
seniority

33. (1) Subject to subsection (2), the requirements set out in this section apply with respect to a collective agreement that provides that employees have rights that depend upon their seniority.

Same

(2) The requirements apply only with respect to the first collective agreement after notice to bargain is given in the following circumstances:

1. A party gives notice to bargain under this Act.
2. A party to a collective agreement continued under subsection 24 (2), a composite agreement or a replacement agreement gives notice to bargain under subsection 47 (2) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 59 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 119 of the *Police Services Act*.

Seniority for
prior
employment

(3) If an employee in the bargaining unit was employed by a predecessor employer immediately before the changeover date but was not a member of a bargaining unit, the employee shall be accorded seniority on the same basis as other employees in the bargaining unit and, without restricting generality of the foregoing,

- (a) if the collective agreement provides that seniority includes all periods of employment with the employer and all periods of employment with a predecessor employer, his or her seniority shall include all periods of employment with the employer and all periods of employment with a predecessor employer;
- (b) if the collective agreement provides that seniority includes all periods of employment in the bargaining unit of

tions d'emploi et de la nature du travail exécuté.

5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.

Champ
d'application
de l'article

(4) Le présent article ne s'applique qu'aux parties dont les relations de travail sont régies par la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et auxquelles la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* ne s'applique pas.

ANCIENNETÉ DES EMPLOYÉS COMPRIS DANS UNE UNITÉ DE NÉGOCIATION

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les exigences énoncées au présent article s'appliquent à l'égard d'une convention collective qui prévoit que les employés ont des droits qui sont fondés sur leur ancienneté.

Règles
obligatoires
pour
déterminer
l'ancienneté

(2) Les exigences ne s'appliquent qu'à l'égard de la première convention collective après qu'un avis d'intention de négocier est donné dans les circonstances suivantes :

1. Une partie donne un avis de son intention de négocier aux termes de la présente loi.
2. Une partie à une convention collective maintenue aux termes du paragraphe 24 (2), à une convention mixte ou à une convention de remplacement donne un avis de son intention de négocier en vertu du paragraphe 47 (2) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 119 de la *Loi sur les services policiers*.

Idem

(3) Si un employé compris dans l'unité de négociation était employé par un employeur précédent immédiatement avant la date du changement, mais qu'il n'était pas membre d'une unité de négociation, son ancienneté est calculée de la même façon que pour les autres employés compris dans l'unité de négociation et, sans préjudice de la portée générale de ce qui précède :

Ancienneté
relative à un
emploi
antérieur

- a) si la convention collective prévoit que l'ancienneté comprend toutes les périodes d'emploi auprès de l'employeur et toutes les périodes d'emploi auprès d'un employeur précédent, son ancienneté les comprend toutes;
- b) si la convention collective prévoit que l'ancienneté comprend toutes les périodes d'emploi pendant qu'il est mem-

the employer and all periods of employment in a bargaining unit of a predecessor employer, his or her seniority shall include all periods of employment in the bargaining unit of the employer and all periods of employment with a predecessor employer in a position having duties, responsibilities and other attributes such that, if the employment were with the employer, the employee would have been a member of the bargaining unit; and

- (c) if the collective agreement provides that seniority includes all periods of employment in the bargaining unit or in a similar bargaining unit of the employer and all periods of employment in a bargaining unit of a predecessor employer, his or her seniority shall include all periods of employment in the bargaining unit or similar bargaining unit of the employer and all periods of employment with a predecessor employer in a position having duties, responsibilities and other attributes such that, if the employment were with the employer, the employee would have been a member of the bargaining unit or similar bargaining unit.

Exception,
certain
municipal
employees

(4) Subsection (3) does not apply with respect to an employee to whom an order made under subsection 12.9 (5) of Ontario Regulation 143/96 (*"Powers of the Minister or a Commission for the Implementation of a Restructuring Proposal"*) made under the *Municipal Act* applies.

Seniority,
former
employees of
the Crown

(5) Such requirements as may be prescribed apply with respect to determining seniority in a bargaining unit that includes employees who, immediately before the changeover date, were employees of the Crown.

Order re
replacement
agreement

34. (1) Following a request under subsection 29 (3) or when making an order under section 30, the Board may by order determine the method to be used to determine the seniority of the employees in a bargaining unit for the purposes of a replacement agreement.

bre de l'unité de négociation de l'employeur et toutes les périodes d'emploi pendant qu'il était membre d'une unité de négociation d'un employeur précédent, son ancienneté comprend toutes les périodes d'emploi pendant qu'il est membre de l'unité de négociation de l'employeur et toutes les périodes d'emploi auprès d'un employeur précédent à un poste comportant des fonctions, responsabilités et autres caractéristiques telles que, si l'emploi était exercé auprès de l'employeur, l'employé aurait été membre de l'unité de négociation;

- c) si la convention collective prévoit que l'ancienneté comprend toutes les périodes d'emploi pendant qu'il est membre de l'unité de négociation ou d'une unité de négociation semblable de l'employeur et toutes les périodes d'emploi pendant qu'il était membre d'une unité de négociation d'un employeur précédent, son ancienneté comprend toutes les périodes d'emploi pendant qu'il est membre de l'unité de négociation ou d'une unité de négociation semblable de l'employeur et toutes les périodes d'emploi auprès d'un employeur précédent à un poste comportant des fonctions, responsabilités et autres caractéristiques telles que, si l'emploi était exercé auprès de l'employeur, l'employé aurait été membre de l'unité de négociation ou d'une unité de négociation semblable.

Exception,
certains
employés
municipaux

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard d'un employé à qui s'applique un arrêté pris ou un ordre donné en vertu du paragraphe 12.9 (5) du Règlement de l'Ontario 143/96 (*«Pouvoirs du ministre ou d'une commission visant la mise en œuvre d'une proposition de restructuration»*) pris en application de la *Loi sur les municipalités*.

Ancienneté,
anciens
employés
de la
Couronne

(5) Les exigences prescrites s'appliquent à l'égard de la détermination de l'ancienneté au sein d'une unité de négociation qui comprend des employés qui, immédiatement avant la date du changement, étaient des employés de la Couronne.

Ordonnance :
convention
de remplace-
ment

34. (1) À la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe 29 (3) ou lorsqu'elle rend une ordonnance en vertu de l'article 30, la Commission peut, par ordonnance, décider de la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés compris dans une unité de négociation aux fins d'une convention de remplacement.

564	Chap. 21	PUBLIC SECTOR TRANSITION STABILITY	Sched./annexe B
	<i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i>	<i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i>	
Presumption of dovetailing, unit wide seniority	(2) Unless the Board considers it inappropriate in the circumstances, an order under subsection (1) must require that, to the extent possible, the seniority of employees must be based solely on a common definition of seniority and determined with reference to the bargaining unit as a whole and not to only a part or parts of it.	(2) À moins que la Commission ne l'estime inapproprié dans les circonstances, l'ordonnance prévue au paragraphe (1) exige que, dans la mesure du possible, l'ancienneté des employés soit fondée uniquement sur une définition commune de l'ancienneté et soit déterminée par rapport à toute l'unité de négociation et non par rapport seulement à une ou plusieurs de ses parties.	Présomption de raccordement, ancienneté au sein de toute l'unité
Mandatory rules	(3) Subsections 33 (3) to (5) apply with respect to an order under subsection (1).	(3) Les paragraphes 33 (3) à (5) s'appliquent à l'égard d'une ordonnance prévue au paragraphe (1).	Règles obligatoires
Order to meet	(4) Without making an order under subsection (1), the Board may order the parties to meet to endeavour to reach an agreement about the method to be used to determine the seniority of the employees.	(4) Sans rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1), la Commission peut ordonner aux parties de se rencontrer pour tenter de s'entendre sur la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés.	Ordonnance visant une rencontre
Order after notice to bargain	35. (1) After notice to bargain is given under this Act and before a collective agreement is executed, either party may request the Board to determine the method to be used to determine the seniority of the employees in the bargaining unit.	35. (1) Après qu'un avis d'intention de négocier est donné aux termes de la présente loi, mais avant qu'une convention collective ne soit souscrite, l'une ou l'autre des parties peut demander à la Commission de décider de la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés compris dans l'unité de négociation.	Ordonnance après l'avis d'intention de négocier
Same	(2) The Board may make an order respecting the method to be used to determine seniority.	(2) La Commission peut rendre une ordonnance concernant la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté.	Idem
Same	(3) Subsections 33 (3) to (5) and 34 (2) apply with necessary modifications with respect to an order under subsection (2).	(3) Les paragraphes 33 (3) à (5) et 34 (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une ordonnance prévue au paragraphe (2).	Idem
Order to meet	(4) Without making an order under subsection (2), the Board may order the parties to meet to endeavour to reach an agreement about the method to be used to determine the seniority of the employees.	(4) Sans rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2), la Commission peut ordonner aux parties de se rencontrer pour tenter de s'entendre sur la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés.	Ordonnance visant une rencontre
Referral to arbitration	(5) If matters in dispute between the parties have been referred to arbitration, the Board may refer the request to the arbitrator or arbitration board for resolution.	(5) Si des questions en litige entre les parties ont été renvoyées à l'arbitrage, la Commission peut renvoyer la demande à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage.	Renvoi à l'arbitrage
Notice of order	(6) If matters in dispute between the parties have been referred to arbitration and the Board makes an order under subsection (2), the employer shall promptly give a copy of the order to the arbitrator or arbitration board.	(6) Si des questions en litige entre les parties ont été renvoyées à l'arbitrage et que la Commission rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2), l'employeur donne promptement une copie de l'ordonnance à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage.	Avis d'ordonnance
Conflict	(7) An order of the Board under subsection (2) prevails over a decision of an arbitrator or arbitration board to the extent of any conflict or inconsistency.	(7) Les dispositions de l'ordonnance de la Commission prévue au paragraphe (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute décision d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage.	Incompatibilité
Requirements after sale of a business	36. (1) This section applies only as provided under section 12 and only with respect to,	36. (1) Le présent article ne s'applique que comme le prévoit l'article 12 et qu'à l'égard de ce qui suit :	Exigences à respecter après la vente d'une entreprise

Public Sector Labour Relations Transition Act,
1997Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la
transition dans le secteur public

- (a) a collective agreement between the employer of a business who sells it and a bargaining agent, if the collective agreement binds the person to whom the business is sold under subsection 69 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*;
- (b) if there is no collective agreement described in clause (a) when the business is sold, the first collective agreement between the person to whom the business is sold and the bargaining agent, if any, entitled under subsection 69 (3) of the *Labour Relations Act, 1995* to represent the employees in the bargaining unit; and

- (c) a collective agreement between an employer to whom a business is sold and a bargaining agent.

Mandatory
rules

(2) Subsections 33 (3) to (5) apply with necessary modifications with respect to a collective agreement that provides that employees have rights that depend upon their seniority.

Request for
order

(3) The person to whom the business is sold or the bargaining agent may request the Board to determine the method to be used to determine the seniority of the employees in the bargaining unit.

Same

(4) The Board may make an order respecting the method to be used to determine seniority.

Presumption
of
dovetailing,
unit wide
seniority

(5) Unless the Board considers it inappropriate in the circumstances, an order under subsection (4) must require that, to the extent possible, the seniority of employees must be based solely on a common definition of seniority and determined with reference to the bargaining unit as a whole and not to only a part or parts of it.

Order to
meet

(6) Without making an order under subsection (4), the Board may order the parties to meet to endeavour to reach an agreement about the method to be used to determine the seniority of the employees.

Application
of other
provisions

(7) Subsections 35 (5) to (7) apply with necessary modifications with respect to a request under subsection (3).

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Ontario
Labour
Relations
Board

37. (1) Subject to this section, sections 110 to 118 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modification, with

- a) une convention collective conclue entre l'employeur d'une entreprise qui vend celle-ci et un agent négociateur, si, aux termes du paragraphe 69 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, la convention collective lie la personne à qui l'entreprise est vendue;

- b) si aucune convention collective visée à l'alinéa a) n'est en vigueur lorsque l'entreprise est vendue, la première convention collective conclue entre la personne à qui l'entreprise est vendue et l'agent négociateur, le cas échéant, qui a le droit aux termes du paragraphe 69 (3) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* de représenter les employés compris dans l'unité de négociation;

- c) une convention collective conclue entre un employeur à qui une entreprise est vendue et un agent négociateur.

(2) Les paragraphes 33 (3) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une convention collective qui prévoit que les employés ont des droits qui sont fondés sur leur ancienneté.

Règles
obligatoires

(3) La personne à qui l'entreprise est vendue ou l'agent négociateur peut demander à la Commission de décider de la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés compris dans l'unité de négociation.

Demande
d'ordon-
nance

(4) La Commission peut rendre une ordonnance concernant la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté.

Idem

(5) À moins que la Commission ne l'estime inapproprié dans les circonstances, l'ordonnance prévue au paragraphe (4) exige que, dans la mesure du possible, l'ancienneté des employés soit fondée uniquement sur une définition commune de l'ancienneté et soit déterminée par rapport à toute l'unité de négociation et non par rapport seulement à une ou plusieurs de ses parties.

Présomption
de raccorde-
ment,
ancienneté
au sein de
toute l'unité

(6) Sans rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (4), la Commission peut ordonner aux parties de se rencontrer pour tenter de s'entendre sur la méthode à utiliser pour déterminer l'ancienneté des employés.

Ordonnance
visant une
rencontre

(7) Les paragraphes 35 (5) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une demande prévue au paragraphe (3).

Application
d'autres dis-
positions

ADMINISTRATION ET EXÉCUTION

37. (1) Sous réserve du présent article, les articles 110 à 118 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les

Commission
des relations
de travail de
l'Ontario

	respect to anything the Board does under this Act.	adaptations nécessaires, à l'égard de tout ce que fait la Commission aux termes de la présente loi.	
No panels	(2) Where the Board is given authority to make a decision, determination or order under this Act, it shall be made, (a) by the chair or, if the chair is absent or unable to act, by the alternate chair; or (b) by a vice-chair selected by the chair in his or her sole discretion or, if the chair is absent or unable to act, selected by the alternate chair in his or her sole discretion.	(2) Lorsqu'est conféré à la Commission le pouvoir de rendre une décision ou une ordonnance ou de décider d'une question en vertu de la présente loi, le pouvoir est exercé : a) soit par le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par le président suppléant; b) soit par un vice-président désigné par le président à sa seule discrétion ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par un vice-président désigné par le président suppléant à sa seule discrétion.	Aucun comité
Labour relations officers	(3) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into any matter that comes before it under this Act and to endeavour to settle any such matter.	(3) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur toute question dont elle est saisie aux termes de la présente loi et à tenter de parvenir à un règlement à son égard.	Agents des relations de travail
Rules to expedite proceedings	(4) The Board has, in relation to any proceedings under this Act, the same powers to make rules to expedite proceedings as the Board has under subsection 110 (18) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> .	(4) La Commission a, pour ce qui est des instances visées par la présente loi, les mêmes pouvoirs d'établir des règles en vue d'accélérer le déroulement des instances que ceux que lui confère le paragraphe 110 (18) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> .	Règles pour accélérer le déroulement des instances
Conflict with Statutory Powers Procedure Act	(5) Rules made under subsection (4) apply despite anything in the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(5) Les règles établies en vertu du paragraphe (4) s'appliquent malgré toute disposition de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> .	Incompatibilité avec la Loi sur l'exercice des compétences légales
Rules not regulations	(6) Rules made under subsection (4) are not regulations within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(6) Les règles établies en vertu du paragraphe (4) ne sont pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Les règles ne sont pas des règlements
Interim orders	(7) The Board may make interim orders with respect to a matter that is or will be the subject of a pending or intended proceeding.	(7) La Commission peut rendre des ordonnances provisoires à l'égard d'une question faisant ou devant faire l'objet d'une instance en cours ou envisagée.	Ordonnances provisoires
Timing of decisions, etc.	(8) The Board shall make decisions, determinations and orders under this Act in an expeditious fashion.	(8) La Commission rend ses décisions et ses ordonnances et décide de questions aux termes de la présente loi de façon rapide.	Délai
Determinations final and binding	(9) A decision, determination or order made by the Board is final and binding for all purposes.	(9) Les décisions et ordonnances de la Commission sont définitives à tous égards.	Effet des décisions
Application of other provisions	(10) Subsections 96 (4), (6) and (7) and sections 122 and 123 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply, with necessary modifications, with respect to proceedings before the Board and its decisions, determinations and orders.	(10) Les paragraphes 96 (4), (6) et (7) et les articles 122 et 123 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances dont la Commission est saisie et de ses décisions et ordonnances.	Application d'autres dispositions
Arbitration Act, 1991	38. The <i>Arbitration Act, 1991</i> does not apply with respect to a proceeding before the Board.	38. La <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> ne s'applique pas à l'égard d'une instance introduite devant la Commission.	Loi de 1991 sur l'arbitrage

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Conflict	<p>39. (1) In the event of a conflict or inconsistency between this Act or a regulation made under this Act and any other Act, this Act or the regulation prevails.</p>	<p>39. (1) Les dispositions de la présente loi ou des règlements pris en application de celle-ci l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi.</p>	Incompatibilité
Same, hospital sector	<p>(2) In the event of a conflict between this Act and a human resource plan agreed upon by an employer and a bargaining agent, the plan prevails except in the following circumstances and respects:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Section 33 of this Act prevails over a plan. That section does not prevail over a plan that is agreed upon before this subsection comes into force. However, that section prevails over such a plan if the plan is amended on or after the date this subsection comes into force. 2. A plan does not prevail over a regulation made under clause 40 (1) (a). 3. A plan does not prevail over this Act in such circumstances as may be prescribed. It does not prevail over such provisions of this Act as may be prescribed. 	<p>(2) En cas d'incompatibilité entre les dispositions de la présente loi et celles d'un plan de ressources humaines dont ont convenu un employeur et un agent négociateur, les dispositions du plan l'emportent, sauf dans les circonstances et aux égards suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'article 33 de la présente loi l'emporte sur les dispositions d'un plan, sauf s'il s'agit d'un plan dont il a été convenu avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe. Toutefois, cet article l'emporte sur les dispositions d'un tel plan si celui-ci est modifié à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite. 2. Les dispositions d'un plan ne l'emportent pas sur celles d'un règlement pris en application de l'alinéa 40 (1) a). 3. Les dispositions d'un plan ne l'emportent pas sur celles de la présente loi dans les circonstances prescrites. Elles ne l'emportent pas non plus sur les dispositions prescrites de la présente loi. 	Idem. secteur hospitalier
Regulations	<p>40. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) governing, in the case of a sale, lease or other disposition of all or part of a business by the Crown to a municipality, a local board of a municipality, a prescribed board with social service responsibilities, any band or person delivering social assistance, a person operating a hospital or to a school board, the determination of seniority for employees in a bargaining unit that includes employees employed by the Crown immediately before the sale, lease or disposition; (b) governing how this Act applies with respect to employees of a predecessor employer who perform construction work and who, immediately before the changeover date, are in a bargaining unit with respect to which a construction union has bargaining rights; (c) prescribing anything that must or may be prescribed under this Act; 	<p>40. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) régir, dans le cas d'une disposition, notamment par vente ou location à bail, de tout ou partie d'une entreprise par la Couronne à une municipalité, à un conseil local d'une municipalité, à un conseil prescrit chargé de responsabilités en matière de services sociaux, à toute bande ou personne fournissant de l'aide sociale, à une personne qui exploite un hôpital ou à un conseil scolaire, la détermination de l'ancienneté des employés compris dans une unité de négociation qui comprend des employés employés par la Couronne immédiatement avant la disposition; b) régir comment la présente loi s'applique à l'égard des employés d'un employeur précédent qui effectuent des travaux de construction et qui, immédiatement avant la date du changement, sont compris dans une unité de négociation à l'égard de laquelle un syndicat de la construction a le droit de négocier; c) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit aux termes de la présente loi; 	Règlements

*Public Sector Labour Relations Transition Act,
1997*

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la
transition dans le secteur public*

	<p>(d) defining, for the purposes of this Act or any part of it, any term or expression that is not defined in this Act;</p> <p>(e) governing any matter necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.</p>	<p>d) définir, pour l'application de tout ou partie de la présente loi, les termes non définis dans celle-ci;</p> <p>e) régir toute question jugée utile ou nécessaire à la réalisation des objets de la présente loi.</p>	
Definitions in clause (1) (b)	<p>(2) In clause (1) (b),</p> <p>“construction union” means a trade union or council of trade unions, both as defined in section 126 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> or an affiliated bargaining agent or employee bargaining agency, both as defined in section 151 of that Act; (“syndicat de la construction”)</p> <p>“construction work” means constructing, altering, decorating, repairing or demolishing buildings, structures, roads, sewers, water or gas mains, pipe lines, tunnels, bridges, canals or other works at the site. (“travaux de construction”)</p>	<p>(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'alinéa (1) b).</p> <p>«syndicat de la construction» Syndicat ou conseil de syndicats, au sens de l'article 126 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>, ou agent négociateur affilié ou organisme négociateur syndical, au sens de l'article 151 de cette loi. («construction union»)</p> <p>«travaux de construction» Construction, transformation, décoration, réparation ou démolition de bâtiments, d'ouvrages, de routes, d'égouts, de conduites d'eau ou de gaz, de canalisations, de tunnels, de ponts, de canaux et autres travaux accessoires, effectués sur les lieux. («construction work»)</p>	Définitions
Construction regulations	<p>(3) A regulation under clause (1) (b) may,</p> <p>(a) vary the application of this Act;</p> <p>(b) prescribe provisions to operate in place of any part of this Act;</p> <p>(c) prescribe provisions to operate in addition to this Act.</p>	<p>(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) peuvent :</p> <p>a) modifier l'application de la présente loi;</p> <p>b) prescrire des dispositions qui s'appliquent à la place de toute partie de la présente loi;</p> <p>c) prescrire des dispositions qui s'appliquent en plus de la présente loi.</p>	Règlements relatifs à l'industrie de la construction
Scope of regulations	<p>(4) A regulation made under clause (1) (e) may be substantive, procedural or administrative in nature.</p>	<p>(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) e) peuvent porter sur le fond ou la procédure ou être de nature administrative.</p>	Portée des règlements
Classes	<p>(5) A regulation may be confined in its application to a class of persons, parties or organizations.</p>	<p>(5) Les règlements peuvent ne s'appliquer qu'à une catégorie de personnes, de parties ou d'organisations.</p>	Catégories
Retroactive effect	<p>(6) A regulation may be made retroactive to a date that is not earlier than the date on which this subsection comes into force.</p>	<p>(6) Les règlements peuvent être rétroactifs à une date qui n'est pas antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe.</p>	Effet rétroactif
Commencement	<p>41. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</p>	<p>41. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</p>	Entrée en vigueur
Short title	<p>42. The short title of this Act is the <i>Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997</i>.</p>	<p>42. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public</i>.</p>	Titre abrégé

CHAPTER 22

An Act to amend the Education Act to allow non-resident owners or tenants of residential property to vote for members of district school boards and school authorities

Assented to October 10, 1997

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 1 (8) of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 2, is amended by striking out “or” in the first line and substituting “Act, except subsection (8.1), or of”.

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 1, 1993, chapter 11, section 8, 1993, chapter 23, section 67, 1996, chapter 12, section 64 and 1997, chapter 3, section 2, is further amended by adding the following subsection:

Exception

(8.1) Subsection (8) does not apply to a person who is an owner or tenant of residential property in the area referred to in subsection (8), or who is the spouse of that person.

(3) Subsection 1 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 2, is repealed and the following substituted:

Definitions

(9) In subsections (8) and (8.1),

“residential property” means real property that is liable to residential assessment or farm assessment under the *Assessment Act* at any time during the qualification period; (“bien résidentiel”)

“resides” and “qualification period” have the same meaning as in section 17 of the

CHAPITRE 22

Loi modifiant la Loi sur l'éducation en vue de permettre aux propriétaires ou locataires non résidents d'un bien résidentiel de voter lors de l'élection des membres des conseils scolaires de district et des administrations scolaires

Sanctionnée le 10 octobre 1997

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 1 (8) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par insertion de « , à l'exclusion du paragraphe (8.1), » après « présente loi » aux première et deuxième lignes.

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 8 du chapitre 11 et l'article 67 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(8.1) Le paragraphe (8) ne s'applique pas à quiconque est propriétaire ou locataire d'un bien résidentiel qui se trouve dans le secteur visé au paragraphe (8), ni à son conjoint.

(3) Le paragraphe 1 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (8) et (8.1).

« bien résidentiel » Bien immeuble assujéti à l'évaluation résidentielle ou à l'évaluation agricole aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* à un moment donné pendant la période d'habilitation. (« residential property »)

« période d'habilitation » et « réside » S'entendent au sens de l'article 17 de la *Loi de*

Exception

Définitions

Municipal Elections Act, 1996. (“période d’habilitation”, “réside”)

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Education Voting Rights Act (Cottagers and Others), 1997*.

1996 sur les élections municipales. («qualification period», «resides»)

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur le droit de vote lors des élections scolaires (propriétaires de chalet et autres)*.

Titre abrégé

CHAPTER 23

An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of the Attorney General

Assented to November 28, 1997

CONTENTS

1. Amendments to *Assessment Act*
2. Amendments to *Assessment Review Board Act*
3. Amendments to *Charities Accounting Act*
4. Amendments to *Construction Lien Act*
5. Amendments to *Courts of Justice Act*
6. Amendments to *Crown Administration of Estates Act*
7. Amendments to *Escheats Act*
8. Amendments to *Estates Act*
9. Amendments to *Loan and Trust Corporations Act*
10. Amendments to *Municipal Act*
11. Amendments to *Public Guardian and Trustee Act*
12. Repeal of *South African Trust Investments Act*
13. Amendments to *Statutory Powers Procedure Act*
14. Amendments to *Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

ASSESSMENT ACT

1. (1) The following provisions of the *Assessment Act* are amended by striking out the phrase "regional registrar" wherever it occurs and substituting "registrar" in each case:

CHAPITRE 23

Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère du Procureur général

Sanctionnée le 28 novembre 1997

SOMMAIRE

1. Modifications apportées à la *Loi sur l'évaluation foncière*
2. Modifications apportées à la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière*
3. Modifications apportées à la *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance*
4. Modifications apportées à la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*
5. Modifications apportées à la *Loi sur les tribunaux judiciaires*
6. Modifications apportées à la *Loi sur l'administration des successions par la Couronne*
7. Modifications apportées à la *Loi sur les biens en déshérence*
8. Modifications apportées à la *Loi sur les successions*
9. Modifications apportées à la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*
10. Modifications apportées à la *Loi sur les municipalités*
11. Modifications apportées à la *Loi sur le Tuteur et curateur public*
12. Abrogation de la *Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie*
13. Modifications apportées à la *Loi sur l'exercice des compétences légales*
14. Modifications apportées à la *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

1. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont modifiées par substitution de «registrar» à «registrator régional» partout où cette expression figure :

1. Subsection 36 (4).**2. Subsections 37 (1) and (2).****3. Section 41.****4. Subsections 43 (2), (3) and (4).**

(2) Subsection 40 (2) of the Act is amended by striking out “to the regional registrar of the Assessment Review Board” in the fourth and fifth lines and substituting “to the Assessment Review Board”.

(3) Subsections 40 (4), (5), (6), (7) and (10) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) When the Assessment Review Board receives a complaint, it shall forthwith transmit a copy to the assessment commissioner.

(5) The parties to the proceeding are the assessment commissioner, the municipality, all persons complaining and all persons whose assessment is complained of.

(6) The Assessment Review Board shall give the parties notice of any hearing at least 14 days before the date fixed for the hearing.

(7) If, before or during the hearing, it appears that another person should be a party to the proceeding, the Board shall add the person as a party; if the hearing has already begun, the Board shall adjourn it if necessary and give the person notice of the hearing.

(4) Subsection 40 (12) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:

(12) The Board shall forward its decision to the clerk of each municipality, and the clerk shall forthwith,

(5) The Act is amended by adding the following section:

40.1 If it appears that there are palpable errors in the assessment roll,

- (a) if no alteration of assessed values is involved, the Board may correct the roll; and
- (b) if alteration of assessed values is involved, the Board may extend the time for making complaints and direct the assessor to be the complainant.

1. Le paragraphe 36 (4).**2. Les paragraphes 37 (1) et (2).****3. L'article 41.****4. Les paragraphes 43 (2), (3) et (4).**

(2) Le paragraphe 40 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à la Commission de révision de l'évaluation foncière» à «au registrateur régional de la Commission de révision de l'évaluation foncière» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) Les paragraphes 40 (4), (5), (6), (7) et (10) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Lorsqu'elle reçoit une plainte, la Commission de révision de l'évaluation foncière en fait parvenir sans délai une copie au commissaire à l'évaluation.

(5) Sont parties à l'instance le commissaire à l'évaluation, la municipalité, les plaignants et les personnes visées par une évaluation qui fait l'objet d'une plainte.

(6) La Commission de révision de l'évaluation foncière donne avis de l'audience aux parties au moins 14 jours avant la date fixée pour la tenue de l'audience.

(7) Si, avant ou pendant l'audience, il semble qu'une autre personne devrait être partie à l'instance, la Commission ajoute cette personne comme partie; si l'audience est déjà en cours, la Commission l'ajourne au besoin et donne avis de l'audience à cette personne.

(4) Le paragraphe 40 (12) de la Loi, à l'exclusion des alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) La Commission fait parvenir sa décision au secrétaire de chaque municipalité et celui-ci prend sans délai l'une ou l'autre des mesures suivantes :

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

40.1 S'il semble qu'il y ait des erreurs manifestes dans le rôle d'évaluation :

- a) s'il ne s'agit pas de modifications des valeurs imposables, la Commission peut corriger le rôle;
- b) s'il s'agit de modifications des valeurs imposables, la Commission peut proroger le délai dans lequel peuvent être déposées des plaintes et enjoindre, par

Copy to
assessment
commis-
sioner

Parties

Notice of
hearing

Adding party

Alteration of
roll by clerkCorrection
of errorsCopie en-
voyée au
commissaire
à l'évalua-
tion

Parties

Avis
d'audienceAutres
partiesModification
du rôle par le
secrétaireCorrection
d'erreurs

directive, à l'évaluateur de déposer une plainte.

ASSESSMENT REVIEW BOARD ACT

2. (1) Section 8 of the *Assessment Review Board Act* is repealed.

(2) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

10. A registrar of the Board and such other officers and employees of the board as are considered necessary shall be appointed under the *Public Service Act*.

(3) Section 11 of the Act is repealed.

CHARITIES ACCOUNTING ACT

3. (1) Subsection 1 (1) of the *Charities Accounting Act* is amended by striking out "personally or by registered letter" in the ninth and tenth lines.

(2) Subsection 1 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) The notice shall state the nature of the property coming into the possession or under the control of the executor or trustee.

(6) The notice shall be accompanied by a notarial copy of the will or other instrument, unless the Public Guardian and Trustee agrees to accept it without such a copy.

(3) Subsection 5 (3) of the Act is repealed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

13. (1) A draft order or judgment that could have been made by the Ontario Court (General Division) under this Act, under any other Act dealing with charitable matters, or in the exercise of its inherent jurisdiction in charitable matters, shall be deemed to be an order or judgment of that court if the following persons give a written consent to its terms:

1. The Public Guardian and Trustee.
2. Every other person who would have been required to be served in a proceeding to obtain the order or judgment.

LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'ÉVALUATION FONCIÈRE

2. (1) L'article 8 de la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* est abrogé.

(2) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. Le registrateur de la Commission et les autres agents et employés de celle-ci qui sont jugés nécessaires sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

(3) L'article 11 de la Loi est abrogé.

LOI SUR LA COMPTABILITÉ DES ŒUVRES DE BIENFAISANCE

3. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par suppression de « , personnellement ou par courrier recommandé, » aux neuvième et dixième lignes.

(2) Le paragraphe 1 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) L'avis précise la nature des biens dont l'exécuteur testamentaire ou le fiduciaire prend possession ou acquiert le contrôle.

(6) L'avis est accompagné d'une copie notariée du testament ou d'un autre acte, à moins que le Tuteur et curateur public ne consente à l'accepter sans une telle copie.

(3) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

13. (1) Tout projet d'ordonnance ou de jugement qui aurait pu être dressé par la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu de la présente loi, en vertu de toute autre loi traitant de questions relatives aux œuvres de bienfaisance, ou dans l'exercice de sa propre compétence sur ces questions, est réputé une ordonnance ou un jugement de ce tribunal si les personnes suivantes donnent leur consentement par écrit aux conditions du projet :

1. Le Tuteur et curateur public.
2. Chacune des autres personnes qui auraient dû recevoir signification dans une instance en vue de l'obtention de l'ordonnance ou du jugement.

Registrar,
officers and
employees

Registrateur,
agents et
employés

Contents of
notice

Contenu de
l'avis

Copy of will
or other
instrument

Copie du
testament ou
d'un autre
acte

Consent
orders and
judgments in
charitable
matters

Ordonnances
et jugements
sur des
questions
relatives aux
œuvres de
bienfaisance,
rendus sur
consente-
ment

*Charities Accounting Act**Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*

PGT's seal

(2) In the case of the Public Guardian and Trustee, the consent shall be sealed.

(2) Dans le cas du Tuteur et curateur public, le consentement est scellé.

Sceau du
Tuteur et cu-
rateur public

Effective date

(3) The terms of the draft order or judgment take effect when it is filed with the Ontario Court (General Division).

(3) Les conditions du projet d'ordonnance ou de jugement prennent effet lorsqu'il est déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Date de prise
d'effet

CONSTRUCTION LIEN ACT

LOI SUR LE PRIVILÈGE DANS L'INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION

4. (1) Subsection 3 (4) of the *Construction Lien Act* is repealed.

4. (1) Le paragraphe 3 (4) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* est abrogé.

Transition

(2) Subsection 14 (1) of the Act applies to services and materials supplied by architects, holders of certificates of practice under the *Architects Act* and their employees under contracts made on or after the day this Act receives Royal Assent, and under subcontracts made under such contracts.

(2) Le paragraphe 14 (1) de la *Loi* s'applique aux services et aux matériaux fournis par les architectes, les titulaires d'un certificat d'exercice prévu par la *Loi sur les architectes* et leurs employés aux termes de contrats conclus le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou après ce jour-là et de contrats de sous-traitance conclus aux termes de tels contrats.

Disposition
transitoire

COURTS OF JUSTICE ACT

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

5. Section 88 of the *Courts of Justice Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 36, is further amended by adding the following subsection:

5. L'article 88 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Regulations under *Public Guardian and Trustee Act*

(2) With respect to funds held by the Public Guardian and Trustee in his or her capacity as Accountant of the Ontario Court, the *Public Guardian and Trustee Act* and the regulations made under that Act prevail over subsection (1) and the regulations made under it.

(2) En ce qui concerne les fonds détenus par le Tuteur et curateur public à titre de comptable de la Cour de l'Ontario, la *Loi sur le Tuteur et curateur public* et ses règlements d'application l'emportent sur le paragraphe (1) et les règlements pris en application de celui-ci.

Règlements
pris en appli-
cation de la
Loi sur le
*Tuteur et cu-
rateur public*

CROWN ADMINISTRATION OF ESTATES ACT

LOI SUR L'ADMINISTRATION DES SUCCESSIONS PAR LA COURONNE

6. (1) Section 2 of the *Crown Administration of Estates Act* is repealed and the following substituted:

6. (1) L'article 2 de la *Loi sur l'administration des successions par la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

2. (1) This section applies when,

2. (1) Le présent article s'applique lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Champ
d'application

(a) a person dies in Ontario or, being a resident of Ontario, dies elsewhere;

a) une personne décède en Ontario ou, étant résidente de l'Ontario, elle décède ailleurs;

(b) the person leaves no will; and

la personne ne laisse pas de testament;

(c) there are no known next of kin who live in Ontario and are willing and able to administer the estate, or the only known next of kin are minors and there is no near relative who lives in Ontario and is willing and able to administer the estate or to nominate another person to do so.

il ne se trouve aucun plus proche parent connu qui habite en Ontario et qui soit disposé et apte à administrer la succession, ou les seuls plus proches parents connus sont mineurs et il ne se trouve aucun proche parent qui habite en Ontario et qui soit disposé et apte à administrer la succession ou à désigner une autre personne à cette fin.

*Crown Administration of Estates Act**Loi sur l'administration des successions par la Couronne*

PGT may administer certain estates

(2) When this section applies, the Public Guardian and Trustee may apply to the Ontario Court (General Division) for a grant of letters of administration of the person's estate, and the court may grant letters of administration to the Public Guardian and Trustee for the use and benefit of the Crown or of any other persons who may ultimately be entitled to the estate.

(2) Sections 5 and 6 of the Act are repealed and the following substituted:

Transfer, assignment or discharge of interest in real property

5. (1) As administrator appointed under this Act, the Public Guardian and Trustee may transfer, assign or discharge all or part of any interest in real property to which the intestate person was entitled at his or her death.

Effect of conveyance

(2) The Public Guardian and Trustee's conveyance under subsection (1) has the same effect as if the intestate person,

(a) had been alive and unmarried on the day it was executed; and

(b) had executed the conveyance himself or herself.

PGT's right to act until grant revoked

6. (1) If, after the Public Guardian and Trustee is appointed administrator under this Act, it is alleged or ascertained that clause 2 (1) (b) or (c) did not in fact apply, the Public Guardian and Trustee retains all the powers of an administrator until the Ontario Court (General Division) revokes the grant and appoints another person to deal with the estate.

Right to complete sales

(2) Even after the grant has been revoked and another person has been appointed to deal with the estate, the Public Guardian and Trustee retains power to execute a transfer of real property under an agreement made before the revocation.

ESCHEATS ACT

7. Subsection 6 (1) of the *Escheats Act* is repealed and the following substituted:

Transfer, assignment or discharge of interest in real property

(1) The Public Guardian and Trustee may transfer, assign or discharge, at such price and on such terms as seem proper, all or part of any interest in real property of which he or she has taken possession under this Act.

(2) Lorsque le présent article s'applique, le Tuteur et curateur public peut présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) en vue d'obtenir la délivrance des lettres d'administration de la succession de la personne. Ce tribunal peut délivrer les lettres d'administration au Tuteur et curateur public à l'usage et au profit de la Couronne ou de tous autres ayants droit éventuels.

(2) Les articles 5 et 6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5. (1) À titre d'administrateur nommé en vertu de la présente loi, le Tuteur et curateur public peut transférer, céder ou libérer la totalité ou une partie d'un droit sur un bien immeuble auquel l'intestat avait droit à son décès.

(2) L'acte translatif de propriété que le Tuteur et curateur public a passé en vertu du paragraphe (1) a le même effet que si l'intestat :

a) d'une part, avait été en vie et célibataire le jour où l'acte a été passé;

b) d'autre part, avait passé l'acte lui-même.

6. (1) Si, après que le Tuteur et curateur public est nommé administrateur successoral en vertu de la présente loi, il est allégué ou établi qu'en fait l'alinéa 2 (1) b) ou c) ne s'appliquait pas, le Tuteur et curateur public conserve tous ses pouvoirs d'administrateur successoral jusqu'à ce que la Cour de l'Ontario (Division générale) révoque les lettres d'administration et nomme une autre personne pour s'occuper de la succession.

(2) Même après la révocation des lettres d'administration et la nomination d'une autre personne pour s'occuper de la succession, le Tuteur et curateur public conserve le pouvoir de passer un acte de transfert relatif à un bien immeuble en vertu d'une entente conclue avant la révocation.

LOI SUR LES BIENS EN DÉSHÉRENCE

7. Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur les biens en déshérence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le Tuteur et curateur public peut transférer, céder ou libérer, au prix et aux conditions qu'il juge appropriés, la totalité ou une partie d'un droit sur un bien immeuble dont il a pris possession en vertu de la présente loi.

Administration de certaines successions par le Tuteur et curateur public

Transfert, cession ou libération d'un droit sur un bien immeuble

Effet de l'acte translatif de propriété

Maintien du droit d'agir du Tuteur et curateur public

Droit de parfaire des ventes

Transfert, cession ou libération d'un droit sur un bien immeuble

ESTATES ACT

8. (1) Clause 36 (2) (a) of the *Estates Act* is repealed and the following substituted:

- (a) the net value of the estate as computed for the purposes of section 45 of the *Succession Law Reform Act* does not exceed the preferential share prescribed under subsection 45 (6) of that Act; and

(2) Subsection 49 (5), subsection 49 (6), as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 43, and subsection 49 (7) of the Act are repealed.

LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

9. Subsection 16 (3) of the *Loan and Trust Corporations Act* is repealed and the following substituted:

- (3) If a proceeding is brought against a provincial trust corporation after its dissolution, a true copy of the originating notice shall be served on the Public Guardian and Trustee, together with any supporting material, in the same way that service is effected on a party to the proceeding.

MUNICIPAL ACT

10. The following provisions of the *Municipal Act* are amended by striking out the phrase "regional registrar" wherever it occurs and substituting "registrar" in each case:

1. Subsection 156 (3).
2. Subsection 366 (4).
3. Subsections 442 (3), (4), (15) and (16).
4. Subsection 443 (6).
5. Subsections 444 (2), (3), (8), (9) and (10).

PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT

11. (1) Section 5 of the *Public Guardian and Trustee Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is further amended by adding the following subsections:

- (2) The Public Guardian and Trustee shall carry out the duties of the Accountant of the Ontario Court (General Division) and shall

Accountant
of the
Ontario
Court

LOI SUR LES SUCCESSIONS

8. (1) L'alinéa 36 (2) a) de la *Loi sur les successions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) la valeur nette de la succession, telle qu'elle est calculée aux fins de l'article 45 de la *Loi portant réforme du droit des successions*, n'est pas supérieure à la part préférentielle prescrite en vertu du paragraphe 45 (6) de cette loi;

(2) Le paragraphe 49 (5), le paragraphe 49 (6), tel qu'il est modifié par l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, et le paragraphe 49 (7) de la Loi sont abrogés.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

9. Le paragraphe 16 (3) de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (3) Si une instance est introduite contre une société de fiducie provinciale après sa dissolution, une copie conforme de l'avis introductif d'instance est signifiée au Tuteur et curateur public, avec les documents à l'appui, selon le même mode de signification que celui utilisé pour une partie à l'instance.

Idem

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

10. Les dispositions suivantes de la *Loi sur les municipalités* sont modifiées par substitution de «greffier» à «greffier régional» partout où cette expression figure :

1. Le paragraphe 156 (3).
2. Le paragraphe 366 (4).
3. Les paragraphes 442 (3), (4), (15) et (16).
4. Le paragraphe 443 (6).
5. Les paragraphes 444 (2), (3), (8), (9) et (10).

LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC

11. (1) L'article 5 de la *Loi sur le Tuteur et curateur public*, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

- (2) Le Tuteur et curateur public exerce les fonctions du comptable de la Cour de l'Ontario (Division générale) et désigne un em-

Comptable
de la Cour de
l'Ontario

designate an employee appointed under subsection 1 (1) to hold that office.

Same

(3) The Accountant of the Ontario Court is an officer of the Ontario Court (General Division).

(2) Section 8 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 75, is amended by adding the following subsection:

Fees

(1.1) The Public Guardian and Trustee may charge fees for services rendered and things done by his or her employees and agents.

(3) The Act is amended by adding the following sections:

Lien re fees, advances, etc.

8.1 (1) The Public Guardian and Trustee has a lien on the real and personal property of a person, estate or trust for whom he or she acts or has acted, for the following amounts:

1. Fees charged to the person, estate or trust under section 8.
2. An amount advanced for or on behalf of the person, estate or trust or for the support of dependants.
3. The amount of a liability incurred for a purpose referred to in paragraph 2.

Real property

(2) In the case of real property, the Public Guardian and Trustee may register in the proper land registry office a notice claiming a lien and identifying the real property against which it is claimed.

Costs of passing of accounts

8.2 If the Public Guardian and Trustee holds money of an estate or trust and has applied or proposes to apply to pass its accounts, he or she may withhold an amount sufficient to secure his or her costs of the passing of accounts.

(4) Section 10 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is further amended by adding the following subsections:

Exception, property \$20,000 or less in value

(3) Where the Public Guardian and Trustee acting in any capacity holds property, not exceeding \$20,000 in value, of a person who has died, the Public Guardian and Trustee has discretion, on receiving evidence satisfactory to him or her, to distribute the property to the person's heirs or personal repre-

ployé nommé à ce poste en vertu du paragraphe 1 (1).

(3) Le comptable de la Cour de l'Ontario est un officier de justice de la Cour de l'Ontario (Division générale).

(2) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 75 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le Tuteur et curateur public peut demander des honoraires pour les services rendus et les actes accomplis par ses employés et mandataires.

(3) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

8.1 (1) Le Tuteur et curateur public détient un privilège sur les biens meubles et immeubles d'une personne, d'une succession ou d'une fiducie pour le compte de laquelle il agit ou a agi, à l'égard des sommes suivantes :

1. Les honoraires demandés à la personne, à la succession ou à la fiducie en vertu de l'article 8.
2. Une somme avancée à la personne, à la succession ou à la fiducie, ou pour le compte de l'une ou l'autre, ou pour le soutien de personnes à charge.
3. Le montant d'une dette engagée à une fin visée à la disposition 2.

(2) Dans le cas de biens immeubles, le Tuteur et curateur public peut enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un avis de revendication d'un privilège faisant état des biens immeubles sur lesquels le privilège porte.

8.2 Si le Tuteur et curateur public détient des sommes d'argent provenant d'une succession ou d'une fiducie et qu'il a présenté ou se propose de présenter une requête en vue de la reddition de ses comptes, il peut retenir sur cet argent une somme suffisante pour garantir le paiement de ses frais relatifs à la reddition des comptes.

(4) L'article 10 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Si le Tuteur et curateur public, quel que soit le titre auquel il agit, détient des biens d'une valeur d'au plus 20 000 \$, qui proviennent d'une personne décédée, il a le pouvoir discrétionnaire, sur réception de preuves qu'il juge satisfaisantes, de distribuer les biens aux héritiers de la personne ou

Idem

Honoraires

Privilège relatif aux honoraires, avances et autres sommes

Biens immeubles

Frais relatifs à la reddition des comptes

Exception biens d'une valeur d'au plus 20 000 \$

	<p>sentative without requiring compliance with subsection (1).</p> <p>(4) The Public Guardian and Trustee is not liable for a distribution made under subsection (3) that is carried out prudently and in good faith.</p> <p>(5) The Act is amended by adding the following sections:</p>	<p>à son représentant successoral sans exiger qu'ils se conforment au paragraphe (1).</p> <p>(4) Le Tuteur et curateur public ne peut être tenu responsable de la distribution des biens prévue au paragraphe (3) qu'il a effectuée avec prudence et de bonne foi.</p> <p>(5) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</p>	
Protection from liability			Immunité
Definition	<p>10.1 (1) In this section,</p> <p>“record of the Public Guardian and Trustee” means information that is recorded in any manner and is in the possession of the Public Guardian and Trustee or his or her employee.</p>	<p>10.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.</p> <p>«dossier du Tuteur et curateur public» Renseignements qui sont consignés de quelque façon que ce soit et qui sont en la possession du Tuteur et curateur public ou de son employé.</p>	Définition
Copies and print-outs as evidence	<p>(2) A copy or print-out of a record of the Public Guardian and Trustee, authenticated in a manner approved by the Attorney General, is admissible in evidence and has the same probative force as the record (or the original document, if any, on which the record is based) would have had if the record (or original document) had been proved in the ordinary way.</p>	<p>(2) La copie ou l'imprimé informatique d'un dossier du Tuteur et curateur public, légalisés d'une manière qu'approuve le procureur général, est admissible en preuve et a la même valeur probante qu'aurait eue le dossier (ou, le cas échéant, le document original sur lequel le dossier est fondé) si la preuve en avait été faite de la façon normale.</p>	Admissibilité en preuve des copies et imprimés informatiques
Storage and transfer of information	<p>10.2 (1) The Public Guardian and Trustee may store information in any form or medium and may at any time transfer or re-transfer it to another form or medium, in whole or in part.</p>	<p>10.2 (1) Le Tuteur et curateur public peut stocker des renseignements sous n'importe quelle forme ou sur n'importe quel support et peut, à n'importe quel moment, en transférer ou en transférer de nouveau la totalité ou une partie sous une autre forme ou sur un autre support.</p>	Stockage et transfert des renseignements
Retention of earlier record or document	<p>(2) It is not necessary for the Public Guardian and Trustee to retain a record or an original document if the information it contains has been stored in some other form or medium.</p> <p>(6) Section 13.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(2) Le Tuteur et curateur public n'est pas tenu de conserver un dossier ou un document original si les renseignements qu'il contient ont été stockés sous une autre forme ou sur un autre support.</p> <p>(6) L'article 13.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Conservation des dossiers ou documents antérieurs
Interest	<p>13.1 (1) Subject to the approval of the advisory committee referred to in clause 14 (g), the Public Guardian and Trustee has power to fix the rates of interest to be paid on money in his or her hands.</p>	<p>13.1 (1) Sous réserve de l'approbation du comité consultatif visé à l'alinéa 14 g), le Tuteur et curateur public a le pouvoir de fixer les taux d'intérêt à verser sur les sommes qu'il détient.</p>	Intérêt
Criteria for rates	<p>(2) Rates of interest may be fixed on the basis of one or more of the following factors: the type of account, the amount of money held for a person, estate or trust and the length of time during which it is held.</p>	<p>(2) Les taux d'intérêt peuvent être fixés selon un ou plusieurs des facteurs suivants : le type de compte, la somme d'argent détenue pour le compte d'une personne, d'une succession ou d'une fiducie et la période pendant laquelle cette somme est détenue.</p>	Critères relatifs aux taux
Publication	<p>(3) The Public Guardian and Trustee shall publish in <i>The Ontario Gazette</i> notice of any change in the interest rates.</p>	<p>(3) Le Tuteur et curateur public publie dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> un avis de toute modification qui est apportée aux taux d'intérêt.</p>	Publication

*South African Trust Investments Act**Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie***SOUTH AFRICAN TRUST INVESTMENTS ACT****LOI SUR LES PLACEMENTS SUD-AFRICAINS
DÉTENUS EN FIDUCIE**

12. The *South African Trust Investments Act* is repealed.

12. La *Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie* est abrogée.

STATUTORY POWERS PROCEDURE ACT**LOI SUR L'EXERCICE DES COMPÉTENCES
LÉGALES**

13. (1) Subsection 4 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

13. (1) Le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Waiver of
procedural
requirement

(1) Any procedural requirement of this Act, or of another Act or a regulation that applies to a proceeding, may be waived with the consent of the parties and the tribunal.

(1) Il peut être renoncé, avec le consentement des parties et du tribunal, à toute exigence en matière de procédure de la présente loi, ou d'une autre loi ou d'un règlement qui s'applique à une instance.

Renonciation
aux exi-
gences en
matière de
procédure

(2) Section 4.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(2) L'article 4.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition
without
hearing

4.1 If the parties consent, a proceeding may be disposed of by a decision of the tribunal given without a hearing, unless another Act or a regulation that applies to the proceeding provides otherwise.

4.1 Si les parties à une instance y consentent, le tribunal peut statuer sur l'instance sans tenir d'audience, sauf disposition contraire d'une autre loi ou d'un règlement qui s'applique à l'instance.

Décision
sans tenir
d'audience

(3) Subsection 4.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 4.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assignments

(2) In assigning members of the tribunal to a panel, the chair shall take into consideration any requirement imposed by another Act or a regulation that applies to the proceeding that the tribunal be representative of specific interests.

(2) Lorsqu'il affecte des membres du tribunal à un comité, le président tient compte de toute exigence imposée par une autre loi ou un règlement qui s'applique à l'instance et voulant que le tribunal soit représentatif d'intérêts précis.

Affectations

(4) Section 4.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(4) L'article 4.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Expiry of
term

4.3 If the term of office of a member of a tribunal who has participated in a hearing expires before a decision is given, the term shall be deemed to continue, but only for the purpose of participating in the decision and for no other purpose.

4.3 Si le mandat du membre d'un tribunal qui a participé à une audience expire avant qu'une décision ne soit rendue, il est réputé se poursuivre, mais à la seule fin de permettre au membre de participer à la décision et à aucune autre fin.

Expiration
du mandat

(5) Subsection 4.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 4.4 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Other
Acts and
regulations

(2) Subsection (1) does not apply if another Act or a regulation specifically deals with the issue of what takes place in the circumstances described in subsection (1).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si une autre loi ou un règlement traite précisément de la marche à suivre dans les circonstances décrites au paragraphe (1).

Autres lois et
règlements

(6) Subsection 5.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

Written
hearings

(1) A tribunal whose rules made under section 25.1 deal with written hearings may hold a written hearing in a proceeding.

(7) Subsection 5.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

Electronic
hearings

(1) A tribunal whose rules made under section 25.1 deal with electronic hearings may hold an electronic hearing in a proceeding.

(8) The Act is amended by adding the following section:

Different
kinds of
hearings in
one proceed-
ing

5.2.1 A tribunal may, in a proceeding, hold any combination of written, electronic and oral hearings.

(9) Subsection 5.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, exclusive of the clauses, is revoked and the following substituted:

Pre-hearing
conferences

(1) If the tribunal's rules made under section 25.1 deal with pre-hearing conferences, the tribunal may direct the parties to participate in a pre-hearing conference to consider,

(10) Section 5.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is amended by adding the following subsections:

Other Acts
and regu-
lations

(1.1) The tribunal's power to direct the parties to participate in a pre-hearing conference is subject to any other Act or regulation that applies to the proceeding.

Application
of s. 5.2

(5) Section 5.2 applies to a pre-hearing conference, with necessary modifications.

(11) Subsection 5.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:

Disclosure

(1) If the tribunal's rules made under section 25.1 deal with disclosure, the tribunal

(6) Le paragraphe 5.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Audiences
écrites

(1) Le tribunal dont les règles adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent des audiences écrites peut tenir une audience écrite dans le cadre d'une instance.

(7) Le paragraphe 5.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Audiences
électroniques

(1) Le tribunal dont les règles adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent des audiences électroniques peut tenir une audience électronique dans le cadre d'une instance.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.2.1 Le tribunal peut, dans le cadre d'une instance, tenir une combinaison quelconque d'audiences écrite, électronique et orale.

Différents
types d'au-
diences lors
d'une seule
instance

(9) Le paragraphe 5.3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, à l'exclusion des alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si les règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent des conférences préparatoires à l'audience, le tribunal peut ordonner aux parties de participer à une conférence préparatoire à l'audience pour examiner ce qui suit :

Conférences
préparatoires
à l'audience

(10) L'article 5.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Le pouvoir qu'a le tribunal d'ordonner aux parties de participer à une conférence préparatoire à l'audience est subordonné à toute autre loi ou à tout règlement qui s'applique à l'instance.

Autres lois et
règlements

(5) L'article 5.2 s'applique à une conférence préparatoire à l'audience, avec les adaptations nécessaires.

Champ d'ap-
plication de
l'art. 5.2

(11) Le paragraphe 5.4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, à l'exclusion des alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si les règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent de la divul-

Divulgence

may, at any stage of the proceeding before all hearings are complete, make orders for,

gation, le tribunal peut, à toute étape de l'instance avant la fin de toutes les audiences, rendre des ordonnances relativement à ce qui suit :

(12) Section 5.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is amended by adding the following subsection:

(12) L'article 5.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Other
Acts and
regulations

(1.1) The tribunal's power to make orders for disclosure is subject to any other Act or regulation that applies to the proceeding.

(1.1) Le pouvoir qu'a le tribunal de rendre des ordonnances relativement à la divulgation est subordonné à toute autre loi ou à tout règlement qui s'applique à l'instance.

Autres lois et
règlements

(13) Clause 6 (4) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is amended by striking out "time" in the first line and substituting "date".

(13) L'alinéa 6 (4) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «de l'heure,» à la première ligne.

(14) Subsection 9 (1.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(14) Le paragraphe 9 (1.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Electronic
hearings

(1.2) An electronic hearing shall be open to the public unless the tribunal is of the opinion that,

(1.2) Les audiences électroniques sont ouvertes au public, à moins que le tribunal n'estime que, selon le cas :

Audiences
électroniques

(a) it is not practical to hold the hearing in a manner that is open to the public; or

a) la tenue d'une audience d'une façon qui est ouverte au public n'est pas pratique;

(b) clause (1) (a) or (b) applies.

b) l'alinéa (1) a) ou b) s'applique.

(15) Clause 9.1 (3) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(15) L'alinéa 9.1 (3) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) any other Act or regulation that applies to the proceeding requires that it be heard in private.

a) toute autre loi ou tout règlement qui s'applique à l'instance exige qu'elle soit entendue à huis clos.

(16) Subsection 9.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(16) Le paragraphe 9.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conflict,
consent
requirements

(4) The consent requirements of clauses (1) (a) and (b) do not apply if another Act or a regulation that applies to the proceedings allows the tribunal to combine them or hear them at the same time without the consent of the parties.

(4) Le consentement exigé aux termes des alinéas (1) a) et b) ne s'applique pas si une autre loi ou un règlement qui s'applique aux instances autorise le tribunal à les réunir ou à les instruire simultanément sans le consentement des parties.

Incompati-
bilité : consen-
tement exige

(17) Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is further amended by adding the following subsection:

(17) L'article 13 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(2) Subsection (1) also applies to a person who,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aussi à la personne qui, selon le cas :

Idem

- (a) having objected under clause 6 (4) (b) to a hearing being held as a written hearing, fails without lawful excuse to participate in the oral or electronic hearing of the matter; or
- (b) being a party, fails without lawful excuse to attend a pre-hearing conference when so directed by the tribunal.

(18) Subsection 15.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

Definition

(2) In subsection (1),

“previously admitted evidence” means evidence that was admitted, before the hearing of the proceeding referred to in that subsection, in any other proceeding before a court or tribunal, whether in or outside Ontario.

Additional power

(3) This power conferred by this section is in addition to the tribunal's power to admit evidence under section 15.

(19) Clause 18 (1) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

- (d) by some other method that allows proof of receipt, if the tribunal's rules made under section 25.1 deal with the matter.

(20) Subsection 21.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

Power to review

(1) A tribunal may, if it considers it advisable and if its rules made under section 25.1 deal with the matter, review all or part of its own decision or order, and may confirm, vary, suspend or cancel the decision or order.

(21) Subsection 25 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal operates as stay, exception

(1) An appeal from a decision of a tribunal to a court or other appellate body operates as a stay in the matter unless,

- (a) another Act or a regulation that applies to the proceeding expressly provides to the contrary; or

a) s'étant opposée à ce que l'audience soit écrite, en vertu de l'alinéa 6 (4) b), ne participe pas à l'audience orale ou électronique sur la question, sans justification légitime;

b) étant une partie, ne se présente pas à une conférence préparatoire à l'audience lorsque le tribunal le lui ordonne, sans justification légitime.

(18) Le paragraphe 15.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

Définition

«preuve déjà admise» Preuve qui a été admise, avant l'audition de l'instance visée à ce paragraphe, dans le cadre d'une autre instance devant un tribunal judiciaire ou administratif, qu'il soit situé ou non en Ontario.

(3) Le pouvoir que confère le présent article s'ajoute au pouvoir qu'a le tribunal d'admettre des preuves en vertu de l'article 15.

Pouvoir additionnel

(19) L'alinéa 18 (1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) soit par une autre méthode qui permet d'obtenir un accusé de réception, si les règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent de la question.

(20) Le paragraphe 21.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le tribunal peut, s'il l'estime souhaitable et si les règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent de la question, réexaminer la totalité ou une partie de sa propre décision ou ordonnance, et il peut confirmer, modifier, suspendre ou annuler la décision ou l'ordonnance.

Pouvoir de réexamen

(21) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'appel de la décision d'un tribunal interjeté devant un tribunal judiciaire ou un autre organisme d'appel suspend l'instance, sauf, selon le cas :

Effet suspensif de l'appel : exception

- a) disposition contraire expresse d'une autre loi ou d'un règlement qui s'applique à l'instance;

(b) the tribunal or the court or other appellate body orders otherwise.

b) ordonnance contraire du tribunal ou du tribunal judiciaire ou autre organisme d'appel.

VICTIMS' RIGHT TO PROCEEDS OF CRIME ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LE DROIT DES VICTIMES AUX GAINS RÉALISÉS À LA SUITE D'UN ACTE CRIMINEL

14. (1) The *Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994* is amended by striking out "Public Trustee" wherever it appears and substituting "Public Guardian and Trustee".

14. (1) La *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel* est modifiée par substitution de «Tuteur et curateur public» à «curateur public» partout où cette expression figure.

(2) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "Subsections 8 (2) and (3) of the *Public Trustee Act* apply" in the first and second lines and substituting "Section 8 of the *Public Guardian and Trustee Act* applies".

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de «L'article 8 de la *Loi sur le Tuteur et curateur public* s'applique» à «Les paragraphes 8 (2) et (3) de la *Loi sur le curateur public* s'appliquent» aux première et deuxième lignes.

Commence-
ment

15. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

15. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

16. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of the Attorney General), 1997*.

16. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère du Procureur général*.

Titre abrégé

CHAPTER 24

An Act to Consolidate and Revise the Law with respect to Residential Tenancies

Assented to November 28, 1997

CONTENTS

PART I INTRODUCTION

1. Definitions
2. Application of Act
3. Exemptions from Act
4. Exemptions from rules relating to rent
5. Exemptions related to social, etc., housing
6. Part VI not applied, rent geared to income
7. Application to determine issues

PART II RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS AND TENANTS

TENANCY AGREEMENTS

8. Name and address in written agreement
9. Commencement of tenancy
10. Frustrated contracts
11. Covenants interdependent
12. Covenants running with land
13. Minimize losses
14. Acceleration clause void
15. "No pet" provisions void
16. Provisions conflicting with Act void

ASSIGNMENT AND SUBLETTING

17. Assignment of tenancy
18. Subletting rental unit

ENTRY INTO RENTAL UNIT OR RESIDENTIAL COMPLEX

19. Privacy
20. Entry without notice, emergency, consent
21. Entry with notice
22. Entry by canvassers
23. Changing locks

CHAPITRE 24

Loi codifiant et révisant le droit de la location à usage d'habitation

Sanctionnée le 28 novembre 1997

SOMMAIRE

PARTIE I INTRODUCTION

1. Définitions
2. Champ d'application de la Loi
3. Exclusions
4. Exclusions, règles relatives au loyer
5. Exclusions, logement social
6. Non-application de la partie VI, loyer indexé sur le revenu
7. Requête en vue de trancher des questions

PARTIE II DROITS ET OBLIGATIONS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

CONVENTIONS DE LOCATION

8. Nom et adresse figurant dans la convention écrite
9. Début de la location
10. Contrats inexécutables
11. Engagements coexistants
12. Engagements rattachés aux biens-fonds
13. Obligation de réduire les pertes au minimum
14. Nullité des dispositions prévoyant la déchéance de la location
15. Nullité des dispositions interdisant les animaux
16. Nullité des dispositions incompatibles avec la Loi

CESSION ET SOUS-LOCATION

17. Cession de la location
18. Sous-location du logement locatif

ENTRÉE DANS UN LOGEMENT LOCATIF OU UN ENSEMBLE D'HABITATION

19. Droit à la vie privée
20. Entrée sans préavis, urgence, consentement
21. Entrée sans préavis
22. Droit d'accès des candidats à une élection
23. Changement des serrures

ADDITIONAL RESPONSIBILITIES OF LANDLORD

24. Landlord's responsibility to repair
25. Landlord's responsibility re services
26. Landlord not to interfere with reasonable enjoyment
27. Landlord not to harass, etc.

ADDITIONAL RESPONSIBILITIES OF TENANT

28. Tenant not to harass, etc.
29. Cleanliness
30. Tenant's responsibility for damage

ENFORCEMENT OF RIGHTS UNDER THIS PART

31. Distress abolished
32. Tenant applications
33. Order re assignment, sublet
34. Order, repair, comply with standards
35. Order, subs. 32 (1), pars 3 to 10
36. Locking systems, landlord application re: alteration
37. Locking systems, order

HUMAN RIGHTS CODE

38. Selecting prospective tenants

PART III SECURITY OF TENURE AND TERMINATION OF TENANCIES

SECURITY OF TENURE

39. Tenancy terminated
40. Deemed renewal where no notice
41. Restriction on recovery of possession
42. Disposal of abandoned property, unit vacated

NOTICE OF TERMINATION –
GENERAL PROVISIONS

43. Notice of termination
44. Where notice void
45. Compensation when rental unit not vacated

NOTICE OF TERMINATION –
END OF PERIOD OR TERM OF TENANCY

46. Notice to terminate tenancy, end of period or term
47. Period of notice, daily or weekly tenancy

NOTICE BY TENANT FOR TERMINATION
ASSIGNMENT OF TENANCY REFUSED

48. Notice by tenant

AUTRES RESPONSABILITÉS DU LOCATEUR

24. Obligation du locateur d'effectuer les réparations
25. Responsabilité du locateur à l'égard des services
26. Interdiction pour le locateur d'entraver la jouissance raisonnable
27. Interdiction pour le locateur de harceler

AUTRES RESPONSABILITÉS DU LOCATAIRE

28. Interdiction pour le locataire de harceler
29. Propreté
30. Responsabilité du locataire à l'égard des dommages

EXÉCUTION FORCÉE DES DROITS PRÉVUS PAR LA
PRÉSENTE PARTIE

31. Abolition de la saisie-gagerie
32. Requêtes du locataire
33. Ordonnance, cession ou sous-location
34. Ordonnance, réparations, conformité aux normes
35. Ordonnance, par. 32 (1), disp. 3 à 10
36. Requête présentée par le locateur, changement des serrures
37. Serrures, ordonnance

CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

38. Choix des locataires éventuels

PARTIE III DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX ET RÉSILIATION DES LOCATIONS

DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX

39. Résiliation de la location
40. Conséquence de l'omission de donner un avis
41. Restriction relative à la reprise de possession
42. Disposition des biens abandonnés, cas où le locataire quitte le logement

AVIS DE RÉSILIATION –
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

43. Avis de résiliation
44. Nullité de l'avis
45. Indemnité pour usage ultérieur

AVIS DE RÉSILIATION –
EXPIRATION DE LA PÉRIODE DE LOCATION OU
TERME DE LA LOCATION

46. Avis de résiliation de la location, expiration de la période ou terme
47. Préavis, location à la journée ou à la semaine

AVIS DE RÉSILIATION DONNÉ PAR LE LOCATAIRE –
REFUS DE LA CESSIION DE LA LOCATION

48. Avis donné par le locataire

DEATH OF TENANT

- 49. Death of tenant
- 50. Landlord may dispose of property

NOTICE BY LANDLORD FOR TERMINATION
AT END OF PERIOD OR TERM

- 51. Notice, landlord personally, etc., requires unit
- 52. Where purchasing landlord personally requires unit
- 53. Notice, demolition, conversion or repairs
- 54. Conversion to condominium, security of tenure
- 55. Compensation, demolition or conversion
- 56. Tenant's right of first refusal, repair or renovation
- 57. Tenant's right to compensation, repair or renovation
- 58. Tenant's right to compensation, severance
- 59. Security of tenure, severance, subdivision
- 60. Notice end of term, additional grounds

NOTICE BY LANDLORD FOR TERMINATION
BEFORE END OF PERIOD OR TERM

- 61. Non-payment of rent
- 62. Termination for cause, illegal act
- 63. Termination for cause, damage
- 64. Termination for cause, reasonable enjoyment
- 65. Termination for cause, act impairs safety
- 66. Termination for cause, too many persons
- 67. Notice of termination, further contravention

SUPERINTENDENT'S PREMISES

- 68. Superintendent's premises

APPLICATION TO TRIBUNAL BY LANDLORD –
LANDLORD HAS GIVEN NOTICE OF
TERMINATION

- 69. Application by landlord
- 70. Landlord personally requires premises
- 71. Demolition, conversion, repairs
- 72. Non-payment of rent
- 73. Illegal act or misrepresentation of income
- 74. Notice gives 7 days to correct
- 75. Immediate application

APPLICATION TO TRIBUNAL BY LANDLORD –
LANDLORD HAS NOT GIVEN NOTICE OF
TERMINATION

- 76. Agreement to terminate, tenant's notice
- 77. Application based on previous order, mediated settlement

DÉCÈS DU LOCATAIRE

- 49. Décès du locataire
- 50. Pouvoir du locateur de disposer des biens

AVIS DE RÉSILIATION DONNÉ PAR LE LOCATEUR
À L'EXPIRATION DE LA PÉRIODE OU AU TERME

- 51. Avis, le locateur veut reprendre les lieux pour lui-même
- 52. Cas où le locateur acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même
- 53. Avis, démolition, affectation à un autre usage, réparations
- 54. Conversion en condominium, droit au maintien dans les lieux
- 55. Indemnité, démolition ou affectation à un autre usage
- 56. Droit de première option du locataire, travaux de réparation ou de rénovation
- 57. Droit du locataire à une indemnité, travaux de réparation ou de rénovation
- 58. Droit du locataire à une indemnité, disjonction
- 59. Droit au maintien dans les lieux, disjonction, lotissement
- 60. Avis de résiliation, terme, autres motifs

AVIS DE RÉSILIATION DONNÉ PAR LE LOCATEUR
AVANT LA FIN DE LA PÉRIODE OU AVANT LE TERME

- 61. Non-paiement du loyer
- 62. Résiliation motivée, acte illicite
- 63. Résiliation motivée, dommages
- 64. Résiliation motivée, jouissance raisonnable
- 65. Résiliation motivée, acte dangereux
- 66. Résiliation motivée, surpeuplement
- 67. Avis de résiliation, nouvelle contravention

LOGEMENT DE CONCIERGE

- 68. Logement de concierge

REQUÊTE PRÉSENTÉE AU TRIBUNAL PAR LE
LOCATEUR – LE LOCATEUR A DONNÉ UN AVIS
DE RÉSILIATION

- 69. Requête présentée par le locateur
- 70. Le locateur acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même
- 71. Démolition, affectation à un autre usage, réparations
- 72. Non-paiement du loyer
- 73. Acte illicite ou assertion inexacte quant au revenu
- 74. Délai de sept jours pour rectifier la situation
- 75. Requête immédiate

REQUÊTE PRÉSENTÉE AU TRIBUNAL PAR LE
LOCATEUR – LE LOCATEUR N'A PAS DONNÉ
D'AVIS DE RÉSILIATION

- 76. Convention de résiliation, avis donné par le locataire
- 77. Requête fondée sur une ordonnance antérieure ou sur un règlement obtenu par la médiation

- 78. Abandonment of rental unit
- 79. Landlord may dispose of property, abandoned unit
- 80. Superintendent's premises
- 81. Unauthorized occupancy

LANDLORD OR TENANT APPLICATION OVERHOLDING SUBTENANT

- 82. Overholding subtenant

EVICITION ORDERS

- 83. Effective date of order
- 84. Power of Tribunal, eviction
- 85. Effect of eviction order

OTHER LANDLORD APPLICATIONS

- 86. Arrears of rent
- 87. Compensation for damage
- 88. Compensation, misrepresentation of income

OTHER TENANT NOTICES AND APPLICATIONS

- 89. Compensation, overholding subtenant
- 90. Tenant's notice, application re subtenant

PART IV CARE HOMES

RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS AND TENANTS

- 91. Agreement required
- 92. Information to tenant
- 93. Tenancy agreement: right to consult
- 94. Entry check condition of tenant
- 95. Assignment, subletting in care homes
- 96. Notice of termination
- 97. Termination, care homes
- 98. Notice of termination, demolition, conversion or repairs

TRANSFERRING TENANCY

- 99. Application

RULES RELATED TO RENT

- 100. Rent in care home
- 101. Notice of increased charges
- 102. Certain charges permitted

PART V MOBILE HOME PARKS AND LAND LEASE COMMUNITIES

INTERPRETATION

- 103. Part applies to land lease communities
- 104. Interpretation

- 78. Abandon du logement locatif
- 79. Pouvoir du locateur de disposer des biens, logement abandonné
- 80. Logement de concierge
- 81. Occupation non autorisée

REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR OU PAR LE LOCATAIRE – SOUS-LOCATAIRE APRÈS TERME

- 82. Sous-locataire après terme

ORDONNANCES D'ÉVICTON

- 83. Date d'effet de l'ordonnance
- 84. Pouvoir du Tribunal, éviction
- 85. Effet de l'ordonnance d'éviction

AUTRES REQUÊTES PRÉSENTÉES PAR LE LOCATEUR

- 86. Arriéré de loyer
- 87. Indemnité pour dommages
- 88. Indemnité, assertion inexacte quant au revenu

AUTRES AVIS DONNÉS PAR LE LOCATAIRE ET AUTRES REQUÊTES PRÉSENTÉES PAR LUI

- 89. Indemnité, sous-locataire après terme
- 90. Avis donné par le locataire, requête concernant le sous-locataire

PARTIE IV MAISONS DE SOINS

DROITS ET OBLIGATIONS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

- 91. Convention exigée
- 92. Renseignements fournis au locataire
- 93. Convention de location, droit de consultation
- 94. Entrée pour vérifier l'état du locataire
- 95. Cession, sous-location dans le cas des maisons de soins
- 96. Avis de résiliation
- 97. Résiliation, maison de soins
- 98. Avis de résiliation, démolition, affectation à un autre usage ou réparations

TRANSFERT DE LA LOCATION

- 99. Requête

RÈGLES RELATIVES AU LOYER

- 100. Loyer demandé dans la maison de soins
- 101. Avis d'augmentation des prix
- 102. Certains prix permis

PARTIE V PARCS DE MAISONS MOBILES ET ZONES RÉSIDENTIELLES À BAUX FONCIERS

INTERPRÉTATION

- 103. Application de la présente partie aux zones résidentielles à baux fonciers
- 104. Interprétation

RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS AND TENANTS

- 105. Tenant's right to sell, etc.
- 106. Landlord's right of first refusal
- 107. For sale signs
- 108. Assignment
- 109. Restraint of trade prohibited
- 110. Responsibility of landlord

TERMINATION OF TENANCIES

- 111. Mobile home abandoned
- 112. Death of mobile home owner
- 113. Extended notice of termination, special cases

RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES

- 114. New tenant
- 115. Entrance and exit fees limited

PROCEEDINGS BEFORE THE TRIBUNAL

- 116. Increased capital expenditures

PART VI RULES RELATING TO RENT

GENERAL RULES

- 117. Security deposits, limitation
- 118. Rent deposit may be required
- 119. Post-dated cheques
- 120. Receipt for payment

GENERAL RULES CONCERNING AMOUNT OF RENT CHARGED

- 121. Landlord not to charge more than lawful rent
- 122. Landlord's duty, rent increases

LAWFUL RENT

- 123. Lawful rent when this Act comes into force
- 124. New tenant
- 125. Assignment without consent
- 126. 12-month rule
- 127. Notice of rent increase required
- 128. Deemed acceptance where no notice of termination

GUIDELINE

- 129. Guideline increase

AGREEMENTS TO INCREASE, DECREASE RENT

- 130. Agreement
- 131. Tenant application
- 132. Additional services, etc.
- 133. Coerced agreement void
- 134. Decrease in services, etc.

DROITS ET OBLIGATIONS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

- 105. Droit de vente du locataire
- 106. Droit de première option du locateur
- 107. Écriteaux de mise en vente
- 108. Cession
- 109. Interdiction de restreindre la liberté du commerce
- 110. Obligations du locateur

RÉSILIATION DES LOCATIONS

- 111. Abandon de la maison mobile
- 112. Décès du propriétaire de la maison mobile
- 113. Prorogation du préavis de résiliation, cas particuliers

RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET AUX AUTRES DROITS

- 114. Nouveau locataire
- 115. Restriction imposée aux droits d'entrée et de sortie

INSTANCES DEVANT LE TRIBUNAL

- 116. Augmentation des dépenses en immobilisations

PARTIE VI RÈGLES RELATIVES AU LOYER

RÈGLES GÉNÉRALES

- 117. Restriction, dépôts de garantie
- 118. Pouvoir d'exiger une avance de loyer
- 119. Chèques postdatés
- 120. Reçu

RÈGLES GÉNÉRALES RELATIVES AU MONTANT DU LOYER DEMANDÉ

- 121. Interdiction au locateur de demander plus que le loyer légal
- 122. Obligation du locateur, augmentations de loyer

LOYER LÉGAL

- 123. Loyer légal lors de l'entrée en vigueur de la présente loi
- 124. Nouveau locataire
- 125. Cession sans consentement
- 126. Règle des 12 mois
- 127. Avis d'augmentation de loyer exigé
- 128. Défaut d'avis de résiliation

TAUX LÉGAL

- 129. Augmentation du taux légal

CONVENTIONS D'AUGMENTATION ET DE RÉDUCTION DU LOYER

- 130. Convention
- 131. Requête présentée par le locataire
- 132. Augmentation des services
- 133. Nullité de la convention conclue sous la contrainte
- 134. Réduction des services

ADDITIONAL GROUNDS FOR RENT INCREASE

135. Increase to maximum rent

**REDUCTION OF RENT — MUNICIPAL TAXES
REDUCED**

136. Municipal taxes reduced
137. Application for variation

LANDLORD APPLICATION FOR RENT INCREASE

138. Increased operating costs, capital expenditures
139. Two ordered increases, not taken together

ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES

140. Additional charges prohibited
141. Rent deemed lawful

APPLICATIONS TO TRIBUNAL BY TENANT

142. Reduction in rent, reduction in services
143. Reduction in rent, reduction in taxes
144. Money collected illegally

**PART VII
VITAL SERVICES AND MAINTENANCE
STANDARDS****VITAL SERVICES**

145. Definitions
146. By-laws respecting vital services
147. Notice by supplier
148. Inspection
149. Services by municipality
150. Appeal
151. Payments transferred
152. Use of money
153. Immunity

MAINTENANCE STANDARDS

154. Application of prescribed standards
155. Inspector's work order
156. Review of work order

**PART VIII
ONTARIO RENTAL HOUSING
TRIBUNAL**

157. Tribunal established
158. Composition
159. Chair and vice-chair
160. Quorum
161. Conflict of interest
162. Power to determine law and fact
163. Members, mediators not compellable
164. Rules and Guidelines Committee
165. Information on rights and obligations
166. Employees
167. Professional assistance

AUTRES MOTIFS D'AUGMENTATION DU LOYER

135. Augmentation jusqu'à concurrence du loyer maximal

**RÉDUCTION DU LOYER — RÉDUCTION DES IMPÔTS
MUNICIPAUX**

136. Réduction des impôts municipaux
137. Requête en modification

**REQUÊTE EN AUGMENTATION DU LOYER
PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR**

138. Augmentation des frais d'exploitation ou des dépenses en immobilisations
139. Interdiction de la cooccurrence de deux augmentations

CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES

140. Charges supplémentaires interdites
141. Loyer réputé légal

**REQUÊTES PRÉSENTÉES AU TRIBUNAL
PAR LE LOCATAIRE**

142. Réduction du loyer, réduction des services
143. Réduction du loyer, réduction des impôts
144. Sommes perçues illégalement

**PARTIE VII
SERVICES ESSENTIELS ET NORMES
D'ENTRETIEN****SERVICES ESSENTIELS**

145. Définitions
146. Règlements municipaux sur les services essentiels
147. Avis du fournisseur
148. Inspection
149. Services fournis par la municipalité
150. Appel
151. Transfert des paiements
152. Utilisation des fonds
153. Immunité

NORMES D'ENTRETIEN

154. Champ d'application des normes prescrites
155. Ordre d'exécution de travaux
156. Révision de l'ordre d'exécution de travaux

**PARTIE VIII
TRIBUNAL DU LOGEMENT DE
L'ONTARIO**

157. Création du Tribunal
158. Composition
159. Présidence et vice-présidence
160. Quorum
161. Conflit d'intérêts
162. Pouvoir de décider des questions de fait et de droit
163. Contrainte interdite
164. Comité des règles et des lignes directrices
165. Renseignements sur les droits et obligations
166. Employés
167. Aide professionnelle

- 168. Annual Report
- 169. Tribunal may set, charge fees
- 170. Fee refunded, review

PART IX PROCEDURE

- 171. Expeditious procedures
- 172. Form of application
- 173. Combining applications
- 174. Parties
- 175. Service of application
- 176. Tribunal may extend, shorten time
- 177. File dispute
- 178. How notice or document given
- 179. How notice or document given to Tribunal
- 180. Time
- 181. Tribunal may mediate
- 182. Money paid to Tribunal
- 183. Where Tribunal may dismiss
- 184. SPPA applies
- 185. Applications joined
- 186. Amend application
- 187. Other powers of Tribunal
- 188. Findings of Tribunal
- 189. Correction of deemed rent
- 190. Conditions in order
- 191. Order payment
- 192. Default orders
- 193. Monetary jurisdiction of Tribunal
- 194. Notice of decision
- 195. Order final, binding
- 196. Appeal rights
- 197. Tribunal may appeal Court decision
- 198. Substantial compliance sufficient
- 199. Contingency fees, limitation

PART X GENERAL

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

- 200. Duties of Minister
- 201. Delegation
- 202. Investigators and inspectors
- 203. Inspection powers of inspector, investigator
- 204. Search warrant
- 205. Protection from personal liability

OFFENCES

- 206. Offences
- 207. Proof of filed documents

REGULATIONS

- 208. Regulations

PART XI MISCELLANEOUS

AMENDMENTS, REPEALS AND TRANSITIONAL PROVISIONS RELATED TO RESIDENTIAL TENANCIES

- 209. *Condominium Act*

- 168. Rapport annuel
- 169. Pouvoir du Tribunal de fixer et de demander des droits
- 170. Remboursement des droits, réexamen

PARTIE IX PROCÉDURE

- 171. Procédure accélérée
- 172. Formule de requête
- 173. Jonction des requêtes
- 174. Parties
- 175. Signification de la requête
- 176. Pouvoir du Tribunal de proroger ou de raccourcir les délais
- 177. Dépôt d'une contestation
- 178. Façons de donner un avis ou un document
- 179. Façon de donner un avis ou un document au Tribunal
- 180. Délais
- 181. Pouvoir de médiation du Tribunal
- 182. Sommes consignées au Tribunal
- 183. Cas où le Tribunal peut rejeter une requête
- 184. Application
- 185. Jonction de requêtes
- 186. Modification de la requête
- 187. Autres pouvoirs du Tribunal
- 188. Conclusions du Tribunal
- 189. Rectification du loyer
- 190. Conditions de l'ordonnance
- 191. Ordonnance de paiement
- 192. Ordonnances par défaut
- 193. Compétence d'attribution du Tribunal
- 194. Avis de décision
- 195. Ordonnance définitive
- 196. Droit d'appel
- 197. Pouvoir du Tribunal d'interjeter appel de la décision de la Cour
- 198. Fait de se conformer pour l'essentiel
- 199. Restriction, honoraires conditionnels

PARTIE X DISPOSITIONS GÉNÉRALES

APPLICATION ET EXÉCUTION

- 200. Fonctions du ministre
- 201. Délégation
- 202. Enquêteurs et inspecteurs
- 203. Pouvoirs d'inspection des inspecteurs et enquêteurs
- 204. Mandat
- 205. Immunité

INFRACTIONS

- 206. Infractions
- 207. Preuve du dépôt de documents

RÈGLEMENTS

- 208. Règlements

PARTIE XI DISPOSITIONS DIVERSES

MODIFICATIONS, ABROGATIONS ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES SE RAPPORTANT AUX LOCATIONS À L'USAGE D'HABITATION

- 209. *Loi sur les condominiums*

- 210. *Consumer Reporting Act*
- 211. *Co-operative Corporations Act*
- 212. *Human Rights Code*
- 213. *Landlord and Tenant Act*
- 214. *Land Titles Act*
- 215. *Mortgages Act*
- 216. *Municipal Act*
- 217. *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*
- 218. *Rent Control Act, 1992*
- 219. *Rental Housing Protection Act*
- 220. *Residential Complex Sales Representation Act*
- 221. *Settled Estates Act*
- 222. *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993*

TRANSITIONAL

- 223. Transitional provisions

AMENDMENTS AND REPEALS RELATED TO
MUNICIPAL PROPERTY STANDARDS BY-LAWS

- 224. *Building Code Act, 1992*
- 225. *County of Oxford Act*
- 226. *Planning Act*
- 227. *Regional Municipalities Act*

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 228. Commencement
- 229. Short title

- 210. *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*
- 211. *Loi sur les sociétés coopératives*
- 212. *Code des droits de la personne*
- 213. *Loi sur la location immobilière*
- 214. *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*
- 215. *Loi sur les hypothèques*
- 216. *Loi sur les municipalités*
- 217. *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*
- 218. *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*
- 219. *Loi sur la protection des logements locatifs*
- 220. *Loi sur la façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation*
- 221. *Loi sur les substitutions immobilières*
- 222. *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 223. Dispositions transitoires

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS RELATIVES
AUX RÈGLEMENTS MUNICIPAUX SUR
LES NORMES FONCIÈRES

- 224. *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*
- 225. *Loi sur le comté d'Oxford*
- 226. *Loi sur l'aménagement du territoire*
- 227. *Loi sur les municipalités régionales*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 228. Entrée en vigueur
- 229. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I
INTRODUCTION

Definitions

- 1. (1) In this Act,

“care home” means a residential complex that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy; (“maison de soins”)

“care services” means, subject to the regulations, health care services, rehabilitative or therapeutic services or services that provide assistance with the activities of daily living; (“services en matière de soins”)

“guideline”, when used with respect to the charging of rent, means the guideline determined under section 129; (“taux légal”)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I
INTRODUCTION

Définitions

- 1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«convention de location» Convention écrite, verbale ou implicite existant entre un locataire et un locateur pour l'occupation d'un logement locatif. S'entend en outre de la permission d'occuper un tel logement. («tenancy agreement»)

«coopérative de logement sans but lucratif» Coopérative de logement sans but lucratif au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*. («non-profit housing co-operative»)

«ensemble d'habitation» S'entend de ce qui suit :

- a) un immeuble ou groupe d'immeubles connexes comptant au moins un logement locatif;

“land lease community” means the land on which one or more occupied land lease homes are situate and includes the rental units and the land, structures, services and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord; (“zone résidentielle à baux fonciers”)

“land lease home” means a dwelling, other than a mobile home, that is a permanent structure where the owner of the dwelling leases the land used or intended for use as the site for the dwelling; (“maison à bail foncier”)

“landlord” includes,

- (a) the owner or other person permitting occupancy of a rental unit,
- (b) the heirs, assigns, personal representatives and successors in title of a person referred to in clause (a), and
- (c) a person, other than a tenant occupying a rental unit in a residential complex, who is entitled to possession of the residential complex and who attempts to enforce any of the rights of a landlord under a tenancy agreement or this Act, including the right to collect rent; (“locateur”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Municipal Affairs and Housing; (“ministère”)

“mobile home” means a dwelling that is designed to be made mobile and that is being used as a permanent residence; (“maison mobile”)

“mobile home park” means the land on which one or more occupied mobile homes are located and includes the rental units and the land, structures, services and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord; (“parc de maisons mobiles”)

“municipal taxes and charges” means taxes charged to a landlord by a municipality and charges levied on a landlord by a municipality and includes taxes levied on a landlord’s property in unorganized territory, but “municipal taxes and charges” does not include,

- (a) charges for inspections done by a municipality on a residential complex related to an alleged breach of a health,

b) un parc de maisons mobiles ou une zone résidentielle à baux fonciers;

c) un emplacement assimilé à un logement locatif;

d) une maison de soins.

S’entend en outre des aires communes et des services et installations destinés à l’usage des résidents. («residential complex»)

«habitation» S’entend d’un logement servant ou destiné à servir de local d’habitation. Sont assimilés à une habitation :

a) un emplacement de maison mobile ou un emplacement sur lequel se trouve une maison à bail foncier servant ou destiné à servir de local d’habitation;

b) une chambre dans une pension, une maison de rapport ou un meublé et un logement dans une maison de soins. («residential unit»)

«locataire» Personne qui paie un loyer en échange du droit d’occuper un logement locatif, y compris ses héritiers, ayants droit et représentants personnels. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui a le droit d’occuper un logement locatif du fait qu’elle est :

a) soit un copropriétaire de l’ensemble d’habitation dans lequel est situé le logement locatif;

b) soit un actionnaire de la personne morale qui est propriétaire de l’ensemble d’habitation. («tenant»)

«locateur» S’entend des personnes suivantes :

a) le propriétaire d’un logement locatif ou l’autre personne qui en permet l’occupation;

b) les héritiers d’une personne mentionnée à l’alinéa a), ses ayants droit, ses représentants personnels et ses successeurs en titre;

c) la personne, autre qu’un locataire qui occupe un logement locatif d’un ensemble d’habitation, qui a droit à la possession de l’ensemble d’habitation et qui tente de faire respecter les droits du locateur prévus par une convention de location ou par la présente loi, y compris le droit de percevoir les loyers. («landlord»)

«logement de concierge» Logement locatif utilisé par l’employé d’immeuble, le gérant, l’agent de sécurité ou le concierge de

safety, housing or maintenance standard,

- (b) charges for emergency repairs carried out by a municipality on a residential complex,
- (c) charges for work in the nature of a capital expenditure carried out by a municipality, or
- (d) any other prescribed charges; (“redevances et impôts municipaux”)

“municipality” means a city, town, village, improvement district or township, a regional, district or metropolitan municipality or the County of Oxford; (“municipalité”)

“non-profit housing co-operative” means a non-profit housing co-operative under the *Co-operative Corporations Act*; (“coopérative de logement sans but lucratif”)

“person”, or any expression referring to a person, means an individual, sole proprietorship, partnership, limited partnership, trust or body corporate, or an individual in his or her capacity as a trustee, executor, administrator or other legal representative; (“personne”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“rent” includes the amount of any consideration paid or given or required to be paid or given by or on behalf of a tenant to a landlord or the landlord’s agent for the right to occupy a rental unit and for any services and facilities and any privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the occupancy of the rental unit, whether or not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but “rent” does not include,

- (a) an amount paid by a tenant to a landlord to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord with respect to a mobile home or a land lease home owned by a tenant, or
- (b) an amount that a landlord charges a tenant of a rental unit in a care home for care services or meals; (“loyer”)

“rental unit” means any living accommodation used or intended for use as rented residential premises, and “rental unit” includes,

l’ensemble d’habitation et situé dans celui-ci. («superintendent’s premises»)

«logement locatif» S’entend d’un logement servant ou destiné à servir de local d’habitation loué. Sont assimilés à un logement locatif :

- a) un emplacement de maison mobile ou un emplacement sur lequel se trouve une maison à bail foncier servant ou destiné à servir de local d’habitation loué;
- b) une chambre dans une pension, une maison de rapport ou un meublé et un logement dans une maison de soins. («rental unit»)

«loyer» S’entend du montant de la contrepartie qu’un locataire ou une personne agissant pour son compte paie ou remet, ou est tenu de payer ou de remettre, à un locateur ou à son représentant pour avoir le droit d’occuper un logement locatif et de bénéficier des services et installations, privilèges, commodités ou choses que le locateur lui fournit à l’égard de l’occupation du logement, que des charges distinctes soient demandées ou non pour eux. Sont toutefois exclues de la présente définition :

- a) toute somme que le locataire verse au locateur en remboursement des impôts fonciers que paie ce dernier à l’égard d’une maison mobile ou d’une maison à bail foncier dont le locataire est propriétaire;
- b) toute somme que le locateur demande au locataire d’un logement locatif d’une maison de soins pour les repas ou les services en matière de soins. («rent»)

«maison à bail foncier» Logement, autre qu’une maison mobile, qui constitue une construction permanente et dont le propriétaire loue le bien-fonds qui lui sert ou est destiné à lui servir d’emplacement. («land lease home»)

«maison de soins» Ensemble d’habitation qui est occupé ou destiné à être occupé pour y recevoir des services en matière de soins, que l’obtention de ces services soit le but premier de l’occupation des lieux ou non. («care home»)

«maison mobile» Logement destiné à pouvoir être déplacé et servant de résidence permanente. («mobile home»)

«ministère» Le ministère des Affaires municipales et du Logement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

(a) a site for a mobile home or site on which there is a land lease home used or intended for use as rented residential premises, and

(b) a room in a boarding house, rooming house or lodging house and a unit in a care home; ("logement locatif")

"residential complex" means,

(a) a building or related group of buildings in which one or more rental units are located,

(b) a mobile home park or land lease community,

(c) a site that is a rental unit,

(d) a care home, and

"residential complex" includes all common areas and services and facilities available for the use of its residents; ("ensemble d'habitation")

"residential unit" means any living accommodation used or intended for use as residential premises, and "residential unit" includes,

(a) a site for a mobile home or on which there is a land lease home used or intended for use as a residential premises, and

(b) a room in a boarding house, rooming house or lodging house and a unit in a care home; ("habitation")

"Rules" means the rules of practice and procedure made by the Tribunal or the Minister under section 164 of this Act and section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*; ("règles")

"services and facilities" includes,

(a) furniture, appliances and furnishings,

(b) parking and related facilities,

(c) laundry facilities,

(d) elevator facilities,

(e) common recreational facilities,

(f) garbage facilities and related services,

(g) cleaning and maintenance services,

(h) storage facilities,

(i) intercom systems,

(j) cable television facilities,

(k) heating facilities and services,

(l) air-conditioning facilities,

«municipalité» Cité, ville, village, district en voie d'organisation, canton, municipalité régionale, municipalité de district, municipalité de communauté urbaine et le comté d'Oxford. («municipality»)

«parc de maisons mobiles» Biens-fonds où est installée au moins une maison mobile occupée, y compris les logements locatifs et les biens-fonds, constructions, services et installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à l'usage commun de ses locataires. («mobile home park»)

«personne» S'entend d'un particulier, d'une entreprise à propriétaire unique, d'une société en nom collectif, d'une société en commandite, d'une fiducie ou d'une personne morale, ou encore d'un particulier en sa qualité de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou autre représentant personnel. La présente définition s'applique à toute formulation de sens analogue. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«redevances et impôts municipaux» Les impôts qu'une municipalité demande au locateur et les redevances qu'elle prélève auprès de lui, y compris les impôts prélevés sur les biens du locateur dans un territoire non érigé en municipalité, à l'exception toutefois des redevances suivantes :

a) les redevances pour l'inspection d'un ensemble d'habitation qu'effectue une municipalité en ce qui concerne la prétendue violation d'une norme de salubrité, de sécurité ou d'entretien, ou d'une norme relative à l'habitation;

b) les redevances pour les réparations d'urgence qu'effectue une municipalité dans un ensemble d'habitation;

c) les redevances pour des travaux assimilables à des dépenses en immobilisations qu'effectue une municipalité;

d) toutes autres redevances prescrites. («municipal taxes and charges»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«règles» Les règles de pratique et de procédure adoptées par le Tribunal ou le ministre aux termes de l'article 164 de la présente loi et de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. («Rules»)

«service essentiel» Combustible, électricité, gaz ou eau chaude ou froide. («vital service»)

(m) utilities and related services, and

(n) security services and facilities; (“services et installations”)

“subtenant” means the person to whom a tenant gives the right under section 18 to occupy a rental unit; (“sous-locataire”)

“superintendent’s premises” means a rental unit used by a person employed as a janitor, manager, security guard or superintendent and located in the residential complex with respect to which the person is so employed; (“logement de concierge”)

“tenancy agreement” means a written, oral or implied agreement between a tenant and a landlord for occupancy of a rental unit and includes a licence to occupy a rental unit; (“convention de location”)

“tenant” includes a person who pays rent in return for the right to occupy a rental unit and includes the tenant’s heirs, assigns and personal representatives, but “tenant” does not include a person who has the right to occupy a rental unit by virtue of being,

(a) a co-owner of the residential complex in which the rental unit is located, or

(b) a shareholder of a corporation that owns the residential complex; (“locataire”)

“Tribunal” means the Ontario Rental Housing Tribunal; (“Tribunal”)

“utilities” means heat, hydro and water; (“services d’utilité publique”)

“vital service” means fuel, hydro, gas or hot or cold water. (“service essentiel”)

«services d’utilité publique» Le chauffage, l’électricité et l’eau. («utilities»)

«services en matière de soins» Sous réserve des règlements, s’entend de services de santé, de services de réadaptation, de services thérapeutiques ou de services d’aide à l’accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

«services et installations» S’entend notamment de ce qui suit :

a) les meubles, appareils ménagers et accessoires;

b) le stationnement et les installations connexes;

c) les installations de buanderie;

d) les ascenseurs et monte-charge;

e) les installations récréatives communes;

f) les installations d’enlèvement des ordures et les services connexes;

g) les services de nettoyage et d’entretien;

h) les installations d’entreposage;

i) les réseaux d’interphone;

j) les installations de câblodistribution;

k) les installations et services de chauffage;

l) les installations de climatisation;

m) les services d’utilité publique et les services connexes;

n) les services et installations de sécurité. («services and facilities»)

«sous-locataire» Personne à laquelle le locataire donne le droit d’occuper un logement locatif aux termes de l’article 18. («subtenant»)

«taux légal» Lorsqu’il s’agit de demander un loyer, s’entend du taux légal établi aux termes de l’article 129. («guideline»)

«Tribunal» Le Tribunal du logement de l’Ontario. («Tribunal»)

«zone résidentielle à baux fonciers» Biens-fonds où est installée au moins une maison à bail foncier occupée, y compris les logements locatifs et les biens-fonds, constructions, services et installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à l’usage commun de ses locataires. («land lease community»)

Rental unit,
clarification

(2) A rented site for a mobile home or a land lease home is a rental unit for the purposes of this Act even if the mobile home or

(2) Tout emplacement loué de maison mobile ou de maison à bail foncier constitue un logement locatif pour l’application de la pré-

Précision,
logement
locatif

	the land lease home on the site is owned by the tenant of the site.	sente loi, même si la maison qui s'y trouve appartient au locataire de l'emplacement.	
Application of Act	2. (1) This Act applies with respect to rental units in residential complexes, despite any other Act and despite any agreement or waiver to the contrary.	2. (1) La présente loi s'applique à l'égard des logements locatifs situés dans des ensembles d'habitation, malgré toute autre loi et toute convention ou renonciation à l'effet contraire.	Champ d'application de la Loi
Conflicts, care homes	(2) In interpreting a provision of this Act with regard to a care home, if a provision in Part IV conflicts with a provision in another Part of this Act, the provision in Part IV applies.	(2) Lors de l'interprétation des dispositions de la présente loi à l'égard d'une maison de soins, les dispositions de la partie IV l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre partie.	Incompatibilité, maisons de soins
Conflicts, mobile home parks and land lease communities	(3) In interpreting a provision of this Act with regard to a mobile home park or a land lease community, if a provision in Part V conflicts with a provision in another Part of this Act, the provision in Part V applies.	(3) Lors de l'interprétation des dispositions de la présente loi à l'égard d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers, les dispositions de la partie V l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre partie.	Incompatibilité, parcs de maisons mobiles et zones résidentielles à baux fonciers
Conflict with other Acts	(4) If a provision of this Act conflicts with a provision of another Act, other than the <i>Human Rights Code</i> , the provision of this Act applies.	(4) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi, à l'exception du <i>Code des droits de la personne</i> .	Incompatibilité avec d'autres lois
Exemptions from Act	3. This Act does not apply with respect to, <ul style="list-style-type: none"> (a) living accommodation intended to be provided to the travelling or vacationing public or occupied for a seasonal or temporary period in a hotel, motel or motor hotel, resort, lodge, tourist camp, cottage or cabin establishment, inn, campground, trailer park, tourist home, bed and breakfast vacation establishment or vacation home; (b) living accommodation whose occupancy is conditional upon the occupant continuing to be employed on a farm, whether or not the accommodation is located on that farm; (c) living accommodation provided by a non-profit housing co-operative to tenants in member units; (d) living accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes; (e) living accommodation that is subject to the <i>Public Hospitals Act</i>, the <i>Private Hospitals Act</i>, the <i>Community Psychiatric Hospitals Act</i>, the <i>Mental Hospitals Act</i>, the <i>Homes for the Aged and Rest Homes Act</i>, the <i>Nursing Homes Act</i>, the <i>Ministry of Correctional Services Act</i>, the <i>Charitable Institutions</i> 	3. La présente loi ne s'applique pas à l'égard des logements suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) les logements destinés à être fournis aux voyageurs et aux vacanciers ou à être occupés à la saison ou temporairement et situés dans un hôtel, un motel, un hôtel-motel, un lieu de villégiature, un pavillon, un camp de vacances, un établissement composé de chalets ou de maisonnettes, une auberge, un terrain de camping, un parc à roulettes, une maison de chambres pour touristes, un gîte touristique ou une résidence secondaire de loisir; b) les logements dont l'occupation dépend du fait que les occupants continuent d'être employés dans une exploitation agricole, que les logements y soient situés ou non; c) les logements fournis par une coopérative de logement sans but lucratif à des locataires dans des logements réservés aux membres. d) les logements occupés à des fins pénales ou correctionnelles; e) les logements assujettis à la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i>, à la <i>Loi sur les hôpitaux privés</i>, à la <i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires</i>, à la <i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques</i>, à la <i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i>, à la <i>Loi sur les maisons de soins infirmiers</i>, à la 	Exclusions

Act, the Child and Family Services Act or Schedule I, II or III of Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the Developmental Services Act;

- (f) short term living accommodation provided as emergency shelter;
- (g) living accommodation provided by an educational institution to its students or staff where,
 - (i) the living accommodation is provided primarily to persons under the age of majority, or all major questions related to the living accommodation are decided after consultation with a council or association representing the residents, and
 - (ii) the living accommodation does not have its own self-contained bathroom and kitchen facilities or is not intended for year-round occupancy by full-time students or staff and members of their households;
- (h) living accommodation located in a building or project used in whole or in part for non-residential purposes if the occupancy of the living accommodation is conditional upon the occupant continuing to be an employee of or perform services related to a business or enterprise carried out in the building or project;
- (i) living accommodation whose occupant or occupants are required to share a bathroom or kitchen facility with the owner, the owner's spouse, child or parent or the spouse's child or parent, and where the owner, spouse, child or parent lives in the building in which the living accommodation is located;
- (j) premises occupied for business or agricultural purposes with living accommodation attached if the occupancy for both purposes is under a single lease and the same person occupies the premises and the living accommodation;
- (k) living accommodation occupied by a person for the purpose of receiving re-

Loi sur le ministère des Services correctionnels, à la Loi sur les établissements de bienfaisance, à la Loi sur les services à l'enfance et à la famille ou à l'annexe I, II ou III du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement;

- f) les refuges d'urgence destinés à héberger temporairement des personnes;
- g) les logements fournis par un établissement d'enseignement à ses élèves, à ses étudiants ou à son personnel si, selon le cas :
 - (i) ils sont fournis principalement à des mineurs ou toutes les questions importantes qui y ont trait sont tranchées après consultation d'un conseil ou d'une association représentant les résidents,
 - (ii) ils ne sont ni dotés d'une salle de bains et d'une cuisine indépendantes ni destinés à être occupés à longueur d'année par des élèves, des étudiants ou des employés à temps plein et par des membres de leur ménage;
- h) les logements situés dans un immeuble ou un grand ensemble et utilisés en totalité ou en partie à des fins autres que l'habitation si l'occupation des logements dépend du fait que les occupants continuent d'être employés dans une entreprise exploitée dans l'immeuble ou l'ensemble, ou continuent de fournir des services relatifs à cette entreprise;
- i) les logements dont le ou les occupants doivent partager une salle de bains ou une cuisine avec le propriétaire, son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l'enfant, le père ou la mère du conjoint, si l'une ou l'autre de ces personnes vit dans l'immeuble où sont situés les logements;
- j) les locaux occupés à des fins commerciales ou agricoles et auxquels est rattaché un logement, si l'occupation des locaux et du logement fait l'objet d'un bail unique et que la même personne occupe les deux;
- k) les logements occupés pour y recevoir des services de réadaptation ou des ser-

habilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the living accommodation, where,

(i) the parties have agreed that,

(A) the period of occupancy will be of a specified duration, or

(B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and

(ii) the living accommodation is intended to be provided for no more than a one year period;

(l) living accommodation in a care home occupied by a person for the purpose of receiving short term respite care; and

(m) any other prescribed class of accommodation.

Exemptions
from rules
relating to
rent

4. (1) Sections 54, 55, 57, 58, 59, 92, 100 to 116, 121, 123 to 126, 129 to 143 and 189 do not apply with respect to accommodation that is subject to the *Homes for Special Care Act* or the *Homes for Retarded Persons Act*.

Same

(2) Sections 100, 114, 116, 121, 123 to 125, 129 to 139, 142, 143 and 189 do not apply with respect to a rental unit if,

(a) it has not been occupied for any purpose before the day this subsection comes into force;

(b) it is a rental unit no part of which has been previously rented since July 29, 1975; or

(c) no part of the building, mobile home park or land lease community has been occupied for residential purposes before November 1, 1991.

Develop-
mental
Services Act

(3) Sections 54, 55, 57, 58, 59, 92, 100 to 116, 121, 123 to 126, 129 to 143 and 189 do not apply with respect to accommodation that is subject to the *Developmental Services Act* and that is not otherwise exempt under clause 3 (e).

Exemptions
related to
social, etc.,
housing

5. (1) Sections 17 and 18, paragraph 1 of subsection 32 (1), sections 33, 54, 55, 57, 58 and 59, subsection 81 (2) and sections 82, 89, 90, 92, 95, 100 to 102, 108, 114, 116, 121,

vices thérapeutiques dont le bénéficiaire et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) les parties ont convenu, selon le cas :

(A) que l'occupation des lieux sera d'une durée précise,

(B) que l'occupation des lieux prendra fin lorsque les objectifs visés par les services ont été atteints ou ne le seront pas,

(ii) il n'est pas prévu de fournir les logements pendant plus d'un an;

l) les logements d'une maison de soins occupés pour y recevoir des services de relève de courte durée;

m) toute autre catégorie prescrite de logements.

4. (1) Les articles 54, 55, 57, 58, 59, 92, 100 à 116, 121, 123 à 126, 129 à 143 et 189 ne s'appliquent pas à l'égard des logements assujettis à la *Loi sur les foyers de soins spéciaux* ou à la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux*.

Exclusions,
règles
relatives au
loyer

(2) Les articles 100, 114, 116, 121, 123 à 125, 129 à 139, 142, 143 et 189 ne s'appliquent pas à l'égard des logements locatifs si, selon le cas :

Idem

a) ils n'ont pas été occupés à quelque fin que ce soit avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) aucune de leurs parties n'a jamais été louée depuis le 29 juillet 1975;

c) aucune partie de l'immeuble, du parc de maisons mobiles ou de la zone résidentielle à baux fonciers n'a été occupée à des fins d'habitation avant le 1^{er} novembre 1991.

(3) Les articles 54, 55, 57, 58, 59, 92, 100 à 116, 121, 123 à 126, 129 à 143 et 189 ne s'appliquent pas à l'égard des logements qui sont assujettis à la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement* et qui ne sont pas exclus aux termes de l'alinéa 3 e).

Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement

5. (1) Les articles 17 et 18, la disposition 1 du paragraphe 32 (1), les articles 33, 54, 55, 57, 58 et 59, le paragraphe 81 (2) et les articles 82, 89, 90, 92, 95, 100 à 102, 108, 114,

Exclusions,
logement
social

123 to 125, 129 to 139, 142 and 143 do not apply with respect to a rental unit described below:

1. A rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by or on behalf of the Ontario Housing Corporation, the Government of Canada or an agency of either of them.
2. A rental unit located in a non-profit housing project that is developed under a prescribed federal or provincial program.
3. A rental unit provided by a non-profit housing co-operative to tenants in non-member units.
4. A rental unit provided by an educational institution to a student or member of its staff and that is not exempt from this Act under clause 3 (g).
5. A rental unit located in a residential complex owned, operated or administered by a religious institution for a charitable use on a non-profit basis.

Exemption
re: 12-month
rule

(2) Section 126 does not apply with respect to,

- (a) a rental unit described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) if the tenant occupying the rental unit pays rent in an amount geared-to-income due to public funding; or
- (b) a rental unit described in paragraph 4 or 5 of subsection (1).

Exemption
re: notice of
rent increase

(3) Sections 127 and 128 do not apply with respect to increases in rent for a rental unit due to increases in the tenant's income if the rental unit is as described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) and the tenant pays rent in an amount geared-to-income due to public funding.

Exception

(4) Despite subsection (1), the provisions of this Act set out in that subsection apply with respect to a rental unit described in paragraph 1 of that subsection if the tenant occupying the rental unit pays rent to a landlord other than the Ontario Housing Corporation,

116, 121, 123 à 125, 129 à 139, 142 et 143 ne s'appliquent pas à l'égard des logements locatifs suivants :

1. Les logements locatifs d'un ensemble d'habitation qui est la propriété de la Société de logement de l'Ontario, du gouvernement du Canada, d'un organisme qui relève de l'un ou l'autre ou de quelqu'un d'autre pour leur compte, ou que fait fonctionner ou qu'administre l'un ou l'autre ou quelqu'un d'autre pour leur compte.
2. Les logements locatifs d'un grand ensemble sans but lucratif qui est aménagé dans le cadre d'un programme fédéral ou provincial prescrit.
3. Les logements locatifs fournis par une coopérative de logement sans but lucratif à des locataires dans des logements réservés aux personnes qui ne sont pas membres.
4. Les logements locatifs fournis par un établissement d'enseignement à ses élèves, à ses étudiants ou aux membres de son personnel et qui ne sont pas soustraits à l'application de la présente loi aux termes de l'alinéa 3 g).
5. Les logements locatifs d'un ensemble d'habitation sans but lucratif qui appartient à un organisme religieux ou que fait fonctionner ou qu'administre un tel organisme à des fins de bienfaisance.

(2) L'article 126 ne s'applique pas à l'égard des logements locatifs suivants :

- a) les logements locatifs visés à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) lorsque les locataires qui les occupent paient un loyer indexé sur le revenu grâce à un financement public;
- b) les logements locatifs visés à la disposition 4 ou 5 du paragraphe (1).

Exclusion,
règle des
12 mois

(3) Les articles 127 et 128 ne s'appliquent pas à l'égard de l'augmentation du loyer des logements locatifs qui découle de l'augmentation du revenu des locataires si les logements sont du type de ceux visés à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) et que les locataires paient un loyer indexé sur le revenu grâce à un financement public.

Exclusion,
avis d'aug-
mentation de
loyer

(4) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi énoncées à ce paragraphe s'appliquent à l'égard des logements locatifs visés à la disposition 1 du même paragraphe si les locataires qui les occupent paient un loyer à un locateur autre que la Société de logement de l'Ontario, le gouver-

Exception

the Government of Canada or an agency of either of them.

nement du Canada ou un organisme qui relève de l'un ou l'autre.

Same

(5) Despite subsection (1), the provisions of this Act set out in that subsection apply with respect to a rent increase for rental units described in paragraph 4 of that subsection if there is a council or association representing the residents of those rental units and there has not been consultation with the council or association respecting the increase.

(5) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi énoncées à ce paragraphe s'appliquent à l'égard de l'augmentation du loyer des logements locatifs visés à la disposition 4 du même paragraphe si le conseil ou l'association qui représente les résidents, le cas échéant, n'a pas été consulté au sujet de l'augmentation.

Idem

Part VI not applied, rent geared to income

6. (1) If a tenant pays rent for a rental unit in an amount geared-to-income due to public funding and the rental unit is not a rental unit described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 5 (1), Part VI does not apply to an increase in the amount geared-to-income paid by the tenant.

6. (1) La partie VI ne s'applique pas à l'augmentation du montant indexé sur le revenu que paie le locataire qui occupe un logement locatif autre que ceux visés à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 5 (1) si le loyer est indexé sur le revenu grâce à un financement public.

Non-application de la partie VI, loyer indexé sur le revenu

Assignment, sublet not applied, rent geared to income

(2) Sections 17, 18, 82, 89, 90 and 95 and subsections 81 (2) and 125 (3) do not apply to a tenant described in subsection (1).

(2) Les articles 17, 18, 82, 89, 90 et 95 ainsi que les paragraphes 81 (2) et 125 (3) ne s'appliquent pas au locataire visé au paragraphe (1).

Cession, sous-location, loyer indexé sur le revenu

Application to determine issues

7. (1) A landlord or a tenant may apply to the Tribunal for an order determining,

7. (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance sur ce qui suit :

Requête en vue de trancher des questions

(a) whether this Act or any provision of it applies to a particular rental unit or residential complex;

a) la question de savoir si la présente loi ou l'une ou l'autre de ses dispositions s'applique à un logement locatif ou à un ensemble d'habitation donné;

(b) any other prescribed matter.

b) toute autre question prescrite.

Order

(2) On the application, the Tribunal shall make findings on the issue as prescribed and shall make the appropriate order.

(2) Par suite de la requête, le Tribunal émet les conclusions prescrites sur la question et rend l'ordonnance appropriée.

Ordonnance

PART II RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS AND TENANTS

PARTIE II DROITS ET OBLIGATIONS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES

TENANCY AGREEMENTS

CONVENTIONS DE LOCATION

Name and address in written agreement

8. (1) Every written tenancy agreement entered into on or after the day this section comes into force shall set out the legal name and address of the landlord to be used for the purpose of giving notices or other documents under this Act.

8. (1) Toute convention de location écrite conclue le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour indique les nom et prénoms ou la raison sociale ainsi que l'adresse du locateur aux fins de la remise des avis et autres documents prévus par la présente loi.

Nom et adresse figurant dans la convention écrite

Copy of tenancy agreement

(2) If a tenancy agreement entered into on or after the day this section comes into force is in writing, the landlord shall give a copy of the agreement, signed by the landlord and the tenant, to the tenant within 21 days after the tenant signs it and gives it to the landlord.

(2) Si une convention de location conclue le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour est écrite, le locateur en remet un exemplaire au locataire, signé par les deux, dans les 21 jours qui suivent la date à laquelle le locataire l'a lui-même signé et le lui a remis.

Exemplaire de la convention de location

Notice if agreement not in writing

(3) If a tenancy agreement entered into on or after the day this section comes into force is not in writing, the landlord shall, within 21 days after the tenancy begins, give to the tenant written notice of the legal name and

(3) Si une convention de location conclue le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour n'est pas écrite, le locateur avise le locataire par écrit, dans les 21 jours du début de la location, de ses nom et

Avis si la convention n'est pas écrite

	address of the landlord to be used for giving notices and other documents under this Act.	prénoms ou de sa raison sociale ainsi que de son adresse aux fins de la remise des avis et autres documents prévus par la présente loi.	
Failure to comply	(4) Until a landlord has complied with subsections (1) and (2) or subsection (3), as the case may be, (a) the tenant's obligation to pay rent is suspended; and (b) the landlord shall not require the tenant to pay rent.	(4) Tant que le locateur ne se conforme pas aux paragraphes (1) et (2) ou au paragraphe (3), selon le cas : a) d'une part, l'obligation du locataire de payer le loyer est suspendue; b) d'autre part, le locateur ne doit pas exiger que le locataire paie le loyer.	Non-conformité
After compliance	(5) After the landlord has complied with subsections (1) and (2), or subsection (3), as the case may be, the landlord may require the tenant to pay any rent withheld by the tenant under subsection (4).	(5) Une fois que le locateur s'est conformé aux paragraphes (1) et (2) ou au paragraphe (3), selon le cas, il peut exiger que le locataire lui paie tout loyer impayé aux termes du paragraphe (4).	Suites de la conformité
Commencement of tenancy	9. (1) The term or period of a tenancy begins on the day the tenant is entitled to occupy the rental unit under the tenancy agreement.	9. (1) La durée de la location ou la période de location commence le jour où le locataire a le droit d'occuper le logement locatif aux termes de la convention de location.	Début de la location
Actual entry not required	(2) A tenancy agreement takes effect when the tenant is entitled to occupy the rental unit, whether or not the tenant actually occupies it.	(2) La convention de location prend effet lorsque le locataire a le droit d'occuper le logement locatif, qu'il en prenne ou non possession.	Prise de possession non obligatoire
Frustrated contracts	10. The doctrine of frustration of contract and the <i>Frustrated Contracts Act</i> apply with respect to tenancy agreements.	10. La doctrine relative aux contrats inexécutables et la <i>Loi sur les contrats inexécutables</i> s'appliquent à l'égard des conventions de location.	Contrats inexécutables
Covenants interdependent	11. Subject to this Part, the common law rules respecting the effect of the breach of a material covenant by one party to a contract on the obligation to perform by the other party apply with respect to tenancy agreements.	11. Sous réserve de la présente partie, les règles de la common law relatives à l'effet du manquement à un engagement essentiel par une partie à un contrat sur les obligations de l'autre s'appliquent à l'égard des conventions de location.	Engagements coexistants
Covenants running with land	12. Covenants concerning things related to a rental unit or the residential complex in which it is located run with the land, whether or not the things are in existence at the time the covenants are made.	12. Les engagements portant sur des choses accessoires au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé sont rattachés aux biens-fonds, que les choses existent ou non au moment de la prise des engagements.	Engagements rattachés aux biens-fonds
Minimize losses	13. When a landlord or a tenant becomes liable to pay any amount as a result of a breach of a tenancy agreement, the person entitled to claim the amount has a duty to take reasonable steps to minimize the person's losses.	13. Lorsque le locateur ou le locataire est tenu de verser quelque montant que ce soit à la suite d'un manquement à la convention de location, la personne qui a le droit de demander le montant a l'obligation de prendre des mesures raisonnables pour réduire ses pertes au minimum.	Obligation de réduire les pertes au minimum
Acceleration clause void	14. A provision in a tenancy agreement providing that all or part of the remaining rent for a term or period of a tenancy or a specific sum becomes due upon a default of the tenant in paying rent due or in carrying out an obligation is void.	14. Est nulle la disposition de la convention de location qui prévoit que tout ou partie du loyer à échoir pendant la durée de la location ou la période de location ou une somme précise est exigible lorsque le locataire omet de payer le loyer exigible ou d'exécuter une obligation.	Nullité des dispositions prévoyant la déchéance de la location

"No pet"
provisions
void

15. A provision in a tenancy agreement prohibiting the presence of animals in or about the residential complex is void.

15. Est nulle la disposition de la convention de location interdisant la présence d'animaux dans l'ensemble d'habitation ou dans ses environs immédiats.

Nullité des dispositions interdisant les animaux

Provisions
conflicting
with Act
void

16. Subject to section 181, a provision in a tenancy agreement that is inconsistent with this Act or the regulations is void.

16. Sous réserve de l'article 181, est nulle la disposition de la convention de location qui est incompatible avec la présente loi ou les règlements.

Nullité des dispositions incompatibles avec la Loi

ASSIGNMENT AND SUBLETTING

CESSION ET SOUS-LOCATION

Assignment
of tenancy

17. (1) Subject to subsections (2), (3) and (6), and with the consent of the landlord, a tenant may assign a rental unit to another person.

17. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (6), le locataire peut, avec le consentement du locateur, céder le logement locatif à une autre personne.

Cession de la location

Landlord's
options,
general
request

(2) If a tenant asks a landlord to consent to an assignment of a rental unit, the landlord may,

(2) Si le locataire lui demande de consentir à la cession du logement locatif, le locateur peut :

Choix du locateur, demande générale

- (a) consent to the assignment of the rental unit; or
- (b) refuse consent to the assignment of the rental unit.

- a) soit y consentir;
- b) soit refuser d'y consentir.

Landlord's
options,
specific
request

(3) If a tenant asks a landlord to consent to the assignment of the rental unit to a potential assignee, the landlord may,

(3) Si le locataire lui demande de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel, le locateur peut :

Choix du locateur, demande particulière

- (a) consent to the assignment of the rental unit to the potential assignee;
- (b) refuse consent to the assignment of the rental unit to the potential assignee; or
- (c) refuse consent to the assignment of the rental unit.

- a) soit y consentir;
- b) soit refuser d'y consentir;
- c) soit refuser de consentir à toute cession.

Refusal or
non-response

(4) A tenant may give the landlord a notice of termination under section 48 within 30 days after the date a request is made if,

(4) Le locataire peut donner au locateur l'avis de résiliation prévu à l'article 48 dans les 30 jours de la présentation de la demande dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Refus ou absence de réponse

- (a) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit and the landlord refuses consent;
- (b) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit and the landlord does not respond within seven days after the request is made;
- (c) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit to a potential assignee and the landlord refuses consent to the assignment under clause (3) (c); or
- (d) the tenant asks the landlord to consent to an assignment of the rental unit to a potential assignee and the landlord does not respond within seven days after the request is made.

- a) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif et le locateur refuse d'y consentir;
- b) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif et le locateur ne lui répond pas dans les sept jours de la présentation de la demande;
- c) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel et le locateur refuse d'y consentir en vertu de l'alinéa (3) c);
- d) il demande au locateur de consentir à la cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel et le locateur ne lui répond pas dans les sept jours de la présentation de la demande.

Same

(5) A landlord shall not arbitrarily or unreasonably refuse consent to an assignment of

(5) Le locateur ne doit pas refuser, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la

Idem

	a rental unit to a potential assignee under clause (3) (b).	cession du logement locatif à un cessionnaire éventuel en vertu de l'alinéa (3) b).	
Same	(6) Subject to subsection (5), a landlord who has given consent to an assignment of a rental unit under clause (2) (a) may subsequently refuse consent to an assignment of the rental unit to a potential assignee under clause (3) (b).	(6) Sous réserve du paragraphe (5), le locateur qui a consenti à la cession du logement locatif en vertu de l'alinéa (2) a) peut refuser par la suite de consentir à sa cession à un cessionnaire éventuel en vertu de l'alinéa (3) b).	Idem
Charges	(7) A landlord may charge a tenant only for the landlord's reasonable out of pocket expenses incurred in giving consent to an assignment to a potential assignee.	(7) Le locateur ne peut demander au locataire que les frais raisonnables qu'il a engagés pour consentir à la cession à un cessionnaire éventuel.	Frais
Consequences of assignment	(8) If a tenant has assigned a rental unit to another person, the tenancy agreement continues to apply on the same terms and conditions and, <ul style="list-style-type: none"> (a) the assignee is liable to the landlord for any breach of the tenant's obligations and may enforce against the landlord any of the landlord's obligations under the tenancy agreement or this Act, if the breach or obligation relates to the period after the assignment, whether or not the breach or obligation also related to a period before the assignment; (b) the former tenant is liable to the landlord for any breach of the tenant's obligations and may enforce against the landlord any of the landlord's obligations under the tenancy agreement or this Act, if the breach or obligation relates to the period before the assignment; (c) if the former tenant has started a proceeding under this Act before the assignment and the benefits or obligations of the new tenant may be affected, the new tenant may join in or continue the proceeding. 	(8) Si le locataire cède le logement locatif à une autre personne, la convention de location continue de s'appliquer aux mêmes conditions et : <ul style="list-style-type: none"> a) le cessionnaire est responsable à l'égard du locateur de tout manquement aux obligations que la convention de location et la présente loi imposent aux locataires, et il peut faire valoir à l'encontre du locateur toute obligation qu'elles imposent aux locateurs, si le manquement ou l'obligation concerne la période postérieure à la cession, que l'un ou l'autre concerne également une période antérieure à celle-ci; b) l'ancien locataire est responsable à l'égard du locateur de tout manquement aux obligations que la convention de location et la présente loi imposent aux locataires, et il peut faire valoir à l'encontre du locateur toute obligation qu'elles imposent aux locateurs, si le manquement ou l'obligation concerne la période antérieure à la cession; c) le nouveau locataire peut, si les avantages dont il jouit ou les obligations qui sont les siennes risquent d'être touchés, se joindre à une instance que l'ancien locataire a introduite en vertu de la présente loi avant la cession ou la poursuivre. 	Conséquences de la cession
Application of section	(9) This section applies with respect to all tenants, regardless of whether their tenancies are periodic, fixed, contractual or statutory, but does not apply with respect to a tenant of superintendent's premises.	(9) Le présent article s'applique à l'égard de tous les locataires, que leur location soit une location périodique, à terme fixe ou contractuelle ou encore une location par opération législative, à l'exclusion toutefois de ceux qui occupent un logement de concierge.	Champ d'application du présent article
Subletting rental unit	18. (1) With the consent of the landlord, a tenant may sublet a rental unit to another person, thus giving the other person the right to occupy the rental unit for a term ending on a specified date before the end of the tenant's term or period and giving the tenant the right to resume occupancy on that date.	18. (1) Le locataire peut, avec le consentement du locateur, sous-louer le logement locatif à une autre personne. Ce faisant, il donne à celle-ci le droit d'occuper le logement pendant une durée qui se termine à une date précisée, antérieure au terme de la location ou à l'expiration de la période de loca-	Sous-location du logement locatif

		tion, et il a le droit de recommencer à occuper les lieux à cette date.	
Same	(2) A landlord shall not arbitrarily or unreasonably withhold consent to the sublet of a rental unit to a potential subtenant.	(2) Le locateur ne doit pas refuser, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la sous-location du logement locatif à un sous-locataire éventuel.	Idem
Charges	(3) A landlord may charge a tenant only for the landlord's reasonable out of pocket expenses incurred in giving consent to a subletting.	(3) Le locateur ne peut demander au locataire que les frais raisonnables qu'il a engagés pour consentir à la sous-location.	Frais
Consequences of subletting	(4) If a tenant has sublet a rental unit to another person, (a) the tenant remains entitled to the benefits, and is liable to the landlord for the breaches, of the tenant's obligations under the tenancy agreement or this Act during the subtenancy; and (b) the subtenant is entitled to the benefits, and is liable to the tenant for the breaches, of the subtenant's obligations under the subletting agreement or this Act during the subtenancy.	(4) Si le locataire sous-loue le logement locatif à une autre personne : a) pendant la sous-location, le locataire conserve le droit de jouir des avantages prévus par la convention de location et la présente loi, et il est responsable à l'égard du locateur des manquements aux obligations qu'elles imposent aux locataires; b) pendant la sous-location, le sous-locataire a le droit de jouir des avantages prévus par la convention de sous-location et la présente loi, et il est responsable à l'égard du locataire des manquements aux obligations qu'elles imposent aux sous-locataires.	Conséquences de la sous-location
Overholding subtenant	(5) A subtenant has no right to occupy the rental unit after the end of the subtenancy.	(5) Le sous-locataire n'a pas le droit d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location.	Sous-locataire après terme
Application of section	(6) This section applies with respect to all tenants, regardless of whether their tenancies are periodic, fixed, contractual or statutory, but does not apply with respect to a tenant of superintendent's premises.	(6) Le présent article s'applique à l'égard de tous les locataires, que leur location soit une location périodique, à terme fixe ou contractuelle ou encore une location par opération législative, à l'exclusion toutefois de ceux qui occupent un logement de concierge.	Champ d'application du présent article
ENTRY INTO RENTAL UNIT OR RESIDENTIAL COMPLEX		ENTRÉE DANS UN LOGEMENT LOCATIF OU UN ENSEMBLE D'HABITATION	
Privacy	19. A landlord may enter a rental unit only in accordance with section 20 or 21.	19. Le locateur ne peut entrer dans le logement locatif que conformément à l'article 20 ou 21.	Droit à la vie privée
Entry without notice, emergency, consent	20. (1) A landlord may enter a rental unit at any time without written notice, (a) in cases of emergency; or (b) if the tenant consents to the entry at the time of entry.	20. (1) Le locateur peut entrer dans le logement locatif à n'importe quel moment sans avoir donné de préavis écrit : a) soit en cas d'urgence; b) soit s'il obtient le consentement du locataire au moment d'entrer.	Entrée sans préavis, urgence, consentement
Same, house-keeping	(2) A landlord may enter a rental unit without written notice to clean it if the tenancy agreement requires the landlord to clean the rental unit at regular intervals and, (a) the landlord enters the unit at the times specified in the tenancy agreement; or	(2) Le locateur peut entrer dans le logement locatif sans avoir donné de préavis écrit afin de le nettoyer si la convention de location exige qu'il le nettoie à intervalles réguliers et que, selon le cas : a) il y entre aux heures précisées dans la convention;	Idem, nettoyage

	(b) if no times are specified, the landlord enters the unit between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.	b) il y entre entre 8 heures et 20 heures, si la convention ne précise pas d'heures.	
Entry to show rental unit	(3) A landlord may enter the rental unit without written notice to show the unit to prospective tenants if, <ul style="list-style-type: none"> (a) the landlord and tenant have agreed that the tenancy will be terminated or one of them has given notice of termination to the other; (b) the landlord enters the unit between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.; and (c) before entering, the landlord informs or makes a reasonable effort to inform the tenant of the intention to do so. 	(3) Le locateur peut entrer dans le logement locatif sans avoir donné de préavis écrit afin de le faire visiter à des locataires éventuels si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) le locateur et le locataire ont convenu que la location sera résiliée ou l'un d'eux a donné avis de la résiliation à l'autre; b) le locateur entre dans le logement entre 8 heures et 20 heures; c) avant d'entrer, le locateur informe le locataire de son intention de ce faire ou fait des efforts raisonnables pour l'en informer. 	Entrée pour faire visiter le logement locatif
Entry with notice	21. (1) A landlord may enter a rental unit in accordance with written notice given to the tenant at least 24 hours before the time of entry under the following circumstances: <ol style="list-style-type: none"> 1. To carry out a repair or do work in the rental unit. 2. To allow a potential mortgagee or insurer of the residential complex to view the rental unit. 3. To allow a potential purchaser to view the rental unit. 4. For any other reasonable reason for entry specified in the tenancy agreement. 	21. (1) Le locateur peut entrer dans le logement locatif conformément à un préavis écrit donné au locataire au moins 24 heures avant l'heure d'entrée dans les cas suivants : <ol style="list-style-type: none"> 1. Pour effectuer des travaux de réparation ou autres dans le logement locatif. 2. Pour permettre à un créancier hypothécaire ou à un assureur éventuel de l'ensemble d'habitation d'examiner le logement locatif. 3. Pour permettre à un acheteur éventuel d'examiner le logement locatif. 4. Pour tout autre motif raisonnable précisé dans la convention de location. 	Entrée sans préavis
Same	(2) The written notice under subsection (1) shall specify the reason for entry, the day of entry and a time of entry between the hours of 8 a.m. and 8 p.m.	(2) Le préavis écrit prévu au paragraphe (1) précise le motif de l'entrée, le jour où elle aura lieu ainsi que l'heure, qui doit tomber entre 8 heures et 20 heures.	Idem
Entry by canvassers	22. No landlord shall restrict reasonable access to a residential complex by candidates for election to any office at the federal, provincial or municipal level, or their authorized representatives, if they are seeking access for the purpose of canvassing or distributing election material.	22. Le locateur ne doit pas interdire l'accès raisonnable de l'ensemble d'habitation à un candidat qui se présente à des élections fédérales, provinciales ou municipales ou à ses représentants autorisés s'ils cherchent à y avoir accès pour y faire de la sollicitation électorale ou y distribuer de la documentation.	Droit d'accès des candidats à une élection
Changing locks	23. (1) A landlord shall not alter the locking system on a door giving entry to a rental unit or residential complex or cause the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys.	23. (1) Le locateur ne doit pas, sans donner des clés de rechange au locataire, changer ou faire changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupe le logement.	Changement des serrures
Same	(2) A tenant shall not alter the locking system on a door giving entry to a rental unit or residential complex or cause the locking system to be altered during the tenant's occu-	(2) Le locataire ne doit pas, sans le consentement du locateur, changer ou faire changer les serrures des portes donnant accès au	Idem

pancy of the rental unit without the consent of the landlord.

logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant qu'il occupe le logement.

ADDITIONAL RESPONSIBILITIES OF LANDLORD

AUTRES RESPONSABILITÉS DU LOCATEUR

Landlord's responsibility to repair

24. (1) A landlord is responsible for providing and maintaining a residential complex, including the rental units in it, in a good state of repair and fit for habitation and for complying with health, safety, housing and maintenance standards.

24. (1) Le locateur garde l'ensemble d'habitation, y compris les logements locatifs qui s'y trouvent, en bon état, propre à l'habitation et conforme aux normes de salubrité, de sécurité et d'entretien, ainsi qu'aux normes relatives à l'habitation.

Obligation du locateur d'effectuer les réparations

Same

(2) Subsection (1) applies even if the tenant was aware of a state of non-repair or a contravention of a standard before entering into the tenancy agreement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le locataire savait, avant la conclusion de la convention de location, que certains travaux de réparation étaient nécessaires ou qu'une norme était enfreinte.

Idem

Landlord's responsibility re services

25. A landlord shall not at any time during a tenant's occupancy of a rental unit and before the day on which an order evicting the tenant is executed, withhold reasonable supply of any vital service, care service or food that it is the landlord's obligation to supply under the tenancy agreement or deliberately interfere with the reasonable supply of any vital service, care service or food.

25. Le locateur ne doit pas, pendant que le locataire occupe le logement locatif et avant la date d'exécution d'une ordonnance d'éviction de celui-ci, couper ni entraver de façon délibérée la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture qu'il est tenu de fournir aux termes de la convention de location.

Responsabilité du locateur à l'égard des services

Landlord not to interfere with reasonable enjoyment

26. A landlord shall not at any time during a tenant's occupancy of a rental unit and before the day on which an order evicting the tenant is executed substantially interfere with the reasonable enjoyment of the rental unit or the residential complex in which it is located for all usual purposes by a tenant or members of his or her household.

26. Le locateur ne doit pas, pendant que le locataire occupe le logement locatif et avant la date d'exécution d'une ordonnance d'éviction de celui-ci, entraver de façon importante la jouissance raisonnable du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locataire ou les membres de son ménage.

Interdiction pour le locateur d'entraver la jouissance raisonnable

Landlord not to harass, etc.

27. A landlord shall not harass, obstruct, coerce, threaten or interfere with a tenant.

27. Le locateur ne doit pas harceler, gêner, contraindre, menacer ni importuner le locataire.

Interdiction pour le locateur de harceler

ADDITIONAL RESPONSIBILITIES OF TENANT

AUTRES RESPONSABILITÉS DU LOCATAIRE

Tenant not to harass, etc.

28. A tenant shall not harass, obstruct, coerce, threaten or interfere with a landlord.

28. Le locataire ne doit pas harceler, gêner, contraindre, menacer ni importuner le locateur.

Interdiction pour le locataire de harceler

Cleanliness

29. The tenant is responsible for ordinary cleanliness of the rental unit, except to the extent that the tenancy agreement requires the landlord to clean it.

29. Le locataire garde le logement locatif en bon état de propreté, sauf dans la mesure où la convention de location exige du locateur qu'il le fasse.

Propreté

Tenant's responsibility for damage

30. The tenant is responsible for the repair of damage to the rental unit or residential complex caused by the wilful or negligent conduct of the tenant, other occupants of the rental unit or persons who are permitted in the residential complex by the tenant.

30. Le locataire est responsable de la réparation des dommages que lui-même, un autre occupant du logement locatif ou une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation cause intentionnellement ou par sa négligence au logement ou à l'ensemble.

Responsabilité du locataire à l'égard des dommages

ENFORCEMENT OF RIGHTS UNDER THIS PART

EXÉCUTION FORCÉE DES DROITS PRÉVUS PAR
LA PRÉSENTE PARTIEDistress
abolished

31. No landlord shall, without legal process, seize a tenant's property for default in the payment of rent or for the breach of any other obligation of the tenant.

31. Le locateur ne doit pas, sans procédure judiciaire, saisir les biens du locataire pour défaut de paiement du loyer ou pour manquement à une autre de ses obligations.

Abolition de
la saisie-
gagerieTenant
applications

32. (1) A tenant or former tenant of a rental unit may apply to the Tribunal for any of the following orders:

32. (1) Le locataire ou l'ancien locataire du logement locatif peut demander par requête au Tribunal de rendre l'une ou l'autre des ordonnances suivantes :

Requêtes du
locataire

1. An order determining that the landlord has arbitrarily or unreasonably withheld consent to the assignment or sublet of a rental unit to a potential assignee or subtenant.
2. An order determining that the landlord breached the obligations under subsection 24 (1).
3. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has illegally entered the rental unit.
4. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex or caused the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys.
5. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has withheld the reasonable supply of any vital service, care service or food that it is the landlord's obligation to supply under the tenancy agreement or deliberately interfered with the reasonable supply of any vital service, care service or food.
6. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has substantially interfered with the reasonable enjoyment of the rental unit or residential complex for all usual purposes by the tenant or a member of his or her household.
7. An order determining that the landlord, superintendent or agent of the landlord has harassed, obstructed, coerced, threatened or interfered with the tenant during the tenant's occupancy of the rental unit.
8. Where a notice under section 51 has been given in bad faith and the tenant

1. Une ordonnance déterminant que le locateur a refusé, de façon arbitraire ou injustifiée, de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif à un cessionnaire ou sous-locataire éventuel.
2. Une ordonnance déterminant que le locateur a manqué aux obligations prévues au paragraphe 24 (1).
3. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge est entré illégalement dans le logement locatif.
4. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a, sans donner des clés de rechange au locataire, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupait le logement.
5. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a coupé ou entravé de façon délibérée la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture qu'il est tenu de fournir aux termes de la convention de location.
6. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locataire ou les membres de son ménage.
7. Une ordonnance déterminant que le locateur, son représentant ou son concierge a harcelé, gêné, contraint, menacé ou importuné le locataire pendant qu'il occupait le logement locatif.
8. Si l'avis prévu à l'article 51 est donné de mauvaise foi et que le locataire

vacates the rental unit as a result of the notice, an order determining that the notice has been given in bad faith and neither the landlord, the landlord's spouse nor a child or parent of one of them has occupied the rental unit within a reasonable time after that termination.

9. Where a notice under section 52 has been given in bad faith and the tenant vacates the rental unit as a result of the notice, an order determining that the notice has been given in bad faith and neither the purchaser, the purchaser's spouse nor a child or parent of one of them has occupied the rental unit within a reasonable time after that termination.

10. Where a notice under section 53 has been given in bad faith and the tenant vacates the rental unit as a result of the notice, an order determining that the notice has been given in bad faith and the landlord has not demolished, converted or repaired or renovated the rental unit within a reasonable time after that termination.

Time
limitation

(2) No application may be made under subsection (1) more than one year after the day the alleged conduct giving rise to the application occurred.

Order re
assignment,
sublet

33. (1) If the Tribunal determines that a landlord has unlawfully withheld consent to an assignment or sublet in an application under paragraph 1 of subsection 32 (1), the Tribunal may do one or more of the following:

1. Order that the assignment or sublet is authorized.
2. Where appropriate, by order authorize another assignment or sublet proposed by the tenant.
3. Order that the tenancy be terminated.
4. Order an abatement of the tenant's or former tenant's rent.

Same

(2) The Tribunal may establish terms and conditions of the assignment or sublet.

Same

(3) If an order is made under paragraph 1 or 2 of subsection (1), the assignment or sublet shall have the same legal effect as if the landlord had consented to it.

Order, repair,
comply with
standards

34. (1) If the Tribunal determines in an application under paragraph 2 of subsection

quitte le logement locatif à la suite de l'avis, une ordonnance déterminant que cet avis a été donné de mauvaise foi et que ni le locateur, son conjoint, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ni un enfant ou le père ou la mère de son conjoint n'a occupé le logement locatif dans un délai raisonnable après la résiliation.

9. Si l'avis prévu à l'article 52 est donné de mauvaise foi et que le locataire quitte le logement locatif à la suite de l'avis, une ordonnance déterminant que cet avis a été donné de mauvaise foi et que ni l'acheteur, son conjoint, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ni un enfant ou le père ou la mère de son conjoint n'a occupé le logement locatif dans un délai raisonnable après la résiliation.

10. Si l'avis prévu à l'article 53 est donné de mauvaise foi et que le locataire quitte le logement locatif à la suite de l'avis, une ordonnance déterminant que cet avis a été donné de mauvaise foi et que le locateur n'a pas démoli, affecté à un autre usage, réparé ou rénové le logement locatif dans un délai raisonnable après la résiliation.

(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du paragraphe (1) plus d'un an à compter du jour où s'est produite la prétendue conduite qui leur a donné lieu.

Prescription

33. (1) Si le Tribunal détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 1 du paragraphe 32 (1), que le locateur a refusé illégalement de consentir à la cession ou à la sous-location, il peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

Ordonnance,
cession ou
sous-location

1. Ordonner que la cession ou la sous-location soit autorisée.
2. Si cela est approprié, rendre une ordonnance autorisant une autre cession ou une autre sous-location que propose le locataire.
3. Ordonner la résiliation de la location.
4. Ordonner une diminution du loyer du locataire ou de l'ancien locataire.

(2) Le Tribunal peut fixer les conditions de la cession ou de la sous-location.

Idem

(3) Dans le cas de l'ordonnance prévue à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1), la cession ou la sous-location a les mêmes effets juridiques que si le locateur y avait consenti.

Idem

34. (1) Si le Tribunal détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de la dispo-

Ordonnance,
réparations,
conformité
aux normes

32 (1) that a landlord has breached the obligations under subsection 24 (1), the Tribunal may do one or more of the following:

1. Terminate the tenancy.
2. Order an abatement of the rent.
3. Authorize a repair that has been or is to be made and order its cost to be paid by the landlord to the tenant.
4. Order the landlord to do specified repairs or other work within a specified time.
5. Make any other order that it considers appropriate.

Same

(2) In determining the remedy under this section, the Tribunal shall consider whether the tenant or former tenant advised the landlord of the alleged breaches before applying to the Tribunal.

Order, subs. 32 (1), pars. 3 to 10

35. (1) If the Tribunal determines that a landlord, a superintendent or an agent of a landlord has done one or more of the activities set out in paragraphs 3 to 10 of subsection 32 (1), the Tribunal may,

- (a) order that the landlord, superintendent or agent may not engage in any further activities listed in those paragraphs against any of the tenants in the residential complex;
- (b) order an abatement of rent;
- (c) order that the landlord pay to the Tribunal an administrative fine not exceeding the greater of \$10,000 or the monetary jurisdiction of the Small Claims Court in the area where the residential complex is located;
- (d) order that the tenancy be terminated;
- (e) make any other order that it considers appropriate.

Same

(2) If in an application under any of paragraphs 3 to 10 of subsection 32 (1) it is determined that the tenant was induced by the conduct of the landlord, the superintendent or an agent of the landlord to vacate the rental unit, the Tribunal may, in addition to the remedies set out in subsection (1), order that the landlord pay a specified sum to the tenant as compensation for,

- (a) all or any portion of any increased rent which the tenant has incurred or will

sition 2 du paragraphe 32 (1), que le locateur a manqué aux obligations prévues au paragraphe 24 (1), il peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Résilier la location.
2. Ordonner une diminution de loyer.
3. Autoriser les travaux de réparation effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire.
4. Ordonner au locateur d'effectuer les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé.
5. Rendre toute autre ordonnance qu'il juge appropriée.

(2) Lorsqu'il détermine la mesure de redressement à accorder en vertu du présent article, le Tribunal examine la question de savoir si le locataire ou l'ancien locataire a informé le locateur des prétendus manquements avant de lui présenter la requête.

Idem

35. (1) Si le Tribunal détermine que le locateur, son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés aux dispositions 3 à 10 du paragraphe 32 (1), il peut, selon le cas :

Ordonnance, par. 32 (1), disp. 3 à 10

- a) ordonner au locateur, à son représentant ou à son concierge de ne pas accomplir d'autres actes visés à ces dispositions à l'égard de l'un quelconque des locataires de l'ensemble d'habitation;
- b) ordonner une diminution de loyer;
- c) ordonner que le locateur lui verse une pénalité administrative qui ne dépasse pas le plus élevé de 10 000 \$ et de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances de la juridiction où se trouve l'ensemble d'habitation;
- d) ordonner la résiliation de la location;
- e) rendre toute autre ordonnance qu'il juge appropriée.

(2) Si le Tribunal détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de l'une ou l'autre des dispositions 3 à 10 du paragraphe 32 (1), que le locateur, son représentant ou son concierge a poussé par sa conduite le locataire à quitter le logement locatif, il peut, outre les mesures de redressement prévues au paragraphe (1), ordonner que le locateur verse au locataire une somme précisée pour l'indemniser de ce qui suit :

Idem

- a) tout ou partie du loyer plus élevé que le locataire a payé ou paiera pendant

	<p>incur for a one year period after the tenant has left the rental unit; and</p> <p>(b) reasonable out of pocket moving, storage and other like expenses which the tenant has incurred or will incur.</p>	<p>l'année qui suit son départ du logement locatif;</p> <p>b) les frais raisonnables, notamment ceux de déménagement et d'entreposage, que le locataire a engagés ou engagera.</p>	
Locking systems, landlord application re: alteration	<p>36. If a tenant alters a locking system, contrary to subsection 23 (2), the landlord may apply to the Tribunal for an order determining that the tenant has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex or caused the locking system to be altered during the tenant's occupancy of the rental unit without the consent of the landlord.</p>	<p>36. Si le locataire change les serrures en contravention avec le paragraphe 23 (2), le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance déterminant que le locataire a, sans le consentement du locateur, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant qu'il occupait le logement.</p>	Requête présentée par le locateur, changement des serrures
Locking systems, order	<p>37. If the Tribunal in an application under section 36 determines that a tenant has altered the locking system or caused it to be altered, the Tribunal may order that the tenant provide the landlord with keys or pay the landlord the reasonable out of pocket expenses necessary to change the locking system.</p>	<p>37. Si le Tribunal détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 36, que le locataire a changé ou fait changer les serrures, il peut ordonner qu'il en fournisse les clés au locateur ou qu'il lui rembourse les frais raisonnables que celui-ci doit engager pour les changer.</p>	Serrures, ordonnance

HUMAN RIGHTS CODE

Selecting prospective tenants	<p>38. In selecting prospective tenants, landlords may use, in the manner prescribed in the regulations made under the <i>Human Rights Code</i>, income information, credit checks, credit references, rental history, guarantees, or other similar business practices as prescribed in the regulations made under the <i>Human Rights Code</i>.</p>
-------------------------------	---

CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

	<p>38. Lorsqu'il choisit un locataire éventuel, le locateur peut avoir recours, de la manière qui y est prescrite, à toute pratique de commerce légitime que prescrivent les règlements pris en application du <i>Code des droits de la personne</i>, notamment les renseignements sur le revenu, les vérifications du crédit et les références en la matière, les antécédents en matière de logement, les garanties et autres pratiques semblables.</p>	Choix des locataires éventuels
--	---	--------------------------------

PART III
SECURITY OF TENURE AND
TERMINATION OF TENANCIES

SECURITY OF TENURE

Tenancy terminated	<p>39. (1) A tenancy may be terminated only in accordance with this Act.</p>
Same	<p>(2) A notice of termination need not be given if a landlord and a tenant have agreed to terminate a tenancy.</p>
When agreement void	<p>(3) An agreement between a landlord and tenant to terminate a tenancy is void if it is entered into,</p> <p>(a) at the time the tenancy agreement is entered into; or</p> <p>(b) as a condition of entering into the tenancy agreement.</p>
When notice void	<p>(4) A tenant's notice to terminate a tenancy is void if it is given,</p> <p>(a) at the time the tenancy agreement is entered into; or</p>

PARTIE III
DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX
ET RÉSILIATION DES LOCATIONS

DROIT AU MAINTIEN DANS LES LIEUX

	<p>39. (1) La location ne peut être résiliée que conformément à la présente loi.</p>	Résiliation de la location
	<p>(2) Il n'est pas nécessaire de donner un avis de résiliation si le locateur et le locataire ont convenu de résilier la location.</p>	Idem
	<p>(3) Est nulle la convention de résiliation de la location conclue entre le locateur et le locataire :</p> <p>a) soit au moment de la conclusion de la convention de location;</p> <p>b) soit comme condition de la conclusion de la convention de location.</p>	Cas où la convention est nulle
	<p>(4) Est nul l'avis de résiliation de la location donné par le locataire :</p> <p>a) soit au moment de la conclusion de la convention de location;</p>	Cas où l'avis est nul

	(b) as a condition of entering into the tenancy agreement.	b) soit comme condition de la conclusion de la convention de location.	
Deemed renewal where no notice	40. (1) If a tenancy agreement for a fixed term ends and has not been renewed or terminated, the landlord and tenant shall be deemed to have renewed it as a monthly tenancy agreement containing the same terms and conditions that are in the expired tenancy agreement and subject to any increases in rent charged in accordance with this Act.	40. (1) En cas d'expiration d'une convention de location à terme fixe qui n'est ni reconduite ni résiliée, le locateur et le locataire sont réputés l'avoir reconduite comme convention de location au mois aux mêmes conditions que celles de la convention qui a expiré et sous réserve de toute augmentation de loyer demandée conformément à la présente loi.	Conséquence de l'omission de donner un avis
Same	(2) If the period of a periodic tenancy ends and the tenancy has not been renewed or terminated, the landlord and tenant shall be deemed to have renewed it for another week, month, year or other period, as the case may be with the same terms and conditions that are in the expired tenancy agreement and subject to any increases in rent charged in accordance with this Act.	(2) En cas d'expiration de la période d'une location périodique qui n'est ni reconduite ni résiliée, le locateur et le locataire sont réputés l'avoir reconduite pour une autre semaine, un autre mois, une autre année ou toute autre période, selon le cas, aux mêmes conditions que celles de la convention de location qui a expiré et sous réserve de toute augmentation de loyer demandée conformément à la présente loi.	Idem
Restriction on recovery of possession	41. A landlord shall not recover possession of a rental unit subject to a tenancy unless, (a) the tenant has vacated or abandoned the unit; or (b) an order of the Tribunal evicting the tenant has authorized the possession.	41. Le locateur ne doit reprendre possession du logement locatif qui fait l'objet d'une location que si, selon le cas : (a) le locataire a quitté ou abandonné le logement; (b) une ordonnance d'éviction du locataire rendue par le Tribunal a autorisé la reprise.	Restriction relative à la reprise de possession
Disposal of abandoned property, unit vacated	42. (1) A landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of property in a rental unit or the residential complex if the rental unit has been vacated in accordance with, (a) a notice of termination of the landlord or the tenant; (b) an agreement between the landlord and the tenant to terminate the tenancy; (c) subsection 68 (2); or (d) an order of the Tribunal terminating the tenancy or evicting the tenant.	42. (1) Le locateur peut disposer des biens qui se trouvent dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation, notamment en les vendant ou en les conservant pour son propre usage, si le locataire quitte le logement conformément : (a) soit à un avis de résiliation donné par le locateur ou le locataire; (b) soit à une convention de résiliation de la location conclue entre le locateur et le locataire; (c) soit au paragraphe 68 (2); (d) soit à une ordonnance de résiliation de la location ou d'éviction du locataire rendue par le Tribunal.	Disposition des biens abandonnés, cas où le locataire quitte le logement
Where eviction order enforced	(2) Despite subsection (1), where an order is made to evict a tenant, the landlord shall not sell, retain or otherwise dispose of the tenant's property before 48 hours have elapsed after the enforcement of the eviction order.	(2) Malgré le paragraphe (1), s'il est rendu une ordonnance d'éviction du locataire, le locateur ne doit pas disposer des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, dans les 48 heures de l'exécution de l'ordonnance.	Exécution d'une ordonnance d'éviction
Same	(3) A landlord shall make an evicted tenant's property available to be retrieved at a location proximate to the rental unit for 48 hours after the enforcement of an eviction order.	(3) Le locateur fait en sorte que les biens du locataire évincé puissent être récupérés à un endroit qui se trouve à proximité du logement locatif, pendant 48 heures après l'exécution de l'ordonnance d'éviction.	Idem

Liability of landlord	(4) A landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of a tenant's property in accordance with this section.	(4) Le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, conformément au présent article.	Absence de responsabilité
Agreement	(5) A landlord and a tenant may agree to terms other than those set out in this section with regard to the disposal of the tenant's property.	(5) Le locateur et le locataire peuvent convenir de conditions autres que celles énoncées au présent article à l'égard de la disposition des biens du locataire.	Convention
<div>NOTICE OF TERMINATION – GENERAL PROVISIONS</div>			
Notice of termination	43. (1) Where this Act permits a landlord or tenant to terminate a tenancy by notice, the notice shall be in a form approved by the Tribunal and shall, (a) identify the rental unit for which the notice is given; (b) state the date on which the tenancy is to terminate; and (c) be signed by the person giving the notice, or the person's agent.	43. (1) Si la présente loi permet au locateur ou au locataire de résilier la location au moyen d'un avis, celui-ci est rédigé selon la formule qu'approuve le Tribunal et : a) il indique le logement locatif qu'il vise; b) il précise la date de résiliation de la location; c) il est signé par la personne qui le donne ou par son représentant.	Avis de résiliation
Same	(2) If the notice is given by a landlord, it shall also set out the reasons and details respecting the termination and inform the tenant that, (a) if the tenant does not vacate the rental unit, the landlord may apply to the Tribunal for an order terminating the tenancy and evicting the tenant; and (b) if the landlord applies for an order, the tenant is entitled to dispute the application.	(2) Si l'avis est donné par le locateur, il expose également les motifs de la résiliation, ainsi que les détails y afférents, et informe le locataire de ce qui suit : a) si le locataire ne quitte pas le logement locatif, le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire; b) le locataire a le droit de contester la requête que présente le locateur, le cas échéant.	Idem
Where notice void	44. (1) A notice of termination becomes void 30 days after the termination date specified in the notice unless, (a) the tenant vacates the rental unit before that time; or (b) the landlord applies for an order terminating the tenancy and evicting the tenant before that time.	44. (1) L'avis de résiliation devient nul 30 jours après la date de résiliation qui y est précisée sauf si, avant ce moment, selon le cas : a) le locataire quitte le logement locatif; b) le locateur demande par requête une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire.	Nullité de l'avis
Exception	(2) Subsection (1) does not apply with respect to a notice based on a tenant's failure to pay rent.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un avis fondé sur le fait que le locataire n'a pas payé son loyer.	Exception
Compensation when rental unit not vacated	45. (1) A landlord is entitled to compensation for the use and occupation of a rental unit by any unauthorized occupant or after the tenancy has been terminated by notice.	45. (1) Le locateur a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif par un occupant non autorisé ou après la résiliation de la location au moyen d'un avis.	Indemnité pour usage ultérieur
Effect of payment of arrears	(2) Unless a landlord and tenant agree otherwise, the landlord does not waive a notice of termination, reinstate a tenancy or create a new tenancy,	(2) Sauf si le locataire et le locateur en conviennent autrement, ce dernier ne renonce pas à l'avis de résiliation, ne remet pas en	Effet du paiement de l'arriéré

- (a) by accepting arrears of rent or compensation for use or occupation of a rental unit after notice of termination of the tenancy has been given; or
- (b) by giving the tenant a notice of rent increase.

NOTICE OF TERMINATION –
END OF PERIOD OR TERM OF TENANCY

vigueur la location ni ne constitue une nouvelle location si, selon le cas :

- a) il accepte l'arriéré de loyer ou l'indemnité pour l'usage ou l'occupation du logement locatif après la remise de l'avis de résiliation de la location;
- b) il donne au locataire un avis d'augmentation de loyer.

AVIS DE RÉSILIATION –
EXPIRATION DE LA PÉRIODE DE LOCATION OU
TERME DE LA LOCATION

Tenant's
notice to
terminate
tenancy, end
of period or
term

46. A tenant may terminate a tenancy at the end of a period of the tenancy or at the end of the term of a tenancy for a fixed term by giving notice of termination to the landlord in accordance with section 47.

46. Le locataire peut résilier la location à l'expiration de la période de location ou au terme d'une location à terme fixe en donnant un avis de résiliation au locateur conformément à l'article 47.

Avis de
résiliation de
la location
donné par le
locataire,
expiration de
la période ou
terme

Period of
notice, daily
or weekly
tenancy

47. (1) A notice under section 46, 60 or 96 to terminate a daily or weekly tenancy shall be given at least 28 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a rental period.

47. (1) L'avis de résiliation prévu à l'article 46, 60 ou 96 est donné, dans le cas d'une location à la journée ou à la semaine, au moins 28 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période de location.

Préavis,
location à la
journée ou à
la semaine

Period of
notice,
monthly
tenancy

(2) A notice under section 46, 60 or 96 to terminate a monthly tenancy shall be given at least 60 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a rental period.

(2) L'avis de résiliation prévu à l'article 46, 60 ou 96 est donné, dans le cas d'une location au mois, au moins 60 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période de location.

Préavis,
location au
mois

Period of
notice,
yearly
tenancy

(3) A notice under section 46, 60 or 96 to terminate a yearly tenancy shall be given at least 60 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of a yearly period on which the tenancy is based.

(3) L'avis de résiliation prévu à l'article 46, 60 ou 96 est donné, dans le cas d'une location à l'année, au moins 60 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour de la période annuelle visée par la location.

Préavis,
location à
l'année

Period of
notice,
tenancy for
fixed term

(4) A notice under section 46, 60 or 96 to terminate a tenancy for a fixed term shall be given at least 60 days before the expiration date specified in the tenancy agreement, to be effective on that expiration date.

(4) L'avis de résiliation prévu à l'article 46, 60 ou 96 est donné, dans le cas d'une location à terme fixe, au moins 60 jours avant la date d'expiration précisée dans la convention de location. Il prend effet à cette date.

Préavis,
location à
terme fixe

Period of
notice,
February
notices

(5) A tenant who gives notice under subsection (2), (3) or (4), which specifies that the termination is to be effective on the last day of February or the last day of March in any year, shall be deemed to have given at least 60 days notice of termination if the notice is given not later than January 1 of that year in respect of a termination which is to be effective on the last day of February or February 1 of that year in respect of a termination which is to be effective on the last day of March.

(5) Le locataire qui donne, aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4), un avis qui précise que la résiliation doit prendre effet le dernier jour de février ou le dernier jour de mars d'une année est réputé avoir donné un préavis d'au moins 60 jours s'il donne l'avis au plus tard le 1^{er} janvier de cette année à l'égard d'une résiliation qui doit prendre effet le dernier jour de février ou le 1^{er} février de la même année à l'égard d'une résiliation qui doit prendre effet le dernier jour de mars.

Préavis, avis
de février

NOTICE BY TENANT FOR TERMINATION
ASSIGNMENT OF TENANCY REFUSED

Notice by tenant **48. (1)** A tenant may give notice of termination of a tenancy if the circumstances set out in subsection 17 (4) apply.

Same **(2)** The date for termination specified in the notice shall be at least a number of days after the date of the notice that is the lesser of the notice period otherwise required under this Act and 30 days.

DEATH OF TENANT

Death of tenant **49. (1)** If a tenant of a rental unit dies and there are no other tenants of the rental unit, the tenancy shall be deemed to be terminated 30 days after the death of the tenant.

Reasonable access **(2)** The landlord shall, until the tenancy is terminated under subsection (1),

(a) preserve any property of a tenant who has died that is in the rental unit or the residential complex other than property that is unsafe or unhygienic; and

(b) afford the executor or administrator of the tenant's estate, or if there is no executor or administrator, a member of the tenant's family reasonable access to the rental unit and the residential complex for the purpose of removing the tenant's property.

Landlord may dispose of property **50. (1)** The landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of property of a tenant who has died that is in a rental unit and in the residential complex in which the rental unit is located,

(a) if the property is unsafe or unhygienic, immediately; and

(b) otherwise, after the tenancy is terminated under section 49.

Same **(2)** Subject to subsections (3) and (4), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of the property of a tenant in accordance with subsection (1).

Same **(3)** If, within six months after the tenant's death, the executor or administrator of the estate of the tenant, or if there is no executor or administrator, a member of the tenant's family claims any property of the tenant that the landlord has sold, the landlord shall pay to the estate the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,

AVIS DE RÉSILIATION DONNÉ PAR
LE LOCATAIRE – REFUS DE LA CESSION
DE LA LOCATION

48. (1) Le locataire peut donner un avis de résiliation de la location dans les circonstances énoncées au paragraphe 17 (4).

Avis donné par le locataire

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis est postérieure à la date de sa remise d'un nombre de jours égal au préavis exigé par ailleurs aux termes de la présente loi ou à 30 jours, selon le plus court de ces délais.

Idem

DÉCÈS DU LOCATAIRE

49. (1) La location est réputée résiliée 30 jours après le décès du locataire du logement locatif s'il est le seul locataire du logement.

Décès du locataire

(2) Jusqu'à la résiliation de la location prévue au paragraphe (1), le locateur fait ce qui suit :

Accès raisonnable

a) il préserve les biens du locataire décédé qui se trouvent dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation et qui ne sont pas dangereux ou insalubres;

b) il donne à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession du locataire ou, à défaut, à un membre de la famille de celui-ci un accès raisonnable au logement locatif et à l'ensemble d'habitation afin qu'il puisse en retirer les biens du locataire.

50. (1) Le locateur peut disposer des biens du locataire décédé qui se trouvent dans le logement locatif et l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé, notamment en les vendant ou en les conservant pour son propre usage :

Pouvoir du locateur de disposer des biens

a) immédiatement, si les biens sont dangereux ou insalubres;

b) après la résiliation de la location prévue à l'article 49, dans les autres cas.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé des biens du locataire conformément au paragraphe (1).

Idem

(3) Si, dans les six mois du décès du locataire, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de sa succession ou, à défaut, un membre de sa famille réclame des biens qui lui appartenaient et que le locateur a vendus, ce dernier verse à la succession l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :

Idem

	<p>(a) the landlord's reasonable out of pocket expenses for moving, storing, securing or selling the property; and</p> <p>(b) any arrears of rent.</p>	<p>a) les frais raisonnables qu'il a engagés pour déménager, entreposer, préserver ou vendre les biens;</p> <p>b) tout arriéré de loyer.</p>	
Same	<p>(4) If, within the six month period after the tenant's death, the executor or administrator of the estate of the tenant, or if there is no executor or administrator, a member of the tenant's family claims any property of the tenant that the landlord has retained for the landlord's own use, the landlord shall return the property to the tenant's estate.</p>	<p>(4) Si, dans les six mois du décès du locataire, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de sa succession ou, à défaut, un membre de sa famille réclame des biens qui lui appartenaient et que le locateur a conservés pour son propre usage, ce dernier rend ces biens à la succession.</p>	Idem
Agreement	<p>(5) A landlord and the executor or administrator of a deceased tenant's estate may agree to terms other than those set out in this section with regard to the termination of the tenancy and disposal of the tenant's property.</p>	<p>(5) Le locateur et l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession du locataire décédé peuvent convenir de conditions autres que celles énoncées au présent article à l'égard de la résiliation de la location et de la disposition des biens du locataire.</p>	Convention
	<p>NOTICE BY LANDLORD FOR TERMINATION AT END OF PERIOD OR TERM</p>	<p>AVIS DE RÉSILIATION DONNÉ PAR LE LOCATEUR À L'EXPIRATION DE LA PÉRIODE OU AU TERME</p>	
Notice, landlord personally, etc., requires unit	<p>51. (1) A landlord may, by notice, terminate a tenancy if the landlord in good faith requires possession of the rental unit for the purpose of residential occupation by the landlord, the landlord's spouse or a child or parent of one of them.</p>	<p>51. (1) Le locateur peut, au moyen d'un avis, résilier la location s'il veut, de bonne foi, reprendre possession du logement locatif dans le but de l'occuper lui-même ou de le faire occuper par son conjoint, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un enfant ou le père ou la mère de son conjoint, à des fins d'habitation.</p>	Avis, le locateur veut reprendre possession des lieux pour lui-même
Same	<p>(2) The date for termination specified in the notice shall be at least 60 days after the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.</p>	<p>(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins 60 jours après celle de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.</p>	Préavis
Earlier termination by tenant	<p>(3) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.</p>	<p>(3) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.</p>	Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire
Same	<p>(4) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.</p>	<p>(4) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.</p>	Idem
Where purchasing landlord personally requires unit	<p>52. (1) A landlord of a residential complex that contains no more than three residential units and that is subject to a tenancy agreement may give notice to the tenant on behalf of a purchaser of the residential complex to terminate the tenancy if,</p>	<p>52. (1) Le locateur d'un ensemble d'habitation qui ne compte pas plus de trois habitations et qui fait l'objet d'une convention de location peut donner au locataire un avis de résiliation de la location pour le compte de l'acheteur de l'ensemble si les conditions suivantes sont réunies :</p>	Cas où le locateur acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même
	<p>(a) the landlord has entered into an agreement of purchase and sale to sell the residential complex; and</p> <p>(b) the purchaser in good faith requires possession of the residential complex or a unit in it for the purpose of resi-</p>	<p>a) le locateur a conclu une convention de vente de l'ensemble;</p> <p>b) l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de l'ensemble ou d'une habitation qui s'y trouve dans le but de</p>	

dential occupation by the purchaser, the purchaser's spouse or a child or parent of one of them.

l'occuper lui-même ou de le faire occuper par son conjoint, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un enfant ou le père ou la mère de son conjoint, à des fins d'habitation.

Period of notice	(2) The date for termination specified in the notice shall be at least 60 days after the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.	(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins 60 jours après celle de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.	Préavis
Earlier termination by tenant	(3) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.	(3) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.	Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire
Same	(4) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.	(4) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.	Idem
Notice, demolition, conversion or repairs	53. (1) A landlord may give notice of termination of a tenancy if the landlord requires possession of the rental unit in order to, <ul style="list-style-type: none"> (a) demolish it; (b) convert it to use for a purpose other than residential premises; or (c) do repairs or renovations to it that are so extensive that they require a building permit and vacant possession of the rental unit. 	53. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location s'il veut reprendre possession du logement locatif dans le but, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) de le démolir; b) de l'affecter à un usage autre que celui de local d'habitation; c) d'y effectuer des travaux de réparation ou de rénovation si importants qu'ils exigent un permis de construire et la libre possession du logement locatif. 	Avis, démolition, affectation à un autre usage, réparations
Same	(2) The date for termination specified in the notice shall be at least 120 days after the notice is given and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.	(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins 120 jours après celle de sa remise et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.	Préavis
Same	(3) A notice under clause (1) (c) shall inform the tenant that if he or she wishes to exercise the right of first refusal under section 56 to occupy the premises after the repairs or renovations, he or she must give the landlord notice of that fact in accordance with subsection 56 (2) before vacating the rental unit.	(3) L'avis donné en vertu de l'alinéa (1) c) informe le locataire qu'il doit, pour se prévaloir du droit de se voir offrir le premier l'occupation des lieux une fois les travaux de réparation ou de rénovation terminés, aviser le locateur de ce fait conformément au paragraphe 56 (2) avant de quitter le logement locatif.	Idem
Earlier termination by tenant	(4) A tenant who receives notice of termination under subsection (1) may, at any time before the date specified in the notice, terminate the tenancy, effective on a specified date earlier than the date set out in the landlord's notice.	(4) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation en vertu du paragraphe (1) peut, avant la date qui y est précisée, résilier la location à compter d'une date précisée, antérieure à celle qui figure dans l'avis donné par le locateur.	Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire
Same	(5) The date for termination specified in the tenant's notice shall be at least 10 days after the date the tenant's notice is given.	(5) La date de résiliation précisée dans l'avis donné par le locataire survient au moins 10 jours après celle de sa remise.	Idem
Conversion to condominium, security of tenure	54. (1) Where a part or all of a residential complex becomes subject to a registered declaration and description under the <i>Condomin-</i>	54. (1) Si, le jour où le présent article est proclamé en vigueur ou après ce jour, tout ou partie de l'ensemble d'habitation devient as-	Conversion en condominium, droit au maintien dans les lieux

	<p><i>ium Act</i> on or after the day this section is proclaimed in force, a landlord may not give a notice under section 51 or 52 to a person who was a tenant of a rental unit when it became subject to a registered declaration and description under the <i>Condominium Act</i>.</p>	<p>sujetti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la <i>Loi sur les condominiums</i>, le locateur ne peut donner l'avis prévu à l'article 51 ou 52 à quiconque était locataire d'un logement locatif au moment de l'enregistrement.</p>	
Proposed units, security of tenure	<p>(2) Where a landlord has entered into an agreement of purchase and sale of a rental unit that is a proposed unit as defined in the <i>Condominium Act</i>, a landlord may not give a notice under section 51 or 52 to the tenant of the rental unit who was the tenant on the date the agreement of purchase and sale was entered into.</p>	<p>(2) Le locateur qui a conclu une convention de vente d'un logement locatif qui est une partie privative projetée au sens de la <i>Loi sur les condominiums</i> ne peut donner l'avis prévu à l'article 51 ou 52 au locataire du logement qui en était le locataire à la date de conclusion de la convention.</p>	Parties privatives projetées, droit au maintien dans les lieux
Non-application of section	<p>(3) Subsections (1) and (2) do not apply with respect to a residential complex until the day set out in subsection (4) if no rental unit in the residential complex was rented before the date prescribed for the purposes of this subsection.</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard de l'ensemble d'habitation avant le jour précisé au paragraphe (4) si aucun logement locatif de l'ensemble n'a été loué avant la date prescrite pour l'application du présent paragraphe.</p>	Non-application du présent article
Same	<p>(4) The day on which subsections (1) and (2) begin to apply under subsection (3) is the day that is the later of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) two years after the day on which the first rental unit was first rented; and (b) two years after the date prescribed for the purposes of this subsection. 	<p>(4) Le jour où les paragraphes (1) et (2) commencent à s'appliquer aux termes du paragraphe (3) est le dernier en date des jours suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le jour qui tombe deux ans après celui où le premier logement locatif a été loué pour la première fois; b) le jour qui tombe deux ans après la date prescrite pour l'application du présent paragraphe. 	Idem
Conversion to condominium, right of first refusal	<p>(5) If a landlord receives an acceptable offer to purchase a condominium unit converted from rented residential premises and still occupied by a tenant who was a tenant on the date of the registration referred to in subsection (1) or an acceptable offer to purchase a rental unit intended to be converted to a condominium unit, the tenant has a right of first refusal to purchase the unit at the price and subject to the terms and conditions in the offer.</p>	<p>(5) Si le locateur reçoit une offre d'achat acceptable d'une partie privative de condominium dans laquelle a été converti un local d'habitation loué et qui est encore occupé par le locataire qui l'occupait à la date de l'enregistrement visé au paragraphe (1) ou une offre d'achat acceptable d'un logement locatif devant être converti en partie privative de condominium, le locataire a le droit de se voir offrir le premier l'achat de la partie privative au prix qui figure dans l'offre et aux mêmes conditions.</p>	Conversion en condominium, droit de première option
Same	<p>(6) The landlord shall give the tenant at least 72 hours notice of the offer to purchase the unit before accepting the offer.</p>	<p>(6) Le locateur donne au locataire un avis d'au moins 72 heures de l'offre d'achat de la partie privative avant de l'accepter.</p>	Idem
Exception	<p>(7) Subsection (5) does not apply when,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the offer to purchase is an offer to purchase more than one unit; or (b) the unit has been previously purchased since that registration, but not together with any other units. 	<p>(7) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'offre d'achat vise plus d'une partie privative; b) la partie privative a déjà fait l'objet d'une opération d'achat depuis l'enregistrement et cette opération ne visait pas également d'autres parties privatives. 	Exception
Compensation, demolition or conversion	<p>55. A landlord shall compensate a tenant in an amount equal to three months rent or</p>	<p>55. Le locateur verse au locataire une indemnité selon un montant égal à trois mois de</p>	Indemnité, démolition ou affectation à un autre usage

offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,

- (a) the tenant receives notice of termination of the tenancy for the purposes of demolition or conversion to non-residential use;
- (b) the residential complex in which the rental unit is located contains at least five residential units; and
- (c) in the case of a demolition, it was not ordered to be carried out under the authority of any other Act.

Tenant's
right of first
refusal,
repair or
renovation

56. (1) A tenant who receives notice of termination of a tenancy for the purpose of repairs or renovations may, in accordance with this section, have a right of first refusal to occupy the rental unit as a tenant when the repairs or renovations are completed.

Written
notice

(2) A tenant who wishes to have a right of first refusal shall give the landlord notice in writing before vacating the rental unit.

Rent to be
charged

(3) A tenant who exercises a right of first refusal may re-occupy the rental unit at a rent that is no more than what the landlord could have lawfully charged if there had been no interruption in the tenant's tenancy.

Change of
address

(4) It is a condition of the tenant's right of first refusal that the tenant inform the landlord in writing of any change of address.

Tenant's
right to com-
pensation,
repair or
renovation

57. (1) A landlord shall compensate a tenant who receives notice of termination of a tenancy under section 53 for the purpose of repairs or renovations in an amount equal to three months rent or shall offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,

- (a) the tenant does not intend to return to the rental unit after the repairs or renovations are complete;
- (b) the residential complex in which the rental unit is located contains at least five residential units; and
- (c) the repair or renovation was not ordered to be carried out under the authority of this or any other Act.

Same

(2) If a tenant has given a landlord notice under subsection 56 (2) with respect to a rental unit in a residential complex containing at least five residential units, the tenant is entitled to compensation in an amount equal

loyer ou lui offre un autre logement locatif que le locataire juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire reçoit un avis de résiliation de la location pour permettre de démonter le logement locatif ou de l'affecter à un usage autre que l'habitation;
- b) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif compte au moins cinq habitations;
- c) dans le cas d'une démolition, son exécution n'est pas ordonnée sous le régime d'une autre loi.

56. (1) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation de la location pour permettre d'effectuer des travaux de réparation ou de rénovation peut, conformément au présent article, avoir le droit de se voir offrir le premier la possibilité de redevenir locataire du logement locatif une fois les travaux terminés.

(2) Le locataire qui souhaite avoir le droit de première option en avise par écrit le locateur avant de quitter le logement locatif.

(3) Le locataire qui se prévaut du droit de première option peut occuper de nouveau le logement locatif à un loyer qui n'est pas supérieur à celui que le locateur aurait pu légitimement demander si la location n'avait pas été interrompue.

(4) Le droit de première option du locataire est assujéti à la condition qu'il informe le locateur par écrit de tout changement d'adresse.

57. (1) Le locateur verse au locataire qui reçoit un avis de résiliation de la location en vertu de l'article 53 pour permettre d'effectuer des travaux de réparation ou de rénovation une indemnité égale à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que le locataire juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire n'a pas l'intention d'occuper de nouveau le logement locatif une fois les travaux terminés;
- b) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif compte au moins cinq habitations;
- c) l'exécution des travaux n'est pas ordonnée sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi.

(2) Le locataire qui a donné au locateur l'avis prévu au paragraphe 56 (2) à l'égard d'un logement locatif d'un ensemble d'habitation comptant au moins cinq habitations a droit à une indemnité égale au loyer de la

Droit de première option du locataire, travaux de réparation ou de rénovation

Avis écrit

Loyer

Changement d'adresse

Droit du locataire à une indemnité, travaux de réparation ou de rénovation

Idem

to the rent for the lesser of three months and the period the unit is under repair or renovation.

Tenant's
right to com-
pensation,
severance

58. A landlord of a residential complex that is created as a result of a severance shall compensate a tenant of a rental unit in that complex in an amount equal to three months rent or offer the tenant another rental unit acceptable to the tenant if,

- (a) before the severance, the residential complex from which the new residential complex was created had at least five residential units;
- (b) the new residential complex has fewer than five residential units; and
- (c) the landlord gives the tenant a notice of termination under section 53 less than two years after the date of the severance.

Security of
tenure,
severance,
subdivision

59. Where a rental unit becomes separately conveyable property due to a consent under section 53 of the *Planning Act* or a plan of subdivision under section 51 of that Act, a landlord may not give a notice under section 51 or 52 to a person who was a tenant of the rental unit at the time of the consent or approval.

Notice end
of term,
additional
grounds

60. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of their tenancy on any of the following grounds:

- 1. The tenant has persistently failed to pay rent on the date it becomes due and payable.
- 2. The rental unit that is the subject of the tenancy agreement is a rental unit as described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 5 (1) and the tenant has ceased to meet the qualifications required for occupancy of the rental unit.
- 3. The tenant was an employee of an employer who provided the tenant with the rental unit during the tenant's employment and the employment has terminated.
- 4. The tenancy arose by virtue of or collateral to an agreement of purchase and sale of a proposed unit within the meaning of the *Condominium Act* in good faith and the agreement of purchase and sale has been terminated.

Period of
notice

(2) The date for termination specified in the notice shall be at least the number of days

durée des travaux de réparation ou de rénovation effectués dans le logement, jusqu'à concurrence de trois mois.

58. Le locateur d'un ensemble d'habitation qui est créé à la suite d'une disjonction verse à chaque locataire d'un logement locatif de cet ensemble une indemnité égale à trois mois de loyer ou lui offre un autre logement locatif que celui-ci juge acceptable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) avant la disjonction, l'ensemble d'habitation à partir duquel le nouvel ensemble d'habitation a été créé comptait au moins cinq habitations;
- b) le nouvel ensemble d'habitation compte moins de cinq habitations;
- c) le locateur donne à chaque locataire l'avis de résiliation prévu à l'article 53 moins de deux ans après la date de la disjonction.

Droit du
locataire à
une
indemnité,
disjonction

59. Si le logement locatif est transformé en un bien qui peut faire l'objet d'un transport distinct par suite d'une autorisation accordée en vertu de l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'un plan de lotissement approuvé en vertu de l'article 51 de cette loi, le locateur ne peut donner l'avis prévu à l'article 51 ou 52 à la personne qui en était locataire au moment de l'autorisation ou de l'approbation.

Droit au
maintien
dans les
lieux,
disjonction,
lotissement

60. (1) Le locateur peut donner au locataire un avis de résiliation de la location pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

- 1. Le locataire a continuellement omis d'acquitter le loyer à l'échéance.
- 2. Le logement locatif qui fait l'objet de la convention de location est du type visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 5 (1) et le locataire ne répond plus aux critères d'admissibilité.
- 3. Le locataire occupait un logement locatif fourni par son employeur pour la durée de son emploi seulement, et son emploi a pris fin.
- 4. La location découlait de la convention de vente conclue de bonne foi pour une partie privative projetée au sens de la *Loi sur les condominiums* ou y était accessoire, et la convention a été résiliée.

Avis de
résiliation,
terme, autres
motifs

(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins le nombre de jours

Préavis

after the date the notice is given that is set out in section 47 and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.

NOTICE BY LANDLORD FOR TERMINATION
BEFORE END OF PERIOD OR TERM

Non-
payment of
rent

61. (1) If a tenant fails to pay rent lawfully owing under a tenancy agreement, the landlord may give the tenant notice of termination of the tenancy effective not earlier than,

- (a) the 7th day after the notice is given, in the case of a daily or weekly tenancy; and
- (b) the 14th day after the notice is given, in all other cases.

Contents of
notice

(2) The notice shall set out the amount of rent due and shall specify that the tenant may avoid the termination of the tenancy by paying that rent and any other rent that has become owing under the tenancy agreement before the notice of termination becomes effective.

Notice void
if rent paid

(3) The notice of termination under this section is void if the tenant pays the rent that is due in accordance with the tenancy agreement before the day the landlord applies to the Tribunal to terminate the tenancy.

Termination
for cause,
illegal act

62. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the tenant commits an illegal act or carries on an illegal trade, business or occupation or permits a person to do so in the rental unit or the residential complex.

Termination
for cause,
misrepresentation of
income

(2) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the rental unit is a rental unit described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 5 (1) and the tenant has knowingly and materially misrepresented his or her income or that of other members of his or her family occupying the rental unit.

Notice

(3) A notice of termination under this section shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given; and
- (b) set out the grounds for termination.

Termination
for cause,
damage

63. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the tenant or a person whom the tenant permits in the residential complex wilfully or negligent-

après celle de sa remise qui est précisé à l'article 47 et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.

AVIS DE RÉSILIATION DONNÉ PAR LE LOCATEUR
AVANT LA FIN DE LA PÉRIODE
OU AVANT LE TERME

Non-
paiement du
loyer

61. (1) Si le locataire ne paie pas le loyer légalement échu aux termes de la convention de location, le locateur peut lui donner un avis de résiliation de la location qui prend effet au plus tôt :

- a) le septième jour qui suit la remise de l'avis, dans le cas d'une location à la journée ou à la semaine;
- b) le 14^e jour qui suit la remise de l'avis, dans les autres cas.

Contenu de
l'avis

(2) L'avis indique le montant de loyer échu et précise que le locataire peut éviter la résiliation de la location en acquittant ce montant et les montants qui peuvent échoir aux termes de la convention de location avant que l'avis de résiliation prenne effet.

Nullité de
l'avis en cas
de paiement
du loyer

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article est nul si le locataire acquitte le loyer échu conformément à la convention de location avant le jour où le locateur présente au Tribunal une requête en résiliation de la location.

Résiliation
motivée, acte
illicite

62. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire qui accomplit ou permet que soit accompli un acte illicite ou exerce ou permet que soit exercé un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites dans le logement locatif ou l'ensemble d'habitation.

Résiliation
motivée,
assertion
inexacte
quant au
revenu

(2) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire d'un logement locatif du type visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 5 (1) qui a fait sciemment une assertion inexacte importante en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de sa famille qui occupent le logement.

Avis

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article :

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) précise les motifs de la résiliation.

Résiliation
motivée,
dommages

63. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si, intentionnellement ou par sa négligence, lui-même ou une personne à qui il permet l'accès de l'ensemble d'habitation cause des dommages

	ly causes undue damage to the rental unit or the residential complex.	injustifiés au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation.	
Notice	(2) A notice of termination under this section shall,	(2) L'avis de résiliation prévu au présent article :	Avis
	(a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;	a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;	
	(b) set out the grounds for termination; and	b) précise les motifs de la résiliation;	
	(c) require the tenant, within seven days, to pay to the landlord the reasonable costs of repair or to make the repairs.	c) exige que le locataire verse dans les sept jours au locateur le coût raisonnable des réparations ou les effectue lui-même.	
Notice void if tenant complies	(3) The notice of termination under this section is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, makes the repair, pays the reasonable costs of repair or makes arrangements satisfactory to the landlord to pay the costs or to make the repairs.	(3) L'avis de résiliation prévu au présent article est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire effectue les réparations, paie leur coût raisonnable ou prend des dispositions que le locateur juge satisfaisantes pour lui en payer le coût ou pour les effectuer.	Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme
Termination for cause, reasonable enjoyment	64. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the conduct of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the residential complex by the tenant is such that it substantially interferes with the reasonable enjoyment of the residential complex for all usual purposes by the landlord or another tenant or substantially interferes with another lawful right, privilege or interest of the landlord or another tenant.	64. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si le comportement de celui-ci, d'un autre occupant du logement locatif ou d'une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation empêche de façon importante le locateur ou un autre locataire de jouir raisonnablement de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles ou d'un autre droit, privilège ou intérêt légitime.	Résiliation motivée, jouissance raisonnable
Notice	(2) A notice of termination under subsection (1) shall,	(2) L'avis de résiliation prévu au paragraphe (1) :	Avis
	(a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given;	a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;	
	(b) set out the grounds for termination; and	b) précise les motifs de la résiliation;	
	(c) require the tenant, within seven days, to stop the conduct or activity or correct the omission set out in the notice.	c) exige que le locataire abandonne le comportement, s'abstienne de l'acte ou rectifie l'omission que précise l'avis dans les sept jours.	
Notice void if tenant complies	(3) The notice of termination under subsection (1) is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, stops the conduct or activity or corrects the omission.	(3) L'avis de résiliation prévu au paragraphe (1) est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire abandonne le comportement, s'abstient de l'acte ou rectifie l'omission.	Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme
Termination for cause, act impairs safety	65. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if,	65. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si les conditions suivantes sont réunies :	Résiliation motivée, acte dangereux
	(a) an act or omission of the tenant, another occupant of the rental unit or a person permitted in the residential complex by the tenant seriously impairs or has seriously impaired the safety of any person; and	a) un acte ou une omission du locataire, d'un autre occupant du logement locatif ou d'une personne à qui le locataire permet l'accès de l'ensemble d'habitation compromet ou a compromis gravement la sécurité de quiconque;	

	(b) the act or omission occurs in the residential complex.	b) l'acte ou l'omission survient dans l'ensemble d'habitation.	
Same	(2) A notice of termination under this section shall provide a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given and set out the grounds for termination.	(2) L'avis de résiliation prévu au présent article précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis, ainsi que les motifs de celle-ci.	Idem
Termination for cause, too many persons	66. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if the number of persons occupying the rental unit on a continuing basis results in a contravention of health, safety or housing standards required by law.	66. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si le surpeuplement continu du logement locatif contrevient à des normes légales relatives à l'habitation, à la salubrité ou à la sécurité.	Résiliation motivée, surpeuplement
Notice	(2) A notice of termination under this section shall, (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given; (b) set out the details of the grounds for termination; and (c) require the tenant, within seven days, to reduce the number of persons occupying the rental unit to comply with health, safety or housing standards required by law.	(2) L'avis de résiliation prévu au présent article : a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis; b) précise les motifs de la résiliation; c) exige que le locataire réduise dans les sept jours le nombre de personnes qui occupent le logement locatif de façon à se conformer aux normes légales relatives à l'habitation, à la salubrité ou à la sécurité.	Avis
Notice void if tenant complies	(3) The notice of termination under this section is void if the tenant, within seven days after receiving the notice, sufficiently reduces the number of persons occupying the rental unit.	(3) L'avis de résiliation prévu au présent article est nul si, dans les sept jours de sa réception, le locataire réduit suffisamment le nombre de personnes qui occupent le logement locatif.	Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme
Notice of termination, further contravention	67. (1) A landlord may give a tenant notice of termination of the tenancy if, (a) a notice of termination under section 63, 64 or 66 or under an equivalent provision of Part IV of the <i>Landlord and Tenant Act</i> has become void as a result of the tenant's compliance with the terms of the notice; and (b) the tenant contravenes any of section 62, 63, 64 or 66 within six months after the first notice became void.	67. (1) Le locateur peut donner un avis de résiliation de la location au locataire si les conditions suivantes sont réunies : a) l'avis de résiliation prévu à l'article 63, 64 ou 66 ou par une disposition équivalente de la partie IV de la <i>Loi sur la location immobilière</i> est devenu nul parce que le locataire s'est conformé aux conditions énoncées dans l'avis; b) le locataire contrevient à l'article 62, 63, 64 ou 66 dans les six mois de la date à laquelle le premier avis est devenu nul.	Avis de résiliation, nouvelle contravention
Same	(2) The notice under this section shall set out the date it is to be effective and that date shall not be earlier than the 14th day after the notice is given.	(2) L'avis prévu au présent article précise la date de sa prise d'effet, qui ne doit pas survenir moins de 14 jours après sa remise.	Idem

SUPERINTENDENT'S PREMISES

68. (1) If a landlord has entered into a tenancy agreement with respect to a superintendent's premises, unless otherwise agreed, the tenancy terminates on the day on which the employment of the tenant is terminated.

LOGEMENT DE CONCIERGE

68. (1) La convention de location conclue par le locateur relativement au logement de concierge expire, sauf convention contraire, le jour où prend fin l'emploi du locataire.

Logement de concierge

Same	(2) A tenant shall vacate a superintendent's premises within one week after his or her tenancy is terminated.	(2) Le locataire dispose d'une semaine pour quitter le logement de concierge après l'expiration de la location.	Idem
No rent charged for week	(3) A landlord shall not charge a tenant rent or compensation or receive rent or compensation from a tenant with respect to the one week period mentioned in subsection (2).	(3) Le locateur ne doit demander aucun loyer ni aucune indemnité pour la période d'une semaine prévue au paragraphe (2), ni en recevoir.	Interdiction de demander un loyer
	APPLICATION TO TRIBUNAL BY LANDLORD – LANDLORD HAS GIVEN NOTICE OF TERMINATION	REQUÊTE PRÉSENTÉE AU TRIBUNAL PAR LE LOCATEUR – LE LOCATEUR A DONNÉ UN AVIS DE RÉSILIATION	
Application by landlord	69. (1) A landlord may apply to the Tribunal for an order terminating a tenancy and evicting the tenant if the landlord has given notice to terminate the tenancy under this Act or under the former Part IV of the <i>Landlord and Tenant Act</i> .	69. (1) Le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire s'il a donné un avis de résiliation de la location en vertu de la présente loi ou de l'ancienne partie IV de la <i>Loi sur la location immobilière</i> .	Requête présentée par le locateur
Same	(2) An application under subsection (1) may not be made later than 30 days after the termination date specified in the notice.	(2) La requête prévue au paragraphe (1) ne peut être présentée plus de 30 jours après la date de résiliation précisée dans l'avis.	Idem
Exception	(3) Subsection (2) does not apply with respect to an application based on the tenant's failure to pay rent.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard d'une requête fondée sur le fait que le locataire n'a pas payé son loyer.	Exception
Landlord personally requires premises	70. (1) The Tribunal shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 51 or 52 unless the person who personally requires the rental unit files with the Tribunal a declaration certifying that the person in good faith requires the rental unit for his or her own personal use.	70. (1) Le Tribunal ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 51 ou 52 que si la personne qui veut prendre ou reprendre possession du logement locatif pour elle-même dépose auprès du Tribunal une déclaration attestant qu'elle veut, de bonne foi, prendre ou reprendre possession du logement locatif pour son usage personnel.	Le locateur acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même
Same	(2) The Tribunal shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 51 or 52 where the landlord's claim is based on a tenancy agreement or occupancy agreement that purports to entitle the landlord to reside in the rental unit unless,	(2) Le Tribunal ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 51 ou 52 si la demande du locateur se fonde sur une convention de location ou d'occupation qui se présente comme lui permettant de résider dans le logement locatif que si, selon le cas :	Idem
	(a) the application is brought in respect of premises situate in a building containing not more than four residential units; or	a) la requête porte sur des lieux situés dans un immeuble ne comptant pas plus de quatre habitations;	
	(b) the landlord, the landlord's spouse or a child or parent of the landlord or his or her spouse has previously been a genuine occupant of the premises.	b) le locateur, son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l'enfant, le père ou la mère du conjoint, a déjà été un occupant véritable des lieux.	
Demolition, conversion, repairs	71. The Tribunal shall not make an order terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 53 unless it is satisfied that,	71. Le Tribunal ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 69 et fondée sur	Démolition, affectation à un autre usage, réparations

		un avis de résiliation donné en vertu de l'article 53 que s'il est convaincu de ce qui suit :	
	<p>(a) the landlord intends in good faith to carry out the activity on which the notice of termination was based; and</p> <p>(b) the landlord has obtained all necessary permits or other authority that may be required to do so.</p>	<p>a) le locateur a l'intention, de bonne foi, d'accomplir l'activité sur laquelle se fonde l'avis de résiliation;</p> <p>b) le locateur a obtenu tous les permis et autres autorisations nécessaires qu'il est tenu d'obtenir à cette fin.</p>	
Non-payment of rent	<p>72. (1) A landlord may not apply to the Tribunal for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 61 before the notice of termination becomes effective.</p>	<p>72. (1) Le locateur ne peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 61 avant que cet avis ne prenne effet.</p>	Non-paiement du loyer
Discontinuance where rent paid	<p>(2) If an application is brought under section 69 based on a notice of termination under section 61 and if before an eviction order under the application becomes enforceable the tenant pays to the Tribunal or the landlord all the rent in arrears and compensation owing under section 45, any costs ordered by the Tribunal and the fee for making the application, that part of the application relating to arrears of rent, compensation and eviction of the tenant on the grounds of arrears of rent is discontinued and any order under it is void.</p>	<p>(2) Si une requête est présentée en vertu de l'article 69 et est fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 61 et que, avant que l'ordonnance d'éviction rendue à la suite de la requête devienne exécutoire, le locataire paie au Tribunal ou au locateur le montant total de l'arriéré de loyer et toute l'indemnité exigible aux termes de l'article 45, les dépens ordonnés par le Tribunal et les droits de présentation de la requête, la partie de la requête portant sur l'arriéré de loyer, l'indemnité et l'éviction du locataire pour cause d'arriéré de loyer est abandonnée et toute ordonnance rendue à la suite de celle-ci est nulle.</p>	Abandon en cas de paiement du loyer
Illegal act or misrepresentation of income	<p>73. The Tribunal may issue an order terminating a tenancy and evicting a tenant in an application referred to under section 69 based on a notice of termination under section 62 whether or not the tenant or other person has been convicted of an offence relating to an illegal act, trade, business or occupation.</p>	<p>73. Le Tribunal peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire à la suite d'une requête visée à l'article 69 et fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 62, que le locataire ou une autre personne ait été ou non déclaré coupable d'une infraction liée à un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites.</p>	Acte illicite ou assertion inexacte quant au revenu
Notice gives 7 days to correct	<p>74. (1) A landlord may not apply to the Tribunal for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 63, 64 or 66 before the seven day remedy period specified in the notice expires.</p>	<p>74. (1) Le locateur ne peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire qui soit fondée sur l'avis de résiliation prévu à l'article 63, 64 ou 66 avant l'expiration du délai de sept jours que précise l'avis.</p>	Délai de sept jours pour rectifier la situation
Application based on animals	<p>(2) If an application based on a notice of termination under section 64 or 65 is grounded on the presence, control or behaviour of an animal in or about the residential complex, the Tribunal shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant without being satisfied that the tenant is keeping an animal and that,</p> <p>(a) subject to subsection (3), the past behaviour of an animal of that species has substantially interfered with the</p>	<p>(2) Si une requête fondée sur l'avis de résiliation prévu à l'article 64 ou 65 s'appuie sur la présence, la maîtrise ou le comportement d'animaux dans l'ensemble d'habitation ou dans ses environs immédiats, le Tribunal ne doit rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire que s'il est convaincu que ce dernier garde un animal et que, selon le cas :</p> <p>a) sous réserve du paragraphe (3), le comportement passé d'un animal de cette espèce a gêné de façon importante la</p>	Requête fondée sur la présence d'animaux

	reasonable enjoyment of the residential complex for all usual purposes by the landlord or other tenants;	jouissance raisonnable de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par le locateur ou les autres locataires;	
	(b) subject to subsection (4), the presence of an animal of that species has caused the landlord or another tenant to suffer a serious allergic reaction; or	b) sous réserve du paragraphe (4), la présence d'un animal de cette espèce a provoqué, chez le locateur ou un autre locataire, de graves allergies;	
	(c) the presence of an animal of that species or breed is inherently dangerous to the safety of the landlord or the other tenants.	c) la présence d'un animal de cette espèce ou de cette race constitue en soi un danger pour la sécurité du locateur ou des autres locataires.	
Same	(3) The Tribunal shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant relying on clause (2) (a) if it is satisfied that the animal kept by the tenant did not cause or contribute to the substantial interference.	(3) Le Tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire en se fondant sur l'alinéa (2) a) s'il est convaincu que l'animal que le locataire garde n'est pas la cause de la gêne importante ou n'y a pas contribué.	Idem
Same	(4) The Tribunal shall not make an order terminating the tenancy and evicting the tenant relying on clause (2) (b) if it is satisfied that the animal kept by the tenant did not cause or contribute to the allergic reaction.	(4) Le Tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire en se fondant sur l'alinéa (2) b) s'il est convaincu que l'animal que le locataire garde n'est pas la cause des allergies ou n'y a pas contribué.	Idem
Immediate application	75. Unless specifically provided otherwise in this Act or the former Part IV of the <i>Landlord and Tenant Act</i> , a landlord who has served a notice of termination may apply immediately to the Tribunal under section 69 for an order terminating the tenancy and evicting the tenant.	75. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi ou de l'ancienne partie IV de la <i>Loi sur la location immobilière</i> , le locateur qui a signifié un avis de résiliation peut demander immédiatement au Tribunal, par requête prévue à l'article 69, de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire.	Requête immédiate
	APPLICATION TO TRIBUNAL BY LANDLORD – LANDLORD HAS NOT GIVEN NOTICE OF TERMINATION	REQUÊTE PRÉSENTÉE AU TRIBUNAL PAR LE LOCATEUR – LE LOCATEUR N'A PAS DONNÉ D'AVIS DE RÉSILIATION	
Agreement to terminate, tenant's notice	76. (1) A landlord may, without notice to the tenant, apply to the Tribunal for an order terminating a tenancy and evicting the tenant if,	76. (1) Le locateur peut, sans donner d'avis au locataire, demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire si, selon le cas :	Convention de résiliation, avis donné par le locataire
	(a) the landlord and tenant have entered into an agreement to terminate the tenancy; or	a) le locateur et le locataire ont conclu une convention de résiliation de la location;	
	(b) the tenant has given the landlord notice of termination of the tenancy.	b) le locataire a donné au locateur un avis de résiliation de la location.	
Same	(2) The landlord shall include with the application an affidavit verifying the agreement or notice of termination, as the case may be.	(2) Le locateur joint à la requête un affidavit attestant la convention ou l'avis de résiliation, selon le cas.	Idem
Same	(3) An application under subsection (1) shall not be made later than 30 days after the termination date specified in the agreement or notice.	(3) La requête visée au paragraphe (1) ne doit pas être présentée plus de 30 jours après la date de résiliation précisée dans la convention ou l'avis.	Idem
Order	(4) On receipt of the application, the Tribunal may make an order terminating the tenancy and evicting the tenant.	(4) Sur réception de la requête, le Tribunal peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire.	Ordonnance

Same	(5) An order under subsection (4) shall be effective not earlier than, (a) the date specified in the agreement, in the case of an application under clause (1) (a); or (b) the termination date set out in the notice, in the case of an application under clause (1) (b).	(5) L'ordonnance prévue au paragraphe (4) prend effet au plus tôt : a) à la date précisée dans la convention, dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (1) a); b) à la date de résiliation précisée dans l'avis, dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (1) b).	Idem
Set aside order	(6) The respondent may make a motion to the Tribunal, on notice to the applicant, to have the order set aside within 10 days after the order is issued.	(6) Dans les 10 jours du prononcé de l'ordonnance, l'intimé peut présenter une motion en annulation de celle-ci au Tribunal, sur préavis donné au requérant.	Annulation de l'ordonnance
Same	(7) An order under subsection (4) is stayed when a motion to have the order set aside is received by the Tribunal and shall not be enforced under this Act or as an order of the court during the stay.	(7) L'ordonnance prévue au paragraphe (4) est suspendue lorsque le Tribunal reçoit une motion demandant son annulation. Elle ne doit être exécutée ni aux termes de la présente loi, ni comme ordonnance judiciaire pendant la suspension.	Idem
Same	(8) If the Tribunal sets the order aside, the Tribunal shall hear the merits of the application.	(8) Si le Tribunal annule l'ordonnance, il entend le fond de la requête.	Idem
Application based on previous order, mediated settlement	77. (1) A landlord may, without notice to the tenant, apply to the Tribunal for an order terminating a tenancy or evicting the tenant if, (a) the landlord had previously applied to the Tribunal for an order terminating the tenancy or evicting the tenant; (b) with respect to that application, an order or a settlement mediated under section 181 provided that the landlord could apply under this section if the tenant did not meet specified conditions of the order or settlement; and (c) the tenant has not met those conditions.	77. (1) Le locateur peut, sans donner d'avis au locataire, demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location ou d'éviction du locataire si les conditions suivantes sont réunies : a) le locateur avait déjà demandé par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location ou d'éviction du locataire; b) à l'égard de cette requête, une ordonnance ou un règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 181 prévoyait que le locateur pouvait présenter la requête prévue au présent article si le locataire ne respectait pas les conditions précisées de l'ordonnance ou du règlement; c) le locataire n'a pas respecté ces conditions.	Requête fondée sur une ordonnance antérieure ou sur un règlement obtenu par la médiation
Same	(2) The landlord shall include with the application a copy of the order or settlement and an affidavit setting out what conditions of the order or settlement have not been met and how they have not been met.	(2) Le locateur joint à la requête une copie de l'ordonnance ou du règlement ainsi qu'un affidavit exposant les conditions de l'ordonnance ou du règlement qui n'ont pas été respectées et la façon dont elles ne l'ont pas été.	Idem
Same	(3) An application under this section shall not be made later than 30 days after a failure of the tenant to meet a condition specified in the order or settlement.	(3) La requête prévue au présent article ne doit pas être présentée plus de 30 jours après le non-respect, par le locataire, d'une condition précisée dans l'ordonnance ou le règlement.	Idem
Same	(4) Subsections 76 (4), (6) and (7) apply, with necessary modifications, with respect to an application under this section.	(4) Les paragraphes 76 (4), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des requêtes présentées en vertu du présent article.	Idem

Same	(5) If the Tribunal sets the order aside, the Tribunal shall consider whether a failure to meet the conditions occurred.	(5) S'il annule l'ordonnance, le Tribunal examine la question de savoir s'il y a eu non-respect des conditions.	Idem
Abandonment of rental unit	78. If a landlord believes that a tenant has abandoned a rental unit, the landlord may apply to the Tribunal for an order terminating the tenancy.	78. Le locateur qui croit que le locataire a abandonné le logement locatif peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location.	Abandon du logement locatif
Landlord may dispose of property, abandoned unit	79. (1) A landlord may dispose of property in a rental unit that a tenant has abandoned and property of persons occupying the rental unit that is in the residential complex in which the rental unit is located in accordance with subsections (2) and (3) if, <ul style="list-style-type: none"> (a) the landlord obtains an order terminating the tenancy under section 78; or (b) the landlord gives notice to the tenant of the rental unit and to the Tribunal of the landlord's intention to dispose of the property. 	79. (1) Le locateur peut, conformément aux paragraphes (2) et (3), disposer des biens qui se trouvent dans le logement locatif que le locataire a abandonné et de ceux des occupants du logement locatif qui se trouvent dans l'ensemble d'habitation dans lequel est situé celui-ci, dans l'un ou l'autre des cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) il obtient une ordonnance de résiliation de la location en vertu de l'article 78; b) il avise le locataire du logement locatif et le Tribunal de son intention. 	Pouvoir du locateur de disposer des biens, logement abandonné
Same	(2) If the tenant has abandoned the rental unit, the landlord may dispose of any unsafe or unhygienic items immediately.	(2) Si le locataire a abandonné le logement locatif, le locateur peut disposer immédiatement de tout article dangereux ou insalubre.	Idem
Same	(3) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or otherwise dispose of any other items if 30 days have passed after obtaining the order referred to in clause (1) (a) or giving the notice referred to in clause (1) (b) to the tenant and the Tribunal.	(3) Le locateur peut disposer de tout autre article, notamment en le vendant ou en le conservant pour son propre usage, si 30 jours se sont écoulés depuis le prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa (1) a) ou la remise de l'avis visé à l'alinéa (1) b) au locataire et au Tribunal.	Idem
Tenant's claim to property	(4) If, before the 30 days have passed, the tenant notifies the landlord that he or she intends to remove property referred to in subsection (3), the tenant may remove the property within that 30 day period.	(4) Si, avant que les 30 jours ne soient écoulés, le locataire avise le locateur qu'il a l'intention de retirer les biens visés au paragraphe (3), il peut le faire pendant cette période de 30 jours.	Réclamation du locataire
Same	(5) If the tenant notifies the landlord in accordance with subsection (4) that he or she intends to remove the property, the landlord shall make the property available to the tenant at a reasonable time and within a reasonable proximity to the rental unit.	(5) Si le locataire avise le locateur conformément au paragraphe (4) qu'il a l'intention de retirer les biens, le locateur met ceux-ci à sa disposition à un moment raisonnable et à une distance raisonnable du logement locatif.	Idem
Same	(6) The landlord may require the tenant to pay the landlord for arrears of rent and any reasonable out of pocket expenses incurred by the landlord in moving, storing or securing the tenant's property before allowing the tenant to remove the property.	(6) Le locateur peut exiger que le locataire lui paie l'arriéré de loyer et les frais raisonnables qu'il a engagés pour déménager, entreposer ou préserver ses biens avant de lui permettre de les retirer.	Idem
Same	(7) If, within six months after the date the notice referred to in clause (1) (b) is given to the tenant and the Tribunal or the order terminating the tenancy is issued, the tenant claims any of his or her property that the landlord has sold, the landlord shall pay to the tenant the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,	(7) Si, dans les six mois de la remise de l'avis visé à l'alinéa (1) b) au locataire ou au Tribunal ou du prononcé de l'ordonnance de résiliation de la location, le locataire réclame des biens qui lui appartiennent et que le locateur a vendus, ce dernier lui verse l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :	Idem

	<p>(a) the landlord's reasonable out of pocket expenses for moving, storing, securing or selling the property; and</p> <p>(b) any arrears of rent.</p>	<p>a) les frais raisonnables que le locateur a engagés pour déménager, entreposer, préserver ou vendre les biens;</p> <p>b) tout arriéré de loyer.</p>	
No liability	(8) Subject to subsections (5) and (7), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of the property of a tenant in accordance with this section.	(8) Sous réserve des paragraphes (5) et (7), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de qui que ce soit pour avoir disposé des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, conformément au présent article.	Absence de responsabilité
Superintendent's premises	80. The landlord may apply to the Tribunal for an order terminating the tenancy of a tenant of superintendent's premises and evicting the tenant if the tenant does not vacate the rental unit within one week of the termination of his or her employment.	80. Le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire d'un logement de concierge si ce dernier ne quitte pas le logement locatif dans la semaine qui suit la cessation de son emploi.	Logement de concierge
Unauthorized occupancy	81. (1) If a tenant transfers the occupancy of a rental unit to a person in a manner other than by an assignment authorized under section 17 or a subletting authorized under section 18, the landlord may apply to the Tribunal for an order evicting the person to whom occupancy of the rental unit was transferred.	81. (1) Si le locataire transfère l'occupation du logement locatif à une personne autrement que par la cession autorisée en vertu de l'article 17 ou par la sous-location autorisée en vertu de l'article 18, le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance d'éviction de cette personne.	Occupation non autorisée
Time limitation	(2) An application under this section must be made no later than 60 days after the landlord discovers the unauthorized occupancy.	(2) La requête visée au présent article doit être présentée au plus tard 60 jours après que le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée.	Prescription
LANDLORD OR TENANT APPLICATION OVERHOLDING SUBTENANT		REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR OU PAR LE LOCATAIRE – SOUS-LOCATAIRE APRÈS TERME	
Overholding subtenant	82. (1) If a subtenant continues to occupy a rental unit after the end of the subtenancy, the landlord or the tenant may apply to the Tribunal for an order evicting the subtenant.	82. (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance d'éviction du sous-locataire qui continue d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location.	Sous-locataire après terme
Time limitation	(2) An application under this section must be made within 60 days after the end of the subtenancy.	(2) La requête visée au présent article doit être présentée dans les 60 jours de l'expiration de la sous-location.	Prescription
EVICTION ORDERS		ORDONNANCES D'ÉVICTION	
Effective date of order	83. (1) If a notice of termination of a tenancy has been given and the landlord has subsequently applied to the Tribunal for an order evicting the tenant, the order of the Tribunal evicting the tenant may not be effective earlier than the date of termination set out in the notice.	83. (1) Si le locateur demande par requête au Tribunal de rendre une ordonnance d'éviction du locataire après avoir donné à celui-ci un avis de résiliation de la location, l'ordonnance du Tribunal ne peut prendre effet avant la date de résiliation précisée dans l'avis.	Date d'effet de l'ordonnance
Same, default order	(2) Where a default order provides for the eviction of a person from a rental unit, the eviction order shall take effect 11 days after the order is issued.	(2) Lorsque l'ordonnance par défaut prévoit l'éviction d'une personne du logement locatif, l'ordonnance d'éviction prend effet 11 jours après le prononcé de l'ordonnance.	Idem, ordonnance par défaut
Power of Tribunal, eviction	84. (1) Upon an application for an order evicting a tenant or subtenant, the Tribunal	84. (1) À la suite d'une requête demandant une ordonnance d'éviction du locataire ou du sous-locataire, le Tribunal peut, malgré	Pouvoir du Tribunal, éviction

	may, despite any other provision of this Act or the tenancy agreement,	toute autre disposition de la présente loi ou la convention de location :	
	(a) refuse to grant the application unless satisfied, having regard to all the circumstances, that it would be unfair to refuse; or	a) soit rejeter la requête, sauf s'il est convaincu, eu égard à toutes les circonstances, que le rejet constituerait une injustice;	
	(b) order that the enforcement of the order of eviction be postponed for a period of time.	b) soit ordonner le sursis d'exécution de l'ordonnance d'éviction pour une certaine période.	
Same	(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Tribunal shall refuse to grant the application where satisfied that,	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le Tribunal rejette la requête s'il est convaincu, selon le cas :	Idem
	(a) the landlord is in serious breach of the landlord's responsibilities under this Act or of any material covenant in the tenancy agreement;	a) que le locateur a gravement manqué aux obligations que lui impose la présente loi ou à un engagement essentiel de la convention de location;	
	(b) the reason for the application being brought is that the tenant has complained to a governmental authority of the landlord's violation of a law dealing with health, safety, housing or maintenance standards;	b) que le motif de la requête est que le locataire a déposé une plainte auprès d'un office gouvernemental selon laquelle le locateur a enfreint une loi portant sur les normes de salubrité, de sécurité ou d'entretien, ou sur les normes relatives à l'habitation;	
	(c) the reason for the application being brought is that the tenant has attempted to secure or enforce his or her legal rights;	c) que le motif de la requête est que le locataire a tenté de faire valoir ses droits reconnus par la loi;	
	(d) the reason for the application being brought is that the tenant is a member of a tenants' association or is attempting to organize such an association; or	d) que le motif de la requête est que le locataire fait partie d'une association de locataires ou tente de constituer une telle association;	
	(e) the reason for the application being brought is that the rental unit is occupied by children and the occupation by the children does not constitute overcrowding.	e) que le motif de la requête est que des enfants occupent le logement locatif et qu'ils ne sont pas une cause de surpeuplement.	
No eviction before compensation, demolition or conversion	(3) The Tribunal shall not issue an eviction order in a proceeding regarding termination of a tenancy for the purposes of demolition, conversion to non-residential rental use, renovations or repairs until the landlord has complied with section 55, 57 or 58, as the case may be.	(3) Le Tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance d'éviction dans le cadre d'une instance portant sur la résiliation de la location à des fins de démolition, d'affectation à un usage autre que l'habitation ou d'exécution de travaux de rénovation ou de réparation tant que le locateur ne s'est pas conformé à l'article 55, 57 ou 58, selon le cas.	Pas d'éviction avant l'indemnisation, la démolition ou l'affectation à un autre usage
No eviction before compensation, repair or renovation	(4) If a tenant has given a landlord notice under subsection 56 (2), the Tribunal shall not issue an eviction order in a proceeding regarding termination of the tenancy until the landlord has compensated the tenant in an amount equal to the rent for the amount of time the landlord estimates is required to complete the repair or renovation.	(4) Si le locataire a donné au locateur l'avis prévu au paragraphe 56 (2), le Tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance d'éviction dans le cadre d'une instance portant sur la résiliation de la location tant que le locateur n'a pas versé au locataire une indemnité égale au loyer de la période qu'il estime nécessaire pour terminer les travaux.	Pas d'éviction avant l'indemnisation ou les travaux de réparation ou de rénovation
Effect of eviction order	85. An order evicting a person shall have the same effect, and shall be enforced in the same manner, as a writ of possession.	85. L'ordonnance d'éviction d'une personne a le même effet et est exécutée de la même façon qu'un bref de mise en possession.	Effet de l'ordonnance d'éviction

OTHER LANDLORD APPLICATIONS

Arrears of rent

86. (1) A landlord may apply to the Tribunal for an order for the payment of arrears of rent if,

- (a) the tenant has not paid rent lawfully required under the tenancy agreement; and
- (b) the tenant is in possession of the rental unit.

Compensation, overholding tenant

(2) If a tenant is in possession of a rental unit after the tenancy has been terminated, the landlord may apply to the Tribunal for an order for the payment of compensation for the use and occupation of a rental unit after a notice of termination or an agreement to terminate the tenancy has taken effect.

Same

(3) In determining the amount of arrears of rent, compensation or both owing in an order for termination of a tenancy and the payment of arrears of rent, compensation or both, the Tribunal shall subtract from the amount owing the amount of any rent deposit or interest on a rent deposit that would be owing to the tenant on termination.

Compensation for damage

87. A landlord may apply to the Tribunal for an order for compensation if the tenant or a person whom the tenant permits in the residential complex wilfully or negligently causes undue damage to the rental unit or the residential complex and the tenant is in possession of the rental unit.

Compensation, misrepresentation of income

88. If a landlord has a right to give a notice of termination under subsection 62 (2), the landlord may apply to the Tribunal for an order for the payment of money the tenant would have been required to pay if the tenant had not misrepresented his or her income or that of other members of his or her family, so long as the application is made while the tenant is in possession of the rental unit.

OTHER TENANT NOTICES AND APPLICATIONS

Compensation, overholding subtenant

89. A tenant may apply to the Tribunal for an order for compensation for use and occupation by an overholding subtenant after the end of the subtenancy if the overholding subtenant is in possession of the rental unit at the time of the application.

AUTRES REQUÊTES PRÉSENTÉES PAR LE LOCATEUR

86. (1) Le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locataire n'a pas payé le loyer demandé légalement aux termes de la convention de location;
- b) le locataire a la possession du logement locatif.

(2) Si le locataire a la possession du logement locatif après la résiliation de la location, le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif après qu'un avis ou une convention de résiliation de la location a pris effet.

(3) Lorsque le Tribunal fixe le montant de l'arriéré de loyer ou de l'indemnité exigible, ou des deux, dans le cadre d'une ordonnance de résiliation de la location et de paiement de l'arriéré de loyer ou d'une indemnité, ou des deux, il soustrait du montant exigible celui de l'avance de loyer ou des intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation.

87. Le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité si, intentionnellement ou par sa négligence, le locataire ou une personne à qui il permet l'accès de l'ensemble d'habitation cause des dommages injustifiés au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation et que le locataire a la possession du logement locatif.

88. Le locateur qui a le droit de donner l'avis de résiliation prévu au paragraphe 62 (2) peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de paiement des sommes que le locataire aurait été tenu de payer s'il n'avait pas fait une assertion inexacte en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de sa famille, à la condition que la requête soit présentée pendant que le locataire a la possession du logement locatif.

AUTRES AVIS DONNÉS PAR LE LOCATAIRE ET AUTRES REQUÊTES PRÉSENTÉES PAR LUI

89. Le locataire peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité pour l'usage et l'occupation, après l'expiration de la sous-location, du logement locatif par le sous-locataire après terme qui a la possession du loge-

Arriéré de loyer

Indemnité, locataire après terme

Idem

Indemnité pour dommages

Indemnité, assertion inexacte quant au revenu

Indemnité, sous-locataire après terme

Tenant's
notice,
application
re subtenant

90. Sections 61 to 67, 69, 86, 87 and 99 apply with necessary modifications with respect to a tenant who has sublet a rental unit as if the tenant were the landlord and the subtenant were the tenant.

PART IV
CARE HOMES

RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS AND
TENANTS

Agreement
required

91. (1) There shall be a written tenancy agreement relating to the tenancy of every tenant in a care home.

Contents of
agreement

(2) The agreement shall set out what has been agreed to with respect to care services and meals and the charges for them.

Information
to tenant

92. (1) Before entering into a tenancy agreement with a new tenant in a care home, the landlord shall give to the new tenant an information package containing the prescribed information.

Effect of
non-
compliance

(2) The landlord shall not give a notice of rent increase or a notice of increase of a charge for providing a care service or meals until after giving the required information package to the tenant.

Tenancy
agreement:
right to
consult

93. (1) Every tenancy agreement relating to the tenancy of a tenant in a care home shall contain a statement that the tenant has the right to consult a third party with respect to the agreement and to cancel the agreement within five days after the agreement has been entered into.

Cancellation

(2) The tenant may cancel the tenancy agreement by written notice to the landlord within five days after entering into it.

Entry check
condition of
tenant

94. (1) Despite section 19, a landlord may enter a rental unit in a care home at regular intervals to check the condition of a tenant in accordance with the tenancy agreement if the agreement requires the landlord to do so.

Right to
revoke
provision

(2) A tenant whose tenancy agreement contains a provision requiring the landlord to regularly check the condition of the tenant may unilaterally revoke that provision by written notice to the landlord.

Assignment,
subletting in
care homes

95. A landlord may withhold consent to an assignment or subletting of a rental unit in a care home if the effect of the assignment or subletting would be to admit a person to the

ment au moment de la présentation de la requête.

90. Les articles 61 à 67, 69, 86, 87 et 99 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du locataire qui a sous-loué le logement locatif comme si le locataire était le locateur et que le sous-locataire était le locataire.

Avis donné
par le loca-
taire, requête
concernant le
sous-locata-
ire

PARTIE IV
MAISONS DE SOINS

DROITS ET OBLIGATIONS DES LOCATEURS ET
DES LOCATAIRES

91. (1) Une convention de location écrite est conclue pour chaque locataire de la maison de soins.

Convention
exigée

(2) La convention énonce ce dont il a été convenu quant aux services en matière de soins et aux repas ainsi que le prix de ceux-ci.

Contenu
de la
convention

92. (1) Avant de conclure une convention de location avec le nouveau locataire de la maison de soins, le locateur lui remet une trousse d'information qui contient les renseignements prescrits.

Renseigne-
ments
fournis au
locataire

(2) Le locateur ne doit pas donner d'avis d'augmentation de loyer ni d'avis d'augmentation du prix des repas ou des services en matière de soins avant d'avoir remis au locataire la trousse d'information exigée.

Effet de la
non-
conformité

93. (1) Chaque convention de location conclue par un locataire de la maison de soins contient un énoncé selon lequel il a le droit de consulter un tiers à l'égard de la convention et d'annuler celle-ci dans les cinq jours de sa conclusion.

Convention
de location,
droit de
consultation

(2) Le locataire peut annuler la convention de location en donnant un avis écrit au locateur dans les cinq jours de sa conclusion.

Annulation

94. (1) Malgré l'article 19, le locateur peut entrer à intervalles réguliers dans le logement locatif de la maison de soins pour vérifier l'état du locataire conformément à la convention de location si celle-ci exige qu'il le fasse.

Entrée pour
vérifier l'état
du locataire

(2) Le locataire dont la convention de location contient une disposition selon laquelle le locateur est tenu de vérifier son état à intervalles réguliers peut révoquer unilatéralement cette disposition en donnant un avis écrit au locateur.

Droit de
révoquer la
disposition

95. Le locateur peut refuser de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif de la maison de soins si cela a pour effet d'admettre une personne à la maison de

Cession,
sous-location
dans le cas
des maisons
de soins

	<p>care home contrary to the admission requirements or guidelines set by the landlord.</p>	<p>soins contrairement aux critères d'admission ou aux lignes directrices en la matière établis par le locateur.</p>	
Notice of termination	<p>96. (1) A landlord may, by notice, terminate the tenancy of a tenant in a care home if,</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the rental unit was occupied solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the tenant and the landlord;(b) no other tenant of the care home occupying a rental unit solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services is permitted to live there for longer than two years; and(c) the period of tenancy agreed to has expired.	<p>96. (1) Le locateur peut, au moyen d'un avis, résilier la location du locataire d'une maison de soins si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none">a) le locataire occupe le logement locatif uniquement pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont le locateur et lui-même ont convenu;b) aucun autre locataire de la maison de soins qui occupe un logement locatif uniquement pour y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques n'est autorisé à y résider pendant plus de deux ans;c) la période de location convenue a expiré.	Avis de résiliation
Period of notice	<p>(2) The date for termination specified in the notice shall be at least the number of days after the date the notice is given that is set out in section 47 and shall be the day a period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.</p>	<p>(2) La date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins le nombre de jours après celle de sa remise qui est précisé à l'article 47 et tombe le jour où expire une période de location ou, si celle-ci est à terme fixe, le jour de ce terme.</p>	Préavis
Termination, care homes	<p>97. Despite section 47, a tenant of a care home may terminate a tenancy at any time by giving at least 30 days notice of termination to the landlord.</p>	<p>97. Malgré l'article 47, le locataire de la maison de soins peut résilier la location à n'importe quel moment en donnant un préavis d'au moins 30 jours à cet effet au locateur.</p>	Résiliation, maison de soins
Notice of termination, demolition, conversion or repairs	<p>98. (1) A landlord who gives a tenant of a care home a notice of termination under section 53 shall make reasonable efforts to find appropriate alternate accommodation for the tenant.</p>	<p>98. (1) Le locateur qui donne l'avis de résiliation prévu à l'article 53 à un locataire de la maison de soins fait des efforts raisonnables pour lui trouver un autre logement convenable.</p>	Avis de résiliation, démolition, affectation à un autre usage ou réparations
Same	<p>(2) Sections 55 and 57 do not apply with respect to a tenant of a care home who receives a notice of termination under section 53 and chooses to take alternate accommodation found by the landlord for the tenant under subsection (1).</p>	<p>(2) Les articles 55 et 57 ne s'appliquent pas à l'égard du locataire de la maison de soins qui reçoit l'avis de résiliation prévu à l'article 53 et qui choisit l'autre logement convenable que le locateur lui a trouvé aux termes du paragraphe (1).</p>	Idem
TRANSFERRING TENANCY			
Application	<p>99. (1) A landlord may apply to the Tribunal for an order transferring a tenant out of a care home and evicting the tenant if,</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the tenant no longer requires the level of care provided by the landlord; or(b) the tenant requires a level of care that the landlord is not able to provide.	<p>99. (1) Le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de transfert du locataire hors de la maison de soins et d'éviction de celui-ci si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none">a) le locataire n'a plus besoin du niveau de soins que fournit le locateur;b) le locataire a besoin d'un niveau de soins que le locateur ne peut fournir.	Requête
Order	<p>(2) The Tribunal may issue an order under clause (1) (b) only if it is satisfied that,</p>	<p>(2) Le Tribunal ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'alinéa (1) b) que s'il est convaincu de ce qui suit :</p>	Ordonnance

	<p>(a) appropriate alternate accommodation is available for the tenant; and</p> <p>(b) the level of care that the landlord is able to provide when combined with the community based services provided to the tenant in the care home cannot meet the tenant's care needs.</p>	<p>a) il existe un autre logement convenable pour le locataire;</p> <p>b) le niveau de soins que le locateur peut fournir au locataire de la maison de soins, ajouté aux services communautaires qui lui sont fournis, ne peut combler ses besoins en matière de soins.</p>	
Same	(3) The Tribunal may not issue a default order in an application under this section.	(3) Le Tribunal ne peut rendre une ordonnance par défaut à la suite d'une requête présentée en vertu du présent article.	Idem
Mandatory mediation	(4) If a dispute arises, the dispute shall be sent to mediation before the Tribunal makes an order.	(4) Avant que le Tribunal rende une ordonnance, tout différend éventuel fait l'objet d'une médiation.	Médiation obligatoire
Same	(5) If the landlord fails to participate in the mediation, the Tribunal may dismiss the landlord's application.	(5) Le Tribunal peut rejeter la requête du locateur qui ne participe pas à la médiation.	Idem
RULES RELATED TO RENT		RÈGLES RELATIVES AU LOYER	
Rent in care home	100. If there is more than one tenancy agreement for a rental unit in a care home, the provisions of Part VI apply with respect to each tenancy agreement as if it were an agreement for a separate rental unit.	100. Si un logement locatif de la maison de soins fait l'objet de plus d'une convention de location, les dispositions de la partie VI s'appliquent à l'égard de chacune d'elles comme s'il s'agissait d'une convention visant un logement locatif distinct.	Loyer demandé dans la maison de soins
Notice of increased charges	101. (1) A landlord shall not increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home without first giving the tenant at least 90 days notice of the landlord's intention to do so.	101. (1) Le locateur ne doit pas augmenter le prix des repas ou des services en matière de soins qu'il fournit au locataire du logement locatif de la maison de soins sans d'abord donner au locataire un préavis d'au moins 90 jours l'informant de son intention.	Avis d'augmentation des prix
Contents of notice	(2) The notice shall be in writing in the form approved by the Tribunal and shall set out the landlord's intention to increase the charge and the new charges for care services and meals.	(2) L'avis est donné par écrit selon la formule qu'approuve le Tribunal. Il énonce l'intention du locateur d'augmenter les prix et précise le nouveau prix des repas et des services en matière de soins.	Contenu de l'avis
Effect of non-compliance	(3) An increase in a charge for a care service or meals is void if the landlord has not given the notice required by this section, and before the landlord can take the increase the landlord must give a new notice.	(3) L'augmentation du prix des repas ou des services en matière de soins est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé par le présent article. En outre, le locateur doit donner un nouvel avis avant de pouvoir toucher l'augmentation.	Effet de la non-conformité
Certain charges permitted	102. (1) Nothing in subsection 140 (1) limits the right of a landlord to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant so long as the landlord has complied with the requirements of sections 92 and 101.	102. (1) Le paragraphe 140 (1) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locateur de faire payer les repas ou les services en matière de soins au locataire du logement locatif de la maison de soins, à la condition qu'il se conforme aux exigences des articles 92 et 101.	Certains prix permis
Same	(2) Nothing in subsection 140 (3) limits the right of a tenant or a person acting on behalf of a tenant to charge a subtenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the subtenant.	(2) Le paragraphe 140 (3) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locataire ou d'une personne qui agit pour son compte de faire payer les repas ou les services en matière de soins au sous-locataire du logement locatif de la maison de soins.	Idem

PART V MOBILE HOME PARKS AND LAND LEASE COMMUNITIES		PARTIE V PARCS DE MAISONS MOBILES ET ZONES RÉSIDENIELLES À BAUX FONCIERS	
INTERPRETATION		INTERPRÉTATION	
Part applies to land lease communities	103. This Part applies with necessary modifications with respect to tenancies in land lease communities, as if the tenancies were in mobile home parks.	103. La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des locations concernant des zones résidentielles à baux fonciers, comme si elles concernaient des parcs de maisons mobiles.	Application de la présente partie aux zones résidentielles à baux fonciers
Interpretation	104. A reference in this Part to a tenant's mobile home shall be interpreted to be a reference to a mobile home owned by the tenant and situated within a mobile home park of the landlord with whom the tenant has a tenancy agreement.	104. La mention, dans la présente partie, de la maison mobile du locataire s'interprète comme celle de la maison mobile dont il est propriétaire et qui est située dans le parc de maisons mobiles du locateur avec lequel il a conclu une convention de location.	Interprétation
RIGHTS AND DUTIES OF LANDLORDS AND TENANTS		DROITS ET OBLIGATIONS DES LOCATEURS ET DES LOCATAIRES	
Tenant's right to sell, etc.	105. (1) A tenant has the right to sell or lease his or her mobile home without the landlord's consent.	105. (1) Le locataire a le droit de vendre sa maison mobile ou de la donner à bail, sans le consentement du locateur.	Droit de vente du locataire
Landlord as agent	(2) A landlord may act as the agent of a tenant in negotiations to sell or lease a mobile home only in accordance with a written agency contract entered into for the purpose of beginning those negotiations.	(2) Le locateur ne peut agir comme représentant du locataire dans les négociations menées en vue de vendre la maison mobile ou de la donner à bail que conformément à un mandat écrit donné aux fins de ces négociations.	Locateur représentant
Same	(3) A provision in a tenancy agreement requiring a tenant who owns a mobile home to use the landlord as an agent for the sale of the mobile home is void.	(3) Est nulle la disposition de la convention de location qui oblige le locataire qui est propriétaire de la maison mobile à se faire représenter par le locateur lorsqu'il veut vendre celle-ci.	Idem
Landlord's right of first refusal	106. (1) This section applies if a tenancy agreement with respect to a mobile home contains a provision prohibiting the tenant from selling the mobile home without first offering to sell it to the landlord.	106. (1) Le présent article s'applique si la convention de location visant la maison mobile contient une disposition qui interdit au locataire de la vendre sans d'abord l'offrir au locateur.	Droit de première option du locateur
Same	(2) If a tenant receives an acceptable offer to purchase a mobile home, the landlord has a right of first refusal to purchase the mobile home at the price and subject to the terms and conditions in the offer.	(2) Si le locataire reçoit une offre d'achat acceptable de la maison mobile, le locateur a le droit de se voir offrir le premier l'achat de la maison au prix qui figure dans l'offre et aux mêmes conditions.	Idem
Same	(3) A tenant shall give a landlord at least 72 hours notice of a person's offer to purchase a mobile home before accepting the person's offer.	(3) Le locataire donne au locateur un préavis d'au moins 72 heures de l'offre d'achat de la maison mobile avant de l'accepter.	Idem
Landlord's purchase at reduced price	(4) If a provision described in subsection (1) permits a landlord to purchase a mobile home at a price that is less than the one contained in a prospective purchaser's offer to purchase, the landlord may exercise the option to purchase the mobile home, but the provision is void with respect to the landlord's right to purchase the mobile home at the lesser price.	(4) Si la disposition visée au paragraphe (1) permet au locateur d'acheter la maison mobile à un prix inférieur à celui qui figure dans l'offre d'achat de l'acheteur éventuel, le locateur peut exercer l'option d'achat. Toutefois, la disposition est nulle à l'égard du droit du locateur d'acheter la maison au prix inférieur.	Achat à prix réduit

For sale signs	107. (1) A landlord shall not prevent a tenant who owns a mobile home from placing in a window of the mobile home a sign that the home is for sale, unless the landlord does so in accordance with subsection (2).	107. (1) Le locateur ne doit pas empêcher le locataire qui est propriétaire de la maison mobile de mettre à la fenêtre un écriteau indiquant qu'elle est à vendre, sauf s'il le fait conformément au paragraphe (2).	Écritaux de mise en vente
Alternative method of advertising a sale	(2) A landlord may prevent a tenant who owns a mobile home from placing a for sale sign in a window of a mobile home if all of the following conditions are met: 1. The prohibition applies to all tenants in the mobile home park. 2. The landlord provides a bulletin board for the purpose of placing for sale advertisements. 3. The bulletin board is provided to all tenants in the mobile home park free of charge. 4. The bulletin board is placed in a prominent place and is accessible to the public at all reasonable times.	(2) Le locateur peut interdire au locataire qui est propriétaire de la maison mobile de mettre un écriteau à la fenêtre indiquant que la maison est à vendre si les conditions suivantes sont réunies : 1. L'interdiction s'applique à tous les locataires du parc de maisons mobiles. 2. Le locateur fournit un tableau d'affichage où sont placées les annonces de mise en vente. 3. Le tableau d'affichage est fourni gratuitement à tous les locataires du parc de maisons mobiles. 4. Le tableau d'affichage est placé dans un endroit bien en vue et le public y a accès à toute heure raisonnable.	Autre moyen d'annoncer la vente
Assignment	108. A landlord may not refuse consent to the assignment of a site for a mobile home on a ground set out in clause 17 (2) (b) or 17 (3) (c) if the potential assignee has purchased or has entered into an agreement to purchase the mobile home on the site.	108. Le locateur ne peut refuser de consentir à la cession d'un emplacement de maison mobile pour un motif précisé à l'alinéa 17 (2) b) ou 17 (3) c) si le cessionnaire éventuel a acheté la maison mobile qui s'y trouve ou a conclu une convention de vente à cet effet.	Cession
Restraint of trade prohibited	109. (1) A landlord shall not restrict the right of a tenant to purchase goods or services from the person of his or her choice, except as provided in subsection (2).	109. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le locateur ne doit pas restreindre le droit du locataire de se procurer des biens ou des services de la personne de son choix.	Interdiction de restreindre la liberté du commerce
Standards	(2) A landlord may set reasonable standards for mobile home equipment.	(2) Le locateur peut fixer des normes raisonnables auxquelles doit satisfaire l'équipement des maisons mobiles.	Normes
Responsibility of landlord	110. (1) A landlord is responsible for, (a) removing or disposing of garbage or ensuring the availability of a means for removing or disposing of garbage in the mobile home park at reasonable intervals; (b) maintaining mobile home park roads in a good state of repair; (c) removing snow from mobile home park roads; (d) maintaining the water supply, sewage disposal, fuel, drainage and electrical systems in the mobile home park in a good state of repair; (e) maintaining the mobile home park grounds and all buildings, structures, enclosures and equipment intended for	110. (1) Le locateur a l'obligation : a) d'enlever ou d'éliminer les ordures ou d'en assurer l'enlèvement ou l'élimination, à intervalles raisonnables, dans le parc de maisons mobiles; b) de garder les chemins du parc de maisons mobiles en bon état; c) de déneiger les chemins du parc de maisons mobiles; d) de garder en bon état le réseau d'approvisionnement en eau, le réseau d'évacuation des eaux d'égout ainsi que les systèmes d'approvisionnement en combustible, de drainage et d'électricité du parc de maisons mobiles; e) de garder en bon état les terrains du parc de maisons mobiles, ainsi que les immeubles, les constructions, les clô-	Obligations du locateur

the common use of tenants in a good state of repair; and

- (f) repairing damage to a tenant's property, if the damage is caused by the wilful or negligent conduct of the landlord.

Application for relief

(2) A tenant or former tenant may apply to the Tribunal for relief as a result of a breach of the landlord's obligations under this section if the application is made within one year after the date the landlord breached the obligation.

Order

(3) In an order under this section, the Tribunal may,

- (a) terminate the tenancy;
- (b) order an abatement of the rent;
- (c) authorize a repair that has been or is to be made and order its cost to be paid by the landlord to the tenant;
- (d) order the landlord to do specified repairs or other work within a specified time;
- (e) make any other order the Tribunal considers appropriate.

Same

(4) In determining the remedy under this section, the Tribunal shall consider whether the tenant or former tenant advised the landlord of the alleged breaches before applying to the Tribunal.

TERMINATION OF TENANCIES

Mobile home abandoned

111. (1) This section applies if,

- (a) the tenant has vacated the mobile home in accordance with,
 - (i) a notice of termination of the landlord or the tenant,
 - (ii) an agreement between the landlord and tenant to terminate the tenancy, or
 - (iii) an order of the Tribunal terminating the tenancy; or
- (b) the landlord has applied for an order under section 78 and the Tribunal has made an order terminating the tenancy.

Notice to tenant

(2) The landlord shall not dispose of a mobile home without first notifying the tenant of the landlord's intention to do so,

tures et l'équipement du parc qui sont destinés à l'usage commun des locataires;

- f) de réparer les dommages que le locateur cause aux biens du locataire intentionnellement ou par sa négligence.

Requête en redressement

(2) Le locataire ou l'ancien locataire peut demander par requête au Tribunal une mesure de redressement à la suite du manquement du locateur aux obligations que lui impose le présent article à la condition de le faire dans l'année qui suit le manquement.

Ordonnance

(3) Dans l'ordonnance prévue au présent article, le Tribunal peut :

- a) résilier la location;
- b) ordonner une diminution de loyer;
- c) autoriser des travaux de réparation effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire;
- d) ordonner au locateur d'effectuer des travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précis;
- e) rendre toute autre ordonnance qu'il juge appropriée.

Idem

(4) Lorsqu'il détermine la mesure de redressement à accorder en vertu du présent article, le Tribunal examine la question de savoir si le locataire ou l'ancien locataire a informé le locateur des prétendus manquements avant de lui présenter la requête.

RÉSILIATION DES LOCATIONS

111. (1) Le présent article s'applique si, selon le cas :

Abandon de la maison mobile

- a) le locataire a abandonné la maison mobile conformément :
 - (i) soit à un avis de résiliation donné par lui-même ou par le locateur,
 - (ii) soit à une convention de résiliation de la location conclue entre lui et le locateur,
 - (iii) soit à une ordonnance de résiliation de la location rendue par le Tribunal;
- b) le locateur a présenté une requête en vertu de l'article 78 et le Tribunal a rendu une ordonnance de résiliation de la location.

Avis donné au locataire

(2) Le locateur ne doit pas disposer de la maison mobile sans avoir d'abord avisé le locataire de son intention de ce faire :

	<p>(a) by registered mail, sent to the tenant's last known mailing address; and</p> <p>(b) by causing a notice to be published in a newspaper having general circulation in the locality in which the mobile home park is located.</p>	<p>a) d'une part, par courrier recommandé, envoyé à la dernière adresse postale connue du locataire;</p> <p>b) d'autre part, en faisant publier un avis dans un journal à grande diffusion dans la localité où est situé le parc de maisons mobiles.</p>	
Landlord may dispose of mobile home	<p>(3) The landlord may sell, retain for the landlord's own use or dispose of a mobile home in the circumstances described in subsection (1) beginning 60 days after the notices referred to in subsection (2) have been given if the tenant has not made a claim with respect to the landlord's intended disposal.</p>	<p>(3) Le locateur peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1), disposer de la maison mobile, notamment en la vendant ou en la conservant pour son propre usage, à compter du 60^e jour qui suit la date de remise des avis prévus au paragraphe (2), si le locataire n'a pas présenté de réclamation à l'égard de l'intention du locateur d'en disposer.</p>	Pouvoir du locateur de disposer de la maison mobile
Same	<p>(4) If, within six months after the day the notices have been given under subsection (2) the tenant makes a claim for a mobile home which the landlord has already sold, the landlord shall pay to the tenant the amount by which the proceeds of sale exceed the sum of,</p> <p>(a) the landlord's reasonable out of pocket expenses incurred with respect to the mobile home; and</p> <p>(b) any arrears of rent of the tenant.</p>	<p>(4) Si, dans les six mois de la remise des avis prévus au paragraphe (2), le locataire réclame une maison mobile que le locateur a déjà vendue, ce dernier lui verse l'excédent du produit de la vente sur la somme des montants suivants :</p> <p>a) les frais raisonnables que le locateur a engagés à l'égard de la maison mobile;</p> <p>b) tout arriéré de loyer impayé par le locataire.</p>	Idem
Same	<p>(5) If within six months after the day the notices have been given under subsection (2) the tenant makes a claim for a mobile home which the landlord has retained for the landlord's own use the landlord shall return the mobile home to the tenant.</p>	<p>(5) Le locateur rend la maison mobile qu'il a conservée pour son propre usage au locataire qui la lui réclame dans les six mois de la remise des avis prévus au paragraphe (2).</p>	Idem
Same	<p>(6) Before returning a mobile home to a tenant who claims it within the 60 days referred to in subsection (3) or the six months referred to in subsection (5), the landlord may require the tenant to pay the landlord for arrears of rent and any reasonable expenses incurred by the landlord with respect to the mobile home.</p>	<p>(6) Avant de rendre une maison mobile au locataire qui la lui réclame dans le délai de 60 jours visé au paragraphe (3) ou dans celui de six mois visé au paragraphe (5), le locateur peut exiger que le locataire lui verse l'arriéré de loyer et les frais raisonnables qu'il a engagés à l'égard de la maison mobile.</p>	Idem
No liability	<p>(7) Subject to subsection (4) or (5), a landlord is not liable to any person for selling, retaining or otherwise disposing of the property of a tenant in accordance with this section.</p>	<p>(7) Sous réserve du paragraphe (4) ou (5), le locateur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir disposé des biens du locataire, notamment en les vendant ou en les conservant, conformément au présent article.</p>	Absence de responsabilité
Death of mobile home owner	<p>112. Sections 49 and 50 do not apply if the tenant owns the mobile home.</p>	<p>112. Les articles 49 et 50 ne s'appliquent pas si le locataire est propriétaire de la maison mobile.</p>	Décès du propriétaire de la maison mobile
Extended notice of termination, special cases	<p>113. If a notice of termination is given under section 53 with respect to a tenancy agreement for a mobile home owned by the tenant, the date for termination specified in the notice shall be at least one year after the date the notice is given and shall be the day a</p>	<p>113. Si un avis de résiliation est donné en vertu de l'article 53 à l'égard de la convention de location dont fait l'objet une maison mobile dont le locataire est propriétaire, la date de résiliation précisée dans l'avis survient au moins un an après la date de sa remise et tombe le jour où expire une période</p>	Prorogation du préavis de résiliation, cas particuliers

	period of the tenancy ends or, where the tenancy is for a fixed term, the end of the term.	de location ou, si celle-ci est à terme fixe, avant ce terme.	
	RULES RELATED TO RENT AND OTHER CHARGES	RÈGLES RELATIVES AU LOYER ET AUX AUTRES DROITS	
New tenant	114. (1) Despite subsection 17 (8) and section 124, if a new tenant of a site for a mobile home has purchased or has entered into an agreement to purchase the mobile home located on the site, the landlord may not charge the new tenant a rent that is greater than the last lawful rent charged plus the prescribed amount.	114. (1) Malgré le paragraphe 17 (8) et l'article 124, si le nouveau locataire d'un emplacement de maison mobile a acheté la maison mobile qui s'y trouve ou a conclu une convention de vente à cet effet, le locateur ne peut lui demander un loyer supérieur au dernier loyer légal demandé, majoré du montant prescrit.	Nouveau locataire
Same	(2) If an assignee of a tenant of a site for a mobile home has purchased or has entered into an agreement to purchase the mobile home located on the site, the assignee shall be deemed to be a new tenant for the purposes of subsection (1).	(2) Le cessionnaire du locataire d'un emplacement de maison mobile qui a acheté la maison mobile qui s'y trouve ou a conclu une convention de vente à cet effet est réputé être un nouveau locataire pour l'application du paragraphe (1).	Idem
Exception	(3) Subsection 138 (11) does not apply with respect to a site for a mobile home if there is a new tenancy agreement with respect to the site and the new tenant purchased or has entered into an agreement to purchase the mobile home located on the site.	(3) Le paragraphe 138 (11) ne s'applique pas à l'égard d'un emplacement de maison mobile si une nouvelle convention de location est en vigueur à l'égard de l'emplacement et que le nouveau locataire a acheté la maison mobile qui s'y trouve ou a conclu une convention de vente à cet effet.	Exception
Entrance and exit fees limited	115. A landlord shall not charge for any of the following matters, except to the extent of the landlord's reasonable out of pocket expenses incurred with regard to those matters: <ol style="list-style-type: none">1. The entry of a mobile home into a mobile home park.2. The exit of a mobile home from a mobile home park.3. The installation of a mobile home in a mobile home park.4. The removal of a mobile home from a mobile home park.5. The testing of water or sewage in a mobile home park.	115. Le locateur ne doit pas exiger de droits, à l'exception des frais raisonnables qu'il engage, pour ce qui suit : <ol style="list-style-type: none">1. L'entrée de la maison mobile dans le parc de maisons mobiles.2. La sortie de la maison mobile du parc de maisons mobiles.3. L'installation de la maison mobile dans le parc de maisons mobiles.4. Le retrait de la maison mobile du parc de maisons mobiles.5. L'analyse de l'eau et des eaux d'égout dans le parc de maisons mobiles.	Restriction imposée aux droits d'entrée et de sortie
	PROCEEDINGS BEFORE THE TRIBUNAL	INSTANCES DEVANT LE TRIBUNAL	
Increased capital expenditures	116. (1) If the Tribunal finds that a capital expenditure is for infrastructure work required to be carried out by the Government of Canada or Ontario or a municipality or an agency of any of them, despite subsections 138 (9) and (10), the Tribunal may determine the number of years over which the rent increase justified by that capital expenditure may be taken.	116. (1) S'il conclut qu'une dépense en immobilisations vise des travaux d'infrastructure dont le gouvernement du Canada ou de l'Ontario, une municipalité ou un organisme qui relève de l'un ou l'autre exige l'exécution, le Tribunal peut, malgré les paragraphes 138 (9) et (10), fixer le nombre d'années au cours desquelles l'augmentation de loyer justifiée par cette dépense pourra être touchée.	Augmentation des dépenses en immobilisations
Definition	(2) In this section,	(2) La définition qui suit s'applique au présent article.	Définition

“infrastructure work” means work with respect to roads, water supply, fuel, sewage disposal, drainage, electrical systems and other prescribed services and things provided to the mobile home park.

«travaux d’infrastructure» Travaux effectués en rapport avec les chemins, le réseau d’approvisionnement en eau, le réseau d’évacuation des eaux d’égout, les systèmes d’approvisionnement en combustible, de drainage et d’électricité ainsi que les autres choses et services prescrits qui sont fournis au parc de maisons mobiles.

PART VI RULES RELATING TO RENT

PARTIE VI RÈGLES RELATIVES AU LOYER

GENERAL RULES

RÈGLES GÉNÉRALES

Security deposits, limitation

117. (1) The only security deposit that a landlord may collect is a rent deposit collected in accordance with section 118.

117. (1) Le seul dépôt de garantie que le locateur peut percevoir est l’avance de loyer prévue à l’article 118.

Restriction, dépôts de garantie

Definition

(2) In this section and section 118,

(2) La définition qui suit s’applique au présent article et à l’article 118.

Définition

“security deposit” means money, property or a right paid or given by, or on behalf of, a tenant of a rental unit to a landlord or to anyone on the landlord’s behalf to be held by or for the account of the landlord as security for the performance of an obligation or the payment of a liability of the tenant or to be returned to the tenant upon the happening of a condition.

«dépôt de garantie» Somme d’argent, bien ou droit qui est accordé ou donné par le locataire d’un logement locatif ou pour son compte au locateur ou à quiconque pour son compte et que détient le locateur ou quiconque pour son compte en garantie de l’exécution d’une obligation ou du paiement d’une dette du locataire ou que le locateur doit lui remettre sur réalisation d’une condition.

Rent deposit may be required

118. (1) A landlord may require a tenant to pay a rent deposit with respect to a tenancy if the landlord does so on or before entering into the tenancy agreement.

118. (1) Le locateur peut exiger que le locataire verse une avance de loyer à l’égard de la location à la condition qu’il le fasse au plus tard au moment de conclure la convention de location.

Pouvoir d’exiger une avance de loyer

Amount of rent deposit

(2) The amount of a rent deposit shall not be more than the lesser of the amount of rent for one rent period and the amount of rent for one month.

(2) Le montant de l’avance de loyer ne doit pas être supérieur au moindre du montant du loyer d’une période de location et du montant du loyer d’un mois.

Montant de l’avance de loyer

Same

(3) If the lawful rent increases after a tenant has paid a rent deposit, the landlord may require the tenant to pay an additional amount to increase the rent deposit up to the amount permitted by subsection (2).

(3) Si le loyer légal augmente après que le locateur a versé l’avance de loyer, le locateur peut exiger de lui qu’il verse un montant supplémentaire pour porter l’avance au montant permis par le paragraphe (2).

Idem

Qualification

(4) A new landlord of a rental unit or a person who is deemed to be a landlord under subsection 47 (1) of the *Mortgages Act* shall not require a tenant to pay a rent deposit if the tenant has already paid a rent deposit to the prior landlord of the rental unit.

(4) Le nouveau locateur du logement locatif ou la personne qui est réputée locateur aux termes du paragraphe 47 (1) de la *Loi sur les hypothèques* ne doit pas exiger que le locataire verse une avance de loyer s’il en a déjà versé une au locateur précédent du logement.

Restriction

Exception

(5) Despite subsection (4), if a person becomes a new landlord in a sale from a person deemed to be a landlord under subsection 47 (1) of the *Mortgages Act*, the new landlord may require the tenant to pay a rent deposit in an amount equal to the amount with respect to the former rent deposit that the tenant received from the proceeds of sale.

(5) Malgré le paragraphe (4), quiconque devient le nouveau locateur à la suite d’une vente conclue avec une personne réputée locateur aux termes du paragraphe 47 (1) de la *Loi sur les hypothèques* peut exiger que le locataire verse une avance de loyer égale à l’ancienne avance qu’il a reçue du produit de la vente.

Exception

Interest	(6) A landlord of a rental unit shall pay interest to the tenant annually on the amount of the rent deposit at the rate of 6 per cent per year.	(6) Le locateur du logement locatif verse chaque année au locataire, sur le montant de l'avance de loyer, des intérêts au taux annuel de 6 pour cent.	Intérêts
Same	(7) Where the landlord has failed to make the payment required by subsection (6) when it comes due, the tenant may deduct the amount of the payment from a subsequent rent payment.	(7) Si le locateur n'a pas effectué le versement exigé par le paragraphe (6) à son échéance, le locataire peut en déduire le montant d'un loyer subséquent..	Idem
Rent deposit applied to last rent	(8) A landlord shall apply a rent deposit that a tenant has paid to the landlord or to a former landlord in payment of the rent for the last rent period before the tenancy terminates.	(8) Le locateur impute l'avance de loyer que le locataire lui a versée ou a versée à l'ancien locateur au loyer exigible pour la période de location qui précède immédiatement la résiliation de la location.	Imputation de l'avance au dernier loyer
Transitional	(9) A security deposit paid before the day this section is proclaimed in force shall be deemed to be a rent deposit for the purposes of this section.	(9) Le dépôt de garantie versé avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur est réputé une avance de loyer pour l'application du présent article.	Disposition transitoire
Post-dated cheques	119. Neither a landlord nor a tenancy agreement shall require a tenant to provide post-dated cheques or other negotiable instruments for payment of rent.	119. Le locateur ne doit pas exiger et la convention de location ne doit pas stipuler que le locataire fournisse des chèques postdatés ou autres effets négociables pour le paiement du loyer.	Chèques postdatés
Receipt for payment	120. A landlord shall provide free of charge to a tenant, upon the tenant's request, a receipt for the payment of any rent, rent deposit, arrears of rent or any other amount paid to the landlord.	120. Le locateur remet gratuitement au locataire qui le lui demande un reçu attestant le paiement des sommes qu'il lui verse, notamment le loyer, l'avance de loyer et l'arriéré de loyer.	Reçu
GENERAL RULES CONCERNING AMOUNT OF RENT CHARGED		RÈGLES GÉNÉRALES RELATIVES AU MONTANT DU LOYER DEMANDÉ	
Landlord not to charge more than lawful rent	121. (1) No landlord shall charge rent for a rental unit in an amount that is greater than the lawful rent permitted under this Part.	121. (1) Le locateur ne doit pas demander, pour le logement locatif, un loyer dont le montant est supérieur au loyer légal permis par la présente partie.	Interdiction au locateur de demander plus que le loyer légal
Lawful rent where discounts offered	(2) Where a landlord offers a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy, the lawful rent shall be calculated in accordance with the prescribed rules.	(2) Si le locateur offre une remise de loyer au début de la location ou en cours de location, le loyer légal est calculé conformément aux règles prescrites.	Loyer légal en cas de remise
Lawful rent where higher rent for first rental period	(3) Where the rent a landlord charges for the first rental period of a tenancy is greater than the rent the landlord charges for subsequent rental periods, the lawful rent shall be calculated in accordance with the prescribed rules.	(3) Si le loyer que demande le locateur pour la première période de location est supérieur à celui qu'il demande pour les périodes de location subséquentes, le loyer légal est calculé conformément aux règles prescrites.	Loyer légal en cas d'augmentation du loyer pour la première période de location
Landlord's duty, rent increases	122. No landlord shall increase the rent charged to a tenant for a rental unit, except in accordance with this Part.	122. Le locateur ne doit augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif que conformément à la présente partie.	Obligation du locateur, augmentations de loyer
LAWFUL RENT		LOYER LÉGAL	
Lawful rent when this Act comes into force	123. Unless otherwise prescribed, the lawful rent charged to a tenant for a rental unit for which there is a tenancy agreement in effect on the day this Part comes into force shall be the rent that was charged on the day before this section came into force or, if that	123. Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, le loyer légal demandé au locataire pour le logement locatif qui fait l'objet d'une convention de location le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie est celui qui était demandé la veille de l'entrée en vigueur	Loyer légal lors de l'entrée en vigueur de la présente loi

	<p>amount was not lawfully charged under the <i>Rent Control Act, 1992</i>, the amount that it was lawful to charge on that day.</p>	<p>du présent article ou, si ce montant était demandé illégalement aux termes de la <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i>, celui qu'il était légal de demander ce jour-là.</p>	
New tenant	<p>124. Subject to section 121, the lawful rent for the first rental period for a new tenant under a new tenancy agreement is the rent first charged to the tenant.</p>	<p>124. Sous réserve de l'article 121, le loyer légal de la première période de location d'un nouveau locataire dans le cadre d'une nouvelle convention de location est le loyer qui est demandé pour la première fois au locataire.</p>	Nouveau locataire
Assignment without consent	<p>125. (1) If a person occupies a rental unit as a result of an assignment of the unit without the consent of the landlord, the landlord may negotiate a new tenancy agreement with the person.</p>	<p>125. (1) Le locateur peut négocier une nouvelle convention de location avec la personne qui occupe le logement locatif à la suite d'une cession du logement qui s'est faite sans son consentement.</p>	Cession sans consentement
Overholding subtenant	<p>(2) If a subtenant continues to occupy a rental unit after the end of the subtenancy and the tenant has abandoned the rental unit, the landlord may negotiate a new tenancy agreement with the subtenant.</p>	<p>(2) Le locateur peut négocier une nouvelle convention de location avec le sous-locataire qui continue d'occuper le logement locatif après l'expiration de la sous-location, si le locataire a abandonné le logement.</p>	Sous-locataire après terme
Limitation	<p>(3) Section 124 applies to tenancy agreements entered into under subsection (1) or (2) if they are entered into no later than 60 days after the landlord discovers the unauthorized occupancy.</p>	<p>(3) L'article 124 s'applique aux conventions de location visées au paragraphe (1) ou (2) qui sont conclues au plus tard 60 jours après le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée.</p>	Restriction
Deemed assignment	<p>(4) A person's occupation of a rental unit shall be deemed to be an assignment of the rental unit with the consent of the landlord as of the date the unauthorized occupancy began if,</p> <p>(a) a tenancy agreement is not entered into under subsection (1) or (2) within the period set out in subsection (3);</p> <p>(b) the landlord does not apply to the Tribunal under section 81 for an order evicting the person within 60 days of the landlord discovering the unauthorized occupancy; and</p> <p>(c) neither the landlord nor the tenant applies to the Tribunal under section 82 within 60 days after the end of the subtenancy for an order evicting the subtenant.</p>	<p>(4) L'occupation du logement locatif par une personne est réputée une cession du logement à laquelle a consenti le locateur à compter du début de l'occupation non autorisée si :</p> <p>a) une convention de location n'est pas conclue en vertu du paragraphe (1) ou (2) dans le délai imparti par le paragraphe (3);</p> <p>b) le locateur ne présente pas au Tribunal, en vertu de l'article 81, une requête en éviction de la personne au plus tard 60 jours après que le locateur s'aperçoit de l'occupation non autorisée;</p> <p>c) ni le locateur ni le locataire ne présente au Tribunal, en vertu de l'article 82, une requête en éviction du sous-locataire dans les 60 jours de l'expiration de la sous-location.</p>	Cas où une cession est réputée se produire
12-month rule	<p>126. (1) A landlord who is lawfully entitled to increase the rent charged to a tenant for a rental unit may do so only if at least 12 months have elapsed,</p> <p>(a) since the day of the last rent increase for that tenant in that rental unit, if there has been a previous increase; or</p> <p>(b) since the day the rental unit was first rented to that tenant, otherwise.</p>	<p>126. (1) Le locateur qui a légitimement le droit d'augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif ne peut le faire que si au moins 12 mois se sont écoulés :</p> <p>a) depuis le jour de la dernière augmentation de loyer demandée à ce locataire pour ce logement, s'il y a déjà eu une augmentation;</p> <p>b) depuis le jour où ce logement a été loué pour la première fois à ce locataire, dans les autres cas.</p>	Règle des 12 mois

Exception	(2) An increase in rent under section 132 shall be deemed not to be an increase in rent for the purposes of this section.	(2) L'augmentation de loyer prévue à l'article 132 est réputée ne pas être une augmentation de loyer pour l'application du présent article.	Exception
Notice of rent increase required	127. (1) A landlord shall not increase the rent charged to a tenant for a rental unit without first giving the tenant at least 90 days written notice of the landlord's intention to do so.	127. (1) Le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif sans lui donner d'abord un préavis écrit d'au moins 90 jours l'informant de son intention.	Avis d'augmentation de loyer exigé
Same	(2) Subsection (1) applies even if the rent charged is increased in accordance with an order under section 138.	(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le loyer demandé est augmenté conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'article 138.	Idem
Contents of notice	(3) The notice shall be in a form approved by the Tribunal and shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the new rent.	(3) L'avis est rédigé selon la formule qu'approuve le Tribunal et énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer et le montant du nouveau loyer.	Contenu de l'avis
Increase void without notice	(4) An increase in rent is void if the landlord has not given the notice required by this section, and before the landlord can take the increase the landlord must give a new notice.	(4) L'augmentation de loyer est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé par le présent article. En outre, le locateur doit donner un nouvel avis avant de pouvoir toucher l'augmentation.	Nullité de l'augmentation sans avis
Deemed acceptance where no notice of termination	128. A tenant who does not give a landlord notice of termination of a tenancy under section 46 after receiving notice of an intended rent increase under section 127 shall be deemed to have accepted whatever rent increase would be allowed under this Act after the landlord and the tenant have exercised their rights under this Act.	128. Le locataire qui ne donne pas au locateur l'avis de résiliation de la location prévu à l'article 46 après avoir reçu un avis d'augmentation de loyer proposée aux termes de l'article 127 est réputé avoir accepté l'augmentation de loyer qui serait permise par la présente loi une fois que le locateur et le locataire ont exercé les droits que leur confère celle-ci.	Défaut d'avis de résiliation
GUIDELINE		TAUX LÉGAL	
Guideline increase	129. (1) No landlord may increase the rent charged to a tenant or to an assignee under section 17 during the term of their tenancy by more than the guideline except in accordance with sections 130 to 139.	129. (1) Le locateur ne doit pas augmenter d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer demandé au locataire ou au cessionnaire visé à l'article 17 pendant la durée de leur location, sauf s'il le fait conformément aux articles 130 à 139.	Augmentation du taux légal
Guideline	(2) The Minister shall determine the guideline in effect for each calendar year as follows: 1. Determine the rent control index taking into account the weights and the three year moving averages of the operating cost categories as set out in the prescribed Table. 2. The part of the guideline allocated to operating costs is equal to 55 per cent of the percentage increase in the rent control index, rounded to the nearest 1/10th of 1 per cent.	(2) Le ministre établit le taux légal en vigueur pour chaque année civile de la façon suivante : 1. Il détermine l'indice du contrôle des loyers en tenant compte des facteurs de pondération et des moyennes mobiles de trois ans des catégories de frais d'exploitation énoncés dans le barème prescrit. 2. La partie du taux légal se rapportant aux frais d'exploitation est égale à 55 pour cent du pourcentage d'augmentation de l'indice du contrôle des loyers, arrondi au dixième de pour cent le plus près.	Taux légal

	3. The guideline is the sum of the part of the guideline allocated to operating costs and 2 per cent.	3. Le taux légal est la somme de la partie du taux légal se rapportant aux frais d'exploitation et de 2 pour cent.	
Publication of guideline	(3) The Minister shall have the guideline for each year published in <i>The Ontario Gazette</i> not later than the 31st day of August of the preceding year.	(3) Le ministre fait publier le taux légal pour chaque année dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> au plus tard le 31 août de l'année précédente.	Publication du taux légal
Guideline for 1997, 1998	(4) The guideline for the calendar year 1997 and for the calendar year 1998 shall be the rent control guideline for each of those years established under the <i>Rent Control Act, 1992</i> .	(4) Le taux légal pour les années civiles 1997 et 1998 est le taux légal pour chacune de ces années établi aux termes de la <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i> .	Taux légal pour 1997 et 1998
AGREEMENTS TO INCREASE, DECREASE RENT		CONVENTIONS D'AUGMENTATION ET DE RÉDUCTION DU LOYER	
Agreement	130. (1) A landlord and a tenant may agree to increase the rent charged to the tenant for a rental unit above the guideline if, (a) the landlord has carried out or undertakes to carry out a specified capital expenditure in exchange for the rent increase; or (b) the landlord has provided or undertakes to provide a new or additional service in exchange for the rent increase.	130. (1) Le locateur et le locataire peuvent convenir d'augmenter le loyer demandé au locataire pour le logement locatif d'un pourcentage supérieur au taux légal si, selon le cas : a) le locateur a engagé ou promet d'engager une dépense en immobilisations précisée en échange de l'augmentation de loyer; b) le locateur a fourni ou promet de fournir un nouveau service ou un service supplémentaire en échange de l'augmentation de loyer.	Convention
Same	(2) An agreement under subsection (1) shall be in the form approved by the Tribunal and shall set out the new rent, the tenant's right under subsection (4) to cancel the agreement and the date the agreement is to take effect.	(2) La convention prévue au paragraphe (1) est rédigée selon la formule qu'approuve le Tribunal et précise le nouveau loyer, le droit d'annulation que le paragraphe (4) accorde au locataire et sa date d'effet.	Idem
Same	(3) A landlord shall not increase rent charged under this section by more than the guideline plus 4 per cent of the previous lawful rent charged.	(3) Le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé en vertu du présent article d'un pourcentage supérieur au taux légal majoré de 4 pour cent du loyer légal demandé précédemment.	Idem
Right to cancel	(4) A tenant who enters into an agreement under this section may cancel the agreement by giving written notice to the landlord within five days after signing it.	(4) Le locataire qui conclut la convention prévue au présent article peut l'annuler dans les cinq jours de sa signature en donnant un avis écrit à cet effet au locateur.	Droit d'annulation
Agreement in force	(5) An agreement under this section may come into force no earlier than six days after it has been signed.	(5) La convention prévue au présent article ne peut prendre effet moins de six jours après sa signature.	Prise d'effet de la convention
Notice of rent increase not required	(6) Section 127 does not apply with respect to a rent increase under this section.	(6) L'article 127 ne s'applique pas aux augmentations de loyer visées au présent article.	Avis d'augmentation de loyer non exigé
When prior notice void	(7) Despite any deemed acceptance of a rent increase under section 128, if a landlord and tenant enter into an agreement under this section, a notice of rent increase given by the landlord to the tenant before the agreement was entered into becomes void when the	(7) L'avis d'augmentation de loyer que le locateur a donné au locataire avant la conclusion de la convention prévue au présent article devient nul lorsque celle-ci prend effet même si l'augmentation est réputée acceptée aux termes de l'article 128, si l'avis doit	Nullité de l'avis antérieur

agreement takes effect, if the notice of rent increase is to take effect on or after the day the agreed to increase is to take effect.

Tenant
application

131. (1) A tenant or former tenant may apply to the Tribunal for relief if the landlord and the tenant or former tenant agreed to an increase in rent under section 130 and,

- (a) the landlord has failed in whole or in part to carry out an undertaking under the agreement;
- (b) the agreement was based on work that the landlord claimed to have done but did not do; or
- (c) the agreement was based on services that the landlord claimed to have provided but did not do so.

Time
limitation

(2) No application may be made under this section more than two years after the rent increase becomes effective.

Order

(3) In an application under this section, the Tribunal may find that some or all of the rent increase above the guideline is invalid from the day on which it took effect and may order the rebate of any money consequently owing to the tenant or former tenant.

Additional
services, etc.

132. (1) A landlord may increase the rent charged to a tenant for a rental unit as prescribed at any time if the landlord and the tenant agree that the landlord will add any of the following with respect to the tenant's occupancy of the rental unit:

- 1. A parking space.
- 2. A prescribed service, facility, privilege, accommodation or thing.

Non-
application
of 12-month
rule, notice
of rent
increase

(2) Sections 126 and 127 do not apply with respect to a rent increase under this section.

Coerced
agreement
void

133. An agreement under section 130 or 132 is void if it has been entered into as a result of coercion or as a result of a false, incomplete or misleading representation by the landlord or an agent of the landlord.

Decrease in
services, etc.

134. A landlord shall decrease the rent charged to a tenant for a rental unit as prescribed if the landlord and the tenant agree that the landlord will cease to provide anything referred to in subsection 132 (1) with

prendre effet le jour de la prise d'effet de l'augmentation convenue ou après ce jour.

131. (1) Le locataire ou l'ancien locataire peut demander par requête au Tribunal une mesure de redressement si lui et le locateur ont convenu d'une augmentation de loyer en vertu de l'article 130 et que, selon le cas :

- a) le locateur n'a pas rempli tout ou partie d'une promesse prévue par la convention;
- b) la convention était fondée sur des travaux que le locateur a prétendu à tort avoir effectués;
- c) la convention était fondée sur des services que le locateur a prétendu à tort avoir fournis.

(2) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du présent article plus de deux ans après la prise d'effet de l'augmentation de loyer.

(3) À la suite d'une requête présentée en vertu du présent article, le Tribunal peut conclure que tout ou partie de la tranche de l'augmentation de loyer qui est supérieure au taux légal est invalide à compter du jour de sa prise d'effet et peut ordonner le remboursement des sommes dues en conséquence au locataire ou à l'ancien locataire.

132. (1) Le locateur peut, à n'importe quel moment, augmenter de la manière prescrite le loyer demandé au locataire pour le logement locatif s'il a convenu avec lui d'ajouter l'un ou l'autre des éléments suivants à l'égard de l'occupation du logement locatif par le locataire :

- 1. Une place de stationnement.
- 2. Un service, une installation, un privilège, une commodité ou une chose qui sont prescrits.

(2) Les articles 126 et 127 ne s'appliquent pas aux augmentations de loyer visées au présent article.

133. Est nulle la convention visée à l'article 130 ou 132 qui a été conclue sous la contrainte ou par suite d'une assertion fausse, incomplète ou trompeuse du locateur ou de son représentant.

134. Le locateur réduit de la manière prescrite le loyer demandé au locataire pour le logement locatif s'il a convenu avec lui de ne plus fournir l'un ou l'autre des éléments visés au paragraphe 132 (1) à l'égard de l'occupation du logement locatif par le locataire.

Requête
présentée par
le locataire

Prescription

Ordonnance

Augmenta-
tion des
services

Non-applica-
tion, règle
des 12 mois
et avis
d'augmenta-
tion de loyer

Nullité de la
convention
conclue sous
la contrainte

Réduction
des services

respect to the tenant's occupancy of the rental unit.

ADDITIONAL GROUNDS FOR RENT INCREASE

Increase to maximum rent

135. (1) A landlord may increase the rent charged to a tenant of a rental unit up to the maximum rent determined under subsection (2) if the tenant of the rental unit has been a tenant of the rental unit since the day before this section is proclaimed in force.

Maximum rent

(2) For the purposes of subsection (1), the maximum rent is the amount determined by,

- (a) determining the maximum rent under the *Rent Control Act, 1992* on the day before this section was proclaimed in force;
- (b) adding to that amount any increases in maximum rent resulting from an order issued under section 21 of the *Rent Control Act, 1992* or a notice of carry forward issued under section 22 of that Act; and
- (c) subtracting from that amount the amount of any decreases in maximum rent ordered under section 28 or 33 of the *Rent Control Act, 1992*.

REDUCTION OF RENT – MUNICIPAL TAXES REDUCED

Municipal taxes reduced

136. (1) If the municipal property tax for a residential complex is reduced by more than the prescribed percentage, the lawful rent for each of the rental units in the complex is reduced in accordance with the prescribed rules.

Effective date

(2) The rent reduction shall take effect on the prescribed date, whether or not notice has been given under subsection (3).

Notice

(3) If, for a residential complex with at least the prescribed number of rental units, the rents that the tenants are required to pay are reduced under subsection (1), the local municipality shall, within the prescribed period and by the prescribed method of service, notify the landlord and all of the tenants of the residential complex of that fact.

Same

(4) The notice shall be in writing in a form approved by the Tribunal and shall,

- (a) inform the tenants that their rent is reduced;
- (b) set out the percentage by which their rent is reduced and the date the reduction takes effect;

AUTRES MOTIFS D'AUGMENTATION DU LOYER

135. (1) Le locateur peut augmenter jusqu'à concurrence du loyer maximal établi aux termes du paragraphe (2) le loyer demandé au locataire du logement locatif qui est locataire de ce logement depuis la veille du jour où le présent article est proclamé en vigueur.

Augmentation jusqu'à concurrence du loyer maximal

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le loyer maximal est le montant établi :

Loyer maximal

- a) en établissant le loyer maximal prévu par la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* la veille du jour où le présent article est proclamé en vigueur;
- b) en ajoutant à ce montant les augmentations du loyer maximal résultant d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 21 de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* ou d'un avis de report délivré aux termes de l'article 22 de cette loi;
- c) en soustrayant de ce montant les réductions du loyer maximal ordonnées aux termes de l'article 28 ou 33 de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*.

RÉDUCTION DU LOYER – RÉDUCTION DES IMPÔTS MUNICIPAUX

136. (1) Si les impôts fonciers municipaux prélevés sur l'ensemble d'habitation sont réduits d'un pourcentage supérieur au pourcentage prescrit, le loyer légal de chacun des logements locatifs de l'ensemble est réduit conformément aux règles prescrites.

Réduction des impôts municipaux

(2) La réduction du loyer prend effet à la date prescrite, que l'avis prévu au paragraphe (3) ait été donné ou non.

Date d'effet

(3) Si, dans le cas d'un ensemble d'habitation qui compte au moins le nombre prescrit de logements locatifs, le loyer que doivent payer les locataires est réduit aux termes du paragraphe (1), la municipalité locale en avise le locateur et tous les locataires de l'ensemble dans le délai et au moyen du mode de signification prescrits.

Avis

(4) L'avis est donné par écrit selon la formule qu'approuve le Tribunal et fait ce qui suit :

Idem

- a) il informe les locataires de la réduction de leur loyer;
- b) il indique le pourcentage de réduction et sa date d'effet;

	(c) inform the tenants that if the rent is not reduced in accordance with the notice they may apply to the Tribunal under section 144 for the return of money illegally collected; and	c) il informe les locataires qu'ils peuvent présenter une requête en paiement de sommes perçues illégalement au Tribunal en vertu de l'article 144 si leur loyer n'est pas réduit conformément à l'avis;	
	(d) advise the landlord and the tenants of their right to apply for an order under section 137.	d) il avise le locateur et les locataires de leur droit de demander une ordonnance en vertu de l'article 137.	
Same	(5) The local municipality shall give a copy of a notice under this section to the Tribunal or to the Ministry, on request.	(5) La municipalité locale remet sur demande une copie de l'avis prévu au présent article au Tribunal ou au ministère.	Idem
Application for variation	137. (1) A landlord or a tenant may apply to the Tribunal under the prescribed circumstances for an order varying the amount by which the rent charged is to be reduced under section 136.	137. (1) Le locateur ou le locataire peut demander par requête au Tribunal, dans les circonstances prescrites, de rendre une ordonnance modifiant le montant de la réduction du loyer demandé que prévoit l'article 136.	Requête en modification
Same	(2) An application under subsection (1) must be made within the prescribed time.	(2) La requête prévue au paragraphe (1) est présentée dans le délai prescrit.	Idem
Determination and order	(3) The Tribunal shall determine an application under this section in accordance with the prescribed rules and shall issue an order setting out the percentage of the rent reduction.	(3) Le Tribunal décide des requêtes présentées en vertu du présent article conformément aux règles prescrites et rend une ordonnance fixant le pourcentage de la réduction du loyer.	Décision et ordonnance
Same	(4) An order under this section shall take effect on the effective date determined under subsection 136 (2).	(4) L'ordonnance prévue au présent article prend effet à la date d'effet fixée aux termes du paragraphe 136 (2).	Idem
	LANDLORD APPLICATION FOR RENT INCREASE	REQUÊTE EN AUGMENTATION DU LOYER PRÉSENTÉE PAR LE LOCATEUR	
Increased operating costs, capital expenditures	138. (1) A landlord may apply to the Tribunal for an order allowing the rent charged to be increased by more than the guideline for any or all of the rental units in a residential complex in any or all of the following cases:	138. (1) Le locateur peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance permettant d'augmenter d'un pourcentage supérieur au taux légal le loyer demandé pour tout ou partie des logements locatifs de l'ensemble d'habitation dans les cas suivants :	Augmentation des frais d'exploitation ou des dépenses en immobilisations
	1. An extraordinary increase in the cost for municipal taxes and charges or utilities or both for the whole residential complex.	1. Une augmentation extraordinaire des frais pour tout l'ensemble d'habitation à l'égard des redevances et impôts municipaux ou des services d'utilité publique, ou des deux.	
	2. Capital expenditures incurred respecting the residential complex or one or more of the rental units in it.	2. L'engagement de dépenses en immobilisations à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'au moins un de ses logements locatifs.	
	3. Operating costs related to security services provided in respect of the residential complex by persons not employed by the landlord.	3. L'engagement de frais d'exploitation relatifs aux services de sécurité fournis à l'égard de l'ensemble d'habitation par des personnes qui ne sont pas employées par le locateur.	
Same	(2) An increase in the cost of municipal taxes and charges or utilities is extraordinary if it is greater than the percentage increase set out for the corresponding cost category recognized in the Table referred to in subsection 129 (2).	(2) L'augmentation des frais à l'égard des redevances et impôts municipaux ou des services d'utilité publique est extraordinaire si elle est supérieure au pourcentage d'augmentation précisé pour la catégorie de frais cor-	Idem

		respondante énoncée dans le barème visé au paragraphe 129 (2).	
When application made	(3) An application under this section shall be made at least 90 days before the effective date of the first intended rent increase referred to in the application.	(3) La requête prévue au présent article est présentée au moins 90 jours avant la date d'effet de la première augmentation de loyer proposée qu'elle vise.	Moment où la requête doit être présentée
Rent chargeable before order	(4) If an application is made under this section and the landlord has given a notice of rent increase as required, until an order authorizing the rent increase for the rental unit takes effect, the landlord shall not require the tenant to pay a rent that exceeds the lesser of, (a) the new rent specified in the notice; and (b) the greatest amount that the landlord could charge without applying for a rent increase.	(4) Si une requête est présentée en vertu du présent article et que le locateur a donné un avis d'augmentation du loyer du logement locatif tel qu'il est tenu de le faire, il ne doit pas, jusqu'à ce que prenne effet une ordonnance permettant l'augmentation de loyer, demander de loyer supérieur au moindre des montants suivants : a) le nouveau loyer précisé dans l'avis; b) le montant le plus élevé que le locateur pourrait demander sans présenter de requête en augmentation du loyer.	Loyer pouvant être demandé avant l'ordonnance
Tenant may pay full amount	(5) Despite subsection (4), the tenant may choose to pay the amount set out in the notice of rent increase pending the outcome of the landlord's application and, if the tenant does so, the landlord shall owe to the tenant any amount paid by the tenant exceeding the amount allowed by the order of the Tribunal.	(5) Malgré le paragraphe (4), le locataire peut choisir de payer le montant précisé dans l'avis d'augmentation de loyer en attendant l'issue de la requête du locateur. Le cas échéant, le locateur lui doit le montant qu'il a payé en sus de celui que permet l'ordonnance du Tribunal.	Paiement du montant intégral par le locataire
Order	(6) In an application under this section, the Tribunal shall make findings in accordance with the prescribed rules with respect to all of the grounds of the application and shall order the percentage rent increase that may be taken and the time period as prescribed, during which it may be taken.	(6) À la suite d'une requête présentée en vertu du présent article, le Tribunal émet des conclusions conformément aux règles prescrites à l'égard de tous les motifs de la requête et ordonne le pourcentage de l'augmentation de loyer qui peut être touchée ainsi que la période prescrite pendant laquelle elle peut l'être.	Ordonnance
Same	(7) In making findings in an application under paragraph 2 of subsection (1), the Tribunal may disallow a capital expenditure if the Tribunal finds the capital expenditure is unreasonable.	(7) Lorsqu'il émet des conclusions à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 2 du paragraphe (1), le Tribunal peut refuser la dépense en immobilisations s'il conclut qu'elle est déraisonnable.	Idem
Same	(8) The Tribunal shall not make a finding under subsection (7) that a capital expenditure is unreasonable if the capital expenditure, (a) is necessary to protect or restore the physical integrity of the residential complex or part of it; (b) is necessary to maintain maintenance, health, safety or other housing related standards required by law; (c) is necessary to maintain the provision of a plumbing, heating, mechanical, electrical, ventilation or air conditioning system;	(8) Le Tribunal ne peut, en vertu du paragraphe (7), conclure que la dépense en immobilisations est déraisonnable si cette dépense remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes : a) elle est nécessaire pour protéger ou rétablir l'intégrité matérielle de tout ou partie de l'ensemble d'habitation; b) elle est nécessaire pour maintenir les normes légales relatives à l'habitation, notamment en matière de salubrité, de sécurité ou d'entretien; c) elle est nécessaire pour maintenir des installations de plomberie sanitaire, de chauffage, de ventilation ou de conditionnement de l'air ou des installations mécaniques ou électriques;	Idem

- (d) provides access for persons with disabilities;
- (e) promotes energy or water conservation; or
- (f) maintains or improves the security of the residential complex.

Limitation

(9) The Tribunal shall not make an order with respect to a rental unit that increases the lawful rent with respect to capital expenditures or operating costs related to security services in an amount that is greater than 4 per cent of the previous lawful rent.

Same

(10) If the Tribunal determines with respect to a rental unit that an increase in lawful rent of more than 4 per cent of the previous lawful rent is justified with respect to capital expenditures, operating costs related to security services or both, the Tribunal shall also order, in accordance with the prescribed rules, increases in rent for the following years in an amount not to exceed in any year 4 per cent of the lawful rent for the previous year, until the total increase has been taken.

Order not to apply to new tenant

(11) An order of the Tribunal under subsection (6) or (10) with respect to a rental unit ceases to be of any effect on and after the day a new tenant enters into a new tenancy agreement with the landlord if that agreement takes effect on or after the day that is 90 days before the first effective date of a rent increase in the order.

Two ordered increases

139. If an order is made under subsection 138 (6) with respect to a rental unit and a landlord has not yet taken all the increases in rent for the rental unit permissible under a previous order under subsection 138 (10), the landlord may increase the rent for the rental unit in accordance with the prescribed rules.

ILLEGAL ADDITIONAL CHARGES

Additional charges prohibited

140. (1) Unless otherwise prescribed, no landlord shall, directly or indirectly, with respect to any rental unit,

- (a) collect or require or attempt to collect or require from a tenant or prospective tenant of the rental unit a fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of

- d) elle offre des moyens d'accès aux personnes atteintes d'une invalidité;
- e) elle favorise l'économie d'énergie ou la conservation de l'eau;
- f) elle maintient ou améliore la sécurité de l'ensemble d'habitation.

Restriction

(9) Le Tribunal ne doit pas rendre, à l'égard du logement locatif, d'ordonnance qui fait augmenter d'un pourcentage supérieur à 4 pour cent du loyer légal précédent le loyer légal à l'égard des dépenses en immobilisations ou des frais d'exploitation relatifs à des services de sécurité.

Idem

(10) Si le Tribunal détermine à l'égard du logement locatif qu'il est justifié d'augmenter de plus de 4 pour cent du loyer légal précédent le loyer légal à l'égard des dépenses en immobilisations ou des frais d'exploitation relatifs aux services de sécurité, ou des deux, il ordonne également, conformément aux règles prescrites, des augmentations de loyer pour les années suivantes d'un pourcentage qui ne dépasse pas, dans chacune de ces années, 4 pour cent du loyer légal de l'année précédente, jusqu'à ce que toute l'augmentation ait été touchée.

Non-application de l'ordonnance à un nouveau locataire

(11) L'ordonnance que rend le Tribunal aux termes du paragraphe (6) ou (10) à l'égard du logement locatif n'a plus d'effet à compter du jour où un nouveau locataire conclut une nouvelle convention de location avec le locateur si cette convention prend effet le jour qui tombe 90 jours après la première date d'effet de l'augmentation de loyer prévue par l'ordonnance ou après ce jour.

Interdiction de la cooccurrence de deux augmentations

139. S'il est rendu une ordonnance aux termes du paragraphe 138 (6) à l'égard du logement locatif et que le locateur n'a pas encore touché toutes les augmentations de loyer qui lui sont permises par une ordonnance antérieure rendue aux termes du paragraphe 138 (10), il peut augmenter le loyer du logement locatif conformément aux règles prescrites.

CHARGES SUPPLÉMENTAIRES ILLÉGALES

Charges supplémentaires interdites

140. (1) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, le locateur ne doit pas prendre, directement ou indirectement, l'une ou l'autre des mesures suivantes à l'égard du logement locatif :

- a) percevoir ou exiger ou tenter de percevoir ou d'exiger du locataire ou du locataire éventuel du logement locatif des frais, un droit, une commission, une compensation, une pénalité, un pas-de-porte ou une autre somme de ce

money whether or not the money is refundable;

- (b) require or attempt to require a tenant or prospective tenant to pay any consideration for goods or services as a condition for granting the tenancy or continuing to permit occupancy of a rental unit if that consideration is in addition to the rent the tenant is lawfully required to pay to the landlord; or

- (c) rent any portion of the rental unit for a rent which, together with all other rents payable for all other portions of the rental unit, is a sum that is greater than the rent the landlord lawfully may charge for the rental unit.

Same

(2) No superintendent, property manager or other person who acts on behalf of a landlord with respect to a rental unit shall, directly or indirectly, with or without the authority of the landlord, do any of the things mentioned in clause (1) (a), (b) or (c) with respect to that rental unit.

Same

(3) Unless otherwise prescribed, no tenant and no person acting on behalf of the tenant shall, directly or indirectly,

- (a) sublet a rental unit for a rent that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit;
- (b) sublet any portion of the rental unit for a rent which, together with all other rents payable for all other portions of the rental unit, is a sum that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit;
- (c) collect or require or attempt to collect or require from any person any fee, premium, commission, bonus, penalty, key deposit or other like amount of money, for subletting a rental unit or any portion of it, for surrendering occupancy of a rental unit or for otherwise parting with possession of a rental unit; or
- (d) require or attempt to require a person to pay any consideration for goods or services as a condition for the subletting, assignment or surrender of occupancy or possession in addition to the rent the person is lawfully required to pay to the tenant or landlord.

genre, que la somme soit remboursable ou non;

- b) exiger ou tenter d'exiger du locataire ou du locataire éventuel une contrepartie pour des biens ou des services comme condition pour lui octroyer la location ou pour continuer de lui permettre d'occuper le logement locatif si cette contrepartie s'ajoute au loyer que le locataire a l'obligation légale de payer au locateur;

- c) louer une partie du logement locatif pour un loyer qui, ajouté à tous les autres loyers payables pour toutes les autres parties du logement, dépasse le loyer légal que le locateur peut demander pour ce logement.

(2) Le concierge, le gérant ou toute autre personne agissant pour le compte du locateur en ce qui concerne le logement locatif ne doit pas prendre, directement ou indirectement, avec ou sans l'autorisation du locateur, l'une quelconque des mesures mentionnées à l'alinéa (1) a), b) ou c) à l'égard de ce logement.

Idem

(3) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, ni le locataire ni aucune personne agissant pour son compte ne doit prendre, directement ou indirectement, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

Idem

- a) sous-louer le logement locatif pour un loyer supérieur au loyer légal que demande le locateur pour ce logement;
- b) sous-louer une partie du logement locatif pour un loyer qui, ajouté à tous les autres loyers payables pour toutes les autres parties du logement, dépasse le loyer légal que demande le locateur pour ce logement;
- c) percevoir ou exiger ou tenter de percevoir ou d'exiger d'une personne des frais, un droit, une commission, une compensation, une pénalité, un pas-de-porte ou une autre somme de ce genre pour se départir de la possession du logement locatif, notamment en le sous-louant ou en en sous-louant une partie ou en en abandonnant l'occupation;
- d) exiger ou tenter d'exiger d'une personne une contrepartie pour des biens ou des services comme condition pour mettre un terme à la possession du logement locatif, notamment en le sous-louant, en le cédant ou en en abandonnant l'occupation, en plus du loyer que la personne a l'obligation lé-

		gale de payer au locataire ou au locateur.	
Rent deemed lawful	141. (1) Rent charged one or more years earlier shall be deemed to be lawful rent unless an application has been made within one year after the date that amount was first charged and the lawfulness of the rent charged is in issue in the application.	141. (1) Le loyer demandé au moins un an plus tôt est réputé légal à moins qu'une requête ne soit présentée dans l'année qui suit la date à laquelle il a été demandé pour la première fois et que sa légalité ne soit remise en cause.	Loyer réputé légal
Increase deemed lawful	(2) An increase in rent shall be deemed to be lawful unless an application has been made within one year after the date the increase was first charged and the lawfulness of the rent increase is in issue in the application.	(2) L'augmentation de loyer est réputée légale à moins qu'une requête ne soit présentée dans l'année qui suit la date à laquelle elle a été demandée pour la première fois et que sa légalité ne soit remise en cause.	Augmentation réputée légale
Delayed effect	(3) Subsections (1) and (2) shall not take effect until the day that is six months after this section is proclaimed in force.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne prennent effet que le jour qui tombe six mois après le jour où le présent article est proclamé en vigueur.	Report d'effet
Section 131 prevails	(4) Nothing in this section shall be interpreted to deprive a tenant of the right to apply for and get relief in an application under section 131 within the time period set out in that section.	(4) Le présent article n'a pas pour effet de priver le locataire du droit de demander et d'obtenir une mesure de redressement en présentant la requête prévue à l'article 131 dans le délai précisé à cet article.	Primauté de l'art. 131

APPLICATIONS TO TRIBUNAL BY TENANT

REQUÊTES PRÉSENTÉES AU TRIBUNAL
PAR LE LOCATAIRE

Reduction in rent, reduction in services	142. (1) A tenant of a rental unit may apply to the Tribunal for an order for a reduction of the rent charged for the rental unit due to a reduction or discontinuance in services or facilities provided in respect of the rental unit or the residential complex.	142. (1) Le locataire du logement locatif peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de réduction du loyer demandé pour le logement en raison de la réduction ou de l'interruption des services ou des installations fournis à l'égard du logement ou de l'ensemble d'habitation.	Réduction du loyer, réduction des services
Same, former tenant	(2) A former tenant of a rental unit may apply under this section as a tenant of the rental unit if the person was affected by the discontinuance or reduction of the services or facilities while the person was a tenant of the rental unit.	(2) L'ancien locataire du logement locatif peut présenter une requête en vertu du présent article comme locataire du logement si l'interruption ou la réduction des services ou des installations l'a touché pendant qu'il était locataire du logement.	Idem, ancien locataire
Order re lawful rent	(3) The Tribunal shall make findings in accordance with the prescribed rules and may order, (a) that the rent charged be reduced by a specified amount; (b) that there be a rebate to the tenant of any rent found to have been unlawfully collected by the landlord; (c) that the rent charged be reduced by a specified amount for a specified period if there has been a temporary reduction in a service.	(3) Le Tribunal émet des conclusions conformément aux règles prescrites et peut ordonner : a) que le loyer demandé soit réduit selon un montant précisé; b) que le locataire soit remboursé du loyer dont il a été conclu qu'il a été perçu illégalement par le locateur; c) que le loyer demandé soit réduit d'une somme précisée pendant une période précisée en cas de réduction temporaire d'un service.	Ordonnance, loyer légal
Same	(4) An order under this section reducing rent takes effect on the day that the discontinuance or reduction first occurred.	(4) L'ordonnance de réduction du loyer prévue au présent article prend effet le jour où l'interruption ou la réduction est survenue pour la première fois.	Idem

Same, time limitation	(5) No application may be made under this section more than one year after a reduction or discontinuance in a service or facility.	(5) Sont irrecevables les requêtes présentées en vertu du présent article plus d'un an après la réduction ou l'interruption d'un service ou d'une installation.	Idem, prescription
Reduction in rent, reduction in taxes	143. (1) A tenant of a rental unit may apply to the Tribunal for an order for a reduction of the rent charged for the rental unit due to a reduction in the municipal taxes and charges for the residential complex.	143. (1) Le locataire du logement locatif peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de réduction du loyer demandé pour le logement en raison de la réduction des redevances et impôts municipaux prélevés sur l'ensemble d'habitation.	Réduction du loyer, réduction des impôts
Order	(2) The Tribunal shall make findings in accordance with the prescribed rules and may order that the rent charged for the rental unit be reduced.	(2) Le Tribunal émet des conclusions conformément aux règles prescrites et peut ordonner la réduction du loyer demandé pour le logement locatif.	Ordonnance
Money collected illegally	144. (1) A tenant or former tenant of a rental unit may apply to the Tribunal for an order that the landlord, superintendent or agent of the landlord pay to the tenant any money the person collected or retained in contravention of this Act, the <i>Rent Control Act</i> , 1992 or Part IV of the <i>Landlord and Tenant Act</i> .	144. (1) Le locataire ou l'ancien locataire du logement locatif peut demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance prévoyant que le locateur, son représentant ou son concierge lui paie les sommes qu'il a perçues ou conservées contrairement à la présente loi, à la <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i> ou à la partie IV de la <i>Loi sur la location immobilière</i> .	Sommes perçues illégalement
Prospective tenants	(2) A prospective tenant may apply to the Tribunal for an order under subsection (1).	(2) Le locataire éventuel peut demander par requête au Tribunal de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1).	Locataires éventuels
Subtenants	(3) A subtenant may apply to the Tribunal for an order under subsection (1) as if the subtenant were the tenant and the tenant were the landlord.	(3) Le sous-locataire peut demander par requête au Tribunal de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1) comme s'il était le locataire et que le locataire était le locateur.	Sous-locataires
Time limitation	(4) No order shall be made under this section with respect to an application filed more than one year after the person collected or retained money in contravention of this Act, the <i>Rent Control Act</i> , 1992 or Part IV of the <i>Landlord and Tenant Act</i> .	(4) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du présent article à l'égard d'une requête déposée plus d'un an après que la personne a perçu ou conservé des sommes contrairement à la présente loi, à la <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i> ou à la partie IV de la <i>Loi sur la location immobilière</i> .	Prescription

PART VII VITAL SERVICES AND MAINTENANCE STANDARDS

VITAL SERVICES

Definitions	145. In this section and sections 146 to 153, "local municipality" has the same meaning as in the <i>Municipal Act</i> ; ("municipalité locale") "vital services by-law" means a by-law passed under section 146. ("règlement municipal sur les services essentiels") 146. (1) The council of a local municipality may pass by-laws,
By-laws respecting vital services	

PARTIE VII SERVICES ESSENTIELS ET NORMES D'ENTRETIEN

SERVICES ESSENTIELS

Définitions	145. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 146 à 153. «municipalité locale» S'entend au sens de la <i>Loi sur les municipalités</i> . («local municipality») «règlement municipal sur les services essentiels» Règlement municipal pris en application de l'article 146. («vital services by-law») 146. (1) Le conseil de la municipalité locale peut, par règlement municipal :
Règlements municipaux sur les services essentiels	

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) requiring every landlord to provide adequate and suitable vital services to each of the landlord's rental units; (b) prohibiting a supplier from ceasing to provide the vital service until a notice has been given under subsection 147 (1); (c) requiring a supplier to promptly restore the vital service when directed to do so by an official named in the by-law; (d) prohibiting a person from hindering, obstructing or interfering with or attempting to hinder, obstruct or interfere with the official or person referred to in subsection 148 (1) in the exercise of a power or performance of a duty under this section or sections 147 to 153; (e) providing that a person who contravenes or fails to comply with a by-law is guilty of an offence for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; (f) providing that every director or officer of a corporation that is convicted of an offence who knowingly concurs in the commission of the offence is guilty of an offence; (g) authorizing an official named in the by-law to enter into agreements on behalf of a local municipality with suppliers of vital services to ensure that adequate and suitable vital services are provided for rental units. | <ul style="list-style-type: none"> a) exiger que chaque locateur fournisse des services essentiels suffisants et appropriés à l'intention de chacun de ses logements locatifs; b) interdire à un fournisseur de cesser de fournir le service essentiel avant la remise de l'avis prévu au paragraphe 147 (1); c) exiger qu'un fournisseur rétablisse promptement le service essentiel lorsqu'il en reçoit la directive de l'agent nommé dans le règlement; d) interdire à une personne de gêner, d'entraver ou d'importuner ou de tenter de gêner, d'entraver ou d'importuner l'agent ou la personne visé au paragraphe 148 (1) dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction prévu au présent article ou aux articles 147 à 153; e) prévoir que la personne qui contrevient ou ne se conforme pas au règlement est coupable d'une infraction pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction se commet ou se poursuit; f) prévoir que chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale reconnue coupable d'une infraction qui a sciemment approuvé sa commission est coupable d'une infraction; g) autoriser l'agent nommé dans le règlement à conclure des ententes pour le compte de la municipalité locale avec des fournisseurs de services essentiels afin de veiller à ce que des services suffisants et appropriés soient fournis à l'intention des logements locatifs. |
|--|--|

Exception

(2) A vital services by-law does not apply to a landlord with respect to a rental unit to the extent that the tenant has expressly agreed to obtain and maintain the vital services.

(2) Un règlement municipal sur les services essentiels ne s'applique pas au locateur à l'égard du logement locatif dans la mesure où le locataire a consenti expressément à se procurer et à maintenir les services essentiels.

Exception

Contents of
vital services
by-law

- (3) A vital services by-law may,
- (a) classify buildings or parts of buildings for the purposes of the by-law and designate the classes to which it applies;
 - (b) designate areas of the local municipality in which the by-law applies;
 - (c) establish standards for the provision of adequate and suitable vital services;

(3) Le règlement municipal sur les services essentiels peut :

- a) classer des bâtiments ou des parties de bâtiments pour son application et désigner les catégories auxquelles il s'applique;
- b) désigner les secteurs de la municipalité locale dans lesquels il s'applique;
- c) fixer des normes pour la prestation de services essentiels suffisants et appropriés;

Contenu du
règlement
municipal
sur les
services
essentiels

(d) prohibit a landlord from ceasing to provide a vital service for a rental unit except when necessary to alter or repair the rental unit and only for the minimum period necessary to effect the alteration or repair;

(e) provide that a landlord shall be deemed to have caused the cessation of a vital service for a rental unit if the landlord is obligated to pay the supplier for the vital service and fails to do so and, as a result of the non-payment, the vital service is no longer provided for the rental unit.

Notice by
supplier

147. (1) A supplier shall give notice of an intended discontinuance of a vital service only if the vital service is to be discontinued for the rental unit because the landlord has breached a contract with the supplier for the supply of the vital service.

Same

(2) The notice shall be given in writing to the clerk of the local municipality at least 30 days before the supplier ceases to provide the vital service.

Inspection

148. (1) An official named in the by-law or a person acting under his or her instructions may, at all reasonable times, enter and inspect a building or part of a building with respect to which the by-law applies for the purpose of determining compliance with the by-law or a direction given under subsection 151 (1).

Same

(2) Despite subsection (1), the official or person shall not enter a rental unit,

(a) unless he or she has obtained the consent of the occupier of the rental unit after informing him or her that he or she may refuse permission to enter the unit; or

(b) unless he or she is authorized to do so by a warrant issued under section 204.

Services by
municipality

149. (1) If a landlord does not provide a vital service for a rental unit in accordance with a vital services by-law, the local municipality may arrange for the service to be provided.

Lien

(2) The amount spent by the local municipality under subsection (1) plus an administrative fee of 10 per cent of that amount shall, on registration of a notice of lien in the appropriate land registry office, be a lien in favour of the local municipality against the property at which the vital service is provided.

d) interdire au locateur de cesser de fournir un service essentiel à l'intention du logement locatif sauf s'il est nécessaire de modifier ou de réparer celui-ci et seulement pendant la période minimale qu'il faut pour effectuer la modification ou la réparation;

e) prévoir que le locateur est réputé avoir causé l'interruption d'un service essentiel destiné au logement locatif s'il est tenu de payer un fournisseur pour ce service, qu'il omet de le faire et qu'en conséquence le service essentiel n'est plus fourni à l'intention du logement.

Avis du
fournisseur

147. (1) Le fournisseur ne donne avis de son intention d'interrompre un service essentiel destiné au logement locatif que si ce service doit être interrompu parce que le locateur n'a pas respecté un contrat conclu avec lui relativement à la prestation du service.

Idem

(2) Le fournisseur donne l'avis par écrit au secrétaire de la municipalité locale au moins 30 jours avant de cesser de fournir le service essentiel.

Inspection

148. (1) L'agent nommé dans le règlement municipal ou la personne agissant sous ses ordres peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans un bâtiment ou une partie de bâtiment auquel s'applique le règlement et y effectuer une inspection afin de vérifier si le règlement ou une directive donnée en vertu du paragraphe 151 (1) est respecté.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), l'agent ou la personne ne doit pas pénétrer dans un logement locatif sauf si, selon le cas :

a) il a obtenu le consentement de l'occupant du logement locatif après l'avoir informé qu'il peut le lui refuser;

b) il est autorisé à le faire par un mandat décerné en vertu de l'article 204.

Services
fournis par la
municipalité

149. (1) Si le locateur ne fournit pas un service essentiel à l'intention d'un logement locatif contrairement à un règlement municipal sur les services essentiels, la municipalité locale peut prendre des dispositions pour qu'il le soit.

Privilège

(2) Dès l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent, la somme dépensée par la municipalité locale en vertu du paragraphe (1), majorée de droits administratifs de 10 pour cent de cette somme, constitue un privilège en faveur de la municipalité locale sur le bien où le service essentiel est fourni.

Not special lien	(3) Section 382 of the <i>Municipal Act</i> does not apply with respect to the amount spent and the fee, and no special lien is created under that section.	(3) L'article 382 de la <i>Loi sur les municipalités</i> ne s'applique pas à l'égard de la somme dépensée et aux droits qui s'y rattachent, et aucun privilège extraordinaire n'est créé en vertu de cet article.	Aucun privilège extraordinaire
Certificate	(4) The certificate of the clerk of the local municipality as to the amount spent is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the amount.	(4) L'attestation, par le secrétaire de la municipalité locale, du montant de la somme dépensée en constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire.	Attestation
Interim certificate	(5) Before issuing a certificate referred to in subsection (4), the clerk shall send an interim certificate by registered mail to the registered owner of the property that is subject to the lien and to all mortgagees or other encumbrancers registered on title.	(5) Avant de délivrer l'attestation visée au paragraphe (4), le secrétaire fait parvenir une attestation provisoire par courrier recommandé au propriétaire enregistré du bien qui fait l'objet du privilège et à tous les créanciers hypothécaires et autres grevants enregistrés sur le titre.	Attestation provisoire
Appeal	150. An affected owner, mortgagee or other encumbrancer may, within 15 days after the interim certificate is mailed, appeal the amount shown on it to the council of the local municipality.	150. Le propriétaire, le créancier hypothécaire ou l'autre grevant intéressé peut, dans les 15 jours de la mise à la poste de l'attestation provisoire, interjeter appel de la somme qui y figure auprès du conseil de la municipalité locale.	Appel
Payments transferred	151. (1) If the local municipality has arranged for a vital service to be provided to a rental unit, an official named in the vital services by-law may direct a tenant to pay any or all of the rent for the rental unit to the local municipality.	151. (1) Si la municipalité locale a pris des dispositions pour qu'un service essentiel soit fourni à l'intention d'un logement locatif, l'agent nommé dans le règlement municipal sur les services essentiels peut enjoindre au locataire de verser la totalité ou une partie du loyer du logement à la municipalité locale.	Transfert des paiements
Effect of payment	(2) Payment by a tenant under subsection (1) shall be deemed not to constitute a default in the payment of rent due under a tenancy agreement or a default in the tenant's obligations for the purposes of this Act.	(2) Le paiement qu'effectue le locataire en vertu du paragraphe (1) est réputé ne pas constituer un défaut de paiement du loyer échu aux termes de la convention de location ni un manquement à ses obligations de locataire pour l'application de la présente loi.	Effet du paiement
Use of money	152. (1) The local municipality shall apply the rent received from a tenant to reduce the amount that it spent to provide the vital service and the related administrative fee.	152. (1) La municipalité locale affecte le loyer que lui a versé le locataire à la réduction de la somme qu'elle a dépensée pour fournir le service essentiel et des droits administratifs qui s'y rattachent.	Utilisation des fonds
Accounting and payment of balance	(2) The local municipality shall provide the person otherwise entitled to receive the rent with an accounting of the rents received for each individual rental unit and shall pay to that person any amount remaining after the rent is applied in accordance with subsection (1).	(2) La municipalité locale donne à la personne qui avait par ailleurs le droit de recevoir le loyer un état des loyers reçus pour chaque logement locatif et lui verse le solde du loyer après l'affectation prévue au paragraphe (1).	État et solde
Immunity	153. (1) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against an official or a person acting under his or her instructions or against an employee or agent of a local municipality for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority under any of sections 145 to 152 or under a by-law passed under section 146 or for any alleged	153. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts et autres introduites contre un agent ou une personne agissant sous ses ordres ou contre un employé ou un représentant de la municipalité locale pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue l'un ou l'autre des articles 145 à 152 ou un règlement municipal pris en application de l'article 146, ou pour une né-	Immunité

neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.

Same

(2) Subsection (1) does not relieve a local municipality of liability to which it would otherwise be subject with respect to a tort committed by an official or a person acting under his or her instructions or by an employee or agent of the local municipality.

gligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la municipalité locale de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un de ses agents ou une personne agissant sous ses ordres ou par un de ses employés ou représentants.

Idem

MAINTENANCE STANDARDS

Application of prescribed standards

154. (1) The prescribed maintenance standards apply to a residential complex and the rental units located in it if,

- (a) the residential complex is located in unorganized territory;
- (b) there is no municipal property standards by-law that applies to the residential complex; or
- (c) the prescribed circumstances apply.

Minister to receive complaints

(2) The Minister shall receive any written complaint from a current tenant of a rental unit respecting the standard of maintenance that prevails with respect to the rental unit or the residential complex in which it is located if the prescribed maintenance standards apply to the residential complex.

Complaints to be investigated

(3) Upon receiving a complaint respecting a residential complex or a rental unit in it, the Minister shall cause an inspector to make whatever inspection the Minister considers necessary to determine whether the landlord has complied with the prescribed maintenance standards.

Cost of inspection

(4) The Minister may charge a municipality and the municipality shall pay the Minister for the cost, as prescribed, associated with inspecting a residential complex in the municipality, for the purposes of investigating a complaint under this section and ensuring compliance with a work order under section 155.

Same

(5) If a municipality fails to make payment in full within 60 days after the Minister issues a notice of payment due under subsection (4), the notice of payment may be filed in the Ontario Court (General Division) and enforced as if it were a court order.

NORMES D'ENTRETIEN

154. (1) Les normes d'entretien prescrites s'appliquent aux ensembles d'habitation et aux logements locatifs qui y sont situés si, selon le cas :

- a) les ensembles d'habitation sont situés dans un territoire non érigé en municipalité;
- b) aucun règlement municipal sur les normes foncières ne s'applique aux ensembles d'habitation;
- c) les circonstances prescrites s'appliquent.

(2) Le ministre reçoit toute plainte écrite déposée par le locataire actuel d'un logement locatif concernant la norme d'entretien qui a cours dans le logement ou l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé si les normes d'entretien prescrites s'appliquent à cet ensemble.

(3) Lorsqu'il reçoit une plainte à l'égard de l'ensemble d'habitation ou d'un logement locatif qui y est situé, le ministre fait effectuer toute inspection qu'il estime nécessaire par un inspecteur afin de déterminer si le locateur s'est conformé aux normes d'entretien prescrites.

(4) Le ministre peut faire payer à la municipalité les frais, calculés de la manière prescrite, qui sont engagés pour inspecter un ensemble d'habitation situé dans la municipalité dans le but d'enquêter sur une plainte déposée aux termes du présent article et de faire respecter un ordre d'exécution de travaux donné en vertu de l'article 155. La municipalité verse la somme qui lui est demandée au ministre.

(5) Si la municipalité n'effectue pas le paiement intégralement dans les 60 jours de la délivrance d'un avis de paiement échu par le ministre en vertu du paragraphe (4), l'avis de paiement peut être déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance judiciaire.

Champ d'application des normes prescrites

Réception des plaintes par le ministre

Enquête sur les plaintes

Frais d'inspection

Idem

Inspector's work order	155. (1) If an inspector is satisfied that the landlord of a residential complex has not complied with a prescribed maintenance standard that applies to the residential complex, the inspector may make and give to the landlord a work order requiring the landlord to comply with the prescribed maintenance standard.	155. (1) S'il est convaincu que le locateur de l'ensemble d'habitation ne s'est pas conformé à une norme d'entretien prescrite qui s'applique à l'ensemble, l'inspecteur peut lui donner un ordre d'exécution de travaux lui enjoignant de se conformer à cette norme.	Ordre d'exécution de travaux
Same	(2) The inspector shall set out in the order, (a) the municipal address or legal description of the residential complex; (b) reasonable particulars of the work to be performed; (c) the period within which there must be compliance with the terms of the work order; and (d) the time limit for applying under section 156 to the Tribunal for a review of the work order.	(2) L'inspecteur énonce ce qui suit dans l'ordre : a) l'adresse municipale ou la description légale de l'ensemble d'habitation; b) des renseignements suffisamment détaillés sur les travaux à effectuer; c) le délai imparti pour se conformer à l'ordre d'exécution de travaux; d) le délai imparti pour présenter au Tribunal une requête en révision de l'ordre d'exécution de travaux en vertu de l'article 156.	Idem
Review of work order	156. (1) If a landlord who has received an inspector's work order is not satisfied with its terms, the landlord may, within 20 days after the day the order is issued, apply to the Tribunal for a review of the work order.	156. (1) Le locateur qui a reçu d'un inspecteur un ordre d'exécution de travaux et qui n'est pas satisfait de ses conditions peut, dans les 20 jours de sa délivrance, présenter au Tribunal une requête en révision de l'ordre.	Révision de l'ordre d'exécution de travaux
Order	(2) On an application under subsection (1), the Tribunal may, by order, (a) confirm or vary the inspector's work order; (b) rescind the work order, if it finds that the landlord has complied with it; or (c) quash the work order.	(2) À la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), le Tribunal peut, par ordonnance : a) confirmer ou modifier l'ordre d'exécution de travaux donné par l'inspecteur; b) annuler l'ordre d'exécution de travaux, s'il conclut que le locateur s'y est conformé; c) annuler l'ordre d'exécution de travaux.	Ordonnance

PART VIII ONTARIO RENTAL HOUSING TRIBUNAL

Tribunal established	157. (1) A tribunal to be known as the Ontario Rental Housing Tribunal in English and Tribunal du logement de l'Ontario in French is hereby established.	157. (1) Est créé un tribunal appelé Tribunal du logement de l'Ontario en français et Ontario Rental Housing Tribunal en anglais.	Création du Tribunal
Tribunal's jurisdiction	(2) The Tribunal has exclusive jurisdiction to determine all applications under this Act and with respect to all matters in which jurisdiction is conferred on it by this Act.	(2) Le Tribunal a compétence exclusive pour décider des requêtes présentées en vertu de la présente loi et pour traiter des questions à l'égard desquelles celle-ci le rend compétent.	Compétence du Tribunal
Access to rent information	(3) The Registrar under the <i>Rent Control Act, 1992</i> shall give to the Tribunal all information contained in the Rent Registry under that Act and the Tribunal shall provide any of that information to members of the public on request.	(3) Le registrateur nommé aux termes de la <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i> remet au Tribunal tous les renseignements inscrits dans le registre des loyers aux termes de cette loi. Le Tribunal fournit ces renseignements au public sur demande.	Accès aux renseignements sur les loyers

Transitional	(4) The Director of Rent Control under the <i>Rent Control Act, 1992</i> shall give to the Tribunal, for its use, all records held by the Director that may be of assistance to the Tribunal in carrying out its powers and duties under this Act.	(4) Le directeur du contrôle des loyers nommé aux termes de la <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i> remet au Tribunal, pour ses besoins, tous les dossiers qu'il conserve et qui sont susceptibles d'aider le Tribunal à exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.	Disposition transitoire
Composition	158. (1) The members of the Tribunal shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.	158. (1) Les membres du Tribunal sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition
Remuneration and expenses	(2) The members of the Tribunal who are not members of the public service of Ontario shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act, as determined by the Minister.	(2) Les membres du Tribunal qui ne font pas partie de la fonction publique de l'Ontario reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et le remboursement des frais raisonnables, calculés de la manière que fixe le ministre, qu'ils engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.	Rémunération et indemnités
Public servant members	(3) Members of the Tribunal may be persons who are appointed or transferred under the <i>Public Service Act</i> .	(3) Le Tribunal peut compter parmi ses membres des personnes qui sont nommées ou mutées en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Fonctionnaires membres
Chair and vice-chair	159. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint one member of the Tribunal as chair and one or more members as vice-chairs.	159. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un membre du Tribunal à la présidence et un ou des membres à la vice-présidence.	Président et vice-président
Same	(2) The Chair may designate a vice-chair who shall exercise the powers and perform the duties of the chair when the chair is absent or unable to act.	(2) Le président peut désigner un vice-président qui exerce ses pouvoirs et fonctions en cas d'absence ou d'empêchement.	Idem
Chair, chief executive officer	(3) The Chair shall be the chief executive officer of the Tribunal.	(3) Le président est le chef de la direction du Tribunal.	Président, chef de la direction
Quorum	160. One member of the Tribunal is sufficient to conduct a proceeding under this Act.	160. Un membre du Tribunal suffit pour conduire une instance aux termes de la présente loi.	Quorum
Conflict of interest	161. The members of the Tribunal shall file with the Tribunal a written declaration of any interests they have in residential rental property, and shall be required to comply with any conflict of interest guidelines or rules of conduct established by the Chair.	161. Les membres du Tribunal déposent auprès de celui-ci une déclaration écrite faisant état de tous les intérêts qu'ils ont dans des biens locatifs à usage d'habitation et sont tenus de se conformer aux lignes directrices en matière de conflits d'intérêts ou aux règles de conduite qu'établit le président.	Conflit d'intérêts
Power to determine law and fact	162. The Tribunal has authority to hear and determine all questions of law and fact with respect to all matters within its jurisdiction under this Act.	162. Le Tribunal a le pouvoir de décider de toutes les questions de fait et de droit sur tout ce qui relève de sa compétence aux termes de la présente loi.	Pouvoir de décider des questions de fait et de droit
Members, mediators not compellable	163. No member of the Tribunal or person employed as a mediator by the Tribunal shall be compelled to give testimony or produce documents in a civil proceeding with respect to matters that come to his or her knowledge in the course of exercising his or her duties under this Act.	163. Aucun membre du Tribunal ni aucune personne employée comme médiateur par celui-ci ne doit être contraint à témoigner ni à produire des documents dans une instance civile en ce qui concerne les questions qui viennent à sa connaissance dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.	Contrainte interdite
Rules and Guidelines Committee	164. (1) The Chair of the Tribunal shall establish a Rules and Guidelines Committee	164. (1) Le président du Tribunal constitue un comité des règles et des lignes direc-	Comité des règles et des lignes directrices

to be composed of the Chair, as Chair of the Committee, and any other members of the Tribunal the Chair may from time to time appoint to the Committee.

Committee shall adopt rules

(2) The Committee shall adopt rules of practice and procedure governing the practice and procedure before the Tribunal under the authority of this section and section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Committee may adopt guidelines

(3) The Committee may adopt non-binding guidelines to assist members in interpreting and applying the Act and the regulations made under it.

Means of adoption

(4) The Committee shall adopt the rules and guidelines by simple majority, subject to the right of the Chair to veto the adoption of any rule or guideline.

Make public

(5) The Tribunal shall make its rules, guidelines and approved forms available to the public.

Transitional

(6) The Minister of Municipal Affairs and Housing may establish temporary rules of practice and procedure and guidelines for the Tribunal and those rules and guidelines shall be in force as rules and guidelines of the Tribunal until the Rules and Guidelines Committee adopts rules and guidelines for the Tribunal.

Information on rights and obligations

165. The Tribunal shall provide information to landlords and tenants about their rights and obligations under this Act.

Employees

166. Employees may be appointed for the purposes of the Tribunal in accordance with the regulations.

Professional assistance

167. The Tribunal may engage persons other than its members or employees to provide professional, technical, administrative or other assistance to the Tribunal and may establish the duties and terms of engagement and provide for the payment of the remuneration and expenses of those persons.

Annual Report

168. (1) At the end of each year, the Tribunal shall file with the Minister an annual report on its affairs.

Further reports and information

(2) The Tribunal shall make further reports and provide information to the Minister from time to time as required by the Minister.

Tabled with Assembly

(3) The Minister shall submit any reports received from the Tribunal to the Lieutenant Governor in Council and then shall table them with the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

trices, composé de lui-même à la présidence et des autres membres du Tribunal qu'il y nomme.

(2) Le comité adopte, aux termes du présent article et de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les règles de pratique et de procédure qui régissent les instances tenues devant le Tribunal.

(3) Le comité peut adopter des lignes directrices non contraignantes pour aider les membres à interpréter et à appliquer la présente loi et ses règlements d'application.

(4) Le comité adopte les règles et les lignes directrices à la majorité simple, sous réserve du droit du président d'opposer son veto à l'adoption d'une règle ou d'une ligne directrice donnée.

(5) Le Tribunal met ses règles, ses lignes directrices et les formules qu'il approuve à la disposition du public.

(6) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut établir des règles de pratique et de procédure et des lignes directrices temporaires à l'intention du Tribunal. Ces règles et lignes directrices sont en vigueur comme règles et lignes directrices du Tribunal jusqu'à ce que le comité des règles et des lignes directrices du Tribunal adopte les siennes.

165. Le Tribunal fournit des renseignements aux locateurs et locataires au sujet des droits et obligations que prévoit la présente loi à leur intention.

166. Des employés peuvent être nommés pour les besoins du Tribunal conformément aux règlements.

167. Le Tribunal peut engager des personnes autres que ses membres ou employés pour qu'elles lui fournissent une aide professionnelle, technique, administrative ou autre, et il peut fixer les fonctions et les conditions d'engagement de ces personnes et prévoir le versement de leur rémunération et de leurs indemnités.

168. (1) À la fin de chaque année, le Tribunal dépose un rapport annuel sur ses affaires auprès du ministre.

(2) Le Tribunal remet au ministre les autres rapports et les renseignements qu'il demande.

(3) Le ministre soumet les rapports qu'il reçoit du Tribunal au lieutenant-gouverneur en conseil et les dépose ensuite devant l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.

Adoption de règles par le comité

Pouvoir du comité d'adopter des lignes directrices

Mode d'adoption

Accès du public

Disposition transitoire

Renseignements sur les droits et obligations

Employés

Aide professionnelle

Rapport annuel

Autres rapports et renseignements

Dépôt à l'Assemblée

Tribunal may set, charge fees	<p>169. (1) The Tribunal, subject to the approval of the Minister, may set and charge fees,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) for making an application under this Act or requesting a review of an order under section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i>; (b) for furnishing copies of forms, notices or documents filed with or issued by the Tribunal or otherwise in the possession of the Tribunal; or (c) for other services provided by the Tribunal. 	<p>169. (1) Le Tribunal peut, sous réserve de l'approbation du ministre, fixer et demander des droits pour ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la présentation d'une requête prévue par la présente loi ou d'une requête en réexamen d'une ordonnance prévue à l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>; b) la fourniture d'exemplaires des formulaires, avis ou documents déposés auprès du Tribunal ou délivrés par lui, ou qui se trouvent en sa possession; c) les autres services que fournit le Tribunal. 	Pouvoir du Tribunal de fixer et de demander des droits
Same	(2) The Tribunal may treat different kinds of applications differently in setting fees and may base fees on the number of residential units affected by an application.	(2) Le Tribunal peut traiter différemment différentes sortes de requêtes lorsqu'il fixe des droits et il peut fonder les droits sur le nombre d'habitations touchées.	Idem
Make fees public	(3) The Tribunal shall ensure that its fee structure is available to the public.	(3) Le Tribunal veille à mettre son barème de droits à la disposition du public.	Accès du public
Fee refunded, review	170. The Tribunal may refund a fee paid for requesting a review of an order under section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> if, on considering the request, the Tribunal varies, suspends or cancels the original order.	170. Le Tribunal peut rembourser les droits acquittés pour présenter une requête en réexamen d'une ordonnance prévue à l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> si, lors de l'examen de la requête, il modifie, suspend ou annule la première ordonnance.	Remboursement des droits, réexamen

PART IX PROCEDURE

Expeditious procedures	171. The Tribunal shall adopt the most expeditious method of determining the questions arising in a proceeding that affords to all persons directly affected by the proceeding an adequate opportunity to know the issues and be heard on the matter.	171. Le Tribunal adopte, pour décider des questions soulevées dans une instance, la méthode la plus rapide qui permette à toutes les personnes concernées directement par celle-ci une occasion suffisante de connaître les questions en litige et d'être entendues dans l'affaire.	Procédure accélérée
Form of application	172. (1) An application shall be filed with the Tribunal in the form approved by the Tribunal, shall be accompanied by the prescribed information and shall be signed by the applicant.	172. (1) Toute requête déposée auprès du Tribunal est rédigée selon la formule qu'il approuve, est accompagnée des renseignements prescrits et est signée par le requérant.	Formule de requête
Application filed by agent	(2) An applicant may give an agent written authorization to sign an application and, if the applicant does so, the Tribunal may require the agent to file a copy of the authorization.	(2) Le requérant peut donner à un représentant l'autorisation écrite de signer la requête. Le cas échéant, le Tribunal peut exiger que le représentant dépose une copie de l'autorisation.	Requête déposée par un représentant
Combining applications	173. (1) A tenant may combine several applications into one application.	173. (1) Le locataire peut joindre plusieurs requêtes en une seule.	Jonction des requêtes
Same	(2) Two or more tenants of a residential complex may together file an application that may be filed by a tenant if each tenant applying in the application signs it.	(2) Deux ou plusieurs locataires de l'ensemble d'habitation peuvent déposer ensemble une requête qui peut être déposée par l'un d'eux si chaque locataire qui est partie à la requête la signe.	Idem

Same	(3) A landlord may combine several applications relating to a given tenant into one application, so long as the landlord does not combine an application for a rent increase with any other application.	(3) Le locateur peut joindre plusieurs requêtes concernant un locataire donné en une seule, à la condition que l'une de ces requêtes ne soit pas une requête en augmentation de loyer.	Idem
Parties	174. (1) The parties to an application are the landlord and any tenants or other persons directly affected by the application.	174. (1) Sont parties à la requête le locateur et le ou les locataires ou autres personnes qu'elle concerne directement.	Parties
Add or remove parties	(2) The Tribunal may add or remove parties as the Tribunal considers appropriate.	(2) Le Tribunal peut joindre ou retirer des parties de la manière qu'il juge appropriée.	Jonction ou retrait de parties
Service of application	175. (1) An applicant to the Tribunal shall give the other parties to the application a copy of the application within the time set out in the Rules.	175. (1) La personne qui présente une requête au Tribunal en remet une copie aux autres parties dans le délai imparti par les règles.	Signification de la requête
Service of notice of hearing	(2) Despite the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , an applicant shall give a copy of any notice of hearing issued by the Tribunal in respect of an application to the other parties to the application.	(2) Malgré la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , le requérant remet aux autres parties une copie de l'avis d'audience que délivre le Tribunal à l'égard de la requête.	Signification de l'avis d'audience
Certificate of service	(3) A party shall file with the Tribunal a certificate of service in the form approved by the Tribunal in the circumstances set out in the Rules.	(3) Dans les circonstances que précisent les règles, la partie dépose auprès du Tribunal un certificat de signification rédigé selon la formule qu'il approuve.	Certificat de signification
Tribunal may extend, shorten time	176. (1) The Tribunal may extend or shorten the time requirements related to making an application under section 138 or under section 156 in accordance with the Rules.	176. (1) Le Tribunal peut proroger ou raccourcir, conformément aux règles, les délais impartis pour la présentation d'une requête prévue à l'article 138 ou 156.	Pouvoir du Tribunal de proroger ou de raccourcir les délais
Same	(2) The Tribunal may extend or shorten the time requirements with respect to any matter in its proceedings, other than the prescribed time requirements, in accordance with the Rules.	(2) Le Tribunal peut, conformément aux règles, proroger ou raccourcir les délais impartis à l'égard de toute étape d'une instance tenue devant lui, à l'exception des délais prescrits.	Idem
File dispute	177. (1) A respondent wishing to dispute the following applications must do so by filing a dispute in writing with the Tribunal:	177. (1) L'intimé qui souhaite contester les requêtes suivantes doit le faire en déposant une contestation écrite auprès du Tribunal :	Dépôt d'une contestation
	1. An application to terminate a tenancy or to evict a person.	1. Une requête en résiliation de la location ou en éviction d'une personne.	
	2. A landlord's application for arrears of rent, compensation, damages or for the payment of money as a result of misrepresentation of income.	2. Une requête présentée par le locateur en paiement de l'arriéré de loyer, d'une indemnité ou de dommages-intérêts ou en paiement d'une somme à la suite d'une assertion inexacte quant au revenu.	
	3. A tenant's application under section 89 (compensation, overholding subtenant).	3. Une requête présentée par le locataire en vertu de l'article 89 (indemnité, sous-locataire après terme).	
	4. A tenant's application under section 144.	4. Une requête présentée par le locataire en vertu de l'article 144.	
	5. A tenant's application claiming that a landlord unreasonably withheld consent to an assignment or subletting of a rental unit.	5. Une requête présentée par le locataire qui prétend que le locateur a refusé de façon injustifiée de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif.	

Same	<p>(2) The time for filing a dispute shall be,</p> <p>(a) in the case of an application to terminate a tenancy or to evict a person, five days after the applicant has served the notice of hearing on the respondent; and</p> <p>(b) in the case of any other application, within the time provided for in the Rules.</p>	<p>(2) Le délai imparti pour le dépôt de la contestation est :</p> <p>a) de cinq jours après que le requérant a signifié l'avis d'audience à l'intimé, dans le cas d'une requête en résiliation de la location ou en éviction d'une personne;</p> <p>b) le délai imparti par les règles, dans le cas des autres requêtes.</p>	Idem
How notice or document given	<p>178. (1) A notice or document is sufficiently given to a person other than the Tribunal,</p> <p>(a) by handing it to the person;</p> <p>(b) if the person is a landlord, by handing it to an employee of the landlord exercising authority in respect of the residential complex to which the notice or document relates;</p> <p>(c) if the person is a tenant, subtenant or occupant, by handing it to an apparently adult person in the rental unit;</p> <p>(d) by leaving it in the mail box where mail is ordinarily delivered to the person;</p> <p>(e) if there is no mail box, by leaving it at the place where mail is ordinarily delivered to the person;</p> <p>(f) by sending it by mail to the last known address where the person resides or carries on business; or</p> <p>(g) by any other means allowed in the Rules.</p>	<p>178. (1) Un avis ou un document est valablement donné à une personne autre que le Tribunal de l'une ou l'autre des façons suivantes :</p> <p>a) en le donnant en main propre à la personne;</p> <p>b) si la personne est le locateur, en le donnant à un de ses employés qui a la responsabilité de l'ensemble d'habitation visé par l'avis ou le document;</p> <p>c) si la personne est le locataire, le sous-locataire ou l'occupant, en le donnant à une personne qui paraît majeure et qui est dans le logement locatif;</p> <p>d) en le laissant dans la boîte aux lettres où la personne reçoit ordinairement son courrier;</p> <p>e) s'il n'y a pas de boîte aux lettres, en le laissant à l'endroit où la personne reçoit ordinairement son courrier;</p> <p>f) en l'expédiant par la poste à la dernière adresse connue où la personne réside ou exerce ses activités commerciales;</p> <p>g) en employant toute autre façon permise par les règles.</p>	Façons de donner un avis ou un document
When notice deemed valid	<p>(2) A notice or document that is not given in accordance with this section shall be deemed to have been validly given if it is proven that its contents actually came to the attention of the person for whom it was intended within the required time period.</p>	<p>(2) L'avis ou le document qui n'est pas donné conformément au présent article est réputé valablement donné s'il est prouvé que son contenu est réellement venu à la connaissance du destinataire dans le délai exigé.</p>	Moment où l'avis est réputé donné valablement
Mail	<p>(3) A notice or document given by mail shall be deemed to have been given on the fifth day after mailing.</p>	<p>(3) L'avis ou le document expédié par courrier est réputé donné le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.</p>	Courrier
How notice or document given to Tribunal	<p>179. (1) A notice or document is sufficiently given to the Tribunal,</p> <p>(a) by hand delivering it to the Tribunal at the appropriate office as set out in the Rules;</p> <p>(b) by sending it by mail to the appropriate office as set out in the Rules; or</p>	<p>179. (1) Un avis ou un document est donné valablement au Tribunal de l'une ou l'autre des façons suivantes :</p> <p>a) en le donnant en main propre au Tribunal au bureau compétent précisé dans les règles;</p> <p>b) en l'expédiant par la poste au bureau compétent précisé dans les règles;</p>	Façons de donner un avis ou un document au Tribunal

	(c) by any other means allowed in the Rules.	c) en employant toute autre façon permise par les règles.	
Same	(2) A notice or document given to the Tribunal by mail shall be deemed to have been given on the earlier of the fifth day after mailing and the day on which the notice or the document was actually received.	(2) L'avis ou le document expédié au Tribunal par courrier est réputé donné le cinquième jour qui suit sa mise à la poste ou le jour de sa réception, selon le premier en date de ces jours.	Idem
Time	180. Time shall be computed in accordance with the Rules.	180. Les délais sont calculés conformément aux règles.	Délais
Tribunal may mediate	181. (1) The Tribunal may attempt to mediate a settlement of any matter that is the subject of an application if the parties consent to the mediation.	181. (1) Le Tribunal peut tenter de régler par la médiation toute question faisant l'objet d'une requête si les parties y consentent.	Pouvoir de médiation du Tribunal
Settlement may override Act	(2) Despite subsection 2 (1) and subject to subsection (3), a settlement mediated under this section may contain provisions that contravene any provision under this Act.	(2) Malgré le paragraphe 2 (1) et sous réserve du paragraphe (3), le règlement obtenu par la médiation prévue au présent article peut contenir des dispositions qui contreviennent à des dispositions de la présente loi.	Incompatibilité
Exception	(3) The largest rent increase that can be mediated under this section for a rental unit that is not a mobile home or a land lease home is equal to the greater of, (a) a rent increase up to the maximum rent permitted under section 135; (b) the sum of the guideline and 4 per cent of the previous year's lawful rent.	(3) L'augmentation de loyer la plus élevée qu'il est possible de fixer par la médiation prévue au présent article dans le cas d'un logement locatif qui n'est ni une maison mobile, ni une maison à bail foncier est le plus élevé des montants suivants : (a) l'augmentation jusqu'à concurrence du loyer maximal permise par l'article 135; (b) la somme du taux légal et de 4 pour cent du loyer légal de l'année précédente.	Exception
Successful mediation	(4) If some or all of the issues with respect to an application are successfully mediated under this section, the Tribunal shall dispose of the application in accordance with the Rules.	(4) Si la médiation prévue au présent article permet de régler tout ou partie des questions en litige dans la requête, le Tribunal décide de celle-ci conformément aux règles.	Médiation réussie
Hearing	(5) If there is no mediated settlement, the Tribunal shall hold a hearing.	(5) En l'absence de règlement obtenu par la médiation, le Tribunal tient une audience.	Audience
Money paid to Tribunal	182. (1) The Tribunal may, subject to the regulations, require a respondent to pay a specified sum into the Tribunal within a specified time where the Tribunal considers it appropriate to do so.	182. (1) Sous réserve des règlements, le Tribunal peut, s'il le juge approprié, exiger que l'intimé lui consigne une somme précisée dans le délai précisé.	Sommes consignées au Tribunal
Rules re money paid	(2) The Tribunal may establish procedures in its rules for the payment of money into and out of the Tribunal.	(2) Le Tribunal peut prévoir dans ses règles la marche à suivre pour la consignation de sommes au Tribunal et pour les prélèvements sur ces sommes.	Règles, sommes consignées
Refuse to consider evidence, money not paid	(3) The Tribunal may refuse to consider the evidence and submissions of a respondent if the respondent fails to pay the specified sum within the specified time.	(3) Le Tribunal peut refuser d'examiner les éléments de preuve et les observations de l'intimé qui ne consigne pas la somme précisée dans le délai précisé.	Refus d'examiner les éléments de preuve, non-consignation de la somme
Where Tribunal may dismiss	183. (1) The Tribunal may dismiss an application without holding a hearing or refuse to allow an application to be filed if, in the opinion of the Tribunal, the matter is friv-	183. (1) Le Tribunal peut rejeter la requête sans tenir d'audience ou refuser de permettre le dépôt de la requête s'il est d'avis que la question est frivole ou vexatoire, n'est	Cas où le Tribunal peut rejeter une requête

olous or vexatious, has not been initiated in good faith or discloses no reasonable cause of action.

Same	(2) The Tribunal may dismiss a proceeding without holding a hearing if the Tribunal finds that the applicant filed documents that the applicant knew or ought to have known contained false or misleading information.	pas présentée de bonne foi ou ne constitue pas une cause d'action raisonnable.	Idem
SPPA applies	184. (1) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> applies with respect to all proceedings before the Tribunal.	184. (1) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> s'applique à l'égard des instances tenues devant le Tribunal.	Application
Exception	(2) Subsections 5.1 (2) and (3) of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply with respect to an application under section 137 or 143 or an application solely under paragraph 1 of subsection 138 (1).	(2) Les paragraphes 5.1 (2) et (3) de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à l'égard des requêtes présentées en vertu de l'article 137 ou 143 ou des requêtes présentées uniquement en vertu de la disposition 1 du paragraphe 138 (1).	Exception
Applications joined	185. (1) Despite the <i>Statutory Powers Procedures Act</i> , the Tribunal may direct that two or more applications be joined or heard together if the Tribunal believes it would be fair to determine the issues raised by them together.	185. (1) Malgré la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , le Tribunal peut ordonner que deux ou plusieurs requêtes soient jointes ou entendues en même temps s'il croit qu'il serait juste de résoudre ensemble les questions en litige qu'elles soulèvent.	Jonction de requêtes
Applications severed	(2) The Tribunal may order that applications that have been joined be severed or that applications that had been ordered to be heard together be heard separately.	(2) Le Tribunal peut ordonner que soient séparées des requêtes qui ont été jointes ou que des requêtes dont il a ordonné qu'elles soient entendues ensemble le soient séparément.	Séparation des requêtes
Amend application	186. (1) An applicant may amend an application at any time in a proceeding on notice, with the consent of the Tribunal.	186. (1) Avec le consentement du Tribunal, le requérant peut modifier une requête en donnant un avis à cet effet.	Modification de la requête
Withdraw application	(2) Subject to subsection (3), an applicant may withdraw an application at any time before the hearing begins.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le requérant peut retirer sa requête avant le début de l'audience.	Retrait de la requête
Same, harassment	(3) An applicant may withdraw an application under paragraph 7 of subsection 32 (1) only with the consent of the Tribunal.	(3) Le requérant ne peut retirer la requête présentée en vertu de la disposition 7 du paragraphe 32 (1) qu'avec le consentement du Tribunal.	Idem, harcèlement
Same	(4) An applicant may withdraw an application after the hearing begins with the consent of the Tribunal.	(4) Le requérant peut retirer la requête après le début de l'audience avec le consentement du Tribunal.	Idem
Other powers of Tribunal	187. (1) The Tribunal may, before, during or after a hearing, (a) conduct any inquiry it considers necessary or authorize an employee of the Tribunal to do so; (b) request an inspector or an employee of the Tribunal to conduct any inspection it considers necessary; (c) question any person, by telephone or otherwise, concerning the dispute or authorize an employee of the Tribunal to do so;	187. (1) Le Tribunal peut, avant, pendant ou après l'audience : a) mener les enquêtes qu'il juge nécessaires ou autoriser un de ses employés à le faire; b) demander à un de ses inspecteurs ou employés d'effectuer toute inspection qu'il juge nécessaire; c) interroger des personnes par téléphone ou autrement à propos du différend ou autoriser un de ses employés à le faire;	Autres pouvoirs du Tribunal

	(d) permit or direct a party to file additional evidence with the Tribunal which the Tribunal considers necessary to make its decision; or	d) permettre à une partie de déposer auprès de lui les preuves supplémentaires qu'il juge nécessaires d'avoir pour rendre sa décision, ou lui ordonner de le faire;	
	(e) view premises that are the subject of the hearing.	e) examiner les lieux qui font l'objet de l'audience.	
Same	(2) In making its determination, the Tribunal may consider any relevant information obtained by the Tribunal in addition to the evidence given at the hearing, provided that it first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.	(2) Lorsqu'il rend sa décision, le Tribunal peut examiner tous les renseignements pertinents qu'il a obtenus, en plus des éléments de preuve produits à l'audience, à la condition qu'il en informe d'abord les parties et qu'il leur donne l'occasion de les expliquer ou de les réfuter.	Idem
Same	(3) If a party fails to comply with a direction under clause (1) (d), the Tribunal may,	(3) Si une partie ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de l'alinéa (1) d), le Tribunal peut :	Idem
	(a) refuse to consider the party's submissions and evidence respecting the matter regarding which there was a failure to comply; or,	a) soit refuser d'examiner les observations et les éléments de preuve qu'elle a présentés au sujet de la question à l'égard de laquelle elle ne s'est pas conformée;	
	(b) if the party who has failed to comply is the applicant, dismiss all or part of the application.	b) soit, si cette partie est le requérant, rejeter la requête en totalité ou en partie.	
Parties may view premises with Tribunal	(4) If the Tribunal intends to view premises under clause (1) (e), the Tribunal shall give the parties an opportunity to view the premises with the Tribunal.	(4) Si le Tribunal a l'intention d'examiner les lieux en vertu de l'alinéa (1) e), il donne aux parties l'occasion de les examiner avec lui.	Les parties peuvent examiner les lieux avec le Tribunal
Findings of Tribunal	188. In making findings on an application, the Tribunal shall ascertain the real substance of all transactions and activities relating to a residential complex or a rental unit and the good faith of the participants and in doing so,	188. Lorsqu'il émet des conclusions à la suite d'une requête, le Tribunal établit le fond véritable de toutes les opérations et activités relatives à l'ensemble d'habitation ou au logement locatif, ainsi que la bonne foi des participants. Ce faisant, il peut :	Conclusions du Tribunal
	(a) may disregard the outward form of a transaction or the separate corporate existence of participants; and	a) ne pas tenir compte de la forme d'une opération ou de la personnalité morale distincte des participants;	
	(b) may have regard to the pattern of activities relating to the residential complex or the rental unit.	b) tenir compte de la tendance des activités touchant l'ensemble d'habitation ou le logement locatif.	
Correction of deemed rent	189. In any application made under this Act in which rent for a rental unit is in issue, the Tribunal may correct an error in deeming the amount of rent, the date it took effect or the inclusion of a service in rent and may take into account the rent, the effective date or the service that ought to have been deemed if,	189. À la suite d'une requête qui lui est présentée en vertu de la présente loi qui remet en cause le loyer d'un logement locatif, le Tribunal peut rectifier une erreur dans l'assimilation du loyer au loyer légal ou de sa date d'effet à la date d'effet légale ou dans l'inclusion d'un service dans le loyer et il peut tenir compte du loyer, de sa date d'effet ou du service, si les conditions suivantes sont réunies :	Rectification du loyer
	(a) the amount of rent or date it took effect was deemed to be lawful or the service was deemed to be included in the rent by the operation of the <i>Rent Control</i>	a) le loyer ou sa date d'effet était réputé légal ou le service réputé inclus dans le loyer par l'effet de la <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i> ou de la <i>Loi sur</i>	

	<i>Act, 1992 or the Residential Rent Regulation Act; and</i>	<i>la réglementation des loyers d'habitation;</i>	
	(b) the Tribunal is satisfied that an error or omission in a document filed by a landlord or tenant led to the error in the deeming.	b) le Tribunal est convaincu qu'une erreur ou une omission dans un document déposé par le locateur ou le locataire est à l'origine de l'erreur d'assimilation.	
Conditions in order	190. (1) The Tribunal may include in an order whatever conditions it considers fair in the circumstances.	190. (1) Le Tribunal peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime justes dans les circonstances.	Conditions de l'ordonnance
Order re costs	(2) The Tribunal may order a party to an application to pay the costs of another party.	(2) Le Tribunal peut ordonner qu'une partie à la requête paie les dépens d'une autre.	Ordonnance de dépens
Same	(3) The Tribunal may order that its costs of a proceeding be paid by a party or a paid agent or counsel to a party.	(3) Le Tribunal peut ordonner que ses dépens dans l'instance soient payés par une partie ou par le représentant ou l'avocat qu'elle paie.	Idem
Same	(4) The amount of an order for costs shall be determined in accordance with the Rules.	(4) Le montant qui figure dans l'ordonnance de dépens est calculé conformément aux règles.	Idem
Order payment	191. (1) The Tribunal may include in an order the following provision: "The landlord or the tenant shall pay to the other any sum of money that is owed as a result of this order."	191. (1) Le Tribunal peut ajouter à l'ordonnance la disposition suivante : «Le locateur ou le locataire verse à l'autre toute somme exigible par suite de la présente ordonnance.»	Ordonnance de paiement
Payment of order by instalments	(2) If the Tribunal makes an order for a rent increase above the guideline and the order is made three months or more after the first effective date of a rent increase in the order, the Tribunal may provide in the order that if a tenant owes any sum of money to the landlord as a result of the order, the tenant may pay the landlord the amount owing in monthly instalments.	(2) Si le Tribunal rend une ordonnance prévoyant une augmentation de loyer supérieure au taux légal trois mois ou plus après la première date d'effet de l'augmentation de loyer prévue par l'ordonnance, celle-ci peut prévoir que le locataire peut payer au locateur en versements mensuels la somme qu'il lui doit, le cas échéant, par suite de l'ordonnance.	Paiement par versements
Same	(3) If an order made under subsection (2) permits a tenant to pay the amount owing by instalments, the tenant may do so even if the tenancy is terminated.	(3) Si l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) permet au locataire de payer la somme par versements, il peut le faire même en cas de résiliation de la location.	Idem
Same	(4) An order providing for monthly instalments shall not provide for more than 12 monthly instalments.	(4) L'ordonnance qui prévoit des versements mensuels ne doit pas en prévoir plus de 12.	Idem
Default orders	192. (1) The Tribunal may make an order with respect to any of the following applications without holding a hearing if the application is not disputed: 1. An application to terminate a tenancy or to evict a person, other than an application based in whole or in part on a notice of termination under section 65. 2. A landlord's application for arrears of rent, compensation, damages or for the payment of money as a result of misrepresentation of income.	192. (1) Le Tribunal peut, sans tenir d'audience, rendre une ordonnance à l'égard de n'importe laquelle des requêtes suivantes si elles ne sont pas contestées : 1. Une requête en résiliation de la location ou en éviction d'une personne, à l'exclusion d'une requête fondée en totalité ou en partie sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 65. 2. Une requête présentée par le locateur en paiement de l'arriéré de loyer, d'une indemnité ou de dommages-intérêts ou en paiement d'une somme à la suite d'une assertion inexacte quant au revenu.	Ordonnances par défaut

3. A tenant's application under section 89 (compensation, overholding subtenant).
4. A tenant's application under section 144 (money collected illegally).
5. A tenant's application claiming that a landlord unreasonably withheld consent to an assignment or subletting of a rental unit.

Setting order aside

(2) The respondent may, within 10 days after the order is issued, make a motion to the Tribunal on notice to the applicant to have the order set aside.

Same

(3) An order under subsection (1) is stayed when a motion to have the order set aside is received by the Tribunal and shall not be enforced under this Act or as an order of a court during the stay.

Same

(4) The Tribunal may set aside the order if satisfied that the respondent was not reasonably able to participate in the proceeding and the Tribunal shall then proceed to hear the merits of the application.

Monetary jurisdiction of Tribunal

193. (1) The Tribunal may, where it otherwise has the jurisdiction, order the payment to any given person of an amount of money up to \$10,000 or the monetary jurisdiction of the Small Claims Court in the area where the residential complex is located, whichever is greater.

Same

(2) A person entitled to apply under this Act but whose claim exceeds the Tribunal's monetary jurisdiction may commence a proceeding in any court of competent jurisdiction for an order requiring the payment of that sum and, if such a proceeding is commenced, the court may exercise any powers that the Tribunal could have exercised if the proceeding had been before the Tribunal and within its monetary jurisdiction.

Same

(3) If a party makes a claim in an application for payment of a sum equal to or less than the Tribunal's monetary jurisdiction, all rights of the party in excess of the Tribunal's monetary jurisdiction are extinguished once the Tribunal issues its order.

Order may provide deduction from rent

(4) If a landlord is ordered to pay a sum of money to a person who is a current tenant of the landlord at the time of the order, the order may provide that if the landlord fails to pay the amount owing, the tenant may recover

3. Une requête présentée par le locataire en vertu de l'article 89 (indemnité, sous-locataire après terme).
4. Une requête présentée par le locataire en vertu de l'article 144 (sommes perçues illégalement).
5. Une requête présentée par le locataire qui prétend que le locateur a refusé de façon injustifiée de consentir à la cession ou à la sous-location du logement locatif.

(2) L'intimé peut présenter au Tribunal une motion en annulation de l'ordonnance dans les 10 jours de son prononcé après avoir donné un avis à cet effet au requérant.

Annulation de l'ordonnance

(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) est suspendue lorsque le Tribunal reçoit une motion demandant son annulation. Elle ne doit être exécutée ni aux termes de la présente loi, ni comme ordonnance judiciaire pendant la suspension.

Idem

(4) Le Tribunal peut annuler l'ordonnance s'il est convaincu que l'intimé ne pouvait raisonnablement participer à l'instance. Il examine alors le fond de la requête.

Idem

193. (1) Le Tribunal peut, s'il en a par ailleurs la compétence, ordonner le paiement à qui que ce soit de sommes jusqu'à concurrence de 10 000 \$ ou de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances de la juridiction où se trouve l'ensemble d'habitation, selon la plus élevée de ces sommes.

Compétence d'attribution du Tribunal

(2) La personne qui a le droit de présenter une requête en vertu de la présente loi mais dont la demande dépasse la compétence d'attribution du Tribunal du logement peut introduire une instance devant un tribunal compétent pour obtenir une ordonnance de paiement de cette somme. Si une telle instance est introduite, le second tribunal peut exercer tous les pouvoirs que le premier aurait pu exercer si l'instance avait été introduite devant lui et qu'elle relevait de sa compétence d'attribution.

Idem

(3) Si une partie présente une demande dans le cadre d'une requête en paiement d'une somme égale ou inférieure à la compétence d'attribution du Tribunal, tous ses droits à une somme supérieure à cette compétence sont éteints dès que le Tribunal rend son ordonnance.

Idem

(4) S'il est ordonné au locateur de payer une somme à une personne qui est son locataire au moment du prononcé de l'ordonnance, celle-ci peut prévoir que, en cas de défaut de paiement, le locataire peut recou-

Deduction du loyer

	that amount plus interest by deducting a specified sum from the tenant's rent paid to the landlord for a specified number of rental periods.	vrer cette somme, majorée des intérêts, en déduisant une somme précisée du loyer qu'il verse au locateur, pendant un nombre précisé de périodes de location.	
Same	(5) Nothing in subsection (4) limits the right of the tenant to collect at any time the full amount owing or any balance outstanding under the order.	(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locataire de percevoir n'importe quand le montant intégral qui lui est dû ou le solde impayé aux termes de l'ordonnance.	Idem
Post-judgment interest	(6) The Tribunal may set a date on which payment of money ordered by the Tribunal must be made and interest shall accrue on money owing only after that date at the post-judgment interest rate under section 127 of the <i>Courts of Justice Act</i> .	(6) Le Tribunal peut fixer la date de paiement des sommes qu'il ordonne de payer et les intérêts ne courent sur ces sommes qu'après cette date au taux d'intérêt postérieur au jugement visé à l'article 127 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> .	Intérêts postérieurs au jugement
Notice of decision	194. (1) The Tribunal shall send each party who participated in the proceeding, or the party's counsel or agent, a copy of its order, including the reasons if any have been given, in accordance with section 178.	194. (1) Le Tribunal envoie à chaque partie à l'instance, ou à son avocat ou représentant, une copie de son ordonnance, accompagnée des motifs, le cas échéant, conformément à l'article 178.	Avis de décision
Same	(2) Section 18 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to proceedings under this Act.	(2) L'article 18 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux instances introduites en vertu de la présente loi.	Idem
Order final, binding	195. Except where this Act provides otherwise, an order of the Tribunal is final, binding and not subject to review except under section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	195. Sauf disposition contraire de la présente loi, l'ordonnance du Tribunal est définitive et n'est pas susceptible de révision, sauf en vertu de l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> .	Ordonnance définitive
Appeal rights	196. (1) Any person affected by an order of the Tribunal may appeal the order to the Divisional Court within 30 days after being given the order, but only on a question of law.	196. (1) Toute personne visée par une ordonnance du Tribunal peut interjeter appel de celle-ci auprès de la Cour divisionnaire dans les 30 jours de son prononcé, mais uniquement sur une question de droit.	Droit d'appel
Tribunal to receive notice	(2) A person appealing an order under this section shall give to the Tribunal any documents relating to the appeal.	(2) Quiconque interjette appel d'une ordonnance en vertu du présent article donne au Tribunal tous les documents relatifs à l'appel.	Obligation d'aviser le Tribunal
Tribunal may be heard by counsel	(3) The Tribunal is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument on any issue in an appeal.	(3) Le Tribunal a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement au cours de l'argument sur une question en litige dans l'appel.	Droit du Tribunal d'être entendu
Powers of Court	(4) If an appeal is brought under this section, the Divisional Court shall hear and determine the appeal and may, (a) affirm, rescind, amend or replace the decision or order; or (b) remit the matter to the Tribunal with the opinion of the Divisional Court.	(4) La Cour divisionnaire entend et juge l'appel interjeté en vertu du présent article et peut, selon le cas : a) confirmer, annuler, modifier ou remplacer la décision ou l'ordonnance; b) renvoyer la question au Tribunal avec son opinion.	Pouvoirs de la Cour
Same	(5) The Divisional Court may also make any other order in relation to the matter that it considers proper and may make any order with respect to costs that it considers proper.	(5) La Cour divisionnaire peut également rendre toute autre ordonnance relativement à la question et toute ordonnance à l'égard des dépens qu'elle estime opportunes.	Idem

Tribunal may
appeal Court
decision

197. The Tribunal is entitled to appeal a decision of the Divisional Court on an appeal of a Tribunal order as if the Tribunal were a party to the appeal.

197. Le Tribunal a le droit d'interjeter appel de la décision que rend la Cour divisionnaire à la suite d'un appel visant une de ses ordonnances comme s'il était partie à l'appel.

Pouvoir du
Tribunal
d'interjeter
appel de la
décision de
la Cour

Substantial
compliance
sufficient

198. Substantial compliance with this Act respecting the contents of forms, notices or documents is sufficient.

198. Le fait de se conformer pour l'essentiel à la présente loi à l'égard du contenu des formules, des avis ou des documents est suffisant.

Fait de se
conformer
pour
l'essentiel

Contingency
fees,
limitation

199. (1) No agent who represents a landlord or a tenant in a proceeding under this Act or who assists a landlord or tenant in a matter arising under this Act shall charge or take a fee based on a proportion of any amount which has been or may be recovered, gained or saved, in whole or in part, through the efforts of the agent, where the proportion exceeds the prescribed amount.

199. (1) Aucun représentant qui agit pour le compte d'un locateur ou d'un locataire dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou qui l'aide en ce qui concerne une question qui découle de la présente loi ne doit demander ni accepter des honoraires fondés sur une proportion du montant qui a été ou peut être, en tout ou en partie, recouvré, obtenu ou épargné grâce à ses efforts, si la proportion dépasse le montant prescrit.

Restriction,
honoraires
condition-
nels

Same

(2) An agreement that provides for a fee prohibited by subsection (1) is void.

(2) Est nulle toute entente qui prévoit des honoraires interdits par le paragraphe (1).

Idem

PART X GENERAL

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Duties of
Minister

200. The Minister shall,

- (a) monitor compliance with this Act;
- (b) investigate cases of alleged failure to comply with this Act; and
- (c) where the circumstances warrant, commence or cause to be commenced proceedings with respect to alleged failures to comply with this Act.

PARTIE X DISPOSITIONS GÉNÉRALES

APPLICATION ET EXÉCUTION

200. Le ministre :

- a) s'assure que la présente loi est observée;
- b) fait enquête sur les cas de prétendus défauts de se conformer à la présente loi;
- c) lorsque les circonstances le justifient, introduit ou fait introduire des instances à l'égard de prétendus défauts de se conformer à la présente loi.

Fonctions du
ministre

Delegation

201. The Minister may in writing delegate to any person any power or duty vested in the Minister under this Act, subject to the conditions set out in the delegation.

201. Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Délégation

Investigators
and
inspectors

202. The Minister may appoint investigators for the purpose of investigating alleged offences and inspectors for the purposes of sections 154 and 155.

202. Le ministre peut nommer des enquêteurs chargés d'enquêter sur les présumées infractions et des inspecteurs pour l'application des articles 154 et 155.

Enquêteurs
et
inspecteurs

Inspection
powers of
inspector,
investigator

203. (1) Subject to subsection (6), an inspector or investigator may, at all reasonable times and upon producing proper identification, enter any property for the purpose of carrying out his or her duty under this Act and may,

203. (1) Sous réserve du paragraphe (6), l'inspecteur ou l'enquêteur peut, à toute heure raisonnable et à la condition de produire une pièce d'identité suffisante, entrer dans un bien dans le but de s'acquitter des fonctions que lui attribue la présente loi. Ce faisant, il peut faire ce qui suit :

Pouvoirs
d'inspection
des
inspecteurs
et enquêteurs

- (a) require the production for inspection of documents or things, including drawings or specifications, that may be relevant to the inspection or investigation;

- a) exiger la production, aux fins d'examen, des documents ou des choses pertinents, y compris des dessins ou des devis;

	<p>(b) inspect and remove documents or things relevant to the inspection or investigation for the purpose of making copies or extracts;</p> <p>(c) require information from any person concerning a matter related to the inspection or investigation;</p> <p>(d) be accompanied by a person who has special or expert knowledge in relation to the subject matter of the inspection or investigation;</p> <p>(e) alone or in conjunction with a person possessing special or expert knowledge, make examinations or take tests, samples or photographs necessary for the purposes of the inspection or investigation; and</p> <p>(f) order the landlord to take and supply at the landlord's expense such tests and samples as are specified in the order.</p>	<p>b) examiner et saisir des documents ou des choses pertinents pour en tirer des copies ou des extraits;</p> <p>c) exiger des renseignements de quiconque concernant toute question se rapportant à l'inspection ou à l'enquête;</p> <p>d) se faire accompagner de quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées sur l'objet de l'inspection ou de l'enquête;</p> <p>e) seul ou en collaboration avec quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées, procéder aux examens ou aux essais, prélever les échantillons ou prendre les photos qui sont nécessaires à l'inspection ou à l'enquête;</p> <p>f) ordonner au locateur de procéder aux essais et de fournir les échantillons que précise l'ordre, à ses propres frais.</p>	
Samples	(2) The inspector or investigator shall divide the sample taken under clause (1) (e) into two parts and deliver one part to the person from whom the sample is taken, if the person so requests at the time the sample is taken and provides the necessary facilities.	(2) L'inspecteur ou l'enquêteur divise en deux parties l'échantillon prélevé en vertu de l'alinéa (1) e) et en remet une partie à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé, si celle-ci le demande au moment du prélèvement et si elle fournit les moyens nécessaires pour ce faire.	Échantillons
Same	(3) If an inspector or investigator takes a sample under clause (1) (e) and has not divided the sample into two parts, a copy of any report on the sample shall be given to the person from whom the sample was taken.	(3) Si l'inspecteur ou l'enquêteur prélève un échantillon en vertu de l'alinéa (1) e) sans le diviser en deux parties, une copie de tout rapport portant sur l'échantillon est remise à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé.	Idem
Receipt	(4) An inspector or investigator shall provide a receipt for any documents or things removed under clause (1) (b) and shall promptly return them after the copies or extracts are made.	(4) L'inspecteur ou l'enquêteur remet un récépissé des documents ou choses saisis en vertu de l'alinéa (1) b) et les restitue promptement après que les copies ou extraits ont été tirés.	Récépissé
Evidence	(5) Copies of or extracts from documents and things removed under this section and certified as being true copies of or extracts from the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as and have the same evidentiary value as the originals.	(5) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et choses qui ont été saisis en vertu du présent article et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.	Preuve
Where warrant required	(6) Except under the authority of a warrant issued under section 204, an inspector or investigator shall not enter any room or place actually used as a dwelling without requesting and obtaining the consent of the occupier, first having informed the occupier that the right of entry may be refused and entry made only under the authority of a warrant.	(6) À moins d'être muni d'un mandat décerné en vertu de l'article 204, l'inspecteur ou l'enquêteur ne doit pas entrer dans une pièce ou un lieu servant effectivement de logement sans demander et obtenir le consentement de l'occupant, après l'avoir informé qu'il peut lui refuser l'entrée et que celle-ci ne peut se faire qu'en vertu d'un mandat.	Cas où un mandat est exigé
Warrant	204. (1) A provincial judge or justice of the peace may at any time issue a warrant in	204. (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut décerner un mandat, rédigé selon la	Mandat

the prescribed form authorizing a person named in the warrant to enter and search a building, receptacle or place if the provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been committed under this Act and the entry and search will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Seizure

(2) In a warrant, the provincial judge or justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize anything that, based on reasonable grounds, will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Receipt and removal

(3) Anyone who seizes something under a warrant shall,

- (a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and
- (b) bring the thing seized before the provincial judge or justice of the peace issuing the warrant or another provincial judge or justice to be dealt with according to law.

Expiry

(4) A warrant shall name the date upon which it expires, which shall be not later than 15 days after the warrant is issued.

Time of execution

(5) A warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

Other matters

(6) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications with respect to any thing seized under this section.

Protection from personal liability

205. (1) No proceeding for damages shall be commenced against an investigator, an inspector, a member of the Tribunal, a lawyer for the Tribunal or an officer or employee of the Ministry or the Tribunal for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or intended exercise of any power under this Act or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by an investigator, an inspector, a member of the Tribunal, a lawyer for the Tribunal or an officer or employee of the Ministry or the Tribunal.

formule prescrite, autorisant la personne qui y est nommée à entrer dans un bâtiment, contenant ou lieu et à y perquisitionner s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise et que l'entrée et la perquisition permettront de fournir des preuves pertinentes de la commission de l'infraction.

Saisie

(2) Le juge provincial ou le juge de paix peut, dans le mandat, autoriser la personne qui y est nommée à saisir toute chose qui, sur la foi de motifs raisonnables, fournira des preuves pertinentes de la commission de l'infraction.

(3) Quiconque saisit une chose en vertu d'un mandat :

Récépissé et enlèvement

- a) donne un récépissé pour la chose au saisi;
- b) apporte la chose devant le juge provincial ou le juge de paix qui a décerné le mandat ou devant un autre juge provincial ou juge de paix pour qu'il en soit disposé conformément à la loi.

(4) Le mandat précise sa date d'expiration, laquelle ne peut pas tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il est décerné.

Expiration

(5) Sauf mention contraire, le mandat est exécuté entre 6 heures et 21 heures.

Heures d'exécution

(6) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de toute chose saisie en vertu du présent article.

Autres questions

205. (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre un enquêteur, un inspecteur, un membre ou un avocat du Tribunal, un fonctionnaire ou un employé du ministère ou un officier ou un employé du Tribunal pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Immunité

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un enquêteur, un inspecteur, un membre ou un avocat du Tribunal, un fonctionnaire ou un employé du ministère ou un officier ou un employé du Tribunal.

Responsabilité de la Couronne

OFFENCES

Offences

206. (1) Any person who knowingly does any of the following is guilty of an offence:

1. Restrict reasonable access to the residential complex by political candidates or their authorized representatives in contravention of section 22.
2. Alter or cause to be altered the locking system on any door giving entry to a rental unit or the residential complex in a manner that contravenes section 23.
3. Withhold reasonable supply of a vital service, care service or food or deliberately interfere with the supply in contravention of section 25.
4. Harass, hinder, obstruct or interfere with a tenant in the exercise of,
 - i. securing a right or seeking relief under this Act or in the court,
 - ii. participating in a proceeding under this Act, or
 - iii. participating in a tenants' association or attempting to organize a tenants' association.
5. Harass, coerce, threaten or interfere with a tenant in such a manner that the tenant is induced to vacate the rental unit.
6. Harass, hinder, obstruct or interfere with a landlord in the exercise of,
 - i. securing a right or seeking relief under this Act or in the court, or
 - ii. participating in a proceeding under this Act.
7. Seize any property of the tenant in contravention of section 31.
8. Obtain possession of a rental unit improperly by giving a notice to terminate in bad faith.
9. Fail to afford a tenant a right of first refusal in contravention of section 54 or 56.
10. Recover possession of a rental unit without complying with the requirements of sections 55, 57 and 58.

INFRACTIONS

Infractions

206. (1) Est coupable d'une infraction quiconque fait sciemment l'une ou l'autre des choses suivantes :

1. Interdire l'accès raisonnable d'un ensemble d'habitation à un candidat à des élections ou à ses représentants autorisés contrairement à l'article 22.
2. Changer ou faire changer les serrures des portes donnant accès à un logement locatif ou à un ensemble d'habitation d'une manière qui contrevient à l'article 23.
3. Couper ou entraver de façon délibérée la fourniture raisonnable d'un service essentiel, d'un service en matière de soins ou de nourriture, contrairement à l'article 25.
4. Harceler, gêner, entraver ou importuner le locataire qui, selon le cas :
 - i. fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi ou devant les tribunaux,
 - ii. participe à une instance prévue par la présente loi,
 - iii. fait partie d'une association de locataires ou tente de constituer une telle association.
5. Harceler, contraindre, menacer ou importuner un locataire au point de le pousser à quitter le logement locatif.
6. Harceler, gêner, entraver ou importuner le locateur qui, selon le cas :
 - i. fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi ou devant les tribunaux,
 - ii. participe à une instance prévue par la présente loi.
7. Saisir des biens du locataire contrairement à l'article 31.
8. Obtenir la possession d'un logement locatif de façon irrégulière en donnant un avis de résiliation de mauvaise foi.
9. Ne pas donner un droit de première option au locataire contrairement à l'article 54 ou 56.
10. Reprendre possession d'un logement locatif sans se conformer aux exigences des articles 55, 57 et 58.

- | | | | |
|------|--|--|------|
| Same | <p>11. Coerce a tenant of a mobile home park or land lease community to enter into an agency agreement for the sale or lease of their mobile home or land lease home or to require an agency agreement as a condition of entering into a tenancy agreement.</p> <p>12. Coerce a tenant to sign an agreement referred to in section 130.</p> <p>(2) Any person who does any of the following is guilty of an offence:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Furnish false or misleading information in any document filed in any proceeding under this Act or provided to an inspector, investigator, the Minister, a delegate of the Minister or any employee or official of the Tribunal. 2. Enter a rental unit where such entry is not permitted by section 20, 21 or 94 or enter without first complying with the requirements of section 20, 21 or 94. 3. Contravene an order of the Tribunal under paragraph 4 of subsection 34 (1) or clause 35 (1) (a). 4. Unlawfully recover possession of a rental unit. 5. Give a notice to terminate a tenancy under section 51 or 52 in contravention of section 54. 6. Give a notice of rent increase or a notice of increase of a charge in a care home without first giving an information package contrary to section 92. 7. Increase a charge for providing a care service or meals to a tenant in a care home in contravention of section 101. 8. Interfere with a tenant's right under section 105 to sell or lease his or her mobile home. 9. Restrict the right of a tenant of a mobile home park or land lease community to purchase goods or services from the person of his or her choice in contravention of section 109. | <p>11. Contraindre un locataire d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers à octroyer un mandat pour la vente ou la location à bail de sa maison mobile ou de sa maison à bail foncier, ou exiger un mandat comme condition de la conclusion d'une convention de location.</p> <p>12. Contraindre un locataire à signer la convention visée à l'article 130.</p> <p>(2) Est coupable d'une infraction quiconque fait l'une ou l'autre des choses suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fournir des renseignements faux ou trompeurs dans un document déposé dans le cadre d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou présenté à un inspecteur, à un enquêteur, au ministre, au délégué de celui-ci ou à un employé ou officier du Tribunal. 2. Entrer dans un logement locatif alors que l'article 20, 21 ou 94 l'interdit ou y entrer sans d'abord se conformer aux exigences de l'article 20, 21 ou 94. 3. Contrevenir à une ordonnance que rend le Tribunal en vertu de la disposition 4 du paragraphe 34 (1) ou de l'alinéa 35 (1) a). 4. Reprendre illégalement possession d'un logement locatif. 5. Donner l'avis de résiliation de la location prévu à l'article 51 ou 52 contrairement à l'article 54. 6. Donner un avis d'augmentation de loyer ou un avis d'augmentation d'un prix demandé dans une maison de soins sans d'abord remettre une trousse d'information, contrairement à l'article 92. 7. Augmenter le prix d'un service en matière de soins ou des repas demandé au locataire d'une maison de soins, contrairement à l'article 101. 8. Empêcher un locataire d'exercer le droit que lui confère l'article 105 de vendre ou de donner à bail sa maison mobile. 9. Restreindre le droit d'un locataire d'un parc de maisons mobiles ou d'une zone résidentielle à baux fonciers de se procurer des biens ou des services de la personne de son choix, contrairement à l'article 109. | Idem |
|------|--|--|------|

	10. Require or receive a security deposit from a tenant contrary to section 117.	10. Exiger ou recevoir d'un locataire un dépôt de garantie contrairement à l'article 117.	
	11. Fail to pay to the tenant annually interest on the rent deposit held in respect of their tenancy in accordance with subsection 118 (6).	11. Ne pas verser à un locataire des intérêts annuels sur l'avance de loyer détenue à l'égard de sa location, contrairement au paragraphe 118 (6).	
	12. Fail to apply the rent deposit held in respect of a tenancy to the rent for the last month of the tenancy in contravention of subsection 118 (8).	12. Ne pas imputer l'avance de loyer détenue à l'égard d'une location au loyer du dernier mois de la location, contrairement au paragraphe 118 (8).	
	13. Fail to provide a tenant with a receipt in accordance with section 120.	13. Ne pas remettre un reçu à un locataire, contrairement à l'article 120.	
	14. Charge rent in an amount greater than permitted under the Act.	14. Demander un loyer supérieur à celui que permet la présente loi.	
	15. Require a tenant to pay rent proposed in an application in contravention of subsection 138 (4).	15. Demander au locataire le loyer proposé dans une requête, contrairement au paragraphe 138 (4).	
	16. Charge or collect amounts from a tenant, a prospective tenant, a subtenant, a potential subtenant, an assignee or a potential assignee in contravention of section 140.	16. Exiger ou percevoir des sommes d'un locataire, d'un locataire éventuel, d'un sous-locataire, d'un sous-locataire éventuel, d'un cessionnaire ou d'un cessionnaire éventuel, contrairement à l'article 140.	
	17. Fail to comply with any or all of the items contained in a work order issued under section 155.	17. Ne pas se conformer à tout ou partie des éléments figurant dans un ordre d'exécution de travaux donné en vertu de l'article 155.	
	18. Charge an illegal contingency fee in contravention of subsection 199 (1).	18. Demander des honoraires conditionnels illégaux contrairement au paragraphe 199 (1).	
	19. Obstruct or interfere with an inspector or investigator exercising a power of entry under section 203.	19. Entraver ou gêner l'inspecteur ou l'enquêteur qui exerce le pouvoir d'entrée prévu à l'article 203.	
Same	(3) Any landlord or superintendent, agent or employee of the landlord who knowingly harasses a tenant or interferes with a tenant's reasonable enjoyment of a rental unit or the residential complex in which it is located is guilty of an offence.	(3) Est coupable d'une infraction le locateur, son représentant, son concierge ou son employé qui harcèle sciemment le locataire ou qui entrave sciemment la jouissance raisonnable, par le locataire, du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé.	Idem
Same	(4) Any person who knowingly attempts to commit any offence referred to in subsection (1), (2) or (3) is guilty of an offence.	(4) Est coupable d'une infraction quiconque tente sciemment de commettre une infraction visée au paragraphe (1), (2) ou (3).	Idem
Same	(5) Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in an offence is guilty of an offence.	(5) Est coupable d'une infraction chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui approuve sciemment la commission d'une infraction.	Idem
Same	(6) A person, other than a corporation, who is guilty of an offence under this section is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000.	(6) Toute personne physique qui est coupable d'une infraction aux termes du présent article est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.	Idem

Same	(7) A corporation that is guilty of an offence under this section is liable on conviction to a fine of not more than \$50,000.	(7) Toute personne morale qui est coupable d'une infraction aux termes du présent article est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$.	Idem
Limitation	(8) No proceeding shall be commenced respecting an offence under paragraph 1 of subsection (2) more than two years after the date on which the facts giving rise to the offence came to the attention of the Minister.	(8) Sont irrecevables les instances introduites à l'égard d'une infraction prévue à la disposition 1 du paragraphe (2) plus de deux ans après la date à laquelle les faits qui y donnent lieu sont venus à la connaissance du ministre.	Prescription
Same	(9) No proceeding shall be commenced respecting any other offence under this section more than two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.	(9) Sont irrecevables les instances introduites à l'égard d'une autre infraction prévue au présent article plus de deux ans après la date de sa commission ou de sa commission présumée.	Idem
Proof of filed documents	207. (1) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been filed with or delivered to the Tribunal by or on behalf of the person charged with the offence shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so filed or delivered.	207. (1) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été déposé auprès du Tribunal ou lui avoir été remis par la personne inculpée ou pour son compte est recevable comme preuve du fait que l'attestation, le certificat, la déclaration ou le document a été ainsi déposé ou remis.	Preuve du dépôt de documents
Proof of making	(2) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of a certificate, statement or document that appears to have been made or signed by the person charged with the offence or on the person's behalf shall be received as evidence that the certificate, statement or document was so made or signed.	(2) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document qui semble avoir été fait ou signé par la personne inculpée ou pour son compte est recevable comme preuve du fait que l'attestation, le certificat, la déclaration ou le document a été ainsi fait ou signé.	Preuve de la signature

REGULATIONS

Regulations	208. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, <ol style="list-style-type: none"> 1. prescribing services that are to be included or not included in the definition of care services in subsection 1 (1); 2. prescribing charges not to be included in the definition of "municipal taxes and charges" in subsection 1 (1); 3. prescribing circumstances under which one or more rental units that form part of a residential complex, rather than the entire residential complex, are care homes for the purposes of the definition of "care home" in subsection 1 (1); 4. providing that specified provisions of this Act do not apply with respect to specified classes of accommodation;
-------------	--

RÈGLEMENTS

	208. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : <ol style="list-style-type: none"> 1. prescrire les services à inclure dans la définition de «services en matière de soins» au paragraphe 1 (1) ou à exclusion de cette définition; 2. prescrire les redevances à exclusion de la définition de «redevances et impôts municipaux» au paragraphe 1 (1); 3. prescrire les circonstances dans lesquelles un ou plusieurs logements locatifs de l'ensemble d'habitation, plutôt que tout cet ensemble, constituent des maisons de soins pour l'application de la définition de «maison de soins» au paragraphe 1 (1); 4. prévoir que des dispositions précisées de la présente loi ne s'appliquent pas à l'égard de catégories précisées de logements; 	Règlements
--	--	------------

- | | |
|---|--|
| <p>5. prescribing classes of accommodation for the purposes of clause 3 (m);</p> <p>6. prescribing grounds of an application for the purposes of clause 7 (1) (b);</p> <p>7. respecting the rules for making findings for the purposes of subsection 7 (2);</p> <p>8. prescribing the information that shall be contained in an information package for the purposes of section 92;</p> <p>9. prescribing rules for determining the amount by which rent charged to a new tenant may exceed the last lawful rent charged for the purposes of section 114;</p> <p>10. prescribing services and things for the purposes of section 116;</p> <p>11. prescribing rules for calculating the lawful rent which may be charged where a landlord provides a tenant with a discount in rent at the beginning of, or during, a tenancy and the rules may differ for different types of discounts;</p> <p>12. prescribing rules for the calculation of lawful rent where the rent a landlord charges for the first rental period of a tenancy is greater than the rent the landlord charges for any subsequent rental period;</p> <p>13. prescribing the circumstances under which lawful rent for the purposes of section 123 will be other than that provided for in section 123 and providing the lawful rent under those circumstances;</p> <p>14. prescribing the Table setting out the weights and operating costs categories needed to calculate the guideline;</p> <p>15. respecting rules for increasing or decreasing rent charged for the purposes of sections 132 and 134;</p> <p>16. prescribing services, facilities, privileges, accommodations and things for the purposes of paragraph 2 of subsection 132 (1);</p> <p>17. prescribing rules with respect to making findings in an order under section 138 and prescribing time periods during which rent increases may be taken;</p> | <p>5. prescrire des catégories de logements pour l'application de l'alinéa 3 m);</p> <p>6. prescrire les motifs d'une requête pour l'application de l'alinéa 7 (1) b);</p> <p>7. traiter des règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 7 (2);</p> <p>8. prescrire les renseignements que doit contenir une trousse d'information pour l'application de l'article 92;</p> <p>9. prescrire les règles à suivre pour déterminer, pour l'application de l'article 114, le montant de la majoration du loyer demandé au nouveau locataire par rapport au dernier loyer légal demandé;</p> <p>10. prescrire des services et des choses pour l'application de l'article 116;</p> <p>11. prescrire les règles à suivre pour le calcul du loyer légal qui peut être demandé lorsque le locateur consent une remise de loyer au locataire au début de la location ou en cours de location, ces règles pouvant être différentes selon les sortes de remises;</p> <p>12. prescrire les règles à suivre pour le calcul du loyer légal lorsque le loyer que demande le locateur pour la première période de location est supérieur à celui qu'il demande pour toute période de location subséquente;</p> <p>13. prescrire les circonstances dans lesquelles le loyer légal, pour l'application de l'article 123, sera différent de celui prévu à cet article et prévoir le loyer légal dans ces circonstances;</p> <p>14. prescrire le barème énonçant les facteurs de pondération et les catégories de frais d'exploitation nécessaires au calcul du taux légal;</p> <p>15. traiter des règles à suivre pour l'augmentation ou la diminution du loyer demandé pour l'application des articles 132 et 134;</p> <p>16. prescrire des services, des installations, des privilèges, des commodités et des choses pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 132 (1);</p> <p>17. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions dans une ordonnance visée à l'article 138 et prescrire les périodes pendant lesquelles les augmentations de loyer peuvent être touchées;</p> |
|---|--|

18. prescribing the rules for phasing in of an increase in rent for the purposes of subsection 138 (10);
19. prescribing rules for the purposes of section 139;
20. exempting specified payments from the operation of section 140;
21. prescribing the rules for making findings for the purposes of subsection 142 (3);
22. prescribing the rules for making findings for the purposes of subsection 143 (2) and for determining the effective date for an order under section 143;
23. prescribing maintenance standards for the purposes of section 154;
24. prescribing other criteria for determining areas in which maintenance standards apply for the purposes of subsection 154 (1);
25. respecting the amount or the determination of the amount the Minister may charge a municipality for the purposes of subsection 154 (4), including payments to inspectors, overhead costs related to inspections and interest on overdue accounts;
26. prescribing information to be filed with an application to the Tribunal;
27. respecting the appointment, including the status, duties and benefits, of employees of the Tribunal for the purposes of section 166;
28. restricting the circumstances in which the Tribunal may, under section 182, require a respondent to make a payment into the Tribunal;
29. governing the management and investment of money paid into the Tribunal, providing for the payment of interest on money paid into the Tribunal and fixing the rate of interest so paid;
30. prescribing an amount for the purposes of subsection 199 (1);
31. prescribing the form of a search warrant for the purposes of section 204;
18. prescrire les règles à suivre pour inclure progressivement une augmentation de loyer pour l'application du paragraphe 138 (10);
19. prescrire des règles pour l'application de l'article 139;
20. soustraire des paiements précisés à l'application de l'article 140;
21. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 142 (3);
22. prescrire les règles à suivre pour émettre des conclusions pour l'application du paragraphe 143 (2) et pour déterminer la date d'effet d'une ordonnance prévue à l'article 143;
23. prescrire des normes d'entretien pour l'application de l'article 154;
24. prescrire d'autres critères servant à déterminer les secteurs dans lesquels s'appliquent les normes d'entretien pour l'application du paragraphe 154 (1);
25. traiter du montant que le ministre peut demander à une municipalité pour l'application du paragraphe 154 (4), ou de la façon de calculer ce montant, notamment les paiements versés aux inspecteurs, les frais généraux liés aux inspections et l'intérêt couru sur les comptes en souffrance;
26. prescrire les renseignements à déposer lors de la présentation d'une requête au Tribunal;
27. traiter de la nomination des employés du Tribunal, notamment de leur statut, de leurs fonctions et de leurs avantages, pour l'application de l'article 166;
28. restreindre les circonstances dans lesquelles le Tribunal peut exiger qu'un intimé lui consigne une somme en vertu de l'article 182;
29. régir la gestion et le placement des sommes consignées au Tribunal, prévoir le versement d'intérêts sur ces sommes et fixer le taux de ces intérêts;
30. prescrire un montant pour l'application du paragraphe 199 (1);
31. prescrire la formule d'un mandat de perquisition pour l'application de l'article 204;

32. prescribing any matter required or permitted by this Act to be prescribed;

33. defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act.

Same

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

32. prescrire toute question qui, en vertu de la présente loi, peut ou doit être prescrite;

33. définir un mot ou une expression qui est utilisé dans la présente loi et qui n'y est pas expressément défini.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

PART XI MISCELLANEOUS

AMENDMENTS, REPEALS AND TRANSITIONAL PROVISIONS RELATED TO RESIDENTIAL TENANCIES

Condominium Act

209. Subsection 51 (7) of the *Condominium Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out “*Landlord and Tenant Act*” in the seventh and eighth lines and substituting “*Tenant Protection Act, 1997*”.

Consumer Reporting Act

210. Subclause 8 (1) (d) (ii) of the French version of the *Consumer Reporting Act* is amended by striking out “d’un bail” in the third line and substituting “d’une convention de location”.

Co-operative Corporations Act

211. (1) Subsection 171.7 (1) of the *Co-operative Corporations Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 23, is amended by striking out “*Landlord and Tenant Act*” at the beginning and substituting “*Tenant Protection Act, 1997 the Commercial Tenancies Act*”.

(2) Subsection 171.7 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 23, is amended by striking out “*Landlord and Tenant Act*” in the second line and substituting “*Commercial Tenancies Act or the Tenant Protection Act, 1997*”.

Human Rights Code

212. (1) Section 21 of the *Human Rights Code* is amended by adding the following subsection:

Prescribing business practices

(3) The right under section 2 to equal treatment with respect to the occupancy of residential accommodation without discrimination is not infringed if a landlord uses in the manner prescribed under this Act income information, credit checks, credit references, rental history, guarantees or other similar business practices which are prescribed in the regulations made under this Act in selecting prospective tenants.

PARTIE XI DISPOSITIONS DIVERSES

MODIFICATIONS, ABROGATIONS ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES SE RAPPORTANT AUX LOCATIONS À USAGE D'HABITATION

209. Le paragraphe 51 (7) de la *Loi sur les condominiums*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à «*Loi sur la location immobilière*» aux neuvième et dixième lignes.

Loi sur les condominiums

210. Le sous-alinéa 8 (1) d) (ii) de la version française de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est modifié par substitution de «d'une convention de location» à «d'un bail» à la troisième ligne.

Loi sur les renseignements concernant le consommateur

211. (1) Le paragraphe 171.7 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives*, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*, la *Loi sur la location commerciale*» à «*Loi sur la location immobilière*» au début du paragraphe.

Loi sur les sociétés coopératives

(2) Le paragraphe 171.7 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «*Loi sur la location commerciale* ou de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à «*Loi sur la location immobilière*» à la deuxième ligne.

212. (1) L'article 21 du *Code des droits de la personne* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Code des droits de la personne

(3) Ne constitue pas une atteinte au droit, reconnu à l'article 2, à un traitement égal en matière d'occupation d'un logement sans discrimination le fait pour le locateur qui choisit des locataires éventuels d'avoir recours, de la manière prescrite en vertu de la présente loi, à toute pratique de commerce que prescrivent les règlements pris en application de celle-ci, notamment les renseignements sur le revenu, les vérifications du crédit et les références en la matière, les antécédents en matière de

Pratiques de commerce prescrites

Miscellaneous

Dispositions diverses

(2) Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 65, is further amended by adding the following clause:

- (a.1) prescribing the manner in which income information, credit checks, credit references, rental history, guarantees or other similar business practices may be used by a landlord in selecting prospective tenants without infringing section 2, and prescribing other similar business practices and the manner of their use, for the purposes of subsection 21 (3).

Landlord and Tenant Act

213. (1) The definition of “care services” in section 1 of the *Landlord and Tenant Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 1, is repealed.

(2) The definition of “residential premises” in section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 1 and 1994, chapter 4, section 1, is repealed.

(3) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 25, is repealed and the following substituted:

Application

2. This Act does not apply to tenancies and tenancy agreements to which the *Tenant Protection Act*, 1997 applies.

(4) Part IV of the Act is repealed.

(5) The title of the Act is repealed and the following substituted:

COMMERCIAL TENANCIES ACT

Land Titles Act

214. Paragraph 13 of subsection 44 (1) of the *Land Titles Act* is repealed.

Mortgages Act

215. (1) Section 27 of the *Mortgages Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 1, is further amended by striking out “Fifthly, in payment to the tenants of the mortgagor of the security deposits paid under section 82 of the *Landlord and Tenant Act* where the security deposit was not applied in payment for the last rent period.” where it occurs and substituting “Fifthly, in payment to the tenants of the mortgagor of

logement, les garanties et autres pratiques de commerce semblables.

(2) L'article 48 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 65 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) prescrire la manière dont le locateur qui choisit des locataires éventuels peut avoir recours à des pratiques de commerce telles les renseignements sur le revenu, les vérifications du crédit et les références en la matière, les antécédents en matière de logement, les garanties et autres pratiques de commerce semblables sans que cela ne constitue une atteinte à l'article 2, et prescrire d'autres pratiques de commerce semblables et la manière d'y avoir recours pour l'application du paragraphe 21 (3).

213. (1) La définition de «services en matière de soins» à l'article 1 de la *Loi sur la location immobilière*, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

Loi sur la location immobilière

(2) La définition de «local d'habitation» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 2 et l'article 1 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

(3) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. La présente loi ne s'applique pas aux locations ni aux conventions de location auxquelles s'applique la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Application

(4) La partie IV de la Loi est abrogée.

(5) Le titre de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LA LOCATION COMMERCIALE

214. La disposition 13 du paragraphe 44 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est abrogée.

Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers

215. (1) L'article 27 de la *Loi sur les hypothèques*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution de «Cinquièmement, au paiement aux locataires du débiteur hypothécaire des avances de loyer versées en vertu de l'article 118 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* si elles n'étaient pas imputées à la dernière période de location.» à «Cinquièmement, au paiement

Loi sur les hypothèques

the rent deposits paid under section 118 of the *Tenant Protection Act, 1997* where the rent deposit was not applied in payment for the last rent period”.

(2) The definitions of “landlord”, “residential premises”, “tenancy agreement” and “tenant” in section 44 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 2, are repealed and the following substituted:

- “landlord” has the same meaning as in section 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*; (“locateur”)
- “rental unit” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*; (“logement locatif”)
- “residential complex” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*. (“ensemble d’habitation”)
- “tenancy agreement” has the same meaning as in section 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*; (“convention de location”)
- “tenant” has the same meaning as in section 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997*. (“locataire”)

(3) Section 45 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 2, is repealed and the following substituted:

45. (1) For purposes of this Part, a single family home is a residential complex that consists of a single dwelling unit or a primary dwelling unit and not more than two subsidiary dwelling units and that is not subject to a tenancy agreement when the mortgage is registered.

(2) A residential complex that is a duplex or a triplex is not a single family home.

(3) In deciding whether a residential complex qualifies as a single family home, the number of subsidiary units shall be the number that existed when the default under the mortgage occurred.

(4) For purposes of this section, “subsidiary dwelling unit” means,

- (a) an apartment or a subsidiary residential unit, including premises whose occu-

aux locataires du débiteur hypothécaire des dépôts de garantie versés aux termes de l’article 82 de la *Loi sur la location immobilière* si le dépôt de garantie n’était pas imputé à la dernière période de location.» où ce texte figure.

(2) Les définitions de «bail», de «local d’habitation», de «locataire» et de «locateur» à l’article 44 de la Loi, telles qu’elles sont adoptées par l’article 2 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- «convention de location» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. («tenancy agreement»)
- «ensemble d’habitation» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. («residential complex»)
- «locataire» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. («tenant»)
- «locateur» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. («landlord»)
- «logement locatif» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. («rental unit»)

(3) L’article 45 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 2 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45. (1) Pour l’application de la présente partie, une maison unifamiliale constitue un ensemble d’habitation qui est composé d’un logement individuel ou d’un logement principal et d’au plus deux logements secondaires et qui ne fait pas l’objet d’une convention de location au moment de l’enregistrement de l’hypothèque.

(2) Les ensembles d’habitation qui sont des duplex ou des triplex ne constituent pas des maisons unifamiliales.

(3) Pour établir si un ensemble d’habitation satisfait aux critères de définition de la maison unifamiliale, le nombre de logements secondaires correspond au nombre qui existait au moment du défaut aux termes du prêt hypothécaire.

(4) Pour l’application du présent article, «logement secondaire» s’entend, selon le cas :

- a) d’un appartement ou d’une habitation secondaire, y compris les logements

Single family home

Duplexes or triplexes

When number of units determined

Definition

Maison unifamiliale

Duplex ou triplex

Date à partir de laquelle le nombre de logements est établi

Définition

*Miscellaneous**Dispositions diverses*

pant or occupants are required to share a bathroom or kitchen facility with the owner, the owner's spouse, child or parent or the spouse's child or parent, where the owner, spouse, child or parent lives in the building in which the premises are located;

- (b) a room or other subsidiary unit that is rented for residential purposes, including one that is rented to a member of the mortgagor's family or to an employee of the mortgagor.

(4) Clauses 46 (3) (a) and (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 2, are repealed and the following substituted:

- (a) tenancies of residential units and tenancy agreements whether entered into before or after the 13th day of June, 1991;
- (b) mortgages, whether registered before or after the tenancy agreement was entered into, or the 13th day of June, 1991.

(5) Subsection 47 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is repealed and the following substituted:

(1) A person who becomes the mortgagee in possession of a mortgaged residential complex which is the subject of a tenancy agreement between the mortgagor and a tenant or who obtains title to the residential complex by foreclosure or power of sale shall be deemed to be the landlord under the tenancy agreement.

(6) Subsection 47 (2) of the French version of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is amended by striking out "du bail" in the second line and substituting "de la convention de location".

(7) Subsection 47 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is repealed and the following substituted:

(3) A person who is deemed to be a landlord is subject to the tenancy agreement and to the provisions of the *Tenant Protection Act, 1997* which apply to residential complex.

(8) Subsection 47 (4) of the French version of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is amended

dont le ou les occupants doivent partager une salle de bains ou une cuisine avec le propriétaire, son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l'enfant, le père ou la mère du conjoint, si l'une ou l'autre de ces personnes vit dans l'immeuble où sont situés les logements;

- b) d'une chambre ou autre habitation secondaire qui est louée à des fins d'habitation, notamment à un membre de la famille du débiteur hypothécaire ou à un employé de ce dernier.

(4) Les alinéas 46 (3) a) et b) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 2 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) aux locations d'habitations et aux conventions de location, qu'elles soient conclues avant ou après le 13 juin 1991;
- b) aux hypothèques, qu'elles soient enregistrées avant ou après la conclusion de la convention de location ou avant ou après le 13 juin 1991.

(5) Le paragraphe 47 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La personne qui devient créancier hypothécaire en possession d'un ensemble d'habitation hypothéqué qui fait l'objet d'une convention de location conclue entre le débiteur hypothécaire et le locataire ou qui acquiert le titre de l'ensemble d'habitation par forclusion ou par un pouvoir de vente est réputée locateur aux termes de la convention de location.

(6) Le paragraphe 47 (2) de la version française de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «de la convention de location» à «du bail» à la deuxième ligne.

(7) Le paragraphe 47 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La personne qui est réputée locateur est assujettie à la convention de location et aux dispositions de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* qui s'appliquent aux ensembles d'habitation.

(8) Le paragraphe 47 (4) de la version française de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario

Person
deemed to be
landlord

Personne
réputée
locateur

Person
deemed to be
landlord

Personne
réputée
locateur

by striking out “du bail” in the second line and substituting “de la convention de location”.

(9) Subsection 48 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is repealed and the following substituted:

Possession

(1) No person exercising rights under a mortgage may obtain possession of a rental unit from the mortgagor's tenant except in accordance with the *Tenant Protection Act, 1997*.

(10) Subsections 50 (1), (2) and (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, are repealed and the following substituted:

Mortgagee's rights after default

(1) Despite section 42, a mortgagee may at any time after the default under a mortgage on a residential complex make inquiries of the mortgagor regarding the existence of any tenancy agreement and require the mortgagor to provide a list of tenants, if any.

Same

(2) Despite section 42, a mortgagee at any time after default under a mortgage on a residential complex which is the subject of a tenancy agreement may,

- (a) enter into the common areas of the residential complex for the purpose of inspection;
- (b) demand production from the mortgagor or the mortgagor's tenant of a copy of the tenancy agreement if it is written; and
- (c) demand from the mortgagor or the mortgagor's tenant any particulars of the tenancy agreement.

Mortgagee not deemed mortgagee in possession

(3) The mortgagee does not become a mortgagee in possession of the residential complex by any of the acts described in subsection (1) or (2).

(11) Subsection 50 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is amended by striking out “premises” at the end and substituting “complex”.

(12) Subsection 51 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is repealed and the following substituted:

de 1991, est modifié par substitution de «de la convention de location» à «du bail» à la deuxième ligne.

(9) Le paragraphe 48 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possession

(1) Aucune personne exerçant des droits en vertu d'une hypothèque ne peut prendre possession du logement locatif qu'occupe le locataire du débiteur hypothécaire, si ce n'est conformément à la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

(10) Les paragraphes 50 (1), (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Droits du créancier hypothécaire à la suite du défaut

(1) Malgré l'article 42 et à n'importe quel moment à la suite du défaut aux termes d'un prêt hypothécaire portant sur un ensemble d'habitation, le créancier hypothécaire peut s'enquérir auprès du débiteur hypothécaire au sujet de l'existence éventuelle d'une convention de location et exiger de lui qu'il lui fournisse une liste des locataires, le cas échéant.

Idem

(2) Malgré l'article 42, un créancier hypothécaire, à n'importe quel moment à la suite du défaut aux termes d'un prêt hypothécaire portant sur un ensemble d'habitation qui fait l'objet d'une convention de location, peut :

- a) pénétrer dans les parties communes de l'ensemble d'habitation en vue d'effectuer une inspection;
- b) exiger du débiteur hypothécaire ou de son locataire qu'il produise une copie de la convention de location si celle-ci est par écrit;
- c) exiger du débiteur hypothécaire ou de son locataire tous renseignements au sujet de la convention de location.

(3) Le créancier hypothécaire ne devient pas créancier hypothécaire en possession de l'ensemble d'habitation par suite de l'accomplissement d'un des actes visés au paragraphe (1) ou (2).

Le créancier hypothécaire n'est pas réputé créancier hypothécaire en possession

(11) Le paragraphe 50 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «de l'ensemble» à «des locaux» à la fin du paragraphe.

(12) Le paragraphe 51 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Miscellaneous

Dispositions diverses

Mortgagee
not to
interfere

(1) No mortgagee or person acting on behalf of the mortgagee shall,

- (a) deliberately interfere with a reasonable supply of any service, such as heat, fuel, electricity, gas, food or water to a rental unit or to the residential complex in which it is located, whether or not it was the mortgagor's obligation to supply the service; or
- (b) substantially interfere with the reasonable enjoyment of the rental unit or of the residential complex in which it is located for all the usual purposes by the mortgagor's tenant or household with the intent of causing the mortgagor's tenant to give up possession of the rental unit or to refrain from asserting any rights under this Act, the tenancy agreement or the *Tenant Protection Act, 1997*.

(13) Subsection 52 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3, is repealed and the following substituted:

(1) The Ontario Court (General Division) may on application by the mortgagee vary or set aside a tenancy agreement, or any of its provisions, entered into by the mortgagor in contemplation of or after default under the mortgage with the object of,

- (a) discouraging the mortgagee from taking possession of the residential complex on default; or
- (b) adversely affecting the value of the mortgagee's interest in the residential complex.

(14) Section 53 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 4, is amended as follows:

1. Subsections (1) and (2) are repealed and the following substituted:

(1) A person described in subsection 47 (1) may obtain, under section 51 of the *Tenant Protection Act, 1997*, possession of a single family home that is the subject of a tenancy agreement in the circumstances described in this section.

(2) When a person described in subsection 47 (1) has entered into a binding agreement for the purchase and sale of a single family home, the person may obtain possession of it on behalf of a purchaser who on closing would be entitled to give notice of termina-

(1) Le créancier hypothécaire ou quiconque agit pour son compte ne doit :

- a) ni entraver délibérément la prestation normale de services tels que le chauffage, le combustible, l'électricité, le gaz, la nourriture ou l'eau destinés à un logement locatif ou à l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé, que le débiteur hypothécaire soit ou non tenu de fournir le service;
- b) ni entraver de façon importante la jouissance normale du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé à toutes fins habituelles par le locataire du débiteur hypothécaire ou les membres de son ménage dans le but d'inciter le locataire à quitter le logement locatif ou à s'abstenir d'exercer les droits qui lui sont reconnus par la présente loi, la convention de location ou la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

(13) Le paragraphe 52 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du créancier hypothécaire, modifier ou annuler une convention de location, ou l'une quelconque de ses dispositions, conclue par le débiteur hypothécaire en prévision du défaut aux termes du prêt hypothécaire, ou à la suite de celui-ci, en vue :

- a) soit de décourager le créancier hypothécaire de prendre possession de l'ensemble d'habitation en cas de défaut;
- b) soit de léser l'intérêt du créancier hypothécaire dans l'ensemble d'habitation.

(14) L'article 53 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié comme suit :

1. Les paragraphes (1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) La personne visée au paragraphe 47 (1) peut, en vertu de l'article 51 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, prendre possession d'une maison unifamiliale qui fait l'objet d'une convention de location dans les circonstances prévues au présent article.

(2) Lorsque la personne visée au paragraphe 47 (1) a conclu une convention exécutoire aux fins de la vente d'une maison unifamiliale, elle peut prendre possession de celle-ci au nom d'un acquéreur qui, à la conclusion de la transaction, aurait le droit de

Entrave par
le créancier
hypothécaire
interdite

Requête en
annulation
de la
location

Résiliation
de la
location

Possession
au nom de
l'acquéreur

Application
to set aside
tenancy

Termination
of tenancy

Possession
on behalf of
purchaser

tion under section 51 of the *Tenant Protection Act, 1997*.

2. Subsection (5) is amended by striking out “97 of the *Landlord and Tenant Act*” in the second and third lines and substituting “43 of the *Tenant Protection Act, 1997*”.

3. Subsection (6) is amended by striking out “110 of the *Landlord and Tenant Act*” in the third line and substituting “51 of the *Tenant Protection Act, 1997*”.

4. Subsection (7) is repealed and the following substituted:

(7) A person who has served notice may apply for an order terminating the tenancy and evicting the tenant under section 69 of the *Tenant Protection Act, 1997*.

(15) Section 55 of the French version of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 4, is amended by striking out “d’un bail” in the fourth line and substituting “d’une convention de location”.

(16) Section 56 of the French version of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 5, is amended by striking out “le bail” in the last line and substituting “la convention de location”.

(17) Section 57 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 5, is amended by striking out “section 123 of the *Landlord and Tenant Act*” at the end and substituting “section 178 of the *Tenant Protection Act, 1997*”.

216. Sections 210.2 and 210.3 of the *Municipal Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 7, section 1, are repealed.

217. Subsection 5 (4) of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act* is amended by adding “and” at the end of clause (b) and by repealing clauses (d) and (e).

218. The *Rent Control Act, 1992* is repealed.

219. The *Rental Housing Protection Act* is repealed.

donner un avis de résiliation en vertu de l’article 51 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

2. Le paragraphe (5) est modifié par substitution de «article 43 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à «article 97 de la *Loi sur la location immobilière*» aux deuxième et troisième lignes.

3. Le paragraphe (6) est modifié par substitution de «article 51 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à «article 110 de la *Loi sur la location immobilière*» aux troisième et quatrième lignes.

4. Le paragraphe (7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Quiconque a signifié un avis à cet effet peut, par voie de requête, demander une ordonnance de résiliation de la location et d’éviction du locataire en vertu de l’article 69 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

(15) L’article 55 de la version française de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 4 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié par substitution de «d’une convention de location» à «d’un bail» à la quatrième ligne.

(16) L’article 56 de la version française de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 5 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié par substitution de «la convention de location» à «le bail» à la dernière ligne.

(17) L’article 57 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 5 du chapitre 6 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié par substitution de «l’article 178 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à «l’article 123 de la *Loi sur la location immobilière*» à la fin de l’article.

216. Les articles 210.2 et 210.3 de la *Loi sur les municipalités*, tels qu’ils sont adoptés par l’article 1 du chapitre 7 des Lois de l’Ontario de 1994, sont abrogés.

217. Le paragraphe 5 (4) de la *Loi sur le régime d’épargne-logement de l’Ontario* est modifié par abrogation des alinéas d) et e).

218. La *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* est abrogée.

219. La *Loi sur la protection des logements locatifs* est abrogée.

Order for
termination
of tenancy

Ordonnance
de résiliation
de la
location

*Municipal
Act*

*Loi sur les
municipa-
lités*

*Ontario
Home
Ownership
Savings Plan
Act*

*Loi sur le
régime
d’épargne-
logement de
l’Ontario*

*Rent Control
Act, 1992*

*Loi de 1992
sur le
contrôle des
loyers*

*Rental
Housing
Protection
Act*

*Loi sur la
protection
des
logements
locatifs*

Miscellaneous

Dispositions diverses

*Residential
Complex
Sales Repre-
sentation Act*

220. The definition of “residential complex” in section 1 of the *Residential Complex Sales Representation Act* is amended by striking out “Part IV of the *Landlord and Tenant Act*” at the end and substituting “the *Tenant Protection Act, 1997*”.

220. La définition de «ensemble d’habitation» à l’article 1 de la *Loi sur la façon de présenter la vente d’ensembles d’habitation* est modifiée par substitution de «dans la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*» à «à la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*» à la fin de la définition.

*Loi sur la
façon de
présenter la
vente
d’ensembles
d’habitation*

*Settled
Estates Act*

221. (1) Paragraph 5 of subsection 2 (1) of the *Settled Estates Act* is amended by striking out “*Landlord and Tenant Act*” at the end and substituting “*Commercial Tenancies Act*”.

221. (1) La disposition 5 du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les substitutions immobilières* est modifiée par substitution de «*Loi sur la location commerciale*» à «*Loi sur la location immobilière*» à la fin de la disposition.

*Loi sur les
substitutions
immobilières*

(2) Subsection 32 (6) of the Act is amended by striking out “*Landlord and Tenant Act*” at the end and substituting “*Commercial Tenancies Act*”.

(2) Le paragraphe 32 (6) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur la location commerciale*» à «*Loi sur la location immobilière*» à la fin du paragraphe.

*Toronto
Islands
Residential
Community
Stewardship
Act, 1993*

222. (1) Subsection 9 (20) of the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993* is repealed and the following substituted:

222. (1) Le paragraphe 9 (20) de la *Loi de 1993 sur l’administration de la zone résidentielle des îles de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi de 1993
sur l’admini-
stration de
la zone
résidentielle
des îles de
Toronto*

No lease

(20) Despite this section, no lease and no tenancy agreement within the meaning of the *Tenant Protection Act, 1997* shall exist between the protected occupant and the Province of Ontario, the Trust or the owner.

(20) Malgré le présent article, aucun bail ni aucune convention de location au sens de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* ne peut exister entre l’occupant protégé et la province de l’Ontario, la Fiducie ou le propriétaire.

Bail
inexistant

(2) Subsection 28 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 28 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

No lease

(5) Despite subsection (2), no lease and no tenancy agreement within the meaning of the *Tenant Protection Act, 1997* shall exist between the occupant of the house and the Province of Ontario, the Trust or the owner.

(5) Malgré le paragraphe (2), aucun bail ni aucune convention de location au sens de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* ne peut exister entre l’occupant de la maison et la province de l’Ontario, la Fiducie ou le propriétaire.

Bail
inexistant

(3) Subsection 33 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 15, section 21, is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 33 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 21 du chapitre 15 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conflicts

(1) This Act prevails in the event of a conflict between it and the *Assessment Act*, the *Building Code Act, 1992*, the *Commercial Tenancies Act*, the *Family Law Act*, the *Mortgages Act*, the *Municipal Tax Sales Act*, the *Tenant Protection Act, 1997* or the *Succession Law Reform Act*.

(1) Les dispositions de la présente loi l’emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l’évaluation foncière*, de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, de la *Loi sur la location commerciale*, de la *Loi sur le droit de la famille*, de la *Loi sur les hypothèques*, de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* ou de la *Loi portant réforme du droit des successions*.

Incompati-
bilité

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional
provisions

223. (1) Despite the prior repeal of the *Residential Rent Regulation Act*, that Act shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of the following matters:

223. (1) Malgré l’abrogation antérieure de la *Loi sur la réglementation des loyers d’habitation*, cette loi est réputée demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les questions suivantes :

Dispositions
transitoires

1. An application made under that Act before August 10, 1992.
2. An appeal or review of an order made under that Act.
3. A court proceeding to which the Minister or the Rent Review Hearings Board is a party if the proceeding was commenced before August 10, 1992.
4. A court proceeding referred to in subsection 13 (5) of that Act.

(2) Despite the repeal of the *Rent Control Act, 1992*, that Act shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of the following matters:

1. An application made under that Act before the day this section is proclaimed in force.
2. An appeal or reconsideration of an order made under that Act.
3. A court proceeding to which the Minister, the Director, the Registrar or a rent officer is a party if the proceeding was commenced before the day this section is proclaimed in force.
4. A court proceeding in which the sum claimed exceeds the monetary jurisdiction referred to in section 30 of that Act.
5. The filing of notices of intent and the issuing of notices of carry forward under section 22 of that Act.
6. A written complaint received by the Director under section 36 of that Act.
7. The staying of orders made under section 38 of that Act and the lifting of those stays.

(3) Despite the repeal of the *Rent Control Act, 1992*, a notice of rent increase or a notice of increased charges in a care home prescribed under that Act may be used for the purposes of this Act any time within two months after this subsection comes into force.

(4) Any outstanding matter in a proceeding commenced before the day this section comes into force that would have been determined by the Minister or the Rent Review Hearings Board under the *Residential Rent Regulation Act* or by a rent officer under the *Rent Con-*

1. Les demandes présentées en vertu de cette loi avant le 10 août 1992.
2. Les appels ou révisions d'arrêtés pris, d'ordres donnés ou d'ordonnances rendues en vertu de cette loi.
3. Les instances judiciaires auxquelles le ministre ou la Commission de révision des loyers est partie et qui ont été introduites avant le 10 août 1992.
4. Les instances judiciaires visées au paragraphe 13 (5) de cette loi.

(2) Malgré l'abrogation de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, cette loi est réputée demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les questions suivantes :

1. Les requêtes présentées en vertu de cette loi avant le jour où la présente loi est proclamée en vigueur.
2. Les appels ou réexamens d'ordres donnés ou d'ordonnances rendues en vertu de cette loi.
3. Les instances judiciaires auxquelles le ministre, le directeur, le registrateur ou un agent des loyers est partie et qui ont été introduites avant le jour où le présent article est proclamé en vigueur.
4. Les instances judiciaires dans lesquelles la somme réclamée dépasse la compétence d'attribution visée à l'article 30 de cette loi.
5. Le dépôt d'avis d'intention et la délivrance d'avis de report aux termes de l'article 22 de cette loi.
6. Les plaintes écrites reçues par le directeur aux termes de l'article 36 de cette loi.
7. Les sursis d'ordres donnés aux termes de l'article 38 de cette loi et la levée de ces sursis.

(3) Malgré l'abrogation de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, les avis d'augmentation de loyer et les avis d'augmentation des prix demandés dans une maison de soins que prescrit cette loi peuvent être utilisés pour l'application de la présente loi dans les deux mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(4) Toute question en suspens dans une instance introduite avant l'entrée en vigueur du présent article qui aurait été décidée par le ministre ou la Commission de révision des loyers en vertu de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* ou par un agent des

trol Act, 1992 shall be determined by the Tribunal unless the hearing has already commenced before the day this subsection comes into force.

(5) An order issued under section 38 of the *Rent Control Act, 1992* or section 15 of the *Residential Rent Regulation Act* shall remain in force with respect to a rental unit until:

- (a) the work order which resulted in the order is lifted by the authority which issued the work order;
- (b) the work order which resulted in the order is quashed or rescinded on appeal; or
- (c) the tenant who is the tenant when this subsection comes into force or an assignee under section 17 of that tenant, is no longer the tenant of the rental unit.

(6) All orders issued under section 43 of the *Rent Control Act, 1992* or section 66 of the *Residential Rent Regulation Act* are void on the day this subsection comes into force.

(7) All work orders issued under section 37 of the *Rent Control Act, 1992* or subsection 16 (4) of the *Residential Rent Regulation Act* shall be deemed to be work orders issued under section 155 of this Act and may be lifted by an inspector where the inspector is satisfied that the work order has been complied with.

(8) Despite the repeal of Part IV of the *Landlord and Tenant Act*, that Part shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of any applications commenced before the day this subsection comes into force, including any appeals with respect to those applications.

(9) Despite the repeal of Part IV of the *Landlord and Tenant Act*, a notice of termination prescribed under that Act may be used for the purposes of this Act any time within two months after this subsection comes into force.

(10) Despite the repeal of the *Rental Housing Protection Act*, that Act shall be deemed to be continued in force for the purpose only of continuing and finally disposing of any proceedings commenced before the day this sub-

loyers en vertu de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* est décidée par le Tribunal, sauf si l'audience est commencée avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(5) L'ordre donné à l'égard d'un logement locatif aux termes de l'article 38 de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* ou de l'article 15 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* demeure en vigueur jusqu'à ce que, selon le cas :

- a) l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux qui a donné lieu à l'ordre est retiré par l'autorité qui a pris l'arrêté, donné l'ordre ou rendu l'ordonnance;
- b) l'arrêté, l'ordre ou l'ordonnance d'exécution de travaux qui a donné lieu à l'ordre est annulé ou cassé en appel;
- c) la personne qui est le locataire au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou le cessionnaire de ce locataire visé à l'article 17, n'est plus le locataire du logement locatif.

(6) Toutes les ordonnances rendues en vertu de l'article 43 de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* et tous les arrêtés pris en vertu de l'article 66 de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* sont nuls le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(7) Tous les ordres d'exécution de travaux donnés en vertu de l'article 37 de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* ou du paragraphe 16 (4) de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* sont réputés des ordres d'exécution de travaux donnés en vertu de l'article 155 de la présente loi et peuvent être retirés par l'inspecteur qui est convaincu qu'ils ont été exécutés.

(8) Malgré l'abrogation de la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, cette partie est réputée demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les requêtes présentées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, y compris les appels à l'égard de ces requêtes.

(9) Malgré l'abrogation de la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, les avis de résiliation que prescrit cette loi peuvent être utilisés pour l'application de la présente loi dans les deux mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(10) Malgré l'abrogation de la *Loi sur la protection des logements locatifs*, cette loi est réputée demeurer en vigueur dans le but unique de poursuivre et de régler définitivement les instances introduites avant l'entrée en vi-

section comes into force, including any appeals with respect to those proceedings.

(11) Sections 54, 55, 57, 58 and 59 of this Act do not apply where a landlord has obtained approval from the municipality under the *Rental Housing Protection Act* with respect to the activities referred to in those sections.

AMENDMENTS AND REPEALS RELATED TO MUNICIPAL PROPERTY STANDARDS BY-LAWS

Building Code Act, 1992

224. (1) The definitions of “Minister” and “municipality” in subsection 1 (1) of the *Building Code Act, 1992* are repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing; (“ministre”)

“municipality” means a city, town, village or township. (“municipalité”)

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“officer” means a property standards officer who has been assigned the responsibility of administering and enforcing by-laws passed under section 15.1. (“agent”)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

(1.1) Except as provided in subsection (1.2), a reference to “this Act” in any provision of this Act shall be deemed to be a reference to this Act excluding sections 15.1 to 15.8.

(1.2) A reference to “this Act” in subsection 1 (1) and sections 2, 16, 19, 20, 21, 27, 31, 36 and 37 includes a reference to sections 15.1 to 15.8.

(4) Subsection 2 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

(2) There shall be a director of the Housing Development and Buildings Branch who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(5) Subsection 4 (6) of the Act is amended by striking out “The Deputy Minister of Housing” at the beginning and substituting “The Deputy Minister of Municipal Affairs and Housing”.

(6) Subsection 8 (7) of the Act is amended by striking out “municipal taxes” in the sixth line and in the tenth line and substituting in each case “municipal real property taxes”.

Interpretation

Same

Director

gueur du présent paragraphe, y compris les appels à l'égard de ces instances.

(11) Les articles 54, 55, 57, 58 et 59 de la présente loi ne s'appliquent pas si le locateur a obtenu de la municipalité l'approbation prévue par la *Loi sur la protection des logements locatifs* à l'égard des activités visées à ces articles.

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS RELATIVES AUX RÈGLEMENTS MUNICIPAUX SUR LES NORMES FONCIÈRES

224. (1) Les définitions de «ministre» et de «municipalité» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village ou canton. («municipality»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«agent» Agent des normes foncières chargé de veiller à l'application et à l'exécution des règlements municipaux pris en application de l'article 15.1. («officer»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), le renvoi à «la présente loi» dans la présente loi est réputé un renvoi à la présente loi sans les articles 15.1 à 15.8.

(1.2) Le renvoi à «la présente loi» au paragraphe 1 (1) et aux articles 2, 16, 19, 20, 21, 27, 31, 36 et 37 comprend un renvoi aux articles 15.1 à 15.8.

(4) Le paragraphe 2 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un directeur à la tête de la Direction de l'aménagement et du bâtiment.

(5) Le paragraphe 4 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Le sous-ministre des Affaires municipales et du Logement» à «Le sous-ministre du Logement» au début du paragraphe.

(6) Le paragraphe 8 (7) de la Loi est modifié par substitution de «impôt foncier municipal» à «impôt municipal» à la septième ligne et de «impôts fonciers municipaux» à «impôts municipaux» à la dernière ligne.

Loi de 1992 sur le code du bâtiment

Interprétation

Idem

Directeur

Miscellaneous

Dispositions diverses

(7) Subsection 15 (9) of the Act is amended by striking out “municipal taxes” in the fifth and sixth lines and in the ninth line and substituting in each case “municipal real property taxes”.

(8) The Act is amended by adding the following sections:

15.1 (1) In sections 15.1 to 15.8 inclusive,

“committee” means a property standards committee established under section 15.6: (“comité”)

“occupant” means any person or persons over the age of 18 years in possession of the property: (“occupant”)

“owner” includes,

(a) the person for the time being managing or receiving the rent of the land or premises in connection with which the word is used, whether on the person’s own account or as agent or trustee of any other person, or who would receive the rent if the land and premises were let, and

(b) a lessee or occupant of the property who, under the terms of a lease, is required to repair and maintain the property in accordance with the standards for the maintenance and occupancy of property: (“propriétaire”)

“property” means a building or structure or part of a building or structure, and includes the lands and premises appurtenant thereto and all mobile homes, mobile buildings, mobile structures, outbuildings, fences and erections thereon whether heretofore or hereafter erected, and includes vacant property: (“bien”)

“repair” includes the provision of facilities, the making of additions or alterations or the taking of any other action that may be required to ensure that a property conforms with the standards established in a by-law passed under this section. (“réparation”)

(2) Where there is no official plan in effect in a municipality, the council of a municipality may, by by-law approved by the Minister, adopt a policy statement containing provisions relating to property conditions.

(3) The council of a municipality may pass a by-law to do the following things if an official plan that includes provisions relating to property conditions is in effect in the municipality or if the council of the municipality

(7) Le paragraphe 15 (9) de la Loi est modifié par substitution de «impôt foncier municipal» à «impôt municipal» à la septième ligne et de «impôts fonciers municipaux» à «impôts municipaux» à la dernière ligne.

(8) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

15.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 15.1 à 15.8.

«bien» Tout ou partie d’un bâtiment ou d’une structure, y compris les biens-fonds et les lieux qui y sont rattachés ainsi que les maisons, bâtiments et structures mobiles et les dépendances, clôtures et charpentes qui s’y trouvent, qu’ils soient déjà construits ou le soient par la suite et qu’ils soient occupés ou non. («property»)

«comité» Comité des normes foncières créé en vertu de l’article 15.6. («committee»)

«occupant» Personne de plus de 18 ans qui est en possession du bien. («occupant»)

«propriétaire» S’entend en outre des personnes suivantes :

a) la personne qui gère le bien-fonds ou les lieux ou qui en percevrait le loyer pour son compte ou à titre de mandataire ou de fiduciaire ou qui en percevrait le loyer si le bien-fonds et les lieux étaient loués;

b) le preneur à bail ou l’occupant du bien qui, aux termes du bail, est tenu de réparer et d’entretenir celui-ci conformément aux normes d’entretien et d’occupation de biens. («owner»)

«réparation» S’entend en outre du fait de fournir des installations, d’effectuer des agrandissements ou des modifications ou de prendre toute autre mesure nécessaire pour rendre le bien conforme aux normes établies dans un règlement municipal pris en application du présent article. («repair»)

(2) En l’absence de plan officiel en vigueur dans une municipalité, son conseil peut, par règlement municipal approuvé par le ministre, adopter une déclaration de principes contenant des dispositions relatives à l’état des biens.

(3) Le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal, faire ce qui suit si un plan officiel contenant des dispositions relatives à l’état des biens est en vigueur dans la municipalité ou que le conseil a adopté une

Définitions

Définitions

Adoption of
policyAdoption
d’une déclai-
ration de
principesNormes
d’entretien et
d’occupation

has adopted a policy statement as mentioned in subsection (2):

1. Prescribing standards for the maintenance and occupancy of property within the municipality or within any defined area or areas and for prohibiting the occupancy or use of such property that does not conform with the standards.
2. Requiring property that does not conform with the standards to be repaired and maintained to conform with the standards or the site to be cleared of all buildings, structures, debris or refuse and left in graded and levelled condition.

No distinction on the basis of relationship

(4) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to pass a by-law that sets out requirements, standards or prohibitions that have the effect of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a property, including the occupancy or use as a single housekeeping unit.

Provision of no effect

(5) A provision in a by-law is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in subsection (4).

Inspection of property without warrant

15.2 (1) Where a by-law under section 15.1 is in effect, an officer may, upon producing proper identification, enter upon any property at any reasonable time without a warrant for the purpose of inspecting the property to determine,

- (a) whether the property conforms with the standards prescribed in the by-law; or
- (b) whether an order made under subsection (2) has been complied with.

Contents of order

(2) An officer who finds that a property does not conform with any of the standards prescribed in a by-law passed under section 15.1 may make an order,

- (a) stating the municipal address or the legal description of the property;
- (b) giving reasonable particulars of the repairs to be made or stating that the site is to be cleared of all buildings, structures, debris or refuse and left in a graded and levelled condition;
- (c) indicating the time for complying with the terms and conditions of the order

déclaration de principes comme le lui permet le paragraphe (2) :

1. Prescrire des normes d'entretien et d'occupation de biens situés dans la municipalité ou dans une ou plusieurs zones définies et interdire l'occupation ou l'utilisation de tels biens qui ne sont pas conformes à ces normes.
2. Exiger la réparation et l'entretien des biens qui ne sont pas conformes aux normes pour qu'ils le deviennent ou l'enlèvement de tous bâtiments, structures, débris ou déchets de l'emplacement et son nivellement.

(4) Le pouvoir de prendre un règlement municipal que confère le paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir de prendre un règlement qui fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui ont pour effet d'établir des distinctions entre les personnes qui sont liées et celles qui ne le sont pas à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bien, y compris son occupation ou son utilisation comme logement unifamilial.

Pas de distinction fondée sur l'existence de liens

(5) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal dans la mesure où elle contrevient aux restrictions visées au paragraphe (4).

Disposition sans effet

15.2 (1) Si un règlement municipal visé à l'article 15.1 est en vigueur, un agent peut, sur présentation d'une pièce d'identité appropriée, pénétrer dans un bien à tout moment raisonnable sans être muni d'un mandat pour y effectuer l'inspection du bien afin d'établir, selon le cas :

Inspection des biens sans mandat

- a) si le bien est conforme aux normes prescrites dans le règlement municipal;
- b) si un ordre donné en vertu du paragraphe (2) a été exécuté.

(2) L'agent qui constate qu'un bien n'est pas conforme à l'une ou l'autre des normes prescrites dans un règlement municipal pris en application de l'article 15.1 peut donner un ordre :

Contenu de l'ordre

- a) indiquant l'adresse municipale du bien ou sa description légale;
- b) donnant des renseignements suffisamment détaillés sur les réparations à effectuer ou indiquant que l'emplacement doit être débarrassé de tous bâtiments, structures, débris ou déchets avant d'être nivelé;
- c) indiquant le délai dans lequel il faut s'y conformer et avisant le propriétaire

Miscellaneous

Dispositions diverses

and giving notice that, if the repair or clearance is not carried out within that time, the municipality may carry out the repair or clearance at the owner's expense; and

- (d) indicating the final date for giving notice of appeal from the order.

Service and
posting of
order

(3) The order shall be served on the owner of the property and such other persons affected by it as the officer determines and a copy of the order may be posted on the property.

Registration
of order

(4) The order may be registered in the proper land registry office and, upon such registration, any person acquiring any interest in the land subsequent to the registration of the order shall be deemed to have been served with the order on the day on which the order was served under subsection (3) and, when the requirements of the order have been satisfied, the clerk of the municipality shall forthwith register in the proper land registry office a certificate that such requirements have been satisfied, which shall operate as a discharge of the order.

Appeal of
order

15.3 (1) An owner or occupant who has been served with an order made under subsection 15.2 (2) and who is not satisfied with the terms or conditions of the order may appeal to the committee by sending a notice of appeal by registered mail to the secretary of the committee within 14 days after being served with the order.

Confirmation
of order

(2) An order that is not appealed within the time referred to in subsection (1) shall be deemed to be confirmed.

Powers of
committee
on appeal

(3) If an appeal is taken, the committee shall hear the appeal and shall have all the powers and functions of the officer who made the order and may,

- (a) confirm, modify or rescind the order to demolish or repair;
- (b) extend the time for complying with the order if, in the committee's opinion, the general intent and purpose of the by-law and of the official plan or policy statement are maintained.

Appeal to
Ontario
Court

(4) The municipality in which the property is situate or any owner or occupant or person affected by a decision under subsection (3) may appeal to a judge of the Ontario Court (General Division) by notifying the clerk of the corporation in writing and by applying to the Ontario Court (General Division) for an appointment within 14 days after the sending of a copy of the decision.

que la municipalité peut effectuer les travaux de réparation ou de déblaiement aux frais du propriétaire s'il ne le fait pas dans ce délai;

- d) indiquant le délai imparti pour déposer un avis d'appel de l'ordre.

Signification
et affichage
de l'ordre

(3) L'ordre est signifié au propriétaire du bien et aux autres personnes intéressées que précise l'agent. Une copie de l'ordre peut être affichée sur le bien.

Enregistre-
ment de
l'ordre

(4) L'ordre peut être enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent. Dès l'enregistrement, toute personne qui acquiert un intérêt sur le bien par la suite est réputée avoir reçu signification de l'ordre le jour où il a été signifié aux termes du paragraphe (3). Lorsque l'ordre a été exécuté, le secrétaire de la municipalité fait enregistrer sans délai, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, une attestation à ce sujet qui a pour effet de révoquer l'ordre.

Appel de
l'ordre

15.3 (1) Le propriétaire ou l'occupant qui a reçu signification d'un ordre donné en vertu du paragraphe 15.2 (2) et qui n'accepte pas les conditions qui y sont énoncées peut interjeter appel devant le comité en envoyant un avis d'appel par courrier recommandé au secrétaire du comité dans les 14 jours de la signification de l'ordre.

Confirmation
de l'ordre

(2) L'ordre dont il n'est pas interjeté appel dans le délai visé au paragraphe (1) est réputé confirmé.

Pouvoirs du
comité

(3) Si un appel est interjeté, le comité l'entend et est investi des pouvoirs et fonctions de l'agent qui a donné l'ordre. Il peut :

- a) d'une part, confirmer, modifier ou annuler l'ordre de démolition ou de réparation;
- b) d'autre part, proroger le délai pour se conformer à l'ordre si, de l'avis du comité, l'objet du règlement municipal et du plan officiel ou de la déclaration de principes est préservé.

Appel devant
la Cour de
l'Ontario

(4) La municipalité dans laquelle le bien est situé, un propriétaire ou un occupant ou toute autre personne intéressée par la décision visée au paragraphe (3) peut interjeter appel devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) en avisant le secrétaire de la municipalité par écrit et en demandant par requête à la Cour de fixer les date, heure et

		lieu de l'audience dans les 14 jours de l'envoi d'une copie de la décision.	
Appointment	(5) A judge of the Ontario Court (General Division) shall appoint, in writing, a time and place for the hearing of the appeal and may direct in the appointment the manner in which and upon whom the appointment is to be served.	(5) Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) fixe par écrit les date, heure et lieu de l'audience et, ce faisant, peut ordonner que l'avis d'audience soit signifié aux personnes et de la manière qu'il indique.	Date, heure et lieu de l'audience
Judge's powers	(6) On the appeal, the judge has the same powers and functions as the committee.	(6) Lors de l'appel, le juge a les mêmes pouvoirs et fonctions que le comité.	Pouvoirs du juge
Effect of decisions	(7) An order that is deemed to be confirmed under subsection (2) or that is confirmed or modified by the committee under subsection (3) or a judge under subsection (6), as the case may be, shall be final and binding upon the owner and occupant who shall carry out the repair or demolition within the time and in the manner specified in the order.	(7) L'ordre qui est réputé confirmé aux termes du paragraphe (2) ou qui est confirmé ou modifié par le comité aux termes du paragraphe (3) ou par un juge aux termes du paragraphe (6), selon le cas, est définitif et lie le propriétaire et l'occupant, qui sont tenus d'effectuer les travaux de réparation ou de démolition dans le délai et de la manière qui y sont précisés.	Effet des décisions
Power of municipality	15.4 (1) If an order of an officer under section 15.2 (2) is not complied with in accordance with the order as deemed confirmed or as confirmed or modified by the committee or a judge, the municipality may cause the property to be repaired or demolished accordingly.	15.4 (1) Si un ordre donné par un agent en vertu du paragraphe 15.2 (2) n'est pas exécuté contrairement à l'ordre tel qu'il est réputé confirmé ou tel qu'il est confirmé ou modifié par le comité ou par un juge, la municipalité peut faire réparer ou démolir le bien-fonds.	Pouvoirs de la municipalité
Warrantless entry	(2) For the purpose of subsection (1), employees or agents of the municipality may enter the property at any reasonable time without a warrant in order to repair or demolish the property.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), les employés ou mandataires de la municipalité peuvent pénétrer dans le bien à tout moment raisonnable, sans être munis d'un mandat, pour le réparer ou le démolir.	Entrée sans mandat
No liability	(3) Despite subsection 31 (2), a municipal corporation or a person acting on its behalf is not liable to compensate the owner, occupant or any other person by reason of anything done by or on behalf of the municipality in the reasonable exercise of its powers under subsection (1).	(3) Malgré le paragraphe 31 (2), les municipalités ou toute personne agissant en son nom ne sont pas tenues d'indemniser le propriétaire, l'occupant ou toute autre personne pour quelque acte accompli dans l'exercice raisonnable des pouvoirs que le paragraphe (1) confère aux municipalités.	Immunité
Municipal lien	(4) The municipality shall have a lien on the land for the amount spent on the repair or demolition under subsection (1) and the amount shall be deemed to be municipal real property taxes and may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same manner and with the same priorities as municipal real property taxes.	(4) La municipalité détient un privilège sur le bien-fonds à raison du montant dépensé pour effectuer les travaux de réparation ou de démolition en vertu du paragraphe (1). Ce montant est réputé constituer un impôt foncier municipal et peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et selon le même traitement préférentiel que les impôts fonciers municipaux.	Privilège de la municipalité
Certificate of compliance	15.5 (1) An officer who, after inspecting a property, is of the opinion that the property is in compliance with the standards established in a by-law passed under section 15.1 may issue a certificate of compliance to the owner.	15.5 (1) L'agent qui est d'avis, après avoir inspecté un bien, que celui-ci est conforme aux normes établies dans un règlement municipal pris en application de l'article 15.1 peut délivrer au propriétaire un certificat de conformité.	Certificat de conformité
Request for certificate	(2) An officer shall issue a certificate to an owner who requests one and who pays the fee	(2) L'agent délivre un certificat au propriétaire qui en fait la demande et qui acquitte les	Demande de certificat

Miscellaneous

Dispositions diverses

set by the council of the municipality in which the property is located.

Fee for
certificate

(3) A council of a municipality may set a fee for the issuance of a certificate.

Property
standards
committee,
membership
and term of
office

15.6 (1) A by-law passed under section 15.1 shall provide for the establishment of a committee composed of such persons, not fewer than three, as the council considers advisable to hold office for such term and on such conditions as the by-law may establish.

Filling of
vacancies

(2) The council of the municipality shall forthwith fill any vacancy that occurs in the membership of the committee.

Compensa-
tion

(3) The members of the committee shall be paid such compensation as the council may provide.

Chair

(4) The members shall elect a chair from among themselves; when the chair is absent through illness or otherwise, the committee may appoint another member as acting chair.

Quorum

(5) A majority of the members constitutes a quorum for transacting the committee's business.

Secretary

(6) The members shall provide for a secretary for the committee.

Duty of
secretary

(7) The secretary shall keep on file the records of all official business of the committee, including records of all applications and minutes of all decisions respecting those applications, and section 74 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the minutes and records.

Rules of
procedure
and oaths

(8) The committee may, subject to subsection (9), adopt its own rules of procedure and any member may administer oaths.

Where
committee
required to
give notice

(9) The committee shall give notice or direct that notice be given of the hearing of an appeal to such persons as the committee considers advisable.

Emergency
order

15.7 (1) If upon inspection of a property the officer is satisfied that there is non-conformity with the standards in a by-law passed under section 15.1 to such extent as to pose an immediate danger to the health or safety of any person, the officer may make an order containing particulars of the non-conformity and requiring remedial repairs or other work to be carried out immediately to terminate the danger.

droits fixés par le conseil de la municipalité dans laquelle est situé le bien.

(3) Le conseil d'une municipalité peut fixer les droits à acquitter pour la délivrance d'un certificat.

15.6 (1) Le règlement municipal pris en application de l'article 15.1 prévoit la création d'un comité composé d'au moins trois personnes, selon ce que le conseil estime opportun, qui occupent leur charge pour le mandat et selon les conditions que fixe le règlement.

(2) Le conseil de la municipalité comble sans délai les vacances qui surviennent au sein du comité.

(3) Les membres du comité touchent la rétribution que fixe le conseil.

(4) Les membres du comité choisissent un président parmi eux. En cas d'absence du président pour cause de maladie ou pour une autre raison, le comité peut nommer un autre de ses membres président par intérim.

(5) La majorité des membres constitue le quorum pour traiter des affaires du comité.

(6) Les membres désignent un secrétaire pour le comité.

(7) Le secrétaire tient un dossier des registres des affaires du comité, y compris des registres des demandes et des procès-verbaux des décisions relatives à ces demandes. L'article 74 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux registres et procès-verbaux.

(8) Le comité peut, sous réserve du paragraphe (9), adopter ses propres règles de procédure et tout membre peut faire prêter serment.

(9) Le comité donne avis de l'audition d'un appel ou ordonne qu'il en soit donné avis aux personnes qu'il estime appropriées.

15.7 (1) Si, au cours de l'inspection d'un bien, l'agent acquiert la conviction que celui-ci n'est pas conforme aux normes établies dans un règlement municipal pris en application de l'article 15.1 au point de présenter un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de quiconque, il peut exiger, au moyen d'un ordre donnant des précisions sur la non-conformité, l'exécution immédiate de travaux de réparation ou autres en vue d'écartier le danger.

Droits

Comité des
normes
foncières,
composition
et mandat

Vacances

Rétribution

Présidence

Quorum

Secrétaire

Fonction du
secrétaire

Procédure et
assermenta-
tion

Obligation
de donner
avis

Ordre de
prise de
mesures
d'urgence

*Miscellaneous**Dispositions diverses*

Service	(2) The order shall be served on the owner of the property and such other persons affected thereby as the officer determines and a copy shall be posted on the property.	(2) L'ordre est signifié au propriétaire du bien et aux autres personnes intéressées que précise l'agent. Une copie de l'ordre est affichée sur le bien.	Signification
Emergency powers	(3) After making an order under subsection (1), the officer may, either before or after the order is served, take any measures necessary to terminate the danger and, for this purpose, the municipality may, through its employees and agents, at any time enter upon the property in respect of which the order was made without a warrant.	(3) Après avoir donné un ordre en vertu du paragraphe (1), l'agent peut, avant la signification de l'ordre ou après, prendre les mesures nécessaires pour écarter le danger. Pour ce faire, la municipalité peut, par l'entremise de ses employés et mandataires, pénétrer sans mandat dans le bien visé par l'ordre, sans être munis d'un mandat.	Pouvoirs en cas d'urgence
No liability	(4) Despite subsection 31 (2), a municipal corporation or a person acting on its behalf is not liable to compensate the owner, occupant or any other person by reason of anything done by or on behalf of the municipality in the reasonable exercise of its powers under subsection (3).	(4) Malgré le paragraphe 31 (2), les municipalités ou toute personne agissant en son nom ne sont pas tenues d'indemniser le propriétaire, l'occupant ou toute autre personne pour quelque acte accompli dans l'exercice raisonnable des pouvoirs que le paragraphe (3) confère aux municipalités.	Immunité
Service	(5) If the order was not served before measures were taken to terminate the danger, the officer shall serve copies of the order in accordance with subsection (2) as soon as practicable after the measures have been taken, and each copy of the order shall have attached to it a statement by the officer describing the measures taken by the municipality and providing details of the amount expended in taking the measures.	(5) Si l'ordre n'a pas été signifié avant que des mesures ne soient prises pour écarter le danger, l'agent signifie des copies de l'ordre conformément au paragraphe (2), aussitôt que possible après que ces mesures ont été prises. À chaque copie de l'ordre est jointe une déclaration de l'agent faisant état des mesures prises par la municipalité et donnant le détail des dépenses engagées pour ces mesures.	Signification
Service of statement	(6) If the order was served before the measures were taken, the officer shall serve a copy of the statement mentioned in subsection (5) in accordance with subsection (2) as soon as practicable after the measures have been taken.	(6) Si l'ordre a été signifié avant que les mesures ne soient prises, l'agent signifie une copie de la déclaration visée au paragraphe (5), conformément au paragraphe (2), aussitôt que possible après que ces mesures ont été prises.	Signification de la déclaration
Application to court	(7) As soon as practicable after the requirements of subsection (5) or (6) have been complied with, the officer shall apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order confirming the order made under subsection (1) and the judge shall hold a hearing for that purpose.	(7) Aussitôt que possible après que le paragraphe (5) ou (6) a été respecté, l'agent présente à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une requête en vue d'obtenir une ordonnance confirmant l'ordre donné en vertu du paragraphe (1). Le juge qui est saisi de la requête tient une audience à ce sujet.	Requête présentée au tribunal
Powers of judge	(8) The judge in disposing of an application under subsection (7) shall, (a) confirm, modify or rescind the order; and (b) determine whether the amount spent on measures to terminate the danger may be recovered in whole, in part or not at all.	(8) Le juge chargé de statuer sur une requête présentée aux termes du paragraphe (7) : a) confirme, modifie ou annule l'ordre; b) établit si le montant des dépenses engagées dans le cadre des mesures prises pour écarter le danger peut être recouvré en totalité ou en partie, ou s'il est irrécouvrable.	Pouvoirs du juge
Order final	(9) The disposition under subsection (8) is final.	(9) La décision prévue au paragraphe (8) est définitive.	Ordonnance définitive
Municipal lien	(10) The amount determined by the judge to be recoverable shall be a lien on the land	(10) Le montant que le juge établit comme étant recouvrable représente un privilège sur	Privilège de la municipalité

*Miscellaneous**Dispositions diverses*

and shall be deemed to be municipal real property taxes and may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same manner and with the same priorities as municipal real property taxes.

15.8 (1) For the purposes of an inspection under section 15.2, an officer may,

- (a) require the production for inspection of documents or things, including drawings or specifications, that may be relevant to the property or any part thereof;
- (b) inspect and remove documents or things relevant to the property or part thereof for the purpose of making copies or extracts;
- (c) require information from any person concerning a matter related to a property or part thereof;
- (d) be accompanied by a person who has special or expert knowledge in relation to a property or part thereof;
- (e) alone or in conjunction with a person possessing special or expert knowledge, make examinations or take tests, samples or photographs necessary for the purposes of the inspection; and
- (f) order the owner of the property to take and supply at the owner's expense such tests and samples as are specified in the order.

(2) The officer shall divide the sample taken under clause (1) (e) into two parts and deliver one part to the person from whom the sample is taken, if the person so requests at the time the sample is taken and provides the necessary facilities.

(3) If an officer takes a sample under clause (1) (e) and has not divided the sample into two parts, a copy of any report on the sample shall be given to the person from whom the sample was taken.

(4) An officer shall provide a receipt for any document or thing removed under clause (1) (b) and shall promptly return them after the copies or extracts are made.

(5) Copies of or extracts from documents and things removed under this section and certified as being true copies of or extracts from the originals by the person who made

le bien-fonds et est réputé constituer un impôt foncier municipal. Il peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et selon le même traitement préférentiel que les impôts fonciers municipaux.

15.8 (1) Aux fins d'une inspection effectuée en vertu de l'article 15.2, l'agent peut :

- a) exiger que lui soient présentés, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses qui peuvent se rapporter au bien ou à toute partie de celui-ci, y compris des dessins ou des devis;
- b) examiner et saisir des documents ou d'autres choses qui se rapportent au bien ou à une partie de celui-ci pour en tirer des copies ou des extraits;
- c) exiger des renseignements de quiconque concernant toute question reliée à un bien ou à une partie de celui-ci;
- d) se faire accompagner de quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées sur un bien ou une partie de celui-ci;
- e) seul ou en collaboration avec quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées pertinentes, procéder aux examens ou aux essais, prélever les échantillons ou prendre les photos qui sont nécessaires à l'inspection;
- f) ordonner au propriétaire du bien de procéder aux essais et de fournir les échantillons que précise l'ordre, à ses propres frais.

(2) L'agent divise en deux parties l'échantillon prélevé en vertu de l'alinéa (1) e) et en remet une partie à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé, si celle-ci le demande au moment du prélèvement et si elle fournit les moyens nécessaires pour ce faire.

(3) Si un agent prélève un échantillon en vertu de l'alinéa (1) e) sans le diviser en deux parties, une copie de tout rapport portant sur l'échantillon est remise à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé.

(4) L'agent fait remise d'un récépissé des documents ou autres choses saisis en vertu de l'alinéa (1) b) et les restitue promptement à qui de droit après que des copies ou des extraits en ont été tirés.

(5) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et autres choses qui ont été saisis en vertu du présent article et que cette personne certifie conformes aux origi-

Inspection
powers of
officer

Pouvoirs
d'inspection

Samples

Échantillons

Same

Idem

Receipt

Récépissé

Evidence

Preuves

them are admissible in evidence to the same extent as and have the same evidentiary value as the originals.

(9) Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Despite sections 8, 12, 15, 15.2 and 15.4, an inspector or officer shall not enter or remain in any room or place actually being used as a dwelling unless,

(10) Clauses 16 (1) (a), (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

(a) the consent of the occupier is obtained, the occupier first having been informed that the right of entry may be refused and entry made only under the authority of a warrant issued under this Act;

(a.1) a warrant issued under this Act is obtained;

(c) the entry is necessary to terminate a danger under subsection 15.7 (3) or 17 (3); or

(d) the requirements of subsection (2) are met and the entry is necessary to remove a building or restore a site under subsection 8 (6), to remove an unsafe condition under clause 15 (5) (b) or to repair or demolish under subsection 15.4 (1).

(11) Subsection 16 (2) of the Act is amended by inserting "or officer" after "inspector" in the third line.

(12) Subsection 17 (10) of the Act is amended by striking out "municipal taxes" in the fourth line and in the eighth line and substituting in each case "municipal real property taxes".

(13) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

19. (1) No person shall hinder or obstruct, or attempt to hinder or obstruct, a chief building official, inspector or officer in the exercise of a power or the performance of a duty under this Act.

(2) A refusal of consent to enter or remain in a place actually used as a dwelling is not hindering or obstructing within the meaning

naux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

(9) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Malgré les articles 8, 12, 15, 15.2 et 15.4, ni un inspecteur ni un agent ne peut pénétrer, ni demeurer dans une pièce ou dans un lieu servant effectivement de logement, sauf dans les cas suivants :

(10) Les alinéas 16 (1) a), c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) le consentement de l'occupant a été obtenu, l'occupant ayant d'abord été informé qu'il pouvait refuser l'entrée et que celle-ci ne peut se faire sans être muni d'un mandat décerné en vertu de la présente loi;

a.1) un mandat décerné en vertu de la présente loi a été obtenu;

c) l'entrée est nécessaire pour l'élimination d'un danger en vertu du paragraphe 15.7 (3) ou 17 (3);

d) il est satisfait aux exigences du paragraphe (2) et l'entrée est nécessaire pour enlever un bâtiment ou remettre en état un emplacement en vertu du paragraphe 8 (6), pour mettre fin à une situation dangereuse en vertu de l'alinéa 15 (5) b) ou pour effectuer des travaux de réparation ou de démolition en vertu du paragraphe 15.4 (1).

(11) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou l'agent» après «l'inspecteur» à la première ligne.

(12) Le paragraphe 17 (10) de la Loi est modifié par substitution de «un impôt foncier municipal» à «un impôt municipal» à la cinquième ligne et de «les impôts fonciers municipaux» à «les impôts municipaux» aux huitième et neuvième lignes.

(13) L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. (1) Nul ne doit gêner ou entraver, ni tenter de gêner ou d'entraver, le chef du service du bâtiment, l'inspecteur ou l'agent dans l'exercice de tout pouvoir ou de toute fonction que leur confère la présente loi.

(2) Sauf si l'inspecteur ou l'agent agit en vertu d'un mandat qui lui est décerné en vertu de la présente loi ou dans les circonstances

Entry to
dwellings

Entrée
dans des
logements

Obstruction

Entrave

Occupied
dwellings

Logements
occupés

*Miscellaneous**Dispositions diverses*

of subsection (1) unless the inspector or officer is acting under a warrant issued under this Act or in the circumstances described in clauses 16 (1) (b), (c) or (d).

précisées à l'alinéa 16 (1) b), c) ou d), le refus de laisser entrer ou demeurer l'inspecteur ou l'agent dans un lieu servant effectivement de logement ne constitue ni une gêne ni une entrave au sens du paragraphe (1).

Assistance

(3) Every person shall assist any entry, inspection, examination, testing or inquiry by an inspector, chief building official or officer in the exercise of a power or performance of a duty under this Act.

(3) Toute personne doit faciliter l'entrée, l'inspection, les examens, les essais ou l'enquête de l'inspecteur, du chef du bâtiment ou de l'agent dans l'exercice de tout pouvoir ou de toute fonction que leur confère la présente loi.

Aide

Requirements

- (4) No person shall neglect or refuse,
- (a) to produce any documents, drawings, specifications or things required by an officer under clause 15.8 (1) (a) or (e) or an inspector under clause 18 (1) (a) or (e); or
 - (b) to provide any information required by an officer under clause 15.8 (1) (c) or an inspector under clause 18 (1) (c).

- (4) Nul ne doit négliger ou refuser :
- a) de présenter les documents, dessins, devis ou autres choses qu'exige l'agent en vertu de l'alinéa 15.8 (1) a) ou e) ou l'inspecteur en vertu de l'alinéa 18 (1) a) ou e);
 - b) de fournir les renseignements exigés par un agent en vertu de l'alinéa 15.8 (1) c) ou par un inspecteur en vertu de l'alinéa 18 (1) c).

Obligations

(14) Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

(14) L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prohibition

20. No person shall obstruct the visibility of an order and no person shall remove a copy of an order posted under this Act unless authorized to do so by an inspector or officer.

20. Nul ne doit rendre un ordre moins visible ni, à moins d'y être autorisé par un inspecteur ou un agent, enlever la copie d'un ordre affichée aux termes de la présente loi.

Interdiction

(15) Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out "third day" in the third line and substituting "fifth day".

(15) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «cinquième jour» à «troisième jour» à la troisième ligne.

(16) Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out "or an inspector" in the eighth line and substituting "an inspector or an officer".

(16) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, un inspecteur ou un agent» à «ou un inspecteur» à la neuvième ligne.

(17) Clause 36 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(17) L'alinéa 36 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (c) contravenes this Act or the regulations or a by-law passed under section 7.

- c) soit contrevient à la présente loi ou aux règlements, ou à un règlement municipal pris en application de l'article 7.

(18) Subsection 37 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(18) Le paragraphe 37 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proof of matters of record

(2) A statement as to any matter of record in an office of the chief building official or an officer purporting to be certified by the chief building official or the officer is, without proof of the office or signature of the chief building official or officer, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein in any civil proceeding or proceeding under the *Provincial Offences Act*.

(2) La déclaration relative à tout renseignement tiré des dossiers du bureau du chef du service du bâtiment ou de l'agent qui se présente comme étant certifiée par ces derniers fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont indiqués, dans une instance civile ou une instance engagée en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de l'autorité du chef du service du bâtiment ou de l'agent ou de l'authenticité de leur signature.

Preuve du contenu des dossiers

(19) Subsections 39 (2) and (6) of the Act are repealed.

County of
Oxford Act

225. (1) Subsection 59 (1) of the *County of Oxford Act* is amended by striking out “except as provided in subsections (2), (3) and (4)” in the fourth and fifth lines and substituting “except as provided in subsections (2), (3), (3.1) and (4)”.

(2) Subsection 59 (3) of the Act is amended by striking out “31” in the fourth line.

(3) Section 59 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) The council of an area municipality may exercise the powers provided in sections 15.1 to 15.8 inclusive of the *Building Code Act, 1992*, but in the event that there is a conflict between a by-law passed by the County Council and a by-law passed by the council of an area municipality in the exercise of such powers, the by-law passed by the County Council shall prevail.

Planning
Act

226. (1) Section 31 of the *Planning Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 2, section 42 and 1996, chapter 4, section 19, is repealed.

(2) Despite the repeal of section 31 of the Act, an order made under that section is continued as an order made under the corresponding provision of the *Building Code Act, 1992*.

(3) Subsection 32 (1) of the Act is amended,

(a) by striking out “section 31” in the first line and substituting “section 15.1 of the *Building Code Act, 1992*”; and

(b) by striking out “a notice has been sent under subsection 31 (6)” in the sixth and seventh lines and substituting “an order has been made under subsection 15.2 (2) of that Act”.

(4) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “section 31” in the first line and substituting “section 15.1 of the *Building Code Act, 1992*”.

(5) Subsection 33 (18) of the Act is amended by striking out “section 31” in the fifth line and substituting “section 15.1 of the *Building Code Act, 1992*”.

(6) Subsection 33 (19) of the Act is amended by striking out “section 5 of the *Building Code*

(19) Les paragraphes 39 (2) et (6) de la Loi sont abrogés.

225. (1) Le paragraphe 59 (1) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est modifié par substitution de «sous réserve des paragraphes (2), (3), (3.1) et (4)» à «sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4)» aux cinquième et sixième lignes.

Loi sur le
comté
d'Oxford

(2) Le paragraphe 59 (3) de la Loi est modifié par suppression de «31,» à la quatrième ligne.

(3) L'article 59 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3.1) Le conseil d'une municipalité de secteur peut exercer les pouvoirs prévus aux articles 15.1 à 15.8 inclusivement de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. Toutefois, en cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté par le conseil de comté et un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité de secteur dans l'exercice de ces pouvoirs, le règlement municipal adopté par le conseil de comté l'emporte.

226. (1) L'article 31 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, l'article 42 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 19 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

Loi sur
l'aménage-
ment du
territoire

(2) Malgré l'abrogation de l'article 31 de la Loi, les ordres donnés et les ordonnances rendues en vertu de cet article sont maintenus comme ordres donnés en vertu des dispositions correspondantes de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

(3) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «l'article 15.1 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*» à «l'article 31» à la deuxième ligne;

b) par substitution de «l'ordre visé au paragraphe 15.2 (2) de cette loi en vue du» à «l'avis visé au paragraphe 31 (6) visant le» aux huitième et neuvième lignes.

(4) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 15.1 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*» à «l'article 31» à la deuxième ligne.

(5) Le paragraphe 33 (18) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 15.1 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*» à «l'article 31» à la sixième ligne.

(6) Le paragraphe 33 (19) de la Loi est modifié par substitution de «au paragraphe 8 (1)

Act” at the end and substituting “subsection 8 (1) of the *Building Code Act, 1992*”.

(7) Clause 49.1 (1) (a) of the Act, as enacted by Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 46, is amended by striking out “under section 31 or 67” and substituting “under section 67”.

(8) Section 67.1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 34, is amended by striking out “31” in the second line.

*Regional
Municipal-
ities Act*

227. (1) Subsection 97 (3) of the *Regional Municipalities Act* is repealed and the following substituted:

(3) The Regional Corporation shall be deemed to be a municipality for the purposes of the *Building Code Act, 1992* and no council of an area municipality shall, except as provided under this Part, exercise any powers under that Act.

Deemed
municipality

(2) Subsection 97 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 41, is repealed and the following substituted:

(4) Any costs incurred by the Regional Corporation under subsection 8 (6), clause 15 (5) (b) or subsection 15.4 (1) of the *Building Code Act, 1992* or determined by a judge to be recoverable under subsection 15.7 (8) or 17 (8) of that Act may be charged to the area municipality in which the building or property is located and the area municipality shall collect the costs in the manner set out in subsections 8 (7), 15 (9), 15.4 (3), 15.7 (10) and 17 (10) of that Act and pay them to the Regional Corporation when collected.

Costs
recovered

(3) Subsection 98 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 89, is further amended by striking out “31” in the sixth line.

(4) Section 98 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 89, is further amended by adding the following subsection:

(2.1) The Regional Council may delegate, for such period and on such terms and conditions as the Regional Council considers necessary, to the council of any area municipality the authority to exercise such of the powers under sections 15.1 to 15.8 inclusive of the

Delegation
of powers

de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*» à «à l'article 5 de la *Loi sur le code du bâtiment*» aux quatrième et cinquième lignes.

(7) L'alinéa 49.1 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 46 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «prévue à l'article 67» à «prévue à l'article 31 ou 67».

(8) L'article 67.1 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 34 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «31,» à la première ligne.

227. (1) Le paragraphe 97 (3) de la *Loi sur les municipalités régionales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi sur les
municipa-
lités régio-
nales*

(3) La Municipalité régionale est réputée une municipalité pour l'application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. Les conseils des municipalités de secteur ne doivent exercer aucun des pouvoirs que confère cette loi, sauf dans la mesure prévue par la présente partie.

Statut de
municipalité

(2) Le paragraphe 97 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 41 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La Municipalité régionale peut faire payer par la municipalité de secteur dans laquelle le bâtiment ou les biens sont situés le montant des dépenses qu'elle a engagées aux termes du paragraphe 8 (6), de l'alinéa 15 (5) b) ou du paragraphe 15.4 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou qu'un juge établit comme étant recouvrable aux termes du paragraphe 15.7 (8) ou 17 (8) de cette loi. La municipalité de secteur perçoit le montant des dépenses de la façon prévue aux paragraphes 8 (7), 15 (9), 15.4 (3), 15.7 (10) et 17 (10) de cette loi puis les verse à la Municipalité régionale.

Recouv-
rement du
montant des
dépenses

(3) Le paragraphe 98 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 89 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par suppression de «31,» à la cinquième ligne.

(4) L'article 98 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 89 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le conseil régional peut, pour la période et aux conditions qu'il juge nécessaires, déléguer au conseil d'une municipalité de secteur l'exercice des pouvoirs prévus aux articles 15.1 à 15.8 inclusivement de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* que le conseil régional peut déterminer.

Délégation
de pouvoirs

Building Code Act, 1992 as the Regional Council may determine.

(5) Subsection 100 (1) of the Act is amended by striking out "31" in the eighth line.

(6) Section 100 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 90, is further amended by adding the following subsection:

Delegation
of powers

(4.1) The Regional Council may delegate, for such period and on such terms and conditions as the Regional Council considers necessary, to the council of any area municipality the authority to exercise such of the powers under sections 15.1 to 15.8 inclusive of the *Building Code Act, 1992* as the Regional Council may determine.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

228. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

229. The short title of this Act is the *Tenant Protection Act, 1997*.

(5) Le paragraphe 100 (1) de la Loi est modifié par suppression de «31,» à la huitième ligne.

(6) L'article 100 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 90 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le conseil régional peut, pour la période et aux conditions qu'il juge nécessaires, déléguer au conseil d'une municipalité de secteur l'exercice des pouvoirs prévus aux articles 15.1 à 15.8 inclusivement de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* que le conseil régional peut déterminer.

Délégation
de pouvoirs

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

228. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

229. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Titre abrégé

3 1761 11548717 5

